

I. КЕКАВМЕН

Между византийските съчинения по военно изкуство особено място заема със своето съдържание Стратегиконът на Кекавмен. Авторът на това съчинение е живял приблизително през втората половина на XI в. Неговият дядо по майка, Димитър Полемарх, бил виден болярин при Самуил. Както се вижда от Стратегикова, Кекавмен прекарал голяма част от живота си в югозападните български земи. Той знаел добре български език и бил запознат отблизо с живота и историята на българския народ от това време.

Съчинението на Кекавмен се състои от две части. В първата част авторът дава съвети на синовете си, като често прибегва до примери от историята, а във втората част отправя съвети до императора. Отделните разкази не са наредени в хронологически ред. Ръкописът се предшества от съдържание (*λίναξ*), което не е запазено изцяло и което досегашните издатели са поставили неправилно след първата част, за да затвърдят изказаното от тях предположение, че има две отделни съчинения от двама автори — „Стратегикон“ от Кекавмен и „Съвети до императора“ от Никулица.

Съчинението на Кекавмен дава извънредно ценен и богат материал за българската история от края на X и от XI в. В него са запазени многобройни непознати от други автори сведения за социалната и политическата история на България през X—XI в., за положението на българския народ под византийско владичество, за стратегията и тактиката на българите, за бита и културата на средновековна България. Изобщо Стратегиконът съдържа обилни и оригинални сведения за политическата, социално-икономическата и културната история на балканските земи. Авторът пише на говоримия език, въз основа на свои лични спомени и записки, а в отделни случаи използва и някои документи, както изглежда, от архивата на своите деди. По някои данни може да се заключи, че Стратегиконът е съставен около 1075—1078 г.

РЪКОПИС: М=cod. Mosquens. synod. gr. 436 (XIV—XV s.).

ИЗДАНИЯ: Cecaumeni Strategicon et Incerti Scriptoris de officiis regis Libellus, ed. B. Wassiliewsky — V. Jernstedt, Petropoli, 1896. Записки историко-филолог. факултета Имп. С. Петербург. Университета, частъ XXXVIII. Дадените тук текстове са взети от това издание. Отделни откъси гръцки текст и превод дава В. Г. Васильевский, Советъ и рассказы византийскаго боярина XI века, СПб., 1881, отделен отпечатък от ЖМНП, ССХV, стр. 242—249; ССХVI, стр. 102—171 и 316—357. Немски превод у H. G. Beck, Vademecum des byzantinischen Aristokraten. Das sogenannte Strategicon des Cecaumenos, übersetzt, eingeleitet und erklärt. Byzantinische Geschichtsschreiber, V, 1956.

КНИЖНИНА: М. С. Дринов, Нов паметник за българската история, Периодическо списание, I, 1882, стр. 128—133 (—Съчинения, I, София, 1909, стр. 633—638). — V. Valdenberg, Nikoulitza et les historiens byzantins contemporains, Byzantion, III, 1926, pp. 95—121. — N. Banescu, A propos de Kekaumenos, Byzantion, 13, 1938, pp. 129—138. — G. Backler, Authorship of the Strategicon of Cecaumenos, Byzantinische Zeitschrift, XXXVI, 1936, pp. 7—26. — M. Gyóni, L'oeuvre de Kekaumenos, source de l'histoire roumaine, Revue d'histoire comparée, III, 1945, pp. 96—180. — P. Lemerle, Prolegomènes à une édition critique et commentée des „Conseils et Récits de Kekaumenos“, Bruxelles, 1956. — Г. Цанкова-Петикова, Югозападните български земи през XI в. според „Стратегикона“ на Кекавмен, ИИБИ, VI, 1956, стр. 589—630. — Г. Г. Литаврин, Восстание болгар и влахов в Фессалии в 1066 г., ВВр., XI (1956), стр. 123—134. — Ив. Дуйчев, Няколко бележки към Кекавмен, Сборник радова, IX, Виз. инст., кн. 5 (1958), стр. 59—69. — K. Krumbacher, GBL, p. 741. — G. Moravcsik, Byzantinoturcica, I², Berlin, 1958, pp. 350—352. — А. П. Каздан — Г. Г. Литаврин, По поводу книги П. Лемерля о „Советах и рассказах Кекамена“ : ВВр., XX, 1961, стр. 279—296. — Г. Г. Литаврин, Бил ли Кекавмен, автор Стратегикона, феодалом?, сб. Византийские очерки, Москва, 1961, стр. 217—240.

CECAUMENI STRATEGICON

ΠΡΟΛΟΓΟΣ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΗΓΙΚΟΥ

Φρόνημος τις τῶν εὐγενῶν καὶ εἰς τὴν στρατίαν του πρότος ὄστις ἐστρατήγησεν εἰς χώρας καὶ εἰς φρασάτα καὶ ἐποίησεν καὶ ἔδεν, καὶ ἤκουσεν ἐκ τῶν ἰδίων προγόνους· καὶ μάλλον ἐταξίδενσε μετὰ βασιλεῖς μεγάλους· καὶ εἶδεν καὶ τὰς νίκας τὸν εἶδεν καὶ δυστοχίας· καὶ τὸ πῶς καὶ διὰ τί ἐονέβησαν τὰ δῖος καὶ κράμα το ἐλογίσατο ἵνα μὴδὲν τα εἶχεν συγγράψαι· καὶ ἐποίησεν καὶ τὰ ἀνφότερα, καὶ ἐγραψεν καὶ δέλιον ταύτην καὶ ὅπου κρατεῖ τὸ ἀνελελιπώς, ποτὲ τον οὐ μὴ ἀστοχῆς.

Ἡ ἀρχὴ τῆς βίβλου ἅμα τοῦ προλόγου διερρέει καὶ διεφθῆ ἔτιος καὶ ἔτερι προκρίτος τῆς βίβλου (p. 1 1-10).

1. Bulgari divitem „βογάτον“ nuncupant

1. — — — καὶ εἰς πάντα ὠπιλαβοῦ τοῦ ἐνδεοῦς· ὁ γὰρ πλούσιος θεός ἐστιν τοῦ πτωχοῦ διὰ τὸ εὐεργετεῖν αὐτόν. ὅθεν καὶ οἱ Βούλγαροι τὸν πλούσιον βογάτον λέγουσιν, ὅπερ δηλοῖ θεοειδῇ (p. 3 2-5).

2. De praecursoribus

24. Εἰ δὲ στρατηγὸς εἴ καὶ ἐνεπιστεύθης λαὸν (στρατηγὸν δὲ φημί τὸν ὑπερέχοντα καὶ ἐξάρχοντα τοῦ φρασάτου), ἀρξάμενος καὶ τὰς νύκτας καὶ τὰς ἡμέρας καὶ ἔστω σοι μέριμνα ὅπως στήσεις τρόπαιον κατὰ τοῦ ἐθνους. καὶ εἰ μὲν εἴ ἐν πολέμῳ, ἔστω σάν σοι πολλοὶ καὶ πιστοὶ καὶ ἐνεργεῖς· οἱ κατάσκοποι οὖς χονσάριους οἶδαμεν καλεῖν, δι' αὐτῶν γὰρ ὀφείλεις μακρόθεν τὴν τε τοῦ ἐχθροῦ δύναμιν καὶ τὴν πανουργίαν αὐτοῦ. ἀνευ γὰρ κατασκοπῶν ἀδύνατον ποιῆσαι δουλείαν. εἰ δὲ καὶ χωρὶς αὐτῶν ἐνεργήσῃ τις, ἀλλὰ σπανίως καὶ ἐκ τῶν ἀπροσδοκῆτων. οἱ δὲ κατάσκοποι σου μὴ γνωρίζωσιν ἀλλήλους· ἴσως

КЕКАВМЕН, СТРАТЕГИКОН

ПРОЛОГ КЪМ СТРАТЕГИКОНА¹

Някой мъдър мъж измежду знатните и пръв във войската си воювал в [далечни] страни и походи. Извършил дела и видял и чул от собствените си деди. И дори участвувал във войни заедно с велики царе. И видял и техните победи, видял и пораженията им. И как и защо претърпели едното и другото. И сметнал за осъдително да не напише нищо. И изпълнил и двете неща и написал тази книжка. Там, където всичко е налице, има нещо, което не би търсил напразно.²

Началото на книгата заедно с предисловието е изчезнало и погинало. Също и други места по-нататък вътре в самата книга.

1. Българите наричат имотния „богат“

1. — — — Във всичко се застъпвай за нуждаещия се. И наистина богатият е бог на бедния, понеже го облагодетелствува. Затова и българите наричат имотния богат³, което значи богоподобен. — — —

2. За хусарите

24. Ако си стратег и ти е поверена войска (стратег наричам водача и началника на войската), трябва да бдиш нощем и денем и да се стараеш да спечелиш победа срещу чуждия народ. И ако си в неприятелска страна, ти трябва да имаш на разположение мнозина верни и дейни съгледвачи, които обикновено наричаме хусари.⁴ Чрез тях можеш да разпознаеш бойната сила на неприятеля и неговите хитрини. Защото без съгледвачи не може да се изпълнява служба. А ако някой се опитва да действа без тях, това да става рядко и при неочаквани случаи. Съгледвачите ти не трябва да се познават по-

¹ Този пролог към Стратегикона не е писан от неговия автор, а по всяка вероятност от копииста. Както е известно, Стратегиконът влиза като съставна част в един сборник, съставен в края на XIV и началото на XV в. и принадлежащ на манастира Ивирион в Атоп; по-късно сборникът бил пренесен под № 436 в Московската синодална библиотека (днес библиотека „В. И. Ленин“). В този сборник Стратегиконът заема л. 136—228. Началото му (л. 136) е обозначено с думите *Nescio cuius strategikon, multis partibus mutilum* (Стратегикон от неизвестен автор, повреден на много места). В края на ръкописа (л. 228) се чете според Василевски (Советы и рассказы, стр. 3) годината „σσιϋβ“, т. е. anno Christi 1204. Но по-късно годината „σσιϋβ“ отговаря на 1004 г. от н. е. (6512—5508—1004), която не подхожда в случая, явно е, че „σσιϋβ“ трябва да се коригира на „σσιϋβ“, т. е. 1204 г. Следователно най-старият известен досега препис на Стратегикона се отнася към началото на XIII в., когато вероятно бил написан и неговият пролог. По-късно, към края на XIV или в началото на XV в., Стратегиконът бил включен в сборника, озаглавен *Accurata codicum graecorum mss. Bibliothecarum Mosquensium sanctissimae synodi notitia et recensio*, edita a Christ. Frider. de Matthaei, Lipsiae, 1805, cod. № 285. ² Тълкуването на този израз е несигурно. ³ Оттук личи, че авторът на Стратегикона е знаел български език. За етимологията на „богат“, която произлиза от „бог“, срв. *M. Miklošic, Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinitum*, Vindobonae, 1866, s. v. ⁴ *Χονσάριος*, от *χονσα* — хъса, готски *hansa*, „въоръжена дружина“. Срв. *H. Grégoire, Origine et étymologie de la Hanse*, Académie royale de Belgique, Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques, 5e s., XL, 1—3 (1954), pp. 20—24; *Ив. Дуйчев*, Няколко бележки към Кекавмен, стр. 61—63.

γὰρ κρατεῖται τις ἐξ αὐτῶν καὶ φανεροῦ καὶ τοῖς λοιποῖς.

25. *Εστῶσάν σοι δὲ καὶ ἄλλοι χονοσίριοι, οἱ λεγόμενοι συνοδικοί. συνοδικοί δὲ εἰσιν οἵτινες καὶ ὀκταὶ καὶ ἐννέα καὶ δέκα καὶ πλείονες ἀποστέλλονται παρὰ σοῦ εἰς τὸ κρατῆσαι γλώσσας. δῶρα δὲ μὴ ἐγκρατεῖν διδόναι αὐτοῖς, μᾶλλον δὲ ὅπου ταν ποίῳσι δουλείαν. καὶ ὁμίλει μετ' αὐτῶν πολλὰ, περιεργίζου δὲ αὐτοὺς ἐν ταῖς ὁμιλίαις, ποῖος ἔχει ἄπλοὺν φρόνημα καὶ ποῖος ποικίλον, ποῖος ψεύδεται καὶ ποῖος ἀληθεύει. χρὴ δὲ γινώσκειν ποῖος ἐξ αὐτῶν ἐστὶ χορηγὸς ἢ ἀρχὸς, ἢ τολμηρὸς ἢ δειλός. πλὴν μὴ γινώσκουσι τὴν βουλὴν σου μήτε οἱ κατὰς-κοτοὶ μήτε ἄλλος τις (p. 9¹—22).

3. Patzinatzī Romaniam invadunt

47. — — — καὶ τί τὰ προσφάτως συμβάντα κατὰ τὰ ἀρχαῖα ἀνέδροιμον; οἱ γὰρ Πατζινατζοὶ οὕτως εἰσῆλθον εἰς Ῥωμανίαν, καὶ οἶδα ὥς πάντες γινώσκοντες πῶσα ἔλαυνά καὶ θοῖνον ἄξιμα ἐξ αὐτῶν συνέβησαν. πόθεν δὲ ταῦτα συμβαίνειν εἶσθαι; οἶδα γὰρ ὅτι περισσοτέρως ἐξ ἀπειρίας τῶν ἀκριτῶν. 48. ἀπειρίαν γὰρ ἔχοντων τῆς σιγατηρυγῆς γινώσκουσιν καὶ σιγῆς καὶ μὴ συλλογισμένον τί ἐκ τούτου καὶ τί ἐξ ἐκείνου συμβαίνειν εἶσθαι, ἀλλὰ ἀπείρους τὰ πράγματα διανοήτων καὶ τοῖς βασιλεῦσι τὰ πρὸς χάριν ἐπιστελλόντων καὶ λεγόντων, οὐ μόνον τοιαῦτα, ἀλλὰ καὶ ἄλλα χεῖρονα συμβαίνουσι. εἴθελ ἐνταῦθα μεμπέτοι εἶσι καὶ κολάσεως ἄξιοι (p. 17¹⁶—25).

4. Basilius imperator XIV milia Bulgarorum in captivitatē abducit

49. *Εάν δὲ εἰσιν ὁ ἐχθρὸς ἔνδον ὀχυρώματος καὶ οὐκ ἐξέρχεται καὶ οὐ γινώσκεις τὴν δύναμιν αὐτοῦ, ἀπ' ἐμοῦ μάθε ὅτι ὀλιγοστός ἐστι καὶ οὐκ ἔχει δύναμιν. πλὴν μὴ παρὰ τοῦτο αὐτοῦ καταφρονήσης, ἀλλ' ἔαν ἔχῃς δύναμιν, μὴ ἐάσης αὐτὸν καθ' ἐξουσίαν, ἀλλὰ ἀπόστειλον χονσαμίους ἐρεῖν ὁδὸν τοῦ εἰσελθεῖν λαὸν κατ' αὐτοῦ. καὶ μὴ εἴπῃς μήτε μὴ πιστεύσης τοῖς λέγουσί σοι μὴ εἶναι ὁδόν. πῶς γὰρ δύναται φυλάσσειν διάστημα πολὺ; ἔχει γὰρ πάντως τὸ ὀχύρωμα αὐτοῦ τέλος. καὶ ἐπειδὴν εἴρῃς ὁδόν, σὺ μὲν μὴ σκυλθῇς, ἀλλὰ μείνῃς ἐξεναντίας

между си, защото може някой от тях да бъде заловен и да издаде и останалите.

25. Трябва да имаш и други хусари, така наречени отрядни. Отрядни са тези, които се изпращат от тебе по осем, девет, десет и по повече, за да заловят пленник. Не се въздържа да им даваш подаръци, и то особено когато са на служба. Беседвай много с тях и ги наблюдавай при беседите — кой е простодушен и кой хитър, кой лъже и кой говори истината. Трябва да знаеш кой от тях е пъргав или ленив, смел или страхлив. Но не бива нито съгледвачите, нито някой друг да знае твоето намерение.

3. Нахлуване на печенегите във Византия

47. — — — Но защо, отминавайки станалото неотдавна, прибягвам към по-стари събития? Наистина печенегите¹ нахлуха по този начин в Романия² и зная, както и всички знаят, колко страдания и скърби причиниха те. А поради какво обикновено се случват такива неща? Зная, че това става в повечето случаи поради неопитността на граничарите.³ 48. Защото ако те са лишени от военачалническо знание и мъдрост и ако без да съобразяват какво може да произлезе от това или от онова, неумело ръководят работите и съобщават и казват на императорите [това], което им е изгодно, случват се не само такива неща, но и други — още по-лоши. Затова трябва своевременно да бъдат порицани и подложени на наказание. — — —

4. Император Василий II пленява 14000 българи

49. Ако врагът стои вътре в крепостта, без да излиза, и не ти е известно каква е войската му, знай от мене, че е твърде малоброен и че няма сила. И все пак въпреки това не бива да го пренебрегваш, но ако имаш войска, не му позволявай да заседне, а изпрати хусари да намерят път, през който да нахлуе войска срещу него. И да не казваш, че няма път, нито пък да вярваш на онези, които ти казват това. И наистина как би могъл неприятелят да отбранява голямо пространство? Неговото укрепление непременно има граници. И когато намериш път, ти не излизай наоткрито, но остана насреща

¹ Вероятно авторът има пред вид нахлуването на печенегите на юг от Дунава през зимата на 1048 г. Срв. Златарски, История на българската държава през средните векове, т. II, София, 1934, стр. 91. Общо за печенегите срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 87—89. ² Византия. ³ Акритите охранявали пограничните области на Византийската империя и получавали редовни годишни възнаграждения в пари или в натура. Срв. П. Мутафчиев, Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СпБАН, кн. 27, 1923, стр. 32—37; Д. Ангелов, История на Византия, I, София, 1959, стр. 240.

αὐτοῦ, ἀπόστειλον δὲ λαὸν τοῦ εἰσελθεῖν ὕψην εὐρεῖς τὴν ὁδόν. ἐχέωσαν δὲ ἄνδρα ἱκανὸν τὸν ἄγοντα αὐτοὺς. ποιησάτωσαν δὲ πυρρὸν εἰσελθόντες, ἐπεὶ ἐν νυκτὶ εἰσῆλθον, εἰ δὲ ἐν ἡμέρᾳ, καπνόν. καὶ πρόσσεχε ἵνα ὁπότεν ζαλισθέντας καὶ ταρασσομένους αὐτοὺς ἴδῃς, ἐπέλθῃς καὶ σὺ κατ' αὐτῶν. τοῦτο γὰρ τῷ τῶπῳ ὁ πορφυρογέννητος κύρ Βασίλειος; ὁ βασιλεὺς ἐχειρώσατο ἰδ' χιλιάδας Βουλγαρίους εἰς τὸ δέμα τῶν Ζαγορίων, ἐξάρχοντος αὐτῶν τοῦ στρατηγικωτάτου Σαμουήλ (pp. 17₂—18₁₁).

5. Alusianus Thessalonicam oppugnat

63. Ἐὰν δὲ ἀπέλθῃς πολεμήσαι ἔθνος ἢ κάστρον πρῶτον κατοικεῖσας καὶ ἀπικεῖσας κατὰστησον τὸν λαὸν σου εἰς τὴν κατοικίαν, ἕκαστον εἰς τὴν τάξιν αὐτοῦ. ἀλλὰ μὴ πλησίον πολλὰ ἀπικεῖσθῃς, ἵνα μὴ κατασκοπεύῃ παρ' αὐτῶν. κατιστήσας δὲ τὸν στρατὸν σου καὶ ἀναπαυθεὶς, τότε, εἰ θέλεις, χόρησον πρὸς πόλεμον κατὰ τοῦ ἔθνους τυχόν ἢ τοῦ κάστρου. ἄκουσον γὰρ τί ἔπαθον οἱ ταῦτην τὴν τάξιν μὴ φυλάττοντες. Θεσσαλονικὴ πόλις ἐστὶν ἐπὶ πολὺν χρόνον μετὰ πλείονες πολλοὺ Βουλγάρων εἰς τὸ πολεμήσαι αὐτήν, οὐκ ἔπηξε πρῶτον τὴν οὐκίαν αὐτοῦ ἐν τόπῳ ἐπιτηδεῖν κατοικεῖσας τὸν στρατὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ὡς ἤρχετο μετὰ τοῦ τοῦλλου προοπελάσας τοῖς τείχεσιν ἤρξατο πολεμεῖν. ὁ δὲ λαὸς αὐτοῦ ἦν ἀπὸ τοῦ κόπου καὶ τῆς ταλαιπωρίας κεκμηρῶς· ὁ γὰρ ἀπὸ τῆς ὁδοπορίας κάματος ἐκλύεν οἷδε καὶ ἀκαχοὺς ποιεῖν καὶ τοὺς ζήμῃ καὶ ἀλκῇ σώματος ὑπερέχοντας. μὴ κατοικεῖσας οὖν, δὲ, ὡς εὔρηται, ἐξαλλίζοντο ἔνθεν ἀνακείθεν, ὁ μὲν ἴδωρ πλεῖν θέλων, ὁ δὲ τὸν ἵππον αὐτοῦ ἀναπαύσαι, ὁ δὲ ἑαυτὸν κεκμηρῶτα ἀνακτῆσαι. Θεωσάμενοι οὖν αὐτοὺς οἱ ἔνδον τοῦ κάστρου οὕτως ἀτάκτως πλανωμένους ἐκτεθήσαντες αἰφνης ἐπέθεντο αὐτοῖς καὶ αὐτὰ κατέσταντο τοὺς Βουλγάρους τροπὴν μεγάλην. καὶ οἱ μὲν αὐτῶν ἐσφάγησαν, ἄλλοι δὲ ἀπέθανον ἐπὶ τῆς δίψης καὶ τοῦ καύματος, οἱ δὲ λοιποὶ ὡς πρόβατα ἐλαυνόμενοι ἐν μὲνδρᾷ ἐξωγρήθησαν. ὁ δὲ Ἀλυσιανὸς ὁ θαυμαστός ἐκεῖνος στρατιώτης μό-

му и изпрати войска да навлезе през открития от тебе път. Нека имат за водач способен мъж. След като влязат, нека да нахладат огън, ако са влезли през нощта, а ако са влезли през деня — да направят дим. И внимавай — когато ги видиш, че са смутени и объркани, настъпи и ти срещу тях. По този начин прочее багренородният император господин Василий¹ пленил в теснината Загора² четиринадесет хиляди българи,³ предводжани от отличния войн Самуил.

5. Алусиан обсажда Солун

63. Ако тръгнеш да се сражаваш срещу някой народ или някоя крепост, най-напред, след като се настаниш и построиш лагер, разположи войската в стана — всеки в своята част. Но не построявай стана си много близо, за да не бъдеш наблюдаван от тях. След като настаниш войската си и си починеш, тогава, ако искаш, започни сражение било срещу населението, било срещу крепостта. Чуй в същност какво изтеглиха тези, които не спазваха това правило. Солун е град . . . многолюден . . . [Алусиан⁴, като потеглил] с голямо множество българи, за да го покори, не разпънал най-напред шатрата си, настанявайки войската си на подходящо място, но, както се движел с обоза, се приближил към градските стени и започнал нападението. Войската му била изтощена от умора и трудности, защото от умората на пътуването може да се отпуснат и да станат бездейни и онези, които се отличават със сила и телесна здравина. И тъй като не ги бил разположил на стан, както споменах, те се пръснали насам-натам, като един искал да пие вода, друг — да даде почивка на коня си, а трети — сам да се съвземе от умората. Когато ония, които били вътре в крепостта, ги съгледали, че скитат така безредно, изскочили внезапно, нападнали българите и им нанесли голямо поражение. И едни от тях били избити, други умрели от жажда и жегата, а останалите, подкарани като добитък, били затворени в една коншара.⁵ А онзи възхитителен войн⁶ Алусиан

¹ Василий II Българоубиец (976—1025). ² С името Загора тук е назована областта югоизточно от Пирин. За Загора срв. А. Иширков, Областното име Загория или Загора в миналото и сега, ИИЕМ, V (1925), стр. 80—88; Г. Цанкова-Петкова, О територии болгарского государства в VII—IX вв., ВВр., XVII, 1960, стр. 138 и посочената там литература. За събитията срв. Н. И. Иванов, Беласицката битка 29 юли 1014 г., ИИД, III, 1911, стр. 9—11. ³ Загадва се за поражението на българските войски по време на сражението в Ключката клисура на 29 юли 1014 г. Вж. Златарски, История на българската държава през средните векове, I, 2, София, 1927, стр. 732—740. ⁴ Алусиан бил вторият син на българския цар Иван Владислав (1015—1018). За събитията срв. Златарски, История, II, София, 1934, стр. 60—68. ⁵ Обсадата на Солун се отнася към октомври 1040 г. Срв. Златарски, История, II, стр. 66—68; История на България, I, София, 1961, стр. 154. ⁶ Кекавмен нарича Алусиан „възхитителен войн“ не заради неговите бойни заслуги, а заради капитулацията му пред византийския император. Както личи на много места в Стратегикона, неговият автор не се издига над интересите и мирогледа на своята класа. За принадлежността му към провинциалната военна аристокрация срв. А. П. Каждан, Г. Г. Литаврин: ВВр., т. XX (1961), стр. 284—285; Lemerle, Protégomènes, pp. 21, 94 sq.; Литаврин, Был ли Кекавмен, автор Стратегикона, феодален?, Византийские очерки, Москва, 1961, стр. 225 и сл.

νος ἀπέδρασεν, ἀποβαλόμενος καὶ τὸν θώρακα αὐτοῦ. πρόσχε οἷν τοῦτοις (р. 22 2-24).

избягал сам, като хвърлил и ризницата си. И тъй имай пред вид тези неща!

6. *Patzinatzi exercitus Romanos profligant*

64. Ἐξελθόντων τῶν Πατζινάκων κατὰ συγχώρησιν Θεοῦ καὶ ἐπιβάντων τοῖς ὁρίοις τῶν Ῥωμαίων ἀπεστάλη Κωνσταντῖνος ὁ βασιλεὺς παρὰ τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως τῶν Ῥωμαίων τοῦ Μονομάχου μετὰ στρατοῦ καὶ δυνάμεως πολλῆς, πολεμῆσαι τοὺς Πατζινάκους. ὃς ἀπελθὼν καὶ θαυρήσας εἰς τὸν ἄπειρον ἐκείνον στρατὸν οὐκ ἐκατόννευσεν οὐδὲ ἐπῆξεν τὸν παμπλεῆνα αὐτοῦ καὶ διανέπασεν τὸν στρατὸν κεκμηκότα, ἀλλ' ὀρμησεν εὐθὺς κατ' αὐτῶν εἰς πόλεμον. οἱ δὲ Πατζινάκοι ἐκπληθέντες ἐξ ἀναπαύσεως γανυῶντες παρετάξαντο κατ' αὐτῶν· εἰώθεν γάρ ἡ τρυφή καὶ ἀνάπαυσις θαυροεικότους ποιῆν καὶ τοὺς ἄγαν ἀνυχεῖς. οἱ δὲ Ῥωμαῖοι καὶ οἱ ἔκτοι αὐτῶν ἀγανακτῆσαντες πῇ μὲν ἀπὸ τοῦ κόπου τῆς ὁδοπορίας πῇ δὲ ἀπὸ τοῦ καύματος καὶ τῆς δίψης οὐδὲ μικρὰν προσβολὴν αὐτῶν ἡδυνήθησαν ἐπισπῆναι, ἀλλ' εὐθὺς εἰς φωνὴν ἐτρατήσαν, καὶ γέγονε φόβος μέγας. ἐκεῖσε γὰρ ἔπεσαν οἱ Ῥωμαῖοι καὶ οἱ ἔκτοι αὐτῶν πολλοὶ, καὶ σχεδὸν πᾶσα ἡ τῶν Ῥωμαίων χώρα ἐπλήσθη θύρων.

6. Печенегите разбиват ромейски войски

64. Когато печенегите излезли [от страната си] по божие попушчение и нахлули в ромейските предели, преблагочестивият ромейски император Константин Мономах¹ изпратил Константин Ректор с войска и голяма военна сила, за да отблъсне печенегите.² Той потеглил и се опълчил срещу безчислената им войска, без да се разположи на стан, да разпъне шатрата си и да даде почивка на уморената войска, а веднага се спуснал да се бие с тях. Печенегите пък изскочили, ободрени от почивката, и се построили за бой срещу тях. Защото храната и почивката правят обикновено по-смели и ония, които съвсем са загубили дух. А ромеите и конете им, отпаднали както от умората при пътуването, така и от жегата и жаждата, не могли да удържат и най-слабото им нападение, но веднага се спуснали да бягат и настанала голяма сеч. И наистина там паднали най-силните и най-храбрите от ромеите. Много хиляди загинали и почти цялата ромейска земя се изпълвила с плач.

65. Ἐὼν ἐπέλθῃ ἔθνος καὶ ἔστιν ἀπαραίτητος ὁ πόλεμος, εἰ μὲν εἰσιν οἱ ἐναντίοι ἐν σπάνει χορτασμάτων καὶ νομῆς ἑνδεῖα τῶν ἀναγκαίων, οὐ δὲ εἴ ἐν ἀφθονίᾳ πάντων, ἀναβάλλον τὸν πόλεμον ἐπουλενόμενος τὸ ἔθνος καὶ παραβιβάζων αὐτὸ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. ἀπόστειλε δὲ καὶ τῷ ἐξάρχοντι αὐτῶν δῶρα κατακομιζὼν αὐτοῦ τὴν θρασύτητα. ἰχθὺν γὰρ δέλεαρ ζωορεῖ, τοῖς δὲ πλείστοις τῶν ἀνθρώπων λῆψις δώρων καὶ χρυσοῦ χλωρότης. παραβιβάζοντός σου γὰρ αὐτοὺς ταλαιπωρήσουσιν οἱ ἱπποὶ αὐτῶν ἀπὸ τῆς σπάνεως τῶν χορτασμάτων καὶ τῆς νομῆς καὶ ἀπλῶς πάντων τῶν ἀναγκαίων καὶ αὐτὸ τὸ ἔθνος μακροπαθεῖν ἀδυνατήσει. ὁπότεν δὲ μάθῃς ταλαιπωρῆσαι τοὺτους, τότε ἐπίθες αὐτοῖς καὶ εὖ οἶδι ὅτι σὺν Θεῷ συντρίψεις αὐτούς.

65. Ако нападнеш [чужд] народ и войната е неизбежна, в случай че неприятелите са затруднени по отношение на фуража и пашата или им липсват необходимите припаси, а ти имаш изобилие от всичко, протакай войната, като залъгваш [чуждия] народи го разкарваш ден след ден. Изпрати и дарове на водача им, приспивайки неговата бдителност. Защото рибата се лови със стръв, а повечето от хората — с даване на подаръци и с блясъка на златото. И наистина, докато ти ги разкарваш, конете им ще се изтощат от липса на фураж, на паша и изобщо на всички припаси, а и самите иноплеменници, изнемогнали, ще останат без сила. А щом узнаеш, че те изнемогват, тогава ги нападни и уверен съм, че с божия помощ ще ги сразиш.

66. Ὡσαύτως παραβίβαζε καὶ ὁπότεν σοι λαοῦ ἐπιβουλὴ ἐπέρχεται εἰς βοήθειάν σου· πλὴν ἔσο ἀπὸ τοῦ τόπου ἐξησφαλισμένος, εἰ δύνασαι. ὅτε δὲ παραβίβαζεις φύλαττε καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας, ὅση σοι δύναμις, ἵνα μὴ ἐπιπλεόντες σοι ἐξαίφνης οἱ ἐναντίοι διαφθάρουσιν σε. εἰ δὲ οὐκ ἔχεις ἀφθονίαν πάντων οὐδὲ προσδοκᾷς λαοῦ σὺν ἐπιβουλῇ, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀνθρώποις καὶ τοῖς ζῴοις σου ἐν σπάνει εἶσθι τὰ

66. Протакай също така и когато ти идва на помощ брожение на населението, само че потърси естествена защита, ако можеш, в околността. И докато протакаш, бди с всички сили, денем и нощем, да не би неприятелите да те нападнат внезапно и да те унищожат. Ако пък нямаш изобилие от всичко и не очакваш недоволство на населението [срещу началниците си], пък и хората, и животните ти

¹ Константин IX Мономах (1042—1054). ² Вероятно става дума за сражението между печенегите и византийци при Ямбол във войната през 1049—1050 г. За подробности вж. *Златарски*, История, II, стр. 100—103; *P. Orgels*, *Kekaumenos et la guerre Petschenégue*, pp. 402—408. Според Оргел Константин Ректор е споделяният от Кедрин Константин Арианит.

ἀναγκαῖα, μὴ ἀναβάλλῃ τὸ σῆμα, ἀλλὰ πληροῦσας αὐτοῖς ἐν χρόνῳ ἐπιηδεῖα διατάσσουσιν τὸν λαόν σου διότι ἢ τορεῖς ἡμέρας, εἰ ἔχεις ἄδειαν, καὶ τότε ἀπάρας κινήσῃς πόλεμον. μὴ ἀργήσῃς καὶ ἐπιπρόντων σοι τῶν ἀναγκαίων ἀπολέμῃς τραπήσῃς ὁ λαός σου. βραδύνοντος γὰρ καὶ ἐν σπάνει ὁστος τῶν ἀναγκαίων δειλιάσῃς καὶ ἐποχωρήσῃς. 67. ἀλλὰ εἴπω δὴ σοι τι τοιοῦτον συμβάν. ὁ μοναχὸς Βασίλειος καὶ προσοητὴς Βουλγάρων ἀπεστάλη παρὰ τοῦ βασιλείου βασιλέως τοῦ Μονομάχου πολεμῆσαι τοὺς Πατζινάτας. ἀπελθὼν οὖν καὶ πλησάσας αὐτοῖς, ἔχων καὶ τὸν ἀκόλουθον Μιχαὴλ σῖνεργον αὐτῶν στρατὸς δὲ ἦν ἀμφοτέρων πολλὸς ἀπελθόντες, ὡς εἴρηται, καὶ πληροῦσας αὐτοῖς, ἐξ ἀπειρίας οὐκ ἠθέλησαν πολεμῆσαι αὐτοῖς αὐτίκῃ, ἀλλ' ἐπαρεβίβαζον ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. ἐπιπλοῦσης δὲ τῆς τροφῆς τῷ στρατῷ καὶ τοῖς ζῴοις οἱ ἐναντίοι γὰρ ὄντες ἀπὸ τῆς σπατάλης ἤρχοντο πλησίον τοῦ φασάντου ἀλαλῶντες καὶ πάλιν ἐποχωροῦσιν οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὸ μὲν ἀπὸ τῆς σπάνειος τῶν ἀναγκαίων ταλαιπωρήσαντες, τὸ δὲ καὶ δειλιάσαντες ἐκ τοῦ ὄραν αὐτοὺς καθέκαστην καὶ ἐνωτίζεσθαι τοὺς τοῦτων ἀλαλαγμοὺς, ἐτρόπῃσαν μόνον χωρὶς πολέμου. νυκτὸς γὰρ ἐπιβάντες τοῖς ἵπποις ἔφυγον. ἀλλ' οὐ διεφύγον τὰς χεῖρας τῶν ὑπεραντίων, καὶ γέγονεν ἐκούσιος καὶ ἐξ ἀπειρίας κατάλυσσις τοῦ στρατοῦ. τοῖς γὰρ κόπῳ καὶ μακρῷ ταλαιπωροῦσι καὶ ἐνδεῖα εἰ καὶ πολέμου προσδοκία ἐπίκειται, ἄχθος καὶ θόρυβον ταῖς ψυχαῖς ἔμπαισι καὶ ἀμαρτῇ τῇ τροπῇ φορᾶται. φεύγει, στρατηγὲ, τὰς ἡδονὰς, ἵνα μὴ περπέσεις ὡς ὄρεον εἰς παγίδα (pp. 22²⁵—24³¹).

страдат от недостиг на припаси, изобщо не отлагай, а като ги доближиш, дай, ако можеш в удобно време, отдиш на войниците си два или три дни. Не се бави, защото, като ти липсват припаси, войската ти ще побегне без бой, и тогава потегли и започни сражение. Защото ако се бавиш и имаш недостиг от припаси, войниците ти ще се уплашат и ще се отдръпнат. 67. А сега нека ти разкажа една случка: Василий Монах,¹ който бил и управител на българите, бил изпратен от блаженопочившия император Мономах да воюва с печенегите. И тъй той потеглили се поближил до тях, като имал за помощник аколута Михаил. И едните, и другите имали голяма войска. И тъй, като тръгнали, както казах, и се приближили до тях, поради неопитност не пожелали да започнат веднага сражение с тях, но отлагали от ден на ден, ако и храната за войската и добитъка да била привършила. Неприятелите пък, имайки всичко в изобилие, идвали близо до лагера с викове и пак се отдръпвали. Ромеите, изтощени, от една страна, от недостиг на храна, а, от друга, наплашени от това, че всеки ден ги виждали и слушали виковете им, сами обрънали гръб без сражение. Прочее през нощта те се качили на конете си и побягнали, но не избягали от ръцете на неприятелите. И тъй войската от само себе си и поради неопитност се разстроила. И наистина, ако на изтощените от труд, умора и липса [на припаси] предстои и сражение, наставка тревога и смут в душите им и без бой отстъпват. Избягвай, военачалнико, удоволствията, за да не попаднеш като птичка в капан.

7. Petrus Delianus Dimitriadem expugnat

75. Δημητριάς πόλις ἐστὶ τῆς Ἑλλάδος παρὰ θάλασσαν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ τῶν κύκλωνθεν βαλτῶν ἐξησφαλισμένη. ἥς ἐγκρατὴς γέγονεν [οὕτως] ὁ Δελιάνος τοπάρχης δὲ ἦν οὗτος Βουλγάρων. ἐγκρατὴς δὲ αὐτῆς γερονὸς ἀπέστειλεν ἐν αὐτῇ στρατιώτην ἀρχαῖον καὶ ἔμπειρον εἰς τὰ πολέμια (ὁ δὲ στρατηγὸς τῇ τῶν Βουλγάρων διαλέκτῳ τζελ-

7. Петър Делян превзема Димитриада

75. Димитриада³ е крайморски град в Елада, защитен от морето и от околните блатата. Делян (той бил български топарх³) го завладял. След като завзел града, той изпратил в него стария и опитен във военното дело войн Литовой⁴ от Девол (на езика на българите стратегът се казва челник⁵) и го

¹ Когато Константин IX Мономах решил да унищожи настанените между Дунава и Стара планина печенегите, той назначил през 1053 г. за военачалник на изпратените срещу тях войски Михаил Аколут и заповядал на Василий Монах да се присъедини към него. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 13, 91, 106 и сл. ² Димитриада е град в Тесалия, на северния бряг на Пегасийския залив (дн. Волю). Превземането на Димитриада от Петър Делян се отнася към 1040 г. Вж. *Златарски*, История, II, стр. 58—59. Срв. *Lemerle*, *Prolégomènes*, р. 66, п. 3. ³ Топарсите били управители на независимите погранични с Византия области. Възможно било обаче едър византийски земевладелец да получи относителна самостоятелност спрямо императора. Вж. *Strategicon*, рр. 76; и сл. Срв. *Г. Г. Литаврин*, *Был ли Кекавмен, автор Стратегикона, феодалом?*, Византийские очерки, Москва, 1961, стр. 224—225. В случая авторът нарича Делян „топарх“, понеже застанал начело на въстание срещу империята. ⁴ *Ив. Дуячев*, Няколко бележки към Кекавмен, стр. 65, сочи славянския произход на името Литовъйс = лютый, „храбър войн“. ⁵ Авторът превежда *στρατηγός* с българската дума „челник“, проникнала и в новогръшки под формата *τζέλεγγας*, *τζέлыгас*.

νίκος λέγεται) Αυτοβόην τὸν Διαβολήτην, δοὺς αὐτῷ καὶ λαὸν εἰς φυλακὴν τοῦ κάστρου. ὃς ἀπελθὼν ἀνοικοδόμησε τὰ τείχη ἡμελημένα ὄντα καὶ ἐποίησε μηχανικά καὶ μηχανὰς ὅσας ἐνδέχεται ποιῆσαι στρατηγόν. ὀχυρώσας δὲ τὸ κάστρον ἀπεμελίμνησεν, μὴ φοβούμενος ἔξωθεν προσβολὴν μήτε ἐνδοθεν ἐφορούμενος ἐπιβουλὴν διὰ τὸ τοὺς ἐντοσίους εἶναι ἀπλυστότους καὶ παντελῶς ἀπείρους καὶ διὰ τὸ καὶ ὅκωρ αὐτοὺς ἐξασφαλίσασθαι. εἶσθ' ἔτι γὰρ ἡ ἀμεριμνία προσφέρειν λίπας καὶ κινδύνους ἐξαπίνης. ἐπὶ τοῖς οὖν ἀμεριμνήσας ὁ στρατηγὸς καὶ μὴ ἔχων ἰσχύοντα εἰς τοὺς ἐνδον, προσεῖχε τῇ τριτῇ καὶ τῇ ἑνῇ. εἰ δὲ ἐντόπιαι εἰ καὶ ἡγεῖται ἦσαν, ἀλλ' ἡ φρόσις διδάσκαλός ἐστι πάσης μηχανῆς καὶ πανουργίας ἀποστέλλουσι λάθρα πρὸς τὸν δοῦκα Θεσσαλονίκης ὅπως ἀποστέλλῃ τινὰ τοῦ παραλαβεῖν τὸ κάστρον καὶ τιμῆσαι αὐτούς. ὁ δὲ δοῦξ ἀποστέλλει τινὰ παντηγὸν Ζεπεῖ καλούμενον μετὰ πλοίων καὶ λαοῦ. καταχθέντων οὖν τῶν πλοίων πλησίον τοῦ λιμένος ἐν ἀποκρύφῳ τόπῳ, μνηστεύει τοῦτο τοῖς ἐντοπίοις λάθρα καὶ δὴ ἀπελθόντες αὐτίκα ἐκράτησαν τὸν στρατηγόν καὶ δεσμώσαντες αὐτὸν τε καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ φύλακας παρέδωκαν τοῖς Ῥωμαίοις (p. 28⁹⁻³¹).

8. Demetrius Polemarchus Serviam expugnat

76. Σέρβεια πόλις ἐστὶν ὀχυρὰ ἐν Βουλγαρίᾳ. ἐφύλαττε δὲ αὐτὴν στρατηγὸς Ῥωμαῖος ὀνόματι Μαγηρίνους καὶ ταξίαρχοι δύο μετὰ τῶν χιλιῶν αὐτῶν. ὁ δὲ πρὸς μητρὸς πάππος μου Δημήτριος ὁ Πολεμάρχιος οὕτω καλούμενος ἦν ἐπιδέχουσα κεφαλὴ εἰς τὸ μέρος ἐκεῖνο εἰς τὴν ἄκρον ὃν μετὰ τὸ εἰρηθεῖσαι τὴν Βουλγαρίαν ἀνεβίβασεν ὁ μακαρίτης κίρις Βασίλειος ὁ πορφυρογέννητος εἰς τὸ τῶν

снабдил с войска за охрана на крепостта. Като стигнал там, той възстановил крепостните стени, които били изоставени, и направил съоръжения и машини, каквито може да направи един стратег. Прочее, като подсилил крепостта, той се успокоил, понеже не се страхувал от нападение отвън и не подозирал злоумишление отвътре, тъй като местните хора били твърде простовати и съвсем неопитни, а ги обвързал и с клетва. Наистина безтрижието обикновено донася неочаквани скърби и опасности. При това положение военачалникът се отпуснал и без да има подозрение към местните хора, се отдал на наслади и безделие. А местните хора,¹ ако и неопитни — прочее природата е учител на всякаква хитрост и лукавство, — тайно проводили [известие] при солунския дук да изпрати някого да превземе крепостта и да ги почете. А дукът изпратил някой си пантеот², на име Зепа, с кораби и войска. И тъй, след като корабите били доведени близо до пристанището на скрито място, това било известно тайно на местните хора. Щом като онези пристигнали, местните хора веднага заловили стратега, свързали него и стражата му и ги предали на ромеите.

8. Димитър Полемарх превзема Сервия

76. Сервия³ е укрепен град в България⁴. Охранявал го един ромейски стратег⁵, на име Магерин, и двама таксирси с по хиляда войници. А моят дядо⁶ по майка Димитър, наречен Полемарх, бил виден началник в тази област край границата. След умнотворяването⁷ на България блаженопочившият император Василий Багренородни го въздигнал в

¹ Имат се пред вид византийците. ² Значението на „пантеот“ не е уточнено. Срв. *Du Cange*, *Glossarium*, s. v. Би могло да се предположи, че „пантеот“ означава началник на разузнавателните отреди. ³ Превземането на Сервия от Димитър Полемарх се отнася към последното десетилетие на X в. Срв. *Lemerle*, *Prolegomènes*, p. 23.

⁴ Кекавмен употребява обозначението „България“ понякога в етнически, понякога в административен смисъл: Петър Делян се бунтува в България (*Strategicon*, p. 97¹¹); император Михаил IV Пафлагон покорява България (пак там, p. 32²⁻³); семействата и добитъкът на тесалийските власи се намирили през лятото „в планините на България“ (пак там, p. 68³⁹); Андроник Филокалес, който бил в Петериск (дн. Петърско), се нарича „катепан на България“ (пак там, p. 76⁶). Обикновено се приема, че сведенията на Кекавмен се отнасят до югозападните български земи, които след 1018 г. били организирани като „тема България“ (срв. *N. Bănescu*, *Changements politiques dans les Balkans après la conquête de l'empire bulgare de Samuel*, *Bulletin de la Section historique de l'Académie Roumaine*, X, 1923, pp. 50–64; *Г. Цанкова-Петкова*, Югозападните български земи стр. 594, 614, бел. 7).

⁵ „Стратег“ тук означава изобщо военачалник. Негови помощници са двамата „таксирси“, които според контекста са имали войскови части от по 1000 войника. ⁶ В Стратегикона са споменати трима дядовци на автора: 1. Димитър Полемарх (p. 29²). От контекста се вижда, че той бил българин и че бил дядо по майка на автора. 2. Кекавмен (pp. 65; 72²² и 3. Никулина (p. 96³). Мнението на *Василевски*, *Советы и рассказы*, стр. 3–10, е възприето и от *Златарски*, *История*, II, стр. 75, че един потомък на Никулина и родственник на Кекавмен е автор на последната част на Стратегикона, или на „Съвети до императора“. Това мнение не се подкрепя от данните на съчинението. Засега някои изследвачи приемат, че автор на Стратегикона и на „Съвети“ е Кекавмен и че Никулина и Димитър Полемарх са едно и също лице (*Buckler*, *Authorship of...*, p. 13); други смятат, че той е дядо на жената на автора или че като сват и родственник на стария Кекавмен бил наречен „дядо“ и от неговия внук, автора на Стратегикона (*Г. Цанкова-Петкова*, Югозападните български земи, стр. 596, бел. 2; *Lemerle*, *Prolegomènes*, pp. 54–55). ⁷ Т. е. след покоряването на България в 1018 г. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 771–790.

πατρικίων ἀξιόματα, πεποιτηκώς αὐτὸν καὶ μουσικόν. πολλὰ οὖν οὕτως κοπιῶσας καὶ ἀγρυπνήσας ἐναντιὸν ὅλον εἰς τὸ ἐλεῖν αὐτὴν ἀπολέμητον οἶσαν κρατῆσαι οὐκ ἴσχυεν. ὕβρις καὶ εἰς κενὸν αὐτῷ γέγονεν ὁ τοσοῦτος κόπος. χρημυνοῖς τε γὰρ καὶ φάραγγι φροβερωτάταις τὴν ἀσφάλειαν ἐκέκτητο. ἦν δὲ λοσιτῶν κἀνωθεν τοῦ γάστρου εἰς τὸν κορημὸν, ξυθα καὶ ἀπὴρχετο ὁ στρατηγὸς καὶ οἱ ταξιάρχαι ὅτε ἤβουλοντο καὶ ἐλοόοντο, μηχανᾶται οὖν μηχανῇ τοιαύτην ἐλθὼν νικᾶς καὶ ἔστη ἀνικητός τοῦ γάστρου μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ (ὁ δὲ τόπος ἐστὶν ἐλαδὸς ἐξ ἰων θάμνων) καὶ προσέταξε τοῖς σὺν αὐτῷ πάσα βαστάζειν θάμνους μεγάλους, κρατεῖν δὲ αὐτὰς ἐμπροσθεν αὐτῶν καὶ οὐκ αἰεῖν καὶ ἀποκρῦβεν τοὺς ἑπαιούς καὶ τοὺς ἀναβάτας αὐτῶν, ὥστε φανεῖσθαι οὐκ ἀνθρώπους, ἀλλὰ τοπικὴν τινα ὕλην. εἶχε δὲ χονδρικούς τοὺς δύο πλησίον τοῦ γάστρου εἰς τὴν ἀκρόρειον. οἱ ἅμα τῷ κατελθεῖν τὸν στρατηγὸν καὶ τοὺς ταξιάρχους καὶ ἀρξασθαι τοῦ λοβεσθαι ἐτοίγησαν τὸ σημεῖον ὃ προστάγησαν. οἱ δὲ καταπιεσθέντες ἐκέκλινον τὴν λοσιτῶν, κρατήσαντες τοὺς ἐν αὐτῷ. 77. ὁ γὰρ μὴ προσέχων, ἀλλὰ ἀφελάντως πορευόμενος πολλῶς καὶ συμφοραῖς περιπίπτει. κρατήθειον οὖν αὐτῶν ἀναμῶν τὸ γάστρον παρῆλθεν. πρόσχε οὖν τοῖσι καὶ ἔαν φυλάττης γάστρον, ἔχε ἀκριβείαν πολλὴν καὶ εἰς τοὺς ἔξω καὶ εἰς τοὺς ἔσω, καὶ μὴδὲ ἀνθρώπων οὐ πιστεύεις καὶ ἀπολέσεις καὶ ἑαυτὸν καὶ τὸν λαόν (pp. 28₃₂—29₃₆).

9. *Michael imperator exercitum Botko, Bulgarorum ducis, profligat et Boianam expugnat*

80. Ἐὰν ἔλθῃ ὁ ἐχθρὸς μετὰ πάσης αὐτοῦ τῆς δυνάμεως, μὴ ἐξέλθῃς ἔξω τοῦ γάστρου πολεμῆσαι αὐτῷ, ἀλλὰ φυλάττει καὶ πολεμῶν αὐτῷ ἀπὸ τῶν προμαχόνων ἕως δύο καὶ τριῶν ἡμερῶν. στοχαζόμενος δὲ αὐτοῦ τὴν δύναμιν, τὴν ἐνέργειαν καὶ τὸν πόλεμον καὶ τὰς μηχανάς, τότε, εἰ δύνασαι, ἐξαίρτης ἀκρωτηρίασαι αὐτόν. ἐξελεθῶσαν οἱ μὴ φυλάσσοντες τὰ τεῖχη, οἱ δὲ ἐπὶ τῶν ταχέων τὸ σύνολον μὴ κατείσωσαν· ἀρκεῖ γάρ σοι καὶ τὸ φυλάττειν τὸ γάστρον. εἰπω δὲ σοι τι τοιοῦτον συμβάν. ὁ Βοϊάνος γάστρον ἐστὶ βουλγαρικὸν ὀχυρόν. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς κύρις Μιχαὴλ εἰς πόλεμον εἰς Βουλγα-

сан патриций, като го направил и мистик¹. И тъй той цяла година много се мъчил и прекарал безсънни нощи, за да превземе този непристъпен град, но не успял да го завладее. Поради това толкова големият му труд останал напразен. Защото крепостта била защитена със стръмни скали и най-страшни пропасти. Обаче долу под крепостта, в скалите, имало място за къпане и там слизал стратегът и таксиарсите и се къпели, когато искали. Прочее той измислил следната хитрост: отишъл през нощта и застанал с войската си срещу крепостта (това място е гористо и обрасло с гъсталаци) и заповядал на всички свои хора да носят големи клози и да ги държат пред себе си, за да се скриват под сянката им и конете, и ездачите, та да изглежда, че не са хора, а някаква тамопина гора. Той бил поставил и двама хусари на височината близо до крепостта и щом стратегът и таксиарсите слезли и започнали да се къпят, те дали определения знак. Тогава онези се втурнали, обкръжили мястото за къпане и заловили хората, които били вътре. 77. И тъй който не внимава и се движи непредпазливо, често попада в беда. Прочее, след като те били заловени, [дядо ми] превзъл крепостта без кръвопролитие. Следователно имай пред вид тези неща. И когато охраняваш някоя крепост, наблюдавай много внимателно и тези, които са отвън, и онези, които са вътре, и не се доверявай дори и на свой човек, защото ще погубиш и себе си, и войската си.

9. *Михаил Пафлагон разбива войската на българския войвода Ботко и превзема Бояна*

80. Ако неприятелят настъпи с цялата си войска, не излизай да воюваш с него вън от крепостта, но го наблюдавай и се сражай с него от бойниците в продължение на два-три дни. А като разбереш неговата сила, боеспособност и военна техника, тогава, ако можеш, внезапно го унищожи. Нека излизат онези, които не охраняват крепостните стени, а тези, които са върху стените, изобщо да не слизат. А на тебе ти стига и това, дето пазят крепостта. Да ти разкажа един такъв случай: Бояна е здрава българска крепост. След като господарят император Михаил² потеглил на поход срещу България и

¹ Мистик — почетна длъжност — един вид частен секретар на императора. Вж. Bréhier, Les institutions de l'Empire byzantin, Paris, pp. 142, 152, 167. След 1018 г. Василий II успял чрез шедро раздаване на титли и почетни длъжности да привлече на своя страна по-голямата част от българското болярство, синовете на цар Иван Владислав и самата парница Мария. Срв. Златарски, История, II, стр. 33—36, и М. Андреев—Д. Ангелов, История на българската държава и право, София, 1959, стр. 120. ² Михаил IV Пафлагон (1034—1041).

οίαν και επιβάς τῇ Τριαδίτῃ κατέλαβεν και τὸν Βοϊάνον. ἦσαν ἐκεῖ ἄνδρες ὀνομαστοὶ και πολεμισταὶ Βούλγαροι, ὁ δὲ ἐξάρχων αὐτῶν ἐκέῖσε ἦν ὁ Βύτκος οὗτος καλούμενος. Θαρρήσαντες δὲ εἰς τὴν ἀνδρείαν αὐτῶν ἐξέρχονται ἐξω τοῦ κάστρου πολεμῆσαι, ὥσπερ αἰσχυρόμενοι ἔνδον εἶναι τοῦ κάστρου. συναρπέντος δὲ τοῦ πολέμου και τῆς μάχης κραταῖς γενομένης τρέπονται οἱ ὀνομαστοὶ ἐκεῖνοι Βούλγαροι. Θελόντων οὖν αὐτῶν εἰσελθεῖν τὴν πόλιν τοῦ κάστρου συνῆλθον αὐτοῖς και οἱ Ῥωμαῖοι και ἐλόντες τὴν πόλιν ἐποίησαν φόβον μέγαν. πρόσεχε οὖν τοῦτοις (pp. 31₂₈—32₁₂).

10. Basilus imperator Moriam oppugnat

81. Εἶπὼ δέ σοι και ἕτερον τοιοῦτον συμβάν. ἔστι κάστρον ὀνομαζόμενον Μόρια μέσον Φιλίππου πόλεως και Τριαδίτης, κατεῖχτο δὲ ὑπὸ τῶν Βουλγάρων. ὀπλισθεὶς δὲ πρὸς μάχην ὁ πορφυρογέννητος βασιλεὺς κῦρ Βασίλειος και καταλαβὼν τὴν Μόριαν ἐπιστήσας μαγγανικά ἐσφενδοβόλει βιαιώς, εἰτα ποιεῖ χρωμαισμόν. ὥς οὖν ὤφισεν ὁ χρωματισμός, μηχανῶνται οἱ ἔνδον τοῦ κάστρου μηχανήματα μηχανῆς ἄξιον. νεωτέρους γὰρ γενναίους δόρυς δεξιωσάμενοι ἀπέστειλαν οἱ δὲ ἐπιεισελθόντες ἔνδον τοῦ χρωματισμοῦ διὰ τῶν ἑξωθεν ξόλον και εἰς τὸ πρόσθεν χωρήσαντες, ἔχοντες δόρυς και βλήττην και πυρεμβόλους ἄπαιον ἔνδον και ἐξέρχονται. και ἡ μὲν φλόξ ἔξω οὐχ ὄρατο, διὰ τὸ εἶναι εἰς βάθος ἔνδον τῶν χρωμάτων και τῶν ξύλων, περιλαβοῦσα δὲ διὰ πίσης τῆς νυκτὸς τὰ ἐν τῷ χρωματισμῷ πάντα πρὸς ὄρθρον ἐξαίφνης πρὸς ἑνὸς ἐρηπίσθη και ἀπώλειτο ὁ χρωματισμός. ὁ δὲ βασιλεὺς λυπηθεὶς ἀνεχώρησε, και ἔμειναν οἱ τοῦ κάστρου ἀχείρευτοι και ἀήττητοι (p. 32₁₃—21).

11. Symeon castrum quoddam in Hellade expugnat

82. . . . ἦν τις πόλις ἐν Ἑλλάδι πολυάνθρωπος, ἀγρονομία οὖν πολλὰ Συμεὼν ὁ ἀρχων,

^a Καστορία, Καστορίαν sive Κάστρον conl. ed.

нападнал Триадица, той стигнал и до Бояна.¹ Там имало прочути и войнствени мъже българи, а началник им бил така нареченият Ботко². Уповавайки се на своята храброст, те излезли да се бият вън от крепостта, сякаш се срамували да стоят вътре. Като се завързало сражение и започнала ожесточена борба, онези прочути българи били разбити. А щом поискали да влязат през вратата на крепостта, с тях влезли и ромсите, превзели града и направили голяма сеч. Прочее имай пред вид тези неща.

10. Император Василий II обсажда крепостта Мория

81. Да ти разкажа и друга подобна случка. Има една крепост, наречена Мория³, между Филипол и Триадица. Тя се владее от българите. Багренородният император господар Василий⁴, като се въоръжил за бой и като пристигнал до Мория, поставил бойни машини и започнал силно да я обстрелва, а след това направил и насип. И тъй, щом като насипът бил издигнат, хората, които били вътре в крепостта, измислили хитрост, достойна за припомняне. Прочее те удостоили с подаръци смели младежи и ги изпратили [при насипа]. А последните, като се промъкнали в насипа през външната дървена част, напредвали навътре с факли, смола и огнехвъргачки. Те запалили вътрешността и се отдалечили. Пламъкът не се виждал навън, понеже бил дълбоко вътре в насипа и в дървената част. През цялата нощ огънят обхващал всичко, което било в насипа, а на сутринта внезапно лумнал нависоко и окопът рухнал. Императорът, огорчен, се оттегил, а жителите на крепостта останали и неподчинени, и непокорени.

11. Симеон превзема крепост в Елада

82. . . .⁵ бил многолюден град в Елада. Тогавашият български владетел княз Си-

¹ Превземането на Бояна и изобилно потушаването на въстанието се отнася вероятно към 1041 г. Сря. Златарски, II, стр. 69, 75—79. ² Името Ботко не е засвидетелствувано от други автори. Вж. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 97; Io. Dujcev, Byz. Zeit., LIV, 1961, предполага, че трябва да се чете *Boiko*. ³ Локализирването на Мория е спорно. Тази крепост се отъждествява от едни с крепостта при днешното село Ветрен, Пазарджишко (К. Пречек, Пътвания из България, Пловдив, 1899, стр. 119; П. Мутафчиев, Серсем кале и Мория, ИИБ, VII—VIII (1928), стр. 165—172). Други я отъждествяват с т. нар. Серсемкале, крепост в Ихтиманско (Г. Баласчиев, Българите през последните десетилетия на Х в., София, 1930, стр. 27—31; Г. Цанкова-Петкова, За похода на Василий II срещу крепостта Мория, ИИБИ, III—IV (1953), стр. 279—283). Събитието се отнася към 985 г.

⁴ Василий II Българоубиец. ⁵ Името на града липсва в ръкописа. Издателите Wassiliewsky—Jernstedt допускат, че тук се крие местното име *Καστορία*, дн. Костур в Южна Македония. Lemerle, Profégomènes, p. 57, n. 3, отбелязва, че това предположение се натъква на известна трудност, защото градът, за който се говори, се намирал в Елада. Според него авторът не е посочил името на града.

Βουλγάρων δὲ τότε τυράννος, εἰς τὸ ταύτην χειρώ-
σασθαι, εἰς κενὸν αὐτῷ γέγονεν ὁ κόπος, σοφίζεται
οὖν ποιῆσαι ἀγάπην μετὰ τῶν πολιτῶν κάστρον,
ὡς δὴθεν ἀποστελλόμενοι παρ' αὐτοῦ μήνυμα φέ-
ροντες. ἦσαν δὲ οἱ ἀποστελλόμενοι δεινοὶ εἰς τὸ
στοχάσασθαι, ἀλλομύηταί τε καὶ ξοιμαλέοιαι.
εἴτινες στοχαζόμενοι εἶδον τὰς πόλιν τῆς πόλεως
μετεώρους ἔχουσας τὰς στρόγγυλας καὶ τὰς πόλιν
ἀφροστηκίας τῆς γῆς. κατανοήσαντες δὲ τοῦτο ἐλάλη-
σαν εἰς τὰ ὦτα τοῦ τυράννου. ὁ δὲ ἐπιλεξάμενος
ἄνδρας πέντε γενναίους ἀπέστειλεν εἰσελθεῖν εἰς τὸ
κάστρο προφάσει δουλείας. ἦν δὲ παραγγέλλας αὐτοῖς
βασιάζειν πέλεκυς εἰς τὰς ζώνας αὐτῶν ὅπως
ἀπὸ τῆς πόλιν προσβάλλουσι τοῖς μὲν τὴν
πόλιν φυλάττοντας διαχειρώσασθαι, τὰς δὲ στρόγγυ-
λας τῶν πύλων ἀποκόψαι. ὃ δὴ καὶ ἐποίησαν.
ἀποκοπέντων γὰρ τῶν στρόγγυλων κατηνέχθησαν
εἰς γῆν αἱ πόλιν. εὐθὺς οὖν ποιήσαντες σημεῖον ὃ
ἐνετείλατο αὐτοῖς, καταλιπεῖν πεποιήσας τάγματα
καὶ οὕς εἶχεν εἰς τοῦτο παρασκευασμένους ὁ τυράν-
νος. θρονοβήτησαν δὲ τῶν πολιτῶν διὰ τὸ γεγονός
εἰσεπήδησαν ἔνδον τῶν πύλων οἱ τοῦ τυράννου καὶ
ἐκράτησαν τὴν πόλιν ἀναιμῶς (pp. 32₃₈—33₁₇).

12. De vectigalium exactione

95. Μὴ θελήσης δὲ ἐπισκελεῖν εἰς περισσο-
πρακτορίας. τὰς δὲ δημοσιακὰς δουλείας τὸ σύνολον
μὴ ἐπισκέλῃς, καὶ ἀπολέσεις τὸν ἄνθρωπον σου καὶ
τοῖς κληρονόμοις σου ἀντὶ κληρονομίας ἀγαθῆς |
μέριμναν καταλείπεις καὶ ἔσονται ἐν διηνεκείᾳ σάμῃ,
διηγήσομαι γὰρ σοὶ ἱστορίαν ἣν ὁ πατήρ μου ἰδὼν
εἶπεν μοι. εἶχεν γὰρ ἐξάδελφον τὸν προπτοσπαθάριον
Ἰωάννην καὶ στρατηγὸν Μάϊον, φρόνιμον καὶ ἐνεργῆ,
περισσεύμενον ἐκ πάντων νομισμάτων τε καὶ πραγ-
μάτων πολλῶν. ἔδοξε δὲ αὐτῷ ποτὲ λιβεῖν δουλείαν
τὴν ἐπίσκεψιν Ἀρραβισοῦ. βουλευσάμενος δὲ ἐκεῖνον
ἐκωλύετο παρ' αὐτοῦ. ὁ δὲ ὑπεδείκνυνεν αὐτῷ τὴν
πολιτῶν οἴκους λέγων ὅτι πάντες οἱ τοῖ οἴκοι ἀπὸ
τῶν δημοσιακῶν δουλειῶν συνέστησαν. τοῦ παπποῦ
μου δὲ ἐποχώρησαντος εἰς τὴν ἐνεργαμένην, αὐτὸς
λαβὼν τὴν ἐπίσκεψιν ἐξῆλθεν. μετὰ δὲ χρόνους ὀλί-
γους ἐλθὼν ἐν τῇ πόλει καὶ ἀπελθὼν εἰς τὸ χει-
ρεῖσθαι αὐτὸν οὐχ εὗρεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
λαβὼν δὲ αὐτὸν ὁ βεστιάριος αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς τὸν

меон много се мъчил да го завземе, но уси-
лията му отивали напразно. Тогава той на-
мислил да установи приятелство с жителите
на [тази] крепост и изпратил хора, които уж
носели известие от него. Изпратените били
извънредно съобразителни, твърде смели и
яки. Те, като наблюдавали, видели, че вра-
тите на града били поставени високо на
пантите и били отделени от земята. Като за-
белязали това, те го донесли до ушите на
владетеля. А той избрал петима храбри мъже
и ги изпратил да влязат в крепостта уж по
служба. Поръчал им да носят секири отзад
на поясите си и като настъпят срещу вра-
тите, да заловят пазачите им и да строшат
пантите. Те точно така и сторили. След като
пантите били строшени, вратите паднали на
земята. И тъй те веднага дали знак, както
им било поръчано, и накарали да пристигнат
веднага ония, които владетелят бил пригот-
вил за целта. Сред гражданите настъпила
суматоха поради станалото, а хората на вла-
детеля нахлули вътре и овладели града без
кръвопролитие.¹

12. Събиране на данъци

95. Отбягвай да се нагърбваш със съби-
ране на данъци. Изобщо не поемай дър-
жавна служба, защото ще загубиш хляба си,
а на наследниците си вместо добро наслед-
ство ще оставиш грижи и ще бъдат във
вечна тревога. Прочее аз ще ти разкажа
една случка, която баща ми като очевидец
ми е разказал. Той имал един братовчед,
Йоан Май, протоспатарий² и стратег, умен
и способен, който разполагал с много жъл-
тици и всякакви имуществва. Веднъж той ре-
шил да поеме службата за събиране на да-
нъците в областта Аравис³. Когато поискал
съвет, баща ми го възпирал. А онзи му по-
сочил къщи на граждани, казвайки: „Всички
тези къщи са издигнати от държавни служ-
би.“ След като баща ми си отишъл в род-
ния град, онзи поел данъчната длъжност и
заминал. След няколко години [баща ми] при-
стигнал в столицата и отишъл при него, за
да го поздрави, но не го намерил в къщата

¹ Приема се, че описаното тук събитие се отнася за проникването на цар Симеон в Средна Гърция до Коринт. *Златарски*, История, I, 2, стр. 405—406, датира този поход през 920 г. *Острогорски*, История Византије, р. 255, б. 1, и *Lemerle*, *Prolegomenes*, р. 57, го отнасят към 918 г. *N. Вейс*, *Die Kaiserzeit der Byzantiner*, р. 348—350, го отнася към 917 г. *Симеон* и *та охридска охридска* *Арабска Кайсария*, *Ελληνικά*, I, 1928, рр. 348—350, счита, че това нападение е станало към 917 г. За същото събитие срв. ГИБ, т. V, София, 1964, стр. 232.

² От VII в. нататък протоспатарий е почетна титла, давана на отличили се чиновници и военачалници.

³ Аравис — град и местност в Армения. Вж. *Васильевский*, *Советы и рассказы*, стр. 52.

ἄγιον Παῦλον εἰς τὸ ὀρφανοτροφεῖον, καὶ ἐθεάσατο αὐτὸν ἐν σκεπτενῇ καμάρᾳ κατεζόμενον ἐναπόκειστον, ὅπερ ἔλεγον κοῦσπους εἶναι, διακηροδοῦντα καὶ τὴν ζωὴν ἀπολερόμενον. ἐξήκοντα γὰρ λίτρα ἔλοιπασαν αὐτὸν, καὶ ἀνέστησαν ἀπ' αὐτοῦ ταύτας, καὶ οὐδὲ οὕτως ἔσωσεν, ἀλλὰ καὶ μετὰ θάνατον αὐτοῦ ἐχρεώσται. ὅμως οὐ γνώσκεις τί ἐπαθὼν διὰ τῶν τοιούτων δημοτικῶν δουλείων καὶ ἄλλοι πολλοὶ ξένοι γεγόνασι τῶν ἀξιοματίων καὶ τῶν ἰδίων ἐπιστάσεων (pp. 39, 40).

13. De angariis vectigalibusque

96. Ἐροῦσί σοι δὲ οἱ φίλοι σου εἴτε ἡ γυνή σου ἐξ ἀπειρίας ἐργασίῃ καὶ ἐκπροσωπικῇ ἢ τὴν ἀρχοντικὴν ἢ τὴν βασιλικὴν τῆς πολιτείας ἡμῶν καὶ ἔχεις διοικηθῆναι σὺ τε καὶ ὁ οἶκός σου καὶ οἱ ἄνθρωποι σου ἀλλὰ μὴ ἀκούῃς αὐτῶν. εἰ γὰρ πεισθεὶς τοῖς πεπεισμένοις ἀνὰ τῶν τοιούτων δουλείων, ἄκουσον τί σοι συμβήσεται. εἰ μὲν ἀγωνίσῃ περιστῆσαι τὸν δημόσιον καὶ τὰς κωστομίας σου ἀνασῶσαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων σου τὰς βύρας θέλεις ἀδικῆσαι καὶ ἔσχατον ἐμέσεις ἢ οὐκ ἀπῆλθας; εἰ δὲ πολιτευσῇ δικαίως, ἔχεις φερῆσαι. ἀλλὰ τί λέγω δικαίως; τελείης ποτατὸς δίκαιος; ἀνθ' οὗ γὰρ ὄφρ' εἴς μεοστεύειν καὶ εἰρηνοποιεῖν πάντας καὶ ἀνθ' οὗ ὄφρ' εἴς πάντας προστρέχειν εἰς σε ἀγαθὸν λόγον ἀκούσαι, φεύγονται μᾶλλον ἀπὸ σοῦ. τίς γὰρ οὐ φεύγει ἀπὸ τελώνου; ἐλεύσεται γὰρ ἄνθρωπος βασιλικὸς ζητῆσαι σε ἱποζώγιον ἀγγρασίας, οὐ δὲ τὸν μὲν ὡς φίλον ἐντραπήσῃ, τὸν δὲ ὡς συγγενῇ, κτερον δὲ ὡς δυνάστην, τὸν δὲ ἄνθρωπόν σου ἀποστελεῖς λαβεῖν ἢ νομίματα ἢ ὀβολοὺς καὶ τῷ βασιλικῷ ἀνθρώπῳ ἔρεῖς ὡς οὐχ εὖρον. καὶ αὐτὸς κρατήσας ἴσως καὶ μαστιγώσει καὶ ἀχρεώσει σε εἰς τὴν πολιτείαν σου, καὶ ἐνθα ὄφρ' εἴς τιμωθῇται ἀτιμωθήσῃ, καὶ ἔξεις τοῦτο θνείδος εἰς γενεάς γενεῶν. εἰ δ' οὐ φείσῃ τινός, ἀλλὰ ἀγγραύσας, ἐκεῖνος μὲν ἱποχωρήσει, ῥιχθρανεῖς δὲ τοὺς φίλους σου, καὶ εἰ οὐ πάντες σε κακίσουσιν, ἀλλὰ κἂν εἰς ἐξ αὐτῶν βλάψῃ σε ἔχει, λαβὼν καὶ τοὺς λοιποὺς συνεργοίς, ἀλλὰ καὶ εἰς δέκα καὶ δεκαπέντε χρόνους οἱ ἀκατη-

му. Обаче неговият вестиярит¹ го взел и го завел в старопиталището Свети Павел. Там баша ми го видял да стои заключен в тъмна килия, наречена куспус², облян в сълзи и отчаян от живота. Защото не му достигали шестдесет златни литри³ и те били търсени от него. И дори и така не се спасил, но останал длъжник и след смъртта си. Но ти знаеш какво са претърпели и мнозина други от подобни държавни служби. Те са изгубили и званията, и собствените си имуществата.

13. За ангариите и данъците

96. Ще ти кажат поради неопитност приятелите или жена ти: „Залови се с някакво пълномошничество, местна или императорска служба в нашата държава и ще се наредиш и ти, и къщата ти, и хората ти.“ Обаче да не ги послушаш! Защото ако ги послушаш и поемеш някоя от тези служби, чуи какво ще те сполети. Ако се мъчиш да отстояваш интересите на хазната и да събираш данъците си,⁴ ти ще трябва да подбнеш заплащата на своите хора и най-после ще върнеш и това, което не си поискал. Ако пък управляваш справедливо, ще се объркаш. Но защо казвам справедливо? Има ли някъде справедлив бирник? И тъй, вместо да посредничиш и да помиряваш всички и вместо всички да тичат при тебе да чуят добра дума, те по-скоро ще бягат от тебе. А и кой не бяга от бирник? Ще дойде например императорски човек да иска от тебе чифт добитък за ангария, а ти ще отминеш едного като приятел, другото като сродник, трети като влиятелен, ще изпратиш своя човек да вземе номизми или оболы⁵, а пък ще кажеш на императорския човек: „Не намерих.“ А той ще те залови и може би ще те бие с бич или ще те унижи пред съгражданите ти и там, където трябва да бъдеш почетен, ти ще бъдеш опозорен и ще носиш този позор во веки веков. Ако пък никого не пощадиш, но вземеш ангария, онзи ще си замине, а ти ще се смразиш с приятелите си и ако и всички да не ти сторят зло, поне един от тях ще ти навреди, като повика на помощ и другите. И тъй ония, от които си

¹ Вестияритите били служители при гардероба или при частната хазна на императора. Тук вестиярит означава вратар. За вестияритите срв. Г. Г. Литаврин, *Болгария и Византия в XI—XII вв.*, Москва, стр. 204, 244—245.

² Куспус буквално означава вид изтезание (стягане на краката); употребява се и в смисъл на тъмнична килия, карцер. Срв. *De Cange, Glossarium*, s. v.

Една златна литра съдържа 72 номизми (жълтици), всяка от които тежала около 4,5 г. За паричното обращение през тази епоха срв. *Стр. Ливши*, За проникването и ролята на парите във феодална България, София, 1958, стр. 121 и сл. ³ Думата *κωστομία* в смисъл на пари е упомената в Стратегикона и на стр. 173 и 11.

⁵ Дребна медна или сребърна монета.

θέντες παρὰ σοῦ εἴτε ἀδικῶν εἴτε ἄλλο τι, οὐ νόμον ἀδίκως, ἀλλὰ καὶ δικαίως, εἰς τοὺς θεματικοὺς δικαστάς ἄξουσί σε. καὶ εἰ καὶ εὐλόγα λέγεις, ὁ ποιὶς προφήτης οὐκ ἔστιν, ἀλλ' ἡ ἀναιτήσι καὶ εἰς ὅρκους σε πέρφει. καὶ εἰ μὲν θυώσεις δικαίως, περ ἀπεύχομαι, πάντες στενάξουσιν ἐπὶ σοὶ καὶ ἐξουθενήσουσί σε· εἰ δ' οὐκ θυώσεις, πάντως ἀποδράσεις καὶ ἀναγκασθεὶς γέβη καὶ ἔση ἐξουθενημένος καὶ οὐκ ἐξουμένος (p. 40_{a-m}).

14. De Blacchorum Bulgarorumque seditione

168. Ἐάν τις μοντεύσῃ καὶ βασιλέα ἑαυτὸν επιφημιζῇ, σὴ ἔλθῃς εἰς βουλὴν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀποστηθὶ ἐξ αὐτοῦ. καὶ εἰ μὲν δινηθῇς πολέμῳ καὶ καταβαλεῖν αὐτὸν, πολέμῳ ἑπὶ πέρ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς τοῦ πατρὸς ἐξουσίας· εἰ δ' οὐκ ἴδῃσαι τοῦτον πολέμῳ, ἀποστηθὶ, ὡς εἴρηται, ἀπ' αὐτοῦ, καὶ κρατίσας τοὺς ὀχυρώματος μετὰ τῶν ἀνθρώπων σου, γράψον πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀρκεῖς, ὅσον δύνῃσαι, ποιῆσαι δουλείαν, ὅπως τιμηθῇς καὶ σὺ καὶ τὰ παῖδά σου καὶ οἱ ἄνθρωποι σου. εἰ δ' οὐκ ἔχῃς τινὰς ἵνα κρατίσεις ὀχυρώματος, κατὰ λυπεύῃς πάντα καὶ πρόσφυγε πρὸς τὸν βασιλέα. εἰ δ' ἴσῃς διὰ τὴν φιλίαν σου οὐ τολμᾷς φυγεῖν, ἔσο μὲν μετ' αὐτοῦ, ἡ δὲ τοῦ σου ἔστω πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ὁπόταν δινηθῇς, δείξον ἔργον ἐπαίνου ἀξίον· ὃν γὰρ μετ' αὐτοῦ ὑποσχεθῇς τινὰς οἷς ἔχῃς φίλους ὑπερφυγίους καὶ ἔχῃσαι αὐτὸν καὶ ἔχε πίστιν πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Κωνσταντινουπόλει, καὶ οὐ μὴ διαμείρῃς τῆς ἐλπίδος σου. γράφει δὲ αὐτῷ κρυφίως. καὶ εἰ μὲν οἰκεῖς εἰς κάστρον τῆς ὀνατολῆς εἴτε τῆς δύσεως, ἔχον κονιά, καὶ γένηται ἀποστασία, διασπῇ καὶ περισύναξον τινὰς καὶ πολέμῳ τῷ ἀποστατήσαντι· εἰ δὲ καταγέσθῃ ὅλα θέλουν ἀποστατήσουν, περισύναξον τὰ γεννήματά σου καὶ τὰ παραβλήματά σου ἃ ἔχῃς καὶ εἰσάγαγε αὐτὰ ἐνδον τοῦ κονιά, ἐπαγέρασον δὲ καὶ ἄλλα γεννήματα καὶ εἰσάγαγε αὐτὰ ἐκεῖσε, καὶ ἔχε ἐναπόθειον γέννημα ὅσον ἀρκεῖ σοὶ τε καὶ τῇ γαμλίᾳ σου καὶ τοῖς δοῦλοις καὶ ἐλευθέροις τοῖς ὀφείλουσι μετὰ σοῦ ἐποχεῖσθαι τοῖς ἵπποις καὶ ἐξέχεσθαι εἰς παρὰ ταῦτα. τὸ δ' αὐτὸ ποιησάτωσαν καὶ οἱ λοιποὶ μικροὶ τε καὶ μεγάλοι τῇ συμβουλῇ σου. ἔχων δὲ ἔιδον τὰ γεννήματά σου εἴ οἶδα ὡς ὑπάρκῃς δογματῶσαι οἱ ἐναντίοι πολέμῳ σοι, Θεοῦ χάριτι καταβαλεῖς

взел или аерикон¹, или нещо друго не само несправедливо, но дори и справедливо, ще те разкарат в продължение на десет-петнадесет години по съдиите на темата. И ако и да говориш това, което е право, съдията не е ясновидец — или ще поиска да го върнеш, или ще те накара да се кълнеш. И ако се кълнеш справедливо, което не ти пожелавам, всички ще те съжаляват и ще те укоряват. Ако пък не се кълнеш, въобще ще бъдеш принуден да се скриеш и да избягаш като укорявай и посрамен.

14. Вѣстаніе на власи и българи

168. Ако някой вдигне бунт и се провъзгласи за император, не влизай в споразумение с него, но се отдели от него. И ако можеш да го надвиеш и събориш, бори се [с него] за императора и за общия мир. И ако не можеш да го надвиеш, отдели се, както казах, от него и завземи някоя крепост с хората си. Тогава пиши на императора и се старай, доколкото можеш, да изпълняваш службата си, та да бъдеш почетен и ти, и децата ти, и хората ти. А ако нямаш хора, с които да овладееш някое укрепление, остави всичко и избягай при императора. В случай пък, че не се осмелиш да избягаш поради челядта си, ти остана с него², но мисълта ти да е с императора и когато можеш, извърши дело, достойно за похвала. Докато си с него, привлечи някой, които имаш като задушежни приятели, премахни и убий бунтовника, остана верен на императора в Цариград и не ще се излъжеш в надеждите си. Пиши му тайно. Ако живееш в крепост на Изток или на Запад³ и избухне въстание, надигни се, събери хора и се бий с въстаника. Ако всичко наоколо иска да въстане,⁴ събери храните си и фуража за добитъка, който имаш, и ги вкарай вътре в кулата; купи и други храни и също ги прибери вътре и ще имаш в запас храна, достатъчна и за тебе, и за семейството ти, и за робите, и за свободните, които трябва да се качат заедно с тебе на конете и да излязат в сражение. Същото да направят по твой съвет и всички останали, малки и големи. Уверен съм, че ако ти държиш вътре

¹ Обикновено се приема, че аериконът е съдебна такса, която се превръща в данък, плащан за различни правонарушения в полза както на държавата, така и на пострадалия. Срв. А. Соловьев — В. Мошин, Гръцке повелѣ сръпских владара, Београд, 1936, стр. 383—384; Fr. Dölger, Das *ἀερικόν*, Byz. Zeitschrift, 30, 1930, p. 452 sq.; Г. Острогорский, К истории импунитета в Византии, стр. 122; Литаурин, Болгария и Византия, стр. 237—319; П. Казедач, Деревня и город Византии IX—X вв., Москва, 1960, стр. 150—156. ² С бунтовника. ³ Със „Запад“ обикновено се означават европейските, а с „Изток“ — малоазийските области на Византийската империя. ⁴ Изразът е граматически неправилен. Срв. биографичните данни на Кекавмен тук по-долу, § 17.

αὐτοὺς καὶ φυγάδας ποιήσεις. εἰ δὲ καὶ μὴ καθὼς σοι ἐνετελεύτησιν ποιήσεις, παθεῖν μέλλεις ὅπερ ἔπαθον ἐπὶ τῷ Σαμουήλ οἱ γονεῖς τοῦ Νικουλιτζᾶ εἰς Λάρισαν.

169. "Εως γὰρ ἦν ὁ μακαρίτης μου πάσις ὁ Κεκαυμένος ἐν Λαρίῃ, τὴν ἀρχὴν ἔχων τῆς Ἑλλάδος. ἐδοξίμασε πολλὰς τὸν τύραννος Βούλαρος Σαμουήλ τὸ μὲν ἀπὸ πολέμου τὸ δὲ καὶ κατὰ δολιότητος κατασχεῖν τὴν Λάρισαν καὶ οὐκ ἠδυνήθη, ἀλλὰ ἀπεκρούσθη καὶ ἐνεπύχθη ἐπ' αὐτοῦ. καὶ τὸ μὲν πολέμους ἐδίωξεν αὐτὸν τὸ δὲ καὶ διόροις αὐτὸν τε καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἐκμελιζόμενος, καὶ ταῦτα ποιῶν τὴν τε γῆν ἐν ἀδείᾳ στείρων ἐθέραζε καὶ τῶν ἰδίων λαὸν περιέορθεν αὐταρχεῖα. ὅτιαν δὲ εἶδεν αὐτὸν δυνηστέοντα παντελῶς, ἐφῆμισεν αὐτὸν, καὶ οὕτως πάλιν αὐτὸν πραγματοποιήσας ἐσπευσε καὶ ἐθέρεσεν. ἔγραψεν δὲ καὶ πρὸς τὸν πορφυρογέννητον κῆρ Βασίλειον δι' ἐγὼ, δέσποτά μου ἄντι, ἀναγκασθεὶς παρὰ τοῦ ἀποστάτου προσέειπε τοῖς Λαρισαίοις καὶ ἐνέφημισεν αὐτὸν, καὶ ἐσπευσε καὶ ἐθέρεσεν οὐκ ὅσον. καὶ διὰ τῆς ἀντιλήψεως τῆς βασιλείας σου σινέβαλα τοὺς καρποὺς ἀρκοῦντας τοῖς Λαρισαίοις ἐπὶ χρόνους τέσσαρσι, καὶ ἰδοὺ, πάλιν εἰς τῆς βασιλείας σου δοῦλοι. μαθὼν δὲ τοῦτο ὁ βασιλεὺς ἀπεδέξατο τὸ σύμφωνον τοῦ πρίσπου μου. 170. καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας προεβόλετο ἔτερον στρατηγὸν εἰς Ἑλλάδα. μὴ ἐνδημιόεντος δὲ τοῦ πρίσπου μου ἐν Λαρίῃ, ἀλλ' ἐν τῇ πόλει ὄντος, μήτε μὴ τοῦ στρατηγικοῦ ἔχοντος ἐνέοργον τοιαύτην εἰς τὸ σφαιραῖσθαι τι στρατηγικὴν, ἐλθὼν ὁ Σαμουήλ οὐκ εἰσάγει αὐτοὺς θεῖον, ἀλλ' ἐν μὲν τῇ σπορᾷ ἐδίδοι αὐτοῖς ἄδειαν στείρειν, ἐν δὲ τῷ θέρει οὐ παρεχόρεα αὐτοῖς τοῦ ἐξελεῖν τὸ σύνολον. τοῦτο δὲ ἐπὶ τρεῖς χρόνους ἐποίησε, ὥστε καὶ ἐπιλιποῖσθαι αὐτοῖς τῆς τροφῆς, κυνῶν καὶ ὄνων καὶ ἄλλων τῶν μαρῶν ἀπεργεύσαντο κρεῶν, ἐπιλιπόντων δὲ καὶ αὐτῶν, δέρματα τὰ ἐν ταῖς κοπρίαις κείμενα συλλέγοντες ἔφεναν αὐτὰ καὶ ἐτρωσαν, παραμυθίσασθαι βουλόμενοι τὸν λιμὸν. ἀλλὰ καὶ γυνὴ τεθνηκότος τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἔφραγεν τὸν μηρὸν αὐτοῦ. καὶ ἀπὸ τῆς ἀνάγκης τοῦ ἀπορήτου λιμοῦ παρέλαβεν αὐτοὺς ἡναιμαστὶ ὁ Σαμουήλ, καταδουλωσάμενος πάντας τοὺς Λαρισαίους ἰκτὸς τῆς γενεᾶς τοῦ Νικουλιτζᾶ. αὐτοὺς γὰρ μόνον μετοίκισεν ἀβλαβεῖς καὶ ἐλευθέρους μετὰ καὶ τῶν ἐπαρχόντων αὐτοῖς,

храните си, когато враговете намислят да те нападнат, с божия помощ ще ги повалиш и прогониш. Ако ли не постъпиш, както ти поръчах, ще претърпиш това, което претърпяха при Самуил родителите на Никулица в Лариса.¹

169. Докато моят покоен дядо Кекавмен бил в Лариса като управител на Елада, българският владетел Самуил² често опитвал ту с война, ту с хитрост да превземе Лариса и не успявал, но бил отблъсван и изиграван от него. [Моят дядо] ту го прогонвал в сражение, ту умилюшавал с подаръци него и хората му и като постъпвал така, засявал без страх земята и жъпел и [така] спасявал хората си с онова, което сами били добили. Но когато видал, че Самуил получил пълно надмощие, той признал властта му и като го залъгал отново, така засял и пожънал. Той писал също и на багренородния господин Василий: „Аз, свещени мой господарю, принуден от отцепника, заповядах на ларисейците и те го признаха и така с божия помощ засяха и пожънаха. И със застъпничеството на царство ти събрах за ларисейците храна, достатъчна за четири години, и ето сега те отново са слуги на твоє царство.“ Като научил това, императорът одобрил хитростта на моя дядо. 170. След три години той изначил друг стратег. Понеже моят дядо не живеел в Лариса, а бил в столицата, нито пък стратегът имал такава способност да измисли някаква военна хитрост, Самуил допъл и не ги оставил да жънат. Във време на сеитбата той им давал възможност да сеят, а през лятото въобще не им позволявал да излизат. Това правил три години, та като не им стигала храната, те яли кучета, магарета и други някакви нечисти меса. Когато и те се свършили, събирали кожата, хвърлени на боклуците, и ги готвели и ядели, за да залъжат глада си. А една жена, когато умрял мъжът ѝ, му изяла бедрото. Принудени от непоносимия глад, те се предали на Самуил без сражение и той поробил всички ларисейци освен рода на Никулица³. Само тях той преселил невредими и

¹ За тези подробности при обсадата на Лариса съобщава само Стратегиконът. Според него тя е продължила шест години - три при стария Кекавмен и три след него. Не са дадени обаче указания за времето, когато е станала обсадата. Васильевский, Советы и рассказы, стр. 80, отнася тези събития към 980—986 г. Златарски, История, I, 2, стр. 645, 646, 660, смята, че обсадата е продължила от 976 до 979 г., докато стратег на Елада бил Кекавмен. Лариса била отново обсадена от Самуила през 980 г. и била превзета през 983 г. Lemerle, Prolégomènes, pp. 25, 58, смята, че Кекавмен бил стратег на Лариса от 976 до 983 г. и че падането на Лариса станало през 986 г. ² Българският цар Самуил започнал да управлява самостоятелно в 987 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 678. П. Петров, Образование и укрепване на западната българска държава, стр. 180—188, е склонен да приеме за това събитие края на 976 или началото на 977 г. ³ Т. е. родът на Никулица Делфина, син на стария Самуилов войвода Никулица — един от местните феодални владетели, чийто род бил изселен от Самуил в България. Срв. Г. Цанкова-Петкова, Югозападните български земи, стр. 596 и посочената там литература. Buckler, Authorship of the..., p. 13, приема, че Никулица Делфина е внук на стария Никулица. Влинието на Никулица в Лариса се обуславяло и от факта, че той бил феодал, а не само от мястото, което заемал в държавния апарат (срв. Каздан-Литаврин, ВВр., XX, стр. 286).

εἰπὼν τοῦτο οὕτως εὐχαριστῶ πάντων τῶν πορφυρογεννήτων καὶ βασιλέων οὗ ἐδέξατο τὸν συμπέθερόν σας τὸν Κακαυμένον ἀπὸ τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀπὸ τῆς μετὰ τὸν τότε σοφισμάτων.

171. Καὶ εἰ μὲν τοῖς τέκνον μου, οὗ οὐ δύνασαι πολέμῳ εἶναι τοῖς τεμουλτεύσασιν τῇ βασιλείᾳ οὐδὲ ἔστι σοι ἄδεια πλεῖστα ἢ θεωρεῖν, σύνελθιν καὶ φημισάτωσαν τὸν ἀποστάτην οἱ ἐπὶ οὐ. καταπραγμάτευσαι αὐτὸν πῇ μὲν διὰ δόξον πῇ δὲ διὰ παροργίας, καὶ γράψον πρὸς τὸν βασιλέα περὶ πάντων, καὶ τὴν σωτηρίαν σοὶ πορίζον. καὶ δόξαν σοι γράψῃ ὁ βασιλεὺς, ὃ ἔαν σοι γράψῃ ποιήσων καὶ οὐ μὴ ἀπολέσῃς τὸ κάστρον τοῦ βασιλέως καὶ τὸν λαόν.

172. Εἴπω δέ σοι τί ἐπαθεν ὁ Νικουλιτῆς ὁ Λαρισαῖος ἐπὶ τοῦ μακαρίτου βασιλέως τοῦ Δούκα. καὶ γὰρ ὁ βασιλεὺς προσεπάθει αὐτῷ καὶ ἐπιστενε τοῖς λόγοις αὐτοῦ. μᾶ δὲ τὸν ἡμέραν εἶπεν πρὸς αὐτὸν δέσποτα ἀγαθὲ, οὐκ ἔστιν ὁφείλει γενέσθαι εἰς Ἑλλάδα, καὶ εἰ κείνους δηρὸν σοὶ πῶς ὀφείλει γενέσθαι. ὁ δὲ σιωπᾷ αὐτὸν ἐπέτρειπεν. αὐτὸς δὲ προσεδόκησεν οὗ διὰ τοῖς παρεστῶτας τότε σιωπᾷ αὐτῷ προσέειπεν, καὶ κατέλιπε τοῦτο προσάπαξ. ἐπὶ ἡμέρας οὖν πολλὰς πρὸς τὸν προπτοσύγκελλον κύριον Γεώργιον τὸν Κορίνθιον ἀπερχόμενος ἐπεμύνησκεν αὐτὸν ἵνα εἴπῃ τῇ βασιλείᾳ καὶ συνέτιχῃ αὐτῷ κατὰ τὴν περὶ τῆς μελλούσης γενέσθαι ἀνταρσίας. ὁ δὲ παρεβίβαζεν αὐτὸν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας. ἐπὶ ταῖς οὖν ἡμέραις κατὰ τὸν βόρην ἐνέκε ταύτης τῆς ὑποθέσεως ἐν τῇ πόλει καὶ μὴ τυχὼν ἀποκρίσεως, ἀναγκαστῆς ὑπεχώρησεν. 173. μᾶλλον δὲ ἐγένετο καὶ αὐτῷ κομῆτης τότε, ὃν ἔλεγον οἱ περὶ τοῦτα δεινοὶ δοκὸν εἶναι κομπούων δὲ αὐτὸν ἐφασκον. ὁ δὲ τοιοῦτος ἦν μέγας, παρεμπερὴς δοκῶν, ἀναποδίζων καθεσπερῶν ὥς ἡ σελήνη. ἦν δὲ καὶ φημισάμενος τότε οὗ ὁ Ρωμπερόδος ὁ Φράγγος εὐτρεπίζεται ἐλθεῖν καθ' ἡμῶν. καὶ τὸ πρὶν λυπηθεὶς οὗ οὐκ ἠθέλησεν αὐτῷ ὑμῖν ὁ βασιλεὺς, τὸ δὲ φοβηθεὶς καὶ διὰ τὰ ἐπισημιζόμενα καὶ διὰ τὴν τοῦ τοιοῦτου ἀσέβειαν ἐπαύνησεν, ὑπεχώρησεν. ἀλλ' ἐπὶ οὖν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ εἰς Λάρισαν καὶ μαθὼν ἀκριβέστερον περὶ τῆς ἐπιβολῆς, ἔγραψεν πρὸς τὸν βασιλέα τὴν τοιαύτην πᾶσαν ἐπιβολήν. ὁ δὲ (πᾶς, εἰπεῖν οὐκ οἶδα) ἀπέκρινεν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. οἱ δὲ τὴν τοιαύτην ἐπιβολήν μελετῶντες οὐκ ἐτόλμησαν ἐκφάναι πρὸς αὐτὸν τὸ οἰονοῦν. αὐτὸς δὲ μὴ δεξάμενος ἀπέκρινεν ἀπὸ τοῦ μακαρίτου βασιλέως ἐλαττήθη. βουλόμενος δὲ καὶ κρατῆσαι τοῖς ἐξάρχοντες τῆς

свободни с имуществото им, като казал: „Благодаря много на багренородния господар Василий, че взе твоя сват Кекавмен от Елада и ме спаси от хитрините му.“

171. И ако разбереш, чедо мое, че не може вече да се бориш с бунтовниците против императора и нямаш възможност да сееш и жънеш, споразумей се с тях и иска твоите хора да признаят отцепника. Залъжи го отчасти с подаръци, отчасти с лукавство, пиши на императора за всичко и си осигури спасението. И ако ти пише императорът, направи това, което ти пише, а не погубвай крепостта на императора и хората й.

172. Ще ти кажа какво претърпя Никулица Ларисейски¹ при покойния император Дука². Защото императорът беше благосклонен към него и вярваше на думите му. Един ден Никулица му казал: „Добри господарию, готви се бунт в Елада и ако заповядаш, ще ти кажа как се подготвя той.“ Но императорът му заповядал да мълчи. Той помислил, че императорът му поръчал да мълчи поради присъстващите в това време и че е оставил това за друг път. Много дни след това той отишъл при протосинкел³ господин Георги Коринтиец и му съобщил да каже на императора, че иска лично да се срещне с него относно подготвяния бунт. А императорът отлагал от ден на ден. Като прекарал около 30 дни в столицата по този повод, без да получи отговор, той се разсърдил и си заминал. 173. А освен това тогава се появила и една звезда-комета,⁴ която опитните в тия неща наричали „греда“. Казвали, че тя носи нещастие. Тя била голяма, подобна на гредата, и се движела на запад като луиата. Тогава се мълвяло, че франкът Роберт⁵ се готвел да дойде срещу нас. И тъй Никулица, отчасти огорчен, че императорът не поискал да говори с него, отчасти уплашен и поради слуховете и появата на тази звезда, си тръгнал. Като отишъл у дома си в Лариса и като се осведомил поточно за заговора, писал подробно на императора за тоя заговор. А той, не знаей по какви причини, не му изпратил отговор. Тези пък, които записали този заговор, не смеели да съобщат на Никулица каквото и да било. А той, понеже не получил отговор от

¹ Никулица Делфина. ² Константин X Дука (1059—1067). ³ Титлата протосинкел, създадена през XI в., била почетна и се давала на духовни лица. Вж. Bréhier, Les institutions..., pp. 499—500. ⁴ Сведенията за появата на кометата (Strategicon, p. 68³⁰) дава възможност да се уточни датата на въстанието — 1066 г. За това въстание вж. Г. Г. Литаврин, Восстание владихов и болгар в Фессалии в 1066 г., стр. 123—134; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 401—412; Г. Цанкова—Петкова, Югозападните български земи през XI в., стр. 614—624. ⁵ Названието на кометата вероятно е дадено според формата ѝ (дожд — гредата). ⁶ През 1065 г. норманите в Южна Италия начело с херцог Роберт Гискара се готвели да нахлуят през Драч в Южна Македония. Този поход бил осъществен по-късно — през 1081 г. Вж. Васильевский, Совети и рассказы, стр. 81; Д. Ангелов, История на Византия, т. II, София, 1963, стр. 151—153.

πονηρὰς βουλῆς ἐλπίσαιο οὕτως ὅτι εἰ μὲν κρατή-
σει αὐτοὺς καὶ οὐ τερλάσει οὐδὲ ἀποκεφαλίσει τού-
τους ἀντίαι, ἐξανάγκης ἐπαναστήναι αὐτῷ ἔχουσιν
οἱ εἰαῖροι αὐτῶν (ἦσαν γὰρ ποιοῦντες οὐνωμοσίαν
μετὰ τῶν Βλάρχων καὶ τῶν Τρικαλιτῶν) καὶ ἴσως
καὶ περιμένονται αὐτοῦ καὶ ἐκτρέφουσιν αὐτὸν· εἰ δὲ
καὶ ἀντιστήναι αὐτοῖς θελήσει καὶ γένηται πόλεμος
μεσσην καὶ τετρώσει αὐτοὺς, πάντως εἰσὶ οὐδὲν ὁ
βασίλειος· ἐμὴ ἐστὶν ἡ χώρα καὶ οὐχ ἡ σὴ καὶ
περὶ τοῦτων ἐπέμνησας με καὶ ἄλαξ καὶ δις, καὶ
εἰ ἤθελον, ἦκοις αὖν σου. οἱ δὲ πρόσταζιν ἐμὴν
μὴ ἔχων πῶς ἐτόλμας ἢ τετλώσεια ἢ ἐσφάζει
ἀνθρώπους; ἀλλὰ φθονήσας τὴν εὐπραγίαν αὐτῶν
τοῦτο ἐποίησας. ἦν γὰρ ὁ μακαρίτης βασιλεὺς συμ-
παθεὶς εἰς ταῦτα, ταῦτα οὖν λογιόμενος καὶ ὥς εἰ
τοῦτο ποιήσοι, οὐκ εἰς καλὸν αὐτῷ γένησεται ὥς
παρὰ πρόσταζιν τοῦ βασιλέως ποιήσωτι (πάντως
γὰρ τὴν τε οἰκίαν αὐτοῦ ἐμπροσθεν οἱ ἀποστάται,
τοὺς δὲ δύο αὐτοῦ παῖδας καὶ τοὺς δύο ἀδελφοὺς
αὐτοῦ, τὸν τε Θεόδωρον καὶ τὸν Δημήτριον, ἡπο-
σφάξαντι καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ, αὐτὸν δὲ εἰς
τὴν πόλιν εἰσέσχοντες κακοπαθεῖν κατελείφουσιν
καὶ λιμῇ διαφθαλέναι), διέμενον εἰς τὴν οἰκίαν
αὐτοῦ ὥς μηδὲν γινώσκον, καίπερ κατισκόπους
εἶχεν πολλοὺς, δι' ὧν καὶ ἐμάνθανεν τὴν βουλήν
αὐτοῦ, ἥτις καὶ ἦν ἡδε.

174. Βουλὴν γὰρ ἐβουλευόντο τοιαύτην περὶ αὐ-
τοῦ δι' εἰ μὲν θελήσωμεν χωρὶς αὐτοῦ ποιήσοι τι,
οὐ μὴ δυνηθῶμεν πέρας δοῦναι ἐπὶ βουλῇ ἡμῶν
εἰ δὲ πάλιν θελήσωμεν αὐτὸν σφάζειν, καὶ οὕτως
οὐδὲν ἀνίστα δυνηθῶμεν καὶ κακοδικνηθῆναι ἔχο-
μεν παρ' αὐτοῦ ἀνθρώπους γὰρ ἔχει καὶ λαὸν ἴδιον,
καὶ τὸ κάκιστον καὶ ἡ χώρα αὐτῷ πείθεται εἰς ὃ
ἂν εἴπῃ, ἀλλὰ ἵς ἀποκαλέσωμεν αὐτῷ τὰ δόξαντα
ἡμῖν. ὃ δὴ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες γὰρ πρὸς
αὐτὸν τοὺς ἀρχηγούς αὐτῶν, τὸν τε Ἰωάννην ἀπο-
προστοπαθῆσαν τὸν Γρηγορίην καὶ Γρηγόριον
τὸν Βαμβάκαν ἀπετάλωσαν αὐτῷ πάντα. αὐτὸς δὲ
προσπεποιήσας πάντα ἀγροεῖν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι
πάντως εἴ τι ποιήσετε ἡμεῖς, τοῦτο καθύμ. τὸ ὕλον
δὲ ἐσπούδαζεν ἵνα ἀφ' οὗ συνέλθωσι πάντες, εἰ δυ-

блаженопамятния император¹, се наскърбил. Като искал да залови водачите на злоумиш-
лението, той размислил, че ако ги хване и
не ги ослепи или обезглави веднага, техните
другари могат незабавно да въстанат срещу
него. Защото те били направили съзаклятие
заедно с власите² и трикалитите³ и може
би биха го надвили и затрили. Ако пък би
поискал да им се противопостави и избухне
война помежду им, та някои бъдат избити,
или ако залови някои и ги ослепи, импера-
торът непременно ще му каже: „Страната е
моя, а не твоя. Ти ме подсети за това вед-
нѣж и дважд и ако бих искал, аз нѣх да те
чуя. А ти, без да имаш заповед от мене, как
се осмели да ослепяваш или да убиваш хо-
ра? Ти си сторил това, понеже завиждаш на
тяхното щастие.“ Блаженопамятният импера-
тор бил много чувствителен към тях работи.
[Никулица], като съобразил тях неща и
че ако стори това, нямало да бъде за него-
во добро, понеже би постъпил без импера-
торска заповед (отцепниците щели непремен-
но да изгорят къщата му, щели да убият два-
мата му сина и двамата му братя — Тодор
и Димитър, — също и дъщерите му, а него
щели да изгонят в града и щели да го оста-
вят да бедствува и да умре от глад), оста-
нал у дома си, като че ли нищо не знаел,
ако и да имал много доносчици, чрез които
и узнал техните намерения, които се състоя-
ли в следното:

174. Те така се съвещавали по отношение
на него: „Ако ние решим да направим нещо
без него, едва ли бихме могли да изпълним
докрай нашето намерение. Ако пък решим
да го убием, и тогава не ще можем да свър-
шим нещо и ще бъдем застрашени от него.
Защото той има свои хора и своя войска и
както креността, така и областта му се под-
чиняват във всичко, което той каже. Затова
нека му открием нашето решение.“⁴ Така и
направили. Изпратили при него своите пър-
венци — бившия протоспатарий Йоан Гри-
мианит и Григорий Бамбака, които му от-
крили всичко. Той се престорил, че нищо не
знае, и им казал: „Изобщо каквото правите
вие, ще правя същото и аз.“ Обаче той се
стараел във всеки случай, когато се съберат
всички, да ги отклони, ако може. Било опре-

¹ Константин X Дука. Думата *μακαρίτης*, „блаженопамятен“, показва, че императорът вече не бил жив.

² В Южна Македония и Северна Тесалия освен българи и гърци имало компактни маси от власи — остатък от старото романизирано или погърчено тракийско население.

³ Жителите на Трикала, град в Северна Тесалия.

⁴ В привличането на Никулица за водач на въстанието се проявява характерната за средновековните селски движения черта — доверието на въстаниците към представителите на господстващата феодална класа.

Срв. *Литаария*, Въстание болгар и влахов, стр. 126. Като се вижда, Никулица разполагал с войска и сред-
ства, имал и голямо влияние. Затова въстаниците искали на всяка цена да го привлекат към себе си. Той спа-
се не оправдал тяхното доверие.

⁵ 1 рѣчки извори за българската история, т. VII

μηθείη, διαστρέφει αὐτούς. ἐκεῖνοι δὲ εἶχον τὸ συναρμόριον αὐτῶν εἰς τὴν αὐρίον εἰς τὴν οἰκίαν Βεζυβίου τοῦ Βλάχου. ἐπεὶ δὲ ἐμῆνυσαν οὗτοι πρὸς τοὺς Βλάχους· οὗ καὶ ὁ πρωτοσπαθάρχης Νικουλιτζῆς ὁ Δελφινὸς συνῆλθε τῇ βουλῇ ἡμῶν (πρωτοσπαθάρχης γὰρ ἦν τὸ τότε), ἐξάρῃσιν μεγάλως [·β·] καὶ ἡβουλήθησαν ἐλθεῖν πάντες πρὸς αὐτόν. αὐτὸς δὲ μὴ μελλίρως προέλαβεν αὐτοὺς καὶ ἀπηλθὲν ἐνθα ἦσαν συνηγμένοι. οἷταες καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἄφρονι καταπιθήσαντες ἐπύρτησαν αὐτῷ πάντες δουλοπρεπῶς ἀποδάντος δὲ αὐτοῦ τοῦ ἱπποῦ ἐδέξωτο καὶ ἐνῆργον αὐτὸν μέσον αὐτῶν, λέγοντες αὐτῷ ἡμεῖς σε ὡς πατέρα καὶ αὐθέντην ἔχομεν καὶ χοῖς σου οὐδὲν ἠθέλησαμεν ποιῆσαι· ὡς οὐδὲ γὰρ ἐστὶ δίκαιον. καὶ ἐπεὶ ἤλθες, εἰπὲ ἡμῖν περὶ τῆς βουλῆς ταύτης, τί ἔχομεν ποιῆσαι. 175. ἐκείνου δὲ εἰσηκότος πρὸς αὐτοὺς ὡς οὐκ ἀγαθὸν τοῦτο ἐστὶν προσκρούομεν γὰρ πρῶτον μετὰ τοῦ Θεοῦ ποιοῦντες αὐτὸν ἐχθρόν, ἔπειτα μετὰ τοῦ βασιλέως, ὃς δὴ καὶ παρακινήσαι ἔχει ἔθνη πολλὰ καθ' ἡμῶν καὶ ἐξαλείψαι ἡμᾶς. ἀλλὰ καὶ Ἰουδιος μὴν ἦδη ἐστὶ, καὶ πῶς ἔχομεν θεοῦσι γενομένης ταραχῆς; εἰπόντος δὲ καὶ πρὸς τοὺς Βλάχους· ποῦ εἰσὶ τὰ κτήνη ὑμῶν καὶ αἱ γυναικες νῦν; αὐτοὶ εἶπον· εἰς τὰ ὄρη Βουλγαρίας. οὕτως γὰρ ἔχουσι τύπον, ἵνα τὰ [τῶν Βουλγαρίων] κτήνη καὶ αἱ φαμίλιαι αὐτῶν εἰσὶν ἀπὸ Ἀπριλλίου μηνὸς ἕως Σεπτεμβρίου μηνὸς ἐν ἐνῆλοῖς ὄρεσι καὶ ψυχροταῖσι τόποις. καὶ ἀρὰ γε, εἴπεν, οὐ μὴ διαρπάσωσι ταῦτα οἱ ἐκείτοις ὄντες, ὅσοι δηλονότι εἰς μέρος εἰσὶ τοῦ βασιλέως; καὶ οἱ μὲν Βλάχοι ἀκούσαντες τοῦτον ἐπεισθῆσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ...^a καὶ εἶπον· οὐ ἡμεῖς ἀπὸ τῆς βουλῆς ταύτης οὐκ ἐξερχόμεθα καὶ ἀποδεχόμεθα τοῦτο. ὅμως κατέλιπον πάντα καὶ ἀνεκλήθησαν τοῦ ἀριστοῦ αἰ. ἐγερθέντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἀριστοῦ καὶ ἀναπαιθέντων, ἐν μεσημβρίᾳ ἤλθον πάλιν πρὸς αὐτὸν πάντες ὅσοι, οἱ τε Βλάχοι καὶ οἱ Βουλγαροὶ, ἀνασταλέντες παρὰ τῶν Λαρισαίων. 176. οἱ γὰρ Λαρισαῖοι οἱ συγκλητικοὶ αὐτοῦ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς· οὐκ αἴτη ἡ βουλὴ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ κρύπτεται, μᾶλλον δὲ οὐ καὶ οἱ δύο υἱοὶ αὐτοῦ εἰσὶν ἐν τῇ πόλει, ὃ τε Γρηγοράς καὶ ὁ Παγκράτης, καὶ πάντως ἐμποδίζει ἡμᾶς ἵνα μαθῶν τοῦτο ὁ βασιλεὺς κρατήσῃ ἡμᾶς. τοῖς οὖν πεπεισμένοις τοῖς λόγοις λέγουσιν αὐτῷ· οὐ πάντα ὅσα ἂν λέγῃς καλὰ εἰσὶ μάλα, πλὴν οὐ συμφέρει ἡμῖν καταλιπεῖν τοῦτο. αὐτοὶ συνδραμόντες πάντες καὶ κρατήσαντες αὐτὸν εἶπον· οὐ ἔχομεν ἀπὸ τῆς

делено да се съберат на другия ден в къщата на Боривой¹ Влаха. Когато те² съобщили на власите „и протоспатарий (тогава той бил протоспатарий) Никулица Делфина се присъедини към нашето начинание“, [всички] много се зарадвали и пожелали да отидат при него. Той без колебание ги приел и отишъл там, където били събрани. Щом го видели, веднага всички станали и го посрещнали почтително, а когато той слязъл от коня си, те го приели и въвели в своята среда с думите: „Ние те имаме като наш баща и господар и не поискавме да направим нищо без тебе, защото не би било справедливо. И понеже си дошъл, кажи ни какво да правим с нашето начинание.“ 175. Тогава той им казал: „Не е добро това нещо. Защото най-напред ние се опълчваме срещу бога, като го правим наш враг, а след това — срещу императора, който може да вдигне срещу нас много [чужди] народи³ и да ни изтреби. Но освен това сега е вече месец юни и как ще ожънем, ако се вдигне бунт?“ След това той се обърнал и към власите: „Къде са сега вашите стада и жените ви?“ Те отвърнали: „В планините на България.“ Защото те имали такъв обичай — стадата и челядта им от месец април до септември да прекарват по високите планини и най-студените места. „Следователно — добавил той — да не би тамошните хора, които явно са на страната на императора, да ги отвлекат?“ И власите, като чули това, послушали думите ... и казали: „Ние не се отказваме от този съвет и го приемаме.“ Прочее те оставили всичко и се разположили да закусват. Като се събрали след закуската и след почивката, власите и българите отишли по пладне всички заедно при Никулица, подтикнати от ларисейците. 176. Защото неговите съграждани, ларисейците, им казали: „Това начинание вече не е тайно, още повече че двамата му сина, Григорий и Панкрат, са в столицата, а той всячески ни забавя, за да може императорът да научи това и да ни залови.“ Като се съгласили с тия думи, те казали на Никулица: „Всичко, което ни казваш, е много хубаво, обаче не е добро за нас да оставим това.“ След това всички се сгекли, хванали го и казали: „От днес те смятаме

^a Lac. ind. edd.

¹ Името Боривой е от славянобългарски произход. Срв. Дуичев, Няколко бележки към Кекавмен, стр. 65.
² Гриманиит и Бамбака. ³ В текста ἐθνη — чужди племена. Авторът очевидно има пред вид войска от наемници (българи, нормани, франки и др.), които през XI в. често били викани на служба във византийската войска. Срв. П. Тивчев. За войнишкото население във Византия през XII в. Изследвания в чест на М. С. Дринов, София, 1960, стр. 375.

σήμερον κεφαλὴν καὶ αὐθέντην καὶ σὲ προκρίνομεν ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀποστασίας ὅπως προστάσεως ἡμεῖν τί ὀφείλομεν ποιῆσαι. 177. αὐτὸς δὲ ἀπεκρούσας αὐτοὺς καὶ ἀπαῖς καὶ δις καὶ πολλάκις, ὡς τὴν εὐρύτην ἀσπαζόμενος, εἴτα ἐλθόντες ὑπὲς τῶν γάλων αὐτοῦ ἐξουκόμενοι αὐτῷ εἰς τὸν Θεὸν λέγοντες: ὡς· εἰ μὴ συνέλθῃς τῇ βουλῇ αὐτῶν, ἀποθνήσκεις ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτῶν. ὕβεν καὶ ἡ βουλόμενος γέγραφα αὐτοῖς κεφαλὴν, καὶ βουλόμενος δηρῶσαι ἐθελήσῃ. ὅπως ἀναβήντες εἰς ἑκάστην πάντες τὴν πακὴν αὐτῶν βουλὴν ἐποιήσω αὐτὸν ξένον τῶν τοῦ Θεοῦ ἐντολῶν. διὰ δὲ τὸ μὴ ἀπολεσθῆναι καὶ διαφθαλεῖναι τὴν γῆν αὐτῶν πάσαν καὶ τὰς λαὸν σφαγῆσαι καὶ καταδολιβεῖν διαλέγειν ὡς πρὸς τὸ πρῶτον καὶ ἐπέθηκεν αὐτὸν τῇ φρονίδι πάντων. ἐξῆλθεν δὲ ἀπὸ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ Φιφασαλα καὶ τὸν Πιλήρην. ποταμὸς δὲ ἔστιν οὗτος ὁ Πιλήρης ἔχων πεδιάδα μεγάλην ἐνθεν κακείθεν, ὅς δι' καὶ διέρχεται μέσον τῶν Βιλάχων διασχὼν αὐτοὺς ἐνθεν καὶ ἐνθεν. καὶ τετάρτος ὁ καὶτος περιπαρεῖται τοὺς τε Βιλάχους καὶ Βουκράχους τοὺς ἐκεῖσε πλησιάζοντας, καὶ ἡθροίσθη πρὸς αὐτὸν λαὸς πολὺς. ἀπέστειλεν δὲ καὶ εἰς τὸ Κιτρος παραιτῆρ ῥύαν, προστάξας καταλῦσαι τὸ τοιοῦτον κάστρον ὃ καὶ ἐγένετο. ἔγραψε δὲ πρὸς τὸν βασιλέα οὗ. πάντως εἶπόν σοι ἀπὸ στόματος ὅτι μούλτον ὀφείλει γενέσθαι, καὶ πάλιν ἔγραψά σοι ἐλθὼν εἰς τὴν οἰκίαν μου περὶ τοῦτου, καὶ τανῦν δηλῶ τῇ γαλήνῃ σου καὶ νῦν πιστευσον ὅτι ἐμολύευσαν καὶ ἐποίησαν ἐμὲ κεφαλὴν αὐτῶν, ἐδωκίστησαν οὖν τῷ Θεῷ ὅτι ἐγὼ ἠπέχην τὸν λαὸν καὶ ἔχω καταλῦσαι τὸν τοιοῦτον μούλτον, εἴπερ ὁκούσεις μου καὶ ἐκκοφείς ὡς σὴ ἐπ' αὐτοῖς ἐποίησας ἀδείσεις καὶ φανερώσεις. ἦν γὰρ πολλῶν τοιμημάτων ἀδείσεις ποιήσας. 178. ὁ δὲ ἔπεμψεν αὐτῷ ὅρκους σφραγισμένους ὅτι ὅσα ἐποίησα ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐβίβλην καὶ ἔως τῆς σήμερον, πάντα συμπαθῶ, καὶ οὐ μὴ ἐξουσιθῇ ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ μέρους σου ἢ περὶ οὐσιθῇ, οὐ ζητηθῇ δημοτικῇν βίαν ἢ ἰδουτικῇν, ἀλλὰ πάντα συμπαθῶ μετὰ φόβον Θεοῦ πρὸ τοῦ δέξασθαι ξὺ αὐτὸν. τὸν τοιοῦτον ὅρκον ὡρμη-

за наш водач и господар и те избираме да заповядваш какво трябва да правим в настоящото въстание.“ 177. Той ги отблъснал и велнѣж, и дваждѣ, и още много пъти като човек, който обича мира. След това при него отишли някои от неговите приятели, които го заклевали в бога и му казвали: „Ако не се присъединиш към тяхното намерение, ще загинеш от ръцете им.“ Затова той, без да иска, станал техен началник и жслаейки да ги залови, сам станал техен лов.¹ И тъй всички те повелили на него своя коварен замисъл и го направили чужд на божните заповеди. За да не погине и да не бъде разорена цялата им страна, за да не бъде избит и поробен народът, той като че ли се заловил за делото и поел върху си грижата за всичко. Излязъл от дома си и се отправил към Фарсала и Пилирис². Пилирис е река, от двете страни на която се простира голямо поле. Тя протича между земята на власите, като ги разделя на две. Никулица построил там стана си, събрал власите и българите, които живеели наблизо, и [така] при него се събрала много войска. Той изпратил един отред и към Китрос³, като заповядал да бъде разрушена тази крепост. Това било направено. Писал и на императора: „Аз ти казах устно много пъти, че ще се вдигне бунт, и пак ти писах за това, когато се върнах у дома си. И сега известявам на твоя светлост: поне сега повярвай, че се разбунтуваха и ме направиха техен водач. Прочее благодаря се на бога, че аз задържах народа и мога да прекратя този бунт, ако ме послушаш и премахнеш увеличенията на техните данъци и постановленията.“⁴ Защото той беше увеличил данъците [с] много номизми. 178. Императорът му изпратил страшни клетви⁵, а именно: „Опрощавам всичко, каквото съм направил от деня на възцаряването си и до днес. Няма да бъде изселен никой от своята област, нито преместен, няма да се търсят вреди към държавата или към частни лица, но всичко прощавам със страх божи.“ Преди да получи тази клетва, той се бил отправил

¹ Глаголите в това изречение са в първо лице. Подобни форми се срещат и на други места в описанието на това въстание (ἐλνυθήναι, р. 67₁₁; εἰσῆλθον, р. 71₁₁), където в една и съща фраза се редуват форми в първо и трето лице. Както отбелязват издателите (стр. 67, под линия), авторът е използвал записките или дневника на самия Никулица Делфина. Тук той неволно е повторил неговите изрази. ² Античната р. Папирос, дн. Билири в Северна Тесалия. ³ Китрос — град в Северна Тесалия. ⁴ Значението на *ταπεινώσεις* не е уточнено. *De Sange*, *Glossarium*, s. v. *ταπεινώσεις διαστάσεις*, дава *judicium de tabulis exhibendis*, съобразно с което *Г. Цанкова*, Югозападните български земи, стр. 614, го превежда като „постановление“. *Г. Литаврин*, Налогова политика Византии в България 1018—1085, ВВр, X (1955), и България и Византия, стр. 401, бел. 15, тълкува термина като „дознание“ (за размерите на имуществото) в смисъл привеждане на размерите и доходността на земята в съответствие с общата данъчна сума. Той смята превода на този термин с „постановление“ за много неопределен (пак там, стр. 401, бел. 15). Обаче и тълкуването в смисъл на дознание по-скоро е логично. Ние го тълкуваме като „наредба“, „постановление“. ⁵ Т. е. императорско клетвено писмо.

σεν κατὰ τοῦ κάστρον Σερβίων. τὸ δὲ τοιοῦτον κάστρον ἔστιν ἐν πέτραις ὑψηλαῖς πάνυ κείμενον καὶ γόρραξιν ἀγροῖαις καὶ βλάταις περιχυόμενον. ἀπῆλθεν οἱ ἐκεῖ, οὗκ ἤθελον δὲ οἱ ἐκεῖσε ὄντες μετ' αὐτῶν οὐδὲ αὐτοὶ ὁ μάλιστα πολυεῖσαι αὐτοῖς, ἀλλὰ ἀπελθόντες ἐκείσε παρέαζον. στρατοπεδεύσας οὖν ἐνόμιον αὐτῶν ἐν τῇ πεδιάδι κάπνισεν καὶ κάστρου, ἐκόντες αὐτοῖς κατέλθαι πρὸς αὐτοὺς. οἱ καὶ κατήλθον πύκτες ὁμοῦ καὶ ἀποβάντες τὸν ἑλκυν αὐτῶν ἔστησαν ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ στρατοπέδου δεξιέραις χεῖρσι, λέγοντες ὅτι ἡμεῖς δοῦναι σοὶ ἔαμεν, καὶ εἰ κείνης πολυχρυσουμένῃς γάρ. αὐτοὶ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς οὕτως οἶδα, ὅτι ἀπολόω ὑμᾶς καὶ ἀπέλθετε, ἀπ' οὗ εἰσέλθητε εἰς τὸ κάστρον εἴ μὴ φυλάξητε ἢ συνέλθωσθέ μοι. καὶ ἤρουντο ἵνα κατέχω ὑμᾶς ἐντολῆ. εἰ μὴ γάρ τις ἐπὶ στρατηγικῆς ἀρχαῖος ἵνα ὁ οὐκ ἐκονόμενος ἀπερρίμνῃς εἴτε πρὸς βασιλέα εἴτε πρὸς τέραντον ἢ στρατηγὸν μὴ κατέχῃται παρ' αὐτοῦ μὴ βυλάμενος, ἀλλὰ ἀπέχῃται πᾶν πρὸς τὰ οἰκεία ἑλευθερίως, τοῖον ἔνεκα κάρω ἀπολόω ὑμᾶς, καὶ ἀπέλθετε μετὰ χυρῆς εἰς τὰ οἰκεία ὑμῶν, καὶ ἔπειθ' οὐ φεύσεσθε οὐ μὴ φεύσωσι ὑμῶν. εἰ δὲ μὲν αὐτῶν ἐπαργαλίμενοι ἐπεχρήσαντο. 179. ἐκεῖνον δὲ αὐτοῖς προτρέψαντος ἀνελθόντες εἰς τὸ κάστρον ἤρξαντο βιβάζειν οἷα ἔθος ἐστὶ τοῖς ἀπαιδεύτοις. ἐνπηθεῖς δὲ ἐκεῖνος εἰς τὴν σπηεῖδον αὐτῶν ἤρξατο τοῦ καστροπολεμεῖν αὐτοῖς διὰ τὰς ἔργους αὐτῶν οὐδὲ γὰρ ἤθελον πολέμῳ αὐτοῖς, οὐδὲ οὐδὲ ἐκονοῖς ἐπαισῆλθον τὸν πόλεμον, ἵνα ἀγορεύειν εἰς τὸ γηραίωσθαι αὐτῶν, ἀλλὰ ὅτι τὸν λαόν, ἵνα μὴ ἀκαταλίσθοντων ὡς κακοῦργον καταργάσονται αὐτῶν. οὗτοι δὲ τὸς βόρεως καὶ τὴν ἐπισηφονίαν αὐτῶν ἐπέλθον εἰς τοῖτους καὶ πολέμῳ αὐτοῖς ἐν ἑτέροις δυὸ τῇ τρίτῃ παρέλκον αὐτοῖς. 180. μετὰ δὲ ταῦτα κατέλαβεν καὶ ὁ τοῦ μακαρίου βασιλέως ὄρκος καὶ ἐκείν. ἔχον ὄρκους, ἐπαργεῖας ἀσχυμάτων καὶ ἄλλα πολλὰ (πλὴν οἱ δουλείωντες τοῖς βασιλεῦσιν κατὰ τὰ θελήματα αὐτῶν λέρουνται, οὐκ εἰσὶν ἐν δοθότητι, ἀλλὰ φεύδον καὶ ἀδικία ἐπὶ νόμῳ αὐτῶν καὶ δολιότης ἐνδοθεῖς ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν. ἤθελον γὰρ μὴ γενέσθαι εἰρήνην τοῖς, ἀλλὰ σφαγὰς καὶ αἵμασι τῶν χριστιανῶν μολύνεσθαι τὴν γῆν.

срещу крепостта Сербия. Тази крепост се намира сред много стръмни скали и с заобиколена от страшни и дълбоки пропасти. И тъй той отишъл там, обаче онези, които били заедно с него, и самият бунтовник¹ не поискали да воюват срещу тях.² Прочее, когато отишъл там, той наредил войската. И тъй, като се разположил на стан насреща им в полето, долу под пропастта, съобщил им да слезат при него. Те слезли всички заедно и като скочили от конете си, застанали пред него в средата на стана със свързани ръце, казвайки: „Ние сме твои робини и ако ни заповядаш, веднага ще те приветствуваме.“ А той им отговорил: „Зная, че ако ви пусна и вие си отидете, щом влезете в крепостта, ще нарушите онова, което сте обещали, и [затова] е редно да ви задържа тук. Обаче има стар военен закон - този, който доброволно се яви било пред императора, било пред владетеля, било пред военачалника, да не бъде задържан от тях против волята си, но свободно да се върне назад у дома си. Затова и аз ви освобождавам. Идете си с радост по домовете; но в случай че излъжете, не ще ви пощадя.“ А те, като му обещали хиляди неща, си отишли. 179. След като той ги предупредил, те се върнали в крепостта и започнали да хулят според обичая на невъзпитаните. Огорчен от тяхното поведение, Никулица започнал да обсажда крепостта поради обидите им. И наистина той не желал да воюва срещу тях, тъй като не се бил присъединил доброволно към въстанието, та да се прослави по този начин, но се решил да направи това заради въстаналия народ - да не би да се разгневят и да го убият като опасен за тях човек. Но поради обидите и надменността на жителите на Сербия той се отправил срещу тях и след като воювал с тях два дни, на третия ги победил. 180. След това пристигнала и клетвата на блаженопочиващия император и икона. [Никулица] вече имал клетвите, обещанията за почетни длъжности и много други неща. Обаче ония, които робуват на царете, говорят, както на тях им се иска; те не са справедливи, но лъжа и неправда е на устата им и коварство стои на езика им. Защото те искали тогава не да настане мир, но да се оскверни земята с убийства и кръв на християните,

¹ Тук изглежда, че се има пред вид водачът на бунтовниците Никулица. ² *Ὁ μολύτος*, както и *τὸ μολύτος* са латински форми на лат. *imputatus*. ³ Срещу жителите на Сербия, които били сънародници на въстаниците,

ὁ συμπέθερός μου δὲ εἰ καὶ εἰς τοιαύτην συμφορὰν ἐπέ-
πεσον ἀποροδοκίμους, ἤρχετο τῷ Θεῷ ἐνσθῆναι ταύτης
καὶ εἰρηνεύσαι τὰ πράγματα. ὁ δὲ ἀγαθὸς Θεὸς ἠλέη-
σεν αὐτὸν, καὶ τῇ αὐτοῦ χάριτι ἠδενήθη εἰρηνεύσαι
πάντα ὅσα ἤθελεν.) ἔλαβεν οὖν τοὺς ὄρκους καὶ τὴν
ἁγίαν εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν καὶ τῆς
Θεοτόκου καὶ ἄλλων ἁγίων πολλῶν τῶν ἐν τῇ εἰ-
κόνῃ ὄντων, ἠδυστάστῃσιν τῷ Θεῷ ἐν τῇ εἰρήνῃ
βραβεύοντι. 181. προσκαλεσάμενος δὲ τὸν λαὸν
ἐξήνεγκεν καὶ ἐνώπιον πάντων τὸς εἰκόνας καὶ
ἐπέδειξεν αὐτοῖς, ἐπαύρειν δὲ αὐτοῖς καὶ τὸν ὄρ-
κον καὶ προσέειπεν αὐτοῖς εἰρηνεύειν καὶ ἡσυχάζειν
εἰς τὰ ἴδια ἀτελεῖν. οἱ δὲ οὐκ ᾔθελον, ἀλλ' ἔλεγον
πολεμεῖν ἐκείνησιν, εἰρήνην μὴ ᾔσταν. ἐκείνους δὲ
ἐνοσταμένους τὰ πρὸς εἰρήνην ἐκείνοι οὐ κατένεον,
ἡρώς ἀγέμεντες περὶ αὐτῶν οὐαὶ λαὸς ἀεικίς θρεῖται
ποιεῖν. προσέειπεν οὖν ἀποκλεισθήναι ἀπὸ μὲν τῶν
Βλάχων τὸν πρόκριτον αὐτῶν ἄρχοντα Σίλλαβον τὸν
Καρμυλάκην, ἀπὸ δὲ τῶν Λαρισέων τὸν Θεόδω-
ρον Σκρίβον τὸν Πεταστόν. οἱ δὲ λοιποὶ πάντες
ἰδόντες τοὺς τοιοῦτους ἀπαγομένους τῇ ἐπὶ βίαν
ἐφρίξαν καὶ προσελθόντες αὐτῶν πάντες ἐζήτησαν
τὸ συμπάθῃσιν αὐτὸν αὐτοῖς, λέγοντες ποιοῦμεν ὃ
ὁ προσάξεις ἡμῖν. ἐπακουθεὶς οὖν ἐκείνος ταῖς
αὐτῶν παρακλήσεσιν συνεπέσθησεν αὐτοῖς καὶ ἀναλα-
βόμενος τοὺς προκρίτους τῶν Βλάχων καὶ τῶν Λαρι-
σεῶν ἀπῆλθεν πρὸς τὸν κατεπάνω Βουλγαρίας Ἀν-
δρόνικον τὸν Φιλοκάλην, ὃς τὸν ὄρκον αὐτῷ ἔπεμψε
τοῦ βασιλέως. ἦρθεν δὲ αὐτὸν εἰς τὸν Πετερίσκον, συ-
σπελλόμενον καὶ φοβούμενον αὐτὸν πολλὰ οὐ γὰρ
προσέδοκε ἀληθεύειν αὐτὸν τῇ εἰρήνῃ. 182. κα-
κῶτερον δὲ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν μακαρίτην βασιλεῦς ἐν
τῇ πόλει, ὃς ἰδέσθαι αὐτὸν καλῶς, καὶ ἐπὶ τέσσαρ-
σι μῆσι περιεπατεῖ ἐν τῇ πόλει ἀδεῶς μετὰ τῶν
σὺν αὐτῷ εἰσελθόντων προκρίτων Βλάχων καὶ Λα-
ρισεῶν. μετὰ δὲ τοῦτο ἀπέπευκεν αὐτὸν εἰς τὸν
μακαρίτην πατριάρχη Κωνσταντινουπόλεως κὴρ
Ἰωάννην τὸν Ξυρῖλλον, ὃς εἶπερ βεβηλώσει ὁ πα-
τριάρχης τὸν ὄρκον καὶ ἀθετήσει τὰ συμφωνήβητα
δι' αὐτοῦ, τότε ἵνα τὸν ἐργάζονται καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ.
ὥς δὲ ὁ ἀριώτατος πατριάρχης μᾶλλον ἐπεκύρωσε
τὸν ὄρκον συμπάθῃσας αὐτὸν μετὰ καὶ τῶν σὺν
ἐκείνῳ πάντων καὶ ἀπολύσας αὐτὸν τοῦ ἐγκλίμα-

А моят тѣст¹, ако и да попаднал неочак-
вано в тази беда, молел се на бога да бъде
избавен от нея и да настѣпи мир. И добрият
бог се смилил над него и с божия милост
той можал да умиротвори всичко, според
както желал. Прочее той взел клетвите и
светата икона на нашия бог Христос и на
Богородица и на много други светци, из-
образени на иконата, и отдал благодарност
на бога, който му дарувал мира. 181. Като
свикал народа, той изнесъл иконите пред
всички и им ги показал, прочел им клетвата,
след това ги подканил да се умиротворят и
всички да се върнат по домовете си. Обаче
те не пожелали, а казали: „Започнал си
война, недей търси мир!“ Той продължавал
да настоява за мир, но те не се съгласявали
и викали високо, както поддържа на една
безредна тълпа. Тогава той заповядал да за-
ловят от власите техния първенец Славота
Кармалак, а от ларисейците – Теодор Скри-
вон Петаст. Всички останали, като видели,
че отвеждат двамата на смърт, се уплашили
и падайки пред него на колене, молили го
да им прости, казвайки: „Ще направим, как-
вото ни заповядаш!“ Тогава той се смилил
над техните молби и им простил. Заедно с
първенците на власите и ларисейците той
отишъл при катепана на България Андроник
Филокалес², който му бил изпратил клетвата
на императора. Намерил го в Петериск³
много разтревожен и изплашен. Защото [Фи-
локалес] не вярвал, че Никулица наистина
желае мир. 182. Оттам той отишъл в столи-
цата при блаженопаметния император, който
го приел добре. В продължение на четири
месеца той свободно се движел из града
заедно с придружаващите го първенци на
власите и ларисейците. След това императо-
рът⁴ го изпратил при блаженопаметния па-
триарх на Цариград господин Йоан Ксифи-
лин⁵, та ако патриархът отхвърли клетвата
и обезсили споразумението, получено чрез
нея, да унищожи Никулица и дршлите с не-
го. Понеже светейшият патриарх още повече
утвърдил клетвата, като опростил и него, и
всички, които били с него, оправдавайки го

¹ Συμπέθερός значи „тѣст“ и „сват“. Тук се предпочитат първото тълкуване, тъй като по този начин се обя-
снява защо авторът нарича стария Никулица, бащата на Никулица Делфина, свой дядо. ² За катепан (упра-
вител) на България Андроник Филокалес вж. Златарски, История, II, стр. 123–124. ³ Градът Петериск,
който се намирал по пътя на Никулица от Сърбия за Цариград, не е локализиран. Златарски, История, II, 123,
бел. 1, го отъждествява с днешното село Петърско, на брега на едноименно езеро, югозападно от Островското
езеро. За други отъждествявания вж. Lemerle, Prolegomenes, p. 21, n. 6; Василевский, Совети и рассказы,
стр. 102, и Г. Цонкова-Петкова, Югозападните български земи, стр. 622, бел. 4. ⁴ Михаил VII Дука (1071
–1078). ⁵ Цариградски патриарх (1065–1075). Обозначението на патриарх Йоан Ксифилин като блаженопа-
метен (μακαρίτης, § 182) показва, че този откъс е съставен след смъртта му (1075). Споменаването на император
Михаил VII Дука като εὐσεβέστατος, т. е. благочестив (§ 185) означава, че Стратегиконът е писан, докато Ми-
хаил VII бил още на престола, т. е. преди 1078 г. Тези сведения показват, че съставянето и подреждането на
отделните откъси в едно съчинение трябва да се отнесат към 1075–1078 г. Срв. и Lemerle, Prolegomenes, p. 20.

τις, ὁρίσθη, δὲ φανερώς ὁ βασιλεὺς καὶ ἐξόρισεν αὐτὸν εἰς τὸ Ἀρμενιακὸν εἰς τὸ πάντων Ἀμασιῶν, καθέρας αὐτὸν ἐν φυλικῇ τῇ λεγομένῃ μαρμαριότη. ἐν ἣ καὶ καθήμενος ἔγραψεν πρὸς τὸν πάππον μου τὸν Κεκαυμένον ἅπλο ἐπαθεῖν ἐν τῷ παντὶ βίῳ. 183. τελευτήσας δὲ τοῦ βασιλέως ἐβασίλευσεν ὡς αὐτοῦ Ῥωμανὸς ὁ Διογενὴς, ἀνὴρ μηχανισίων φίλος. ἅμα τῷ ἀναγορευθῆναι αὐτὸν τῇ ἡμέρᾳ ἔγραψεν πρὸς τὸν πρωτοσύγγελλον Γεδάρην καὶ πραιπόσιτον Ἀρμενιακοῦ τὸν Κορόνθιον ὅπως μὴ κυλώσῃ αὐτὸν τοῦ εἰσελθεῖν ἐν τῇ πόλει. ἦν γὰρ ὁ μακρότης Διογενὴς φίλος αὐτοῦ ἐξ ἀρχῆς, ὅταν ἦν κατεπάνος. ἔγραψε δὲ καὶ πρὸς αὐτὸν. 184. χάριον καὶ εὐφρανθῶν διὰ τὸ θεὸς ἀνεβίβασέ με εἰς τὴν βασιλείαν ἀρχὴν, καὶ ἔλαβε τάξιον ὅπως εὐεργετήσῃς παρὰ τῆς βασιλείας μου. ὃ καὶ ἐποίησεν, καὶ ἐποήθη ἐν τάξει πρὸς τὴν βασιλεύουσάν, προσκυρήσας καὶ ἀπερχομένους αὐτῷ περὶ ὧν ἐμνήσθη αὐτοῦ. πλὴν οὐδὲν ἔτερον ἀγαθὸν αὐτὸν πεποιθὼς εἰ μὴ τὸν εἶδον αὐτοῦ Ῥωμάνην ἐτίμησας πρωτοσπαθῆριον οπαδοκοκινιδίην ὅντα καὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Πανκρατίου ἠΐξῃς τὴν βόλαν. διὰ τὸν τῶν ἀνδράπων φθόνον δὲ προσέταξεν ἐμείναι ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ πρᾶνται εἰ τι καὶ βούλει εἶχεν γὰρ εἰς αὐτὸν ὑπολήψεις ἀγαθὰς. διετέλεσεν οὖν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ χρόνους τέσσαρας ἀναπαύμενος καὶ εὐχαριστῶν τῷ θεῷ καὶ αὐτῷ κατέπερ πολλῶν ὄντων τῶν διυβαλλόντων αὐτὸν, ἀλλ' οὐδενὶ ἐπίειπε. ληθὲς εἶναι δὲ μακαρίτης παρὰ τῶν Περσῶν αἰχμάλωτος, ἐποήθη πάλιν εἰς τὴν βασιλεύουσάν. ἦν γὰρ τότε ὁ μεγαλοδόξοτατος σεβαστοφόρος κύριος Νικηφόρος κύριος Πελοποννήσου καὶ Ἑλλάδος, ἀνὴρ ἄριστος εἰς πάντα καὶ φρονιμώτατος πάνι ἀνθρώπῳ τε ἐξηκοχμῆνος εἶναι τε στρατηγικὴν καὶ πολιτικὴν ἐμπειρίαν, εἰ καὶ εὐνοῦχος ἦν, μεγαλόπυρρος, πάνι ὀξύτατος, νοῦν καὶ λόγον προχειρότατα. καὶ εἶδεν καὶ συνέτηγεν αὐτῷ καὶ ἠδελφῶν ἐπανεῖν αὐτὸν, διὰ δεχθεῖς γὰρ διὰ τῆς Λαρίσου, καὶ συνεβούλευσεν αὐτῷ εἰσελθεῖν ἐν

от обвинението, императорът открито се разгневил и го пратил на заточение в крепостта Амасия¹ в Армениак², като го хвърлил в затвора, известен под името мраморен. Докато лежал в него, Никулица описал на моя дядо Кекавмен какво е претърпял през пелия си живот. 183. След като умрял императорът, вместо него започнал да управлява Роман Диоген³ – мъж, който помнел приятелството. Едновременно с провъзгласяването му за император, на същия ден, писал на протосинкел Георги Коринтиец, претор⁴ на Армениак, да не възпира Никулица да дойде в столицата. Защото блаженонаметният Диоген бил негов приятел от времето, когато бил катепан [на България]⁵. А му и писал: 184. „Радвай се и се весели, че бог ме възкачи на императорския престол, и ела поскоро, за да бъдеш облагодетелствуван от царство ми.“ Той направил това и като пристигнал бързо в столицата, поклонил му се и му поблагодарил, задето си спомнил за него. Обаче не му направил никакво друго благодеяние, освен дето почел с длъжността протоснатарий сина му Григорий, който бил спатарокандидат⁶, и увеличил заплатата на брат му Панкратий. Но поради завистта на хората той му препоръчал да си отиде у дома и да прави [там], каквото си иска. Защото все пак императорът бил добре разположен към него. И тъй Никулица прекарал у дома си четири години в пълно спокойствие, като отдавал благодарност на бога и на императора. Ако и да имал много клеветници, [императорът] не вярвал никому. Когато блаженонаметният [император] бил взет в плен от турците⁷, [Никулица] отново се върнал в столицата. Тогава [там] бил всеславният севастофор⁸ господин Никифор⁹, съдия на Пелопонес и Елада, мъж превъзходен във всичко и извънредно разумен, който имал голям опит във военните и гражданските дела. Ако и да бил евнух, той бил великодушен, много проникателен, ловък в мислите и думите си. Когато Никифор преминал през Лариса, той го видял, поговорил с него и искайки да го поощри, посъветвал

¹ Град в Мала Азия в тема Армениак. ² Тема в Мала Азия, която обхващала планинската област на Армения и достигала на юг до планината Тавър, а на север включвала голяма част от южния бряг на Черно море. ³ Роман IV Диоген (1067–1071). ⁴ Тук претор означава управител. ⁵ Роман Диоген бил назначен за дук на България с резиденция Сердика през 1064 и 1068 г. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 14–15. ⁶ Почетна титла, създадена в VII в. Но ранг спатарокандидатът стоял по-високо от спатария и по-ниско от протоснатарий. Вж. *Brehier*, Les institutions, p. 118. ⁷ В текста са наречени перси сеяджукските турци, които на 19 август 1071 г. разбили византийската войска, предвождана от Роман Диоген, в битката при Манцикерт и пленили императора. Срв. *Острогорски*, История, I, стр. 325–326. ⁸ Почетна титла. Вж. *Du Cange*, (Nessarius), s. v. За титлите севаст, протосеваст, севастократор и др. срв. *Brehier*, op. cit., p. 55, 139, 142 etc. ⁹ Известният от други извори Никифорица, логотет на император Михаил VII Дука, който изел почти цялото управление в ръцете си. Благоклонната преценка на Кекавмен за него не е лишена от известна субективност.

τῇ πόλει διὰ τὸ ἐκ νεότητος αὐτοκρατορεῖν τὸν πορφυράτον καὶ ἡμερώτατον κῆρ Μιχαήλ, σκευάμενος οἶν, καὶ αὐτὸς ὡς ἀγαθὴ, ἔστιν ἡ συμβουλὴ, εἰσῆλθεν προσκυνῆσαι τῷ βασιλεῖ, καὶ ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ βασιλεὺς. ἤχησεν δὲ ἡμέρας πολλὰς καὶ ἐκακοπάθησε διὰ τὸ ἔχειν αὐτὸν ἀναγκαίως δουλείας. μετὰ δὲ τοῦτο ἐβάλετο αὐτὸν ἀρχηγέτην τε καὶ ἀναγραφέα τῶν τε κωταράων καὶ τῶν πλοῦμων.

185. Ἰδὼν γὰρ ὁ Θεὸς ὅτι ἀπὸ κακοηγίας ἐκείνου οὐ γέγονε τὸ μούλτον ἐνέταλιν εἰς τὴν καρδίαν τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως κῆρ Μιχαήλ τοῦ ἔλκειν καὶ προσπαθεῖν αὐτὸν. οὐδέποτε γὰρ οὐς ἐτόλμησεν ἀνταρθεῖν ποιῆσαι κατὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς Ῥωμανίας παρώμενος διασθεῖραι τὴν εὐρίην, καὶ οὐχ αὐτὸς διεσθῆναι. 186. διὰ ταῦτα οἶν παραγγέλλω ἡμῖν, τέκνα μου ἡρασιμένα, οὓς με δέδωκεν ὁ Θεός, εἰς τὸ μέρος τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὴν δοῦλῶσιν αὐτοῦ εἶναι. ὁ γὰρ ἐν Κωνσταντίνου πόλει καθηζόμενος βασιλεὺς πάντοτε νικᾷ (pp. 64₁₅—74₈).

15. De Blacchorum moribus

187. Παραγγέλλω δὲ ἡμῖν καὶ τοῖς ξῆ ἱμῶν τοῖσι. ἔπει δὲ τὸ τῶν Βλαχῶν γένος ἀπιστόν τε παντελῶς καὶ διεσπασμένον, μήτε εἰς Θεὸν ἔχον πίστιν δοθῆναι μήτε εἰς βασιλέα μήτε εἰς συγγενῆ ἢ εἰς φίλον, ἀλλὰ ἀγωνιζόμενον πάντας καταποραγματοέσθαι, φέβεται δὲ πολλὰ καὶ κλέπτει πάντα, θυμώμενον καθεκάστην ὀρεῖνς ὁρμηδονιστὸς πρὸς τοὺς ἑαυτοῦ φίλους καὶ ἀθετοῦν ἐχθρῶς ποιοῦν τε ἀδελφοποιήσεις καὶ συντεχνίας καὶ σοφίζόμενον διὰ τοῦτον ἀπιστὸν τοῖς ἀπλουνστέροις, οὐδέποτε δὲ ἐφύλαξε πίστιν πρὸς τινα, οὐδὲ πρὸς τοὺς ἀρχιστέρους βασιλεῖς τῶν Ῥωμαίων. πολεινθέντες πορὰ τοῦ βασιλέως Τραϊανοῦ καὶ παντελῶς ἐκτριβέντες ἐάλωσαν, καὶ τοῦ βασιλέως αὐτῶν τοῦ λεγομένου Δεκεβάλου ἀπιστογάντος καὶ τὴν μεγάλην ἐπὶ δόρυατος ἀνακηθέντος ἐν μέσῃ τῇ πόλει Ῥωμαίων. οἱ τοὶ γὰρ εἰσὶν οἱ λεγόμενοι Δάκαι καὶ Βέσσι. φέκον δὲ πορύτερον πλησίον τοῦ Δαρουβίου ποταμοῦ καὶ τοῦ Σίεν, ὃν νῦν ποταμὸν Σάβαν καλοῦμεν, ἐνθα Σέο-

Никулица да отиде в столицата. Защото там наскоро се бил възцарил кроткият и предобър господар Михаил¹. Никулица, като разсъддил и сам, че съветът е добър, отишъл да се поклати на императора и императорът го приел. Обаче той прекарал в бездействие много дни и се притеснявал, понеже императорът бил зает с належащи работи. След това [императорът] го назначил за началник и анаграфевс на копиеносците² и на морските войсковни части.

185. Прочее бог, като видял, че поради неговата лозкост се осуетил бунтът, внушил в сърцето на преблагочестивия император господаря Михаил жалост и милост към него. Защото никога никой не е дръзвал да вдигне въстание срещу императора на Романия и да се опита да наруши мира, без сам да погине. 186. Затова прочее съветвам ви, обични мои чеда, които ми е дал бог, да бъдете винаги на страната на императора и да му служите. Защото императорът, който стои в Цариград, винаги побеждава.

15. Нравите на власите

187. Вам и на вашите чеда давам следните наставления. Племето на власите³ е съвсем невярно и покварено и не спазва истинска вяност нито към бога, нито към императора, нито към сродник или приятел, но се стреми всички да измами; много лъже и много краде, като всеки ден дава страшни клетви пред приятелите си и лесно се отмята от тях; сключва побратимства и кумства и смята чрез тях да измами наивните. Никога не е спазвало вяност към никого, дори и към някогашните римски императори. Срещу тях воювал император Траян⁴, от когото те били напълно надвити и отведени в плен; и царят им, на име Денебал⁵, бил убит, а главата му била набучена на копие посред град Рим. Те са в същност така наричаните даки и беси⁶. По-рано те живеели близо до река Дунав и до Саос, която река сега наричаме Сава⁷, в естествено укрепени

¹ Михаил VII Дука. ² Кондарати — войсковни части, въоръжени с копия и със стрели. Вж. *Di Cange, Glossarium*, s. v. ³ За власите в Южна Македония срв. *Г. Цанкова-Петкова*, Югозападните български земи, стр. 616—617 и посочената там литература; *М. Gyóni*, ср. cit., p. 96 sq. ⁴ Марк Улпий Траян — римски император (98—117). ⁵ Става дума за Денебал, вожда на въстаналите в 104 г. срещу римското владичество даки. ⁶ Бесите били най-значителното от тракийските племена. Те живеели по горното течение на р. Мариша, между северните склонове на Родопите и Стара планина. Името беси се употребявало в по-общ смисъл и с почти равнозначно на потомци на тракийците. За бесите срв. *V. Tomaschek, Zur Kunde der Nämns Halbinsel*, I, Wien, 1882, p. 42 sq.; *Г. Кацаров*, Тракийските беси, Известия на Историческото дружество в София, VI, 1929, стр. 38—39; *К. Иречек*, История Болгар, Олесса, 1878, стр. 72—73; *Г. Цанкова-Петкова*, La survivance de nom des Besses au Moyen Age, Linguistique balkanique, VI, 1963, pp. 93—96. ⁷ Има известна неточност в представата на Кекавмен за местожителството на даките. Траяновите даки, за които се разказва в тази откъс, са живели на север от Дунава. Може би авторът има пред вид по-скоро образуванияте при Аврелиан две Дакии — Dacia Ripensis с главен град Рапиария (дн. Арчар) и Dacia Mediterranea с главен град Сердика (дн. София).

βαι ἀρίστως οἰκοῦσαν, ἐν ὄχυροῖς καὶ ἀνοσβάτοις τόποις. τοῦτοις θαρροῦντες ἐπεκρίνοντο ἀγάπην καὶ δουλώσαν πρὸς τοὺς ἀρχαιτέρους τῶν Ῥωμαίων βασιλεῖς καὶ ἐξερχόμενοι τῶν ὄχυρων ἐλείποντο τὰς χώρας τῶν Ῥωμαίων. ὅθεν ἀγωνιστήσαντες κατ' αὐτῶν, ὡς εἴρηται, διεφθέραν αὐτούς. οἱ καὶ ἐξεληθόντες τῶν ἐκείσε διεισέδρασαν ἐν πάσῃ τῇ Ἡλείῳ καὶ Μακεδονίᾳ, οἱ δὲ πλείονες αὐτῶν ἔφυγον εἰς τὴν Ἑλλάδα. εἰδὼς καὶ οὐλοῦν ἀπὸ λαγῶν ἔχοντες καρδίαν, θάλασσαν δὲ ἔχοντες καὶ τοῦτο ἀπὸ δειλίας. παραγγέλλου οὖν ἑμὶν ἵνα μὴ πιστεύετε τοῖς αὐτοῖς το σήολον. καὶ εἰ γνήσιαι ποτε μοῦλλον καὶ ἐποκρίνονται ἀγάπην καὶ πίστιν, ἐξουσιάζονται εἰς τὸν Θεὸν φυλάξαι ταῦτα, μὴ πιστεύετε αὐτοῖς. κρεῖττον γὰρ ἐστὶν θυεῖν μὴ ὀργίσαι αὐτοὺς τὸ σήολον, μήτε ὀργὴν δοῦναι, ἀλλὰ παρατηρήσαι αὐτοὺς ὡς κακοὺς, ἢ οὐλοῦσαι ἢ δέξασθαι βλαβὴν. καὶ εἰ μὴ πιστεύειν αὐτοῖς τὸ σήολον, πλὴν ἐποκρίνου καὶ σὺ τοῖς αὐτοῖς. εἰ δὲ καὶ ποτε γενήσεται ἀνταγισία εἰς Βουλγαρίαν, καθὼς προείρηται, καὶ εἰ φίλοι σου ὁμολογοῦσιν εἶναι ἢ καὶ ὁμολογῶνται, μὴ πιστεύεις αὐτοῖς. 188. εἰ δὲ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν εἰσάγωσιν εἰς τὸ κάστρον ἡς Ῥωμαίας, πρὶν εἰσελθεῖν αὐτοὺς, πλὴν ἐνδον τοῦ κοινὰ ἔσονται· αὐτοὶ ἐξω ἔσονται. καὶ εἴπερ θέλουσιν εἰσερχέσθαι εἰς τὰς φαιλιάς αὐτῶν, δὴ ἢ τοῖς εἰσερχέσθαι οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐξέλθωσιν, ἄλλοι πάλιν εἰσερχέσθαι σοι. ἀντίβειαν δὲ ἔχε ἐπὶ τῶν τειχέων καὶ ἐπὶ τῶν πύλων πολλήν. οὕτως δὲ ποιεῖν ἐν φαιλίᾳ ἐστὶν. εἰ δὲ καὶ ἐκείσε πολλοὺς εἰσελθεῖν εἰς τὰς φαιλιάς αὐτῶν, προσδοκῶνται το κάστρον παρ' αὐτῶν καὶ ἀντιπύρην ἐπ' αὐτῶν ὡς ἐπὶ ἀσπίδος, καὶ οὕτως μηχανήσῃ τῶν παραγγελιῶν μου. ἀλλ' ἐάν τις φυλάξῃς ταῦτα, ἔξεις καὶ αὐτοὺς ἐποκρίσεις σου καὶ σοὶ τὸ ἀφροσύνην προσγενήσεται (pp. 74¹—75¹).

16. Cecaumeni de vita notitia

190. — — — Ἐν δὲ ὅλῃα προσθεῖς καταπαύσω τὸν λόγον, παραγγέλλω σοι μηδὲν αὐθαδῶς καὶ μετὰ θυμοῦ ποιῆσαι, ἐν παντὶ δὲ λόγῳ καὶ ἔργῳ προηγεῖσθαι σου σύνεσις καὶ σοφία καὶ φόβος Θεοῦ. εἰ δὲ καὶ εὐχὴ συνοδεύῃ τοῦτοις, τὸ εὐτύχημα προσπορεύεται ἀγγελος ἀγαθὸς ἐμπροσθεν σου καὶ μακάριος ἔσῃ.

191. Ἐγὼ γὰρ ἄμοιρος εἰμι λόγον· οὐ γὰρ παιδείας ἑλληνικῆς ἐν σχολῇ γέγονα, ἵνα σπουδῇ λόγον ποιῶμαι καὶ εὐγνωσίαν διδάξω. καὶ οἶδα ὅτι ἐπιμέμφομαι μού τινες διασπορέναι τὴν ἀντιβίαν μου, ἀλλ' ἐγὼ οὐχ ὡς ποιητῶν τοῦτο συ-

и недостъпни места, кѣдето понастоящем живеевъ сѣрбите. Разчитайки на тях, те проявявали привидна преданост и покорност към някогашните римски императори и като излизали от укрѣпленията, плячкосвали римските земи. Поради това римляните възнегодували срецъ тях, както бе казано, и ги унищожили. И те, като напуснали тези места, се прѣснали из цял Епир и Македония, а по-голямата част от тях се поселили в Елада. Те са много страхливи, имат заепки сѣрца, а когато проявяват смелост и това е от страхливост. И тъй аз ви съветвам никак да не им се доверявате. И ако някога избухне бунт и те проявяват престорена преданост и вѣрност, като се заклеват в бога, че ще ги спазват, не им вярвайте. Защото най-добре е изобщо да не вземате клетва от тях, нито да им равате клетва, но [по-скоро] се пазете от тях като от лоши хора, отколкото да им се кълнете или те да получават клетва. Не трябва прочее никак да им се вярва, обаче преструвай се и ти, че си им приятел. И ако някога се вдигне въстание в България, както се спомена, и те заявят и дори се кълнат, че са ти приятели, не им вярвай! 188. И ако поискат да вкарат жените и децата си в ромейска крепост, позволи им да ги вкарат, но самите те да не остават вътре в кулата, а да стоят отвън. А ако поискат да влязат при семействата си, нека влизат по двама, по трима, а други пъкъ да влизат, когато излизат тези, но наблюдавай много внимателно крепостните стени и вратите. Като постъпваш така, ще бъдеш в безопасност. А ако оставиш мнозина да влязат при семействата си, градът ще бъде предаден и ще бъдеш ухапан от тях като от змия и тогава ще си спомниш за моите наставления. Ако пъкъ ги спазваш, и ще ги държиш в подчинение, и ще ти е мирна главата.

16. Какво разказва Кекавмен за себе си

190. — — — След като добавя още малко, аз ще завърша разказа си. Съветвам те: не върши нищо своеволно и с гняв, обаче във всяка твоя мисъл и дело нека те ръководи разум, мъдрост и страх от бога. А ако ги придружава и молитва, щастие то като добър вестител ще върви пред тебе и ще бъдеш блажен.

191. Аз наистина съм неопитен в словото. Защото не съм бил в училище за елинско образование, та да добия изящен стил и да се науча на добър език. И знам, че някои ще ме укоряват, като ми натякват за моето невежество. Но аз съчинах настоящото не

ἐταξα πρὸς ἄλλους τινας, ἀλλὰ πρὸς σὲ καὶ τοὺς ἀδελφοὺς σου, τοὺς ἐμῶν παῖδας, τοὺς ἐν τῶν ἐμῶν σιλόγγων, οὗς ὁ Θεὸς μοι δέδωκεν. συνέταξα δὲ ταῦτα οὐ κομποῖς τισὶ λόγοις σοφοφισμένοις μύθοις μόνον καὶ μηδὲν ἀγαθὸν ἔχουσιν, ἀλλὰ ταῦτα ἐξεθέμην ὡς ἐπαύσα καὶ ἔπαθον καὶ εἶδον καὶ ἔμαθον, πράγματα ἀληθῆ, ἢ κατ'ἐκάστην ἡμέραν πράττονται καὶ γίνονται. καὶ εἰ τάχα ἰδιωτικοὶ εἰσιν οἱ λόγοι, πλὴν ἐὰν ὡς πρὸς τοῖς λεγόμενοις, ἀληθεστάτους εἰρήσεις (pp. 75₂₅ - 76₁₂).

17. De toparcha

Εὰν εἰς ἰδίαν χώραν κάστρον τεχὼν ἢ χωρίον ἔχῃς, εἰ δὲ ἐν αὐτοῖς τοπάρχης καὶ ἐξουσιαστής, μὴ σε πληνίσῃ πλοῦτος ἢ ἀξιώματα ἢ ἱποσχέσεις μεγάλαι τῶν βασιλέων καὶ δόξης τὴν χώραν σου βασιλεῖ καὶ ἀπ' αὐτῆς λίβης χρήματα καὶ τιμήματα, εἰ καὶ τετραπλάσιον μέλλεις λαβεῖν, ἀλλὰ ἔχε τὴν χώραν σου καὶν μικρὰ καὶ οὐδαμνὴ ἐστὶ κρεῖττον γὰρ σοὶ ἐσθὶν εἶναι σε ὅλον αὐτεξούσιον ἢ δοῦλον καὶ ὑπεξούσιον. ἔως τότε γὰρ θέλεις εἶναι εὐγενής, τίμιος καὶ ἐπαινετός καὶ ἐνδοξος παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ παρὰ πάντων, ἔως ἂν εἰς τὴν χώραν σου καὶ εἰς τὴν ἐξουσίαν σου καὶ σὺ καὶ οἱ παῖδες σου καὶ οἱ ἐξ αὐτῶν ἔστέ. ὁπρὶνα δὲ ἀποβάλῃ τὴν χώραν σου καὶ ἐκλείψῃς τῆς ἀρχῆς σου, προστάξ ὑπαπηθήσῃ ὑπὸ τοῦ βασιλέως, μειῶσθαι καταργηθήσῃ παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ ἀπ' οὐδενός παρ' αὐτοῦ λογισθήσῃ, καὶ γνώσῃ ὅτι δοῦλος καὶ οὐ φίλος εἶ, τότε καὶ ὁ ἱποχέως σου φοβερὸς σοὶ ἔσται· εἰ γὰρ λυπήσεις αὐτον, ἀπελθὼν πρὸς τὸν βασιλέα κατηγορήσῃ σου ὡς μελετᾷ κατ' αὐτοῦ πορνείαν ἢ διφυγεῖν θέλεις καὶ ἀπελθεῖν εἰς τὴν προτέραν σου χώραν, καὶ σὺ μὲν ἴσως οὐδὲ ἐνθυμηθῆναι εἴχῃς ὃ σου κατηγορεῖ. τότε καθιέται κατὰ σοῦ κριτήριον φοβερὸν καὶ ἀνακρονοῦ σε ὡς δοῦλον πορνῶν καὶ ἐπίβουλον. καὶ σὺ μὲν λέγων τὴν ἀλήθειαν οὐ τιστενθήσῃ, ὁ δὲ ποτὲ σου ἱποχέως καὶ δοῦλος ψευδόμενος πιθανὰ λέγων φανήσεται καὶ τίμια παρὰ τοῦ βασιλέως λήψεται. σὺ δὲ φεισθήσῃ μηδὲ ἀποκηθήσῃ δυνάμενος καὶ ἢ ἐκφυγεῖν εὐχρησθήσεται σοὶ ἀπόφαις παρὰ τοῦ κρατοῦντος ἢ ὅτι ἢ βασιλεία μου συμπαθεῖ σοι, στερηθήσῃ δὲ τῶν ὑπαρχόντων σοὶ καὶ ἐξουσιῶν ἢ ἐν φυλακῇ κατακλεισθήσῃ παρ' αὐτοῦ. καὶ τότε μνησθήσῃ τῆς μικρᾶς σου ἐκείνης χώρας καὶ τῆς ἐξουσίας σου καὶ ὡς ἀπὸ ἐλευθέρων δοῦλος γέγονας ἐκουσίως, καὶ ὅποτε κρείων καὶ τιμωρὸν ἄλλους δικαίως ἔοι τότε ἀδικῶς κατακρινόμενος καὶ τομωρούμενος. καὶ τάχα καὶ ὁ βασιλεὺς ἴνα διέγνω ὅτι

като поетическо съчинение за други някои, а за тебе и за братята ти, чеда от моя плът, които бог ми е дал. Разказах тези неща не с никакви красиви слова и измислени приказки, в които няма нищо полезно, но изложих това, което сам съм извършил и изпитал, видял и узнал, истински дела, които се вършат и стават всеки ден. Може би са прости словата ми, но ако добре вникнеш в думите ми, ще ги намериш най-правдиви.

17. За монарха

Ако случайно имаш крепости или села в твоя собствена страна и си в нея владетел и господар, нека не те блазни богатство или чиновове или големи обещания на императорите, та да дадеш страната си на императора и да вземеш вместо нея богатства и имоти, дори и четворно повече да можеш да получиш. Но пази страната си, дори малка и нищожна да е тя. Защото по-добре е да бъдеш самостоятелен и приятел, отколкото роб и подвластен. И наистина ти ще бъдеш знатен, почитан, хвален и славен от императора и от всички дотогава, докогато и ти, и децата ти, и техните деца сте в страната си и в господарството си. И когато загубиш страната си и бъдеш лишен от властта си, веднъж императорът ще бъде любезен към тебе, а след малко ще те презре и ще те унижи и ти ще разбереш, че си роб, а не приятел. Тогава и твоят подчинен ще бъде опасен за тебе. Защото ако го наскърбиш той ще отиде при императора и ще те обвини, че замисляш предателство срещу него или че искаш да избягаш в твоята предишна област, а ти дори и не можеш да си представиш в какво те е обвинил. Тогава ти ще бъдеш изправен пред страшен съд и ще бъдеш съден като коварен роб и заговорник. И ако и да говориш истината, няма да ти повярват. А твоят някогашен роб и подвластен, ако и да лъже, ще изглежда, че говори истината и ще получи почести от императора. Ти пък ще онемееш, като не ще можеш нищо да отвърнеш, и владетелят или ще издаде присъда да бъдеш ослепен, или пък ще каже: „Царство ми те помилва“; но ще бъдеш лишен от имотите си или пък ще бъдеш изпратен на заточение или хвърлен в затвора от него и тогава ще си спомниш за онази твоя малка страна и за властта си и че от свободен си станал роб доброволно; също и за това, че ти, който някога справедливо си съдил и наказвал други, сега несправедливо ще бъдеш осъден и наказан. А дори и императорът да разбере, че лъж-

ψευδῇ κατηγορήθης, ἀλλὰ διὰ τὸ ἀναλαβεῖσθαι αὐτὸν πάλιν ὃ σοι δέδωκε καὶ ὅσα ἐπέσχετο παραβλέψεται τὸ δίκαιον. ἔστι δέ σοι καεῖτον ἵνα εἰ εἰς τὴν χώραν σου. καὶ τὸν μὲν βασιλέα τίμα καὶ ἀγάπῃ καὶ τοὺς συνηγοροῦντάς σοι πάντας.

Καὶ εἰ φρόνιμος εἶ, μὴ θελήσῃς ψεύδεσθαι τῷ βασιλεῖ καὶ λόγοις πῦθανοῖς νομίξῃς ὑποκλέπειν αὐτὸν καὶ δῶρα ἐξ αὐτοῦ πορίζεσθαι· οὐ γὰρ ἀγαθὸν σοι ἀποβήσεται. εἰπὼ γάρ σοι περὶ ἐνὸς τοπάρχου τί ἐπάθε, τοὺς πολλοὺς παρεάσας. Ἰαδῶρα καὶ Σάλων πόλεις εἰσὶ τῆς Δαλματίας. ἦν δὲ ἐν αὐτῇ ἀρχὼν καὶ τοπάρχης Δοβρωνᾶς τις φρόνιμος καὶ ἱκανώτατος. ἠθέλησε δὲ ποτε ἐλθεῖν καὶ προσκυνῆσαι τὸν μακαρίτην βασιλέα κύρ Ῥωμανόν τὸν Ἀργυρῶν, ὃ δὲ ἐφιλοτιμήσατο αὐτὸν δώροις καὶ τιμαῖς καὶ ἀπέλυσε εἰς τὰ ἴδια μετὰ πλοῦτου πολλοῦ. ἠδυνθῆεις οἷν ταῖς εὐεργεσίαις ἐποίησε τοῦτο καὶ αὐθις. καὶ πάλιν φιλοτιμηθεὶς, οὐχ ὥς τὸ πρότερον ἀλλὰ σπανίως, ἐπεχώρησε. τελευτήσαντος δὲ τοῦ τοιοῦτου βασιλέως ἐβασίλευσεν ὁ μακαρίτης βασιλεὺς κύρ Μιχαὴλ ὁ Παφλάγων, καὶ πάλιν ἦλθεν ἐν τῇ πόλει, συνήθης δὲ γενόμενος καταφρονήθη. ὑποχωρήσαι δὲ αἰτησάμενος οὐκ ἠξιώθη τοῦτου καὶ λυπηθεὶς ἤρξατο γογγύζειν. μαθόντες οἷν γογγύζειν αὐτὸν οἱ τὰ τοῦ παλαιοῦ διοικοῦντες ἀνήμεροι τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐσκέψαντο βουλὴν τοιαύτην ὥς αὐτὸν μὲν ἦδη ἐν χειρὶν ἔχοντες τὴν χώραν αὐτοῦ δεσπόσωμεν, μηδενὸς ἀνδιωταμένον. ὃ καὶ γέγονε. καὶ καθείρξαντες ἐν τῇ φυλακῇ τοῦ πραιποσίτου τὸν τοιοῦτον τὴν χώραν αὐτοῦ ἀπάνως κατέσχον. τὴν δὲ γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὸν υἱὸν μετοικίσαντες ἡργον καὶ αὐτοὺς εἰς τὸ πραιπόσιον. καὶ διετέλεσαν ἅπαντα τὸν τῆς ζωῆς αὐτῶν χρόνον ἐν φυλακῇ καὶ ἀπέθανον ἕκαστος ἐπὶ τοῦ βασιλέως τοῦ Μονομάχου ὃ τε Δοβρωνᾶς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἐν τῷ πραιποσίτῳ, ὃ δὲ υἱὸς αὐτοῦ καταφρονηθεὶς καὶ ἀντιοδενὸς λυγισθεὶς μόλις ἠδυνήθη ἀποδοῦσαι. καὶ ταῦτα μὲν τὰ περὶ αὐτῶν (pp. 76₁₆ 78₇).

ливо си бил обвинен, но за да си вземе обратно това, което ти е дал и обещал, той ще пренебрегне правдата. Но най-добре е да си бъдеш в своята страна. Почитай и обичай императора и всички, които са сговорни с тебе.

И ако си мъж разумен, не се стреми да зальгваш императора и не мисли да го подмамваш с убедителни слова, та да се сдобнеш с подаръци от него. Защото няма да бъде на добро за тебе. Прочее аз ще ти кажа какво изпати един топарх, като отмина много други случаи. Задър и Салона са градове в Далмация. В нея бил княз и топарх Доброна¹, мъдър и способен мъж. Той веднъж поискал да отиде и да се поклони на блаженопамятния император кир Роман Аргир², а той го почел с дарове и титли и го изпратил в страната му с голямо богатство. Зарадван от благодеянията, той повторно отишъл и награден отново, но по-малко, не както първия път, си отишъл. След като този император умрял и се възцарил блаженопамятният кир Михаил Пафлагон, той отишъл отново в столицата, но като обикновен посетител бил посрещнат с пренебрежение. А когато поискал да си заминε, не му било позволено и той започнал да мърмори. Онези, които се разпореждат в двореца, като научили, че той мърмори, съобщили на императора и тогава замислили следното: „Ние вече го имаме в ръцете си, нека да завладеем и страната му и никой няма да се противопостави.“ Така и станало. Те го хвърлили в затвора на претория и лесно завзели страната му. Като преселили жена му и сина му [в Цариград], отвели ги в затвора. Доброна и жена му прекарвали останалото време от живота си в затвора на претория и там умрели при император Мономах, а синът му, презиран и за нищо незначителен, едва успял да избяга. Това се случило с тях.

18. De officiis regis

Τοὺς ἐθνικοὺς εἶπερ οὐκ εἰσὶν ἀπὸ βασιλικοῦ γένους τῆς χώρας αὐτῶν μὴ ἀναβίβαζε εἰς μεγάλας ἀξίας μήτε ἐκτίσινε αὐτοῖς μεγάλας ἀρχάς· πάντως γὰρ καὶ σεαυτὸν ἀχρειώσεις οὕτως πρᾶττον καὶ τοὺς ἀρχοντοὺς σου τοὺς Ῥωμαίους. ὁπόταν γὰρ

18. Свѣти до императора

Не издигай чужденци на високи чинове и не им поверявай големи служби, ако не произхождат от царски род в страната си. Ако сториш това, ти ще унижиш съвсем и себе си, и своите управници ромей. Ако например

¹ В края на X в. Далмация с градовете Салона и Задър била полунезависимо княжество, намиращо се под върховната власт на Византия, която предоставила на венецианския дож правото да управлява далматинските градове. В началото на XI в. обаче там утвърдил своята власт хърватският крал Красимир II. Той подарил с грамота на своя сродник Мадий (Май) и на сина му Доброна земя в околността на Задър. След 1018 г. под заплахата, че ще го последва участието на България, Красимир II доброволно се подчинил на Византия. Окончателното покоряване на управляваните от Доброна далматински градове станало след 1036 г. Срв. *Васильевский*, *Советы и рассказы*, стр. 117—122 и посочената там литература. Срв. и История Югославии, т. I, Москва, 1963, стр. 65—66. ² Роман III Аргир (1028—1034).

τιμής τὸν ἐξ Ἀγγέλης ἐθνικὸν ἐλθόντα примикюр-
ριον ἢ στρατηγόν, τί ἀξίαν ἔχεις δοῦναι τῷ Ῥο-
μαίῳ στρατηγῷ: πάντως ποιήσεις αὐτὸν ἐχθρόν.
ἀλλὰ καὶ εἰς τὴν χώραν του, ἀκούσαντες εἰς τοι-
αύτην τον ἐλθεῖν ἀξίαν καὶ ἀρχήν, γελάσωσι πάν-
τες καὶ εἰπώσιν· ἡμεῖς εἰχομεν ἐπαύθα αὐτὸν ὄντ'
οὐδενός, καὶ ἀπελθὼν εἰς Ῥωμανίαν εἰνχε τοιαύ-
της ἀξίας· καὶ, ὡς εἴποιεν, εἰς Ῥωμανίαν ἀνθρώπος
οὐκ ἔνι ἱκανός καὶ διὰ τοῦτο ἐνφρόνῃ ὁ ἡμέτερος·
εἰ ἦσαν ἐνεργεῖς οἱ Ῥωμαῖοι, οὐκ ἂν ἀνεβίβασαν
τοῦτον εἰς τοιοῦτον ἕνρος. καὶ μὴ εἴποι ἡ βασιλεία
σου· ἦν γὰρ ἐπὶ τοῦτο εὐεργέτησα αὐτόν, ἵνα καὶ
ἄλλοι ἰδόντες προσέλθωσιν. οὐκ ἀγαθός οὗτος ὁ
σκοπός· εἰ γὰρ θέλῃς, πρὸς προμύον καὶ ἱμύιον
τοιοῦτους ὅσους θέλεις ἵνα σοι ἀγάγῃ ἐθνικούς.
πολλὰ γὰρ συμγέγειε τῇ Ῥωμανίᾳ, δέσποτα, τὸ μὴ
ὑμῶν ἐθνικούς ἀξίας μεγάλας· εἰ γὰρ πρὸς ἱμύ-
ιον καὶ ἄρτον δουλεύσωσιν, πληροφορηθήτη, πισ-
τῶς σοι δουλεύουσιν καὶ ὀλοφύχως, ἀποβλέποντες
εἰς τὰς χεῖράς σου εἰς τὸ λαβεῖν νομήματα οὐδα-
μνὰ καὶ ἄρτον. εἰ δὲ τιμῇσεις ἐθνικὸν ἐπέκεινα
σπαθαροκανιδιάτων, ἔκτοτε γίνεται κατὰφρονητής
καὶ οὐ μὴ σοι δουλεύσῃ ὁρθῶς. ἐρώτησον καὶ
μάθε, δέσποτα, ὡς πολλὰς περιστάσεις ἤλθουσιν
τοῖς προβεβασιλευκόσιν, τῷ τε κύρ Βασιλείῳ αὐτῷ
πορφυρογεννήτῳ, τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τῷ πάπῳ καὶ
τῷ προσάπῳ καὶ τοῖς ἐπέκεινα. καὶ τί λέγω ἀρ-
χαῖς: οὐδὲ ὁ Ἀργυροπώλος κύρις Ῥωμανός οὐδέ
τις ἐκ τῶν μακαρίων ἐκείνων ἀνεβίβασεν Φράγγον
ἢ Βοάργγον εἰς τὴν τοῦ πατρικίου ἀξίαν, ἀλλ' οὐδὲ
ὑπαὶον κατεδέξατο οὐδὲ στρατιωτοφύλακα ποιῆσαι
ἐξ αὐτῶν, μόλις δὲ πού τινα ἐξ αὐτῶν σπαθάρων.
πάντες δὲ οὗτοι πρὸς ἄρτον καὶ ἱμύιον ἐδοῦλεον,¹
τὰς δὲ ἀξίας τὰς μεγάλας καὶ τὰς πράξεις οἱ Ῥω-
μαῖοι ἐλάμβανον, καὶ ἦν ἡ Ῥωμανία ἐν προκοπῇ.
ἔπειτα δὲ τῇ βασιλείᾳ σου τι τοιοῦτον. ὁ πάππος
μου ὁ Νικουλιτζᾶς πολλὰ κοινάσας ἐπὶ τῆς Ῥω-
μανίας ἐφθάνε καὶ δοῖξ Ἑλλάδος φιλοτιμηθεὶς ὡς
πιστὸς παρὰ τῶν κρατούντων. καὶ τὴν μὲν ἐξουσίαν
ταύτην εἶχεν ἀδιάδοχον διὰ χρυσοβούλλου, ὡσαύτως
δὲ καὶ τὸ δομειστικὸν τῶν ἐξκουβίτων τῆς Ἑλλά-
δος. προσηλθε δὲ τις ὀνόματι Πέτρος ἀδελφός τις
ὑν τοῦ βασιλέως Φραγγίας πρὸς τὸν μακαρίτην
βασιλέα κύρ Βασίλειον ἐν τῷ τετάτῳ ἔτει τῆς βα-
σιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐτίμησεν αὐτὸν σπαθάρων προ-
βαλούμενος αὐτὸν δομειστικὸν τῶν ἐξκουβίτων Ἑλ-
λάδος. ἔγραψε δὲ πρὸς τὸν πάππον μου· γινώσκόν

удостоиш като примикюр¹ или стратег дош-
лия от Англия чужденец, каква достойна
служба на стратег можеш да дадеш на един
ромей? Ти непременно ще направиш ромей
враг. А и хората от неговата собствена стра-
на, като чуват, че той е достигнал до такъв
чин и служба, всички ще се засмеят и ще
кажат: „Ние тук за нищо го не зачитаме, а
той, като отиде в Романия, достигна до та-
кава служба. Както изглежда, в Романия
няма подходящ мъж и затова нашият човек
се издигна. Ако ромеите бяха способни, не
биха го издигнали толкова високо.“ И нека
царство ти да не казва: „Аз за това го обла-
годетелствувах, за да дойдат и други, като
видят това.“ Този способ не е добър. За-
щото ако искаш, аз мога да ти доведа тол-
кова, колкото искаш, чужденци срещу хляб
и дрехи. Прочее много е полезно за Рома-
ния, господарю, да не удостояваш чужден-
ците с големи служби. Ако ти служат само
срещу дрехи и хляб, бъди уверен, че ще ти
служат вярно и предано, като гледат в ръ-
цете ти, за да получат нищожни номизми и
хляб. Ако пък удостоиш чужденец повече от
спатарокандидат, тогава той се възгордява и
няма да ти служи добре. Разпитай и узнай,
господарю, че много неприятности са изпи-
тали предишните царе — господин Василий
Багренородни, неговият баща, дядо и пра-
дядо и по-нататък. Но защо споменавам ста-
рото? Нито господин Роман Аргир, нито
онези блаженопаметни императори са изди-
гали франк или варяг до достойнството па-
трикий, нито са допускали да направят ня-
кой от тях ипат или началник на военен
стан, а най-многого — да го направят спа-
тарий. И всички те са служили срещу хляб
и дрехи. А големите служби и длъжности
получавали ромеите и Романия преуспявала.

Ще разкажа на царство ти и следното.
Моят дядо Никулица², който много беше
заслужил за Романия, успя да стане и дук
на Елада, почетен като верен човек от вла-
детелите. Тази своя власт той получи пожиз-
нено чрез хрисовул, както и длъжността
доместик на екскувитите в Елада. Обаче
един племенник на франкския крал, на име
Петър, дошъл при блаженочившия госпо-
дар на четвъртата година от неговото цару-
ване и той го почел с чин спатарий и го
назначил за доместик на екскувитите³ в
Елада. А на дядо ми писал: „Да ти бъде

¹ По начало примикюр означава началник на низшия клир — четци, нотариуси и др. В двореца великият при-
микюр бил придворен маршал. ² Никулица е дядо на жената на Кекавмен и баща на неговият гъст.
³ Доместикът на екскувитите е началник на част от императорската гвардия.

ἔγω σοι, βέστα, ὡς προσήλθεν εἰς τὴν δουλοῦν
τῆς βασιλείας Πέτρος ὁ γνήσιος ἀνεμὸς τοῦ ῥήτος
Γερμανῶν καὶ, ὡς λέγει, εἰπάσθην εἶναι καὶ ἀπο-
θαιρεῖν δουλὸς τῆς βασιλείας μου. τοῦτον τὴν πίο-
υν ἀποδεξάμεν ἢ βασιλεία μου ἐνέτασεν αὐτὸν
σπουδάζον ἐπὶ τοῦ χριστοκραλίου. ἐπεὶ δὲ ἐθνικός
ἔστιν, οὐ κατεδέξατο ἢ βασιλεία μου προβαλέσθαι
αὐτὸν στρατηγόν, ἵνα μὴ ἀχρευσώμεν τοὺς Ῥω-
μαίους, ἀλλὰ προεβλήτο αὐτὸν δομέστικον τῶν
ἐπὶ δὲ ἔξκουβιτων. γινώσκουσα δὲ ἡ βασιλεία μου
ὅτι ἀπὸ τοῦ μακαρίτου μου πατρὸς ἔχας τοῦτο διὰ
χρυσοβοῦλλον, ἀπὸ τῶν ἔξκουβιτων δωρεῖται σοι
τὴν ἀρχὴν τῶν Βιλάχων Ἑλλάδος. καὶ ἴδε τὴν
ἀκριβείαν τοῦ πορφυροκρατοῦ εἰς τὸν ἐθνητὸν, εἰ
καὶ νέος ἦν τότε ὁ βασιλεὺς.

Εἶπω δέ σοι καὶ ἕτερον, δίσπυτα ἄρε. ὁ Σα-
ναхерим, ὃν σὺ οἶδας ἀρχαίων βασιλέων εἶναι ἀπό-
γονον, ἠθέλησε δοῦναι τὴν χώραν αὐτοῦ τῷ βασιλεῖ
κῆρ Βασιλεῖρ τῷ πορφυροκρατοῦ, ὡς εἶναι καὶ
αὐτὸς δουλὸς αὐτοῦ. ὁ δὲ ἀποδεξάμενος τὴν ἐγνώ-
μοσύνην αὐτοῦ εἰμύσεν αὐτὸν μίσιστρον καὶ πλείον
οὐδὲν, καὶ τότε ἀρχαίων βασιλέων ἀπόγονοι καὶ
βασιλεῖς.

Εἰπὼν δέ σοι ἕτερον τῇ βασιλείᾳ σου καταπαύ-
σω τὸν περὶ τοῦτον λόγον. Ἀράλτης βασιλέως μὲν
Βαγαγγίως ἦν γένος, ἔχων δὲ ἀδελφὸν τὸν Ἰούλαβον,
ὃς καὶ μετὰ θάνατον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατέσχε τὴν
πατριὴν βασιλείαν, προβαλόμενος Ἀράλτην τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ δεύτερον μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν βασι-
λείαν. ὃς διὰ τὸ νέος ὢν ἠθέλησεν εἰσελθεῖν καὶ
προσκυνησάτω τῷ μακαριωτάτῳ βασιλεῖ κῆρ Μιχαὴλ
τῷ Παφλάγονι. καὶ ἐν θεῷ γενόμενος τῆς ξωμυ-
κῆς κατὰστάσεως ἤγαγε δὲ καὶ μετ' αὐτοῦ καὶ

известно, весте¹, че постъпи на служба при
царство ми Петър, истински племенник на
франкския крал.² Както казва, той е решил
да служи до края на живота си на царство
ми. Мое царство, като прие клетва за вяр-
ност от него, го отреди за спатарий в хри-
зотриклиния³. А понеже е чужденец, цар-
ство ми не прие да го назначи за стратег,
за да не оскърбим ромеите, но го назначи
за доместик на поверените ти екскувити.
И тъй като царство ми знае, че ти имаш
тази служба чрез хрисовул от блаженопочив-
шия ми баща⁴, вместо началник на екску-
витите ти дарява управлението на власите
в Елада.⁵ Виж прочее предупредителността
на император Василий Багренородни към
чужденците, при все че тогава той беше още
млад.

Да ти разкажа и нещо друго, свети го-
сподарю. Сенахерим⁶, когото ти познаваш,
бил потомък на древни царе. Той пожелал
да даде страната си на императора господин
Василий Багренородни и да стане негов слу-
жител. Той, като приел неговото подчинение,
го почел с чин магистър и нищо повече,
при все че онзи бил потомък на древни царе
и сам цар.

Нека разкажа и още едно нещо на цар-
ство ти и ще прекратя разказа си за това.
Аралт⁷ бил син на краля на варягите. Той
имал брат Йолаф, който след смъртта на
баща си наследил бащината си власт, като
определил своя брат Аралт за втори след
себе си в царството. При все че бил още
млад, Аралт пожелал да дойде и да привет-
ствува блаженопаметния господар император
Михаил Пафлагон и да види уредбата на
ромеите. Той водел със себе си и дружина

¹ Вест — служител при гардероба на императора — титла и военен чин, давани след X в. на висши длъжностни лица. За титлата вест срв. V. Laurent: *Echo d'Orient*, 33, 1934, p. 419; Bréhier, *Les institutions...*, pp. 93, 131.

² Кекавмен нарича постъпилъя на византийска служба Петър веднъж племенник на краля на франките, а втори път — племенник на краля на Германия. По всичко личи, че авторът има пред вид краля на франките, когото той пазовава неточно „крал на Германия“. Споменатият тук Петър не е известен от други извори. Срв. *Васильевский*, *Советы и рассказы*, стр. 133—138; Lemerle, *Prolégomènes*, p. 58.

³ Дворцова зала, предназначена за тържествени угощения.

⁴ Император Роман II (959—963).

⁵ Lemerle, *Prolégomènes*, p. 42, изтъква, че това писмо на Василий II е автентично и че авторът го е намерил в семейните архиви. Съдържанието на писмото отбелязва два различни етапа от политическата кариера на Кекавменовия дядо Никулица: 1. Назначаването му за доместик на екскувитите в Елада от император Роман II, който му дал тази длъжност пожизнено и неотнимемо — *ἀδιαδόχως* (срв. Lemerle, *op. cit.*, p. 41, б. 1). 2. Отнемането на тази титла от Василий II през 979—980 г. (т. е. на четвъртата година от неговото управление). Вместо доместик на екскувитите Василий II дава на Никулица управлението на власите (*ἀρχὴν τῶν Βιλάχων*) в Елада или, с други думи, император Василий II прави Никулица дук на Елада. В началото на § 244 Кекавмен говори общо за заслугите и титлите на своя дядо Никулица, като споменава и титлата „дук на Елада“, и титлата „доместик на екскувитите в Елада“. Това обстоятелство е дало повод на досегашните изследователи да смятат, че и двете титли на Никулица са му били дадени от Роман II (срв. Lemerle, *op. cit.*, p. 42, 88; Buckler, *op. cit.*, p. 7 sq.; M. Gyoné, *op. cit.*, p. 111). Според нас „дук“ в този случай означава областен управител. Тази титла била дадена на Никулица от Василий II, след като му била отнета титлата „доместик на екскувитите“. В действителност Никулица бил понижен, което може да се обясни не само с разказаното тук от Кекавмен, но и с причини от политически характер.

⁶ Сенахерим — персийски владетел, който в 1016 г., след като Византия завлязала Хазария, предал страната си на император Василий II.

⁷ Харалд Хардрад —

варяжки принц и по-късно норвежки крал, който служил като наемник във византийската войска заедно със своята дружина. В 1041 г. той взел участие в похода на император Михаил IV срещу въстаналите българи. Срв. *Златарски*, *История*, II, стр. 72—73.

λαόν, ἀνδρας γενναίους πεντακοσίους· καὶ εἰσῆλθε, καὶ ἐδέξατο αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ὡς ἐκδέχεται, καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ εἰς Σικελίαν· ἐκεῖ γάρ ἦν ὁ ῥωμαϊκὸς στρατός, πολεμῶν τὴν νῆσον. καὶ ἀπελθὼν ἐνεδείξατο ἔργα μεγάλα, ὑποταγείας δὲ τῆς Σικελίας ὑπέσχετο μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐτίμησεν αὐτὸν μαγγλαβίτην. μετὰ δὲ ταῦτα ἔλαχε τότε μουλτεῦσαι τὸν Δελιάνον εἰς Βουλγαρίαν. καὶ ἐοικεταξίδευσε καὶ ὁ Ἀράλτης μετὰ τοῦ βασιλέως, ἔχον τὸ λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνεδείξατο ἔργα εἰς τοὺς πολεμίους Ἀσία τῆς εὐγενείας καὶ τῆς γενναιότητος αὐτοῦ. ὑποτάξας δὲ τὴν Βουλγαρίαν ὁ βασιλεὺς ἀπέστρεψε. ἤμην δὲ παρὼς τότε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ τοῦ βασιλέως κατὰ τὸ δυνατόν. ἐλθόντων δὲ ἡμῶν ἐν Μεσσοῦ πόλει, ἀμειβόμενος αὐτῷ ὁ βασιλεὺς ὑπὲρ ὧν ἀγωνίστατο ἐτίμησεν αὐτὸν σπιθαροκανιδάτην. μετὰ δὲ τὴν τελευταίαν τοῦ κυρ Μιχαὴλ καὶ τοῦ ἀνεψιοῦ αὐτοῦ τοῦ ἀποβασιλέως ἠθέλησεν ἐπὶ τοῦ Μορομάχου αἰτησάμενος ἐποχωρήσαι εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ, καὶ οὐ συνεχωρήσθη, ἀλλὰ γέγονεν αὐτῷ στενὴ ἡ ἔξοδος. ὅμως λαθὼν ἐπεχώρησεν καὶ ἐβασίλευσεν εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ ἀντὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Ἰουλάβου. καὶ οὐκ ἐγόγγυσεν ὑπὲρ ὧν ἐμύθη μαγγλαβίτης ἢ σπιθαροκανιδάτης, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ βασιλείων ἐφύλαξε πίστιν καὶ ἀγάπην πρὸς Ῥωμαίους.

[Ἀλλὰ] μὴ θελήσης καταπραγματεῦσασθαι τὴν πόλιν σου μηδὲ τὰς ἐξω ὑπὸ σὲ οὖσας χώρας μηδὲ τὸν στρατὸν, ἀλλὰ τοῖς πᾶσι πατὴρ γενοῦ καὶ δουλεύουσί σοι εὐγνωμόνως. συμβουλευσάτο δὲ ἕτερον ἀρχαῖος οὐκὼς ἀνθρώπος τῷ πορφυρογεννήτῳ κυρ Βασιλείῳ ἐπιέμενος τῆς τοῦτου κακαστροφῆς, εἰπὼν. πτόχευε λαόν. καὶ μισήσει σε, μᾶλλον δὲ ἀντάρας ἐπαναστήσεται σοι· μὴ γὰρ πρὸς ἄλογα ἔχεις, ἀλλὰ πρὸς ἀνθρώπους λογικούς, διαλογιζόμενος· καὶ νοοῦντας εἴτε ἀγαθὸν πανθάνουσιν εἴτε κακόν. χρὴ οὖν τὸ κράτος σοι ποιεῖν καὶ πράττειν κατὰ τὸν τοῦ Θεοῦ φόβον. καὶ οἱ μὲν στρατιῶται μὴ καθυστερεῖσθωσαν τῆς βύρας αὐτῶν, ὥσαύτως καὶ οἱ συγκλητικοὶ καὶ οἱ πολῖται, καὶ ἕκαστος κατὰ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καθὼς ἐξ ἀρχῆς ἐτεπώθη, δουλεύουσι σοι καὶ οὐ μὴ γογγύσει. αἱ χώραι αἱ ὑπὸ τὸ κράτος σου μὴ δεγέσθωσαν καθημερινὰς ἀξίσεις καὶ φανερόσεις καὶ ἐπνοίας ξένας καὶ κτηνοφανεῖς, καὶ

от петстотин храбри войници. И така той пристигнал и императорът го приел, както подобава, и го изпратил с дружината му в Сицилия, защото там имало ромейска войска, за да превземе острова. Аралт отишъл и извършил големи подвизи. След като покорил Сицилия, той се върнал с дружината си при императора, който го почел с чин манглавит¹. След това се разбунтува в България Делян. Заедно с императора тръгна на поход и Аралт с войската си, която извърши срещу неприятелите дела, достойни за неговото благородство и храброст. След като подчини България, императорът се върна назад. Тогава бях там и аз, борейки се според силите си на страната на императора. Когато стигнахме в Мосинопол, императорът възнагради Аралт заради делата, които бе извършил, като го почете с чин спатарокандидат². След смъртта на господин Михаил³ и на неговия племенник, бившия император⁴, той отправил молба до император Мономах да му позволи да се върне в страната си, но получил отказ и оттеглянето му било възпрепятствувано. Все пак той успял да се оттегли незабелязано, а след това станал крал в своята страна вместо брат си Йолаф. Обаче не проявил недоволство, задето бил направен манглавит или спатарокандидат, а дори и като крал спазвал вяроност и обич спрямо ромеите.

Не потискай държавата си, нито чуждите страни, които са под твоята власт, нито пък войската, но бъди като баща на всички и те ще ти служат предано. Един лукав човек посъветвал багренородния господар Василий, казвайки му с цел да го погуби: „Докарай народа до просешка тояга!“ Обаче ще те намразят и дори ще се надигнат и ще се разбунтуват срещу тебе. Защото нямаш пред себе си животни, но разумни същества, които разсъждават и виждат дали се отнасяш с тях добре или зле. Трябва прочее парство ти да действа и постъпва със страх от бога. И нека войниците ти да получават редовно заплатите си, а също така членовете на синклита и гражданите. Тогава всеки ще служи и ще изпълнява длъжността си, която отначало му е била възложена, без да проявява недоволство. Страните, които са под властта ти, да не бъдат подлагани на ежедневни данъчни увеличения и наредби⁵, нито

¹ Манглавитите били част от императорската охрана. Те придружавали императора при тържествени процесии. ² Спатарите (меченосците) били част от императорската гвардия. Спатарокандидатът е висок чин, по-висок от спатария и по-нисък от протоспатария (началник на спатарите). ³ Михаил IV Πατάριος (1034—1041). ⁴ Става дума за император Михаил V Калафат (1041—1042). ⁵ За тълкуването на този откъс срв. Н. Скабалакович, Византийское государство и церковь в XI в., СПб., 1884; Литаурин, Болгария и Византия, стр. 401 и посочената там литература.

οὐ μὴ ἀποστῶσιν ἀπὸ σοῦ, ἀλλ' ὀλοφύχως σοι δο-
λεύσουσιν, εἴπερ κατὰ τὴν δύναμιν αὐτῶν τὰ ἐτήσια
τέλη παρέχουσι τῷ δημοσίῳ.

Τὰς τῶν ἐθνῶν χώρας τὰς ὑποκειμένας σοι μὴ
βαρύνῃς. τοῖς στρατηγοῦσι παράγγελε σοφροσύνην
ἀσκεῖν καὶ εὐσέβειαν καὶ μὴ αὐθαδῶς πράτ-
τειν ἢ μηριῶν τι, τοὺς δὲ κρατὶς ἐξαοφάλι-
σαι ἵνα κρίνῃσι μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ δικαιο-
σύνης, καὶ τί ἐστιν ὁ νῦν βλέπομεν θάνατος; ἔκταγι' ἡ
μεῖζονα τοῦ κεφαλαίου καὶ οὐ μόνον εἰς τὰ ἀπαι-
τούμενα ληρῇ, ἀλλὰ καὶ ἐν ταῖς ματαίως ἀγοραῖς
(pp. 95₄—98₂₀).

пък на необичайни и несвойствени нововъ-
ведения, за да не се отцепват от тебе, но
предано да ти служат, като плащат на дър-
жавата годишни данъци съгласно своите
възможности.

Не обременявай подчинените на властта
ти чужди страни. Съветвай военачалниците
да бъдат мъдри и благочестиви, да не се
държат високомерно и грубо към когото и
да било, а съдиите насърчавай да съдят със
страх от бога и справедливо. А какво виж-
даме сега пред очите си? Лихвата е по-го-
ляма от главницата, и то не само при из-
плащането на дълговете, но и при безсми-
слените съдебни процеси.

II. ТИПИК НА ГРИГОРИЙ БАКУРИАНИ

Григорий Бакуриани, грузинец по произход, бил един от близките и доверени хора на Алексий I Комнин (1081—1118). Той бил удостоен от императора с титлата севаст и велик domestik на Запада. В 1083 г. Бакуриани основал в околността на с. Петрич (дн. Бачково, Асеновградско) манастир, наречен от него „Св. Богородица“, който съществува и до днес под името Бачковски манастир. Бакуриани надарил основания от него манастир с обширни поземлени имоти в областите на Филипопол, Воден, Мосинопол и др. и сам съставил типика на манастира на три езика — гръцки, арменски и грузински. Този типик е един от най-ценните и достоверни документални паметници за аграрните и социално-икономическите отношения в българските земи през XI—XII в. В него се съдържат важни сведения за феодалните владения на манастира, за организацията на манастирското стопанство, за изпадането на селячеството в зависимост и за положението на отделните категории зависими селяни. Освен това в Бакуриановия типик се срещат и ценни топовимични данни.

РЪКОПИС: Cod. Bucurest. bibl. Acad. gr. № 694 (XVIII s.). Cod. Chios. gr. bibl. Korais, 1599 (XVIII s.).

ИЗДАНИЯ: Typikon de Grégoire Pacourianos pour le monastère de Pétritzos (Bačkovo) en Bulgarie, ed. L. Petit. Приложение № I към ВВр., т. XI (1904), стр. I—63. Дадените откъси са направени по това издание. — Typicon Gregorii Pacuriani, edidit S. Kauchschischvili, Georgica, t. V, Tbilisis, 1963.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, pp. 315, 317. — N. A. Bêns, *Εἰς τὸ τιμὸν Γρηγορίου Πακουριανῶν πρὸς τὴν λαὸν αὐτοῦ ζωοῦσαν μονήν τῆς Πετριτσωνίως*, ВВр., 20 (1913), III, 61—62. — K. Amantos, *Ἡ ζωοφυλάξις τῆς μονῆς τοῦ Γρηγορίου Πακουριανῶν, Θρησκιά*, 10 (1938), pp. 232—252. — Йорд. Иванов, Асеновата крепост над Станимака и Бачковският манастир, ИБАД, II (1912), стр. 191—230. — Ив. Гошев, Нови данни за историята и археологията на Бачковския манастир, ГСУбф, т. VIII, 1930—1931, стр. 341 и сл. — M. Tarchnišvili, Typicon Gregorii Pacuriani, Corpus Scriptorum Christianorum orientalium (143—144), Louvain, 1954. — *Idem*, Les récentes découvertes épigraphiques et littéraire en géorgien, Muséon, 63 (1950), pp. 249—260. — Кр. Миячев, Манастирът св. Богородица Петричка при Бачково, БИБ, кн. 1 (1942), стр. 68—76. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 551—552. — А. Шанидзе, Страница из историята на грузино-българските културни взаимоотношения, ИПр., XIV (1958), кн. 4, стр. 98—104. — Г. Г. Литаврин, България и Византия в XI—XII вв., М., 1960, стр. 98—99. — Г. Цанкова-Петкова, Феодалното земевладение в южните и югозападните български земи под византийско владичество, ИИИ, VIII (1960), стр. 286—288. — П. Тивчев, Нарастването на едрото земевладение във Византия през XII в., ИИИ, IX (1960), стр. 215 и сл. — Д. Ангелов, История на Византия, т. II, София, 1963, стр. 166. — Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения в средновековна България XI—XIII в., София, 1964, стр. 36—41.

TYPICON BACURIANI

I

1. Το τυπικὸν τὸ ἐκτεθὲν παρὰ τοῦ μεγάλου δομεστίκου τῆς Δύσεως κυροῦ Γρηγορίου τοῦ Πακουριάνου πρὸς τὴν παρ' αὐτοῦ κτισθεῖσαν μονὴν τῆς περὶ τῆς Θεοτόκου τῆς Περτζιζωνίτιδος

Ἐπικουρίῳ καὶ ἀγαθότητι τῆς πάντα ἐκκλησιασμένης τε καὶ συνεχούσης σεπτῆς καὶ ζωοαρχικῆς τριάδος, τοῦ προανάρχου πατρὸς καὶ τοῦ συνανάρχου υἱοῦ καὶ λόγου αὐτοῦ καὶ τοῦ ζωοαρχικοῦ καὶ ὁμοουσίου αὐτοῦ πνεύματος, τῆς μῆς θεομητρὸς τε καὶ δυνάμεως, (εἰς ἥν) βεβαπτισμεθα καὶ ἡ ἐκ προγόνων λατρευόμεν, ἐλπιδι καὶ πίστει τῇ εἰς αὐτὴν βεβαία τεθαρομήτες, ἀρξόμεθα λέγειν τε καὶ γράφειν περὶ τοῦ προκειμένου ἡμῖν ἐφετοῦ τε καὶ ἐνκαίρου ἔργου ἧτοι τῆς συστάσεως τῆς παρ' ἡμῶν νεωστὶ ἰδρυμένης μονῆς, καθὼς ἐν τοῖς ἑποταγμένοις καθιεῖς δηλωθήσεται, περὶ τε ὅρου καὶ ἀριθμοῦ τῶν ἐν αὐτῇ μοναζόντων καὶ περὶ τῶν καὶ κανόνος, δι' ὧν πολιτεύσονται εἰς δόξαν τε καὶ τιμὴν τῆς πανυπεράγρου δεσπίνης ἡμῶν Θεοτόκου, ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ κάστρου τοῦ Περτζιζοῦ καλουμένου πάντων τῶν μοναζόντων τὴν ἱβηρικὴν ἐπισταμένην γραφὴν καὶ διάλεκτον συναθροισθέντων τε καὶ συνταχθέντων εἰς τὴν προνοίᾳ καὶ βοήθειᾳ τοῦ Θεοῦ τῶν ὅλων νεωστὶ κτισθεῖσαν μονὴν παρ' ἐμοῦ Γρηγορίου τοῦ εἰδοκίᾳ Θεοῦ σεβαστοῦ καὶ μεγάλου δομεστίκου πάσης τῆς Δύσεως γνωστοῦ τε υἱοῦ τοῦ ἐν κασρίᾳ τῇ λήξει Πακουριάνου, τοῦ ἀρχοντος μὲν τῶν ἀρχόντων ὄντος τε καὶ διαπρέποντος, τὴν γέννησίν τε ἐκ τῶν ἐγῶν ἔχοντος ἐκ τῆς τῶν Ἱβήρων παμφασατίας φυλῆς, προστίθημι δὲ ὅτι καὶ κτήτορος τῆς θεοδμήτου καὶ νεοδμήτου ταύτης μονῆς καὶ κοιμητηρίου τῆς ἐμῆς ἀναπαύσεως, τῆς καὶ ὀνομασθείσης εἰς τιμὴν καὶ δόξαν τῆς μητρὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, καὶ τοῦ ταύτης ἀμφιβόητου καὶ ὀρασιότατου ἀγίου ναοῦ καὶ τῆς ὀρασιότητος ἐν τούτῳ σκηνῆς τοῦ Θεοῦ τῆς ἀνισταμένης εἰς ἀρωγὴν καὶ λύτρωσιν καὶ σωτηρίαν ἐμὴν, πρὸς δὲ καὶ τοῦ μακαρίτου ἀδελφοῦ υἱοῦ τοῦ μεγίστου Ἀπασίου (pp. 1₁—2₈).

ТИПИК НА БАКУРИАНИ

I

1. Типик, съставен от Григорий Бакуриани, велик доместик на Запада, за основания от него манастир на пресвета Богородица Петризонитиса

С помощта на благодатта на създалата и обхващаща всичко на света животворна Троица, на началния Отец и съизначалния негов Син и Слово и на животворящия и единосъщен негов Дух, [който са] от едно божество и сила, (в която) сме кръстени и на която служим от край време, като се уповаваме с надежда и вяра на нейната крепост, ще почнем да излагаме и пишем относно предстоящото ни желано и възжелено дело, сиреч относно устройството на наскоро основания от нас манастир, както ще се покаже в по-нататъшното изложение: за броя и числото на монасите в него, за устава и закона, по който те ще се управляват за слава и чест на пресветата наша владичица Богородица. Всички монаси, които знаят иверийско писмо и четмо, бяха събрани и наречени в манастира в землището на крепостта, наречена Петрич¹, който манастир бе построен с промишлението и помощта на бога на всички от мене, Григорий², по божие благоволение севаст³ и велик доместик⁴ на целия Запад, роден син на блаженопамятния Бакуриани — който беше и се славеше като архонт на архонтите⁵, — произхождащ от източните области от преславното племе на иверийците, а добавям -- и ктитор на този богооснован и новосъздаден манастир и гробница за моите тленни останки, наречен в чест и слава на майката на Христа, нашия бог, а също и на този славен и прекрасен свет храм и на издигнатата в него прекрасна божия скиния за укрепване, очищение и спасение мое и на блажения мой брат великия Абазий.

¹ Крепостта *Περτζιζός* се отъждествява от Иречек отначало със Станимашката крепост (Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel und die Balkanpässe, Prag, 1877, p. 97), а след това — с днешното село Петрич в Панагюрско (Пътвания по България, Пловдив, 1899, стр. 343). *Йорд. Иванов*, Асеновата крепост и Бачковският манастир, стр. 193—195, 205, привежда убедителни доказателства за днешното отъждествяване с крепостта при Станимака. Името на тази крепост е запазено в названието на един дол (Петрич) югоизточно от манастира.

² Григорий Бакуриани и неговият брат Абазий се издигнали като висши сановници и едри земевладелци още преди управлението на Алексей I Комнин. Когато на византийския престол дошли Комнините, положението на двамата братя се укрепило чрез дарения и привилегии от страна на императора. За фамилията Бакуриани вж. *L. Petit*, *Typicon de Grégoire Rascoüianos pour le monastère de Pétrizos (Bachkovó)*, ВВр., XI (1904). Прил. № 1, стр. VI—VII; *Литаврин*, България и Византия, стр. 135—137; срв. *П. Тавчев*, Нарастването на едрото земевладение във Византия през XII в., ИИИ, т. 9, 1950, стр. 233—235.

³ Севаст с висша почетна титла, давана обикновено на членове от императорското семейство или на приближени на императора лица. Срв. *L. Bréhier*, *Les institutions de l'empire byzantin*, Paris, 1949, pp. 55, 139, 142. ⁴ Велик доместик на Запада — върховен началник на всички войски в сврвпейските владения на империята. За тази длъжност срв. *Bréhier*, *Les institutions*, pp. 120, 126, 133, 140. ⁵ Титлата архонт на архонтите, давана от Византия на грузински князе, вероятно отговаряла на титлата куропалат. Срв. *Petit*, *Typicon*, Introduction, p. VI.

Κεφάλαιον α

2. Περί τοῦ ὅπως ἐκτίσθη ἡ εὐαρεστέρα μονή,
αὐτῇ τῶν Ἰδερῶν

— — — — — τοῦτον οἷον πάντων ἔνεκα ἐγὼ ὁ πολ-
λάκις βηθεὶς Γρηγόριος σεβαστὸς καὶ μέγας δομέ-
στικός, ὁ πολυαγαπητός καὶ τοῦ Χριστοῦ δοῦλος
ἀνάξιος ἐκ νεότητός μου καὶ μέχρι τοῦ παρόντος
καιροῦ τοῦ γήρους μου, κενός τε καὶ μάταιος ὢν
ἐκ πάσης ἀγαθῆς ἐργασίας, μόνην λείψανον ζωῆς
ἔχων τὴν ἱς ἡζυώθην ἀληθῇ καὶ ὁρθόδοξον πίστιν
τῶν χριστιανῶν κατὰ τὴν παράδοσιν τοῦ τῶν Ἰβή-
ρων γένους τοῦ δημοφανοῦτος τε καὶ στοιχειοῦτος
κατὰ πᾶσαν δογματικὴν παράδοσιν τῇ ὁρθόδοξο-
μένῃ τῶν Ῥωμαίων γένει καὶ τῇ κατ'αὐτοὺς με-
γάλῃ τοῦ θεοῦ ἐκκλησίᾳ, εἰ καὶ ἐξ ἀρχῆς ἐγλιχό-
μην, ἔτι ὢν ἐν τῇ Ἀνατολῇ, καὶ τῇ αὐτῇ συνεχό-
μενος ἐπιθυμία κατέλαβον τὰ ἐσπέρια, καὶ ἔως τοῦ
νῦν ἐξητέην τοῦ καίτοι ναόν τε περικαλλῆ καὶ περὶ
αὐτὸν μοναστῆρ καταγώνιον καὶ ἐν αὐτῷ κοιμη-
τήριον εἰς ἀνάπαυσιν τῶν ἐραυμάτων ὁσέων μου,
διὰ δὲ τὸ πλῆθος τῶν πεπραγμένων μοι ἀνῶν
σφαλισμάτων καὶ τῆς τοῦ κόσμου ταραχῆς τε καὶ
ἀλλοιώσεως καὶ τῆς ἐμῆς τόπον ἐν τόπον ἀμείβεως
καὶ φιλοξενίου διαγωγῆς οὐκ ἡζυώθην εἰς πέρας
ἀγαγεῖν τὸ θέλημα τῆς καρδίας μου (p. 86—80).

Φροδοῦμσα ἐξ ὅλης καρδίας καὶ προθυμίας μου
μόχθῳ πολλῷ καὶ δακρυημάτων ἑπερβολῇ ἐκκλη-
σίας τέμενος καὶ οἶκον δόξης θεοῦ ἐπὶ τῷ αὐτῷ
εἰς δόξαν καὶ τιμὴν τῶν ἱερῶν τούτων ὧν ἀνω-
τέρω μεμνημένα ἑπερπερδῶσαν ὥραϊν τε καὶ με-
γαλοπρεπέστατον κατὰ τὴν ἐνοσίαν μοι δίδαμν καὶ
κατὰ τὴν τῶν χρόνων φρονῶν καὶ κατὰ τὸ ἀνιδρυ-
τον ἔθνος τῶν οἰκοῦντων τὸ θέμα τῆς Φιλιππου-
πόλεως ἐν τοῖς βορειοτέροις μέρεσι τούτου, ἐν χει-
μάρῳ πρὶ ὀχυρῷ, ἐν τοῖς ὁρίοις τε τοῦ χωρίου
διακείμενον, ὃ παρὰ τῶν ἐπιχωριαζόντων δρομάζε-
ται Πετριτζός, Βασιλικὴς δὲ ἐπικεκλήται, ὅπερ δι'
ἐνσεβοῦς τε καὶ τιμῆς χρυσοβούλλου λόγου τῶν
κραταῶν καὶ ἁγίων ἡμῶν βασιλέων ἐδωρήθη ἡμῖν
ἀπὸ πολλῶν ἐμῶν καὶ μεγάλων δι' αἵματος ἀγῶ-
νων καὶ σπουδασμάτων, οὓς ἐκ νεαρῆς ἡλικίας
μέχρι τοῦ παρόντος τοῦ γήρους χρόνον διήρωνα, καὶ
μηδέποτε τοῦ αἵματός μου φεισάμενος μήτε τῶν
συνόντων μοι συγγενῶν, πρὸς δὲ μήτε τοῦ πολλοῦ
πλήθους τῶν ἐν ἐκτὲρ εὐαρεστήσεως τοῦ κρά-
τους τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν οἷς ὢν | προσετέγγην
ἐν τε τοῖς ἐξοῖς καὶ τοῖς ἐσπερίοις εἰς ἐπικουρίαν

Глава I

2. Как е бил основан пресветият манастир
на иверийците

— — — — — и тъй поради всички тези неща
аз, често споменавааният Григорий, севаст и
велик domestik, многогрешен и недостоеен
раб Христов, който от младини и до сегаш-
ните стари години съм свободен и лишен от
всякакво добро деяние, но до края на жи-
вота си съм запазил християнската истинска
и православна вяра, според традицията на
грузинския народ, който е единомыслен и съ-
гласен с всички установени догми на все-
православния ромейски народ и с великата
му божия църква, аз прочее още отрано, ко-
гато бях на Изток, съм се стремил — и об-
зет от това желание, аз дойдох в западните
области, а го нося и досега — да основа
един прекрасен храм и около него убежище
за монаси и в него гробница за успокояване
на грешните ми кости. Поради многото из-
вършени от мене страшни грехове и поради
светска суета и непостоянство и странству-
ването ми от място на място, поради любовта
ми към мирския живот не успях да осъще-
ства желанието на сърцето си. — — —

От все сърце и с голямо желание, с много
труд и много средства построих църковния
имот и към него дом на божията слава —
прекрасен и величествен, за прослава и чест
на споменатата по-горе преславна Троица
според силите си и според условията на вре-
мето в северната част на тема Филиппол
при неспокойния народ¹, който живее там
край една буйна планинска река². [Този дом]
е разположен на границата на селото, което
се нарича Петрич от местните жители, а носи
и прозвището Василикис³. То ни бе подарено
с благочестив и досточтим хрисовул от на-
шите могъщи и свети императори⁴ заради
многото мои и големи бойни подвизи и дела,
които извърших от ранни младини чак до
сегашната си напреднала възраст, като ни-
кога не пощадах кръвта си, нито тази на
придружаващите ме родственици, нито пък
тази на голямото множество мои подчинени
в полза на могъществото на неговото цар-
ство. Тогава бях изпращан в източните и за-

¹ Под „неспокоен народ“ тук очевидно се има пред вид българският народ, който непрекъснато влягал буйнове и въстания. Както е известно, самият Григорий Бакуриани няколко години след основаването на Бачковския манастир (1086) загинал в борбата срещу въстанията павликяни и техните съюзници печенегите някъде около Пловдив (в крепостта Белятово). Вж. Аннае Комнене Alexias, ed. Reifferscheidt, Lipsiae, 1882, vol. I, p. 2241—20; F. Chalandon, Essai sur le régime d'Alexis Comnène, Paris, 1900, p. 105. ² Става дума за Чесларската река (Чая). Срв. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 192. ³ Името Василикис вероятно е запазено в названието Василица. Така се нарича днес един рид и прелез югозападно от Асеновград. ⁴ Някои от хрисовулите са били дадени на Бакуриани от предшествениците на Алексий I Комнин — Михаил VII Дука, Никифор III Вотаниат и др. Срв. Литаврин, България и Византия, стр. 135—136.

τῆς βρωμαῖκῆς ἐπικρατείας, ὥστε καὶ ἐν αἰχμαλω-
σίαις δειναῖς κρατηθῆναι ἔφθην μετ' οὐκ ὀλίγων
συγγενῶν τε καὶ πιστῶν προσφιλεστάτων ἀνθρώπων
μου, τῶν συσχεθέντων τοῦτων ὑπάντων ἕνα ἐμοὶ
εἰς χεῖρας ἔθηνον. ἐὰν οὖν εἴπω, ὅτι σπανίως τις
τῶν γένει τε προσηκόσιον μοι καὶ τῶν ἐν θέρῃ ἀγάπῃ
ἐκδουλεπόντων ἐπὶ κλίνης ἰδίας φρικτῶ θανάτῳ
τέθνηκεν, οὐδαμῶς ψεύσομαι ἅπαντες γὰρ διὰ ξί-
φους καὶ χειρὸς τῶν τοῦ θείου σταυροῦ ἐχθρῶν
καὶ τῆς Ῥωμανίας τὰ ξαντῶν ἐκένωσαν αἵματα.
νῦν οὖν ἐπειδὴ ὁ θεὸς ἄξιόν με πεπείσκει τελειῶσαι
τὴν ἔφεσιν τῆς καρδίας μου, καὶ ἀπηρτίσθησαν αἱ
αἱγιαὶ ἐκκλησίαι σὺν τῇ περὶ αὐτὰς τετειχισμένῃ μονῇ
καὶ τοῖς ἐν αὐτῇ κελλίοις ἐξ οὐκείων μου πλείστον
τε καὶ διαφόρων ἀναλωμάτων τολμῶ γὰρ λέγειν,
ὥς οὐκ ἐξ ἐτέρων ἀλλοτρίων τῶν χρημάτων ἢ
ἀδικημάτων τῶν, ἐπὶ δὲ ἐξ ἀργαρείας καὶ παρολ-
κῆς καὶ ἐπερηρεύσεως τῶν ἐμῶν παροίκων, βιαζο-
μένων αὐτῶν εἰς τὰς τῶν ἀγίων ἐκκλησιῶν καί-
σεις κακοπαθεῖν ἢ εἰς τὴν τῆς περὶ αὐτὰς εἰρημέ-
νης μονῆς, ἀλλ' ἐξ ἐμῶν δικαίων καὶ ἰδικιῶν
πόρων τε καὶ σπουδασμάτων προσγενομένων μοι
(p. 92–93).

Κεφάλαιον β'

3. *Περὶ δωρεῶν τε καὶ ἀναθημάτων τῶν ἀνατε-
θέντων παρ' ἡμῶν ἐν τῇ ἁγίᾳ καθ' ἡμᾶς ἐκκλησίᾳ,
περὶ ἧς ὁ λόγος*

Δεδόκαμέν τε καὶ ἐβεβαίωσαμεν ἐκ τῶν δι' ἐλθε-
σῶν χρυσοβούλλων δωρηθέντων ἡμῖν κτημάτων
πατρικῆς κατασχέσεως λόγῳ ἐπὶ ἀναφαρέτῳ καὶ
τελείᾳ δεσποτείᾳ καὶ ἀληθεῖ ἐξουσίᾳ, ἅπαντα καὶ λο-
γίσματα γεγονότα τοῖς εὐσεβέσι χρυσοβούλλοις λόγοις
ἐπεβεβαιώθησαν, ὧν πρῶτον τε καὶ ἀρχόμενον ἐν
τῷ αὐτῷ θέματι μὲν Φιλιπποπόλεως διακείμενον
κάστρον ἦτοι τὸ χωρίον ἐπονομαζόμενον Πετριτζίς,
ὃ Βασιλικὴς ὀλοκλήρως ἐγχωρίοις ἐπιλέγεται, σὺν
τοῖς ἐπ' αὐτὸ ἀγροδίοις, τῷ τε ἀρχῷ τῷ λεγόμενῳ
Ἰάννουβα, ὅπερ νῦν μετονομασθήσεται εἰς μοναστή-
ριον, καὶ τῷ ἀρχῷ Βίτζοκοβα καὶ τῷ ἀρχῷ Δο-
βρολόγκῳ καὶ τῷ ἀρχῷ Δοβροστάνῳ καὶ τῷ ἀρχῷ
Βονρσεῶς καὶ τῷ ἀρχῷ Αἰλίκουβα σὺν τῷ λεγο-
μένῳ Δβροβα, καὶ οἱ τοὶ ἀγροὶ πάντες μετὰ
τοῦ προλεχθέντος κάστρου σὺν πάσῃ τῇ τοῦτων

падните области в помощ на ромейската дър-
жава, така че често бях залавян в опасен
плен с немалко мои родственици и верни и
прелюбими мои хора, които всички заедно с
мене попадаха в ръцете на чужди народи.
Прочее, ако кажа, че рядко някои от тях,
които ми са близки по род, и тия, които ми
служат с преданост и любов, е умрял в
своето легло от собствена смърт, не ще
стреша никак. Зашото кръвта на всички бе
пролята от меча и ръката на враговете на
божия кръст и на Романия. А сега бог ме
удостои да изпълня желанието на сърцето
си и бяха построени със собствени мои и
много различни средства светите църкви
заедно със съграждения около тях манастир,
както и килиите в него. Прочее осмелявам
се да кажа, че това е направено не с ня-
какви чужди пари или неправди, или чрез
ангария, или с насилвания, или с извънредни
изземвания от паричите ми, като съм ги при-
нуждавал да теплят за постройките на све-
тите църкви или за постройката на мана-
стира около тях, а с мой честен собствен
труд и извършени от мене усилия.

Глава II

3. *За даровете и посвещенията, дадени от
нас на нашата света църква, за която
става дума*

Дадохме и потвърдихме от имотите, пода-
дени ни с благочестиви хрисовули като ба-
щино владение в неотнимаемо и пълно гос-
подство и истинска собственост, които, би-
дейки отчислени¹, бяха потвърдени с благо-
честиви хрисовули. От тях първият и глав-
ният имот е крепостта или селото, което се
намира в същата Филипополска тема и което
се нарича Петрич, а местните жители го име-
нуват изобищо Василикис, с намиращите се
под него полски имоти, т. е. местността, на-
речена Яново², в която сега бе построен ма-
настирът, местността Бачково³, местността
Добролонг⁴, местността Добростан⁵, мест-
ността Бурсей⁶, местността Лалково⁷ заедно
с така нареченото Аврово⁸. Всички тези ме-
ста [се даряват] с гореспоменатата крепост и

¹ Подразбира се отчисляването на тия имоти от държавните кадастри и освобождаването им от данъци.

² Яново — днес има Янова падина при с. Забърло, Асеновградско. ³ Името на това място се е

предало на с. Бачково, което възникнало по-късно. ⁴ Добролонг — сегашното село Добралък, Асе-
новградско. Вж. *Йорд. Иванов*, Асеновата крепост, стр. 205. ⁵ Добростан — вероятно старото име *Добръ*

станъ на днешното село Чаушово. Вж. *Йорд. Иванов*, Асеновата крепост, стр. 205. Св. *Ив. Дуйчев*, Славян-
ски местни и лични имена във византийските описи книги, ИИБЕ, VIII, 1962, стр. 206. ⁶ Бурсей — това

име може да се свързва по всяка вероятност с Борцето, име на колиби в Широка лъка в Родопите. ⁷ Лал-
ково — името на тази местност вероятно е запазено в названието на днешното село Лилково, Пловдивско. Вж. *Йорд. Ива-*

нов, Асеновата крепост, стр. 206. ⁸ Аврово — днешното село Яворово, Асеновградско. Вж. *Йорд. Ива-*

περιοχή καὶ διαχωρισμένη διακρατίσει καὶ ἀρχαία κατασχέσει καὶ παντοῦ προνομίῳ καὶ πάσῃ προσόδῳ κατὰ τὴν περίληψιν τοῦ προβάντος τοῦτον περιορισμοῦ. πρὸς τοῦτους δέδωκα καὶ τὸ παρακειμένον αὐτοῖς χωρίον τὸ ἐπονομαζόμενον Στενίμαχος ὅν τῳ παρ' ἐμοῦ κτισθεῖσιν ἐν αὐτῷ δυοὶ κάστροις, πρὸς δὲ καὶ τοῖς ἀρχιδίοις αὐτῶν ἦσαν τοῦ τε Λιπιτζοῦ καὶ τοῦ ἀγροῦ τοῦ λεγομένου τῆς Ἀγίας Βαρβάρας τοῦ παρακειμένου τῷ Πρενέζῳ ὅν τῳ ἡγουμένῳ αὐτοῦ, τοῦ τε ἁγίου Νικολάου, τοῦ ἁγίου Ἡλιοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ διακειμένου ἄνω, ὁμοίως καὶ τὸ διακειμένον κάτω πλησίον τοῦ χωρίου καὶ ταῦτα ὁμοίως ἐξ ὁλοκλήρου μετὰ πάσης τῆς ἀρχαίας τοῦτον περιοχῆς καὶ διακρατίσεως καὶ κατὰ τὸν παρ' ἐμοῦ γεόμενον αὐτῶν περιορισμὸν ἀναμεταξὺ ἐκένων καὶ τοῦ κάστρου μου τῶν Βοδινῶν. πρὸς τοῦτοις δέδωκα καὶ τὸ κάστρον τὸ ὀνομαζόμενον Βάνιστα ὅν τῳ βεῦσιν καὶ τοῖς λοιποῖς αὐτοῦ πᾶσι χωρίοις τε καὶ ἀρχιδίοις, ἐν δὲ καὶ ταῖς πλανηταῖς μετὰ πάσης αὐτῶν τῆς περιοχῆς καὶ ἀρχαίας διακρατίσεως. ὁμοίως δέδωκα καὶ ἐν τῇ Τοπολιτζίῃ τὸ πρωτόνιον τὸ ὀνομαζόμενον χωρίον Γέλλοβα μετὰ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτοῦ καὶ διακρατίσεως. ἐπὶ δέδωκα εἰς τὴν δηλωθεῖσαν μονὴν ἡμῶν καὶ ὡς ἐν αὐτῇ ἁγίας ἐκκλησίας ἐν τῷ θέματι τοῦ Βολερῶν κατὰ τὴν τοποθεσίαν τοῦ βάνδου Μοσινουπόλεως τὸ προάστειον τὸ ὀνομαζόμενον τῷ Ζαούτζῃ μετὰ πάσης αὐτοῦ τῆς περιοχῆς καὶ ἀρχαίας διακρατίσεως, καὶ ἐν τῷ δὲ τοῦ κάστρου Μοσινουπόλεως τὰ ἀγορασθέντα παρ' ἐμοῦ οἰκιστάσια καὶ τοῖς οἰκέτοις ἀναλώμασιν ἀνοικοδομηθέντας ἐν αὐτοῖς οἴκους, πρὸς δὲ καὶ τὰ παρὰ τοῦ Βυρδάνη τοῦ ἀνθρώπου ἡμῶν καὶ γεγονότος προσηγοῦ ἐξ ἡμετέρου λογαρίου ἀγορασθέντα ὁσάκις ὡσαύτως ἐν τῷ κάστρῳ Μοσινουπόλεως μετὰ καὶ τοῦ ἐκτὸς μοναστηρίου, τοῦ ἐπ' ὀνόματι καὶ τιμῇ τοῦ ἁγίου Γεωργίου ἱδρυμένου κατὰ τὸ ὄρος τὸ Παλ-

с цялата им околност и определено землище, със старите им граници и с всички привилегии и доходи съобразно със съдържанието на предишното очертание на границите им. Освен това дадох и разположеното в съседство с тях село, наречено Стенимахос, заедно с построените там от мене две крепости, а също и техните полски имоти, сиреч Липица¹ и местността, наречена Света Варвара², съседна на Пренези³, със скитовите и Свети Никола⁴, Свети Илия⁵, Свети Георги, който се намира нагоре,⁶ а също и Свети Георги, който е долу, близо до селото.⁷ И тях също подарих изцяло с цялата им околност и землище според определената от мене граница между тях и крепостта ми Воден.⁸ Освен тях дадох и крепостта, наречена Ваниста⁹, с извора и останалите ѝ земи и имоти, а също и планинските пасища с целия им обхват и старо землище. Също дадох и в Тополница¹⁰ общината, именувана село Гелово¹¹, с целия ѝ обхват и землище. Подарих още на споменатия наш манастир и на неговите църкви проаствия, именуван Зауца¹², заедно с целия му обхват и старо землище, който се намира в тема Волерон¹³, в територията на бандон¹⁴ Мосинопол¹⁵; [подарих] и купените от мене в крепостта Мосинопол дворни места и построените в тях на мои собствени разноски къщи, освен това и купените с наши средства от нашия човек и проноит¹⁶ Вардан къщи, които също са в крепостта Мосинопол, заедно с манастира въвн от нея, въздигнат на името и в чест на свети Георги¹⁷ на планината Пакикий¹⁸, и с

¹ Липица — това име е запазено днес в названието на р. Липча, ляв приток на Чая при с. Бачково. ² Местността Варвара неправилно се отъждествява от Йорд. Иванов (Асеновата крепост, стр. 206) със с. Варвара, Пазарджишко. Тази местност се намира над с. Бачково, където има черква „Св. Варвара“. ³ Пренези — това място не е отъждествено с положителност. ⁴ Днес има оброк „Св. Никола“ между Асеновград и Бачково. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 208, търси под това име манастир на Бяло море. ⁵ Свети Илия — днес оброк по р. Липча над с. Бачково. ⁶ Горни свети Георги — днес има стар параклис със същото име недалеч от костницата при манастира. ⁷ Долни свети Георги — къде се е намирал точно този параклис, не е известно. От текста се вижда, че той бил близо до манастира. ⁸ Воден — днес има две села — Горни и Долни Воден — в Асеновградско. Срв. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 206. ⁹ Ваниста (Банища). Тази крепост може би се е намирала към Нареченските бани, защото днес има рид Банище между Наречен и връх Бяла черква, южно от Асеновград, или пък трябва да се търси при махадата Банища, до с. Куклен, западно от Асеновград. Срв. за това и Иванов, Асеновата крепост, стр. 206. ¹⁰ Тополница — вероятно днешното село Тополово, Асеновградско. ¹¹ Гелово — вероятно отговаря на днешното село Гело в общината на Широка лъка, Асеновградско. Срв. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207. ¹² Зауца — тази местност се е намирала при Мосинопол. Вж. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207. ¹³ Волерон — област между долното течение на реките Струма и Места, подчинена административно на Солунската тема. Срв. за нея В. Тълкова-Заимова, Съобщения за харистики в нашите земи, ИИБИ, V, 1954, стр. 121—123 и посочената там литература. ¹⁴ Бандон — административна единица, част от тема. ¹⁵ Мосинопол — дн. Месинкалеси до Гюмюрджина. Срв. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207. ¹⁶ Проноитът бил управител на имотите на едър светски или духовен феодален владетел. Той се грижел за стопанисването на имотите, за събирането на рентата. Феодалът му делегирал част от своите права. Срв. L. Petit, Tyricion du monastère de la Kosmosotira près d'Aepos (1152), ИРАИК, XIII (1908), р. 71; Литаурин, България и Византия, стр. 245—246; П. Тивчев, За войнишкото население, стр. 573. ¹⁷ Не е известно къде точно се е намирал този манастир. ¹⁸ Пл. Пакикий вероятно е дн. Пеперуда планина, една от югоизточните предпланини на Родопите в околността на Гюмюрджина.

λίχιον, μετὰ τῶν ἀμπελώνων αὐτοῦ καὶ τῶν χωροφίων καὶ τοπίων ἀπάντων καὶ τῶν κήπων καὶ τῶν λοιπῶν ὅλων ἀκινήτων αὐτοῦ δικαίων καὶ τοῦ μετοχίου τοῦ ἐντὸς τοῦ κάστρου Μοσινουπόλεως. ὁμοίως ἐν τῷ αὐτῷ θέλει κατὰ τὸ βῶλον τὸ Περιθεσίον το ἦν τε καὶ διακείμενον καὶ λεγόμενον προάστιον τοῦ Μιρᾶ καὶ τα προστεθέντα εἰς τοῦτο χωροφύλα τε καὶ ποιοῦσι τοπία, καθὼς ἐν τῷ τῆς παραδόσεως πραγματικῷ περὶ τοῦτων σαφέστατα γέγραπται. καὶ ἐντὸς δὲ τοῦ κάστρου τοῦ Περιθεσιρίου τὴν διακείμενὴν αὐτὴν καὶ δεσποζομένην παρὰ Ἀπασίον τοῦ ἀνταδελφίου τοῦ Ἀχσартάνου τοῦ τοπάρχου ἐκείνου καὶ ἡμετέρου γαμβροῦ μετὰ πάντων τῶν ἐκδομημάτων αὐτοῦ καὶ τῆς παντοίας διαγραμμίσεως ταῦτα δὲ πάντα, ὅν παρεγγραψαμεν ἀνωτέρω τὰ ὀνόματα, ἐδοξασάμεν ἀπειτεῖσθαι ἐν τῷ ἱερῷ μνησίῳ μοναστηρίου μου τῷ καθ' ἑκαστὴν ἐπεσομένης θεοτόμου τῆς Πετριονιτικῆς μετὰ πάσης αὐτῶν τῆς ἀρχαίας περιοχῆς τε καὶ διαγραμμίσεως καὶ πάντων τῶν ἀκινήτων δικαίων, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς ζευγικίων, ἔτι τε καὶ ἀπάτης τῆς οὗ ἡς ἐν τοῖς κατασποράς καὶ λοιπῶν παντοίων κινήτων τε καὶ ἀκινήτων εἰδῶν καὶ ἀπυλάτως πάσης προσόδου καὶ προνομίας τοῖς ἐκδοζομένοις.

Ὁ δὲ μακάριος καὶ γνησιώτατος μου ἀδελφὸς ὁ ἀποχρυσένος μάγιστρος Ἀπασίος ἐτίπωκεν ἐν τῇ ἐγγράφῳ αὐτοῦ διατυπώσει, ὅτι „ἐνθα ἦν θελήσῃ δ' ἀδελφεῖς μου ὁ Γρηγόριος κτίσαι ἐκκλησίαν καὶ μοναστήριον αὐτῷ, πρὸς δὲ καὶ τάφον, ἐν ᾧ τεθήσεται, ἐκεῖσε καθοῦ τὸ σῶμα ταφίτω“. πρὸς τοῦτο δὲ καὶ ἄλλους οἷς ἐγράψα, μετὰ τῆς εὐνοίας ψυχῆς ἐπέθηκε τὸ χωρίον αὐτοῦ, ὃ Περιθίκιον λέγεται, τὸ διακείμενον ἐν τῷ θέματι τῆς Θεσσαλονίκης κατὰ τὴν ἀρχιεπίαν τὴν ὀνομαζομένην Στεφανιανὰ, ὅπερ καὶ δι' εὐσεβοῦς χοροεβούλλου ἐπάσχειν δεδωρημένον αὐτῷ εἰς ἀντάμειψιν τῶν κισμάτων αὐτοῦ, ὥστε ἐν τῇ μεγάλῃ, καταλέλοιπεν Ἀντιοχείᾳ, καὶ οἷς ἐτέλεσεν ἐν τῇ δηλωθείσῃ ἐγγράφῳ αὐτοῦ διατυπώσει, ὅτι „εἰ μὲν οὐκ εὖρη καὶ οὐδ' ἀδελφεῖς μου τοῦ οὐκ ἐδοῦναι ἐκκλη-

σιων τῶν ἀμπελώνων αὐτοῦ καὶ τῶν χωροφίων καὶ τοπίων ἀπάντων καὶ τῶν κήπων καὶ τῶν λοιπῶν ὅλων ἀκινήτων αὐτοῦ δικαίων καὶ τοῦ μετοχίου τοῦ ἐντὸς τοῦ κάστρου Μοσινουπόλεως. ὁμοίως ἐν τῷ αὐτῷ θέλει κατὰ τὸ βῶλον τὸ Περιθεσίον το ἦν τε καὶ διακείμενον καὶ λεγόμενον προάστιον τοῦ Μιρᾶ καὶ τα προστεθέντα εἰς τοῦτο χωροφύλα τε καὶ ποιοῦσι τοπία, καθὼς ἐν τῷ τῆς παραδόσεως πραγματικῷ περὶ τοῦτων σαφέστατα γέγραπται. καὶ ἐντὸς δὲ τοῦ κάστρου τοῦ Περιθεσιρίου τὴν διακείμενὴν αὐτὴν καὶ δεσποζομένην παρὰ Ἀπασίον τοῦ ἀνταδελφίου τοῦ Ἀχσартάνου τοῦ τοπάρχου ἐκείνου καὶ ἡμετέρου γαμβροῦ μετὰ πάντων τῶν ἐκδομημάτων αὐτοῦ καὶ τῆς παντοίας διαγραμμίσεως ταῦτα δὲ πάντα, ὅν παρεγγραψαμεν ἀνωτέρω τὰ ὀνόματα, ἐδοξασάμεν ἀπειτεῖσθαι ἐν τῷ ἱερῷ μνησίῳ μοναστηρίου μου τῷ καθ' ἑκαστὴν ἐπεσομένης θεοτόμου τῆς Πετριονιτικῆς μετὰ πάσης αὐτῶν τῆς ἀρχαίας περιοχῆς τε καὶ διαγραμμίσεως καὶ πάντων τῶν ἀκινήτων δικαίων, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς ζευγικίων, ἔτι τε καὶ ἀπάτης τῆς οὗ ἡς ἐν τοῖς κατασποράς καὶ λοιπῶν παντοίων κινήτων τε καὶ ἀκινήτων εἰδῶν καὶ ἀπυλάτως πάσης προσόδου καὶ προνομίας τοῖς ἐκδοζομένοις.

Блаженочившият мой роден брат магистър Абазий, умирайки, написа завещанието: „Брат ми Григорий, където реши да построи своя църква и манастир, а и гробница, в която да бъде положен, там да погребеш и моето тяло.“ Към това и към другите неща, които беше написал, той определи за спасение на душата си своето село, наречено Прилонкион¹, намиращо се в Солунската тема, при войводството², наречено Стефаниана. То му беше подарено с благочестиво златопечатно писмо в замяна на имотите, които беше оставил във Велика Антиохия.³ И така беше написал той в споменатото си завещание: „Ако брат ми не успее да построи църква и манастир, където се погребеш тялото ми,

¹ Перитеорион -- в старобългарските паметници перитѣрь, крепост при дн. Бурукалеси на ез. Тахино. ² Проастият, както и агривият (ἀγρίδιον, ἀγρός) съставляват части от феодалното имение, без да спадат административно към съседното село или град. Срв. Fr. Dörger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, Berlin und Leipzig, 1927, p. 112 sq. Възникването на проастия и агривия се поставя във връзка с разпадането на селската община. Кождан, Византийское сельское поселение, стр. 232—233. ³ Св. Мина — тази местност не е откъдствена с по-голяма точност. Срв. Норд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207. Днес в църквата при манастира се пази икона с лика на св. Мина. ⁴ С двор (αὐλή) обикновено се означава едно стонаство с намиращите се около него селскостопански постройки, градини и пр. Срв. по-подробно за това Кождан, Византийское сельское поселение, стр. 216—218. ⁵ Магистър — дворцова титла, давана на висши сановници. В двореца имало няколко магистри. Тази титла била давана като наследство на и на някои васали на Византия владетели. Вж. Bréhier, Les institutions, pp. 123, 125, 133, 136, 162. ⁶ Селото Прилонкион се намирало във войводството Стефаниана. Днес има село Стефаниана в Лъгдинско, край Солун. Срв. Иванов, Асеновата крепост, стр. 27. ⁷ Войводство — военно-административна област, управлявана от архонти. След 1018 г. архонти, наричани понякога стратези, засели мястото на бившите български местни воеводи. Срв. В. Н. Златарски, Устройство Болгарии и положение болгарского народа в первое время после покорения их Василием II Болгаробойцем, Seminarium Kondakovianum, IV (1931), стр. 51—52. ⁸ Бакуриани получили няколко села в замяна на имотите, които притежавали в Антиохия. Тази смяна била направена с държавното съкровище. Имотите на Абазий били свободни от данъци и целия приход от тях вземал той. Срв. Литаарин, Болгария и Византия, стр. 135.

οἶον καὶ μοναστήριον, ἐνθα ἐνθάπτεται τὸ εὐδὸν σῶμα, ἐκεῖσε δοθήτω τὸ τοιοῦτον χωρίον μου τὸ Περίλογιον". Ἐπεὶ δὲ θεοῦ ὁδηγοῦντός μοι, ὡκοδομήθη παρ' ἐμοῦ ἡ εἰρημένη σεπτὴ ἐκκλησία καὶ ἡ μονή, ἱπομόσαμεν ἡμεῖς κατὰ τὴν ἐκείνου προτροπὴν καὶ διδάξαν, ἀγαθόντες τὸν τύπον τοῦ σκηνομάτου αὐτοῦ εἰς τὴν τοιαύτην ἐκκλησίαν ἡμῶν τὴν οὖσαν ἐν τῇ μονῇ, καὶ τῷ κοιμητηρίῳ ἡμῶν τοῖτον τεθεικόμεν, ἐνταφιάσαντες αὐτὸν ὡς θέμις ἐκ τῆς συνεχούσης με διαπύρου συνοχῆς τε καὶ λύτης περὶ τῆς ἐκείνου ἐπιθυμίας, ἀποδημίας, τὰ εἰκότα ἵστέον αὐτοῦ πάντα πεποιηκόους ἐντίμως τε καὶ φιλοτίμως, πᾶν σέβας καὶ πάντα πόθον ἡμῶν, διέχουμεν πρὸς αὐτόν, ἰνδευκόμενοι καὶ πάντα τὰ πρὸς ὠφέλειαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν ἀκριβείᾳ γρησὶως ἐποσιπυόμενες, ἅπαντα τὰ διαρευηθέντα διὰ τῆς ψυχικῆς αἰσθητικῆς αὐτοῦ ἐν ταῖς ἐμαῖς χερσὶ διατρέψαντες ἐκ τῶν ἐμῶν ὁμοθυμαδὸν καὶ χρημάτων, εὖ τε καὶ κατ' ὥς διαποράσαντες, ἐπὶ ἐν τῇ Θεοδοσιουπόλει ἐπαρχίᾳ, τανῦν δὲ εἰς τὰ ἐσπέρα παραγενόμενοι, τὸ εἰρημένον χωρίον αὐτοῦ τὸ Περίλογιον κατὰ τὴν ἐκείνου διάταξιν δεδώκαμεν εἰς τὴν πολλάκις εἰρημένην καθ' ἡμᾶς ἐκκλησίαν καὶ τὸ ἐν αὐτῇ κοιμητήριον, ἐν ᾧ τέθειται τὸ σῶμα αὐτοῦ τὸ ἐμοὶ λίαν πεθοῦμενον, καὶ ἐκπαύσαμεν γενέσθαι ὑπὲρ αὐτοῦ εὐχὰς διανεκίς τε καὶ ἐκτενείας καὶ ἱερὰς λειτουργίας δοημέρας ἐκτελούμενας, ὡς παρακατῶν γέγραπται. Ἐδόθη δὲ τὸ τοιοῦτον χωρίον τὸ Περίλογιον μετὰ τῶν παλαιῶν κτισμάτων αὐτοῦ καὶ τῶν ἐπ' αὐτὸ ἀρχιδίων καὶ ξενοδοχείων καὶ πάσης τῆς περιοχῆς αὐτοῦ καὶ ἀρχαίας διακονίας σέως μετὰ πάντων τῶν ἀκατήτων δικαίων αὐτοῦ.

Πρὸς τοῦτοις καὶ ταῦτα προσέθηκεν ἐν τῇ ἐγγράφῳ διατυπώσει αὐτοῦ ὁ μακάριος μου ἀπτάδελφος, λόγῳ ληγάς μοι δεδοκώς ἐκ τῶν δεδορημένων αὐτῷ δι' εὐσεβούς χυνοποιούλλου τοπίων τὸ χωρίον, ὃ Σραβίγιον λέγεται, σὺν τῇ Καισαροπόλει τῇ διακειμένη ἐν τῷ θέματι τῶν Σεργίων ἐν τῇ τοποθεσίᾳ τοῦ βάρδου Ζαβάλλας μετὰ τῆς λίμνης αὐτῆς καὶ τῶν ὡραιοτοπίων καὶ τοῦ ἐπ' αὐτὴν ἀρχιδίου τοῦ λεγομένου Γελαΐτρινος, δεσπότην τέ με ἐποίησε κληρονομὸν τε καὶ ἀρχοντα ἐνοικίον τοῦ τοιοῦτου κέντρου τε καὶ τοῦ χωρίου. Ἐγὼ δὲ διὰ τὸν πρὸς ἐκεῖνον ἀσάφιστον πόθον μου καὶ διὰ τὸ μὴ ἔνως χοιῶμαι με τῶν βιωτικῶν πραγμάτων (χαρῶν γὰρ θεοῦ καὶ εὐδοκίας τῆς αὐτοῦ ἀγαθούτης ἀντιλήψεις τε καὶ χερσὶ τῶν κρατιῶν καὶ ἀγίων ἡμῶν βασιλέων καὶ διὰ τῆς ἐμῆς ὑπερβαλλούσης σπουδῆς οὐδεὶς ἐχρηζον, ὥσπερ εἴρηται), διέπερ τὸ εἰρημένον κέντρον τε καὶ χωρίον, ὃ λόγῳ ληγάτον μου καταλέλοιπεν, ἐτίπασα καὶ αὐτὸ εἰς τὸ δηλωθὲν ἡμῶν μοναστήριον καὶ τὴν ἐν αὐτῷ ἀγίαν

там да бъде дадено моето село Прилонкий." И тъй като ние с божия помощ издигнахме казаната света църква и манастира, построихме според желанието и нареждането му -- донесохме саркофага с тялото му в църквата, която се намира в манастира, положихме го в нашата гробница и го погребяхме, както подобава, с палещата болка и скръб от това, че той си отива оттук. Направихме всичко, каквото подобава, достойно и почиттелно, като проявихме всичко си уважение, всичката си мъка, която имахме за него, и като извършихме много старателно всяко нещо за успокоение на душата му. Всичко, което той беше определил за душевното си спасение, ние го раздадохме със собствените си ръце, като го взехме от нашите съкровищници и богатства и добре и справедливо извършихме всичко още когато бяхме в Теодосиупол¹. И тъй, като отидохме в западните области, според неговото нареждане дадохме казаното негово село Прилонкий на честта споменаваната наша църква и на гробницата в нея, в която бе погребано прелюбимото ми негово тяло, и наредихме да се извършват за него постоянни и непрекъснати молитви и ежедневни свещени литургии, както той, отивайки си, завеща. А това село Прилонкий бе дадено заедно с неговите крепости и принадлежащите му се полски имоти, странноприемници, заедно с цялата му околност, старо землище и всичките му недвижими имоти.

Освен това блаженпочившият ми брат добави и това в завещанието си, предоставяйки ми като на пълномощник селото, наречено Здравийки, от подарените му чрез благочестив хрисовул места заедно с намиращия се в тема Серес Кесаропол², на територията на бандон Завалта³, заедно с неговото езеро, рибни ловища и принадлежания му се полски имот, наречен Гелавнон⁴, и ме направи господар, наследник и постоянен началник на тази крепост и на селото. А аз поради неизразимата си мъка по него и понеже нямах нужда от средства за живот (защото с милостта на бога и по благоволенieto на неговата доброта и поради милостта на нашите могъщи и свети императори и поради чрезмерно усърдие от нищо не се нуждаех, както споменах), дадох заради душевното му спасение казаната крепост и селото -- на което той ме остави като пълномощник -- на споменатия наш манастир и на църквата

¹ Теодосиупол -- дн. гр. Ерзерум. ² Кесаропол -- според Йорд. Иванов, Български старини из Македония, 1932, стр. 6, Кесаропол се намирал между планината Кушина или Пангей и езерото Тахино. ³ Завалта -- името трябва да се свърже с днешното селищно име Сечалто. Вж. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207. ⁴ Гелавнон -- намирало се близо до езерото Тахино. Вж. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207.

ἐκκλησίαν καὶ εἰς ὃ τέθηται κομητήριον ὑπὲρ ψυχῆς αὐτοῦ σωτηρίας. τῶν δὲ προσημασμένων κἀστέρων τε καὶ χωρίων καὶ προσημασμένων ἀπάντων τῶν καὶ δωρηθέντων εἰς τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν ἡμῶν καὶ τὸ μοναστήριον τὸ ἱερουζὸν τὸ καλούμενον Πετριζὸς αἱ ὁνομασίαι πᾶσαι ἐν τῷ εἰσεβεῖ καὶ τιμῷ χρυσοβούλλῳ, ὃ ἐγεγόνει τῇ μονῇ, πάντα ἀνατάσσονται. πολλὰ δὲ καὶ ἑτέρα εἴρηκέ τε καὶ ἐτέπασεν ὁ δηλωθεὶς μακαρίτης ἀδελφός μου ἐκ τε τῶν κτημάτων καὶ τῶν χρημάτων αὐτοῦ ταῖς ἐμαῖς χερσὶ διανεμηθῆναι ὑπὲρ ψυχῆς αὐτοῦ σωτηρίας ἀπὸ τε νομισμάτων καὶ παντοίων χρημάτων ἀσπίων τε καὶ ἱματισμῶν καὶ ἄλλων παντοίων εἰδῶν, πρὸς δὲ καὶ τετραπόδων (καὶ γὰρ εὐδοκίᾳ θεοῦ πάντῃ πλοῦσιος ἦν καὶ παντοίων εἰδῶν ἀδιάλειπτος) ἄλλ' οὐδὲ τῶν ἐμῶν χρημάτων τε καὶ νομισμάτων, ὧν εἶχε παρακαταθήκῃ λόγῳ, ὁπέλαβον, ὧν τὰ μὲν ἐκ τῶν ἐμῶν ἐδέξατο ἀκριβέως χερσὶν, τὸ δὲ ἐν τῷ προβλεπθῆναι με δοῦκα Θεοδοσιουπόλεως καὶ ἐν τῇ Ἀνατολῇ ἐξελεθεῖν πάντων τῶν κτημάτων μου τὰς προνοίας καὶ διοικήσεις παρ' ἐμοῦ διεσχεῖν προτρεπείς, τὰς προσόδους τοῦτων αὐτὸς συνηγάγετο καὶ εἶχε παρ' ἐαυτοῦ τῶν ἐναντιῶν πάντων, ἐν οἷς ἐγὼ ἔπρωτον ἐν τῇ Ἀνατολῇ οὐ γὰρ εἶχον κἀκείνους τινὰ πρωτότερον ἢ ποθενώτερον καὶ τὸν ἑτέρον τῆς ψυχῆς μου φρονιζόντα, οὔτε δ' αὖ πάλιν αὐτὸς τινα εἶχεν ὑπὲρ ἐμέ. ἦν δὲ πᾶν τὸ παρ' αὐτοῦ φυλακτούμενον παρακαταθήκῃς λόγῳ καὶ αἱ τῶν κτημάτων μου πρόσοδοι παλαιὸν λογάριον ξισμαυῦτον ἱεροῦ μοναρχαίου δουκῆνός τε καὶ οἰκητρῶτον, πρὸς δὲ καὶ μαχαλάτων ἐξ ὧν μετὰ τὴν τελευταίην τοῦ ἀδελφού μου ἀπὸ τῆς Ἀνατολῆς ἐνταῦθα παραγενόμενος εἶδον οὐδὲν ἐκ πάντων τῶν σὺνολων ὡς οὐδὲν ἐκ τῶν ἐκείνου πραγμάτων, ἃ τινα δὴ ἐντοπώθησαν παρ' αὐτοῦ διανεμηθῆναι ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

Τὰ τοιαῦτα δὲ κτήματα, ὧν τὰ ὀνόματι ἀνωτέρω ἐν τῷ παρόντι τιτικῷ προτέτακται, ἐν τῇ δηλωθείσῃ μονῇ παρ' ἡμῶν σὺν τοῖς οὖσαν ἐν αὐτοῖς πᾶσαι ὡς ἀλλῶς παρεδόθησαν, ἥρουν δεσποικῶν ζευγαρίων, παροίκων καὶ τῶν αὐτοῖς ἀνηκόντων παντοίων ζώων, γῆς παντοίως ὁρεινῆς τε καὶ πεδινῆς, πρὸς δὲ καὶ τῶν πλανηρῶν, νομαδαίας τε γῆς καὶ ὁροσίμων καὶ ἀμπελαίων, φυτῶν παντοίων καρπίμων τε καὶ ἀκάριων, μυλικῶν ἐργαστηρίων ὑδροκανήτων τε καὶ ζωοκανήτων, λιμῶν τε καὶ τῶν περὶ αὐτὰς χερσαίων γαίων, κἀστέρων τε καὶ τῶν ἐν αὐτοῖς παντοίων οἰκοδομημάτων καὶ παντοίων πραγμάτων τε καὶ προσόδων τῶν ἐκ τῶν ἐντός τε καὶ τῶν ἐκτὸς ἀνηκόντων κτητῶν τε καὶ ἀδιοικητῶν πρὸς τοῖς μορφώματα ἱμῶν, ἀπεικονίσματα τοῦ σωτήρος Χριστοῦ καὶ τῶν ἁγίων πάντων, πρὸς

в него и на гробницата, в която е погребан. А всичките имена на всички споменати погоре крепости, села и имения, подарени на светата наша църква и на иверийския манастир, наречен Петрипос, са споменати в благочестивия и досточтим хрисовул, който бе издаден на манастира. Блаженопочившият ми брат каза и нареди да бъдат разпределени от монтеръце за душевното му спасение и много други от неговите имоти и богатства — от номизмите и всички видове неподпечатани монети, дрехи и всякакъв вид припаси, а също и добитък (защото по божия милост той беше богат с всичко и не бе лишен от каквито и да било блага). А аз не взех обратно дори и собствените си имущества и номизми, които той държеше като пълномощник. Едни от тях той беше получил направо от ръцете ми, а други — когато бях назначен за дук на Теодосиупол и заминавайки за Изток, го оставих да поеме грижата за управлението на всичките ми имоти. Той събираше и държеше у себе си приходите от тях през всичките години, докато аз бях на Изток. Защото аз нямах по-доверен и по-близък човек от него, който да се грижи за мене, както и той пък нямаше другико освен мене. Всичко това той държеше у себе си като пълномощник, както и приходите от имотите ми: стари монети¹, монети от император Роман², графави монети, монети от Константин Мономах³, от Константин Х Дука⁴, монети с изображение на скипто държец, монети от Михаил Дука⁵. Когато след смъртта на брат си аз се върнах от Изток, не намерих изобщо нищо от всички тези неща, дори и от това, което той беше определил да се раздаде за душата му. Тези имоти, чиито имена съобщих в настоящия устав, са подарени от мене на споменатия манастир заедно с всичко, което те притежават, а именно впрегатен господарски добитък, парици и принадлежащите им всякакви домашни животни, всякакъв вид земя, гори и полски имоти, планински места, пасища, орна земя, всякакви плодни и други дървета, воденици, движени с вода, езера със земята наоколо, крепости с всякакви постройки, с животни и всякакви неща в тях, приходи от недвижимите, движимите и самодвижимите имоти в тях и извън тях. Подарих освен това и честни икони, изобразяващи Спасителя Христос и всички светии, както и честни кръ-

¹ Λογάριον — общо наименование на различни видове византийски монети. Срв. *Du Cange*, Glossarium, s. v.

² Роман III Аргир. Вж. N. Svoronos, Recherches sur le cadastre byzantin, BCH, LXXXIII, 1, 1959, p. 99. Срв. също *Стр. Лашев*, За проникването и ролята на парите във феодална България, София, 1958. ³ Константин IX Мономах (1042—1054). ⁴ Константин X Дука (1059—1067). ⁵ Михаил VII Дука (1071—1078).

δὲ καὶ τίμοι σταυροὶ μετὰ τῶν τιμίων λειψάνων τοῦ ζωοποιοῦ καὶ θεῖου σταυροῦ, ἔτι δὲ καὶ ἱερὰ εὐαγγέλια κατὰ τὴν ἐλ' ἄδα ρωμῆν καὶ γραφῆν καὶ τὴν τῶν Ἰβήρων, ἅτινα πολλοῖς πᾶν ἀναλώμασι κατεσκευάσθησαν διὰ διαφόρων λίθων τε καὶ μαργάρων καὶ χρυσέων δροῖων καὶ ἱερὰ σκεύη τῆς ἁγίας ἐκκλησίας, δυσκοποτήρια τε καὶ πολυκάνδηλα ἀργυρὰ διάτορα καὶ καθήλια παντ. δατιὰς, ἱμάτια τε βασιλικά τιμαλφέστατα ἐν τῷ ναῷ ἀνακείμενα, ἔτι τε καὶ τὰ παρὰ τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως κυρίου Ἀλεξίου, ἐξ ὧν ἀνεκδιόσκειτο τὸ πνευγενὲς καὶ τιμωτάτον σῶμα αὐτοῦ, δωρηθέντα μοι ἱμάτια, καθ' ἣν καιρὸν διὰ τῆς μεγάλης βοηθείας καὶ δυνάμεως τῆς θείας αὐτοῦ δεξιᾶς καὶ δι' ἐντυχίας καὶ χαρᾶς τοῦ βασιλέως ἡμῶν τοῦ ἁγίου τοῦ εὐλαβενοῦς καὶ θαυματούτου ἐχθροῦς αὐτοῦ συνειρητῶν τε καὶ κατεπτάξας, τοὺς ἀντικατασσομένους οὐ μόνον τῇ Ῥωμανίᾳ, ἀλλὰ καὶ παντὶ τῷ γ' ρει τῶν χριστιανῶν, φημι δὴ τοῖς Πατριάρχουσ, ὧν τὴν συνειρήνην καὶ παντελὴ ἐξολόθρευσιν γρηγορῇ παραδοῦναι πάντῃ τῶν χαλιεποιῶν ἐστὶ πλείσμιμα γὰρ, οὗ καὶ μετ' ἐμὴν παρέλευσιν διὰ πολλῶν χρόνων ἡ τότε γενομένη θευματουργία τοῦ παντοδυνάμου θεοῦ ἐπιφανήσεται οὐδαμῶς· οἷον τοῦτοις δὲ καὶ ἅπερ μοι ἐδωρήσατο ὁ παμμέγιστος καὶ ἀγαθὸς ἡμῶν ὄναξ ἀπὸ τῆς ἡλπίσεως τῶν Κομάνων παραγεγονότι βασιλικά πολιτῆμα ἱμάτια, καὶ ἡ δὲ τοῦτον πανευτυχέστατος ἀδελφὸς ὁ σεβαστοκράτωρ ἐν ταύτῃ δέδωκεν· ἔτι τε καὶ ἕτερα βασιλικά ἱμάτια ἄρρωστα καὶ ἄλλα τῶν διαφόρων παντοῦα σκεύη πρὸς κόσμον τε καὶ ἐνδρέπειαν τῆς ἐκκλησίας οὐκ ἐνείκοντα ἐδωρήσασθαι οὐκ ὀλίγα, τῶν ὀλίγων ἐκκλησίας οὐκ ἐνείκοντα ἐδωρήσασθαι ἁγίων διαφόρων τεσσνότατα οὐκ ἐλαφθίμητα, πολυκάνδηλα τε χαλκὰ καὶ μαυρονάλια οὐκ ὀλίγα, ὧν ἁπάντων τὰ κατ' εἶδος τοῦτων ἐν τῇ παρούσῃ βίβλῃ λεπτομερῶς ἀναγράφονται, πρὸς δὲ καὶ τῶν παντοίων κινήτων καὶ ἀποκομῆτων εἰδῶν, καὶ ὁ τοῦτων ἀριθμὸς ἐν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ ἡμῶν παρ' ἡμῶν δοθέντων εὐδελος ἔσεται διὰ τῆς τριακότης λεπιοτήτης ἀπογραφῆς τῆς ἐν ταῦθα ἀναγεγραμμένης (pp. 10₁—14₃₀).

Κεφάλαιον γ

1. Περὶ τοῦ ἐλευθέρος διάγειν τὴν παρ' ἡμῶν κτισθεῖσαν ἁγίαν μονήν ἀπὸ παντοίας εἰσπραξέως

Μετὰ ταῦτα καὶ πάντα διορίζομεθα τὰς ἁγίας ἐκκλησίας καὶ τοῖς κατ' αὐτὰς ἱερωτάτους σηκῶς καὶ τὰς ἐρημίους, ἐν αἷς αἱ τῶν ἀξέριον ἀγέλαι κοσμοῦς τε καὶ σεμνῶς περιέχονται, ἀδουλώτους πάντῃ εἶναι καὶ ἀδουλώτους οἷον τοῖς ἀνθρώποις γρα-

стовете и частици от животворния и божествен кръст, а също и свети евангелия на гръцки и иверийски език, които имат твърде скъпи украси от различни скъпоценни камъни, бисери и злато. Също така подарих и сребърни съдове на светата църква, дискоси и потири, различни сребърни полилеи и всякакви кандила, както и пречестни царски одежди, пазени в храма. Подарих още и подарените ми от могъщия и свет наш император и господни Алексей одежди, с които той обличаше преблагородното си и пречестно тяло по времето, когато благодарение на голямата крепкост и сила на божествената му десница и благодарение на сполуката и пастиято на нашия свет император аз разбих и сразих неговите много страшни и дръзки врагове печенегите,¹ които се бяха опълчили не само срещу Романия, но и срещу целия християнски род. Извънредно трудно е да се опаше изпяло как бяха сразени те и напълно унищожени. Аз съм убеден, че много години след смъртта ми извършеното тогава чудо на всемогъщия бог няма да се забрави по никакъв начин. Към тези дарения прибавих и царствени скъпи одежди, които ми подари великият и благ наш господар, когато се върнах от пленяването на куманите,² както и одеждите, които ми подари тогава прешастливият му брат севастократорът³. Подарих и немалко други ценни неушити платове и всякакви други различни вещи, които допринасят за украсата и достолепие на църквата, дървени икони с безброй прекрасни образи на разни светии, медни полилеи и немалко свещници. Тези неща подробно се изброяват по вид в настоящата книга, а що се отнася до всички движими и самодвижими имоти, подарени от нас на светата ни църква, то и техният брой ще бъде ясно означен в твърде подробния списък, приложен тук.

Глава III

4. За освобождаването на основания от нас свет манастир от всякакъв данък

След всичко това постановяваме светите църкви и техните пресвети подслони и отшелнически килии, в които скромно и честно прекарва живота си братството на обречките се на безбрачие монаси, да бъдат във всяко отношение независими и неприкосновени

¹ Тук вероятно авторът има пред вид частичните успехи, които Алексей Комнин постигнал в борбата срещу печенегите. Той обаче преувеличава значението на тия успехи, тъй като на печенегите били нанесени тежки поражения едва няколко години по-късно (през 1087, 1088 и особено през 1091 г.), когато самият Григорий Бакуриани не бил вече между живите. ² Не е известно с положителност за какви сражения между Григорий Бакуриани и куманите става дума тук. ³ Става дума за севастократор Исак Комнин, брата на Алексей I Комнин.

φείσι πάντων. ἔτι δὲ διοριζόμεθα καὶ περὶ τῶν δω-
ρηθέντων τῇ πολλάκις ῥηθείᾳ, υιοῦ ἁγιασμοῦ κα-
νὼν τε καὶ αὐτοκατήτων τὸ ἐλεῖν-θερον ἔχειν καὶ
πάντη ἀκαταδούλωτον ἅμω αὐτῇ ὡς αὐτεξουσίᾳ,
αὐταρχοῦσιν, αὐτῇ ἑαυτῆς τὴν κυρίαν ἐχούσιν, μηδενὸς
τοῦ οἰονοῦν εἶδους εἰσπράξει ἐποκειμένη μηδαιῶς
βασιλικῆς ἢ πατριαρχικῆς ἢ τινος τῶν θεοφιλεστάτων
μητροπολιτῶν ἢ ἐπισκόπων ἢ ἄλλων τινῶν ἐκκλη-
σιαστικῶν εἴτε ἀρχοντικῶν παντοίων προσώπων ἢ
τινος τῶν οἰκείων συγγενῶν ἡμῶν καὶ τῶν πόρων,
ἐν ῥηθείᾳ δὲ τοῦ μητροπολίτου Φιλιππουπόλεως
βλασφημίας χειρὸς λαμβανούσιν πεῖρων μίμε ἵπ-
πῶν κυρινομένη ἐν τῇ, ὥστε μηδὲ ἀναγέρεσθαι
τοῦτον δνομασίᾳ ἐν τῇ τῆς ἁγίας ἐκκλησίας ταύτης
συναγῆς, ἀλλὰ μετὰ τῶν λοιπῶν ἀρχιεπισκόπων
κοινῶς καὶ οὗτος μνημονευθήσεται ἐν τῷ λέγειν·
„Ὡς πᾶσης ἐπισκοπῆς ὁρθοδόξων τῶν ὁρθοτο-
κούντων τὸν λόγον τῆς οἱς ἀληθείας“, ὁμοίως δὲ
καὶ κοσμητικῶν παντοίων ἀρχοντικῶν προσώπων καὶ
κεφαλῶν ἀπὸ μεγάλων καὶ ὡς μικρῶν, καθὼς
καὶ ἐν τῷ εὐσεβεῖ χειροτονοῦν λόγῳ ἀνατίθεται
ἀπαντες (pp. 14₃₁—15₁₇).

Κεφάλαιον ε

5. Περὶ ποσότητος καὶ ἀριθμοῦ τῶν μοναζόντων,
ὡς ἀνελλιπῆς διατάχθῃ παρ' ἡμῶν εἶναι καὶ ἐν τοῖς
ἐξ αὐτῶν ἐργαζομένους καὶ ἐπιτρέτας εἶναι χρῆ

— — — — — ἐκ δὲ τοῦ τοιαύτου ἀριθμοῦ τοῦ ἐνός
καὶ πεντήκοντα ὁ μὲν εἰς ὑπάρχει ὁ καθηγουμένος,
ὃν δεῖ πάσης γνώσεως καὶ συνέσεως καὶ ἀρετῆς
καὶ φόβου καὶ ἀγάπης θεοῦ εἶναι ἀνάπλεον. ἕτεροι
δὲ δύο ἐκ τοῦτων ἐπίτροποι ἔστωσαν, ὁ μὲν εἰς ἐν
τοῖς δεύροις τῆς Φιλιππουπόλεως, ὁ δὲ ἕτερος ἐν
τοῖς μέρεσι τῆς Μουσινούπολεως καὶ τῶν καθέξῃς
ταύτης διακειμένων χωρῶν (p. 21₂₂₋₂₇).

Κεφάλαιον η

6. Περὶ τῆς τράπεζης ἐτοιμασίας καὶ τῆς τῶν
διακονούντων ἐπιμελείας καὶ σιωπῆς

Τὰ δὲ κατὰ τὴν τράπεζαν καὶ τὰ τῶν διακο-
νούντων εὐσημεῖως τελεῖσθω καὶ ὅτι περὶ τοῖς βρώ-
μασι τε καὶ τοῖς λύμασι μέτρον ἐθέμεθα, κατ'

заедно с всички [имоти], за които писахме по-горе. Също така определихме и за пода-
рените на често споменавания манастир не-
движими, движими и самодвижещи се иму-
щества да бъдат свободни и напълно неза-
висими заедно с него като самостоятелен,
самовластен, сам господар на себе си, непод-
чинен на никакъв вид данък, нито импера-
торски, нито патриаршески, нито пък на ня-
кои от боголюбивите митрополити или епи-
σκοпи или на някакви други, или на каквито
лица, или на някои от нашите собствени род-
ственици, или на някои по-далечни; и осо-
бено да не изпита вредителската ръка на
пловдивския митрополит, нито пък да бъде
подвластен нему в нещо, нито той да бъде
споменаван по име в литургията на светата
църква, но и той да се споменава общо, с
останалите архиепископи, когато се казва:
„Всяко епископство православно, правопра-
вящо слово твоя истини.“ Също така мана-
стирът [не трябва да плаща] данък и на ня-
кое светско началническо и управляващо
лице, от големите до малките, както са из-
броени всички в благочестивия хрисовул.

Γλαва VI

5. За числото и броя на монасите, за който
бе наредено от нас да бъде постоянен, и
че измежду тях трябва да има такива,
които работят и помагат

— — — — — От споменатия брой — петде-
сет и един — единият е игуменът, който
трябва да бъде изпълнен с всякакво знание,
разсъдливост, добродетел и със страх и лю-
бов към бога. Други двама от тях трябва да
бъдат епитропи¹ — единият във Филипол-
ската област, а другият — в пределите на
Мосинопол и разположените в съседство с
него земи.

Γλαва VIII

6. За приготвянето на трапезата и за
благоприличното държане и мълманието,
което трябва да пазят прислужващите

Приготовлението на трапезата и държа-
нето на ония, които прислужват, трябва да
бъде благопристойно. И както определихме
мярка при храненето и пиенето и според

¹ Епитропите са църковни настоятели, архиерейски наместници или, най-общо казано, опекуни, настояници. В случая двамата епитрони били представители на манастирската управа в споменатите области и по всяка веро-
ятност имали за задача да защитават интересите на манастира.

ἐκείνῳ καὶ ὅπερ ἐνταῦθα τελεῖται, εὐδελὰ τὴν ἐνέμεθα πάντα τοῦ λόγου προκόποντες ἰὰ καὶ τοὺς διακοινομένους καὶ διακινούντας, τῶν τε εἰς τὴν ἐστίασιν καθεζομένων καὶ τῶν περισταμένων διακινούντων, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐπιτηρούτων καὶ διοικούντων καὶ τῆς εὐταξίας τούτων καὶ καταστάσεως. οἱ μὲν οὖν ἐστῶτες καὶ πορευόμενοι περὶ τὴν τριπέζαν ἀποσηλὴ βηματίζεσθωσαν, οἱ δὲ ἀνακείμενοι εἰς τὴν ἐστίασιν μεθ' ἡσυχίας τὴν ἐδωδὴν αὐτῶν ἐστιάτωσαν, ὥστε γενέσθαι πάντα εἰς δόξαν θεοῦ, τῷ κυλῶ ἡγουμένη ἁλλαι (p. 24⁷ 19).

— — — ὁ ἄρτος δὲ καὶ ὁ οἶνος καὶ αἱ καθημεριναὶ συνήθειαι βρώσεις μὴ ἄμει ἐσθώσαν, παρορόντων διὰ φειδωλίας τῶν προϊσταμένων ἢ παρασιζόμενων ἐλεύσεις μοναζόντων ἡγῶν μηδὲ παραλατύντων τὰ τυπωθέντα παρ' ἡμῶν, ἀλλ' ἀδιαλείπτως τὸ τυπωθὲν παρ' ἡμῶν προσφάγον προιεθίσεις, ἥτοι ἐν ταῖς τέσσαρσιν ἡμέραις τῆς ἐβδομάδος ὁ τυρὸς μὴ λείπῃ ἔξοι ἀπὸ τὰς τεσσαρακοσίας, μήτε νὰ λείπουν τὰ ἑσσοῦρα κρασοβόλια εἰς τὸν κάθε ἀδελφόν, καὶ τῶν λογίων φαγητὰ κατ' ἡμέραν διορίζομεν νὰ βάλλονται εἰς τὴν τραπέζαν ἀπὸ ὅτι οἰκονομῆσῃ ἢ πρόνοια τοῦ θεοῦ τὴν δὲ μεγάλην κυριακὴν τοῦ πάσχα ἢ τριπέζα νὰ γίνῃται πλουσιωτέρα μὲ τὸ νὰ εἶναι κοπιασμένοι ἀπὸ τὴν ἀπερσμένην ἀργυρίαν οἱ ἀδελφοὶ καὶ πεινασμένοι, πρὸς τοῦτοις καὶ εἰς τὰς ἡμέρας ἀπὸ τὴν λαμπρὰν ἕως τῆς ἁγίας πεντηκοστῆς καὶ τὸ δωδεκαήμερον ὅλον ἑσσοῦρα φαγητὰ νὰ τραπέζωνται καὶ εἰς τὸ δεῖπνον τούτων τῶν πεντήκοντα ἡμερῶν, ὅπου εἴπομεν, καὶ τοῦ δωδεκαήμερου νὰ τραπέζωνται τυρὶ καὶ ὅτι ἄλλο οἰκονομῆσῃ ἢ θεία πρόνοια, καὶ ἀπὸ δύο κρασοβόλια νὰ δίδονται εἰς τὸν καθ' ἕνα. πληρὸν δὲ κατὰ καιρὸν ἡροίμενος ἔχοντας διάκρισιν, ἂν οἰοχασθῇ ὅτι χρειάζεται καὶ ἄλλο τι νὰ τραπέζωσῃ, νὰ ἔχῃ τὴν ἐξουσίαν, διὰ νὰ ἐμποδίσῃ μὲ τοῦτον τὸν τρόπον τὴν λαμπρίαν τινῶν. καὶ ὅτι φαρῶσιμον ἤθελε κομισθῇ εἰς τὸ μοναστήριον εἴτε ἀπὸ τὰ εἰσοδήματα τῶν προαστείων εἴτε ἀπὸ τὰ κοπάδια ἢ ἀπὸ ἄλλον τινὰ χριστιανόν, ἂν τε συγγενῇ ἂν τε φίλῳ τοῦ ἡγουμένου, ἢ ἄλλον ἡγῶν ἀδελφὸν ἢθελε προσφρεθῇ δῶρον διὰ τὴν ἀνάπαισιν τῶν ἀδελφῶν, νὰ τὸ δέχῃται ὁ κελλάρης, καὶ ὅταν πρέπῃ, νὰ τὸ ἐβγάλλῃ εἰς τὴν τραπέζαν. πρὸς τοῖτοις πρέπει νὰ σᾶς ἐνθυμίσω καὶ τοῦτο, ἐκεῖνοι ὅπου εὐρίσκονται φοιτῶντες ἐν τῇ ἁγίᾳ μονῇ ταύτῃ εἴτε πρὸς τὸν προϊστάμενον εἴτε πρὸς τινὰ ἐκ τῆς ἀδελφότητος λόγῳ φιλίας καὶ γνησιότητος, ὁ τοιοῦτος νῆστις μὴ ὑποπέμπωτο, ἀλλ' ἐὰν ἐν καιρῷ τῆς τραπέζης ἔσται ἢ τοῦ τοιούτου παρονοία, μεθ' ἑαν-

онова, което се извършва там, в следващия разказ ще изясним всичко относно тях, които се обслужват, и ония, които обслужват — относно седналите да се хранят и тези, които стоят, за да прислужват, а също и относно тези, които наблюдават и се разпореждат и за тяхната благочинност и поведение. Тези, които стоят прави и шетат около трапезата, трябва да пристъпват безшумно, а ония, които са седнали да ядат, да приемат храната си благоприлично, така че всичко да става за слава божия, като е приготвено, както трябва.

Хлябът, виното и обикновените всекидневни ястия да не се променят и да не се сменят определените от мене неща поради скъперничество от страна на востоятелите или под предлог, че са дошли на гости някои монаси, но установеното от мене ядене трябва да се поднася неотменно, а именно: сиренето да не липсва през четирите дни от седмицата освен през 40-те дни на постите, а да не липсват и по четири чаши вино за всеки брат, като определяме също на масата да се слагат ястия три пъти дневно, направени от това, което божие провидение ни е дало. На самия Великден, след като братята са изморени и огладнели от непрекъснатото бдение, трапезата да бъде по-богата. Освен това от този светъл празник до светата Петдесетница и през дванадесетте дни да се слага четири пъти ядене на трапезата. За обед през тези петдесет дни, за които говорихме, и за другите дванадесет да има на трапезата сирене и всичко друго, което божие провидение даде, като се прибавят и по две чаши вино на всекиго. Обаче разрешава се, когато се наложи, да се поднесе още нещо на трапезата, тогавашният игумен да има това право, та да пресече по този начин лакомията на някои. Каквото и да се донесе за ядене в манастира било от приходите на именията, било от стадата или пък дадено от някой или друг християнин, или от роднина или приятел на игумена, или се случи да се поднесе като дар от някой друг брат за подкрепа на братята, икономът¹ да го приеме и да го добави на трапезата, когато подобава. Освен това трябва да ви обърне внимание и на следното: когато от някъде някои хора дойдат в този свет манастир било при игумена, било при някой от братята като приятели или роднини, такъв

¹ Икономът се грижел за уредбата на манастирското стопанство, общо за манастирското имущество, за прибирането на реколтата, за облеклото на монасите и т. н. Освен икономът към манастирите имало и икономът към епископската църква. Те имали за задача да пазят църковното имущество, да се грижат за уреждането на благотворителни учреждения и др.

τοῦ λοιποῦ παύειν τὸν τοιοῦτον ὁ ἀδελφός, πρὸς τὸν ἐλήλυθεν, εἰ δὲ παρῆλθεν ἡ ὥρα τῆς τῶν ἀδελφῶν ἐστιάσεως εἴτε τοῦ ἐποχωρήσει σπεύδων ὁ ξένος οὐκ ἀσμενεῖται ἐπομένῳ τὸν καιρὸν τῆς τραπέζης, παρὰ τοῦ κελλαρίου γενέσθω ἡ συνήθης πρόνοια τοῦ τοιοῦτου τῆς διακλίσεως κατὰ τὸ ἀρμόζον· οὐ γὰρ ἔξεστι τῷ ἀδελφῷ ἐστιάσασθαι τὸν φίλον ἐν τῇ αὐτοῦ κέλλῃ καὶ ἀγάπῃ τῷ τοιοῦτῳ ποιήσασθαι. εἰ δέ γε τῶν μοναζόντων ὁ φίλος ἔσται, ἀρμόδιον ἐστὶν ἐπὶ τρισὶν ἡμέραις τὸν τοιοῦτον ἀπαύσαι καὶ τῇ τετάρτῃ ἡμέρᾳ ἐφοδιάσασθαι αὐτὸν κατὰ τὸ ἀρμόζον καὶ οὕτω παραπέμψαι. εἰ δέ γε συμβῇ ἀσθενεῖα τις τῷ ἡλίῳ περιτεσεῖν, κατασχέειν αὐτὸν δεῖ καὶ ἐπιμελεῖσθαι μέχρι τῆς τελείας ὑπαλάττης τοῦ νοσήματος· εἰ δὲ τελευτήσῃ ἐν τῇ μονῇ, ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ εὐχαῖς δεῖ τὸν τοιοῦτον στείλαι καὶ τὸν ἐπεὶ αὐτοῦ κερδήσει μισθὸν παρὰ τοῦ τῶν ὁλῶν θεοῦ (pp. 24₂₀ 25₂₀).

Κεφάλαιον θ'

7. Περὶ ἐνδυμάτων τῆς ἀδελφότητος ἡ τοῦ τοῦτον τιμήματος, καὶ ὅπως ὀφείλει διανεμηθῆναι τῇ ἀδελφότητι παρὰ τοῦ προϊσταμένου, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐπιδημάτων

Μετὰ ταῦτα δὲ καὶ περὶ τιμήματος ἐνδυμάτων ἐπιμελεῖσθαι σπουδῇ· ἐθέμεθα, οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ καὶ ἐπιδημάτων καὶ λοιπῶν ἀπάντων χρεῶν γενήσεται γὰρ διὰ νόσεως φορῶν, εἰ τάχα καὶ περισσέτερά ἢ ἔξοδος λίαν γενήσεται. ἀρεστὸν οὖν ἔδοξεν ἡμῖν δοῦναι ἐκάστῳ ἐνιαυτῷ ἐκάστῳ κατὰ τὸ ἴδιον μέτρον, ὅπως μὴ γένηται πρόφασις τοῖς ἀδελφοῖς ἐξελείψεως ἀπὸ τῆς μονῆς διὰ τῶν τοιοῦτων χρεῶν ἢ ἐνεκεν τοῦ ἀπορῶσαι τι ἢ ἐνεκεν τοῦ πορεύεσθαι συνδάλια παραγενέσθαι ἐν ταῖς τῶν σπουδαιῶν θύραις ἢ ἄλλων τῶν, καὶ τῇ προσήκει ταύτῃ βλάβης γενέσθαι μέτρον, ἀλλὰ ὡς ἂν διηνεκεῖς ἔσονται ἐν ταῖς προσευχαῖς τε καὶ ἐμψυχίαις καὶ ταῖς λοιπαῖς διακονίαις τῆς ἀγίας ἐκκλησίας καὶ ἅπαν τὸ χρεὼν ἐκπληροῦν. εἰ οὖν ἦν δυνατὸν ἡμῖν κατὰ τὴν ἀνωτέραν ταχθεῖσαν τῆς εὐαγγελίας τῆς μονῆς τῶν Παναγίου συνήθειαν τὴν διανομήν τῶν ἐνδυμάτων, οἳ δὲν ἦν ἕτερον τοῦτον ἀνώτερον ἢ ἀρμοδιώτερον· ἀλλὰ κατὰ τὴν τῶν χρεῶν φρονίαν καὶ τὸ τοῦτον ἀσίστατον ἐντυώσασκεν γενέσθαι, ὅς ἥδη λέγοντες ἐλευσόμεθα. ἔστωσαν εἰ ἀδελφοὶ τάξεις τρεῖς, καὶ λαμβανέτωσαν ἑκάστης ὁ μὲν καθιγορούμενος τῆς μονῆς νομίματι τριακονταεξ, οἱ ἱερωσύοντες περὶ βίβλους ὅμα τοῖς δυὸν ἐπιτόποις καὶ τῷ ἐκκλησιαρχῇ καὶ τῷ σκενοτάκῃ καὶ ὅσοι τῶν ἀδελφῶν ἔγκριτοι καὶ ὁμότροποι τούτῳ, ὥστε

човек не бива да се испраца гладен, но ако неговото пристигане стане по време на храненето, братът, при когото е дошъл, да го вземе със себе си. Ако е минал часът, когато братята обядват, или ако гостенинът бърза да си отиде и не иска да чака часа за ядене, икономът да вземе обичайната грижа за неговото посрещане, както подобава. Но не е позволено на брата да нагости приятеля си в килията си и така да му окаже уважение. Ако приятелят е монах, редно е да остане три дни, а на четвъртия да му дадат припаси за из пътя и така да се изпрати. А ако се случи да заболее, трябва да бъде задържан още и да се полагат грижи за него, докато оздравее съвсем. Ако пък умре в манастира, трябва да се погребее с псалми, химни и молитви. Така ще спечелите награда за него от всевишния бог.

Глава IX

7. За това, как игуменът трябва да разделя дрехите на братята и парите за тях, а също така и за обувките

След това си поставих за цел да се погрижа и за пари за дрехи, а също така и за обувки и за всички останали нужди. То ще става чрез даване на заплата, при все че разходът ще стане може би твърде голям. Най-добре ни се видя тя да се дава всяка година на всеки един според собствения му разред, за да не се дава повод на братята да излизат от манастира поради нужда от подобни неща. Те не трябва да влизат у обушарите или у други такива било да си купят нещо, било пък, за да си набавят сандали, и така под такъв предлог да навличат беда на душата си. Но трябва непрестанно да бъдат на молитвите, на песнопенията и на останалите служби на светата църква и да изпълняват всичко необходимо. И тъй, ако ние можехме да раздаваме дрехите според установения по-рано ред на пресветата обител Панагия¹, това би било най-доброто и най-редното. Но поради времената и неспокойното положение ние определяме това да става по начина, който ще ви кажем. Братята да се разделят на три групи и да получават заплата: игуменът на манастира — тридесет и шест номизми, а служещите свещеници заедно с двамата настоятели, епископът², икономът и които брати са из-

¹ Манастирът „Пресвета Богородица“ в Цариград. ² Епископ — църковна длъжност. Епископът имал най-различни задължения — грижел се за чистотата в църквата, за осветлението, участвувал в литургията и др. Освен обикновените епископи имало и велик епископ — при цариградския патриарх.

γενέσθαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν | πεντεκαίδεκα, οἵτινες
πρώτη τάξις ὀνομαζήσονται, λαμβάνων δὲ ὁ κα-
θεὶς αὐτῶν νομίσματα εἴκοσι. καὶ ἡ δευτέρα δὲ
τάξις ἔστω ὁμοίως ἄνδρες πεντεκαίδεκα, λαμβάνουσι
δὲ καὶ αὐτοὶ ὁ καθείς τούτων νομίσματα πεντεκαί-
δεκα. ἡ δὲ τρίτη τάξις ἔστωσαν ψυχὰς εἴκοσι, καὶ
λαμβανέτωσαν ὁ καθείς τούτων ἀνὰ νομίσματα
δεκα, ἔστω δὲ τὸ λεγόμενον ἅπαν τῆς ξόγης αὐτῶν
ιστάμενον τρεῖς. καὶ εἰ τάχα πᾶσι αἱ εἰσοδοὶ τῶν
παισίων εἰδὼν κατὰ τὸν σεπτέμβριον μῆνα συνά-
γονται καὶ οἱ ἀποτίσεις γίνονται, καὶ τότε ἔδει
τοῖς ἀδελφοῖς τὸ τμήμα τῆς ἐνδυμασίας αὐτῶν
λαμβάνειν ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἵνα μὴ ἀναγκασθῶσιν
οἱ ἀδελφοὶ περισσῶς ἀγοράσαι ἐνδύματα καὶ
πραγματεῖσθαι πορεύεσθαι πορευομένους καὶ ἀπο-
μακρυνέσθαι τῆς μονῆς καὶ τῆς δουλείας ταύτης
καὶ τῆς εὐχῆς ἀπολιμπάνεσθαι, ἐπιπώσαμεν λαμβά-
νειν αὐτοὺς τὰς δηλοθεσίας ξόγας αὐτῶν ἡτοιμὰ
τῆς ἐνδυμασίας αὐτῶν τιμήματα ἐν τῇ λαμπρῇ ἀνα-
στάσει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ τὴν
μεγάλην κυριακὴν τοῦ πάσχα, ὅτε καὶ διορίσθη γε-
νέσθαι πανήγυρις παρὰ τὴν εὐαγγελιστὴν μονήν, ἵνα
πάντες τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἀγοράσωσι. πάντα γὰρ τὰ
χρῆσθαι ἐν τῇ πανηγύρει ταύτῃ εὐχευόμενοι εὐρεθήσου-
ται (pp. 26¹---27⁶).

брани и равни на този така, че всички те да
бъдат петнадесет на брой, които ще бъдат
смятани първи разред - всеки от тях да взема
по двадесет номизми. Вторият разред да бъ-
дат също петнадесет души и всеки от
тях да взема по петнадесет номизми. А
третият разред да бъдат двадесет души и
да получава всеки от тях по десет номизми.
Цялата сума на заплатата им да бъде в ко-
рубести номизми. И ако евентуално всички
приходи от всякакъв вид се съберат през
месец септември и постъпят взиманията и
тогава е трябвало братята да получат парите
за облеклото си, но поради това, за да не
бъдат принудени братята да отиват по-далеч
и да се отдалечават от манастира под пред-
лог, че ще си купуват дрехи и ще пазару-
ват, и така да изостават от задълженето си
и молитвата, определихме да получават са-
мата своя спомената заплата или парите за
дрехите си на светлото възкресение на гос-
пода наш Исус Христос -- на великата не-
деля на пасхата. Тогава е определено да
става панаир при пресветия манастир, за да
си купуват всичко, което им е потребно. За-
щото всичко необходимо те лесно ще намерят
на този панаир.

Κεφάλαιον ιη

8. Περὶ τοῦ ἐλευθέρου εἶναι τὴν καθ' ἑμῶς μονήν
ἀπὸ πάσης ἀρχοντικῆς τε καὶ βασικῆς χειρὸς καὶ
ἐτέρας παρτοίας εἰσπραξέας

Βούλομαι τὴν παρούσαν εὐαγγελιστὴν καθ' ἑμῶς
μονήν ἐλευθέραν εἶναι ἐκ πάντων τῶν βουλομένων
βλαβερὰ χεῖρὶ ταύτης ἀφασθαι, ἀλλοιεύων τε πόντων
καὶ ἡμῶν συγγενικῶν προσώπων, τῶν ὄντων καὶ
τῶν μετ' ἡμῶς ἔσεσθαι μελλόντων, ἐτι καὶ τῶν ἡμῶν
λεγαταρίων ἐπιτρόπων τε καὶ λοιπῶν παρτοίων λεγο-
σάπων, μὴ ἔχοντος τινος ἄδειαν μερικῶς τε ἢ
κενῶς ὀχλήσειν τὴν οἰκονομίαν ταύτην ἐπαυγαλῆν, μήτε
μὴν τῶν τῇ ἁγίᾳ ἐκκλησίᾳ ἡμῶν τιμωμένων κτη-
μάτων μήτε τῶν ἐν αὐτοῖς κατοικοῦντων οἰκιδίτων
τροφῶν μέγχοι καὶ τοῦ τεχνίτου τινὸς πράγματις
κατ' ἐτήρειαν ἀφελέσθαι. εἰ δὲ τις τῶν ἡμετέρων
συγγενῶν ἀλεγόμενος καταληφθῇ διὰ λήθην ἢ τῶν
ἀλλήν τοιαύτην πράξαι καὶ φιλανεικίᾳ μερίδα
τινὰ ληψέσθαι, τὸν τοιοῦτον καταγοῦμεν πάντῃ τῆς
τοιαύτης ποιητῆς ἐνθυμήσεως καὶ διοριζόμεθα δώ-
δечи ἡ ὅλεις νόνας λόγω λεγάτων δέσασθαι παρὰ
τῶν ἐπιτρόπων ἡμῶν καὶ παύσεσθαι τῆς ἀνασι-
χύντου ταύτης φιλονεικίας· ἐγὼ γὰρ ἔστατον τε

Глава XVIII

8. Нашият манастир трябва да бъде
освободен от всякакво административно и
насилническо посегателство и от всякакъв
вид данък

Искам настоящият наш пресвет манастир
да бъде освободен от всички хора, които
искат да сложат върху него вредителска
ръка, било че са чужди или наши роднини,
настоящи или бъдещи, а също и от наши
упълномощени управители и всякакви други
лица. Никой да няма право частично или из-
цяло да безпокои манастира по какъвто и да
било начин, нито да отнеме насилствено от
имотите, определени за светата наша църква,
нито на тия, които живеят в тях, по какъвто
и да било начин и дори най-малкото нещо.
Но ако някой от роднините ми остане без
дарение поради забравата от моя страна или
поради друга някоя такава причина и ако
той се пристрасти да вземе някаква част,
искаме този човек да не предприема такова
злонамерено начинание, а определяме нашите
настоятели да му дадат само 12 фолиса¹
във вид на дарение и така да прекратят тази
алчност на безсрамника. Защото аз имам по-

¹ Фолис -- дребна византийска монета, 1/288 част от номизмата.

καὶ ὑποκατάστατον κληρονόμον τῆς ἀγίας ταύτης ἐκκλησίας ἔχω καὶ τὴν περὶ ταύτην εὐαγγελιστήν μου ἡν, καθὼς ἀνωτέρω τε καὶ ἐν τοῖς ὑποταγμαμένοις σαφῶς τε καὶ λεπτομερῶς διεῖρησα, ταύτην γὰρ τὴν εὐαγγελιστήν μου ἡν μετὰ πάντων τῶν ἐπ' αὐτῇ δόξαν προσήξα θεῶν, τῷ πάντι τεκτενημένῳ καὶ συνέχοντι, ἡπὲρ τῆς ἑμῆς κεφαλῆς καὶ πολυαγασμένην ψυχῆς, αὐτεξούσιον καὶ ἐλευθέρων ἀπὸ πάσης τε καὶ παντοίας χειρὸς ἡμετέρων οἰκείων τε καὶ ξένων καὶ ἀνισχυλῶς τε καὶ παντοίου προσώπου, μίτε γνώμη τῶν ταύτης προϊσταμένων ἢ δόλου καὶ προδοσίᾳ τινὸς τῶν ἐν αὐτῇ μοναζόντων ἄρχι καὶ σμικροτάτου τινὸς τῶν τῇ δεσποσίᾳ τῆς τοιαύτης ἀγίας μονῆς ὑποκειμένων ἀποινηθῆναι ἢ ἀφαιρεθῆναι, μίτε δὲ οἱ ἐν τῇ τοιαύτῃ μονῇ μονάζοντες ἑτέρῳ τῷ οἰκείῳ ἢ συγγενικῷ ἡμῶν προσώπῳ εἴτε ἄλλοτρίῳ ὑποτασσέσθωσαν ἢ χόρην δοῦναι τῷ ἐξουσίαν ἔχειν τοῦ οὐνοῦ ἐν πράγματι τῶν ἐν αὐτῇ μόνων γὰρ ἄρχει καὶ ἐξουσίαν εἶναι βούλομαι ἐν ταύτῃ τὸν καθηγουμένον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀδελφοὺς, ὡς ἀνωτέρω εἴρηται καὶ ὡς οἱ χριστοβόλλοι λόγοι διασαφῶσι, καὶ ἕκαστον διάγειν ἐν τῷ ἰδίῳ τῶν καὶ ὡς τὸ παρὸν τυτικὸν ὑπαγορεύει, καὶ ὑπερεῖχεσθαι τῶν εὐσεβῶν καὶ κραταιῶν ἀγίων ἡμῶν βασιλέων, τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ καὶ τῆς εὐχῆς ἀνισχυλῆς, ψυχῆς καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῆς, μὴ εἶναι γένοιο ἐξουσιάζειν τινὰ ἢ χειρὶ βλαβερά τῶν ἐν τῇ ἀγίᾳ μονῇ ὑφασθαι, μίτε τοὺς μονάζοντας ὑποταγῇναι τινὶ ἡν γὰρ τοιαύτην ἀγίαν μονήν τοῖς μονάζουσιν εἰς κατοικίαν καὶ διαίταν καὶ ἀνάπαισιν τίθημι, καὶ εἰς τὸ διανεκὲς αὐτεξούσιον αὐτὴν εἶναι βούλομαι καὶ αὐτοδεδότοιν ἀπὸ πάντων τῶν ἀνωτέρω ἐξηθέντων, τῶν κατὰ καιροὺς καθηγουμένων τὴν φροντίδα καὶ διοίκησιν ταύτης ἀρμοζόντως ἐχόντων καὶ τὴν διάταξιν οὐ γὰρ ὥσπερ νῦν μοναστήρια συνιστῶσαν ἢ ἄλλο τι τῶν ἱερομένων καὶ τοῖς συγγενέσιν αὐτῶν ἐπέξουσία δοῦναι κατὰ διανομήν αὐτῶν μετὰ τὴν τοῦ αἰτοροῦ ἀποβίωσιν, οἷον καὶ ἡμεῖς πεποιήμεθα καὶ διορισάμεθα ὅπως μὴ γένητο ἡμῖν τοῦτο ὅτι οὐ ποιῆσαι ἢ ὅλως διανοήσασθαι, καὶ ἀντιτάξως καὶ ἑυδὸς πρόφασιν δίδοναι ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐξθῶν δεῖναι καὶ δικαστηρίων πρόφασιν, ἐκίστον τῶν ἀπηγορευμένων ἐκτὸν κύριον καὶ δεσπότην καλοῦντος τῶν ἐν τῇ μονῇ, καθὼς πολλάκις ἐν τοῖς δικαστηρίοις τοὺς τοιοῦτους ἀμύλωμένους ἐθεασάμεθα, καὶ τὰ τοιαῦτα καθ' ἑξῆς ἐπὶ τὸ χεῖρον προκόπτοναι πολλάκις γὰρ οἱ ἀνάξιοι ἐν τοῖς τοιοῦτοις προτιμῶνται τῶν ἀξίων ψήφῳ δικαστικῇ καὶ ἄδικῳ

стоянен и установен наследник в лицето на светата църква и на пресветия манастир около нея, както ясно и подробно съм озгачил това в по-горните нареждания. Този пресвет манастир с всичките му земи аз поднесох заради себе си и заради греховната си душа в дар на бога, който прави и държи всичко в ръцете си. Манастирът трябва да бъде независим и свободен от всяка и всякаква ръка на наши близки или на чужди хора или изобщо на каквото и да е лице, нито пък да се разхищава или ограбва със знанието на неговите игумени или чрез измама и предателство на някой от неговите монаси — чак до най-малкия, — които са подчинени на властта на този свет манастир; нито пък монасите в този манастир да се подчиняват на някое друго приближено или родствено нам или пък чуждо лице и да не му дават възможност да има власт над каквото и да е нещо в него. Аз искам само игуменът и останалите братя да управляват и да имат власт в него, както казах по-горе и както изясняват хрисовулите, и всеки да прекарва в собствения си разред, както нарежда настоящият типик, и да се моли за нашите благочестиви и могъщи свети императори, за христолюбивата войска и за моята грешна душа и за нейното спасение. Прочее да не се допусне някой да има власт, нито да сложи вредителска ръка върху работите в светия манастир, нито монасите да се подчинят някому. Защото определям този свет манастир за поселище, пребиваване и отдиш за монасите и искам той да бъде завинаги самовластен и независим от всички по-горе споменати лица, като съответните игумени имат грижата за управлението и уредбата му.¹ Защото ние не направихме и не ще определим, както някои, които основават манастири или някое друго свето дело и го дават във властта на роднините си, които да го наследят след смъртта на ктитора. Дано да не се случи ние да направим, нито изобщо да помислим това, та да дава повод за спорове и разпри между роднините, да предизвика вражда между тях и да бъде повод те да се съдят, като всеки, който е получил отказ, се нарича собственик и господар на манастирските работи, както често сме виждали такива хора да се съдят в съдилищата и такива неща постепенно отиват към по-лошо. Защото често недостойните имат предимство пред достойните в реше-

¹ Манастирът бил освободен от плащане на данъци, т. е. имал финансов имунитет. Вж. Г. Г. Литаврин, Крестьянство Западной и Юго-Западной Болгарии в XI—XII вв., Ученые записки Института славяноведения, XIV, 1956, стр. 247; същият, Болгария и Византия, стр. 227 и сл. Общо за имунитета във Византия през XI—XII в. вж. пак там, стр. 219—237, 247—248.

προκρίνονται τῶν δικαίων. διόπερ οὐ θούλομαι τὸν
 τῷ θεῷ ἀφιερωθέντα τόπον τοῖς ἐμοῖς συγγενέσιν
 ἀποχαρίζεσθαι ἢ ἐτέρῳ ἰσὶ, εἰ δέ γε ἀφ' ἑτέρας τις
 εἴτε τῶν γνησίων ἡμῶν συγγενῶν εἴτε τῶν ὀνομα-
 ζομένων εἴτε τῶν ἀνθρώπων ἡμῶν τῇ ἐκκλησίᾳ
 μου εἴτε τῷ μοναστηρίῳ εἴτε τοῖς ἰσαριθμοῦ
 εἴτε τοῖς κἀστροῖς καὶ ἀγροδίοις οἰκόμενοι τελευ-
 τώσαντες εἴτε οἰκίαν κτίσασθαι
 εἴτε τὸ λεγόμενον σιάλιον ἢ τοῖς καταφύγιον ἐν τῇ
 κἀστροῖς καὶ κατοικεῖν ἐν αὐταῖς εἴτε οἰκόμενοι
 εἴδω τῶν εἰσοδιαζομένων ἐκ τῶν τόπων ἐκείνων
 πλεονεκτίσῃ ἢ ἀποχρηστεύσῃ διὰ τινος μεγάλου πράγ-
 ματος ἢ μικροῦ ἢ μὲν φιλοῦ ἔργου ἢ διασώσεως
 τοιούτοις διαχλήσει, ἐν πρώτοις τὴν ἀρὰν ἐχέτω τῶν
 τριακοναρίων δέκα καὶ ἑπτὰ θεσφύρου πατέ-
 ρων τῶν ἐν Νικαίᾳ συνεληθέντων καὶ ἀναθεμα-
 τισμένων ἕστω τῆς τῶν χριστιανῶν πίστεως, καὶ ἡ
 μερίς αὐτοῦ μετὰ τοῦ Ἰούδα τοῦ Ἰσκαριώτου καὶ
 ἡ εἶσα ἀποδομένη αὐτῷ παρ' ἐμοῦ, κἂν τε ἀκρί-
 τον εἴη κἂν τε κερκὶν ἢ ἀδικήτων, ἐξουσίαν
 ἔχει ἡ ταύτη ἀγία ἐκκλησία μου καὶ τὸ περὶ αὐ-
 τὴν μοναστήριον ἀφελέσθαι αὐτὸ ἀπὸ τοῦ τοιούτου
 καὶ ἐφ' αὐτὴν καθιστῆναι. ἀλλὰ καὶ εἰ τις εὐρεθῇ
 ἀπὸ τῶν καθυγουρευμένων ἐν τῇ τοιαύτῃ ἡμῶν
 μονῇ ἢ ἀπὸ τῶν ἐν αὐτῇ μοναχῶν παροβῆναι τι
 τῶν ἐν τῷ παρόντι τυπικῷ καὶ κηρύσσασθαι γνώμη
 δολίῳ καὶ συνδρομῇ τινι τῶν συγγενῶν ἡμῶν ἢ
 τῶν ἀλλοτρίων ἀπὸ τῶν ἀφιερωθέντων ἐν τῇ τοι-
 αύτῃ ἡμῶν μονῇ ἀφελέσθαι τι ἢ καὶ οὐκ εὖ κατα-
 κυρεῖν καὶ πόδα ὄλως ἐν ταύτῃ ἐμβαλεῖν, τὴν
 αὐτὴν ἀρὰν ἐπισπασόμενος ἐξωσθήσεται καὶ ἀπ'
 αὐτῆς ὡς προδότης κατακριθεὶς καὶ παραβάτης τῶν
 ἐν τῷ παρόντι ἡμῶν τυπικῷ ἀναγραφόμενων. ἀλλ'
 ἀπεύχομαι τοιοῦτον ἀνήμενον τῶν ἐμῶν οἰκείων
 γενέσθαι τινὰ πάντας γὰρ ἀδελφούς ἐνηργέτησα, ἀνα-
 θεύσας τε καὶ εἰς μέτρα ἀναγαγόν, οὐ κατὰ χρόνους
 ἢ ἐλλογον αἰτίαν ἀδελφῶν τινος ἔχοντος, ἀλλὰ ἡ
 μόνη διὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ καὶ ἣν εἶχον φυ-
 σικῇ σχέσει πρὸς αὐτούς. ὁ γὰρ μακαρίτης ἡμῶν
 πατὴρ πάλα ταχέως θανάτῳ, πάντῳ συμπεσόντος
 ἡμῶς κατέλειπε καὶ ἀνήβους, καὶ πάντα τὰ ἐπάρο-
 χοντα αὐτῷ ἢ μήτηρ ἡμῶν κατὰ γυναῖκα ἐξεν εἰς
 τὰ ἐπιτελείδια τῶν παίδων αὐτῆς καὶ τῶν θηλειῶν
 ἀδελφῶν ἡμῶν δοῦσα εἰς πτωχικὰν, γυμνοὺς ἡμᾶς
 κατέλειπε καὶ κεναῖς ταῖς χερσὶ πάντων τῶν πα-
 τέρων ἡμῶν χρημάτων, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐκείνης
 ἢ τοῦ μητρῶν ἡμῶν αἱ δὲ ἀδελφαὶ ἡμῶν μετὰ
 τῶν προκρίτων αὐτῶν ἀπελθούσαι εἰς τοὺς ἀνδρας
 αὐτῶν ἐν διαφόροις χώροις, πρὸς δὲ καὶ καμὸν περιε-
 χόμενον ἐν τε τῇ Ἀρμενίᾳ καὶ Ἰβηρίᾳ καὶ τῇ
 Συρίᾳ, ἐν καὶ τῇ Ῥωμανίᾳ προσφροσύντος καὶ
 τὴν εὐπορίαν τῆς ζωῆς μου ζητούντος, πολλὴν ἀρὰν
 διεβίβασα χρόνον, καὶ ταῦτα πάντα κἂν τε κτήματα
 κἂν τε χρήματα κἂν τε ἀξιώματα ἐρησάμην τῇ
 βοηθείᾳ τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τῶν ἀγίων εὐχῶν τῶν
 γονέων μου καὶ δι' ἐμῶν πολλῶν τρόπων καὶ περι-

нята на съда и несправедливите се предпо-
 читат пред справедливите. Затова не искам
 мястото, което съм посветил на бога, да бъде
 подарено отново на роднините ми или на
 някой друг. Ако някой от истинските ми род-
 нини или от тези, които се наричат така, или
 пък от нашите хора бъде забелязан, че иска
 да се противопостави по някакъв начин на
 църквата ми или на манастира, или на него-
 вите села, или на крепостите и полските
 имоти, или пък построи къща или така на-
 речен подслон или прибежище в крепостите
 и да живее там, или пък да забогатее от
 някои от приходите от тези места и да спе-
 чели по нечестен начин от някаква голяма
 или малка сделка, или им навреди само с
 думи или намерение, той да бъде най-напред
 прокълнат от 318-те богоносни отци, които
 са били събрани в Никея, да бъде анатемо-
 сан от християнската вяра и участва му да
 бъде като на Юда Искариотски. А какъвто
 имот му е даден от мене, движим, недвижим
 или самодвижим, светата ми църква и ма-
 настирът при нея имат право да му го от-
 немат и да си го вземат. Но ако се намери
 някой от игумените на този манастир или
 от монасите в него да наруши нещо от на-
 редбите на настоящия устав и да спечели с
 хитрост или със съдействието на някои от
 моите роднини, или на чужди хора, или да
 ограби нещо от даренията на този наш ма-
 настир, или да му стане неблагодарник от
 редбите на настоящия устав и да спечели с
 хитрост или със съдействието на някои от
 моите близки, защото аз ги облагодетелству-
 вах всичките, отхраних ги и им създадох по-
 ложение не защото съм бил принуден или
 защото някой от тях е имал основателна
 причина, а само по божие повеление и по-
 ради естествената ми обич към тях. Блажено-
 почившият ни баща, който умря много от-
 давна, ни остави съвсем малки и невръстни
 и майка ни по женски обичай даде цялото
 негово имущество за нуждите на дъщерите
 си, нашите сестри, в зестра и ни остави голи
 и лишени от всякакви башини имоти, както
 и от нейните, т. е. майчините ни имоти. Се-
 стрите ни отидоха със зестрите си при мъ-
 жете си в различни земи. А аз обикалях из
 Армения, Иверия, Сирия, бях и из Романия,
 като търсех сполука. Прекарах извънредно
 много време и спечелих всичко това, както
 пари, така и имоти и длъжности, с помощта
 на бога и със светите молитви на моите ро-
 дители. Това стана чрез мои трудове и из-

συνεχρασόβλια δύο ὅσοι δὲ ἱερυτεύοντες ὦσι τῶν ἀδελφῶν τῶν ὄντων ἐν τῇ μονῇ καὶ τῶν ἐν τοῖς ἡσυχαστηρίοις, πρὸς δὲ καὶ τῶν ἐν τοῖς χωρίοις καὶ προουατοῖς καὶ κάστροις καὶ πόσῃ τῇ διακρυαίσει τῆς ἀγίας ἡμῶν μονῆς, κατὰ τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἵπτερ αὐτοῦ τὰ δῶρα τῷ θεῷ προσφερέτωσαν γενέσθω δὲ καὶ τοῖς ἐν Χριστῷ ἀδελφοῖς τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ διανοῇ νομισμάτων μὲν ἐβδομήκοντα καὶ δύο, καὶ μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὁρθρου καὶ τῆς ἀγίας λειτουργίας διαμεμηθήτωσαν τοῖς ἐν Χριστῷ ἀδελφοῖς καὶ τοῖς λοιποῖς τοῖς παραινχοῖσι ξένοις τῇ μονῇ αὐτοῦ νομίσματα εἰκοσιτέσσαρα (pp. 40₂₇—41₁₃).

Ἐν ἣ δὲ ἂν ἡμέρᾳ ἐδόκιμα θεοῦ συμβήσκει ἡ ἐμὴ Γρηγορίου τελεῖται, ἐν αὐτῇ καὶ τὸ μεμηδονέον μου ἐπιτέλῃται καὶ διανεῖται τοῖς ἐν Χριστῷ ἀδελφοῖς νομίσματα δύο καὶ ἐβδομήκοντα, καὶ παλάγκας γενέσθω τοῖς ἀδελφοῖς διὰ διαφιλευτέρας τραπέζης καὶ πάνν πληθούσης ἐδεσμάτων τε καὶ ποτῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐληλυθόσιν εἰς τὴν δηλωθένσαν μονήν ἡμῶν μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὁρθρου καὶ τῆς ἱερᾶς λειτουργίας διαμεμηθήτωσαν χρυσίου νομίσματα εἰκοσι τέσσαρα. Ἐν δὲ περιτεύσει τῶν τυπωθέντων νομισμάτων ἢ ἑτερόν τι τῶν χρυῶν, καὶ τούτα ἐν ἑτέρᾳ φασὶ διαμεμηθήτω τοῖς ἐνδεέσι. πρὸς δὲ καὶ ἐκ τῆς παντοίας εἰσόδου τῆς τοιαύτης ἀγίας μονῆς εἴ τι ἂν περιτεύσῃ, ὁμοίως ἀπὸ παντὸς εἶδους τούτων τὰ ἡμῶν ἵπτερ ψευκῆς σωτηρίας μου διαμεμηθήτωσαν κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μονῆς ἡμῶν τοῖς εἰσερχομένοις ἐν Χριστῷ ἀδελφοῖς, τοῖς πένησι καὶ τοῖς καθήκοντοισι τῇ τοιαύτῃ μονῇ μισθοῖς τε καὶ παροῖσις, πάντα διὰ τῶν καθηγουμένων καὶ οἰκονόμων διανεμῆσαι μετὰ φόβου θεοῦ καὶ καθαρῶ συνειδήσει καὶ ἀδοκίμῃ γνώμῃ, εἰδότας ὅπως πτωχοῦσιν εὖτυχεν ὁ τὸ γλυσσόμενος ἔχειν καὶ τὰ ἀλλότρια κομιζόμενος, ὅς διὰ τοῦ νοσητισμοῦ κλίπτης τε καὶ προδότης ἀπεχάνθη, πρὸς δὲ καὶ πάλαι διὰ τῆς φιλαργυρίας ὁ Γιεῖ ἢ οἷα καταδεδικασται λέπει. ταῦτα δὲ πάντα ἀπαρallάτως τε καὶ βεβαίως καὶ ἀσφαλῶς βοῦλεμαι διατηρεῖσθαι καὶ εὐδὲν διὰ μιᾶς περιστάσεως ἐκ τῶν εἰρημένων τότων καταλιπεῖν· εἰ δὲ γε ἐκ τῆς καρποφίας τῶν ἀδελφῶν ἢ ἄλλων τῶν συναχθῶσι νομισμάτων, τὸ τούτων περὶτενναι μὴ διαμεμηθῆναι πτωχοῖς ἡμῶν ἐνεκεν, ἀλλὰ διατηρεῖσθαι ταῦτα τοῖς ἀγαθοῖσιν, ἐκ δὲ τῆς εἰσόδου τῆς ἀγίας μονῆς διωκτῶν τὰ ἵπτερ ἡμῶν (pp. 41₃₀—42₁₇).

Ἐν δὲ τῇ σεβασμῇ καὶ ἀγίᾳ ἡμέρᾳ τῆς μεγάλης τέμπετης μονῆς τελεῖσθω τοῦ μακαρίου καὶ περιδξον πατρὸς ἡμῶν τοῦ Παρομάνου, τοῦ ἀρχοντος τῶν ἀρχόντων, ἐν ἱεραῖς λειτουργίαις καὶ φαιδραῖς τραπέζαις διαμεμηθήτωσαν δὲ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τοῖς πένησι νομίσματα εἰκοσιτέσσαρα (p. 43₁₀—14).

които братята обикновено получават. А които от братята служат в манастира или в отшелническите килии, а освен това и в селата, проастините, крепостите и целия обхват на нашия свет манастир, в онзи ден да поднасят за него дарове на бога. Същия ден да се раздават седемдесет и две номизми на братята в Христа, а след пускането на утринната и на светата литургия да се раздадат и четири жълтици на братята в Христа и на другите чужди хора, които се случат на помена му. — — —

В деня, когато по божие благоволение се случи смъртта ми, на мене, Григорий, да ми се прави помен и да се раздават на братята в Христа седемдесет и две номизми. За утешение на братята да се дава и твърде обилна и богата трапеза с ядене и пиене, а след пускане на утринната и на светата литургия да се раздадат двадесет и четири жълтици на всички, които са дошли на споменатия наш помен. А ако остане нещо от определените номизми или нещо друго от храните, и това да се раздаде на нуждаещите се. А освен това, ако остане нещо от целия приход на този свет манастир, също така половината от всички видове храни да се раздаде за душевното спасение в деня на нашия помен на благочестивите братя в Христа, на бедните, на служещите в този манастир мистии и на паричите. Игумените и икономите да разпределят всичко със страх от бога, с чиста съвест и безпристрастно, като знаят, че е бил осъден ковчежникът, който присвоява това, което се носи, и който поради кражба е бил изобличен като крадец и предател, а още повече в старо време Гнезий е бил обречен на проказа поради сребролюбие. Искам всичко това да се пази непроменено, твърдо и сигурно и да не остане под никакъв предлог нищо от казаните неща. Ако се съберат номизми от приношенията на братята или на някои други, излишъкът от тях да не се раздава на бедните заради нас, а да се пази за тези, които са направили даренията. А нашият помен да се прави от прихода на светия манастир. — — —

А на светия и почитан ден велики четвъртък да се прави помен за блаженпочившия славен наш баща Бакуриани, архонт на архонтите, със света литургия и с разкошна трапеза. Същия ден да се раздават на бедните двадесет и четири номизми.

Κεφάλαιον κδ

10. Περὶ τοῦ μὴ κατατάσσεσθαι Ῥωμαῖον πρεσβύτερον ἢ μονάζοντα ἐν τῇ καὶ ἐμὲ μονῇ, καὶ δι' ἡγῆτα τὴν αἰτίαν

Παρεγγυῶμαι δὲ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ μονῇ καὶ βεβαιώτατ' δόγματι παριστῶν, μηδέποτε ἐν τῇ καὶ ἐμὲ ταύτῃ ἁγίᾳ μονῇ Ῥωμαῖον πρεσβύτερον ἢ μονάζοντα ταχθῆναι εἰ μὴ μόνον τοιαύτῳ τῷ, εἰδὼτα γράμματα καὶ πρὸς τοὺς κατὰ καιροὺς ἄρχοντας ἐπιστελλόντά τε τὴν γνώμην τοῦ καθηγουμένου καὶ πρὸς τοὺς αὐτοὺς ἀποστελλόμενον παρὰ τοῦτον ἀπέυχεσθαι καὶ τὰ χρεώδη τῆς μονῆς διοικεῖν. τοῦτον δὲ ἔνεκεν τὴν τοιαύτην παραγγελίαν ποιῶμαι ἐξασφαλισμένος, ἵνα μήπως βίαιοι ὄντες καὶ περίλογοι καὶ πλεονέκται, ἑστέργοντά τι καὶ βλάβην τῇ μονῇ προξενούσιν, ἢ ἀνταποσώμενόν τινα τῷ τόπῳ καθιστάσιν, σπεύδοντα τοῦ τόπου κατακυριεύειν ἢ τὴν ἡγουμένην πρὸς ἑαυτὸν ἐπισπάσασθαι ἢ ἄλλην τινὰ κατὰ ἀπειροπαίαν πρόφασιν ἰδιοποιήσασθαι τὴν μονήν, οἷαπερ πολλὰκις συμβεβηκότα εἶδμεν ἐν τῇ ἡμετέρᾳ φυλῇ ἐξ ἀπλότητος καὶ γνώμης ἐπεικοῦς. εἰ δὲ μὴ τοῦτο ᾗν, ἡμεῖς τοῖς τῇ πίστει ὡς διδασκάλους ἐτόμεθα καὶ τοῖς ἐκείνων πευθόμεθα δόγμασι (pp. 44₁₉—45₃).

Κεφάλαιον κε

11. Περὶ τῶν Ἰβήρων συγγενῶν καὶ ἀνθρώπων ἡμῶν εἰς τὴν μοναδικὴν τάξιν ἐληλυθόντων καὶ ἐλευσομένων, ὅπως δεῖ αὐτοὺς δέξασθαι

Εἰ οὖν εἰσὶ τινες ἀπὸ τῶν ἡμετέρων συγγενῶν τῶν καθ' αἶμα πληρωζόντων ἡμῖν καὶ κατὰ βαθμὸν προτιμωμένων μοναδικῇ διαζώντες τάξει, φιλοτιμούμενοι περὶ αὐτῶν καὶ συνέσει καὶ ἐπιτηδεύειν πρὸς τὰ τῇ ἁγίᾳ μονῇ συμφέροντα καὶ δυνατά, δέον τε καὶ συμφέρον ἡγοῦμεθα τὸ προτιμᾶσθαι τούτους ὅπερ τοὺς ξένους καὶ τοὺς ἐξωτερικοὺς· εἰ δὲ τῆς ἱερατικῆς τάξεως πόρρω εἰσὶ καὶ τῆς κατ' ἀρετὴν διαγωγῆς καὶ οὐ μόνον κατὰ ταύτην ἀδύνατοι, ἀλλὰ καὶ πάντως ἀνίκανοι καὶ ἀποίητοι πρὸς τὴν τῆς κοσμιότητος ἐπιτηδεύτητα καὶ οὐχ ὀκλήσειν καρδίᾳ καθυποποιοῦντες γνωσθίεσθαι τοῖς ἱεροῖς τοῖς τοῖς τέτοις, μὴ γένωσι ἐξουσίαν ἐργευνομένην αὐτοῖς· τὴν γὰρ τοιαύτην τῶν μοναζόντων κατοίκησιν βούλομαι διορίσασθαι, ὡς πολλάκις εἴρηται, τοῦ εἶναι ἐλευθέρων πάτη ἀπὸ ξένων τε καὶ τῶν ἐργυτέρων ἡμῶν συγγενῶν οὐδ' ἄλλ' ἢ ἐν ἑτέρῳ ἐποτάσσειν ταύτην διοριζόμεθα, ἀλλ' αὐτεξουσίως δεῖ τε καὶ διαπαντός διάγειν καὶ αὐτοδεσπότως. εἰ δὲ τις τῶν εἰρημένων συγγενῶν ἡμῶν ἢ τῶν ἀνθρώπων ἡμῶν ἢ καὶ ἄλλος τις ἢ τῶν Ἰβήρων καὶ ἀποκρήν καὶ ὁ τετυπωμένος ἀριθμὸς τῶν μοναζόντων ἐλλειπῆς ἐπαρχει, δεῖ τοὺς τοιοῦτους προτιμῆσθαι καὶ εἰσαγα-

Γλαва XXIV

10. За това, че не бива да се допуска презвитер или монах ромей в моя манастир и по каква причина

Препоръчвам на всички в манастира и нареждам с непоколебимо решение да не се приема в моя свет манастир презвитер или монах ромей освен само някой нотарий, който знае да пише и довежда до знанието на местните управници решението на игумена и бива изпращан от него да отива при тях и да урежда необходимите за манастира неща. Заради това давам тази препоръка, за да се осигури, щото да не би някои, които са насилници, хитри и алчни, да извършат някаква вреда и щета на манастира или да поставят някой противник на това място, който би се стремил да господствува, да заграби за себе си игуменството или да си присвои манастира под някакъв друг благовиден предлог. Знаем, че това често се е случвало поради наивност и простодушие в нашето племе. Ако не беше така, ние бихме следвали ромейте като учители във вярата и бихме се подчинявали на техните решения.

Γλαва XXV

11. За съплеменниците иверийци и наши хора, които са достигнали или ще достигнат до монашески чин, как трябва да се приемат

Ако има някои от нашите съплеменници, които са ни близки по кръв и удостоени с чин и които преживяват по монашески ред, известни с опитността и разсъдливостта си, и които са годни и са в състояние да [допринесат] полза за светия манастир, смятам за необходимо и полезно те да бъдат предпочетени пред чуждите и външни хора. А ако са далеч от свещеническия чин и от добродетелния живот и не само са неспособни за него, но изобщо са негодни и чужди на благоприличието и благопристойността и се покажат, че служат не от цялото си сърце на тези свети наредби, иека да не им се поверява власт. Аз искам да се определи такава обител на монасите, че, както често се каза, да бъде напълно свободна от чужденци и от наши по-близки съплеменници, и постановяваме тя да не бъде подчинена на никой друг, но да бъде винаги самовластна и напълно самостоятелна. Ако има някой от казаните наши родственици или от нашите хора или някой друг от иверийците, който се подстриже, и определе-

γείν αὐτοὺς ἐν τῇ μονῇ καὶ εἰς τοὺς ἰὼν ἔλλει-
πόντων ἰάσασιν ἰόλους πρὸς ἀναπήρωσιν τῆς τε-
τυπωμένης ποσότητος, θάλλοντας αὐτοὺς διάγειν
κατὰ τὴν τυπωθεῖσαν ἰάξιν τῆς τοιαύτης μονῆς καὶ
ἑκκασισέων αὐτοῖς τοῖς ἐν τῇ κοινότητι ἀδελφοῖς καὶ
ὑποτάσσουσιν τῷ καθηγουμένῳ. ὁ δὲ τετυπωμένος
ἀριθμὸς τῶν μοναχῶν ἔλλειπείτω μηδέποτε (р. 45₃ 28).

Κεφάλαιον ж

12. Περὶ τοῦ λογαριασθῆναι τὸν οἰκονόμον καὶ
τοὺς λοιποὺς διακονητάς ὑπὸ τοῦ καθηγουμένου,
τὸν καθηγουμένον δὲ λογαριασθῆναι ὑπὸ τῆς τῶν
ἀδελφῶν κοινότητος

Ὁφειλόμενόν ἐστι καὶ ἄξιον, ἵνα διδόν τοῦ
ἐνιαυτοῦ ὁ μέγας οἰκονόμος τῆς καθ' ἡμᾶς εἰρη-
μένης μονῆς λογαριάζῃ τοὺς τε παροικονόμους καὶ
τοὺς διακονίας διαφόρους ἐκτελεζομένους ἀπαξ
κατὰ τὸν σεπτέμβριον μῆνα καὶ αὖθις κατὰ τὸ
ἔργον πάσχα σὺν φόρῳ θεοῦ καὶ εἴ τι ὦν ἐφρε-
θῶσαν ἀπολειπαζόμενοι, λαμβάνων παρ' αὐτῶν, τού-
τοις ποιήσει ἀπόδειξιν· ὁ δὲ μέγας οἰκονόμος λογα-
ριασθῆναι ἔπαι τοῦ καθηγουμένου, καὶ λογαριαζόμε-
νος ὑπ' αὐτοῦ λαμβανέτω παρ' αὐτοῦ ἀπόδειξιν· ὁ δὲ
καθηγουμένος ἐν φόρῳ θεοῦ τῇ εἰδήσει τῶν λοι-
πῶν ἀδελφῶν ἐξοδιαζέτω εἰς τὰς τῆς ἐκκλησίας
χρείας καὶ τῆς μονῆς, καὶ τὸ καταλιπών μενον
ἀνεξοδιαστον πρὸς ὠφέλειαν τῆς μονῆς καὶ σμυθέ-
ρον ὅσῳ εἰς τὸν δοχειαρῶν καὶ λαμβανέτωσαν
παρὰ τούτου ἀπόδειξιν, καὶ καθ' ἕκαστον πάσχα ὁ
καθηγουόμενος λογαριαζέσθω ὑπὸ τῶν οἰκονόμων
καὶ τοῦ δοχειαρῶν καὶ τῆς ἀδελφότητος ὡσαύτως
καὶ ὁ δοχειαρὸς λογαριαζέσθω δις τῷ ἐνιαυτῷ ὑπὸ
τοῦ καθηγουμένου καὶ τῆς ἀδελφότητος. καὶ εἴ γε
ἐκ τούτων τις ἐπιλεονέκησεν ἢ κατεδαπάνησεν ἀκαί-
ρως ἢ ματαίως τὰ ἐκκλησιαστικὰ χρήματα, δεῖ τὴν
ἐλλείποντα καὶ ἀναλογθέντα πάλιν ἀποπληρῶσαι καὶ
ἀποκαταστήσαι, αὐτὸν δὲ ἐξῶσαι ἀπὸ τῆς ἀνὰ χεῖρα
αὐτοῦ δουλείας· εἴ τι δὲ περιτεύσει ἐκ τῆς ἐκκλη-
σιαστικῆς εἰσόδου ἢ πρὸς τὰς παρ' ἡμῶν τυπωθείσας
ἐξόδους καὶ ἄλλας δικαίας δόσεις, ὅσων ἂν εἴη τὸ
τόσπον, τόσων γενέσθω εἰς τὰ συμφέροντα τῆς
ἐκκλησίας καὶ πρὸς ὠφέλειαν αὐτῆς φιλοτιμόμενον,
ὥστε ἐν ἐπιτηδεῖῳ καιρῷ εἰρεθίσεται εἰς ὠφέ-
λειαν τῆς ἐκκλησίας, ὥσπερ εἴρηται, καὶ ἐξοδια-
ζεται. διοριζόμεθα δὲ καὶ τοῦτο, ἵνα μὴ ἀπολεῖται
ποτὲ ἀπὸ τῆς μονῆς λογαρίον ἑως δέκα λιτρῶν,
ὥστε ἐν καιρῷ δέοντι τὴν τῆς μονῆς χρείαν ἀνυ-
πληροῦν, τὰ δὲ ὑπερπερισσεύματα τῶν δέκα λιτρῶν
δύωσαν εἰς ἀγαθὴν κτήματος καὶ τὸ κτήμα προσκυ-
ρυσάτωσαν τῇ μονῇ (pp. 45₂₉ 46₂₃).

ното число на монасите остане непопълнено, трябва те да се предпочитат, да се въвеж-
дат в манастира и да се оставят за попъл-
ване на определения брой на местата на липс-
ващите. Те трябва да живеят според уста-
новения за този манастир ред, да живеят в
съгласие с монашеското братство и да се
подчиняват на игумена. А определения брой
на монасите никога да не се намалява.

Глава XXVI

12. Икономът и останалите дякони да
дават сметка пред игумена, а игуменът
да дава сметка пред цялото братство

Необходимо и редно е главният иконом
на речения наш манастир през годината със
страх от бога да иска сметка от помощник-
икономите и от ония, на които са поверени
различни дяконски служби, веднъж през ме-
сец септември и вторн път на Великден. И
ако те биха имали някакъв недостиг, да го
получи от тях и да им даде документ. Глав-
ният иконом да дава сметка пред игумена и
след като му даде сметка, да получи от
него документ. А игуменът със страх от бога
със знанието на останалите братя да харчи
за нуждите на църквата и манастира и това,
което остава неизразходвано, да предаде на
дохиария¹ за потребност и полза на мана-
стира и да получи от него документ. И всяка
година по Великден игуменът да дава сметка
пред икономите, дохиария и братството. Също
така и дохиарият да дава сметка два пъти
през годината пред игумена и братството.
И ако някой от тях се е обогатил или е из-
разходвал неуместно и напразно църковните
пари, трябва отново да попълни и да набави
липсващите и изразходвани пари, а той да
се отстрани от службата, която заема. Ако
от църковния приход остане излишък след
определените от нас разходи и други спра-
ведливи дарения, какъвто и да е той, да бъде
за полза на църквата и да се пази за нейна
потребност, така че в случай на нужда да
се намери и да се изразходва за полза на
църквата, както се каза. Наредваме и това —
винаги да има в манастира сума до десет
литри, така че в случай на нужда да задо-
воли потребностите на манастира. Излишъ-
ците над десет литри да се дават за покупка
на имот, а имотът да стане собственост на
манастира.

¹ Дохиарият (δοχειαρὸς) се грижел за склада с хранителни припаси в манастира и разпределял продук-
тите между монасите.

Κεφάλαιον κθ

13. Περὶ τῶν τριῶν παρ' ἐμοῦ κτισθέντων κλιμάκων
τῶν κληθειῶν παρ' ἡμῶν ξενοδοχείων ὅπως
ἐτυπώσαμεν

Κατωθεν δὲ τοῦ χωρίου τοῦ ὀνομαζομένου Στενιμάχου ἐπάνωθεν τῶν ὁδῶν ὁδῶν ἐκτίσθη ἐν ξενοδοχείῳ. διατάσσομαι οὖν καὶ διορίζομαι ἐκ τῶν προσόδων τοῦ βηθέντος χωρίου τοῦ Στενιμάχου δοῦναι ἑκάστῳ λόγῳ τῶν ὁδοπόρων καὶ τῶν πενήτων ἑκάστῃ ἡμέρᾳ, ἣν ἐποίησεν ὁ θεός, οἷον μοδίους δύο καὶ οἷνον μέτρα δύο καὶ λόγῳ παραγαίου ἢ ἐρητοῦ, εἰ τι παροχή ἢ τοῦ θεοῦ ἀγαθότης, οἷον ἐκ σπερμάτων καὶ λαχάνων. ἐτίτωσα δὲ καὶ ὁδομύλον ἐκ τῶν δεσποτικῶν μυλώνων τῶν ὄντων ἐν τῷ Στενιμάχῳ, ἵνα ἀλήθῃ τό τοῦτον ἄλεσμα, καὶ πάροικον ἓνα ἐκ τοῦ τοιοῦτου χωρίου ἀπὸ πάσης ἐπιτηρείας τε καὶ δουλείας, αἷς τὸ ὅλον τοιοῦτον χωρίον ἐπιδέχεται, ἐλεύθερον εἶναι διαρκέμεν καὶ μόνη ὑποκείσθαι τῇ τοῦ τοιοῦτου ξενοδοχείου ἐπιτηρείᾳ, ὅσον ξυλοφορεῖν ἐν αὐτῷ καὶ ἰδρυφορεῖν καὶ πᾶσαν δουλείαν τοῖς ξενοδοχείοις ἀρμόζουσαν ἐκτελεῖν, δι' οὗ διανέμεται καὶ ἡ τοιαύτη παροχή εἰς τοὺς πένητας καὶ τοὺς ὁδοπόρους. γενέσθωσαν οὖν ἐν καθαρῇ γνώμῃ καὶ φόβῳ θεοῦ καὶ δικαιομένῳ ἀνυποκρίτως τὴν τοιαύτην παροχὴν τῶν χρεῶν καὶ λαμβανέτω μετὰ τῶν ἄλλων ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς μονῆς τὴν λαγχάνουσαν αὐτῷ ξόγαν ὡς εἰς ἀπὸ τῆς τρίτης τάξεως ἀδελφός. καὶ τεθῆτωσαν κρᾶββαῖοι ἐν τῷ ξενοδοχείῳ τοῦτο πολλοί, καὶ φοῦρνος ἔστω καὶ κλίβανος ἐν αὐτῷ, θερμοὶ αἰῶφοι, ἵν' ὅταν ἔλθῃ ἐν ταῖς χειμεριναῖς ἡμέραις ὁ ξένος, ἐν τῷ τοιοῦτῳ ξενοδοχείῳ θεωμαίνηται τε καὶ στεφανώνηται καὶ ἀναπαύηται. καὶ εἰ κινδυνεύει νόσῳ ἢ τις τῶν ἐκεῖσε παραγενομένων ὁδοπόρων καὶ φίλων, πρόπει τὸν τοιοῦτον ἀναπαῦσαι ἡμέρας τρεῖς· μετὰ δὲ τὰς τρεῖς ταύτας ἡμέρας παραπέμψαι τοῦτον. εἰ δὲ γε πᾶν εἰς ἀδυναμίαν ἡς κατοικήσει καὶ οὐ δύναται ὁδοπορεῖν, δεῖ τὸν τοιοῦτον ἕως τότε κρατεῖν καὶ ἀναπαύσασθαι, ἕως οὗ τελείως ἰγίανεῖ. δεῖ δὲ οἰκοδομῆσαι πλησίον τοῦ ξενοδοχείου ἐπὶ τῷ βουνῷ πύργον τινά, καὶ εἰ συμβῇ τις ἐκεῖσε φόβος, ἐν τῷ πύργῳ φυλάττειν, ὅπως εἰ ἔλθῃ τις τῶν βιάνων, οὐ φθάσῃ ἢ χεῖρ αὐτοῦ. καὶ εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τὸ λεγόμενον Μαρμαρίον, ὃ ἐστὶ πλησίον τῆς γερύρας, καὶ τὸ ἕτερον ξενοδοχεῖον, ὃ ἐστὶ παρὰ τὴν θάλασσαν καὶ τὴν καθ' ἡμᾶς

Глава XXIX

13. Какво постановяваме за трите основани от мене лествици¹, наречени от нас странноприемници

Под селото, наречено Станимака, над двата пътя, бе построена странноприемница. Нарещам и определям там да се раздава всеки божий ден на пътниците и на бедните два модия² жито и две мери вино от приходите на казаното село Станимака, а също и за суха храна или готвено, каквото божията милост даде, например зърнени храни и зеленчуци. Постанових и една от господарските воденици, които се намират в Станимака, да мели това мливо и определих един парик от това село да бъде свободен от всяка тежоба и служба, на които подлежи цялото това село, и да служи само на тази странноприемница: да носи дърва и вода и да изпълнява всякаква необходима за странноприемниците работа. Чрез него да се върши и снабдяването на бедните и пътниците. Прочее той да върши добросъвестно и със страх от бога тия неща и да разпределя безпристрастно даваните припаси, като получава заедно с другите братя от манастира падащата му се заплата като брат от трети разред. И ако бъдат поставени в тази странноприемница много легла, да има печ и огнище в нея и двете да горят, та когато дойде гост в студени дни, да се стоили в тази странноприемница, да се подслони и да си почине. И ако някой от пристигащите тук пътници и приятели заболее от някаква болест, той трябва да прекара три дни. А след тези три дни да се изпрати. Ако пък е много слаб и отпаднал и не може да върви, той трябва да се държи и да почива, докато оздравее напълно. Близко до странноприемницата, на височината, трябва да се изгради една кула и ако се случи там някаква опасност, да се запазят в кулата, та ако дойде някой насилник, ръката му да не успее.³ В странноприемницата, наречена Мармарион, която е близо до моста⁴, както и в другата странноприемница, която е край морето и при нашия манастир

¹ Лествици, т. е. стълби. Думата се употребява в преносен смисъл. Чрез тия „стълби“, с които Григорий Бакуриани означава трите странноприемници, той смятал, че ще постигне „царството небесно“. ² Един модий като мярка за зърнени храни се равнявал на около 8,5 кг. ³ Авторът на типика взема предохранителни мерки срещу евентуални нападения. Като се имат пред вид общото положение в българските земи по това време и другите податки в типика (например „неспокойният народ“ – гл. I), това сведение може да се схване като указание за нарасналата класова борба. ⁴ Мармарион — днес има село Мармор. Вж. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 207. Посочването, че странноприемницата се намирала близо до моста, е дало основание на Л. Пети да предполага, че това място е било близо до р. Варлар, между Солун и Пела, където в древността имало станция Гефира (мост). Срв. L. Petit, Turipon, Introduction, p. XV.

μονήν τοῦ ἁγίου Νικολάου, ὅτινα δύο ξενοδοχεῖα ὠκοδομήσαμεν καὶ ἐνυπόσαμεν ὑπὲρ ψυχικῆς σωτηρίας τοῦ μακαρίου ἀδελφοῦ μου, ὁμοίως τεθῆτωσαν εἰς διακονίαν τῶν ὁδοποιῶν τε καὶ πενήτων ἐκλεκτοὶ τῶς καὶ μονάζοντες εἰς ἐν τῇ ἐκ καὶ ἕτερος ἐν τῷ ἑτέρῳ, καὶ λαμβανέτωσαν καὶ αὐτοὶ ῥόγαν, καθόσπερ καὶ ὁ Στενιμαχίτης¹ δοθήτωσαν δὲ εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τοῦ Μαρμαρίον ἀπὸ τῆς εισόδου τοῦ χωρίου Πραβικίου ἑκάστη ἡμέρα οἶτον υἰδίου εἰς καὶ οἶνον μέτρον ἓν, καὶ ἐλευθερωθῇτοι πάροικος, ὥστε καὶ τὸ ἄλεσμι ἀλήθην καὶ τὸ ξύλον ἀγάγη καὶ ἄλλην πᾶσαν ὀφειλομένην ὑπηρεσίαν τοῦ τοιοῦτου ξενοδοχείου πληροῖ. ὁμοίως δὲ εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τοῦ ἁγίου Νικολάου δοθήτω ἀπὸ τῆς προσόδου τοῦ χωρίου Περιλόγγου | ἑκάστη ἡμέρα οἶτον υἰδίου εἰς καὶ οἶνον μέτρον ἓν καὶ λόγῳ μαγειρεύματος εἴ τι ἂν τέχῃ καὶ οἰκονομίῃ ἢ θείᾳ πρόνοια, κἄν τε ὄσπρια πᾶν τε λάχανα, καὶ πάροικος πάλιν ἐκείθεν ἐλευθερωθῇ λόγῳ ἀλέσματος καὶ τοῦ ξυλοφορεῖν καὶ ὀδοφορεῖν καὶ τὰς λοιπὰς ὑπηρεσίας τοῦ ξενοδοχείου ἀποτελεῖν. ἐξορκίζω δὲ τοὺς μεθ' ἡμῶς ἁγίας μονῆς ταύτης καθηγουμενέοντας, μηδέποτε τὰ τοιαῦτα ξενοδοχεῖα τῶν ἐν αὐτοῖς τετιτωμένων χρειῶν ἰφίστασθαι στέγησαν τὴν οἰκονομίαν μερικῶς ἢ καθόλου, καὶ πιστεύω τῇ ἀγιότητι τοῦ θεοῦ καὶ τῇ πρεσβείᾳ τῶν ἁγίων αὐτοῦ, ἵνα εἰ καὶ μὴ ἐνικέν τις ἄλλου διὰ μόνα τὰ τοιαῦτα ξενοδοχεῖα τὰ ἐπωθέντα καὶ νομοθετηθέντα ἅπαντα σῶα διατηρηθῶσαν ἀεὶ εἰς τὸ ἕξῃς πάντοτε ἀπὸ πάσης βλάβης τε καὶ ὀχλήσεως. εἰ δὲ πρὸς τὸ κρεῖττον καὶ ἀρθρονώτερον αὐξηθῇσεται θεῖα πρόνοια ἢ πρόσοδος τῆς καθ' ἡμᾶς μονῆς, καὶ τῆς ξενοδοχίας ὁ τρόπος ὁσαύτως αὐξηθῇτω πρὸς τὸ κτίλλιστον καὶ ὑπέρτερον. εἰ δ' οὖν, αὐταὶ αἱ παρ' ἡμῶν τεθεῖσαι ἐν αὐτοῖς τοῖς ξενοδοχείοις χρειᾶ ἔστωσαν ἀδιάλειπτοι καὶ ἀνυποκράτητοι, μᾶλλον δὲ παρασάλευτοί τε καὶ πάγιοι· εἰ δὲ βουλῇ τις τῶν μεθ' ἡμῶς ἀπειργαίῃ ἢ περικόπτειν τὴν τοιαύτην τυπωθεῖσαν παρ' ἡμῶν ξεναγωγίαν, εἰς μεγάλην ἁμαρτίαν λογισθήσεται αὐτῷ τοῦτο καὶ τῶν ἡμετέρων διασημάτων ἔσται ἐνοχος (pp. 48₁—49₂₇).

Свети Никола¹ — тези две странноприемници аз построих и учредих за душевното спасение на блаженпочившия си брат, — също така да се поставят в услуга на пътниците и на бедните някои избрани монаси, един в едната и друг в другата, и да получават и те заплата като онзи в Станимака. Да се дава всеки ден на странноприемницата Мармарион по един модий жито и по една мера вино от приходите на селото Правикий² и да се освободи един парик, за да мели мливото, да носи дърва и да изпълнява всякаква друга работа, нужна за тази странноприемница. А също и за странноприемницата Свети Никола да се дават всеки ден по един модий жито, една мера вино и за готвене, каквото божнето провидение даде и предвиди — било бобови растения, било зеленчуци от приходите на село Прилонкион. И оттам пак да се освободи един парик като воденичар, да носи дърва и вода и да изпълнява останалите работи при странноприемницата. И заклевам онези, които бъдат след нас игумени на светия този манастир, щото тези странноприемници никога да не понасят каквото и да било частично или пълно лишние от определените за тях припаси, и вярвам, че с благодатта на бога и със застъпничеството на неговите светци всичко наредено и постановено [от мене] ще се запази непокътнато навеки от всяка щета и домогване, ако не относно всичко друго, то поне само за тези странноприемници. А ако по божии промисъл доходът на нашия манастир стане по-голям и по-изобилен, нека също така и уредбата на странноприемницата да се подобрява и разширява. Във всеки случай определените от нас постъпления за странноприемниците да бъдат ненарушими и неотменими. А ако някой от нашите потомци поиска да лиши или ограби това определено от нас убежище за странници, нека това му се смята за голям грях и да бъде той съпричастник на нашите прегрешения.

Κεφάλαιον λβ

14. Περί ἐκδόσεως ἢ διαπράσεως ἀργῶν ἢ κτημάτων εἰς πρόσωπα ἀπὸ τῆς μονῆς

Διακινύμεν δὲ ἐκ τοῦτου καὶ διοριζόμεθα, οὐδαμῶς ὁλως ἄδεια ἔχειν τὸν καθηγουμένον τῆς

Глава XXXII

14. За отчуждаване или продаване на ниви или имоти на лица от манастира

Забраняваме отсега нататък и нареждаме според устава на манастирите на Изтока и на Запада игуменът на нашия манастир да

¹ Точното местоположение на манастира „Св. Никола“ не е известно. От текста на типика може да се предположи, че той се е намирал при с. Прилонкион (на брега на Бяло море, край Орфанския залив), от чиято приходи се издържаха странноприемницата на същия манастир. Срв. *Petit*, *Typicon*, p. 49₉. ² Сравикий или Правикий съществувала и днес под името Здравик или Здравики в Зъхненско, близо до езерото Тахино. Вж. *Йорд-Иванов*, *Асеновата крепост и Бачковският манастир*, ИБАД, II (1911), стр. 207.

ἡμετέρας μονῆς κατὰ τὸν τύπον τῶν μονῶν τῆς τε ἀναισλής καὶ τῆς δόσεως διδόναι ἀδελφῶν τινι ἀπὸ τῶν κτημάτων τῆς ἡμετέρας μονῆς μήτε παροικιόσιον μήτε γῆν ἔτερον μήτε κῆπον ἢ ἀμπελῶνα μήτε τι τοιοῦτον τῶν διαφερόντων τῇ δηλονδείᾳ μονῇ, ὅπως καὶ καταλύθῃ ἢ καλλίστη ὁμολογία καὶ συμφωνία τῆς ἀδελφότητος· ὁμοίως δὲ μήτε πολεῖν μήτε ἐκδοῦναι εἰς τὰ πρᾶσσοντα οὕτω γὰρ διαπονοῦν καὶ ἀσφαλῶς παραγγέλλω καὶ διαμαρτυροῦμαι, ὅπερ μηδὲ γένοιτο οὐ μόνον ποιεῖν, ἀλλ' οὐδὲ διαφθεῖσθαι ἀπὸ τοῦ ἐμπούρασθαι οἰκονομεῖν τῷ πρὸς τοῦτον προσοπορῶν ἐκ πάντων τῶν διαφερόντων τῇ ἀγίᾳ οὐσίᾳ, ἐκπὸς μόνον τῶν παροίκων τῶν δουλεμένων συνήθως αὐτῇ (р. 51₁₀₋₂₃).

Κεφάλαιον λγ'

15. Περὶ τοῦ ἀσφαλῶς φυλάττειν τὸν παρόντα εἶμον τῆς μονῆς τῆς νυνικῆς διατάξεως τῆς πολλῆς βρῆσεως νεοδμῆτου σὺν θεῷ καθ' ἡμᾶς εὐαγεστάτης μονῆς καὶ τοῦ μηδὲν τῶν ἐμπεριεχομένων αὐτοῦ, ὡς παρ' ἡμῶν πενήνται, μετακινήσῃν ἢ ἀλλοιωθῆναι ἢ τὴν οἰκονομίαν δεῖσθαι ὕψους

Εἰς κύριον τὸν θεὸν ἐννοχῶ τοὺς μετ' ἐμὲ τὴν πρόνοιαν ποιουμένους καθηγουμένους τε καὶ λοιποὺς ἀδελφοὺς τῆς τοιαύτης μονῆς καὶ τοὺς περὶ αὐτοὺς τε καὶ ἐπαύτους καὶ ἐπιτιμίους ἐξασφαλίσωμαι τούτους, ἵνα μὴ τοιμήσωσι τὸν παρ' ἐμοῦ τυπωθέντων ἐν τῇ ἡμετέρᾳ οὐσίᾳ ἀλλοιοῦσαι τι ἢ ὕψους ἢ μέγους τῶν ἀνηκόντων αὐτῇ καὶ διαφερόντων οἰκονομῶν τῷ πρὸς ἐργάσασθαι ἢ παραλογίσασθαι τὰ διορισθέντα παρ' ἡμῶν (ἢ τὰ ἐξηγουμένων μερικῶς κατὰ τὴν γνώμην τινος διὰ τὰ ἱερατῆσθαι καὶ τοὺς λοιποὺς πρὸς τοὺς ἐν τῇ βουλῇ) ἢ τὸ πᾶν τυπικὸν παραλλάξαι κατὰ τι ἢ μεταποιήσασθαι ἢ ὡς μὴς συλλαβῆς τοῦτοι ἀποσπᾶσθαι ἢ τε καθόλου ἀπολέσει ἢ κλέψαι πειράσεται καὶ ἐκ τῆς μονῆς ταύτης ἀλλοτριῶσαι καὶ τῶν διατεταγμένων παρ' ἡμῶν ταύτην στερήσασθαι, ὁ τοιοῦτος ἔσται κατακεκορμένους ἀπὸ κυρίου θεοῦ παντοκράτορος καὶ ἀφωρισμένους πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ καὶ τῆς ἡμετέρας ἀγαπητικῆς καὶ ἀμαρτίας ἐνοχός καὶ ὀφείλ τῆς τῶν ἡμετέρων παρρησιωμάτων ἐν ὀλίγον τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ἐν ἣ γένοιτο πάντας ἡμᾶς ἀνερόχους εἶναι καὶ κατακρίσεως τε καὶ κολάσεως, καὶ τῶν αἰώνων ἀγα-

няма никаква възможност изобщо да дава на някой брат от имотите на нашия манастир нито паричко място¹, нито друга земя, нито градина или лозе, нито нещо друго от притежанията на речения манастир, за да не се наруши прекрасното съгласие и единодушие на братството, нито пък да ги продава или да ги отчуждава на някои лица. Прочее така настоятелно и неотменимо нареждам и завещавам да не се допусне не само да бъде извършено, но дори и да се помисли да бъде отчуждено каквото и да било от имуществото на манастира, на което и да било лице освен само на паричките, които служат на манастира.

Глава XXXIII

15. Настоящият текст на манастирския устав на често споменавания новооснован с божия помощ наш пресвет манастир да се пази сигурно и нищо от съдържащите се в него [наредби], както са издадени от нас, да не се променя или отстранява или да се обезсилява

Заклевам в господата бога игумените и останалите братя, които след мене ще имат грижата за този манастир, и тези, които са около тях и подвластни тям, че ги предпазвам посредством църковни наказания, за да не се осмеляват да променят нещо от нареденото от мене в нашия манастир или да извършат по някакъв начин осуетяване или намаляване на припадащите и принадлежащите нему имущества, или пък да изопачават нашите разпоредения, или да ги гълкуват частично по тяхно усмотрение, за да заблуждават и останалите. Освен това, ако някой поиска или да промени в нещо настоящия типик, или да го преиначи, или да заличи дори една сричка от него, или се опита изцяло да го унищожи или открадне и да го отстрани от този манастир и да лиши манастира от нашите разпоредби, този човек да бъде осъден от господата бога вседържител и да бъде отлъчен от всички божии светии. Такъв човек да понесе нашето негодувание и греховност и да отговаря за нашите прегрешения пред лицето на Христа в деня на страшния съд, в който дано всички ние не бъдем подложени на осъждане и наказание

¹ Паричко място — земя, владяна от зависимите селяни, смятана за тяхна собственост и предавана от тях в наследство. Вж. А. П. Камбдан, Аграрные отношения в Византии XI—XIV вв., стр. 111; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 160—161, 175; М. М. Фрейденберг, Монастырская вотчина в Византии XI—XII вв., Ученые записки Великолукского государственного педагогического института, т. IV, вып. 2, 1959, стр. 70; И. Тивачев, Към въпроса за селското население във Византия през XII в., ГСУФиф, LIII, 2, 1959, стр. 514—516.

θῶν ἐν μεθέξει γενέσθαι καὶ ἀπολαύσει αἰωνιζούσῃ
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς
αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν (pp. 51₃₄—52₁₈).

и да бъдем съпричастни във вечните блага
и във вечно общение с Исуса Христа господа
наш, комуто да бъде слава во веки веков,
амин.

II

16. Διὰ τῶν ἱερῶν χειμηλίων καὶ σεπτῶν ἁγίων
εἰκόνων καὶ λοιπῶν παντοίων ἀναθημάτων τῶν
προσκυροθέντων ἁγιασθέντων τε καὶ παραδοθέν-
των εἰς τὴν καθ' ἡμᾶς δηλωθεῖσαν μονὴν ἁγίαν,
ἐν τῇ καὶ τῶν ὑπ' αὐτὴν φορβαρίων ζῶων τε
καὶ λοιπῶν τειροπόδων

Εἰκόνας χρυσαῖ χειμεῖται δύο ἔχουσαι ἑσάθεν
τίμα ξύλα, εἰκὼν χειμευτὴ μεγάλη ἡ Μεταμόρφω-
σις, εἰκὼν χειμευτὴ διὰ λίθων μεγάλη ὁπάγματος,
εἰκὼν χειμευτὴ μικρὰ διὰ θυρίδων ἡ Θεοτόκος, τί-
μιος σταυρὸς χειμευτὸς μέγας διὰ λίθων τῆς ἁγίας
τραπέζης, σταυρὸς ἀργυρὸς στρατηγικὸς διὰ λίθων
κοκκίνων, σταυρὸς ξύλινος ἡμικυκλικὸς μετὰ χρι-
στοῦ καὶ λίθων πέντε ὑακινθίνων μενεψῶν, εἰκὼν ἡ
Σταυρώσις λίθινος διὰ θυρίδων, εἰκὼν ὁ ἅγιος Γε-
ώργιος ὑλογραφία μετὰ ἀργυρῶν περιφερῶν, εἰκό-
νες ἑλογραφαὶ μετὰ πετάλλων τὸν ἀριθμὸν εἰκο-
σιεπτὰ καὶ τέμπελον ἐν ἔχον τὰς δώδεκα ἐορτάς,
εἰκὼν ὁ ἅγιος Γεώργιος καὶ ὁ ἅγιος Θεόδωρος σα-
ροφίτην μετὰ ἀργυρῶν περιφερῶν.

Δισκοποτήρια ἀργυρᾷ διάχροσα μετὰ λίθων ζιγῇ
μία, ἕξ ὧν λείπονται λίθοι δώδεκα, δίσκος ἰσοπῆς
διὰ χρυσοῦ καὶ χειμεύσεως, δισκοποτήρια ἀργυρᾷ
ζυγαὶ τρεῖς, λαβὲς ἀργυρᾷ μία, θυμιατοὶ ἀργυροὶ
τρεῖς καὶ ὑψικριον ἀργυροῦν ἐν, θήκη ἡτοι σαρτά-
ριον ἁγίων λειψάνων ἀργυροῦν, πολυκάνδηλα ἀργυρᾷ
δύο μετὰ τῶν ἀλυσιδίων αὐτῶν, ἕξ ὧν τὸ ἓνα δι-
χρυσον.

Εὐαγγέλιον ξωμαῖκόν διὰ λίθων πολυτίμων καὶ
χρυσοῦ καὶ χειμεύσεως, τετραεὐαγγέλιον ἀργυροῦν
διάχρυσον ἱβηρικόν, ἕτερον τετραεὐαγγέλιον μικρὸν
μετὰ ἀργυρῶν μικρῶν καρφίων, ἕτερον τετραεὐαγγέ-
γιον μετὰ καρφίων ἀργυρῶν, εὐαγγέλιον καθημε-
ρον ἀργυρὸν διάχρυσον, ἕτερον εὐαγγέλιον καθημε-
ρον λίπὸν.

Βιβλίον ἔχον τὴν ἐρμηνείαν τοῦ εὐαγγελίου τοῦ
κατὰ Ἰωάννην, βιβλίον ὁ Θεολόγος, βιβλίον ἔχον
τὰ Ἡθικά τοῦ ἁγίου Βασιλείου, βιβλίον ἐκλογάδιον
ἔχον τὰ θαύματα τοῦ ἁγίου Συμεὸν, βιβλία τοῦ

II

16. За свещениите съкровища и честните
свети икони и всички останали дарения,
определени, посветени и предадени на спо-
менатия наш свет манастир, а също така
и за неговия товарен добитък и останалите
четириного

Две икони от златна сплав, които имат
отвън късчета от честния кръст. Голяма икона
от златна сплав. Преображението. Голяма
осмоъгълна икона от златна сплав със скъ-
поценни камъни. Малка икона от златна сплав
с прозорчета — Богородица. Голям честен
кръст от златна сплав със скъпоценни камъ-
ни на светата трапеза. Сребърен восначал-
нически кръст с червени камъни. Дървен
кръст, обкован със злато и с пет тъмновио-
летови камъка. Икона на Разпятието със скъ-
поценни камъни, с прозорчета. Икона на свети
Георги, изписана на дърво, със сребърна об-
ковка по края. Икони, изписани на дърво, на
брой двадесет и седем, с листа и един ико-
ностас, имащи дванадесет [изображения] на
празници. Икона на свети Георги и на свети
Теодор от мед със сребърна обковка по
края.

Сребърни позлатени чаши с поднос, със
скъпоценни камъни, една двойка, на които
липсват дванадесет камъка. Дискос от сплав
с яспис и позлата. Сребърни чаши и подноси,
три двойки. Лъжица, сребърна, една. Кадил-
ници, сребърни, три. Един сребърен съд.
Сребърно сандъче или кивот за светите мощи.
Сребърни полилеи, два, заедно със своите
верижки, една от които позлатена.

Гръцко евангелие със скъпоценни камъни
със злато и златна сплав. Грузинско четверо-
евангелие, сребърно, позлатено. Друго малко
четвероевангелие с малки сребърни скоби.
Друго четвероевангелие със сребърни скоби.
Евангелие за всеки ден, сребърно, с позлата.
Друго евангелие за всеки ден, без украса.

Книга, съдържаща тълкуването на еван-
гелието от Йоан. Книга на Богослов¹. Книга,
която съдържа Етиката на свети Василий. Кни-
га, която съдържа избрани места от чудесата на
свети Симеон. Две книги на свети Максим.

¹ Става дума за Йоан Богослов.

ἀγίων Μαξίμου δύο, βιβλία αἱ Κλίμακες δύο, ἕτερα βιβλία δύο τῆς Θεοτόκου, βιβλίον τοῦ Στυλιδίου.

Μηναῖα τρία, ὁκιάηχος μία, σιναξάριον ἐν, εὐχολόγιον ἐν, ἀποστόλοι δύο, βιβλίον ψαλτικὸν ἐν, ἕτερον εὐχολόγιον μετὰ καρχίων ἀργυρῶν, βιβλίον τετραήχος, παρακλητικὴ μία, βιβλίον τοῦ ἁγίου Ἰσαάκ, ἕτερον μηνάριον ἐκλογάδιον ἐν.

Ἐπιλόχεια βασιλεῖα δευκάστον τεσσάρα, ἐξ ὧν τὸ ἐν χρυσοῦν, σφριγοῦρια τεσσάρα διὰ γραμματίων χρυσοῦν, βλαττία δευκάστον δύο, σκαρამάνγκια βαρεῖα πέντε, βλαττὶν μανουάντι ἐν, βλαττὶν τριβλάττιον ἐν, σκαρამάνγιον ἕτερον ἐν.

Ἐνδυτὴ τῆς ἁγίας τραπέζης μανουάντης μετὰ πάσης τῆς ἐξοπλίσεως αὐτῆς μία, ἐνδυταὶ δύο ὁμοίως τῶν ἁγίων τραπέζων τῶν ἑτέρων τῶν δύο ἐκκλησιῶν ὁλόκληρα, ἐτέρω ἐνδυτὴ τῆς ἁγίας τραπέζης ἄσπερον ἐξάμιτον ἔχουσα εἰκόνα τῆς Θεοτόκου διὰ μαργάρων, ἀλλαξίματα πορφυρέων, ὁμοφύρια τρία, ἐξ ὧν τὸ ἐν ἔχει εἰκόνα διὰ μαργάρων, ἕτερον ὁμοφύριον σιμέντον, ἕτερα τρία ὁμοφύρια μεταξανά.

Μανουάλια χαλκᾶ μεγάλα δώδεκα, ἕτερα μικρὰ δύο, τοῦ τέμπλου μανουάλιον ὁλόκληρον ἐν μετὰ τῶν κηροπήγιων αὐτοῦ, ἕτερα μικρὰ δύο μετὰ τῶν διὰ χειρὸν κηροπήγιων αὐτῶν, καμάρια μανουάλια δύο, δρακοντάκια ἐννέα μετὰ τῶν ἀβηρῶν αὐτῶν, ἕτερα διὰ δρακοντάκια δέκα ἐννὲν ἀβηρῶν, πολυκάνδηλια δεκαεπτὰ μετὰ τῶν ἀβηρῶν αὐτῶν, λεκάνη τῶν Φώτων μικρὰ μία, κανίσκιον ἐν, Χερνιβόξεστον καὶ σελίον ἐν, μουχρονότια ποτήρια δεκαεπτὰ, ξεστέτον ἐν ὁμοίως, σκουτέλιον ἐν ὁμοίως, ἕτερον ξεστέτον κρύον, ἕτερον ξεστέτον πράσινον τὸ λεγόμενον μηνᾶ, ἕτερα ὀκτώ ποτήρια, κανδήλιαι διάφοραι (pp. 52₁₆—54₂).

17. Διὰ τῶν ζώων

Ἄλογα ἀρρενεῖα τε καὶ προβάδια μετὰ καὶ τῶν πωλαρίων αὐτῶν ἀμφότερα ἑκατὸν δέκα, ὄνικα ἀρρενεῖα τε καὶ θήλη μετὰ τῶν πωλαρίων αὐτῶν δε-

Две книги Лествици. Други две книги на Богородица. Книга на Студит¹.

Месепослови -- три. Осмогласник един. Синаксар -- един. Молитвеник -- един. Апостоли -- два. Псалтир -- един. Друг молитвеник със сребърни скоби. Четиригласник. Требник -- един. Книга на свети Исак. Друг месепослов с избрани места -- един.

Царски нагръдници, тъмnochервени -- четири, -- един от които златен. Четири дрехи със златни букви. Тъмnochервени копринени покривки -- две. Тежки скарамангии² -- пет. Тъмновиолетова покривка -- една. Трицветна копринена покривка -- една. Друг скарамангий -- един.

Калъф за светата трапеза, тъмновиолетов, с всичките си приспособления -- един. Други два калъфа за светите трапези на другите две църкви, напълно стъкмени. Друг калъф на светата трапеза от бяла сърма, който има изображение на Богородица с бисери. Свещенически одежди. Три омофора³, един от които има изображение с бисери. Друг омофор от сърма. Други три омофора, копринени.

Големи медни ръчни свещици -- дванадесет. Други малки -- два. Свещник на иконостаса, напълно стъкмен, заедно с места за свещите -- един. Други два малки заедно с дръжките им. Сандъчета, ръчни -- две. Девет хоругви заедно с ремъците им. Други десет хоругви без ремъци. Полилеи -- седемнадесет, -- с верижките им. Блюдо със слънца, малко -- едно. Кошница -- една. Кован купел и седло -- едно. Чаши, черни -- седемнадесет. Още един купел. Също и едно блюдо. Друг купел за разхлаждане. Друг купел, зеленясал, наречен мина. Други стъкмени чаши. Различни кандила.

17. За добитъка

Коне и кобили заедно с малките им -- общо сто и десет. Магарета, мъжки и женски, заедно с малките им -- петнадесет. Би-

¹ Т. е. книгата на известния богослов от края на VIII и началото на IX в. Теодор Студит, автор на редица полемични творби, насочени срещу иконоборството. В началото на IX в. направил опит да реформира монашеския институт и за целта написал устав на Студийския манастир в Цариград. В него се предвиждало за монасите освен молитви да преписват стари книги и др. По-късно този устав се разпространил и служел като образец при съставянето на типичите на други манастири. Вж. Д. Ангелов, История на Византия, I, София, 1959, стр. 314—315, Ив. Гошев, Правилата на Студийския манастир, ГСУ, XVII, 1940.

² Скарамангият бил върхна дреха, употребявана от военните при лопно време. Имало и официални скарамангии за дворцови приеми, които се отличавали от обикновените скарамангии по лъвят, материя и пр. Вж. Du Cange, Glossarium s. v. *скарамангия*; срв. N. P. Kondakov, Les costumes orientaux à la cour de Byzance, Byzantion, I (1925), pp. 7—49; F. Cumont, L'uniforme de la cavalerie orientale et le costume byzantin, Byzantion, II (1925), pp. 181—191. В случая се имат пред вид стъпни църковни одежди.

³ Омофор -- част от одеждите на висшите църковни служители. Той се състоял от две тесни, немного дълги парчета плат, които се спускали отпред и отзад през раменете. Първоначално омофорът служел за украшение на източноримските императори; постепенно и патриарсите на Източната църква започнали да носят омофор като признак на висша църковна власт. Омофорите били правени от скъпи материи и богато украсявани.

κατέντε. βουβάλια ἀμεγάρδια τέσσαρα, μοσχάρια δύο. βόες καμιατεροὶ διὰ τῶν ὄντων ἐν πᾶσι τοῖς κτήμασι τῆς μονῆς, ζευγάρια τεσσαράκοντα ἑπτὰ, ἀγέλαδια καὶ ταυρία ἑβδομήκοντα δύο, πρόβατα ἀμεγάρδια διακόσια τριάκοντα ὀκτώ, κριάρια ἐνενήκοντα τέσσαρα, αἰγες πεντήκοντα δύο (p. 54_{p-6}).

волици, дойни — четири. Телета — две. Волове, работни, във всички имоти на манастира — четиридесет и седем чифта. Пасищни говеда и бикове — седемдесет и два. Овце, дойни — двеста тридесет и осем. Овни — деветдесет и четири. Кози — петдесет и две.

18. Διὰ τῶν χρυσοβούλων τῶν φυλαττομένων ἐν Κωνσταντινουπόλει εἰς τὴν τοῦ θεοῦ μεγάλην ἐκκλησίαν

18. За хрисовулите, които се пазят в Цариград в църквата Света София

Χρυσοβούλῳ τρία περὶ τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ κτημάτων ἡμῶν ἦρουν· τὸ μὲν ἐν τοῦ μέρους τοῦ Ἀνίου, τὸ δὲ ἕτερον αὐτῶν ταῖς, καὶ τὸ ἕτερον τοῦ Τζούρμερη. Χρυσοβούλῳ δύο περὶ τῶν ἐν τῷ θέματι τῶν Ἀρμενιακῶν κτημάτων μου, τὸ μὲν ἐν ἐν τοῖς Λάβασας, τὸ δὲ ἕτερον τοῦ Ἀρνασακίου καὶ Μαρτισαπαῶ. — Χρυσοβούλῳ ἐν ταῖς μοναῖς τῆς κυρῆς Εὐφροσύνης τοῦ χωρίου Διβασίου. — Χρυσοβούλῳ τρία τοῦ κυρ Μιχαὴλ περὶ τῶν ἐν Μοσινουπόλει κτημάτων μου. — Χρυσοβούλῳ τέσσαρα περὶ τῶν ἐν Φιλιππουπόλει κτημάτων μου. — Χρυσοβούλῳ ἀθρώσεως τῆς ἐν τῷ Κάσσε πρᾶξεώς μου. | χρυσοβούλῳ δύο ἀθρώσεως τῆς ἐν Θεοδοσιουπόλει πρᾶξεώς μου. — Χρυσοβούλῳ ἕτερον ἐξκουσίας περὶ τῶν ἐν Φιλιππουπόλει κτημάτων μου καὶ τῆς Μοσινουπόλεως. — Χρυσοβούλῳ περὶ τοῦ χωρίου τῆς Ξανθείας. — Χρυσοβούλῳ τοῦ Μάργωνος ξυλοχάρμιον, ὅπερ ἔχω ἐν τάξει ἐνεχύρου.

Три хрисовула за нашите имоти на Изток, сиреч един за областта Ани, другият — за Таис, и третият — за Цурмери. Два хрисовула за имотите ми в тема Армениак. Единият за имотите в Лавака, а другият — за Арнасакий и Мартисапао. Хрисовул в манастирите на госпожа Ефросина за село Ливадион¹. Три хрисовула на господин Михаил² за имотите ми в Мосинопол. Четири хрисовула за имотите ми във Филипопол. Хрисовули за изпълнение на службата ми в Карс. Два хрисовула за изпълнение на службата ми в Теодосиупол. Друг хрисовул за екскусия на имотите ми във Филипопол и Мосинопол. Хрисовул за селото Ксантея. Хрисовул на Маргон, книжен, който държа като залог.

Αἰβελλοὶ δύο, ὁ μὲν εἰς περὶ τοῦ χωρίου τοῦ Εὐδοκίμου, ὁ δὲ ἕτερος περὶ τοῦ χωρίου τοῦ Κοτρέου. — Ἡ σημείωσις τοῦ κυρῶ Μιχαὴλ περὶ τῆς κληθείσης τότε ἐποθέσεως τοῦ Μπαζινάκου. — Ὅμοιος ἕτερος σημείωσις τοῦ αὐτοῦ περὶ τοῦ μητροπολίτου Φιλιππουπόλεως. — Ἑτέρα σημείωσις τοῦ Βοτανιάτου περὶ τῶν κτημάτων τῆς Φιλιππουπόλεως. — Βασιλικὰ πιτάκια τὰ κατασκευθέντα εἰς διάφορα οὐκ ἔτι καὶ ἕτερα πιτάκια περὶ διαφόρων ἐποθέσεων ἐξήκοντα καὶ πέντε. — Εἶσι δὲ τὰ ἴσα τῶν τριῶν χρυσοβούλων τῶν ἐν τῇ Ἀνατολῇ κτημάτων μου (p. 54₁₀₋₃₃).

Два описа, единият за селото Евдоким, а другият — за селото Котрес³. Решение от господин Михаил⁴ за повдигнатата тогава тъжба от Бацинак⁵. Друго такова разрешително от съпия за [имуществото] на филипополския митрополит. Друго разрешително от Вотаниат⁶ за имотите във Филипопол. Императорски питакии⁷, заверени в различни служби, и други питакии за различни случаи — шестдесет и пет. Имам и копията на трите хрисовула за имотите ми в Изтока⁸.

19. Διὰ τῶν χρυσοβούλων τῶν ἐναποκειμένων καὶ παραφυλαττομένων ἐν τῇ καθ' ἡμᾶς μονῇ

19. За хрисовулите, които се намират и пазят в нашия манастир

Χρυσοβούλῳ δύο ἀθρώσεως τῆς πρᾶξεώς μου τοῦ μεγάλου δομεστικίου. — Χρυσοβούλῳ ἐν τοῦ κάστρου Βάνιστας καὶ τοῦ χωρίου τῶν Τζερεβ-

Два хрисовула за изпълнение на службата ми на велик доместик. Един хрисовул за крепостта Ваниста и селото Червен⁹. Хри-

¹ Ливадион — с името Ливади днес се нарича една равнина с ниви над Наречен. ² Михаил VII Дука. ³ Котреш или Котрес — селото не е отгъждествено. ⁴ Вероятно пак император Михаил VII Дука. ⁵ тоу Мπαζινάκου — лично име Бацинак или пък става дума за някакъв печенег. Срв. Литаврин, България и Византия, стр. 136; той смята, че имало заселени печенег и около Пловдив. ⁶ Никифор III Вотаниат. ⁷ Питакии — вид императорска грамота, която се отличава от хрисовула главно по това, че не е снабдена със златен печат. С императорски питакии се правели по-ограничени разпоредби. ⁸ В резултат на даренията от недвижими имоти, добитък и др., направени от Григорий Бакуриани, Бачковският манастир се превърнал в едър феодален собственик. Срв. Литаврин, България и Византия, стр. 159 и сл.; Г. Цанкова-Петкова, Феодалното земевладение в южните и югозападни български земи под византийско владичество, ИИИ, VII, 1960, стр. 286—289; Тивчев, Нарастването на едрото земевладение във Византия, стр. 233—235. ⁹ Червен — днешното село Червен, югоизточно от Асеновград. Срв. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 208.

των. — Χρυσοβούλλιον περί των εν τοις κτήμασι μου βελτιώσεων, οικοδομής κτιστρων, χωρίων τε και μοναστηρίων. — "Ετερον χρυσοβούλλιον της αὐτῆς ἐποθέσεως, και εἰ γε παννύπερπλιως γένηται ἡ των κτημάτων ἡμῶν πρόσοδος, τοῦ ἔχειν ἐμέ τε και τοὺς μετ' ἐμέ τοὺς ἀφρόντιστον. — Χρυσοβούλλιον της καθ' ἡμᾶς μονῆς τοῦ Πειραιῶς περί τε της κυριότητος και αὐτεξουσιότητος της αὐτῆς μονῆς παντοίας ἐλευθερίας και περί των εν αὐτῇ προσκυρωθέντων κτημάτων μου. — Χρυσοβούλλιον περί τοῦ Σπάσματος και τοῦ Παγκαλίτζι.

Χρυσοβούλλια δύο περί τοῦ ἀδελφῶν και ἀλογαμιστοῦ διατηρηθῆναι ἡμῶς ἐπὲρ ὧν καταβόλμεθα βασιλικῶν λογαρίων εἰς τὴν μετὰ κλίον των Κομάνων. Χρυσοβούλλιον περί της ἀφώσεως τοῦ θέματος των Σμολένων. — Χρυσοβούλλια δύο περί των εν Ἀχραιοῦ κτημάτων μου, τοῦ τε χωρίου Σικονίου και τοῦ χωρίου Χαπετικίου.

Χρυσοβούλλιον περί της ἐποθέσεως των ἱερῶν της εὐαγγελιότητος μονῆς τοῦ Χαχοῦ. Χρυσοβούλλιον τοῦ ἔχειν με ἐπ' ἀδείας παραπέμψαι τὰ κτήματά μου, ἐνθα και βούλομαι, και πρὸς τοὺς συγγενεῖς και ἀνθρώπους μου, κἄν της ὑψηλείας των Ἀρμενίων τυγχάνωσιν.

"Ἰσον χρυσοβούλλιον των εν τῷ Βολερῷ και τῇ Μουσινπόλει κτημάτων μου. "Ετερον ἴσον χρυσοβούλλιον περί των κτημάτων μου της Φιλιππουπόλεως. — "Ετερα ἴσα χρυσοβούλλια τρία περί των εν Φιλιππουπόλει κτημάτων μου. — "Ἰσον χρυσοβούλλιον περί της εν Θεοδοσιουπόλει πράξεως μου. Πιτάκιον βασιλικὸν περί τοῦ λογισθῆναι τὰ κτήματά μου ἅπαντα. "Ετερα πιτάκιον τρία ἀποσκηδευοῦ. Ἐτερον πιτάκιον περί τοῦ θέματος των Σμολένων. ἡ ἀποδείξεις ἧς ἔλαβον οἱ Φράγκοι ἡμιλοτιμίας των τριῶν κεντηναρίων και τὸ περί τοῦ των πιτάκιον. Ἐτερα ἀποδείξεις διάφοραι. σημειώσεις τοῦ χαρτοφυλάκου και πιτάκιον πρὸς θεματικὸν δικαστὴν πρὸς εἰδήσεις και ἀποδείξεις των χρυσοβούλλων ἡμῶν και λοιπῶν δικαιωμάτων των ἐναποκειμένων εν τῇ ἀγίᾳ Σοφίᾳ.

Τὸ ἰσοκώδικον τοῦ Πραβικίου και αἱ ἀσφάλειαι των χωριῶν τοῦ αὐτοῦ χωρίου. τὸ ἰσοκώδικον τοῦ

совул за подобренията в имотите ми, за постройка на крепости, села и манастири. Друг хрисовул за същото имущество и че ако приходът от нашите имоти бъде извънредно голям, аз и тези, които са след мене, да бъдат обезпечени. Хрисовул за нашия Петрички манастир, за господството и самовластията и пълната свобода на същия манастир и за предоставените нему мои имоти. Хрисовул за Спаса и Панкалица¹.

Два хрисовула, с които да сме оправдани и отчетени за императорските пари, които изразходвахме при наемането на куманите.² Хрисовул за отчитане на Смоленската тема. Два хрисовула за имотите ми в Ахрида³ — селото Сиконий⁴ и селото Хапетикий⁵.

Хрисовул за имуществото на свещениците на пресветия манастир Хаху⁶. Хрисовул, който ми дава право да прехвърлям имотите си, където искам, и на моите родственици и хора, дори и да са от арменско вероизповедание.

Копие от хрисовула за имотите ми във Волерон и Мосинопол. Друго копие от хрисовул за имотите ми във Филипопол. Други три копия от хрисовули за имотите ми във Филипопол. Копие от хрисовула за службата ми в Теодосиупол. Императорски питакий за отчисляването на всичките ми имоти. Други три питакия за освобождаването от данъци. Друг питакий за Смоленската тема⁷. Разписка за възнаграждението от три кентинария⁸, което франките⁹ получиха, и питакий за тях. Други различни разписки. Разписка на хартофилакса¹⁰ и питакий до темния съдия за сведение и удостоверяване на нашите хрисовули и оставалите документи, които се намират в Света София¹¹.

Копие от данъчния опис на Правикий¹² и свидетелства на жителите на същото село.

¹ Спаса и Панкалица — неотъждествени. ² Става дума за средства, изразходвани като заплата за набиране на куманска наемна войска. По всяка вероятност в случая се имат пред вид кумански отреди, привлечени от Алексий I Комнин за борбата му срещу норманите. ³ Ахрида — тази област се намирала в Родопите, по долината на Средна и Долна Арда. За името вж. К. Иречек, Пътувания по България, Пловдив, 1899, стр. 393—394. Днес има запазено име на местност — Ахренското — североизточно от Момчиловци, Смоленско. ⁴ Сиконий — село в Ахридската област, неотъждествено. ⁵ Хапетикий — това село не е отъждествено. Срв. Йорд. Иванов, Асеновата крепост, стр. 208. ⁶ Манастирът Хаху — неотъждествено. ⁷ Смоленската тема се намирала източно от Серската тема. Точните ѝ граници не са определени. Вж. Йорд. Иванов, Български старини из Македония, стр. 6 и сл. ⁸ Кентинарият се равнявал на 100 златни литри, а една литра — на 72 номизми. ⁹ Т. е. норманите. Тук се има пред вид Боемуна, синът на норманския владетел Роберт Гискар, който предвождал норманските войски, нахлули в Епир, Македония и Тесалия. Ерусалимският патриарх Евтимий бил изпратен от Алексий I Комнин да преговаря за мир с него. За събитията вж. Г. Острогорски, История Византије, Београд, 1959, стр. 337; Ангелов, История на Византия, II, стр. 153—154. ¹⁰ Хартофилакът бил един от най-важните по-мощници на патриарха. Той съхранявал патриаршеската архива и библиотеката, завеждал канцеларията на патриарха, притежавал власт при избирането и одобряването на епископите и другите висши църковни лица, имал съдебни функции и др. За изпълнението на многобройните и разнообразни задължения хартофилакът разполагал със значителен административен апарат. Срв. Bréhier, Les institutions, pp. 501—503. ¹¹ Църквата „Св. София“ в Цариград. ¹² Правикий е вероятно вариант в предаването на споменатото име Зравикий. Срв. тук стр. 59, бел. 2.

χωρίον Προλόγκους. τὰ ἀγοραστήρια χωρία τοῦ Βαρθάνι περὶ τῆς ἐν Μοσινοπόλει ἀδελφῆς καὶ τῆς μονῆς τοῦ ἁγίου Γεωργίου τοῦ ἐν τῷ Παπικίῳ. αἱ ἀποδείξεις περὶ τοῦ εἰσκομισθέντος λογαρίου περὶ τῆς ἀπαίτησεως τοῦ θέματος τῶν Σμολένων. Τὸ προικτικὸν καὶ ὁ περιορισμὸς τῶν ἐν Φιλιπποπόλει κτημάτων μου. τὸ προικτικὸν καὶ ὁ περιορισμὸς τῶν κτημάτων μου τῆς Μοσινοπόλεως, ὡσαύτως καὶ αἱ ἀποδείξεις τοῦ οἰκονόμου περὶ τοῦ δημοσίου τοῦ λιβελλικοῦ. τὸ λογίσμιον πιτᾶκιον τῶν κτημάτων τῆς Μοσινοπόλεως. τὸ προικτικὸν καὶ παραδοτικὸν τῆς Λάβακας. αἱ ἀσφάλειαι καὶ αἱ ἀποδείξεις τῶν πανηγυριστῶν τοῦ Στεφάνου καὶ τὸ ἐπύμνημα ὃ ἐποίησεν ὁ Μεσοποταμίτης ἐκ προστάξεως βασιλικῆς περὶ τῶν Βοδωνῶν καὶ τοῦ χωρίου τοῦ Ζαχαρίου.

Копие от данъчния опис на село Прилонкион. Документи за купените от Вардан двор в Мосинопол и манастир Свети Георги в Папикий. Разписки за сумата, която бе внесена за изземането на Смоленската тема. Практик и описание на границите на имотите ми във Филипопол. Практик и описание на границите на имотите ми в Мосинопол, както и разписки на иконома за описа на държавното съкровище. Отчислителен питакий за имотите ми в Мосинопол. Практик за предаване на Лавакас¹. Свидетелства и удостоверение на ония, които правят панаири от Станимака, и разпоредбата, която направи Месопотамит по императорска заповед за Воден и селото Захариу².

* * *

* * *

Τὸ δὲ παρὼν τυπικὸν ἐγράφη ῥωμαϊκῶν, ἱβηρικῶν τε καὶ ἁρμενικῶν τῆς καθ' ἡμᾶς εὐαγγελιστικῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς Περικλιντισσῆς κατὰ τὸν δεκέμβριον μῆνα τῆς ἐβδόμης Ἰνδικτικῆς ἔτους ςϞϞβ'. καὶ ὑπεγράφη παρ' ἐμοῦ τε αὐτοῦ τοῦ σεβαστοῦ Γρηγορίου καὶ μεγάλου δομεστικῆς δι' αἵματος τοῦ Πακονριάνου διὰ ἁρμενικῶν γραμμάτων καὶ τοῦ παναριστάτου πατριάρχου Ἱεροσολύμων κυρίου Εὐθυμίου πρὸς βεβαίωσιν καὶ πίστωσιν τῶντων τῶν ἐν τῷ αὐτῷ ἀναγεγραμμένων, ὡς παρσυχόντος αὐτοῦ ἐνθάδε διὰ τὸ καὶ αὐτὸν ἐκ προστάξεως τοῦ κραταιοῦ καὶ ἁγίου ἡμῶν βασιλέως διὰ γεν. ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐνεκεν εἰρήνης τοῦ ἀλάστορος Φράγκου καὶ αὐτοῦ ὑποστρέψαντος καὶ μεθ' ἡμῶν καταλαβόντος ἐπαυθῆ ἐν τοῖς Φιλιπποπόλεως κτήμασι μου ἐγράφη δὲ ῥωμαϊκῶν, ἱβηρικῶν καὶ ἁρμενικῶν διὰ τὸ τοὺς μοναχοὺς τῆς τῆς μονῆς Ἱβηρίας τε τυγχάνειν καὶ μὴ ἐπίστασθαι ῥωμαϊκὰ γράμματα· ἀλλ' ὀφείλει μετέχουσθαι τὸ τοιοῦτον τυπικὸν διὰ τε τῶν ἱβηρικῶν καὶ ἁρμενικῶν γραμμάτων τὸ κῆρος δὲ τυποῦμεν ἔχειν τὴν ἐπιτύθαι ῥωμαϊκὴν ἅπασαν γραφὴν, διὸ καὶ ἐν τῷ τέλει τοῦ ταύτης ἔφρων τὴν ἑτοιγραφὴν ἐδέξατο. γέροντε δὲ καὶ τὸ τοῦτον ἴσον καὶ ὑπεγράφη ὁμοίως καὶ ἐναπετέθη εἰς τὴν εὐαγγελιστικὴν μονὴν τῶν Πατριῶν τὴν οὖσαν ἐν τῇ θεοφυλάκῳ πόλει, ὅπως εἰς τὸ διηνεκὲς ἐναποκεῖται καὶ παραφυλάσσεται ἐν τῇ τοιαύτῃ μονῇ· καὶ εἰ γε (ὅπερ ἀπεύχομαι) τίς τῶν καθ' ἡμετέρας ἐνόντων ἐν τῇ δηλωθείσῃ καθ' ἡμᾶς ἀγία μονῇ ἢ τῶν ἐν αὐτῇ μοναχῶν πρὸς λῆψιν αὐτῆς καὶ τῶν ταύτῃ διαφερόντων ἐξαίσταται καὶ περιωθῇ ἀδειτῆσαι τὰ ἐν τῷ παρόντι τυπικῷ ἀναγεγραμμένα καὶ πρὸς κατάλυσιν καὶ ἀπώλειαν αὐτοῦ διεγερθῇ, τὸ παρὰ τῇ δηλωθείσῃ μονῇ

Настоящият типик на нашия преблагочестив манастир на пресвета Богородица Петриконитиса бе написан през месец декември, седми индикт, 6592 г.³, на гръцки, грузински и арменски; и бе подписан от самия мене, севаст Григорий и велик доместик на Запада Бакуриани, с арменски писмена и от светейшия патриарх на Ерусалим господин Евтимий за утвърждаване и удостоверяване на всичко, което се съдържа в типика. Патриархът се случи там, понеже пребиваваше в Солун по нареждане на могъщия и свет наш император за усмиряване на дръзкия франк⁴, и отново се върна и пристигна с нас в именията ми във Филипопол. А бе написан на гръцки, грузински и арменски, понеже монасите на този манастир са грузинци и не знаят гръцко писмо, но трябваше този типик да се преведе на грузинско и арменско писмо. Обаче нареждаме да бъде в сила целият гръцки текст, който е тук, понеже под него бяха поставени подписи. Бе направено и копие от него и също така бе подписано и бе оставено на съхранение в преблагочестивия манастир на света Богородица, който се намира в богохранимия град⁵, за да се намира завинаги и да се пази в този манастир. И ако — дано да не става това — някой от игумените на споменатия наш свет манастир или някой от монасите се надигне да оцетява него и имуществата му или се опита да иаруши изложеното в настоящия типик и действува за неговото унищожение и погибел, ще бъде показан оставеният в споменатия манастир на света Богородица

¹ Лавакас — неотъждествено. ² Захариу — Захариево — това село е отъждествено сравнително с по-голяма точност. Срв. Йорд, Иванов, Асеновата крепост, стр. 208. ³ 6592 г. отговаря на 1083 г. ⁴ Т. е. Боємунд Тарентски. ⁵ Т. е. Цариград.

⁶ Гръцки извори за българската история, т. VII

τῶν Παναγίου ἐναστοκείμενον τυπικὸν ἐμφανισθήσεται καὶ ἀπελέγξει τὸν κατατολμήσαντα τὸ τοιοῦτον ἀτόπημα διαπράξασθαι, καὶ εὐθυνθήσεται μὲν οὗτος ὡς εἰκὸς καὶ ἀπατηθήσεται εἴ τι ἔν καὶ ἁμαρτήσῃ, ἐξωθήσεται δὲ καὶ ἀπὸ τῆς μονῆς, εἰδ' οὕτως αὐτὸς τὸ τοιοῦτον τυπικὸν ἀποτεθῇ εἰς τὴν εἰρημένην τῶν Παναγίου μονήν· οὐδόλως γὰρ βουλόμεθα ἔξωθεν ταύτης ἢ τῆς πόλεως μεταπεμφθῆναι ἢ παραφυλαχθῆναι· τοῦτου γὰρ ἔνεκεν καὶ τοὺς καθηγουμενεύοντας ἐν τῇ τοιαύτῃ μονῇ καὶ τοὺς λοιποὺς ἀδελφοὺς ἐνορχοῦμεν εἰς αὐτὴν τὴν πανάχατον καὶ θεομήτορα θεοτόκον ἡμῶν, ὅπως κλητήσῃ ἢ παροῦσα ἡμετέρα βούλησις καὶ φυλαχθήσεται ἐν αὐτῇ τὸ τῆς καθ' ἡμῶς μονῆς τυπικόν, καὶ μᾶλλον εἰ χρεῖα ἐστὶ τοῦτου παρὰ τινων ἐν | τοῖς ἔξω κατὰ τι ἀμφιβαλλόντων εἰς τὸ ἐν τῇ ἡμετέρᾳ μονῇ ἀποκείμενον τυπικόν, ὀφείλει μεταγραφῆναι καὶ τὴν πίστωσιν παρὰ τοῦ καθηγουμένου καὶ τῶν ἀδελφῶν λαβεῖν καὶ μεταπεμφθῆναι πρὸς αὐτοὺς, τοῦ πρωτοτύπου, ὥς δεδήλωται, μὴ μετακινουμένου πώποτε ἀπὸ τῆς μονῆς.

Ἐρηγόριος Πακουριανός, σεβαστὸς καὶ μέγας δομέσικος τῆς δόσεως, τὸ παρὸν τυπικὸν τῆς ἱερᾶς μου μονῆς τῆς ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς Πετριζουτίσσης οἰκεία χειρὶ ἐπέγραψα).

Εὐθύμιος, ἐλέφ' θεοῦ πατριάρχης τῆς ἁγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀναστάσεως πόλεως Ἱεροσολύμων, τὸ παρὸν τυπικὸν τῆς μονῆς τῆς ὑπεραγίας ὑπεραγίας θεοτόκου τῆς Πετριζουτίσσης τοῦ σεβαστοῦ καὶ μεγάλου δομεστίκου τῆς δόσεως καὶ Ἐρηγορίου τοῦ Πακουριανοῦ ἐπέγραψα οἰκεία χειρὶ (pp. 55₁—57₁₈).

типик и ще изобличи онзи, който е дръзнал да извърши такова непозволено нещо. Този ще бъде наказан, както подобава, и ще бъде изискано онова, което е прегрешил, а освен това и ще бъде изгонен от манастира. След това този типик пак да бъде оставен по същия начин в споменатия манастир на Богородица. Защото ние никак не искаме той да бъде препращан или пазен извън манастира или града¹. Заклеваме в самата все света Богоматер и наша Богородица игумените в този манастир и останалите братя за това, щото настоящото наше желание да бъде в сила и да се пази в него типикът на нашия манастир и най-вече, ако някои хора вън от манастира, които спорят върху нещо от типика, оставен в нашия манастир, се нуждаят от него, то трябва да бъде преписано, да получи заверка от игумена и братята и да им бъде изпратено, като първообразът, както се каза, никога не се изнася от манастира.

Ἐ Григорий Бакуриани, севаст и велик доместик на Запада, подписах саморъчно настоящия типик на светия ми манастир Пресвета Богородица Петрицовитиса).

Евтимий², по божия милост патриарх на Ерусалим, град на светото възкресение на нашия бог Христос, подписах собственоръчно настоящия типик на грузинския манастир Пресвета Богородица Петридонитиса на севаста и великия доместик на Запада господин Григорий Бакуриани.

¹ Подразбира се Цариград.

² Ерусалимският патриарх Евтимий.

III. ЗАВЕЩАНИЯ НА СИМВАТИЙ И КАЛИ БАКУРИАНИ

Симватий Бакуриани, грузинец по произход, бил сродник на известния основател на Бачковския манастир Григорий Бакуриани. За неговия живот и за живота на неговата съпруга Кали, дъщеря на куропалат Васибеки, не притежаваме почти никакви други сведения освен данните, запазени в техните завещания. През 1093 г. куропалат Симватий Бакуриани направил своето завещание, с което оставил за наследници на притежаваните от него имоти своята съпруга Кали и брат си Сергей Бакуриани. От този документ узнаваме, че Симватий Бакуриани бил едър феодален собственик, към чиито владения спадали именията Радоливо, Судага, Велемисда и Мушениана в областта на гр. Сяр. Той имал също така зависими от него селяни — парици и елевтери — и многобройни роби, а също така значителни движими имущества. След неговата смърт съпругата му Кали решила да постъпи монахиня в манастира Ивиرون. Скоро след като се замонашила, тя направила (през ноември 1098 г.) своето завещание, с което подарила на манастира Ивиرون селото Радоливо.

Това завещание, което досега не е било достатъчно проучено, е нов извор за стопанската мощ на настанените в българските земи византийски феодали. Освен поземлени имоти Симватий и Кали Бакуриани притежавали огромни запаси от добитък, храни, богати одежди, скъпоценности. Ценни сведения се съдържат в тези два документа и за феодалната рента, както и за социалния състав на населението в българските земи около края на XI в.

ИЗДАНИЕ: *Ἰωαννὲς Ἰβηρίτης, Ἐκ τοῦ ἀρχαίου τῆς ἐν ἁγίῳ ὄρει τερᾶς μονῆς τῶν Ἱβήρων Βυζαντινὰ διὰθήκαι, Ὁρθοδοξία*, V, 60, 1930, σ. 614—618; VI, 66, 1931, σ. 364—371. Изданието не е критично.

КНИЖНИНА: К. *Ἀμάντος, Ἑλληνικά*, V, 1932, pp. 231—232. — *Стр. Лишев*, За проникването и ролята на парите във феодална България, София, 1958. S. *Vryonis Junior*: ДОР, XI, 1957, p. 263, п. 1. — *Литаврин*, България и Византия, стр. 179, 187—188. — Г. *Цанкова-Петкова*, За аграрните отношения в средновековна България, стр. 41—43, 174—192. — Г. *Острогорски*, Радоливо, Сборник радова, т. 7, 1961, стр. 67. — P. *Tivdev* — G. *Cankova-Petkova*, Au sujet des relations féodales dans les territoires bulgares sous la domination byzantine, *Byzantinobulgarica*, II, 1966, pp. 109—125.

SYMBATII KALISQUE TESTAMENTA

ЗАВЕЩАНИЯ НА СИМВАТИЙ И НА КАЛИ

1. Διαθήκη τοῦ Συμβατίου Κουροπαλάτου τοῦ Παρουριάνου, τοῦ μετὰ ταῦτα Σάββα τοῦ Μοναχοῦ

1. Завещание на куропалат Симватий Бакуриани, след това приел като монах името Сава¹

„Οὐδὲν εἰσενεγκόντες εἰς τὸν κόσμον, οὔτε ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα“ τῆς θείας ἤκουσα Γραφῆς λεγούσης με... τῇ περὶ τῶν πραγμάτων τοῦτο μεμάθηκα ὅτι „οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται, καὶ οὐκ ἔρεται θάνατον“. . . Διὰ τοι τοῦτο καὶ γὰρ Συμβάτιος Κουροπαλάτης ὁ Παρουριώης, Θεοῦ χάριτι υἱὸς ἱγίης ὢν, καὶ τὰς φρένας σάας καὶ ἔρρωμένος ἔχων προκείμενους δὲ τὸ ἄδελφον καὶ ἀπαραιτήτον τοῦ θανάτου φρεσὶν μοναχίον καὶ εἰς τοῦν λαβὼν τὸ...² πολλὰς καὶ ἐπ' ἐμοὶ ἐπέβη ἄρρω τοῦ θανάτου... καὶ ἄδελφα καὶ ἀδελφὰ αὐτῶν καὶ τὰ κατ' ἐμὲ παύσαν. Ἐν τούτῳ ἠθέλησα σήμερον φανερὸν διαθεῖσθαι. Καὶ γὰρ ὅτε νομίμως συνήφθην πρὸς γάμον κοινωσίαν. Καλῇ τῇ γυναικὶ θυγατρὶ Βασιλακίου Κουροπαλάτου τοῦ ἀποικομένου καὶ Ζωῆς Κουροπαλάτης παρέλαβον εἰς πρόσδοτον³ καὶ πρῶτα αὐτῆς λίτρας πενήτην τετα διὰ χάριτος, δι' ὧν καὶ ἐξονησάμην ἀργύρεα σκευὴ διάφορα, ἅπανα καὶ κατέχονται παρ' αὐτῆς... χρόνους τινὰς ἀμφοτέρω συμβιωτέοντες, ἅπτεροι, ὡς ὁ Θεὸς ἠθέλησε διεφυλάττειεν. Καὶ βούλομαι τὸ συμφωνηθὲν αὐτῇ ὑποβολοθεῶμε(θ)ον λήψασθαι ἀπὸ τῆς κλητῆς μου ὑποστάσεως, καὶ ἐπεὶ ἀνδράφας φιλοτιμίας καὶ λεγάτων κοινωσάσθαι ταύτην κατὰ τέλειαν καὶ ἀναφαίρετον δεσποτείαν, τὸ πρόσδοτὸν μου τὴν Ραδολίβου⁴ τὸ ἔσθρον Προστάτιόν μου τὸ λεγόμενον Σινδάγα καὶ παρὰ τοῦ Βασιλέως τοῦ ἀγίου δωρηθὲν μοι τὸ κατὰ τὸ θέμα τῆς Μακεδονίας διακείμενον καὶ τὸ ἔσθρον Προστάτιόν μου τὴν Βελημίδαν. Ἐκτὸς δὲ τούτων καὶ τὰ ἐν τοῖς γαιήλοις ἡμῶν συμφέροντα ἀναγραφόμενα κτήματα εἰς πρόσδοτον αὐτῆς⁵ καὶ τὰ περὶ αὐτῶν δικαιοῦσα καὶ οἰκονομοῦσα ἐν ζωῇ καὶ μετὰ θάνατον αὐτῆς ὡς βούλεται καὶ θέλει ἔχει. Ἐν δὲ τῇ Κρανῶ καὶ ἄλλῳ ἡμῶν Βασιλεὺς ἔλεῖο λεγάτων καὶ μικρὰς ὑπομνήσεως ἀπὸ τῶν

„Ничто не сме допринесли в света, нито пък можем нещо да допринесем“ — съм чул да се казва в свещеното писание, ... що се отнася до мене, аз от собствен опит научих, че „няма човек, който да е живял и да не е видял смъртта“. Затова и аз, куропалат Симватий Бакуриани, който съм напълно здрав по божия милост и със съвършено запазен разсъдък, боейки се от непонятната, загадъчна и страховтна тайна на смъртта, реших..., тъй като често ми е идвало на ум, че смъртта... и работите ми биха останали неизяснени и висящи. Затова пожелах да направя днес явно завещание. Прочее, след като се съединих в законен брак с Кали, родна дъщеря на покойния куропалат Василиаки и на куропалатиса Зоя, получих в наличност и като зестра от нея петдесет литри² в монети. С тях купих различни сребърни прибори, които се намират у нея, ... двамата преживяхме заедно няколко години и по волята божия останахме бездетни. И тъй аз желая да отделя от движимото си имущество дадените ѝ от мене сватбени подаръци и [освен това] като съпругески и посмъртен дар ѝ оставям в пълна и неотнимема собственост имението си Радоливо³, другото си имение Судага⁴, което се намира в тема Македония и ми е подарено от свещения ни господар императора, и другото си имение Велемисда⁵, освен тях и другите ни имения, вписани на нейно име в брачния ни договор. Тя може да ги стопанисва и да се разпорежда с тях и приживе, и след смъртта си, както иска и намери за добре. [Оставям] въвн от това на всесилния ни и свет наш господар като посмъртен дар и ма-

α Ιασηναιμ ind. ed. β „ὑποδοτον“ οὕτως in ed.

¹ От заглавието на завещанието се вижда, че то е съставено, след като Симватий Бакуриани се подстригал за монах и приел името Сава. По всяка вероятност той постъпил в манастира Ивирион, където пожелал да бъде погребан. Неговата съпруга Кали била дъщеря на куропалат Василиаки. Може би това е същият Георги Василиаки, който е споменат без никакви титли на две места у Ана Комнина. Вж. Annae Comnenae Alexias, ed. Reiferscheid, pp. 158₁₂; 160₁₁. Срв. Острогорски, Радоливо, стр. 67, бел. 2. Dölger, Aus den Schatzkammern, p. 180, и Острогорски, пос. съч., стр. 67, смятат, че тези две завещания не са издадени, и погрешно отъждествяват Симватий Бакуриани с Григорий Бакуриани. Срв. по подробно за това Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения, стр. 42 и сл. ² Литрата е мярка за тежест. Една златна литра съдържа 72 номизми, всяка от които тежала около 4,5 г. ³ Радоливо било село в околността на Сяр. Едно извлечение от кадастралния опис на това село, направено през август 1098 г., показва, че по това време в него имало 13 стопанства. С този документ данъците, плащани от селото, се зачислявали в полза на Кали, присла като монахиня името Мария. Срв. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения, стр. 42—44; Острогорски, Радоливо, Сборник радова византологичког института, т. 7, 1961, стр. 67. ⁴ Местното име Судага е неуточно. Може би то е едно и също със селото Сякваче, дн. Ливадохори, Нигритско. ⁵ Името на село Велемисда е славянско, напомня твърде много Велебѣтсѣ-дѣм — Велбужд, средновековното име на Кюстендил. Днес има местност, на име Велебид, в Мелнишко.

ἐχόντων μοι εἰσθεῖναι ἐννοήσαν ἀλόγων ἄλογα
ὀμιῶ. Τῷ δὲ ἀδελφῷ μου τῷ Μαρτίου Κίρ
Σεργίῳ καταλιμπάνω ἐπὶ λεγάτων καὶ μνήμης
μου χάριν, τὸ Προάστειόν μου τὴν Μοναστηρίαν
καὶ ἀπὸ τῶν εἰσθεθησομένων μοι σφακιῶν καὶ
ἀγελάδων ἐν τῇ τελευτῇ μου τὰ ἡμίση καὶ ἀπὸ
τῶν φορβάδιων μου, φορβάδια εἴκοσι. Ἐνὶ ἐὼ
καὶ ἐπὶ λεγάτων καὶ μνήμης μου χάριν Νικήτα
ἀδελφῷ τῷ γυναικαδέλφῳ μου τὸ χρυσοῖν μου
σελοχάλινον. Θωμᾷ (:) τῷ ἀνθρώπῳ τὸν τὸ ἱμάτιόν
μου τὸ δωρηθῆναι μοι παρὰ τοῦ Βασιλέως ἡμῶν
τοῦ ἀρίστου. Τῷ δὲ μου ἱμάτιον τὸ μετὰ τῆς γού-
νας, καὶ τὸ καβδόιν μου τὸ χρυσοῦν. Τῷ δὲ ἀν-
θρώπῳ μου τῷ ἀπελγαρίῳ, ἐὼ ἱμάτια χάσδια δύο
ἐξ ὧν τὸ ἐν μετὰ γούνας ἀσπρη. Καὶ δοῖν ἔννοι
ἴδιοι μου ἀμνημόνευτοι εἰσθεθῶσι, λάβωσιν ἀνὰ
τοῦ ἐξ. Τῷ Βασιλικῷ βεσπορίῳ ἀγίῳ νόμιμον
ἐν. Καὶ τοὺς μέστερας τῆς παρούσης μοι διατι-
πώσεως σὺν τῇ Γραφεὶ ταύτης, ἀνὰ νομίματα τρία.
Ὅσα δὲ ψυχὰς εἰσθεθῶσι μοι ἀρρενεκά, θέλω τοῦ
ἀπέρχεσθαι ἀπὸ ὧρας καὶ ἡμέρας τῆς ἐμῆς τελευ-
τῆς, ἐλευθεροῦ τοῦ ζυγοῦ τῆς δουλείας, κομίζόμενα
ἅπαντα τὰ πρὸς φορεσῶν αὐτῶν ἱμάτια καὶ ἐργαία
καὶ πεκούλια. Ἐνὶ δὲ καὶ τὰ ἄλογα καὶ τὰ ἄρματα
αὐτῶν, καὶ ἱμάτια λεγάτων καὶ ψυχῶν μου σωτη-
ρίαν...^α Ὅσοι δὲ χοῖροι μοι εἰσθεθῶσι προστάσσω
τοῦ ἐπιμοιρασθῆναι παρὰ τε τῆς συμβίον μου καὶ
τοῦ ἀδελφῶν μου ἐπίσης. — Τοῦ δὲ ταπεινὸν καὶ
ἀμαρτωλὸν μου λείψανον, βούλομαι τοῦ ἀποκο-
μισθῆναι καὶ τεθῆναι ἐν τῇ Σεβασμῇ μνημῇ τοῦ
Ἀγίου Ὁσίου τῶν Ἱβήρων. Καὶ παράσχη ἡ σύμ-
βίος μου Γεῖρ καταθεσίμου, εἴ τι ἐν συμφωνίῃ
μετὰ τῶν ἐμῶν ἀκούοντων υἱοχῶν. Καὶ ἐπὶ
ψυχῆς μου σωτηρίας εἰς διανομήν πενήτων ἐπι-
δόσει ἀπ' οὗπερ κτήνησι χρυσοῖν τὰς δώδεκα
τραχῶν (:) λίτρας ἐξ ὧν τὰς ἐξ χιχάτ (:) τὰς ἐτέ-
ρας δὲ ἐξ πρωτοχαρά. τὰς ἐξ χιχάτ. λίτρας, καὶ
γένημα χιλιάδας τρεῖς τὰς δὲ ἐτέρας ἐξ πρωτοχα-

лък спомен осем коня от скопените ми
жеребци. На моя брат господин магистър Сер-
гий оставям като дар и за спомен имението
си Мучениана¹, половината от дребния и
едър добитък, който се окаже налице при
смъртта ми, и двадесет кобили от кобилите
ми. Оставям също така на Никита, брата на
моята съпруга, златната сбруя; на моя чо-
век² Тома — наметалото си, подарено ми
от светия ни господар, лилавото си наме-
тало с гугла и златното си ковчеже. На
моя човек Апелгарип — две наметала от
плътна коприна — едно от които с бяла
гугла. Но които други от собствените ми
люде останат неспоменати, нека получат по
шест номизми (?:)³. На императорското съкро-
вище оставям една номизма.⁴ И на свидете-
лите на настоящото писмено завещание —
по три номизми. А колкото мъже роби се
окажат налице, искам от часа на смъртта
ми да бъдат освободени от ярема на роб-
ството,⁵ като си запазят за свое ползуване
всички дрехи, жилищата си и обработваемия
къс земя, а също добитъка и колите си —
като посмъртен дар и за душевното ми спа-
сение... А колкото свине се окажат налице,
желая да бъдат разделени поравно между
съпругата ми и брат ми. А нищожното и
грешно мое тяло желая да бъде погребано
и положено в досточтимия манастир Ивиرون
в Света гора. И нека моята съпруга да даде
разноските за погребението, според както се
уговори с подвизаващите се там монаси.
И нека също се раздадат и бедните за ду-
шевното ми спасение дванадесетте литри в
грапави монети⁶ от парите, които притежа-
вам. От тях шестте литри нови (?:)⁷, а дру-
гите шест — със старо клеймо.⁸ Шестте
литри иови (?:) и трн хиляди мери зърно [на
бедните], а другите шест литри да даде на

^α qd ed., nō conj. ^β lac. ind. ed.

¹ Споменатото тук село Мучениана е може би едно и също със селото Мостеница при Струмица, което се среща в документи от XIV в. Срв. за него А. Соловјев — В. Мошин, Гръцке повеље српских владара, Сборник за историју, език и књижевност српског народа, III, кн. 7, Београд, 1936, стр. 46. ² Т. нар. антропи (ἀνθρωπῶν — людје) са вид зависими селяни, между които има и бивши роби. Обикновено те били домашна прислуга във феодалното имение и изпълнявали различни други задължения в стопанството. ³ В текста φρ, което следва да се прочете като фолиса. Фолисът е дребна монета, па стойност 1/288 от номизмата. Възможно е обаче и четенето ρο, което трябва да се изтъкува като номизми. ⁴ На императорското съкровище Симватий Бакуриан оставя сравнително малък дар — само една номизма. Общо за тези дарения срв. Р. Тисев — Г. Савкова, op. cit., pp. 110—115. ⁵ Редом с феодалното зависимо селячество имало все още и роби. Падането на България под византийска власт създадо условия за съживяването на робския институт. Срв. Д. Ангелов, Робството в средновековна България, ИПр., год. II, 1946, кн. 2, стр. 151—153; Литавин, България и Византия, стр. 182—191. ⁶ Грапави (τραχῶν) следва да се прочете като трахῶν се наричали новите, неизтрети и неизлъскани от обращение номизми, които по това време били с намалено златно съдържание. Стойността им се изчислявала между 4 и 9 средбърни милиарисия, докато една пълноценна златна монета струвала 12 милиарисия. Срв. N. Scaronos, Recherches sur le cadastre byzantin, BCH, 83, 1959, I, pp. 99—105. ⁷ Текстът не е съвсем ясен. Тълкуването на χιχάτ е несигурно. Ако приемем, че с χιχάτ са означавали новите монети, πρωτοχαράт ще означава монетите с някогашно, старо клеймо, т. е. пълноценни монети. ⁸ За видовете монети срв. Стр. Лишев, За проникването и ролята на парите, стр. 143.

ρα. ἐπιδώσει πρὸς τοὺς ἔχοντας εὐρεθῆναι ἐκδου-
λευτόντας με ἐλευθέρους ἀνθρώπους μου. Τούτων
δὲ πάντων τῶν παρ' ἐμοῦ διορισθέντων καὶ διατυ-
πωθέντων ἐξερχομένων καὶ ἀποπληρουμένων, ἐὰν
ἔχοντα περισσεύσαι εἰς τὴν ἐμὴν περιουσίαν καὶ
ὑπόστασιν, ἀπὸ τε νομισμάτων, εἰδῶν γενημάτων
καὶ λοιπῶν ἐπὶ καὶ αὐτῶν τῶν οὐκειακῶν δηλυνῶν
μου ἀσάπιον, θέλω τοῦ κατακληρονομήσαι ταῦτα
πάντα παρὶ τῆς δηλοφθείσης ποιθενότητος συμβίου
μου Κυρ. Καλῆς, τῆς καλῆς καὶ προπόντως ἐκδου-
λευσάσης καὶ ἀναστασάσης με, καὶ αὐτὴ ποιήσει
τὴν ἔξοδον τῆς κηδείας τοῦ λευάνου μου, σὺν τοῖς
τριτογενήτοις καὶ τεσσαρακοστοῖς μου ἐπὶ καὶ λει-
τουργικοῖς καθὼς ὁ Θεὸς αὐτὴν ὁδηγήσει. Ταῦτην
δὲ τὴν ποιθενότητην καὶ γρησίαν μου κα-
ταλιμπάνω Ἐπαύρατον ἀνδραγατον, ἀνεπιτήρητον καὶ
ἀλογάριστον ταύτης μου τῆς φανερᾶς διατυπώσεως
καὶ τὴν ψυχὴν μου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς ἀπαί-
θμη' — —

Ἐργαριῶν διὰ Ἐλευθερίου νοταρίου τῆς μονῆς
τῶν ἁγ. τεσσαράκοντα. Μηνὶ Ἰανουαρίῳ τῷ Ν. ἀ.
ἔτει ςχά.

— Μηνὶ Αὐγούστῳ Ν'. πέμπτῃ ἔτους ςχά
(pp. 314—318).

2. Διαθήκη τῆς Καλῆς, θυγατρὸς Βασιλακίου
Κουροπαλάτου, συζύγου τοῦ Συμβατίου Κουρο-
παλάτου τοῦ Πακουριανοῦ, τῆς μετὰ ταῦτα
Μαρίας μοναχῆς

Μικρόν ἐστι καὶ λίαν ἁγνόδιον, πάντως θνητὸς
γεγονότας, καὶ τὴν τοῦ θανάτου . . . φροντίδα ποιῆ-
σθαι πλέον δὲ τῶν ἄλλων, τοὺς τὸν μονήρην βίον
ἀσπασμένους καὶ συνθήκας πρὸς Θεὸν ἔχοντας,
ἀποτάξασθαι μὲν τοῖς γήϊνοις, ποθέσαι δὲ ἐὰν
οὐράνια διότι τοῦτο κάγω, Μαρία μοναχὴ ἡ θυγά-
τηρ Βασιλακίου Κουροπαλάτου ἀποχομένον καὶ
ἔξης μοναχῆς τῆς Διαφάντας τῆς καὶ περιούσης,
νόσῳ μὲν περιεκειμένη, τὸν δὲ νοῦν ἐρρημένον καὶ
τὰς φρένας ἀβλυβεῖς ἔχουσα ἐπὶ τοῦ Θεοῦ μου
χάρτι, ἠθέλησα τὴν σήμερον φανερὰν διαθέσθαι.
δειλάσασα μὴ ἐπ' αἰφνιδίας τῆς τοῦ θανάτου . . .
ἐπελθούσης μοι, ἀδιόκητα καὶ ἀπρονόητα ἐαθῶσι
ἐὰν . . . πάντα. Ἐπειδὴ γὰρ παρὰ τῶν προγεγενημέ-
νων || αὐθεντῶν καὶ γονέων μου πρὸς γάμον κοι-
νωτίαν συνετέλεχθην τῷ ἀποχομένῳ Κουροπαλάτῳ
Κύρ Συμβατίῳ τῷ Πακουριανῷ παραλαβόντι προ-

наличните мои хора елевтери¹, които са ми
служили. След като всички тези мои повели
и разпоредби бъдат приведени в изпълнение,
онова, което остане от моето богатство и
имоти, от парите, храните и всичко остана-
ло² и от домашната ми женска челяд, же-
лая всичко това да бъде наследено от спо-
менатата прелюбима моя съпруга, госпожа
Кали, която добре и прилично ми служи
и ме отморяваше и която ще прави разхо-
дите за погребението на останките ми и за
третините, деветините и четиридесетините,
а също и за литургиите, според както бог
я напъти. Тази моя прелюбима и закон-
на оставям чрез подписа си за без-
ответна и независима изпълнителка на това
мое явно завешание и полагам душата си
в нейните ръце. — — —

Написа се от нотарий Елевтерий в мана-
стира Свети четиридесет [мъченица] на еди-
надесети януари, първи индикт, 6601 г.³

Месец август, пети индикт, 6601 г.⁴

2. Завешание на Кали, дъщеря на куропа-
лат Васибеки, съпруга на куропалат Сим-
ватий Бакуриани и след това монахиня
Мария

Справедливо и напълно редно е всички,
които са родени смъртни, да помислят . . . и
за смъртта. А повече от всички — онези,
които са избрали монашеския живот и са обе-
щали на бога да се отвърнат от земните неща
и да възлюбят небесните. Затова и аз, мона-
хиня Мария, дъщеря на покойния куропалат
Василаки и на монахиня Ксени Диаватина, коя-
то е още жива, ако и да съм болна, но
благодарение на бога умът ми е още бодр
и разсъдъкът — непокътнат, поисках днес
да направя своето явно завешание. Защото
се боя да не би внезапно да ме споходи
смъртта и всичко . . . да остане объркано
и неуредено. Аз бях свързана от споменати-
те по-горе благородни мои родители в бра-
чен съюз с покойния ми съпруг господин
куропалат Симватий Бакуриани, който полу-

¹ Елевтерите са категория зависими селяни. Те се характеризират в изворите като „свободни от да-
пъчно облагане“, „незаписани в данъчните списъци“. Между тях има разорени селяни, освободени, избя-
гали роби. Твърде често те били настанявани във феодалното имение, снабдявани били със земя, инвентар
и работен добитък и се превръщали в крепостни селяни. Сра. А. П. Каждан, Аграрные отношения в Византии
в XIII—XIV в., Москва, 1952, стр. 234—235; Г. Цанкова-Петкова, Югозападните български земи, стр. 604—
605; Литаерин, България и Византия, стр. 177—179; Г. Острогорский, Византийские писцовые книги, BSI,
IX, 2, 1948, стр. 251—286. ² Както се вижда от този документ, настанените в българските земи византийски
феодални разполагали с огромни запаси от пари и всякакви движими имущества. ³ Т. е. 11 януари 1093 г.

⁴ Завещанието на Симватий било съставено през януари 1093 г., а било заверено и разпечатано в присъствието
на съпругата му през август същата година.

σώπῳ ἐμῷ καὶ προῖκα ὕσῃν τὰ γαμήλιά μου σύμ-
φωνα παρέχονσα· μικρὸν δὲ τῷ βίῳ ὕμφο ἡμῶν
συμβιωσάντων, | ἐκεῖνος μὲν, οἷμοι τῇ τρισθλίᾳ!
αἰσχυρίδως τῶν τῆδε ἀπέπτυ, ἐν αὐτῷ τῷ τῆς νεό-
τητας ἄνθει· ἐγὼ δὲ ἀπροστάτευτος καὶ ἀπροαμύ-
θητος καὶ μεμονωμένη καταλιμνύομαι ἡμίμοι
γὰρ παῖδων διειρηθήμεν, πράγματος ἐπονευίστου
τοῖς ἅπασι, μᾶλλον δὲ γυναῖξί, καὶ ἵνα μὴ κα-
τάλειπον τὴν ζωὴν ἐλευπολογήσωμαι τύχην· ἀλλ'
ἐπὶ τὴν προκειμένην βαδίσω ἐπύθεον. — Ὁ μὲν
μακαρίτης ἐκεῖνος ἀφέντης καὶ σύμβιός μου, φα-
νερὰν διαθήκην ἐποίησε, καὶ τὴν αὐτοῦ θέλησιν
ταύτην δὴλιν καθίστησαν καὶ κυρίαν καὶ ἐξουσί-
σιαν· ἀλογιστέον, ἀλογαρίστητον καὶ ἀνεπιτή-
ρητον ἔμεινεν ὅλης οὐσίας αὐτοῦ, ὅση ἐν κινήτοις
καὶ ὅση ἐν ἀκινήτοις πεποίηκεν. Ἐπὶ δὲ καὶ τὴν
ἐπιτροπὴν καὶ διοίκησιν πάντων, ὧν διέθετο, ἀνέ-
θετο ἐπ' ἐμὲ καὶ τὸν ἐτεροθαλῆ τοῦτου ἀντάδελφον
τὸν Μάγιστρον κύριον Σέργιον. || Καὶ τῇ τοῦ Θεοῦ
μου χάριτι καὶ τοῖς προσβείαις τῆς Θεοτόκου μου,
πάντα τὰ παρ' ἐκεῖνου ἐνταλθέντα κατὰ τὴν ἐκείνου
θέλησιν καὶ τὸ τέλος ἀπέληψε καὶ οὐκ ἐντραπή-
σομαι τοῦτον ἐν τῇ σφικτῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ἣ
λόγῳ ἀπεδόσω αὐτῷ, ὥς πέχει καὶ τοῦ τυχόντος
| παρῶντά τι ὧν διωρίσαιο, ἢ μὴ ποιήσαιο πάντα
ὅσα προσέταξε καὶ ὡς προσέταξεν. Ἐπεὶ καὶ τὴν
τοῦτου διαθήκην, ἐπὶ τοῦ Κοιναστοκοῦ βήματος
ἤνοιξα, καὶ τὸ κῆρος ἔλαβεν ἐν αὐτῷ καὶ τὸν ἐπί-
τροπον ταύτης ἡσπασάμην καὶ μετὰ τοῦ Μαγίστρου
| Κόρη Σεργίου τοῦ ἀνταδέλφου αὐτοῦ τὸν διαμοι-
ρασμὸν ἐπὶ πᾶσι τοῖς καταλειφθεῖσι αὐτῷ καὶ ἐμοὶ
παρὰ τοῦ ἀνταδέλφου αὐτοῦ ἐποιήσασιν, καθὼς
ἐκεῖνος διέθετο· καὶ πᾶσαν τὴν ἐπιλαγχάνουσαν
αὐτῷ μερίδα πρὸς τοῦτον καταβαλόμην καὶ ἀποδεί-
ξιν ἐκ τούτου· | ἀνελαβόμεν. Ἀλλὰ καὶ τοῖς λεγα-
τοῖς ἀπελευθέρους τε καὶ ἐλευθέρους τὰ ἐσθέντα
λεγάτα αὐτοῖς παρὰ τοῦ κυρίου αὐτῶν δέδωκα πρὸς
αὐτοὺς καὶ αἱ τούτων ἀποδείξεις εἰσὶ παρ' ἐμοῦ.
Καὶ οὐδὲν τῇ τῆς Θεοτόκου μοι χάριτι ἐποχρεωσέ-
ται ἐτι λαβεῖν ἐκ τῆς οὐσίας· | ἐκεῖνον μᾶλλον δὲ
γράφαντος ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ τοῦ μακαρίτου
ἐκείνου αὐθεντός· αἱ συνεύου μου κηδευθήσονται ἐν
τῇ Μονῇ τῶν Ἱβήρων καταβαλλομένου μου ἐπεὶ
καταθεσίμου, ὅπερ ἂν ἀνὰ μετὰ ἐμοῦ καὶ τῶν
μνηστῶν τοποθέσειον καταβαλόμην πρὸς τοῖς μονα-
χοῖς | τῆς τοιαύτης Μονῆς δι' ἀποδείξεων αὐτῶν
λίτρας ἐπὶ χιλιάδας χρυσῶν νομίσματα καὶ ἐν τῇ
τοιαύτῃ Μονῇ τὸ ποθεινότατον ἐμοὶ ἐκεῖνον σῶμα
ἐνεταφίσα, καθὼς καὶ ἐκεῖνος ἡσπασαιο. Διὸ καὶ

чи от моя страна и като зестра описаните
в брачния договор имоти. Обаче преживяхме
кратко време заедно, тъй като той — о уви,
аз, триж нещастната — внезапно напусна
този живот, в самия разцвет на младостта
си, а аз останах беззащитна, безутешна и
самотна. Ние бяхме бездетни — най-тягост-
ното от всички неща и особено за жените, —
така че останах лишена и от тази малка
утеха в своето нещастие. Но нека се върна
на въпроса, който ме занимава. Блаженопо-
чившият мой господар и съпруг направи
явно завещание и обяви открито това свое
желание, като ме направи господарка и не-
зависима, безотчетна и пълновластна владе-
телка на цялото си — както движимо, така
и недвижимо — имущество. Той възложи
също така на мене и на своя брат от друга
майка, господин магистър Сергей, управле-
нието и стопанисването на всички [имоти],
които той притежаваше. И благодарение на
божията милост към мене и застъпничеството
на Богородица господин магистър Сергей
получи всичко определено от съпруга ми
според неговата воля и желание. И няма да
отвърщам лице от него в деня на страпния
съд или да се оправдавам, че съм прене-
брегнала и най-малкото от онова, което той
е наредил, и че не съм изпълнила всичко,
което той е определил и както го е опреде-
лил. Когато отворих неговото завещание пред
бюрото на квестора и то влезе в сила по
този начин, аз одобрих неговия довереник
и заедно с него — брат му господин маги-
стрър Сергей — направихме подялба на всич-
ко оставено нему и на мене от покойния му
брат, според както той бе завещал. И аз му
прехвърлих целия припадащ се нему дял и
получих от него разписка. Дадох също така
и на освободените, и на свободните люде,¹
посочени като наследници, дяловете, оставе-
ни им от техния господар, и взех за това
разписка. И тъй по милостта на Богородица
не остава вече никой нищо да получава от
неговото имущество. Дори блаженопочив-
шият мой господар и съпруг бе писал в за-
вещанието да бъде погребан в манастира
Ивиرون, оставяйки на мене грижата за по-
гребението. Аз откупих гробно място от мо-
насите, за което място заплатих на монасите
от този манастир срещу разписка седем хи-
ляди златни номизми в литри.² И в този
манастир аз погребях скъпото за мене него-
во тяло, според както той пожела. И затова,

¹ Освободенците, т. е. бившите роби, и свободните, или т. нар. елевтери. Срв. Литаврин, България и Византия, стр. 187–188. ² Кали заплатила за гробно място на съпруга си значителната сума от седем хиляди златни номизми. Може би по този начин тя направила дарение на манастира.

τὸν τοῦ αὐτοῦ μου ἀνδρὸς πόθον αἰεὶ πρὸ θανάτου μου φέρονσα καὶ αἰωνίως τοῦτον μνημονεύεσθαι θέλουσα, ἐπαφίημι τῇ αὐτῇ Μονῇ εἰς ψυχὴν τοῦ πολλὰς μνημονευθέντος ἀθιγνῆτος καὶ συμβίου μου καὶ εἰς τὴν ἐκείνου ἀπόφλησιν τῶν ἐμῶν πολλῶν ἁμαρτημάτων, τὸ κτῆμά μου τὴν Ραδολίβου μετὰ καὶ πάντων τῶν δικαίων καὶ προνομίων αὐτοῦ ἄνευ τῶν ἐκείσε ἐχόντων εὐρεθῆναι ζώων ἀδελφῶν τε καὶ λεπτῶν καὶ τῆς ὅλης εισόδου τοῦ τε σίτου καὶ κριθῆς τῶν εισοδιασθέντων κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ θανάτου μου καὶ τῶν προεισοδιασθέντων ὑπάσσω γὰρ εισοδῶν τοῦ τότε καιροῦ καὶ πᾶν τὸ ἀλλαχοῦ βούλομαι διασκορπισθῆναι. Μετὰ δὲ τοῦτο ἵνα εισοδαί ζωσι πᾶσαν εἰσοδὸν οἱ μοναχοὶ τῆς τοιαύτης Μονῆς ὡς κύριοι καὶ δεσπόται αὐτοῦ ὀφείλοντες καταβάλλεσθαι εἰς τὰ μνημόσυνα τοῦ ἀνδρός μου ἐν ἐκάστῳ χρόνῳ σίτου μοδίου ἐκατὸν σφακτὰ δέκα καὶ οἶνου μέτρα ἑκατόν, εἰς τε τὸ πνευματικὸν συμπόσιον καὶ εἰς διαδόσεις τῶν ἐν Χριστῷ ἀδελφῶν μου. Ἐτέρους δὲ πάλιν ἑκατὸν μοδιούς σίτου καὶ ἑκατὸν μέτρα οἶνου καὶ δέκα σφακτὰ θέλω ἐξοδεύεσθαι παρὰ τῶν αὐτῶν μοναχῶν καὶ εἰς τὰ μνημόσυνα ἡμῶν τῆς ἀραγτωλῆς. Εἰ δὲ γε ταῦτα πάντα ἡ διωρισάμην διαφωλάττουσαν οἱ μοναχοὶ τῆς τοιαύτης Μονῆς, ἀλλ' εἰς ἀναγομένην ἐνδὸς καὶ μόνου χωρίσουσαν τὴν παρ' ἐμοῦ προσταχθέντων, μερικῶς ἢ καθόλου, θέλω τοὺς Ἐπαρόπους μου, κτείνειν κατ' αὐτῶν δικαίωσιν, ὅπως καὶ τῶν μοναχῶν μὴ θελούντων, πάντα ὅσα διωρισάμην φυλάττονται καὶ τὸ βέβαιον ἔχουσιν. Ἀλλ' οὐδὲ ἐξουσίαν ὀφείλοισιν ἔχειν οἱ μοναχοὶ τῆς Μονῆς τῶν Ἰβήρων πωλεῖν, ἢ δωρεῖσθαι, ἢ ἀνταλλάττειν τὸ κτῆμα, ἀλλὰ αἰεὶ παρὰ τῇ Μονῇ θέλω εἶναι αὐτό, ὡς διὰ τῶν ἀπὸ τοῦτου ἐτησίαν προσόδων εἰς μνήμην ἡμῶν τῶν δωρησαμένων οὗτοι ἐρχόμενοι ὑπερεύχονται καὶ τοῦ ἀνδρός μου καὶ ἐμοῦ τῆς ἁμαρτωλῆς. Ἐν θέλω τεθῆναι ἐν τῇ μνήμῃ τοῦ ἀθιγνῆτος καὶ ἀνδρός μου τὴν εἰκόνα μου τὴν μεγάλην, τὸν Χριστὸν καὶ Θεόν μου, καὶ τὴν ἑτέρον μου εἰκόνα τὴν Ὑπεραγίαν Θεοτόκον τὴν Βλαχερνίτισσαν τὴν καὶ οὔσαν μετὰ περιφρεσίας ἀργυρᾶς τὸν σταυρὸν τὸν ἀργυροῦν καὶ τὰ δύο μαγναλῖα τὰ χιτὰ τὰ ἐξαφύμια. Ἀφίημι τῇ ἀθιγνῇ καὶ μητρὶ μου εἰς λεγόντων καὶ μνήμης μου χάριν τὴν ἀπαλαρέσσω μου τὴν μεγάλην τὴν ἔχουσαν ἔγκανον ἐν τῷ χεῖλε τὸ βηλάριον τὸ ὀξὺν καὶ χρυσίου λίθραν μίαν Ροιμανάιον. Τῇ ἀνταδέλῃ μου Κυρίῳ Μαρίᾳ τῇ Προεδρίσῃ τὸν μανδύαν τὸν ὀξὺν τὸν ἔχοντα τὰ μαργαριτὰ τὴν θάλασσαν μου τὴν ἀληθῆ τὸ ζωσμάτιον μου τὸ περάσινον καὶ τὰ βραχιόνιά μου τὰ χρυσὰ τὰ χειμεῖα τὰ πλατέα τὴν μίαν ζιγίην. Τῇ ἀνταδέλῃ μου τῇ Προεδρίσῃ Κυρῇ Εὐδοκίᾳ τὸν μανδύαν μου τὸν χρυσοῦν τὸν ὄντα μετὰ κατα-

имайки винаги пред очи желанието на моя мъж и искайки да бъде вечна паметта му, аз дарявам на манастира за душевното спасение на често споменаваения мой господар и спътник в живота и за да ми опрости той многото ми грехове, моето село Радоливо заедно с всичките му имоти и права¹, без едрия и дребен добитък, който се намира в тях, и без целия доход от жито и ечемик, който ще постъпи в годината на смъртта ми и от предишните години. Защото аз искам целият доход от тази година и всички предишни доходи да бъдат раздадени за помен. А след това нека монасите от този манастир да събират целия приход като господари и собственици. В памет на моя съпруг те трябва да дават всяка година сто модия² жито, десет овце и сто мери вино на гошавката за помена и за раздаване между братята в Христа. А други пък сто модия жито и сто мери вино и десет овце искам да бъдат изразходвани от братята за помен на мене, грешната. Нека монасите на този манастир спазват всичко това, което съм наредила, а ако покажат частично или изцяло дори и само една от моите наредби, желая моите довереници да ги дадат под съд, та монасите да спазват и да смятат за ненарушими моите наредби дори и без да искат. И монасите не могат да имат правото да продават, даряват или да разменят имота, но искам той винаги да бъде на манастира. Така че от неговите годишни доходи монасите да отправят молебствия в памет на нас, дарителите — и за моя съпруг, и за мене, грешницата. Желая също в памет на моя господар и съпруг да бъде положена [в църквата] голямата ми икона на Христа бога наш и другата ми икона на пресвета Богородица Влахернска, която е със сребърна обкова, също и сребърният кръст и двата излени свещника с по шест поставки. Оставям на благородната ми майка като дар и за спомен от мене големия си черпак със сребърна обкова по горния ръб, лилавото наметало и една литра злато в номизми романати³. На сестра ми госпожа Мария проедърка — лилавия си плащ, украсен с бисери, одеждата си от червена тафта, зеления си пояс и един чифт гривни от изляно злато. На сестра ми госпожа Евдокия проедърка — червеното си наметало от платна коприна със златни ивици и с кенари и забрадката си със златни орнаменти. На сестра ми

¹ С права (δικαία) се означават юридическите права на собственика върху даден имот и неговите доходи, а също и самият имот. ² Модият като мярка за тежест се равнявал на 8,40 кг, а като мярка за вместимост — на 8,76 л. Срв. H. Bibicon, Recherches sur les douanes à Byzance, Paris, 1963, p. 78. ³ Романатите били златни монети, сечени от император Роман III Аргир (1028—1034).

βατῶν χρυσοναυθῆκην καὶ τὸ φακιδιόν μου τὸ ἐγγχευσα γράμματα. Τῇ ἀδελφῇ μου || τῇ μοναχῇ Κυρ Εὐφρήνῃ τὰ μεσοσκόνητερον τὸ ἄσπερον τὸ λείον τὸ μονὸν καὶ τὸ καυκίον τὸ διάχρυσον τὸ σκεπαστόν. Τῷ Φιλαρέτῳ τῷ ἀδελφῷ μου καφούρια δύο μετὰ ζωναρῶν ἐγκαύτων ἐν τῷ μέσῳ καὶ κανεῖον διάχρυσον σκεπαστόν. Τῷ ἀνδραδέλφῳ μου τῷ Προέδρῳ Κυρ Σεργίῳ ἀφίημι εἰς μνημόσυνον, ἧς εἶχον πρὸς αὐτὸν ἀγάπης, διὰ χαράγματος λίτρας πεντηκονταέτηρας. Τῷ ἀνεμῷ μου τῷ Βασιλάκῃ τὸ σελοχάλινον τὸ δλόχρυσον τοῦ ἀνδρός μου. Τῷ Προτοβεστιάριῳ Κυρ Λέοντι τῷ ἐξαδέλφῳ μου, τὸ βιβλίον μου || τὸν Ἅγιον Ἰωάννην τῆς Κλίμακος καὶ τὸ προάστειόν μου τὴν Σουδάκην τὸ ἐν τῷ πέμπτῳ τῆς Μακεδονίας ιγχανόν καθὼς ἐστὶ καὶ μετὰ πόσης τῆς περιοχῆς καὶ διακρατήσεως καὶ πλουσιότητος αὐτοῦ. Τοῖς ἐν τῷ ὀδίῳ Ἄθῳ καὶ ἀδελφοῖς μου τὸ βραχιόνιόν μου τὸ κλειτὸν τὸ χρυσοῦν || τὸ ἱστοῦν λίτρας δύο, ἑξαγία δώδεκα καὶ τὸ ἱμάτιόν μου τὸ ἐξάμιτον τὸ κίτρινον. Τὸ δέ γε καίριον μου τὸ μέγα τὸ σκεπαστόν καὶ ἀργυρὸν καὶ τὸ σταμνίον τὸ μέγα τὸ ἀργυρὸν, τὸ χειροβόξευτον τὸ ἀργυρὸν, τὸ οἰνωθόριον τὸ μέγα τὸ Σαρακηρικὸν τὸ διώπιον τὸ διάχρυσον | τὸ σκεπαστόν, τὸ ἔτερον κανεῖον τὸ διάχρυσον καὶ τὰ δύο βλατεῖνα τυλοπροσκέφαλα τὰ καινουρέα, θέλω παραῖναι καὶ δοθῆναι τοῖς ἐν Χρῷ ἀσθένταις καὶ ἀδελφοῖς μου. Ἀφίημι τῷ Βελικανῷ τῷ υἱῷ τοῦ ἀνδραδέλφου μου ἐπιλήρικον ὀξύν, σιαρωτόν. Τῷ δεσπότη καὶ ἀσθέντῃ μου || τῷ μοναχῷ κυρ Σάββα, τῷ μαθητῇ τοῦ Πατριάρχου, ἀφίημι τὸ ἱγχιόλιόν μου τὸ χρυσοῦν τὸ ἔχον ἔσωθεν τίμιον καὶ ἱστοῦν ἑξάγία ἐκκοιτέσσαρα. Τῷ πνευματικῷ μου Πατρὶ τῷ μοναχῷ κυρ Θεωμῷ τρεῖς τέταστον. Τῷ μοναχῷ Κυρ Θεοδώρῳ τῷ ἡγουμένῳ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ραβουλά, Βιβλίον || τὸν ἅγιον Βασίλειον, καὶ τὸ φαλτήριόν μου τὸ μικρὸν τὸ ἀργυρότρουπον. Τῷ μοναχῷ Συμεῶνι, τῷ μαθητῇ τοῦ μακαρίου πνευματικοῦ πατρὸς μου κυρ Θεοδοσίῳ τὸ Βιβλίον τὸ Παρηγοριανόν, τὸ ὃν ἐνδεδυμένον μετὰ τομαρίῳ μάβρι καὶ τὴν Ὁσίου τῆς μονοκάνων. Τῇ Εὐλαβεστάτῃ | Μονῇ τοῦ Βασιπεδίου τὰς εἰκόνας μου, τὴν τε δέξασιν τὴν οὖσαν μετὰ περιφερείας ἀργυρᾶς καὶ τὴν Βάπτισιν τὴν ἐλό(γραφοῦ) καὶ τὰ ἐπίλοιπα Βιβλία τῆς Ἐκκλησίας μου. Τῷ ἀνθρώπῳ μου τῷ Βάρδα σκοντελοπίν . . . ἀργυροῦν λείον, φορβάδια δύο ἀπὸ τῶν ὄρων εἰς τὸν || βουνὸν καὶ διὰ χαράγματος λίτρας μίαν τραχέαν καινουρέαν. Τῷ ἀνθρώπῳ μου τῷ ἀπελαγιστῷ φορβάδια δύο ἀπὸ τῶν νεμουμένων εἰς τὸ βουνόν. Ἀγελάδιον ἓν, ζευγάριον ἓν καὶ χρυσοῦ λίτραν μίαν τραχέαν καινουρέαν. Τῷ Χασασίῳ τῷ ἀνθρώπῳ

монахинята госпожа Ирнна — една бяла лъскава купа и позлатената кутия с похлупак. На брат ми Филарет — две сандъчета със сребърни ленти по средата и позлатено покрито ковчеже. На брата на моя съпруг, господин Сергей, оставям за спомен от привързаността си към него петдесет и четири литри в монети. На племенника ми Василки — златната юзда и седло на мъжа ми. На братовчед ми господин протовестиарий¹ Льв — книжката Свети Йоан Лествички и имението си Судага, което се намира в тема Македония заедно с цялата му околност и землище и с всичките му права. На братята от светата атонска Лавра — златната си гривна със заключалка, струваща² две литри, дванадесет мерки³ [за тежест] и жълтия си златотъкан плащ. Големият ми сребърен ковчег с капак, голямото ми сребърно котле, сребърният леген, позлатеното сарацинско блюдо с похлупак и с две дръжки, другото позлатено ковчеже и двете нови копринени възглавници искам да бъдат продадени и парите да се дадат на благородните ми братя в Христа.⁴ Оставям на Велико⁵, племенник на мъжа ми, лилавата туника, украсена с кръстове. На моя уважаем господар наставник господин монах Сава, ученик на патриарха, оставям златния си медалион с честен кръст от външната страна, тежащ двадесет и четири мерки⁶. На духовния ми отец, монаха господин Тома — три [литри] и четвърт. На монаха господин Теодор, игумен на светия наш манастир Отец Равула — книгата на свети Василий и малкия си обкован със сребро псалтир. На монаха Симеон, ученик на блаженопочившия ми духовен отец господин Теодосий — панагирика, подвързан с черна кожа, и октоиха⁷ моноканон. На благочестивия Ватопедски манастир — моите икони Молитвата на Христос, която е със сребърно кръжило, Кръщението, рисувано на дърво, а също и останалите книги от църквата ми. На моя човек Вардан — сребърно . . . лъскаво котле, две кобили от тия, които пасат в планината, и една литра в нови, грапави монети. На човека ми Апелгарип — две кобили от тия, които са на паша в планината, една юница, един чифт волове и една златна литра в нови грапави монети. На моя човек Хасан — четиригодишно конче и кобила от същите, една юница, един вол

¹ Протовестиарий — титла и длъжност. Протовестиарият бил началник на императорския гардероб. ² ἱστοῦν от ἱστόω — тежа — от този термин произхожда наименованието на монетите σταμίνα, което се среща у някои западни автори. ³ ἑξάγιον — вид мярка за тежест, една шеста (sextula) от унцията (една унция = около 27 г.). Срв. *Di Cange, Glossarium*, s. v. С други думи, един екзагий тежал около 4,5 г., т. е. колкото една номизма. ⁴ Братя в Христа са тук навярно членовете на братството в манастира Ивиرون. ⁵ Заслужава да се отбележи славянобългарският произход на това лично име. ⁶ Срв. тук бел. 3. ⁷ Т. е. осмогласник.

μον πηλάριον τετραετές, φορβάδα ἥ ἀπὸ τῶν αὐτῶν ἀγελάδιον ἐν, βοῖδιον ἐν καὶ χρυσοῦ λίτραν μίαν τραχέαν καινούρεαν. Τῷ Ἰωσήφ τῷ ἀνθρώπῳ μου, φορβάδιον ἐν ἀπὸ τῶν αὐτῶν, ἀγελάδιον ἐν, καὶ χρυσοῦ λίτραν μίαν τραχέαν καινούρεαν. Τῷ Πατρικίῳ μαθητῇ τῷ ἀνθρώπῳ μου σκοπεύομεν φορβάδα ἀπὸ τῶν αὐτῶν καὶ χρυσοῦ λίτραν μίαν τραχέαν. Τῷ μοναχῷ Ἀντωνίῳ καὶ ἑρεῖ τῷ ἀνθρώπῳ μου, νομίσματα τριάκοντα ἐξ τραχέα καὶ... τὴν πορφύραν. Τῷ ἀνθρώπῳ μου τῷ Βασιλείῳ τῷ Εὐνοχῳ, Καπούριον ἄσπερον λεῖον, φορβάδιον ἐν καὶ χρυσοῦ λίτραν μίαν τραχέαν. Τῷ ἀνθρώπῳ μου τῷ Σαλακούσῃ, ἀγελάδιον ἐν καὶ βοῖδιον ἐν. Νικολάῳ Εὐνοχῳ τῷ ἀνθρώπῳ μου, τὸ ἄλογον τὸ οὐδισαῖον τὸν Δαιμονίζον, καὶ χαράγματος λίτρας μίαν τραχέαν. Οἷτις δὲ οἱ ἀνθρώποι μου, εἴτε μετ' ἐμοῦ εἰσέλθωσιν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θανάτου μου εἴτε ἀλλοθὺ ἐκδυσλεύουσιν, ἵνα λαμβάνωσιν τὸν λεγόμενον αὐτῶν. Ἐν ἀγίῳ Θεοδώρῳ τῷ ἀνθρώπῳ μου τῷ Ἰωαννοκρηπίτῃ ξενόγειον ἐν ἀπὸ τῶν ὄντων εἰς τὸ κτήμα μου τὴν Σουδάραν ἀγελάδιον ἐν, πωλάριον ἐν τετραετές ἀπὸ τῶν εὐσεβηνῶν μου ἀλόγων καὶ χρυσοῦ λίτραν μίαν τραχέαν καινούρεαν. Τῷ Τουργάνῳ, τῷ ἀπελευθέρῳ μου, τὸ πωλάριον τὸ μαῦρον, τὸ ἐπιώριον τὸ Ἀντιχίτικον. Τὸ φορεμὸν τὸ ὃν κατασκευάζει τὸ σφικτούτζι(μυ) τὸ φουφουῖδι τὸ ἀληθινόν. Βηλάρια δύο βαμβακηρά, τὸ ἐν πράσινον καὶ τὸ ἕτερον βένετον νομίσματα ἑκατὸν τραχέα καὶ ξενόγειον ἐν. Τῷ Χαρατζῇ τῷ ἀποδοῦλῳ μου, φορβάδιον ἐν, ἀγελάδιον ἐν, λίτραν μίαν τραχέαν καινούρεαν καὶ βηλάρια δύο βαμβακηρά, ἐν πράσινον καὶ ἐν ἀληθινόν. Τῷ Τάπανι, τῷ ἀπελευθέρῳ μου, πωλάριον τριετές, λίτραν μίαν τραχέαν καινίον ἀσπερὸν ἄσπερον λεῖον καὶ βηλάρια δύο βαμβακηρά ἐν ἄσπερον καὶ τὸ ἕτερον βένετον. Τῷ Σολιμᾷ, τῷ ἀποδοῦλῳ μου, φορβάδιον ἐν καὶ νομίσματα τριάκοντα ἐξ τραχέα. Τῷ Προκοπίῳ, τῷ ἀποδοῦλῳ μου, βοῖδιον ἐν καὶ νομίσματα τριάκοντα ἐξ τραχέα. Τῷ Ἰωάννῃ τῷ Στρατῇ νομίσματα εἰκοσιτέσσαρα τραχέα. Τῷ Χαστούρη τῷ Βαλιμᾷ φορβάδιον ἐν καὶ νομίσματα τριάκοντα ἐξ τραχέα. Ἵνα δὲ ἔχωσιν οἱ αὐτοὶ μου ἀποδοῦλοι πάσαν τὴν ἱμαιοφορεσίαν αὐτῶν, ἄρματα τε καὶ ἔγκοιτα καὶ πεκοίλια. — Ἐν ἀγίῳ τῷ προγεγραμμένῳ Κὺρ Θεοδώρῳ, τῷ Ἠγρονμένῳ τοῦ ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Ρυθονλᾷ, διὰ χαράγματος λίτρας τρεῖς τέταρτα τρία καὶ τῷ ἑξαδέλφῳ τῷ προδηλωθέντι Κὺρ Λεόντι τῷ Πρωτοβεστιαρίῳ τῷ Διαβατίν. τὰ φορβάδια μου πάντα τῆς Μονικᾶς μετὰ καὶ τῶν κληρονόμων αὐτῶν σὺν τοῖς ἀγίοις ὑπὲρ λεγάτου καὶ ψυχῆς μου ἢ σωτηρίας τῇ μοναχῇ Ἐλένῃ τῇ Διαξενῇ διὰ χαράγματος λίτρας τριάκοντα τέταρτα τρία. Το βραχιόνιον μου τὸ χρυσοῦν τὸ πλασιὸν τὸ ὃν μετὰ κεφαλῶν χειμυκίων. Το σάγιον μου τὸ αἶψιον τὸ ὃν μετὰ νυφθηκωτῶν γραμμάτων. Τὰ ἐφάπλιά μου τὰ μεταξοστύμωνα καὶ ἀπὸ τῶν καλογερικῶν μου

и една златна литра в нови грапави монети На моя човек Йосиф — една кобила от същите, една юница и една златна литра от грапави монети. На моя човек Патрикий и мой питомец — една купа, поставена върху блюдо, кобила от същите и една златна литра в грапави монети. На моя човек, свещеник и монах Антоний — тридесет и шест грапави номизми... и пурпур. На моя човек Василий Евнух — бяло лъскаво сандъче, една кобила и една златна литра в грапави монети. На моя човек Салакуз — една юница и един вол. На моя човек Николай Евнух — сивопепеления кон Демоници и една литра грапави монети. Тези мои хора независимо от това, дали до края на живота си ще бъдат при мене или ще служат другаде, нека получат своя дял. Също така оставям на моя човек Теодор Йоанокампит един чифт волове от тия, които са в имението ми Судага, една юница, едно четиригодишно конче от домашните ми коне и една златна литра в нови грапави монети. На моя освободенец Туган — черното конче и антиохийската ризница, затворената долна дреха с яркочервен цвят, две памучни наметала — едното зелено, а другото синьо, — сто грапави номизми и един чифт волове. На освободения ми роб Хараджа — една кобила, една юница, една литра в нови грапави монети, две памучни наметала — едно зелено и едно червено. На освободенеца ми Тапан — тригодишно конче, една литра грапави монети, бяло лъскаво сребърно блюдо, две наметала — едно бяло и едно зелено. На освободения ми роб Солима — една кобила и тридесет и шест грапави номизми. На Прокопий, мой бивш роб — един вол и тридесет и шест грапави номизми и на Йоан Страти — двадесет и четири грапави номизми. На Хастури Валма — една кобила и тридесет и шест грапави номизми. Нека моите освободени роби да задържат цялото си облекло, съоръженията, жилищата и обработваемата земя. Освен това оставям на гореспоменатия господин Тодор, игумен на благочестивия наш манастир Отец Равула, три и три четвърти литри в монети. На братовчеда на гореспоменатия господин протовестиарий Лъв Диаватин — всичките си кобили от Мулика заедно с жребиците ми. Отпускам също така дар и за душевното си спасение на монахинята Елена Диаксени тридесет литри и три четвърти в монети, златната си гривна със заключалка и с изображение на глави от масивно злато, кожената си горна дреха с нартековидни

ἱματίων, ἱμάτιον ἐν καὶ μαρδύαν ἐν τῶν κρεμνίσ-
των. Τῇ μοναχῇ Χριστίνῃ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου, λίτ-
ρας δύο τραχέας βοῖδιον ἐν, ἱμάτιον καὶ μαρδύαν
ἀπὸ τῶν ἐμῶν τῶν καλογερεῶν. Τῇ μοναχῇ Θεο-
δούλῃ λίτραν μίαν τραχέαν καὶ τὸ σαγίον τὸ βέτε-
τον. Τῇ οἰκογενεῇ ἀποδοῦλῃ μου τῇ Θανμαστῇ
νομίσματα τριάκοντα ἐξ τραχέα. Τῇ μοναχῇ Μα-
ρίᾳ τῇ Οὐγκραίνῃ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου, λίτρας δύο
τραχέας. Τῇ Μαρκούσῃ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου, τὸ ἱμά-
τιον μου τὸ μοχλαῖα τὸ πράσινον. Τῇ μαθητρῖα
μου τὸν χάσδιον τὸν μαυροπράσινον, λίτραν μίαν
τραχέαν, σαγίδιον δίμυλον ὁλοβάρματον καὶ βηλάρια
δύο ἐν μὲν χάσδιον βέτερον καὶ ἕτερον βαμβακη-
ρὸν πράσινον. Τῇ Χριστουδάνᾳ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου
βηλάρια τρία ἐν μὲν χάσδιον βέτερον βαμβακηρὰ
δὲ δύο πράσινον καὶ ἀληθὲν (ἠδὲν) καὶ λίτραν μίαν
τραχέαν. Τῇ Μαρίᾳ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου, τῇ θυγατρὶ
τῆς Βαρβάρας, βηλάρια τρία, ἐν χάσδιον βέτερον
βαμβακηρὰ δύο, πράσινον καὶ βέτερον καὶ λίτραν
μίαν τραχέαν. Τῇ Εὐφροσίμῃ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου
βηλάρια τρία ἐν μὲν χάσδιον βέτερον, βαμβακηρὸν
ἄσπερον ἐν καὶ ἕτερον βαμβακηρὸν πράσινον καὶ νομί-
ματα τριάκοντα ἐξ τραχέα. Τῇ Ἀγάθῃ, τῇ ἀπο-
δοῦλῃ μου, βηλάρια τρία, ἐν μὲν χάσδιον βέτερον,
ἕτερα βαμβακηρὰ δύο, ἄσπερον καὶ πράσινον καὶ
νομίσματα τριάκοντα ἐξ τραχέα. Τῇ προθυμῇ, τῇ
ἀποδοῦλῃ μου, βηλάρια τρία, ἐν χάσδιον, ἕτερον
βαμβακηρὸν ἄσπερον καὶ ἕτερον πράσινον καὶ νομί-
ματα τριάκοντα ἐξ. Τῇ Ἐπιλεκτῇ, τῇ ἀποδοῦλῃ
μου, βηλάρια τρία, χάσδιον βέτερον, ἕτερα δύο βαμ-
βακηρὰ ἄσπερον καὶ πράσινον καὶ νομίσματα τριά-
κοντα ἐξ τραχέα. Μελετηρῇ, τῇ ἀποδοῦλῃ μου,
βηλάρια τρία || χάσδιον βέτερον, ἕτερα βαμβακηρὰ
δύο ἄσπερον καὶ πράσινον καὶ νομίσματα τριάκοντα
ἐξ τραχέα. Ἵνα δὲ ἔχωσιν αἱ προγεγραμμέναι ἀπο-
δοῦλαι μου καὶ τὴν ἄπασαν ἱματισμοθεσίαν αὐτῶν
σὺν ἐγκοίτῃ καὶ πεκούλιον. Πρὸς τοῖς καὶ τοῦτο
ἀποδιορίζομαι, ἵνα ἀπὸ τῶν ἐχόντων ἐφραδῇται
γεννημάτων ἐν τοῖς ὅλοις κτήμασι μου καὶ τῶν
οἰῶν, καθ' ὃν καιρὸν τὸ χρῆμα ὑποδύσω, ὡνο-
ρευθῶσι πάντες οἱ ἄνθρωποι μου ὑπὲρ ἐνὸς χρό-
νου, μικροὶ τε καὶ μεγάλοι, δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι,
ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες, κἄθ' ὅς καὶ παρ' ἐμοῦ
ἡγωνεύοντο, ἐπὶ τε τῷ σίτῳ καὶ τῷ οἴνῳ, δοθῇ δὲ
καὶ τῷ καθενὶ τούτων ὑπὲρ ἀνδρός ὁμοίως χοῖροι
δύο, καὶ σφαγὰ δύο· τὰ δὲ λοιπὰ πάντα τὰ ὑπὸ
τῆς τοιαύτης ἐξόδου ἔχοντα περιτεῦσαι, ἵνα δια-
μορισθῶσι τοῖς ἀδελφοῖς μου τοῖς πένησι.

орнаменти,¹ дрехата от суро̀ва коприна и коноп, а от калугерските ми дрехи — едно наметало и един плащ от най-хубавите. На освободената ми робиня монахинята Христина — две литри в гра̀пави монети, един вол, наметало и плащ от калугерските ми дрехи. На монахинята Теодула — една литра в гра̀пави монети и синята си връ̀хна дреха. На родената в дома ни моя бивша робиня Таума̀ста — тридесет и шест гра̀пави номизми. На монахинята Мария Угрена, моя бивша робиня — две литри в гра̀пави монети. На бившата ми робиня Манкуза — зеленото наметало. На моята послушничка — дрехата си от плътна тъмнозелена коприна, едва литра в гра̀пави монети, вълнена тъмна горна дреха и две наметала — едно от плътна синя коприна и едно зелено памучно. На Христодѐна, моя бивша робиня — три наметала: едно от синя плътна коприна, две памучни — зелено и червено — и една литра в гра̀пави монети. На Мария, дъщеря на Варвара — три наметала: едно копринено синьо, две памучни — зелено и синьо — и една литра в гра̀пави монети. На бившата ми робиня Ефимия — три наметала: едно от синя плътна коприна, бяло памучно и друго зелено памучно, а също тридесет и шест гра̀пави номизми. На моята бивша робиня Агата — три наметала: едно от плътна синя коприна и други две памучни — бяло и зелено, — също и тридесет и шест гра̀пави номизми. На бившата ми робиня Протимия — три наметала: едно от плътна коприна и второ бяло памучно, трето зелено и тридесет и шест номизми. На бившата ми робиня Еплекта — три наметала: едно синьо копринено, други две памучни — бяло и зелено — и тридесет и шест гра̀пави номизми. На бившата ми робиня Мелитина — три наметала: от плътна синя коприна и две памучни — бяло и зелено, — също и тридесет и шест гра̀пави номизми. Споменатите мои бивши робини нека да запазят и цялото си облекло, жилището си и обработваемата земя. Освен това нареждам също така, щото от храните и вината, които се намерят във всичките ми имоти по време на смъртта ми, да се хранят в продължение на една година всичките мои лю̀де — малки и големи, роби и свободни, — а също така на всеки един да се дадат като издръжка две свине и две овце. Всичко друго, което остане в излишък след това, нека бъде разпределено между бедните братя

¹ Нартековидни се наричали орнаментите, които имали форма на нартекс. По начало нартекс означава частин, след това вход на църква, който обикновено има форма на буквата Т.

Ἀλλὰ καὶ τοὺς παρόντους τῶν ὅλων κτημάτων μου κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν τῆς τελευτῆς μου, θέλω καὶ διορίζωμαι πάντας ἄβραγεις καὶ ἀτελεῖς διαφυλάττειν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν τελεσμάτων αὐτῶν τῶν σήμερον τελουμένων μοι παρὰ τούτων οἰκομодόου φημί, ζευγολογίου, δεκάτων τῶν τῶν ζώων αὐτῶν καὶ τῶν λοιπῶν ἐνγούτων τελεσμάτων αὐτῶν θέλω γὰρ καὶ τοὺς ὑπερέχουσθαι μου τῆς ταπεινῆς. Εἰς δὲ τὴν κηδεῖαν τοῦ ἱεροσολίμου καὶ τὰ λοιπῶν σώματος ἐμοῦ τῆς ἀμαρτωλῆς καὶ εἰς τὰ ὑπομένοντα καὶ τεσσαρακοστά μου, θέλω ἐξοδιασθῆναι λίτρας ἑκατὸν τραχέας, ὑπεξαλειφόμενον τῶν τοιούτων ἑκατὸν λιτρῶν μετὰ τὸ δοθῆναι τὰ παρ' ἐμοῦ καταλειφθέντα λεγάτα ἀνελλιπῆ πάντα ἀπὸ τῆς ἐχούσης ἐφρεθῆναι μοι εἰσότης, διὰ τε χαράματος χρυσίου, βλατίου, ἀσίμου, ζώων καὶ λοιπῶν κτηνῶν εἰδῶν. Ἐπορῶ γὰρ ἐπὶ τῷ θεῷ μου ὅτι ἐπὶ πάντων οἷς προσέταξα τὸ ἑκατὸν καὶ ἡ οὐσία μου κέρηται. Ὅπου δὲ ὁ θάνατος καταλάβῃ με, ἐκείσε καὶ τὸ λείψανόν μου κηδεύθῃται ἐντέλλομαι. ἢ γοῦν εἰ μὲν ἐν τῇ πόλει, κακεὶ καὶ ἐνταφιασθῆναι με εἰ δὲ ἐν τοῖς ἔξω, πάλιν ἐκεῖσε ιαφῆναι με οὐδὲ γὰρ βούλομαι τοῦ ὑπαγοῦ ἰούτοι σώματος μου μετακομιδὴν γεγενῆσθαι ἀλλ' ὅσπερ ἔστην, ἐν ᾧ ἂν τότε ὁ θάνατος εἴρῃ με, ἐκεῖ καὶ ἐνταφιασθῆναι με. Πλὴν οἷον τὰ παρ' ἐμοῦ εἰσθέντα νομίσματι εἰς ἡλεγάτων διὰ τραχέα καὶ κοινουρέα, χαράματος δοθῆναι ὀφείλουσιν, ἀντὶ τοῦ λεγάτου τῆς μοναχῆς Ἐλένης καὶ τοῦ λεγάτου τοῦ βασιλικοῦ Βεστιάριον. Ταῦτα γὰρ καὶ μόνὰ διὰ τετάριης ποιότητος δοθῆναι ὀφείλουσιν. Ἐτι ἀγίημι τῷ γραφεῖ τῆς παρούσης μοι Διαθήκης νομίσματα τριάκοντα ἔξ τραχέα ὑπὲρ λεγάτου καὶ μνήμης μου χάριν. Τοῖς ἀνημπορεύτοις μου συγγενέσιν, ἀνὰ νόμισμα ἔν. Εἰς τὸν βασιλικὸν βεστιάριον, νομίσματα δώδεκα, τέταρτα τρία. Καὶ τοῖς μάστιγι τῆς παρούσης μου φανερῆς διατυπώσεως, ἀνὰ νομίσματα τέσσαρα. — Ἐπιτρόπους δὲ καταλιπάνω ταύτης μου τῆς φανερῆς διατυπώσεως, τὴν περιπόθη-

Желая също така и нареждам париците¹ от всичките ми имения по време на смъртта ми да бъдат необременени и свободни от всички плащавия, с които те се бяха задължили към мене, а именно: икомодий², зевгологий³, десятък за животните⁴ и останалите годишни данъци. Защото искам и те да се молят за мене, нищожната. При погребението на трижнепастното и скверно мое грешно тяло, на третините, деветините и четиридесетините ми искам да бъдат изхарчени сто литри от грапави монети, като тези сто литри се отделят настрана, след като всички оставени от мене дарения от наличното ми имущество бъдат раздадени напълно: злато в сечени монети, скъпи платове, кюлчета злато,⁵ добитък и други движими имущества. Прочее надарявам се на бога, че моето имущество стига достатъчно за всичко, което съм наредила. А където ме свари смъртта, там нареждам да бъдат погребани останките ми: сиреч ако това стане в града, там и да бъде погребана. Ако ли пък вън от него, то пък там да ме погребат. Защото не искам да се пренася това мое скверно тяло, но, както казах, където ме намери смъртта, там да бъде и моят гроб. И тъй оставените от мене наследствени дарения от номизми трябва да бъдат раздадени в нови и грапави номизми освен дарението на монахиня Елена и на императорското съкровище. Защото само те единствено трябва да ги получат в тетарти⁶. Оставям също за написването на настоящото ми завещание тридесет и шест грапави номизми като дар и за да бъде споменавана. На неспоменатите [в завещанието] ми сродници — по една номизма. На императорското съкровище — дванадесет номизми и три четвърти. За свидетелите на настоящото явно завещание — по четири номизми. Като мои довереници за този явен документ оставям:

¹ Париците съставлявали основната маса зависими селяни във Византия и в България през средновековието. Париците били задължени с плащане на данъци и с изпълнение на отработъчни и натурални повинности към феодалите. Срв. Г. Г. Литаврин, Кръстиянство Западной и Югозападной Болгарии в XI—XII в., Ученые записки Института славяноведения, т. XIV, 1956, стр. 226—250; П. Тивчев, Към въпроса за селското население във Византия през XII в., ГСУФиф, 52, 2, 1960, стр. 515; Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения, София, 1964, стр. 72—73.

² Икомодият се смята от някои изследователи за такса, плащана на данъчните чиновници при определяне на данъка. Срв. Fr. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, Berlin—Leipzig, 1927, p. 53; Idem: BZ, 39, 1959, p. 56; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 314—315. Други приемат, че икомодият е един от основните данъци, и го съпоставят с данъка кωμωδία в домашните паметници. Срв. М. Ласкарис, Ватопедската грамота на Иван Асен II, Български старини, XI, 1930, стр. 43—44; Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения, стр. 92—94; М. Андреев, Ватопедската грамота и българското феодално право, София, 1965, стр. 103—105.

³ Зевгологий — данък върху чифт работен добитък и обработваната от него земя (ζεύγος, ζευγάριον), смятана като една податна единица. Срв. Литаврин, Болгария и Византия, стр. 317—320; Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения, стр. 91—95.

⁴ Десятък за животните (δεκάτη) се нарича данъкът върху непрегатния добитък. Срв. П. Тивчев, За класовата борба във византийското село през XII в., ИПр., год. XII, 1961, кн. 1, стр. 82.

⁵ Λογία — злато без знакове или кюлчета злато. Срв. Лишев, пос. съч., стр. 142—144.

⁶ Тетарти се наричали непълноценните златни монети, сечени за пръв път при император Никифор II Фока (963—969). Един тетарт обикновено се равнявал на три милиарисия или на 1/4 номизма, откъдето и името му. Срв. за тях А. Frolov, Les noms des monnaies dans le tyricon de Papatocrot, BS1, X, 1, 1949, p. 252; М. Я. Сюзюмов, Византийская книга Эпарха, Москва, 1962, стр. 83—86, 194—197.

τον αὐθέντην καὶ μητέρα μου τὴν μοναχὴν. | Κυρὸν
 Ξένην τὴν Διαβατίναν τὸν περὶτύθητόν μου ἀνδρὸς-
 ἀδελφόν τὸν Μάγιστρον Κῆρ Σέρριον τὸν Πακου-
 ριανόν. Τὸν Δεσπότην μου τὸν μοναχὸν Κῆρ Σάββαν,
 τὸν μαθητὴν τοῦ Πατριάρχου. Τὸν Πρωτοβεστιά-
 ριον Κῆρ Λέοντα καὶ ἐξάδελφόν μου τὸν τῆς Δια-
 βατίνας καὶ τὸν τιμιώτατον μοναχὸν Κῆρ Βασίλειον
 τὸν Περιβλεπτῆν, ᾧ καὶ ἀφίημι ἐπὶ λεγάτου
 τὸ ἐγκόλιον τὸ δίδυρον, τὸ ἔχον καὶ αὐτὸ ἐσσωθεν
 τίμιον. Ὁρκίζω οὖν τούτους εἰς τε αὐτὸν τὸν
 Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τὴν Ἀχραντὸν
 Αἰτοῦ Μητέρα καὶ Θεοτακὸν καὶ εἰς τὰς ἐπαρρη-
 νίους Ἀγγέλους Ἀπίσας, μὴ ἀμελήσαι τινος τῶν
 παρ' ἐμοῦ ἐντεταλμένων, ἀλλὰ πάντα ὅσα διαρη-
 σάμην | μετὰ φόβου Θεοῦ καὶ πάσης ἀληθείας
 παρ' αὐτῶν τελεσθῆναι. Ἐγὼ γὰρ θαυμάσια ἐπὶ
 τε τῇ συγγενείᾳ καὶ τῇ φιλῇ αὐτῶν, ἐπὶ τοῦτω καὶ
 τῇ τῆς ψυχῆς μου παρουσίᾳ καὶ πάντων τῶν κατ'
 ἐμὲ εἰς αὐτοὺς ἀνεπέλασα. Καὶ εἰ μὲν κατὰ τὴν
 ἐμὴν ἐπιτολὴν καὶ τὴν τοῦ Θεοῦ μου ἀρέσκειαν |
 πάντα τὰ παρ' ἐμοῦ ἐνταλθέντα τελεσθῶσι, ὁῶν ὡς
 αὐτοὺς ὁ Θεὸς μισθὸν ἐν ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Ἐπεὶ
 τῇ τοῦ Θεοῦ μου χάριτι, οὔτε δημοσιακά, οὔτε
 ιδιωτικά χρή ἐφεισθήσονται παρ' ἐμεῖ, ἀλλ' ἢ ἵπτασα
 μου οὐδὲν καθαρὰ καὶ ἀνεπίληπτος ἔνεστιν. Εἰ δέ
 γε, ὅπερ ἀπεύχομαι, μέγα τι, ἢ καὶ μηδαιονότ,
 ὧν ἐγγραφα οὐ γενήσεται, κατὰ τὴν ἐμὴν ἐπιτολὴν,
 ἵνα ποιῶσι, τοῦτον ἔνεκεν οἱ Ἐπίτροποι μου λόγον
 πρὸς με ἐν τῇ φοβερᾷ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως,
 ὅτε γυμνοὶ καὶ τετραχηλισμένοι ἅπαντες παρουστήναι
 ὀφείλομεν εἰς τὸ φοβερόν | ἐκεῖνο καὶ ἀδέκαστον δικα-
 στήριον. Ἐπὶ τοῦτω γὰρ ἀλογαριάστους καὶ ἀνεξερευνή-
 τους καὶ ἀλογοθεϊτίους καὶ ἀκαταζητήτους αὐτοὺς
 τοὺς Ἐπιτρόπους μου ἐντέλλομαι εἶναι, ὡς μέλλοντας
 διδοῦναι λόγους μόνῳ τῷ Θεῷ μου ἔνεκεν τῆς δικαιο-
 σίας πάντων τῶν παρ' ἐμοῦ προσταχθέντων. Οὐκ ὀφείλει
 γὰρ συγγενὴς μου, ἢ φίλος, ἢ ξένος, εἴτις
 ἕτερος ἐπὶ λόγον ἔχειν αὐτούς, ἢ ποσοῖς ἐρευν-
 νᾶν καὶ λέγειν ἔνεκεν τῆς δικαιοσύνης τῶν ἐμῶν
 ἀλλ' ὅστις ἂν, εἴτε τῇ παρουσίᾳ μου Διαθήκῃ ἐφειθῇ
 ἀνταπείσῃ, εἴτε αὐτοὺς τοὺς Ἐπιτρόπους μου
 μέχρ' αὖ καὶ ψυχῶν ὀνήματος | λυπώσῃ, εἴτε ἐπὶ λο-
 γαριασμῶν ἐλπίσαι σπουδάζειν, ἵνα ἔχη ὁ τοιοῦτος
 τὰς ἀράς τῶν τῇ ἀγίῳ καὶ θεοτόκῳ πατέρει,
 καταπάσσηται δὲ καὶ μετὰ τῶν εἰπόντων „ἄρον
 ἄρον σιαύρασον“ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ. Εἰ δέ γε
 καὶ λεγατόριός ἐστιν, ἐκπίπτειν ἀπὸ τοῦ λεγάτου
 αὐτοῦ. Πλὴν οὖν | τοὺς τε ἀποδούλους μου ἅπαν-
 τας καὶ τὰς ἀποδοῦλας μου ὧν καὶ τὴν ἐλευθερίαν
 ἐποίησα πρὸ πολλοῦ καιροῦ. Θεοῦ μου χάριτι μὴ

възлюбената си господарка и моя майка, гос-
 пожа монахинята Ксени Диаватина; възлю-
 бения брат на моя съпруг, господин магистър
 Сергей Бакуриани; моя наставник господин
 монах Сава, питомец на патриарха; госпо-
 дин протовестиарий Лъв, мой братовчед, син
 на Диаватина, и досточтимия монах господин
 Василий Перивлептин, комуто оставям като
 дар моя енколион¹ с две лица и отвън със
 знака на честния кръст. Прочее заклевам ги
 в самия господ наш Исус Христос и в не-
 порочната му майка Богородица, и във
 всички небесни сили да не пренебрегват ни-
 коя от моите наредби, но всичко, което съм
 определила, да бъде изпълнено от тях със
 страх от бога и в пълната си правда. А пък
 аз, уповавайки се на тяхното родство и лю-
 бов, възложих на тях цялата грижа за ду-
 шата си и всичко, което се отнася до мене.
 И ако всичко наредено от мене бъде изпъл-
 нено според моето желание и волята божия,
 нека бог ги възнагради в деня на страшния
 съд. Благодарение на божията милост към
 мене не ще се окажат оставени от мене
 дългове нито към държавата, нито към част-
 ни лица, но цялото ми имущество е на-
 лице — чисто и непокътнато. Ако ли пък —
 което дано не се случва — остане неизпъл-
 нено нещо важно или незначително от напи-
 саното тук според волята ми, нека довере-
 ните ми да отговарят за това пред мене
 в онзи ден на страшния съд, когато всички,
 голи и без прикритие, трябва да се явим
 пред онова страшно и неподкупно съдилище.
 Затова аз нареждам доверениците ми да
 бъдат безотчетни, безответствени, независими
 и неподсъдни, така че да отговарят само
 пред бога за изпълнението на всичко наре-
 дено от мене. Мой сродник или приятел, или
 свързан с мене чрез гостоприемство, или ня-
 кой друг не може да иска от тях сметка,
 да гърси или да говори каквото и да било
 за изпълнението на повелите ми. Но който
 и да било, ако се окаже, че се противопо-
 ставя на завещанието ми или наскърби до-
 верениците ми дори само с една дума, или
 се опита да ги привлече под отговорност,
 нека такъв човек да си навлече проклятието
 на светите богоносни 318 отци и да се на-
 реди заедно с тези, които казаха „вземи,
 вземи, разпни сина на бога“. Ако ли пък
 такъв човек е наследник,² нека да бъде
 лишен от своя дял. Относно всички мои
 бивши роби и бивши робини, на които дарих
 свободата преди много време, като си запа-

¹ Енколион — вид медалион, носен на гърдите. За този вид накити в средновековна България срв. *Ам. Милчев*, Ранносредновековни български накити и кръстове енколиони от Северозападна България, сп. Археология, год. V, 1963, кн. 3, стр. 22-30. ² Става дума за споменати в завещанието наследници.

νην τὴν δούλην αὐτῶν παρὰ κρατήσασα ἐφ' ὅρα
τῆς ζωῆς μου θέλω καὶ βούλομαι ἅπαντας τῇ ὥρᾳ
τῆς τελευτῆς μου, ἐλευθέρους ἅπαντας εἶναι καὶ
πάσας, || πολίτας Ρωμαίους, μὴ κολλημένους τινὸς
ἐξ αὐτῶν ἢ παρὰ τινος τῶν συγγενῶν μου, ἢ τῶν
ἑπιτρόπων μου εἰς τὸ διάγειν καὶ ἐξυπηρετεῖν
ὅπου καὶ βούλονται. Ταῦτα δὲ πάντα προστάξουσι
γεροῖναι καὶ δι' ἐφέσεως ἔχουσα σθένος καὶ τὸ
τέλος ἀπειληφέναι, δοκίζω τοὺς ἑπιτρόπους μου
| εἰς αὐτὸν τὸν Θεόν μου, ὅπως πάντα ὅσα ἐνε-
τελέμη, ἤγουν τὰς τε διαδόσεις τῶν λεγόντων μου,
τὰ ψυχικὰ μου, τοὺς ἀνόνους τῶν ἀπουδούλων, καὶ
τάλλα πάντα δι' ὧν τῶν τεσσαρεσθυστῶν μου καὶ
τελειώσασθαι ποιήσωσι. — Περὶ δὲ τῆς προνοίας
τῆς ψυχῆς μου, ὥς ἔχουσιν ἀγονίσασθαι ἵνα καὶ
τὸν μισθὸν ἀπὸ Θεοῦ λήψωνται. Τούτων δὲ πάν-
των τῶν τῶν παρ' ἐμοῦ διορισθέντων, ἐξερχομένων
καὶ ἀποπληρομένων, τὰ ἔχοντα περιτεύουσα ἐκ τῆς
ἀπίσσης μου περιουσίας καὶ ἐπιστάσεως κλητῆς,
ἀκινήτου καὶ αὐτοκινήτου, διωκεμένης θέλω παρὰ
τῶν ἑπιτρόπων μου τῶν ἐν Χρῶ ἀδελφῶν μου τοῦ
Πετροσυνήγου ἕνεκα καὶ ἀγάπης τῶν ἐμῶν ἀμαρ-
τιῶν. Ἀπὸ δὲ τοῦ προγεγραμμένου δοθῆναι λεγά-
του τῇ ἀδελφῇ μου τῇ Προεδρίσῃ Κυρᾷ Μαρίᾳ
μόνον ὁ δέξας μανθῶας ὁ ὢν μετὰ μαγαριασίων
ὀφείλει δοθῆναι αὐτῇ, ὥς τῶν λοιπῶν ἐξ ἐπιζωῆς
μου δοθέντων αὐτῇ δι' οἰκείων χειρῶν μου. Ἀλλὰ
καὶ ἀπὸ τῶν δύο βλατέων τῶν ἐπισκοπευμένων τῶν
προσταχθέντων παρ' ἐμοῦ διατραπῆναι δοθῆναι τῷ
ἐν Χρῶ ἀδελφῷ μου, τὸ ἦν ἐφθην ἐξοδιάσαι. —
Ἐγράφη τὸ παρὸν ἴσον διὰ Ἰωάννου (:) τοῦ Φορί-
του, μηρὶ Νομβρίῳ δ', ὁδ. ζ' ἔτος σι χ ξ κατὰ
παρουσίαν τῶν ἐν τῷ πρωτεύοντι ἐπογραφήτων
μαστίζων, ἤγουν Γεωργίου πρεσβυτέρου τοῦ Ἁγίου
Μηρᾶ τοῦ Καραβιδᾶ, Βασιλείου πρεσβυτέρου τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης, τοῦ Βοίλα
τῇ θέσει Ἐκκλῆσιον, Κωνσταντίνου πρεσβυτέρου τῆς
ὑπεραγίας Θεοτόκου τοῦ Ἐκκλησίου τοῦ Βουτίνου
τῇ θέσει Ἐκκλῆσιον, Νικήτα πρεσβυτέρου τοῦ Ἁγίου
Νικολάου τῆς Βίγλας τοῦ τῆς Κουβουκλίσσης,
Κωνσταντίνου πρεσβυτέρου τοῦ Ἁγίου Παντελεήμο-
νος τῶν Σοφίων τοῦ Λουσαδιώτου, Ἰωάννου βασι-
λικοῦ κληρικοῦ καὶ Νοταρίου τοῦ Σοφιῶτου καὶ
Κωνσταντίνου Κριτοῦ καὶ Ταβουκλίου τοῦ Φορίτου.

† Νικήτας Κομιστῶς ὁ Σικελὸς τὸ παρὸν
ἀντίγραφον τῆς φανερᾶς Διαθήκης Μαρίας μονα-
χῆς τῆς τοῦ Βασιλακίου, ἀπ' αὐτῆς τῆς προϊού-
σαν ἀνοικμένης παρεκβάλων καὶ δι' ὧν τοῦ
ὑφους ἐφ' ὧν ἀπαράλλακτον ὑπέγραφα εἰς βεβαίω-
σιν καὶ ἐσφράγισα (Βυζαντινὰ Διαθήκαι, Ὁρθοδοξία,
VI, 66, 1931, pp. 364—371).

¹ Тук имаме едно ценно сведение за социалното положение на освободените роби. Както се вижда, те оставали обикновено в имението на своя предишен господар като негова прислуга и се превръщали в зави-
сими селяни. ² 6606 АМ, т. е. 1098 г. ³ Вероятно става дума за манастира „Богородица Милостива“ при
Струмица. ⁴ Виглата Кувукликина — вероятно местно име. ⁵ Тавуларий — длъжност, която отговаря на
дп. нотариус. Срв. Сюзюмов, Византийская книга Эпарха, гл. I.

зих по божия милост службата им при мене
до края на живота, желая и искам всичките
те да бъдат свободни ромейски граждани,
без да им се пречи — било от страна на
някой мой сродник, било от довереник — да
пребивават или служат там, където намерят
за добре.¹

Наредих всичко това да бъде направено
с желанието да бъде по-скоро изпълнено.
Заклевам доверениците в името на бога през
целите четридесет дни [след смъртта ми]
да изпълняват всичко, което съм наредила,
а именно раздаването на даренията, поме-
ните за мене, издръжката на бившите ми
роби и всичко друго. А колкото до грижите
за душата ми, нека се стараят, колкото мо-
гат, да получат награда и от бога. След
като всичко определено от мене бъде нап्रा-
вено и изпълнено, онова, което остане от
цялото ми богатство и имущество — дви-
жимо, недвижимо и самодвижимо, — желая
да бъде разпределено от доверениците ми
между братята в Христа от Петросилитра
за опрощение на греховете ми. От спомена-
ното тук дарение за сестра ми госпожа
Мария проедърка следва да ѝ бъде дадено
само лилавото наметало, украсено с бисери,
тъй като останалите неща ѝ бяха дадени от
мене приживе, със собствените ми ръце.
А от двете копринени възглавници, които
наредих да бъдат продадени и предадени на
моите братя в Христа, едната аз предвари-
телно изхарчих. Настоящият препис бе на-
правен от Йоан Форит на четвъртия ден от
месец ноември, седми индикт, 6606 година²,
в присъствието на свидетелите, които са се
подписали в първообраза, а именно: Георги,
презвитер [от манастира] Свети Мина Кара-
вида; Василий, презвитер на [манастира] Пре-
света Богородица Милостива³; Воила, по
пяркор Евнух; Константин, презвитер на Све-
та Богородица Евктерия; Вунин, по пяркор
Евнух; Никита, презвитер на Свети Никола-
й на Виглата Кувукликина⁴; Константин, през-
витер на Свети Пантелеимон Мъдри Лула-
диот; Йоан, императорски клирик и нотариус,
син на Софиот; Константин, съдия и таву-
ларий⁵, син на Форит.

† [Аз], квестор Никита Ксифилин, нап्रा-
вих настоящото копие от явното завещание
на монахиня Мария Василякина, като бе от-
ворен самият първообраз и след като про-
верих, че то напълно отговаря по съдържа-
ние, скрепих го с подписа си и с печат.

IV. ДОКУМЕНТИ НА МОНАСТИРА „БОГОРОДИЦА МИЛОСТИВА“

В архива на манастира Ивирон в Атон са запазени няколко документа, които се отнасят за манастира „Св. Богородица Милостива“ (Ἐλεούσα) до гр. Струмица. Този манастир, основан през 1080 г. от монаха Мануил, отначало бил много беден. По-късно чрез последователни дарения от страна на византийските императори Алексей I Комнин, Йоан II Комнин и Мануил I Комнин той придобил поземлена собственост и зависими селяни. Впоследствие манастирът преминал към владенията на богатия атонски манастир Ивирон, затова документите са запазени в неговата архива. В стигналите до нас дарствени грамоти, описи и други материали се съдържат извънредно ценни сведения за социално-икономическата история на българските земи под византийска власт. От тях черпим данни за феодалната собственост, за статута на отделните категории селяни, за различните данъци, за размера на земята, която владеели селяните, и др. В документите на манастира „Богородица Милостива“ се срещат много имена на хора, села, реки и местности, които в голямата си част са български. Изобщо тези документи са богат и достоверен извор за българската история.

РЪКОПИС: А — проγραφον de Miller (Cod. suppl. grec. 1222).

ИЗДАНИЯ: Ф. И. Успенский, Акт отвода земли монастырю Богородицы Милостивой, ИРАИК, Одесса, I (1896), стр. 25—34. — L. Petit, Le monastère de Notre-Dame de Pitié en Macédoine, ИРАИК, VI (1900), вып. 1, стр. 25—46. Дадените тук документи са взети от изданието на L. Petit.

КНИЖНИНА: Ф. И. Успенский, Акт отвода земли монастырю Богородицы Милостивой, ИРАИК, I (1896), стр. 1—34. — L. Petit, Le monastère de Notre-Dame de Pitié en Macédoine, ИРАИК, VI (1900), вып. 1, стр. 1—153. — D. Xanatalos, Beiträge zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte Makedoniens, München, 1937. — А. П. Каздан, Аграрные отношения в Византии XIII—XIV вв., Москва, 1952. — Г. Г. Литаврин, Крестьянство Западной и Югозападной Болгарии в XI—XII вв., Ученые записки Института славяноведения, т. XIV (1956), стр. 229 и сл. — Същият, Болгария и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960. — М. М. Фрейденберг, Развитие феодальных отношений в византийской деревне в XI—XII веках, Ученые записки Великолукского государственного педагогического института, 1956, стр. 105—134. — П. Тивчев, Нарастването на едрото земевладение във Византия през XII в., ИИИ, кн. 9 (1960), стр. 215—246. — Същият, Към въпроса за селското население във Византия през XII в., ГСУФиф, т. LIII, 2, 1959, стр. 505—524. — Същият, За класовата борба във византийското село през XII в., ИПр., XVII (1961), кн. 1, стр. 76—99. — Г. Цанкова-Петкова, Феодална рента в българските земи под византийски владичество, ВВр., XIX (1961), стр. 3—25. — Същата, За аграрните отношения в средновековна България XI—XIII в., София, 1964, и др.

ΑΚΤΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΕΛΕΥΣΑΕ

ДОКУМЕНТИ НА МОНАСТИРА
БОГОРОДИЦА МИЛОСТИВА

1. Το παρόν ἴσον (τοῦ πρωτοτύπου) χρ(υσο)βούλλων λόγων τοῦ δοιδίμου βασιλέως κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ (Κομνηνοῦ)

1. Настоящото копие от първообраза на хрисовула на блаженный император кир Алексий Комнин

Τοῖς ἀγαθοῦ καὶ θεαρέστου προκαταρξαμένοις ἔργου τινὸς εὐ μόνον μὴ τὴν πρὸς τὸ καλὸν τοῦτο δομῆν ἀμβλύνειν καὶ ἀνακόπειν χρεόν, ἀλλὰ καὶ συνεπαρῆγειν ὡς οἶόν τε καὶ τοῦ πόνου συναυτλαμβάνεσθαι καὶ τανατέραν αὐτοῖς τὴν σπουδὴν ἐργάζεσθαι ἤξιον· εἰ δὲ καὶ πρὸς Θεὸν τὴν ἀναφορὰν ἔχει τὸ τελεσιουργούμενον καὶ καιρὴν τὴν πῆξιν λαμβάνει καὶ νησπαρεῖ θεμελίους ἐδράζεται, τότε δὴ μᾶλλον εἰκὸς ἐστὶ πασαν ἐπ' αὐτῷ τίθεσθαι τὴν ἐπιμέλειαν, μὴ πως ἀμεληθὲν ὡς μήπω παρὰ τοῦ χρόνου τὸ ἐδρασαν λαβὼν καὶ τὴν... εἰς τὸ μὴ ὦν (χωρήσει) καὶ εἰς τὴν παλαιὰν καὶ πρότην κατατήρησιν ἀνυπαρξίαν. Τοίνυν καὶ εὐλαβὴς μοναχὸς Γρηγόριος ὁ Εὐερσστηνὸς προσ(εληλυθὼς) τῇ βασιλείᾳ μου καὶ περὶ πρᾶγματός τινος (ἐλλογον) πεποιηκὼς τὴν ἀξίωσιν, τῶν ἐλπίδων οὐδὲ διεφύσθη, ἀλλ' ἀπηλθε ταύτην (εὐεργετῶς) πρὸς τὴν αὐτοῦ συνεκβαίνουσαν βούλησιν... ἀνέφερεν ὡς ὁ νυνὶ θεοφιλέστατος ἐπίσκοπος Στρονμιτζίτης, εὐαγὲς συστησάμενος φροντιστήριον ἐπ' ὀνόματι τῆς ἐπεραμύμου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης καὶ πολλοῖς ἐπ' αὐτῷ χρησάμενος ἀναλώμασι, τὰς ἐξωθεν ἐπαγομένας ἐπιφορὰς τῶν ἐπηρεϊῶν δέδοικε, μὴ πως τοῖς ἐν αὐτῷ διακονήουσιν μοναχοῖς καὶ τὰς πρὸς Θεὸν ὑποφθίας ἀμυγῆς ἀτάκτων ποιουμένοις κραυγῶν καινοτόμοι καὶ ἐπηρεαστοὶ τινες ἐπιφύωνται καὶ τὴν σύντονον αὐτῶν ψαλμωδίαν θορυβῶσι, ἀδὲ ἀνόπτως καὶ θερυ(ως.) τοῦ κράτους ἡμῶν ὅπλον οἰοεῖ κατὰ τῶν οὕτως ἐχόντων ἀπλήστου γνώμης καὶ ἄσπλατος λαβεῖν ἀμυντήριον, προσέσχεν εὐμενῶς τῇ θεοφιλεῖ τούτου ἐντεῦξαι (ἥ) ἡμετέρα εὐσέβεια, καὶ τὴν παρόντα χρυσοβούλλον λόγον φιλαγάθως τούτω ἐπώρεξε, δι' οὗ διορίζεται, τὴν παρὰ τοῦ βηθέντος ἀρχιερέως νεοπαγῇ συστάσαν μονὴν πάσης ὑπερχεῖσθαι καινοτομίας τε καὶ κακώσεως, καὶ μήτε στρατηγοῖς ἢ καστοροφύλαξιν εἶτε προνοηταῖς ἢ ἐτέρωιν τῶν ἀπάντων ἐξεῖναι ὑφ' ἑαυτὸν ταύτην ποιέσθαι καὶ τοῖς ὑπ' αὐτὴν ἐπὶ τῇρεῖαν τὰ καὶ καινοτομίαν ἐπάγειν· τὸ γὰρ ἀπτοδέσποτον καὶ αὐτοεξούσιον καὶ ἐλευθέρον χωρὶς ὁμῆς διὰ τῆς εὐσεβοῦς χρυσοβούλλον γραφῆς, εἰ τάχα καὶ εἰς βασιλικὸν τόπον ἀνφοδοῦνται ὁ βηθεὶς τῆς Ἐλεούσης ναός, καὶ οὔτε βασιλικὸς δικαίος οὔτε πατριαρχι-

На тези, които първи са започнали някакво добро и богоугодно дело, не само че не трябва да се притъпява и пресича стремежът към хубавото, но подобава да се поощряват, доколкото може, и да им се помогне в затруднението и по-силна да се направи тяхната ревност. Ако пък онова, което се върши, се отнася до бога, то получава и ново утвърждение и се изгражда на новоукрепени основи, тогава още повече заслужава цялата грижа да се насочи към тази работа, за да не бъде тя занемарена, както и в никой случай да не получи забавяне с течение на времето и , за да не пропадне и да не достигне до старото и първоначално небитие. Тъй и богобоязливият монах Григорий Еврестин, като дойде при царство ми¹ и като отправи основателна молба за някакво дело, не бе излъган в надеждите си, но си отиде, след като получи исканото съобразно с изказаното негово желание. . . . съобщи, че сегашният пребоголюбив епископ на Струмица, като започнал свет молитвен дом на името на пречистата наша владичица Богородица Милостива и като се нуждаел от много средства за него, се страхувал от налаганите откъм епирии, да не би някак си и за обитавашите от него монаси, които отправят чисти химни към бога, да се появят насилници и причинители на дива врява и да смушават хармонията на тяхното псалмопение, непрекъснато и горещо (.)² да вземе от нашата власт като защитно оръжие срещу имащите такова алчно и грабителско намерение, наше благочестие благоклонно уважи неговата богоугодна молба и му подари с добро желание настоящия хрисовул, чрез който нарежда новоосновеният от споменатия архиерей манастир да се намира над всяко нововъведение и увреждане и да не е позволено нито на военачалници, нито на началници на крепости или на прононти, или на какъвто и да било друг и да го подчинява, и да му въвежда някаква епирия и нов налог. Защото чрез този благочестив хрисовул подаряваме самовластие, самоуправление и свобода и въпреки че споменатият храм на Елеуса е изграден на императорско място, да не бъде подчинен

¹ Алексий I Комнин (1081—1118). ² Текстът е повреден.

κοῖς καθυπαχθήσεται πώποτε, οὐδ' αὐτῷ τῷ σεβασμωτάτῳ ἀρχιεπισκόπῳ Βουλγαρίας, ἢ τῷ κατὰ καιροὺς θεοφιλεῖ ἐπισκόπῳ Στρουμπίτζης, ἢ τοῖς ἐποποιῖς ἀρχόνει καὶ χωρίαις (ἢ) ἑτέρῳ τῷ οἰκονομῶντι παρὰ μόνῳ δὲ τῷ καθηγουμένῳ ἐν μοναδικῇ καταστάσει καὶ πολιτεῖᾳ τῶν λοιπῶν προέχοντι μοναχῶν τὰ κατ' αὐτὴν ἔσται, καὶ οὗτος διευθετήσει ταῦτα καὶ οἰκονομήσει ὡς βούλεται, παρὰ μηδενὸς τῶν ἀλλοτρίων ἐκλογισμοῦ καθυποβαλλόμενος. Προσεπεκρίνουσα δὲ τὰ τῆς γιούσμιας ἢ βασιλείᾳ μου δωρεῖται τῇ αὐτῇ νεοσυστάτῳ μονῇ καὶ τόπον μονίῳ πεντακοσίῳ τῆς | Χριστοφίτζης, εἶναι τοῦτον εἰς τοὺς ἐξῆς ἅπαντας καὶ διαρκεῖς χρόνους παρ' αὐτῇ, ἑορμαζόμενον εἰς διαρκήν τῶν ἐκείσε ἐλλαβῶς ἀποκρινόμενον μοναχῶν καὶ ἐκκουσείᾳ δὲ προσέσται, ὡς ἀνωτέρω διείληπται, τῇ τε τοιαύτῃ μονῇ καὶ τῇ δωρεῇ αὐτῇ γῆ μετὰ καὶ τῶν ἐν αὐτῇ προσκαθεζομένων πᾶσιν ἀπροσδιωρίστως τῶν ἐπιχειρῶν καὶ κακώσεων, διὰ τὸ οὕτως εὐδοκῆσαι τὴν βασιλείαν μου ὡς γὰρ βέλαιον καὶ ασφαλοὺς πύργον τοῦ παρόντος εὐσεβεῖς χριστοφίλλου λόγου τῆς βασιλείας μου, γεγενημένου κατὰ τὸν ἰούλιον μῆνα τῆς δευτέρας ἡδικοῦτος, ἐν εἰ τῷ ἐξακισμωστῷ πεντακωστῷ ἐνενηκωστῷ τρίτῳ, ἐν ᾧ καὶ τὸ ἡμέτερον εἰσεβῆς καὶ θεοπερόλητον ἐπεσημύματο κράτος.

Υπογραφή δὲ ἐνθρόνων γραμμάτων τῆς βασιλῆως καὶ θείας χάριτος Ἀλέξις ἐν Χριστῷ (τῷ Θεῷ) πιστὸς βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων, ὁ Κομνηνός.

Κατεστρώθη ἐν τοῖς σεκρετικοῖς χωρίοις τοῦ σεκρέτου τῶν οἰκειῶν κατὰ τὴν κς' μηνὸς ἰουλίου ἡδικοῦτος ἢ ἐν τῷ ἀπλήκτῳ τῆς Σαλαβρίας (pp. 25₁—27₃₂).

2. Καὶ ἕτερος χριστοφίλλος λόγος τοῦ ἀοιδίμου βασιλέως κυροῦ Ἀλέξιον τοῦ Κομνηνοῦ μεταγενέστερος τοῦ πρώτου

Εἰ πόρρωθεν ἀκοῇ μόνῃ παραλαβοῦσα ἡ βασιλεία μου τὴν κατὰ τὸ θέμα Στρουμπίτζης περὶ τὸν πρόποδα τοῦ ὅρους συστάσαν μονήν παρὰ τοῦ πρῶτου

някога нито на императорски, нито на патриаршески права, нито на самия досточтим архиепископ на България или на тогавашния боголюбив епископ на Струмица, или на местните архонти и жители, (или) на когото и да е друг. Но да се управлява единствено от игумена, който стои начело на останалите монаси, по монашеска уредба и устройство, и той да се разпорежда и да ръководи манастира, както желае, като не се подчинява на ничии повели. Като увеличи щедростта си, царство ми дарява на същия новооснован манастир и мястото Кръстовица от петстотин модия¹. Това място да бъде владено от манастира за вечни времена, за да служи за препитание на богобоязливо подвизаващите се там монаси. И бе дадена еккусия², както по-горе бе изяснено, за същия този манастир и за подарената му земя заедно с настанените в нея най-вече от всички епирии и щети, понеже така благоволи царство ми. Защото непоколебим и сигурен е настоящият благочестив хрисовул на моето царство, издаден през месец юли на осми индикт в шест хиляди петстотин деветдесет и трета година,³ в който и нашата благочестива и богоподарена власт се подписа.

Подписан с червените писмена на императорската божествена ръка. Алексей, в Христа (бога) верен цар и самодържец на ромейте, Комнин.

Беше вписан в регистрите на секрета на дворцовите имоти на 26-ия ден от месец юли, индикт осми, в апликт⁴ Салаврия⁵.

2. И друг хрисовул на блажения император кир Алексей Комнин, издаден по-късно от първия

Ако след като царство ми получи само отдалеч известие за основания от по-ранния архиепирей на областта в тема Струмица, в подно-

¹ Модий — мярка за зърнени храни, а също и мярка за измерване на земя. В случая става дума за модий като мярка за повърхност. Един модий се равнявал на 839,42 кв. м, или на $\frac{1}{12}$ от хектара. Вж. А. Соловьев — В. Мошин, Гръцки повеле сръбских владаря, Београд, 1936, стр. 467. ² Еккусия (ἐκκουσεία) — ссво-бождавале от данъци. Чрез получаване на еккусия феодалът добивал правото да събира данъците, напълно или частично, от своите владения, да кара селяните да му работят агария и да изпълняват задълженията, които по-рано имали към държавата. Еккусията ограничавала достъпа на държавната администрация във феодалното имение, а феодалът изпълнявал някои от функциите на държавната власт. Еккусията спомагала да се засили и укрепи властта на феодала над зависимите от него селяни. За еккусия вж. П. Я. Яковенко, К истории иммунитета в Византии, Юрьев, 1908; К. Н. Успенский, Эккусия иммунитет в Византийской империи, ВВр., XXIII, 1923; Каждан, Аграрные отношения, стр. 95 и сл.; Д. Ангелов, Аграрные отношения в Северна и Средна Македония през XIV в., София, 1958, стр. 12 и сл.; Г. Острогорский, К истории иммунитета в Византии, ВВр., XIII (1958), стр. 55—107; М. М. Фрейденберг, Эккусия в Византии XI—XII вв., Ученые записки Великолукского гос. пед. института, т. 3, 1958, стр. 339—365; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 219—217; А. П. Каждан, Эккусия и Эккусатия, Византийские очерки, Москва, 1961; Б. Т. Горянов, Поздновизантийский иммунитет, ВВр., XI (1956), стр. 177—199; XII (1957), стр. 97—117; Ангелов, История, II, стр. 143—148; Г. Цанкова-Петкова, За аграрные отношения в средневековья България XI—XIII в., София, 1964, стр. 77 и сл. ³ Т. е. в 1085 г. ⁴ Апликтон се нарича задължението да се дава храна и подслон на преминаващи държавни чиновници или войски. В случая под апликтон може би се разбира мястото, където е отседнал императорът. ⁵ Вероятно гр. Силиврия.

ἀρχιερέως τῆς χώρας ἐπὶ δυνάμει τῆς ἐπεραγίας
Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης ἐγγύς σου τοῦ χωρίου τοῦ
λεγομένου Παλαιοκάστρου, τὰ εἰκότα ταῦτα παρ'
ἐκείνης σπειρώμενος, ἐλευθερίαν τε διὰ χρυσοβούλ-
λου λόγου χαρισμένην αὐτῇ ἀπὸ τε τῶν δημοσίων
καὶ τῶν ἐκκλησιαστικῶν ἅμα δικαίων καὶ γῆν ταύ-
τη δωρησαμένη μόδιον πεντακοσίων, τὸν ὅτε καὶ
παρέλαβε ταύτην καὶ τὴν ἀληθῶς ἐλεούσαν τὸ τῶν
ἀνθρώπων γένος αἰεὶ Θεομήτορα προσκυνῆσαι καὶ
αὐτὴν ἡξιώθη καὶ τὴν τῶν γερόντων μοναχῶν ἀπο-
ρίαν εἶδε καὶ τὴν ἐβλάβειν, πῶς οὐκ εἶδει πλείονα
τῇ τοιαύτῃ μονῇ χαρίσασθαι τὴν βοτάνην καὶ μεῖζον
ἐπ' αὐτῇ τὸ φιλότιμον ἐπαδείξασθαι; Οὐκοῦν αὐτὸ
τοῦτο ποιοῦν τὸ κράτος ἡμῶν τὸ τε προγεγονός
χρυσόβουλλον πύσισμα, τὸ περὶ τῆς ἐλευθερίας
καὶ τῆς ἐξουσίας καὶ τῆς δεσποτείας τῆς γῆς
τῶν πεντακοσίων μόδιων δαμιατόμενον, διὰ τοῦ
παρόντος χρυσοβούλλου λόγου ἐπικυροῦ καὶ τοῖς
ἐκείσε διορισμένοις καὶ τοῖτα προστίθεται ἐμειρί-
θῃ προστάγματι αὐτοῦ ὅλη ἡ περιόχῃ τῆς καθέδρας
τῆς μονῆς παρὰ τοῦ πτωχεύσαντος σεβαστοῦ καὶ
περιπατήτου ἀντιφύου τῆς βασιλείας μου κυρίου
Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ διὰ Μιχαὴλ μαρίστρου τοῦ
Ὀλυνθίου τοῦ ἐπαρχεῦοντος αὐτοῦ, καὶ ἐβόλη ὁ
τόπος ὅλος γῆς μόνῃ μόδιον ἑκατὸν ἐξήκοντα καὶ
δύο περιγραφεύμενος, ὅς δι' καὶ περιερίσθη καὶ
ἐν παρακτοῖς διελήφθη, ποσόντων ἐπὶ ταῖς καὶ
τῶν γεγονόντων αὐτῇ χωριῶν, ὡς ἂν μὴ ἐσίστα-
ρον ἔχοντες ἀμφοβολίας τινάς. Τοῦτον οὖν τὸν τόπον
τῶν ἑκατὸν ἐξήκοντα δύο μόδιων, τὸν τὴν καθέ-
δραν τῆς μονῆς, ὡς εἴρηται, περιερίσθη (ἡ βασι-
λεία μου) δωρεῖται αὐτῇ, εἰδὺς μὲν ὅτι τῷ δημοσίῳ
ἀνήκει καὶ αὐτὸ τοῦτο τὸ μοναστήριον καὶ ὁ τόπος,
καθ' ὃν ἐκδοδύμηναι, βεβαιούσα δὲ τὴν τε γεγονότα
πρὶν δοιομὸν καὶ τῇ ἐλεούσῃ Θεοτόκῃ ἀφοσιουμένην
τὴν χάριν, δίδωσι τοῖς μοναχοῖς καὶ παροίκων ἐξ-

жието на планината, манастир на името на
пресвета Богородица Милостива, който е
близо някъде до селото, наречено Палеока-
строн, привнесе от себе си подобащото за
този манастир, като му подари чрез хрисовул
освобождение едновременно от държавни и
от църковни задължения и му подари земя
от петстотин модия, то сега, когато царство
миго видя¹ и разбра, че Богородица действи-
телно е милостива към човешкия род, счете
за необходимо да направи поклонение в ма-
настира. Виждайки нуждата и благочестието
на старците монаси, как да не бъде пощед-
ро царство ми към този манастир и да не
прояви по-голямо благоразположение към
него? И наистина нашата власт, правейки
самото това, потвърждава чрез настоящия
хрисовул издадената по-рано златопечатна
разпоредба относно освобожданието, екску-
сията и владението на земята от петстотин
модия и към ония разпоредби прибавя и
това: беше изчислен в самата наредба целият
обхват на манастирското седалище от Страна
на любимия племенник на моето царство, от
пансеваст севаст² господин Алексей Комнин,
чрез магистър Михаил Олинтин, негов слу-
жител, и след като описа границите му, ця-
лото място се оказа само земя от сто шестдесет
и два модия, което място и беше описано и
внесено в практиките, като прнстъпуваха при
това и съседните на манастира селяни, за да не
би по-късно да имат някакви възражения. Това
прочее място от сто шестдесет и два модия,
обграждащо седалището на манастира, както
се каза, (царство ми) дарява на манастира,
като знае, че и самият този манастир, и мя-
стото, на което е изграден, спада към дър-
жавното съкровище. Като потвърди издаде-
ното по-рано определение и посветения на
Богородица Милостива дар, дава на монасите
и еккусия за дванадесет парици елевтери³,

¹ Алексей I Комнин посетил манастира „Богородица Милостива“, когато отивал на поход срещу сърбите. Срв. *Petit, Le monastère de Notre Dame de Pitié*, p. 341-342. За кой точно поход срещу сърбите се споменава, не е ясно. Алексей I Комнин е ръководил лично няколко похода (1091, 1093, 1094) срещу рашкия жупан Вукан, който нападал византийските погранични области. При явяването на императора сръбският княз му обещава да съде гокорен, но след неговото отстъпление отново започнал нападенията си. Срв. *Острогорски, История Византије*, стр. 340; *Литаврин, Болгария и Византия*, стр. 334—335; *П. Тивчев*, За участието на българи във византийската войска през периода на византийското иго (1018—1185), ИПр., XIX (1963), кн. I, стр. 89.

² Пансеваст — висока дворцова титла, разновидност на титлата севаст. До втората половина на XI в. титлата севаст се носела от самия император. По времето на Алексей I Комнин титлата севаст вече се давала на много лица. От нея били създадени нови титли — протосеваст, паниперсеваст, протспаниперсеваст и др. Срв. *L. Eréhier, Les institutions de l'Empire byzantin*, Paris, 1948, p. 128 sq.; *E. Stein, Spätbyzantinische Verfassungsgeschichte und Wirtschaftsgeschichte*, Hannover, 1952, p. 29 sq.; *Ангелов, История на Византия*, II, 1963, стр. 167; срв. също *Ив. Дуйчев*, Из старата българска книжнина, т. II, София, 1944, стр. 316 и сл.; *П. Петров*, О титулах „севаст“ и „протосеваст“ в средновековном болгарском государстве, ВВр., XVI (1959), стр. 53 и сл.

³ Елевтери (*ἐλεῖθεροι*) — селяни, които били останали без средства за производство и поради това не плащали данъци на държавата. Елевтерите се наричат още „непознати на държавното съкровище“, „неплащащи данъци“, „нямащи собствена земя“, „невписани в държавните данъчни регистри“ и др. пол. Едрите феодала полагали усилия да привлечат в своите земи елевтери. Те ги снабдявали със земя и ги превръщали в свои парици. Срв. *Кождан, Аграрные отношения в Византии*, стр. 135 и сл.; *Цанкова-Петкова*, Югозападните български земи според Стратегикона на Кекавмен, стр. 604 и сл.; *Литаврин, Болгария и Византия*, стр. 176—180; *П. Тивчев*, Към въпроса за селското население във Византия през XII в., ГСУФиф, т. LIII, 2, 1960, стр. 518.

κουσσεῖαν ἐλευθέρων καὶ ἀτελῶν μήτε στάσεις ἰδίαις
ἐχόντων μήτε δημοτελέσι προὔτοιχειμένων δώδεκα,
ὡς ἂν ἐργάζονται τὴν προδοσθηθεῖσαν τῇ μονῇ γῆν
τῶν πεντακοσίων μοδίων καὶ δουλεύουσι τοῖς
ἐν τῷ ναῷ τῆς Θεοτόκου δουλεύουσι μοναχοῖς,
μηδὲνα ἕτερον δεσπότην ἐπιγνώσκοντες, ἀλλὰ παν-
τὸς τέλους καὶ πάσης ζημίας, ἐν δὲ καὶ ἀργυρείας
καὶ ἐτηρείας ἀπληλαγμένοι. Ἐπὶ τούτοις καὶ προ-
βάτων ἑκατὸν πενήκοντα ἐξκουσσεῖαν βοῶν τε
ἀγελῶν τεσσαράκοντα, φορβάδων δέκα καὶ ζευγα-
ρίων ἐξ φιλοτιμεῖται αὐτοῖς, καὶ ἐκχωρεῖ τῷ μέρει
τῆς μονῆς ἐξκουσσεῖαν ἀεὶ τοσαύτην ζῶον ποσῶ-
τητα ἕκ τε ζευγολογίου, ἀεριοῦ, ἐννομίου, καὶ
παντὸς ἑτέρου κεφαλαίου ἀπὸ τε τῶν ἐργαζομένων
ἐν τῇ γῇ ζευγῶν καὶ ἀπὸ τῶν τενομένων ζῴων
ἀπαιτουμένων. Τὰ μέντοι ἐξ ζευγῶν τὴν δοση-
θεῖσαν αὐτοῖς γῆν τῶν πεντακοσίων μοδίων ἐργα-
ζόμενα ἔσονται καὶ οὕτως ἔξουσιν καὶ τὴν ἐξκουσ-
σεῖαν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἔσονται ἀτελεῖς καὶ οἱ
δύο μύλοι, οὓς ἔχει ἡ μονὴ ἐν τῷ τῶν εὐρημένων
δικαίων αὐτῆς. Εἰ δὲ καὶ ἀμπέλους καταφτεύσου-
σιν ἐν τῇ εὐρημένῃ γῇ τῇ δωρηθείσῃ αὐτοῖς ἢ
ἕτερον ποιήσουσιν αὐτοῖς, ἔσται καὶ τὰτα
αὐτοῖς ἀτελῆ καὶ παντὸς βάρους καὶ πάσης ζημίας
ἐλεύθερα. Ἐξαι τίνων μετὰ τοῦ προτέρου καὶ ὁ
παρὼν χρυσόβουλλος λόγος τὸ ἀσφαλές τε καὶ βέ-
βαιον ἔσται γεγεννημένος κατὰ τὸ αἰγυριστὸν μῆνα
τῆς ιδ' ἰνδικτιῶνος τοῦ σχιδ' ἔτους, ἐν ᾧ καὶ τὸ
ἡμετέρων εὐσεβὲς καὶ θεοπεσβλήτων ἐπιστημύματο
κατάτος.

Ἡ ἐπογραφὴ Ἀλέξιος, ἐν Χριστῷ τῷ Θεῷ
πιστὸς βασιλεὺς καὶ ἀποκράτωρ Ῥωμαίων, ὁ Κομ-
νηνός.

Κατεστρώθη ἐν τῷ σερκέτι τοῦ σεβαστοῦ μητῆ
αὐγούστου κγ' ἰνδ. ιδ'.

† Κατεστρώθη †

† τοῦ πρωτοσεκρέτου †

(pp. 28₁—30₁₁).

които не плащат данък, нямат собствени
стаси¹ и не подлежат на държавни данъци,
за да обработват подарената преди на мана-
стира земя от петстотин модия и да служат
на служещите в храма на Богородица мо-
наси, като не признават друг никакъв госпо-
дар, но са освободени от всякакъв данък и
от всякаква щета, а така също и от ангария
и епирия. Към това им се дарява и екскусия
за сто и петдесет овце, за четиридесет па-
сищни вола, за десет кобили и за шест чиф-
та работен добитък и предоставя на мана-
стира да има винаги екскусия за такова ко-
личество животни по отношение на зевголо-
гон², аерикон, енномон³ и всеки друг вид
данък, изискван за обработвания земята до-
битък и за добитъка, който е на паша. Раз-
бира се, шестте чифта волсве ще обработ-
ват подарената на монасите земя от петсто-
тин модия и така ще имат екскусия. И за-
едно с другите ще бъдат освободени от
данък и двете мелници, които манастирът
има в споменатите му имоти. Ако пък наса-
дят лозя в споменатата подарена тям земя
или устроят някакъв друг имот, да им бъдат
и те освободени от данък и свободни от
всяка тегиба и щета. Настоящият хрисовул
заедно с първия ще има завинаги непоколе-
бимост и ненакърнимост. Издаден през месец
август, 14-и индикт, 6614 година⁴, в който и
нашата благочестива и богоподарена власт се
подписа.

Подписът: Алексий, в Христа бога верен
император и самодържец на ромеите, Ком-
нин.

Заверен в секрета на севаста на 23 ав-
густ, 14-и индикт.

† Заверен †

† от протоасекрета⁵ †

¹ Стаси — имоти на зависимите селяни. Срещу владееето и използването на сласите парцелите
били длъжни да дават феодална рента под форма на труд, продукти или пари. Срв. Г. Г. Литаврин, Кре-
стьянство Западной и Юго-западной Болгарии в XI—XII вв., Ученые записки Института славяноведения, т.
XIV (1956), стр. 229—230.

² Зевгологон (Zevgolōgon) — данък, плащан за чифт работен добитък. Срв.
D. Xanaiatos, Beiträge zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte Makedoniens, München, 1937, pp. 40—41;
Литаврин, Болгария и Византия, стр. 317—321; Г. Цанкова-Петкова, Феодалная рента в болгарских зем-
лях под византийским владением, ВВр., XIX (1961), стр. 8—9, смята, че зевгологият е основен данък, плащан
от едно земеделско стопанство за владееето на един зевгарис (Zevgaris).

³ Енномон (Ennomon) или орики (oriki) — данък за използване на пасищата. Този данък се събирал в размер на един мвнарисий на глава
едър добитък или по една номизма на сто овце. Срв. Fr. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen
Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts, Byzantinisches Archiv, Heft 9, Leipzig—Berlin, 1927,
p. 54; Калждан, Аграрные отношения в Византии, стр. 123—124; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 324 и
там посочената литература.

⁴ Т. е. през 1106 г. ⁵ Протоасекрет — пръв секретар, стоял начело на импе-
раторската канцелария. Той бил обикновено едно от най-достоверните лица на императора и се намирал в чест
досег с него. Ангелов, История на Византия, II, 1963, стр. 42.

είναι. Πᾶσα μέντοι πρόσταξις ἐναντιούμενη τῇ παρ-
ουσίᾳ προστάζει τῆς βασιλείας μου σχολάσαι ὀφεί-
λει, καὶ αὐτὴ ἡ διοριζομένη τὰς ἔξω δόσεις σχολί-
σαι. Μὴ μὰ τὴν ἰνδικτιῶνος ἡ' δι' ἐρυθρῶν γραμ-
μάτων τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς ἡ διὰ κηροῦ
συνήθης σφραγίς διὰ τοῦ Ἀγιοθεοδώρου Μιχαήλ.
Ἔχει δὲ καὶ ὁμοθεῖν διὰ τοῦ Μόσχ(ου) Στεφά-
ν(ου).

Κατεστρώθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τοῦ μεγάλου λογα-
ριαστοῦ κατὰ μῆνα ἰούλιον ἰνδικτιῶνος ἡ'.

Κατεστρώθη διὰ τοῦ Ἀρταβάσδου Ἰωάννου.

Κατεστρώθη ἐν τῷ σεκρέτῳ τῶν οἰκιστῶν κατὰ
μῆνα ἰούλιον ἰνδικτιῶνος ἡ' (pp. 31₅—32₁).

5. Ἐτέρα πρόσταξις τῆς ἀγίας αὐτοῦ βασιλείας

Ἡ βασιλεία μου τὸ ποσὸν τῶν διορηθέντων
ἡμῖν δώδεκα παροίκων ἀναποτόμητον βούλεται
κεκτῆσθαι ἡμᾶς, ὁρεῖλλον ἀναλήροσθαι, τελευτήον-
των αὐτῶν, ἀπὸ τῶν παίδων αὐτῶν. Ἐπερ δὲ τοὶ
τῶν τοιούτων παρακειμένοι ἡμῖν πρόσκειται παῖδες
μὴ ποιοῦντες ἰδιοχόρισται εἶναι μηδὲ οἰκίας ἔχον-
τες ὑποστάσεις καὶ ὁμοζωοῦντες τοῖς γονεῦσιν
αὐτῶν, τούτους εἰδοκεῖ ἡ βασιλεία μου μὴ χωρίζε-
σθαι τῶν πατέρων αὐτῶν. Προσέστω οὖν ἡμῖν ἡ
παροῦσα λύσις τῆς βασιλείας μου εἰς ἀσφάλειαν,
ὥς ἂν ἐμφανίζηται ταύτην τοῖς κατὰ καιροὺς πράκ-
τοσι καὶ ποιῶσι κατὰ τὴν ταύτης περίληψιν. Μὴ μὰ
τὴν ἰνδικτιῶνος δ' δι' ἐρυθρῶν γραμμάτων τῆς
βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς καὶ ἡ διὰ κηροῦ συνή-
θης σφραγίς. Διὰ τοῦ ἐκὰς τοῦ κανικλείου, τοῦ Στυ-
πειώτου Θεοδώρου (pp. 32₁₈—33₅).

6. Ἐτέρα πρόσταξις τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἐκκυρο- τικῇ τῶν προσόντων τῇ μονῇ πάντων τῶν δικαιωματίων

Τὰ προσόντα ἡμῖν χρυσόβουλλῃ τοῦ τε ἐν εὐσε-
βείᾳ βασιλέως καὶ πάσιου τῆς βασιλείας μου καὶ
τοῦ ἐν βασιλεύσῳ δοιδίμου αὐθέντου καὶ πατρὸς
τῆς βασιλείας μου ἐκκυροῦ καὶ ἡ βασιλεία μου καὶ
διορίζεται, ἔχειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς διαλαμβάνουσι τὸ
ἐνεργόν τε καὶ ἀπαράφραστον, καθὼς εἶχον τοῦτο
καὶ μέχρις οὗ πρὸς παῖδων ἐξεδήμησεν ὁ ἐν βασι-
λεύσῳ δοιδίμος αὐθέντης καὶ πατὴρ τῆς βασιλείας

та разпоредба на царство ми, трябва да няма
сила и самата тя, ако определи нещо извън
даренията, да се обезсили. През месец май
на 8-и индикт¹ чрез червените писмена на
императорската божествена ръка. С обичай-
ния востъчен печат. Чрез [ръката] на Михаил
Агиотеодорит. Има и на гърба: чрез [ръка-
та] на Стефан Москос.

Заверен в секрета на великия логариаст²
през месец юни на 8-и индикт.

Заверен чрез [ръката] на Йоан Артавазд.

Заверен в секрета на дворцовите имоти
през месец юли на 8-и индикт.

5. Друга разпоредба на светото негово царство

Царство ми³ желае вие да владееете не-
променено числото на подарените вам два-
надесет парици. След като някой от тях
умре, броят трябва да се попълва от техни-
те деца.⁴ Ако децата на някои от тези при-
дадени вам парици не са станали самостоя-
телни собственици, нито имат собствени
имоти и живеят заедно с родителите си,
царство ми решава тези да не се отделият
от своите родители. Да бъде прочее за вас
настоящото решение на царство ми за си-
гурност, за да го показвате на тогавашните
практори и нека те да постъпват според
неговото съдържание. През месец май на 4-и
индикт⁵ чрез червените писмена на импера-
торската божествена ръка. И с обичайния
востъчен печат. Чрез ръката на началника на
мастилницата⁶ Теодор Стипиот.

6. Друга разпоредба на неговото царство, която потвърждава всичките налични в манастира документи

Царство ми⁷ потвърждава наличните у
вас хрисовули на благочестивия император и
дядо на царство ми⁸ и на блажения сред
императорите господар и баща на царство
ми⁹ и нарежда да имат сила и ненакърни-
мост относно всичко, което съдържат, както
ги имаха, когато блаженият сред императо-
рите и баща на царство ми отиде при бога.

¹ Документът се отнася към 1160 г. ² Велик логариаст (*μέγας λογαριστής*) — висш финансов сановник. Той имал задължението да контролира всички финансови служби в империята. Срв. Ангелов, История на Византия, II, 1963, стр. 40 и там посочената литература. ³ Мануил I Комнин. ⁴ Оттук се вижда, че селяните изпадали във феодална зависимост и в резултат на императорско разпореждане, а също така, че в известни случаи феодалната зависи-
мост се предавала по наследство. Срв. Тивчев, Към въпроса за селското население, стр. 510. ⁵ Документът се
отнася към 1156 г. ⁶ Съществувал специален служител (*ὁ ἐπὶ τοῦ καυκλείου*), чиято длъжност се свеждала до
това да подава мастилницата на императора, когато той се подписвал. Този чиновник бил твърде приближен на
владетеля и изпълнявал едновременно и службата на логотет на дрома. Срв. Ангелов, История на Византия, II,
1963, стр. 42. ⁷ Мануил I Комнин. ⁸ Подразбира се Алексий I Комнин, който бил дядо на Мануил I Ком-
нин. ⁹ Става дума за Йоан II Комнин (1118—1143).

μον. Μηνὶ ἰουλίῳ, ἡνδεκτωῶνος ζ' δι' ἐρυνθρῶν γραμμάτων τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς. ἡ δὲ κηρὸς συνήθης σφραγίς. Καὶ τό διὰ τοῦ Ἀκροπολίτου Μιχαήλ.

Τα ἴσα τῶν πρωτοτύπων βασιλικῶν προσταγμάτων ἀντιβαλὼν ἐπέγραψα. †.

Ὁ ἐπίτις ἐπίσκοπος Στρομπίτης Κλήμης μοναχός (pp. 33_a—21).

† Το προκτικὸν τῆς παραδόσεως τῶν δώδεκα ξενωρῶτων παροίτων τῶν διὰ χρυσοβούλλων ἡμῶν δωρηθέντων μετὰ καὶ τῆς ἀνηκούσης αὐτοῖς γῆς. †

1. Κατὰ τὴν ἑβδομήν τοῦ ἰουλίου μηνὸς τῆς νῦν ἡγερούσης ἐ' ἡνδεκτωῶνος τοῦ ς χξ' ἔτους, ἡμέρᾳ δευτέρᾳ προσκυνητῇ, τιμῆ, ἀναποικιῇ καὶ θείᾳ ἐπίκλησιν ἐνεχειρίσθη ἐμοὶ τῷ ἐσχάτῳ δουλῷ τοῦ ἀγίου μου δεσπότη καὶ αὐθέντι τοῦ πανευχεστάτου καίσαρος, Μιχαήλ τῷ Τζαγκαζάκη, ἐν τῷ θέσῳ Στρομπίτης ἐνεργοῦντι προσώπῳ τῆς ἀγίας αὐτοῦ βασιλείας, παρὰ τοῦ ἐσπιάτου ἱερομονάχου Διονυσίου τοῦ καθηγουμενεύοντος ἐν τῇ σεβασμιωτάτῃ μονῇ τῆς ἡπερωγίας Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης, τῇ ἡνωθῆν τοῦ χωρίου Παλαιοκάστρου ἰδρυμένη, ἐπὶ ἐποικήσει αὐτοῦ ἐξενεχθεῖσα, τῆς μὲν ἐποικήσεως πρὸς ἔπος οὕτως ἐχοίσης.

2. Τοῦτων ὁ ἀνάξιος καὶ παρνευτὴς δοῦλος τῆς κραταιᾶς καὶ ἀγίας βασιλείας σου, δέσποι. Δέσποτά μου ἦγε, ὁ ἐν βασιλεῦσιν ἀοίδιμος βασιλεὺς καὶ πάππος τῆς ἀγίας βασιλείας σου τὸ θέμα τῆς Στρομπίτης ἐπιδημίας ὅτε κατὰ τῶν Σέρβων ἐξῆλθεν, εἰς τὴν καὶ ἐμὲ δουλικήν σου μονήν, τὴν ἐν τῷ δηλωθέντι θέματι ἰδρυμένην ἐπ' ὀνόματι τῆς ἡπερωγίας Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης, εἰσῆλθεν εἰς προσκύνησιν καὶ ταύτην πενεσπύτην ἰδὼν καὶ τοῖς ἐν αὐτῇ ἀσκουμένοις μοναχοῖς ἡσερομένοις ἐκ πάντων ἐπεριουμήσαι ταύτην διὰ χρυσοβούλλου λόγον γῆν μοδίαν πεντακοσίων καὶ ζευγάρια δουλικὰ ἐξ ἐργάζεσθαι τὴν τοιαύτην γῆν τῶν πεντακοσίων μοδίων, καὶ εἶναι ταῦτα πάσης ἐπηρείας ἀντίθετα, πρὸς τοῦτοις καὶ παροίκους ἀντήμοιους δώδεκα μὴ ἔχοντας οἰκίαν ὑποστάσεις τὰ νῦν δὲ τῇ ἀντιλήψει τῆς ἀγίας βασιλείας σου γεγονόσαν οἱ

През месец юли на 7-и индикт¹ чрез червените писмена на императорската божествена рѣка. С обичайния востъчен печат. И това: чрез [рѣката] на Михаил Акрополит.

Като сравних копията от първообразите на императорските разпоредби, подписах †.

Смиреният епископ на Струмица монах Климент.

Практик за предаване на дванадесет зевгаратни парици, подарени ви чрез хрисовули заедно със съответната им земя

1. На седми юли от настоящия 15-и индикт на 6660 година,³ в понеделник, беше връчено на мене, Михаил Цанкицаки, последния раб на светия мой господар и повелител прещастливия кесар, служебно лице на светото негово царство⁵ в темата Струмица, дарствено, почетно, господарско и божествено разрешение от страна на преблагочестивия йеромонах Дионисий, игумен в досточтимия манастир на пресвета Богородица Милостива, построен над селото Палеокастро⁴, издадено по негова молба, а молбата дословно гласи така:

2. [Аз], недостойният и пресмирен раб на силното и свето твое царство, се осмелявам да помоля: Господарю мой свети, преблагеният император сред императорите и дядо на светото твое царство, като се намирал в темата Струмица, когато излязъл на поход срещу сърбите,⁶ дошъл иа поклонение в моя верноподанен твой манастир, издигнат в споменатата тема на името на пресвета Богородица Милостива. И като видял неговата бедност и лишените от всичко подвизаващи се в него монаси, подарил за него чрез хрисовул⁷ земя от петстотин модия и шест работни чифта добитък да обработват тази земя от петстотин модия и да бъдат тези освободени от всякаква епирия, към тях [ладе] и дванадесет парици актимони⁷, които нямат собствени имоти. Понастоящем с помощта на светото твое царство тези станаха

¹ Документът се отнася към 1144 или 1159 г. ² Т. е. 1152 г. ³ Мануил I Комнин. ⁴ Палеокастро — вероятно днешното село Велуша. Името Велуша (Велкса) е изопачено от Елеуса — както се е наричал манастирът. Срв. *Petit, Le monastère de Notre Dame de Pitié*, p. 7. ⁵ За този поход срещу сърбите, който бил предприет от Алексий I Комнин, срв. тук стр. 82, стр. 1. ⁶ Вероятно става дума за хрисовула, издаден от Алексий I Комнин на манастира през 1106 г. ⁷ Парици актимони се наричали във Византия зависимите селяни, които нямали земя и впрегали добитък. Париците актимони били настанявани във феодалните имения и били снабдявани със земя срещу задължението да плащат феодална рента. В имущественото положение на актимоните съществували известни различия. Срв. *Б. Т. Горянов*, Византийское крестьянство при Палеологах, ВВр., III (1950), стр. 35; *Литаврин*, Болгария в Византия, стр. 176-178.

τοιούτοι ἀπὸ ἀκτιμόνων ζευγαράτοι, καὶ ἑποπιέ-
μεν οἱ δοῦλοι σου, μὴ ποτε ἀχλούμεθα ἐκ τῆς
τοιαύτης αἰτίας, διὰ τὸ ἀκτιμένους μὲν δαρηθῆναι
τῇ μονῇ τοὺς δηλωθέντας παροίκους, νῦν δὲ εἰσι-
κομένους ζευγαράτους. Παρακολοῦμεν τὸ ἐνθεον
κράτος τῆς ἁγίας βασιλείας σου γενέσθαι τῇ δηλω-
θείᾳ μονῇ θεῖον καὶ προσκυνητὸν αὐτῆς πόσιον-
μα, παρακελεύμενον ἀντοχλήτους μένειν ἡμᾶς
καὶ τὴν τοιαύτην μονήν ἀπὸ τῶν κατὰ καιροὺς
ἀναγραφῶν τε καὶ λοιπῶν πραγμάτων, καὶ ὡς δό-
ρον καὶ φιλοτίμημα λογίζεσθαι τῆς ἁγίας βασιλείας
σου τοῖς τειοτίστοις δώδεκα στίχοις γένηται δὲ ἡμῖν
καὶ τιμωρικὸν παροδοσίως, ἐπὶ αὐτοῖς τε καὶ τῇ
ἀνηκούσῃ εἰς τοὺς γῆ, παρὰ τὸ ὀρθότατον τοῦ πε-
ριστοιθήτου γαμβροῦ τῆς βασιλείας σου, τοῦ ἐνεργούν-
τος ἐν τοῖς ἐκτίστοις. Ἐτι δέομαι τὴν ἁγίαν βασιλείαν
σου διορίσασθαι μηδὲν ἢ πλέον πρῶτον τὸν κατὰ
χώραν ἐπισκοπεῖν ἡμῶν ἐπὶ τῇ καθ' ἡμᾶς δουλειᾷ
σου μονῇ τοῦ προσόχοντος ἡμῖν τῆς τοιαύτης
καὶ τῶν περιλήψεων τῶν προσόντων τῇ τιμῇ
μονῇ, χειροποιεῖν τῶν δοιδίμων βασιλέων ἡμῶν,
τοῦ τε πάππου καὶ τοῦ πατρὸς τῆς ἁγίας βασιλείας
σου, ἐπεὶ ὁ κατὰ χώραν ἡμῶν ἐπίσκοπος παροχῇ
τὰ κατὰ προστάγματα καὶ ἐπιχειρεῖ τὴν τιμῇ
μονῇ ἀπὸ τῆς οὐτοῦ ἐκκλησίας πεύσασθαι, καὶ
ταῦτα ἐλεγχέων οἶσαν ἀπὸ τοῦ τῆς καθ' ἡμᾶς
τῶν προσόντων ἡμῖν βασιλικῶν προσταγμάτων καὶ
τῶν ἄλλων δικαιοματίων ἡμῶν. Ὁν γινούμεν, οὐ
πανούμεθα ἐκτενέστερον ἐπεφύχεσθαι τὸ ἐνθεον
κράτος τῆς ἁγίας βασιλείας σου, ἧς ὡς δοῦλος
ἀνάξιος τολμήσας ἐδείχθη.

Δέησις Διονυσίου μοναχοῦ καὶ καθηγουμένου
τῆς ἐν Στρουμιτῇ μονῆς τῆς ὑπεραγίας Θεοτό-
κου τῆς Ἐλεούσης, δούλου ἀναξίου.

3. Τῆς δὲ τιμῆς ἐπιλύσεως ζητῶς οἷτως ἐργε-
λενομένης.

† Ἐπεὶ ἐδοξείθῃ τῇ κατὰ σὲ εὐαγεστάτῃ μονῇ
τῆς ὑπεραγίας Θεοτόκου τῆς Ἐλεούσης, τῇ οὖν
ἐν τῷ θέματι Στρουμιτῆς, παρὰ τοῦ δοιδίμου

от активони зевгарати¹ и [ние], твоите раби²
се страхуваме някога да не бъдем безпо-
коени по тази причина, поради това, че споменатите парици били подарени на манастира като активони, а сега се явяват като зевгарати. Молим божествената сила на светото ти царство да издаде за споменатия манастир божествена и височайша наредба, заповядваща ние и този манастир да останем необезпокоявани от съответните описвачи³ и останалите фактори и като дар и милост от светото ти царство да се смятат тия дванадесет графи⁴. Нека да бъде издаден за нас и практик⁴ за предаване за същите [парици] и съответната им земя от страна на служителя на любимия зет на царство ти — от чиновника в тамошните [области]. Моля още светото ти царство да нареди местният наш епископ да не нарушава нищо от съществуващия у нас ктиторски типик за нашия твой верноподанен манастир, както и съдържанието на наличните в този манастир хрисовули на блажените наши императори — на дядото и бащата на светото ти царство. Понеже местният наш епископ пренебрегва тези наредби и се домогва да постави този манастир под своята църква, макар че той е свободен според типика и наличните у нас императорски наредби и други наши документи. След като [тия неща станат], не ще престанем да се молим още по-усърдно за божествената сила на светото ти царство, което като раб недостоен се осмелих да моля.

Молба на Дионисий, монах и игумен на манастира Пресвета Богородица Милостива в Струмица, раб недостоен.

3. Почетното разрешение нарежда дословно така:

Понеже била подарена на твоя пречестен манастир Пресвета Богородица Милостива, който се намира в темата Струмица, от

¹ Парици зевгарати се наричали във Византия зависимите селяни, които притежавали по един чифт работен добитък (ζεῦγος). Зевгаратните парици били по-заможна категория феодално зависими селяни; някои от тях притежавали по няколко чифта добитък, владели по-голямо количество земя и се наричали съответно монозевгарати (μονοζεγγαράτοι) и дизевгарати (διζεγγαράτοι). В случая непритежаващите земя селяни активони добили известни права над обработваната от тях земя и се превърнали в зевгарати. Срв. Ангелов, Принос към поземлените отношения във Византия през XIII в., I Суфиф, кн. II (история), 1952, стр. 71—93; Каждан, Аграрные отношения в Византии, стр. 143—144; Литаерин, България и Византия, стр. 169—172; Тивцев, Към въпроса за селското население, стр. 514—517. ² Описвачи (ἀναγραφείς) — финансови чиновници, които проверявали и описвали облаганите с данък имуществата. Срв. Н. Скабеланович, Византийское государство и церковь в XI веке, СПб., 1884, стр. 271; Dölger, Beiträge, p. 79. ³ Стихос (στίχος) — графа, означавала селско стопанство като податна единица. Всяко стопанство било вписвано в отделна партия в кадастралните книги. Срв. Скабеланович, Византийское государство, стр. 270; Каждан, Аграрные отношения, стр. 150. ⁴ Практик (πρακτικόν) се нарича описът на поземлените владения и на доходите от тях. В практика са описвани отделните семейства на зависимите селяни, техните имуществата, размерите на данците, които плащали, и т. н. Чрез практик за предаване се прехвърлят земи и селяни към владенията на феодала, като се дава точното им описание. Срв. Ф. И. Успенский, Следы писцовых книг в Византии, ЖМНП, 225 (1883), стр. 187—201; същият, ЖМНП, 231 (1884), стр. 1—46, 189—335; същият, ЖМНП, 240 (1885), стр. 1—32; П. Безобразов, Патмоская писцовая книга, ВВр., VII, стр. 68—108; Dölger, Beiträge, p. 99; Г. Острогорский, Византийские писцовые книги, BSI, IX, 2, 1948, стр. 203 и сл.

πάλλων τῆς βασιλείας μου γῆς μοδίων πεντακοσίαν καὶ δουλεῖα ζευγάρια ἑξ, ἑφ' ᾧ δι' αὐτῶν ἐργάζεσθαι τὴν τοιαύτην γῆν, ἐπεφύλακται δὲ τὴν τοιαύτην μοῖρην καὶ παροίκους δοκίμους δώδεκα, τὰ νῦν δὲ γεγόνασιν οἱ τοιοῦτοι δώδεκα ἀκτῆμονες ζευγαράτοι, ὅς ἐπέφυκας, φιλοῦντες διατεθεῖσα καὶ ἡ βασιλεία μου περὶ τὴν τοιαύτην μοῖρην εὐδοκεῖ καὶ διορίζεται κατέχειν ταύτην τοὺς τοιοῦτους δώδεκα παροίκους, ἀπὸ ἀκτῆμόνων ζευγαράτους γεγονότας, μετὰ καὶ τῆς ἀνηκούσης αὐτοῖς γῆς κατὰ τέλειαν καὶ ἀναγράφειν δεσποικίαν εἰς τὸν αἰῶνα τῶν ἅπαντα, δεξιλοῦντας ἐκκουσεύεσθαι παρὰ τῆς μοῖρης ἀπὸ τε ζευγολογίου, ἐννοῦλον, μελισσοενομίου, ἀμπελοπακτον, ἀερίκον καὶ ἀπὸ οὐνοδήτης βάρους καὶ τέλους δημοσιακοῦ καὶ οἷας διήκοντος δημοσιακῆς σινεφορεῖς, ἐπὶ γε μὴν καὶ ἀπὸ πάσης ἐστιαρείας, ἀγγραείας, παρυγγραείας, ψωμοζημίας, καὶ μηδεμίαν μετουσίαν ἔχειν τοὺς κατὰ χώραν ἀναγραφῆς τε καὶ ἀετοῦς πρῶτος. Παροικησύνονται δὲ οἱ τοιοῦτοι δώδεκα ζευγαράτοι παροικοὶ μετὰ καὶ τῆς ἀνηκούσης αὐτοῖς γῆς τῇ δηλωθείσῃ μορῇ διὰ πρακτικοῦ παρὰ τοῦ ἐν τῷ θέματι Στρουμίτζης ἐνεργούτος ἀνθρώπου τοῦ περποθήτου γαμβροῦ τῆς βασιλείας μου τοῦ καίσαρος. Πᾶσα μὲντοι πρόσταξις ἐπὶ ἀνακρίσει τῆς παρούσης δουρεῖς τῆς βασιλείας μου ἐκχωρηθεῖσα ὡς ὑπὲρ γεγενητὰ λογισθήσεται ἀλλ' οἷδὲ τῇ κατὰ χώραν ἐπισκόπῳ ἔσται παράδοσις εἰς τὴν καθ' ἑμᾶς μοῖρην εἰσερχεσθαι καὶ ποιεῖν παρὰ τὰς περιλήψεις τῶν προσόντων ἑμῶν δικαιωμάτων, βασιλικῶν χρυσοβούλλων, τυπικῶν τῆς μοῖρης καὶ λοιπῶν, ὡς δεξιλόγων τῶν τοιούτων πάντων χρυσοβούλλων συντηρεῖσθαι ἐπὶ τῆς οἰκείας δυνάμεως, μὴ τινος κατατολμώοντος ἐναντιοῦσθαι αὐτοῖς ἢ ὅπως τι παρὰ τὰς περιλήψεις καὶ δυνάμεις τῶν τοιούτων δικαιωμάτων διαπράττεσθαι, τῶν κατατολμωσάντων διαπράξαι τὴν πρὸς ἀθέτησιν τινος τῶν ἐγγεγραμμένων τῇ παρούσῃ προστάξει τῆς βασιλείας μου οσοῦν τὴν ἐξ αὐτῆς ἀγανάκτησιν δεξιλόγων ἐρίσσειν. Τό μὴν ἰσχυροῦς ἰνδικτιῶνος κ' διὰ γραμμάτων ἐρωθρῶν τῆς βασιλικῆς καὶ θείας χειρὸς καὶ ἡ διὰ κηροῦ συνήθης σφραγὶς τῆς ἁγίας αὐτοῦ βα-

страна на блажения дядо на моето царство земя от петстотин модия и шест работни чифта добитък, за да обработват с тях тази земя, подарил за този манастир и дванадесет парици актимони, а понастоящем тези дванадесет актимони станали зевгарати, както ти напомни, благосклонно разположено, царство ми помисли за този същия манастир и нарежда той да владее тия дванадесет парици, които са станали от актимони зевгарати, заедно със съответната им земя в пълно и неотнимасемо господство за вечни времена. Те трябва да се освободят от страна на манастира от зевгологон, енномион, мелиссоенномион¹, ампелопактон², аерикон и изобщо от каквато и да е тегоба и държавен данък и от каквото и да е държавен налог, а също и от всяка епирия³, ангария, парангария⁴, псомозимия⁵ и местните описвачи и останалите практори да нямат никаква намеса. Но да бъдат предадени тези дванадесет зевгаратни парици със съответната им земя на споменатия манастир чрез практик от чиновника в темата Струмица, служител на лобимия зет — на царство ми — на кесаря. Всяка царедба, издадена за отнемане на настоящия дар на царство ми, ще се смята като нестана. А пък местният епископ да няма възможност да влиза във вашия манастир и да нарушава съдържанието на наличните вп документи, императорски хрисовули, типичи на манастира и други, понеже трябва всички тия хрисовули да запазят собствената си сила. Никой да не се осмелява да им противоречи или изобщо да нарушава нещо от съдържанието и силата на тези документи; осмелилите се да извършат нещо за накръпване на вписаното в настоящата царедба на царство ми трябва да понесат неговия силен гняв. Бе издаден през месец януари, XV индикт, чрез червения подпис на императорската и божествена ръка. И с обичайния възсечен печат на светото не-

¹ Мелисоенномион (μελισσοενομιον) — данък върху пчелните кошери. Срв. Соловјев—Мошин, Гръцке повеље српских владара, стр. 461; Каждан, Аграрные отношения, стр. 124. ² Ампелопактон (ἀμπελοπακτος) — данък, платан от собствениците на лозя. Срв. Безо—Разов, пос. съч., стр. 101; Соловјев—Мошин, Гръцке повеље српских владара, стр. 390. ³ Епирия (ἐπιρρία) — изискване на натурални доставки от населението по определени цени от страна на държавата. Понякога с епирия се означават и някои повинности. Вж. Соловјев—Мошин, Гръцке повеље српских владара, стр. 436—437; Dölger, Beiträge, p. 61. ⁴ Парангария (παρηνγαραία) — допълнителна, добавъчна анггария. Напоследък бе изказано мнение, че парангарията била задължение да се дават от страна на населението коли, принадлежност за впрягане, конски сруни и др. Срв. Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения в средновековна България XI—XIII в., София, 1964, стр. 159. ⁵ Псомозимия (ψωμοζημία) — термин, чието съдържание не е достатъчно изяснено. Някои предполагат, че псомозимията била натурален данък за изхранване на войниците (срв. Мутафчиев, Войнишки земи и войници, стр. 69—70); според други тя била доставка на храни за гражданските чиновници по определена ниска цена (Xanatalos, Beiträge zur Wirtschaft- und Sozialgeschichte Makedoniens, p. 48.), а според трети — задължение да се приготви хляб (Μιτροπολίτη Σιμεόν, Πισματα на Θεοφιλάκτ Охридски, архиепископ Βουλγαρски, СББАН, кн. XXVII/15, клон истор.-филологичен и философско-обществен, София, 1931, стр. 211; Г. Цанкова-Петкова, Феодалния рента в българските земи под византийски владичество, ВВр., XIX (1961), стр. 19). За псомозимия срв. Литарин, България и Византия, стр. 327—328 и там посочената литература.

σιλείας. Εἶχε τὸ διὰ τοῦ λογοθέτου τοῦ δρόμου, τὸ κατεστρώθη ἐν τῷ σκερτέῳ τοῦ μεγάλου λογαριαστοῦ καὶ μὴν φεβρουάριον Ἰνδικτιῶνος ιε' διὰ τοῦ Χρυσοβέργου. Καὶ τὸ κατεστρώθη ἐν τῷ σκερτέῳ τῶν οἰκιστῶν ὑπὲρ φεβρουαρίῳ Ἰνδικτιῶνος ιε' χειρὶ Κωνσταντίνου τοῦ τοῦ Θεολογίτου. † †

4. Τὴν τοιαύτην τὸν ἀνατολικὴν δоречан θεωσάμενος φερομένην παρὰ τοῦ ἐρηθέντος ἡγουμένου, εὐδὲς τε ἡρόστην καὶ βατῆας χρυσὸν ταύτην δεξάμενος δουλίκως τε προσεκύνησα καὶ μετὰ δέους κατησπασάμην. Μηδὲν οὖν μελλήσας τὰ πρὸς ἐκπλήρουσιν τῶν δι' αὐτῆς ἐγχελευομένων αὐοι δπουργήσαι ἀναγκαῖον ἐλοροάμην. Ἐνθεν τοι καὶ συμπαραλαβὼν μεθ' ἑαυτοῦ τὸν τε θεοφιλέστατον ἐπίσκοπον Στρουμίτζης, τὸν τιμιώτατον δηλαδὴ μοναχὸν κύρ Κλήμεντα, καὶ διαφόρους τῶν ἀξιολογότερων ἀρχόντων, τοὺς καὶ κάτωθεν τοῦ παρόντος προκτιστοῦ δπουράσαι ὀφείλοντας, ἅνα τοῖς παροσέρονα ἐν τῇ τοποθεσίᾳ, ἐν ἣ ἡ προδορηθεῖσα γῆ τῇ μοτῇ παρεδόθη, καὶ Ρουλίνα ἐγχευόως λεγομένη, ἐνθα καὶ ἀπὸ τῶν προφυλιστηθέντων ταύτῃ δώδεκα ἀκτιστῶν παροίκων οἱ ἐξ προσκίθηται, καὶ ζευγατίων ἦτοι μετόχιον τῆς μνῆς συνίσταται τὸ ἐπονομαζόμενον Μοστερτζа. Τηρήσαντες οὖν τὸ προσὸν τῇ μοτῇ πρακτικῶν τῆς παραδόσεως ἐπὶ τοῖς τοιοῖς δώδεκα ἀκτισμοι παροίκους, καὶ ἀναγοράμενοι ἐνόστηον τὴν συμπιρόντων ἡμῶν, εὐρομεν αὐτοὺς ζευγατάους ὄντας, οἱ καὶ εἶον οὗτοι Αἰζαρος ἦτοι Τζέρος ὁ γαμβρός αὐτοῦ, ζευγατάος Γεώργιος ἦτοι Ρομανὸς ὁ υἱὸς αὐτοῦ, ζευγατάος ὁ Βελής, ζευγατάος Ἰβάνης ὁ γαμβρός Σλόπα Малетсина, ζευγατάος Σμερόν ὁ Ροιλιάνης, ζευγατάος Κωνσταντῖνος ὁ υἱὸς τοῦ Ἰωαννῆλου, ζευγατάος. Ὡσαύτως εἶρομεν καὶ ἔξωθεν τῆς τοιαύτης μοτῆς προσκαθημένους τοὺς ἐτέρους ἐξ παροίκους, ἦγον Γεώργιον τὸν Σέρον, ζευγατάον Στέφανον τὸν Σεμιώτην, ζευγατάον Βασίλειον τὸν Ρομαῖον, ζευγατάον Μιχαῖλ τὸν Σκοπιώτην, ζευγατάον Μιχαῖλ Малетсина ἦτοι Τζέρον τὸν γαμβρόν αὐτοῦ, ζευγατάον, καὶ Βελήν Ὀρτζαполітнн ἦτοι Βελλήν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ζευγατάον οὗς καὶ παραδεδοκάμεν πρὸς τὴν ἐρηθεῖσαν σεβασμίαν μοτῇ ἐπὶ τῷ κατέχεσθαι τοῖς παρ' αὐτῆς καὶ νέμεσθαι ἀιελὸς πίντη καὶ ἀβαρὼς, ἀνώτερα διατηρουμένους παντὸς δημοσιακοῦ λειτουργήματος, ζευγολογὸν δηλαδὴ, ἐνοπίου, ἀμπελοπακτου, μελισσοενομιον, ἀερικοῦ καὶ λοιποῦ κεφαλαίου τῷ δημοίῳ ἐπομαζομένου τε καὶ εἰσοδιαζομένου,

гово царство. Има това: чрез логотета на дрома, това: беше заверен в секрета на великия логарнаст през месец февруари, 15-и индикт, чрез [ръката] на Хризовберг¹. И това: беше заверен в секрета за дворцовите имущества през месец февруари, 15-и индикт: с ръката на Константин Теологит.

4. Като видях този същия господарски дар, носен от споменатия игумен, веднага станах и с протегнати ръце смирено го получих и се поклоних и със страхопочитание го целунах. И тъй, без да се бая за изпълнението на нещата, които ми се заповядваха чрез него, реших, че е необходимо да [ги] изпълня. Тогава, като взех със себе си боголюбивия епископ на Струмица, именно досточтимия монах кир Клемент, и някои от почитаните управници, които трябва да се подписат под настоящия практик, заедно с тях се явих в местността, в която по-рано подарената земя беше предадена на манастира и която се нарича от местните жители Рулина². Там са настанени шест от подарените му по-рано дванадесет парици активони и се намира зевгилатион³ или метох на манастира, наречен Мостеница⁴. Като разгледахме дадения на манастира практик за предаване на тия дванадесет парици активони и като ги описахме пред присъстващите с нас, установихме, че те са зевгати, които са тия именно: Лазар или Черню, неговият зет, зевгарат; Георги или неговият син Роман, зевгарат; Велин, зевгарат; Иван, зетят на Злата Малетсин, зевгарат; Симеон Рудиниот, зевгарат; Константин, синът на Йоаникий, зевгарат. Също намерихме и вън от този манастир настанени други шест парици, именно: Георги Серв, зевгарат; Стефан Сериот, зевгарат; Василий Ромей, зевгарат; Михаил Скопиот, зевгарат; Михаил Малетсин или Черню, неговият зет, зевгарат; и Велин Овчаполит или Велин, неговият син, зевгарат. Предадохме тези на споменатия честен манастир да се държат тия от него и да се владеят напълно, без данък и без тегоба, да се считат освободени от всеки държавен данък, именно от зевгологион, енномион, ампелопактон, мелисоенномион, аерикон и останалия вид [данък], предназначен и внасян в

¹ Хризовберг — представител на известна византийска фамилия, която е дала няколко висши сановници. Вж. Petit, I.e. monastère de Notre Dame de Pitić, p. 63. ² Рулина — местност, която се отъждествява с днешното село Рич, намиращо се на 7 км с.-и. от Струмица. Вж. Petit, ibidem, p. 65. ³ Зевгилатион (Зевгилатион) се наричало имение, което включвало жилища и стопански постройки, ниви, лозя и градини. Такова имение в едрите манастирски феодлни владения носело името метох (метόχιον), термин, който е равнозначен на термина зевгилатион. Срв. Ф. И. Успенский, Акт отвода земель монастырю Богородицы Милостивой, ИРАИК, I (1896), стр. 28; Соловьев-Мошин, Гръцке повеле српских владаря, стр. 144; Каледан, Аграрные отношения, стр. 67 и сл.; М. М. Фрейдберг, Манастирская воцшна в Византии XI—XII вв., Ученые записки Великолуцкого пединститута, т. 4, 1909, стр. 63; Латашнич, Болгария и Византия, стр. 162—163. ⁴ Мостеница — местно име от български произход. Вж. Petit, ibidem, p. 65.

ἐξχουσσεύεσθαι τοὺς τοιοῦτους ὀφείλοντας καὶ ἀπὸ τε ψωμοζημίας, ἀγροεῖας, παραγροεῖας καὶ ἄλλης πάσης παραλόγου ἐπιτηρείας τε καὶ κακώσεως, κατὰ τὴν περίληψιν τῆς βασιλικῆς καὶ θείας ἐπιτέσεως, κατὰ τέλειαν καὶ ἀναφαίρετον δεσποῖσιν εἰς τὸν αἰῶνα τὸν ἅπαντα, ὥς ἂν τὴν ἐξ αὐτῶν ἀποκερδαίνουσα ἡ μονὴ παταίαν πρόσοδον, ἑκτενέστερον ὑπερεύχονται οἱ ἐν αὐτῇ μονάζοντες τοῦ ἐνθέου κράτους τῆς ἁγίας αὐτοῦ βασιλείας.

5. Ἦπει δὲ τοὺς τοιοῦτους δώδεκα ζευγαράτους παρόικους μετὰ καὶ τῆς ἀνηκούσης αὐτοῖς γῆς ὁ θεὸς ἐνεκελεύετο παραδοθῆναι ὄρισμός, ἡδὲλον δὲ ἦν τοῦ μοδισμοῦ τοῦ παραδοθησομένου ἐκείσιν αὐτῶν (τὸ ποσόν) διὰ τὸ ἀνάγκην τῆς γῆς εἶναι ἐν τοῖς βοτάνοις θέμασι καὶ μὴ γεωμετρῶν προβαίνειν, ῥίζαν καὶ ἀφορμὴν ἐκχυομένην τὴν τε προβορθευθεῖσαν τῇ μονῇ βασιλικὴν περὶσταξιν ἐπὶ τῇ δωρεῇ τῆς γῆς τῶν πεντακοσίων μοδίων, ἐξ δουλικά ζευγαρία ἐκχωροῦσαν αὐτῇ εἰς ἐργασίαν αὐτῆς, καὶ αὐτὴν αὐτὴν τὴν νῦν ἐργασιωθεῖσαν ἡμῖν ἀνατορικῶν δωρῶν, δεξαμένην τὴν τοῦ ἡγουμενίου ἐπόμνησιν διηλοῦσαν τῶν πεντακοσίων μοδίων τὴν γῆν ἐργάζεσθαι διὰ δουλῶν ζευγαρίων ἐξ, καὶ αὐτὰς τὰς βασιλικὰς καὶ θείας δωρεάς ἐπέκεινα θέμενοι πάσης γεωμετρικῆς τέχνης καὶ μεθόδου ἀκολουθοῦν, δεόν καὶ ἡμεῖς ἡγησάμεθα λογισσάσθαι εἰς τοὺς νῦν παραδοθέντας δώδεκα ζευγαράτους παρόικους πρὸς τὴν μονὴν γῆν μοδίων χιλίων. Εἰρημότες οὖν πλησίον τῆς παραδοθείσης γῆς τῇ βηθείσῃ μονῇ καὶ παρ' αὐτῆς νεμομένης προσκειμένην γῆν ἄπορον, προεξιλέγντων τῶν σιγῶν πρὸ χωρίων ἤδη ἱκανῶν, ἀπὸ τε τῆς περιχῆς τοῦ χωρίου Κονταράτου τοῦ ἐπὶ τὴν ἀρχοντείαν τοῦ χωρίου Δεασκοβίτης τοῦ ἐπὶ τὴν ἀρχοντείαν τοῦ Κάμπου, καθὼς ἡμῖν οἱ τῶν ἐποίκων τῶν τοιούτων γηραιότεροί τε καὶ ἐντιμότεροι ἐπιστάσαντο ὡς εἰδήμονες ἀκριβεῖς, ἦσαν ἀπὸ μὲν τοῦ χωρίου Κονταράτου Κωνσταντῖνος ὁ Κερῶ, ὁ πατὴρ Малорадо, ὁ Τζέρονος καὶ Σειρῶ τῆς Μαρίτης, ἀπὸ δὲ τοῦ χωρίου Δεασκοβίτης Ἀνδρόνικος ὁ τοῦ Ροδίου, Μάρκος ὁ τοῦ Συμεωνίτη, Βλάσιος ὁ τοῦ Ζωροῦ, ὁ Ἀλέπιος, Γρηγόριος πατὴρ ὁ ἐργονος τοῦ Κλήμεντος καὶ Νικήτας ὁ τοῦ Ἀθανάτου, οἱ καὶ κάτωθεν τοῦ παρόντος πρακτικοῦ ἐπορεύσαντο ὀφείλοντες, παραδεδομέναι αὐτὴν πρὸς τὴν βηθείσαν μονήν.

6. Γέγονε δὲ καὶ περιορισμός ἐπ' αὐτῇ, ὥς ἂν ἔχη εἰς τὸ ἑξῆς τὸ ἀφρόντιστον. Ἐχει δὲ οὕτως καθὼς ἀπάρχεται ἀπὸ τῆς τοποθεσίας τῆς οὐσῆς κάτωθεν τῆς καθέδρας τοῦ τῆς μονῆς μετοχίων τῆς

държавното съкровище. Трябва тези да се освободят и от псомозимия, ангария, парангария и всяка друга неоснователна епирия и ошетяване съобразно със съдържанието на императорското и божествено разрешение. [Те да бъдат] в пълна и неотнимаема собственост за вечни времена, за да добива манастирът от тях всякакъв доход; нека по-равностно да се молят монасите в него за божествената сила на светото му царство.

5. Понеже божествената императорска иаредба заповядваше тези дванадесет парици зевгарати да бъдат предадени заедно със съответната им земя, ио количеството модии, което ще бъде предадено на всеки един от тях, беше неопределено поради обръкването на земята в българските теми и понеже не съществуваше земемерие,¹ използвахме като основа и изходен пункт издадената по-рано на манастира императорска наредба за дарение на земя от петстотин модия, която му предоставяше шест работни чифта добитък за обработването ѝ; а също и самото това сега връчено на нас господарско дарение, включващо молбата на игумена, изясняваща, че петстотин модия земя се обработват с шест работни чифта добитък, то и ние, като поставихме тия императорски и божествени дарения над всяко земемерно изкуство и съответен начин за отделяне на земя, решихме, че трябва да определим за предадените сега дванадесет зевгаратни парици на манастира земя от хиляда модия. И тъй открихме, че близо до по-рано предадената земя на казания манастир и владяна от него се намира необработваема земя, понеже преди доста години са били зачеркнати графите от землището на село Контарат под архонтството Радовисд² и от землището на село Лясковица под архонтството Камп, както и по-старите и почитани жители на тия села като точни свидетели ни съобщиха, именно: от селото Контарат — Константин Коро, свещеникът Малорад, Черню и Сир на Марица, а от селото Лясковица — Андроник Родий, Марко Симеоница, Власий Зор, Алипий, свещеник Григорий, внук на Климент, и Никита Атанат, които трябва да се подпишат под настоящия практик; и тази земя предадохме на споменатия манастир.

6. Бе направено и описване на граници за нея, за да бъде занаяпред ненарушима. А то е такова: като започна от местността, която е под постройките на манастирския метох

¹ В българските области за разлика от другите византийски земи, както се казва в текста, не е съществувало точно измерване на земята. За обяснението на това съобщение срв. Литаврин, България и Византия, стр. 108 и сл. ² Радовисд — днешният град Радовиш.

Μοστινίτζης καὶ τοῦ ῥέματος, ἐνθα καὶ δρός ἵσταται, ἐν ᾧ καὶ σταυρός ἐνεκολάφθη παρ' ἡμῶν καὶ χωματοβόμιον γέρονε, κρατεῖ δι' ὅλον τὴν πόδωσιν τοῦ βουνοῦ, ἀπέρχεται κατὰ ἀνατολήν, εἰσέρχεται τὸν βασιλικὸν δρόμον, τὸν ἀπὸ Στρούμιτζης ὡς πρὸς τὰ Σκόπια ὑπερχόμενον, ἐνθα καὶ ὁ ἀπὸ τοῦ βρηθέντος | μετοχίον κατερχόμενος ἀραξίως ἐνοῦται καὶ χωματόβουον λαυράτον γέρονε παρ' ἡμῶν, σχοινία δέκα. Κρατεῖ τὸν αὐτὸν ἀέρα καὶ τὸν δρόμον, διαρῶν δεξιὰ μὲν τὰ δέκα τοῦ μετοχίου, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον τόπον, κασιγμένην τὸν δρόμον ἀριστερὰ, διέρχεται χωράριον τῆς μονῆς τὸ κατωθεν τοῦ βαθέος ῥέματος, ἐνθα καὶ δρός ... ἵσταται, ἐν ᾧ καὶ σταυρός ἐνεκολάφθη παρ' ἡμῶν σχοινία δέκα ἔξ. Κάντεῦθεν δι' ὅλον κρατεῖ τὸν αὐτὸν ἀέρα, εἰσέρχεται τὰ δέκα τοῦ χωρίου Λεσκοβίτζης, διαρῶν ταῦτα δεξιὰ, καὶ ἀριστερὰ τὸν περιοριζόμενον τόπον, ἀπέρχεται μέχρι τοῦ σταυροπηγίου τοῦ ἐπιλεγομένου τοῦ Σαμουίλ, ἐνθα καὶ δρός μέγας παλαιὸς ἵσταται σχοινία δεκατέσσαρα. Ἀπ' ἐκεῖσε κλίνει πρὸς ὄρεον, ἀπέρχεται ὡς πρὸς τὸν ποταμὸν τὴν Στρούμιτζαν, ... διέρχεται τὰς καὶ ὁδὸν ἵσταμένους ἵπτας, ἀποκλείον ταύτας ἐνδοθεν τοῦ περιοριζομένου, περιόπτει τὴν ἐλαιοειδῆ λαγκάν τὴν καλὴν ἐν ἡμέρᾳ τῆς Λεαυτίτζης, περὶ τὸν ποταμὸν τὴν Στρούμιτζαν, κρατεῖ δι' ὅλον τὸν αὐτὸν ἀέρα, διαρῶν δεξιὰ μὲν τὰ δέκα τοῦ χωρίου Λεσκοβίτζης, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον ὥσον, περὶ τὸν βαλτρὸν ῥέμα, τὸν καλούμενον Τοπλίτζα, ἐνθα καὶ χωματοβόμιον γέρονε παρ' ἡμῶν, σχοινία ῆ'. Κρατεῖ αὖθις κατ' ἐξοχίαν τὸν αὐτὸν ἀέρα, ἀνέιζον καὶ ἰσότητι πρὸς τὸν βουνὸν τὸ καλούμενον Μπρεσανίκον, τὸν ὀρωθεὶ τοῦ ῥέματος Ἀρεανόβου, περιόπτει τὸν δρόμον τὸν ἀπὸ Στρούμιτζης ὡς πρὸς τὸ Ραδωβισδὸν ἀπερχόμενον, ἀπέρχεται ὀλίγον καὶ ἵσταται, ἐνθα καὶ χωματόβουον λαυράτον μέγα γέρονε παρ' ἡμῶν, σχοινία δεκαπέντε. Εἶτα κλίνει πρὸς δύον, διαρῶν δεξιὰ μὲν τὸν βρηθέντα βουνὸν καὶ τὸν ῥέμα καὶ τὰ δέκα τοῦ χωρίου Λεσκοβίτζης, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον τόπον, κρατεῖ δι' ὅλον τὸν αὐτὸν ἀέρα, διέρχεται μέσον τοῦ χωρίου τοῦ Λεσκοβίτζινοῦ Βλασίον τοῦ Ζωροῦ, ἐνθα καὶ χωματοβόμιον γέρονε παρ' ἡμῶν, κἀντεῦθεν ἀκολουθεῖ τὸν αὐτὸν ἀέρα, διαρῶν δεξιὰ μὲν τὰ δέκα τοῦ ἀπὸ τοῦ χωρίου Λεσκοβίτζης γενομένου Ἀρεανόβου, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον, διέρχεται τὴν ἀγλάδα, ἐν ᾗ καὶ σταυρός ἐνεκολάφθη παρ' ἡμῶν καὶ χωματοβόμιον γέρονε, ἀπέρχεται κατ' ἐξοχίαν, διαρῶν δεξιὰ μὲν τὰ δέκα (τῆς ἀπὸ) τοῦ χωρίου Κοτταρίου γενομένου Βροννίτζης, ἀριστερὰ δὲ

Μοστινίца, и от потока, където се намира и дъб, в него беше издълбан от нас кръст и стана синорен знак; обхваща изцяло полите на хълма, отива на изток, достига царския път, който води от Струмица към Скопие, където се съединява със слиящия коларски [път] от казания метох и бе направен от нас синорен знак с изображение на лаврово клонче — десет схойния¹. Държи същата посока с пътя, разделяйки надясно имотите на метоха, а наляво, — ограниченото място, оставя пътя наляво, преминава нивата на манастира под дълбокия поток, където се намира ... и дъб, в който е издълбан кръст — шестнадесет схойния. Оттам изцяло държи същата посока, навлиза в имотите на селото Лясковица, разделяйки тези надясно и наляво ограниченото място, отива чак до ставропигия², наречен Самуил, където се намира и голям стар дъб — четиринадесет схойния. Оттам завива на север, отива към река Струмица, ... преминава редицата върби, включвайки ги вътре в ограниченото [място], пресича залесената с храсти долина, която се нарича на местен език Лепица, преминава река Струмица, държи изцяло същата посока, разделяйки надясно имотите на село Лясковица, а наляво — ограниченото място, преминава блатистата рекичка, наречена Топлица, където бе направен от нас и синорен знак — 23 схойния. Отново държи направо същата посока, устремявайки се по посока към хълма, наречен Брезник, над потока Дрянново, пресича пътя, който води от Струмица към Радовисд, продължава малко и спира там, където направихме голям синорен знак с изображение на лаврово клонче — петнадесет схойния. След това извива за запад, разделяйки надясно споменатия хълм, потока и имотите на село Лясковица, а наляво ограниченото място, държи напълно същата посока, преминава през нивата на лясковчанина Власий Зор, където направихме и синорен знак; оттам следва същото направление, разделяйки надясно имотите на съседното Дрянново от село Лясковица, а наляво — ограниченото място, преминава крушата, в която беше издълбан от нас кръст и тя стана синорен знак, върви направо, разграничавайки надясно имотите в съседната местност Брусница от [имотите] на село Кошта-

¹ Схойний (сχοινίον — букв. връв, въженице) — мярка за дължина, употребявана при измерване на земя. Наричал се още сокарйон (σοκαρίον). Дължината на схойния варираше между 10–12 оргия (δερνιά). Вж. Ф. И. Успенский, Акт отвода земли монастырю Богородицы Милостивой, стр. 11–12.

² Ставропигий (σταυροπηγιον) се нарича манастир, който е зависел направо от патриархския или от архиепископите на автокефалните църкви. Ставропигиалните манастири не били подчинени на местните епископи. При построяване на такива манастири се искало разрешение от патриарха, който изричал специален документ и кръст, вграден в основите на манастира. Тук може би става дума за ставропигиален манастир на името на цар Самуил.

τὸν περιοριζόμενον τόπον, διέρχεται τὸν δρόμον, ἐν ᾧ καὶ σταυρὸς ἐνεκολλήθη παρ' ἡμῶν καὶ χωματοβόριον γέρονε, διέρχεται τοὺς λοιποὺς χωμαδοὺς δρόμους, ἔδων τοῖτους δεξιὰ, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον, διαβαίνει ὑποκάτω τοῦ διχαλοῦ δασέος δρόμου, ἐν ᾧ καὶ σταυρὸς ἐνεκαράχθη, διέρχεται κατωθεν τοῦ χωματῆρος τοῦ Κονταρατινοῦ ποπῆ Μαλουάδου, ἔδων δεξιὰ τοῦτο, περικόπτει μέσων τῶν δύο δασομυτιῶν, ἔδων (δεξιὰ μὲν) τὸ ἐν τοῦτῳ, τὸ διαφόρους ἔχον δρόμους, ἀριστερὰ δὲ τὸ ἕτερον, τὸ δὲν ἐπάνω τοῦ δρόμου, τοῦ ὡς πρὸς τὸ Ραδοβισδὸν ἀπερχόμενον, καὶ ἐπὶ τοῦ περιοριζομένου τόπου, διέρχεται ἔγγυς τῇ ἐκταμένῳ διαφύσσῳ, δρόμῳ, ἔδων τοῦτους δεξιὰ, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον τόπον, ἐνθα καὶ χωματοβόριον γέρονε παρ' ἡμῶν μέγα κρατεῖ κατ' ἐδθεῖαν το αὐτῶν δι' ὅλον ἀέρα, διακλῶν δεξιὰ μὲν τὰ δίκαια τῆς τοποθεσίας Βουρονίτιζης, ἀριστερὰ δὲ τὸν περσίζόμενον, ἀπέρχεται καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὸ ξηρογνίσιον Τζέι (?) τὸ κατερχόμενον ἀπὸ Βουρονίτιζης, οὗ πληρόν καὶ δρόμους χωμαδοὺς δασέος ἴσταιται, ἐν ᾧ καὶ σταυρὸς ἐνεκολλήθη καὶ χωματοβόριον μέγα γέρονε παρ' ἡμῶν, σχοινία τεσσαράκοντα καὶ ἕξ. Ἐκ τῶν ἐκείσε κλίνει πρὸς μεσημβρίαν, διέρχεται τοὺς ἱσχυμένους διαφόρους ἀρακοὺς δρόμους, ἔδων τοῖτους δεξιὰ καὶ τὰ δίκαια τοῦ χωματῆρος Κονταρατινοῦ, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον, ἀκολουθεῖ δι' ὅλον τὸν αὐτὸν μεσημβριῶν ἀέρα, περικύπτει τὸν δρόμον, τὸν ὡς πρὸς τὸ χωματῆρος Ραδοβισδὸν ἀπερχόμενον, καὶ ἰὸ ἐκείθεν ἔδων ἀπὸ τῆς βοῦσεως Βεαβίτιζης, παρὰ τὸ ξηρόν ἐνάκειν τῆς αὐτῆς βοῦσεως Βεαβίτιζης, ἐνθα καὶ δρόμους παλαιὸς δασὶς ἴσταιται καὶ ἔτι καὶ χωματοβόριον γέρονε παρ' ἡμῶν, σχοινία δεκαπέντε. Αὐτὸς ἀκολουθεῖ τὸν αὐτὸν μεσημβριῶν ἀέρα καὶ ἀπενίζει κατ' ἰσότητα τοῦ βουνοῦ τοῦ ἐγχωρίου Βουλκοβία καλουμένου, καὶ τοῦ βόσκους τοῦ λεγομένου τοῦ Κλήμεντος, διακλῶν δεξιὰ μὲν τὰ χωματῆρος τοῦ Τζέζιν καὶ τοῦ Ροβέσκον τῶν Κονταρατινῶν, ἀριστερὰ δὲ τὸν περιοριζόμενον τόπον, διέρχεται τὰς κατ' ὄρθον ἱσχυμένους τρεῖς ἰτέας καὶ τὴν ἐκείσε οὔσαν βούσαν, ἐνθα καὶ χωματοβόριον μέγα γέρονε παρ' ἡμῶν καὶ σταυροὶ ἐνεκαράχθησαν εἰς τὰς ξηρὰς ἰτέας, σχοινία δεκαπέντε. Αὐτὸς κρατεῖ κατ' ἐδθεῖαν (κρατῶν) τὸν αὐτὸν ἀέρα, περὶ τὸν ποταμὸν τῆς Στρούμιτζης, περικόπτει τὸν βουλικὸν δρόμον τὸν ὡς πρὸς τὰ Σκόπια ἀπερχόμενον, ἀπέρχεται καὶ ἀκουμβίζει εἰς τὸν πόδα τοῦ βηθέντος βουνοῦ Βουλκοβία καὶ εἰς τὸ ἐμπαιλὸν τοῦ βόσκους τοῦ Κλήμεντος, ἐνθα καὶ χωματῆρον λαυρότον παρ' ἡμῶν γέρονε, σχοινία δεκαπέντε. Εἶδ' οὕτως κλίνει πρὸς ἀνατολὴν, κρατεῖ τὴν πόδα τοῦ αὐτοῦ δροῦ τοῦ βουνοῦ, καὶ ἀπέρχεται καὶ ἀποδίδωσι, ἐνθα καὶ ἤρξτετο, σχοινία εἴκοσι τρίτον. Ὁμοῦ σχοινία ἐκατὸν ἐνεπύκοντα τρία τρίτον, ἃ καὶ ἀποτελοῦσι γῆν ποδίων χιλίων ἐκατὸν ἑβδομήκοντα ἕξ.

7. Ἐκτὸς μέντοι τοῦ τῶν αὐτῶν περιορισμοῦ ἔστι μὲν καὶ ἡ προπατοδοθεῖσα γῆ τῇ μονῇ, συμπερι-

рат, а наляво — ограниченото място, достига дъба, в който и кръст бе издълбан от нас и стана синорен знак, достига останалите нискоклонести дъбове, оставяйки ги налясно, а наляво — ограниченото [место], преминава под разклонения на две дъб, в който и кръст беше издълбан, минава под нивата на контаратийския поп Малорад, оставяйки я налясно, пресича по средата два храсталака, оставяйки налясно единия, който има различни дъбове, а наляво — другия, който е над пътя, водещ към Радовисд и оставащ вътре в ограниченото място. [Границата] достига близкостоящите различни дъбове, оставяйки ги налясно, а наляво — ограниченото място, там направихме и голям синорен знак; държи направо изцяло същата посока, разграничавайки налясно имотите на местността Брусница, а наляво — ограниченото място, води и извира към сухия поток Чеси (?), който слиза от Брусница, където има наблиз и дъб с ниско приведени клони, в който бе издълбан кръст и голям синорен знак бе направен от нас — четиридесет и шест схойния. Оттам извира на юг, достига стоящите различни гранични дъбове, оставяйки ги налясно, и имотите на село Контарат, а наляво — ограниченото място; следва изцяло същата южна посока, пресича пътя, който води към село Радовисд, и изтичащата вода от извора Върбица, преминава сухия поток на същия извор Върбица, там се намира стар клонест дъб и бе направен от нас синорен знак — петнадесет схойния. Отново следва същата южна посока и се устремява по посока на хълма, наречен на местен език Вълковия, и потока, наречен Климентов, разграничавайки налясно нивите на контаратийците Черню и Руско, а наляво — ограниченото място, достига наред стоящите три върби и там намиращия се извор, където и голям синорен знак бе направен от нас и бяха издълбани кръстовете в споменатите върби — деветнадесет схойния. Води направо, (държейки) същата посока, преминава река Струмица, пресича царския път, който води към Скопие, върви и извира към полите на споменатия хълм Вълковия и отново до потока на Климент, където бе направен синорен знак с изображение на лаврово клонче — петнадесет схойния. След това пък завива на изток, обхваща полите на същия планински хълм и води и завършва там, откъдето е започнала — двадесет и три схойния. Общо сто деветдесет и три и $\frac{1}{2}$ схойния, които правят земя от хиляда сто седемдесет и шест модия.

7. Разбира се, вътре в тази граница е и по-рано предадената земя за манастира, а

εὐφρόνησαν δὲ καὶ τῶν ἐποτελῶν δημοσιακῶν παροίκων χωράφια, ἀπὸ μὲν τοῦ χωρίου Λεωκοσιβίτης τοῦ Ἀνδρονίκου χωράφια τρία, Θεοδόρου τοῦ τοῦ Νικολίτζη χωράφιον ἓν, τοῦ Ἀλιπίου χωράφιον ἓν, καὶ τοῦ Μάρκου χωράφιον ἓν, μολίων δὲ τὰ τοιαῦτα ὀγδοήκοντα, ἀπὸ δὲ τοῦ χωρίου Κονταράτου τοῦ Κορῶ χωράφιον ἓν μολίων τριάντα, τοῦ πατρὸς Μαλοργίδου χωράφια δύο, τοῦ Τζέρου χωράφιον ἓν, Μιχαήλ τοῦ νομικοῦ χωράφιον ἓν, καὶ τοῦ Σιερῶ χωράφιον ἓν, μολίων καὶ ταῦτα συγχάνοντα πενήκοντα ἔξ. Ποσοῦνται τοῦν τὰ τοιαῦτα τῶν ἐποτελῶν χωράφια μολίων ἑκατὸν ἑξήκοντα ἔξ, ἐν οἷς οὐκ ὀφείλει μετέχειν ἡ μονή, ἀλλ' οἱ ταῦτα νεμόμενοι ἐποτελεῖν ἔχον ἐπεξαυρομένη ἐπαπομένει ἡ πρὸς τὴν μονὴν παραδοθεῖσα τὴν γῆ διὰ τοῦ ξηρέντος περιορισμοῦ, εἰς ἐργασίαν δηλοδότηων δωρηθέντων αὐτῇ δώδεκα ζευγαρίων παροίκων, μολίων οὖσα ἑξακοσίων τεσσαράκοντα ἑνέα. Καὶ ἐπειδὴ κατὰ πολὺ ἦν ἴσπερ οὕτως ἡ τῇ μονῇ διαφείρουσα γῆ τοῦ ποσὸς αὐτῆς καὶ μὴ δύναμενοι ἐκείσε ἰκανῶσαι ταῦτα, ἀναψηλάφησαντες καὶ ἀκριβῶς ἐρευνήσαντες εἰροῦμεν καὶ ἐν τῇ περὶ τοῦ χωρίου Παλαιόκαστρου τοπίου ἄπορον συγχάνον πρὸ πολλῶν χρόνων καὶ μηδεμίαν εἴσοδον ἀπὸ τοῦτον τὸν δημόσιον ἔχοντα, τὸ δὲ εἰς τὴν τοποθεσίαν τὴν οὕτως λεγομένην Ποντικοεκκλησίαν, μολίων συγχάνον ἑκατὸν "Ὁλοῦ παραδεδώκαμεν καὶ τοῦτο πρὸς τὴν μονήν, ὡς εἶναι τὴν ἅπασαν γῆν τὴν παραδοθεῖσαν ἡμῖν παρ' ἡμῶν πρὸς τὴν μονήν διὰ τοῦ παρόντος πρακτικοῦ μολίων ἑξακοσίων τεσσαράκοντα ἑνέα, ἐν ᾗ καὶ ὑγρᾶζεσθαι ὀφείλουσαν οἱ κατὰ δωρηθέντες δώδεκα παροικοὶ κατὰ τὴν περίληψιν τοῦ βασιλεῦς καὶ θεοῦ προστάγματος.

8. Ταῦτα οὕτως ἐνεργηθέντα καὶ πραχθέντα παρ' ἡμῶν, ἡ παρούσα παράδοσις γέγραφε διὰ πρακτικῶν ἱστορίων δύο, πιστοποιήσαντα ταῖς ἐπογραφαῖς τῶν πρὸς τοῦτο αὐτὸ προσκληθέντων ἀξιολόγων ἀρχόντων, ὡς προείρηται, καὶ τῇ ἡμετέρᾳ σφραγιστῇ ἀφ' ᾗ ὃν τὸ ἐν ἐδόθη πρὸς τὴν μονήν εἰς οὐκείαν ἀσφάλειαν, ὀφείλον προκομισθῆναι παρὰ τοῦ μέρους αὐτῆς καὶ ἐγκαταστρωθῆναι ἐν τοῖς προσηγορευτοῖς σεκρέτοις, τὸ δ' ἄλλο ἐπεκατήθη παρ' ἡμῶν ἐπὶ τῷ ἀποκομισθῆναι καὶ ἀποτελεθῆναι ἐν τῷ δεσποικίῳ ἡμῶν βεστωρίῳ δι' εἰδῆσιν. Μηνὶ καὶ ἰνδικτιῶν καὶ ἔτε, τοῖς προγεγραμμένοις. †††

Κωνσταντῖνος ὁ Κορῶ οὐκεία χειρὶ ἐπέγραψε. Σίγγον Σιλῶτα τοῦ Ὁπά. — Σίγγον Ἰωάννου γαμβροῦ τοῦ Τζέρου. — Σίγγον Ἰωάννου τοῦ Γαλινοῦ. — Σίγγον Τζέρου τοῦ τοῦ Δοβρομίκου. — Σίγγον Σιερῶ τοῦ τῆς Μαρτίτζης. — Σίγγον

били включили и нивите на някои от паричите държавни данъкоплатци, от село Лясковница три ниви на Андроник, една нива на Теодор Николица, една нива на Алипий и една нива на Марко, които са осемдесет модия; а от селото Контарат — една нива на Коро от тридесет модия, две ниви на поп Малорад, една нива на Черню, една нива на номик Михаил и една нива на Сир, а те са петдесет и шест модия. Тези ниви на данъкоплатците възлизат на сто шестдесет и шест модия, в които манастирът не трябва да се меси, но тя, които ги владее, да плащат данък. След като отпаднат [горните ниви], сега предадената земя за манастира чрез казаното разграничение остава за обработване от подарените му дванадесет зевгаратни парици, а тя е от седемстотин четиридесет и девет модия. И понеже определена за манастира земя беше с много по-малко от количеството [определено] за него, и ние, като не можем да запълним това количество, като размислихме и точно изследвахме, намерихме и в землището на село Палеокастро налично необработваемо място отпреди много години и държавното съкровище нямаше никакъв доход от него. То се намисляше в местността, наречена Понтикоеклия, и беше от сто модия. И го предадохме за манастира, така че всичката земя, предадена сега от нас на манастира чрез настоящия практик, е осемстотин четиридесет и девет модия, в която и трябва да работят подарените му дванадесет парици¹ според съдържанието на императорската и божествена наредба.

8. Тия [работи] по такъв начин бяха извършени и направени от нас, а настоящото предаване стана чрез два еднообразни описа, заверени с подписите на извиканите за това почитани първенци, както се каза, и с нашия подпис, от които описи единият беше предаден на манастира за собствена сигурност и трябва да бъде занесен от негова страна и да бъде заверен в съответните секрети; а другият задържан от нас за изпращане и поставяне в държавния наш вестник за сведение. През горевписаните месец, индикт и година. †††

Константин Коро със собствената си ръка подписах. Подпис на Злата Олак. — Подпис на Йоан, зет на Черню. — Подпис на Йоан Галин. — Подпис на Черню Добромик. — Подпис на Сир, син на Марица. — Подпис

¹ Оттук се добива известна представа за размера на стопанствата на отделните зависими селяни. Срв. Ф. И. Успенский, Наблюдения по сельскохозяйственной истории Византии, ЖМНП, 159 (1888), стр. 251—252; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 172 и сл.; Г. Цанкова-Петикова, Социалният состав населения болгарских земель в период византийского господства, ВВр., XXIII (1963), стр. 10 и сл.

νον Ἀνδρονίκον τοῦ Ῥοδίου. — Σίγνον τοῦ Ἀλεπίου. — Σίγνον Μάρκον τοῦ Συμεωνίτζη. — Σίγνον Νικήτα τοῦ Ἀθανάνου. — Σίγνον Βλασίον τοῦ Ζωροῦ. † крѣстъ ꙗпа Мрада †† Грне папа.

Ἡμεῖς οἱ διὰ τῶν οἰκείων ἡμῶν ἐποταγμάτων καὶ σφραγισμάτων δηλούμενοι τῇ παραδοθείσῃ πρὸς τὴν μονὴν γῆν διὰ τοῦ παρόντος πρακτικοῦ ἔπιστορον οὖσαν καὶ ἀδέσποτον ἐποδείξαντες καὶ διαχωρίσαντες ἐπέγραψαμεν ἐν αὐτῷ. †

Κωνσταντῖνος ὁ Σπανόπουλος παρήμην ἐπὶ τῇ παραδόσει τῶν ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ δηλουμένων δώδεκα ζευγαριῶν παροίκων καὶ τῆς δηλουμένης γῆς, ὡς ἡ τοῦ πρακτικοῦ ἐφῆ δηλοῖ, καὶ μαρτυρῶν ἐπέγραψα.

Ὁ τοῦ Στρουμιτζῆς ἀρετῆος Γεώργιος παρήμην ἐπὶ τῇ παραδόσει τῶν ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ δηλουμένων δώδεκα ζευγαριῶν παροίκων καὶ τῆς δηλουμένης γῆς, ὡς ἡ τοῦ πρακτικοῦ ἐφῆ δηλοῖ, καὶ μαρτυρῶν ἐπέγραψα. †

Δημήτριος ὁ Ψηρὸς παρήμην ἐπὶ τῇ παραδόσει τῶν ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ δηλουμένων δώδεκα ζευγαριῶν παροίκων σὺν τῇ διαφεροῇ τοῖς γῆ, ὡς ἡ τοῦ παρόντος πρακτικοῦ ἐφῆ δηλοῖ, καὶ μαρτυρῶν ἐπέγραψα.

Νικόλαος ὁ Χαροσιανίτης παρήμην ἐπὶ τῇ παραδόσει τῶν ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ δηλουμένων δώδεκα ζευγαριῶν παροίκων σὺν τῇ διαφεροῇ τοῖς γῆ, ὡς ἡ τοῦ πρακτικοῦ ἐφῆ δηλοῖ, καὶ μαρτυρῶν ἐπέγραψα.

Ἰωάννης ὁ Ἀργυρόπουλος παρήμην ἐπὶ τῇ παραδόσει τῶν ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ δηλουμένων δώδεκα ζευγαριῶν παροίκων σὺν τῇ διαφεροῇ τοῖς γῆ, ὡς ἡ τοῦ πρακτικοῦ ἐφῆ δηλοῖ, καὶ μαρτυρῶν ἐπέγραψα.

Ὁ ἐτελὴς προεβύτερος Ἰωάννης ὁ Ἀγιοβαρβαρίτης παρήμην (ἐπὶ τῇ παραδόσει) τῶν ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ δηλουμένων δώδεκα ζευγαριῶν παροίκων σὺν τῇ διαφεροῇ τοῖς γῆ, ὡς ἡ τοῦ πρακτικοῦ ἐφῆ δηλοῖ, καὶ μαρτυρῶν ἐπέγραψα.

Ὁ νομικὸς Στρουμιτζῆς τὸ παρὸν πρακτικὸν γράφας, Ἰωάννης ὁ Σπανόπουλος καὶ αὐτοὺς τὰ διῶκα μαρτυρῶν ἐπέγραψα. †

† Σίγνον Μιχαὴλ τοῦ Τζαγκατζάκη καὶ ἀναξίον δούλον τοῦ ἁγίου μου δεσπότη καὶ ἀδελφίου τοῦ πατριάρχου καίσαρος. Πάντα τὰ ἐν τῷ παρόντι πρακτικῷ ἀναγεγραμμένα ἐνεργήσας ἐπέγραψα τὸ τίμιον καὶ ζωοποιὸν σταθὸν ἰσοχειρώς. † (pp. 34, — 46).

¹ Голяма част от местните и личните имена в този документ са български. Гръзката транскрипция на тия имена издава българско произхождение: Δεσπορίτζα (Дѣсковина), Δεσπότης (Дѣлица), Δογάνοβον (Дрѣново), Μπαρβαρίτς (Барбарик), Βαργιτίτζα (Варбица), Βαυλκοβίτς (Вълковия), Τζέρτζος (Черню), Ροδάκο (Руско) и др. Самата грамота изтъква, че Струмишкият край е в българските области. Вж. Йорд. Иванов. Български старини из Македония, София, 1931, стр. 177.

на Андровик Родий. — Подпис на Алипий. — Подпис на Марко Симеоница. — Подпис на Никита Атанат. Подпис на Власий Зор. † Кръст на поп Малорад.¹ †† [Кръст] на поп Григорий.

Ние, споменатите, като удостоверяваме със собствените си свидетелства и подписи, че предадената на манастира чрез настоящия практик земя е необработваема и безстопанствена, я отделихме и утвърдихме в практик. †

[Аз], Константин Спанопул, присъствувах на предаването на споменатите в настоящия практик дванадесет зевгаратни парици и на споменатата земя, както текстът на практика изяснява, и свидетелствувайки, подписах. †

[Аз], племенникът на [номика] на Струмица Георги, присъствувах на предаването на споменатите в настоящия практик дванадесет зевгаратни парици и на споменатата земя, както изяснява текстът на практика, и свидетелствувайки, подписах. †

[Аз], Димитрий Псир, присъствувах на предаването на споменатите в практика дванадесет зевгаратни парици с определената за тях земя, както текстът на практика изяснява, и свидетелствувайки, подписах.

[Аз], Николай Харсианит, присъствувах на предаването на споменатите в практика дванадесет зевгаратни парици с определената за тях земя, както текстът на практика изяснява, и свидетелствувайки, подписах.

[Аз], Йоан Аргиропул, присъствувах на предаването на споменатите в настоящия практик дванадесет зевгаратни парици с определената за тях земя, както текстът на практика изяснява, и свидетелствувайки, подписах.

[Аз], смиреният свещеник Йоан Агиоварварит, присъствувах на предаването на споменатите в настоящия практик дванадесет зевгаратни парици с определената за тях земя, както текстът на практика изяснява, и свидетелствувайки, подписах.

[Аз], номикът на Струмица Йоан Спанопул, като написах настоящия практик и сам свидетелствувайки за същото, подписах. †

† Подпис на Михаил Цанкицаки, недостоен раб на преблагочестивия повелител и господар — на преславния кесар. Като извърших всички гореизложени [работи] в настоящия практик, написах собственоръчно честния и животворен кръст. †

V. НОВЕЛА НА АЛЕКСИЙ I КОМНИН

Новелата на византийския император Алексий I Комнин от 1095 г. била издадена в отговор на запитването на солунския архиепископ Теодул как да постъпва с потърсилите убежище в църквата „Св. София“ в Солун роби българи, които искали да бъдат освободени. Тази новела е стигнала до нас в две редакции, които имат почти еднакво съдържание. В първата си редакция тя била отправена до цариградския патриарх Николай III Граматик (1084—1111), а във втората — до солунския архиепископ Теодул.

В новелата се дават нареждания относно начина за освобождаване на роби и за брака на робите. Тя е извор от първостепенно значение за българската история през XI в. Освен сведения за социално-правното положение на робите тя дава известна представа и за условията, при които бил принуден да живее българският народ под византийска власт.

РЪКОПИСИ: Cod. Marc. 173. — Cod. Vopov. B, IV, 67.

ИЗДАНИЯ: Ius Graecoromanum, ed. C. E. Zachariae von Lingenthal, III, pp. 402—407. — Ius Graecoromanum, ed. I. et Pap. Zepos, Athenis, 1931, I, pp. 341—346. Преводът е направен по последното издание.

КНИЖНИНА: Ф. И. Успенский, Образование второго болгарского царства, Одесса, 1879, стр. 73 и сл. — Ив. Сакъзов, Една новела на Алексий Комнин за роби-българи, Сборник в чест на В. Н. Златарски, София, 1925, стр. 367—387. — Д. Ангелов, Робството в средновековна България, ИИр., II (1945—1946), кн. 2, стр. 152—153. — Г. Г. Литаврин, Налоговая политика Византии в Болгарии в 1018—1185 гг., ВВр., X (1956), стр. 90. — Същият, Болгария и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960, стр. 183—186.

NOVELLA ALEXII COMNENI

Α

*Περὶ τοῦ μὴ κρατεῖν ἀντιπαροστατικὴν μαρτυρίαν
περὶ τῶν εἰς ἐλευθερίαν ἀναφωνούντων δούλων,
καὶ περὶ τοῦ ἱερολογίας καὶ ἐπὶ τῶν δούλων γίνεσθαι
καὶ μὴ ἐν τοῦτοις ἐλευθερίας
τυγχάνειν αὐτοῦς*

*Δύο ταῦτα ἐπὶ τὰς ἀκοὰς τῆς βασιλείας μου
ἦλθεν, ἀγνόησατε δέσποτα, ὥς τινες προσερχομένων
τῇ ἀγίᾳ μεγάλῃ τε καὶ θεῇ καὶ τῆς τοῦ θεοῦ
λόγου σοφίας, εἰς ἐλευθερίαν ἀναφωνοῦντες καὶ πρό-
φασιν τῆς ἐλευθερίας τὸ γένος ποιοῦμενοι (φασὶ*

НОВЕЛА НА АЛЕКСИЙ КОМНИН

Α

*Да няма сила противосвидетелствуването
срещу робите, които искат да бъдат
освободени, и да се дава църковна
благословия и на робите, без чрез това
те да се освобождават*

Тия две неща дойдоха до ушите на мое царство¹, пресвети владыко², че някои от прибъгналите в светия велик и божествен храм на мъдростта³ на божие слово, които искали да бъдат освободени, представили рода си като предлог за свобода (защото казват, че

¹ Император Алексий I Комнин (1081—1118).
ски патриарх Николай III Граматик.

² Обръщението е отправено към тогавашния цариград-
³ Църквата „Св. София“ в Солун.

γὰρ ἐξ ἐλευθέρων γεννηθῆναι γονέων βουλῶν τυχόν ἢ πῶς τοιούτων, οἷς εἰς δουλείαν ἢ καθ' ἡμᾶς παρέλαβε πολιτεία) εἰς ἀπόδειξιν τῶν λεγόμενων ἀφίενται, καὶ οὕτως παρυστήσονται μάστιγας ἀδιαβλήτους, εἰς ἀντιπαραστατικὴν μαρτυρίαν οἱ κῆροι τοῦτον χωροῦσι, καὶ οὕτως τῶν ἐγκαλουμένων διὰ τέλους παραμένειν τοῖς δικαστηρίοις ἀδυνατοῦνται ἢ δουλικῇ τύχῃ πάλιν τοῖς ἐπιπορεύεσθαι καὶ οὕτως καὶ δουλὸν δμῶν τε καὶ συναρμογαὶ παρὰ τῷ καθ' ἡμᾶς γίνονται πολιτεύματι, οὐ μέντοι γε καὶ ἱερολογία ταύτας ἀκολουθεῖ, τῶν κυρίων αὐτῶν ἐλλαβομένων μετ' ἱερολογίας ἀλλήλοις συνάπτειν τοὺς δούλους, ἵνα μὴ πρὸς ἐλευθερίαν ἐντεῖθεν συνελασθῶσι.

α'. Τῆς γοῦν προσήκουσας ἡμῶν τύχῃ διορθώσεως ἔργονκε δεῖν, καὶ διὰ τοῦτο τὸ παρὸν διάταγμα συντετηρημένως ἐξεῖλετο, δι' οὗ διορίζεται, κατὰ τῶν εἰς ἐλευθερίαν ἀναγνωσθέντων δούλων ἀντιπαραστατικὴν μαρτυρίαν μὴ κρατεῖν, μηδὲ χάσαν ὅπως ἔχειν αὐτῶν παρ' οὐκ ἐκείνῃ πολιτικῇ ἢ ἐκκλησιαστικῇ δικαστηρίῳ, ἀλλὰ τοῖς ἐγκαλοῦσιν μόνοις ἰδὲ ἀποδείξεις ἐπάρεσθαι καὶ εἶπεν μαρτυροῦν ἐπιπορεύεσθαι οἱ τοῖς νέμειν δεκτὸν καὶ μὴ περικοπόμενον διαβολαῖς, τῷ τῶν μαρτύρων ὕμνον τὴν δέξιν λίσσεται, ἀλλὰ μὴ καὶ ἀντιπαραστάσεις τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἐγκυροῦναι, ἵνα μὴ τὸ πολὺ τῶν ἀντιθέτων ἡμῶν βλάβης αὐτοῖς ἐλαχιστοτέροις γενήσεται ἀλλ' ὅσοι περ ἐπὶ τῶν διορισμῶν ἢ τοῦ μακαριστοῦ βασιλέως κυρίου βασιλείου νομοθεσίᾳ τοῖς δυνατοῖς κατὰ τῶν πενήτων ἀντιπαραστάσεις οὐκ ἐξεχώρησεν, οἷτω καὶ ταῦτα τοῖς κυρίοις κατὰ τῶν δούλων ἀπερρεσμένον ἔσται τὸ τῆς ἀντιπαραστάσεως ὁχλὸν, καὶ μὴν κρατῇ παρὰ τοῦτοις ἢ κατὰ τῶν μαρτύρων διαβολῇ τῆς ἀντιπαραστάσεως πάντως μὴ ἀποκλειομένης τοῖς ἐγκαλουμένοις δούλοις, ὅταν τοὺς μάρτυρας κατὰ τῶν ἐν νομῇ ἐλευθερίας ὄντων οἱ πρὸς δουλείαν

са произлезли от свободни родители — било български или някакви такива, — които нашата държава е взела в робство¹), а след като представят за потвърждение на думите си неоспорими свидетели, техните господари пристъпват към противосвидетелствование и така инициите не са в състояние докрай да устоят в съдилищата и робската им участ отново ги потиска. [Узнахме също], че брачните съжителства и свързването на робите стават според нашата уредба, обаче църковна благословия не ги последва,² понеже господарите им избягват да свързват взаимно робите чрез църковна благословия, за да не се стремят по тази причина към свобода.

1. И така царство ми реши, че двете неща трябва да намерят съответно изправяне, и поради това се издава общо настоящата разпоредба, чрез която се нарежда: да няма сила противосвидетелствуването срещу робите, които искат освобождение, и такова противосвидетелствование изобщо да няма място в какъвто и да е граждански или църковен съд, но само на инициите да се позволява да си представят доказателствата. И ако някъде те биха привели свидетелски показания, приемливи от законите и които не могат да се обортят чрез съмнение, присъдата да се издаде след клетва от свидетелите. Но на техните господари не се позволяват противосвидетелствования, за да не стане голямото неравенство между спорешите страни причина за упрещане на по-слабите. Но както законотелството на преблагия господар Василий за еднотанъчните не позволява противосвидетелствования на динатите³ срещу бедните⁴, така по същия начин на господарите да се отнеме възможността да противосвидетелствуват срещу робите и за тях ще има сила само оспорването на свидетелите. Противосвидетелствование съвсем не се забранява на робите, които искат да бъдат освободени, когато тия, които ги влачат към робство,

¹ Текстите условия, при които живеело населението във Византия и особено българското население, давали възможност за засилване на отживелия времето си робски институт. Мнозина продавали себе си или децата си в робство, за да не умрат от глад. За робството във Византия и във българските земи през периода на византийското иго вж. Ф. И. Успенский, *Образование второго болгарского царства*, Одесса, 1879, стр. 73; Сакъзов, *Една новела на Алексий Комнин за роби-българи*, стр. 372—387; Ангелов, *Робството в средновековна България*, стр. 152—153; А. Hadjicicolaou-Marava, *Recherches sur la vie des esclaves dans le Monde Byzantin*, Athènes, 1950, p. 50; М. Я. Сюзюмов: ВВр., V (1952), стр. 281 и сл.; Липавин, *България и Византия*, стр. 181—191; Р. Браунинг, *Рабство в Византийской империи (600—1200 гг.)*, ВВр., XIV (1958), стр. 51—52; П. Тивчев, *Към въпроса за селското население във Византия през XII в.*, ГСУФиф, ЛП, 2, 1960, стр. 520—523. ² Робите не били венчавани в църква. Бракът между роби ставал със съгласието на техния господар. Вж. Сакъзов, *Една новела на Алексий Комнин за роби-българи*, стр. 380—382. ³ Динайти (δυναῖτοι — букв. силни) били наричани представителите на господстващата земевладелска аристократия във Византия през X в. ⁴ Василий II в желанието си да омаломоши едрите земевладелци издал през 998 г. новела, насочена против техните интереси. Според нея селяните могли да си възвръщат заграбените имоти независимо от изминалото време — не се определял никакъв срок за давност. Василий II забранил на едрите земевладелци да представят противосвидетели и с това да спечелват съдебните пропеси, повдигнати от бедните за заграбени земи. На тази разпоредба именно се позовава Алексий I Комнин. Вж. Jus Graecoromanum, ed. I. et P. Zepos, Athenis, 1931, I, pp. 263—266 (Nov. XXIIX).

ἐλκοντες τούτους παράκωσι. τοῖς γὰρ ἐλαχιστοτέροις καὶ ἀσθενέσιν ἢ παροῦσα διήκτις χορίζεται τὴν βοτάνην, ἀλλ' οὐχ ἵπτερ τῶν θνητῶν καὶ μᾶλλον ἰσχυροτέρων ἐκτέθειται.

β'. Προσέτιθησι δὲ καὶ τὰς ἱερολογίας μὴ μόνον παρὰ τοῖς ἐλευθέροις, ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς δούλοις κρατεῖν καὶ γάμων μὴ ἄλλως ἐννομόν τε καὶ τῆς χριστιανικῆς κατιστάσεως ἄξιον εἶναι τε καὶ νομίζεσθαι, εἰ μὴ καὶ ἱερολογία τοὺς συναπτομένους συνδεῖ, ἅπτοιν γὰρ ἂν εἴη, μῦς ἐν πᾶσι τῆς χριστιανικῆς κρατουμένης πίστεως, καὶ βασιλείματος ὁμολογουμένου ἑνός, δι' οὗ προσήγγεμεθα τῷ κυρίῳ, καὶ τῆς αὐτῆς σωτηρίας ἐλπίζομένης πᾶσιν ἡμῖν τοῖς πιστεύουσιν, ἱποτάξεν ἑνίους ἱππότοιαν, ὥς τοῖς δούλοις ἦν τοῖς μέτεσι τοῦ καλοῦ καὶ τοῖς μὲν ἐλευθέρους κατὰ γάμον ἀλλήλους συνάπτεισθαι θείῳ συνδουμένους εἰχλὴ πρότερον, τοὺς δούλους δὲ τοῦ τοιούτου διαπίπτειν καλοῦ καὶ μὴ παραλαμβάνειν θεὸν ἐπ' εὐλογία τῆς συνελεύσεως. ἢ δεδιέναι, ὥς εἰ παραλαμβάνουσιν, ἀδικηθῆναι ἂν περὶ τῆς δεσποτείας οὗ τούτων κύριος Ἰῆς ἐπ' αὐτοῖς στερισκόμενος δεσποτείας, οὗτοι γάρ, εἰ τοῦτο κρατοῖ, δεδιέναι χρὴ καὶ τὸ ἄγιον βίβισμα, μὴ δούλοι ξενωθεῖεν τῶν δεσποτέρων. ἀλλὰ καὶ αὐτὴν τὴν τῶν ἀρχόντων ἰουστινιανῶν μεταλήψιν, μὴ καὶ διὰ ταύτης ἐκείνων ἀλλοτριωθεῖεν κἀντεῦθεν ἐκ τῶν δούλων οἰχίρσεται τὸ μέγα καὶ σεβασμιον τῆς θείας πίστεως ὄνομα, καὶ οὗ δούλοι μόνον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ τοῦ ἀνθρώπου γενήσονται ἀνθρώποι συγκινδυνεύουσι δὲ καὶ οἱ κύριοι τούτων, φόβῳ τοῦ μὴ διαπεσεῖν παρηγορίας ἀνθρώπων τῆς τοῦ θεοῦ δουλείας ἀποξενούν ἑαυτοὺς ἀνεχόμενοι. ἀλλ' οὔτε τοῦτο λόγον ἔχει δίκαιον, καὶ τὴν ἱερολογίαν ἐξ ἀνάγκης καὶ ἐπὶ τῶν δούλων κρατεῖν εὐλογον καὶ χριστιανικῆς ἐπάξιον καταστάσεως. ἀλλὰ γὰρ ἐν ἀνθρώποις εἶδεν ἢ τύχη δεσποτείας καὶ δουλείαν διάφορα, καὶ ἕπερ ἢ καθ' ἡμᾶς πολιτεία παρέλαβε, τοῦτα καὶ ἐπὶ τούτων χρόνων κρατεῖν εἰς δὲ κύριος πάντων, μία πίστις, ἐν βίβισμα, καὶ δούλον καὶ δεσπότην ὅσαυτε κατὰ πίστιν διαφορὰν οὐ γνώσκομεν, οὐ καὶ πάντες ἐπίσης δούλοι ἔσμεν τῷ ἐκ δουλείας λυτρωσμένῳ ἡμᾶς τῷ ἐξ αὐτοῦ κενωθέντι θείῳ καὶ ζωοποιῷ αἵματι.

Καὶ ἐπεὶ ταῦτα καλῶς οὖτως καὶ λυσιτελῶς διατέτακται, δεῖ τὴν μεγάλην ἀριστοσύνην σου δῆλα ταῦτα θεοῦ ἀποσταχθῆναι τῶν ὀρίων ἐκκλησιῶν, ὥς ἂν οἱ ἐν αὐταῖς προσεστώτες οὕτως τε ἐν περὶ τῶν ἐλευθεριῶν δοκιμάζωσαν ἀντιπαραστατικῇν μαρτυρίαν

волят свидетели против свободни по закон хора. Защото настоящата наредба подарява преднина на по-малките и слабите, а не се издава за динатите и за тези, които имат по-голяма власт.

2. [Мое царство] добавя църковните благословии да имат сила не само за свободните, но и за робите. И бракът ще бъде и ще се смята законен и достоен за християнското устройство само ако църковна благословия свързва тия, които встъпват в брак. Защото би било безсмислено, щом като една християнска вяра господствува у всички и се изповядва едно кръщение, чрез което сме приобщени към господата, и щом като всички ние, които вярваме, се надяваме на едно и също спасение, да се събужда у някои съмнение, че за робите е предоставена по-малка част от доброто, а именно свободните, когато сключват брак помежду си, най-напред да се свързват с божествена молитва, а робите да се липават от това добро и да не приемат бога чрез благословието на брака. Или да има опасност, че ако биха го получили, техният господар би бил онеправдан относно господството си, лишавайки се от власт над тях. Защото ако това би било в сила, тогава трябва да се страхуваме и от светото кръщение — да не би чрез него робите да бъдат освободени от властта на господарите си, — а също и от присмането на пречистите тайнства — да не би чрез него [робите] да бъдат освободени от нея. И вследствие на всичко това робите ще се лишат от великото и честното име на божията вяра и ще станат не само роби на хората, но и хора на човекоубица — дявол. А и техните господари от страх да не се лишат от услугата на хора също се излагат на опасност да лишат себе си от служене на бога. Но това няма справедливо оправдание и църковната благословия по необходимост и съобразно с християнското устройство има значение и за робите. Защото на хората е известно, че участва на господство и робство е различна, и което нашата държава е възприела, то трябва да има сила и за тях. Един бог е за всички, една вяра, едно кръщение, и за роба и за господаря не знаем различие по вяра, тъй като и всички еднакво сме роби на бога, който ни освободи от робство с изтичането на неговата божествена и животворна кръв.

И след като това така хубаво и полезно се нареди, трябва твоя велика светост да изясни павсякъде по светите църкви, та техните предстоятели така да разглеждат въпросите във връзка с освобождаването на роби, като не позволяват на господарите да

κατὰ τῶν δούλων τοῖς δεσπόταις μὴ συγχωροῦντες καὶ πᾶσι θῶνται καταφανεῖς ἐν ταῖς ἐπ' αὐτοῖς ἐνορίας, ὥς οἱ μὴ μεθ' ἱερολογίας ἀλλήλοις συνάπτωντες τοῖς δούλοις οὐχὶ θεοφιλῇ γάμῳ συνιστάσιν ἐν αὐτοῖς, ἀλλ' ἐκπορευόμενους μῆξιν κρατύνουσιν· οὗτος γὰρ μὴ συνάπτει θεὸς δι' ἱερολογίας παραλαμβανόμενος, οὗτοι πάντως εἰς ἁμαρτίαν ἀλλήλοις συνέρχονται, καὶ εἴ ποὺ προσαγγελθεῖν τοῦτο παρ' οἰοῦνται οὕτως τὸ ἀπὸ τοῦδε γενόμενον, ἴστωσαν οἱ δεσποταί, ὥς οὐ μόνον θείῳ μνημίῳ καταστήσονται ἔνοχοι, ἀλλὰ καὶ τῶν δούλων ἀλλοτριωθήσονται εἰς ἐλευθερίαν ἀρπαζόμενοι, ἐξδὴν γὰρ αὐτοῖς κατὰ νόμον θεοῦ συνάπτειν ἀλλήλοις τοὺς δούλους καὶ τὴν ἐπ' αὐτοῖς δεσποτεῖαν ἔχειν ἀλόβητον, εἰ μὴ τοῦτο ποιοῖεν, ἐκείνοις δικαίως πάντως τὴν τῆς δεσποτείας ἐπάγουσαν ἔκπρωσιν, τὸ δὲ παρὸν διάταγμα οὐ μόνον ὀφείλει ἐν ταῖς ἀπανταχοῦ τῶν ἐκκλησιῶν διαγγελθῆναι, ἀλλὰ καὶ τοῖς πολιτικοῖς δικαστηρίοις καταστρωθῆναι· γενέσθαι δὲ διαδόμου καὶ εἰς τοὺς τῶν ἐπαρχικῶν προεστώτας ἀρχόν, ὥς ἂν εἰδησὶν ἔχουσιν ἅπαντες τῶν καλῶς παρὰ τῆς βασιλείας μου ὀρισθέντων. ἐπειδὴ δὲ καὶ γάμοι ἐφθασαν ἤδη γενέσθαι· ἐπὶ προσώποις δουλικῇ ἔχουσι τύχην, καὶ οἱ γάμοι κατὰ τὴν ἑως τοῦ νῦν κρατοῦσαν παράλογον συνήθειαν προβεβήκασι, δεῖ καὶ ἐπὶ τούτων τὴν ἱερολογίαν γενέσθαι, ἵνα διὰ ταύτης, καὶ οὐχὲν γένηται, τὸ σεβάσμιον ἔχουσι, τῶν ἀνωτέρω εἰρημμένων παρατηρήσων καὶ ἐπὶ τῶν τοιούτων γάμων κρατεῖν ὀφείλουσιν (pp. 341—344).

B

Νεαρὰ τοῦ βασιλέως κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ ἐκφωνηθεῖσα κατὰ τὸν μάρτιον μῆνα τῆς γ' ἰνδ. τοῦ ςχγ' ἔτους ἐξ ἐπομνήσεως Θεοδοίου τοῦ ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης, περὶ τοῦ μὴ δίδεσθαι ἀντιπαράστασιν μαρτύρων παρὰ τῶν κυρίων τῶν δούλων τῶν ἀναφωνούντων εἰς ἐλευθερίαν ἀλλὰ μόνον διαβολὴν, καὶ περὶ τοῦ ἀνάγκην εἶναι τοῖς δεσπόταις τῶν δούλων ἱερολογεῖν αὐτοῖς καὶ μὴ ἀνέχεσθαι πορνεύειν τούτους πρὸς ἀλλήλους εἰ μὴ βούλονται στερεῖσθαι τῆς ἐπ' αὐτοῖς δεσποτείας καὶ ἐλευθεροῦσθαι τοὺς δούλους, ἡ ἐκείνη τὸν μῆνα ἐποσημασμένον διὰ γραμμάτων τοῦ βασιλέως

α'. Ἀννήχθῃ τῇ βασιλείᾳ μου παρὰ σου, ἱερῶτατε, ὥς ἀμφιβόλια τίς ἀνακύπτει παρὰ τῇ ἐκκλησίᾳ σου ἐκ προσελεύσεως τῶν εἰς ἐλευθερίαν ἀναφωνούντων λέγουσι γὰρ ἀπὸ πατέρων γεγενῆσθαι βουλγάρων, λιμοῦ δὲ πρὸ χρόνων κατασχόντος εὐόχως

¹ 1095 г. ² По всяка вероятност продаването на тия българи в робство е станало през 50-те -70-те години на XI в., когато във Византия съществувал особено жесток данъчен гнет и васелението гладувало. Срв. Литаврин, Налоговая политика, стр. 90.

противосвидетелствуват срещу робите. И да изяснят на всички в подчинените им енории, че тия, които не съединяват с църковна благословия робите помежду им, не ги свързват в боголюбим брак, а утвърждават развратяващо съжителство. Защото ония, които бог, като приеме, не ги съедини чрез благословение, те изобщо влизат в грях помежду си. И ако отсега нататък някой извести, че това е станало по този начин, нека господарите да знаят, че не само ще бъдат изложени на божия гняв, но и ще бъдат лишени от робите си, като те бъдат пуснати на свобода. Защото, като им е позволено според божия закон да свързват робите помежду им и да имат над тях иенакърнима власт, ако не правят това, справедливо ще бъдат причина да се лишат напълно от властта си. Настоящата разпореда не само трябва да бъде разгласена из всички църкви, но и да бъде разпространена и в гражданските съдилища. Също да се даде и на епархийските предстоятели, за да знаят всички издадените от царство ми добри заповеди. Когато пък вече са станали бракове за лица, които имат робска участ, браковете, които са били сключени според досега съществуващия неразумен обичай, трябва и те да се благословят църковно, та чрез това, ако и да е извършено късно, да получат освещение, като по-горните съображения и за тия бракове трябва да имат сила.

B

Новела на императора
господар Алексий Комнин, издадена през месец март, 3-и индикт, 6603 година,¹ по молба на Теодул, архиепископ солунски, за да не се дават противосвидетелски показания от господарите на ония роби, които искат да се освободят, но само да оспорват свидетелство, и господарите на робите да ги венчават и да не позволяват незаконно да съжителствуват помежду си, ако не желаят да се лишат от господството си над тях и робите им да бъдат освободени. [Новелата] носи месец, обозначен чрез ръката на императора

1. Беше донесено на мое царство от тебе, пресвети [владику], че някакво съмнение възниква в църквата ти от идването на някои, които искат да бъдат освободени. Защото говорят, че са произлезли от баща българи, но когато преди години имало глад,² били

αὐτοῖς ἐπὶ τῶν γενέων διαπερῶσθαι, κἀντεῦθεν οἱ τοῦτων κῆρυοι μὴ συνομολογούντες εἶναι τοῖσι βουλάρουσιν τὰς ἀποδείξεις ἐκείνοις ἐπιφορτίζουσι, καὶ οἱ μὲν τὸ γένος ἀποδεικνύουσι διὰ παραστάσεως μαρτύρων, οἱ δὲ τοῖτους εἰς δουλείαν κατέχοντας ἀντιπαραστάσεις κατὰ τῶν μαρτύρων λαμβάνουσιν, ἐθέλοντες ἀποκτεῖν τοὺς προσερχομένους τῇ ἐκκλησίᾳ, καὶ πρὸς δευτέραν χωροῦσι μαρτυρίαν, καὶ ταῦτον ἐπὶ δουλείαν αἴθης οἱ ἐγκαλοῦντες καθέλκοντες. καὶ ἐζητήσας οἰκονομίην τῆς δικαίας παρὰ τῆς βασιλείας μου γενέσθαι, ὥς ἀντεῦθεν τῶν προσερχομένων τῇ ἐκκλησίᾳ ἀσθενούντων τοῖς κυρίοις αὐτῶν ἀντιμάχεσθαι διὰ τὸ ἐκ τῆς ἀντιπαραστατικῆς μαρτυρίας ἐμποδιζέσθαι. καὶ οὐ μὲν ἀνήμερος ταῦτα, ἡ δὲ βασιλεία μου τὴν τοῦ ἐκκλησίας δοκιμάσασα διορίζεται, πάντα τοῖς προσερχομένοις σοὶ καὶ εἰς ἐλευθερίαν ἀναφωνούντας παραδέχεσθαι, καὶ δικάζειν μετὰ τῶν κυρίων αὐτῶν καὶ τὰς ἀποδείξεις τοῖς ἐγκαλοῦσιν ἐπιφορτίζεσθαι καὶ εἴγε οἱ μαρτύρων εὐπορίσαιν τοῖς νόμοις δεχτῶν καὶ μὴ διαβολῇ περιπεπομένων, τῷ ὄρκῳ τῶν μαρτύρων ἀπαυχεῖσθαι τοῦ ζυγοῦ τῆς δουλείας τοῖς ἐγκαλοῦντας, καὶ μὴ ἀντιπαραστάσεις τοῖς κυρίοις αὐτῶν κατὰ τῶν μαρτύρων ἐκχωρεῖσθαι. πολλὰ γὰρ ἂν ἐκ τοῦ βράστον ἀδικηθεῖεν οἱ τῇ ἐκκλησίᾳ προσερχόμενοι καὶ πρὸς ἐλευθερίαν ἀναβοῶντες, τῶν κυρίων αὐτῶν δυνατόως ἐχόντων πλείονας μάρτυρας ἐφευρίσκειν καὶ εἰς δουλείαν καθέλκειν αὐτούς. ἀλλ' εἴτερόν ἐχον λέγειν κατὰ τῶν μαρτύρων οἱ τῶν ἐκαλούντων δεσπότης, χωρεῖσθαι καὶ τοῖτους διαβαλλέτωσαν εἴγε δύναται, κἀντεῦθεν νικάτωσαν ἀδιαβλήτων δὲ τῶν μαρτύρων εὐρισκομένων, ἡ νικῶσα πάντως τοῖς ἐγκαλοῦσι δοθήσεται μετὰ τὸν ὄρκον τῶν μαρτύρων, καὶ ἐλεύθεροι οὗτοι ἔσονται τε καὶ κληθήσονται. τὴν γὰρ ἀντιπαραστατικὴν μαρτυρίαν τέλει ἡ βασιλεία μου ἐπαύθη περιαιρεῖ, εἰ γὰρ τοῖς δυνατοῖς κατὰ τῶν πενήτων ἀντιπαραστατικὴ οὐ δίδεται μαρτυρία καὶ τοῦτο κρατεῖ ἐπὶ χωρῶν, πολλῶν μύλλον ἐκὼς τοῦτο κἀναπαύθαι κρατεῖν, ὅσῳ καὶ πλέον τὸ πρὸς ἱππότων τῶν δούλων πρὸς τοὺς δεσπότης εὐρίσκεται. καὶ τοῦτο εἰδώς, ἐρωτάτε, οἷτως ποιεῖ τὸς ἀποφάσεις ἐπὶ τῶν προσερχομένων σοὶ καὶ πρὸς ἐλευθερίαν ἀναβοῶντων, τῷ παρόντι ἀκολουθῶν ὁρισμῷ τάξιν ἔχοντι νομικοῦ διατάγματος. ἀλλὰ καὶ εἰδὼς τούτου ταῖς ὑπὸ δε εὐαγγελίας παρὰ τῆς ἐκκλησίας, ὥς ἂν καὶ οἱ ἐν αὐταῖς προσκοιῶτες ἀρχιερεῖς οἷτως τὰς περὶ τῶν εἰς ἐλευθερίαν ἀναβοῶντων δίκας τὸ ἀπὸ τοῦδε λήσωσιν, εἰ δὲ τινες πολλάκις εἰς δουλείαν τινὰς ἔλκωσιν ἐν νομῇ καθε-

продадени евтино от родителите си. Поради това техните господари, не признавайки, че те са българи, засилвали доказателствата си срещу тях. И едните доказвали произхода си чрез представяне на свидетели, а другите, които ги държали в робство, представяли противосвидетелства срещу свидетелите, като искали да възпрат обръцащите се към църквата. И като прибегвали към второ свидетелствование, отново задържат ишците в робство. И ти поиска да се издаде от мое царство някаква справедлива разпоредба, така че прибегналите към църквата роби да се противопоставят срещу господарите си, като на последните се пречи да противосвидетелствуват. Прочее ти ме осведоми за това. И царство ми, като обмисли нещата около предложението, нарежда: Всички, които идват при тебе и се стремят към освобождение, да бъдат приемани и да излизат на съд с господарите си и да се утвърждават показанията в полза на ишците. И ако се сдобият с приемливи за законите свидетели, които не могат да бъдат отхвърлени чрез обвинение в лъжливо свидетелство, при клетва от свидетелите ишците да се освобождават от ярема на робството и на техните господари да не се позволява да представят противосвидетелствувания срещу свидетелите. Защото много лесно прибегващите към църквата и молещите за освобождение биха били онеправдани, тъй като господарите им имат възможност да намират повече свидетели, за да ги държат в робство. Но ако господарите на ишците имат възражения срещу свидетелите, нека се явят и ако могат, нека им направят отвод и по този начин да спечелят. Но ако свидетелите не подлежат на отвод, след клетвата на свидетелите правото изцяло ще се даде на ишците и те ще бъдат и ще се наричат свободни. Царство ми прочее премахва противосвидетелствуването. Защото ако на династите не се дава право на противосвидетелско показание срещу бедните и това важи за селяните, колко повече това трябва да важи в случая с робите, където има повече подчинение по отношение на господарите. И това като знаещ, пресвети владико, така издавай присъдите за прибегналите към тебе и молещи се за освобождение, следвайки настоящото решение, което има сила на законна разпоредба. Но доведи това и до знанието на подчинените ти пресвети църкви, така че техните предстоятели архиереи занапред да решават по този начин делата за освобождение на тях, които искат освобождение. Но ако понякога някои задържат в робство

σιώτας ἐλευθερίας, καὶ οἱ ἐγκαλοῦντες ἐπιποροῦσι μαρτύρων, ἢ ἀντιπαράστασι μαρτυρία τοῖς εἰς δουλείαν ἐλκομένοις οὐκ ἀποκλείσθῃσεται, ἀλλ' ὁ νεοραία τοῖτοισι συντηρηθήσεται. ὁπότε γὰρ τῶν ἀσθενέστερων καὶ ταπεινοτέρων τὴν τύχην ἢ ἀντιπαράστασις ἐξεκλείσθῃ, ἀλλ' οὐχὶ τοῦναντίον ἔπερ τῶν κυρίων αἰτιῶν ἐξετέλλῃ. καὶ δεῖ γνώσκειν, ἔνθα μὲν τις ἀπὸ δουλείας εἰς ἐλευθερίαν ἀναβοῇ, ἢ ἀντιπαράστασις τῇ κυρίῳ τοῖτον οὐ συγχωρηθήσεται ὅτε δέ τις ἐξ ἐλευθερίας εἰς δουλείαν ἔλκεται καὶ τὴν ἐπιβόαν τῆς ἐναχονῆς διὰ μαρτύρου κρατύνει ὁ ἐγκαλῶν, τηρικῶντα μετὰ τῆς τῶν μαρτύρων διαβολῆς καὶ ἢ ἀντιπαράστασις ἐκχωρηθήσεται.

β'. Προσέθου τῇ ὑπομνήσει σου καὶ τόδε, ὡς τινες τοῖς ἰδίῃς δούλους ἀλλήλους κατὰ γάμον συνάπτοντες οὐ μεθ' ἱερολογίας τοῦτο ποιοῦσι, ἵνα μὴ τῆς ἐπ' αὐτοῖς διαπέσωσι δεσποτείας ὡς τῆς ἱερολογίας τάχα τοῖς ἐλευθέροις προσηκούσης· καὶ ἐζητήσας κἀνταῦθα ὁμοῦν ἵνα τοῦ ἡμετέρου βέβαιον κρατύνουσ. καὶ ἴσθι, ὡς ἡ τοιαύτη τῶν ἀνθρώπων ὑπόνοια πολλῶ τῷ μέσῳ τοῦ κυλοῦ καὶ καθήκοντος ἀποτρέχει, καὶ ὅπως κρατεῖν παρὰ χρονοῦσις τὴν τουαίτην πράξιν οὐ χρεῖ. εἰ γὰρ δούλων καὶ δεσποτῶν διαφορὰν οὐκ οἶδε τὸ ἄγχιον βάπτισμα, εἰ τῶν αὐτῶν ἀρχόντων μεταλαμβάνουσι μυστηρίων καὶ ταῖς τύχαις μερίζονται, εἰ μίαν πίστιν παραλαμβάνουσι καὶ τῆς τύχης φέρονται τὴν ἐξέλλαχον, τίς ὅπως ἐπὶ τῆς κατὰ γάμον συνουσιότητος δεδίδεται τὴν μετ' ἱερολογίας συνέλευσιν, καὶ ἱκανοῖ τῆς ἐπὶ τοῖς δούλοις δεσποτείας ἀπολλοισίωσαν ἴσασθαι θεοῦ ἐπ' ἐδολογίᾳ τῶν συνοπτομένων παραλαμβάνον; ἀλλ' οὔτε τοῦτο δεκτὸν ἢ παρὰ χριστιανοῖς ὅπως ἐβλογον, καὶ διὰ τοῦτο ἡ βασιλεῖα μου ζήλορ κινήθηται θείῳ διάταγμα ἐξέθεις γενικῶν καὶ ἐπὶ τὴν μεγάλην τοῦτο ἐκκλησίαν κατέπεμψεν, ὡς ἀνὰ τὸ ἀπὸ τοῦδε καὶ παρὰ δούλοις ἢ ἱερολογία κρατῇ, καὶ ὁ μὲν γάμος ἔχῃ ἐντεῦθεν τὸ σεμνὸν τε καὶ τίμιον, οἱ δὲ δούλοι τοῖς δεσπότης δουλεύουσι ὡς καὶ πρότερον μηδὲν ἐκ τῆς ἱερολογίας περὶ τὴν ἐπιχρησίαν ἐμποδίζουμεν. εἰ δέ τις μὴ τοῦτο παραφυλάξαιεν, ἐκπίπτουσι τότε τῆς ἐπ' αὐτοῖς δεσποτείας, τῶν δούλων εἰς ἐλευθερίαν ἀρπαζομένον. καὶ τοῦτο εἰδίως διαλαλὴν ἔκθου εἰς πάσας τὰς ὑπὸ σε ἐνορίας, ὡς ἀνὰ μεθ' ἱερολογίας πάντες τοῖς δούλοις ἀλλήλοις συνάπτουσι καὶ μὴ γάμον τολευῶσι ποιῶν ἄνερον. ἔπει δὲ καὶ γάμοι ἤδη ἔσθασαν γενέσθαι ἐπὶ προσώποις δουλικῇν ἔλκονσι τύχην καὶ οἱ γάμοι κατὰ τὴν ἔως

хора, които са по закон свободни, и ищите разполагат със свидетели, на тях, които се привличат към робство, не ще бъде забранено противосвидетелствувание и то ще им бъде запазено ненакърнимо. Защото спрямо по-слабите и по-низиите по участ се изключва противосвидетелствувание, обаче, от друга страна, това не се позволява и по отношение на техните господари. И трябва да се знае, че когато някой се стреми от робство към освобождение, на неговия господар не ще се позволи противосвидетелствувание. Но когато някой от свобода бива въвлечан към робство и ищецът спечели процеса благодарение на свидетели, тогава се позволява заедно с отвод на свидетелите и противосвидетелствувание.

2. В своето напомняне ти казваш още, че някои, като свързват в брак помежду им собствените си роби, не правят това с църковна благословия, за да не се лишат от господството си над тях, понеже църковната благословия била подобавала на свободните. И затова ти поиска да получиш някакво решение от нашата власт. И знай, че такова опасение на хората е много далеч от доброто и редното и изобщо не трябва този обичай да господствува сред християните. Защото ако светото кръщение не признава разлика между роби и господари, ако те приемат същите свети тайнства, макар и да се различават по участ, ако приемат една вяра, въпреки че имат различна съдба, кой изобщо се страхува бракосъчетанието да се свърже с църковна благословия и подозира, че ще загуби властта над робите си, ако бог бъде призован при благословията на брака? Но това нито е приемливо, нито изобщо е благоразумно за християните. И поради това царство ми, движимо от божествена ревност, издаде обща разпоредба и я изпрати до Великата църква¹, така че отсега нататък църковната благословия да има сила и за робите и бракът чрез това да има светост и стойност, а робите, както по-рано, да работят на господарите и църковната благословия да не им пречи на службата. Но ако някои не спазват това, тогава да се лишат от господството си над тях, като робите им бъдат отнети и пуснати на свобода. И това като знаеш, разгласи във всичките си подвластни енории, щото всички да свързват робите помежду им с църковна благословия и да не се осмеляват да правят нечестив брак. Но тъй като вече бракове са станали за лица, които влачат робска съдба, и бра-

¹ Църквата „Св. София“ в Цариград.

τοῦ νῦν κρατοῦσαν παράλογον συνήθειαν προβεβή-
 κασι, δεῖ καὶ ἐπὶ τοῦτοις τὴν ἱερολογίαν γενέσθαι,
 ἵνα διὰ ταύτης, μὴν ὅφρ' ἐγένηται, τὸ σεβάσιμον
 ἔχωσι, τῶν ἀνωτέρω εἰρημένων παρατηρήσεων καὶ
 ἐπὶ τῶν ἰσιούτων γάμων κρατεῖν δεξιουσῶν.

Απελύθη μὲν ματρίῳ ἰνδ. γ' ἀπὸ τῆς θεοφυ-
 λάκτου πόλεως. ἡ δὲ ἐπιγραφὴ βασιλικὴ εἰς τὸν
 ἱερώτατον ἀρχιεπισκόπον τῆς μητροπόλεως θεσσαλο-
 νίκης (pp. 341—346).

ковете са станали според досега съществу-
 вания неразумен обичай, трябва и на тях да
 се даде църковна благословия, та чрез нея,
 ако и късно извършена, да добият светост,
 и по-горе споменатите решения трябва да
 имат сила и за тия бракове.

Издадена през месец март, 3-и индикт, в
 богохранимия град¹. Царска писмена заповед
 до пресветия архиепископ на Солунската мит-
 opoлия.

¹ Цариград.

VI. ЕПАРХИЙСКИ СПИСЪЦИ ОТ СРЕДАТА НА XI ДО СРЕДАТА НА XII В.

Както личи от грамотите на Василий II, Охридската архиепископия била твърде голяма. Тя обхващала днешна Северна и Западна България, част от Сърбия и част от Македония без Солун, без земите на юг от Демиркапия и без тези по средното и долното течение на р. Струма. В нея влизала и част от Албания без Драч и Шкодра. Това положение обаче скоро се изменило. При наследниците на Василий II от Охридския диоцез започнали да отпадат някои епархии, а по-късно той променил и своя облик на българска архиепископия, понеже престолът му бил заема от византийски духовници, избирани измежду цариградския клир.

Един списък, съставен анонимно и вероятно независимо от официалните списъци на Цариградската патриаршия, отразява пръв промените, които станали в Охридската архиепископия. Този списък е издаден от Гелцер и е отнесен от него към времето на Алексий Комнин (1081—1118), затова ние го означаваме като I списък от времето на Алексий Комнин. Според този списък Доростолската епархия вече не се числяла към Охридската архиепископия, а била подчинена на Цариградската патриаршия. Някои пък от епархиите в Македония, зависещи по-рано пак от Охридската архиепископия, минали към Солунската. Чрез разчленението на предишните епархии пък били образувани шест нови — Деволска, Сланишка, Гревенска, Канинска, Дебърска и Влашка, — така че тогава Охридската архиепископия се състояла от 23 епархии.

Пак от времето на Алексий Комнин е запазен един друг, официален списък на митрополитите и архиепископите, зависещи от Цариградската патриаршия. Ние го означаваме като II списък от времето на Алексий Комнин, въпреки че той носи неправилното означение *Ἡ γενομένη διατάξις παρὰ τοῦ βασιλέως Λέοντος τοῦ Σοφοῦ* и се приписва на Лъв VI. В този списък броят на митрополията стига до 80. Между новите митрополии трябва да се спомене пак Дристра (Доростол), Серес, Енос, Русион, Мадит и др. Броят на архиепископиите е спаднал до 39, понеже част от тях станали митрополии. Не знаем нищо за епископиите, тъй като тук не е включена втората част със списъка на епископиите.

Към този списък има една добавка на 11 епископии, подчинени на солунския митрополит. Изглежда, че тази добавка е от втората половина на XII в. Тя е особено интересна, защото в нея покрай българските имена на епископиите са дадени и античните им названия. Освен това в този добавен списък, както и в един от следващите, който е от времето на Йоан Комнин, вече изчезва името Охрид и на негово място се явява името Първа Юстиниана. Това неправилно отъждествяване на Охридската архиепископия с Първа Юстиниана не е случайно. То, както и въвеждането в употреба на старите гръцки и латински имена на български селища, целяло да покаже, че тази архиепископия си води началото много време преди създаването на независима българска държава, т. е. че произхожда още от времето на Юстиниан.

В 1143 г. по нареждане на сицилийския крал Рожер II (1101–1154) бил съставен един списък на тогавашните патриаршески престоли и на подчинените им епископи. Съставителят на този списък, озаглавен *Tάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων*, е Нил Доксопатър, около чиято личност има доста спорове. Изглежда, че той е заемал висока длъжност в Цариградската патриаршия, преди да постъпи в един манастир в Сицилия, където се бил оттеглил като обикновен калугер, а не като архимандрит, както смятат някои изследвачи. Този човек бил твърде начетен за своето време и неговото съчинение не е само обикновена компилация, а съдържа елементи на лично наблюдение и осведоменост. Нил Доксопатър дава и описание на Охридската архиепископия; той посочва, че по негово време тя имала 30 подчинени епископии.

Пак към средата на XII в., по времето, когато начело на Охридската архиепископия стоял вече не български духовник, а синът на севастократор Исак Комнин, Йоан Комнин, бил съставен само за Охридската архиепископия един списък, носещ обикновено името Дюканжов списък, понеже за пръв път бил издаден от френския византолог Дюканж през XVII в. Първата част на този списък е съставена по книжовни и устни предания, затова в него има известни пропуски и неточности. Втората част обаче е пълна и точна.

Епархийските списъци от XI–XII в. имат особено значение не само за историческата география на българските земи. Те са и важни паметници за промените, които настъпват постепенно в административното църковно разпределение на българските епархии след управлението на Василий II.

РЪКОПИСИ: а) I списък от времето на Алексий Комнин — В — Bibl. Reg. Berolinensis cod. Philipp. 1477 (XV s.); V — Vatic. gr. 1897 (XV s.); б) допълнението към II списък от времето на Алексий Комнин — Vatic. gr. 828 (XV–XVI s.); в) списък на Нил Доксопатър — Hieros. S. Sabbae 366 (XIII s.); Vatic. armen. 3 (XIII s.); д) списък на архиепископ Йоан Комнин — Paris. gr. 880 (XIII s.).

ИЗДАНИЯ: *H. Gelzer*, Ungedruckte und wenig bekannte Bistümverzeichnisse der orientalischen Kirche, BZ, I (1892), pp. 253–257 (— I списък от времето на Алексий Комнин и допълнение към II списък от времето на Алексий Комнин). — *G. Parthey*, Hieroclis Synedemus et Notitiae graecae episcopatum, Berolini (1866), pp. 95–100; 265–308 (— II списък от времето на Алексий Комнин и непълен и неточен списък на Нил Доксопатър, съставен по по-стари издания, а не по ръкописи). — *Fr. N. Fink*, Die Nilos Doxopates *Tάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων*, armenisch und griechisch, Vataršapat, 1902. — *Йорд. Иванов*, Български старини из Македония, София, 1931, стр. 562–564. — *Du Cange*, Familiae Augustae byzantinae, I (1680), pp. 174–175 (— списък на Нил Доксопатър). — *H. Gelzer*, Der Patriarchat von Achida, Abh. der philologisch-historischen Cl. königl. Sächs. Gesellschaft der Wiss., XX Bd., Leipzig, 1902. — *Йорд. Иванов*, Български старини из Македония, стр. 564–568 (— списък на Йоан Комнин).

КНИЖНИ ЗА: *Krumbacher*, GBL, pp. 415–416; 461–462. — *H. Gelzer*, Ungedruckte und wenig bekannte Bistümverzeichnisse der orientalischen Kirche, BZ, II (1893), p. 51 sq. — *Г. Баласчев*: СБНУ, XVIII (1906), стр. 165. — *В. Златарски*, История на българската държава, II, София, 1934, стр. 18 и сл. — *Ив. Снегаров*, История на Охридската архиепископия, I, София, 1924, стр. 195 и сл. — *V. Laurent*, L'œuvre géographique du moine sicilien Nil Doxopatos, EO, XXXVI (1937), pp. 5–30. — *L. Bréhier*, Les institutions de l'empire byzantin, Paris, 1949, pp. 468–469. — *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, p. 464. — *V. Laurent*, Une métropole serbe éphémère, Byzantion, XXXI (1961), p. 47.

A. I NOTITIA TEMPORE ALEXII
COMNENIΑἱ ὑποκείμεναι μητροπόλεις καὶ ἀρχιεπισκοπαὶ τῷ
θρόνῳ τῆς Κωνσταντινουπόλεωςγ'. ἡ Ἡρακλεῖα
ισ'. ἡ Θεσσαλονίκη
λζ'. ἡ Φιλιππούπολις
λη'. ἡ Τραπεζοῦπολις

μ'. ἡ Φιλίππων

μα'. ἡ Ἀδριανούπολις
μβ'. τὸ Δοροτόλιον
μγ'. τὸ Δωροχίον^α
νε'. αἱ Σέρραι
νς'. ἡ Αἶνος
νη'. ἡ Μεσημβρία
ξς'. τὰ Μάδυτα^б
πβ'. τὸ Ρούσιον

Αἱ ἀρχιεπισκοπαὶ

α'. ἡ Βιζύη^с
γ'. ἡ Μαρώνεια^д
δ'. ἡ Ἀρκαδιούπολις
ε'. ἡ Σηλυβρία^е
ς'. ἡ Ἀπρὼς
ια'. τὰ Κύνραλα
ιβ'. ἡ Νίκη
ιδ'. ἡ Σέληνη
ие'. ἡ Χερσὼν
ισ'. ἡ Μεσήνη
ις'. ἡ Γαζέλλα
ιη'. ἡ Βούσις
ιθ'. ἡ Δέρκος
μδ'. ἡ Ἀρχαῖος
με'. τὰ Ἡρακλεῖας (BZ, I, pp. 253—255)Αἱ ὑποκείμεναι ἐπισκοπαὶ τῷ θρόνῳ
τῆς Βουλγαρίαςα'. ἡ Καστορία
β'. τὰ Σκόπια
γ'. τὸ Βελεβούσδι^г^а Δωροχίον B ^б μάδυτα B ^с βιζύη B ^д μαρώνεια B
^е σηλυβρία B от стр. 105 ^г βελεβούσδι VA. I СПИСЪК ОТ ВРЕМЕТО
НА АЛЕКСИЙ КОМНИНМитрополии и архиепископии, подчинени
на Цариградския престол3. Хераклея [дн. Хераклея]¹
16. Тесалоника [дн. Солун]
37. Филипол [дн. Пловдив]
38. Траянопол [дн. Терма Лутра, Лъджакьой,
ю. от Фере]
40. Филипи [дн. развалини между Кавала и
Драма]
41. Адрианопол [дн. Одрин]
42. Доростол [дн. Силистра]²
43. Дирахим [дн. Драч, Дурес]
45. Серес [дн. Сяр]
56. Енос [дн. Енос]
58. Месемврия [дн. Несебър]
66. Мадит [дн. Майдос]
82. Русион [дн. Рускьой]

Архиепископии

1. Виза [дн. Виза]
2. Марония [дн. Марония]
3. Аркадиопол [дн. Люлебургас]
5. Силиврия [дн. Силиврия]
10. Апри [дн. Кермиен]³
11. Кипсала [дн. Ипсала]
12. Никея [дн. Хавса]
14. Серги [дн. Саракини]⁴
15. Херсонес [дн. неуточнено]^б
16. Месина [дн. Буюккараширан]^в
17. Гарела [дн. Харалагюне, Одринско]
18. Вризис [дн. Буиархисар]
19. Деркос [дн. Деркос]
44. Анхиало [дн. Поморие]
45. Хераклея [дн. Ерегли]Епископии, подчинени на българския
престол1. Касторня [дн. Костур]
2. Скопие [дн. Скопие]
3. Велбужд [дн. Кюстендил]

¹ За различните изменения на селищните имена, които се срещат в разглежданите тук списъци, вж. ГИБИ, III, стр. 88 и сл.; IV, стр. 186 и сл. За имената на епископите, подчинени на охридския архиепископ, вж. ГИБИ, VI, стр. 40 и сл. Тук даваме само спорните локализации. ² Посочването на Доростол като митрополия, зависи от цариградския патриарх, показва, че този важен епархийски център е бил вече откъснат от Охридската архиепископия, към която е принадлежал по времето на Василий II. ³ Отъждествяването на Апри с Кермиен е според Г. Димитров, "Апρὼς-Κερμίν, Θερμικά, II (1920), р. 323. К. Miller, Itineraria Romana, Stuttgart, 1916, col. 526, го отъждествява с Инеджик. ⁴ Серги или Сергеа е отъждествен със Саракини в Θερμικά, XIV (1940), р. 165. ^б Този град се е намирал в Херсонския (Галиполския) полуостров в Източна Тракия. Вж. Bucher, PWR, III, col. 2251, s. v. Chersonesos 2. ^в Името Месина се е давало на античния град Дризипара в по-късното средновековие. Той не е тъждествен с Мосинопол. Срв. 'Α. Ζακυνθινός, Περὶ τῆς διοικητικῆς διατάξεως ἐν τῷ Βυζαντινῷ κράτει, 'Επετηρίς, ΙΘ' (1948), р. 54

δ'. ἡ Τριάτιζα
ε'. ἡ Μαλέσοβα^a

ς'. τὰ Μόγλανα
ζ'. ἡ Πελαγονία^b
η'. τὰ Προσδριάνη
θ'. ἡ Στρούμιτζα^c
ι'. ἡ Νίσοc
ια'. ἡ Γλαβιница^d
ιβ'. ἡ Βρανίτζοβα
ιγ'. τὰ Βελέγραδα
ιδ'. ἡ Βιδίνη
ие'. τὸ Διπαρτία^e
ισ'. τὸ Στρούμιον
ις'. τὸ Τάσον
ιη'. ἡ Διάβολιc^f

ιθ'. ἡ Σθλάνιζα
κ'. τὸ Γρεβενόν
κα'. τὰ Κάννα
κβ'. αἱ Δέρρα
κγ'. ἡ Βλάχων

Μὲ ἐπὶ τὴν Θεσσαλονίκην
ἐπισκοπαί

α'. τὸ Κίτροc
β'. ἡ Βέροια
γ'. ἡ Δρουγουβασία
δ'. τὰ Σέρβια
ε'. ἡ Κασανδρεία
ς'. ἡ Καμπάνια
ζ'. ἡ Πέτρα
η'. ἡ Ἐρκοίλων ἦτοι Ἀρδαμέρεωc
θ'. ἡ Ἐρισός ἦτοι τὸ Ἀγιον ὄρος

4. Триадица [дн. София]
5. Малешево [дн. в областта Малешево, по Горна Брегалница]
6. Мъглен [дн. в областта Мъглен, с. от Воден]
7. Пелагония [дн. Битоля]
8. Присдриана [дн. Призрен]
9. Струмица [дн. Струмица]
10. Ниш [дн. Ниш]
11. Главиница [дн. неуточноно]¹
12. Браничево [дн. Браничево]
13. Белград [дн. Белград]
14. Видин [дн. Видин]
15. Липенион [дн. Липлян]²
16. Срем [дн. Сремска Митровица]
17. Раса [дн. Нови пазар]
18. Девола [дн. в областта Деволията, Западна Македония]³
19. Сланица [дн. Сланица]⁴
20. Гревена [дн. Гревена]
21. Канина [дн. Канина]
22. Деври [дн. Дебър]
23. Влашка [дн. неуточноно]⁵

Επισκοπιτε, ποδчинена на Τεσσαλονικα
[дн. Солун]

1. Китрос [дн. Китрос]
2. Верей [дн. Бер]
3. Другувития [дн. неуточноно]⁶
4. Сербия [дн. Селфидже]
5. Касандрия [дн. Касандрия]
6. Кампания [дн. неуточноно]⁷
7. Петра [дн. с. Петра, ю-з. от гр. Катерини]
8. Еркулий или Ардамерий [дн. Ардамерий]
9. Ерисос или Света гора [дн. Ерисо в Атонския полуостров]

^a малѣсоβα V ^b πελαγονία V ^c στρούμιτζα V ^d γλαβνι V ^e διπα V ^f διάβολιc V

¹ Около отъждествяването на Главиница (Глабвиница, Γλαβινίτζα) има изказани няколко мнения. Според *Йорд. Иванов*, Епархиите на Охридската архиепископия, СпБАН, I (1911), стр. 103—108, и Български статрини из Македония, стр. 551, бел. 5—6, тя е лежала недалеч от Вазонския залив. Според *Златарски*, История, II, стр. 332, този град се намирал между Гаяница и Бувалица, лези притоци на р. Семени. Срв. още ГИИВ, VI, стр. 41. ² Възстановяваме Липенион вм. Липарион, както стои в текста, въз основа на Ватиканския ръкопис (V). Срв. *Getzer*, Ungedruckte ..., BZ, III, p. 54. ³ Девола се намирал при р. Горни Девола в Корчанско. Вж. *В. Златарски*, Де се намирал гр. Девола, ИИД, V (1922), стр. 40—45. ⁴ Селището Сланица се среща и у други автори и документи от XII—XIII в. и е вероятно тъждествено с днешното едноименно село в Албания. Вж. *М. Селищев*, Славянское население в Албании, София, 1931, стр. 226. ⁵ Не се знае къде точно е бил центърът на епископията, която обединявала доста многобройните власи, живеещи в западните български области. В допълнението към Писмиськ от времето на Алексий Комнин е посочено селището *Βραγαδίου* като център на тази епископия. То не може обаче да се отъждества, а има вероятност да е написано и неточно. Срв. *Скопиров*, Охридската архиепископия, стр. 132. ⁶ Тази епархия се свързва с името на славянското племе драгувити, които живеели около Солун. Може би тя е идентична със селището *Δραγουβιτων*, което се споменава в XI в. като памирано се западно от Солун. Вж. *Rouillard-Collomp*, Actes de Lavra, Paris, 1937, № 10. За драгувитите вж. общо *М. Дринов*, Съчинения, I (1909), стр. 187; *L. Niederle*, SS, I, I (1906), p. 125; срв. ВИНД, I, стр. 186—187, където е дадена подробна литература. ⁷ Днес сърбите наричат Кампания полето в Пелопонез Македония, между Солун, Бер и Воден.

ι'. ἡ Λιτή
ια'. ἡ τῶν Βαρδαριωτῶν ἡτοι Τούρκων (BZ, I, pp. 256—257).

10. Лити [дн. Айватово]
11. На вардариотите или турците [дн. неуточно]¹

В. II NOTITIA TEMPORE ALEXII COMNENI

Ἡ γεγονυῖα διαύπσις πικρὰ τοῦ βασιλέως
Λέοντος τοῦ Σοφοῦ, ὅπως ἔχουσι τάξεως οἱ
θρόνοι ἐκκλησιῶν τῶν ἐποκειμένων τῷ
патριάρχῃ Κωνσταντινουπόλεως

Αἱ μητροπόλεις

α'. ἡ Πράκλεια^a
ισ'. ἡ Θεσσαλονίκη
λς'. ἡ Φιλιππούπολις
λζ'. ἡ Τραπεζοῦπολις

λθ'. ἡ Φιλίππου^b

μ'. ἡ Ἀδριανούπολις^c
μβ'. τὸ Δυρράχιον
νη'. αἱ Σερραί
ξβ'. ἡ Αἶνος
ξη'. ἡ Μαδύτου
οα'. ἡ Δρίστρα^d
οζ'. τὸ Ρούσιον^e

Αἱ ἀρχιεπισκοπαί

α'. ἡ Βιζύη¹
γ'. ἡ Μαρόνεια
ε'. ἡ Ἀρκαδιούπολις
θ'. ἡ Σηλυμβρία²
ια'. ἡ Ἄπρος
ιβ'. τὰ Κύπελλα^h
ιγ'. ἡ Νίκη
ιδ'. ἡ Σέληνη
ισ'. ἡ Χερσώνηⁱ
ις'. ἡ Μεσσηνία
ιθ'. ἡ Γαρέιλα
ιθ'. ἡ Βορσείς
κ'. ἡ Δέρκος
κα'. ἡ Καραβιζύη
λγ'. ἡ Μεσημβρία

^a Πράκεια L ^b Φιλίππου F ^c Ἀδριανούπολις G ^d Δρίστρα L ^e Δυρράχιο F ^f Δρίστρα S ^g S addit πβ' ἡ Σηλυμβρία πγ' ἡ Ἄπρος M addit ἡ Σηλυμβρία, ἡ Ἄπρος¹ Bιζύη M ^h Σηλυμβρία F ⁱ Σεπυμβρία L ^h Κύπελλα M ⁱ Χερσών M ⁱ Μεσσηνία M.

¹ Турците вардариоти, чиѣто произход е спорен, били настанени главно по долината на Вардар и в Солунско като войничко население вероятно още през XI в.; сведения за тях има до XIV в. Вж. V. Laurent, 'О Вардарискоѣ ѣти Турчанѣ'. Perses, Turcs asiatiques ou Turcs hongrois?, Сборник в памет на проф. Никол (ИВМД, XVI—XVIII), София, 1940, стр. 275—289; Йорѣ. Иванов, Аксиос-Велика-Вардар, МПР., I, 3 (1924), стр. 17—28; D. Detschew, Vardarios, Zeitschr. für Ortsnamenforschung, VIII (1932), pp. 201—205; Στ. Καραβιζύη, 'Η παλαιά μετὰ τῆς ἐπισκοπῆς Βαρδαριωτῶν Τούρκων ἐπὶ τῶν Θεσσαλονίκης, Θεολογία, XXIII (1952), pp. 87—94; Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 86—87; II p. 332. ² За него срв. Θεογικά, XIV, p. 191.

В. II СПИСЪК ОТ ВРЕМЕТО НА АЛЕКСИЙ КОМНИН

Разпореѣба, издадена от император
Лъв Мъдри, относно реда на престолите
на църквите, подчинени на константино-
полския патриарх

Митрополиите

3. Хераклея [дн. Хераклея]
16. Тесалоника [дн. Солун]
36. Филипопол [дн. Пловдив]
37. Траянопол [дн. Терма Лутра, Лъджакъой,
ю. от Фере]
39. Филипи [дн. развалини между Кавала и
Драма]
40. Адрианопол [дн. Одрин]
42. Дирахуим [дн. Драч, Дурес]
58. Серес [дн. Сяр]
62. Енос [дн. Енос]
68. Мадит [дн. Майдос]
71. Дристра [дн. Силистра]
77. Русион [дн. Рускъой]

Архиепископиите

1. Виза [дн. Виза]
3. Марония [дн. Марония]
5. Аркадиопол [дн. Люлебургас]
9. Силиврия [дн. Силиврия]
11. Апри [дн. Кермиен]
12. Кипсела [дн. Ипсала]
13. Никея [дн. Хавса]
15. Серги [дн. Саракини]
16. Херсонес [дн. неуточно]
17. Месина [дн. Буюккараширан]
18. Гарела [дн. Харалагюне, Одринско]
19. Вризис [дн. Бунархисар]
20. Деркос [дн. Деркос]
21. Каравизия [дн. неуточно]²
33. Месемврия [дн. Несебър]

Αἱ ἀπὸ τῆν Θεσσαλονίκην ἐπισκοπία

Епископии, зависещи от Тесалоника
[дн. Солун]

- α'.^a ὁ Κίτρος
β'. ὁ Βεργίος
γ'. ὁ Αρσινόουβιτειών
δ'. ὁ Σερβίον
ε'. ὁ Κασανδρείας
ς'. ὁ Καμπανείων ἤτοι Καστρίον
ζ'. ὁ Πέτρας
η'. ὁ Ἐρκούλειον ἤτοι Ἀρδαμερείας
θ'. ὁ Τερμοσοῦ ἤτοι Ἀγίου ὄρους
ι'. ὁ Αἵτης
ια'. ὁ Βαρδαριωτῶν ἤτοι Τοῦρκων

1. Китрос [дн. Китрос]
2. Верей [дн. Бер]
3. Друговития [дн. неуточнено]
4. Сървия [дн. Селфидже]
5. Касандрия [дн. Касандрия]
6. Кампания или Кастрий [дн. Кастри, Сярско]
7. Петра [дн. с. Петра, ю.-в. от Катерини]
8. Еркулий или Ардамерий [дн. Ардамерий]
9. Ерисос или Света гора [дн. Ерисо в Атонския полуостров]
10. Лити [дн. Айватово?]
11. На вардариотите или турците [дн. неуточнено]

Τάξις τῶν θρόνων τῆς
πρώτης ἸουστινιανῆςРед на престолите на Първа Юстиниана¹

- α'. ὁ Καστορίας
β'. ὁ Σκοπίον
γ'. ὁ Βελε'ουσίδιον
δ'. ὁ Σαρδικῆς ἤτοι Τριιδίτιζης
ε'. ὁ Μοροβιστίον
ς'. ὁ Ἐδέσσης ἤτοι Μογλέναον
ζ'. ὁ Πρωαλείας ἤτοι Πελαγονίας
η'. ὁ Πρισιδιώνον
θ'. ὁ Τιβεριουπόλεως ἤτοι Στρουμιτζης
ι'. ὁ (Νίσου)^b
ια'. ὁ Κεφαλονίας ἤτοι Γλαβινίτζης
ιβ'. ὁ Μοράβιον ἤτοι Βρανιζάβον

1. Епископът на Кастория [дн. Костур]
2. Епископът на Скопие [дн. Скопие]
3. Епископът на Велбужд [дн. Кюстендил]
4. Епископът на Сердика или Триадица [дн. София]
5. Епископът на Моровисд [дн. Мордовис, Кочанско]
6. Епископът на Едеса или Мъглен [дн. Воден]
7. Епископът на Хераклея или Пелагония [дн. Битоля]
8. Епископът на Приздриана [дн. Призрен]
9. Епископът на Тивериопол или Струмица [дн. Струмица]²
10. Епископът на Ниш [дн. Ниш]
11. Епископът на Кефалония или Главиница [дн. неуточно]³
12. Епископът на Морава или Браничево [дн. Браничево]⁴

^a α'. ια'. e cod. Laurentiano ^b locus deletus

¹ От една новела на Юстиниан I от 535 г. узнаваме, че родното му място Ведериана, което не е отъждествено с точност, но се знае, че се намирало в провинция Дардания, се преименувало на Първа Юстиниана, а неговият митрополит добил голям диоцез и широки права. Срв. ГИБИ, II, стр. 47--48. Първа Юстиниана обаче в никакъв случай не е идентична с Охрид.

² Името на фригийския град Тивериопол се дава на Струмица само в някои църковни текстове. То е пренесено посредством някои църковни легенди. Вж. K. Jireček, Das christliche Element in der topographischen Nomenklatur der Balkanländer, BBWA, Bd. CXXXVI, Wien, 1887, pp. 65-71.

³ Отъждествяването на Кефалония с Главиница се среща в Краткото житие на Климент Охридски от Димитър Хоматин. Вж. Йорд. Иванов, Български старини из Македония, стр. 318. Двете селища очевидно са различни, тъй като Кефалония се намирала в сярхия Елада, и тук имаме превод на името приблизително по смисъл. Срв. Gelzer, Ungedruckte..., II, pp. 49-50. ⁴ Според Йорд. Иванов, Български старини, стр. 353, античният град Margus, който се намирал при вливането на р. Морава в Дунава, на български се наричал Моравьскъ. Както личи от I грамота на Василий II (Йорд. Иванов, пос. съч., стр. 553), този град не е тъждествен с Браничево, а само се е намирал близо до него. Според Gelzer, Ungedruckte..., р. 53, вероятно е селището на браничевския епископ да е било временно преместено в Моравьскъ. Но може и двете селища да са поставени като тъждествени, понеже Браничево няма старо гръцко или латинско име.

α'. ὁ Σερβῶν ἦτοι Βελιγραδῶν

βδ'. ὁ Βιδύνης

ιε'. ὁ Σιρμιόν ἦτοι Νιш

ισ'. ὁ Λипланиόν

ις'. ὁ Ράσοι

ω'. ὁ Σελасφόρον

ωβ'. ὁ Σθλανίτης ἦτοι Πελλῶν

κ'. ὁ Ἰλλυρικὸν ἦτοι Κανινα

καδ'. ὁ Γρεβενῶν

κβ'. ὁ Δεβρι

κγ'. ὁ Βεσνιῶν ἦτοι Βιάζων (BZ, I, p. 251)

13. Ἐπίσκοπὸς на Сивгидунум или Белград [дн. Белград]

14. Ἐπίσκοпът на Видин [дн. Видин]

15. Ἐπίσκοпът на Сирмиум или Срем [дн. Сремска Митровица]

16. Ἐπίσκοпът на Липленион [дн. Липлян]

17. Ἐπίσκοпът на Раса [дн. Нови пазар]

18. Ἐπίσκοпът на Селасфор [дн. Охрид]¹

19. Ἐπίσκοпът на Славница или Пела [дн. Славница]²

20. Ἐπίσκοпът на Илирик или Канина [дн. Канина]

21. Ἐπίσκοпът на Гревена [дн. Гревена]

22. Ἐπίσκοпът на Дебри [дн. Дебър]

23. Ἐπίσκοпът на Брианот или Влашка [дн. неуточнено]

C. NOTITIA NILI DOXOPATRIS

Τάξις τῶν πατριαρχικῶν θρόνων

Σύγγραμμα γεγραμμένον παρὰ Νεῖλον μοναχὸ τοῦ Δοξοπατρὸς κατὰ κείμενον εὐγενεστάτου ζήτορος Σιγελίας Ῥομεῖον περὶ τῶν πέντε πατριαρχικῶν θρόνων καὶ τῶν ἐπ' αὐτοὺς ἀρχιεπισκοπῶν καὶ μητροπόλεων καὶ τῶν ἐπὶ τὰς μητροπόλεις ἐπισκοπῶν καὶ τῶν ἐνοριῶν ἐκάστην πατριαρχικὴν θρόνον, καὶ πῶς καὶ ποῦτε συνέστη ἐκάστος, καὶ περὶ τῆς τάξεως αὐτῶν καὶ τῶν ὁδοῶν ἐκάστου θρονοῦ καὶ τῶν λόγων ἐπέχρονται. Συντελέσθη δὲ ἐπὶ τοῖς χρόν. ἑκατοστόν.

Ὅμοις τῆς Κίπρου ἔστιν αὐτοκράτορ μὴ ἐποκειμένη τοῖς πῶν μεγίστων θρόνων ἀλλ' ἀνεξαρτήτως ἀρμόνῃ καὶ ἐπὶ τῶν ὁδοῶν ἐπισκοπῶν χειροτονουμένη καὶ ἡ Βουλγαρία, μὴ οὔσα ἐξ ἀρχῆς Βουλγαρία, ἔπειτα δὲ τὸ αὐτὴν ἐπὶ τῶν Βουλγαρίων πρῶτη θῆκη λέγεται Βουλγαρία. Ἐπειτα οὖν καὶ αὐτὴ αὐτοκράτορ διὰ τὸ ἐπὶ βασιλεῖς Ῥωμανίας ἀποσταθεῖναι τῆς χειρὸς τῶν Βουλγαρίων ἦτοι τοῦ Βασιλέως Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογενήτου, καὶ μὴ ἀπαρτῆται ποτὲ τῇ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως. διὸ καὶ ἕως τοῦ τῶν ἡ Κίπρος καὶ ἡ Βουλγαρία ἐπὶ μὲν τοῦ Βασιλέως λαμβάνουσιν ἐπισκοπῶν χειροτονουμένη δὲ οἱ τοῖς ἐπὶ τῶν ὁδοῶν ἐπισκοπῶν ὡς εἴρηται, καὶ καλοῦνται ἀρχιεπισκοπαὶ ὡς αὐτοκράτορες. ἔχει δὲ καὶ ἡ Βουλγαρία ἐπισκοπὰς πλείους τῶν τῶν ὁδοῶν, ὅν περὶ τούτων (Fink, p. 21).

C. СПИСЪК НА НИЛ ДОКСОПАТЪР

Ред на патриархеските престоли

Съчинение на Нил Доксопатър, монах, направено по заповед на преблагородния крал на Сицилия Рожер, относно петте патриархески престола, архиепископите, които зависят от тях, митрополитите и епископите, подчинени на митрополиите, и областите на всеки патриархески престол и как и кога всеки [престол] бил създаден; както и относно реда им и собствените названия на всеки един и значението им. Написано в година 6651, 6-и индикт.

Подобна на кипърската е и българската църква, независима и неподчинена на никой от върховните престоли, но самовластно управлявана и ръкополагаща се от собствените си епископи. Изпърво тя не се наричаше българска; а после, след като беше завладяна от българите, тя получи името българска. Тя остана независима поради това, че от императорската власт, именно от господаря император Василий Багренородни, се изтръгна от българска ръка³ и не се присъедини никога към цариградската църква. По тая причина и досега още кипърската и българската църква получават своите епископи от императора, но се ръкополагат от собствените си епископи, както се рече, и се наричат архиепископии, понеже са самостоятелни. България има повече от 30 епископии, над които първенствува град Охрид, както и над месгата, зависими от тях.

¹ Вж. също за името на Охрид Л. Милетич, По въпроса за произхода на името Охрид, МПр., II, 2 (1926), стр. 142—146; Ст. Романски, Имената на някои македонски градове, Охрид, МПр., V, 3 (1929), стр. 71—76; срв. и Яв. Снегаров, Град Охрид, Исторически очерк, МПр., IV, 1 (1928), стр. 19—139; 2, стр. 65—99; 3, стр. 57—83. ² И тук, както и при следващата епископия отъждествяването е неправилно — автокрът на списъка е търсил едно автентично име, което да стои до славянското. Антипната Пела се отъждествява с дн. Постол, Енчажепаларско. ³ Т. е. след като престанала да съществува като самостоятелна патриаршия.

Ἐπαρχίαι καὶ μητροπόλεις αἱ ἐποικείμεναι τῷ
Κωνσταντινουπόλει

Епархии и митрополи, подчинени
на цариградския патриарх

— — — τὸ Ῥοδοστόλον ἦτοι ἡ Δόστρα ὁ εἰς
Μιμιμοντίας ἐπισκόπος εἴ (pp. 29, 30, 32).

— — — Митрополитът на Доростол или
Дристра в Хемимонт¹ — 5 епископи.

D. NOTITIA ARCHIEPISCOPI IOANNIS COMNENI

Οἱ ἀρχιεπίσκοποι Βουλγαρίας

α'. Πρωτογενής ὁ ἀρχιεπίσκοπος Σαρδικῆς
δι' οὗ ἀπαταξομένησαν οἱ βίαιοι πατέρες τῷ Φιλοσόφῳ
μετὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος βλασφημοῦντι, καθὼς
ἐν τῷ παρακτῶ τῆς αὐτῆς πρώτης Συνόδου βουρ
εἶρεν.

β'. Μεθοόδιος ὁ ἀδελφεὸς τοῦ Ἁγίου Κι-
ρίλλου τοῦ φιλοσόφου, χειροτονηθεὶς παρὰ Νικο-
λάου Πάπα τοῦ μετὰ Ἀνδριανόν ἐν τῇ Ῥώμῃ,
Μοράβου τῆς Πανωνίας ἀρχιεπίσκοπος.

γ'. Γοράσδος χειροτονηθεὶς παρὰ Μεθοόδιον,
εἰς ὅσων ἐκδιωχθεὶς παρὰ τῶν αντιμαχόντων.

δ'. Κλήμης, γενόμενος ἐπίσκοπος Τιβεριου-
πόλεως ἦτοι Βελίκας, ῥυστερον δὲ ἐπιτιμῶντις παρὰ
Βορίσοι Βουλγαρίας ἐφωρᾶν καὶ τὸ ἔλ-
τιον μέρος τῆς Βουλγαρικῆς βασιλείας, ἦρουν ἀπὸ
Θεσσαλονίκης ἄλλος Ἐσχαρὶ καὶ Καννίνοι ἦτοι Τισι-
πιάτον.

ε'. Αἰσαριανὸς ἐν Δοροστόλῳ, τῇ τῶν Δορίστῶν
ἐν ᾧ καὶ ἡ Βουλγαρία τετιμῆται αυτοκέφαλος, οὗτος
πατριάρχης ἀπηγορεύθη παρὰ τῆς βασιλικῆς συγκλήσεως
κέλευσε τοῦ βασιλέως Ῥωμανοῦ τοῦ Ἀκακιστοῦ
ῥυστερον δὲ καθιέρωθη παρὰ Ἰωάννου Ἐξουρχῆ.

ς'. Γερμανὸς ὁ καὶ Γαβριήλ ἐν Βαθινῶς καὶ
ἐν τῇ Πρέσπῃ.

ζ'. Φίλιππος ἐν Λιχνίδῃ τῇ πόλει μὲν Σαρσαρίτῃ
προσαγορευμένη νῦν δὲ Ἀχρῶν².

^a Δοροστόλῳ Du Cange ^b Αχρῶν Geizer

¹ Доростол неправилно е поставен в епархия Хемимонт. ² Протоген бил сердикийски епископ през първата половина на IV в. Geizer, Das Patriarchat von Aethiopia, p. 7, отбелязва, че Протоген е поставен като предшественник на българските патриарси, за да се свърже косвено българският патриаршески престол с византийската църква, съответно с Първа Юстиниана. ³ Методий бил ръкоположен за архиепископ на Панония от папа Адриан II в 870 г., но бил свален още в края на същата година без одобрението на папата на събора, който се състоял в Бавария в присъствието на Людовик Немски. Вж. Н. Грацианский, Деятельность Константина и Мефодия в Великоморавском княжестве, Вопросы истории, 1945, кн. 1, стр. 87—94. ⁴ Същият израз *Μοράβου Πανωνίας* стои и в Житието на Климент Охридски, превод на Ал. Милев, София, 1955, стр. 38 (срв. бел. 31 на стр. 92). Моравия погрешно е обозначена като град в Панония. ⁵ В същност Николай I заемал папския престол от 858 до 867 г., а Адриан II — от 867 до 872 г. ⁶ Един от учениците на Кирил и Методий. Срв. Житието на Климент, изд. Ал. Милев, стр. 37. ⁷ Духоборци били наричани последователите на патриарх Македоний I (342—348 и 350—380). Тук обаче така са наречени последователите на немския епископ Вихият, ръкоположен от папа Йоан в 880 г. на чиято не Горазд. Срв. Житието на Климент, изд. Ал. Милев, стр. 51. ⁸ Не са изяснени границите на епархията на Климент Охридски. Вж. преглед на различните изказани предположения у Златарски, История, I, 2, стр. 263 и сл. Срв. и Житието на Климент, изд. Ал. Милев, стр. 97—98, бел. 131. ⁹ Не ни е известно къде точно се е намирало това селище. ¹⁰ Името на българския патриарх Дамьян като върховен глава на българската църква се среща за последен път в списъка ст времето на Йоан Цимисхий. Вж. ГИИ, V (1963), стр. 242 и сл. За него вж. Ив. Снегаров, История на Охридската архиепископия, стр. 26. ¹¹ Този български патриарх, който живял по времето на цар Самуил, бил погребан в църквата на с. Герман, Ресенско, откъдето това село е получило и името си. Вж. Йорд. Иванов, Български старини из Македония, стр. 60. За патриарх Герман вж. също Снегаров, Охридската архиепископия, стр. 26. ¹² Филип заемал патриаршеския престол приблизително между 1000 и 1015 г. Вж. Снегаров, Охридската архиепископия, стр. 29.

η'. Ιωάννης καὶ αὐτὸς ἐν Ἀχρίδῃ, οὗτος ἦν ἐκ Λεύρης, χωρίον Ἀρσανδρίνης ἡγουμένος χρηματίας τῆς ἑκάστος μονῆς τῆς θεομεύουσας.

θ'. Λέων πρῶτος ἐκ Ρωμαίων χατοφύλαξ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, ὁ πῖσας τὴν κάτω ἐκκλησίαν ἐπ' ὀνόματι τῆς ἀγίας τοῦ θεοῦ Σοφίας.

ι'. Θεόδουλος ἡγουμένος τοῦ ἀγίου Μοκίου, ὁ πῖσας τὴν ὡκοθεν μεγάλην ἐκκλησίαν διὰ συνδρομῆς Ἰωάννου τοῦ Ἀντζῆ.²

ια'. Ἰωάννης ὁ Λαμπρὸς μοναχὸς τοῦ ὄρους τοῦ Ὀλύμπου.

ιβ'. Ἰάννης ὁ Ἀοικτος ἡγουμένος τῆς μονῆς καὶ Ἀντζίου.

ιγ'. Θεοφύλακτος ὁ ἐξ Ἐδρίτου, ρήτωρ ὢν καὶ δάκκος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας.

ιδ'. Λέων ὁ Μονγρός, ἐξ Ἰουδαίων ὢν, ἐκ παρῶντων χρηματίας διδάσκαλος τῶν ἑνῶν.

ιε'. Μιχαήλ ὁ ἐπίκλην Μάξιμος, δαυώριος ὢν καὶ ἐν τοῖς πατριαρχικοῖς ἀρχόνσι καὶ δάκκος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας, εὐνοῦχος.

8. Йоан¹ и той [светителствувал] в Ахрида. Той бил от Дебър, от село Арноандники², игумен на тамошния манастир Света Богородица.

9. Лъв³, пръв от ромеите, [бивш] хартофилакс на Великата църква [в Цариград]. Той съградил долната църква [в Охрид] на името на светата божия мъдрост⁴.

10. Теодул⁵, игумен на Свети Мокий⁶. Той съградил горната голяма църква [в Охрид] с помощта на Йоан [син] на Анчо⁷.

11. Йоан Ламбий⁸, монах от Олимпийската планина⁹.

12. Янис Аин¹⁰, [бивш] игумен на Арицийския манастир.

13. Теофилакт¹¹, родом от Еврип¹², ритор и дякон на Великата църква.

14. Лъв Мунг¹³, от еврейски произход, бил по-рано, както и неговите деди, проповедник сред чуждите племена.

15. Михаил¹⁴, по прозвище Максим, евнух, бил остиарий¹⁵ и един от патриаршеските служители и дякон на Великата църква.

² Αντζῶ Du Cange, Gelzer

¹ От Хрониката на Скилица знаем, че при падането на българската държава под византийско владичество патриаршеският престол се заемал от Давид. *Prokić, Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes*, München, 1906, pp. 24–25, смята, че тогава патриарх бил не Давид, а същият този Йоан, тъй като това име стои във Виенския ръкопис към Хрониката на Скилица. Обаче В. *Златарски*, Кой е бил български архиепископ в Охрид при покорението на България от Василий II, Християнска мисъл, год. II (1909), кн. VII, стр. 464, изказва приемливото предположение, че добавката във Виенския ръкопис е от по-късно време (XIII–XIV в.), т. е. след Диоканжовия списък, и че Йоан идва хронологически след Давид, който е в същност последният български патриарх. ² Не знаем нищо повече за това село. ³ Лъв Пафлагонски получил Охридската архиепископия в края на 1036 или в началото на 1037 г. Изразът „пръв от ромеите“ показва не само византийския му произход, но и принадлежността му към средата на висшите духовници от Цариградската църква (както е известно, хартофилакът бил не само архивар на църквата „Св. София“, а и секретар на цариградския патриарх). Вж. общо *Златарски*, История, II, стр. 42–43. ⁴ Т. е. църквата „Св. София“. Българските археолози доказали, че източната част на тази църква била построена още по времето на Самуил. Вж. различните мнения у В. Н. *Лазарев*, Живопись XI–XII века в Македонии, XII^e Congrès international des Etudes byzantines, Rapports, V, 1962, pp. 109–115. ⁵ Теодул (1056–1064) бил родом от гр. Триполис в Икония. Вж. подробности у Н. *Скабаланович*, Византийское государство и церковь в XI в., СПб., 1884, стр. 423; *Златарски*, История, II, стр. 120, и *Снегаров*, История, стр. 197. ⁶ Този манастир се намирал в Цариград, близо до Златните врата. ⁷ Не се знае нищо друго за това лице, вероятно местен феодален владетел. Различно се чете и името му: Анчо, Анжо и пр. ⁸ Както показва името му, този Йоан (1064–1079) произхождал от гр. Лампид на о-в Крит. Подробности вж. у *Златарски*, История, II, стр. 120–121. ⁹ Тези известни манастири се намирали във Витиния, Мала Азия. ¹⁰ Прозвището на този охридски архиепископ означава, че той бил трезвен, т. е. не пиел вино. Арицийският манастир, на който Янис Аин бил игумен, преди да стане архиепископ, е неизвестен. Г. *Василевский*, Рецензия Ф. Успенского о Образовании второго болгарского царства, Одесса, 1879, ЖМНПР., ч. 204 (1879), стр. 323, смята, че Йоан получил охридския архиепископски престол в 1079 г. ¹¹ Това е прочутият Теофилакт Охридски (1090–1109), предполагаемият съставител на едно житие на Климент Охридски, който е останал също голям брой писма — ценен извор за българската история от този период. За него вж. посочената литература у *Moravcsik*, Byzantinoturcica, I, pp. 537–539; *Io. Snegarov*, Les sources sur la vie et l'activité de Clément d'Ochrida, Byzantinobulgarica, I (1962), pp. 79–119. ¹² Така се нарича най-гъстата част на Евбейския залив, между Източна Гърция и о-в Евбея. Теофилакт Охридски бил родом от Евбея. ¹³ Прозвището на този охридски архиепископ означава „дяк“; наричан бил още „философ“. Той заемал престола между 1108.9 и 1120 г. Вж. *Снегаров*, История на Охридската архиепископия, стр. 204–205. Преди покръстването си Лъв Мунг, който произхождал вероятно от Македонската област, се наричал Юда и се учил в известната солунска еврейска школа на Тобия бен Елизер. Вж. Dr. I. S. *Emmanuel*, Histoire des Israélites de Salonique, Paris, 1935, p. 34. ¹⁴ Този архиепископ заемал охридския престол от 1120 до 1133 г. Вж. *Златарски*, История, II, стр. 515–516 (Приложение 12: „Имало ли с охридски архиепископ Евстатий“). ¹⁵ Остиариите или дверниците били избирани между църковните четци или псалтове, а понякога и между дяконите и презвитерите. Те били длъжни да пазят пред входа на храма, за да не влизат вътре неверници, а имали и други задачи във връзка с църковния церемониал.

15'. *Ἰωάννης μοναχὸς ὁ Κόμνηνος δ' ἐν τοῖς κοσμικοῖς Ἀδριανὸς πανσέβαστος σεβαστὸς καὶ υἱὸς τοῦ δοιδίμου δεσποῦ τοῦ πανευχεστάτου πρώτου σεβαστοκράτορος κυροῦ Ἰσακίου τοῦ Κομνηνοῦ, τοῦ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος, Ἰωάννου μετονομασθέντος τοῦ ἀδελφου τοῦ βασιλέως κυροῦ Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ καὶ τῆς δοιδίμου δεσποίνης τῆς πανευχεστάτης πρώτης σεβαστοκρατορίσσης κυρᾶς Εὐφροσύνης τῆς διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος Ξένης μετονομασθείσης τῆς θυγατρὸς τοῦ πανευχεστάτου ἐξουσιονκράτορος πάσης Ἀλανίας καὶ πρώτης ἐξαδέλφης τῆς δεσποῖνης κυρᾶς Μαρίας τῆς Ἀλωίσης, τῆς χρηματισθείσης συμβίου τοῦ βασιλέως κυροῦ Μιχαὴλ τοῦ Δοῦκα καὶ τοῦ βασιλέως κυροῦ Νικηφόρου τοῦ Βοτανιάντου.*+++ (Gelzer, pp. 6—7).

16. Йоан Комнин¹, монах, като светско лице Адриан, пансеваст севаст² и син на приснопамятния деспот всечестнейшия пръв севастократор господаря Исак Комнин, който в божествен и ангелски образ бе преименуван Йоан, брат на господаря император Алексий Комнин, и [син] на приснопамятната господарка всечестнейшата първа севастократорка госпожа Ирина, в божествен и ангелски образ преименувана Ксения, дъщеря на всеблагороднейшия властодържец на цяла Алания и на първата братовчедка на господарката госпожа Мария Аланска, бивша съпруга на господаря император Михаил Дука и [сетне] на господаря император Никифор Вотаниат.³

¹ Йоан Комнин заемал охридския архиепископски престол от 1142 до 1157 (?) г. За колебанията около неговата личност срв. *Златарски*, История, II, стр. 351—352, бел. 4. ² Титлата севаст съществувала и преди времето на Алексий Комнин. Тази титла, както и производните от нея пансеваст, паниерсеваст и пр., била давана твърде често от него на сановници и чужденци. Титлата севастократор също била създадена от Алексий Комнин за брат му Исак; севастократорът идвал на второ място след императора. Вж. *Bréhier*, Les institutions, p. 139. ³ Т. е. бащата на охридския архиепископ Исак бил севастократор Исак, а майка му Ирина била роднина на императрица Мария. Тази Мария, дъщеря на един кавказки владетел (затова е наричана Аланска), била жена на Михаил VII Дука (1071—1078). След като Никифор Вотаниат заел властта в 1078 г., тя била подстритана за монахиня, но после отново била извикана в двореца и станала жена на Вотаниат. Вж. *B. Leib*, Nicéphore III Botaniatès (1078—1081) et Marie d'Alanie, Actes du VI^e Congrès d'Etudes byzantines, I (1950), p. 129 sq.

VII. НИКИФОР ВРИЕНИЙ

Никифор Вриений (роден през 1062 г. в Одрин) произхождал от старо военно аристократическо семейство. Той до такава степен успял да спечели благоволенieto на Алексей I Комнин, че в 1097 г. се оженил за неговата дъщеря Ана Комнина. Особено важна роля играл Вриений като посредник при сключването на мира между Алексей I Комнин и норманския вожд Боемунд Тарентски; през 1116 г. взел дейно участие във войната срещу селджукските турци, а през 1137 г. придружавал византийския император Йоан Комнин при похода му в Сирия.

Никифор Вриений написал една история, която обхваща събитията от 1070 до 1079 г. С това съчинение той си поставил за цел да възхвали делата на Алексей I Комнин, преди последният да поеме управлението в свои ръце. Вриений обаче не предава навсякъде събитията обективно — особено проличава това в случаите, когато описва делата на свои близки хора.

За написването на своята история Никифор Вриений е използвал съчиненията на Михаил Псел, Скилица-Кедрин и Михаил Аталиат, а така също и разказите на по-стари съвременници. Той дава важни сведения за българската история и българските земи през XI в. — за въстанието на Георги Войтех, за нападенията на печенегите, за бунтовете на византийски пълководци в българските земи и др.

ИЗДАНИЯ: Nicephori Bryennii commentarii, rec. A. Meineke, Bonnæ, 1836.

КНИЖНИНА: A. Meineke, Zu griechischen Schriftstellern, Hermes, 3 (1869), p. 163. — J. Seger, Byzantinische Historiker des zehnten und elften Jahrhunderts, I. Nikephoros, München, 1888. — Н. Скабалинович, Византийское государство и церковь в XI в., СПб., 1884. — Г. Острогорски, Историја Византије, Београд, 1959, стр. 328, 329, 331—332. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 443—444.

ΝΙΣΕΡΦΟΡΙ ΒΡΥΕΝΝΙ HISTORIA

1. De origine Borilli

1. Ὁ δὲ καὶ αὐτὸς, ὁ Κομνηνός, δευτέρῳ ὁδῶν
δραμεῖν ἔλετο καὶ λαβόμενος τοῦ παιδὸς εἰς τὸν
Βοτανιάτην ἄγρον καὶ αὐτὸς παραγίνεται καὶ εἰς
μνήμην τοῦτον ἄρει τοῦ φυσικοῦ δικαίου, ὃ δὴ τῷ
παιδίῳ τούτῳ κεκλήροται, καὶ οἰκονομικώτερον τῷ
πυρόντι χρῆσασθαι αὐτῷ ἐπιτίθεται, καὶ τὸν ἀδελ-
φὸν τοῦ Λούκα ἐς ἀδελφὸν κρείττον αὐτοῦ καὶ βα-

НИКИФОР ВРИЕНИЙ, ИСТОРИЯ

1. За произхода на Борил

1. А пък Комнин¹ предпочел да тръгне по друг път. Като взел детето², той го довел при Вотаниат³ и като му напомнил за естественото право, което му се падало по наследство, посъветвал го по-внимателно да се отнася към него още тогава: да приеме по-благосклонно брата на Лука като брат на

¹ Алексей Комнин (1081—1118). ² Става дума за сина на византийския император Михаил VII Лука (1071—1078) Константин, който трябвало да наследя византийския престол. Но властта била завзета от Никифор Вотаниат. ³ Никифор III Вотаниат (1078—1081).

σάλευς εὐνοϊκώτερον ἀγκάλιασθαι, καὶ βασιλείας μὲν ὄνομα περιθέσθαι τούτῳ, αὐτὸν δὲ τὸν Βοτανειάτην τὰ τῆς βασιλείας ἰθὺν σκῆπτρα ἔως ὡς τοῖς ἑῷσι συντάττοιο, εἶτα τὸν τῆς βασιλείας κληρονόμον ἐπιτηδείως ἤδη ἔχοντα πρὸς τὴν ταύτης διακρίβειαν ἐγκρατῆσαι αὐτῇ, ἀλλὰ καὶ τοῦτον δὴ τοῦ ἐγκρατῆματος ἐκπεσόν ἐκείνο τῆς τοιαύτης παροχής ἀπάναιτο, τὸ ἔσποτος λογισθῆναι τῷ Βοτανειάτῃ καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν καὶ ἄλλοις μὲν, μάλιστα δὲ τοῖν δυοῖν ἐκείνων δοῦλον (Βορβίλιος οἶτος καὶ Γερμανός), ἀφ' ὧν οὐκ ἄνδράσι καὶ ἀγενεῖσι καὶ ἀοιγνέταις παντάπασιν τῷ κολοῦ, οἱ καὶ σχολὴν παρ' ἐαυτοῖς θέμενοι τὸν Κωννην ἀπολέσαι καὶ οὕτω συναπολέσαι καὶ τὸν Πορφυρογέννητον ὡς τοῦ Δοῦκα ἀδελφόν τοῦ φρονιμώτερου αὐτὸν ἀπογινωσκέντα καὶ εἰχρῶν γενόμενον τοῖς ἐπιβουλεύουσιν μὴ ὄντιος τοῦ ἀντιληφόμενου αὐτοῦ, πρὸς ταῦτα καταλέπονσιν ἱεροσίαν τοῦ Κοινηνοῦ διακελευόμενον (pp. 712 816).

2. De imperatricis Aecatherinae origine Bulgara

Ἐπεὶ δὲ δηλαδὴ τὴν ἡμέραν, εὐθὺς ταῖς βασιλικαῖς ἐκείνης συγκυριαῖς ἐξῆς γὰρ τοῦτο βασιλεῦσα Ῥωμαίων τοῖς τῶν ἀδελφῶν παῖδας καὶ ἰὼν εἰς ἡγεμονίαν τῇ σφῶν αὐτῶν ἱππευσίᾳ συγκυριαλέγειν. οἱ πῶ συγχρῶς παρεστῶν καρὸς, καὶ αἱ μέντοι τῶν τιμῶν εἶχον αὐτούς, ἐπαρχίᾳ τε καὶ φαλαγγασχοῖ καὶ στρατηγίᾳ. ἐπεὶ δὲ γάμων ἔδει λαμπρῶν τοῖς οὕτω τὸ νέος περιφανέσαι, καὶ τοῖτον τε γάμων. σφετέρῃσι γὰρ ὁ μὲν Ἰσαάκιος τῇ προεβυτέρᾳ τῶν βασιλέων Βορβιλάρον Σαμουίλ θυγατέρᾳ, Αἰκατερίνα ὄνομα, ὃ δὲ Ἰωάννης τῇ τοῦ Χάρωνος Ἀλεξίου, ὃ τὰ κατὰ τὴν Ἱταλίαν ἐκ βασιλέως ἐγκρατῆστο πρῶτον, ἀνδρὸς φρονίμου καὶ νομιμοῦς καὶ τὴν χεῖρα γενναίου καὶ τὴν γυναικὴν θαρσαλέου, ὃ καὶ τὸ ἐπὶ τὸν ἐκ τῆς ἀνδρὸς κεκλήροτο (pp. 1710—11; 1810—198).

3. De Ioanne Comneno praeside Bulgarorum

Προδόντες γοῦν ἐκ δόξης εἰς δόξαν ἄμω τὸ ἀδελφῶν τὴν οὐνοῖαν μέχρι τέλους ἐτηρησάντων, τοῦ νεωτέρου τῷ προεβυτέρῳ ἐν ἅπασι καθυπεύκτοτος καθεῖνον τῷ νέῳ τὴν προσηκουσαν τιμὴν ἀπονέμοντας. ὥς δὲ καὶ εἰς τὴν βασιλείαν περὶ αὐτὴν ἀνίχθη Ἰσαάκιος, κορυφαλίαν τὸν ἀδελφόν τιμῶν ἄφ-

неговия господар и император и да го признае за император, като самият Вотаниат управлява царството, докато е жив, а след това да постави на престола наследника на царството, който ще бъде годен да управлява. Но като не успял в този опит, Комнин си спечелил от тази смелост това, че починали да го подозират както Вотаниат с неговите приближени, така и много други, а най-вече двама Вотаниатови роби (известният Борил¹ и Гермаи), хора продажни, от незнатен род, изобщо невъзприемчиви към доброто, които си поставили за цел да убият Комнин и заедно с него да погубят и порфирородния брат на Дука, който, лишен от защитника си, станал достъпен за заговорниците, понеже нямало кой да го покровителствува. Същевременно изграпат нареждане Комнин да отиде на заточение.

2. Българският произход на императрица Екатерина

Когато двамата² възмъжали, веднага били причислени към императорските придружници, понеже у ромейските императори имало обичай децата на велможите и благородните хора да ги причисляват към своята придворна свита. След това минало немного време, когато те вече достигнали най-големи почести, достигнали до чинове управители на област, началници на отреди и стратежи. Понеже на тези толкова знаменити по произход юноши трябвало да приготвят блестящи бракове, те и това достигнали. Исак се оженил за по-старата дъщеря на българския цар Самуил³, на име Екатерина⁴, а Йоан — за дъщерята на Алексей Харон, комуто императорът поверил управлението на Италия, човек разсъдителен, умен, храбър и смел, който получил прозвището [Харон] заради храбростта си.

3. Йоан Комнин, управител на българите

Като вървели от почести към почести, двамата братя декрай запазили съгласие: младият във всичко отстъпвал на стария, а старият отдавал дължимата почест на младия. Когато Исак достигнал царската власт, тогава той удостоил брат си със сан куро-

¹ Според думите на самия Никифор Вриений Борил по произход бил вероятно българин. ² Исак I Комнин (1057—1059) и неговият брат Йоан Комнин. ³ Цар Самуил. ⁴ Екатерина, дъщерята на българския цар Иван Владислав (1015—1018), била омъжена за византийския император Исак I Комнин. *Златарски*, История, I, 2, стр. 863, бел. 15, правилно отбелязва, че Вриений погрешно изрича Екатерина Самуилова дъщеря

χοντα τῶν τῆς δόσεως στρατευμάτων ἀποδέδειχεν, ὃν πάλαι δομέστικον τῶν σχολῶν ἐκάλεον, νυνὶ δὲ μετὰ καλοῦσι δομέστικον. Τὰ μὲν οὖν κατὰ τὸν Ἰσαάκιον ὅπως τῶν βασιλείων ἐπελάβετο σκήπτρον καὶ ἐφ' ὅσον καὶ ὅπως ταῦτα διήκνε, περὶ τὸν ἂν εἴη λέγειν· ἐξέσται γὰρ τοῖς βυυλομένοις ἀναλέγεσθαι ταῦτα ταῖς περὶ τοῦτον ἐκινυγχανοντα ἱστορίαις. δὲ δὲ Ἰωάννης ἐπειδὴ τῆς δόσεως ἄρχεν ἐλαχεν, ὥς ὁ λόγος φθάσας ἐδήλωσε, μνημεῖον ἀληστον τὰς αὐτοῦ πράξεις κατέλιπε. Θραξὶ τε καὶ Μακεδόσι καὶ μέντοι καὶ Ἰλλυριοῖς καὶ Βουλγάροις ἀρχοῦσι τε καὶ ἀρχομένοις. Καὶ οὐκ ἦν ὅς ἐδ' πεπεραστο τῆς τοῦ ἀνδρὸς καλοκαγαθίας· ἐπειρηξ γὰρ καὶ πένθος εἶπευ τις ἄλλος ἀνθρώπων γερόμενος τὴν ἀπάντων εἰς οὐρανὸν ἐπεσπασατο, πρὸς μὲν τὸ εὐεργετεῖν δέξιας ὃν καὶ σεντονώτατος, πρὸς δὲ τὸ κολάζειν ἀριστερῆς καὶ δυναμένης. Τελευτήια δὲ τῆς τάνδρος ἀρετῆς καὶ ἄλλα μὲν πλείιστα, οὐκ ἦντον δὲ καὶ τὸ τὴν βασιλείαν ἀποσκηάσασθαι ὅπως δέ, περὶ τὸν ὃ λόγος δηλώσει (pp. 19₁₇—20₁₈).

4. Patzinaci Thraciam et Macedoniam vastant

Ὁ δὲ βασιλεὺς Μιχαὴλ συγκληιομένων αὐτῷ τῶν πραγμάτων ἤδη κατὰ τὴν ξυ καὶ τὴν ἐσπέραν (οἱ τε γὰρ Τυρκοὶ τὰ κατὰ τὴν Ἀνατολήν περὶ δόμους καὶ τὰς πρὸς Ῥωμαίους δι' ἐκείνων γερόμενας ξημβάσεις τε καὶ σποιδὰς διαλέσαστες τὴν ἐξον πάσαν ἐδρῶντο καὶ ἐληίζοντο, οἱ τε μὲν Σκύθαι πρὸς τοῖς σποιδάσαστες Θράξην τε καὶ Μακεδονίαν κατέτρεχον, ὥς πορθεῖσθαι μεροῦ δεῖν πασαν τὴν Ἀσίαν καὶ τὴν Εὐρώπην ἐπ' ἀρσὸν οἶν ἐχθροῖν), οἷτον γοῶν αὐτῷ τῶν πραγμάτων συγκληισθέντων τὸν Κομνηνὸν Ἰσαάκιον, ὃν διὰ κήρους ἐαυτῷ φέκασατο, δομέστικον τῶν σχολῶν τῆς ἀνατολῆς καταστήσας, αὐτοκράτορα στρατηγὸν τοῦ κατὰ Τούρκων πολέμου τοῦτον ἐκπέμψεν (pp. 57₁₁—58₃).

палат¹ и го објавил за началник на западните войски, когото иякога наричали доместик на схолите², а сега титулували велик доместик. Излишно би било да се говори за Исак, как той е получил царския скиптр, колко и как е управлявал царството. Тия, които желаят, могат да четат за това в историята [ми]. А когато Йоан получил началството над Запада, както вече бе казано, той оставил за своите дела незабравни спомен и у тракийците³, и у македонците⁴, и у илрийците⁵, и у българите - у подчинени и у управляващи. И нямаше човек, който да не е почувствувал душевната доброта на този мъж. Кротък и умерен, както никой от хората, той привлякъл към себе си сърпата на всички, бидейки всякога твърде бърз и внимателен на благотворителност, равнодушен и бавен в наказанията. Много други доказателства за добродетелта на този мъж има, но не по-малка доблест било и отричането му от царството. Как се е случило това, ще покаже следващото изложение.

4. Печенегите опустошават Тракия и Македония

А император Михаил⁶, виждайки, че работите му се намирили в затруднено положение и на Изток, и на Запад (понеже турците, като узнали какво се е случило с Диоген⁷ и като нарушили договора и съюза, сключен от него с ромеите, опустошавали и плячкосвали целия Изток; а освен това разбунтувалите се скити⁸ опустошавали Тракия и Македония, така че почти цяла Азия и Европа щели да бъдат опустошени от тези двама неприятели), при такива стеснени за него обстоятелства, като поставил Исак Комнин за доместик на източните схоли, когото чрез брак привързал към себе си, изпратил го като стратег-автократор във войната против турците.

¹ Куропалатът бил едно от най-висшите длъжности лица във византийския двор. Обикновено куропалатът бил близък роднина на императора и се грижел за безопасността на двореца. Той заемал едно от първите места след византийския император. Постепенно тази длъжност се превърнала в почетна титла. Срв. *Н. Скабеланович*, Византийское государство и церковь в XI веке, СПб., 1884, стр. 151. *Brehier*, p. 98. ² Доместик на схолите — началник на една част от императорската гвардия. Тази титла Исак I Комнин, след като заел византийския престол, дал на брат си Йоан Комнин. Срв. *Златарски*, История, II, София, 1936, стр. 122. ³ От текста не е ясно кое население Никифор Врсиний назовава с името тракийци. Вероятно той има пред вид населението на областта южно от Стара планина, по течението на р. Марица. ⁴ Македонци Никифор Врсиний по всяка вероятност нарича населението на дн. Източна Тракия. ⁵ Илрийци обикновено се наричали жителите на дн. Албания и част от Македония. ⁶ Става дума за Михаил VII Дука. ⁷ Император Роман IV Диоген (1067—1071) бил пленен от селджукските турци в известната битка при Манцикерт през 1071 г. Тогава властта в Цариград била завзета от Михаил VII Дука, който почнал военни действия срещу турците. Срв. *Г. Острогорски*, История Византије, Београд, 1959, стр. 325—326. ⁸ Под скити Врсиний разбира печенегите, които нападали и грабеди Тракия и Македония. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 139, бел. 2.

5. De seditione Georgii Boitachi

Ἐπειδὴ τῶν παίδων τοῦ θειοτάτου καίσαρος ὁ μὲν πρῶτος Κωνσταντῖνος ἀνὴρ ἀγαθὸς γενόμενος ἐξαφνης ἀπέβη, ὁ δὲ πρεσβύτερος Ἀνδρόνικος τὸ γενναίων αὐτοῦ τῆς ψυχῆς παρωστῆρας καὶ τῇ κατὰ τοῦ Οὐρσελίου πολέμῳ καὶ ταῦτον προέμενος ὑπὲρ τῆς τοῦ πατρὸς σωτηρίας δεινῶς τετραυμασιστοὺς ὡς μικρὸν δεῖν ἔχαιος γεγονώς ἐπαγγέλλετο πρὸς τὸν Βυζάντιον, ἐπαγγέλλον δὲ καὶ ἐπιμελείας τυχόν ἐν πλείσταις τῶν μὲν ἐκ τῶν τραυμάτων ἀκρηγῶν ἀποβλέπτο, καχεξία δὲ σπλήγχων οσοχρεῖς ἰδέσθω λίγθεις ἀπερρεῖτο, μετὰ τῶν ἰατρῶν, ἀσκησάσης τῆς ἐπικουρῆς τῷ κάμνοντι ἐπὶ ῥῶν οὕτω ταῦτα συνέβη καὶ ὁ καίσαρ τὸν ἐγκλητὸν βίον εἰς τὸν μοναδικὸν μετήμειρεν, ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ ἡσυχίᾳ μεγάλῃ ἐκάλεσε, τὰν τε Σκευθὸν Θυάκην τε καὶ Μακεδονίαν κατασχερόντων, τοῖς τε Σιλαβίνοις ἔθνευσι τῆς δουλείας Ῥωμαίων ἀφηνείσαντος καὶ τῇ Βουλγάρων δημοτικῇ τε καὶ ἡγεμονίᾳ. Σκοῦποι τε καὶ Νάισοι ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸ δὴ τὸ Σιρμίου καὶ τὰ περὶ τὸν Σοφίαν πεταμὸν χωρία καὶ αἱ παλαιστρίαι πόλεις αἱ μέχρι Βυθόνης κακῶς διετίθεντο. Ἐκείθεν δ' αὖθις Χοροβάτοι καὶ Δοκλεῖς ἀποστάντες ἄνω τὸ Ἰλλυρικὸν κακῶς διετίθεντο.

Τούτων οὕτως γινομένων ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ εἰς δόξας ἐκπέπρωκε μέγα, καὶ ἐοικέναι κοινῶν τινα προσλαμβάνει καὶ τὴν δεύτησαν αὐτῷ ἀπορείμα τιμῇ, φησὶ δὴ τῇ τοῦ καίσαρος. Ἐπεὶ δὲ τὰ συγγενεῖς αὐτοῦ ἅπαν καθήρητο, πρὸς τὸν ἐν τέλει τοῦ στρατηγείου ὑπέβλεψε καὶ ἐξήτει κατ' ἐαυτὸν μετὰ τῶν περιουσιδίων τὸν πείρα πραγμάτων καὶ ἡσυχίᾳ καὶ ἀρετῇ τῶν ἄλλων πλεονεκτοῦντα, ὡς δὲ πᾶσαν ἐδόκει τοῖς περὶ αὐτὸν καὶ αὐτῷ τῇ λογοθέτῃ τουτίως εἶναι ὁ Βυζάντιος Νικηφόρος, οὐδ' ἀποδὲν ἢ ἱστορία ἐμνήσθη, τὰ πρὸς τὸν θεὸν πιστός, τὰ πρὸς φίλον βέλαιος, δευτός τε ἐπαυθέναι το μέλλον καὶ προφυλάσσεται στρατηγῶν τε καὶ ἐχθρῶν δοκιμώτατος, εὐθὺς γοῖμασι βαλάνκοις ἐξ Ὀδρεσιῶν μετατέμπετο (pp. 100₅—101₁₂).

5. Востанието на Георги Войтех

Тогава по-младият от синовете на пресветлия кесар¹, Константин, мъж доблестен, внезапно се поминал, а старият Андроник, — който доказал геройството на своята душа във войната с Урсел² и не пощадил себе си за спасението на своя баща, така силно бил ранен, че насмалко не му изтекла кръвта, се върнал в Цариград. А когато се върнал, благодарение на твърде големите грижи се освободил от мъчителните рани, но обзет от вътрешна слабост, се изпълнил с вода, лечението на която се отказвало от лекарите, понеже лечебното изкуство било безсилно да помогне на болния, когато всичко това ставало, и кесарят променил светския си живот с монашески, тогава император Михаил се борел с безбройни грижи, понеже скитите вършели набези в Тракия и Македония, племето на славяните³ отхвърлило ромейското иго и опустошавало и грабело България; били разграбени също Скопие и Ниш; в бедствено положение се намирили Сирмий и земите, лежащи около река Сава, и градовете покрай Истр до самия Видин. А след това пък хървати и диоклейци въстанали и опустошили целия Илирик.

Когато станали тези неща, император Михаил изпаднал в голям страх и мислел да си избере някого за помощник в управлението и да му предостави второто звание, т. е. кесарското достойнство. Понеже всички негови родственици били починали, той се обърнал към висшите военачалници и между окръжаващите го търсел такъв човек, който превъзхождал другите с опитността си в работата, с ум и доблест. Понеже всички около него и самият логотет смятали, че такъв [човек] е Никифор Вриений⁴ — за когото споменахме в предишното изложение — като човек предан богу, верен в дружбата, способен да предчувствува бъдещето и способен да вземе мерки да води война срещу неприятелите, затова той с императорско писмо веднага бил повикан от областта на одрисите.

¹ В случая става дума за Йоан Дука, брат на византийския император Константин X Дука (1059—1067). Кесарят заемал при византийския двор първото място след императора. Срв. *Brehier*, pp. 42—44. ² Восна-
чалник от франкски произход, който участвувал в армията на византийския император Исаак Комнин. Срв. *Острогорски*, История, стр. 328. ³ Тук се има пред вид българското въстание на Георги Войтех през 1072 г. Под славяни според *Златарски*, История, II, стр. 144, бел. 2, трябва да разбираме българите. Срв. *Стр. Ливец*, Към въпроса за неуспеха на въстанието в Македония през 1072 г., ИПр., кн. I (1956), стр. 74—79; *Г. Литаверин*, България и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960, стр. 402—411. ⁴ Никифор Вриений, който усмирил въстаналите българи в югозападните български земи през 1072 г. с наемна войска, бил управител на България (назначен от Михаил VII Дука през 1073 г.). Срв. *Златарски*, История, II, стр. 12, 147—148.

6. Nicephorus Bryennius praeses Bulgariae
Michaeli Ducae insidiatur

Ἀφικνούμενον τοῦτον τοῦ Βρυεννίου ὁ βασιλεὺς Μιχαὴλ τὸν σκότειον μεταθέμενος ἐβόλετο τοῦτον δοῦκα τῆς τῶν Βουλγάρων ἀποδείξασθαι πάσης χώρας, ὥστε δι' αὐτοῦ καὶ τὸ Σθλαβῶν ἔθνος κατὰ συνθεῶν ἀνωσταλῆναι καὶ δι' ἐν Βουλγαρίᾳ γενόμενος ἐν μεγάλῃ κοινῇ ἐς τοσοῦτον τὸ Σθλαβῶν ἐταπεινώσεν ἔθνος, ὅς ἐπὶ ζυγῶν Ῥωμαίων αὐθις τοῦτο ποιῆσαι καὶ ἀρπαῆν ἐπ' ἐκείνων τῶν ἐν Βουλγαρίᾳ παραμάταις κτισθέντων. Ἐπεὶ δὲ Χωροβάτιος καὶ Κοκλῆς τὴν Ἰλλυρίδα κοινῶς διτίθουν, καὶ τὸ Φωργίων ἔθνος κατακτείνουσιν τῆς Ἰταλίας καὶ Σικελίας διὰ κατὰ Ῥωμαίων ἐμελέτων, ἐβουλόετο τοῦτον ὁ Μιχαὴλ ἐκ τῆς Βουλγαρίας ἐπὶ τὸν Ἀναρράχιον μεταβαίνειν, ὃ μητροπόλις ἐστὶ τοῖς Ἰλλυριοῦσι. Ἐνθὺς οὖν μάχημα πρὸς ἐκείνων ἐπιμπέτο οὐ καλεῖοντα μᾶλλον ἢ ἀξιούντα τὴν εἰς τὸ Ἰλλυριον μεταβῆναι. Ἀφίκετο οὖν, καὶ πάντες ἀσμένως αὐτὸν ἐπεδέχοντο οἱ ἐγχώριοι ἢ γὰρ ὁ ἀνὴρ χαριέστατος καὶ ἐλευθεριώτατος. βραχὺν δὲ τινα χρόνον ἐκείσε ἐνδηλοῦσας ὥστε τὰ πρὸς τοῦ πόλεμον ἐξαργύρου, ἐπράττειν κατὰ Διοκλείων καὶ Χωροβάτιον. ἐν ἀρχαιότητι δὲ τοῦτων χωρίοις στρατοπεδεύμενος, τὰς δυσχωρίας αὐτὸς καθάριεν ἑσπερην. Ὅλλοις γὰρ πεδίον τοὺς στρατιώτας διέβαινε τοὺς στενοποῖς. Αἰδιότις δὲ τοῦ στρατεύματος ἐν τῷ ἐπιστρέφειν τὰ δεσποδέντα, ἐκέλευε τοὺς ἐγχωρίους οὐκὰς ἀγῆτος ἐπιγενομένους ὅλωςθεν ἔπευθαι καὶ καθάριεν τὰ δόρυα καὶ τὰς ἀδοὺς εὐθύνειν. (Ὁ γενόμενος προθύμως οἱ στρατιῶται κατὰ τὸν πολέμιον ἐχθρότην, καὶ οὕτω κατὰ τὸν τόπον γενόμενος ἐνθα τὸ τῶν ἐναντίων στρατεύμα ἦν, προσέβαλε πύργῳ καὶ μάχης ἰσχυρὰς γενόμενης κατὰ κράτος ἐνίκησε. Τὸς γοῶν πόλεις ἀπάσας ὑποσπόνδους Ῥωμαίοις παρασάμενος καθάπερ τὸ πρότερον καὶ ἐμήκευς λοβῶν καὶ φρονείν ἀποχρῶσιν ἐφ' ἐκείνην χώραν καταλπεῖν ἐπαγγέλειν εἰς τὸ Ἀναρράχιον. Ἐπεὶ δ' ἐξ Ἰταλίας περιπόρευται νῆες τὰς φορητοὺς ναῦς κατασκευάσας καὶ οὕτως διτίθουν, σκοποῦν ἔβητο καὶ τοῦτων τὴν ὁμήν ἀναστειλῆναι. Καὶ μέντοι καὶ ἀνέστειλε ταύτην ταχέως τριῖνας καὶ ὀκτὼν ἑξοπλίους καὶ πολλὰς μὲν τῶν λιποτακτῶν καταποντίσας νηδὺν οὐκ ὀλίγας δὲ κατασχόν, ὥς ἰσχυρῆσαι πάγια τὴν ἐν Ἰταλίᾳ οὐλοῦν καὶ οὐνωλῆσαι.

Ταῦτα μὲν οὕτω πέπρακτο ἄξια ὄντα τιμῆς καὶ γεῶν. Ἀλλ' ὁ φθόρος οὐκ ἤνεγκεν ἔργα ταῦτα

¹ Дн. Драч.

6. Никифор Вриений, управител на България, устройва заговор срещу Михаил Дука

Когато Вриений пристигнал, император Михаил, като променил намерението си, решил да го пазначи за дук на цялата страна на българите, та чрез него да обуздае засилващия се славянски народ. Намирайки се в България, Вриений за кратко време до такава степен усмирил славянския народ, че отново го подчинил на властта на ромеите и [го принудил] да предпочете българските дела да се управляват от него. А когато хървати и диоклейци разорявали Илирик, а франките завладели Италия и Сицилия и замисляли ужасни [неща] против ромеите, Михаил възнамерявал да премести Вриений от България в Дирахий¹, който бил център на Илирия. [Императорът] незабавно изпратил писмо до него, в което не толкова му заповядал, колкото го моел да премине в Илирик. [Вриений] пристигнал и всички местни жители радостно го приели, защото той бил мъж твърде приветлив и благороден. Като прекарал там немного време, за да се подготви за война, той тръгнал на поход срещу диоклейци и хървати. Понеже те разполагали лагерите си в най-укрепените места, сам се постарал да преодолее [тия] прегради. Защото, като въоръжил преди това войниците, той преминал теснините. Но тъй като войската се страхувала да се върне през [тия] непроходими места, той заповядал местните жители да го следват с бравди, да разчистват непроходимите места и да разширяват пътищата. Когато това било направено, войниците тръгнали доброволно срещу неприятелите и когато той пристигнал до мястото, където била неприятелската войска, нападнал я и в произлязлата жестока битка напълно я разбил. И той, като направил всички градове, както по-рано, подчинени на ромеите и като взел заложници и оставил във всяка страна достатъчно стража, се върнал в Драч. А когато изпращани от Италия кораби ограбвали пътуващи товарни кораби, той намислил да прекрати нападението им. И наистина той ги възпрял, като бързо въоръжил срещу тях триери и много от разбойническите кораби потопил и немалко пленил и по такъв начин разстроил и унищожил цялата флота в Италия.

Такива били извършените [от Вриений] дела, достойни за почит и награди. Но завистта не понесла тези дела на най-добрия

ἀνδρὸς ἀρίστοι, ἀλλὰ τὰς συνοφαντῶν ἡσέθησε γλώσσας τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν, ὃ φησιν ὁ θεῖος Δαβὶδ, κατὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν. Ὑποειλόντες οὖν τὴν τοῦ βασιλέως κουφότητα κατελάλουν λόγια τοῦ ἀνδρὸς ὡς τυραννῆν μελετῶντος. Ὡν κωηθεὶς τοῖς λόγοις ἐκείνος τῶν αὐτῶ πατοτάτων ἦν (ὁ Καπαδοκίης οὗτος Ἐυστάθιος ἦν) πρὸς τὴν Ἰλλυρίδα ἐκπέμπουσε, παραγγέλλας αὐτῷ λόγια τὰ περὶ τῶν μηνυθέντων ἐξακριβώσασθαι. Ἀπελθόντα δὲ ταῦτον μᾶλα ἀσμένως ὁ Βρεννίος ἐποδέχεται, καὶ τοσοῦτον αὐτῶν φημιώσατο ὥς καὶ τὰ τοῦ δαίματος αὐτοῦ ἀπαργέλλαι καὶ ὅτοι χεῖρον πρὸς βασιλέως ἐπέμψῃ. Τοῦτων δ' ἀκούσας ἐκείνος ἐδάκρυτο τὴν ψυχὴν καὶ εἰς δεὸς ἐρέπεινεν. Οὐ μέντοι καὶ πρὸς ὀργὴν ἐκνεύειτο, ἀλλ' ἐπέχε τέως καὶ ἰσχύει τί ποτ' ἂν δράσειν. Ἐπὶ δ' ἐν τοῖσις ἄντις ὁ ἐκείνου αὐτάδελεχος ἐφοῖτα πρὸς τὸ Βυζάντιον προσερχὼς ἀγριτείας κατὰ Σκυθῶν. ἦνι οὖν ἐκ βασιλέως τῆς αἰσιτίας τὰς ἀσπίδας τῷ λογοθέτῃ δι' ὅχλον γινόμενος. Ὡς δὲ παρωρᾶτο καὶ κενὸς ἀπεπέμπετο, ἐδυσσώρει μᾶλα καὶ ἠνίατο. Ἐπεὶ δὲ καὶ ὁ τοῦ Φλώρον υἱὸς Βασιλάκης ἐκ Παφλαγόνων ἀρίτετος οἰόμενος καὶ αὐτὸς ἐκ βασιλέως δωρεὰς τινας σχεῖν (καὶ γὰρ ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς τὰ πολεμικά), ἀπετίγγανε δὲ καὶ οὗτος τῶν κατὰ σκοπὸν καὶ διὰ τοῦτο ἠνίατο καὶ ἠρχάλλεν, ἐντυχόντες ἀλλήλων εἰς λόγους ἡλθέτην ἄμφω καὶ πολλὰ κατεβόων τῆς τοῦ βασιλέως ἀνελευθερίας καὶ τῆς τοῦ λογοθέτου σκληρότητος. Εἰς τοσοῦτον οὖν αὐτοῖν τὰ τῆς ἰνυχίας προσῆλθον, ὥς καὶ ὅρνια δοῦναι καὶ λαβεῖν ἐπὶ τῷ σκέψασθαι τι σφοῖν συνῴσων καὶ τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ, καὶ μέντοι καὶ ἀνέκφορα τηρεῖν τὰ βουλευθέντα. Τὰ δὲ ἦσαν ἀποσπενδάσασθαι μὲν τὸν οὕτως ἀνελευθερον καὶ ἀσικονόμητον, καταστήσαι δὲ εἰς τὴν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἄνδρα πολλοῖς κοινῶντα πλεονεκτημασι, καὶ μὴ ἐπ' ἀνδρὸς ἐκτομίος οὕτω τοῖς σιγατηροῖς Ῥωμαίων ἐπιταύζεσθαι. Ἐδοκίμουν οὖν αὐτοῖν ὡς τίχισια τὸν Βρεννίον ἐξ Ἰλλυρίδος μεταπέμπεσθαι κάκεινον ἀρχηγὸν τοῦ σκέμματος καθιστᾶν.

Τούτων τοίνυν βεβουλευμένων ὁ μὲν Βρεννίος Ἰωνάνης οἴκαδε ἀπῆλθε, ὁ δὲ Βασιλάκης εἰς τὸ Βυζάντιον ἔκεινεν. Οἴσω βραχὺς διῆλθε καιρὸς, καὶ τῶν βαρβάρων τις τῶν πελεκηφόρων, οἷς ἡ τῶν βασιλείων πεπίστευτο φυλακὴ, ἐν Ὀδρυσόις ἐφοῖτα πρὸς τὴν πάλαι μὲν Ὀρεσιῶδα καλουμένην νυνὶ δὲ Ἀδριανούπολιν ὅς καταλύσας ἐν τῇ πανδοχείῳ, ἐπειδὴ Ἰωνᾶς οἶνον ἀνεφωμῆτο, ἀπερο-

мъж, но възбудила езиците на клеветниците, които говорят за мир с ближните си, както казва божественият Давид, а зло е в сърцата им. Възползувайки се от лековерието на императора, те тайно злословили, че Врениий замисля узурпация. Подбуден от думите им, онзи изпратил в Илирик един от най-верните си (това бе Евстагий Кападокиец), като му наредил тайно да разузнае за донесенията. Врениий твърде радостно приел пристигалия и толкова се оближил с него, че той му съобщил цялата работа и за каква цел бил изпратен от императора. А онзи, като чул това, наскърбил се и се изплашил. Но не се разгневил, а се въздържал и мислел какво да предприеме. Междувременно в Цариград отишъл неговият брат, който дотогава успешно се сражавал срещу скитите. Прочее той искал от императора награди за храбростта си, [чрез което] станал омразен на логотета.¹ Понеже бил пренебрегван и го отправали без резултат, той твърде много се огорчил и оскърбил. А когато синът на Флор Василики пристигнал от Пафлагония, смятал и сам той да получи някои дарове от императора² (защото беше мъж опитен във военните работи), но и той не достигнал целта си и поради това скърбил и негодувал. Като се срещнали помежду си, те и двамата влезли в разговор и много злословили срещу неотзивчивостта на императора и срещу суровостта на логотета. Като резултат от срещата двамата дошли до това, че си дали взаимна клетва да обмислят кое ще бъде полезно за тях и за ромейската власт и, разбира се, да запазят в тайна замисленото. А замислите бяха такива, че недостойният и неразпоредителен [император] да се махне и да се даде властта на ромейците на мъж, украсен с много достойнства, и ромейските пълководци да не бъдат играчка [в ръцете] на мъж евнух. И двамата решили да се извика Врениий колкото се може по-бързо от Илирик и да го поставят начело на заговора.³

Когато били решени тези работи, Йоан Врениий се върнал в къщи, а Василики останал в Цариград. Като минало немного време, и един от варварите секироносци, на които била поверена охраната на дворците, пристигнал в града Одриса, някога наричан Орестиада, а сега Адрианоупол. Като влязъл в една странноприемница и когато изпил доста вино, разкрил тайната, че е изпратен от

¹ Става дума за Никифорица, логотет по времето на византийския император Михаил VII Дука. Никифорица фактически бил управител на държавните работи. Срв. *Острогорски, История*, стр. 327. ² Михаил VII Дука. ³ Никифор Врениий, след като се провъзгласил за император през ноември 1077 г., заминал за Одрин и оттам пратил войска срещу Цариград. Срв. *Острогорски, История*, стр. 329.

βαζε τὰ ἐντὸς ὥς περιφθεῖν πρὸς τοῦ λογοθέτου δόλῳ μετέλθειν καὶ ἀνελθεῖν τὸν Βρυέννιον. Μηνυθέντων δὲ τοιούτων τῷ Βρυέννιῳ ὁ βασιλεὺς εὐθὺς ἐνυλαμβάνεται καὶ πρὸς ἐξέτασιν ἤρπτε, καὶ εὖ ἢ ἐκὼν εἴτε ἄκων ἐνυετίθητο ταῖς οὐτοῖς ἔχειν. Τὴν ῥίνα οὖν αὐτοῦ προσιάζας ἠμνηθῆναι ὁ Βρυέννιος Ἰωάννης πρὸς τὸν ἀδελφὸν εὐθὺς ἐξέπεμψε γραμμάτια πρὸς ἀποστασίαν αὐτὸν ἐρεθίζοντα. Διακομισθέντων οὖν πρὸς αὐτὸν τῶν γραμμάτων κατὰ τὸ λυγρότερον, πλήρης ἦν ὁ ἀνὴρ φρονίδος οὐκ ἔχων ὅ τι καὶ δοῦσαι. Τὸ τε γὰρ πρὸς ἀποστασίαν χωρῆσαι δευτὴρ ὄρετο καὶ μεγίστων κακῶν αἰτίων, τὸ τε ἑατὸν εἰς προὔπιτον κίνδυνον παροδοῦναι πάντων καταφρονήσαντα οὐκ ἀνδρὸς ἔκρουεν ἀγαθὸν εἶναι καὶ οὐκ εὖ καὶ γενναῖον. Τοιούτοις παλαίον τοῖς λογισμοῖς διέμενε μέγρι πολλοῖς, καίτοι σιγῶς ἐπὶ ἐπιστολῶν ἐρεθιζόμενος ἐπὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

Ἀλλὰ τὸ μὲν κατὰ τοῦτον ἐν ταῖς ἦν. Ὁ δὲ καὶσαρ τὴν πρὸς θάνατον φερόμενον ὄρεον τὸν υἱὸν καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ κοινῇ γένους, ἐσπευθεν ὥς ἔοικεν ἐπίκουρον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνου εἰσαγαγεῖν, ἐκείνου τε πρὸς αὐτὸν παροδοῦντος καὶ τῆς καλλίστης πασῶν γυναικῶν αὐτοῦ ὁμενεμένης, ἣς αὖ ἔξωθεν κάλλι τοῦ ἐντὸς ἐνταξέλιμπε κάλλος, καὶ τῇ περιφανείᾳ τοῦ γένους αἱ τῶν ἀρετῶν ἀγλαΐαι καὶ ἡ τῶν ἡθῶν κοσμιότης συνήσοραπτε. Παρόνθεν γὰρ εἰς τὸν βασιλεῖα Βουλγάρων τὸν Σιμωνὴλ ἀνέϊκε τὸ γένος, Τροϊάνῃου θυγάτηρ οὕσα τοῦ ἐκείνου υἱός, μητρόθεν δὲ ἐς τοὺς Κομποστεφάνους καὶ τοὺς Ἀβαλλάντας καὶ τοὺς Φοκάδας τοὺς πάλιν περιφανιστάτους καὶ πλοῦτην πολλῶν κομιδῶντας (pp. 102^r–106^{1a}).

логотета да отиде с измама и погуби Вриений. Когато това било съобщено на Вриений, варваринът веднага бил хванат и подложен на разпит, и волю-неволю признал, че има такава нещo. Йоан Вриений, като наредил да му отрежат носа, незабавно изпратил писмо до брат си, подтиквайки го към въстание. Когато му било изпратено в Драч писмото, той се размислил какво да предприеме. Защото да предприеме въстание и [да стане] причина за най-големи злини, прецебрегвайки всичко, и да се подхвърли на крайна опасност той смятал за недостойно за мъж доблестен, разумен и храбър. Дълго се колебаел той с тия мисли, макар че бил подтикваан непрекъснато от писмата на брат си.

Такива били работите на Вриений. А кесарят¹, виждайки, че синът му се приближава към смъртта и децата му са твърде малки, естествено се старал да намери настойчики за неговия дом, понеже към това го поощрявали както сам той, така и най-прекрасната от всички жени, неговата съпруга, чиято външна красота се съединявала с вътрешната ѝ красота, която сияела със знатния си род, чистотата на добродетелите и благовъзпитаността на нравите. Защото своя род тя водела по баща от българския цар Самуил, бидейки дъщеря на неговия син Троян², а по майка [водела рода си] от твърде известните някога и славещи се с голямото си богатство [родове] на Кондостефаните, Авалантите и Фокадите.

7. Patzinaci Chemum transeunt et Thraciam vastant

Ὁ δὲ τῶν ταγμάτων κατάρχων τοῦ Βρυέννιου πρᾶλως ὄρεον τριβόμενον τὸν τῆς πολιουρίας κινδύνον, ἵνα μὴ πλέον κακοπαθῇ οἱ τὸ στρατεύμα, ἐβούλετο μὲν τὴν πολιουρίαν λῦσαι, ἡσχύνετο δ' ὅμως καὶ ἐδεῖται μὴ ποτέ τι ἐνυμβαῖν σχίσμα περὶ τὴν παλινόστησιν. Ἐζήτει οὖν τινα προέχουσιν ἐφευρεῖν ὥστε καὶ τὴν πολιουρίαν λῦσαι καὶ μηδὲν τι ἐκ τούτου περιέσεσθαι βλαβερὸν. οὕτω δ' αὐτοῦ διανοομένην, ἀπαιγγέλλεται ἡ πλῆθος Σκυθῶν διαβάν τὸν Αἰμον καὶ τὰ κατὰ τὴν Χερσονήσον κατατρέχον χωρία καὶ ληϊζόμενον. τοῦτο τοῖνον ἀπορμήν εδρῶν ὁ στρατάρχης λέει εἰς πολιουρίαν κατὰ τῶν Σκυθῶν ἐξοριήσας, καὶ ἐντυχὼν αὐτοῖς ἐπαμύσων ἐτρέφετο κατὰ κράτος καὶ φρόνον ὅτι πλείον

7. Печенегите преминават Хемус и опустошават Тракия

Началникът на Вриениевите войски, като гледал, че се губи много време за обсадата, решил да снесе обсадата на града,³ за да не страда повече войската. Обаче той се срамувал, пък и се страхувал да не би при отстъплението да настане безредие. И така той трябвало да намери предлог, за да снесе обсадата и да не понесе от това никаква вреда. Намирайки се в такъв размисъл, той получил известие, че множество скити⁴ преминали Хемус, като нападали и опустошавали земите около Херсонес. Като използвал този предлог, военачалникът снел обсадата и се устремил срещу скитите. Като се срещнал с тях при връщането им, той напълно

¹ Става дума за Йоан Дука. ² Никифор Вриений погрешно нарича Троян син на Самуил. Троян бил четвъртият син на Иван Владислав. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 134. ³ Става дума за обсадата през 1077 г. ⁴ В случая се говори за печенегите, които по това време нападали Балканския полуостров. Срв. *Острогорски*, История, стр. 327.

των εἰργάσατο, παμπόλλους δὲ ζωογρήσας πρὸς τὸν ἀδελφὸν ἐπαῆλκε. Ἰὺνόντα οὖν οἱ ἐαλωκότες ἐκείνῳ ἀφορμὴ πρὸς τοὺς Σκύθας· εἰρήνης τε καὶ ξυμβάσεων· διούρους γὰρ τὸν ἐπιφανῶν δόντες τοὺς τε εὐκλείους ἀχαιολότους εἰλήφουσιν καὶ σύμμαχοι τοῦτον κατέστησαν (pp. 116₂₀—117₁₂). Ὁ δὲ Βετανιάτης τὴν ἐν τῇ πόλει στάσιν μὲθ' ὧν ἀπάρας ἐκ τῆς Νικαέων ἠπείγετο πρὸς τὴν μεγαλόπολιν, καὶ τῇ Περαιέτῳ γενόμενος ἐξέπεμπε τοὺς τὰ βασίλειον παραληφθέντας ἀρχηγὸν ἐνα τῶν πιστότατων αὐτῷ οἰκετῶν, ὃν Βορίλλιος ἦν ὄνομα (p. 124_{10—11}). Τοῦτον οὖν λαβὼν αὐτὸς μετ' ἀπῆει ὡς πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ἣ δὲ κοκκοῦρη πεδίλῃ, ἣ ἐκείνους βασιλείων ἐπεδύετο, μαργάρους δὲ καὶ λίθους κατέστικτα πρὸς τὸν ἡσυχότατον ἐξέπεμπε ἡγετῶν αὐτῷ τὴν ἐκείνου κατάσχεσιν. Ὁ δ' ἡσθεὶς τῷ ἀκούσασθαι ὅτι εἶχε πιστότατον καὶ οὐκείνους ἀνδρα, εἴτε Σκύθην εἴτε Μυσὸν (Βορίλλιος ἦν τοῦτον τὸ ὄνομα) ὅτι παρολοπορέσει τιμῆς ἐθελούχην ἐκπέμψει παραληφόμενος τὸν Βορίνιον, τῷ τῶν σχολῶν δομεστικῷ τῷ Κομνητῷ κελεύει μὴ εἰσεῖναι πρὸς τὴν Κωνσταντινούπολιν, ἀλλ' ἀπελθόντα καὶ τὰ κατὰ τὴν Ἀδριανούπολιν κατεστήσαντα κατὰ τὸν Βασίλειον στρατεύειν. Ἐφ' ἣν γὰρ κάκεινος δυνατόν γενέσθαι, τοῦ ἐν τῷ Ἰλνυρῳ πρυτὸς στρατάρχου καὶ τῇ Βουλγαρίᾳ αὐτῷ προσχωρήσαντος (p. 146_{9—10}).

Τὸν δὲ Βορίνιον ὁ Βορίλλιος παραλαβὼν καὶ πρὸς τὸ Φιλοπατίον λεγόμενον ἀπαγαγὼν ἐκτινέλει, ἀνδρα στεφύρας τῇ Ῥωμαίων ἀρχῇ καὶ πολιτείᾳ οἷον οἷμα ἄλλον ἐκείνῳ ἄνεν τοῦ τούτου ὑπεριχέσαντος. Ὁ Κομνητὸς δ' ἐπὶ τοῖσιν ἡμέραις μέγας ἔξω τῆς πόλεως καὶ τοὺς ἰδίους πρὸς αὐτὸν ἐξεληλυθῆτας ἰδὼν τε καὶ συνταξάμενος ἐχώρει πρὸς τὴν Ἀδριανούπολιν, λαβὼν ἐκ βασιλέως καὶ συγγενήσας ἐργασίας βασιλικὰς γράμματα ἐρυνήρας καὶ σφοδρὰς χροναῖς βεβαιωμένας, ὥσθ' ἔκτισον τῶν ἀρχόντων ἔχειν καὶ τὴν τιμὴν ἣν εἶχε καὶ τὰς κτήσεις ἀπάσας ὅσων δεσπότης ἐφαίνετο πρότερον (p. 147_{9—10}).

ги разбил и извършил голяма сеч, а други в голямо число взел в плен и ги довел при брат си. Взетите в плен му представили случай за сключване на мирен договор със скитите; понеже като дали знатни заложници, те получили от него своите пленници и станали неговни съюзници. Като узнал за бунта в града, Вотаниат¹ се вдигнал от Никея и тръгнал към столицата. --- Като пристигнал в Пренет², той пратил [войски] под началството на един от най-доверените свои служители, на име Борил, да заемат царския дворец, а скоро след това и сам се отправил към града. --- Като го пленил,³ [Алексий Комнин] тръгнал към Константинопол, изпратил на императора червените обувки, които онзи обувал в двореца, украсени с бисери и скъпоценни камъни, като му съобщил за неговото залавяне. Като се зарадвал от този слух, императорът изпратил най-верния и приближен до себе си мъж, какъвто той имал (скит или мизиец, името му било Борил), когото той въздигнал в сан протопроедъретарх, за да доведе Врениий, а на domestiка на школите Комнин заповядал да не влиза в Константинопол, но да тръгне и като уреди работите в Адрианопол, да започне война против Василики⁴, понеже и този успял да се усили, тъй като към него се присъединила цялата войска в Илирия и България.

Като приел Врениий, Борил го отвел в едно място, наречено Филопатион⁵, и го ослепил, отнемайки по такъв начин от ромейската държава и държавното управление човек, какъвто нямало друг с изключение на този, който го победил. А Комнин, като останал три дни извън града, като се видял и се свързал със своите хора, дошли при него, отишъл към Адрианопол, като взел от императора писмено позволение, потвърдено с императорски подпис и златни печати, така че всеки от военачалниците да има онова достойнство, което имал, и [да запазят] всичките си имуществва, каквито имали преди това.

¹ Никифор Вотаниат, стратег на тема Анатолик в Мала Азия. Той бил провъзгласен за император през януари 1078 г. и като получил помощта на турците, се отправил срещу Цариград. Срв. *Острогорски*, История, стр. 329. ² Градче във Витиния, Мала Азия. ³ Става дума за пленяването на Никифор Врениий от Алексий Комнин. ⁴ Никифор Василики бил управител на Дрячката тема, която преди това била управлявана от Никифор Врениий. Никифор Василики също претендирал за византийския престол; по-късно той бил пленен от Алексий Комнин. Срв. *Острогорски*, История, стр. 329. ⁵ Местността Филопатион се намирала извън Цариград. Там били построени дворци за отпих и почивка на лица от императорското семейство.

8. Alexius Comnenus contra Basilacem exercitum ducit

Ὁ δὲ βασιλεὺς μεθ' ἡμέρας τινὰς μεταστελλόμενος τὸν Βουένιον φέρεται τε τῆς συμφορᾶς καὶ τῶν ἰδίων ἀπάντων κατέστησε κύριον, τιμὰς τι αὐτὸν καὶ δωρεὰς ἑτέρων κτήσεων ἀνεκτήσατο. Ὁ δὲ θαυμά πρὸς αὐτὸν μετεπέμπετό τε ἄρχοντας, καὶ πάντες εἰσέβησαν εἰς τὴν βασιλίδαν τῶν πόλεων. Καὶ ὁ βασιλεὺς ἀορίτως ἅπαντας ἐπεδέχετο, φθασσὸς ἤδη καὶ τοῦ Κομνηνοῦ Ἀλεξίου καὶ τὰς χρυσοσημάντους γραφὰς αὐτοῖς ἐγχεύσας. τοὺς μὲν ἄλλους ἅπαντας παραλαβὼν κατὰ τοῦ Βασιλῆως χωρεῖ τὰ πρὸς βασιλείῳ κελευσθέντα ποιεῖν. Κἀκεῖνοι μὲν ξὺν γυναιξὶ καὶ τέκνῳ ἀφίκοιτο πρὸς τὴν μεγαλόπολιν, καθάπερ ἄνωθεν λέλεκται. Ὁ Κομνηνὸς δὲ διὰ Μακεδονίας καὶ Βουλγεῶν διελθὼν τὸν Στρίμονα καταλαυβάνει, καὶ τοῦτον διαπεράσας καὶ τὰ μεταξὺ Στρουμλίτης καὶ τοῦ λεγόμενου Μάγρον ὄρους στενὰ διελθὼν εἰς χωρίον πρὸς τινα ποταμὸν κείμενον γέγονεν, ὃν ἐγχεύσας καλοῦσι Βαρδάριον. Ὁ δὲ Βαρδάριος καταρρεῖ μὲν ἐκ τῶν τῆς νέας Μισίας ὁρῶν, καὶ διὰ τὸν Σκοῦπον κάτεισι μετὰ Στρουμλίτης καὶ Στιπίου δίχα τέμνων τὰ ὄρη, βραχὺ δὲ ἐκείθεν προὐδὼν διίστηεν ἀλλήλων τὰ τε Βερροίας καὶ Θεσσαλονίκης χωρία δι' αὐτῶν ῥέων καὶ πρὸς τὴν θάλασσαν δέεισι (p. 148₁₋₁₃).

9. Patzinaci Bulgariam vastaturi sunt

Ὁ Κομνηνὸς δ' Ἀλέξιος ἐξῆλθε αὖθις ἐπὶ τὸ τὰ τῆς οἰκείας ἀρχῆς ἐπωκένεσθαι. Πρὸς τὴν Ἀδριανού δὲ πόλιν γενόμενος καὶ ἡμέρας ἐκεῖσε ἐνδιαιτῶντας τινὰς, καὶ μαθὼν ὅτι τὸ Σκυθικὸν γένος ἐξωπλίζετο ὥστε τὰ Βουλγάρων ληΐσασθαι ὅρα, τὸ στρατιωτικὸν ἅπαν συνέλεξας καὶ ὅσον ἐν ἡγεμονίᾳ καὶ ἀρχοντί πρὸς τὴν Φιλίππου παρεγένετο πόλιν, καθεῖθεν τὰ περὶ τοὺς Σκύθας πυνθόμενος ὥς ἐκδοραίνετες τὰ μεταξὺ Ναῖσος καὶ Σκοῦπον πορθοῦσι χωρία, σπυδαίως κατ' ἐκείνων ἐχώρει. Πορεύμενος δ' ἐκείνου τὴν Σαρδικίην, εἰ Σκύθαι τὴν ἐκείνου κατ' αὐτῶν πυνθόμενοι ἔλευσαν τὴν λείαν καταλιπόντες ἔφευγον καθάπερ εἶχον δυνάμει. Ἀπελάσας δὲ τοὺτους ἐκείθεν πρὸς τὴν Φιλίππου αὖθις ἐπάνεισι, καὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν εὖ διαθήμενος καὶ τὰς πόλεις ἐν βραχεὶ κατεῖχε τὴν ἀπάντων εὐνοίαν ἐπεσπάσατο (p. 157₈₋₂₀).

8. Алексей Комнин потегля на поход срещу Василики

След няколко дни императорът¹ повикал при себе си Вриений, съжалил се над неговото нещастие и не само му върнал всички негови имоти, но и го обсыпал с почести и дарил с други имоти. Повикани били и [останалите] началници и всички пристигнали в столицата. И императорът радостно приемал всички, след като Алексей Комнин бил [там], и вече връчил грамоти със златни печати. Като взел всички други, отпратил се срещу Василики, за да изпълни нарежданията на императора. А онези заедно с жените и децата пристигнали в столицата, както бе казано по горе. Като преминал Македония и Волерон, Комнин достигнал Стримон, а като го преминал и преминал теснините между Струмица и така наречената планина Мавър, пристигнал в едно село, разположено при някаква река, която на местен език се иричала Вардарий. Вардарий извира от планините на Нова Мизия² и минава през Скопие, тече между Струмица и Стипий³, като разделя на две планините и като преминава малко разстояние, оттам разделя земите на Вероя и Солун, течейки през тях, и се влива в морето.

9. Печенегите се канят да опустошат България

А Алексей Комнин отново се отправил, за да огледа своите области. Когато бил в Адрианопол и като прекарал там няколко дни, той узнал, че скитското племе се въоръжавало, за да опустошава пределите на България. Затова, като събрал цялата войска и колкото се намирала под властта на управници и военачалници и като научил оттам, че скитите, като нападнали, опустошавали селищата между Наис и Скопие, решително излязъл срещу тях. Но когато той преминал вече Сердика, скитите, като узнали за идването му срещу тях, оставили плячката и ударили на бяг, колкото сила имали. Като ги прогонил отгук, Алексей отново се върнал във Филипопол, уредил положението на страната и градовете и за кратко време прилякъл към себе си благоразположението на всички.

¹ Никифор III Вотаниал. ² С Нова Мизия Никифор Вриений обозначава по всяка вероятност земите, които обхващала тема Нова България. Тази тема била образувана след падаването на Самуилова България и включвала югозападните български земи и някои области на Южна България до Стара планина. Срв. *Алтрополит Симеон*, Писмата на Теофилакт Охридски, архиепископ български, СпБАН, кн. 27, 1931, стр. 211–212.

³ Дн. Щип.

VIII. ТИПИЦИ НА ЕВЕРГЕТИДСКИЯ Манастир и на Манастирите „Пантократор“ и „Архангел Михаил“

В издадените от руския учен А. Дмитриевски устави на различни византийски манастири се намират и типичите на манастирите „Богородица Еввергетис“ и „Пантократор“ от околностите на Цариград, а също и типикът на манастира „Архангел Михаил“ на остров Окия до Халкедон.

I. Еввергетидският манастир бил основан през 1048 г. от монаха Павел, който станал негов пръв игумен. След смъртта на Павел за игумен бил избран неговият ученик Тимотей, който съставил устава на манастира. Окончателната редакция на манастирския типик била извършена по-късно, вероятно при наследниците на Тимотей, в края на XI и началото на XII в., но не по-късно от 1158 г. В тази година бил съставен типикът на манастира „Мамант“, където се споменава уставът на „Еввергетис“. Уставът на Еввергетидския манастир съдържа някои кратки, но твърде важни сведения за феодалните отношения през споменатия период.

От този типик, който същевременно е и синаксар, е запазен и славянски превод от XII в.

РЪКОПИСИ: А = Cod. Athensis gr. № 788 (XII s.). — Славянски препис от XII в. от Московската синодална библиотека № 330—330.

ИЗДАНИЕ И КНИЖНИНА: А. Дмитриевский, Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока, т. I, *Тизид*, ч. I, Киев, 1895, стр. XXXVII, 256—256. Преведеният тук откъс е направен по това издание. — А. П. Каждан, Деревня и город Византии IX—X вв., Москва, 1960, стр. 184.

II. Пантократорският манастир бил основан от император Йоан II Комнин (1118—1143) и неговата съпруга Ирина, която починала през 1134 г. Уставът на манастира бил съставен от Йоан II Комнин през 1137 г.

В типика на манастира „Пантократор“ се изброяват подарените от Йоан II Комнин и неговата жена имоти, някои от които се намират в българските земи и носят български имена. Освен това типикът съдържа данни за действия на византийски войски в българските земи през XII в.

РЪКОПИСИ: М = Cod. от манастира *Μεγα Σπύλιον* в Пелопонес № 26, изгорял при пожар в 1934 г. — К = Cod. Chalkin. № 85 (1749a).

ИЗДАНИЕ: А. Дмитриевский, Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока, т. I, *Тизид*, ч. I, Киев, 1895, стр. XXXVII, 656—702. Преведените тук откъси са направени по това издание.

КНИЖНИНА: П. Безобразов: ЖМНП, 254 (1887), ноември, стр. 65—78. — А. Дмитриевский: Труды Киевской Духовной Академии, 1895, август, стр. 537—585; 1896, декември, стр. 527—545. — R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin, Paris, 1953, pp. 529—538, 576—578. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 552—553. — Г. Г. Литаврин, Болгария и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960, стр. 140—141. — А. П. Каждан, Экскурсия и экскурсаты в Византии X—XII вв., Византийские очерки, Москва, 1961, стр. 190. — П. Тивчев, Участие на българи във византийската войска през периода на византийското иго (1018—1185), ИПр., XIX, 1963, кн. I, стр. 92. — Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения в Средновековна България през XI—XIII в., София, 1964, стр. 44—45. — P. Tivchev et G. Cankova-Petkova, Au sujet des relations féodales dans les territoires bulgares sous la domination byzantine à la fin du XI^e et pendant la première moitié du XII^e siècle, Byzantinobulgarica, II, Sofia, 1966, pp. 107, 111, 120.

III. Манастирът „Архангел Михаил“ бил богато надарен от император Михаил VIII Палеолог около 1280—1281 г.; той съставил и типика на манастира.

В този документ се съдържат кратки, но неизползвани досега сведения за войни на Византия с българите по времето на Константин Асен и Ивайло.

РЪКОПИС: Cod. Chalcin. gr. № 85 (1749a).

ИЗДАНИЯ И КНИЖНИНА: М. Γ'εδ'ε'ω ν, Μιχαήλ τοῦ Παλαιολόγου Τυπικὸν τῆς ἐκ τοῦ βουνοῦ Αἰξινίου σεβασμίας μονῆς Μιχαήλ τοῦ ὁρχαγγέλου, ἐκδίδοντος τὸ πρῶτον, Κωνστ. 1895. — Дмитриевский, Описание литургических рукописей, стр. 769—794. Даленият тук превод е направен по изданието на Дмитриевски.

ΤΥΠΙΚΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΙΔΙΣ, ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡΙΣ ΕΤ ΑΡΧΑΝΓΕΛΙ ΜΙΧΑΗΛΙΣ

Ι. ΑΣΤΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΕΥΕΡΓΕΤΙΔΙΣ

1. Typicon Energetidis

Σὺν τούτῳ δὲ καὶ τόδε χοῖν εἶδέναι καὶ φυλάσσειν ὑμῶς, ὅτι ὁ μακαρίτης καὶ ἅγιος ἡμῶν πατήρ, ὁ μοναχὸς κῆρος Τιμόθεος, μετὰ τῶν ἄλλων, ὃν ἐν τῷ παρόντι Τυπικῷ ἀνείχετο, ἐνετείλατο καὶ τοῦτο, μὴ οἷονο χρῆσθαι ἡμῶς τὸ σύνολον ἐν τῇ πρώτῃ ἐβδομαδῇ τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης τεσσαρακοστῆς ἅχει τῆς παραμονῆς τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Θεοδώρου, ὡσαύτως δὲ περὶ καὶ ἐν ταῖς λοιπαῖς ἀπάσαις δευτεροτετραδοπαρουσκηνῶς τῆς αὐτῆς ἁγίας νηστείας.

Ἀλλ' ἐπεὶ ἐπασχον οἱ ἀσθενεῖς ἀπὸ τῆς τοῦ κυμνάτου θερμῆς πόσεως, ἢ, μᾶλλον εἰπεῖν, καὶ οἱ ἐγκαινόντες ἡσθένον, κατανοήσας τοῦτο ὁ παρσέβριος σεβαστός, καὶ μέγας δούκας, ὁ μοναχὸς κῆρος Ἀντώνιος, καὶ τοὺς ἀδελφοὺς οἰκτιρήσας τῆς τε ὀλονύκτου σιάσεως καὶ ἐπιταμῆς ψαλμωδίας καὶ ἀγρυπνίας, πρὸς δὲ καὶ τῆς ἐκ τοῦ κυμνάτου ἐπιγυρομένης βλάβης αὐτοῖς, δέξον, ὅτι θερμοτάτην πρὸς ἡμῶς ἐποιήσατο μετὰ συνεπιμενῆς καρδίας, τοὺς ἀδελφοὺς οἷονο μεταλαμβάνειν ἀπ' αὐτῆς τετραδὸς τῆς πρώτης ἐβδομάδος, καὶ εἰς τὸ μετέπειτα, φημι δὴ τὰς λοιπὰς ἀπάσας δευτεροτετραδοπαρουσκηνῶς διὰ δὴ, καὶ μὴ θέλοντες ἐκτελεῖν τὸν εὐρημῶν θεοφιλεῖ ἄνδρα, εἴξαμεν τῇ αὐτοῦ παρακλήσει, διὰ τε τῆς ἀρετῆς αὐτοῦ ἀιδέσιμον, καὶ τὸ τοῦ πράγματος εὐσεβές, καὶ διὰ τὸ πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα προσενέγκαι τοῦτον τῇ μονῇ, ποιῆσαι δὲ

ΤΥΠΙΚΑ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ ΕΥΕΡΓΕΤΙΣ, ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΟΡ Ι ΑΡΧΑΝΓΕΛ ΜΙΧΑΗΛ

Ι. ΔΟΚΥΜΕΝΤΙ ΟΤ ΕΥΕΡΓΕΤΙΔΙΚΙΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ

1. Типик на Еввергетидския манастир

Едновременно с това вие трябва да знаете и да обърнете внимание, че блаженпочившият и свет наш отец монахът господин Тимотей¹ заедно с другите неща, които нареди в настоящия типик, повели и това: да не прием вино изобщо в първата седмица на светата велика четиридесетница чак до празника на светия великомъченик Теодор и също във всеки останал понеделник, сряда и петък на същите свети пости.

И тъй немощните братя страдаха от пиенето на топло кимионово питие² или, по-точно казано, и здравите боледуваха. Тогава пансевастът севаст и велик дук, монахът господин Антоний³, като забеляза това и като съжали братята заради всенощното им стояне и непрекъснатите исалмопения и бдения, а освен това и заради вредата, която топло кимионово питие им нанасяше, със смилено сърце отправи към нас най-гореща молба братята да пият вино от средата на първата седмица [от поста] и след това, т. е. през всеки понеделник, сряда и петък. И затова, като не искахме да оскъrbим спомената боголюбив мъж, отстъпихме на неговото увещание. При това той почиташе добродетелта, неговото предложение беше благочестиво и той беше направил и много други

¹ Тимотей постъпил като монах в Еввергетидския манастир през 1048 г. През 1054 г. той бил избран за игумен на същия манастир и съставил неговия устав. При него манастирът бил разширен и благоустроен. Срв. Дмитриевский, Описание литургических рукописей, стр. XXXVII—XXXVIII. ² Кимион — ароматично растение, използвано за приготвяне на различни напитки. ³ Кой е споменатият тук пансеваст Антоний, не се знае с положителност. Той бил съвременник на игумена след Тимотей. Както се вижда от текста, Антоний бил замонашен виден византийски велможа и един от ктиторите на манастира. Срв. Дмитриевский, пос. съч., стр. XXXVII, XLII—XLIII.

τούτον ἐνεκεν καὶ ἀμπέλιον ἐξ οἰκείων ἐξόδων, τὸ
ἔξουθεν ὄν καὶ τῇ μονῇ πληρούζον, ὑπὲρ τῆς τοῦ
οἴνου τῶν ἀδελφῶν πόσεως τῆς ἰσχύος μεγάλης
τεσσαρικοστῆς, πρὸς δὲ δωρῆσασθαι ἡμῖν καὶ ἐν
αὐτῷ κατὰ τὸ βολερόν διακειμένῳ κτήματι ἡμῶν, καὶ
τοῦ Θεοφάνους ὀνομαζομένου, παροίκων ἐξκουσ-
σεῖαν ζευγαρίων δέκα, ὁσάτοις δὲ καὶ ἐν αὐτῷ
κατὰ τὸ χορτοκόπιον διακειμένῳ κτήματι ἡμῶν, καὶ
τοῦ Ἐπιφανίου ἐκκληρομένου, ἐτέρων δεκάξ παροί-
κων, ζευγαρίων καὶ αὐτῶν τούτων χάριν καὶ ὑπε-
τελλόμεθα ἡμῖν τοῦ οἴνου τε μεταλαμβάνειν εὐχα-
ρίστως, καὶ τοῦ εἰρημένου Θεοφιλοῦς ἀνδρός ὑπερ-
εὐχεσθαι ἀδελφείᾳς, ἑαυτοῖς τε κατακόρειν, ὡς
τῶν πολλῶν καὶ τοῦ βότατος ἐργαζομένων δι'
ἵππερβολὴν ἀσκήσεως, καὶ μὴ τῶν τῶν μετ' ἡμᾶς
ἀπὸ τοῦ γίν' ἐπ' ἀδείας ἔχειν διὰ πόρῳσιν τὴν
οἰκονομίαν, περικόπειν, τὴν τοιαύτην ἐπιποιῶν, εἰς
μονήμην τε τοῦ εἰρημένου γινόμενῃ καὶ ἀνάπαν-
σιν ἀπάσης τῆς ἀδελφότητος (pp. 654₂₃—655₂₁).

добрини на манастира. Заради това той на-
прави и лозе на собствени разноси, което
беше извън манастира и недалеч от него, за
да пият братята вино през светите велики
четиридесетдневни посты. Освен това на нас
и на имота ни, наречен Теофанус, който се
намира във Волерон¹, той подари еккусия
за дванадесет зевгаратни парици, а също
така [еккусия] и за други шестнадесет па-
рици, и те зевгарати — за имота ни, наречен
Елифаній, намиращ се в Хортокопион. За-
ради това иие ви нареждаме и виното да
пиеете иа драго сърце, и непрекъснато да се
молите за споменатия боголюбив мъж, и себе
си да осъждате, тъй като мнозина от вас са
привърженици на водата поради крайно въз-
държание. И никой от тия, които идват след
нас, да няма възможност под никакъв пред-
лог да накрънява това добро дело, направи-
но за възпоминание на казания мъж и за
подкрепа на цялото братство.

II. ACTA MONASTERII PANTOCRATORIS

1. Notitia typici monasterii Sanctae Mariae Petrizonitissae in actis monasterii Pantocratoris

Το δὲ τὸ τοῦ Τυπικοῦ βιβλίον τῷ θεῷ καὶ βα-
σιλεὺς καὶ, τῷ ἐπ' ὀνόματι τιμωμένῳ τῆς Πανα-
γίης μου Πετριτζωνίτιδος ἀφιερωθῆναι διὰ τοῦ κυροῦ
Νικηφόρου εἰς μνημόσυνον τῶν ἐκ τούτου γενέων, τοῦ
τε Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης καὶ Νικηφόρου. Καὶ
ὅστις τοῦτο ἀφελῇ τοῦ μοναστηρίου βλάδιος εἴη
τῷ ἀναθεματι τῶν τριακοσίων δέκα καὶ οὐκὶν θεο-
φόρων πατέρων, τῶν ἐν Νικαίᾳ (p. 656₁₋₃).

2. Typicon monasterii Pantocratoris

Καὶ πάσης ἐνέδρας καὶ μηχανῆς ὑπέρτερον ἀνα-
δείξασα καὶ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ζωστήρα τῆς
πατριῆς Ἀδελφῶν ἀρχῆς ἀνωδύνως κατὰ καρδὴν
ἐμβιβάσασα συνδρομῶς ὡς ἂν τις εἴποι τῷ ἑπιτε-
λετικῷ νείματι καὶ βουλήματι τῆς θέας ἐκείνης
τοῦ τεκόντος ψυχῆς. Εἴτα καὶ μετ' ἐκείνην τὴν
ἐξουσίαν ἀνάβασιν, τὰς πολυπλόκους ἐπιβουλὰς τῶν
φανερότων ἐχθρῶν καὶ τῶν ἀφανῶν διαλύσασα, καὶ

II. ДОКУМЕНТИ ОТ МОНАСТИРА ПАНТОКРАТОР

1. Сведение за типика на Бачковския манастир в архива на манастира Пантократор²

Тази книга на типика за божествения им-
ператорски храм, известен с името Пресвета
Богородица Петрициотиса,³ бе подарена от
господин Никифор в памет на неговите ро-
дители и отци Константин, Елена и Ники-
фор.⁴ И който я вземе от манастира, да бъде
изложен на проклятието на триста и осемна-
десетте богоносни отци в Икея.

2. Типик на цариградския манастир Пантократор

И като превъзможнах всяка засада и хитри-
на, надянах навреме и без мъка пояса на
отческата авзонийска⁵ власт и станах импе-
ратор⁶, би казал някой, по волята и жела-
нието на онзи божествен и създаващ дух.
След онова необикновено възкачване унищо-
жих многохитрите покушения на явни и тай-
ни врагове, изплъзнах се от всяка клопка и

¹ Тема Волерон се намирала в българските земи между реките Струма и Места, по долното им течение. За тази област срв. В. Търкова-Заимова, Съобщения за харистики в нашите земи, ИИБИ, V (1954), стр. 385 и сл.; Литаарин, България и Византия, стр. 121—124. ² Както отбелязва издателят, към ръкописа на пролога на типика има добавена приписка с друг почерк. Тази приписка се датира от XVI в. Срв. Дмитриев-ски, пос. съч., стр. 656. ³ Става дума за типика на Бачковския манастир „Св. Богородица Петрициотиса“. Много от неговите документи се падали в църквата „Св. София“ в Цариград. Вж. L. Petit, Typikon de Grégoire Rascoïan pour le monastère de Petritzos (Bachovo) en Bulgarie, p. 54₁₋₃. Очевидно копие от неговия типик е попаднало сред документи на манастирите „Евергетис“ и „Пантократор“. ⁴ Тия лица не са отъждествени. ⁵ Авзония — арханзирало наименование на ромей. ⁶ Подразбира се византийският император Йоан II Комнин (1118—1143).

κάσης επιτελοῦσα παρίδος, καὶ πάντα τοὺς ἐναν-
τοὺς τοῖς ποσὶν ὑποτάξασα. Πῶς ὅν ἐρεξή- κατα-
λέξω τὰ κατὰ Περσῶν, καὶ Σκυθῶν, καὶ Δαλμα-
τῶν, καὶ Λακων, καὶ Παίωνων τῆς θείας δεξιᾶς
ἐπ' ἔμοι θαυμάσια, τὸς κατὰ πάντων ἀβρῆτους τρο-
πικουχίας, ὅσας πολλάκις ἐπεριτόνυρσε μετ' ἐμοῦ,
πάντων τῶν ἐπισπεύοντων ἐχθρῶν κατευμεγεθύ-
νασαι, καὶ τοὺς ἐντὸς καὶ τοὺς ἔξωθεν λόχους δια-
τεινοῦσα καὶ διαβρίξασα, καὶ τοὺς ἐκ τῶν φίλων
καὶ τῶν πλησίων ἀλεωντῆς μοι σπάντας καὶ ἀπο-
μακρυνθέντας κακῶς τῆς ἀδελφικῆς συνορίας κα-
θελοῦσα καὶ οὐκ οὐκιδίαισα.

Ἐπει δὲ καὶ κτήματα διάφορα ἀπαρτίσθησαν τῇ
τοιαύτῃ μονῇ παρ' αὐτῆς τε τῆς βασιλείας μου, καὶ
παρὰ τῆς μακαριωτάτης δεσποτῆς καὶ περιποθί-
του συζύγου μου, παρὰ μὲν τῆς βασιλείας μου ἐν
τῷ χωρίῳ τῶν Διαβερέτων, τὸ προύστιον τῆς Ἀν-
θειας καὶ τὸ προύστιον τοῦ Κостоμύρη τὸ
προάστιον ὁ Κόνταβος οὖν τῷ ξενοδοχείῳ αὐτοῦ,
τὸ ἐν τῷ χωρίῳ τῶν Μήτων προάστιον, τὸ λεγό-
μενον τοῦ Κιβουλλον, καὶ τὸ ἕτερον προάστιον, τὸ
λεγόμενον τοῦ Κυκλίου, ἦτοι τοῦ Καμύτζη, ἡ εἰς
τὸ Δαόνιον ἐπόστασις τοῦ Μορουαχάτου, τὸ προά-
στιον τούτου, τὸ λεγόμενον τῆς Τρογυλίου, καὶ τὸ
ἕτερον τούτου προάστιον, τὸ λεγόμενον, Ἀδζίζην ὁ
κατὰ Ραυδεστόν οἶκος τῆς Σήθ μετὰ καὶ τῶν ἐνοι-
κικῶν αὐτοῦ, ὁ οἶκος τῆς Νεστογίτ μετὰ τῶν δύο
τούτου ξενοδοχείων καὶ χωροφίων, πρὸς δὲ καὶ ἀμπελό-
νων, ὃν ἐκέκτητο οὗτος ἔξωθεν τῆς τοιοῦτ' κἀστρε
τὸ πρῶτον τῆς Ἀγέλας, τὸ χωρίον τοῦ Μελάν-
δρε, τὸ πρῶτον τοῦ Κρίον νερόν, τὸ πρῶτον
τοῦ Μοροχαριζάνη, τὸ ἔξωθεν ἀπὸ τῆς μονῆς
τοῦ Κερχαῖ, τὸ χωρίον αἱ Ἀρμισαί, τὸ εἰς τὸ πε-
τῖτον Πανφίλ προάστιον τοῦ ἑτάρου, καὶ τὸ
πρῶτον ὁ ἅγιος Θεόδωρος, καὶ ἔσωθεν τοῦ κά-
στρου Παντὶς δύο αὐλαὶ τοῦ Τριακονταφύλλου, ὃν ἡ
μὲν μία εἰς τὴν πόρταν τοῦ Πολιδρίου εἰσὶν, ἡ δὲ
ἑτέρα εἰς τὸν αἰγυλὸν τὸ χωρίον τὸ Ψυχρὸν τη-

στέπακ под нозете си всичките си против-
ници.¹ Бих ли могъл да изброя последова-
телно чудните дела на божествената ми дес-
ница срещу турци², печенеги³, сърби, ку-
мани и унгарци⁴, неизброимите триумфи над
всички тях, които аз често с чудодейна ръка
извършвах? Наддихах всички нахлуващи вра-
гове, като разкъсвах и унищожавах всички
примки, и ония от приятелите и близките,
които ми се противопоставяха и които в
злото се бяха отделили от братско едино-
мислие, аз погубих и потъпках. — —

И тъй на този манастир бяха подарени от
царство ми и от блаженопочивщата госпо-
дарка и моя съпруга⁵ различни имоти: от
моего царство — проастият Антемиот и про-
астият Костомири в селото Диавенетон; про-
астият Котавос заедно със странноприемни-
цата му, проастият, наречен Кивулий, в се-
лото Минту, и друг проастий, наречен Ки-
кловий или Камица; имотът Мономахат в
Даонион, неговият проастий, наречен Тор-
никий, и другият негов проастий, наречен
Авзизи; къщата на Сит в Редесто заедно с
нейните пристройки; къщата на Нестонг⁶
заедно с нейните две странноприемници и
ниви, а също и лозята, които той притежа-
ваше във от тази крепост; проастият Аге-
ласт, селото Меландру, проастият Крионери,
проастият Морохарчани, купен от манастира
Кенхри, селото Ахнисте, което се намира в
околията⁷ Памфил⁸; проастият на епарха и
проастият Свети Теодор и два стопански
двора на Триаκονταφίλ във от крепостта
Панион⁹, един от които се намира при вра-
тата Полидрий¹⁰, а другият — до морския
бряг; селището Психронпигадин, проастият

¹ Тук Йоан II Комнин загатва за династичните борби след смъртта на неговия баща Алексий I Комнин. Неговият зет Никифор Вриений, подкрепен от Ана Комнина и императрица Ирина Дука, се опитал да завземе властта и да лиши от престола Йоан Комнин. *Острогорски, История Византије*, стр. 354—355.

² Т. е. турците селджуки, наречени в текста архаизирало „перси“. ³ Под „скити“ се разбират печенегите. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, р. 280. Тук по всяка вероятност Йоан II Комнин споменава за нападенията на печенегите през 1122—1123 г., когато той ги разбил след голямо сражение при гр. Вероя (Стара Загора). Срв. *Златарски, История*, II, стр. 358—370.

⁴ В текста се говори за „даки и псонци“. Под „пеонци“ се разбират унгарците. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, р. 242, а под името „даки“ — печенеги, кумани или унгарци.

⁵ Сиреч императрица Ирина, жена на Йоан II Комнин и дъщеря на унгарския крал Ладислав I. При замонашването си приела името Ксения. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, стр. 122.

⁶ Нестонг — това име, което е българско по произход, може да се свърже с името на Нестонг, брат на Сермон, защитника на Срем през 1018 г. За Нестонг вж. *G. Cedrenus, Jo. Scylitza*, II, ed. Bonn., р. 476; срв. *Златарски, История*, I, 2, стр. 786; *Ив. Дуичев, Последният защитник на Срем в 1018 г.*, ИИИ, т. VIII (1960), стр. 310, 316—319; *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, р. 210.

⁷ В текста стои *πετῖτον*. Под *πετῖτον* се разбира данъчна област. Срв. *Fr. Dölger, Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges*, München, 1918, Nr. 1—2, Bernh. 11, р. 27; *Idem, Ein Beitrag zur Byzantinischen Lexicographie*, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, 1959, 9, pp. 3—9.

⁸ Памфил — град в дн. Източна Тракия, близо до Айребол, между Димотика и Родосто.

⁹ Панион — дн. Панизо, 10 км южно от Родосто.

¹⁰ Полидрий се наричала една от крепостните врати на Цариград.

γάδων, τὸ προάστειον τὸ Ζαπηχόνιον, τὸ χωρίον ἢ Μάδυτος, ὃ κατεῖχον οἱ ἀλακασσεῖς, τὸ κατὰ τὸ περὶ τὸν Ἀπρὼν προάστειον, ὃ ἄγιος Βλάσιος, τὸ χωρίον τοῦ Μαρμαρά, τὸ χωρίον ἢ Λεύκη, ἢ κατὰ τὸ ἐξαμίλιον ἐν τῷ ἐμπορίῳ τῆς Βραχονίς προνόμιον τοῦ ἀποχρεῖντος Συναδηνῶς, τὰ παρόδια δίκαια τῆς ἐμπορίας Βραχονίου μετὰ τῶν ἐποχῶν, τὸ χωρίον τὸ Θουμβάκιον σὺν τοῖς προσκαθημένοις ἐκεῖσε ἐστρατευμένοις, καὶ τῷ ἐν αὐτῷ προαστείῳ τὸ προάστειον τὸ Λιμνὴν, τὸ προάστειον τὸ Πλατάνιον, τὸ χωρίον τὰ Βούτη, τὸ χωρίον τῆς Γρηγοριά, τὸ προάστειον ἢ Κροτόβηνα, τὸ χωρίον ἢ Ἀρμούριον, αἱ κατὰ χερσόνησον ἀλικυῖ πᾶσαι, ἢ κατὰ χερσόνησον ἐν τῷ ἐμπορίῳ τῶν Κοίλων, ἅπαντα ἐβροϊκή, καὶ ἡ δεκάτιμ τῶν οἰκατέρων, τὸ ὅλον ἐμπόριον τῆς Μανδύτου, χωρὶς τῶν στρατιῶν, ἢ ἅπαντα ἐπὶ ὁδοῖς, ἢ οὐσα ἐν τῷ τοιούτῳ ἐμπορίῳ τοῦ Ἀλβσιάνου, ἢ οὐσα ὁ οἶκος τοῖς, τὰ ἐνοικιακὰ, τὰ περιβολία καὶ τὸ λουτρόν σὺν τοῖς ἐκεῖσε οὐσι χωραφιαῖς τόποις καὶ ἀμπελώσι, τὸ προάστειον τοῦτον ὃ ἄγιος Γεώργιος τοῦ Μήλδ, τὸ προάστειον ὃ ἄγιος Δημήτριος, τὸ ἕτερον προάστειον αὐτοῦ ἢ Κοχλακία, καὶ τὸ προάστειον αὐτοῦ ὃ Καρεῶν, τὸ προάστειον οἱ Σθλάβοι, τὰ ἐστρατευμένα δύο χωρία, ἢ ὅσον τὸ χωρίον ἢ Λάφνη καὶ τὸ χωρίον ὃ Δάμιον σὺν τοῖς ἐκεῖσε προσκαθημένοις παροίκους τῆς Ἀλβσιάνου, ἢ ἐπίσκοπος Λαδοῦνας καὶ τῆς Τζεβράκ, καθὼς διὰ τοῦ οὐδεμιᾶς περιήλθον εἰς τὸν δημόσιον, ἢ ἐπίσκοπος τῶν Καμιρίων, ἢ περιελθοῦσα ἀπὸ ἐνοχλῆς δημοσιακῆς εἰς τὸν δημόσιον, καὶ ἔξ ἐκεῖνον κατὰ

Запихоний, селището Мадит¹, което се държеше от соловарите, проастият Свети Бласий в околията Апрос², селото Мармара, селото Левки, пронията³ на покойния Синадин до Ексамиль⁴ в тържището Брахионий заедно с крайбрежието; селото Тримваки с настанените там войници заедно с проастия в същото село; проастият Лимни, проастият Платани, селото Вути, селото Григора, проастият Цистерна, селото Армукоми, всички солници на този полуостров и солницата в полуострова на тържището Килон — цялата еврейска — и десетъкът от кръчмите, цялото тържище Мадит без войничките имоти,⁵ целият имот на Алусиан⁶, който се намира в същото това тържище, а именно неговата къща, постройките, градините, банята заедно с намиращите се там ниви и лозя, неговият проастий Свети Георги Милу, проастият Свети Димитър, другият проастий Кохлакея и проастият му Кареон, проастият Слави⁷, двете войнички села, именно селото Дафни и селото Дамон с настанените там парици на Алусиан, императорското имение⁸ Дадуня и Чувак, след като те преминат чрез отчисляване към държавното съкровище, императорското имение Каминион, което премина от държавно стопанисване към държавното съкровище⁹ и от него по

¹ Мадит — градче на Галиполския полуостров, близо до гр. Галиполи, дн. Майто. ² Крепостта Апрос се намирала при днешното село Айнарджик (Инерджик) в Източна Тракия. Срв. ГИИ, II, стр. 88, бел. 9 и посочената там литература. ³ Пронията е термин с твърде широко съдържание. Постепенно тя добива характер на феодално владение. Императорът раздавал на отделни лица земи заедно с населението или, както смятат някои изследователи, правото да се използват доходите от подарените имоти. Първите сведения за пронията се отнасят към средата на XI в. Пронията се давала за заслуги или срещу задължението да се изпълнява военна служба. Военен характер пронията придобила през управлението на Комнините. Тя била отначало пожизнена, а по-късно се превърнала в наследствена. Срв. П. Мутафчиев, Войнички земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СибАН, кн. 27 (1923), стр. 42; А. П. Кавждан, Аграрни отношения в Византия XIII—XIV вв., Москва, 1952, стр. 202—222; G. Ostrogorski, Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine, Bruxelles, 1956, p. 18 sq.; Г. Острогорски, Прония, Прилог истории феодализма у Византии и Южно-словенским землям. Посебна изданиа Виз. Инст. САН, Београд, 1951, стр. 15 и сл.; М. Я. Сюзюмов, Внутренняя политика Андроника Комнина и разгром пригородов Константинополя в 1187 году. ВВр., XII, 1957, стр. 60 и сл.; Литаурин, Болгария и Византия, стр. 143—150; Ангелов, История на Византия, II, стр. 138—141. ⁴ Ексамиль — селище в северната част на Галиполския полуостров. ⁵ Тук става дума за земи, които се владеели от стратиоти (войници), задължени с изпълнението на военна служба. За споменатите тук имоти срв. Литаурин, Болгария и Византия, стр. 140; М. М. Фрейденберг, О феодальной вотчине в Византии XI—XII вв., ВВр., т. XV (1960), стр. 24; Тичев, За участието на българите във византийската война, стр. 92. ⁶ Може би споменатите тук парици са свързани с името на известния от българската история Алусиан, сина на цар Иван Владислав (1015—1018). Алусиан преминал на византийска служба след падането на България в 1018 г., участвувал във въстанието на Петър Делян (1040—1041) и след неговото поражение отново преминал на страната на византийците. Византийският император Михаил IV Пафлагонец за награда му дал титлата магистър. Срв. Златарски, История, II, стр. 63—71; за името Алусиан срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 64. ⁷ Името Слави говори за славянски етнически елементи в Източна Тракия. ⁸ Тук епископсис има значение на императорско имение. Срв. Fr. Dölger, Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung, Byzantinisches Archiv, IX, Leipzig, 1927, pp. 41, 120a. ⁹ Тук става дума вероятно за безстопанствени земи, които финансовите чиновници най-напред издирвали и привеждали в известност и които след това ставали държавна собственост. Такива имоти най-често централната власт давала чрез държавни грамоти на светски и духовни феодали. Срв. Dölger, op. cit., pp. 81, 105, 114, 116; К. А. Осипова, Система класм в Византия в X—XI вв., Византийские очерки, Москва, 1961, стр. 180—184.

ἀνταλλαγὴν καὶ δωρεὰν μεταβιβασθεῖσα εἰς τὴν μονήν, τὸ χωρίον Λοξάδι, τὸ πληριάζον αὐτῇ χωρίον τοῦ Κανυλεῖς, τὸ χωρίον τῆς Μεγαλέβου, τὸ χωρίον ἢ Μίσις σὺν τῷ περάματι τὸ χωρίον τοῦ Δοβροβούλου, τὸ χωρίον Ποῦνδοι, ἢ ἐπίσκεψις τῶν Κυρῆλων καὶ αὐτὸ τὸ κάστρον τὰ Κύπελλα, ἢ ἐπίσκεψις Ἰαλοῦκον σὺν τῷ περάματι τοῦ ποταμοῦ τῆς Μαρίδας ἢ ἐπίσκεψις τῶν Παρευρίων, καθὼς περιῆλθε τῇ βασιλείᾳ μου ἀπὸ δωρεῶν τοῦ σεβαστοῦ τοῦ Βοιωτεύοντος, καὶ ἀπὸ ἐξουσίσεως τῶν βυγατέρων τῶν σεβαστῶν καὶ ἐξαδέλφων τῆς βασιλείας μου, τοῦ μοναχοῦ κυρῶ Ἰωάννης, τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀουδίου σεβαστοκρατοῦρος, τὸ ἐξωνηθὲν ἀπὸ τοῦ Ἀντζῆ κτήμα, ὁ οἶκος Ἰωάννης τῆς χαλκείας, τὸ ἐξωνηθὲν ἀπὸ τῆς ψυχασώσεως κτήμα τοῦ Μι... καὶ τῆς Μάλωνος μετὰ τῶν ἐν τοῖς Κυρῆλλαις ξενοδοχείων, τὸ κτήμα ἢ ἰτέα, τὸ ἐξωνηθὲν ἀπὸ τῆς Κερυγίου, τὸ προάστειον τῆς Λύκων, τὸ ἐξωνηθὲν ἀπὸ τῆς Συνταδηνῶν, τὸ χωρίον τῆς Κόξη... Ἐν τῷ πετρίῳ Ποπολίας τὸ χωρίον τὰ Ἀδρεωνά, τὸ χωρίον ἢ Τζεγκοβίτζαρες, τὸ χωρίον ἢ ἄνω καὶ κάτω Βλακίστα σὺν τῷ Νεοχωρίῳ, τὸ προάστειον τῆς Σθλαροσάβης τῆς βασιλείας μου τοῦ Θεοδοράτζη, τὸ ἐπὶ ἐργόμενον Κωδοστάτες μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ μολώνων, τὸ χωρίον Ὁρνύαδες, ὁ οἶκος τοῦ αὐτοῦ Θεοδοράτζη, ὁ ἐν Χριστοπόλει τὰ ἀμπελῖα αὐτοῦ, τὸ ἐν Χριστοπόλει πλησίον τοῦ αἰγιαλοῦ Πραυόρων μετὰ τῶν γήσεων τούτων ἐνοικαίων, τὸ χωρίον Π... ἦτοι Νεοβόλλιαρες, τὸ ἐξωνηθὲν παρὰ τοῦ δημοσίου διὰ τοῦ σεβαστοῦ, τοῦ ἐπὶ τῶν οὐκειακῶν, ἀπὸ τοῦ ἐργόνοιο τοῦ σεβαστοῦ ἐκείνου Εὐνισθίου μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ μολώνων, τὸ κατέλιον δὲ Πάνασις ἢ κατὰ Θεσσαλονίκην νέα ἐπίσκεψις, καθὼς παρεδόθη παρὰ τῆς Γαλάτῃος καὶ μετὰ τῶν λοιπῶν αὐτῆς δικαίων τὸ δικαίον τοῦ ἀπὸ τοῦ Χορταῖς καταρξέοντος ἔδατος σὺν τῷ ἀγιογῶ καὶ τοῖς ἐν Θεσσαλονίκῃ ἐνεργοῦσι μύλοις, τὸ ἐξωνηθὲν ἀπὸ τοῦ μέρους τοῦ Κακοδίκῃ καὶ τοῦ Καρβέως ἐνδὸν τοῦ κάστρον Θεσσαλονίκης οἰκουστάτων, ἢ δικονία τοῦ Κραμβέως μετὰ τῶν δύο αὐτῆς λοτρῶν καὶ ἐνοικιῶν καὶ λοιπῶν δικαίων, τὸ προάστειον ἢ ἀγία Γαλακτερί, τὸ ἀπὸ δωρεῶν τῶν Θεσσαλονικέων περιελθὸν τῇ μονῇ, ἢ ἐν Βεῤῥοιᾷ περιελθούσῃ ἐπὶ

пътя на размяна и дарение премина към манастира, селото Локсади, съседното му село Каниклий; селото Мегалево, селото Микенс заедно с брода; селото Добровул¹, селото Пумду, императорското имение Кипсела² и самата крепост Кипсела, императорското имение Ялук с брода на река Марица, императорското имение Пареврион, което премина в собственост на царство ми чрез дарение от страна на севаст Вотаниат и чрез покупка от дъщерите на севаста и племенника на царство ми монаха господин Йоан син на блаженопочившия севастократор; имотът, купен от Анча, Свети Йоан Халкевс, имотът, купен от душеспасителното учреждение Ма..., и Малон заедно със странноприемниците в Кипсела, имотът Итеа, купен от Куртикий, проастият Ликос, купен от Синадин, селото Кокси..., селото Адриана, околия Пополия, селото Черковичане³, селото Горна и Долна Влактиса⁴ заедно с Неохорион, проастият на царство ми на името на Славопол, син на Теодорида, наречен още Кодониане, заедно с водениците в него; селото Орниалес, къщата на същия Теодорида в Христопол⁵ заедно с лозята; преторият в Христопол, близо до морския бряг, заедно с околните постройки, селото П... или Неволяне⁶, което държавното съкровище чрез отдела за дворцовите имоти беше купило заедно с водениците в него от Евматий, внук на споменатия севаст; новото императорско имение — укреплението Панака до Солун — заедно с останалите му имоти⁷, което ми бе предадено от Галатон; правото над водите, които текат от Хортайт, заедно с водопровода и водениците, намиращи се в Солун; дворното място, купено от Какодик и Карвей вътре в крепостта Солун, имотът Крамви заедно с двете негови бани и постройки и останалите му имущества, проастият Света Галактерия, който бе подарен на манастира от някои солунчани; императорското имение във Верея⁸, което бе подаре-

¹ Местното име Добровул е от славянски произход. ² Дн. Ипсала в Източна Тракия. ³ Името Черковичане е очевидно от славянски произход. ⁴ Името Влактиса е по всяка вероятност от славянски произход. За подобни имена срв. *M. Vasmer, Die Slawen in Griechenland*, Berlin, 1911, pp. 23, 81; *Ив. Дуйчев*, Славянски местни и лични имена, стр. 204. ⁵ Христопол дн. Кавала. ⁶ Местното име Неволяне е от славянски произход. Други посочвания вж. у *Vasmer*, op. cit., pp. 194, 220; *Дуйчев*, Славянски местни и лични имена, стр. 211. ⁷ За многобройните феодални владения на манастира „Панократор“ в земи със смесено славяно-гръцко население срв. *Литаврин*, България и Византия, стр. 140—141; срв. също *Цанкова-Петкова*, За аграрните отношения, стр. 45—47. ⁸ Верея дн. Бер в Македония.

σκεπής τῇ βασιλείᾳ μου ἀπὸ δωρεᾶς τοῦ σεβαστοῦ κυροῦ Μανουὴλ τοῦ Βοτανειάτου, μετὰ τῶν ἐν αὐτῇ πλανητῶν καὶ λοιπῶν δικαίων (pp. 656₁₁₋₂₄; 697₁—698₃₁).

III. EXCERPTUM TYPICI MONASTERII ARCHANGELI MICHAELIS

Ἦδη δὲ καὶ τὸν ὀκτωκαιδέκατον χρόνον ἐλαύνοντες Θεοῦ χορηγοῦντος τὸ δύνασθαι· καὶ γὰρ εἰ δεῖ με καυχῆσασθαι, κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον, ἐν Κυρίῳ καυχῆσομαι, ὅτιος ἂν μεγαλυνθῇ τὰ τοῦτου ξῆρι καὶ ἐν ἐμοί, περιβαλλόμεθα χιτῶνα φωλιδοτόν, κράτος ἐκονυφωσάμεθα σιδηροῦν, δόρυ διηκονισάμεθα δολιχόν, καὶ ἀρηίκην ἀσπίδα ἐπομίστάμεθα, κυρτὸν δὲ καλοῦντος καθ' ἑω τε καὶ δύσιν, στρατηγοὶ χειροτεχνήντες, πολυάνθρωπον στρατεύμα σὺν Θεῷ διαθήμεν, μάχας ποτὲ μὲν πρὸς Μουσούς, ἄλλοτε πρὸς Τρῳαίους, καὶ τοὺς ὁμορίλους ἡμῶν Ῥωμαίους ἐχθρὰ καθ' ἡμῶν φρονοῦντας καὶ ἀσπονδα, ἐν κυρτῷ πρὸς Πέρσας, καὶ τοὺς τῆς Κωνσταντινου κατατροφανοῦντας ὑφαίχενας Λατίνους συνεκροτήσαμεν (p. 790₁₈₋₂₈).

но на царство ми от севаста господин Мануил Вотаниат заедно с планинските пасища¹ и останалите му имуществва.

III. ТИПИК НА МАНАСТИРА АРХАНГЕЛ МИХАИЛ

Карахме вече осемнадесетата година от управлението² с божия помощ. И ако трябва да се хваля, то според апостола ще се хваля в господи, за да бъдат възвеличени делата му чрез мене: облякох бойни доспехи, сложих на главата си железен шлем, нарахм дълго копие, взех боев щит и когато дойде времето, бях назначен за стратег на Изтока и Запада³, с бога поведох многобройна войска и започнах битки понякога срещу българите,⁴ друг път срещу сърбите⁵ и срещу нашите сънародници ромеи,⁶ настроени враждебно и несговорчиво към нас, а понякога и срещу турците⁷ и срещу владеещите Константиновия град високомерни латинци⁸.

¹ Πλανητῶν — планини, термин, който означава високопланинско пасище. Този термин е проникнал от български в гръцки език и намерил широко разпространение. Среща се във византийски документи от XI—XII в. Срв. *A. Le-rois-Molinghen*, *Trois mois slaves dans les lettres de Theophylacte de Bulgarie*, *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'histoire orientale et slave* (Bruxelles), 6 (1938); *Дуйчев*, *Славянски местни и лични имена*, стр. 211. ² Тук става дума за византийски император Михаил VIII Палеолог, който взел властта през декември 1258 г. или през януари 1259 г. и управлявал до 1282 г. Осемнадесетата година от неговото царуване се пада приблизително 1277 г. ³ Тук император Михаил VIII Палеолог говори както за своите заслуги, когато бил велик дук и деспот по времето на малолетния никейски император Йоан IV Ласкарис (1258—1261), така и за успехите си през своето управление. Вж. *Дмитриевски*, *Описание литургических рукописей*, стр. 790₁₁₋₁₅. ⁴ *ὅτι κατὰ τὴν βασιλείαν, καὶ ὅσον διὰ τὴν ἀρχήν*. За управлението на Михаил VIII Палеолог срв. *Острогорски*, *Историја Византије*, стр. 418—435. ⁵ Михаил VIII Палеолог има пред вид войните, които той водил срещу България. Тук спадат по всяка вероятност и военните действия на Византия срещу въстаналото българско селячество начело с Ивайло. За тези събития срв. *Златарски*, *История*, III, стр. 542—570; *Д. Ангелов*, *История на Византия*, ч. III, София, 1967, стр. 42—53. ⁶ *Πετρον*, *Въстанието на Ивайло* (1277—1280), ГСУФиф, 1956. ⁷ В текста сърбите са наречени „трибаи“. Императорът споменава за борбата срещу сърбите, които участвували в антивизантийската коалиция заедно с Карл Анжуйски. За събитията вж. *Острогорски*, *Историја Византије*, стр. 426—427. ⁸ Става дума за Епирското деспотство, което твърде често вземало страната на враговете на Византия. Срв. *Острогорски*, *Историја Византије*, стр. 426. ⁹ Михаил VIII водил войни с татарите от Златната орда, а също и с мамелюците в Египет. Срв. *Острогорски*, пак там. ¹⁰ Загатав се за унищожаването на Латинската империя през 1261 г. и за възстановяването на Византия с център Цариград от Михаила VIII Палеолог. Срв. *Острогорски*, *Историја Византије*, стр. 421.

IX. ТИПИК НА МАНАСТИРА „БОГОРОДИЦА КОСМОСОТИРА“

Типикът на манастира „Богородица Космосотира“ (Светоспасителка) до гр. Енос е извънредно ценен паметник от XII в. Негов автор е ктиторът на манастира севастократор Исак Комнин, син на византийския император Алексий I Комнин (1081—1118). Като член на императорското семейство Исак Комнин играл важна политическа роля при управлението на своя брат Йоан II Комнин (1118—1143), който му дал най-високата титла след императорската — севастократор, а така също и при Мануил I Комнин (1143—1180). Поради тона, че на няколко пъти изпадал в немилост, той прекарал част от живота си в изгнание. Севастократор Исак Комнин бил в близки отношения с известния византийски поет от това време Теодор Продром и сам се занимавал с литературна дейност. Неговото литературно наследство е малко познато. От запазените откъси се вижда, че съчиненията му нямат оригинален характер.

През 1152 г. Исак Комнин построил манастира „Богородица Космосотира“⁴ и му на правил щедри дарения, състоящи се от села и други поземлени имоти, добитък, права върху пазарища, кораби и др. Тъй като имотите на манастира се намирали в българските земи, сведенията, които съдържа типикът, са от особен интерес за българската история. Те разкриват ръста на едрото феодално земевладение и положението на българското население през периода на византийското владичество. В типика има важни податки за класовата борба и за несигурното положение на византийските феодали в българските земи. Изобщо типикът на този манастир подобно на устава на Григорий Бакуриани за Бачковския манастир със своите богати и свежи сведения разкрива важна страница от живота на българския народ под византийска власт. Известията от типика се отличават с достоверност, дължаща се на документалния характер на паметника.

РЪКОПИСИ И ИЗДАНИЯ: Части от типика са публикувани от М. Γ'εδεώγ в *Ἐκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 1898, pp. 112, 144, 188. Типикът е издаден изцяло от L. Petit, *Typikon du monastère de la Kosmosotira près d'Aenos* (1152), ИРАИК, XIII, 1908, pp. 18—77. Даденият тук превод е направен по изданието на L. Petit.

КНИЖНИНА: Ф. Успенский, Константинопольский Серафимский кодекс Восьмикнижия, ИРАИК, XII (1907), стр. 20—28. — Г. Г. Литаврин, Болгария и Византия в XI—XII вв., М., 1960. — П. Тивчев, Нарастването на едрото земевладение във Византия през XII в., ИИИ, 9, 1960, стр. 215—244. — Същият, За класовата борба във византийското село през XII в., ИПр., XVII (1961), кн. 1, стр. 76—99. — Г. Цанкова-Петкова, За аграрните отношения в Средновековна България XI—XIII в., София, 1964, стр. 45—48; 127—130 и сл.

ΤΥΡΙΚΟΝ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ΚΟΣΜΟΣΟΤΙΡΑΙ

ТИПИК НА МАНАСТИРА КОСМОСОТИРА

— — — Παρατηρήτέον δέ, ὡς ἵνα ὁ προνοεὺς θηρεύῃ καρὸν ἐπιτήδειον ἐδωτοτέρας τοῦ ἐν τῇ Αἰνῷ τυπρασσομένου ἐλαίου πωρώσεως καὶ ἐξω-
νήται τούτο ὑπὸς τὴν χρείαν τοῦ ὅλου ἐνιαυ-
τοῦ, μὴ ἀπὸ πραγματευτῶν τῶν, ἀλλὰ τῶν διακο-
μιζόντων πλοίων τὸ ἐλαίον καὶ καταρδόντων ἐν τῇ
Αἰνῷ (pp. 49₃₀—50₃).

Τοῖν ὀφείλει σιανδάλιον ἔχειν ὁ προνοεὺς ἐν
τοῖς ἡμετέροις δικαίαις τοῦ ποταμοῦ τῆς Μαρίτζης
καὶ θηρεύειν ἰχθύεις καὶ πρὸς τὴν φῆν διακομίζειν
τοῖς μοναχοῖς, πολλὰς δὲ τοῦσδε καὶ ἀπὸ τῆς
Αἰνῷ διαπορθημέναις κατὰ τῶν καρδῶν τὰς ἐπιτη-
δεύοντας. πολλὰν δ' ὄντων καὶ μεγάλων ἰχθύων,
ὡς ἐγὼ καθιστοῦντα, ἐν τῷ ποταμῷ τῇ Σαμίᾳ
περὶ τὰ πρόθυρα σχεδὸν τοῦ Νεοκαστροῦ, ὀφείλει
ὁ τῆς μονῆς καθηγούμενος τιμωρεῖσθαι ἐξηγησάμενος
τῷ τῷ τῇ φυλακῇ τοῦ ποταμοῦ καὶ συντήρησιν,
ἵνα μὴ ἐπὶ τοῦ κινδύνου οἱ ἰχθύες θηρεύονται,
ἐδάδινοι ὄντες καὶ εἰπετεῖς πρὸς θηρεύειν ἀπνο-
τέραν, ὡς οἴδαμεν (pp. 50₃₈—51₁₆).

Κτήματα τὲ τῶν ἀκινήτων, ὑπερ μὲν περὶ λήθο-
σαν ἐκ γονικῆς κληροδοσίας χρησομένης λόγους
τε καὶ κελεύσεως, ταῦτα δὴπερ εἶσιν, ὑπερ κατὰ τε
χοῆσαν καὶ δεσποτεῖαν ἀπὸ τῆς σήμερον προκει-
μέναις τῇ μονῇ, ὡς εἰς αἶδον τοῦτον τὸν σύμ-
παντα ἔχον ταῦτα αὐτῇ μετὰ πάσης περιοχῆς καὶ
διαγραφῆσεως καὶ τῶν ὕλων αὐτῶν δικαίων καὶ
προνομίων ἀνεκποίητα πάντα, καθὼς ἀνωτέρω διω-
ριστέμεθα. Αὐτὸ τὸ Νεοκαστρον οἶν τοῖς ἐντὸς καὶ
ἐκτὸς διακειμένους παροίκους τε καὶ οἰκήμασι δεσπο-
τικοῖς καὶ ἀλλοῖς οἶν τῷ δικαίῳ τῶν γεννηθέντων
κατ' ἔτος ἐν αὐτῷ πανηγύρεων καὶ τῇ ἀλείψῃ τῶν
ποταμῶν τῆς τε Σαμίης καὶ τῆς Μαρίτζης πρὸς
ἐπιπόριαν ἰχθύων ἐπὶ τοῦ Κανικλείου το προάστευον,
τὸ Λυκοχόριον τε καὶ τοῦ Ἀράχου, τῇ Βανιάνους
τὴν ἀκροπόλιν τὰ προάστευα τῇ Σικεῖαν τὸ χωρίον
καὶ τὸ προκειμένον προάστευον ἐκ βασιλικῆς προσ-

— — — Но да се внимава, щото игуме-
нът да случи подходящо време, когато се
продава по-евтино зехтинът в Енос, и да
купи от него наведнѣж за нуждите за цяла
година; не от някакви търговци, а от кора-
бите, които докарват зехтина и хвърлят кот-
ва в Енос.¹ — — —

И тъй игуменът трябва да има лодка в
нашите места за ловене на риба по река
Марица, с която да се лови риба и да се
докарва за храна на монасите, а често и тях
да пренася от Енос съобразно с изискванията
на случая. Но понеже в реката Самия², поч-
ти до самите крепостни врати на Неокастро³,
има много и големи риби, както разказах,
игуменът на манастира трябва да нареди [да
има] бдителна стража и да се ловят от
реката, за да не би рибите да се ловят от
случайни [хора], защото, както знаем, те са
лесноуловими и се хващат без много труд.

Именията от нашите недвижими имоти, кои-
то ми бяха дадени по наследство или с хрисо-
вули и заповеди, са именно тия, които решихме
от днес да се използват и владее от мана-
стира, така че той да ги владее за вечни
времена всички тях като неотчуждаеми с
цялата им обиколка и обхват и с всички
права и привилегии, както по-горе наредихме.⁴
Да владее самия Неокастро заедно с нами-
рашите се вътре и вън от него парици и с
господарските и други жилища, с правото
върху панаирите⁵, които ежегодно стават
в него, и с правото на риболов⁶ върху ре-
ките Самия и Марица за доставяне на риба;
освен това проастия Каниклий, Ликохорион
и Драч, височината Ванианус; проастиите
Сикея, селото и близколежачият проастий, на-
речен Трифилий, след смъртта на Аспиот,

¹ За търговията в българските земи под византийска власт срв. *Г. Г. Литаврин*, България и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960, стр. 216—217; *Р. Тивчев*, Sur les cités byzantines aux XI^e—XII^e siècles, Byzantinobulgarica, I, Sofia, 1962, pp. 169—171. ² Коя е тази река, не може да се каже с положителност. ³ Неокастро — неотъждествена крепост. От типика на манастира се вижда, че тя се намирала близо до манастира. Вж. тук по-долу, където се говори за вестаритите. ⁴ В българските земи през време на византийското владичество били основани редица манастири, които благодарение на даренията на централната власт или на едри светски феодали се издигнали до положението на едри земевладелци. Тия манастири наред с другите феодали експлоатирали българското население и провеждали политиката на византийското правителство в българските земи. Срв. *Литаврин*, България и Византия, стр. 96 и сл.; *П. Тивчев*, Нарастването на едрото земевладение във Византия през XII в., ИИИ, 9 (1960), стр. 218—231, 236—237; *Цанкова-Петкова*, За аграрните отношения, стр. 35 и сл. ⁵ На периодично ставашите панаири по случай религиозни празници била развивана значителна търговска дейност. Срв. например *Д. Ангелов*, По въпроса за стопанския облик на българските земи през XI—XIV в., ИИр., VII (1951), кн. 4—5, стр. 440—441; *Стр. Лишев*, За стоковото производство във феодална България, София, 1957, стр. 70—72, 88; *Тивчев*, Sur les cités byzantines, pp. 170—171. ⁶ Централната византийска власт предоставяла доходите от рибни ловища на отделни светски или духовни феодали. За използването на рибни ловища населението трябвало да плаща виваропактон (*βιβωροπάκτιον*) или опсониион (*ὀψονιον*). Срв. *Xanatalatos*, Beiträge, р. 43; *Каждан*, Аграрные отношения, стр. 124, 130; *П. Тивчев*, За класовата борба във византийското село през XII в., ИИр., XVII (1961), кн. I, стр. 86. Тук севастократор Исак Комнин прехвърля своите права на манастира „Богородица Космосотира“.

τάξεως συναριθμηθῆναι τοῖς δικαίοις τοῦ Νεοκάστρου μετὰ τὴν τελευτὴν ἀπ' ἐντεῦθεν τοῦ κατὰ χοῦρον ἔχοντος αὐτὸ τὴν σήμερον τοῦ Ἀσπιδίου, δὲ καὶ τοῦ Τριφυλλίου ἐπονομάζεται βούλομαι δὲ καὶ αὐτὸ μετατεθῆναι πλησίον τῆς μονῆς, ἐνθα καὶ τὸ Λικοχώριον καὶ τοῦ Δράχου ἡδράσαμεν, εἰ μὴ πον δυσχερεῖα τις μεγίστη τοῖς οἰκοῦσι τὸ χωρίον παροίκους ἐλατύνει διὰ τὸ μεταξὺ τῆς ὁδοῦ διάστημα τῆς ἐκ τοῦ θέρους συλλογῆς τῶν χωρογαίων καρπῶν καὶ διαπορθημέσεως πρὸς τὰς μετατεθρομένους οἰκίας αὐτῶν. ἔτι πάντα τὰ ἐντὸς τῆς Αἰῶνος καὶ ἐκτὸς δεσποτικῶς διαφέροντά μοι ἀκίνητα, ὅν τιν ἀναγκάσιον ἐκ μακροῦ χρόνου σχεδὸν ἀμυνωθέντων γενέσθαι βούλομαι, τὸ Νεοχώριον προάστειον, ἡ Κοῦριανις προάστειον, τοῦ Χοιροσφάντου προάστειον, ἡ Βαζινέα χωρίον, τοῦ Χοῦσδεσι χωρίον, τοῦ Σινάλη προάστειον, τὸ νεομωτον ὁ Βηρὸς προάστειον, ὁ Σοῦλῃ τῶν Βιάζων, προάστειον ὁ Ἅγιος Νικόλας, τὰ ἐστρατευμένα δύο χωρία τοῦ τε Αἰλιανοῦ καὶ ἡ Δραγαβастα κάστρον ὁ Ἀετός σὺν τῷ χωρίῳ τῇ Τζεχορῇ, προάστειον ἡ Συναράγι, χωρίον ἡ Βορίνστα, προάστειον ἡ Νεβοσέλους, προάστειον ἡ Δελβουζιάνους, προάστειον ἡ Τζάμπη, προάστειον ἡ Ραβνιάνους, χωρίον ἡ Σόφους, εἰ οὐ προηῖ ἐν τῇ ζωῇ μου, τὸ ἐμπόριον ἡ Συγυρόδους μετὰ τῶν ἐν αὐτῷ προσκυνημένων παροίκων καὶ ἐνοίκων, τῶν πλοίων, τε, τοῦ δικαίου τοῦ βασιλικαίου καὶ τοῦ φυλῆδος. ταῦτα μετὰ τὴν ἐμὴν ἀποβίωσιν, μετὰ δὲ τὴν παρέλευσιν τοῦ Κασταμονίτου, τὸ προάστειον τοῦ Γυλάτου, χωρίον τοῦ Τζεχρίκου, μετὰ δὲ παρέλευσιν τοῦ πυκνέρον Κωνσταντίνου, χωρίον τοῦ Ραδαβούντου, μετὰ παρέλευσιν τοῦ Ρωμανίτου Νικήτα, τὸ χωρίον τὴν Κερικζόν μετὰ παρέλευσιν τοῦ Κωνσταντίνου τοῦ ἀναθροπιῶ μου, εἰ ἅπας οὗτος τελευτήσῃ, καὶ τὸ χωρίον τοῦ Χατηρίου, εἰ δὲ γε παῖδας ἔξει, ἔξουσιν ἐχέτω παραπέμψαι τούτο, εἰ βούλεται, πρὸς αὐτούς. ἔτι οὖν τοῦτοις δεσποτικῶς προσκυροῦμεν καὶ κατασκευασμένα τῇ τῶν ἄλλων χωρίων προσκυροῦσαι τῆς μονῆς τῆς κοσμοσωτήρας θεοτόκου μου χωρίον τὴν Καλοσέρας, τὸν ἐξ ἀγορᾶς περιελθόντα μοι ἀγρόν τοῦ Τζίτζη καὶ τὰ διαφέροντά μοι ἐν Τραϊανουπόλει τόπια τὰ μὴ τῷ γραμματικῷ μου Μιχαὴλ δοθέντα, ἔτι δὲ τὰ διὰ χειροβούλλου λόγου τοῦ αὐδίου μου αὐθέντου καὶ πατρὸς μου ἐπιβραβεύ-

който понастоящем го владее, с императорска наредба да бъдат причислени към имотите на Неокастрон. Желая и този проастий да бъде преместен близо до манастира — там, където устроихме Ликохорион и Драх, ако поради далечното разстояние не възникне някаква твърде голяма трудност за парниците, които обитават селото, при пренасянето на събраните през лятото храни от нивите до къщите, които ще бъдат преместени. Освен това да владее всички недвижими имоти вътре и вън от Енос, които ми принадлежат като на господар. Те от дълго време са почти изоставени и искам да бъдат поправени; проастия Неохорион, проастия Курианис, проастия Хирсфакт, село Вацинея, село Хусдери, проастия Синали, новозаселения проастий Вирос¹, Спасител на власите, проастия Свети Николай, двете стражитски села Делян и Драгаваста², кастрон³ Аетос⁴ заедно със селото Чехова, проастия Сикараги, село Враниста, проастия Невоселус⁵, проастия Делвоцианус, проастия Чампи, проастия Равнианус⁶, село Софус, ако не бъде продадено, докато съм жив, тържището Сагудаус⁷ заедно с настанените в него парници и жители, с корабите и с правото от василиката⁸ и тържището. Тия да владее след моята смърт; а след смъртта на Кастамонит проастия Галатон, селото Черник⁹; след смъртта на пикернис¹⁰ Константин — селото Радавунт¹¹; след смъртта на Никита Романит — селото Керкизон; след смъртта на моя храненик Констица, ако той умре бездетен — селото Хатисион, а ако има деца и ако иска, нека да има право да го прехвърли на тях. Освен тях господарски утвърждаваме и моето село Калосерас, придобитата от мене чрез покупка нива Чичи и принадлежащите ми места в Траянупол¹², които не са дадени на моя писар Михаил и които са споменати в дарението за другите села на манастира Богородица Космосотира; а още — дадените ми чрез хрисовул от славния господар и мой

¹ Вирос — дн. Фереджик в Източна Тракия. Срв. Ф. Успенский, Константинопольский Серафимский кодекс Восьмикнижия, ИРАИК, XI (1907), стр. 24—25. ² Делян и Драгаваста са чисто славянски наименования. Те показват българския характер на тия земи. ³ Кастрон — малка крепост. ⁴ Аетос — вероятно днешното село Астохори (Доганджа), Дедеагачко. ⁵ Т. е. Ново село. ⁶ Равнианус — неотъждествено. ⁷ Сагудаус — напомни името на славянското село Сагудати. Това име се среща и в Македония. Срв. Литаврин, България и Византия, стр. 114. ⁸ Василитеме сагудати. Това име се среща и в Македония. Срв. Литаврин, България и Византия, стр. 114. ⁹ Черник — неотъждествено. ¹⁰ Пикернис (πυκνέρις) — виночерпец, дворцов служител. Срв. Ангелов, История на Византия, II, 1963, стр. 44. ¹¹ Радавунт — славянско наименование. ¹² Град Траянупол — развалините му се намират близо до дн. Фереджик. Срв. Ф. Успенский, Константинопольский Серафимский кодекс Восьмикнижия, ИРАИК, XII (1907), стр. 21.

ἰέντα μοι πλοῖα δώδεκα ἐν ἑξκοισσεῖα τούτων χωρήσεως τεσσάρων χιλιάδων. ταῦτα ταγαροῦν πάντα προσκυροῦνεν τῇ ἁγίᾳ μονῇ τῆς κοσμοσωτείρας μου θεοτόκου καὶ εὐεργέτιδος δεσποτικῶς, καθὰ εἴρηται· πρὸς τοῦτοις δὲ καὶ τὰ τούτων δικαιώματα ἀναλαμβάνουσι τὸν προσεσῶτα, δπόθι ἂν καὶ παραφυλάττωται, καὶ ἀπολλεῖναι ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ πρὸς ὑσφάλειαν θέλομεν, τὰ δὲ ἴσα τούτων ἔχειν προχείρως πρὸς τὸ ἐμμελεῖν τοῖς ἵσως ποτὲ τῶν καιρῶν ἀνακρίψουσιν ἑσταστούς τῶν δικαίων ἡμῶν ἐκ δημοσυγκλῆς χειρὸς καὶ δικαίως, εἰ οὐκ ἀποδιδώμεν ἐν ζωῶντες καὶ ἀεὶ ὡς τὸς κτήμασιν ἡμῶν τὰ δικαιώματα τῇ προσεσῶτῃ τῆς μονῆς ἐργασίῳ. εἰ δ' ἵσως ἐνέχοιεν εἶναι καὶ ἑτερά τινα τῶν δικαιομάτων ἡμῶν, μεταγγραφήσαντα τὰ συντεθέντα βήματα καὶ δοθήσαντα τοῖς δεσπότης τῶν κτημάτων ἐκείνων, οἷς ταῦτα καὶ τούτων τὴν δεσποτεῖαν προσκυροῦμεν· ἐπογραφήντα παρὰ τοῦ. πρὸς τοῦν τοῦτοις ἐν δοχοῦμεθα καὶ προσκυροῦμεν τῇ μονῇ ὡς περ τῆς Τραϊανοπόλεως ἡμῖν διατέροντων ἐξοῦθεν τόποι. εἰχομαι οὖν τῷ παντελῶσι Θεῷ παρατῆναι τὸ ἐλλείπον τῆς ἡμετέρας ζωῆς εἰς ἀποπλήρωσιν ἀσφαλεστέραν τῶν διατεταγμένων καὶ εἰς ἀνέγερσιν τῶν ἐν τῇ Ἀλφῇ τῷ χρόνῳ καὶ τῇ τῶν προσηνῶν ἀμελείᾳ συμπτωθέντων ἡδὴ καὶ ἀμαρτωθέντων οἰκημάτων τε καὶ ἐκ τῶν τόπων· εἰ δ' ἵσως προσέλθοιμι, ὅπερ ἀπεύχομαι, ἢ τοῦ ἡγούμενου ἐνέργεια διαπραξάτω τούτων τὴν οὐσίαν καὶ ἀνέγερσιν κατὰ τὸ ἡμῖν βουλευτὴν ἀναγκαῖα γὰρ σφόδρα καὶ χρειώδη τυγχάνουσι τῇ μονῇ, ὡς οἷα ταῦτα χρημασίοντα μετόχιον ἄριστον (pp. 52, - 53₂₅).

Πάλιν δ' εἰς ἔννοιαν θεοσεβούς ἐρχόμεθα παρακλήσεως καὶ πάλιν τὸν τιμιώτατον καθηγουμένον τὴν ἡμετέραν ἀνιδιδάσκοντες βούλησαν· καλὸν γὰρ καὶ θεόρετον τὸ τὰ καλὰ πολλὰς ἀνακηρύττειν καὶ ἡμῶς ἐπισταλέειν εἰς τὴν τοῦτων ἔννοιαν. ἐπειδὴ γὰρ τὴν εὐχὴν τῶν χριστιανῶν λαῶν ἐξ ἀπαλῶν διόχων ἡγάγησα καὶ τὴν συνητὴν τῷ Θεῷ κατὰ τὴν ἐμίσσησιν, παρακαλῶ τὸν προσεσῶτα καὶ τοὺς ἐπ' αὐτὸν μοναχοὺς, τοὺς ἐποίχοντες τὴν ἐμπειστημένον χωρίον αὐτοῖς μὴ βάρος ἢ νέον ἐκὶς δικαίας ἀναγραφῆς τῶν ὀφειλομένων αὐτοῖς τελειμάτων ἐπιγινώσκοντες ποτε καὶ διασεισμούς τινας παραλόγους ταῖς ἰδίαις μόνις χερσὶ καὶ τῇ τοῦτων ταλαιπωρίᾳ ποριζομένους τε καὶ συλλέγοντας ὅσα τε πρὸς βελῶν ἐπιχορηγεῖται αὐτοῖς καὶ ταῖς τοῦτων ἀθλίαις γυναιξὶ καὶ παῶν καὶ γεννητορῶν ὡς

баша¹ в екскусия дванадесет кораба², които имат вместимост четири хиляди [модия]. Всички тия прочее подаряваме властно на светия манастир Богородица Космосотира и Благодетелка, както се каза. Желая освен това игуменът да вземе и техните документи, където и да се съхраняват, и да ги постави за сигурност в съкровищницата, а техните копия да има под ръка, за да ги показва на тези, които биха се явили, за да провериват нашите имоти от страна на държавната власт, ако не сме успели още приживе да предадем и тия документи заедно с нашите имоти на игумена на манастира. Ако пък и някои други от нашите документи са общи, трябва изразите, които са общи, да бъдат преписани и документите, подписани от съдията, да бъдат предадени на господарите на ония имоти, на които предадохме и тяхното владение. Освен тях прочее даряваме и утвърждаваме за манастира местата, които ни принадлежат във от Траянупол. И тъй моля се на вездесъщия бог да устрои остатъка от нашия живот за сигурно изпълнение на моите распорядби и за възстановяване на запалналите вече от времето и от безгрижието на попечителите занемарени постройки и обработвани места в Енос. Ако пък по-рано умра, което и моля, нека дейността на игумена да извърши уреждането и възстановяването им според нашето желание: защото те са много необходими и полезни за манастира, като му служат като най-добър мех.

Отново поканваме досточтимия игумен към благочестив размисъл и отново му съобщаваме нашето желание; защото хубаво и богоугодно с ние често да изтъкваме хубавите неща и да се връщаме към тяхното обмисляне. Тъй като от ранно детство обикнах молитвата на християнските народи и възненавидях омразното богу проклятие, приканвам игумена и подчинените му монаси да не определят някога за жителите от поверените им села някаква нова тежоба освен вписваните според закона дължими данъци и [да налагат] никакви незаконни изисквания на тия, които само със своите собствени ръце и със своя труд си доставят и събират онова, което служи като храна тям и за техните злощастни жени, деца и родители, както

¹ Севастократор Исак Комнин бил третият син на император Алексий I Комнин (1081—1118). Срв. *Успенский*, Константинопольский Серафимский кодекс, стр. 18—22; *Petit*, Typicon du monastère de la Kosmosotira, p. 17.

² Освен екскусия за недвижими имоти заедно с настанените в тях парии византийската централна власт освобождавала от данъци и кораби. Срв. за екскусия на кораби *М. М. Фрейденберг*, Екскусия в Византия XI—XII вв., Ученые записки Великолукского государственного педагогического института, т. 3, 1958, стр. 344 и сл.; *А. П. Каздан*, Екскусия и екскусаты в Византии X—XII вв., Византийские очерки, Москва, 1961, стр. 191—194; *Тивнев*, Нарастание на едрото земевладение, стр. 230, 237.

τὰ πολλὰ καὶ ὅσα τοῖς ἐπιστάταις καὶ δεσπόταις αὐτῶν οἶτοι ἐπιβουλεύοντων ἐν τοῦτῳ γὰρ ἂν καὶ θεὸς καὶ ἡμεῖς τὴν θεραπείαν ἐξ ἑμῶν σχοήμεν (pp. 58₃₄—59₃).

Ἐπεὶ δὲ πολλὰν καὶ καθάπερ ἡμεῖς ἱστορήσαμεν, τῶν βροτῶν κακία διαμάχην ὥς τὸ πολλὰ ἐξεργάζεται τὴν πρὸς ἀλλήλους αὐτοῦς, ἐγὼ οὖν καὶ πολλοὶ κορυφαῖοι οἰκίας ἐποικῶν ἐμπιστεύσαν, οἱ τὸ δεινὸν ἐργαζόμενοι τούτῳ διασπείρομεθα καὶ σὺν θεῷ παρανοούμεν τῷ προσεστώτι, οἱ περὶ τοῦ καλοῦ τὴν ἐργασίαν ἀφρονεῖς, ἵνα, ὅτε τις τῶν ἐποικῶν τῶν τῆς μονῆς ἀκινήτων ἐπισκελθὼν τινος οἰκίας ἐμπρησμόν ἐξεργάσῃται, ἀπαραιτήτως παρ' αὐτοῦ τοῦ προσεστώτος συναλείφονται πάντες οἱ πάροικοι ἐκείνου τοῦ χωρίου, ἐν ᾧπερ ὁ ἐμπρησμός γένηται εἰς καινοποίησιν τοῦ ἐμπρησθέντος οἰκήματος· καὶ δέκα γὰρ τυχὼν ἐμπρησθῶσι, τὸ τοιοῦτον χωρίον ὁρεῖται φροντίζειν ἐξ ἀνάγκης τῆς τῶν ἐμπρησθέντων ζωοποιήσεως, οὐκ ἐκ δικτάνης ἡνὸς ἰδὼν τὰς οἰκίας ἀπολωλέκοντα, ἀλλ' ἐκ πόρου καὶ οὐνοδῆς τῶν ξηθέντων ἐποικῶν τοῦ χωρίου, μὴ ἀναβολὴν τοῦ ἔργου δεχομένου τινὲ καὶ ἐπέμψαν, ἀλλ' ἀπαραιτήτων τε καὶ οἰνιομόν τὴν τοιοῦτον περαιοῦσαν. εἰ δ' ὅπως δὲξῃ θεῖα καὶ προμηθεῖα ὁ τὸν ἐμπρησμόν ἐργασάμενος κατασχεθεῖν ἐπ' αὐτοῦ ὥστε καὶ ἡ κατάσχεσις τοῦτου καὶ ἡ φανέρωσις λέγει τῆς ἐποικίσεως οὐκ ἄδελος γένηται τῷ προσεστώτι, ἀλλὰ δι' ἡλὸν καὶ ἀναφλέκτως, αὐτὸς ἐπιτεῖναι διορίζομεθα πρὸς τῇ προσηκούσῃ παιδεύσει καὶ κολάσει τοῦ τὸ δεινὸν περαιοῦτος, εἰ μὲν οὐκ ἔχει οἶκος παῖδας ἢ γυναῖκα, τὸν ὅλον αὐτοῦ βίον δίδωσθαι πρὸς τε τοῖς ἀπολέσαντας διὰ πρὸς τὰς οἰκίας καὶ τινος ἄλλους τῶν πτωχότερων παροίκων καὶ ἀκημόνων τῶν δεομένων ἐπιμελείας βιωτικῆς· εἰ δ' ὅπως παῖδας ὁ παῖς ἔχει καὶ γυναῖκα, τὸ ἡμῖν τῆς περιουσίας αὐτοῦ ἀρκέσει αὐτῷ τῷ κακῷς τρέξαντι μετὰ τὴν ἀπὸ τῆς φυλάκης καὶ τῶν δεσμῶν αὐτοῦ ἀπόλυσιν, τὸ δ' ἡμῖν δίδωσθαι οὕτως καὶ διορίζομεθα πρὸς τὸν ἀναχαλισμὸν τοῦ κακοῦ καὶ τοῦ καλοῦ τὴν σιζήτησιν πρὸς τοῦτοις διορίζομεθα ὅλην χειρὶ καὶ γνώμῃ τὸν προσεστώτα διανίστασθαι πρὸς ἐκδέχοντι ἀπαράβατον τῶν ἀδικουμένων παροίκων καὶ τῶν ἀδικούντων σωφρονισμὸν ἐν τοῦτῳ γὰρ θεὸς θεραπεύεται καὶ ἡ τοῦτου παναγία μήτηρ, ἥτις πρὸς ἐλπίστον ὁρῶν γεσπάτην τῆς μονῆς ταύτης ὁργανοῦται (pp. 66₂₆—67₂₀).

Εἰ μὲν οὖν ὁ προσεστώς ἴδῃ τὸ μέρος τῆς μονῆς τοῦ Παντοκράτορος μετὰ τὴν ἡμῶν ἰσως

и многото, което те подаряват на своите началници и господари. Защото по този начин и бог, и ние бихме получили от вас услуга.

Но понеже често, както ние разказахме, злобата на хората създава в повечето случаи разпри между тях, поради които и мнозина тайно подпалват къщи на селини, когато някой от жителите на манастирските имения, промъквайки се, подпали някоя къща, а именно от тия, които са безчувствени към добро дело и които извършват престъплението, ние нареждаме и заедно с бога съветваме игумена, щого всички парици на онова село, в което е станал пожарът, без изключение да се съберат от самия игумен за възобновяване на изгорялата къща. Ако се случи и десет да изгорят, това село по необходимост трябва да се грижи за възстановяването на изгорелите къщи не със съдействието на някой от тия, които са загубили къщите си, но с труда и усилията на споменатите жители на селото. Но извършването на тази работа да не се отлага и забавя, но неотложно и бързо да се извърши. Ако пък по божие решение и промисъл този, който е направил пожара, е бил заловен на мястото на престъплението и залавянето му, сиреч разкриването на станалото, не е неизвестно на игумена, но е много ясно и безспорно, въз основа на това определяме за подходящо назидание и наказание на извършилия престъплението, ако той няма деца или жена, цялото негово имущество да се даде на тия, които са загубили чрез огън къщите си и на някои други от по-бедните парици и актимони, нуждаещи се от помощ от храни. Ако пък той има деца и жена, половината от неговото имущество ще бъде достатъчно на злосторника след освобождаването му от тъмницата и оковите, а половината да се даде на тия, които определихме, за премахване на злото и за възстановяване на доброто. Освен това нареждаме игуменът с думи и с дела да насърчава към пълно възмездие за пострадалите парици и за вразумяване на тия, които причиняват вреди.¹ Защото така се служи на бога и на неговата пресвета майка, която ще бъде умиловителна да помага непрекъснато на този манастир.

Ако прочее игуменът види, че манастирът Пантократор² се откаже след нашата смърт

¹ Предвижданите тук специални мерки срещу селяни, които подпалват и опожаряват манастирска собственост, говорят, че такива случаи не били изолирано явление. Очевидно селяните не са действували само от злоба, както пише ктиторът, а по този начин давали параз на недоволството си от тежкото положение. Срв. П. Тивнев, За класовата борба във византийското село през XII в., ИИр. ХVІ (1961), кн. 1, стр. 95. ² Манастирът „Пантократор“ се намирал в Цариград и владеел поземлени имоти в дн. Източна Тракия.

ἀπορίσσω ἡρεμήσαν ἕνεκα τῶν Γαστιβιλινῶν ἀμπελώνων, ἔσται ἡ Γαστιβιλέα παρὰ τῆς ἐπ' αὐτὸν μονῆς, καθὼς προσκευράται· εἰ δ' ἴσως καὶ πάλην ταραχαὶ ταραχὰς διαδέξωντο καὶ ὀχλήσεις ἐπ' ὀχλήσεσι δικαστικαῖς ἀναφέρονται, τὴν ἀταραξίαν ἐπὶ τοῖς τοῖς χρεῶν ἀπαύσασθαι τῆς μοιῆς τὸν ἡγουμένον καὶ τὴν Γαστιβιλίαν πωλῆσαι μετὰ τῶν αὐτῆς δικαίων ἀπάντων πρὸς τὸ μέρος τοῦ Παντοκράτορος θέλον αὐτὴν ἐξωνήσασθαι, τὸ δὲ τίμημα τοῦ χωρίου δοθῆτω πάλιν εἰς ἑτέρον χωρίον συμφέροντος τῇ μονῇ ἐξώνησον, παντὶ τῷ πρὶν βουλομένον ἡμῶν τὸ ἀτάραχον ἔχειν ἐν πάσιν, εἰ καὶ δεκάξυ λειπὼν ἐπευρίσκειν διδομένων μοι παρὰ τοῦ Παντοκράτορος ἕνεκα τοῦ τιμήματος τοῦ χωρίου τοῦδε τὴν ποσότητα τοῦτων δόλινον οὖσαν ἐπὶ ζώντες ἀπεσεύσμεθα (pp. 68_{ab}—69_a).

*.19ου δὲ καὶ πρὸς ἑτέρων συμβουλῶν ἀγαθῶν εἰσπορεύομαι καὶ τῷ κατὰ τὴν ἡμέραν προσεστώτι χρηματίζω σὺν Θεῷ καλὸς σύμβουλος, καὶ βούλομαι μὴ ποροραθῆναι τὸ τῆς συμβουλῆς προσφθερμα ἐπὶ ζημίας καὶ λύμῃ τῆς ἁγίας μοιῆς· ἐπεὶ γὰρ σὺν τοῖς ἄλλοις ἀκνήμις προσκευρώμενον αὐτῇ καὶ τὰ δι' οὗ χωρία ταῦτα, τὸ τε τοῦ Δελεάνου καὶ τὴν οὕτω πως λεγομένην Δραγάβασταν, ἐν τοῖς δ' εἰς τινες στρατιῶται ἐποτελεῖς ἡμῶν καὶ ἀνωστρεῖν πολλὰς περὶ καὶ πρὸς τοὺς γενομένους αὐτοῖς καὶ πρὸς τὸν προσηγεύοντα τῶν χωρίων ἡμῶν καὶ διοικητὴν οὕτω πρὸς τὴν τῶν δωρεομένων τελεσμάτων ἀπόδοσιν θύρεσι τάχα τῆς στρατιωτικῆς ἐγχευιάσεως, θεὸν ἐπὶ τὸν καθηγουμένον δὴ χειρὶ τοῦτους φιλικῶς δεξιούσθω τῇ τραπέζῃ μετὰ τὴν ἡμῶν ἀπορίσσω καὶ παντὶ τῷ πρὶν μεταχειρίζεσθαι εὐμενέστερον, ὅπως ἔχει τοῖς ἐστικόνους προσφιλῆς, καὶ ἰσχυρῶς διὰ τούτων ἐξήροι ἀπορορατίζειν τοὺς περὶ τῶν ἡμετέρων χωρίων διακειμένους καὶ βουλομένους χειρὶ πλεονεκτηῖν τοῖς ἐπεμβαίνον τωρанныώτερον, οἷα τὰ καὶ τὴν σήμερον ἐν πολλοῖς συνορῶμεν γνωόμενα ἱκανοὶ γὰρ οὔτοι πρὸς ἐπικουρίαν τῆς μοιῆς καὶ ἀποροπὴν τῶν βλαπτόντων καὶ λίαν ἀσέλιμοι, βούλομαι οὖν καὶ τὰ τοῦ γερμιατικοῦ μου τοῦ Μιχαήλ χωρία, ἔπερ αὐτῷ δέδοκα, καὶ τοῦ Κωνσταντίνου καὶ ἀναθροπτοῦ μου εὐκρίως ἐν πολλοῖς βοηθεῖσθαι καὶ περιθάλασθαι παρὰ τοῦ καὶ τὴν ἡμέραν προσεστώτος δση δύναμις (pp. 71_a—28).

*.19ου δὲ καὶ πρὸς ἑτέρων συμβουλῶν ἀγαθῶν εἰσπορεύομαι καὶ τῷ κατὰ τὴν ἡμέραν προσεστώτι χρηματίζω σὺν Θεῷ καλὸς σύμβουλος, καὶ βούλομαι μὴ ποροραθῆναι τὸ τῆς συμβουλῆς προσφθερμα ἐπὶ ζημίας καὶ λύμῃ τῆς ἁγίας μοιῆς· ἐπεὶ γὰρ σὺν τοῖς ἄλλοις ἀκνήμις προσκευρώμενον αὐτῇ καὶ τὰ δι' οὗ χωρία ταῦτα, τὸ τε τοῦ Δελεάνου καὶ τὴν οὕτω πως λεγομένην Δραγάβασταν, ἐν τοῖς δ' εἰς τινες στρατιῶται ἐποτελεῖς ἡμῶν καὶ ἀνωστρεῖν πολλὰς περὶ καὶ πρὸς τοὺς γενομένους αὐτοῖς καὶ πρὸς τὸν προσηγεύοντα τῶν χωρίων ἡμῶν καὶ διοικητὴν οὕτω πρὸς τὴν τῶν δωρεομένων τελεσμάτων ἀπόδοσιν θύρεσι τάχα τῆς στρατιωτικῆς ἐγχευιάσεως, θεὸν ἐπὶ τὸν καθηγουμένον δὴ χειρὶ τοῦτους φιλικῶς δεξιούσθω τῇ τραπέζῃ μετὰ τὴν ἡμῶν ἀπορίσσω καὶ παντὶ τῷ πρὶν μεταχειρίζεσθαι εὐμενέστερον, ὅπως ἔχει τοῖς ἐστικόνους προσφιλῆς, καὶ ἰσχυρῶς διὰ τούτων ἐξήροι ἀπορορατίζειν τοὺς περὶ τῶν ἡμετέρων χωρίων διακειμένους καὶ βουλομένους χειρὶ πλεονεκτηῖν τοῖς ἐπεμβαίνον τωρанныώτερον, οἷα τὰ καὶ τὴν σήμερον ἐν πολλοῖς συνορῶμεν γνωόμενα ἱκανοὶ γὰρ οὔτοι πρὸς ἐπικουρίαν τῆς μοιῆς καὶ ἀποροπὴν τῶν βλαπτόντων καὶ λίαν ἀσέλιμοι, βούλομαι οὖν καὶ τὰ τοῦ γερμιατικοῦ μου τοῦ Μιχαήλ χωρία, ἔπερ αὐτῷ δέδοκα, καὶ τοῦ Κωνσταντίνου καὶ ἀναθροптоῦ μου εὐκρίως ἐν πολλοῖς βοηθεῖσθαι καὶ περιθάλασθαι παρὰ τοῦ καὶ τὴν ἡμέραν προσεστώτος δση δύναμις (pp. 71_a—28).

*.19ου δὲ καὶ πρὸς ἑτέρων συμβουλῶν ἀγαθῶν εἰσπορεύομαι καὶ τῷ κατὰ τὴν ἡμέραν προσεστώτι χρηματίζω σὺν Θεῷ καλὸς σύμβουλος, καὶ βούλομαι μὴ ποροραθῆναι τὸ τῆς συμβουλῆς προσφθερμα ἐπὶ ζημίας καὶ λύμῃ τῆς ἁγίας μοιῆς· ἐπεὶ γὰρ σὺν τοῖς ἄλλοις ἀκνήμις προσκευρώμενον αὐτῇ καὶ τὰ δι' οὗ χωρία ταῦτα, τὸ τε τοῦ Δελεάνου καὶ τὴν οὕτω πως λεγομένην Δραγάβασταν, ἐν τοῖς δ' εἰς τινες στρατιῶται ἐποτελεῖς ἡμῶν καὶ ἀνωστρεῖν πολλὰς περὶ καὶ πρὸς τοὺς γενομένους αὐτοῖς καὶ πρὸς τὸν προσηγεύοντα τῶν χωρίων ἡμῶν καὶ διοικητὴν οὕτω πρὸς τὴν τῶν δωρεομένων τελεσμάτων ἀπόδοσιν θύρεσι τάχα τῆς στρατιωτικῆς ἐγχευιάσεως, θεὸν ἐπὶ τὸν καθηγουμένον δὴ χειρὶ τοῦτους φιλικῶς δεξιούσθω τῇ τραπέζῃ μετὰ τὴν ἡμῶν ἀπορίσσω καὶ παντὶ τῷ πρὶν μεταχειρίζεσθαι εὐμενέστερον, ὅπως ἔχει τοῖς ἐστικόνους προσφιλῆς, καὶ ἰσχυρῶς διὰ τούτων ἐξήροι ἀπορορατίζειν τοὺς περὶ τῶν ἡμετέρων χωρίων διακειμένους καὶ βουλομένους χειρὶ πλεονεκτηῖν τοῖς ἐπεμβαίνον τωρанныώτερον, οἷα τὰ καὶ τὴν σήμερον ἐν πολλοῖς συνορῶμεν γνωόμενα ἱκανοὶ γὰρ οὔτοι πρὸς ἐπικουρίαν τῆς μοιῆς καὶ ἀποροпὴν τῶν βλαпτόντων καὶ λίαν ἀсέλιμοι, βούлоμαι οὖν καὶ τὰ τοῦ γερμιατικοῦ μου τοῦ Μιχαήλ χωρία, ἔπερ αὐτῷ δέδοκα, καὶ τοῦ Κωνσταντίνου καὶ ἀναθροптоῦ μου εὐκρίως ἐн πολλοῖς βοηθεῖсθαι καὶ περιθάлаσθαι παρὰ τοῦ καὶ τὴν ἡμέραν προσεсτώτος δση δύναμις (pp. 71_a—28).

от лозята на гастивилинците, то Гастивилея ще бъде във владение на неговия манастир, както бе определено. Ако пък отново безпокойства след безпокойства следват и съдебни разпри след разпри възникнат, игуменът на манастира трябва да запази спокойствие към тях и да продаде Гастивилея заедно с всички нейни права на Пантократор, който желае да я купи. А парите от селото трябва да даде пак за купуване на друго село, полезно за манастира. Ние желаем по всякакъв начин да имаме спокойствие във всичко, ако и да ми бяха давани шестнадесет литри иперпири¹ от страна на [манастира] Пантократор заради цената на това село. Но понеже тяхното количество беше малко, ние още приживе се отказахме.

А сега се насочвам и към друг добър съвет и с бога ставам добър съветник на сегашния игумен и искам да не бъде небрежнат гласът на съвета във вреда и загуба на светия манастир. Защото, след като заедно с другите недвижими имоти му дарихме и тия две села — Делян и така нареченото Драгаваста, а в тях има някои стратиоти², наши данъкоплатци, които често се одързостяват спрямо своите съседи и спрямо управителя на нашите села, като отказват да дават дължимите данъци, поради дързост, идваща навярно от войнишкия им занаят, необходимо е игуменът напълно приятелски да ги приема на трапезата. Той по всякакъв начин да се отнася любезно, за да ги има като предани помощници и чрез тях да може да отблъсква успешно разположените около напите села жители, които искат с алчна ръка да нахлуват по насилствен начин в тях, каквито неща понастоящем на много места виждаме да стават. Защото те ще бъдат достатъчна помощ и много полезни за манастира при отблъскване на вредителите. Желая прочее и селата на моя писар Михаил, които му дадох, и селата на моя храненик Констица във всичко дружески да се подпомагат и подкрепят от страна на сегашния игумен, колкото е възможно.³ — — —

Но тъй като аз трябва по всякакъв начин с бога да допринеса за трайността и за веч-

¹ Т. е. 1152 златни монети. Една литра се равнявала на 72 номизми. ² През XI—XII в. част от стратиотското (войнишкото) население попаднало във феодална зависимост. Много от стратиотите загубвали своите имоти и стигали до положението на обикновени парици. Срв. *II. Мутафчиев*, Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СпБАН, XXVII, клон истор.-филологичен и философско-обществен, София, 1923, стр. 31 и сл.; *Литаврин*, България и Византия, стр. 242—243; *П. Тивчев*, Към въпроса за селското население във Византия през XII в., ГСУфиф, I. III, 2, 1960, стр. 512—514; *Свицкият*, За войнишкото население във Византия през XII в., Изследвания в чест на Марин С. Дрянов, София, 1960, стр. 571 и сл. ³ Севастократор Исаак Комнин съветва игумена да използва стратиотите като военна сила срещу евентуални нападения над манастира. По всяка вероятност той взема предохранителни мерки както срещу недоволни селяни, така също и срещу посегателствата на съседни феодали. Срв. *Литаврин*, България и Византия, стр. 243; *Тивчев*, За класовата борба, стр. 96—97.

τήρησαν τὴν ἀένναον παντὸς ταύτης συμφέροντος, καὶ εἰς εἴσοδον σχολῶν ἀνεκύψαμεν, κἀντεῖθεν διοριζόμεθα, ἵνα πάντες εἰ ἀπὸ τῆς ἐπισκοπικῆς τοῦ Νεοκάστρου ἐπιλεγέντες παρ' ἡμῶν καὶ εἰς τύπον ἡμῶν βεστιαριῶν χρηματίζοντες καὶ δουλεύοντες μοι μέχρι τῆς ἐμῆς ἀποβιώσεως ἐν τε τοῖς ἐκ βάθρων αὐτῶν κτίσμασι τῆς ἀγίας ταύτης μονῆς καὶ ἐν ἐτέραις δουλείαις καὶ ἱεροργείαις χραισθήσῃ, καὶ μὴν καὶ οἱ μετὰ τὴν κτίσιν καὶ ἀνάστησιν ταύτης συναρμυνηθέντες αὐτοῖς βεστιαρίται καὶ προσκληθέντες ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας ἡμῶν ἐπισκοπικῆς τοῦ Νεοκάστρου, εἶναι μέχρι τῆς τούτων ἀποβιώσεως μετὰ τὴν ἡμῶν ἀπεβίωσιν πάντῃ ἀνεπηρέαστοι, καὶ μίτε εἰς ἀγροεῖας ἢ παραγορεῖας ἢ ψωμοζημίας ἐλκωνται παρὰ τοῦ προνοητέοντος τῶν τῆς μονῆς χωρίων μήτε παρὰ τοῦ προσεστώδους ταύτης ποτέ, ἀλλὰ μετακισθῶσι πάντες ἅμα τῆς καθέδρας, ἐν ᾗ προσκαθίσθηναι τήμερον μετὰ πάσης τῆς οὐκίας αὐτῶν, καὶ προσκαθίσθῃσι πλησίον τοῦ θεοσώστον κάστρου τῆς μονῆς, ἐνθα παρ' ἡμῶν καὶ τὸ Λικοχόριον καὶ τοῦ Δράχου μετοικισθέντα καθίσθαισι, καὶ ἅμα εἶναι τοῖς τοιοῦτοις βεστιαρίταις εἰς ἐπισκοπίαν τῆς μονῆς καὶ ἀποτροπὴν τῶν ἰσως ἐπιχειρούντων καταβιάσκειν αὐτὴν καὶ τὰ ταύτης λιμαίνεσθαι κήμια· βουλόμεθα γὰρ καὶ προστάτομεν εἰς ἑπακοίην τῆς τοιαύτης ἐνεργείας εἶναι τοῦ καθηγουμένου αὐτοῦ καὶ εἰς χορὸν ἀποστολῆς δουλείας τοῖς βεστιαρίταις, ὅτε τούτων ὁ προσεπὶς ἐν χρεῖα γενήσεται διὰ γὰρ ταῦτα πάντως καὶ τὴν ἀτέλειαν αὐτοῖς καὶ τὸ ἀνεπηρέεστον τῶν ἄλλων, ὡς εἴρηται, ἀγροεῶν καὶ ψωμοζημιῶν ἐφελσιμησάμεθα μετὰ τὴν ἡμῶν ἀποβίωσιν. εἰ ποτε δὲ ὁ προσεπὶς τινι τούτων ἐν τῇ πόλει ἢ ἐν ἄλλῳ τόπῳ μέλλει χρήσασθαι δουλείας τινός, χωρὶν αὐτῶν καὶ τὸ ἀπαραίτητον ἀξιοῦν τὸν ἀποστελλόμενον καὶ ἵστασιν πρὸς ἱππασίαν διὰ τὴν ἀπορίαν αὐτοῦ καὶ πτωχείαν πρὸς μόνην χορὴν τῆς προκειμένης τρίβου καὶ ἐξόδου τοιαύτης τινός καταλλήλου τοῦ τοπικοῦ διωτισμῶτος, ἐν ᾧ δήπερ ἐκείνος ἀποστέλλεται. ὅσοι δὲ τῶν τοιοῦτων βεστιαριῶν βουληθῇεν ἰσως ποτὲ ἢ σικαινεῖσθαι ἐτέρῳ τινὶ δεσπότη πλὴν τῆς ἀγίας ταύτης μονῆς δουλεύειν καὶ μὴν εἰς ἑπακοίην τὴν προσταχθεῖσαν εἶναι τοῦ τιμωτάτου καθηγουμένου, ἀπ' ἐντεῦθεν ἐκπιπέτωσαν τῆς ἀναγραφείσης

ното опазване на всичко, което е полезно за този манастир, и към друг покровител обръщаме глава. И тъй нареждаме, щото всички, които са събрани от нас от околността на Неокастрон и които са ни били в качеството на вестиарити¹ и са ни служили чак до моята смърт — от самото издигане от основи на светия този манастир — и са изпълнявани в други работи и услуги, и причислените към тях вестиарити след построяването и довършването му и повикани от споменатата от нас околност на Неокастрон да бъдат чак до тяхната смърт, след като аз почина, изобщо освободени от епирини. И нито някога към ангария или парангария или псомозимия да се привличат от страна на управители на манастирските села, нито от страна на манастирския игумен. Но всички да се преместят заедно със седалището, в което са настанени понастоящем, заедно с цялото си домакинство и да се настанят близо до богоспасяемата крепост на манастира — там, където се устрои преместените от нас села Ликохорион и Драч. И заедно с това тия вестиарити да бъдат в помощ на манастира и да отблъсват ония, които някога биха се опитвали да му пакостят и да му опустошават имотите.² Защото ние желаем и нареждаме вестиаритите сами да бъдат подчинени на игумена за такава работа и да му бъдат на разположение като пратеници, щом като той има нужда от тях. Защото заради това изобщо им направихме благоденствието след нашата смърт и да не плащат данъци, и да бъдат освободени от други тегоби, както се каза — ангари и псомозимии. Ако пък някога игуменът възнамерява да използва някого от тях за работа в града или на друго място, да му даде според обстоятелствата, като снабди изпратения и с кон за пътуването поради неговата затрудненост и беднота, единствено за нуждата на предстоящото пътуване, и съответните разноски поради отдалечеността на мястото, в което той се изпраща. Колкото от тия вестиарити биха пожелали някога да служат военна служба на друг господар, а не да служат на този свет манастир и да бъдат в съответно подчинение към игумена, оттогава нататък да бъдат лишени от цялата

¹ Вестиарити се наричали тези, които пазели императорския гардероб. По времето на Комнините те били част от охраната на императора. През XIII в. те са известни вече като лековъоръжена пеша стража главно на финансовите чиновници. Тук вестиаритите са военна охрана, която севастократор Исак Комнин като висш сановник и едър феодал имал. След неговата смърт вестиаритите трябвало да изгълняват военна служба в полза на манастира. Срв. L. Bréhier, Les institutions de l'Empire byzantin, Paris, 1949, p. 149; P. Lemerle, Recherches sur le régime agraire à Byzance: la terre militaire à l'époque des Comnènes. Cahier de Civilisation médiévale, II, aprée, № 3, 1959, pp. 275, 281; Липаврин, България и Византия, стр. 244–245; Тивчев, За класовата борба, стр. 96. ² От думите на Исак Комнин се вижда колко несигурна е била обстановката и колко реална опасността от въоръжени нападения в тези области. Срв. Тивчев, За класовата борба, стр. 96–97.

πάσης ἡμῶν φιλοτιμίας καὶ τῆς τοῦ Νεοκάστρου ἐπισκέψεως ἐξοικιζέσθωσαν καὶ εἰς ἄλλον χώρον ἀποπεμπέσθωσαν καὶ ἄκοντες παρὰ τοῦ προεστώτος, ὡς ἀλλότριον τοῦ ἡμετέρου ἐπ' εὐεργεσίᾳ τούτων βουλήματος. δηλώσει γοῦν ταύτην τὸ παρὸν τυπικὸν ἡμῶν καὶ ἡ πρὸς τοῖς ξηθέντις βεστιάρι-
 τας ἔγγραφος ἡμῶν πρόσταξις, ἀλλὰ καὶ τὴν τούτων ποσότητα καὶ αὐτῶν τὰ ὀνόματα ἐκείθεν ἐκ τῆς προπάξεως ἀκριβοτέρεον ὁ προεστώς μάθοι· πρ' ὁποῦτος γὰρ τῇ μονῇ ἢ ἐκ τούτων ἐπισκοπεῖν, καὶ διὰ τοῦτο χρεὼν τῷ προεστώτι αὐτὴν ἐγκολπιζέσθαι κατὰ τὸ δυνάτον ἐπιληροῦναι τὴν ἐμὴν δαΐτι-
 ξιν καὶ τὸ φύλημα (pp. 71₁₀ 72₁₁).

Τὸ γοῦν δωρεαστικὸν ἡμῶν πρόσταγμα καὶ παρ-
 εκτικὸν πάντων δὲ τῶν προσκυρωθέντων τῇ μονῇ κτηνίων συνεπιγεμένον διὰ μόλιθδον βούλλης ἐπισφραγισθὲν παρ' ἡμῶν ἐναλειέθη τῷ σκευοφυλάκῳ, ὡς ἐν ἀδήλω κεῖσθαι τὰ γεγραμμένα μέχρι τῆς ἡμῶν ἀποβιάσεως· μετὰ δὲ ταύτην εὐθὺς ὁ προεστώς καὶ οἱ αὐτῷ μοναχοὶ πάντως τοιαύτης περιστάσεως δεσποτικῶς ἐπιδράξασθαι καὶ ἀνα-
 τίξαι αὐτὴν καὶ τῶν ἐγγεγραμμένων λαβεῖν τὴν ἐνδειαν καὶ κατ' αὐτὴν δεσπάζειν τῶν δωρηθέντων ἀκινήτων, καὶ αὐτοῦ δηλαδὴ τοῦ χωρίου τῆς Καλο-
 σέρας καὶ λεγομένου τοῦ Τζιτζη καὶ τῶν διωγερόντων μοι τοπίων ἐν Τραϊανουπόλει, καθὼς ἄρα καὶ ἐν τῇ μυστικῇ διαθήκῃ μου καὶ ἐν τῷ δωρεαστικῷ μου παραιομειωσάμην· προστάγματι (pp. 73₃₄—
 74₃₅).

гореописана наша щедрост, да бъдат изсе-
 лени от околността на Неокастрон и да
 бъдат отпратени против волята им на друго
 място от игумена като чужди за нашето
 благотелно за тях желание. Прочее на-
 стоящият наш типик и писмева наша наредба
 ще изясни волята ни по отношение на спо-
 менатите вестиарити, но и техния брой и
 имената им игуменът след това по-ясно ще
 узнае от наредбата. Защото помощта от тях
 е изгодна за манастира и поради това игу-
 менът да се старее да я използвава, колкото
 е възможно, изпълнявайки нашата разпоред-
 ба и воля. — — —

Прочее нашата дарствена наредба, която
 съдържа всички подарени за манастира имоти,
 скрепена и подпечатана чрез оловен печат, бе-
 ше поставена от нас в съкровищницата, та пи-
 саното да лежи в неизвестност чак до нашата
 смърт. Веднага след нея игуменът и монасите
 заедно с него изобщо господарски да приве-
 дат в изпълнение тая наредба и да я отворят
 и като разберат смисъла на написаното, да
 управляват според нея подарените недвижи-
 ми имоти, а също така и самото село Кало-
 серас и така нареченото Чичи и принадле-
 жащите ми в Траянупол места, както вече
 в тайното ми завещание и в дарствената ми
 грамота означих.

Х. ТЕОДОР ПРОДРОМ

Теодор Продром (1115—1166) е живял в Цариград през управлението на Алексий I, Йоан II и Мануил I Комнин. За него притежаваме твърде оскъдни биографични данни. Известно ни е само, че водил бедно съществуване по разни манастири, заради което сам си е дал прозвището „бедният Продром“ („Птохопродром“). Легендарен прототип на средновековните поети-просяци, той неуморно подновявал своите жалби пред императори и членове на императорската фамилия, за да печели тяхната милост чрез хвалебствия и панегирици.

Дълъг е списъкът на творбите — поетични и прозаични — на Продром. Той застъпва различни жанрове — роман, поема, сатира, риторични и софистични упражнения, речи и писма. Най-обемистото му произведение е стихотворният роман „Роданта и Досикъл“, подражание на античната „Етиопска повест“ на Хелиодор. С хумор — наистина твърде груб — е написана драматичната му пародия „Войната между котка и мишки“, подражание на приписвания на Омир комико-героичен епос „Войната между жаби и мишки“.

Поемите на Продром, реалистични и духовити, са написани на простонароден език. Прозаичните му произведения са подражания на антични автори, особено на Лукиан.

Важен дял от творчеството на Продром са неговите писма, които принадлежат към най-хубавото от византийската епистолярна литература. Те са адресирани до видни личности на епохата, до висши духовници и частни лица. Тук помещаваме едно писмо на Продром до Михаил Италик, архиепископ на Филипопол от 1142 до 1166 г. В това писмо се съдържат данни за разпространението на еретически движения в Пловдивската област.

РЪКОПИС: Cod. Oxon. Barocci 131.

ИЗДАНИЕ: *R. Browning*, Unpublished correspondence between Michael Italicus, archbishop of Philippopolis, and Theodor Prodromos, *Byzantinobulgarica*, I, Sofia, 1962, p. 279 ss.

Даденият тук превод е направен по това издание.

КНИЖНИНА: *K. Krumbacher*, *Geschichte der byzantinischen Litteratur*, II Aufl., München, 1897, S. 749 ss., 804 ss. — *Gy. Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I², 1958, 432 и посочената там литература. — *Д. Ангелов*, Богомилството в България, София, 1961², стр. 237 и сл. — *D. Obolenski*, *The Bogomils*, Cambridge, 1948, p. 193 sq. — *B. Primov*, Българи, гърци и латинци в Пловдив през 1204—1205, ИБИД, XXIII—XXIV, 1948, стр. 145 и сл. — *R. Browning*, *The Patriarchal School at Constantinople in the twelfth century*, *Byzantion*, XXXIII, 1963, pp. 194—197. — *Ангелов*, История на Византия, II, стр. 283—285 и посочената там литература.

EPISTOLA PRODROMI ARCHIEPISCOPO PHILIPPOROLIS
ITALICO

ПИСМО НА ТЕОДОР ПРОДРОМ
ДО МИХАИЛ ИТАЛИК, АРХИЕПИСКОП НА ФИЛИППОПОЛ¹

Τὸν μὲν σιγαλήτιον ἐκείνον, οἶδας ὅν λέγω, τὸν Αἰτωλὸν, τὸ ἔπος τῆς Ἰλιάδος ἐδονυχρότα πεποίηκεν, οὐα μετιγλάχότα κατ' αὐτὴν „χρυσὴν χύκλον, ἐκατόμβην ἐνταβεύων“. Ἐγὼ δὲ ἅμα πολλῶν μίλλον ἐμοῦ πάντως ἢ ἐκείνου μετόρθωτος εὖ ἐπισυμνήσων, μισθὸς ἐπιστάλας τῇ οἷ μισυρότητι σέλλατος καὶ τὸ ὅλον χάλκεον ἐπιχρῶσας πλοῦτον ἐκκυσάμεν ἀνῶθεν οὐ πάλιν, ἀκούων οὐχ οἷον ὁ Παικτολὸς ἐκείνῳ οὐδ' οἷον ἡ Ἰνδικὴ χρυσῶν, ἀλλ' ὅποῦν ἡ φιλοσοφία βλῆξει καὶ ἡ ἐκπετέρα σοφία γενῇ. τί δέ; ἀλλὰ μήποτε ἄλλοτε τῆς Φιλιπποπόλεως πένον καταγρηγίσσω, ἢ εἴπης ὡς ἰσχυρὸν εἶναι τὸ χρῶρον, καὶ οὐδὲν μὲν ἀγαθὸν ἴσως εἶναι, ποικρόν δὲ εἴ τί ποιν καὶ Κρητὸν ἀνόχημα εἶναι, κατὰ τὴν Σικελικὴν Μοῦσαν ἐκτραγῶδησαι, πολλοὺ δὲ ἀλλὰ δέω λιστέειν αὐτός, ἡμῶς τέως ὅσον ταῖς ἀνῶθεν ὡς ἡμῶς ἡκούσας περιστεμμένον ἀβρότησι καὶ ταῖς ὁλας ἐκποέοντα χύκλον. ἀλλὰ μήτε τὰς ἐντέα Μοῦσας ἐν Φιλίπποπόλει καὶ μόνας περιχρῶσθαι εἴπης αἰνῶς, ἢ καὶ τὰς Χάριτας ἐκείνας τὰς τρεῖς ἐνδυναμώσθαι τῷ σῶ, καὶ ἐκατέρας εἰς τὸ αὐτὸ τὴν ἱερὰν ἐξωκλίττων χρῶσθαι ἐμμελῶς καὶ σοφῶς, ἀλλὰ πολλαπλασίονος ἔργον τίθημι καὶ τὰς Μοῦσας ἀντὶ σοῦ συμπεριπολεῖν καὶ τὰς Χάριτας ὅπως ἐφ' ἐχρηγορήθην ἐπὶ τῶν σῶν ἔγγρον αἰνῶς, οἷτως ἐμμελοποιήθην, ὅπως τῶσάντης ἐμμελοποιῶν χάριτος καὶ ἐνθουσῶν καὶ ἐκτετακῶν τὴν οἷν ἐξωκλίττων χρῶσθαι. ἀνέλει τοι καὶ τὴν σὴν Ῥοδότιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐκείθεν ἀπογεόντας ποταμούς, τὰ ἅπτη τὰ σῶ, τὴν πόλιν τὴν οἷν, τὸν ὅλον κύκλον ὅν περιχρῶεις καὶ μεγαλῶ-

Онзи войник — знаещ кого споменавам, — етолиец², е бил ошастливен от стиха на Илиада, като е получил сред нея „злато за мед, хекатомби за девет бика“. Аз пък след много повече мъки от неговите добре разбирам, че след като съм пратил на твоє блаженство³ няколко слова и съм използвал цялото си богатство от мед, получил твърде голимо богатство — не каквото ми е Пактол⁴, нито каквото произвежда Индия⁵, но каквото излива философията и ражда възвишената мъдрост. Но за какво говоря? Впрочем никога друг път да не упрекнеш бедността на Филиппопол или да кажеш, че земята е небогата и че не ражда нищо добро, а зло;⁶ и макар че представяш трагично [положението си], както сицилийската муза⁷ изобразява рода на керите,⁸ самият аз съм не съм склонен да вярвам, докато се виждам обсипан от идващите към нас тамощни любезности и всякакво отличаващо ни внимание. Та никак да не казвам, че във Филиппопол не се развличат деветте музи и че самите те, а и онези три грации не обитават твоя дом, че и едните, и другите по едно и също време не извиват изкусно и мъдро свещеното хоро — аз винаги смятам, че и музите, и харитите⁹ те съпровождат. Така бях сам пленен от прелестите при тебе, така възхитен, че разтварям писмото ти с несъгласие. Наистина възхищавам се и се удивлявам не само на твоите Родопи и извиращите оттам реки, на твоите градове, твоята митрополия и цялата околност, която опис-

¹ Писмото се датира между април 1146 и февруари 1147 г. Вж. *Browning*, op. cit., p. 296. ² Зататва се за царя на Аргос Диомед, който участвувал в Троянската война. Назовава се етолиец, защото произхождал от Каледон, град в Етолия. Вж. Аполондор, 1, 8, 5. ³ Общоприето титутуване на архиепископ във Византия. Срв. *N. Ziliacis*, Untersuchungen zu den abstrakten Andreformen und Höflichkeitstiteln in Griechischen, Helsingfors, 1919. ⁴ Пактол — река в Лидия, пословична през древността със своите златоносни пясъци. ⁵ Лук се прави пахек за легендата за мравките златотърсачки, предадена от Херодот, 3, 102, и Страбон, 705 (според описанието на Индия от Мегастен). ⁶ Трябва да предположим, че в писмото, на което Продром отговаря, Италик се е оплаквал от лошите битови условия на своята епархия. Висшите духовни лица, назначавани във византийските провинции, свиквали всъщност с удобствата на столицата, мъчно понасяли новите условия, особено откъсването от културния живот и от своите приятели. Те се чувствували изолирани сред чуждото, в по-голямата си част негръцко население, голямо повече, че не могли да посещават често Цариград. Подобни оплаквания намираме и в писмата на Теофилакт Охридски, и другале. ⁷ Продром под „сицилийска муза“ има пред вид гръцкия философ, физик, строител, лекар и поет Емпедокъл, смятан от Аристотел (Постика, 21, 25) за родоначалник на риториката. Той произхождал от Агригент — Сицилия. ⁸ Половяването се основава върху фрагмент от Емпедокъл, в който се изреждаат имената (Фонес, Котес) на боговете на подземното царство, наричани в митологията кери (срания), олицетворение на всякакви злини. ⁹ Харитите — трите богини на красотата и радостта, олицетворяват грация и съвършенство.

γοῶν καὶ θανάτῳ, οὐδὲ διὰ τὰς αὐτῶν ἰσως ἐν καλῷ τοῦ ἀέρος θέσεις, ἢ διὰ τὸ τοῦ ῥέματος λεοκυμονοῦν, ἢ διὰ τὴν χλιδὴν τῆς οἰκδομῆς, ἀλλὰ διὰ οὐ πάντως, τὸν ἐμὸν πολιτίμητον νοῦν, τὴν ἱερὰν κεφαλὴν, τὴν ἐμὴν φιλιότην ψυχὴν. εἰ δὲ καὶ ἀκαταβέβητες αἰδέσωνται ὅλοι τὴν σὴν κληρονομίαν ἐλοισιμήσαντες περιέριπτον, ἀλλ' ἔχεις τὸ πῦρ ἐλαφρεῖναι τοῖσι τοῦ διαλεκτικῆς ἀνάγκης καὶ αἰφνης αὐτίκα καταφλεγῇσονται. καὶ εἴ τις ἑτέρα γῆ λιθόδης ἀνικηρὺς καὶ ἀπόκροτος τοῖς σοῖς λόγοις οὐ τέγγουσι καὶ μαλίστα, μήποτε ταύτην οὕτω παρῶναι μέχρι καὶ ἐς τοσούτων ἀκαμπτῇ καὶ σκληρᾷ; οὐ μὲν οἶμαι κατακλίσεις δὲ ἀλλὰ ταύτην τὴν ἄβυσσον ἀναρρήξας καὶ τοὺς καταρράκτας ἀναστομιώσας τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκε τοὺς ἱερεῖς τῆς αἰσχύνης τοῖσι γὰρ ἐπαφῇσει τὸ πῦρ ὃ οὐδ' ἂν εἴ τις καὶ ἐκ τῶν λίθων ἐγείρη ὥς ὁ ἐμὸς Ἰησοῦς τέκνα τοῦ πνεύματι, καὶ φρενίσαις καὶ μεταφρενίσαις πνευματικαῖς γεραιόταται ἱεροτέρας ἀνίγκας νεόφυτα ἐλάττω κύκλῳ τῆς ισαπέτης Χριστοῦ, καὶ τοὺς τοῦ πονηροῦ μαθητὰς Παύλῳ ἰσὺ σφ' καὶ ἐμῷ προσοράγῃσι τῷ θεοκλήρῳ, καὶ δι' αὐτοῦ τῷ εὐαγγελίῳ Χριστοῦ. τί δὲ ἄρα ὁ Καμπсорίμης, ὃ τῆς ἀπωλείας νόος, τὴν Φιλιπποπόλει ἐπισκοπεύσας, ὡς οἶσθα, πάσαι κακόν; Καμπсорίμης καὶ ἐνταῦθά ἐστι, παπάλημα καὶ περιβριμμία, περιερχόμενος ἁπανταίως, περιερχόμενος, διερχόμενος στενωποῦς, ἀγοράς, ἀρχαῖα, νεῶς, καὶ ἀπαντοχόθεν, ὡς ἔρπον, οἷα μύσος ἀπελευνόμενος ὡς ἐγῆμαι διὰ ταῦτα καὶ παυσσομένης ἀναδειχθήσεται. ἄλλαν ἡμέτερον στόμα κατὰ τοῦ ἀνθρωπίνου τοῦτον ἀνέγραφε καὶ εἰς τοὺς

ваш¹, не само поради тяхното хубаво разположение или поради плавното течение на реката² или поради красивите постройки, а най-вече заради тебе — ти, мой високо почитан разум, света главо, ти, моя преобична дупю! Но ако трънните на ереста се разрастват и заглушават своята нива,³ ти от своя страна можеш да изсипеш върху тях огъня на изкусната диалектика и те веднага ще изгорят. И ако, напротив, някоя друга камениста и неравна почва не се омокоти от твоите слова, не ще ли отвърнеш поглед от нея, задето е толкова упорита и твърда? Наистина не вярвам. Но ще я залееш, след като разрушиш тази бездна и след като разтвориш небесната твърд. Ще остави жреците на срама.⁴ Подобно на свети Илия към тях ще изпратиш твой огън.⁵ Но, знай добре, и от камъните ти би събудил като моя Исус чеда на духа и ще седиш и ще присаждаш в духовната нива с пресвещена необходимост новопосадената маслина около трапезата на Христа и ще доведеш учениците на дявола при Павел — твой и мой боговестител⁶ и чрез него — към евангелието на Христа. Прочее що да кажам за Кампсорим⁷ — чедото на гибелта, злото, връхлетяло, както знаеш, Филиппол? Кампсорим е и тук⁸ — о дявол и клеветник — измамил всички, прелъстяващ, минаващ през порти, площици, обществени места, храмове и отвсякъде гонен като гад! Както мисля, той може да бъде наречен Разрушител.⁹ Всяка наша уста се отвори против такова човече. И особено

¹ Трябва да се предполага, че в писмото си до Продром Михаил Италик е отделил място за риторично описание на природата и на селищата в своята епархия. Подобни описания са типични за византийската епистолярна литература. Вж. G. Carlsson, *Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine*, Uppsala, 1959, pp. 112—136.

² Подразбира се р. Марица, древната *Ἰβρος*. ³ Както съобщава и Ана Комнина, в Пловдив и околността му живяло еретическо население — богомилци и павликяни (срв. Alexias, XIV, 8). Ерестите намирали благодатна почва за развитие в българските земи под византийска власт поради тежкото положение на народа. Продром не уточнява дали ерестите били павликяни или богомилци, във философско-религиозните възгледи на които имало известни различия. Впрочем певаната византийските извори правят разлика между тях. Вж. Д. Ангелов, *Богомилството в България*, София, 1962, стр. 216 и сл.; Б. Призов, *Българи, гърци и латинци в Пловдив през 1204—1205 г.* Ролата на богомилите, ИБЛД, 1948, 145—158; D. Obolensky, *The Bogomils*, Cambridge, 1948, p. 193 sq.

⁴ Тук авторът има пред вид еретическите водачи в Пловдив. ⁵ По всяка вероятност Продром смята, че най-важните мерки против ерестите ще вземе архиепископът. ⁶ Италик получил архиепископския си пост след дълго учителстване във висшето патриархеско училище в Константинопол — накрая като *didaskalos τῶν ἐκκλησίων*. Приятелството между Продром и Италик датираше от това училище, което имало за седатини църквата „Св. Петър и Павел“, често наричана само „Св. Павел“. Оттук произлиза изразът.

⁷ Кампсорим — свещенослужител във Филиппол — бил отлъчен от църквата от Михаил Италик, но бил реабилитиран от църковния събор в Константинопол през патриаршествуването на Николай IV Музалон (1147—1151). По-подробно за Кампсорим вж. Browning, *op. cit.*, p. 296. ⁸ С. Д. Пападимитриу, Феодор Продром, *Историко-литературное исследование*. Одеса, 1903, 321—324, тълкува това място погрешно: „Кампсорим сега е тук, в Константинопол.“ По-вероятно е Продром да схваща името Кампсорим като нарицателно. Тук той намека за монаха Нифон, затворен в константинополски манастир на 1 октомври 1143 г. и на 22 февруари 1144 г. отлъчен от църквата за еретическите си възгледи относно Троицкостеи в Стария завет. Впоследствие той бил освободен от затвора. В съзвучие към него била обвинен патриархът Козма Атик, поради което бил свален от патриархеския престол на 26 февруари 1147 г. Д. Ангелов, *Богомилството в България*, стр. 237—238.

⁹ В оригинала игрословие: Кампсорим — Павсорим — Разрушител (последната дума съставена от Продром). Вж. Browning, *op. cit.*, p. 297.

ἐπ' αὐτῷ δικαιοτέρον· περὶ οὗ καὶ τὴν προτεράαν
ἤξιωσα τὴν σὴν ἀρετὴν, οὔτως ἐπὶ σοὶ ποιέμε
τάπειται καὶ πατρὶ καλεσθεῖς δὴ παρὶ σοῦ καὶ κατ'
ὄνομα, καὶ εἰσαγέσθω πρὸς σέ, καὶ τῆς σῆς
ἀξιοσύνης καὶ κηδεμονίας καὶ χάριτος καὶ τῶν σῶν
καλῶν μεμιγμένον. Ἰωάννης τούτου τὸ ὄνομα,
γαμβρὸς τοῦ Δορδανίου τοῦ γνώστου. Ἡ ἐλπίς σου
τὸν βέρον ἐξιλεούσθω μοι (p. 287, 288_{ab}).

на по-праведните — против него. И аз преди
се обърнах към твое благочестие относно
едного, който се намира в подчинение на
тебе — пастира и отца. Да го призовеш по
име, да бъде доведен пред тебе и нека се
покаже достоен за твоята закрила и милост,
за твоята благосклонност. Името му е Йоан,
зет на Дорданит по сестра.¹ Нека твоята
молитва да ми донесе божията благодат.

¹ Става дума за някой си Йоан, зет на Дорданит. Продром, изглежда, е искал в предишното писмо от Ита-
лик да го назначи на служба при себе си.

XI. ДОКУМЕНТИ ОТ ЛАВРАТА „СВ. АТАНАСИЙ“

В богатата архива на лаврата „Св. Атанасий“, прочут атоВСки манастир, се намират и дадените тук два документа от средата на XII в. В единия от тях — обикновен акт за определяне границите на имот — се споменават български имена на лица и на местности, намиращи се към устието на Струма; те говорят за наличието на българско население по тия места през XII в. Другият документ също съдържа данни за българско население в Халкидика. Освен това той има много голямо значение и поради сведенията, които ни предлага, за развитието на провинцията във Византия през XII в.

ИЗДАНИЕ: G. Rouillard — P. Collomp, Actes de Lavra, Paris, 1937, №№ 54, 57, pp. 150—152; 158—163.

КНИЖНИНА: G. Ostrogorsky, Pour l'histoire de la Ecodalie byzantine, Bruxelles, 1954, pp. 32—40.

P. Lemerle, Recherches sur le régime agraire à Byzance: la terre militaire à l'époque des Comnènes, Cahiers de civilisation médiévale, Université de Poitiers, pp. 277—279. М. В. Левченко: ВВр, VII (1953), стр. 283. — А. И. Каздан: ВЗр, X (1956), стр. 227. — Г. Г. Литаврин, Болгария и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960, стр. 150—151.

ΑΣΤΑ LAVRAE

1. De finibus praediti documentum

Ἰ Κοιὰ τὰ χθὲς κορβάνια συντόκουρα¹ ἔργου-
γα ἐπὶ τῇ μέσῃ τοῦ μιωο(ά)τ(ου) (μω)αζ(ου)
κα(ου) Ἀρσενίου καὶ ἱερομέρου τῆς σεβαστίας
μονῆς τοῦ Φιλοθέου καὶ τοῦ εὐλαΐου (μω)-
αζ(ου) Μακάριος καὶ ἱεροθέος τῆς μονῆς τοῦ
Καλικά ἐκ παλαιότου αἰῶν καὶ ἀρεσκίας καὶ
ἡμετέρας βουλήσεως καὶ κοινῆς γνώμης τῶν τοῦ
αὐτοῦ καθήκοντων πρεσβυτέρων, οὐλογοῦμεν λόγῳ
ἀποκαταστάσεως εἰς μετόχιον τῆς εὐσεβείας κοινῆς
τοῦ Καλικά διὰ τὴν ἐπιμελημένην αὐτῇ ποικιλο-
φυῶν ἐργασίαν καὶ ἀρετῶν πρὸς τὴν καλλιέργειαν καὶ
τῇ μέσῃ τῆς ἀρετῆς τοῦ Φιλοθέου παροικουμένης
εἰς ἀποκαταστάσεως δεσποτέας καὶ νεκρ(η)τα, τοῦ
δὲν ταῦς Κορέας διακινῶντος ἀρετῆς τῆς αὐτῆς
μονῆς τοῦ εἰς μοναχ(η)α(ον) ἀποκαταστάσεως εἰς

¹ ἀνταποδοκία.

ДОКУМЕНТИ ОТ ЛАВРА

1. Документ за определяне граници на имот

Съобразно с неотдавна издадения доку-
мент,¹ подписан от двете страни, именно от
досточтимия монах господин Арсений, игумен
на светия манастир Филотей, и благочести-
вия монах Макарий, игумен на манастира
Калика², направен по тяхно споразумение и
с наше одобрение и воля³ и по общото ре-
шение на игумените на [Света] гора, според
който казаният манастир Калика по стопан-
ски причини и поради случилото му се дъл-
гогодишно запускиване и почти пълно запа-
дане се превръща в метох и преминава в
неотменно владение и собственост на мана-
стира Филотей⁴; тъй като освен това в Ка-
рея⁵ се намира нива на същия манастир,

¹ Документът се отнася към 1141 г. ² Този манастир, наричан още Калика, се намира на запад от Хилендар. Вж. описанието в *Ελλάς, II*, p. 349. ³ Т. е. на Гаврил, прот или председател на манастирските събрания, които ставали три пъти годишно в Света гора. ⁴ Манастирът „Филотей“ се намира на източния бряг на Атон. Вж. Г. Трайков, Манастирите в Македония, София, 1933, стр. 211. ⁵ Карея — селище с пристанище в Света гора.

ὅμοια τιμώμενον τῆς ἐπε(ρι)ρ(ί)ας δεσποίνης)
 ἡμῶν Θεοτόκου καὶ οὕτω Ταύλας ὁνομαζομένην
 ἐν ᾧ καὶ πᾶσι εὐεθέτως περιουσίαι¹ κτηνὴ καὶ
 αὐτοκίνητος ἀπεδόθη καὶ παρεδόθη εἰς τὴν ἡγουμε-
 νείαν ἐκαστάτος τοῦ αὐτοῦ Μάκαρος, ἐστάλησαν οἱ
 τῆς σωματοῦς παράδοσις τῆς τῆς μετόχου ὁνο-
 μασθείσης μοῦνης τοῦ Καλίκου ἐνεργήσαντες ἐλα-
 βεῖς καθηρέμενοι οἱ καὶ κατατέραν τοῦ παρόντος
 ἱστοροῦντες ἔχοντες, οὕτως καὶ τὸν περιουσιῶν
 αὐτοῦ ἐκτελεῖσαι καὶ ἐργάζεσθαι ἐκτὸς τῆς προση-
 πέντες παρ' ἡμῶν ἡλθον τῆς σήμερον πρὸς ἡμᾶς
 ἐκείθεν ἐκτελεῖσθαι αὐτῶν καὶ τὴν ἀπογραφήν
 τῆς εὐρεθεί(σ)ης ἐν αὐτῇ οὐδαμῶς καὶ παραχρῆσ-
 τον περιουσίας ἐπεμερῶναι ἐνεργήσαν καὶ τὸν
 παρ' οὐτῶν μετὰ ἀκριβοῦς διαγνώσας γινώσκοντες
 περιουσιῶν οὕτως ἔχοντα ἀρχαία ἀπὸ τοῦ ἀρχο-
 τῆρον τοῦ ἐν τῇ θαλάσῃ τῇ πρὸς τὸν Στρυμό² καὶ
 βλέποντα τοῦ διασπέντος τὰ δίκαια τῆς μοῦνης τοῦ
 Βοροσκίου καὶ τὸ περιουζόμενον, ἀνέρχεται τὸν
 μεσημβρῶν βαδίζων ἀπὸ δεξιᾶ ἔχον τὸ περι-
 ουζόμενον ἀμπερὰ δὲ τὰ τοῦ Βοροσκίου(ου) καὶ
 τὸ περιουζόμενον ἐν αὐτῷ, ἀποκλείει ἐν τοῖς πε-
 ριουζομένοις δεξιῶς τὸ λεγόμενον Ἀγνισμῆν³
 καὶ ἔσονται πολλοὶ τὸν ἄγρον τῆς αὐτῆς μοῦνης ὡς
 λεγόμενον Ἀλμυρῶν, παρεθεῖς τὸ εἶχοντα κατ'
 εὐθείαν ἄγει τοῦ μετ(α) (ου) βορῶν τοῦ λεγόμενον
 καὶ ὁτος⁴ Ὄξω⁵, καὶ ἀπὸ τούτου βαδίζει τὸν αὐτὸν
 ἀπὸ κατ' εὐθείαν κατὰ τὴν ἀκρότητα ἀμπερὰ τὸ δί-
 καια τοῦ ἄγ(ου) Θεοδοσίου, δεξιὰ τὸ περιουζό-
 μενον, καὶ ἔσονται ἄγει τῆς βασιλικῆς οδοῦ τῆς
 ἀπὸ τοῦ Λοζίκιον καὶ τὸν Ζαγὸν εἰς τὰ λιβάδια
 ἐρχομένης, περιβάλλει τὴν αὐτὴν βασιλικὴν οδὸν καὶ
 κλῆ(ει) ἢ δαμῇ ἢ πρὸς τὸ ἀνατολικὸν μέρος καὶ
 τὸ γέν(ου) κατὰ τὴν ἀκρότητα ἀμπερὰ τὸ λιβάδι
 κατ' εὐθείαν καὶ ἀποτελεῖ εἰς τὴν παραλίαν τῇ
 πρὸς τὸν Λοζίκιον βλέποντα, ἐν ᾗ ἔσονται καὶ τρεῖς
 λίθ(ου) ἢ ἐροζομένοι ἀπέχον ἀπὸ τοῦ ἀγ(ου) ἑρ-
 τος εἰς τὴν θαλάσσαν ὡς τοξότ(ου) βολήν, δεξιὰ
 ἔχον τὸ περιουζόμενον, ἀμπερὰ δὲ τὰ δίκαια τοῦ
 ἄγ(ου) Φιλίππου καὶ τῆς Βάντζας, κατεῖθεν κλῆ-
 ν(ει) πρὸς ὁδὸν, κατεῖ δὲ ὅλον τὴν παραλίαν
 ἔχον ἐντὸς τὸ περιουζόμενον, τὴν τετοθεσίαν τῆς
 οὐτῶ ἐκτελεζομένην τοῦ Μονοξυλίου(ου) μετὰ πάσης
 τῆς δεσποτίας αὐτοῦ καὶ τῶν καθυμε(ν)ιτων, κα-
 τατελεῖ ἔως τοῦ ἀγρο(η)γ(ου) τοῦ οὕτω λεγόμενον
 Παχί⁶ τὴν ἀπορρῆ τῆς Χρομιότης κατεῖθεν κλῆ-
 ν(ει) πρὸς τὸ βόρειον μέρος, βαδίζει δὲ ὅλον τὴν
 αὐτὴν βράχ(η) καὶ ἀνέρχεται εἰς με(ρ)ε(ν)ιαν(η) βίρ-

където е бил издигнат манастир, почитан на
 името на пресветата владичица наша Бого-
 родица и наричан Тавлас, в който и всяко
 налично движимо и неподвижимо имущество
 беше предадено на игуменството, предста-
 вено от същия този Макарий, изпратени
 бяха благочестивите игумени, които бяха
 подписали настоящия документ, за да из-
 вършат фактическото предаване на манасти-
 ра Калика, наречен метох, и бяха поканени
 от нас да огледат границите [на метоха] и
 да изложат всичко писмено. Те дойдоха днес
 при нас отново, като се върнаха оттам, и
 донесоха и показаха описа на наличния в
 манастира незначителен и неизползуваем имот
 и изработеното от тях след внимателно про-
 учване описание на границите със следното
 съдържание: [границата] започва от морския
 нос, който е при морето към Стримон¹ и
 който отделя имотите на манастира Ворос-
 коп² от определяния имот, продължава на-
 горе, като върви на юг, оставяйки надясно
 определяния имот, а наляво имотите на Во-
 роскоп и определяния там имот, отделя в
 ограничавания надясно имоти така нарече-
 ния Агнисмат³ и много по-навътре нивата на
 същия манастир, наречена Алмир⁴, преминава
 направо стръмнината до големия хълм, който
 е наречен и е в действителност Оксис⁵, а
 оттам върви в същата посока направо, като
 оставя наляво имотите на Свети Теодосий⁶,
 а надясно определяния имот, и излиза до
 царския път, който от Лозикион⁷ и Зигос⁸
 отива до ливадите, пресича същия този цар-
 ски път и извива... на изток и на юг, оста-
 вяйки наляво ливадите, и завършва в права
 линия до брега, който гледа към Лонгос⁹,
 където има и три побити камъка, отдалечава
 се от брега [и навлиза] навътре в морето
 колкото един хвърлей от стрела, имайки на-
 дясно ограничавания имот, а наляво имотите
 на Свети Филип и Баница¹⁰, а оттам извива
 на запад и държи изцяло брега, оставяйки
 откъм вътрешната страна определяния имот,
 местността, наречена Моноксилитова, с ця-
 лото владение и всички имоти [на Монокси-
 лит] и отива до височината, наречена Пахи,
 срещу Хромиотиса¹¹, и оттам извива в се-
 верна посока, върви напълно по същия хре-
 бет, минава през Голямата стражница и стига

¹ Стримон -- дн. река Струма. ² Вороскоп -- местност и манастир в Атон. Срв. *Fr. Dölger*, Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges, München, 1948, 103, 53 В. ³ За Агнисмат вж. също *Ελληνικά*, II, loc. cit. ⁴ Местност, нелокализирана. ⁵ Ὄξω -- остръ. ⁶ Манастир в Света гора. Вж. *Ελληνικά*, II, loc. cit. ⁷ Лозикион -- местност близо до Рендина. Вж. *M. Vasmer*, Die Slaven in Gifchenland, Berlin, 1911, pp. 206-207; *Ελληνικά*, II, loc. cit. ⁸ Зи-
 гос -- местност и манастир в Атон. Срв. *Dölger*, Aus den Schatzkammern, 103, 4В; 107, 23 В; *Ελληνικά*, II,
 loc. cit. ⁹ Лонгос -- средният полуостров на Халкидика. ¹⁰ Баница -- днес село в Зъхненско. Вж. *В. Къчов*,
 Македония. Етнография и статистика, София, 1909, стр. 182, и *Vasmer*, Die Slaven, p. 219. ¹¹ Хро-
 миотиса -- местност и манастир. Вж. *Ελληνικά*, II, loc. cit.

λαν καὶ κατανατῆ ἄχρι τοῦ διοδίου τοῦ ἐν τῇ μονῇ τοῦ Ζιγοῦ καὶ τῷ Λοζηρίῳ ἀποικίῳ, ἐν ἣ καὶ σ(ταυ)ρ(ός) ἵσταται ξύλινος ἐν δοῦν κάμπτει τὴν καίαν πρὸς ἄρκιον, κατέρχεται τὴν αὐτὴν ἄκρα διόλ(ον) ἄχρι τῆς ἐκρημνίτης θυλάκοις τῆς πρὸς τὴν Στοιμῆα βλέπουσας ἵσως δικαίον τῆς ἱεραρχίας τῆς οὕτω Μεσοβῆς λεγομένης καὶ οὕτως παραδειῶν κ(α)τ(ά) ἀντολὰς τὴν παραλίαν ἔρχεται καὶ ἀποδίδῃ ἔνθῃ καὶ ἔρξατο (pp. 150_α, 151_α).

2. Ioannis Kontostephani ducis Thessalonicensis actum

„ἀλλὰ καὶ ὁκτὼ παροίκους τῆς μονῆς ἀνελάβeto καὶ ὁπλῶς πειρώτα πωτελῶς ἐξοικίσαι αὐτό, καὶ ὡς ἴδιον χρῆσθαι διότι καὶ προσέρχομαι ὁ ἀνάξιος δοῦλος σου καὶ δέουμαι ἵνα διὰ προσκυνήτης ἐπιλύσεως κλέψωθῃ ὁ περιπόθητος ἀνεψιὸς τῆς βασιλείας σου καὶ δοῦς Θεσσαλονίκης ὁ Κοντοστέφανος τηρεῖν τὸν τῆς δουλείης σου μονῆς περιορισμὸν ἐξ ἀλογίῃ, ἢ ἐν τῶν τεσσάρων αὐτοῦ μετῶν καὶ κατὰ τὴν αὐτὴν περὶ τὴν ἱεροδοσίαν τοῦ ἐκλεῦψαι τὰ ἴδια καὶ οὐ μόνον ἀπὸ ἀποκαταστήσεως εἰς τὴν αὐτὴν διαγένηται δικαίως, ἀλλὰ καὶ πάντα τὰ ἄλλοι ἀδικεῖν τὴν δουλείαν σου μονῆς περιόρουσαν ἀποκαταστήσει, καὶ ἐπισημῶς αὐτῷ ἰδίως αὐτοῦ πράξεως ἀποδοῦναι ἐν τοῖς ἀγίοις ἀνέκ(α)το ἀποκαταστήσει δὲ τῇ μονῇ καὶ τοῖς ἀγίοις θύραις ὁκτὼ παροίκους παρὰ τοῦ Κοσκινῶ, καὶ μηδὲ τό ποτε δοθὲν μέρος τῷ πρὸ αὐτοῦ σ(ταυ)ρ(ός) ἔσται αὐτῷ, παραδοῦναι δὲ τοῦτο τῷ μέλει τῆς μονῆς ὡς παραβιάζεις αὐτοῦ τὴν συμφωνίαν. Εἴ τι οὖν ὁ Θεὸς ἐδωρήσει τὴν ἁγίαν βασιλείαν σου. (P) ὡς δοῦλος ἀνάξιος τολμήσας ἔδωκεν.“ Καὶ ἔξωθεν εἶχεν τὸ τοῦτοιον δεητέριον τὸ „Δέησις τοῦ ὑπερέχοντος μοναχοῦ Βαρλαάμ καὶ ἐργονόμου τῆς ἐν τῷ ἁγίῳ ἁγῆς δουλείης σου μονῆς τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου δοῦλος ἀνάξιος“. Ἡ δὲ περιοικητὴ βασιλεία ἐπὶ αὐτοῖς οὕτως ἐκφράζεται: „Ὁ περιπόθητος ἀνεψιὸς τῆς βασιλείας σου Ἰωάννης ὁ Κοντοστέφανος ἐργονόμος σου αὐτῷ τῆς παροίας λέσας τῆς βασιλείας σου, ἵνα τηρήσῃ τὰ δέκματα τὰ περὶ τὴν ἐπέμνησας, ἐπελθὼν καὶ τοὺς περισόντας τῇ κατὰ σὲ μονῇ περιοικητοὺς τοὺς ἐπὶ τῷ ὁλοκρινένῳ ἀκρίτῃ, () καὶ μετὰ τὴν ἀλήθειαν διαγνώσῃ τὴν μετὰ τὴν ἀποκαταστήσει εἰς πάντα τὰ δέκματα αὐτῇ διαγένηται, τοὺς δὲ ἀδίκους καὶ ἐπιπαρανομῶς περιόρους ὡς ἐπέμνησας καταλεγμαίνεν τὴν κατὰ σὲ

до пътеката, която води за манастира Зигос и отива към Лозикион, където има и поста вен дървен кръст на дъба, извива надолу към север, държи напълно същата посока чак до казаното море, което е към Стримон, до именията на споменатата така наречена Мирсина и вървяйки на изток по брега, свързва, откъдето е започнала. — —

2. Акт на солунския дук Йоан Кондостефан

„... Но взел и осем парици на манастира и се опитал чисто и просто да изсели напълно жителите от това място и да го използва като свое собствено.¹ Поради това идвам аз, недостойният твой раб, и моля да бъде наредено чрез почитаемото решение², цето възлюбеният племенник на царство ти и дук на Солун, Кондостефан³, да съблюдава изцяло границите на верноподания ти манастир, т. е. в четирите му страни, и според съдържанието му да може да им остави притежанията. И не само да възстанови законите му права, но и да попречи на всеки друг, който се опита да постъпи несправедливо по отношение на верноподания ти манастир, и да реши със свое постановление... да бъдат дадени на принадлежащите му... да възстанови на манастира и отнеме осем парици от Коскина⁴ и да не му оставя даденото някога място на страстиота преди него, а да се предаде то на манастира, понеже [Коскина] е нарушил споразумението. И ако бог напътствува твоето свето царство... като недостоеен раб, осмелявайки се, подадох [тази молба].“ А отстрана на молбата има написано следното: „Молба на смирения монах Варлаам, игумен на намиращия се в Света гора твой верноподан манастир Свети Атанасий, недостоеен раб.“ А почитаемото царско разпореждане определя така: „Възлюбеният племенник на царство ми, Йоан Кондостефан, след като му бе показано настоящото решение на царство ми, за да пазим имотите, за които спомена, като дойде и... отнасящите се към твой манастир гранични описи относно означения недвижим имот и след установяване на истината, да възстано-

¹ Документът започва с една молба от 1162 г., отправена от игумена на Лаврата Варлаам до император Мануил I Комнин (1143—1180). В тази молба, чето начало липсва, игуменът се оплаква от ляхой си Коскина, който бил взел в своето изменение осем парици, принадлежащи на манастира.

² Това решение на императора е приложено по-долу в документа. Въз основа на него солунският дук Кондостефан е издал и самия документ.

³ За Йоан Кондостефан, който по майка произхождал от Комниневите, срв. Ostrogorsky, Féodalité, p. 32, n. 2.

⁴ Вероятно за имот на същото лице се говори у Dölger, Aus den Schatzkammern, № 776 В. Според Ostrogorsky, Féodalité, p. 33, Коскина е чракор на Панкратий Анема, за когото става дума по-долу.

δικαίον ἐξήσσει ἐκεῖθεν, ἐπιχωρησάμενος αὐτοῖς μηδὲν τοιοῦτον ὑλμῶν τοῦ λοιποῦ κατ' αὐτῆς διαπραξέσθαι, ἵνα μὴ τῆς ἐκ τῶν ἰδίων αὐστηρίας ἀσυμπαθὲς περσάθῃσονται. Τῇ μηνί Μαρτίῳ Ἰνδικτιῶνος ι' ¹ (δι' ἐκκενθῶν γραμμῶν τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν βασιλέως). Εἶτα κρατήσαντες ἀπὸ χειρὸς καὶ τὸν περιορισμὸν τοῦ πημάτων τῆς μονῆς τοῦ οὐτως Ἀρχοντοχορίου λεγομένου ἀνέχσαντες ὅντα ἐν τῇ ἐμνημονεύσει ἡμῶν παρὰ τοῦ μεθυσμένου πλάττει τῇ φρονήσει μὲν γινώσκαι κατὰ τὸν Νοέμβριον μηνί τῆς ζ' Ἰνδικτιῶνος τοῦ ςϛϛ' ἔτους, ἐπογραφεῖν δὲ ἐχοίσει τοῦ ταῦτα προτάξει βασιλικῇ ἐκρηγνύοντες ἔχουσιν οὕτως: „Ὁ λογαριαστής Κωνσταντῖνος καὶ αἰεὶς ἀνθελος τοῦ κραταιοῦ καὶ ἀγίου ἡμῶν βασιλέως“, καὶ σφραγῖδα πολυβόλην, ἀσφιδμεῖα εἰς τὸν τόπον, ἐν ᾧ ἦν ἡ ἀμφυβολία, ἦγον ἐνθα ἦν ἡ ἀσθένεια τῶν υἱῶν τοῦ βρεθέντος κακοῦ Παρκρατίου τοῦ Ἀνεμῆ εἰς πρῶτον καταχόμενον, παρόντων ὡς λέγεται τοῦ τιμωτάτου καθηγουμένου καὶ τῶν συνόντων αὐτῷ μοναχῶν τῆς αὐτῆς μονῆς, ἦγον τοῦ μοναχοῦ Κελεκοῦ τοῦ πρώτου ἐκκλησιαρχοῦ, τοῦ μοναχοῦ Ἀρσένιου τοῦ Παρόγγη, τοῦ μοναχοῦ Γερμανοῦ, τοῦ μοναχοῦ Βαρδοπόρου τοῦ Τριμοσῆ, τοῦ μοναχοῦ Κωνδίδου τοῦ δεσποσιτρώου καὶ τοῦ μοναχοῦ Λουσιθίου τοῦ οἰκονομοῦ τοῦ ἐν Θεσσαλονίκῃ μεγάλου, (καὶ λεγ' ἴσον) ἴδιον εἶναι τὸν τοιοῦτον τόπον τῆς κατ' αὐτοὺς μονῆς εἶα δὴ ἐνὸς ὅντα τὸν περιορισμὸν τοῦ τῆς μονῆς προσσεύει τοῦ Ἀρχοντοχορίου λεγομένου, καὶ ζητούμεν τῇ μονῇ τοῦτο ἀποκαταστήραι κατὰ τὴν προσηνῆν ἐπίλυσαν καὶ ἐπιστάτες ἀνεθεωρήσαμεν καὶ τὸν τοιοῦτον τόπον, ἀνέγνωμεν καὶ τὴν δηλωθέντα περιορισμὸν τοῦ τῆς μονῆς προσσεύει, ὅπως καὶ ἐδήλων ἀρχεσθαι τὸν τοῦ αὐτοῦ προσσεύειν περιορισμὸν ἀπὸ τοῦ καστροφίου τοῦ ἐρχομένου λεγομένου Βεσελχοῦ, κλίνας τε τὸ κατωτάτον ὃ Τριτοτάχον ἐπεμύσσειν καὶ ἀποδοῦναι εἰς τὸ παρὸν ἄλωνα τοῦ ἀρχοντος Ἰωάννου τοῦ Μολισκόου, κατέβησαν διαπερῶν ὡς πρὸς τὸ γαλάσιον τοῦ Παπῶ, καὶ υπιέναι πρὸς τὸ σταυροπύργον τὸ περὶ τὸ χεῖλος τῆς λίμνης, εἶτα κόμειται πρὸς δ' αὖν, καὶ οὕτως τὸ μεσημβρινὸν μέρος τοῦ τῆς μονῆς προσσεύειν περιορίζειν καὶ καταλείβοντες ἐνὸς τοῦ περιορισμοῦ τοῦ δηλωθέντος προσσεύειν τῆς μονῆς σὺντι ἀρχεσθαι τὸν εἰρημένον τὸν

ви властта на манастира във всички справедливо припадаци му се имоти и да отстрани оттам онези, които несправедливо и насилнически са се оцитвали, както ти припомни, да навлизат в неговите имоти, след като ги предупреди да не дръзват за в бъдеще да правят нещо подобно срещу него, за да не изпитат неумолимата строгост на законите. Месец март, индикт 10-и.¹ (Написано с червените писмена на могъщия и свет наш император.) След това, като получихме в ръце и граничния опис за имота на манастира, наречен Архонтохорион², който беше вписан в представения ни от игумена акт, на който акт е означено, че е съставен през месец ноември, 8-и индикт 6597 г.³, и който носи и следния подпис на действащия по императорско нареждане „логариаист Константин“⁴, служител на могъщия ни и свет наш император⁵, както и оловен печат, дойдохме на мястото, за което славяне спорят, именно където бяха жилищата на владения в прония от казания господин Пανκратий Анема, в присъствието, както се казва, на достопочтения игумен и на дошлите с него монаси от същия манастир, именно монаха Кириак, пръв църковен еклесиарх⁶, монаха Арсений Варяг, монаха Герман, монаха Вартоломей Цимисхий, монаха Кандид, орфанотроф⁷, монаха Доситей, иконом на Солунския метох. Тези твърдяха, че това място е собственост на техния манастир, понеже е включено в граничния опис на проастия, наречен Архонтохорион, принадлежащ на манастира, и представяха искане той да се възвърне на манастира според многоуважаемото решение. Като се приближихме, огледахме и това място, прочетохме и означения опис на манастирския проастий, който показваше, че границата на проастия започва от укрепеното селище, наричано от местните хора Веселчо⁸, извира по рекичката, наречена Чернахово⁹, и се спуска към намиращия се там харман на архонта Йоан Молискот а оттам пресича по посока на Поповата р. личка и слиза към граничния кръст, който е към брега на езерото, след това извира на запад и така ограничава южната страна на манастирския проастий. Разбрахме, че казаното място е включено в границите на манастирския проастий, в който се намират

¹ Т. е. 1162 г. ² Архонтохорион е не локализирано. ³ Т. е. 1088 г. ⁴ Логариаистът е един вид финансов инспектор. Вж. Dölger, Beiträge, pp. 17–18. За този Константин срв. още Actes de Lavra, № 38 з. 17; 42, 53. ⁵ Църковна дикцияст. Еклесиархът била помощник на по-висшите духовни чинове при богослужението и се грижел за поддържане на храма. ⁶ Орфанотрофът на манастира се грижел за благотворителните учреждения — сиропиталища. — старопиталища и пр. Вж. също Bréhier, Les institutions, p. 125. ⁷ Името Веселчо е безспорно българско. ⁸ Името Чернахово е също българско. Може би трябва да се сравни с Черняково, селищно име на село в Драмско. Срв. Кънчев, Македония, стр. 199.

πον, ἐν ᾧ εἰσὶν οἰκίαι τῶν τοῦ κυροῦ Πανκρατίου παροίκων, οἵα δὴ καὶ πρὸς διόσω οἶσαι τοῦ βράχους του λεγομένου Τζεφνάχοβα, αὐτοῦ δὲ τοῦ βράχους περιουζήσαντος τὸν τόπον τοῦ ξηθῆτος προαστείου τῆς μονῆς περὶ τὸ ἀνατολικὸν αὐτοῦ μέρος, καὶ ἀποδιωκομένου ἀπὸ τοῦ τοιοῦτον τῆς μονῆς προαστείου τὸ προαστεῖον τὸ εἰς πρόρηνον κατεχόμενον παρὰ τοῦ κυροῦ Πανκρατίου, καὶ πρὸς ἀνατολὰς διακείμενον τοῦ αὐτοῦ βράχους. Ὅτι δὲ ἔλεγεν ὁ κτῆ Πανκράτιος μὴ ἐπὶ τῶν ἡμερῶν αὐτοῦ στήναι τὰς τῶν παροίκων αὐτοῦ οἰκίας ἐν τῷ εἰρημένῳ τόπῳ ὑπὲρ τῇ μονῇ διαρυσθῆναι διαέκειν, ἀλλὰ τοῦ πρὸ αὐτοῦ κατέχοντος εἰς πρόρηνον εἰρημένου τὸ εἰρημένον προαστεῖον, ἦσαν τοῦ Λουκίτου ἐκείνου, ἐπὶ οἱ μοναχοὶ τοῦτο ἀληθεύοντο, ἀλλ' εἶπον οὐκ ἐδόθη μὲν τοῖς πρὸ τοῦ κυροῦ Πανκρατίου εἰς πρόρηνον ἔχονσι (τὸ προαστεῖον) {τοῖς} στρατιώταις, τῷ τε Ρεντιῷ ἐκείνῳ Ρομιανῷ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς τοῖς Λουκίταις τῷ τε Θεοτίμῳ καὶ τῷ Λέωνι περὶ τοῦ τῆς μονῆς μέρους πλησίον καὶ πρὸς δύσιν τοῦ ξηθῆτος βράχους τόπος ὡς ἄλλῃ ἐπὶ ἀρχαῖς τοιαύταις, ὥστε κεκορηθῆναι τοῖς τῶν στρατιωτῶν παροίκους ἐπὶ κατασπορᾷ μόνῃ, οὐ μὴν δὲ καὶ εἰς τὸ ποιῆσαι ἐν αὐτῷ καθεδρᾷ. Τοῦτο γὰρ εἰ περυσθῆεν πόποτε ποιῆσαι, ἢ καὶ παρεξέχονται τὸν τοιοῦτον τόπον ὅλως, ἐνι ἐπαρχίᾳ οὗτος πρὸς τὸ τῆς μονῆς μέρος, καὶ ἐπεὶ (ὡς) γὰρ οἱ μοναχοὶ, οὐκ ἐφύλαχθη ἡ αἰρεσις ἐν ᾗ ὁ ξηθῆς τόπος ἐδόθη τοῖς δηλωθέντι στρατιώταις, δικαίον ἔστιν τὸν τοιοῦτον τόπον πρὸς τὴν μονὴν ἐπιστῆναι, ὃν διὰ τοῦτο δέ οἱ αἰ μόνον, ἀλλὰ καὶ διὸ οὐκ ἐδόθη ὁ δηλωθείς τόπος παρὰ τοῦ τῆς μονῆς μέρους πρὸς τοῖς δηλωθέντι στρατιώταις ὥστε διαβῆναι καὶ εἰς τοὺς μετ' αὐτοῦ ἔχον ὑφείκοντας εἰς ἀπόστασιν τὸ διελθόντες προαστεῖον, τὸ καὶ αὐτὸ Λαχοτοχορίον λεγόμενον, ἀλλὰ πρὸς ἐκείνους μόνον. Ἐπεὶ δὲ ἐκείνοι ἐξ ἀνθρώπων ἐγένοντο, δικαίον ἔστιν πάντες τὸν τῶν εἰρημένων τόπον πρὸς τὸ τῆς μονῆς μέρος ἐπιστῆναι. Κατὰ ταῦτα εἰπόντες οἱ μοναχοὶ ἐνεφάνησαν ἡμῖν καὶ πρᾶξιν ἐγγραφῶν τοῦ Σιγῶντος ἐκείνου [] τοῦ λογαριαστοῦ τοῦ γενομένου δυνάτος καὶ πράκτορος Στρουμόνος καὶ Θεοσαλονίκης κυροῦ Κωνσταντίνου τοῦ τοῖκα γενομένου μὲν κατὰ τὸν Δεκεμβρίου μῆνα τῆς αὐτῆς καὶ δεκάτης ἡνδικιώνος τοῦ ρχχζ' ἔτους καὶ δηλώσαντες ὅτι τε ἀμφιβολίας εἶχον τινας οἱ τε μοναχοὶ τῆς ξηθῆτος μονῆς καὶ οἱ στρατιῶται ἐκείνοι, ἦσαν ὁ τε Ἀνδρέας Ρομιανὸς ὁ Ρεντιὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ Λουκίταις ὁ τε Θεοτίμος καὶ ὁ Λέων περὶ τοσούτων τῶν, περὶ ὧν καὶ τινα δικαστήρια μεταξὺ αὐτῶν ἐγένοντο κατὰ πεδουάζειν βασιλικῶν παρὰ τοῦ πρῶτον πράκτορος Θεοσαλονίκης, καὶ οὐ τελευταίον ἐδόθη τοῖς στρατιώταις παρὰ τοῦ δηλωθέντος λογαριαστοῦ τόπος τις ἀπὸ τῶν τοῦ δημοσίου λόγῳ καθεδρᾷς

къщите на паричите на господин Панкратий, които са и на запад от рекичката, наречена Чернахово, като самата рекичка служи за източна граница на мястото на речения манастирски проастий и отделя този проастий на манастира от проастия, държан в прония от господин Панкратий, лежащ на изток от същата рекичка. Господин Панкратий заяви, че къщите на паричите му не били издигнати по негово време в казаното място, за което бе установено, че принадлежали на манастира, а по времето на онзи Лукит, който държал преди него речения проастий в прония. И монасите не отричаха това, но казаха, че на стратиотите, които имали проастия в прония преди господин Панкратий, именно Роман Рендина и братята Теотим Лукита и Льв Лукита, било дадено едно място близо до манастира и на запад от казаната рекичка, но само при условие да го използват паричите на стратиотите единствено за засяване, а не за да си правят в него и постройките. Ако някога биха дръзнали да сгорят това или да обсебят изцяло това място, то трябвало да се върне на манастира. И понеже, както казват монасите, не било спазено условието, според което казаното място било дадено на споменатите стратиоти, справедливо е това място да се върне на манастира не само за това, казват те, а и защото посоченото място не било дадено от страна на манастира на означените стратиоти, за да премине и у тези, които биха имали след тях в прония възрастния проастий, наричан също Архонтохорнон, но да бъде само за тях. А понеже те са покойници, всички казват, че е справедливо да се върне на манастира споменатото място. Като казаха това, монасите ни представиха и писмен акт от Ксифилин, който бил логариаст за дука и практора на Стримон и Солун господин Константин Лукс, направен през декември, 13-и индикт, 6627 г.¹, който гласи, че монасите на казания манастир и онези стратиоти, именно Роман Рендина и братята Теотим Лукита и Льв Лукита, имали някакви спорове във връзка с някои места.² Поради това имало и процеси между тях по императорско нареждане пред предишния практор на Солун и накрая било дадено на стратиотите от посочения логариаст за жилища на паричите

¹ T. e. 1019 г. Дата е в нецигурия. Вж. Lemerte, Recherches sur le régime agraire, p. 278. ² Ostragorsky, Féodalité, p. 36, обръща внимание на ожесточената борба между двете групи феодални владетели — светски пронари и манастири — за разширяване на поземните си владения.

τῶν παροίκων αὐτῶν πλησίον καὶ πρὸς ἀριστερὰ τῆς λίμνης τοῦ ἁγίου Βασιλείου, καὶ οὕτως κατὰ πικύλησαν τῶν στρατιωτῶν ἐδόθη αὐτοῖς καὶ παρὰ τῶν μοναχῶν πλησίον τοῦ τοιοῦτου τόπου ἀπὸ τῶν δικαίων τοῦ προαστείου τῆς μονῆς τόπος τις ἐγγύς, δηλαδὴ καὶ πρὸς δύσιν τοῦ δηλωθέντος ῥέματος διακείμενος, περὶ οὗ δὴ τόπου καὶ τέλους ἐγγράφει καὶ ἀσφάλεια παρὰ τῶν στρατιωτῶν οὐδέποτε ποιῆσαι. αὐτοὺς ἐν αὐτῷ ἢ καθέδρας ἢ ἀλώνια, ἀλλ' εἰς κατασποράν καὶ ὕλην κεκοῦσθαι αὐτῷ ὡς ἐπὶ τοιαύτῃ αἰρέσει δοθέντι αὐτοῖς, ἢ μὴν εἰ περιπαθεῖν εἴτε οἱ ῥηθέντες στρατιῶται εἴτε οἱ τοῦτον πάροικοι χωρῆσαι εἰς κάκωσιν τῶν μοναχῶν, ἢ ἐτέρων τοιούτων παρασπασμῶν, ἢ δυνάστομίας ἐν τοῖς δικαίοις τῆς μονῆς ποιήσασθαι, ἵνα ἔχουσιν οἱ μοναχοὶ ἀδελφὴν ἀνακαλέσασθαι καὶ αὐτὸς τὸν τόπον αὐτῶν, ὡς λογίζεσθαι ὀφειλόντων [| τῶν στρατιωτῶν καὶ τῶν παροίκων αὐτῶν μηδὲν τι δικαίων ἔχόντων ἐν τῇ παρὰ τοῦ μέρους τῆς μονῆς, ὡς εἴρηται, δοθείσῃ τοῖς στρατιώταις γῆ ἢς δὴ πράξεως καὶ ἀναγνωσθείσης δικαιούσθαι ἐξ αὐτῆς ἔλεγον οἱ μοναχοὶ. τὸ τῆς κατ' αὐτοὺς μονῆς μέρος εἰς τὸν ῥηθέντα τόπον ἀποκαταστήναι τῇ μονῇ, ὅτι τε ἡ τοῦ τόπου δόσις πρὸς μόνους ἐκείνους ἐδόθη τοῖς ῥηθέντας στρατιώταις, καθὼς εἴρηται, καὶ οὐχὶ πρὸς τοὺς αὐτῶν διαδόχους, καὶ οὕτως καὶ καθ' ἑαυτοῦ δόσιν, ὅπερ οὐκ ἔστι, δύνασθαι τὸν τοιοῦτον τόπον διαβῆναι καὶ πρὸς τοὺς τῶν Λουκιδῶν διαδόχους ἡγοῦν τὸν κύριον Παγκράτιον, καὶ οὕτως δικαίον ἔστι τοῦτου αὐτὸν ἐκπεσεῖν, διὰ τὸ μὴ φυλαχθῆναι τὴν αἰρεσιν ἐφ' ἣν ἡ τοῦ τοιοῦτου τόπου δόσις ἐγγράφει, ἀλλ' εὐρίσκεσθαι ἐν αὐτῷ τὰς τῶν παροίκων τοῦ κυροῦ Παγκρατίου καθέδρας, καὶ μὴ παρ' αὐτοῦ ἐγγράφει, ἀλλὰ παρὰ τῶν παρὰ αὐτοῦ τῶν Λουκιδῶν ἐκείνων, ὡς εἴρηται καὶ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἔδοξαν ἡμῖν οἱ μοναχοὶ ἐλόγον λέγειν. Αὐτὸ καὶ ἀποκατεστήσαμεν τὸν δηλωθέντα τόπον τὸ καὶ δύσιν δηλονότι τοῦ εἰρημένου ῥέματος διακείμενον τῷ τῆς μονῆς μέρει, οὐκ ὀλίγον ὄντα καὶ ὡς ἰδίον αὐτῆς διαγνωσθέντα εἶναι, καὶ ὡς πρὸς μόνους τοὺς Λουκιδῆς δοθῆναι φθάσαντας, ἐκείνους δὲ θανόντας, καὶ ὡς τῆς αἰρέσεως ἐφ' ἣν ὁ τοιοῦτος τόπος ἐδόθη μὴ φυλαχθείσης, καθὼς εἴρηται, ἀφῆρθέσαν δὲ ἐξ αὐτοῦ καὶ αἱ ἐν αὐτῷ εὐρεθῆσαι οἰκίαι τῶν παροίκων τοῦ κυροῦ Παγκρατίου, αὐτὸ καὶ μετετέθησαν πέραθεν καὶ πρὸς ἀνατολὰς τοῦ τοιοῦτου ῥέματος ἡρωτήθησαν μέντοι καὶ οἱ δικαίως πάροικοι οἱ φθάσαντες μετοικισθῆναι ἀπὸ τοῦ προαστείου τοῦ κυροῦ Παγκρατίου εἰς τὸ προάστειον τῆς μονῆς, ὁπρὶν δὴ δηλαδὴ ὁ ἄνθρωπος τοῦ αἰθέντου ἡμῶν τοῦ δονκὸς ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυροῦ Κωνσταντίνου ὁ Ἡλιόπουλος εἰς τὸ ῥηθὲν ἐξῆλθε

им едно държавно място, намиращо се наблизо и вляво от езерото Свети Василий. Също така поради искане от страна на стратиотите дадено им било и от монасите близо до онова място измежду притежанията на манастирския проастий едно [друго] място, намиращо се съвсем наблизо и на запад от посочената рекичка, за което място бил направен и договор и било дадено уверение от стратиотите никога да не правят в него нито жилища, нито хамбари, но да се употребява само за засяване, понеже им е дадено при това условие. И ако речените стратиоти или техните парици биха се опитали да оцетят монасите или да присвоят други места, или да секат дърветата в притежанията на манастира, монасите да имат право да вземат отново мястото им, тъй като трябва да се вземе пред вид . . . , понеже стратиотите и париците им нямат никакво право на земята, дадена на стратиотите, както се каза, от манастира. Когато този акт беше прочетен, монасите казаха, че въз основа на него трябва да се отстъди да се върне казаното място към манастира, понеже мястото е било дадено само на споменатите стратиоти, както се каза, а не на техните наследници, и че дори и да е било дадено при условие — а това не е така — да може казаното място да премине и на наследниците на Лукитовци, именно господин Панкратий, и в този случай е справедливо да му се отнеме, понеже не е било спазено условието, според което е било дадено това място, а в него са намерени жилищата на париците на господин Панкратий, въпреки че това не е било направено от него, а от онези Лукитовци, които са били преди него, както се каза. И ние сметнахме, че монасите говорят с основание. Поради това възвърнахме към манастира означеното място, което се намира именно на запад от казаната рекичка. То не е малко и беше признато, че е собственост на манастира. Дадено е било по-рано само на Лукитовци, а понеже те са умрели и понеже не е било спазено условието, според което е било дадено това място, както се каза, дигнати бяха оттам и намиращите се в него къщи на париците на господин Панкратий, които къщи се и прехвърлиха отвъд, на изток от тази рекичка. Прочее разпитани бяха и осемте парици, които бяха вече преселени от проастия на господин Панкратий в проастия на манастира, когато именно Илиопол, брат на господин Константин и служител на нашия господар дука, дойде в казания проастий.

προάστειον ἦγον κῆρ Ἰωάννης ὁ γαμβρὸς τοῦ Κωνσταντίνου, Δανιήλ ὁ τοῦ Λαχαναρεῶ, Νεδὸν ὁ Βεαλυνκόνης, < > ὁ Τζερωτάς, Νεδάνα χήρα ἡ τοῦ Σθλαβατοῦ, Μαρία χήρα ἡ τοῦ Καλεώτου, Χουδίνας ὁ γαμβρὸς τοῦ Θαδιάνη καὶ Τζέρονης τοῦ Ἰωάννου, εἰπεῖν ἐπ' ἀληθείας τίς τε ἐξ ἀρχῆς ἦσαν, καὶ διὰ ποίαν αἰτίαν μετῴκησαν ἀπὸ τοῦ τῆς μονῆς προαστείου εἰς τὸ τοῦ κυροῦ Παγκρατίου προάστειον, καὶ εἶπον ὡς ἦσαν πρόην πάροικοι τῆς μονῆς, ἐκείθεν δὲ ἐξοικησάντες πρὸ υἱοῦ κυροῦ ἦθον καὶ προσεκάθησαν ὅπου προσεκάθητο οἱ τοῦ κυροῦ Παγκρατίου πάροικοι. Ἐξελθόντος δέ, φασίν, ἐκεῖσε τοῦ Ἡλιοπόλου πρὸ τῶν ἡμερῶν ἐξ ὄρισμοῦ δουρικοῦ καὶ ἐκτόντος πρόσταγμα εἶναι βασιλικὸν τοὺς τῆς μονῆς παροίκους τοὺς ἀπὸ προαστείου αὐτῆς ἐξοικησάντας ἐποστρέφει πόλιν ἐκεῖσε πεποήκασι τοῦτο καὶ πάλιν εἰς τὰ ἴδια διέστρεψαν. Ἰνα δὲ μὴ ἐξῇ τινι τῶν μερῶν τὰ οἰκεῖα παρεξέχρεσθαι δίκαια καὶ τοῖς τοῦ ἐτέρου κατεπεμβαίνειν, γέγονε παρ' ἡμῶν χωματοβοῦνη διὰφρα τὰ τῶν ἀυφοτέρων διαχωρῶντα δίκαια, ἦγον ἐξ αὐτοῦ τοῦ δηλωθέντος βόσκος καὶ μέχρι αὐτῆς τῆς λίμνης, κατ' ἰσότητά τοῦ βραχίου κατελθόντος ὁμοῦ πρὸς μεσημβρίαν μέχρι καὶ αὐτῆς τῆς λίμνης, ἐνθα καὶ σταυροσημίον παρ' ἡμῶν ἐπεπύρει καθὰ καὶ ἔκπαλαι ἦν καὶ οἱ μετακαθίσαντες δὲ πάροικοι τοῦ κυροῦ Παγκρατίου παρηγγέλθησαν παρ' ἡμῶν ἐπιφωνηματικῶς μηκέτι ἐποστρέφει εἰς τὸν βηθέντα τόπον τῆς μονῆς, ὅθεν δηλονότι μετῴκησαν, ἀλλὰ μηδὲ κατεπεμβαίνειν ὅπως τοῖς δικαίοις τοῦ προαστείου τῆς μονῆς, πρὸς δύσαν οὖσα τοῦ βηθέντος βόσκος καὶ τῆς πρὸς μεσημβρίαν τοῦτου ἰσότητος τῆς μέχρι καὶ αὐτῆς τῆς λίμνης διοικούσης καὶ ἐπέσχοντο αὐτοὶ καὶ ὁ κῆρ Παγκράτιος φυλάξει τὴν παραγγελίαν. Ταῦτα παρῶντες καὶ συνήθως πιστωθέντες, ἐπεδόθη μηνὶ καὶ ἡνδαιῶνι τοῖς προγεγραμμένοις.

† Ο χαρτοφύλαξ τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης Βασίλειος ὁ Μασάκος. † Ὁ ἐπομνηματογράφος τῆς ἁγιωτάτης μητροπόλεως Θεσσαλονίκης Δημήτριος ὁ []

Τὸ παρὸν σημείωμα κατ' ἐπιταγὴν ἡμετέραν γυνόμενον ἐπιστάθη δὲ τῆς συνήθους μολυβδίνης σφραγίδος ἡμῶν (pp. 159₁—163₃).

Става дума за господин Йоан, зет на Константин, Данаил, син на Лаханара, Недо Великон, ... Чернота, Недана, вдовица на Славот,¹ Мария, вдовица на Калеот, Худин, зет на Тадиони, и Черни², син на Йоан — да кажат право под чие управление са били отначало и по каква причина са се преселили от проастия на манастира в проастия на господин Панкратий. Те казаха, че най-напред са били парици на манастира и като се исселили оттам преди известно време, отишли и се преселили там, където живеели париците на господин Панкратий. Но, казаха те, когато там дошъл преди няколко дни Илиопол по нареждане на дука и казал, че има императорско разпореждане манастирските парици, които са били вече исселени от проастия на манастира, да се върнат обратно там, те и направили това и се върнали обратно в своите си места. За да не може нито едните, нито другите да нарушат имота на другата страна и да навлизат в чуждите имоти, направихме различни могили, които отделят едните имоти от другите — именно от означената рекичка и дори до самото езеро, по продължение на рекичката [границата] слиза надолу и на юг до самото езеро. Там поставихме кръст, както имаше и порано. Преселените парици на господин Панкратий бяха предупредени устно от нас да не се връщат в казаното място на манастира, откъдето именно са били преселени, но и да не навлизат изобщо в имотите на манастирския проастий, намиращи се на запад от казаната рекичка и по продължението ѝ на юг до самото езеро.³ Те самите и господин Панкратий обещаха да спазят споразумението. Когато бяха убедени в това и дадоха уверение според обичая, предаде [им се настоящото] в посочените по-горе месец и индикт.

† Хартофилакс на светата Солунска митрополия Василий Маснак. † Съветник на пресветата Солунска митрополия Димитрий.

Настоящият документ, издаден по наше нареждане, беше заверен по наша заповед чрез обичайния оловен печат.

¹ Недо, Великон, Чернота, Недана и Славот са безспорно български имена. ² Името Черни е българско. ³ Последните няколко реда показват пълната зависимост на париците от прониярите. Това личи много от факта, че те били длъжни да върнат получената от тях земя за обработване веднага след смъртта на прониярите. Срв. *Ostrogorsky*, Pour l'histoire, p. 36.

ХІІ. ЖИТИЕ НА НИКОН МЕТАНОИТЕ

Никон Метаноите живял през втората половина на X в. През 960 г., след завземането на Крит от Никифор Фока, той се превърлил на острова, където се заел със събуждане на християнското съзнание на местното население. Обиколил много градове и земи на Византия, като накрая се установил в Спарта. Там, подпомогнат от стратега на Пелопонеската тема Василий Апокавк, Никон Метаноите се заел с разпространение на християнството сред славяните в Тайгет. Житието на Никон Метаноите е написано през XII в. от неизвестен автор. Съдържа интересни сведения за нападенията на Самуил срещу Византия в края на X в.

РЪКОПИС: В = cod. Vatic., Barber. gr. № 583 (XV s.). С = cod. Catlum. gr. № 210 (XVII s.).

ИЗДАНИЯ: *Sp. Lampros*, *Ὁ βίος Νίκωνος τοῦ Μετανοίτη, Νέος Ἑλληνομνήμων*, 3 (1906), pp. 131—228. — *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 846—849.

ЛИТЕРАТУРА: *A. Bees*, *Εἰς τὸν βίον καὶ πολιτείαν Νίκωνος τοῦ Μετανοίτη*, ВВ, 20 (1913), pp. 58—59. — *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 697, 845—850. — *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, pp. 572—573.

NICONIS VITA

Μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ Βασίλειος, ὃ τὸ ἐπὶ κληρ' Ἀποκαυκός, ἄρτι τὴν τοῦ κρατοῦρος ἀρχὴν ἀναδεξιμένος καὶ ἐν Κορίνθῳ διατοίβων ἐσφουόρει τὸν ἐκεῖσε ἰσθμὸν τῆς βουλγαρικῆς ἐνεκα ἐφόδου. Λευῶς δ' αὐτὸν ἐπίεξε καὶ οἶά τις Ἑρινὸς τὴν ἐκεῖνον καρδίαν κατήσθην οὐ μόνον ἢ ἐνσκήψασα αὐτῷ χαλεπὴ νόσος καὶ δυστάτος, ἀλλὰ πολλῷ πλέον καὶ τὸ δέος τῆς τοῦ βουλγαρικοῦ ἔθνους καταδρομῆς. Φήμῃ γὰρ ἠκούετο κατὰ πάσης χωρεῖν αὐτὸ τῆς ἡπείρου καὶ κατ' αὐτῆς τῆς Ἑλλάδος τε καὶ τῆς τοῦ Πέλοπος ἐπιστρατεύειν. Οὐ δὲ χάριν καὶ πέμπρας ὁ Ἀποκαυκὸς εἰς Λακεδαιμόνα μετεκαλεῖτο τὸν ὄσον ἱκετικῶς . . .

Ὁ μέντοι θεὸς ἀνὴρ καὶ περιστάς ἀγάτης πλουτῶν, τὴν αἴτησιν τοῦ Ἀποκαυκοῦ προσηγάμενος, οὐδὲν ὅλως τῶν ἐν χερσὶν ὄντων σπουδαίων ἦν αὐτῷ ὥς καὶ μικρὸν ἐπισχεῖν ἢ χρόνον τι καὶ ἀναβολὴ τὸ πρᾶγμα διδόναι, ἀλλὰ πάντα ἐν ἐλαττοῦ

ЖИТИЕ НА НИКОН МЕТАНОИТЕ

Не след много и Василий, по прякор Апокавк, който неотдавна бил назначен на длъжността претор и се намирал в Коринт, отбранивал тамошния провлак поради българското нашествие. Него силно го измъчвала и като някаква Ериния разяждала сърцето му не само налегналата го страшна и мъчноизлечима болест, но много повече страхът от нападението на българския народ.¹ Защото се пръснал слух, че българският народ настъпвал по цялата страна и се отправил в поход против самата Елада и срещу Пелопонес.² Заради това Апокавк пратил в Лакедемон хора и призовавал умолително светеца³.

А божият мъж в голямото си любвеобилие, като приел молбата на Апокавк, понеже нямал никаква работа така сериозна, че да не я спре или отложи за известно време, като пренебрегнал всичко, с някаква крилата

¹ Касае се за нападенията на българите в Тесалия и Пелопонес в края на X в. начело със Самуил. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 696—697. ² *А. Гильфердинг*, *История сербов и болгар*, Сочинения, т. I, 1888, стр. 203—204, отнася нападенията на българите към 980—981 г.; *А. Липовский*, *Из истории греко-болгарской борьбы в X—XI веках*, ЖМНП, т. 278 (1891), стр. 129, отнася нападенията на българите към 984 г. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 848, смята, че този пасаж от житието има пред вид събития от 996 г. и по-специално битката при р. Сперхей. ³ Става дума за св. Никон.

θέμενος, ἀπιτέρω τῇ τάξει τὴν Κορίνθον κατέλαβε, παρ' οὗδεν ποιούμενος καὶ αὐτὸν τὸν τῆς δόξης κόπον καὶ κάκωσιν τῆς πεζοπορίας. "Αἷα δὲ τῇ ἐν Κορίνθῳ παρησία τούτου, οὐ μόνον ὑγιᾶς εὐχῇ τοῦ δικαίου ὁ κατεργαζόμενος ἐδείκνυτο, καὶ ἡ χάρις ὅσῃν ἐπλούτει ὁ μέγας παρὰ θεοῦ ἔτι φανερά καθίστατο τοῖς ἀγνοοῦσιν, ἀλλὰ καὶ τῆς τῶν Βουλγάρων φροντίδος ἀπελύετο ὁ Ἀπόκαυκος, προσηνέσας αὐτῷ τοῦ μακροῖον τὴν ἐκείνων καταστροφὴν. . .

Διεβλήθη δὲ τῷ τὰ οὐχίστρα τότε τῆς Ῥωμανίας ἰθύνοντι. Βασίλειος δ' οὗτος ἦν ὁ τοῦ μικροῦ Ῥωμανοῦ παῖς καὶ πάντων βασιλέων εὐδαιμονέστερος, οὗ καὶ ὁ βίος ἐπιφανής καὶ ὁ τῆς ἀρχῆς χρόνος ἐπιμύκηστος καὶ τὰ κατὰ τῶν ἀντιπάλων τρόπαια πάμπόλλα. Αὐτὸν καὶ ὁ τοῦ βουλγαρικοῦ ἔθνους ἄρχας Σαμουήλ ἐκείνος, ὁ τὴν ξόων ἄμαχος καὶ τὴν ἰσχὺν ἀνυπερβλήτως, ἀνίκητο, καὶ αὐτὸ δὲ ἅπαν τὸ ἔθνος τῆς βουλγαρικῆς ἀναγιγνώσκον φάλαγγος καταβέβληται ἅμα καὶ τεταπεινῶνται. καθὼς ἡ περὶ αὐτὸν ἱστορία πλατύτερον παριστᾷ (pp. 174, 175, 177).

бързина пристигнал в Коринт, като не обръщал внимание на умората от пътя и на изтощителното вървене. С неговото пристигане в Коринт болният не само се показал здрав поради молитвата на праведника и милостта, с която великият бил надарен от бога, станала вече ясна за незнаещите, но Апокавк бил освободен от грижата за българите, тъй като блаженият му предсказал тяхното поражение. . .

Той бил обвинен¹ пред тогавашния скиптродържец на ромейската държава. Той бил Василий², син на младия Роман и най-щастлив от всички императори, на когото животът бил блестящ и времето на властвувание твърде дълго и с многобройни победи срещу неприятелите. От него бе разгромен и онзи Самуил³, който управлявал българското племе, непобедимият по сила и ненадминат по храброст, и заедно с това било унищожено и покорено цялото племе на българското безчислено множество, както историята понашироко говори за него.

¹ Има се пред вид Йоан Малакин, протопостиарий. Той бил наклеветен в благоразположение към българите и изпратен на заточение в Цариград. Срв. *Златарски*, История, 1, 2, стр. 714. ² Василий II (976—1025). ³ Самуил (976—1014).

ХІІІ. ЙОАН ЗОНАРА

За живота на византийския хронист Йоан Зонара са запазени оскъдни данни. Известно е, че той е живял през първата половина на XII в. и че отначало заемал висша служба във византийския двор. По-късно той станал монах на остров Св. Гликерия, където написал своето историческо съчинение.

I. Хрониката на Зонара започва от сътворението на света и стига до края на управлението на Алексий I Комнин (1118). Тя е разделена (от Дюканж) на 18 книги, от които последните шест обхващат събития от историята на Византия и съдържат сведения и за българската история. За извори на Зонара са служили Прокопий Кесарийски, Йоан Малала, Теофан, патриарх Никифор, Георги Монах, Продължителят на Теофан, Скилица-Кедрин, Михаил Аталиат и Михаил Псел. Наред с тях той е използвал някои неизвестни и недостигнали до нас извори. Предполага се, че е имал на ръка съчинението на епископ Теодор от Севастия и други автори. Зонара не предава дословно използваните съчинения, а ги подлага на известна обработка и значително ги съкращава. Тази преработка обаче е главно стилова, а на места той механично свързва отделни откъси, в резултат на което в хрониката се явяват и някои противоречия. Общо взето, Зонара предава вярно своите извори, а понякога дава и собствена преценка за събитията. Хрониката на Зонара съдържа ценни сведения за българската история и особено за периода от XI—XII в. (например за нашествията на печенегите и узите в днешните български земи, за павликяни и богомили и др.); тези сведения се отличават от другите известия за същата епоха.

Хрониката на Зонара се радвала на широка известност. От нея има славянски превод, който не е публикуван изцяло.

РЪКОПИСИ: A = cod. Paris. gr. 1715 (a. 1289). — C = cod. Monac. 324 (XIII s.). — B = cod. Vindob. hist. gr. 16 (XV s.) etc.

ИЗДАНИЯ: H. Wolf, Basileae 1557. — Du Cange, I—II, Corpus Parisinum (1686—1687) и Corpus Venetianum (1729). — L. Dindorf, I—VI, Lipsiae (1868—1875). — Migne, PGr., CXXXIV (1864); CXXXV (1864). — M. Pinder, I—II, Corp. Bonn. (1841—1844) от I до XII кн. — Th. Büttner-Wobst, Joannis Zonarae Epitome historiarum libri XIII—XVIII, Corp. Bonn., 1897. Дадените тук откъси са взети от Бонското издание.

КНИЖНИНА: G. Wartenberg, Leon Diakonos und die Chronisten, BZ, VI (1897), pp. 286—317. — П. Лазаров, Югославянская переделка Зонары, ВВр., IV (1897), стр. 452—460. — U. Nunzio, Alcune pagine di storia Bulgara secondo le note del traduttore slavo di Constantino Manasse, Bessarione. Ser. II, anno VI, vol. I (1901), pp. 404—418; II (1902), pp. 221—244; III (1902), pp. 71—94. — П. О. Поменов, Судьба хроники Зонары в славяно-русской литературе, Известия русского языка и словесности Российской Академии Наук, XXII, 2 (1918), стр. 141—186. — M. Weingart, Byzantiské kroniky v literaturě cervcovnaslovanské, I, Bratislava, 1922, pp. 84—159. — N. Jorga, Médaillons d'histoire littéraire byzantine, Zonaras, Byz., II (1925), pp. 284—286. — O. Lampisides, *Η χρονολογία τοῦ Πελλοῦ τῆς Ἐπιτομῆς τοῦ Σωναρά, Athen, 1951. — K. Krumbacher, GBL, pp. 370—376. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, pp. 344—348 и посочената там литература.

II. Йоан Зонара е съставител и на един речник (*Συναγωγὴ λέξεων συλλεγεῖσα ἐκ διαφόρων βιβλίων*), който прилича на всички други речници от античността и средновековието. Някои от обясненията, които са дадени в него, са взети направо от Хезихий, от Свидас и др.

В това негово съчинение има обаче някои етнически наименования и отъждествявания на народи от античността със съвременни на автора народи, които представят известен интерес за начина, по който са били обяснявани етническите връзки по онова време.

РЪКОПИСИ: V — Vatic. 11 (XII s.). — Codex e bibl. Regia Dresdensi (XII s.). — C — Vatic. 10 (a. 1253). — R — Vatic. 9 (XIII s.). — M — Monac. 263 (XIII s.). — Codex Augustanus (XIV s.).

ИЗДАНИЯ: Ioannis Zonarae lexicon, ed. J. A. H. Tittmann, I—II, Lipsiae, 1808.

КНИЖНИНА: Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 346.

IOANNIS ZONARAE

I. EPITOMAE HISTORiarum LIBRI XVIII

1. Bulgari Illyricum Thraciamque aggrediuntur

Κατὰ τοῦτους τοὺς ἱστορεῖται τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος τὸ Ἰλλυρικὸν καὶ τὴν Θράκην καταδραμεῖν, μήτερον πρὶν γνωσκόμενον. τῶν δὲ Ἀγαρήνων τὴν ἐξῆς ληζομέναν, σπονδὰς πρὸς αὐτοὺς ἐποιήσατο Ἀναστάσιος, τοῦ μέντοι Θράκος Βιταλιανοῦ τυραννίδι ἐτακχευημένος, Μυσός τε καὶ Σκύθας προσεταιριζόμενον, καὶ ἅμα τοῦτοις τὰ περὶ τὴν βασιλίδι ληζομένου τῶν πόλεων, ἀλλὰ μὴ καὶ στόλῳ κατ' αὐτῆς ὑπελθόντος, ἀντιπαύσθη τούτῳ διὰ Μαγανοῦ τοῦ ὑπάρχου ὃ Ἀναστάσιος, καὶ ναυμαχίας γενομένης ἐκ τινος μηχανῆς παρὰ Πρόκλον τοῦ πάνυ γεγεννημένου (τότε γὰρ ἦν ἐπὶ φιλοσοφία καὶ ἐν τοῖς μηχανήμασι, τὰ τε τοῦ περιβοήτου ἐν τούτοις Ἀρχιμήδους ἅπαντα διελθὼν καὶ αὐτὸς ἐκείνοις προσεξεργάσθη) τὸ ναυτικὸν τῶν ἐναντίων κατεπολεμήθη. κάτοπριν γὰρ ἴδεται χαλκῆσαι πυρφόρα ὃ Πρόκλος, καὶ ταῦτα ἐκ τοῦ τείχους τῶν πολέμων νεῶν ἀπαιρηθεῖσι κατέναντι, τοῦτοις δὲ τῶν τοῦ ἡλίου ἀκτίνων προσβυλονσθὲν πῦρ ἐκείθεν ἐκχεραννοῦσθαι καταπλέγων τὸν νηῆτον τῶν ἐναντίων σιγαλῶν, καὶ τὰς νῆας αὐτάς, ὃ πάλαι τὸν Ἀρχιμήδην ἐκνοήσας ὁ Λίων ἱστορήσας, τῶν Ρωμαίων τότε πολιορκούντων Συράκουσας.

ЙОАН ЗОНАРА

I. ИСТОРИЯ

1. Българите нападат Илирик и Тракия

Разказва се, че по това време племето на българите, което по-рано не било познато, нахлуло¹ в Илирик и в Тракия. А агаряните² пляхкосвали Изтока и Анастасий³ сключил съюз с тях. Тогава тракиецът Виталиан⁴ се домогвал до властта и като присъединил към себе си мизите и скитите⁵, опустошавал заедно с тях градовете около столицата, като нападнал дори и столицата с флота. Анастасий изпратил срещу него префекта Мариан и когато започнало морското сражение, флотата на неприятелите била разбита чрез някакво средство, изработено и направено от известния Прокъл⁶. Тогава той цъфтял във философията и в техническата наука, като усвоил всичко, което прославеният в тия работи Архимед⁷ бе постигнал, и сам открил други неща към тях. Направил нови открития, защото се предава, че Прокъл изковал възпламеняващи огледала и ги спускал от градските стени срещу неприятелските кораби. Щом слънчевите лъчи се отразили в огледалата, от тях пламнал огън, който изгорил морската войска на неприятелите и самите им кораби. Дион⁸ разказва, че някога Архимед измислил това, по времето, когато римляните обсаждали Сиракуза⁹.

¹ Събитието се отнася към 480 г. Срв. G. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, Berlin, 1958, p. 108. ² С агаряни тук са означени персите. ³ Анастасий I (491—518). ⁴ Виталиан бил началник на федератите в дн. Добруджа. Използувайки недоволството на федератите поради намаляването на заплатите им и на местното селско население от финансовата политика на Анастасий, Виталиан вдигнал бунт в 513 г., като се обявил и против монофизитската политика на императора. Разбит бил в 515 г. Срв. Д. Ангелов, История на Византия, I, София, 1959, стр. 110—111. ⁵ „Мизи“ и „скити“ тук са архаистични названия на прабългарите и славяните, които участвували в бунта на Виталиан. ⁶ Прокъл — гръцки философ от V в., комуто се приписва откриването на т. нар. течен или гръцки огън. ⁷ Архимед (ок. 287—212 пр. н. е.) — голям гръцки математик от гр. Сиракуза. ⁸ Дион Касий — гръцки писател (160—235), автор на история на Рим в 80 книги. Дион Касий е един от изворите на Зонара. Срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 345. ⁹ Римляните превзели Сиракуза през 212 г. пр. н. е.

Ἀναστάσιος δὲ σπουδαστὴς τῆς Εὐτυχοῦς αἰρέσεως ὢν, ἐβουλήθη προσθεῖναι εἰς τὸ Τριτάκιον τὸ „ὁ σταυρωθεὶς δι' ἡμῶς“. ἔστειλεν οὖν διὰ τοῦτο εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὸν λογοθέτην τε καὶ τὸν ἑπαρχόν· οἱ ἐν τῷ ἀμβωνί ὡς ἐπ' ἀκριβέστερος σάντες διαγγέλλειν ἤρξαντο τὸ πρόσταγμα τὸ βασιλικόν. κινεῖται τοίνυν ὅσων τοῦ πλήθους δοθόδοξον, καὶ διασπᾶσι τοὺς ἄνδρας ὠρμήκεσαν. ἀλλ' οἱ μὲν μόλις τὴν δημοτικὴν μυσίαν ἐξέφυγον, τὸ δὲ γε πλήθος εἰς θυμὸν ἐκκαυθὲν κατὰ τῶν οἰκῶν ἐπῆλθεν τῶν εἰρημένων ἀνδρῶν. καὶ τὰς μὲν καθηρέκασιν, τὰ δ' ἐν αὐταῖς διαστᾶσαι καὶ πολλοὺς ἀνείλον, καὶ εἰς τὸν βασιλέα ἐξέβριζον, τὸν δὲ Βιταλιανὸν ὡς βασιλέα εὐφρόνουν, καὶ πολλοὺς οἴκους ἐνέπρησαν καὶ πλείους ἐφόνευσαν (pp. 137₁₁—139₆).

2. Exercitus Romanus a Bulgaris victus est

Τὼν δὲ Βουλγάρων αὐθις τὸ Ἰλλυρικὸν καταδραμόντων ἀντιεμάχοντο τοῖσι πρὸς τῶν Ῥωμαίων ταξιμαχῶν μετὰ τῶν ἐπ' αὐτοὺς ταγμάτων. ἐκείνων δὲ ἐπαρδαῖς χρησάμενων καὶ γοητείας ἡττήθησαν ὡς ὅπως οἱ Ῥωμαῖοι καὶ πλὴν ὀλίγων ἅπαντες διεφθάρησαν. ὢν τὴν φθορὰν κοιμήτης ἀστήρ προεμήνυσεν καὶ κόρακες πορευομένων αὐτῶν ὑπεριπτάμενοί τε καὶ προσηγούμενοι καὶ οἱ σαλπικταὶ ἄντι ἐνναλίῳ ἡχῇ περιπαθεῖς τι καὶ θοερῶδες ἡχίσαντες (pp. 140₁₅—141₁).

3. Bulgari Slavique usque ad Longos Muros perveniunt

Οὗτος ὁ Ἀναστάσιος ἔκτισε τὸ Μακρόν τεῖχος οὕτω λεγόμενον καὶ ἀπὸ τῆς μεγάλης θαλάσσης δαΐκων ἄχρι τῆς Σηλυβρίας διὰ τὰς ἐφόδους τῶν τε Μυσῶν ἔχουν Βουλγάρων καὶ τῶν Σκυθῶν ἔστησε δὲ καὶ οὐλίην οἰκέαν ἐν τῷ τοῦ Ταύρου κίονι ἐκ χαλκοῦ, τῆς πρώην ἐν αὐτῷ ἱσταμένης πεσούσης, ἣ τοῦ μεγάλου Θεοδοσίου ἐτύγχανε.

Καὶ ὁ μὲν ὧδε βασιλεύσας ὧδε κατέλυσεν τὴν ζωὴν ἀνεσθρήθη δὲ βασιλεὺς Ἰουστίνος ὁ Θραξ, γυνεὴν μὲν ἐκ τῆς ἀσήμεναι καὶ ἀφανῶν, καὶ αὐτὸς τὸ πρότερον αὐτοκτοῶν ἢ βουκόλος τυγχάνον καὶ

А Анастасий, който бил привърженик на еретика Евтихий¹, поискал да прибави към света Троица и „разпнатия за нас“. И по тая причина той изпратил в църквата логотета и епарха. Те застанали на амвона като на сцена и започнали да разгласяват царската наредба. Тогава цялото православно множество се разбунтувало и се спуснало да разкъса на парчета тия мъже, които едва избягнали народната ярост. А пламналото от гняв множество нападнало къщите на споменатите мъже, съборили ги, разграбили това, което се намирало в тях, и погубили мнозина. Те хулили императора и провъзгласили Виталиан за император и много къщи изгорили и извънредно много хора избили.

2. Византийска войска бива победена от българи

Българите отново нападнали Илирик и някои от ромейските военачалници им се противопоставили със своите отреди.² Но понеже онези си послужили с магии и заклинания, ромейте претърпели позорно поражение и освен малцина всички загинали. Звезда комета предсказала тяхната гибел и гарвани, които летели над тях по време на пътуването им и показвали пътя им, а също и тръбачите, които вместо бойния марш свирили тъжна и плачевна мелодия.

3. Българи и славяни нахлуват чак до Дългата стена

Този Анастасий построил така наречената Дълга стена,³ която стигала от Голямото море чак до Силиврия, поради нападенията на мизите, т. е. на българите и на скитите. Той издигнал също и своя статуя от мед върху колоната на Тавър⁴, понеже статуята на Теодосий Велики⁵, която по-рано стояла върху нея, била паднала.

Така завършил живота си този император, който царувал по такъв начин. За император бил провъзгласен Юстин⁶ Тракиецът, който произхождал от неизвестни и прости

¹ Евтихий — цариградски архимандрит, който през първата половина на V в. създал ереста монофизитизъм или еutihianство. Според това учение Христос имал само божествена, а не божествена и човешка природа. ² Това нападение се отнася вероятно към 517 г. Срв. за това *Златарски*, *Истории*, I, 1, стр. 47—48.

³ Анастасий построил т. нар. Дълга стена от Силиврия на Мраморно море до гр. Деркос на Черно море през 512 г. за защита на Цариград от нахлуващите от север племена. ⁴ Колоната на Тавър се намирала в Цариград на форума на Тавър, наречен още форум на Теодосий, понеже бил построен от Теодосий I. Срв. *R. Janin, Constantinople byzantine*, Paris, 1950, pp. 69—72.

⁵ Теодосий I (379—395).

⁶ Юстин I (518—527).

ουφορβός, εἶτα εἰς τέχην μεταταξάμενος στρατιω-
τικὴν καὶ φθάσας μέχρι ταγματάρχιας καὶ κύμης
γεγόμενος (p. 144₄₋₁₅).

4. De Vitaliani rebellione et morte

τοῦτω Βιταλιανός, ὃς ἐστασίασεν ἐπὶ Ἀναστα-
σίου, πᾶν ὥκειστο καὶ σираггλάτης προσχειρίσθη,
ἀλλὰ μὴν καὶ ὑπάτευσε καὶ μέγα τι παρὰ τῷ Ἰου-
στινῷ ἠδύνατο (p. 146₄₋₅).

5. Chaganus Avarum pontem super Danubium struit

ἐπὶ τοῦτου τοῦ βασιλέως ὁ Χαγάνος ὁ τῶν Ἀβά-
ρων ἀρχηγός ἤτήσαστο σταλῆναι αὐτῷ οἰκοδόμους,
ἵνα αὐτῷ δομήσονται λοιπὸν. σταλέντων δὲ γέφυ-
ραν παρὰ τὸν Δάνουβιον ὡκοδόμησε, βιασάμενος
πρὸς τοῦτο αὐτούς, ἵνα δι' αὐτῆς ἀπὸνως περαιού-
μενος τὴν ἐπὶ Ῥωμαίους ληίζηται (p. 181₉₋₁₅).

6. Chaganus gentes Slavorum ad populandas Romanorum terras mittit

Ὁ δὲ γε Μανρίκιος τῆς τῶν κοινῶν διοικήσεως
εἶχετο, στεφθεὶς ἐπὶ τοῦ πατριάρχου Ἰωάννου τοῦ
νηστευτοῦ. ἦν δὲ, ὅτε τῆς αὐταρχίας ἐπέβη, ἐτὼν
τεσσαράκοντα πρὸς τρισὶν. ἐγράφητο δ' ἐν τοῖς συμ-
βολαίοις Μανρίκιος ὁ καὶ Τιβερίος. Χαγάνος δὲ, ὁ
τῶν Ἀβάρων ἀρχηγός, τὸ Σίρμιον χειρωσάμενος
ἐζήτησε προστεθῆναι ταῖς ὀγδοήκοντα χιλιάσι ταῖς
ἐτησίως αὐτῷ παρεχομέναις καὶ ἑτέρας εἶκοσι καὶ
ὁ βασιλεὺς εὐφρανεῖν ἐθέλων τὴν προσθήκην ταύ-
την ἐποίησεν. ὁ δὲ καὶ ἐλέφαντα ἤτησε, μήπω τὸ
ζῶον ἰδὼν. τὸν μεῖζονα τοῖνον ὃν εἶχεν ὁ βασι-
λεὺς αὐτῷ πέποιυεν. ὁ δὲ Χαγάνος ἀπληστενόμενος
ἢ προσφάσεις τοῦ μὴ εὐφρανεῖν ζητῶν, ἑτέρας εἶκοσι
χιλιάδας ταῖς ἑκατὼν προστεθῆναι ἀπήτησε. μὴ κα-
ταδεξαμένου δὲ καὶ ταύτην τὴν προσθήκην τοῦ βα-
σιλέως ἐστράτευσεν κατὰ Ῥωμαίων ἐκεῖνος καὶ πό-
λεις πολλὰ καὶ Ἰλιρικού ἐχειρώσατο ἡπεῖλει τε
καὶ τὸ Μακρόν καταστρέφει τείχος. στείλας οὖν
πρέσβεις πρὸς τὸν βάρβαρον ὁ Μανρίκιος σπονδὰς
ἔθετο. ὁ μὲντοι Χαγάνος ἀπληστος καὶ ἄκωστος ὢν,
δόλῳ κατὰ Ῥωμαίων ἐγένετο, αὐτὸς μὲν ἡσυχάζων,
ἔθνη δὲ ἵνα τῶν Σκλαβηνῶν παρασκευάσας τὴν

родители, а и сам той по-рано бил земеде-
лец или овчар и свинар, а след това преми-
нал към войнишкия жребий и достигнал до
чин началник на отред и комит¹.

4. За бунта и смъртта на Виталиан

Виталиан, който вдигнал бунт при Ана-
стасий, бил много приближен на Юстин и
бил назначен за военачалник и дори бил из-
бран и за консул и имал твърде голямо
влияние над императора.

5. Аварският хаган построява мост на Дунава

При този император² предводителят на
аварите — хаганът — поискал да му бъдат
изпратени майстори, за да му построят баня.
А когато му били изпратени, той ги прину-
дил да построят мост на Дунава, за да мо-
же лесно да минава през него и да опусто-
шава подвластната на ромеите страна.

6. Хаганът изпраща славянски племена да опустошават ромейските земи

И тъй Маврикий³, коронясан от патриарх
Йоан Постника⁴, се заел с управлението на
държавните дела. Когато се възкачил на
престола, той бил на 43 години. Той се под-
писвал на договорите Маврикий-Тиберий.
А хаганът, предводителят на аварите, след
като покорил Сирмион⁵, поискал към осем-
десетте хиляди, които му се давали еже-
годно, да се добавят и други двадесет хи-
ляди. Императорът, който желал мир, приел
тази добавка. А той поискал и един слон,
понеже още не бил виждал това животно.
Тогава императорът му изпратил най-голе-
мия от слонетите, които имал. А хаганът,
обхванат от алчност или търсейки повод да
наруши мира, поискал да бъдат прибавени
нови двадесет хиляди към стоте. След като
императорът не приел и тази добавка, онзи
тръгнал на поход срещу ромеите, покорил
много градове на Илирик и дори заплашвал
да разруши и Дългата стена. Прочее Ма-
врикий изпратил пратеници при варварина и
сключил мир. Обаче хаганът, който бил не-
наситен и неверен, действувал с хитрост
срещу ромеите, като сам наистина стоял ми-
рен, обаче подтикнал някои от славянските
племена да плячкосват подвластната на ро-

¹ Комит — титла, давана на висши военни и административни чиновници. За тази титла срв. L. Bréhier, Les institutions de l'empire byzantin, Paris, 1449, p. 97. ² Става дума за Тиберий II (578—582). ³ Маврикий 582—602). ⁴ Цариградският патриарх Йоан IV Постник (582—595). ⁵ Сирмион — дн. Сремска Митровица.

ἐπὶ Ῥωμαίους ληΐζεσθαι, οἱ καὶ μέχρι τοῦ Μανροῦ
τεύχους περιθύκασιν. ὁ βασιλεὺς δὲ Κομεντιόλον
στρατηγὸν προβαλόμενος καὶ δι' αὐτοῦ τοῖς βαρβά-
ροις ἀφρόους ἐπεξελθόν, τῶν Ῥωμαίων αὐτοὺς
δρίων ἀπύλασεν, ἀναγεύδεντων πολλῶν, καὶ τὴν
λείαν ὕσιν ἔλαβον καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἐπαρυσό-
σατο (pp. 183₁—184₁).

7. Avars Thraciam aggrediuntur

εἰρήνης δὲ γενομένης πρὸς Πέρσας, τὰς δυνά-
μεις ἐξ ἑώρας ἐπὶ τὴν Θράκην μετένευκε καὶ αὐτὸς
ἔξῃλθε τῆς Βυζαντιδος εἰς ἐπὶ τῶν βαρβάρων κα-
τεστραμμένα θεάσασθαι. διὲ καὶ ὁ ἥλιος ἐσηιάσθη,
καὶ γυνὴ τις ἐν Θράκῃ παιδίον ἔτεκεν οὔτε ὀφθαλ-
μοὺς οὔτε βλέφαρα ἔχον οὔτε χεῖρας οὔτε πόδια
ἔχον, οἱ δὲ οὐραῖον πρὸς τῷ ἰσχυρῷ προβεβλη-
μένον. τοῦ μέντοι Χαγάνου τῇ Θράκῃ ἐπελθόντος
μετὰ πλὴθύνους ἀπέστη, ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγὸς
Πρίσκος δέσας εἰς τὸ φρούριον Τζουφουλοῦ συν-
έκλεισεν ἐκιντῶν. ὁ δὲ βαρβάρους πολιορκεῖν αὐτὸ
ἠτοιμάζετο. τότε κατεστραμμένης ἐκεῖνον Μανροῦς
τότῳ τοιοῦτῳ γράμματι πρὸς Πρίσκον συντίθησαν
ἀντέχειν αὐτὸν παρῶντων μικρὸν γὰρ ὕσιν τοῖς
βαρβάρους μετ' αἰσχύνῃς ἀναχωρήσαι. στέλλεσθαι
γὰρ πλοῖτα εἰς τὴν χώραν αὐτῶν οὐκ στρατεύματι
ληίσασθαι τὰς οἰκίας αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας καὶ
τοὺς παῖδας αὐτῶν δορυαλώτους ἔλεῖν. τοῦτο τὸ
γράμμα δίδωσιν τῷ, ἐπισκήψας αὐτῷ περιπεσεῖν
τοῖς βαρβάρους ἐν τῷ πρὸς Πρίσκον δῆθεν πορευ-
σθαι. οὐ γενομένου, τὴν ἐπιστολὴν ὁ βαρβάρους
ἀναγνούς καὶ δέσας περὶ τοῖς οἰκείοις, σπένδεται
πρὸς Πρίσκον ἐπὶ δώροις ὀλίγοις καὶ ἀπεισιν. — — —

Ὁ Χαγάνος μέντοι καὶ αὖθις πρὸς τὰ Ῥωμαίων
ἐχώρησε. καὶ τοῖσι τῶν Ῥωμαίων στρατευμάτων
ἀντιπατομένῳ, ποτὲ μὲν ἐκράτει, ἐνίοτε δὲ ἡττήτο.
ἐν μιᾷ δὲ ἡμέρᾳ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπὶ ἐκ νόσου λοιμ-
κῆς καὶ πνευτοῦ ἐτελεύτησαν. Κομεντιόλον δὲ σεί-
λας ὁ βασιλεὺς κατὰ Χαγάνον μετὰ πολυπληθοῦς
στρατῆς λέγεται ἐντείλασθαι αὐτῷ προδοῦναι τοῖς
ἐναντίοις τὸ στρατιωτικὸν διὰ τῶν σέβειν καὶ ἀνα-
ξίως τοῖσι μνηστῆρσι. καὶ συμβαλὼν τοῖς βαρ-
βάροις ἀσυντάκτως ὁ Κομεντιόλος, αὐτὸς μὲν μετὰ
τῶν περὶ αὐτὸν εἰς φυγὴν ἐτάτη, πρὸς τοῦτο προ-
παρασκευασάμενος. τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν ἔπεσον,
οἱ δ' ἐξωργήθησαν. εἶναι δὲ τοῖς ἐξωργηθέντας φασὶ
περὶ δώδεκα χιλιάδας. καὶ ὁ Χαγάνος τῇ νύκτι ταύ-

μεите земя и те стигнали чак до Дългата
стена. Императорът назначил за началник
Коментнол и като нападнал чрез него нена-
дейно варварите, прогонил ги от ромейските
предели.¹ Били избити мнозина и си вър-
нали цялата плячка и пленниците, които
аварите били взели.

7. Авари нападат Тракия

След като бил установен мир с персите,²
той³ хвърлил войските си от Изток в Тра-
кия и сам излязъл от Цариград, за да раз-
гледа разорените от варварите земи. В това
време се появило слънчево затъмнение и ня-
коя жена в Тракия родила дете, което ня-
мало нито очи, нито клепки, нито ръце, нито
рамене, а надолу от бедрата имало олашка
на риба. Тогава хаганът нападнал Тракия с
безчислено множество и военачалникът на
ромеите Приск се изплашил и се заключил
в крепостта Цурул⁴. А варваринът се гот-
вел да го обсажда. Тогава Маврикий го над-
вил по следния начин: изпратил писмо на
Приск, в което го насърчавал да се съпро-
тивлява, защото след малко време варварите
позорно щели да се оттеглят. Защото изпра-
тени били уж вече кораби с войска в стра-
ната им да плячкосат жилищата им и да
вземат в плен жените и децата им. Той дал
това писмо на един човек, като му поръчал
нарочно да попадне сред варварите — уж
че отивал при Приск. Когато това станало,
варваринът прочел писмото и понеже се упла-
шил за своите хора, сключил мир с Приск
срещу незначителни дарове и си заминал. —

Тогава хаганът отново отишъл в земята
на ромеите. И когато ромейските войски из-
лезли насреща му, понякога надвивал, а по-
някога бивал победен. Но седем негови синове
умрели в един и същ ден от чума и огне-
ница. Говорят, че императорът изпратил Ко-
ментиол срещу хагана с многобройна войска
и му заповядал да предаде войската на не-
приятелите, понеже хранел омраза към вой-
ниците поради бунтове и неподчинение. И
тъй Коментиол влязъл без боен строй в сра-
жение с варварите и самият той със своите
хора се спуснал в бягство, подготвен пред-
варително за това. А от останалите едни па-
дали мъртви, а други били заловени в плен.
Казват, че пленените били около дванадесет
хиляди. И хаганът, възгордян от тази побе-

¹ Войната между Маврикий и славяните се отнася към 584 г. За същите събития срв. Гръцки извори за българската история, София, III, 1958, стр. 296—297. ² Мирът с персите се отнася към 591 г. Срв. Ю. Кулаковски, История Византии, I, Киев, 1913, стр. 453—455. ³ Маврикий (582—602). ⁴ Дн. Чорлу.

τη έξογκωθεῖς ἀρχὴ τοῦ Μακροῦ τείχους ἀφίκετο. συλλέξας δὲ ὁ βασιλεὺς λαὸν εἰς φυλακὴν τοῦ τείχους τοῦτοις ἐκπέπομφεν. ἐκ δὲ τῆς λοιμικῆς νόσου οὐ μόνον οἱ τοῦ Χαγάνου υἱοί, ὥς εἴρηται, ἔθανον, ἀλλὰ καὶ πλῆθος τῶν Ἀβάρων πολὺ ὄθεν ἀθυμίας ὁ βάρβαρος ἐπευθεν εἰς τὰ οἰκία ἐπαρκεῖσθαι. δηλοῖ οὖν ἡ Μανρικία ἐξωνήσασθαι τοὺς αἰχμαλώτους, ἐν ἑφ' ἑκάστῳ δίδόντι νόμισμα. ὁ δὲ βασιλεὺς οὐ κατένευσε. καὶ ὁ Χαγάνος ἤτησε λαβεῖν εἰς ἑκαστον τῶν αἰχμαλώτων ἀνὰ ἥμισυ τοῦ νομίσματος. ὁ δὲ οὐδὲ οὕτως τοὺς ἁλόντας ἠθέλησε πείσθαι, τὸ μὲν τι ἐκ φειδωλίας (ἤτητο γὰρ χρημάτων), τὸ δὲ τι τοῖς στρατιώταις μνησικακῶν. ἔκμαρταις οὖν ὁ βάρβαρος πάντας ξίφεσιν ἐξέθρεψε καὶ ἀνέκτευξεν. ἐντεῦθεν πᾶσι μῖσος κατὰ τοῦ βασιλέως ἐφύετο καὶ πρὸς πάντων ἐλειδορεῖτο (pp. 189₁₅—191₁; 191₁₆—193₅).

8. Avars Thraciam populantur

ἐν δὲ τῇ Εὐρώπῃ Ἀβαιοι τὴν Θράκην ἐδήωσαν, καὶ τὰ Ῥωμαϊκὰ στρατόπεδα, ἃ ἐν ἀμφοτέροις ἦσαν τοῖς τμήμασι, διεσάθρωσαν καὶ ἄλλως δὲ πολλὴ τῶν ἀνθρώπων θηήσις ἐγένετο καὶ ἀφορὰ καρπῶν καὶ ζῶων φθορὰ ἐκ βαρυνάτων χειμῶνων (p. 200₅₋₉).

9. Slavi Avarisque Romanorum provincias vastant

καὶ τὴν Εὐρώπην οἱ Ἀβαιοι καὶ οἱ Σκύθαι ἠρμήωσαν. διὸ καὶ ἡπόρει ὁ βασιλεὺς Ἡράκλειος ὅ,τι καὶ δοῦσαι ἐπισκευάμενος γὰρ τοὺς στρατιωτικοὺς καταλόγους πάννυ τούτους εἶδε βραχεῖς, ἀπάντων σχεδὸν ἐν τοῖς πολέμοις ἀναλωθέντων. ἐκ γὰρ τῶν ἐπὶ Μανρικίον τὸν Φοκᾶν ἀναγορευομένων εἰς πολλὰς χιλιάδας ἀρθρομυμένων δύο μόνον στρατιῶται περιλειπθέντες εὐρέθησαν (p. 204₈₋₁₁).

10. Heraclius a Chagano pacem petit

ἀπογρῶς οὖν τὴν εἰρήνην ὁ βασιλεὺς ἐπιστρατεύσαι διενεοῖτο κατὰ Περσῶν διὸ καὶ ἐσπευδε θέσθαι πρὸς τὸν Χαγάνον σπονδὰς, μὴ ἀφιστάμενον τοῦ τὴν Θράκην κηρίζεσθαι. στείλας τοίνυν πρὸς αὐτὸν εἰρήνην ἤτει καὶ ὁ βάρβαρος οὐκ ἀνένευσεν. ἡσθεῖς οὖν ὁ βασιλεὺς ἐξῆλθε τῆς πόλεως καὶ ἔξω τοῦ Μακροῦ τείχους ἠύλιστο μετὰ τῆς βασιλικῆς

да, стигнал чак до Дългата стена. Императорът, като събрал войска, изпратил я да пази стената. А от чумата умрели не само синовите на хагана, както се каза, но и голямо множество от аварите. Отчаян от това, варваринът побързал да се завърне в своята страна. Той съобщил на Маврикий да откупи пленниците си, като му даде по една номизма¹ за всекиго. Обаче императорът не се съгласил. Хаганът поискал да получи по половин номизма за всеки пленник, но той дори и така не пожелал да откупи пленените отчасти поради скъперничество (защото бил роб на парите), отчасти поради омраза към войниците. Тогава варваринът, обхванат от ярост, избил с меч всички и си тръгнал. Поради това у всички се породила омраза срещу императора и всички го хулили.

8. Аварите опустошават Тракия

В Европа² аварите опустошавали Тракия и ромейските войски, които били в едната и в другата област, погинали. А изобщо настана голяма гибел сред хората, неплодородие и мор по добитъка от тежките зими.

9. Славяни и авари опустошават ромейските области

Прочее аварите и скитите опустошили Европа. Поради това император Ираклий³ недоумявал какво да прави. Като преглеждал войнишките списъци, той ги намерил съвсем кратки, тъй като почти всички загинали във войните. Защото от ония войници, които провъзгласили за император Фока⁴ при управлението на Маврикий и които били на брой няколко хиляди, той намерил останали само двама войници.

10. Император Ираклий предлага мир на хагана

И тъй императорът, като се отказал от мира, решил да воюва срещу персите. Затова побързал да сключи мир с хагана, при все че той не преставал да опустошава Тракия. Прочее той изпратил при него пратеници и поискал мир. И варваринът се съгласил. Зарадван, императорът излязъл от столицата и се разположил на стан във от Дългата стена с царско великолепие, със свита

¹ Византийска златна монета с тежест около 4,48 г. ² С Европа са означени западните владения на Византия. Нападенията на аварите се отнасят към последните години от управлението на Маврикий. Срж. ГИБЛ, стр. 337 и сл. ³ Ираклий (610—641). ⁴ Фока (602—610).

πολυτελείας καὶ δορυφορίας καὶ χρημάτων πολλῶν, ἃ τῶν Χαρίτων δέφα ἐκόμιζεν. ὁ δὲ βάρβαρος ἀλογήσας τῶν ὅρων τε καὶ τῶν συνθηκῶν ὁρμησε τὸν βασιλέα συσχεῖν. ἀλλὰ τούτου μὲν οὐκ ἐπέτευχε (ἐφύθη γὰρ διαφράς), τὴν μὲντοι βασιλικὴν ὑποσκευὴν καὶ τὴν δορυφορίαν, ἀλλὰ μὴν καὶ τὰ χρήματα καὶ δορυφόρων χιλιάδας πολλὰς κατὰ πᾶσαν ἡδυσαν εἰληφώς ἐπέστρεψε (pp. 205₁₅—206₈).

11. Bulgari in Moesia considunt et regnum condunt

Το δὲ τῶν Βουλγάρων ἔθνος εἰς τὰς Ῥωμαϊκὰς χώρας τὰς πέραν τοῦ Ἰστροῦ γενόμενον ταύταις ἀκρατῶς ἐλυμνίετο. ἐκστρατεύει τοίνυν καὶ αὐτῶν ὁ βασιλεὺς Κωνσταντῖνος κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν, στόλον πολλὸν ἐκ τῆς θαλάσσης εἰσαγαγὼν εἰς τὸν Δάνουβιν. οἱ δὲ βάρβαροι τὴν τῶν Ῥωμαίων ἰδόντες παρασκευὴν ἐδειλίσσαν καὶ εἰς ὀχύρομά τι ποταμῷ στεφανούμενον καὶ τεύχεσι κατακλιόσσαντες ἐαυτοὺς ἠρέμουν· ἀλλ' οὐδ' ἡ Ῥωμαϊκὴ στρατιὰ τούτοις προσέβαλεν. ἐφ' ἡμέραις οὖν τισιν οὕτω διατεθειμένων τῶν ἐναντίων ἡμφοῦν, μαλακίαν οἱ βάρβαροι τῶν Ῥωμαίων κατέγνωον. ἐπισυμβέβηκε δὲ καὶ τι ὁ θάνατος ἐκείνοις ἐνῆκε τῆς προτέρας δειλίας ἀντίθεον. ὁ γὰρ βασιλεὺς ἐκ ποδालγίας νοσήσας καὶ δριαντέρας ἀλγυδύας βαλλόμενος, λουτροῖς χρησόμενος σὺν πέντε δούμοις μετὰ τῆς θεραπείας εἰς Μεσημβρίαν (χώρα δ' ἐπὶ Ῥωμαίους τελευτῶσα αὕτη ἐστὶ) τὸν ἐκπλοῦν πεποήτο, τὴν στρατιὰν καὶ τοὺς στρατάρχας ἐκεῖσε καταλιπὼν καὶ ἐπισκήψας πρὸς τοὺς βάρβαρους ἀκροβολίζεσθαι, ἵν' οὕτως αὐτοὺς εἰς πόλεμον ἐπιπολίσονται. γήμης δὲ γενομένης εἰς τὸ σιγαλόπεδον φόβῳ τῶν πολεμίων διαδιδράκειν τὸν αὐτοκράτορα, αἰσχυρῶς ἅπαντες μὴδενὸς δώκοντος ἔφρευον. τοῦτο τοῖς Βουλγάρους ἀπροσδοκίτως γενόμενον μένος ἐπέτευνσε καὶ παρέθηκεν εἰς ἀλκὴν, καὶ ὁλίσιω δώκοντες πολλοὺς μὲν ἀνῆρουν, οὐ μείους δ' ἐξόργισαν καὶ τὸν Ἰστρον περαιοθέντες ἐν τῇ Ῥωμαίων ἐπήξαντο τὰς σκηνάς· καὶ οὐ διέλιπον ἐξ ἐκείνου τὴν ἐπὶ Ῥωμαίους ἅπασαν ληϊζόμενοι. οὐδὲν βιασθεὶς ὁ κρατὼν σπονδὰς ἔθετο πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ συνθηκαῖς τοῦ δασμὸν αὐτοῖς καταβάλλειν ἐτήσιον, εἰς αἰσχύνην τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς. καὶ ἦν οὕτως πάντοθεν εἰρηνεύοντα τοῖς Ῥωμαίοις τὰ πράγματα ἕως τῆς τελευτῆς τοῦδε τοῦ αὐτοκράτορος. ἐτελεύτησε δὲ ἐπὶ διαδόχῳ τῷ νῆφ' Ἰουστινιανῷ, βασιλεύσας ἐνιαυτοὺς ἐπικαίδεκα (pp. 226₁₅—228₉).

та си и с много съкровища, които носел за подаръци на хагана. Обаче варваринът, като пренебрегнал клетвите и договорите, се спуснал да залови императора. Той не сполучил да го хване (защото императорът успял да избяга), но откънал без никакво препятствие императорското имущество, свитата му, а също така и съкровищата и много хиляди пленници и се завърнал.¹

11. Настаняване на българите в Мизия и основаване на българската държава

Племето на българите, което се намирало в ромейските предели отвъд Истрия, причинявало страшни щети на тия области. Затова император Константин² тръгнал на поход по суша и по море срещу тях, като извел голяма флота от морето към Дунава. А варварите, като видели военната сила на ромеите, се уплашили и се затворили в някакво укрепление³, заобиколено от реки и мочурища, и се притаили. Но и ромейската войска не ги нападнала. След като и двамата противници стояли така няколко дни, варварите обвинили ромеите в малодушие. Случило се и нещо друго, което им внушило смелост на мястото на по-ранния страх. Императорът заболял от подагра и обхванат от пристъп на силни болки, отплувал с пет дромона⁴ заедно с прислугата си да прави бани в Месемврия (тая област е подвластна на ромеите). Той оставил там войската и военачалниците и им запозадал да пускат отдалеч стрели срещу варварите, за да ги предизвикат към сражение. Във войската се разпространил слух, че императорът избягал от страх пред неприятелите, и всички позорно избягали, без никой да ги преследва. Понеже това станало неочаквано за българите, то им вдъхнало смелост и ги насърчило. Те се впуснали след ромеите, мнозина избили, немалък брой пленили и като преминали Истрия, разположили стана си в ромейската земя. И след това не преставали да плячкосват цялата подвластна на ромеите страна. Принуден от това, владетелят сключил договор с тях при условие да им плаща годишен данък за срам на ромейската държава.⁵ Така настъпил мир по цялата ромейска земя чак до смъртта на този император. Той умрял след 17-годишно царуване, като оставил за приемник сина си Юстиниан⁶.

¹ Събитията се отнасят към 618 г. ² Константин IV (668—685). ³ Авторът има пред вид укрепления лагер на прабългарите, известен у други автори като "Ургилос". Срв. ГИБИ, т. III, стр. 262—263 и посочената там литература. ⁴ Дрохон — военен кораб с два реда гребци. Срв. Brühner, Les institutions, pp. 407, 411—412, 422. ⁵ Събитията се отнасят към 680, а според някои автори — към 681 г. Срв. ГИБИ, т. III, стр. 262 и посочената там литература. ⁶ Юстиниан II Ринотмет (685—695; 705—711).

12. Justinianus Rhinocoripimenos bellum contra Slavos gerit

Στείλας δὲ τὸν στρατηγὸν Λεόντιον ὁ Ἰουστινιανὸς ἐπέταξε δι' αὐτοῦ τὴν Ἰβηρίαν καὶ τὴν Ἀλβανίαν καὶ χώρας ἐκείνας. οὗτος δ' βασιλεὺς ἔλυσε καὶ τὰς πρὸς τοὺς Βουλγάρους σπονδὰς, μὴ ἀνεχόμενος δασμοὺς παρέχειν αὐτοῖς, ἐκστρατεύσας δὲ κατὰ τὰ ἑσπέρια πολλὰ τῶν Σθλαβικῶν ἀπηγάγετο, τὰ μὲν ἐκόντα, ἕντα δὲ πολέμοι· νότιον ἔξ' ὧν καὶ νέον σινεσιστατο σὺνταγμα. κατ' ἐκλογὴν γὰρ εἰληφώς ἐκ τοῦτων ἄνδρας γενναίους τε καὶ νεώτους εἰς χιλιάδας τριάκοντα, λαὸν αὐτοῖς ἐκάλεσε περιούσιον (pp. 229₁₀ - 230₁).

13. Justinianus auxilio Terbelli regnum recuperat

Ἰουστινιανὸς δὲ ἐν Χερσῶνι, ὅς ἐστιν, περιορῶντες ἡδυνήθη διαδρᾶναι ἐκεῖθεν καὶ τῇ Χαζάρων ἀρχηγῷ Χαγάνῳ προσελθεῖν καὶ δεχθεὶς παρ' ἐκείνου φιλοτιμώτατα τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ ἔργησε Θεοδώραν καὶ μετ' αὐτὴν ἐκεῖθεν ἀπελθὼν εἰς ἄλλην χώραν μετὰ τῆς αὐτοῦ διέτριβε γυναῖκός. καὶ ὁ Ἀψίμαρος διεπέμψατο πρὸς τὸν Χαγάνον, χορήμισα δώσεν αὐτῷ πολλὰ ἐπισηρομένους, εἰ στείλειεν αὐτῷ τὴν τοῦ Ἰουστινιανοῦ κεφαλὴν, καὶ ὅς συνέθετο καὶ δύο τινὰς τῶν ὁμιλουμένων αὐτῷ στείλας ἐν ἀπορρήτοις ἐντεῖλται τὸν Ἰουστινιανὸν ἀνελεῖν· ὁ δὲ διὰ δούλον μαθοῦσα ἡ Θεοδόρα τῷ ἀνδρὶ καταγγέλλει. ὁ δὲ τοῖς ἐντολήναις αὐτὸν ἀνελεῖν ἰδίᾳ προσκαλεσάμενος ἔκαστον ἀγχῶν στερίσκει τῷ ζῆν καὶ τὴν μὲν Θεοδώραν εἰς Χαζαρίαν ἐξέμαρτυρεν, αὐτὸς δὲ εἰς ἱλιάδα ἐμπεφύκει· ἀπέπλευσε, πρὸς Τέρβελον ἀπὸ τῶν τῶν Βουλγάρων ἐξάρχοντα, κλέδνους δὲ μεγάλους καταλήγοντος αὐτὸν ἐν τῷ πλέειν καταδύειν τὸ πλοιάριον ἐκινδύνευε. τῶν δὲ συμπλέοντων ἐπαγγεῖλαισθαι τῷ θεῷ συμβουλευόντων αὐτῷ, εἰ περισσυνείη καὶ τὴν ἀρχὴν ἀπολήγοντο, μὴ τι κακὸν τοῖς κατ' αὐτοῦ γενομένοις ἐπενεργεῖν, ἐκείνος „εἰ φείσομαι τοῦτον“ ἔφη „τωὸς, αὐτίκα καταποτισθεῖν ὁδὸν“. περισσυνείησιν οὖν καὶ τῷ τῶν Βουλγάρων ἄρχοντι προσελθὼν καὶ πλείστα παρασχόν, ἅλλα μέντοι καὶ παρέχειν ἐπαγγελάμενος, εἰ παρ' αὐτοῦ κατασχεῖν πρὸς τὴν προγορευτὴν βασιλείαν, καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῷ συζεύξει μαυροσχόμενος, οὖν ἐκείνῳ μετὰ βαρβαρικῆς βασιείας δι-

12. Юстиниан Ринотмет воюва срещу славяните

Прочее императорът, като изпратил стратега Леонтий, подчинил с негова помощ Иверия, Албания¹ и други страни. Този император нарушил и мира с българите, като престанал да им дава данък. Отправяйки се на поход в западните области, той присъединил под властта си много от славянските племена — едни доброволно, а други чрез война. От тях той съставил и нов военен отряд. Защото, избирайки измежду тях до тридесет хиляди смели и млади мъже, той ги нарекол „отборна войска“².

13. Юстиниан си възвръща престола с помощта на Тервел

Юстиниан, който бил заточен в Херсон, както споменах, успял да избяга оттам и да отиде при хагана, вожда на хазарите. Приет най-любезно от него, той се оженил за сестра му Теодора, а след известно време заминал оттам и се поселил в друга страна със своята жена. А Апсимар³ проводил пратеници при хагана, обещавайки да му даде много пари, ако му изпрати главата на Юстиниан. Той се съгласил и като изпратил двамина от служителите си, поръчал им тайно да убият Юстиниан. Теодора, узнавайки това чрез един роб, го съобщила на мъжа си. А той, като повикал поотделно ония, на които било заръчано да го убият, удушил с примка всекиго от тях и след като изпратил Теодора в Хазария, сам се качил на лодка и отплувал, отивайки при Тервел, вожда на българите. В морето го сварила голяма буря, която застрашавала да потопи ладията. Когато спътниците му го увещавали да даде обет на бога, че ако оцелее и се добере до властта, не ще прави никакво зло на своите противници, той казал: „Ако попадна някого от тях, веднага тук да потъна.“⁴ Прочее той се спасил и отишъл при вожда на българите, дал му много [дарове] и обещал да му даде и други, ако бъде възвърнат от него на бащиния си престол, а също и да вземе дъщеря му за жена.⁵ Заедно с него, с голяма варварска войска⁶ той достигнал до

¹ С Иверия е означена дн. Грузия, а с Албания — едноименна област в Кавказ. ² Става дума за похода на Юстиниан II Ринотмет срещу славяните около Солун в 688 г. Срв. ГИБИ, III, стр. 265 и посочената там литература; срв. също Е. Э. Липинич, Очерки истории византийского общества и культуры (VIII — первая половина IX вв.), М. — Л., 1961, стр. 35 — 38. ³ Тиберий III Апсимар (698 — 705). ⁴ Според разказа на Теофан за същите събития Юстиниан предложил на Тервел да му даде дъщеря си за жена. Срв. ГИБИ, т. III, София, 1960, стр. 266 — 267. ⁵ Т. е. българска войска. Според Scriptoris Anonymi Patria Constantinopolis, ed. Preger, p. 244, тази войска наброявала 15 000 души. Срв. ГИБИ, т. V, стр. 325.

νίμους τὴν ὑπερκειμένην κατελίπει τῶν πόλεων καὶ πρὸ τῶν τειχῶν στρατοπεδεύσμενος ἀπεπειρώτο τῶν πολιτῶν, αὐτοῖς ἐκ τοῦ τείχους προσέειπεν οὕτως· οἱ δὲ οὐ μόνον αὐτὸν οὐ προσέεντο, ἀλλὰ καὶ ἔβησαν ἀπὸ κατέχον πλημμελεῖς. νυκτὸς οὖν διὰ τοῦ ἀγορητοῦ εἰσοδὸς ἐπὶ τὸς ἀνέδιν τῆς πόλεως καὶ ταύτης ἐγένετο ἐγκρατής. ὁ δὲ Ἀψίμαρος εἰς Ἀπολониάδα γιγῶν κατελίφθη.

Τῷ μὲν οὖν τῶν Βουλγάρων ἀρχοντι δόξα πολλὰ πιασχὼν καὶ συνθήκας εἰρήνης μετ' αὐτοῦ ποιησάμενος ἀπελθεῖν αὐτὸν παρεσκεύασεν. τοῦ δὲ Ἀψίμαρου καὶ Ἡρακλείου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν ἀχθέντων, ἀλλὰ μὴν καὶ τοῦ Λεοντίου, τὸν μὲν Ἡρακλείου σὺν ἄλλοις πλείστον ἐν ξύλοις παρὰ τοῖς τείχεσιν ἀπηώρησε, τὸν Ἀψίμαρον δὲ γε καὶ τὸν Λεόντιον δεσμίους διὰ τῆς ἀγορᾶς περιπαρῶν καὶ θεωρῶντες ἱππικοῦ ἀγομῆνον, ῥῆ ἐντας ἔπὶ τοῖς πόδας αὐτοῦ κατὰ τῶν τραχήλων πετάρισε, καὶ οὕτως ἐκτιμήθησαν τὰς αὐτῶν κεφαλὰς ἐν τῷ Κωνηγίῳ προσέταξεν, ἐπὶ τοῦ Ἀψίμαρου ἐναντοὺς βασιλεύσαντος. τὸν δὲ παισιώχην Καλλίνικον πρότερον αὐτοῦ πηρώσας τὰ ἡμίαια εἰς Ῥώμην ἔθηκεν ὑπερόριον. Κῆρον δὲ τῶν μοναχῶν ἐργλειστοῦ πατριάρχην προβάλλει, ὃς αὐτῷ τὴν εἰς τὴν βασιλείαν ἀποκατάστασιν προσφοίβασε. πολλὴ δὲ πλῆθος ἐκ τοῦ δημοτικοῦ καὶ τοῦ στρατιωτικοῦ τότε διέφθειρεν οὗτος ὁ βασιλεὺς, τοὺς μὲν ἡνερῶς, ἐνίοις μέντοι καὶ ἀφνω. στείλας δ' εἰς Χαζαρίαν ἤγαγε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ Θεοδόρῳ, ἥδη αὐτῷ τεκοῦσαν υἱόν, ἦν Τιβέριον κατωνόμασε, καθεύοντι δὲ καὶ τὸ παιδίον τοῦ τῆς βασιλείας ἀξιώσας ὁνόματος καὶ ἄμφω ἔστεψε. λίσσας δὲ πᾶς πρὸς τοὺς Βουλγάρους σπονδὰς κατ' αὐτῶν ἐξεστράτευσεν οὖν ἱππικαῖς τε καὶ πεζικαῖς δυνάμεσι καὶ σὺν στόλῳ πολλῷ, καὶ ἀπῆλθε πρὸς τὴν Ἀρχαίαν. τὸ μὲν οὖν πρῶτον δέισαντες οἱ Βούλγαροι εἰς τὰ ὄρη ἀνέδραμον, ἐκείθεν δὲ ἀσυντάκτως δρόντες τὴν τῶν Ῥωμαίων στρατιὴν σκηρουμένην καὶ ἀπροσέκτως εἰς χορτοαμάτων σὺλλογὴν σιδηραμένην, ἀνεθήρυσαν καὶ ἐπελθόντες αὐτοῖς πολλοὺς μὲν ἀνείλον, οὐ μείους δὲ ἡχμαλώτευσαν καὶ ἵππων συνέσχον πολλῶν. ὁ μὲντοι βασιλεὺς σὺν τοῖς περιλειφθεῖσιν εἰς τὸ ἐκεῖ συνεκλείσθησαν φρούριον. εἰτα τοὺς ἵππους πάντας νευροκοπήσαντες, ἵνα μὴ τοὺς λάβοιεν οἱ πολέμοι, τοῖς τοῦ στόλου σκάσαν ἐμβεβηκότες ἐπαυλῆθον εἰς τὸ Βυζάντιον οὖν αἰσχύνῃ πολλῇ (pp. 236₁₀—240₁).

престолния град и като се разположил на стан пред градските стени, искал да узнае настроението на гражданите и заговарял подаващите се от градските стени. Но те не само не го пуснали, но го обсипали със страшни ругатни. Прочее през нощта той проникнал вътре през водопровода и като излязъл оттам, овладял града. А Ансимар пристигнал с бягство в Аполониада¹.

След като дал много подаръци на вождата на българите и сключил с него договор за мир,² той го изпратил да си върви. Когато Ансимар и неговият брат Ираклий, а също и Леонтий³ били доведени при него, той обесил на дървета край градските стени Ираклий с мнозина други, а Ансимар и Леонтий прекарал вързани през площада и като ги показал по време на конни състезания, хвърлил ги в краката си, стъпил на шияте им и след това зановядал да им бъдат отсечени главите в Кинигий⁴. Ансимар управлявал седем години. А патриарх Калиник⁵ заточил в Рим, след като най-напред му извадил очите. А за патриарх избрал някой си Кир⁶, монах, който бил затворен и който му предсказал, че ще си възвърне престола. Тогава този император погубил множество от гражданите и войниците — едни явно, а други тайно. Като изпратил хора в Хазария, довел жена си Теодора; тя вече му била родила син, когото той нарекъл Тиберий. Той удостоил с императорско име и нея, и детето и ги коронясал и двамата. Нарушавайки мира с българите, той се отправил на поход срещу тях с конни и пеши войски и с голяма флота и потеглил за Анхиало. Отначало българите се изплашили и избягали в планините, но като видели оттам безредно стануващите ромейски войски, разпръснати безгрижно да събират фураж, осмелили се и като ги нападнали, избили мнозина, немалко хванали в плен, а заловили и много коне. А императорът заедно с останалите се затворил в тамошната крепост. Там, след като срязали жилите на всички коне, за да не би неприятелите да ги заловят, качили се на корабите и с голям позор се върнали в Цариград.⁷

¹ Тук става дума вероятно за гр. Аполониада, намиращ се на брега на Черно море, във Витиния. ² Тук става дума за договора, сключен между Тервел и Юстиниан II в 705 г. Срв. ГИБИ, т. III, стр. 224 и посочената там литература; В. Бешевлиев, К вопросу о награде, полученной Тервелом от Юстиниана II в 705 г., ВВр, XVI (1959), стр. 8—9. ³ Леонтий (695—698). ⁴ Кинигий се наричало мястото, където ставала борбата с диви животни. Там се извършвали и смъртните наказания. Срв. Janin, Constantinople, pp. 20, 21, 23, 190, 349—350. ⁵ Цариградският патриарх Калиник (693—705). ⁶ Цариградският патриарх Кир (705—712). ⁷ Походът на Юстиниан срещу България се отнася към 708 г. За събитията срв. Заатарски, История, I, 1, стр. 174.

14. Leo Justinianum in confiniis Messembriae recipit

Λέων δὲ τοῦ τῆς βασιλείας δνόματος ἀναξίως ἤξιτο· ὃ πατρὶς μὲν ἦν Ἰσαυρία, ἐκείθεν δὲ μετακισθεὶς μετὰ τῶν τιμόντων παρὰ τοῦ βασιλέως Ἰουστινιανοῦ μίσηται τῆς ἀρχῆς ἐξωσθέντος, ἐν Μεσημβρίᾳ τῇ Θρακικῇ πεποιήτο τὰς διατρεβάς. καθαρθεύς δὲ τοῦ Ἰουστινιανοῦ τῆς ἀρχῆς, εἴτα ἐπαυρομένην μετὰ Βουλγάρων εἰς τὸ τὴν βασιλείαν αἰθὺς ἀναλαβεῖν, ὁ Λέων ἐπατήσας αὐτῷ δῶρα προσήνεκε. καὶ ὁ Ἰουστινιανὸς σπαθάρων αὐτὸν αὐτίκα ἐτίμησε καὶ βασιλεύσας τὸ δεύτερον αὐτὸν ἐκείνωσато. εἴτα ἔσταλτο παρ' αὐτοῦ πρὸς τοὺς Ἀλαγούς, συγκαίνισαν αὐτοῖς κατὰ τῶν Ἀβασγῶν ἀποστάτων τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς. (pp. 248₁₀—249₀).

15. Bulgari Saracenos Constantinopolim oppugnantes aggrediuntur

Μάσαλμας δὲ ὁ τῶν Ἀράβων ἀρχηγὸς ἐξ Ἀβίδου σὺν μεγάλῳ στρατεύματι πρὸς Θράκην περαιωθεὶς πολὺ μὲν τῆς Θρακίας ἐλήισατο χώρας, τῇ δὲ βασιλευσῇ τῶν πόλεων προσβαλὼν χάρακα παρὰ τοῖς κατὰ χέρσον αὐτῆς ἐπέστησε τείχεσι, καὶ ἦν αὐτὸς μὲν ἐντεῦθεν ταύτην πολιορκῶν, ἐκ δὲ θαλάσσης σὺν σὺνολῳ μεγάλῳ ὁ ἀρχιστρατῆς Σολιμάς. ἀλλὰ τὰς μὲν ἦτας αὐτῶν τὰς τε πολεμιστήριους ἰὰς τε μὴν φορητοὺς τῷ ὕδατι πλεῖν Ῥωμαῖοι κατεπολέωσαντο, ὅστε πολλοὺς τῶν ναυάρχων, ὧν οὕτω ταῖς ναυσὶ τὸ ἔργον τοῦτο προσήργισεν πῦρ, ἀποκινώντας προσεβῆναι τῷ βασιλεῖ. τὸ μὲν ἔνν πλεῖον τοῦ ναυτικοῦ τῶν Ἀράβων οὕτω διώλετο. τοῖς δὲ κατὰ Βιθυνίαν αὐτῶν ληϊζουμένοις ἐντυχόντα στρατεύματα Ῥωμαίων περὶ πολλοὺς διεφθάρκασαν, ὅστε κακείνους δέισαντας ἀπεδρῶναι. τοῖς δὲ κατὰ Θράκην τυγχάνοντα: Ἀράβας λιμὸς ἐπέεξε κραταῖός, ἔθεν οὐδενὸς τῶν θνησκόντων ζῶων ἀπείχοντο. λέγεται δὲ καὶ σαρκῶν ἀνθρώπων αὐτοῖς ἄψασθαι. ἀλλὰ καὶ νόσον αὐτοῖς ἐνέσκηψε λοιμικὴ καὶ διέφθειρε παμπληθεῖς. καὶ Βούλγαροι δὲ τοῖς ἐπελθόντες πολλὰς χιλιούτας αὐτῶν, ὡς τινες ἀναγράφουσι, μαχαίρας ἐθεντο παραλόγῳ (pp. 252₀—253₁₄).

14. Лев посреща Юстиниан при Месемврия

А Лев¹ незаслужено бил удостоен с царско достойнство. Негово отечество била Исаурия. Оттам той бил преселен с родителите си от император Юстиниан, преди да бъде лишен от властта, и пребивавал в тракийския град Месемврия. Когато Юстиниан² бил свален от властта и след това тръгнал заедно с българите, за да си възвърне отново царството, Лев го срещнал и му поднесъл дарове. И Юстиниан веднага го почел с чин спатарий³, а когато за втори път се възцарил⁴, направил го свой приближен. След това бил изпратен от него при аланите, за да ги повдигне срещу абазгите⁵, които били отхвърлили властта на ромеите.

15. Българите помагат на византийците в борбата срещу арабите

Предводителят на арабите Масалма преминал от Абидос в Тракия с голяма войска и плякосал голяма част от тракийската земя. Той нападнал и Цариград и се разположил на стап покрай стените му откъм сушата.⁶ Самият той обсаждал града от тази страна, а архисатрапът Солима с голяма флота — откъм морето. Но ромеите с помощта на течния огън⁷ обърнали в бягство както бойните, така и товарните им кораби. Тогава мнозина от навархите⁸, чиито кораби не били още засегнати от тоя огън, се отчаяли и минали на страната на императора. По такъв начин била погубена по-голямата част от флотата на арабите. А пък ромейски пехотни войски пресрещнали тези от тях, които плякосвали във Витиния⁹, и избили мнозина, така че и те се изплашили и побягнали. Страшен глад измъчвал арабите, като се намирали в Тракия, та дори не се отказвали от никое умряло животно. Говорят дори, че те вкусли човешко месо. При това налегнала ги и чумна болест, която погубила мнозина. И българите също ги нападнали и, както разказват някои писатели, направили плячка иа мечи си много хиляди от тях.¹⁰

¹ Лев III (717—741). ² Юстиниан II (685—695; 705—711). ³ Спатарий — низша дворцова военна титла. Спатарите носели като отличителен белег меч. Срв. Bréhier, Les Institutions, pp. 118, 123. ⁴ В 705 г. ⁵ Абазгите живеели в областта на Кавказ. Те се смятат прадеди на днешните абхазы. ⁶ Става дума за обсадата на Цариград от арабите през 717—718 г. Срв. Г. Острогорски, История Византије, Београд, 1959, стр. 165; Д. Ангелов, История на Византия, т. I, София, 1959, стр. 258—259. ⁷ Т. нар. гръцки огън. Срв. ГИБЛ, т. IV, стр. 43. ⁸ Навархи — командири на кораби. ⁹ Витиния — об-аст в Северозападна Мала Азия. ¹⁰ Според известията на Теофан броят на убитите араби възлизал на 22 000 души.

16. Bulgari conjurationis contra Leonem
participes fiunt

Ὁ δὲ μαγιστὸς Νικήτας ὁ Ξυλῳίτης τῶν ὑπερ-
λίαν τυγχάνων ἐπέθετο τῷ Ἀρτεμίου ἐν Θεσσαλο-
νίκῃ τυγχάνοντι τοῖς Βουλγάροις προσελθεῖν καὶ
συνεργεῖν τοῦτων ἀπολύψασθαι πάλιν τὴν βασιλείαν.
καὶ ὅς περὶ τούτου καὶ μετὰ πλήθους Βουλγάρων ἦκεν
εἰς τὸ Βυζάντιον, οἷόμενος παρὰ τοῦ λαοῦ προσ-
δεχθῆσεσθαι. τῶν δὲ τῆς πόλεως μὴ ἐπιστρέφου-
σιν αὐτοῦ, οἱ Βούλγαροι τοῦτον πολλῶν χρημάτων
τῷ Ἀρόντι προὔδωκαν. καὶ οἱ μὲν ἀπῆλθον ὁ δὲ
σὺν τῷ Ξυλῳίτῃ ἀνῆρτο, καὶ ἡ τοῦ Ξυλῳίτου κτῆ-
σις οἷσα πολλὰ δεδήμεντο ζύμιασι. καὶ ἄλλοι δὲ
τῶν συνωμοτῶν τοῦ Ἀρτεμίου ἐκτάρθησαν, πρὸς
οἷς καὶ ὁ τῆς Θεσσαλονίκης ἀρχιερεὺς (p. 256₇₋₁₇).

17. Constantinus contra Bulgaros
exercitum ducit

Ἐκστρατεύσας δὲ κατὰ Βουλγάρων ὁ Κωνσταν-
τῖνος καὶ συμβαλὼν αὐτοῖς καὶ πολλοὺς ἀποβαλὼν
οὐκ ἔτι τυχόντων μόνον στρατιωτῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν
ἐπισήμων καὶ στρατηγῶν, μετ' ἧτης ἐπαύευσεν
(p. 270₁₇₋₂₀).

18. Constantinus apud Anchialum Bulgaros
vincit

Οἱ Βούλγαροι δὲ τοὺς αὐτῶν ἀρχηγούς, οἱ ἐκ
σειρᾶς κατήγοντο ἡγεμονικῆς, ἀνελόντες ἕτερον εἴ-
λοντο μὴ τῇ ἡγεμονίᾳ προσήκοντα, Τελέτην καλοῦ-
μεν. ἐπιστρατεύσας δὲ κατ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς διὰ
τὴν γῆς καὶ θαλάσσης καὶ γενόμενος κατὰ τὴν Ἀγ-
χιάλον ἐκεῖ συμβαλὼν αὐτοῖς, τοῦ πολέμου ἐξ
ᾧρας πέμπτῃς τῆς ἡμέρας ἕως ἑσπέρας ἐπικρατή-
σαντος, καὶ πεσόντων πολλῶν ἐκατέρωθεν, ὅμως
μέντοι νικᾷ καὶ ὁ μὲν τῶν Βουλγάρων ἀρχηγός
ἀπέθρα, φόνος δὲ πολὺς τῶν βαρβάρων ἐγένετο,
καὶ οὐ μείους ἐλίφθησαν δορυάριοι, πολλοὶ δὲ
καὶ τῷ βασιλεὶ προσεχώρησαν. κατήγετο ἐκταρθεὶς
θρίσμιον ἐπὶ τῇ νύκτι κατήγαγεν, αὐτοῖς μὲν παρο-
λίτης διὼν μετ' ὀπλισμένης τῆς στρατῆς, τοὺς δὲ
αἰχμαλώτους δεσμίους ἄγων, τοὺς ὅπλους αὐτοῦ τὴν

16. Българи участвуват в заговора
срещу Лъв III

Магистър Никита Ксилинин¹, който бил
един от влиятелните, убедил намиращия се
в Солун Артемий² да влезе в споразумение
с българи³ и с тяхна помощ да завземе от-
ново царството. Той се съгласил и с множе-
ство българи⁴ пристигнал в Цариград, като
мислел, че ще бъде посрещнат от народа.
Понеже гражданите не му обрънали никакво
внимание, българи⁵ го предали за много
пари на Лъв. След това те си отишли, а Ар-
темий бил убит заедно с Ксилинит и иму-
ществото на Ксилинит, което било значител-
но, било изцяло конфискувано. Били убити и
други от съзаклятниците на Артемий, между
който и солунският архиеп.

17. Константин Копроним потегля
на поход срещу българи

Константин⁴ излязъл на поход срещу бъл-
гарите, влязъл в сражение с тях и изгубил
мнозина не само от обикновените войници,
но и от знатните и от войсковите началници.
Той се завърнал с неуспех.

18. Константин Копроним разбива бълга-
рите при Анхиало

Българите избили своите предводители,⁵
който произхождали от царско потекло, и
си избрали друг вожд, недостоеен за властта,
на име Телец⁶. Императорът потеглил на по-
ход срещу тях по суша и по море и като
стигнал до Анхиало, влязъл там в сражение
с тях. След като битката [продължила] от
петия час на деня чак до вечерта, паднали
мнозина от двете страни и въпреки това той
победил. Вождът на българите избягал и на-
станала голяма сеч над варварите, а и не-
малко пленници били заловени. Мнозина ми-
нали на страната на императора. Възгордян
от това, той отпразнувал триумф за своята
победа и минал в доспехите си [през града]
заедно с въоръжената войска, като водел и
окованите пленници. Той приписвал победа-

¹ Магистър Никита Ксилинит бил привърженик на сваления император Анастасий II (713—715) и през 718 г. организира несполучлив заговор срещу Лъв III с цел да възвърне Анастасий на престола. ² Артемий соб-
ственото име на Анастасий II, преди да стане император. ³ Сведението за участието на българите в бунта на Артемий
се тълкува различно. Според *Златарски*, История, I, I, стр. 186, заедно с българите в този поход взели участие и
македонските славяни. *В. Бешевлиев*, Мадарският коняк, София, 1956, стр. 63, приема, че в похода участвували
едновременно със солунските българи и дунавските българи. *Г. Савцова-Петкова*: Byzantinoslavica, XXIV, I,
1963, pp. 46—50, смята, че това съобщение се отнася до македонските българи. ⁴ Константин V Копроним
(741—775). Тук се споменава за един от многобройните походи на Константин V срещу България. Срв. *Златар-
ски*, История, I, I, стр. 221—225. ⁵ Събитията се отнасят към 761 г. Срв. *Златарски*, История, I, I, стр.
208—212, История на България, I, София, 1961, стр. 64—65. ⁶ Хан Телец (761—764).

νίκην, ἀλλ' οὐ τῇ θεῇ δυνάμει ἐπιγραφόμενος, καὶ μετὰ τὸν θρίαμβον τοὺς αἰχμαλώτους πάντας ἀναγείηται προσέταξε (pp. 271₁₂—272₇)

19. *Constantinus contra Bulgaros exercitum ducens re infecta recedit*

Κατὰ Βουλγάρων δὲ μετὰ στόλου πολλοῦ ἐξεληθὺν εἰς Ἀρχιαιὸν τὰς νῆας προσώρυσε, καὶ πνεύσαντος ἀνέμου σφοδροῦ συνεγείβησαν σχεδὸν ἀπαισαι, καὶ πλήθη πολλὰ τῶν τε ναυτικοῦ καὶ τοῦ στρατιωτικοῦ ἀπώλοντο ἐν τοῖς βύσσιν· ὅθεν ἄπρακτος ἐπαυήληεν (pp. 275₁₇—276₁).

20. *Telerichus dolo Constantini Copronymi socios in Bulgaria cognoscit*

Αἰθεὶς δὲ ὁ Κοπρώνυμος μετὰ σφόδρα πολλῶν τριηρέων καὶ δρομόνων κατὰ Βουλγάρων ἐξώρυσε, βουλόμενος διὰ τοῦ Ἰστροῦ εἰς Βουλγαρίαν ἐμβαλεῖν. εἴτα δεδιδιακώς ἀναθεῖσαι διευτέλετα οἱ Βούλγαροι δὲ δέξαντες πέμψαντες πρὸς αὐτὸν σπονδὰς θέσθαι πρὸς εἰρήνην ἐζήτησαν καὶ ἐπεισάσαντο ἐπὶ συνθήκῃς τοῦ ὡςτε Βουλγάρους τὰ Ῥωμαίων ληξέσθαι μῖτε μὴ Ῥωμαίους ἐπέναι κατὰ Βουλγάρων. καὶ ἐπὶ τοῦτοις ἐπανεληλύθε. τὸν δὲ τῶν Βουλγάρων δούροις ἑπιστρέφοντες παρὰ τοῦτου τοῦ αὐτοκράτορος ἐν ἀπορρήτοις ἐδήλουν αὐτῷ τὰ τῷ ἄρχοντι οὐκ ἐβουλευμένα. οἱ μεμνημένοι τῷ Κωνσταντίνῳ, ὅτι βούλειαι ὁ σφέτερος ἀρχηγὸς λαὸν ἐκπέμψαι κατὰ τῶν Ῥωμαίων χωρῶν, ἐν ἐκείθην λίσαν κομίσαντο. καὶ ὅς κατασκοπεύει στείλας, ὅτε ὤρμησαν ἐκ Βουλγαρίας οἱ λησόμενοι, εἰσιμος ὢν ἀφ' ἑαυτῶν ἐπεκδρομῶν κατ' αὐτὸν τοὺς μὲν διέφθειρε, τοῖς δὲ καὶ ἐξώρυσε, καὶ μετ' αἰχμαλωσίας πολλῆς ἐπαπέστειλε καὶ πάλιν ἐνοπλὸς ἐδιδράμει. εἴτα πολλὰς τριήρεις ἐτοιμασάμενος κατὰ Βουλγάρων ἐκπέμπομε, καὶ κατὰ Μεσημβρίαν γενεμέναις αὐταῖς κλύδων ἐκ πνευμάτων βιάων ἐμπεσὼν σχεδὸν ἀπάσας κατέδυσεν. ὁ τῶν Βουλγάρων δὲ ἀρχηγὸς Τελέριχος ἐπισπεύδους ἐπὶ τῶν οἰκείων μεμνημένος τῷ βασιλεῖ τὰ αὐτῷ βουλευόμενα, μὴ εἰδὼς δὲ τίνας οὗτοι, κατασφίζεται τὴν τοῦ Κοπρώνυμου κορυφότητα καὶ ἐξ αὐτοῦ μανθάνει τὸ ἀγροσύμενον. γράφει γὰρ δι' ἀπορρήτων βού-

та на своето оръжие, а не на божията сила. След триумфа той заповядал да бъдат избити всички пленници.¹

19. *Неуспешен поход на Константин Копроним срещу българите*

Той потеглил с голяма флота срещу българите и закотвил корабите при Аихиало; задухал силен вятър и почти всички кораби били разрушени и големи множества от моряците и войниците загинали във вълните. Затова той се завърнал, без нищо да е извършил.²

20. *Хан Телериг узнава с хитрост кои са привържениците на Константин Копроним в България*

Отново Копроним се отправил срещу българите с извънредно много триери и дромони, искайки да нахлуе в България през Дунава. Но след това се уплашил и замислил за връщане. Но и българите, изплашени, изпратили при него пратеници и поискали да бъде сключен мир. Мирът бил сключен при условие нито българите да опустошават ромейските земи, нито ромеите да нападат българите.³ При тия условия той се завърнал. А някои измежду българите, привлечени с подаръци от този император, му разкрили тайно решенията на своя вожд. Те известили на Константин, че техният вожд е изпратил войска срещу една ромейска област, за да вземе оттам плячка. Изпратил съследвачи и когато изпратените да плячкосват потеглили от България, той, бидейки готов, ненадейно ги нападнал и едни от тях избил, а други пленил и се завърнал с много пленници и отново отпразнувал триумф в пълно въоръжение.⁴ След това той приготвил много триери и ги изпратил срещу българите и когато стигнали до Месемврия, пресрещнала ги силна буря, предизвикана от вятъра, и ги потопила почти всичките. А вождът на българите Телериг, подозирайки, че неговите решения се съобщават на императора от служителите му и като не знаел кои са те, измамил с хитрост лековерието на Копроним и научил от него това, което му било неиз-

^a ὅτι κατὰ Βουλγάρων ἐκστρατεύουσ ἄπρακτος ἐπαυήληθε (ἐπαυήληεν. E)

¹ Този поход на Константин V Копроним срещу България бил предприет през юни 763 г. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 213—215. ² Този поход се състоял през 765 г. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 216—217. ³ Събитията се отнасят към 767 г. Theophanes, Chronographia, ed. De Boor, p. 436₁₂—14, съобщава, че този мир бил привиден. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 220—221. ⁴ Събитията се отнасят към 768—769 г. Срв. Златарски, История, I, 1, 224—227.

λεσθαι προσελθεῖν αὐτῷ καὶ ἡξίον δηλώσαι οἱ εἴ-
τινας ἔχει φίλους ἐκ τῶν παρὰ Βουλγάρους ἐξόντων,
ἐνέκειντο βαρύνουσιν τὸ ἀπόρητον καὶ σὺν ἐκείνοις
ἀφίκοιτο πρὸς αὐτόν. ὁ δὲ παχὺς, ὡς εἶπεν, ὅν
οὐ συνῆκε τὸ σκέυειν τὸ βάρος, ἀλλ' ἀνοήτως
τοὺς αὐτῷ προσκειμένους εὐθὺς ἐξεκάλυψε. καὶ ὁ
βάρβαρος συλλαβὸν αὐτοῦ ἀμύδως ἀπαξάλλαντας
καὶ ἀπὸ τοῦ δικαίου καὶ αὐτοῦ δὲ κατὰ Βουλ-
γάρων ὁ ἀδικροῦτος οὗτος τὸ λοστόν ἐξεστράτευ-
σε, καὶ κατὰ τὴν ἐν Θράκῃ Ἀρκαδιούπολιν στρατο-
πεδευόμενον οἱ πόδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ δικαίου, ὅθεν
αὐτὸν καὶ τοὺς περὶ αὐτοῦ ἠκολούθησαν ἐξέκτανον, ὡς
μὴδὲν τοῦτον μὴδὲ παρὰ ἡμετέρων ἐπισκεῖσθαι ἀλέ-
ξιμα ἐκείθεν ἐπὶ κλίτης γειρόμενος μέχρι Σηλυβ-
ρίας κατήτησεν, ὅθεν διὰ τῶν ἡμετέρων κατόμιστο, βροῦν
ὡς „ὅν ἐν τῇ πρὸς παραδόδομαι“ (pp. 278₁₆—
280₁₇).

21. Irena Berrhoem Anchialumque munit

Τῆς δὲ περὶ τῶν Ἀράβων ἡρωϊκῶς ἀπαλά-
γεισα διὰ τὴν εἰρήνην ἡ βασίλεις ἐξῆλθε σὺν τῷ
αὐτῷ κατὰ Θράκην, δυνάμειν τε πολλὴν ἐπισυρομένην
καὶ ὄργανα ποικίλα καὶ ἀπελθούσα εἰς Βερρόην
καὶ τὸ ἐν αὐτῇ φρούριον ἀνικοδομήσασα καὶ Εἰλη-
νόπολιν αὐτὸ ὀνομάσασα, ἀλλὰ μὴν καὶ τὴν Ἀρχι-
λὸν δειμαμένη καὶ ἔως Φιλιπποπόλεως προσελθοῦ-
σα ἐπέστρεψε (p. 288₁₋₉).

22. De bello a Constantino Cardamo illato

Ἡ δὲ γε βασίλεις Κωνσταντῖνος κατὰ Βουλγάρ-
ων ἐξεστράτευσε, τοῦ Καρδάμου τοῦ ἔθνους ἀρχη-
γετοῦτος· μικρὰς δὲ προσβολῆς γενομένης ἀμφοῖν
τοῖν ἀντιθέτων μερῶν διὰ τὴν ἐνέσκηψε. καὶ ὁ μὲν
βασίλεις ἐπιστρέψας εἰς τὴν μεγαλόπολιν, οἱ δὲ
Βούλγαροι εἰς τὰ ἱερὰ τὰ ἐκείνων. ... διὰ ταύτην τού-
των καὶ διὰ τὰν παρὰ τῶν στασιαζόντων ἐπικαλεῖτο δέ-
σας ὁ βασίλεις καθεῖσε ἐν τῇ πρωτεύουσῃ αὐτῶν,
τόπως πρότερον καὶ τὴν πόλιν περιελάττω. τοῦ δὲ
τῶν Βουλγάρων ἀρχηγτοῦτος ὁρμηγρότος κατὰ
τῆς Ῥωμαϊκῆς ἐπικρατείας, ἀσυντάκτος ὁ βασίλεις
αὐτῷ ἐπελθὼν ἡμίτα καὶ πλῆθος καλὸν στρατευ-
-

встно. Той му писал, че иска да отиде тай-
но при него, и го молел да му съобщи дали
има някои приятели измежду българските
първенци, за да им довери тайната си и с
тях да пристигне при него. А той в своята
несъобразителност не разбрал, както изглеж-
да, намерението на варварина, но веднага
необмислено издал своите привърженици.
И варваринът, като ги заловил всичките, же-
стоко и безчовечно ги погубил.¹ Отново
тръгнал този император на поход срещу бъл-
гарите за последен път и когато разположил
войската си при Аркадиопол в Тракия, кра-
ката му се възпалили от синята пъпка и
буйна и огнена треска го изгаряла, така че
дори и лекарите не могли да му оказат
никаква помощ.² Оттам стигнал на легло до
Силиврия, където бил пренесен на носилка,
викайки: „Още приживе съм предаден на
огън.“

21. Императрица Ирина укрепява Берое и Анхиало

След като императрицата³ посредством
мира се успокоила откъм арабите, тя тръг-
нала със сина си из Тракия, като водела със
себе си голяма войска и музикални инстру-
менти. Когато пристигнала в Берое, възста-
новила крепостта в нея и я нарекла Ирино-
пол.⁴ Тя укрепила също и Анхиало и след
като достигнала до Филипопол, се завърнала
обратно.

22. Война между Константин VI и Кардам

А император Константин тръгнал на по-
ход срещу българите, когато Кардам⁵ стоял
начело на тоя народ. След като била завър-
зана незначителна битка, и двете противни
страни били обзети от страх. И императорът
се завърнал в столицата, а българите — в свои-
те земи. —

Поради този слух⁶ и понеже бил викан
от бунтовниците, императорът се уплашил и
го⁷ затворил в тъмница, като най-напред за-
повядал да го набият и да му острижат ко-
сата. Когато вождът на българите се отпра-
вил на поход срещу ромейската държава,
императорът го нападнал неорганизирано и

¹ Слбитията се отнасят към 774 г. Срв. *Златарски*, История, I, I, стр. 233—234. ² Последният по-
ход на Константин V Копроним и неговата смърт се отнасят към 775 г. Срв. *Златарски*, История, I, I, стр. 234.

³ Ирина управлявала от 780 до 797 г. заедно със сина си Константин VI и самостоятелно от 797 до 802 г.
⁴ Походът на Ирина и Константин бил предприет в 784 г. ⁵ Хал Кардам (777—803). Този поход на Констан-
тин VI се отнася към 791 г. ⁶ След възвръщането на Ирина на престола (януари 792 г.) в тема Арменияк
избухнал бунт срещу императрицата начело със сатрапа на Арменияк патриций Алексий Муселе, за когото се разпро-
странявал слухът, че ще стане император. Срв. *Острогорски*, История, стр. 186. ⁷ Патриций Алексий Муселе.

μένων ἀπολλύων, ἀλλὰ καὶ τῶν μεγιστάνων πολλούς... τοῦ μέντοι Καρδάμου, ὃν ὁ λόγος τῶν Βουλγάρων ἐγνώρισεν ἀρχηγόν, φόρους ἀπαγοντος αὐτῷ τελεῖσθαι παρὰ Ῥωμαίων καὶ περὶ τούτων διαπειραμένον πρὸς τὸν κρατοῦντα, ἢ τὴν θρόνον ἔχει τῆς πόλεως ἀπειλοῦντος λησασθαι, ἐκείνος κόπρον ὑποζυγίων τῷ βαρβάρῳ ἀπέστειλεν, ἐπιστείλας αὐτῷ ὅτι „γέρον εἰ καὶ μὴ κοπίδας ἐνταῦθα ἐυχόμενος“ ἐγὼ δὲ μάλλον ἐλεύσομαι ἐπὶ σε“. καὶ αὐτῷ τὰς Ῥωμαϊκὰς ἀθροίσας δυνάμεις ἀπέειπε κατὰ Βουλγάρων, καὶ ἤδη πλησίον ἀλλήλων γενομένων τῶν στρατευμάτων καὶ τοῦ βασιλέως εἰς μάχην προκαλουμένου τοὺς βαρβάρους, ὁ Καρδάμος σὺν τοῖς οἰκείοις ἀποδειλιάσας στρατεύμασι φυγὰς ὄψετο (pp. 293₈₋₇; 293₁₁—294₆; 296₄₋₁₄).

23. *Thraciae Macedoniaeque strategus unus praeficitur*

οὗτος γὰρ μέγα δυνάμενος ἐν τοῖς βασιλείοις τὸν οἰκείον ὁμαίμονα Λέοντα ἀξιῶσαι τῆς βασιλείας διὰ μελέτης πεποίητο, δε δὲ Λέων διὰ σπουδῆς τοῦ Ἀετίου μόνος αὐτὸς στρατηγὸς Θράκης καὶ Μακεδονίας προὑβέβητο (p. 301₂ 8).

24. *De clade Nicephori in Bulgaria perpressa*

Οἱ δὲ τῆς Ἀραρ πολλῶν ἐπιστρατεύοντες κατὰ Ῥωμαίων ἐκάκουν τὰς χώρας, εἶλον δὲ σὺν ἄλλοις καὶ τὴν Εὐχάιταν. καὶ οὗτοι μὲν τὰ πρὸς ἀνίσχοντα ἥλιον ἐλήζοντο, οἱ δὲ Βούλγαροι τὰ ἐσπέρια, ἐπιστρατεύσας τοῖνυν κατὰ Βουλγάρων ὁ βασιλεὺς ἐβουλεύσατο· καὶ τιнос τῶν οἰκειοτάτων αὐτῷ συμβουλευόντος αὐτῷ ἐνθόσῳ τοῖς ἐπηκόοις τὴν κάκωσιν, „πάντες γάρ“ ἔφη „καταβοῶσιν ἡμῶν καί, εἰ τι τῶν ἀπαισίων συμβαίῃ ἡμῖν, πάντες ἐκχαρήσονται τῇ πτώσει ἡμῶν“, ἐκεῖνος ἔφη ὡς „ὁ θεὸς ἐσκήλησεν τὴν καρδίαν μου κατὰ τὴν τοῦ Φαραώ μὴ οὐκ ἐκδέχου τι ἀγαθὸν τοῖς ἐπὶ χειρὰ μου ἐξ ἑμοῦ.“ συναθροίσας οὖν τὰ τάγματα πάντοθεν καὶ εἰς Βουλγαρίαν παραγεγόμενος, τοῦ Κρούμου τοῦ ἔθνους ἀρχηγοῦντος, τὸ κενὸν πρῶτον ἐτύχησεν, ὥστε καὶ τὴν τοῦ Κρούμου παρεληφέναι ἀπλήν (οὕτω γὰρ τὴν τοῦ σφῶν ἀρχηγὸν οἱ Βούλγαροι ἐκάλουν κατοίκησιν), καὶ τοῖς ἐκείνου ταμείοις σφραγίδας ἐπιβαλεῖν, ὥς ἤδη γενομένοις αὐτοῦ, καὶ πολλοὺς τῶν οἰκείων διὰ σκύλων ἀρσάτην τιμωρήσασθαι. τοῦ δὲ Κρούμου ἀποδεδειγμένου καὶ ἰκετεύον-

бил победен, като загубил голямо множество войници, а също така и много велможи.¹

Когато Кардам, вожда на българите, както споменахме в разказа си, поискал от ромеите да му плащат данък и изпратил за това хора при владетеля, като заплашвал, че в противен случай ще пляккоса Тракия чак до столицата, императорът му изпратил тор от добитък и му съобщил: „Стар си и не се мори да идваш дотук. По-скоро аз ще дойда при тебе.“ И веднага събрал ромейските войски и тръгнал срещу българите. Когато войските дошли вече близо една до друга и императорът предизвиквал варварите към сражение, Кардам се уплашил и избягал със своите войски.²

23. *Обединяване на темите Тракия и Македония под един стратег*

Аеций, който бил много влиятелен в двора, замислял да удостои с царската власт собствения си брат Лъв, който Лъв бил назначен за общ стратег на Тракия и Македония чрез застъпничеството на Аеций.³

24. *За поражението на Никифор в България*

Агаряните⁴ често нападали ромеите и разорявали техните области. Те превзели покрай другото и Евхаита⁵. Прочес те опустошавали източните области, а българите — западните. И тъй императорът⁶ решил да потегли на поход срещу българите. И когато някой от приближените му го посъветвал да облекчи гнета на поданиците си и му казал: „Наистина всички викат против нас и ако ни сполети беда, всички ще се радват на нашето нещастие“, императорът му отговорил: „Бог втвърди сърцето ми, както това на фараона, затова не чакай нищо добро за подвластните ми от мене.“ И тъй той събрал отвед войските си отреди и пристигнал в България, когато Крум⁷ бил вожда на народа. Отначало той имал успех и превзел Крумовия аул (така наричат българите жилището на своя вожда) и наложил печат върху съкровищата на Крум, като че ли били вече негово притежание, и наказал много от своите служители, загдето заграбили плячка. Крум се изплашил и го помогнал да пощади народа му и да сключи мир

¹ По всяка вероятност това съобщение се отнася за войната между България и Византия през 792 г. Срв. *Златарски*, История, I, I, стр. 243. ² Тук става дума за войната между България и Византия през 796 г. ³ Обединяването на Тракия и Македония под властта на един общ стратег станало около 802 г. Срв. ГИБИ, III, стр. 278. ⁴ Т. е. арабите. ⁵ Евхаита — град в малоазийската област Пафлагония, дн. Зафарбулу. ⁶ Никифор I Геник (802—811). ⁷ Хан Крум (803—814).

τος φείσασθαι τοῦ ἔθνους καὶ ἐφ' οἷς ἂν βούλοιτο συνθήκῃς σπείσασθαι αὐτῷ, ὀγκωθεὶς ἐκείνος τῷ ἐπιτηχίματι τὰς σπονδὰς οὐ προσήκατο. ἀπογοῖς οὖν ὁ Κροῦμος καὶ τὸν περὶ ψυχῆς ἤδη λογισόμενος ἦέναι, τὰς ἑαυτοῦ δυνάμεις συναγαγὼν καὶ λόγοις παρακλητικοῖς παρακροτήσας αὐτούς, ἔπεισεν νικτὸς εἶναι οὔσης κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων παρεμβολῆς ἀφελύκτος κοιμημένων ἀπάντων (μὴ γὰρ ἂν ποιεῖτολμήσαι συμμῖξαι αὐτοῖς τοὺς βαρβάρους ἐξ ἀπονοίας πολλῆς ᾔσονται) καὶ αὐτίκα κατὰ τῆς βασιλείου σκηνῆς ἐθρομύκωσαν, καὶ ἀναρτῆται μὲν ὁ Νικηφόρος, ἰὸ δ' ὅπως ἡγνώσθηται. λέγεται δὲ καὶ παρὰ τῶν οὐκείων ἀναιρεθῆναι ἢ προαποθνήσκειν τὴν ἐκείνου σφαγὴν ἢ τῶν μὲν βαρβάρων καταρξαμένων, τῶν δὲ Ῥωμαίων ἐπεξεγρασμένων τὸν φῶνον τὸν τοῦ ἀλλαντοῦτος. παρόσκειται δὲ καὶ ὁ Σταυράκιος μεταξὺ τῶν αἰσίου τοῦ δεξιῦ καὶ τοῦ τένοντος, καὶ ἀναρτῶνται πολλοὶ μὲν τῶν ἐν ἐπεροχαῖς, τῶν ἐν τέλει, τῶν ἐν σωματηρίαις, τῶν ἐν ἀξιώμασι, τῶν δ' ἄλλως στρατευομένων καὶ τῶν τῆς βασιλικῆς ἐπιτροπῆς καὶ τῶν λοιπῶν θεραπόντων οὐδὲ ἀρτίητοι. διασπάζεται δὲ ξύμπασα ἡ τοῦ βασιλέως ἀποσκευὴ καὶ ἅπαν τὸ τῶν Ῥωμαίων χαράκιμα, καὶ περιήνεται τοῖς βαρβάρους καὶ αλοῦτος σκηνὸς καὶ ὅπλα πολλὰ καὶ ἵππος μυρία. μόλις δ' οὖν ὁ Σταυράκιος περισώζεται καὶ ὅσοις ἢ καὶ παρέσχε λυθεῖν λόχους ἡποδῶσι καὶ ἔλη καὶ τσακιδά τινα. τὸν δὲ τοῦ βασιλέως Νικηφόρου νεκρὸν λαβὼν ὁ Κροῦμος καὶ τὴν κεφαλὴν ἐκατεμὼν ἐφ' ἡμέρας μὲν τῶας ἐφ' ὅφρους ἀνήρτησε, θεατρῶζον ταύτην καὶ ἐμπομπέειν τῷ κατορθώματι. εἶτα τὸ τῆς κορυφῆς ὅσοι τὸν ἀποδιελθὼν καὶ γυμνώσας τοῦ δέξιματος ἀργύρου τε περιδύσας, ὥς κύλινθον τοῦτο ἐκέρχρητο, οἰνὸν τ' ἐγχέων αὐτῷ πέτρην ἐδίδων τοῖς ἱππαστάταις, ἀργελεύοντος δ' ἐν Βυζαντίῳ τοῦ τῶν Ῥωμαίων ὀλέθρου καὶ τῆς τοῦ βασιλέως σφαγῆς, θρῆνος μὲν ἦν πανταχόσε πολλὴ καὶ ὁλόκληρος οἱ τοῖς ἀνηρομένοις προσήκοντες· κοινῶν δ' ἔπειτα τῆς συμφορᾶς ἢ τοῦ κρατούντος ἀπόλεια.

Ὁ μὲν οὖν Νικηφόρος κάκιστος γερονὸς ἀπώλειτο αἰσχιστά. ὁ δὲ γε Σταυράκιος πεπληγμένος φρυγὸν εἰς Ἀδριακὸν πόντον διασώζεται, ἐνθα καὶ αὐτοκράτωρ ἀνεδρόθη τῶν ἐν ἀρχαῖς ἐθνῶν σπονδῇ, καὶ κακῶς ἐκ τοῦ τραύματος διακείμενος εἰς τὴν μεγαλόπολιν εἰσεληλυθεν (pp. 308₁₅ 311₁₅).

с него при каквито иска условия. Но императорът, възгордян от успеха си, не приел предложението. Тогава Крум, отчаян, смятайки, че се бори на живот и смърт, събрал войските си, укрепил ги с насърчително слово и настъпил още през нощта срещу стана на ромеите, оставен без охрана, тъй като всички спели (защото смятали, че варварите поради голямото си отчаяние не ще се осмелят да влязат в бой с тях). Те веднага се втурнали към императорската палатка и Никифор бил убит, но не се знае по какъв начин. Казват дори, че той бил убит от близките си, които първи замислили неговата гибел, а [други казват, че] варварите започнали, а ромсите довършили убийството на насилника.¹ Ранен бил и Ставракий² между дясното рамо и врата и били избити много от високоставените, от длъжностните лица, от военачалниците, от саноунициите, а изобщо и безброй войници, телохранители на императора и други служители. Разграбено било и цялото имущество на императора и целият стан на ромеите и варварите придобили голямо богатство, много оръжия и хиляди коне. Прочее Ставракий едва се спасил, а също и тези, на които нощта дала възможност да се скрият и да се промъкнат в храсталаци, блати и други подобни скривалища. А Крум, като взел трупа на император Никифор, отразал му главата и я държал [окачена] нависоко няколко дни, като я излагал на показ и тържествувал с успеха си. След това той взел черепа, одрал му кожата, обковал го със сребро и го употребявал като чаша: той наливал в него вино и давал на своите подвластни да пият. Когато в Цариград било известно за гибелта на ромеите и за убийството на императора, настанал голям плач и вредом ридали близките на загиналите. Но гибелта на самодържеца била една утеха (облекчение) в нещастиято.

И тъй Никифор, който бил най-лош човек, загинал по най-позорен начин.³ А раненият Ставракий се спасил с бягство в Одрин, където бил провъзгласен за император поради устрднето на някои от висшите служители. Оттам той пристигнал в столицата, като се чувствувал зле поради раната си.

¹ Според Теофан (op. cit., 490) поражението и смъртта на Никифор I се отнасят към 26 юли 811 г., а според Анонимния ватикански разказ — към 23 юли 811 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 257—259; *Ив. Дуйчев*, Нови житийни данни за похода на Никифор I през 811 г., СпБАН, кн. LIV (1936), стр. 147—149.
² Ставракий — син на Никифор I. Управлявал само два месеца — до 2 октомври 811 г.
³ Враждебното отношение на Зонара и на неговите извори към Никифор се дължи до голяма степен на иконоборската политика на този император. Мнозинството от византийските писатели, съвременници на Никифор I, били представители на монашеството и привърженици на иконопочитането. Срв. *Ангелов*, История на Византия, I, стр. 282—287.

25. Michael a Bulgaris victus est

εἶτα κατὰ Βουλγάρων ληξουσέων τὴν Θρακίαν ποῦσαν ἐκπαιγεύσας, στασίσαντα κατ' αὐτοῦ τῶν ταγματικῶν τινά, ὥς καὶ εἰς ὕβρεις γουήσου κατὰ τὸ πρῶτον, λόγους μελιχλίους καὶ δόλους φιλοτίμοις καταφύλασε καὶ εἰς τὰ βουσίλει ἐπαρξέμενος, ἀνακαινίσαι δὲ ζητούντων πολλῶν τὴν κατὰ τῶν σεπτῶν εἰκότων ἀνάην, τινὰς συλλαβὴν καὶ μετρίως πρὸς ἀκωσίμενος, δι' αὐτῶν καὶ τοὺς λοιποὺς κατεπαύθησε καὶ παύσασθαι παροτρύνει. μοναχὸν δὲ τινα ἐδιδάβειας τάχα σαρὴν ἐνδεκνύμενον ἐσθρικῶς εἰκόνα τῆς θεομήτορος ἀποξέσσαντα, τῆς γλῶσσης ἀφείλετο.

Τῶν Ἀρμενίων δὲ τὴν ἐξὸν αὐτῶν ἐκταμέων, ὁ τῶν ἀνατολικῶν στρατηγὸς ὁ Ἱερίμιος Λέων τοῖσι συμβαλὼν ἀντιλέ τε πρὸς δυσχλίους καὶ ἔπλους καὶ ὅπλα εἰς πλῆθος ἐξ αὐτῶν ἐλαφροποιήσας. Κροῦμος δὲ ὁ τῶν Βουλγάρων ἄρχον διενεργεῖσθαι πρὸς τὸν βουλέα, εἰρήνην ζητῶν ἐπὶ συνθήκῃς ταῖς ἐπὶ Θεοδοσίῳ τοῦ Ἀδραμιτηνοῦ καὶ Γερμανοῦ πατριάρχου. καὶ εἰ μὴ οὕτω τὴν εἰρήνην ὁ αὐτοκράτωρ ἀρῶσται, ἡρεῖται κατὰ Μεσημβρίας χωρῶν, καὶ τῶν τῶν χριστιανικῶν ἀλλοθιων αὐτῶν εἶνα τὸν μὴ τὴν εἰρήνην ἀρνούμενον. ἀλλὰ συμβουλὴ τῶν περὶ αὐτὸν τὰς σπονδὰς ἐπὶ ταῖς συνθήκῃς ἐκείναις ὁ βασιλεὺς οὐ προσήκατο, καὶ ὁ Κροῦμος κατὰ Μεσημβρίας ἐχώρησεν, ἐκπέλει ἐπαρμένως. Ὁ Λέων γὰρ πρὸς μηχανικῶς καὶ περὶ ταύτας δεξιὰς προσῆλθε τῷ Νικηφόρῳ ποτὲ καὶ τῷ θεῷ βασιλείᾳ τελειοθεῖς, μὴ τυχόν δὲ πρῶτος ἀνελόντων διὰ τὴν ἐκείνων γλίσχρητητα, εἶτα καὶ ἐπεγαλέσας ἐκείνῳ διὰ τὸ ἀπορρόγηται, ἐνύσθη σπονδοθήκη. Ἐξ ἀπορίας οὖν τοῖς Βουλγάρους προσεγγισθῆναι, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶσαν οἱ βάρβαροι μηχανὴν δογάζεσθαι μεμαθήσαν. οὕτως οὖν ἐπ' αὐτοῖς ἔλπιον, οὐκ ἐχρύνωσαν εἰς τὴν τοῦ κατὰ Μεσημβρίαν ἡσυχίαν πόρνησαν. τοῦ δὲ βασιλέως τὴν πατριάρχην μετακαλεσάμενον καὶ τῶν ἀρχιερέων τινὰς καὶ προθευέντων βουλὴν περὶ τῶν μετὰ Βουλγάρων σπονδῶν καὶ εἰ χωρὶς ἐκδοῖναι τῷ Κροῦμῳ τοὺς ἐκείθεν Ῥωμαίους προσεπεφυρότας (καὶ τοῦτο γὰρ πρὸς τοῖς ἄλλοις ἐπὶ ταῖς σπονδαῖς ἔχ' ται ὁ βάρβαρος), ὁ μὲν πατριάρχης καὶ οἱ ἀρχιερεῖς συνεβούλευον ἐκδοῖναι τοὺς πρόσφυγας, κατέσ-

25. Михаил Рангаве търпи поражение от българите

След това той¹ се отправил на поход срещу българите, които опустошавали Тракийската област. Като успокоил с ласкави думи и щедри подаръци някои от тагмите, които се били разбунтували срещу него и го хулили открито, той се завърнал в столицата.² Тъй като мнозина се стремели да възстановят безумието срещу светите икони, той заловил някои от тях и наказвайки ги цемного тежко, чрез тях уплашил и другите и ги заставил да престанат и като открил някой монах, който уж се представял за благочестив, а който бил издраскал образа на Богомайка, отрязал му езика.³

Агарините започнали отново да плячкосват Изтока и стратегът на войските от Анатолик Льв Арменец⁴ влязъл в сражение с тях, избил около две хиляди и взел в плячка множество коне и оръжие от тях. А Крум, владетелят на българите, изпратил пратеници при императора да иска мир⁵ при условията, при които [бил сключен мир] от Теодосий Адрамитец⁶ и патриарх Герман⁷. Крум заплашвал императора, че ако не присме този мир, ще настъпи срещу Месемврия, а неприелият мира ще бъде виновен за гибелта на православните. Но по съвета на своите близки императорът не приел мира при тези условия и Крум настъпил срещу Месемврия, като носел със себе си обсадни машини. Някой си механик арабин, вец в тая работа, бил отишъл някога при Никифор и бил кръстен от него. Но той не намерил у императора нужното внимание поради неговото скъперничество и когато го укорил заради небрежността му, бил здраво набит. От отчаяние той минал на страната на българите и чрез него варварите научили цялото обсадно изкуство. Като се снабдили така със стенобойни машини, те не закъснели да разрушат крепостта Месемврия.⁸ А императорът поканил патриарха и някои от архиепите и свикал съвет отпосно договора с българите — дали трябва да се предадат на Крум избягалите от неговата страна [защото при преговорите варваринът поискал освен дру-

¹ Михаил I Рангаве (811—813). ² Този поход се състоял през юни 812 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 261—262. ³ Михаил I Рангаве бил под влияние на манастишото, покровителствувал иконопочитателите и преследвал привържениците на иконоборството. Срв. *Ангелов*, История, I, стр. 290. ⁴ Бъдещият император Льв V Арменец (813—820). Преди да стане император, той бил стратег на тема Анатолик (в Централна Мала Азия). ⁵ През есента на 812 г. хан Крум поискал да бъде възстановен мирният договор, сключен между България и Византия през 716 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 262; *Бешевлиев*, Мадарският конник, София, 1956, стр. 63—72; *Г. Цанкова-Неткова*, Българо-византийските отношения при управлението на Тервел и Корнелий. Изследвания в чест на М. С. Дринов, София, 1960, стр. 617—620. ⁶ Теодосий II Адрамитец (715—717). ⁷ Патриархията патриарх Герман (715—730). ⁸ Българите превзели Месемврия през 812 г.

σαν κείνοντες εἶναι παθεῖν μειρόνους τινὰς ἢ πλήρη πάσχειν ἀνθρώπων. οἱ δὲ περὶ τὸν βασιλεῖα καὶ ὁ Στοιδικὴς Θεόδωρος τὰς σπονδὰς ἀπαγόρευον, λέγοντες μὴ δεῖν ἐκδόσθαι τοὺς πρόσφυγας. αἱ μὲν οὖν πρὸς τοὺς Βουλγάρους σπονδαὶ ἐπεύθεν κεκολλήντο. ἦν γὰρ ὁ αὐτοκράτωρ οὕτως τὸν μὲν τρόπον χρηστός καὶ τὴν πίστιν ὁρθός, περὶ δὲ παρανομῶν οἰκονομίαν τοῦτος καὶ τοὺς ἐπετρέχοντα τῶν ἀρχόντων ὅτι ἂν ἄγοιτο βραδύς ἐπὶ οὐκ εἰς.

Κομήτης δ' αὖτις ἐκ αὐτῆς σχηματισθεὶς εἰς εἶδη διάφορα, ὡς λέγεται εἶναι καὶ ἀνθρώπων σχήμα χωρὶς κεφαλῆς.

Οἱ Βούλγαροι μέντοι τῆς Μεσημβρίας κρατίσσαντες πολλὰ ἐν ταύτῃ ἐβίβαντο, μετὰ τῶν ἄλλων δὲ καὶ τοῦ ἱεροῦ πρυθὺς ἐξ ἐλάχιστον. αἰχμαλώτων δ' ἐπαρελθόντων τινῶν, μετὰν ἐκ τούτων ὁ βασιλεὺς βούλεσθαι τὸν Κροῦμον τὴν Θράκην ληίσασθαι, ἐξῆλθε τῆς πόλεως. ὅθεν οὐδὲν ὦν ἐμελέτα δράσας ὁ βάρβαρος, ἀλλὰ καὶ πολλοὺς τῶν οἰκείων ἀποβαλὼν ἐπενόστησε καὶ ὁ βασιλεὺς τὰς Ῥωμαϊκὰς δυνάμεις πάντοθεν συναθροίσας εἰς Θράκην αὐτὸς ἐξῆλθε, συνελομένης αὐτῷ καὶ τῆς Ἀγρούσιας ἀρχῆς τῶν Κυδόντων. ὅθεν δυσχερῶς τὸν στρατιωτικὸν ἐλθοδοεῖτο τῷ αὐτοκράτορι. εἴτα ἡ μὲν Ἀγρούσια ἐπαρελήλθεν, ὁ δὲ Μιχαὴλ περιέσσει τὴν Θράκην, μὴδὲν τι πρᾶττον στρατηγικὸν ἢ τι κατὰ τῶν ἐναντίων οἰκονομοῦμενος καὶ ἴσων τοῖς τῆς χώρας οὐκαιοῖσι τὰ στρατεύματα οὐκ ἔχον τῶν βουλγάρων εἰς προνομίαν. καὶ ὁ Κροῦμος δὲ τῶν οἰκείων δεπάρας ἦλθον ταῖς βασιλικαῖς παρασκευατοπεδείσαντο παρατάξεσι. μάχης οὖν συγκροτηθείσης ἡττώνται Ῥωμαῖοι, τὸν στρατηγὸν τῶν ἀντολικῶν Λέοντος τοῦ ἐξ Ἀρμενίων αἰτίου τῆς ἡμετέρας γεγενημένου. οὕτως γὰρ τῆς βασιλείας ἐχὼν καὶ πρὸς τὴν στρατιάν διαβάλλον τὸν Μιχαὴλ ὡς ἀνανδρὸν τε καὶ ἀσεβήρητον, ὅστι τοῦ πολέμου συγκροτηθέντος, τὰ ἐπ' αὐτὸν τάγματα ἐλεσθῆναι οἱ ἐγκλεινοσάμενος λειποτακτίσας ἀπῆρι φηγίς. τοῦτο καὶ τοῖς ἄλλοις ἔρεγεν εἰς φηγίαν, ὥστε τὸν Κροῦμον μὴδὲ πιστεῦσαι τῷ γιγνέμενῳ διὰ τὸ λίαν παρολόγον, ἀλλὰ λόχον ἡγεῖσθαι οὕτω καὶ τοὺς αὐτοὺς αὐτὸν ἐπισχεῖν. ὡς δ' ἐώρα τοὺς Ῥωμαίους φεύγοντας ἀκόσμως καὶ ἀκρατῶς, τότε τοὺς οἰκείους διώκειν ἐγκλεινοσάμενος φόνον πλείστον εἰργάσατο

посъветвали да предаде българите, като смятали, че е по-добре да пострадат немного хора, отколкото безчислено множество. А приближените на императора и Теодор Студит се противопоставяли на договора, като казвали, че не бива да предават бегълците. По тая причина преговорите с България били възпрепятствувани.¹ Наистина този император бил кротък по нрав и православен по вероизповедание, но бил неопъстен в ръководството на държавните дела и лесно се оставял да бъде воден от по-видните измежду управниците.

Тогава се появила една комета, тя приемала различни образи — един от които казват, че бил на човек без глава.

И тъй българите, като завладели Месемврия, намерили в нея много неща, покрай другото и немалко течен огън. Когато императорът узнал от някои завърнали се пленници, че Крум имал намерение да опустоши Тракия, излязъл от столицата. Затова варваринът не извършил нищо от онова, което си бил предначертал, но се завърнал, като загубил мнозина от хората си. А императорът, като събрал отвред ромейските войски, отново излязъл в Тракия, като го съпроводида и августата² чак до Акведукта³. При това войската негодувала и хулела императора. След това августата се завърнала, а Михаил обикалял Тракия, като не предприемал нищо освен някои дребни военни действия срещу неприятелите. И войските ограбвали населението на страната не по-малко от варварите. И Крум, тръгвайки от своите земи, се разположил на стан близо до отредите на императора. След като се завързало сражение, ромейте били победени.⁴ Виновен за поражението бил стратегът на Анатолик Лъв Арменец. Тъй като копнеел за царската власт, той в самото начало на сражението набедил Михаил пред войската, че е страхлив и неопитен във военното изкуство, и като заповядал на своите отреди да го следват, напуснал полесражението и избягал. Това обърнало другите в бягство; а Крум не повярвал на станалото, понеже било твърде неочаквано, и като го сметнал за засада, въздържал тези, които били около него. Но щом като видял, че ромейте богат безредно и неудържимо, заповядал на свои-

¹ Под влияние на монашеската партия начело с Теодор Студит Михаил I не се съгласил с едно от предлаганите условия — да бъдат връщани бегълците от едната и от другата страна — и предложението на Крум било отхвърлено. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 263.

² Императрица Прокопия.

³ Така се наричала равнината при гр. Ираклия по името на намиращия се там римски водопровод (Aquaeductus). *К. Jireček*, Die Heersstrasse von Belgrad nach Konstantinopel, Prag, 1877, p. 101.

⁴ Става дума за голямата победа, която българите удържали над византийските войски на 22 юни 813 г. при Версинкия. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 267—269.

στρατιωτῶν τε καὶ στρατηγῶν. μόλις δ' ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν Κωνσταντίνου μετ' ὀλίγων τῶν γυνῇ διασώζεται, τοῦ χάρακος καὶ τῆς σκηνῆς τῆς βασιλικῆς γεγονότων τοῖς βαρβάροις διάσπαιρμα (pp. 314₃—318₃).

26. Crummus ab exercitu Romano profligatus est

Τὸν μὲντοι Βουλγάρον τὴν Θράκην ληζόμενον, διεπρεσβεύσατο πρὸς τὸν αὐτὸν ἀρχηγὸν ὁ Λέων περὶ σπονδῶν. ὁ δὲ τῇ νύκτι τῇ ἑναγχοῦς ὀγκοῖς τὴν πρεσβείαν τὴν περὶ τῶν σπονδῶν οὐ προσήκατο. οἰκοῦν ἐξεστράτευσεν ὁ βασιλεὺς κατ' αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἡ νύκτι τοῖς βαρβάροις ἐπεμειδία, καὶ εἰς γυνῇ ἀπυθύνων Ῥωμαίων, ἐδίδωκεν οἱ βάρβαροι ὅπισθεν καὶ καταστροφικῶς διακείμενι οὐ κατὰ νόμον οὐδ' ἐκοντάτως ἐδίωκεν, ἀλλὰ ἄλλοι ποῖ ἄλλοι σκεδανύμενοι. τοῦτο κατανοήσας ὁ βασιλεὺς (ἐν γὰρ εἰς μετώρῳ τόπον ἐστὶς) καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν λόγοις παρὰ τῆς παρὰ κλητικῶς καὶ παρορμύσας εἰς πόλεμον ἐπεσέφρησε κατὰ βαρβάρων μετὰ γενναίῳ ψυχῆς παραστήματος, καὶ τῇ ἀθρόα μεταβολῇ δείματι τοὺς πολεμίους ἐνέβαλε πανικῶ, καὶ ἀνήσχητο μὲν πλείους, ἡχημαλώτιστο δὲ καὶ πλείθος πολέ. μικροῦ δὲ καὶ αὐτὸς ὁ Κροῦμος ἀνήσχητο ἐν βληθεὶς καὶ τοῦ ἵππου ἐκτετακώς, εἰ μὴ περισσάντες αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν καὶ σπηλαιόκοιτες εἰς ἵππον ἀνέλαβον ἔτερον, καὶ οὕτως ὄρετο ἀποδράς. ἐντεῦθεν ὁ βασιλεὺς ὑποχωρούμενος κατέλαβε τὰ βασίλεια καὶ λείων ἄγων πολλὴν οὐ πολλὴν τὸ ἐν μέσῳ καὶ τῆς κατὰ τῶν σεβασμῶν εἰκότων λείπει ἀπὸ τῆς ἀπὸ τῆς (pp. 321₃—322₁₁).

27. De Thomae rebellione

Ὁ δὲ λόγος τὰ τότε ξυμβεβηκότα διδοται τῇ ἱστορίᾳ τὰ δ' ἦσαν ἐμφύλιοι πόλεμοι. ὁ δὲ τοῦτον κατέλαβε Θωμᾶς ἦν, εἰς τῶν τριῶν τυγχάνων ἀνδρῶν, περὶ ὧν ἐν τῷ Φιλομηλίῳ μοναχῷ τῷ Βαρδανίῳ προσέφησε τοῖς μὲν δύο ἐπιβήσεσθαι τῆς βασιλείᾳ ἀρχῆς τὸν δὲ γε τρίτον (ὅς οὗτος ἦν ὁ Θωμᾶς) ἐπαχειρῆσαι μὲν τυραννίδι καὶ ἐναντὶ περιθέσθαι διάδημα, μὴ μόνον καὶ τῆς βασιλείας τυχεῖν.

те хора да ги преследват и извършил голяма сеч над войници и военачалници. Императорът едва се спасил с бягство заедно с неколцина в Цариград, а станът и шатрата на императора станали плячка на варварите.

26. Крум търпи поражение от византийската войска

Когато българите плякосвали Тракия, Лъв¹ изпратил пратеници при техния вожд, за да преговарят за мир. А той, възгордян от неотдавнашната победа,² не приел пратениците за преговорите. И тъй императорът потеглил на поход срещу него и отново победата се усмихнала на варварите и след като ромеите се впуснали да бягат, варварите започнали да ги преследват отзад и презирайки [войската им], не ги преследвали в ред и в добър строй, но разпръснати на различни страни. Когато императорът съгледал това (защото той стоял на една височина), ободрил с насърчително слово намиращите се около него и ги изпратил на бой срещу варварите с повишен дух. Внезапният обрат всял панически страх между варварите и мнозина били избити и голямо множество паднали в плен. Насмалко самият Крум, който бил ранен и паднал от коня си, щял да бъде убит, обаче неговите хора го заобиколили с щитовете си, качили го на друг кон и така успял да избяга. След това императорът победоносно се завърнал в столицата, водейки голяма плячка,³ и наскоро след това започнал борба срещу свещените икони.⁴

27. Въстанието на Тома Славянина

Нека разкажат ми запази за историята това, което се случило тогава. Била настънала гражданска война. Този, който я започнал, бил Тома, един от тримата мъже, за които монахът от Филомили⁵ предсказал на Варданий⁶, че двамата ще се възкачат на царския престол, а третият (той бил именно Тома⁷) ще направи опит за узурпация и ще си сложи короната, но няма да достигне до

¹ Лъв V Арменец (813—820). ² Победата при Версиникия. ³ Събитията се отнасят към есента на 813 г. Срв. Златарски, История, I, 1, стр. 272—279. ⁴ Лъв V Арменец възобновил иконоборството, като свикал събор през пролетта на 815 г. Срв. Острогорски, История, стр. 205—206; Ангелов, История, I, стр. 291—292. ⁵ Филомили — град в областта Фригия (Мала Азия), дн. Ак Шефир. ⁶ Варданий — висш военачалник на малоазийските войски, който вдигнал неуспешен бунт в 803 г. срещу император Никифор I. Срв. Острогорски, История, стр. 200—207. ⁷ Тома, известен обикновено като Тома Славянина, вдигнал въстание срещу император Михаил през 821—823 г. За това въстание вж. Е. Э. Липниц, Восстание Фомы Славянина и византийское крестьянство на грани VIII—IX в., ВДИ, 1939, кн. 1, стр. 352—363. Приема се, че Тома бил славянин по произход. Срв. М. Райкович, О порекло Томе, воје устанка 821—823, Зборник Радова, кн. XXXVI, Византолошки институт, кн. 2, 1953, стр. 33—38; Ангелов, История, I, стр. 292, бел. 1; ГИИИ, т. IV, София, 1961, стр. 321; А. П. Кавдан Деревня и город в Византии, IX—X в., Москва, 1960, стр. 350; Липниц, Очерки истории византийского общества и культуры, стр. 212—228.

οὗτος τοίνυν, ὡς ἤδη μοι εἴρηται, ἄρχων καταστάς τοῦ τάγματος τῶν φουδεράτων παρὰ τοῦ Λέοντος, ὡς ἔγνω τὸν εὐεργέτην ἀναρεθόντα παρὰ τοῦ Μιχαήλ, τῷ μὲν δοκεῖν τιμωρὸν ἐκείνῳ, τῷ δ' ὄντι τὴν βασιλείαν καραδοκῶν ἀνταίρει τῷ Μιχαήλ καὶ συναλίσας δύνανται οὐκ ἐγκαταρρόνητον ἅπασαν σχεδὸν τὴν ἐξάν μοῖρῳν ἐσφετερίζατο καὶ τοῖς δημοσίοις φόροις αὐτῷ κομίζεσθαι πινασκέδαζε. καὶ πολλὸς ἐντεῦθεν γενόμενος ἐπὶ ἤλθε καὶ τοῖς Ἀγαρηνοῖς ἀδεέστερον· τότε πᾶσαν ληξομένους χώραν καὶ τὰς νήσους αὐτὰς διὰ τὸν ἐμφύλιον πόλεμον. καὶ ἐπελθὼν ἀνέκοψε τῆς φορᾶς καὶ ἀνακόψας παρεστρατοπεδεύσατο καὶ ἐς λόγους ἦλθεν αὐτοῖς καὶ ἦκων εἰς λόγους ἐσπεύσατο ἐπὶ συνθήκῃς τοῦ Ῥωμαϊκῶν ἑοῖον παραχωρήσαι αὐτοῖς, εἰ τῆς βασιλείας ἐγκρατὴς γένοιτο. οὕτω δὲ τὰτα διακοσμήσας καὶ τὴν κεφαλὴν ἀνεδίκατο τὰντὰ βασιλικῇ καὶ ἀποκοράτω ἀνεγρόθη κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν παρὰ τοῦ τότε τὸν θρόνον αὐτῆς τὸν παισιωρχικὸν ἔχοντος. Ἰὼβ δ' ἐκεῖνος ἐκέκλητο. κακεῖθεν ὁρμηθεὶς σὺν μεγάλῳ στρατεύματι (ἔτιγε γὰρ συμμαχῶν οὐκ Ἀγαρηνῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐτέρων ἔθνων πλειόνων) τῇ τυραννίδι κραταιώτερον ἐπεχείρησεν. ἦν δὲ ὁ Θωμᾶς οὗτος οὗ τῶν εὐπατριδῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν λίαν ἀσιγῶν καὶ τοῦτων βαρβάρων, καὶ ἀπορία σύντροπος τῇ ἐσχάτῃ, ὥστε καὶ δουλεῖν μισθοῦ. ἀναχθεὶς δ' ἐπὶ τῆς τέχης, ὡς εἴρηται, καὶ τυραννίδι ἐπιχειρήσας τὴν τε κλῆσιν μετέθετο, Κωνσταντῖνον ἑαυτὸν ὀνομάσας καὶ κοινὸν τῆς βασιλείας, ὡς ᾔπειτο, προσελάβετο, υἱὸν εἰσπαιγτὸν οὐκ ἐκασάμενός τινα. τοῦ δὲ Μιχαήλ στρατῶν κατ' αὐτοῦ ἐσταλμένος, συμβαλὼν ἐκεῖνος ἀντὶ τῶν μὲν ἀνέτε, τοῖς δὲ φρυγὰς ἀπέφηνεν. ἐντεῦθεν κραταιώτερον τῆς τυραννίδος ἐπειλήματο καὶ σόλον ἐξαρινομένους, ἀλλὰ μὲν καὶ τὸ βασιλικὸν ναυτικὸν ἐφ' ἑαυτὸν ποιήσας ἐξ Ἀβύδου πρὸς τὴν Θράκην ἐπεραιώθη καὶ τὰ τῆς ἐξέως ἅπαντα σχεδὸν ἐπ' ἐπ' ἤγαγετο, ὡς μὲν τοῦ θύματος τοῦ Ὀρμηκῆ, οὗ ὁ Κανὰκυλας ἐστρατήρει, καὶ τοῦ τῶν Ἀρμενικῶν ὁ Ὀλβιανός· δὲ τὴν στρατηγίδα τοῦτου εἶχεν ὁρχήν, ὃς δὲ λοχίας καὶ τὸν τῷ τρωάνῳ εἰσποιηθέντι υἱὸν κατασχὼν ἀνέτελεν ἐδύς.

Γενόμενος δ' ἐν τῇ Θράκῃ, ὡς εἴρηται, ὁ Θωμᾶς προσυθεμένους αὐτῷ τοὺς ξύμπαντας ἔσχηκεν. αὐτὸς οὖν τοῦ βασιλείως κατὰ τε γῆν αὐτῷ συμμίξαντος καὶ κατὰ θάλασσαν, καὶ ἄμφω τὰς στρατὰς ὁ τρωάνος ἐτρέφετο τε καὶ διοκράδαση, υἱὸς τευίσσατο δ' ἕτερον, τοῦ πρώτου πτωθέντος, ὡς εἴρηται,

царска власт. Прочее той, както вече казах, станал началник при Лъв на отряда на фелдхатите и когато узнал, че неговият благодетел е убит от Михаил¹, се разбунтувал срещу Михаил под предлог, че иска да му отмъсти, а в действителност жадувал за царска власт. И като събрал значителна войска, той превзел почти цялата източна област и наредил нему да се плащат държавните данъци. Като увеличил по тоя начин своята сила, той нападнал и агаряните, които тогава поради гражданската война безпощадно плячкосвали цялата страна и самите острови. Като излязъл срещу тях, той спрял тяхното настъпление и след като го спрял, се разположил на стан близо до тях, повел преговори с тях и сключил мир при условие, ако овладее властта, да им отстъпи част от ромейските предели. След като уредил това по такъв начин, той увенчал главата си с императорска диадема и бил провъзгласен в Антиохия за император от онзи, който тогава заемал патриаршеския престол. Той се именувал Йов. Оттам се отправил с голяма войска (той бил привлякъл съюзници не само измежду агаряните, но и от много други народи) и направил решителен опит за узурпация. Този Тома не бил от благородните, но от съвсем неизвестен и при това варварски произход и спътник на крайна нищета, та работел за пари. Воден от съдбата, както се казва, и стремейки се към върховна власт, той променил името си, като се нарекъл Кωνσταντίν, и привлякъл, както си мислел, и съучастник в държавното управление — като взел при себе си едного като осиновен син. Михаил изпратил войска срещу него и той влязъл в сражение с нея — едни [от войниците] избил, а други прогонил. След това още по-силно се устремил към узурпация. Пригответил си и флота, като взел под своя власт и императорските кораби, преминал от Абидос в Тракия и подчинил почти всички източни области с изключение на темата Опсикий², чийто военачалник бил Катакила, и темата Армениак³. Военачалник на последната тема бил Олвиан, който заловил със засада осиновения син на узурпатора и веднага го убил.

След като Тома отишъл, както се каза, в Тракия, всички преминали на негова страна. Отново императорът се сразил с него и по суша, и по море и узурпаторът обърнал в бягство и разпръснал и двете войски и си осиновил друг син (понеже първият, както

¹ Михаил II Багря (820—829). ² Темата Опсикон се намирала в западната част на Мала Азия.
³ Темата Армениак се намирала в североизпадната част на Мала Азия.

² Анастасион μὲν κατοικεῖτο, μοναχὸν δ' ὄντα, καὶ τὸ μὲν σχῆμα τὸ θεῖον ἀποδυόμενον, στολὴν δὲ κοσμικὴν μεταμφιεσόμενον. ἔς τοῦτο δ' ἦκεν ἀπορίας ὁ Μιχαὴλ ὡς σιδηρῶν ἐκτεῖναι σειρῶν ἐξ ἀκροπόλεως εἰς τὸ κατ' ἀντιπέραν πύργον, ἵν' ἄρβανι τοῖς τοῦ τυράννου γυλάττετο τὰ ἐντός. ἀλλ' ὁ Θεομῆς ὁμοῦ τῇ πόλει προσέβαλε κατὰ γῆν τε καὶ κατὰ θάλασσαν, τὴν σιδηρῶν ἐκτεῖναι διασπῆξας σειρῶν, καὶ ὥσπερ, εἰ υἱὸν φανεῖν, τοὺς ἐν τῇ πόλει διὰ τὴν πρὸς τὸν κρατοῦντα ἀπέχθειαν εὐχεσθὲν τὴν εὐδοκίαν αὐτῶν παρῶσθαι. ἐπεὶ δ' ἐρρομένους εὐχῆκε τοῖς ἐντός πρὸς τὴν τοῦ πόλεως φυλακὴν καὶ τῶν ἐλαίων ἐφεισέσθαι, τότε μὲν ἀνεχώρησε καὶ βάλλεται χάρακα κατὰ τὸ τῶν ἡέων Ἀναγρόρων ἱερῶτατον τέμενος¹. ὁ τόπος δὲ τὰ Παυλίνοισιν ὠνόμαστο. ἡμερῶν δὲ τινῶν διαγενομένων καὶ κατὰ χέρσον αὐθις καὶ κατὰ θάλασσαν ἐπύρεκε τῇ πόλει τὸν πόλεμον, ἐλεπόλεις τε καὶ κλιμακας ἐπαρόμενος. ὡς δ' ἐώρα τὰ τῆς σπουδῆς αὐτῶ πανταχόθεν ἀνήρτια, τότε μὲν τὴν ψυχρῶν ἐκτερομένουσιν ἑσπέρην (χειμῶν γὰρ ἦν) τὴν στρατῶν αὐτοῦ καὶς χώραις διένειμεν, ἐν ταύταις σχολάσουσαν καὶ τὴν τοῦ χειμῶνος ἐκφευδόμενῃν δημιουργῆσαι. ἄσπι δὲ τοῦ ἔσχατος ἐφεστῶτος καὶ πάλιν προσῆγε καὶ ἀμφοτέρωθεν τῇ πόλει τὴν στρατῶν καὶ περιεκόλλων τὰ τεῖχη τῶν τε περὶ σιγαυδίου καὶ τῶν ναυτικῶν. ἡδη δὲ καὶ τῷ Μιχαὴλ ἡτοίμαστο καὶ στόλος καὶ σιγάτευμα. λόγοις οὖν παρακλητικοῖς τοῖς οἰκείοις παρθασούνας ὁ βασιλεὺς ἀθρόον ἐκ πλείονων πηλῶν ἐξάγει τοῖς καὶ συσπῆγγον τῷ τοῦ τυράννου λαῷ. εἰ δὲ τῷ αἰσχυρῶ καὶ τῶν θάλασσαν τῶν ἐκωλύοντων ἀπεδεδεικνύοντες τὰ γότα μετέβαλον καὶ ἔπεσον πολλοί, καὶ ἡ νίκη τῶν ἐκ τῆς πόλεως ἦν. τὰ μὲν οὖν κατὰ χέρσον οὕτω συνετέλεθη τῷ ἀποστάτῃ· οὐ μὲν ἀλλ' οὐδὲ τὰ κατὰ θάλασσαν κίλιον ἔσχεν αὐτῷ. τὰς γὰρ βασιλικὰς τρεῖς τὸ τοῦ τυράννου ναυτικὸν θεασάμενον ἐπαύσεως αὐτῷ οὐχ ἐπύρεκεν, ἀλλ' ἐθελὺς τὴν συμπολὴν μὴ θαρσύναν εἰρεοῖα συγχρῆ πρὸς τὴν χέρσον κατέγοντο, καὶ οἱ μὲν ἀπεδιδρασκον, οἱ δὲ τῷ Μιχαὴλ αὐτομολοῦντες προσήεσαν. ὁ δ' ἀποστάτης ἔτι τῆς τυραννίδος ἀνείχετο καὶ οἵτε τὸν χάρακα ἔλθοι καὶ τὸ ἐν Ἑλλάδι ἐτοιμασθὲν αὐτῷ ναυτικὸν μετεπέμψατο καὶ τότε παρῆν κατὰ Βυριδῆς νεωλκισάμενον. ὁ γινώσκων οἱ τοῦ στόλου τοῦ Μιχαὴλ ἰσχυρὰς αὐτοῖς ἐπαίθονται καὶ τινες μὲν ἡγήσαντο τῶν πολεμίων νηδὼν, ἐτέρας δὲ τῷ ἐγγὺς πυλὶ κατεπέπρησαν. κατὰ γῆν δὲ συχ-

казах, бил убит), наречен Анастасий, който бил монах, но свалил монашеското одяние и облякъл мирска дреха. Михаил бил докаран до такава безизходност, че опянал желязна верига от крепостта до селището на отвъдния бряг, за да не може узурпаторът да влезе във вътрешността. Но Тома нападнал града едновременно по суша и по море, като разкъсал много лесно споменатата желязна верига и си мислел, че само като се появи, жителите на града ще улеснят влизането му от омраза към владетеля. След като видял, че жителите на града здраво го охраняват, и се излъгал в надеждите си, той се оттеглил и се настанил на лагер при пресветия храм на светите Безсребърници¹. Това място се нарича Павлиново. След като минали няколко дни, отново предприел нападение срещу града по суша и по море, като носел със себе си стълби и стенобойни машини. След като видял, че неговите старания остават съвсем напразни, той напуснал студената Тракия — тогава било зима — и разпределил своята войска в областите, за да прекара в тях, като избегне остри зимни студове. Щом настъпила пролетта, отново довел войска срещу града и откъм сушата, и откъм морето и заобиколил градските стени с пехотна и морска войска. А и Михаил също така бил приготвил и флота, и войска. След като императорът насърчил своите хора с ободрителни думи, той внезапно ги извел навън през много врати и те се сразили с войската на узурпатора. А те, изплашени от внезапната поява и от смелостта на нападнащите, обърнали гръб и мнозина паднали, а победата останала за жителите на града. Така завършили по суша работите на бунтовника. А не по-добро било и положението му по море. Защото флотата на узурпатора, като видяла, че настъпват императорските триери, не могла да издържи и като не се осмелила да влезе в сражение, веднага с ускорено гребане се упрътила към сушата и едни от войниците избягали, а други преминали доброволно на страната на Михаил. А бунтовникът още жадувал за узурпация и не вдигал лагера, а дори повикал приготвената за него флота в Елада и тя, плавайки, пристигнала до Вирида². Когато войниците от флотата на Михаил узнали това, през нощта ги нападнали и някои от неприятелските кораби заловили, а други изгорили с течния огън. А по суша станали многобройни сражения,

¹ Храмът „Св. Козма и Дамян“, който се намирал в квартала, наречен „ἐν τοῖς Λαγίοις“. Срв. *Janin*, op. cit., p. 123. ² Вирида — пристанище на Мраморно море, близо до Евдомон.

καὶ μὲν ἐγίνοντο προσβολαί, Θεοφίλου τοῦ υἱοῦ τοῦ βασιλέως τοῦ λαοῦ προεξάρχοντος· ἀρχόμαλα δὲ ταῖς ἐναντίας ἦσαν τὰ πράγματα καὶ οὐδενὶ μέλει καθαρῶς ἢ νίκη ἐπεμειδιάσεν. ἐν τούτοις δὲ τι συμβῆναι τῷ Θεομῷ τὰ πράγματα ἔσφηλε· τῆς γὰρ φήμης πανταχοῦ τὴν τοῦ Θεομῷ κηρυξάσης ἀποστασάν καὶ τὴν πολιορκίαν τῆς πόλεως, Μορτάγων ὁ τῶν Βουλγάρων κατέχων σπορδὰς ἐπὶ τοῦ Λέοντος τρακοντοῦταις θέμενος καὶ φιλίως τότε Ῥωμαῖους ἔχων, αὐτεπαγγέλτος ἦκε συμμαχήσων τῷ βασιλεῖ καὶ στρατοπεδεύειν κατὰ τὰ Κιδόκτοι. τοῦτο τὸν ἀποστάντην ἐκινήσε. κρήας δὲ ἀσύμφορον ἐαυτῷ ἅμα τε καὶ πολιορκεῖν καὶ τοῖς Βουλγάρους ἀντιστρατεύεσθαι (μερισθείσης γὰρ αὐτῷ τῆς δυνάμεως οὐκ ἀξιόμαζον ἐαυτὸν οὐδετέρῳ τυχάνειν ἔμετο), καὶ τῶν Βουλγάρων ἐχώρησε παντὶ τῷ σιγατέμει καὶ συμβαλὼν ἡττάται καὶ πολλοὺς μὲν ἀποβάλλει τῶν ἐαυτοῦ, τοὺς μὲν φθορέντας, τοὺς δὲ καὶ ἀλόντας. οὗτοι δὲ τὸν τε βαρβαρικὸν ἀνάνικην ἐξέφυγον καὶ τὴν αἰχμαλωσίαν διέφυγον, τὸ μέλλον παραδοκοῦντες ἡσυχάζον. οἱ Βούλγαροι δὲ τοὺς αἰχμαλώτους καὶ λείαν πολλὴν ἐπαγόμενοι ἀνέξεργον τῇ νικῇ γαυροῦμενοι. ταύτην τὴν ἦσαν τοῦ ἀποστάντου ὕσαν ἐκ τοῦ οὐλοῦ αὐτοῦ περιελέλειπτο ἐργασκός παρὸς τὸν Μιχαῖλ ἡδυνούλησεν. ἐν τοιούτοις δὲ ὁ τύραννος γεγονώς καὶ πάντῃ ἐξασθενήσας, ὅμως ἐπὶ τοῦ πολιορκεῖν οὐκ ἀρίστω, ἀλλὰ μηδὲν ἀνίσων ἀπαινίσταται μὲν τῆς προσεδρεύσης τῆς πόλεως, ἄπεισι δὲ πορευόμενῳ, καὶ τῶν τόπων ἐξῶθεν ἐπιτίθειον ἐν τοῦτω βάλλεται χάρσκα, κάκειθεν ὁμιώμενος ἐληίζετο τῆς πόλεως τὰ πρόσοτεια καὶ τὰς τοῦτων ἐκκομίζει χάριτας. ἐπὶ ληθε τοῦτον τοῦτον ὁ Μιχαῖλ, καὶ μάχης συγκροτηθείσης οἱ τοῦ Θεομῷ ἐκόντες ἐτιράπησαν εἰς φυγὴν, καὶ οἱ μὲν τῷ βασιλεῖ προσεργούνησαν, οἱ δ' ἐπὶ τὰ ἐαυτῶν ἀπήσαν ἔκαστοι. ὁ δὲ γε τύραννος μετὰ βραχίστων εἰς Ἀδριανούπολιν ἄπεισι, καὶ ὁ Μιχαῖλ αὐτῷ κατ' ὄχρους ἀκολουθεῖ καὶ πολιορκεῖ τὴν πόλιν εἰς ἐλεπόλεον, ἀλλὰ σπάνει τῶν ἀναγκαίων. καὶ οἱ τῆς πόλεως τῷ λυγρῷ πεζόμενοι ἄμωγ τίαν τῶν ἐπισημένων ἐκ τοῦ βασιλέως ἡτήσαντο καὶ ταύτης τυχόντες δεσμεύει τὸν Θεομῶν καὶ παραδίδασιν τῷ Μιχαῖλ. ὁ δὲ ἀφαιρεῖται αὐτοῦ χεῖρας καὶ πύδας καὶ δὴν ἐπιβίβας θριαμβεῖν τὸν αἰμιον θηάμενον. εἴτα περὶ οὐκιστόρων πυνθάνεται, καὶ πολλοὺς ὃν ἔκειντος ἐξέστηνεν, εἰ μὴ ὁ Ἐξαβούλιος ὁ πατρίως τὴν ὁμίην τοῦ βασιλέως ἀνέκοψε, φάμενος μὴ χεῖρην πιστεύειν κατὰ

при които ският на императора Теофил¹ предвождал войската. Борбата била с променлив успех за противниците и на никоя страна не се усмихвала ясно победата. При това се случило нещо, което провалило работите на Тома. Когато навред се разнесла мълвата за бунта на Тома и за обсадата на столицата, вождът на българите Мортагон², който бил сключил тридесетгодишен договор с Лъв³ и бил тогава приятелски настроен към ромеите, доброволно дошъл на помощ на императора и се разположил на стан при Акведукта. Това изплашило бунтовника. Той решил, че за него няма да бъде полезно едновременно и да прави обсада, и да воюва срещу българите — той мислел, че ако раздели войската си, няма да бъде достоен противник нито на единия, нито на другия. Затова тръгнал срещу българите с цялата си войска и като влязъл в бой с тях, бил победен и загубил много от войниците си, като едни били избити, а други пленени. Тези, които избягнали варварския меч и се спасили от пленничество, мирували в очакване на онова, което ще се случи. А българите, горди с победата си, потеглили назад, отвеждайки пленниците си и голяма плячка. Като узнали за това поражение, войниците на узурпатора, които били останали от флотата му, минали на страната на Михаил. При все че узурпаторът се намирал в такова положение и бил напълно изтощен, все пак не се отказал от обсадата. Но като не могъл да постигне нищо, той снел обсадата на града, отишъл по-нататък и като намерил удобно място, разположил в него стана си и като тръгнал оттам, започнал да опустошава предградията на столицата и да унищожава техните красоти. Прочее Михаил излязъл срещу него и след като било завързано сражение, хората на Тома по своя воля се спуснали да бягат и едни от тях преминали на страната на императора, а други се завърнали всеки в страната си. А узурпаторът със съвсем малко хора отишъл в Адрианопол и Михаил, като го последвал по стъпките му, обсадил града не с обсадни машини, но като го лишил от храни. Измъчени от глада, жителите на града понаскали от императора прошка за прегрешенията си и след като я получили, вързали Тома и го предали на Михаил. Той му отрязал ръцете и краката и като го качил на едно магаре, отпразнувал позорен триумф. След това го разпитал за неговите съучаст-

¹ Бъдещият император Теофил (829—842).

² Хан Омуртаг (814—831).

³ Тридесетгодишният мирен договор между България и Византия бил сключен в края на 814 г. и началото на 815 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 299; *Ив. Дуйчев*, Одна из особеностей ранневизантийских мирных договоров, ВВр., XV (1959), стр. 64—65.

τῶν φίλων ἐχθροῖς. ὁ δὲ γε Θωμᾶς ἄλλοτε ἄλλας τιμωρίας ἐποβαλλόμενος βιωτάτα κατέλυσε τὴν ζωὴν. καὶ ὁ τοῦτον δὲ εἰσποιητὸς εἰς εἰς τὸ τῆς Βιζύης πολίτην προσφυγόν, παρὰ τῶν οἰκούντων τὸ φροῦριον δεθεὶς προσήχθη τῷ βασιλεῖ καὶ ὁμοίως τῷ πεπλασμένῳ πατρὶ κολασθεὶς βιάως καὶ αὐτὸς ἀπέρρηξε τὴν ψυχὴν. ἡ μὲν οὖν τοῦ Θεομᾶ ἐπανόστασις τοῦτον τὸν τρόπον κατήνταστο. αἱ δὲ Θρακικαὶ πόλεις αἱ παράλοι κακείνου παρελθόντος ἔτι τῆς στάσεως εἶχοντο, καὶ μᾶλλον τῶν ἄλλων τὸ Πάνιον καὶ ἡ Πετεινθός (οὗτω γὰρ πάλαι ὀνόμαστο ἡ Πράκλεια) μίσει τῷ πρὸς τῶν αὐτοκρατόρων. ἀλλὰ τὸ μὲν Πάνιον σεισμῷ τοῦ τείχους αὐτοῦ πεσόντος ἔαλω, ἡ δ' Ἡράκλεια διὰ τῆς θαλάσσης γέγονεν ἄλωτη. ταῦτα τοίνυν κατορθώσας ὁ Μιχαὴλ ἐπ' αὐτοῖς τῶν οὐλοποφορῶν καὶ ἱππικῶν τελουμένων ἀγῶνος τοῖς τῷ Θεομᾶ τὴν τιρανίδα συμπεράζοντες ὄνους ἐφ' ἑξομένους εἰσαγαγὼν εἰς τὸ θέατρον ἱερογίαν αὐτῶν κατεδίκασε, μὴ τι πλέον κολάσας αὐτοῖς, εἰ μὴ δύο τῶν τῶν Χοιρέων καὶ τῶν Ζαγορηγῶν, μὴ πειθομένους μηδὲ μετὰ τὴν κατάλυσιν τοῦ Θεομᾶ παραδοῖναι τὰ φρενῆρα, ἃ κατεῖχον, ἐλὼν καὶ ἀνασκοποῦσας ἀπέκτεινε.

Τῇ γοῦν ἀποστασίᾳ τῇ τοῦ Θεομᾶ αἱ τοῖς ἐμφυλίοις πόλεμοις τῶν Ῥωμαϊκῶν ἱσχυομένων δυνάμεων ἄδειαν ἐφ' ἑαυτοῖς πᾶσαν οἱ πρὸς ἐσπέραν Ἀγαθηνοί, οἱ τὸν τῆς Ἰβηρίας οἰκοῦσι κόλπον καὶ λέγονται Ἰοπανοί, τῷ σφετέρῳ προσώπῳ ἀρχηγῷ, ὃν αὐτοὶ καλοῦσιν Ἀμερμουμνῆν, καὶ ἡ τοῦτο ἀποικίαν στείλασθαι, διὰ πλήθους στενοχωροῦμενοι (pp. 339₁₃ 348₃).

28. Bulgari christiani fiunt

Ὁ δὲ τῶν Βουλγάρων ἄρχων γυναικὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων βασιλείαν καὶ πατρί νεαρῷ κυβερνωμένην μαθὼν στέλλει τινας τῶν αὐτοῦ ἀπειλῶν ἀφίστασθαι τῶν σπονδῶν καὶ ἄρῃ ὅπλα κατὰ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἀρχῆς. πρὸς ταῦτα τῶν τῶν δηλοῖ αὐτῷ ἡ βασιλεῖσα ὡς „ἀντιτάξομαί σοι πάντως κἀγώ, καὶ εἰ μὲν θεοῦ διδόντος ἐπερέξω, ἔση νικηθεὶς ἐπὶ γυναικός, καὶ ὅσον σοι τὸ τῆς ἀλαχύνης ἐπὶ γυναικὶ λόγισαι· εἰ δὲ νικήσεις ἴσως αὐτός, οὐκ ἔσται σοι σεμνὸν τὸ ἐν τύχημιν γυναικα νικήσαντι.“ ὡς εἶπεν

ници и Тома щял да изкаже мнозина, но патрикий Ексаул пресякъл почина на императора, като му казал, че не трябва да вярва на враговете срещу приятелите си. И така, подхвърлян на най-различни мъчения, завършил живота си извънредно тежко. А неговият осиновен син избягал в градчето Виза, но бил отведен вързан при императора от жителите на крепостта и също като своя истински баша, след като бил жестоко изтезаван, умрял. Прочее по такъв начин било усмирено въстанието на Тома. А крайбрежните тракийски градове и след неговата смърт още продължавали да се бунтуват, и преди всичко Панион¹ и Перинт (защото така се наричала в старо време Ираклия), от омраза към императора. Но Панион бил превзет, понеже градската му стена била съборена от земетръс, а Ираклия била превзета откъм морето. След тези успехи Михаил се завърнал победоносно и по време на конното състезание довел в театъра върху магарета съучастниците на Тома в узурпацията и ги осъдил на изгнание, без повече да ги измъчва. Само двама от тях, Хойрей и Загорин, които не му се подчинили и не му предали крепостите, които владеели след унищожаването на Тома, били заловени от императора, набити на кол и умъртвени.

Докато ромейските войски били заети с бунта на Тома и с гражданските войни, агаряните на запад, които обитавали Иверийския залив и се наричат испанци², като намерили пълна възможност, отишли при своя предводител, когото наричат амермумнин³, и понеже били притеснени от липса на място поради множеството си, поискали от него да изпрати изселници.

28. Покръстване на българите

А князът на българите,⁴ щом узнал, че ромейското царство се управлява от жена и от невръстно дете⁵, изпратил някои от своите хора, заплашвайки, че ще се откаже от мира и ще вдигне оръжие срещу ромейската държава. На това императрицата му отвърнала: „И аз на всяка цена ще ти се противопоставя и ако с божия помощ спечеля победа, ти ще бъдеш победен от жена и помисли колко голям позор ще бъде това за тебе. Ако пък случайно ти сам победиш, не ще бъде голям успех това, че си победил една жена.“ Щом това било известно на

¹ Панион—крепост в Тракия, близо до Редосто, дн. Панизо.

² Става дума за арабите в Испания.

³ Амермумнин — от арабската дума емир-ал-муменин, титла на халифите със значение „княз на правоверните“.

⁴ Борис I (852—889).

⁵ Става дума за византийската императрица Теодора, която управлявала заедно с малолетния Михаил III (842—867) до 856 г., когато била отстранена от управлението на империята.

ταῦτα τῷ βαρβάρῳ ἡγγέλθησαν, ἀνέστειλαν αὐτῷ τὴν δομὴν, καὶ οἱ συμφέρον ἔκρινεν ἀνανεώσασθαι τὰς σπονδὰς καὶ αὐταὶ ἀνεκονίσθησαν. ἀδελφὴ δὲ τοῦ ἄρχοντος Βουλγαρίας αἰχμαλωτισθεῖσά ποτε καὶ ἐν τοῖς βασιλείαις διάγουσα τῷ θεῷ τε ἐτελέσθη βαπτίσματι καὶ γραμμῶν ἐν μνήσει ἐγένετο. ταύτην ὁ ἀδελφὸς ἀναδοθῆναι οἱ ἡξίωσε· καὶ ἡ μὲν ἐδόθη αὐτῷ, ὁ δ' αὐτὴν ἐδίδωκεν ἀνδρα τῶν λογίων Θεόδωρον τὸν Κουφάρην. ἡ δὲ τοῦ τῶν Βουλγάρων ἄρχοντος ἀδελφῇ ὑποκείμενη πρὸς τὸν ὁμαίωνα ἐνήγειν αὐτὸν εἰς τὴν τῶν χριστιανῶν θρησκείαν διὰ παντὸς αὐτῷ περὶ αὐτῆς διαλεγομένη καὶ τὰ χριστιανῶν μυστήρια ἐκνεύονσα. ὁ δὲ ταῦτα καὶ παρὰ τοῦ Κουφάρου προκατάρχου, ἀλλότῳ ἐπέπεστο τῶν πατρῶν ἀποστῆναι ἐβίων. λιμὸς δὲ τοῖς Βουλγαρίαις συμβὰς καὶ αὐτὸν καὶ τὸ ἔθνος εἰς θεοσέβειαν μετατρέψαι. ὁ μὲν γὰρ τὸ ἔθνος ἅπαν ἐπέεξε, καὶ οὐκ ἦν ἀποργαγὴ τῷ κακῷ, φθορὰ δὲ τοῦ ἔθνους ἐγένετο, καὶ ὁ σφῶν ἀρχηγὸς ἦν δ' αὖ τοῦτο περιαιγής, καὶ ἀπορῶσας εἰς τὸν παρὰ τῆς ἀδελφῆς αὐτῷ καταγγελλόμενον καταφύγει θεὸν καὶ τοῦτον τοῦ λιμοῦ λυτῆρα καὶ τῆς τοῦ ἔθνους φθορᾶς ἐπεκέκλητο. ὥς δ' ἐνεργῆς ἦν ἡ ἐπίκλησις καὶ τῶν κακῶν ἀπηλλάγησαν, ἔγνω τοῦ ἐπικληθέντος τὴν δύναμιν καὶ ἄξιοι σταλῆναι αὐτῷ τῶν τῶν τὸ μυστήριον αὐτὸν μνησούντων χριστιανῶν καὶ τελέσονται τῷ θεῷ βαπτίσματι. καὶ ἀπεστάλη μὲν ἀρχιερεὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ καὶ ἐμνήθη καὶ ἐβαπτίσθη. οἱ Βούλγαροι δὲ σὺν τῆς πατρῴας δόξης ἀποστάντες κατεξιστάμενοι τῷ σφῶν ἀρχηγῷ καὶ ἔζητον αὐτὸν ἀνελεῖν. ὁ δὲ τῷ τοῦ σπανοῦ σημείῳ θαυμάσιας πολεμοεισότητος αὐτοῦ κατὰ τοὺς ἀντιστάτας αὐτῷ, καὶ οὕτω πάντες εἴλοντο τὰ τῶν χριστιανῶν. εἰτα διεπρεσβεύσατο ὁ τοῦτον ἐξάρχων πρὸς τὴν βασίλισσαν, αὐτὴν γῆς αὐτῷ παραχωρηθῆναι Ῥωμαϊκῆς, στενοχωρεῖσθαι γὰρ τὸ ἔθνος αὐτοῦ, καὶ αὐτίκως σπονδὰς πρὸς Ῥωμαίους καὶ ὁμαζύων ἐπαγγελλόμενος. καὶ ἡ βασίλισς τὴν αἴτησιν ἐξεπλήρωσε καὶ οἱ τῆς ἀπὸ τῆς λεγομένης Σιδροῦς παρεχώρησε χώρας, ἡ δὲ τῶν Ῥωμαίων καὶ Βουλγάρων διώριζε πρὸν, μέχει τῆς Δεβελτῶν ἦν λαχόντες οἱ Βούλγαροι κεκληρίσθαι Ζαγορᾶν. πάντεσθαι εἰρήνην γέγονε περὶ τὰ ἐστέρια (pp. 387₃—389₁₀).

варварина, устремът му престанал и той намерил за благоразумно да възстанови мирния договор. И договорът бил подновен.¹ А сестрата на българския княз, която някога била пленена и пребивавала в двореца, била удостоена с божествено кръщение и се научила на четмо и писмо. Брат ѝ поискал да му бъде върната. И тя била върната, а той дал вместо нея Теодор Куфара, знатен мъж. И когато сестрата на българския княз отишла при брат си, тя го посветила в християнската вяра, като постоянно разговаряла с него за християнската вяра и извършвала християнските тайнства. Той бил чул по-рано и от Куфара за това, но още не бил се решил да се откаже от бащините обичаи. Но настаналият сред българите глад обърнало и него, и народа му към благочестие. Гладът измъчвал целия народ и нямало спасение от злото; народът загивал и князът им, опечален от това и ненамиращ изход, потърсил закрила от бога, за когото му известила неговата сестра, и го призовал да ги избави от глада и от погиването на народа. Понеже молбата му била изпълнена и се избавили от бедата, той узнал силата на оновога, когото призовавал, и помолил да му бъде изпратен някой, който да го посвети в християнската вяра и да го удостои със светото кръщение. И бил изпратен при него един архиерей и той бил посветен и покръстен.² Но българите възстанали срещу своя княз, понеже били отвърнати от бащината вяра, и се опитали да го убият. А той, уповавайки се на кръстния знак, който проправял пътя му, победил възстаналите срещу него и така всички приели християнството. След това князът на българите изпратил пратеници при императрицата, искайки да му бъде отстъпена ромейска земя, тъй като народът му бил стеснен, като обещава [да склучи] вечен мир и съюз с ромеите. Императрицата изпълнила молбата му и му отстъпила областта от така наречената Сидера, която по-рано разделяла земите на ромеите и на българите, чак до Дебелт. Българите, след като я получили, я нарекли Загора.³ И след това настъпил мир в западните области.

¹ Има се пред вид подновяването на тридесетгодишния мирен договор, чийто срок изтекъл в 845 г. Срв. *Златарски*, История, I, 1, стр. 349. ² Покръстването станало през септември 865 г. За събитието срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 30. Срв. ГИБЛ, т. IV, стр. 335 и посочената там литература. ³ *Златарски*, История, I, 2, стр. 3, отъждествява Сидера с днешния връх Демиркапу в Странажа, на север от Лозенград, при с. Ковчаз. Според него отстъпената от Византия в 865 г. област Загора се простирала от връх Демиркапу до град Дебелт. Според *Г. Панкова-Петкова*, О територии Болгарского государства в VII—IX вв., ВВр., XVII, 1960, стр. 137—139, областта Загора се простирала между Чалъкашкия проход — Дебелт — и южните склонове на Източна Стара планина. За областта Загора срв. и *В. Бечевлиев*, К вопросу о пугале, стр. 11—13.

29. *Omurtag foedus cum Romanis jungit*

Ἦκει δὲ λόγος τὴν τοῦ Βάρδα διηγησόμενος ἀποβίωσαν καὶ τὴν τοῦ κρατοῦντος αὐτοῦ καὶ πρὸ τοῦτον τὴν τοῦ Βασιλείου τοῦ Μακεδόνης οἰκείωσαν πρὸς τὸν Μιχαὴλ ὃς ἐκ Μακεδονίας μὲν ἦν, ἔργῳ δὲ πατέρων ἀσκήμων καὶ ἀγαθῶν, εἰ καὶ τις τῶν τὰ περὶ αὐτοῦ ἐξιστορησάντων ἐκ τοῦ τῶν Ἀρσακιδῶν αὐτὸν γένους κατὰρκεσθαι τετρατεύεται. τοῦ Κρούμου δὲ (τῶν Βουλγάρων δὲ οὗτος ἀρχηγός) τὴν Ἀθριανοῦσιν κατασχόντος, καὶ οἱ τοῦτον γενήτορες αἰχμαλωτοὶ γενοῦντες εἰς τὴν ἐκεῖθεν χώραν μετέχθησαν, ἀστυγείες τοῦτον καὶ ἐπομάζιον φέροντες. τοῦ Κρούμου δὲ ἀποβιωσάντος ἡδὴ ἕτερος τῆς ἀρχῆς τῶν Βουλγάρων ἐπιβλήτω, ὃς πολλάκις ἐν πολέμοις τοῖς πρὸς Ῥωμαίων στρατοῦντα Ῥωμαίων πεποιήτο, καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἐλευθερώσει συνέθετο, καὶ μέντοι καὶ κατὰ τὴς συνθήκας πεποιήκει (pp. 407₁₃—408₁₀).

30. *De bello inter Bulgaros Romanosque a. 894—896 gesto*

Τῶν δὲ Βουλγάρων ἐνσπόνδον ὄντων καὶ ἐμπορίας ποιούντων μετὰ Ῥωμαίων, οἱ τοῖς τελευτήμασι φρεσὶντες ἄδικα αὐτοὺς εὐέλκοντο ἐλπί τοῦτο τῷ αὐτῶν ἀρχῇ Συμεὼν λαβὰς ζητοῦντι τοῦ κατὰ Ῥωμαίων πόλεμον ἡρᾶσθαι εἰς πρόσφατον ἤρκασε. καὶ μέντοι καὶ ἤρκατο καὶ Ῥωμαῖκὸν αὐτῷ ἀνθοπύσιμον στρατεύμα ἤτητο, καὶ πολλοὶ μὲν ἔπεσον τῶν Ῥωμαίων καὶ ὁ στρατηγὴς αὐτὸς πολλοὶ δ' ἐλάσσον, ὃν τὸς ἔδρας ὁ Συμεὼν ἐπερὶ ἐπανελθεῖν ἤρκαε πρὸς τὸ Βυζάντιον. τοῖς τοῖς περὶ τῶν ἱσθμῶν, οἱ καὶ Οἰγγροὶ καλοῦνται, τοῖς Βουλγάρους ἐπέβλεψεν καὶ ὅση δύναμις κακῶσι αὐτοῦς, καὶ αὐτὸς δὲ ὁ βασιλεὺς δεῖτε θαλάσσης καὶ διὰ γῆς ἡτοιμάσας ὅπλα κινήσαι κατὰ τῶν Βουλγάρων, τῷ πατριάρχῳ Νικηφόρῳ τῷ Φωκῷ τὸν καὶ αὐτῶν ἀναθέμενος πόλεμον, δομέστικον τῶν

29. *Омуртаг сключва мирен договор с Византия*

Разказът ми се насочва към смъртта на Варда¹ и на самия император², а преди това ще се спомене сближаването на Василий Македонец³ с Михаил. Той произхождал от Македония, от прости и неизвестни родители, при все че някои от ония, които са писали неговата история, разказват, че произхождал от рода на Арсакидите⁴. Когато Крум (предводителят на българите) завзел Одрин, родителите на Василий били отведени като пленници в страната му, като носели със себе си току-що роденото си и още бозасло дете. След смъртта на Крум вече друг⁵ взел властта над българите, който бил често разбиван във войните срещу ромеите и сключил съюз с тогавашния владетел на ромеите⁶, като обещал да освободи пленниците⁷ и действително изпълнил обещанието.

30. *Война между българи и византийци през 894—896 г.*

Докато българите били в съюз с ромеите и имали търговски връзки с тях, митническите началници започнали да събират от тях несправедливи данъци.⁸ Това било достатъчен повод за българския владетел Симеон, който търсел да се залови за нещо, за да почне война срещу ромеите.⁹ И действително той започнал. И ромейската войска, която му се противопоставила, била победена и мнозина от ромеите паднали, а също и самият военачалник¹⁰. Мнозина били взети в плен — на тях Симеон отрязал носовете и ги пуснал да си идат в Цариград.¹¹ Огорчен от това, императорът¹² склонил с подаръци турките¹³, които живеят около Истър и се наричат още угри, да нападнат българите и с всички сили да им навредят. А също и самият император се готвел да вдигне оръжие срещу българите по суша и по море, като възложил на патрикий Никифор Фока да води войната срещу тях и го назначил за дома-

¹ Става дума за кесар Варда, който бил вуйчо на Михаил III и имал голямо влияние в управлението от 856 до 866 г. ² Михаил III (842—867). ³ Василий I Македонец (867—886).

⁴ Тук се забелязва тенденцията да се подчертае царският произход — от арменската династия Аршакиди — на Василий I Македонец. В действителност Василий бил роден в едно село в областта на Одрин, която през това време се наричала Македония. Мнението за арменския произход на Василий I е спорно. Срв. *Острогорски, История*, стр. 229. ⁵ Хан Омуртаг (814—831). ⁶ Теофил.

⁷ Тук авторът се връща към по-стари събития във връзка с изясняване биографията на Василий I Македонец. Освобождаването на пленниците, които били отвлечени от Крум при обсадата на Одрин в 813 г. и впоследствие заселени отвъд Дунав, станало през 837 г. Сред тези пленници бил и самият Василий. Срв. *Златарски, История*, I, 1, стр. 277—278.

⁸ Подразбират се покровителствуватите от Студийн Зауца, тъста на Лъв VI, Мусик, Ставракий и Козма, които в 894 г. преместили българското тържище от Цариград в Солун и с това засегнали интересите на българската търговия. Срв. *Златарски, История*, I, 2, стр. 283—288; *История на България*, I, стр. 110—111. ⁹ Войната започнала през есента на 894 г. ¹⁰ Византийският военачалник Кринит. ¹¹ Става дума за пленените хазари, които били на служба в императорската гвардия. ¹² Лъв VI (886—912). ¹³ Т. е. маджарите, които станували на север от Дунав.

σχολῶν αὐτὸν προβαλλόμενος. πρὸ τοῦ πολέμου δὲ τὸν κοιμισσόμενον στέλλει ὁ αὐτοκράτωρ πρὸς Συμεὼν περὶ εἰρήνης πρεσβεύοντα. ὁ δὲ βάρβαρος δόλῳ τοῦτον ἐποτοπήσας ἐλθεῖν καθεύδοντα καὶ δεσμεῖ καὶ τῷ Φωκῇ ἀντεμάχεται. ἐκείνου δὲ περὶ τοῦτον λοχούμενου αἱ Οὐγγροι τὴν χώραν αὐτοῦ ἐληήσασιν. διὸ τὸν Φωκῆν λιπὼν κατ'ἐκείνων ἐξώρμησε καὶ συμβαλὼν αὐτοῖς ἦντιμιο, πολλῶν μὲν σφαγέντων Βουλγάρων, πλείονων δ' αἰώντων, αὐτοῦ δὲ τοῦ Συμεὼν μόλις ἐν Δοροστόλῳ φερόντος· τοῦτο δ' ἡ Λιβύη ἐστὶ. τοὺς δαίχμαλόντας Βουλγάρους ὁ βασιλεὺς παρὰ τῶν Οὐγγρων ἐπείσας καὶ ὁ Συμεὼν περὶ εἰρήνης ἵκέτευε. καὶ πτενύσας τοῖς λόγοις ἐκείνου ὁ βασιλεὺς τὸν Χιросφάκην ἀπέστειλε σπονδίας ποιησόμενον, ὃν ὁ βάρβαρος κατέσχε τε καὶ ἐδέσμησεν. αὐτὸς δὲ τοῖς Τούρκοις ἐπιῆλθε καὶ ἐνργητόν τε αὐτοῖς καὶ τῇ χώρᾳ σάων ἐλεμήσας. εἴτα ἐπέστειλε τῷ Λέοντι μὴ ἂν ποτε σπείσασθαι, εἰ μὴ τοὺς αἰχμαλώτους Βουλγάρους λίγιστο πόδεσσιν καὶ τοῖς τοῖς λαβὼν οὐκ ἐσπείσας. ὁ γοῦν βασιλεὺς τοῖς τε τάγμασι τοῖς ἐξοῖς καὶ τοῖς ἐσπερίοις ὁμοῦ συνελθούσι κατὰ τῶν Βουλγάρων ἐχρήσατο, ἀλλ' ἡττήθησαν ἅπαντα τ'. Συμεὼν προσβαλόντα καὶ τὰ μὲν τῶν Βουλγάρων τοῦτο· εἶχε τὸν τρόπον (pp. 442₁₅—444₁₀).

стик на схолите¹. Преди избухването на войната императорът изпратил при Симеон² квестора³, за да преговаря за мир. Но варваринът имал подозрение, че той е дошъл с измама, хвърлил го окован в тъмница и се отправил на бой срещу Фока. Докато бил зает с него, угрите плячкосали страната му. Затова той оставил Фока, насочил се срещу тях, влязъл в сражение и бил победен, като при това били убити много българи, още повече били взети в плен, а самият Симеон едва избягал в Доростол, т. е. Дристра⁴. Императорът откупил от угрите пленените българи и Симеон започнал да моли за мир. Като повярвал на думите му, императорът изпратил Хирсфакт⁵, за да води преговори, но варваринът го задържал окован във вериги⁶. А самият той отишъл на поход срещу турките, разбил ги и опустошил страната им.⁷ След това пратил известие на Лъв, че няма да преговаря с него, ако преди това не получи пленените българи. Но след като ги взел, той пак не сключил мир. Тогава императорът изпратил срещу българите събрание заедно източни и западни войски, но всичките, след като се сблъскали със Симеон, били победени.⁸ Така прочее стояли българските работи.

31. Alexander legatos Bulgarorum contemnit et comminatur

Τοῦ μέντοι τῶν Βουλγάρων ἀρχιγενηντος τοῦ Συμεὼν εἰ τὴν εἰρήνην ἀπαλάσσειτο ἐκκοιτώντος διὰ τινων ἐπ' αὐτοῦ περιφρόντων, ὁ Ἀλέξανδρος ἀτίμως τε τοὺς πεμφθέντας ἐδέξατο καὶ ὑπερηγάσας ὁμίλησε καὶ ὑπερόγκως ἠπειλήσεν. ὅθεν ὁ Συμεὼν τὴν ὕβριν μὴ ἐνεγκὼν κατὰ Ῥωμαίων ἀπλίσσας (p. 457₇₋₁₁).

31. Император Александър обижда и заплашва българските пратеници

Когато царят на българите Симеон запита през някои изпратени от него хора дали желае мир, Александър⁹ посрещнал по обиден начин пратениците, заговорил с тях пренебрежително и високомерно ги заплашил. Затова Симеон, като не понесъл обидата, започнал да се въоръжава срещу ромеите.¹⁰

32. Symeon contra Constantinopolim exercitum ducit

Ὁ δὲ Βούλγαρος Συμεὼν, ὡς βασιλεὺς ἐπιστατούντος τοῖς πράγμασι, ἐραδίως ἐλπίας κινήσας τῆς βασιλίδος τῶν πόλεων ἐπεισι κατὰ ταύτης μετὰ

32. Поход на Симеон срещу Цариград

А българинът Симеон мислел, че лесно ще завладее царицата на градовете, понеже държавата не се управлявала от император,¹¹

¹ Доместик на схолите — началник на част от императорската гвардия. Срв. *Bréhier*, *Les institutions*, pp. 39, 46, 155. ² Българският цар Симеон (893—927). ³ Квестор — висш сановник, който се занимавал с уреждането на завещания и наследства, а също така имал и полицейски функции. *Bréhier*, *Les institutions*, p. 227.

⁴ Дн. Силистра. ⁵ Лъв Хирсфакт (Магистър, ок. 845—919), известен политически деятел, изпратен от Лъв VI да преговаря със Симеон. Запазена е неговата кореспонденция със Симеон. За него по-подробно срв. ГИИ, IV, стр. 175—184 и посочената там литература. ⁶ Симеон започнал да затваря Лъв Хирсфакт в крепостта Мундрага, вероятно Мадара. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 304—313.

⁷ Симеон в съюз с печенегите опустошил земята на маджарите и ги принудил да се преселят в областта на Средния Дунав и Тиса. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 313. ⁸ Българите нанесли голямо поражение на византийските войски през лятото на 896 г. при Българофигон. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 317—318.

⁹ При византийския император Александър (912—913) Симеон изпратил пратеници в Цариград, за да бъде потвърден мирният договор от 896 г. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 358. ¹⁰ Според някои учени войната започнала през лятото на 913 г. Срв. *Златарски*, *История*, I, 2, стр. 358; *Острогорски*, *История*, стр. 253. Други приемат, че тя започнала още в края на 912 г. Срв. *А. П. Каждан*, К вопросу о начале второй болгаро-византийской войны при Симеоне, *Славянский архив*, М., 1959, I, стр. 23—28.

¹¹ Константин VII Багренородни (913—959) бил малолетен и държавата се управлявала от регентство.

πλείστης δυνάμεως καὶ ἔξω στρατοπεδεύεται τῶν
 αὐτῆς τειχῶν καὶ πολιορκίᾳ ταύτην διανεμόμετο.
 ἰδὼν δὲ τὸ τῶν τειχῶν κρατερόν καὶ τὸ πλῆθος τὸ
 ἐπαυτῶν καὶ τῶν ἐν τοῖς τείχεσι μηχανημάτων τὸ
 θαυμάσιον, ἰλιγγιάσας μετέπεισε εἰς τὸ Ἐβδουον, ζη-
 τῶν σπείσασθαι. ὁ γοῦν πατριάρχης : αἱ οἱ λοιποὶ
 τῶν ἐπαυτῶν λαβόντες τὸν βασιλεῦς εἰς τὰ ἐν Βλα-
 χερναῖς ἡλθον βασιλεία, ὅπου καὶ ὁ Συμεὼν παρ-
 γένετο, ὁμύρους δὸς καὶ λαβόν, καὶ τῷ πατριάρχει
 κλῆνας τὴν κεφαλὴν ὑπολόγισθη παρ' ἐκείνου καὶ συν-
 εστηκίη τῷ βασιλεῖ. εἶτα μὴ ἀρεσθὲς ταῖς συν-
 θήκαις ἐλανήλθεν ἀσίμβατος, δόχους δεξιωθείς καὶ
 αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ (pp. 461₁₄—462₈).

33. De cladibus ab exercitu Romano apud Anchialum perpersis

Ὁ μὲντοι Βουλγάρος Συμεὼν τὴν Θράκην κα-
 τέρεχε ἡ καὶ ἐληίζετο καὶ ἐν τῇ Ἀδριανουπόλει
 βάλλεται χώραν, πολιορκίᾳ ταύτην ἐλπίζων εἰλεῖν.
 ὥς δ' ἑώρα ἐαυτῷ κενόσπορον τὸ ἐγγεγραμμένον, ἐτέρως
 τὴν ἀλῶσιν τῆς πόλεως μέτεισι. χρήμασι γὰρ τὰς
 τῶν φυλάκων αὐτῆς ὑποσθείρας ἐκ προδοσίας αὐ-
 τὴν ἐξεπόρθησεν. ἀλλὰ ταύτην μετέπειτα πάλιν ὑπὸ
 Ῥωμαίους ἢ τῆς βασιλείας σπονδῇ ἐποιήσατο. μὴ
 φέρονσα δὲ τὰς κατὰ τῆς Θρακίας χώρας πυκνὰς
 ἐπελεύσεις τοῦ Συμεὼν σπένδεται τοῖς ἐξ Ἰσραὴλ
 καὶ τὰ τε ἔφα τάγματα καὶ τὰ ἑπείρα συναθροί-
 σασα τῷ μαγίστρῳ Λέοντι τῷ Φοκῇ τῶν σχολῶν
 δομεστικῶν τυγχάνοντι τὸν κατὰ τοῦ Συμεὼν ἀνε-
 θετο πόλεμον. ὅς καὶ μάχην συνάψας ἡττῶ τοὺς
 Βουλγάρους περικρατῶν καὶ φόνον αὐτῶν ποιῶνται
 πολὺν. κατάκοπος δὲ γεγὼς καὶ ἰδοῦντι διάδροχος
 κἀντεῦθεν λεπτοθυμῶν, ἐπὶ τῇ πηγῇ τοῦ ἔππου
 ἀποβάς ἀνέφυγεν ἐαυτόν. ἐν τούτῳ δὲ ὁ ἔππος
 αὐτοῦ τὰς τοῦ κατέχοντος αὐτὸν χεῖρας διακινῶν
 ἐν τῷ τοῦ στρατοπέδου πεδίῳ ἐκράνανεν ἀναβάτου
 χωρὶς. ἐπίσημος δὲ τυγχάνων εἰς δεξιάν ἐνέβαλε
 τὰ στρατεύματα οἰκθρήντα πεσεῖν τὸν δομεστικόν,
 καὶ τοῦ μὲν πόλεμον ἀπέσχοντο καὶ τῆς διώξεως

потеглил срещу столицата с голяма войска,
 разположил се във от стените и се готвел
 да я обсади.¹ Но като видял здравината на
 стените и множеството върху тях и многото
 съоръжения по градските стени, останал
 смаян и като се отправил към Евдомон², по-
 искал да сключи мир. Тогава патриархът и
 останалите настояници заедно с императора
 отишли във Влахерския дворец, където бил
 и Симеон. След като дал и получил заложи-
 ници, той преклонил главата си пред патри-
 арха, бил благословен от него и обядвал
 заедно с императора. Но понеже условията
 на договора не му се харесали, той си оти-
 шъл, без да сключи мир,³ удостоен с да-
 рове и самият той, и синовете му.

33. Поражение на византийската войска при Анхиало

И тъй българинът Симеон кръстосвал и
 опустошавал Тракия и се разположил на ла-
 гер при Одрин, като се надявал да го пре-
 вземе с обсада. Но щом видял, че неговият
 опит остава напразен, по друг начин пристъ-
 пил към превземането на града. Той подку-
 пил с пари някои от стражите и след като
 било извършено предателство, опустошил
 града.⁴ Но чрез усърдието на императри-
 цата⁵ градът отново паднал под ромейска
 власт. Като не могла да понесе честите на-
 хлувания на Симеон срещу тракийските об-
 ласти, тя сключила съюз с измаелитите⁶,
 събрала източните и западните войски и по-
 верила воденето на войната срещу Симеон
 на магистър Лъв Фока⁷, който тогава бил
 доместик на схолите. След като влязъл в
 бой, той удържал блестяща победа над бъл-
 гарите и извършил голяма сеч над тях. Умо-
 рен и потънал в пот, той бил близо до без-
 съзнание и слязъл от коня, за да си почине
 при един извор. При това конят избягал от
 ръцете на човека, който го пазел, и се впус-
 нал в галоп към бойното поле без ездач.
 Понеже го познавали, войските се изплашили,
 като помислили, че доместикът е паднал. Те
 започнали да се въздържат от сражение,
 прекратили преследването и били обзети от

¹ Българските войски стигнали до стените на Цариград през август 913 г.

² Евдомон — предградие на Цариград, намиращо се на седмия милиарен знак, откъдето идва и името му. Срв. *Janin*, op. cit., pp. 408—409.

³ Преговорите за мир били затруднени поради искането на Симеон да бъде признат за цар (*basileus*). обаче при приема, устроен във Влахерския дворец, патриарх Николай Мистик не сложил на главата на Симеон корона, а само своя епиритарий (вид наметка, носена от духовниците). Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 370; ГИИИ, V, стр. 126 и посочената там литература.

⁴ Одрин бил превзет от българите през септември 914 г., но още същата година в резултат на преговорите, водени между Симеон и византийското правителство, градът бил върнат на Византия. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 378—379.

⁵ Т. е. регентката императрица Зоя, майка на Константин VII Багренородни.

⁶ Т. е. арабите.

⁷ Лъв Фока бил син на спомена-

тия по-горе византийски пълководец Никифор Фока. Титлата магистър се давала на висши сановници. Срв. *Bréhier*, Les institutions, p. 123.

ἔστησαν, θόρυβος δ' ἔσχεν αὐτοὺς. ὁ δὲ γε Συμεὼν ἐκ περιωπῆς πινος ὁρῶν τὸ συμβεβηκός, περὶ τὰ στρατεύματα τοῖς περὶ αὐτὸν ἐγκυλεύεται καὶ κατὰ Ῥωμαίων ἐξώρμησε καὶ τεθορυβημένοις αὐτοῖς ἐμβάλλον εἰς φωνὴν ἅπαντας ἀθρόον ἐτόξευτο καὶ τοὺς μὲν οἱ Βουλγάροι διώκοντες ἐκείνων, οἱ δ' ἐπ' ἀλλήλων ἀπώλλυντο συμπαιόμενοι. ὁ δὲ τῶν σχολῶν δομεστικός μάλιστα εἰς Μεσημβρίαν διαδραῖναι δεδόνητο· πολλοὶ δὲ καὶ τῶν στρατηγῶν καὶ ταγματάρχαι τότε ἐφθάρησαν.

Ἰωάννης δὲ ὁ Βογᾶς ἐστάλη Πατζινάκους εἰς συμμαχίαν ἀγαγεῖν κατὰ τῶν Βουλγάρων, καὶ ὁ πατριάρχης Ῥωμαῖος ὁ Λακαπηνός, δρογγάριος ὢν τῶν πλοίων, ὤρισθη μετὰ τοῦ στόλου παραπλεῖν, ἅμα μὲν εἰς συνεργίαν τοῦ τῶν σχολῶν δομεστικού, ἅμα δὲ καὶ, εἰ ἀχθεῖεν σύμμαχοι παρὰ τοῦ Βογᾶ, διαπεραιώσασθαι σφᾶς. ἦκεν οὖν ὁ Βογᾶς μετὰ τῶν συμμάχων, ἐτάσεως δ' ἐμπειροσύνης αὐτῷ τε καὶ τῷ Λακαπηνῷ, ὁρῶντες οἱ Πατζινάκοι αὐτοὺς πρὸς ἀλλήλους διαπληκτιζομένους καὶ ἀμελῶς περὶ τὴν αὐτῶν διακειμένους διάβασιν εἰς τὰ ἐναντῶν ἐπανήλθον. οἱ μὲν οὖν ὅτι ταῦτά φασι καὶ τὴν ἥτταν τῶν Ῥωμαίων ἐντεῦθεν συμβῆναι, μὴ τοχόντων τῆς συμμοχίας, οἱ δὲ ἄλλοιως τὸ πρᾶγμα ἰσχυρίζοντο· ἡγήσαντο γάρ φασι τοῦ Φωκά τοῦ βασιλέως καὶ διώκοντος, φήμην γενέσθαι ὡς ὁ δρογγάριος τῶν πλοίων ἀπεισι σὺν τῷ στόλῳ, τὴν βασιλείαν παραληφόμενος· τοῦτο δὲ τῷ δομεστικῷ περὶ εἰς ὧν ἐκταράξαι αὐτόν, ὡς ἀποσχέσθαι μὲν τῆς διώξεως, ἐπανελθεῖν δ' εἰς τὸν χάρακα, τὰ τῆς φήμης ἀκλιβασόμενοι, κἀντεῦθεν παλιντοποῖν γενέσθαι τὸν πόλεμον· φερεῖν μὲν γὰρ τοὺς Ῥωμαίους, ἀπὸδρασαν τῆς μάχης οἰκθέντας τὴν εἰς τὸν χάρακα τοῦ δομεστικού ἀπέλκεσαν, τοὺς δὲ Βουλγάρους ἐκ τῆς γουγῆς ἐπαραστραφέντας διώκειν αὐτούς. τὴν δὲ πρὸς τὸν χάρακα τοῦ δομεστικού ἐπιστραφῆν τῆς βασιλείας ἐπιθυμία πεποίηκεν. ἐρῶν γὰρ αὐτῆς ἐπορεύον, εἰ ἀληθὲς ἦν τὸ τὸν δρογγάριον ἀπεινᾶν, προκαταλαβεῖν αὐτὸς καὶ οἰκνῶσασθαι τὴν ἀρχήν. μετὰ δὲ τὴν ἥτταν ἐπανελθόντων τοῦ τε Λακαπηνοῦ καὶ τοῦ Βογᾶ, ἐξητήθη τὰ μέσον αὐτῶν, καὶ κατεκρίθη ὁ Ῥωμαῖος πληρωθῆναι τὰ ὄμματα, ὡς αὐτοῦ τῆς ἥττης ἡ κακοδραγίας ἢ βραθύμως γενόμενος, ἀλλ' ἐκείνον μὲν τῆς ψήφου ταύτης ἐξήρωσάν τινες μέχρι παρὰ τῇ βασιλείᾳ δυνάμενοι.

Ὁ δὲ Βουλγάρος Συμεὼν τῇ νίκῃ ἐξοργισθεὶς ἐπέμει κατὰ τῆς βασιλευούσης τῶν πόλεων ἀντιμα-

смущение. Когато Симеон забелязал това, което се случило с войската, от една височина, като насърчил своите хора, впуснал се срещу ромеите, нападнал ги, докато били объркани, и внезапно обърнал всички в бягство. Едни от тях българите избили при преследването, а други починали, като се тълчели едни други. А доместикът на схолите едва успял да избяга в Месемврия. Тогава загинали и много военачалници и началници на отреди.¹

Бил изпратен Йоан Богас да доведе печенегите за съюзници срещу българите и патрикий Роман Лакапин², друнгарий на флотата, бил определен да отплува с корабите, та същевременно и да помогне на доместика на схолите,³ и ако бъдат доведени от Богас съюзниците, да ги прекара. И тъй Богас пристигнал със съюзниците. Но понеже избухнала свада между него и Лакапин, печенегите, като видели, че те се карат помежду си и не се грижат за тяхното преминаване, се завърнали в земите си. И тъй едни разказват това и по такъв начин обясняват поражението на ромеите — понеже не получили военна помощ, — а други иначе предават събитието; те казват прочее, че когато Фока надвил варварите и ги преследвал, пуснал се слух, че друнгариът на флотата заминава с войската, за да завземе престола. Когато това стигнало до ушите на доместика, той се разтревожил, сирял преследването и се върнал в стана, за да провери тоя слух, и оттук настанал обрат във войната. Защото ромеите побягнали, като сметнали отиването на доместика в лагера за бягство от сражението, а българите, като прекратили бягството, започнали да ги преследват. Прочее връщането на доместика в лагера било предизвикано от силното желание за царска власт. Обхванат от стремеж към властта, той бързал, та ако заминаването на друнгария било действително, да го превари и да си присвои властта. Когато Лакапин и Богас се върнали след поражението, това, което станало между тях, било подложено на съд и Роман бил осъден да му бъдат извадени очите като виновник за поражението било поради зла воля, било поради небрежност. Обаче някои, които били много влиятелни пред императрицата, го отървали от тая присъда.

А българинът Симеон, възгордян от победата, настъпил срещу Цариград. Противо-

¹ Сражението станало на 20 август 917 г. Срв. децят император Роман Лакапин (920—944), който
² На Лъв Фока.

Златарски, История, I, 1, стр. 380—381.

³ Бъ- по това време бил началник (друнгарий) на флотата.

τέσση δὲ αὐτῷ πάλιν ὁ τῶν σχολῶν δομέσμιος ὁ Φωκῆς· καὶ μάχης συγκροτηθείσης ἐν Κατασίρτις οἱ βάρβαροι ἡττήρητο (pp. 463₃—466₄).

34. *Romanus Lacapenus Christophorum
diadematē ornat*

Καὶ ὁ μὲν Λακαπηνὸς Ῥωμανὸς οὕτω τῆς ἀναρρήσεως ἔτυχε, οὐκ ἡγάπα δὲ ταύτης τυχὼν αὐτός, ἀλλὰ μετὰ βραχὺ καὶ τὴν οἰκείαν ὁμενεύειν τὴν Θεοδώραν ταυτοῦ, εἶτα καὶ τὸν υἱὸν Χριστοφόρον, προσάρασει μὲν τῷ δοκεῖν τῷ Κωνσταντίνῳ, τῇ δ' ἀληθείᾳ βαρυνόμενον ἀσφάλειαν τὸς πρὸς οὗς ἐβάρυνε καὶ ἐν συμφωρᾷ τιθεμένων τὰ πρᾶττόμενα, μὴ θαρροῦντος δὲ ἀντιτεῖν (pp. 469₁₉—470₅).

35. *De bellis Symeonis cum Romanis gestis
et de pace Petro regnante pacto*

Ὁ Συμεὼν δὲ κατὰ τῆς πόλεως ἐκπέμπει στρατὸν ἵνα δὲ μὴ ἐλθόντες τὰς πρὸ τῆς πόλεως διαφθείρωσαν ἀγλαίας, ἔπεμψε καὶ ὁ Ῥωμανὸς τοὺς ἀνταρξαμένους αὐτοῖς, καὶ τῶν Βουλγάρων ἀπελθόντων αὐτοῖς πίπτοι με καὶ τῶν ἀρχόντων πολλοί, τῶν δὲ γε στρατιωτῶν οἱ μὲν εἰς τὰς τειχεῖς σπεύδοντες ἐμβῆναι παραπλοῦς εἰς τὴν θάλασσαν ἐξαλλίσθαιον καὶ ἐπὶ κυμάτων ἐσέροντο, οἱ δὲ ἐπὶ τῶν πολεμίων διώκοντο, οἱ δὲ καὶ ζῶντες συνελαυβάνοντο. οὕτω δὲ διατεθείσης τῆς Ῥωμαϊκῆς στρατῆς κατὰ τὰς Πηγὰς, τὰ τε ἐκεῖ ὄντα ἀνίσταται οἱ Βουλγάροι ἐντροπύθησαν καὶ ἄλλα ὅσα ἐν τῷ αἰγλήῳ τοῦ κατ' ἀντικεῖν τῆς πόλεως ἦσαν διακειμένον πορθητοῦ. θανατοῖς δὲ τῆς τοῦ Ῥωμανοῦ συμβίτου τῆς Αἰγροῦτης Θεοδώρας ἡ τοῦ βασιλέως Χριστοφόρου γυνὴ Σοφία τοῦ τῆς Αἰγροῦτης ἡξιώθη ὀνόματος.

Ὁ τῶν Βουλγάρων δ' ἐξηγούμενος Συμεὼν τῇ Ἀδριανουπόλει προσέβηκε καὶ ταύτην ἐπολιώρει. ἦρνος γὰρ οὐδέν, εἰ μὴ τοῖς ἐνδον ἐπιλελοιπὴ τὰ ἐπιτήδεια βιαζόμενοι γὰρ τῷ λιμῷ καὶ ἐαυτοὺς καὶ τὴν πόλιν τοῖς πολεμίοις παρέδωκαν. τότε μέντοι καὶ ὁ ἐκ Τραπεζέως Λέων μετὰ δυνάμεως ναυτικῆς κατὰ Ῥωμαίων ἐχώρησεν· ἀλλὰ τοῦτο περὶ τὴν νῆσον Λήμνον τειχεῖς ἐπελθούσας Ῥωμαῖκαὶ τοὺς μὲν Ἀγαρηνοὺς σχεδὸν τι ζήμιας διεφθάρκασιν, τὰς δὲ νῆας αὐτῶν ἐποβρυχίους ἐποίησαν, μόλις τοῦ Τραπεζιτοῦ φυγεῖν ἐξισχύσαντος, καὶ ὁ Βουλγάρος δὲ Συμεὼν τὰ τε κατὰ Μακεδονίαν καὶ τὰ πρὸ Θρά-

поставил му се пак domesticкът на схолите Фока. И след като било завързано сражение в Катасирти¹, варварите били победени.

34. *Роман Лакапин провъзгласява
Христофор за съимператор*

Така бил провъзгласен Роман Лакапин², но като не останал доволен от това, след кратко време увенчал и собствената си съпруга Теодора, а след това сина си Христофор³ уж поради желанието на Константин, а в същност по принуда. Той се оплаквал пред тези, на които имал доверие, смятайки станалото за нещастие, но не смее да противоречи.

35 *Војни между Симеон и Византия
и сключване на мир при Петър*

А Симеон изпратил войска срещу столицата.⁴ И Роман изпратил войски, които да им се противопоставят, за да не разрушат, като нападнат, красотите на градските околности. Когато българите ги нападнали, загинали и много от началниците, а от войниците тези, които побързали да се качат на плуващите край [брега] кораби, изпадали в морето и се носели от вълните, други били погубени от неприятелите, а трети били живи заловени. Докато ромейската войска се намирала в такова положение при Пиги⁵, българите опожарили тамошните дворци и всичко друго, което се намирало на брега на пролива срещу града. Понеже съпругата на Роман, августата Теодора, умряла, удостоена била с името августа София, жената на император Христофор.

Предводителят на българите Симеон настъпил срещу Одрин и го обсадил.⁶ Той не би постигнал нищо, ако жителите му не били свършили припасите си. Обаче принудени от глада, те предали и себе си, и града на неприятелите. Тогава и Лъв от Триполи⁷ потеглил срещу ромейте с морски сили. Но ромейски триери, като стигнали до остров Лемнос, погубили почти всички агаряни и потопили всичките им кораби⁸ и едва Триполитанецът само успял да се спаси. И българинът Симеон с голяма войска опустоша-

¹ Сражението станало през същата (917) година при с. Катасирти, близо до Цариград. ² Роман Лакапин свалил регентката императрица Зоја, провъзгласил се за съимператор на Константин VII Багренородни и оженил дъщеря си за него. ³ Христофор е бащата на бъдещата българска царица Мария (Ирина), жена на цар Петър.

⁴ Събитията се отнасят към пролетта на 921 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 421—422. ⁵ Пиги (Πηγάι — Извори) — предградие на Цариград, където имало императорски дворци. Срв. *Janin*, op. cit., p. 141—142. ⁶ Тази обсада на Одрин се отнася според *Златарски*, История, I, 2, стр. 425, 439, 448—449, към 921—922 г., а според *Острогорски*, История, стр. 256 — към 923 г.

⁷ Известният византийски ренегат Лъв Триполитанец, който превзел с арабска флота Солун през 904 г. ⁸ Разбиването на арабската флота при остров Лемнос станало през 924 г. Срв. *Острогорски*, История, стр. 266.

κης σὺν βαρεῖ στρατεύματι ἐληίζετο καὶ παρὰ τὴν πόλιν ἐλθὼν ἀγχοῦ τῶν Βλαχερνῶν πεποίητο τὴν παρεμβολήν καὶ τῷ βασιλεῖ Ῥωμανῷ ἐξήτησεν ἐντυχεῖν. καὶ τὴν ἐντευξὴν ὁ βασιλεὺς ἡρετίσασα καὶ κατὰ τὸν τοῦ Κοσμιδίου αἰγυλίον ὁ πρὸς βασιλεὺς σὺν τῷ σιολῷ ἀρίκετο, ὁ δὲ γε Συμεὼν μετὰ τῆς οἰκείας παρεγένετο στρατῶς, καὶ ἐβίλησαν καὶ ὁ βασιλεὺς μεγαλοπρεπῶς τῷ Συμεὼν ἐδωξήσατο, ἀσύμβυτοι δὲ ἀπ' ἀλλήλων διέστησαν, ὃ καὶ δυνὰς ἔδοξε δηλώσαι ἀετῶν. φασὶ γὰρ ἄνωθεν ἀνιῶν διαπιτῆραι τούτους καὶ ἀλλήλους συμμίσχαι μετὰ κληγγῆς, εἴτ' εὐθὺς διαστήναι ἀλλήλων, τοῦ μὲν ἐπὶ τὴν πόλιν ἀποπτόντος, τοῦ δ' ἐπὶ Θράκην κινήσαντος τὸ πτερόν.

Ὁ βασιλεὺς δὲ Ῥωμανὸς ἀπληστευόμενος ἐπὶ τῇ τῆς βασιλείας ἀρχῇ καὶ ὡς περ ἐπιλεηρόμενος τῶν ὅρκων, οὓς ὡσιώθηκε καθ' ἑαυτὸν, καὶ μὴ ἀρκοῦμενος ὅτι ἑαυτὸν καὶ τὸν υἱὸν τῆς τῶν προεβύτερον ἡξίωσε διαδήματος, καὶ τοὺς λοιποὺς δι' οὗ τῶν παίδων αὐτοῦ βασιλικῶς τεταγμένους, εἴτα καὶ τὸν ἐκ τοῦ Χριστοφόρου γενόμενον αὐτῷ υἱόν, καὶ τὴν τῶν Ῥωμαίων ἀρχὴν ἀντὶ βασιλείας εἰς πολυαρχίαν μετήνεγκε. τῷ τελευταίῳ δὲ τῶν υἱῶν αὐτοῦ Θεοφυλάκῳ τὸν θρόνον τὸν ἀρχιερατικὸν τῆς βασιλείας τῶν πόλεων μνηστευόμενος ἀπέκρινε κληρονομίαν, διὰ τοῦ πατριάρχου προχειρισθέντα καὶ σύγκελλον. τοῦ πατριάρχου δὲ Νικολάου ἐπὶ τρισκαίδεκα τὸ δεύτερον τῆς ἐκκλησίας κρατήσαντος καὶ μεταθεμένου τὴν σιότην, ὁ μητροπολίτης Ἀμασίας Στέφανος εἰς τὸν θρόνον τῆς Κωνσταντινουπόλεως μετήνεκτο.

Ὁ μὲντοι τῶν Βουλγάρων ἄρχων ὁ Συμεὼν, ἀνὴρ ὢν αἰμάτων, ἡσυχίαν ἄγειν οὐκ ἔβουλε, ἀλλ' ἤρτητο ὅπως ἐκείνους τῶν Χρσβάτων ἐστράτευσε, ἀλλ' ἤρτητο ὅπως ἐκείνους, καὶ ταῖς τῶν ὁρῶν δυσχωρίαις τὸ οἰκεῖον ἀπέβαλε στρατεύμα. ἐν τούτῳ δὲ πρόσκαις τις τῷ βασιλεῖ Ῥωμανῷ, λέγων τὴν ἀνωθεν τῆς ἐν τῷ Συρολόφῳ ἀντίδος καθιδρυμένην στήλην καὶ πρὸς τὰ ἐσπέρην ἀποβλέπουσαν εἰς τὸν Συμεὼν ἐστοιχεῖσθαι τὸν Βούλγαρον. καὶ εἰ

вал земите на Македония и Тракия и като дошъл до града¹, направил лагера си близо до Влахерните² и поискал да се срещне с император Роман. Императорът приел срещата. И той пристигнал с флота на брега на Космидий, а и Симеон дошъл със своята войска и започнали да разговарят. И императорът щедро надарил Симеон. Но те се разделили, без да постигнат съгласие, което, изглежда, са предвещавали двата орела. Защото казват, че два орела прелетели над тях, срещнали се с кръсък един с друг и след това веднага се разделили, като единият отлетял към града³, а другият насочил крилете си към Тракия.

А император Роман, обзет от жажда за царска власт, сякаш забравил клетвите, които положил върху светото писание, и недоволен от това, че удостоил с коронясване себе си и по-стария от синовете си,⁴ увенчал като императори и останалите двама от синовете си, а също и внука си от Христофор и така променил управлението на ромейската държава от едновластие в многовластие. А последният от синовете си, Теофилакт⁵, на когото замислял да даде патриаршеския трон на Цариград, подстригал за монах, като патриархът го ръкоположил за синкел⁶. А когато умрял патриарх Николай⁷, който след възстановяването си управлявал църквата тринадесет години, патриаршеския трон на Цариград заел митрополитът на Амасия⁸ Стефан⁹.

А царят на българите Симеон, който бил мъж на кръвите, въобще не обичал никак да стои спокоен. Затова тръгнал на поход срещу племето на хърватите, но бил победен от тях¹⁰ и дори загубил и собствената си войска в непроходимите планини. В това време при император Роман отишъл някой човек и му казал, че статуята, която е поставена в най-горната абсида на Ксиролоф¹¹ и която е обръната на запад, предвещава съдбата на Симеон и ако някой отсече главата ѝ, след

¹ Цариград. ² Влахерни — квартал в северозападната част на Цариград, близо до Златния рог и до т. нар. Влахериска врата. Срв. *Janin*, Constantinople byzantine, pp. 303—304. ³ Към Цариград. ⁴ Христофор.

⁵ По-късно цариградски патриарх (933—956). Патриарх Теофилакт бил брат на българската царица Мария (Ирина). Запазено е неговото послание в отговор на запитването, което направил цар Петър, как да действа срещу богомилите. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 840—845; ГИБИ, V, стр. 183—189; срв. още *Б. Примов*, Богомилският дуализъм. Произход, същност и обществено-политическо значение, ИИИ, VIII (1960), стр. 37—95; *Д. Ангелов*, Богомилството в България, София, 1961, стр. 22—23; 96—97. ⁶ Синкелът бил висше духовно лице, един вид секретар на патриарха или на някой митрополит. Синкелът на цариградския патриарх бил същевременно на служба в двореца и по всяка вероятност служел за връзка между патриарха и императора. Вж. *J. B. Bury*, The imperial administrative system, London, 1911, p. 116. ⁷ Цариградският патриарх Николай Мистик заемал патриаршеския престол от 901 до 907 и от 912 до 925 г., когато починал. Запазена е неговата кореспонденция с българския цар Симеон. Срв. ГИБИ, IV, стр. 185—297. ⁸ Амасия — град в областта Понт в Мала Азия. ⁹ Цариградският патриарх Стефан II (925—928). ¹⁰ Става дума за неуспешната война, която Симеон водил с хърватите през 925 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 500—506. ¹¹ Ксиролоф се наричал една от седемте хълма в западната част на Цариград, на който се намирали различни статуи и исторически паметници. Срв. *Janin*, op. cit. pp. 402—403.

τὴν ταύτης ἀποτέμῃ ὡς κεφαλὴν, ἔψεται τῇ ἐκτομῇ τοῦ Συμεὼν ἡ φθορά. ὁ μὲν οὖν εἶπε ταῦτα, καὶ ἡ κεφαλὴ τῆς στήλης οὐκ εἰς μακρὰν ἐξετέμνητο, καὶ τῷ Συμεὼν σπένδορον ἐπέλειπε τὸ βυβόσιμον, ληφθέντι καρδιωγμῷ, ὥς μετὰ ταῦτα ἐγνώσθη τῷ βασιλεῖ ἀκριβοῦσαι τῆς ἐκείνου τελευτῆς τὸν καιρὸν. ὥς δ' ἐξ ἀνθρώπων ὁ Συμεὼν ἀπελήλυθεν, ἡ τῶν Βουλγάρων ἀρχὴ πρὸς Πέτρον τὸν ἐκ τῆς δευτέρας αὐτοῦ γυναῖκος αὐτῷ τεχθέντα περιέληλυθεν. ὅς, ἐπεὶ καὶ λιμῷ τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος ἦν πιεζόμενον καὶ τὰ περίεξ ἔθνη μὴ κατ' αὐτοῦ δευσιπαιεῖν ἐδεδίδε καὶ πρὸ τῶν ἄλλων Ῥωμαίους, στέλλει πρὸς τὴν βασιλείαν, σπονδὰς ποιησόμενος, εἰ δ' αἰροῦτο, καὶ κῆδος εἰς αὐτόν, ὥς δὲ τῷ βασιλεῖ καὶ ἡμῶν καταπόμῃ ἐδοξε τὰ αὐτούμενα, καὶ αὐτὸς ὁ Πέτρος ἀφίκετο, καὶ γεγύνασι μὲν συνθήκαι περὶ σπονδῶν, συνήχθη δὲ αὐτῷ πρὸς συμβίωσιν γαμικὴν καὶ ἡ τοῦ βασιλέως ἐγγόνῃ, ἡ ἐκ τοῦ πρεσβυτέρου τῶν υἱῶν αὐτοῦ τοῦ Χριστοφόρου γεγέννητο.

Ὁ δὲ βασιλεὺς Ῥωμαῖος οὐκ ἀρκοῦν ἰσχύμενος δι' αὐτοῦ τὸν βασιλεῖα Κωνσταντῖνον ἐπεβίβασε, λαβὴν ἐξίπει καὶ τὸν Χριστοφόρον προθεῖναι αὐτοῦ καὶ παρεκεύσας τὴν τῶν Βουλγάρων πληθὺν ἐν τῷ τοῦ γάμου καιρῷ στασιάσαι, ζητοῦσαν τὸν Χριστοφόρον πρὸ τοῦ Κωνσταντίνου ἀναγορεύεσθαι, καὶ διὰ τὴν σιάσιν δῆθεν οἰκονομῶν τι παρεχώρησε τὸ αὐτούμενον γίνεσθαι. εἴτα μῆτε τὸ θεῖον δέξας, ὃ τὰς διολογίας αὐτῷ ἐμπεδέδωκε, μήτ' αἰδεσθεὶς τὸ ἐπῆκοον, καὶ ἡμῶν τοὺς ἄλλους υἱεὺς αὐτοῦ τοῦ Κωνσταντίνου προτέρους εὐφημεῖσθαι πεποιήκε, καὶ ὁ πρῶτος πέμπτος ἐγένετο, καὶ εἰ μὴ ὁ μακρὸς Ῥωμαῖος ὁ τοῦ Χριστοφόρου υἱὸς ἔφθι θανὼν, καὶ κείνος ἂν αὐτοῦ προτετίμητο (pp. 470₁₂—475₁).

36. De comitis fillorum seditione

Ὁ μέντοι τῶν Βουλγάρων ἀρχηγῶν Πέτρος, τῆς γυναῖκος αὐτοῦ θανάτου, τὰς πρὸς Ῥωμαίους ἀνακαταίτων σπονδὰς διμήρους παρέσχε δύο οἰκείους υἱοὺς Βορίσην καὶ Ῥωμανόν· καὶ ὁ μὲν ἀπεβίω, οἱ δ' ἐκείνου παῖδες ἀπελθεῖν εἰσέθησαν εἰς τὰ οἰκεία

отсичането ще последва гибелта на Симеон. Прочее това казал той и не след дълго главата на статуята била отсечена. И същия час настъпил краят на Симеон, който умрял от сърдечен удар, както узнал след това императорът, като разпитвал подробно за времето на неговата смърт.¹ Щом Симеон напуснал тоя свят, властта над българите преминала върху Петър,² роден от втората му жена. Той, понеже българският народ бил измъчван от глад и понеже се страхувал да не би околните народи да потеглят срещу него, а преди всичко ромеите, изпратил хора при императора, за да сключи мир, а ако той би пожелал, и брачен съюз с него. Понеже и двете предложения се поправили на императора, пристигнал и самият Петър. Бил сключен договор за мир³ и се свързал брачен съюз между него и внучката⁴ на императора, дъщерята на най-стария му син Христофор.

А император Роман, като не се задоволявал с това, дето поставил по-ниско от себе си император Константин⁵, търсил повод да постави пред него и Христофор. Той подучил събратите българи, които били там по време на сватбата, да се покажат недоволни и да поискат да бъде приветствуван Христофор преди Константин, като представил, че уж поради това недоволство е отстъпил на молбата им. След това, без да се бои ни от бога, който утвърдил неговите обещания, и без да се свени от поданиците си, наредил и другите двама синове⁶ да бъдат поздравявани преди Константин и ако малкият Роман, синът на Христофор, не бил умрял, би го пожелал също преди него.

36. За бунта на комитопулите

И тъй предводителят на българите Петър, след като умряла неговата жена⁷, подновил договора с ромеите и дал синовете си Борис и Роман за заложенници.⁸ Когато той умрял,⁹ на неговите деца било позволено да се върнат в страната си и да завземат бащината си

¹ Цар Симеон починал внезапно на 27 май 927 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 513—515. ² Българският цар Петър (927—970). Симеон лишил от престола най-големия си син Михаил, роден от първия му брак.

³ Мирният договор между България и Византия бил сключен през есента на 927 г. Преговорите за мир били водени от вуйчото на цар Петър, Георги Сурсувул, който имал голямо влияние в управлението. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 516—523. ⁴ Става дума за внучката на Роман Лакапин Мария, която по случай сключването на мирния договор била наречена Ирина.

⁵ Законният император Константин VII Багренородни. ⁶ Имат се пред вид другите двама сина на Роман Лакапин — Стефан и Константин. ⁷ Българската царица Мария-Ирина починала около 963 г.

⁸ Мирният договор между България и Византия бил потвърден през 963 г., след смъртта на Роман II (959—963). Едно от условията било цар Петър да изпрати синовете си Борис и Роман като заложенници в Цариград. Вж. *Златарски*, История, I, 2, стр. 569—570.

⁹ *В. Н. Златарски*, История, I, 2, стр. 579, отнася смъртта на цар Петър към 30 януари 969 г. Според някои автори Петър умрял през януари 970 г. Срв. *К. Иречек*, История на българите. Поправки и добавки от самия автор, под редакцията на Ст. Аргиров, София, 1939, стр. 102—103; *П. Петров*, Образование и укрепване на Западната българска държава, част I, ГСУФиф, ЛП, 2, 1959, стр. 164.

καὶ τὴν πατρὸς αὐτοῦ κατακτήσασθαι. ἐνὸς γὰρ τῶν κομήτων τῶν ἐν Βουλγάρους τέσσαρες παῖδες, Λαβίδ, Μοσῆς, Ἀαρὼν, Σαμουήλ, ἀποστατήσαντες τοὺς Βουλγάρους ἀνέσειον (p. 495₇₋₁₃).

37. Sphentoslaus Bulgariam invadit

Τῶν δὲ Τούρκων, τῶν Οὐγγῶν δηλαδή, τὰ θρακῶα ληξιμένον, τῷ Βουλγαρίας ἔγραψεν ἄρχοντι ὁ βασιλεὺς Νικηφόρος μὴ παραχωρεῖν αὐτοῖς διαβαίνειν τὸν Ἰστρον καὶ εἰς Ῥωμαίων λευγαλέσθαι. ὁ δὲ οὐκ ὑπήκουσε, λέγων ὅς „ὅτε καὶ ἡμῶν οὕτοι ἐστράτευσαν, παρακαλούμενος συμμαχεῖσαι ἡμῖν οὐκ ἠθέλησας. καὶ νῦν ὅτε βιασθέντες σπονδὰς ἐθέμεθα πρὸς αὐτούς, ἀξιοῖς ἡμῶς παρασπονδῆσαι ὅτι καὶ τε καὶ ἐκέρχον ἄρσεναι καὶ κινῆσαι πόλεμον ἀποφάσισιν.“ ἀποκροσθεὶς τοῖνυν ἐντεῦθεν εἰς τὸν ἄρχοντα Ῥωσίας τὸν Σφενδοσλάβον διεπρεσβεύσατο, ἐξερμῶν κατὰ Βουλγάρων αὐτὸν διὰ καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἐν Χερσονη προτερόντος τὸν Καλοκυρὸν πρὸς Ῥωσίαν ἐμπέμπομεν. ἐπιστραφεὶς τοῖνυν κατὰ Βουλγάρων σύνταγμα Ῥωσικὸν καὶ χώρον αὐτῶν πολλὴν ἐλήθησεν καὶ λείων οὐκ ἐναγέθητον ἐκείθεν ἀνέλασε. καὶ τῷ ἐπιόντι δέναι τῷ οὐκ ἦν τὸν προτέρων οἱ Ῥῶς τὰ Βουλγάρων ἐκείκωσαν (pp. 512₁₈—513₁₁).

38. Pauliciani Bulgariam Joanne Zimisce regnante incolunt

ὅπου τὴν ἀρχιερωσύνην καταδεξάμενος ἀξίωσεν ἔθετο πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῖς Μανιχαίοις ἐκ τῆς ἐφῶς μετοικίσει πρὸς τὰ ἐσπέρια, πολλοὺς τῇ αὐτῶν μισαρχὴ αἰρῶσι διαφθερόντας. οὗ τὴν ἀξίωσιν πληρῶν εἰς Φιλισιόπολιν μετήγαγε τὸ γένος τῶν Μανιχαίων (pp. 521₁₅—522₁).

власт.¹ А четиримата сина на един от комитите в България — Давид, Мойсей, Арон, Самуил — въстанали и бунтували българите.²

37. Светослав нахлува в България

Когато турките — сиреч угрите — опустошавали тракийските области, император Никифор³ писал на българския цар да не ги пуска да преминават Дунава и да опустошават ромейската държава.⁴ А той⁵ не послушал, като казал: „Когато те воювах срещу нас, при все че бе повикан от нас, ти не пожела да ни дойдеш на помощ. И сега, когато по принуждение ние сключихме съюз с тях, ти ни караш да нарушим договора, да вдигнем оръжие срещу тях и да започнем безпричинна война.“ Прочее, след като получил отказ от тях, Никифор изпратил пратеници при княза на Русия Светослав⁶, като го подтиквал срещу българите. Затова той изпратил в Русия Калокир⁷, сина на херсонския протевон. И тъй руска войска потеглила на поход срещу българите и опустошила голяма част от страната им и откарала оттам безбройна плячка.⁸ И на следната година⁹ русите нанесли на българските земи злини, не по-малки от предишните.

38. Преселване на павликяни в Тракия по време на Йоан Цимисхий

Той, като приел патриаршеския престол,¹⁰ изявил желание пред император Йоан¹¹ да пресели от Изток в западните области манихеите¹², които поквариха мнозина със своята мерзка ерес. Той изпълнил искането му и докарал манихейското племе във Филипопол.

¹ Според *Златарски*, История, I, 2, стр. 593, връждането на Борис и Роман в България станало през пролетта на 969 г.; *Петров*, Образование и укрепване на Западната българска държава..., стр. 164, отнася това събитие към пролетта или лятото на 970 г. ² Въстанието на комитопулите, синовете на комит Никола, избухнало непосредствено след смъртта на Йоан Цимисхий—11 януари 976 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 641—642. ³ Никифор II Фока (963—969).

⁴ Едно от условията за подновяване през 963 г. на договора от 927 г. било българите да не пускат през своите земи маджарите да нападат византийските територии. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 569; *П. Мутафчиев*, Маджарите и българо-византийските отношения през третата четвърт на X в., ГСУИФ, XXXI, 8, 1935, стр. 18 и сл. ⁵ Цар Петър. ⁶ Киевският княз Светослав (946—972).

⁷ Калокир, синът на херсонския управител, бил изпратен от Никифор II Фока при Светослав към края на 967 или в началото на 968 г. Срв. *П. О. Карышковский*, О хронологии русско-византийской войны при Святославе, ВВр., V, 1952, стр. 134—138. ⁸ Първото нахлуване на киевския княз Светослав в България се отнася към края на пролетта и началото на лятото на 968 г. Тогава русите превзели редица градове по Дунава, между които бил и гр. Черчеслав (Малий Преслав). Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 577—580; *Карышковский*, О хронологии русско-византийской войны при Святославе, стр. 138. ⁹ През 969 г.

¹⁰ Става дума за монаха Теодор, който станал антиохийски патриарх в 969 г. ¹¹ Йоан Цимисхий (969—976). ¹² Манихеи тук са наречени павликяните. Преселването на павликяни в Пловдивската област станало, както се вижда от текста, в началото на управлението на Йоан Цимисхий. За преселване на павликяни в Тракия срв. *Ангелов*, Богомилството в България, стр. 216.

39. De praeliis a Sphentoslavo cum Romanis in Bulgaria conflictis

οἱ δὲ γε Ῥῶς τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος καὶ τὴν χώραν αὐτῶν ἐφ' ἑαυτοῖς ποιησάμενοι καὶ τοῖς ἡγεύσας τοῦ ἔθνους τὸν Βασίλῃν τε καὶ τὸν Ῥωμαίων οὐκέτι τῶν οὐκ ἐρέμνητο, ἀλλ' ἤθελον αὐτοῦ που μένειν τὴν χώραν κατέχοντες. πρὸς τοῦτο δ' αὐτοὺς καὶ ὁ Καλοκηνρὸς ἀνηρέθιζεν „εἰ γὰρ βασιλεὺς Ῥωμαίων ἀναρρομήσομαι παρ' ἐμῶν“, ἔλεγε „τῆς τε τῶν Βουλγάρων χώρας παραχωρήσοι ἐμῇ καὶ διαθήσομαι πρὸς ἐμᾶς εἰρήνῃν διαωνίζουσαν καὶ τὰ ἐπισχημένα περιέξω κατὰ τὸ πολλὰπλάσιον.“ οἱ δὲ τῇ τε τῶν χωρῶν ἀρετῇ βελχθέντες, καὶ τοῖς λόγοις τοῦ Καλοκηνροῦ χαυνωθέντες οὔτε τῷ βασιλεὶ πάντα ποιῆσαι ἐπαγγέλιον ἀπὸ τοῦ Νικηφόρου σφίον ἐπισχημένῳ ἐπέθωτο γράφοντι καὶ τοῖς πρέσβεσιν ἐμήνησαν ἀλαζονικάτερον. ἐντεῦθεν ἀρσασθαι κατ' αὐτῶν διπλὰ ἱσχυάτο καὶ τοῖς Ῥωμαῖ καὶς δυνάμεσιν ἐπιστήσας στρατάρχην, ὃν στρατηλάτην ὀνόμασε, Βάρδα μάλιστα τὸν Σκληρῶν, τῆς ἡδὴ θανατοῦσας αὐτοῦ γυναικὸς ἀδελφὸν ὄντα, ὁμοῖον οἱ κατὰ τῶν Ῥῶς ἐρετεύλατο. καὶ ὁ μὲν ἀπῆεν οἱ βάρβαροι δὲ τοῦτο μνησύντες καὶ ὁ τότε τῶν Ῥῶς ἡγευχὸς ὁ Σφενδοβλάσιος, τοῖς τε Βουλγάρους ὁπλίσαντες καὶ συμμάχους προσειληφότες Σκῆθας, οἱ Πατζινάκαι κικλίσκονται, καὶ τοῖς τῇ Πανονίαν οἰκοῦντας Τούρκους καὶ στρατὸν εἰς τοῦαντα μεριάδας ἀρδμονιμένῃν οὐστήσαντες τὴν Θράκην ἅπασαν ἐληΐζοντο. τοῖς οὖν μὴ θαροῦν ὁ Σκληρὸς συμμίξει καὶ κατὰ οὐσιότιον μαχέσασθαι (πολλοστὸν γὰρ ἦν πρὸς τὸ πλεῖθος ἐκείνων τὸ μετ' αὐτοῦ στρατιωτικόν) στρατηγικαῖς μεθόδοις τοῖς βαρβάρους κατηγωνίσατο. καὶ πρῶτον μὲν λόχον καθίσας καὶ μόνους Πατζινάκαις ἐπελήλυεν καὶ ἐφ' ἑαυτοῖς περιωμνῶν εἰς τοὺς λόχους, τοὺς μὲν ἀνείλε, τοὺς δ' εἰλε ῥόντας· εἴτα καὶ τοῖς ἄλλοις συμμίξαντι μέχρι μὲν ἕως ἰσορροπίας ἦν ἡ μάχη αὐτῶν ὥς δὲ τις τῶν Σκῆθων καὶ θυμὸν σόματος καὶ ψυχῆς παρωσιτήματι γενναῖος εἶναι δοκῶν καὶ τῶν ὁμογενῶν ἀπάντων ὑπερτερεῖν, ὁρῶν τὸν Σκληρὸν ἔκωπτον διότα τὰς ἐφ' ἑαυτὸν τάξεις καὶ πάντας εἰς ἄλλῃν διεγείροντα, ὥρμησε κατέχευον καὶ κατήγευε τὸ ἕλφος κατὰ τῆς κεφαλῆς τοῦ ἀνδρός· τὸ δὲ τῷ τοῦ γρόνου ἰσχυρῷ καὶ τῇ λεωότητι οὐχ ἥφατο αὐτοῦ. ὁ Σκληρὸς αὐτὸς κατὰ τῆς κεφαλῆς τὸν Σκῆθον ἀνιέπληξε, καὶ ἡ τοῦ ξίφους καταφορά εἰς ἰσοσῶτον γέγονεν ἐνεργὸς ὥς διχῇ τμηθῆναι τὸν βάρβαρον καὶ ἡμίτομα τοῦ ἴσιον τὰ μέρη αὐτοῦ ἐκπεσεῖν. οἱ βάρβαροι δὲ τὸ ἔργον ἐκπλάγντες εἰς δειλίαν ἐνέπεσον καὶ εἰς φυγὴν αὐτίκα ἐτάπησαν, οἷς οἱ Ῥωμαῖοι κατόπιν ἐλαύνοντες πολλοὺς μὲν

39. Сражения между Светослав и византийцы в България

А русите, като подчинили под властта си българския народ, страната им и предводители на народа Борис и Роман, забравили вече своята земя и искали да останат там, като владеят страната. Към това ги подтиква и Калокир, който им казвал: „Ако бъда провъзгласен от вас за ромейски император, ще ви предоставя земята на българите, ще сключа с вас вечен мир и ще ви дам много повече, отколкото съм ви обещал.“ А те, пленени от прекрасната земя и надхвани от думите на Калокир, не послушали императора¹, който им писал, че ще изпълни всички обещания, дадени им от Никифор, и се отнесли твърде високомерно с пратениците. Тогава той се принудил да вдигне оръжие срещу тях и като назначил за военачалник на ромейските войски, когото нарекъл стратилат², магистър Варда Склир, брата на покойната си съпруга, заповядал му да се отпрати срещу русите. И той потеглил. А варварите и князът им Светослав, като научили това, въоръжили българите, привлекли за съюзници скитите, които се наричат печенегите, и турките³, които населяват Панония. Така те събрали приблизително тристахилядна⁴ войска и почнали да опустошават цяла Тракия. Прочее Склир не се осмелил да се приближи и да започне сражение, тъй като войската му била много малка в сравнение с тяхното множество, но ги победил със стратегическо умение. Най-напред той се насочил само към печенегите и като им устроил засада, успешно ги подвел в засадата: едни от тях той избил, а други заловил живи. След това влязъл в сражение с други и известно време битката била с променлива победа. В това време един скит, който изглеждал, че е личен и по ръст, и по храброст и че превъзхождал всички свои съмишленици, като видял, че Склир обхожда на кон своите отреди и ги насърчава към смелост, се спуснал срещу него и стоварил меч си върху главата му. Но не могъл да го засегне, понеже шлемът му бил здрав и гладък. Склир пък от своя страна ударил скита по главата. И ударът бил толкова успешен, че разсякъл на две варварина и половината му тяло, отсечено, паднало от коия. А варварите, смаяни от станалото, били обзети от страх и веднага се спускали да бягат, а ромейите ги погнали и избили мнозина и

¹ Йоан Цимисхий. ² Длъжността стратилат (στρατηλάτης) е равнозначна на главнокомандуващ. ³ Т. е. маджарите. ⁴ Числото е явно преувеличено, за да се подчертае последвалата победа на византийската войска.

ἀνήρουν, πολλοὺς δ' ἐξάγρουν. ἔπαισε τῆς διώξεως τοὺς περὶ τὸν Σκλήρον ἐπελθοῦσα ἡ νύξ· τῶς δὲ καὶ ὅσοι περιελείφθησαν τραυματῖαι ἦσαν.

τούτων εἰς οὕτω συνεχεῖς ἔντων, γραφὴ καταλαμβάνει βασιλεὺς τὸν Σκλήρον ἄντι τοῦ Σκύθας τρεψάμενον διαπεραισθῆναι πρὸς τὴν ἐφ' ἣν καὶ τῇ Βάρδα τῷ Φωκῇ ἀνικατοῦσθαι (pp. 522₁₇—525₃; 525₁₈—526₃).

40. Ioannes Zimisce Bulgariam capit

Νυμφεύεται δ' εὐατὴ γυναῖκα ὁ βασιλεὺς σπονδῇ Βασιλεῖον τοῦ παρακοιμωμένου Θεοδώρου θυγατέρα Κωνσταντίνου τοῦ Πορφυρογεννήτου. ἔπει δὲ δευτέρῳ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἔτος· ἀνάλιαφαντος ἐκστρατείας κατὰ τὸν Ῥῶς οὖν στρατεύμασι πλείοσι καὶ πολλῇ περιφρονεῖ· καὶ ἀπὸντι συναντῶσιν αὐτῷ πρεσβευταὶ δὴθεν τὸν Σκλήρον οἱ δὲ κατοπιήροι· ἦσαν καὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων ἰσχύος κατάσκοποι, ὁ οὐδὲ τὸν βασιλέα διέλαθε. προστάξας οὖν περιαχθῆναι αὐτοῦς κατὰ πᾶν τὸ στρατόπεδον καὶ τοῦτο καταμαθεῖν, ἐκέλευσεν ἀπαλλάττεσθαι. ἐκείνων δὲ ἀπύοντων καὶ αὐτὸς εὐζώνους παραλαβὼν πεζοὺς εἰς χιλιάδας πέντε καὶ ἵπποτας τετραμυχιλῶνς ὅλῃσι τῶν πρεσβεῶν ἀπῆει καὶ ἀθρόον ἐγγὺς τῆς μεγάλης Περσθλάβας γίνεται καὶ βάλλεται χάρακα, ὃ τοὺς Ταυροσκύθας εἰς ἀμυχανίαν ἐνέβαλε. Καλοκύρης δὲ ὁ τῶν καλῶν πρωτονοῦχος ἐκεῖ τότε παρὼν καὶ γροῖς τὸν βασιλέα παραγενόμενον, πρὸς τὴν τῶν Ῥῶς ἀπέδρου παρεμβολίην, ἀφ' οὗ τὴν τοῦ βασιλεὺς παρουσίαν μαθόντες ἐπεθορόβησαν, ὅμως μέντοι παρωστρατοπεδεύονται τοῖς Ῥωμαίοις. οἱ δὲ περὶ τὸν βασιλέα ἐλθόντες εἰς τὸ τῆς Περσθλάβας ἄστυ, ὡς εἰρημνία, καταλαμβάνουσιν ἐκτὸς γυμναζομένων ὡς δεκαμυχιλῶνς καὶ κύνων συνέριξαν. οἱ δὲ πρὸς μὲν ὀλίγον ἀνέστησαν, εἰτα πάντα στρέψαντες ἐφένον. καὶ οἱ ἐντός, ὡς ἕκαστος ἡδύνατο ὀπισθάμειναι, ἐπικουρήσαντες τοῖς ὁμοφύλοις ἐξήσαν, καὶ ὁμιλιήσαντες αὐτοῖς χωροῦσαν ἐπισυνάγοντες οἱ Ῥωμαῖοι ἀνήρουν, οἱ δὲ εἰς τὴν πόλιν αἴθης ἀνθυπενόστουν.

мнозина заловили живи. С настъпването на нощта хората на Склир прекратили преследването. Обаче и колкото останали живи, били ранени.¹ —

Прочее, когато станало това, Склир, който току-що прогонил скитите², получил писмо от императора да премине на Изток и да се опълчи срещу Варда Фока³.

40. Йоан Цимисхий завладява България

Императорът със съдействието на паракимомея Василий⁴ се оженил за Теодора, дъщеря на Константин Багренородни. На втората година от своето царуване,⁵ при настъпването на пролетта, той тръгнал на поход срещу русите с много по-голяма войска и със значителна флота. Когато тръгвал, срещнали го скити — уж като пратеници; а те били съгледвачи и разузнавали силата на ромеите, което не останало скрито за императора. След като наредил да бъдат разведени из целия стан и да го гледат, заповядал да се отдалечат. Когато те си отишли, той взел около пет хиляди отбрани пехотинци и четири хиляди конници и тръгнал след пратениците. Така той стигнал ненадейно близо до Велики Преслав и се разположил на стан, което всяло паника сред тавроскитите.⁶ А Калокир, първопричинителят на злините, бил тогава там и като узнал, че е дошъл императорът, избягал в стана на русите. От него те узнали за пристигането на императора и били обзети от смут, но все пак разположили стана си близо до ромеите. А войските на императора, като стигнали, както казахме, до град Преслав, сварили вън от него около осем хиляди войници,⁷ излезли на учение, и влезли в сражение с тях. Те издържали кратко време, а след това обърнали гръб и избягали. А ония, които били вътре, се въоръжили кой как можал и излезли, за да помогнат на съплеменниците си. И както вървели безредно, ромеите ги пресрещали и избивали, а други се отпра-

¹ Сражението станало при Аркадиопол, дн. Люлебургас, през есента на 970 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 603—604; *Карышковский*, О хронологии русско-византийской войны при Святославе, стр. 136.

² Под „скити“ тук се разбират Светославовите руси. ³ Варда Фока бил син на куропалат Лъв Фока, брат на убития от Йоан Цимисхий Никифор II Фока. Варда Фока вдигнал голям бунт в Мала Азия. ⁴ Паракимомея се наричал дворцовият служител, който се грижел за безопасността на императорската спалня. През X в. той става един от най-влиятелните сановници в двореца и в империята. Срв. *Bréhier*, Les institutions, pp. 128—130. Паракимомея Василий вземал активно участие в управлението на държавата при Йоан Цимисхий и в първите години от царуването на Василий II. Срв. *Острогорски*, История Византије, стр. 285—286. ⁵ Т. е. през 971 г. ⁶ Според *Златарски*, История, I, 2, стр. 609, завладяването на българската столица станало през април 972 г. *Fr. Dölger*, Die Chronologie des grossen Feldzuges des Kaisers Johannes Tzimiskis gegen die Russen, BZ, 82 (1932), датира това събитие през април 971 г. Срв. също *Острогорски*, История Византије, стр. 281; *Карышковский*, О хронологии русско-византийской войны при Святославе, стр. 138.

⁷ Става дума за част от Светославовата войска.

ἀλλ' ἰππέων τινῶν ἐξιστασασμένων καὶ τὴν εἰς τὴν πόλιν ἀπαγορεύσαν ἀτραπὸν ἐπιτειχισάντων, οἱ βάρβαροι ἂν τὸν ἐκτὸς τοῦ ἁστέος χώρον ἐκιδνάντο· ἐνθα οἱ μὲν ἐξωγροῦντο, οἱ δὲ καὶ ἀκτείνοντο, οἱ δ' ἐν τῇ πόλει ὑπὸ πύλας κλείσαντες ἐπολιορκοῦντο. τῇ δ' ἔξῃς τοῦ παρακοιμημένου Βασιλείου μετὰ πάσης τῆς στρατιᾶς ἐλθόντος, ἐρχομενέστερον ὁ βασιλεὺς τῇ πολιορκίᾳ ἐπιχειρήσας καὶ ἑνὲς διὰ κλιμάκων εἰς τὸ τεῖχος ἀναβιβήκας καὶ τοὺς ἐκεῖ τῶν βορβάρων καταληγθέντας συγκόροντες ξίφεσι τὰς πύλας ἠρέωξεν καὶ τῇ Ῥωμαϊκῇ στρατῷ πᾶσι ξῶα — διὰν παρέσχον τὴν εἴσοδον. καὶ οὕτως μὲν τὸ τῆς Περιοχλάδας ἄστυ Ῥωμαίοις κατέστη ἀλώσιμον, ἐνθα καὶ ὁ τῶν Βουλγάρων βασιλεὺς ὁ Βορίστος ἄλλοι ὧ καὶ πᾶσι δὲ τοῖς Βουλγαρίσις ἐπιεικῶς ὁ ἀποκοιμητὸς ἐχρήσατο, ἀνέτοις αὐτοῦς ἡμεῖς, οὐ κατὰ Βουλγάρων λέγων ὑποσχεθῆναι ὅπλα, κατὰ δὲ γὰρ τῶν Ῥώμ. πολλῶν δὲ Σκυθῶν εἰς ὀχύρωμά τι προσπεφυγόντων, ἐξελεῖν καὶ τοῦ τοῦ βασιλεὺς ἐκέλευσεν. οἱ δὲ στρατιῶται διὰ τὸ τοῦ τόπου δυσάλοτον ἦσαν ἀπρόθυμοι. διγνοὺς ὁ Ἰωάννης αὐτοὺς πρὸ τῶν ἄλλων περὶς ἀπῆλκε πρὸς τὸ ὀχύρωμα, κἀντεῦθεν ἐκεῖ συνέθεον ἅπαντες· καὶ ἥλωι κἀκείνων σπουδῇ τὸ ὀχύρωμα καὶ τῶν ἐν αὐτῷ οἱ μὲν διεφθάρησαν, ἑνιοὶ δὲ καὶ ἄλλοι Ῥωμαῖοι ἐγένοντο. τοῦτον μὲν οὖν τῷ ἄστυ φρουρῶν ἐγκατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀξιόμαχον, ἐκείνος δὲ ἀπῆλκε πρὸς τὸ Δορόστολον, ὃ καὶ Δορίστρα καλεῖται, καὶ τινὰς πόλεις ἐλθὼν κατὰ πόρον καὶ φρουρὰν ἐκπορθέσας ἐφθάρκει πρὸς τὸ Δορόστολον. ἦν δὲ πρὸ τῆς πόλεως ταύτης ἐστρατοπεδευκὼς ὁ τῶν Ῥώμ. ἀρχηγὸς ὁ Σφενδοσθλάβος. ὡς οὖν εἶδον ἀλλήλους αἱ στραταῖ, συνεροῦνθ' ἑπ' ἀλλήλας εὐθύς, καὶ τὸ μὲν πολλὸν τῆς ἡμέρας ἀγχομάλως ἐμάχοντο, περὶ δὲ δείλην ὁρῶν ἀπειρηκότες οἱ Ῥώμ. ἐνέκλιναν πρὸς φυγὴν καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐδίωκον, πλείστοι μὲν οὖν τῶν βορβάρων ἀπώλοντο, οἱ μείους δὲ ἐξωγροῦνθησαν, οἱ δ' εἰς τὸ Δορόστολον ἐπανήλθουσιν καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸ τῆς πόλεως πηξάμενος χάραγμα τὰς τριῖνας τῶν Ἰστρον φυλασσούσας προσέμενεν, ἵνα μὴ οἱ Ῥώμ. ἀποδράσαιν. ὁ δὲ Σφενδοσθλάβος οὕς κατεῖχε Βουλγάρους, εἰς εἰκοσι χιλιάδας ὄντας, ὡς λέγεται, πάντας ἐπὶ δεσμοῖς ἐποίησατο, δείσας μὴ ἐπανασταῖεν αὐτῷ ἢ τῷ βασιλεῖ προσχωρήσωσιν. ὡς δὲ καὶ ὁ στόλος παρῆν, ἐπολιόρκει τὴν πόλιν ὁ βασιλεὺς. ἐκ Κωνσταντίας δὲ καὶ φρουρῶν ἐτέρων πρέσβεις πρὸς τὸν βασιλέα ἀφίκοντο αἰτοῦντες συγκόρησιν καὶ αὐτοὺς παραδιδόντες αὐτῷ καὶ τὰ φρούρια καὶ

вяли отново към града. Обаче неколцина конници бързо препуснали и преградили пътя, който водел към града. Варварите се пръснали на полето вън от града. Там едни били пленени, други избити. Ония, които се намирали в града и заключили градските врати, били обсадени. На следния ден пристигнал паракимомен Василий с цялата войска и императорът започнал по-усилена обсада. Някои се качили със стълби на крепостните стени, съсекли с мечовете си заловените там варвари, отворили вратите и дали възможност на цялата ромейска войска лесно да влезе. И така бил превзет от ромеите град Преслав, където бил заловен и цар Борис¹; към него императорът се отнесъл снизходително, както и към всички българи. Той ги оставил свободни, казвайки, че не е вдигнал оръжие срещу българите, но срещу русите. Понеже много скити били избягали в едно укрепление,² императорът заповядал да превземат и него. Но войниците отивали с неохота поради непристъпността на мястото. Като научил това Йоан, сам отишъл пеша преди другите при укреплението и тогава всички се стекли там. С тяхното усърдие било превзето и това укрепление и едни от ония, които били в него, погинали, а други станали пленници на ромеите. В тоя град императорът оставил значителна стража, а сам се отправил към Доростол, наречен още и Дристра. Като превзел по пътя някои градове и разрушил някои крепости, той пристигнал до Доростол. Князът на русите Светослав се бил разположил на стан пред този град. Щом войниците се видели едни други, веднага се нахвърлили едни срещу други и по-голямата част от деня се сражавали с еднакъв успех, а привечер русите се отчаяли и ударили на бяг. Ромеите ги преследвали и извънредно голям брой от варварите погинали, други били заловени в плен, а някои се върнали в Доростол. А императорът се разположил на стан пред града и очаквал триерите, които щели да пазят Дунава да не избягат русите. А Светослав оковал всички българи, които имал, около двадесет хиляди, както казват, понеже се боял да не въстанат срещу него или да минат на страната на императора.³ Щом като пристигнала и флотата, императорът обсадил града. От Констанция⁴ и от други крепости дошли пратеници при императора, които искали милост и му предавали и себе си, и крепостите си.

¹ Българският цар Борис II (969—972).

ден от вътрешната крепостна стена.

вж. П. Мутафчиев, Русско-българские отношения при Святославе, *Сезинация Кондаковiana*, IV, 1931, p. 77.

⁴ Констанция — при дн. Кюстенджа.

ταῦτα μὲν οἱ Ῥωμαῖοι παρέλαβον, ἡ δὲ τοῦ Δοροστόλου πολιορκία ἐφ' ἡμέρας διαρκεσε πλείονας, τῶν βαρβάρων εὐφύχως ἀνταγωνιζομένων. ὥς δ' ἐκ τῶν πολέμων τῶν συνεῶν πολλοὶ τραυματίαι γεγόνασιν, ἤδη δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ ζωαρχῆ ἐπιτέλειον, ἔρξαντο σφίσι θραύεσθαι τὰ φρονήματα. ἀλλ' Σφενδοσθλάβος νύκτα φυλαξάμενος ἀσέληνον καὶ χειμέριον, ἐν μονοξύλοις ἄνδρας ἐμβιβάσας ὡσεὶ διαχιλίους καὶ αὐτοὺς ἐκείνοις συνεμβεβήκας, ἀσπλήθεν ἐπισπίσασθαι καὶ συλλέξαντες τὰ χρεῖωδες εἰς τὸ Δορόστολον ἐπαυήσαν. καὶ τινες τῶν Ῥωμαίων θεράποντας περὶ τὸν πεταμὸν ἐσσεδαμένους κατ' ἄλλας καὶ ἄλλας χρεῖας ἰδόντες, ἐκβάντες τῶν πλοίων ἐνίοις ἀπέκτενον καὶ λαθόντες αὐτοὺς εἰς τὸ Δορόστολον ἐπαυήθησαν. τοῦτο πᾶν τὴν βασιλέα ἐλύπησε καὶ τοῖς τοῦ στόλου καταρχοῦν ἐπιχόλως εἶχε, καὶ εἰ ἐν λίθοις αὐτοῖς οἱ βάββαροι ἀποκτενοσάντες, ἠπέλθῃς θάνατον εἶναι σφίσι τὸ ἐπαύμιον. ἐφ' ὅλοις δὲ ἡμέραις ἐξήκοντα πολιορκίᾳς τὴν πόλιν καὶ μίσην ταύτην ἐλὼν ἔγνω λιμῶ ἔνδον καταγωνίσασθαι καὶ πεινᾶσθαι ταύτην, ἐπιτηρῶν ἀκριβῶς ἵνα μὴ ποθὲν αὐτοῖς χρεῖωδες τι κοινωθῇ. οἱ δὲ βάββαροι πολλὰς ἐκδρομὰς ποιησάμενοι ἤτηντο. ἐπεὶ δὲ καὶ τῷ λιμῶ ἐπέεοντο καὶ οἷτε τῶν ἀναγκαίων ἦν αὐτοῖς χορηγίας ἐλπίς, οὐδὲ μέντοι γε συμμαχίης, οἱ μὲν ἀποδιδᾶν νυκτὸς συνεβοῦλεον, οἱ δὲ Ῥωμαῖοις ἑαυτοὺς πιστεῦσαι καὶ οὕτως ἐπανελθεῖν εἰς τὰ ἴδια, οἱ δ' ἄλλοι τι ἐπεύθουν.

Ὁ δὲ γε Σφενδοσθλάβος ἔτι ἅπαξ Ῥωμαῖοις παρήγει μαχεσάσθαι καὶ ἢ περιγενέσθαι τε καὶ σωθῆναι ἢ προσηύχεται θάνατον εὐκλεῖ ζωῆς δυνατοῦς. ταῦτα ὁ μὲν εἶπε, τὸ δὲ πλῆθος ἐπήνεσε καὶ τῇ ἐξῆς θαναιῶντες τοῖς Ῥωμαῖοις προσπλέκονται, καὶ μέχρι πολλοῦ ποτὲ μὲν οἱ Ῥωμαῖοι περιεγέροντο τῶν Σκυθῶν, ποτὲ δὲ τῶν Ῥωμαίων οἱ βάββαροι. ὥς δ' ἐφράσατο τὴν τοῦ τόπου στενωγίαν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἱππασταῖς εἶναι πρὸς λυστέλειαν, μὴ οἶων τε ὄντων τῶν Ῥωμαίων ἐπείναι αὐτοῖς ἄνδρῶν, τοῖς στρατηγοῖς ἐπέθετο τὰ ὅρματα πρὸς τὸ πεδίον ἡρέμα ἐπάγειν χωροῦντα κατὰ βορρῆ. τοῦτο γενόμενον τοῖς βαρβάροις δειλίας τῶν Ῥωμαίων καὶ φυχῆς παρέσχετο δόκησιν καὶ εἰπὸντο ἀλαλάζαντες, ὥς δὲ πρὸς εὐρύτερον πεδίον ἐγένοντο, σύνθημα τοῖς Ῥωμαῖοις ὁ βασιλεὺς ἐπιστροφῆς δέδωκε, καὶ ἀναστρέφαντες προσβάλλουσι τοῖς βαρβάροις, καὶ γίνεται φριχδὴς ὁ πόλεμος. ὁ βασιλεὺς δὲ τὸν μάγιστρον Βάρδαν τὸν Σκληρὸν μετὰ τῶν ἱππαίων ταχυτάτως ἀποκτεῖναι τὴν πρὸς τὴν πόλιν εἰσοδὸν τοῖς βαρβάροις ἐκπέπομφεν, ἡ δὲ μάχη μέχρι πολλοῦ ἰσόρροπος ἦν λέγεται δὲ θεοτέρας ἐπικουρίας τότε τοὺς Ῥωμαῖοις τυχεῖν. διέλλα

Ромеите ги превзели, а обсадата на Доростол траяла повече дни, понеже варварите храбро се съпротивлявали.¹ Но понеже от честите сражения мнозина били ранени, а вече и хранителните им припаси се свършили, те започнали да падат духом. Светослав, като дочакал една безлунна и бурна нощ, качил на еднодръвки около две хиляди души, сам се качил на лодка заедно с тях и отишъл за храна. Като събрали храна, върнали се в Доростол. И русите, като видели някои ромейски помощни войници, пръснати покрай реката по различни причини, излезли от лодките и убили някои от тях. След това иззабелязано се върнали отново в Доростол. Това много разгневило императора; той бил ядосан на началниците на флотата и ги заплашил, че ще ги накаже със смърт, ако пак оставят варварите да преплуват незабелязано. Като обсаждал града цели 60 дни, без да може да го превземе, той решил да надвие с глад ония, които били вътре. И той обсадил града, като пазел старателно да не им се достави отникъде никаква храна. Варварите претърпявали поражение при честите си излизания. Когато започнал да ги мъчи и гладът и нямали надежда нито за снабдяване с храни, нито за помощ, едни мислели да избягат през нощта, други — да се предадат на ромеите и така да се върнат в своята страна, а трети предлагали нещо друго.

А Светослав ги поощрявал още веднъж да се сразят с ромеите и или да победят и да се спасят, или да предпочетат славна смърт пред окаян живот. Това казал той и войската му го одобрила и на следния ден, готови на смърт, почнали сражение с ромеите и дълго време ту ромеите надвивали скитите, ту варварите — ромеите. Но щом императорът съобразил, че тясното място е от полза за неприятелите, понеже ромеите не могли вкупом да ги нападнат, предложил на военачалниците да изведат постепенно отредите на полето, като отстъпват бавно. Това създало у варварите впечатление, че ромеите са изплашени и бягат. И те ги последвали с боен вик. Но щом дошли в по-широкото поле, императорът дал на ромеите знак за връщане и като се обърнали, нападнали варварите. Настанала страшна битка. Императорът изпратил магистър Варда Склир с неговите отреди да пресече достъпа на варварите в града. Сражението дълго било с равен успех. Казват, че ромеите тогава получили божия помощ. Защото вихрушката биела

¹ Обсадата на Силистра продължала около три месеца — от края на април до края на юли същата 971 (972) година. Срв. тук стр. 181, бел. 6 и посочената там литература.

γὰρ κατὰ πρόσωπον τοῖς Σκύθαις προσέβαλλε καὶ
 ὡς ἐφ' ἑαυτοῦ ὥρῳ πολλοῖς τῶν Ῥωμαίων ὑπερα-
 γωνιζόμενος καὶ συγκλονῶν τῶν βαρβάρων τὰς φά-
 λαγας, ἦν δὲ κατὰ τὴν ἡμέραν τῆς μάχης ἐκείνης
 ἢ τοῦ στρατηλάτου Θεοδώρου τοῦ περικλυτοῦ ἐν
 μάστιγι τελονμένη μὴνιμη, τρέπονται οἱ Σκύθαι
 καὶ πρὸς τὴν πόλιν ὁρμίζουσιν ἄλλ' ἢ ἐκείνη αὐ-
 τοῖς οὐκ εἰσιτητή· ἦδη γὰρ παρὰ τοῦ Σκληροῦ
 ἀπεκλείετο ἢ εἰς ταύτην εἰσέλευσιν, καὶ λοιπὸν
 ἐπὶ τὰ ταύτης πρόσθεν διεσκήδυνον καὶ κατυλαμ-
 βανόμενοι διεισδύοντο καὶ ἐπ' ἀλλήλων ἀπώλλιντο
 συνωπιοῦμενοί τε καὶ συμπαινούμενοι, ὥς δι' αὐτῶν
 τοὺς ἀνηρημένους εἶναι. οἱ δὲ περιλειφθέντες
 τραυματίαι γεγόναι ἐξέμειναν. ἐγνώσθη δὲ ὅτι ὁ
 στρατηλάτης Θεόδωρος ἦν, ὡς τοῖς Ῥωμαίοις τότε
 κατὰ τῶν βαρβάρων ἐπεκορύσσε τε καὶ συνεμάχη-
 σεν, ἐντεῦθεν γυναιὸν τι εὐλαβεῖα συνεζηκὸς καὶ
 σεμνότητι κατὰ τὸ Βυζάντιον μὲν πρὸ τῆς μάχης
 ταύτης ἡμέρα ἔδοξε καθ' ἑαυτοῦ τὴν ἁγίαν θεοτό-
 κον ὁρῶν προοῦσαν καὶ προσηγομένην ἐπὶ πολ-
 λῶν, ἀκούσαι τε τῆς θεομήτορος λεγομένης πρὸς ἑνα
 τῶν προϋόντων αὐτῆς „κόρε Θεόδωρε, ὁ ἐμὸς καὶ
 οὗτος Ἰωάννης ἀγωνίας ἔχει βαρεῖς“ σπεῦσον οὖν,
 αὐτῷ ἐπικορῶσον.“ ἐξέστην οὖν πῶν ἡ γυνὴ τὸ
 ἐνέπτιον. οἱ δὲ τὴν ἡμέραν ἐσημειώσαντο, καὶ ἦν ἡ
 πρὸ τῆς τελευταίας μάχης. τὸν μάρτυρα δ' ὁ βασι-
 λεὺς τῆς βοήθειας ἀνταμειβόμενος γὰρ αὐτῷ κατὰ
 τὴν Εὐχάριαν ἢ Εὐχάριαν περιμαλλῇ ἐδομήσαντο, τὸν
 πρῶτον καταβαλόν, ἐν ᾧ τὸ πολυαῖλον ἐκείνου
 σῶμα κατέθετο, καὶ τὴν πόλιν ἀντὶ τῆς προτέρας
 αὐτῆς κλήσεως Θεοδώρου πόλιν ἐπωνόμασεν. ὁ δὲ
 βαρβάρους Σφενδοσθλάβος πάντοθεν ἀπογνοὺς δι-
 πρσαβένσατο πρὸς τὸν βασιλέα, συγγνώμην αὐτῶν
 καὶ εἰς τὰ οἴκητα ἐπανελθεῖν ἑξαποστέλλων καὶ τοῖς
 συμμάχοις Ῥωμαίων συντάττεσθαι καὶ τὸν βουλό-
 μενον Σκύθην ἵνα πρὸς τὰ Ῥωμαίων ἦθῃ καὶ
 ἐν αὐτοῖς ἐμπορεύεσθαι. καὶ ὁ βασιλεὺς τὰς αἰτή-
 σεις προσήκατο καὶ πάσας ἐπλήρωσεν εἶτα καὶ
 αὐτὸς ὁ Σφενδοσθλάβος ἀφίκετο πρὸς τὸν αὐτοκρά-
 τορα καὶ αὐτῷ συνωμίλησεν ἡτήσασθαι τε τοῖς Πα-
 τρινάκις δηλῶσαι μὴ καλῶσαι τοῖς Ῥώσι οἵκαδε
 ἀπιοῦσι διὰ τῆς σφετέρας χώρας τὴν διόδον. καὶ ὁ
 βασιλεὺς τοῦτο τε ἐκείνους ποιῶσι ἡξίωσε καὶ συμ-
 μάχους ἔχειν αὐτοὺς, μὴ δὲ διαβαίνειν τὸν Ἰστρον
 καὶ τὴν Βουλγαρίαν ληΐζεσθαι, οἱ δὲ τοῖς μὲν ἄλ-
 λους συνέθεντο, πρὸς δὲ εἰρὴν διόδον τῶν Ῥώσι ἀπη-
 γόρευσαν.

Τοιοῦτω δὲ τέλει τοῦ πρὸς τοὺς Ῥώσι πολέμου
 καταλυθέντος ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸ Βυζάντιον ἐπα-
 νείκει καὶ ἐπεδύθη λαμπρῶς ἐφ' ὅλου τοῦ πολιτεύ-
 ματος. ὅτε γὰρ πατριάρχης προὔστηντήκει αὐτῷ
 μετὰ τοῦ κλήρου πάντος καὶ οἱ τῆς γεροντίας καὶ

скитите в лицето и мнозина видели един кон-
 ник, който се биел на страната на ромеите и
 разбъркал строя на скитите. В деня на онази
 битка бил празникът на прочутия между мъ-
 чениците Теодор Стратилат. Прочее скитите
 били разбити и се спуснали към града. Но
 не могли да влязат в него. Защото достъпът
 към града бил препречен от Склир. След това
 те се пръснали из предградията и загивали,
 като били залавяни, или пък гинели, като се
 тъпчели и блъскали едни други, та мъчно
 могъл да се установи броят на убитите. А
 всички останали били ранени. По-късно се
 разбрало, че това бил Теодор Стратилат,
 който тогава дал помощ и подкрепа на ро-
 меите срещу варварите. Защото някаква бла-
 гочестива и скромна жена в Цариград един
 ден преди това сражение видяла на сън света
 Богородица, вървяща напред и съпровождана
 от мнозина, и чула, че богомайката казала на
 един от тия, които вървели пред нея: „Гос-
 подин Теодоре, моят и твоят Йоан! поияс
 тежки изпитания. Прочее побързай да му по-
 помогнеш!“ И тъй жената разказала съня си
 на няколко души. А те отбелязали деня и
 той бил денят преди последното сражение.
 Императорът, за да се отблагодари за по-
 мощта на мъченика, му построил прекрасен
 храм в Евханея или Евхаита, като съборил
 предишния. В него положил изстрадалото му
 тяло, а градът нарекъл вместо с предишното
 му име Теодоропол. А варварият Светослав,
 като се отчаял напълно, изпратил пратеници
 при императора, като молил милост и искал
 да се завърне в страната си, също така да
 бъде считан между ромейските съюзници и
 желаещите скити да могат да идват и да
 търгуват в ромейските предели. Императорът
 приел исканията му и всичките ги изпъл-
 нил.² След това и самият Светослав оти-
 шъл при императора, за да говори с него, и
 го помолил да съобщи на печенегите да не
 пречат на отиващите в отечеството си руси
 да преминат през страната им. Императорът
 известил на печенегите да сторят това и да
 му бъдат съюзници, нито да минават Дунава
 и да плячкосват България. А те се съгласили
 с всичко друго, но отказали да пуснат русите
 да преминат.

След като войната срещу русите завър-
 шила с такъв край, императорът се завърнал
 в Цариград и бил посрещнат тържествено от
 целия град. И тъй патриархът³ излязъл на-
 пред да го посрещне с целия клир и сената

¹ Подразбира се император Йоан Цимисхий.

² С този договор се потвърждавали правата на руските търговци във Византия. Вж. *Острогорски*, *История Византије*, стр. 282 и посочената там литература.

³ Цари-
градският патриарх Василий I (970—974).

οἱ τοῦ δήμου στεφάνους προσάγοντες καὶ τέθριππον ἄρμα (οἱ δὲ ἔπαιον τοῦτον λευκοί) ἐδέοντό τε τοῦ ἄρματος ἐπιβεβηκότα τελέσαι τὸν θρίαμβον. ὁ δὲ τοῖς μὲν στεφάνους ἐδέξατο ἔπαιον τε κέληται καὶ τούτῳ λευκῷ ἐθιγάμβευσε, τῷ δὲ γε τεθρίππῳ τὰς βασιλικὰς στολὰς τῶν Βουλγάρων βασιλέων ἐπέθετο καὶ τούτων ἀνστήεν εἰκόνα τῆς θεομμήτορος, καὶ προΐει τὸ ἄρμα. κατὰ δὲ τὴν Πλακωτὴν λεγόμενῃν γενόμενος ἀγορὴν ἀπέδυνσε τὸν Βορίσσην τὰ τῆς παρὰ τοῖς Βουλγάροις βασιλείας πυγμάχημα καὶ τῷ τῶν μαχιστρῶν ἐτίμησεν ἀξιώματι. ὁ μὲντοι Σφενδοσθλάβος μετὰ τῶν Ῥῶς ἐπ' οἴκῳ ἀναξερτηρὶς λόχοις περιπίπτει τῶν Πουζινάκων, καὶ πάντες ἀθρόοι ἀπώλυντο (pp. 527₅—536₃).

и народа, като носели със себе си венци и водели колесница с четири коня — конете ѝ били бели; те го молели да се качи на колесницата и да отпразнува триумфа. Той приел венците, но триумфирал върху пъргав, също бял кон, а на колесницата сложил царските одежди на българските царе и върху тях иконата на божията майка и вървял пред колесницата. А когато стигнал до площада Плакот¹, той свалил от Борис знаците на българската царска власт и го почел със сан магистър. А Светослав, като се връщал с русите в отечеството си, попаднал на засада от [страна на] печенегите и всички вкупом загинали.

41. Basilius a Bulgaris clades accipit

41. Василий II търпи поражение от българите

Τὰ δὲ Βουλγάρων αἰεὶς κελόητο· ὡς γὰρ ἡ τοῦ Τζιμισκῆ κατήγγελλο τελευτή, τέσσαρσιν ἀδελφοῖς ἀντιπύθεσι τὴν σφετέραν ἀρχήν, Λαβίδ, Μουσιῆ, Ἀαρὼν τε καὶ Σαμουήλ, οἱ κοιμητόπολοι ἀρρομίζοντο, οἱ τοὶ γερόντισιν ἐνὸς τῶν παρ' αὐτοῖς ἐπιστήμων καὶ λεγομένων κομητῶν. οἱ γὰρ ἐκ τοῦ βασιλείου γένους στίσιον ἐπιλελοίπασιν, μόνου περιλειφθέντος ἐνὸς τῶν παίδων τοῦ Πέτρου, φημι δῆτα τοῦ Ῥωμανοῦ, ὃς ἐκτομίας ἦν, τῶν δὲ τεσσάρων συγγόνων τῶν κοιμητοπόλων ὁ μὲν Λαβιδ τάχιστα τὴν ζωὴν ἐξεμετέωρεν, ὁ δὲ γε Μουσιῆς τὰς Σέρρας πολιορκῶν λίθῳ βάλλεται καὶ θνήσκει ἐνθὺς. τὸν δ' Ἀαρὼν παγγενῇ τοῦ βίου ἐξίγαγεν ὁ ἀδελφὸς Σαμουήλ, ἡ τὴν ἀρχὴν ἑαυτῷ μόνῳ περιποιούμενον ἢ τὰ Ῥωμαίων ἀγοούμενον (λέγεται γὰρ καὶ αὐτοτέρετα), ἐνὸς μόνου τῶν παίδων ἐκείνου περισοθέντος, ὃς Σφενδοσθλάβος καὶ Ἰωάννης διωνύμως ἐνέκλητο. καὶ ἡ τῆς Βουλγαρίας ἀρχὴ εἰς μόνον περιέστη τῶν Σαμουήλ, ὃς τῶν Ῥωμαίων στρατευμάτων τοῖς ἐμφυλίοις ἀσχολουμένων ἄδειαν εἰρηρίας τὰ τῆς Ῥωμαϊκῆς ἡγεμονίας ἐστέρια ἐμπόσια περὶεῖ, οὐ ληϊόμενος μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χώρας ἅμα καὶ τὰς πόλεις περιποιούμενος ἑαυτῷ. ἔπει δὲ, ὡς ἐσφόρηται, τὴν τοῦ Σκληροῦ τυραννίδα ὁ βασιλεὺς ἀπεσεύσατο, ὧρτα πρὸς ἄμυναν τοῦ βαρβάρου

А в България пък започнало брожение. Защото, щом станало известно за смъртта на Цимисхий, българите предали властта на четирима братя² — Давид, Мойсей, Арон и Самуил, — които се наричали комитопули, понеже били синове на един от техните знатни комити. Прочее царският им род се прекратил, като останал само един от синовете на Петър — говоря именно за Роман, който бил скопец. А от тези четирима синове комитопули Давид най-рано завършил живота си,³ Мойсей бил ударен с камък при обсадата на Сяр⁴ и умрял веднага, Арон заедно с целия си род бил погубен от брат си Самуил, било защото той искал сам да обсеби властта, било защото съчувствувал на ромеите, защото се разказва и едното, и другото.⁵ Само един от синовете му оцелял, който носел две имена — Светослав и Йоан.⁶ И властта на България останала само на Самуил. Докато ромейските войски били заети в междусобни войни,⁷ той без страх обхождал всички западни области на ромейската държава и не само ги плячкосвал, но си присвоявал и областите заедно с градовете. А когато императорът, както се разказва, отбил домогването на Склир до властта, той бил обхванат от силно желание да отмъсти на варварина⁸ и решил сам той да излезе на

¹ Плакот (Πλακωτόν) се наричал форумът, построен от Константин I, който се намирал в центъра на стария град, близо до Хиподрома. Срв. *Janin*, op. cit., pp. 67—68; 380. ² Както се вижда от текста, събитията се отнасят към началото на 976 г., когато Йоан Цимисхий починал. ³ Давид бил убит през 976 г. от скитници власи в местността Хубави дъбове между Костур и Преспа. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 644—646. ⁴ Мойсей бил убит при обсадата на Сяр около 976—977 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 644. ⁵ Арон бил убит на 14 юни 987 г. в местността Разметаница, близо до днешната рекачка със същото име, десен приток на р. Джерман, Дупнишко. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 678; *Петров*, пос. съч., стр. 180, отнася смъртта на Арон към 976 г. ⁶ Авторът тук предава погрешно името на бъдещия цар Иван Владислав. ⁷ Имат се пред вид неколкото опити на малоазийските династи Варда Фока и Варда Склир да свалят Василий II от престола. Междусобните продължили около десет години (976—986). Срв. *Острогорски*, История Византије, стр. 284—286. ⁸ Т. е. Самуил.

καὶ δι' αὐτοῦ ἔδοξεν αὐτῷ τὴν ἐκστρατείαν ποιήσασθαι. ἔξεισιν οὖν μῆτε τῷ μεγίστῳ Βάρδα ἢ Φωκᾷ, καίτοι δομestικῶ ὄντι τῶν σχολῶν τῆς ἀνατολῆς, περὶ τῆς πράξεως κοινωνάμενος μῆτε μὴν ἑτέρῳ τῶν ἐφ' ὧν στραταρχούντων δυνάμεων. ἦδη δὲ πρὸς τὰ Βουλγάρων εἰσὶν τὸν μέγιστον Λέοντα τὸν Μελισσηρὸν κατέειπεν ἐκέλευσεν εἶναι καὶ τὰς δυσχωρίας τηρεῖν· αὐτὸς δ' εἰσελθὼν ἢ πολιορκίᾳ τῆς Σαρδικῆς (αὕτη δ' ἐστὶν ἡ Τριῦδις) ἐπιχειρεῖν ἡττιμάζετο. τῶν δυτικῶν δὲ ταγμάτων δομestικός ὢν ὁ Κορτοστέφανος Στέφανος καὶ λοχισάμενος ὡς εἰ εὐτυχηθεὶς τὰ τῆς στρατείας τῷ βασιλεῖ, οὐκ ἂν ποτε παύσαιτο διέαντοῦ τοὺς πολέμους διατιθέμενος, καὶ οὔτ' αὐτὸς οὔθ' οἱ λοιποὶ στρατιώται ἔτι αὐτῷ λόγον πολλοῦ νομισθήσονται ἥξει, σφῆλοι οἱ διεμελένησε τὴν ἐπιχειρήσειν καὶ τὴν ὁμίην ἀνακόψαι. προσελθὼν οὖν φησι τὸν Μελισσηρὸν τυραννίδι ἐπιχειρεῖν καὶ ἀπέναι σὺν ταχύτητι πρὸς τὸ Βυζάντιον τὴν βασιλείαν καθέζοντα καὶ ἡξίου μὴ μέλλειν, ἀναξυρνήειν δὲ καὶ αὐτὸν ἐπεριθέσθαι. τοῦτο τὸν βασιλεὺς ἐτάραξε καὶ ἐπάνοδον ἐσήμανε τῷ λαῷ. ὁ δὲ γε Σαμουήλ ταῖς τῶν ὁρέων ἐμυλοχωρῶν κορυφαῖς (οὗ γὰρ ἐθάρρει κατὰ νοσάδην μαχεσασθαι) καὶ τὴν ἀθρόαν ἀναξυρνήν ἰδὼν δειλίαν ἔκρινε τὸ πρῶτόμενον καὶ ἔπειτα τοῖς Ῥωμαῖσι καὶ τῷ ἀνελπίστῳ ἄπαντας κατέθρονησε καὶ εἰς φεγγὴν ἔτρεψε καὶ τῆς τε παρεμβολῆς ἐκρίτησε καὶ τῆς σκιρτῆς τῆς βασιλικῆς καὶ τῶν παρασίμων τῆς βασιλείας. ὁ δὲ βασιλεὺς μόλις εἰς Φιλιπποῦπολιν διασέσωστο κακεῖ τὸν Μελισσηρὸν εὐρηκὺς κατὰ τοῦ Κορτοστεφάνου ἐξόρυστο καὶ ἔβρασε κατέχευε τοῦ ἀνδρός. ὁ δὲ δυσανασχευὼν ἐτραχύνετο, καὶ ἀναξέσας ὁ βασιλεὺς τῷ θυμῷ ἀνέθορε τε τοῦ θρόνου καὶ τῆς κόμης τοῦ Κορτοστεφάνου δραξάμενος καὶ τοῦ πάγωνος προσήραξε τὸν ἄνδρα τῇ γῇ (pp. 547₅—549₁₃).

42. Samuel impertum Romanum bello aggredditur

Ὁ δὲ βασιλεὺς τὴν τῶν ἀποστασιῶν φροντίδας ἀποφορτισάμενος ἐπὶ τὴν Θράκην ἔβη καὶ εἰς Θεσσαλονίκην ἐφοίτησε, τῷ περιανόμενῳ μάρτυρι ἀρθομολογούμενος. καταλείψας δ' ἐκεῖ στρατιώτην τῶν ἐπισήμων μετὰ βαρείας δυνάμεως, ἵνα κολήῃ τὰς τοῦ Σαμουήλ ἐκδρομὰς, ἐπάνεισι πρὸς τὴν Βύζαντος... (p. 557₇—12).

¹ Подразбира се проходът Траянови врата при Ихтиман. ² Походът на Василий II (976—1028) срещу София се отнася към лятото на 986 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 678. ³ Поражението на византийската войска при Траянови врата стапа на 17 август 986 г. ⁴ Събитията се отнасят към края на 989 или началото на 990 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 685. ⁵ Св. Димитър Солунски, почитан като покровител на Солун. ⁶ Василий II назначил за стратег на Солун арменец магистър Григорий Тарсний.

поход срещу него. И тъй той тръгнал, без да съобщи нищо от тези работи нито на магистър Варда Фока, при все че той бил domestik на схолите на Изтока, нито на някой друг от военачалниците на източните войски. Когато вече навлизал в България, заповядал на магистър Льв Мелисин да остане назад и да пази мъчнопроходимите места.¹ А сам той, като пристигнал, започнал да се приготвява за обсадата на Сердика, т. е. Триадина.² Домestik на западните войски бил Стефан Кондостефан, който размислил, че ако походът на императора сполучи, сам никога не би прекратил войните и нито той, нито останалите военачалници ще бъдат удостоени от него с голямо уважение, и се постарал да провали начинанието му и да пресече устрема му. И тъй той отишъл при него и му казал, че Мелисин прави опит за узурпация и заминава с голяма бързина за Цариград, за да завземе властта. И го предупредил да не се бави, но да потегли назад, без да отлага. Това разтревожило императора и той дал знак на войската за връщане. А Самуил се настанил по върховете на планините, защото не се осмелявал да се сражава отблизо, и като видял неочакваното отстъпление, решил, че го правят от страх, и настъпил срещу ромеите. След като ги изплашил всички, обърнал ги в бягство. Той овладял и лагера, и императорската палатка, и знаците на императорската власт.³ Императорът едва се сласил във Филипопол и като заварил там Мелисин, бил обхванат от гняв срещу Кондостефан и го обсипал с ругатни. А онзи не могъл да ги понесе и се разсърдил и тогава императорът кипнал от гняв, скочил от трона, хванал Кондостефан за косата и брадата и го тръшнал на земята.

42. Самуил напада Византия

Императорът, облекчен от грижи около въстаниците, заминал за Тракия и отишъл в Солун,⁴ за да отладе благодарност на прочутия мъченик⁵. Като оставил там за военачалник един от знатните⁶ с голяма войска, за да спира нападенията на Самуил, той се върнал в Цариград...

43. De bello a Basilio cum Samuel gesto

Τοῦ Σαμουήλ δὲ τοῦ τῶν Βουλγάρων ἐξάρχοντος οὐ τὰ Θρακῶν οὐδὲ τὰ κατὰ Μακεδονίαν μόνον ληρζομένον, ἀλλὰ καὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ αὐτὴν δὲ γε τὴν Πελοπόννησον, τὸν μάλιστα Νικηφόρον τὸν Οὐρανὸν ἐκπέμπει ὁ βασιλεὺς, τῆς δόσεως ἄρχοντα, ὃς παρὰ τῷ Σπερχειῷ ποταμῷ τοῦ Σαμουήλ κατασκευασμένον παρὰ τῇ ἀντικρὺς ἡπείρῳ πύλωτο. οὗ δ' ὅτε τότε πολλὰ καὶ ὁ ποταμὸς ἐντεῦθεν ἀπλωτος ἦν, ἀνέπλωτος ἐδόκει τῷ Σαμουήλ ἢ τῶν Ῥωμαίων ἐπέλεις. ὁ Οὐρανὸς δὲ νυκτὸς ἀνεγερνῆσας καὶ κατὰ τὴν τόπον βατὼν κατανοήσας τὸν ποταμὸν, διαβαίνει τοῦτον ἡσυχῶς μετὰ τῆς στρατῆς καὶ ἀφροντιστοῦσαν ἐμβάλλει τοῖς περὶ τὸν Σαμουήλ, καὶ τῷ ἄδοκῳ καταπληγόντες οἱ βάρβαροι ἐπιστῶν μηδὲ χεῖρας ἀνταίρωντες, καὶ τῷ Σαμουήλ δὲ καὶ τῷ ἐκείνου υἱῷ Ῥωμανῷ πληγῶν ἐπὶνέχθησαν, καὶ ἐάλωσαν ἄν, εἰ μὴ τοῖς νεκροῖς συνασμελίσθησαν σάρσσι, καὶ οὕτω λαλόντες διέφυγον.

Ἔτι καὶ ὁ βασιλεὺς ἐξεστράτευσεν κατὰ τῶν Βουλγάρων καὶ τῶν ἐν Σαρδικῇ φρουρῶν καταστρεψάμενος ἔνια ἐπανῆλθεν εἰς Μοσυνοῦπολιν. εἶλε δὲ καὶ τὴν μεγάλην Περσθλάβαν καὶ τὴν μικράν καὶ τὴν Πλίσκοβαν διὰ στρατηγῶν. καὶ ἡ Βέρροια δὲ παρεδόθη αὐτῷ παρὰ τοῦ Λοβρομηροῦ, προσχωρήσαντος τοῖς Ῥωμαίοις. τὰ μὲντοι Σέρβια πολιουκία ἐάλω καὶ ὁ ἐν αὐτῶν φυλακῇ ἐμπεπιστευμένος Νικόλαος, ὃν Νικολιζᾶν ὡς βραχὺν τὴν ἡλικίαν ἀνόμαζον ὃς καίτοι πατρίκιος τιμηθεὶς ἀπέδρα πάλιν καὶ πρὸς τὸν Σαμουήλ ἀπελήλυθεν. εἴς αὐτὸς κατὰ Βιδίνης ὁ βασιλεὺς ἐξεστράτευσεν καὶ τὴν πόλιν αἶρεῖ. ἐν ὅσῳ δὲ ταύτην ἐπολιώρει ὁ βασιλεὺς, ἔπεισιν ὁ Σαμουήλ τῇ Ἀδριανουπόλει ἀθρόον καὶ πανηγύρεως ἐκτὸς τελευμένης τὰς τε ἐμπορίας λείαν πεποίητο καὶ αἰχμαλώτων πλήθος λαβὼν ἐπενόστησε. τὴν Βιδίνην δὲ ὅψ' αὐτὸν ὁ βασιλεὺς ποιησάμενος καὶ ἐπανερχόμενος κατέλαβε παρὰ τῷ Ἀξιῷ ποταμῷ τὸν Σαμουήλ ἀλιζόμενον ὁ Βαρδάριος οὕτως παρὰ τοῖς παλαιοῖς ἀνομιάζεται. πολλοῦ δὲ τοῦ ποταμοῦ ῥέοντος ἀμελῶς οἱ βάρβαροι κατεσκήνωσαν οὐ γὰρ ἦν ποτε δινηθῆναι διαβῆναι τὸν ποταμὸν ἡλπιζον τὸ Ῥωμαϊκὸν σῆνταγμα. πόρον δὲ γνωσθέντος δι' αὐτοῦ ὁ βασιλεὺς διέβη καὶ τὸ στρατόπεδον, καὶ πολλοὶ μὲν τῶν Βουλγάρων ἀπώλοντο, ὁ δὲ Σαμουήλ διέδρα, τῆς τούτου σκηπῆς καὶ τῆς πυρεμβολῆς ἀπάσης διασπαρείσης. καὶ τὴν

43. Война между Василием II и Самуил

Предводителят на българите¹ плякосвал не само земите на Тракия и Македония, но и Елада и самия Пелопонес.² А императорът изпратил началника на Запада, магистър Никифор Уран, и понеже Самуил разположил става си покрай реката Сперхей³, той се настанил на отсрещния бряг. Тъй като тогава валил силен дъжд и реката не можела да се преплува, Самуил не очаквал нападение на ромейте. Но Уран през нощта подирил и като намерил на едно място брод на реката, преминал я тихо заедно с войската, нападнал войската на Самуил, която нищо не подозирала. Варварите, смаяни от неочаквания удар, падали, без дори ръце да вдигнат. Били нанесени удари и на Самуил, и на неговия син Роман и те щели да бъдат пленени, ако не се били смесили с трупове на убитите и така тайно избягали.⁴

След това императорът тръгнал на поход срещу българите и като разрушил някои укрепления в Сердика, се върнал в Мосинопол⁵. Той превзел чрез военачалници и Велики, и Мали Преслав, и Плиска. Била му предадена Верия⁶ от Добромир, който минал на страната на ромейте. Била превзета с обсада и Сервия⁷ и бил заловен онзи, на когото била поверена нейната стража — Никола — и когото поради кърсия ръст наричали Никулица. При все че бил почетен със сан патриций, той пак избягил и отишъл при Самуил. След това отново императорът тръгнал на поход срещу Видин и превзел града.⁸ Но докато го обсаждал, Самуил внезапно нападнал Одрин и понеже вън от града имало панаир, той плякосал изложениите за продан неща и като взел много пленници, се върнал.⁹ Императорът подчинил под своята власт Видин и на връщане настигнал Самуил, който станувал край река Аксий. Тази река се нарича от древните Вардар. Понеже реката била пълноводна, варварите безгрижно станували. Защото те никак не се надявали, че ромейската войска може да мине реката. Но бил открит брод, през който преминал и императорът, и войската. От българите загинали мнозина, а Самуил избягал и неговата палатка, както и целият

¹ Самуил. ² Българските войски начело със Самуил през 996 г. опустошили Тесалия и Средна Гърция и стигнали чак до Пелопонес. Срв. *Златарски*, История, I, 2, 695—697. ³ Р. Сперхей — дн. Аламана, която се влива в Ламийския залив. ⁴ Самуил бил разбит при р. Сперхей при отстъпването си от Пелопонес през 996 г. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 715—717. ⁵ Мосинопол — дн. Гюмюрджина. ⁶ Верия — дн. Бер в Македония. ⁷ Сервия — дн. Селфидже. ⁸ Видин бил превзет от Василий II след продължителна обсада в 1003 г. ⁹ Самуил предприел поход срещу Одрин през август 1003 г., за да отклони вниманието на Василий II от Видин и да го накара да се оттегли. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 721—722.

πάλιν δὲ τῶν Σκοπίων ὁ βασιλεὺς παρελήφει, δοθεῖσαν αὐτῷ παρὰ Ῥωμαῖοῦ τοῦ υἱοῦ Πέτρου τοῦ ἀρξάντος τῶν Βουλγάρων, ᾧ ἡ ταύτης γενική παρὰ τοῦ Συμουήλ ἐμπειρίστευτο (pp. 558₁₃—560₁₈).

44. Basilus Bulgariam devincit

Ὁ δὲ βασιλεὺς συνεχῶς τῇ Βουλγαρίᾳ προσβάλλων ἐκόντων ταύτην καὶ ἐκελεύει. μὴ δυνάμενος δὲ γε ὁ Συμουήλ ἀναπαύσασθαι τῇ τῶν Ῥωμαίων στρατιᾷ τὰ φρούρια τὰς εἰσόδους ἀποκλείει αὐτῷ ἐπεχειρήσει, τὰς δυσχωρίας ἀποφράζας οἰκοδομαῖς καὶ φύλακας ἐπιτιθήσας αὐταῖς. ἦκεν οὖν ὁ βασιλεὺς αὐθις καὶ ἐβιάσατο μὲν τὴν πόλιν, ἀπεκρούσθη δὲ τῶν φυλάκων ἀνθισταμένων ἐρρωμένους· πλὴν οὐκ ἀπέστη τῆς ἐγχειρήσεως, ἀλλ' αὐτὸς μὲν προσέμενεν ἐν περικύβητος τοῦ ἐσθίου, ἐκπέμποντες δὲ τῶν στρατηγῶν ἕνα μετὰ τοῦ ἐπ' αὐτὸν τάγματος ἐτέρων ἐν ποδῶν, εἰ δύναιτο περιελθεῖν καὶ μηχανήσασθαι τι πρὸς τὴν διέλευσιν. ὁ δὲ δι' ὁδὸν καὶ δυσχωρίων πολλῶν διελθὼν καὶ τοὺς Βουλγάρους λαθὼν ἐμπάται κατὰ νότον τοῖς τοῦ ἐσθίου φύλακας, οἳ τῷ ἀθρόω περιδεῖς γεγονότες οὐκέτι τῆς φυλακῆς ἐφρόντιζον τοῦ φραγμοῦ, ἀλλ' ὅπως αὐτοὶ τὸν ἄλγεον φυλάσσονται περὶ πλείστον εἰδέμενοι. τότε δὴ ἀδείας τὸ Ῥωμαϊκὸν δραγματικὸν στρατεύμα ῥίγγυναι τὸν φραγμὸν καὶ οἰεῖται καὶ διώκει καὶ πολλοὺς μὲν ἀναιεῖ, πλείονας δὲ γε ζώοντες μόλις διαδράντας τοῦ Συμουήλ. ὁ γε μὴν βασιλεὺς τοῖς δορυλατοῖς εἰς πεντεκαίδεκα χιλιάδας ἀρθμομενοῖς ἐξέκοψε πᾶσι τὰ ὄμματα, ἐφ' ἐκάστη ἐκποστύῃ ἕνα κατακλιπὼν ἐπερὶ θυμῶν, ἵν' εἴη τοῖς τοῖς χειρωμένοις, καὶ οὕτως αὐτοῖς ἀπέναι κέλευε πρὸς τὸν σφέτερον ἀρχηγόν. οὗς ἐκείνος ἰδὼν καὶ τὸ πάθος μὴ ἐνεγκὼν ἠλλογᾷ τε καὶ εἰς γῆν λειποθυμῶν καταβάλλεται, μικρὸν δὲ τι ἀνεγκὼν καθωρμῶ περιπίπτει καὶ θνήσκει. ἡ δὲ τῶν Βουλγάρων ἡγεμονία τῷ νῦν αὐτοῦ τῷ Γαβριήλ τῷ καὶ Ῥωμαῖῳ περιήλθεν, δι' ὅπως ἐκείνων ἀρξάντα ὁ υἱὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Δαυὶδ ὁ Βλαδισλάβος καὶ Ἰωάννης (διδύμους γὰρ καὶ οὕτως ἦν) ἀπέκτενε. διελθὼν δὲ τὸ ἐν ταῖς δυσχωρίαις ἔργμα ὁ αυτοκράτωρ, ὡς εἴρηται, ἄλλα τε φρούρια ἐκτιθέσας ἐργμα καὶ τοῖς ἐν αὐτοῖς Βουλγάρους καὶ ἦκεν εἰς Μοσυνόπολιν, ἅπαν αὐτῷ ἡ τοῦ Συμουήλ

стан били разграбени.¹ Императорът завзел и град Скопие, който му бил предаден от Роман, сина на българския владетел Петър.² Самуил бил поверил на него да пази този град.

44. Василий II покорява България

Императорът често нападал България, насаял и щети и я опустошавал. А Самуил, като не могъл да се противопостави на ромейската войска, опитал се с ровове да му препречи пътищата, а теснините преграждал с укрепления и поставял в тях стража. И тъй императорът отново дошъл и се опитал да навлезе със сила, но бил отблъснат от стражите, които храбро се съпротивявали. Обаче той не се отказал от опита си и останал там, за да овладее укрепението, а изпратил в друга посока един от военачалниците с подчинения му отред, ако може да заобиколи и да намери някакъв начин за нахлуване. А той, преминавайки през много планини и стръмнини, нападнал откъм гърба стражата на укрепението незабелязано от българите, които, уплашени от изненадата, вече не се погрижили за охраната на укрепението, но мислели само как да се спасят от гибел. Тогава ромейската войска без страх разкъсала оградата, преминала и започнала да преследва. Мнозина били избити, а още повече били заловени, а Самуил едва успял да избяга.³ Императорът избол очите на всички пленници на брой около петнадесет хиляди души, — като на всеки сто души оставил по един с едно око, за да ги предвожда, и им заповядал така да отидат при своя вожд.⁴ Той, като ги видял и не могъл да понесе мъката, загубил съзнание и паднал безчувствен на земята, а малко като се съвзел, заболел от сърце и умрял.⁵ Върховната власт над българите преминала върху сина му Гавраил Роман⁶, който, без да е управлявал дори една година, бил убит от сина на чичо си Арон, Иван Владислав⁷, който също имал две имена. И тъй императорът, като преминал, както казах, укрепението в теснините, превзел и много други укрепени селища заедно с българите, които били в тях, и отишъл в Мосинопол, където му било

¹ Събитията се отнасят към пролетта на 1004 г. България в края на 979 и началото на 980 г., обаче на българската граница Борис бил убит, а Роман бил отведен във Воден при Самуил. Роман бил признат за български цар, но фактически Самуил управлявал. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 657—658.

² Става дума за голямото поражение на Самуил на 29 юли 1014 г. при с. Ключ в Беласица. Срв. *Златарски*, История, I, 2, стр. 730—739. ³ Броят на пленените и ослепени български войници от Василий II според Кекавмен възлизал на 14 хиляди. ⁴ Самуил умрял от сърдечен удар на 6 октомври 1014 г. ⁵ Българският цар Гавраил Радомир (1014—1015), известен и под името Гавраил Роман. ⁶ Българският цар Иван Владислав (1015—1018).

τελευτή ἀπηγγέλε. ὅρας οὖν αὐτίκα προσβάλλει τῇ Βουλγαρίᾳ καὶ πόλεις τε αὐτῆς αἰρεῖ καὶ φρούρια. ὁ δὲ γε τοῦ Σαμουήλ υἱὸς ὁ Ῥωμανὸς τε καὶ Γαβριήλ (οὗτος γὰρ ἀνιστητό) πέμψας πρὸς τὸν βασιλέα οὐλοῦσαν ἐπισχερεῖται· μετὰ δὲ τινα καιρὸν τοῦ τὸν Γαβριήλ ἀνελόντος Ἰωάννου τοῦ Βλαδισθλάβου θεράσκου ἀφίκετο, ἐσαγγελιζόμενος τὴν ἀνάγκην τοῦ υἱοῦ τοῦ Σαμουήλ καὶ ῥηίμματα κοιτίζων ἐπαγγελόμενα τῷ βασιλεὶ δουλείαν, προσερχόμενος δὲ αὐτῷ καὶ πολλοὶ τῶν ἐπισήμων παρὰ Βουλγαρίας. γινέσκει μὲν τὸν Βλαδισθλάβον ὁ βασιλεὺς οὗ κατὰ τὰς ἐπαγγελίας διανοούμενον, ἐπῆλθεν αὖθις ἡ Βουλγαρία καὶ πολλὰς μὲν αὐτῆς ἐλήσαστο χώρας, τὴν δὲ τῆς Ἀχρίδος πόλιν, ἐν ἣ τὰ βασίλεια τοῖς τῶν Βουλγαρῶν ὀχυρομένον ἀσχηροῖς, πολιορκία λαβὼν καὶ ἔτερον φρούριον διὰ στρατηγῶν, ἐπανεξέσεν εἰς τὴν Κωνσταντινον.

Καὶ αὖθις δὲ κατὰ Βουλγαρῶν ἐστράτευσε καὶ αὐτὸς φρούριά τε καὶ πολλὰς τῶν βαρβάρων τοῖς μὲν διέφθειρε, τοῖς δὲ συνέσχε ζωούς. ὁ δὲ τῶν Βουλγαρῶν ἄρχων ὁ Ἰωάννης καὶ Βλαδισθλάβος κατὰ τοῦ Δουραχίου ἐξώρμησε καὶ πολιορκῶν αὐτὸ πίπτει, ἄρξας ἑτη δύο καὶ μῆνας πέντε. ὁ μαθὼν ὁ βασιλεὺς εὐθὺς ἔξεισι καὶ περὶ τὴν Ἀδριανοπόλιν γενομένην προσέειπεν αὐτῷ τῶν Βουλγαρῶν ἐπισχερεῖς ἦντες, παραδιδόντες αὐτῷ τὸν Πέτριον καὶ ἕτερον φρούριον πέντε καὶ τριάκοντα, καὶ ἄλλοι δὲ πολλοὶ τῶν βαρβάρων τοῦτον αὐτῷ προσερχόμενοι καὶ ἡ γυνὴ δὲ τοῦ Ἰωάννου καὶ Βλαδισθλάβου Μαρία ἐπεμψε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀρχιεπισκοπὸν Βουλγαρίας Λαβὴν μετὰ ῥηιμμάτων ἐκστῆσαι τῆς Βουλγαρίας ἐπισχερομένην, εἰ ὥσπερ βοῦλῃται ἐκείνηται. καὶ μετὰ μικρὸν ἦκεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, υἱοὺς ἐπαγομένη τρεῖς καὶ θυγάτρια ἑξ· καὶ ἕτεροι δὲ τρεῖς τοῦτης υἱοὶ φρυγάδες ἐγένοντο ἐν τοῖς ὄρεσιν, ἀλλὰ κτείνοντι τῶν ὁρῶν φυλατομένων βασίλειους προσήλθον τῷ βασιλεὶ ἦσαν δὲ οἱ τοὶ Ὁρμουσίνοιο καὶ ἡμεῖς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὃν τὸν μὲν Ὁρμουσίανον ἐτίμησε μίσηστορον, πατριζίους δὲ τοὺς λοιπούς. ἔφ' ἐαυτὸν οὖν τὴν ἄσασαν Βουλγαρίαν πεπονηκώς καὶ τὰ μὲν τῶν φρουρίων καταστρεφόμενος, τὰ δὲ καινοχρόνως καὶ φρουράς αὐτοῖς ἀρκοῦσας καταλιπὼν, αὐτὸς εἰς Ἀθήνας ἀφίκετο, θύσων τῇ θεοτόκῃ τὰ χειροτέχη καὶ ἀναθέμενος τῷ ναυρὶ πολλὰ καὶ πολυτελεῖ ἐπανεξέσεν εἰς τὴν ἐπερχομένην τῶν πόλεων καὶ κατήγαγε θράμβον, τὰρα ταπεινοὺς δοθῆναι (ἦν τοῦτον καλεῖ ὁ δημόδης καὶ πολλὸς ἀνθρώπος, τῶρον,

известено за смъртта на Самуил. След това веднага се вдигнал, нападнал България и превзел градове и крепости. А синът на Самуил Гавраил Роман, който още не бил убит, изпратил пратеници при императора и обещал да му се покори. А след известно време пристигнал служител на Иван Владислав, убиец на Гавраил, който съобщавал за убийството на Самуиловия син и носел писмо, обещаващо подчинение на императора. На негова страна минали и мнозина от знатните българи. Но императорът, като разбрал, че Владислав няма намерение да изцялнява обещанието си, отново потеглил срещу България, плякосал много от нейните земи, превзел с обсада град Охрид, в който се издигали дворците на българските царе, превзел с обсада и други крепости чрез свои военачалници и се върнал в Цариград.¹

И отново императорът потеглил на поход срещу българите, разрушил пак крепости и погубил мнозина от варварите, а други живи заловил. А царят на българите Иван Владислав се отправил срещу Драч и загинал при обсадата на тоя град, като управлявал две години и пет месеца.² Цом научил това, императорът потеглил и когато стигнал до Одрин, при него дошли някои видни хора от българите и му предали Перник и други тридесет и пет крепости и мнозина от тия варвари преминали на негова страна.³ А съпругата на Иван Владислав Мария изпратила при императора българския архиепископ Давид с писмо, като обещавала да се откаже от България, ако получи онова, което желае.⁴ И след късо време жената пристигнала при императора, като водела тримата си сина и шестте си дъщери. Другите ѝ трима сина⁵ забягнали в планините, но след като планините били завзети от войници, и те били принудени да отидат при императора. А те бяха Прусиан и неговите братя; от тях той почел Прусиан с чин магистър, а останалите — с чин патриций. След като подчинил цяла България и разрушил едни от крепостите, а другите подсилал и им оставил достатъчно охрана, самият той пристигнал в Атина, за да отслужи благодарствен молебен на божията майка. И след като оставил в храма много и твърде ценни дарове, завърнал се в столицата и отпразнувал триумф, увенчан с тиара (тя се нарича в ежедневния говор туфа — според

¹ Събитията се отнасят към края на 1015 и началото на 1016 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 755—759.
² Обсадата на Драч и смъртта на Иван Владислав се отнасят към началото на 1018 г. ³ Василий II пристигнал в Одрин през март 1018 г. При него се явили български боляри, които му засвидетелствували своята покорност. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 775. ⁴ Архиепископ Давид занесъл на Василий II писмото за капитулацията. Той се намирал тогава в гр. Струмица. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 776. ⁵ Става дума за Преслан, Алусиан и Арон, които избягали в нд. Тмор (Албания), понеже не искали да се покорят на Византия.

οἶμα ὀνομασμένῃν, ὡς τετεφῶσθαι ποιοῦσαν τοὺς ταύτῃ ἀναδουμένους) καὶ οὕτως ἀρχὴ τῆς τοῦ θεοῦ λόγου Σοφίας ἀφίκετο, ἀποδοὺς ἐν ταύτῃ τῇ κυρίῳ τὰ χαριστήρια. ἔνθα γινόμενον ὁ πατριάρχης πολλὰ ἱκετεῖσιν ἐκέλευε τὸ ἀλληλέγγιον οὐ κατεδυσώπησε, καὶ ταῦτα ὑποσχόμενον τοῦτο ποιήσειν, εἰ τῶν Βουλγάρων κρατήσειεν· οὗτος ὁ πατριάρχης Σέργιος τὴν ἐκκλησίαν ἐπὶ ἐκκοσι ποιμένας ἔτη, μετέθετο τὴν ζοήν, καὶ προσεκυρώθη τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐκκλησίας ἀρχιερέως Εὐστάθιος, ὃς τοῦ ἐν τῇ παλαιᾷ νασὶ ἱερέων ἐπαύτερε.

Τῆς Βουλγαρίας δὲ δουλωθείσης τῇ τῶν Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ καὶ τὰ τῶν Χορβάτων ἔβην ἔπεκυσαν, ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ Σύριμον (pp. 563₁—567₁₂).

45. Patzinacae regiones Bulgaras devastant

Τὴ δ' ἐκτὸς συμπεσόντι δεξιῷ ὁ λόγος. οἱ Πατινᾶκαι, Σκίθαι δ' οἵτιοι ὡς ἐμπροσθεν εἴρηται, διαβάντες τὸν Ἰστρον εἰς χώρα τῆς Βουλγαρίας οὐ μικρῶς ἐλεμνήσαντο, ἀλλὰ τοῖσι ἀντεπελθὼν Κωνσταντῖνος ὁ Διογένης ὁ τοῦ Σιργίου κραιῶν, ὃς καὶ δοῦξ ἀνομάσθη τῆς Βουλγαρίας, ἐτρέφετό τε αὐτοὺς καὶ ἥρεμειν ἠράρχασε τὸν Ἰστρον διαπεράσαντας. τοῦ βασιλέως δὲ Βασιλείου ἠγωνίος δύο ἐναντιῶν ἦσαν φρόνι ἀνείσχυτοι (ἐδίδοι γὰρ ἐκεῖνος ὑπερθεῖν ταῖς εἰσπραξέσι, φειδόμενος τῶν ὑποτελῶν)· οἷτος δὲ καὶ τὰ τῶν παρελθόντων ἐναντιῶν καὶ τὰ τῶν ἐφ' οἷς αὐτὸς ἤρξε τῶν ὄντων ἀσμεταβίως εἰσπραξάτο, καὶ ταῦτα ἀδμοῦ συμβάντος πολλοῦ ἐφ' ὅλῳ τῷ χρόνῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ· ὅθῃ οἱ πένητες ἐξετροβήσαν (pp. 571₉—572₉).

46. De Prusiano magistro origine bulgaro

καὶ χρημάτων πολλῶν διάδοσιν ἐποιήσατο ὑπὲρ τοῦ βασιλέως Κωνσταντίνου τοῦ πενθεροῦ αὐτοῦ καὶ αἰχμαλώτους πλείονας ἐπύριτο, καὶ ὅσοι τῶν ἐπισκόπων ἐκ τοῦ ἀλληλέγγιον φορολογήματος εἰς ἐνδεῖαν ἐνέληλύθεισαν, παρ' αὐτοῦ ἀνεκτίθησαν, καὶ τοὺς κακωθέντας παρὰ τοῦ τελευτήσαντος βασιλέως ἢ ἐν τηρώσει μελῶν ἢ ἐν δημεύσειν οδοῦν ἢ ἄλλοιως παρεμνήσαντο. ὑποπευθεὶς δὲ ὁ μάγιστρος

мене тя е наречена „тюфа“, тъй като заслелява онези, които я слагат). Така той пристигнал в божия храм София и там въздал благодарност на господи. Патриархът успял да го убеди да премахне алиленгия и той обеща да стори това, ако победи българите. Този патриарх Сергий, който управлявал църквата двадесет години, завършил живота си и вместо него бил избран за патриарх на цариградската църква Евстатий, първият йерей на дворцовата църква.

След като България била подчинена на ромейската власт, той покорил и хърватските племена, а също и Сирмий.¹

45. Печенегите опустошават българските земи

Нека разкажем сега за онова, което ставало навън. Печенегите, които по-рано нарекохме скити, като преминали Дунава, немалко опустошавали българската земя. Но Константин Диоген, владетелят на Сирмий, който бил наречен и дук на България, излязъл срещу тях, разбил ги и ги накарал да мируват, като се върнат от татък Дунава.² След като император Василий умрял, останали несъбрани данъци за две години, защото той им позволявал да отлагат плащането на данъците, като щадял своите поданици. А този император³ безпощадно събирал и данъците за изминалите години, при все че имало голяма суша през цялото време на неговото управление. От това бедните били съвсем съсициани за трите години, през които той управлявал.

46. За магистър Прусиан Българина

Той¹ раздал много пари за своя тъст император Константин⁵ и откупил много пленници, а които от епископите изпаднали в нужда поради изплащане на алиленгия⁶, помогнал им да се съвземат. Той утешил и ония, които пострадали от покойния император, като били подложени или на членовредителство, или на конфискация на имотите, или по друг начин били пострадали. Но ма-

¹ Най-продължителна съпротива оказал гр. Срем, който бил превзет с хитрост през есента на 1018 г. Срв. Златарски, История, I, 2, стр. 787—788; *Ив. Дуйчев*, Последният защитник на Срем, 1018, ИИИ, VIII (1960), стр. 309—320.

² Това нападение на печенегите на юг от Дунава се отнася към 1026 г. Срв. Златарски, История, II, стр. 36—37.

³ Константин VIII (1025—1028).

⁴ Роман III Аргир (1028—1031).

⁵ Покойният император Константин VIII. ⁶ Василий II Българоубиец, за да ограничи нарастването на едрото земевладение, въвел един нов вид алиленгий, различен от алиленгия на Никифор I Геник (802—811). Според тази данъчна система едрите собственици били длъжни да плащат данък за изоставените земи на избягналите бедни селяни. Според Скилица алиленгийт бил премахнат още при управлението на Константин VIII. Срв. *G. Rouillard*, L'épiscopat au temps d'Alexis Comnène, Byzantion, X (1935), p. 31 sq; *Bréhier*, Les institutions, pp. 259—260; *Острогорски*, История Византије, стр. 306—307; *Ангелов*, История, I, стр. 283; II, стр. 19.

Προουιάνος ὁ Βουλγαρος λάθρα τῇ τῆς Ἀργούτης Ζοῆς ἀδελφῇ τῇ Θεοδώρα κοινολογεῖσθαι καὶ τῇ βασιλείᾳ ἐποφθαλμεῖν, συλλαμβάνεται καὶ ἡρουνεῖται, εἶτα καὶ τηροῦται τοῖς ὀφθαλμοῖς (p. 574⁷, 17).

гистър Прусиан Българина бил заподозрян, че има тайни разговори със сестрата на императрица Зоя Теодора и че се домогва до властта, и бил хванат и поставен под стража, а след това ослепен.¹

47. *Basilius, bellis cum Bulgarts occupatus, Orientem negligit*

47. *Василий II, зает с борбата срещу българите, пренебрегва Изтока*

πολλὰς γὰρ τῶν πόλεων τῆς τε Φοινίκης καὶ τῆς Συρίας τοῦ Νικηφόρου καὶ τοῦ Ἰωάννου τῶν βασιλέων ἐπαρόντων τῇ τῶν Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ, ὁ μὲν ἐκείνους βασιλεὺς σχολάζων ταῖς κατὰ Βουλγαρίαν μάχαις καιρὸν οὐκ ἔσχε τὰς ἐαλοικνίας ἀσφαλισθεῖν πόλεις. αἱ δ' ὁμοῦς, μέχρι μὲν περὶν ἐκείνους, οὐκ ἐτόλμων εἰς προὔπτον τὸν τῆς δουλείας ζηγὸν ἀποσεῖσθαι (p. 575⁹—15).

Докато император Никифор² и Йоан³ подчинили много от градовете на Финикия и Сирия под властта на ромеите, техният приемник Василий, зает с борбите срещу българите, не успял да затвърди властта в превзетите градове, при все че те, докато той бил жив, не се осмелявали явно да се отърсят от игото на робството.

48. *Regiones Bulgariae praeda Patzinacarum fiunt*

48. *Българските земи биват плячковани от печенегите*

ἐκδημιῶντος δὲ τοῦ βασιλέως τῆς πόλεως ὁ Διογένης Κωνσταντῖνος ὡς τρωανίδα μελετῶν καὶ ἀποδιδῶναι μέλλων εἰς τὸ Ἰλλυρικὸν κατεσχέθη καὶ ἐταξόμενος ἐαυτὸν κατεκρήμυνε καὶ ἀπέθνηκεν, ἵνα μὴ τοὺς συνειδότες ἐκφανίσῃ τῇ βίᾳ νικώμενος. τότε μέντοι Ἀραβες μὲν τὴν Μεσοποταμίαν κατέδραμον, οἱ δὲ γε Πατζινάκοι τὴν Βουλγαρίαν καὶ τὴν τοῦ Ἰλλυρικοῦ παράλιον οἱ Ἀγαρηνοί. τοῦτοι δὲ μόνοις στόλος Ῥωμαῖκός· προσβαλὼν τὰ πλείω τῶν σκαφῶν ἐνέπηρε καὶ κατέκρινεν (579¹⁰—11). — — — — — ἔαλω δὲ τότε τοῖς μὲν ἐκ τῆς Ἀγῆς τὰ Μύρα καὶ τοῖς Πατζινάκοις λεία γέγονε τὰ Μυσῶν. τοῦ δὲ δουρὸς Ἀντιοχείας Νικήτα κατασφραγίσας τὴν ζωὴν, ὁ Κωνσταντῖνος, ἀδελφὸς ὢν καὶ οὗτος τοῦ βασιλέως, ἐπὶ τῇ Ἀντιοχείᾳ τὸν τελευτήσαντα διεδέξατο, καὶ ὁ ἑτερος αὐτοῦ ἀδελφὸς πρωτοβεσιάριος προκεχειρίστο. ἔξ Ἀφρικῆς μέντοι καὶ Σικελίας στόλος ἀποπέμψων Ἀγαρητῶν ἐκάκυνε τὰς τε νήσους καὶ τὰ παράλια· ἀλλὰ τοῖς στόλοις ἐπιπλέων Ῥωμαῖκός· πολλὰ μὲν τῶν σκαφῶν κατέκρινεν αὐτὰντα, πολλοὺς δ' ἐξώρρησε, καὶ τοὺς μὲν πρὸς τὸν βασιλέα ἐκπέμπομεν, οἱ δὲ ἀνεσκολοπίσθησαν κατὰ τὴν παράλιον. Πατζινάκος δὲ ὁ ἄρχων Ἀβασγίας, ὃς τὴν οὐκείαν ἀνεγὼν ὁ βασιλεὺς ἡγεμόσατο Ῥωμανός, τὰς τε πρὸς Ῥωμαῖους σπονδὰς ἔλυσε καὶ ὢν παρεχώρησε πρὶν Ῥωμαῖοις φρουρεῖσθαι καὶ πόλεων ἐπέλαβeto πάλην, ὥς τάχα δίκας Ῥω-

След като императорът напуснал столицата, бил заловен Константин Диоген⁴, по-неже замислял узурпация и възнамерявал да избяга в Илирик; поставен на разпит, той се обещал и загинал да не би да издаде съучастниците си, като бъде победен с насилие. По това време арабите опустошили Месопотамия, печенегите — България, а агаряните — крайбрежието на Илирик.⁵ Ромейската флота, нападайки само агаряните, запалила и изгоряла повечето от техните лодки. — — — — — Тогава била превзета Мира от агаряните, а мизийските области станали плячка на печенегите.⁶ След смъртта на антиохийския дук Никита Константин, който също бил брат на императора⁷, наследил умрелия Никита в Антиохия, а другият му брат бил назначен за протовестиарий⁸. От Африка и Сицилия пристигнала агарянска флота и опустошавала островите и крайбрежията. По срещу тях отплавала ромейска флота, потопила много от корабите заедно с войниците и мнозина пленила, едни от които изпратила на императора, а други били набити на кол по крайбрежието. А Панкратий, предводителят на Абазгия, комуто император Роман⁹ дал за жена собствената си племенница, нарушил мира с ромеите и отново завзел крепостите и градовете, които по-рано отстъпил на ро-

¹ Прусиан (Пресиан), син на българския цар Иван Владислав, получил титлата магистър още по времето на Василий II. Той взел участие заедно с майка си, бившата българска царица Мария, в заговора срещу Роман III Аргир, организиран от привържениците на Теодора през 1029 г. Срв. *Златареки*, История, II, стр. 33—34.

² Никифор II Фока. ³ Йоан Цимисхий.

⁴ Константин Диоген бил дук (управител) на България. ⁵ Споменатите дук нападения били повторени през 1032 г. ⁶ Тези нападения на печенегите над българските земи се отнасят към първите години от управлението на Михаил IV Пафлагон (1034—1041).

⁷ Михаил IV Пафлагон. ⁸ Протовестиарий — началник на службата, която се грижела за частното императорско съкровище. Длъжността протовестиарий заемала второ място в списъка на длъжностите, запазвани за евнухи. Срв. *Brehier*, Les institutions, pp. 130—131. ⁹ Роман III.

μαίους παρατόμενος ὑπὲρ τοῦ βασιλέως καὶ θεῖου τῆς αὐτοῦ διμενέτιδος. πολλὰ γὰρ οἱ Πατριάρχαι τὸν Ἰστέρον διαβαδόντες τὰ Ρωμαίων κακῶς διετίθεντο, τοῖς ἀλλοκομένοις ἡβήδων ἀναγοῦντες (pp. 589₁₁—590₃).

49. De petri Deliani seditione

Τὸν δὲ Βουλγάρον, ὃς ἡγήσιόνηται, ὑπὸ Βασιλείου τοῦ βασιλέως καταπολεμήθηναι καὶ τῆς αὐτῶν βασιλείας καθαιρεθείσης, μέχρι μὲν τινος ἔφερον οἱ βάρβαροι τὸν τῆς δουλείας ζῆλον. εἶτα τοῦτον ἀποσείσασθαι διανοήοντο καὶ ἐσαδάσαν, ἀλλὰ σφίσι τὸ ἄναρχον ἐκάλειν τὸ ἐννόμιον ἀνὴρ δὲ τις ἄνομος μὲν τὸ γένος, βολιάνος καλούμενος, δόλον δὲ νεότης καὶ δεινότητος, εὖν ἑαυτὸν ἐπυρημίσας τοῦ Ἀαρὼν, ὃς τοῦ Σαμουὴλ τοῦ ἄρχοντος τοῦ ἔθνους ἦν ἀδελφός, ἐκ Βηζαντίου, ὃς λέγεται, ἀποδράς καὶ πείσας τὸ ἔθνος παῖς εἶναι τοῦ Ἀαρὼν, ἐξ ἡμερῶν ἐκείνων γενόμενος, ἀλλ' οἷα ἐξ ἐνόμιου εὐνῆς, εἰς βασιλεῖα τοῖς βαρβάροις ἤρεθθη. ἐπαυθέντες εἰς φανεράν ἀποστασίαν ἐξεργάσθη τὸ ἔθνος καὶ εἰς ληστείας κεκίνητο καὶ τὰ Ρωμαίων κατέσχευε. στέλλεται τότε στρατηγὸς τις μετὰ δυνάμεως, ἵν' ἀνακόπῃ τὰς ἐπιδρομὰς τοῖς ληστεύουσιν. ὁ δὲ κακῶς τοῖς ἐπ' αὐτὸν προσερχομένοις ἐξηρέδισε τοὺτους καθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀπώλετο ὧν, εἰ μὴ ἀπέδρα νικίως. ἡ γοῦν ἱπ' αὐτὸν στρατιὰ δεισσοῦσα πρὸς ἀποστασίαν ἐχώρησε καὶ πῦρ ἐξ ἑαυτῶν Τειχομηρῶν κεκλιμένον, ἐκ δὲ γένους σφόντα Βουλγαρινοῦ, ἀρχηγὸν ἑαυτοῖς προχειρίζεται καὶ βασιλεῖα Βουλγαρίας αὐτὸν ὀνομάζονται. καὶ τὰ τῶν Βουλγάρων διήρητο, τῶν μὲν τῷ Δολιάνῳ, τῶν δὲ τῷ Τειχομηρῷ προσορυσκομένοι. ἀλλὰ δόλῳ μετήλθεν ὁ Δολιάνος τὸν ἀνικατησίαν μετὰκαλεῖται γὰρ αὐτὸν ἐπὶ κοινωνίᾳ τῆς ἀρχῆς καὶ τῆς πρὸς Ρωμαίους πάχης. καὶ ὡς πείθεται. ἐπεὶ οὖν ἠρώτησαν αὐτῶν οἱ ἀρχηγοὶ καὶ τὸ πλῆθος τῶν Βουλγάρων συνήθροιστο, ὁ Δολιάνος πρὸς τοὺς συνεκκεκλιμένους ἔφη μὴ ἂν ποτε σωθῆναι τὸ τῶν Βουλγάρων ἔθνος ὑπ' ἀρχηγῶν δυοῖν καβερνώμετον, καὶ „εἰ τὴν σωτηρίαν ἑμὴν βούλεσθε, τὸν ἕνα ἐξ ἡμῶν ποιεῖτε ἐκποδῶν· εἰ μὲν οὖν ἐμὲ τοῦ γένους εἶναι τοῦ Σαμουὴλ οἴδατε, ἀποσκενάσασθε τὸν Τειχομηρῶν. εἰ δ' οὐ τοῦτο, αὐτῷ μὲν ἑαυτοῦς ἐποτάξατε, ἐμὲ δ' ἐκ μέσου ποιήσατε.“ ἐπὶ τοῦτοις θορῆς ἦσθη, καὶ οἱ τὴν βασιλείαν ξόμπαιτες ἐπειρηθήμενοι, καὶ ὁ Τειχομηρὸς κατελείφθη. ὁ δὲ Δολιάνος ἀποκράτωρ γενόμενος εἶλε τε τὸ

меите, като може би си отмъщавал на ромейците за императора — вуйчото на неговата съпруга. Печенегите често преминавали Истѣра и правели големи злини в ромейските области, убивайки поголовно всички пленници.

49. Въстанието на Петър Делян

След като българите, както вече казах, били покорени от император Василий и след като държавата им била подчинена, известно време варварите понасяли игото на робството. След това те намислили да го отавърлят и се надигнали, но липсата на вожд осуетила замисъла им. Някой си мъж от неизвестен род, наречен Делян¹, изпълнен с хитрост и изобретателност, който наричал себе си син на Арон, брата на Самуил, предводител на тоя народ, избягал, както разказват, от Цариград и като убедил народа, че е син на Арон от негова незаконна жена,² а не от законната му съпруга, бил избран за цар на варварите. Тогава народът вдигнал открито въстание, насочил се към грабежи и опустошавал ромейските земи. Прочее изпратен бил някой стратег³ с войска, за да прекрати техните нападения и грабежи. Но понеже той се отнасял зле с подчинените си, възбудил ги срещу себе си и цял да загине, ако не бил избягал през нощта. И тъй подчинените му войници, като се изплашили, въстали и избрали за свой вожд един от другарите си на име Тихомир, по род българин, и го провъзгласили за цар на България.⁴ И така българите се разделили, като едни се присъединили към Делян, а други към Тихомир. Но Делян си послужил с хитрост спрямо противника. Той го повикал да споделят властта и борбата с ромейците. И Тихомир повярвал. И тъй, когато двамата вождове се срещнали и войската на българите се събрала, Делян казал пред събраните, че българският народ никога няма да се спаси, докато го предвождат двама началници, и добавил: „Ако милеете за вашето спасение, премахнете един от нас. Понеже знаете, че аз съм от рода на Самуил, отстранете Тихомир; ако ли не, подчинете се нему, а мене отстранете.“ Тогава се вдигнал шум и всички го приветствували като цар, а Тихомир бил убит с камъни. А Делян, като станал самодържец,

¹ Зонара предава името Делян под формата Δολιάνος, която по смисъл се доближава до *δολιός, δόλερος* — „хитър“.

² Петър Делян бил син на Гавраил Радомир от първия му брак с дъщерята на унгарския крал. Гавраил Радомир я изоставил и тя била принудена да се върне в Унгария. Тъй като Петър Делян се родил в Унгария след разтрогването на този брак, византийските автори го смятат за незаконороден. Тук Зонара неправилно нарича Петър Делян син на Арон. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 45—46. Срв. също Г. Цанкова — Петкова, Петър Делян през погледа на неговите съвременници, ИПр., год. XXII, 1966, кн. 4, стр. 97—108. ³ Става дума за стратега на Драч Михаил Дермокант. ⁴ Населението на Драчката тема, което било предимно българско, вдигнало също бунт в 1040 г., като избрало за вожд и български цар Тихомир. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 52—53.

Αυτοράχιον καὶ κατὰ τῆς Ἑλλάδος ἐχώρησε καὶ τὰ Νικοπολιτῶν προσποιήσατο, τῶν ἐν αὐτοῖς ἐκόντων προσχωρησάντων αὐτῷ, ἐπεὶ μὴ ἔφερον τὴν τοῦ Ὀρφανотρόφου ἀπληροίαν καὶ τὸ ἀκόρεστον. καὶ ὁ αὐτὸς οὕτως λείων Μυσῶν τὸ τοῦ λόγον τὰ Ῥωμαίων ἐτίθετο. ὁ δὲ βασιλεὺς τῆς ἀγγελίας κομισθείσης αὐτῇ, αὐτίκα ὥρμηι καταλαβεῖν τὸν ἀποστάτησαντα, δεινὸν ἡγείσθαι λέγων, εἰ μηδὲν αὐτὸς τῇ βασιλείᾳ προσενεγκὼν ποῖραν ταύτης ἀραιωθείσαν τινὰ πιναβλέψεται. ὅτι δὲ οἱ ἀπέναντο τὸ βιώσιμον (ἤδη γὰρ ὁ ἑδερὸς αὐτοῦ κατεκράτησε καὶ αὐτοῦ τὸ σῶμα ἐξώγκωτο), τὸ τε συγγενὲς ἀπέτρεπε τὴν ἐκστρατείαν αὐτῷ παρακλίσεια καὶ οἱ προύχοντες τῆς βουλῆς οὐκ ἐπύκνουν τὸ βούλημα. ἀλλ' ἐκείνος ζήλῳ ξονυγμένος καὶ ἀντεπάγων τῇ ἀσθενείᾳ τὸ πρῶτον ἐπὶ τοὺς Σκύθας χωρεῖ, καὶ ἦν τὸ πρῶτον θαύματος ἄξιον. περὶ γὰρ τῇ νόσῳ καί τινος οὐκ ἔστιν ἄν ἐς αἶθρον ἀναστήσασθαι προσδοκώμενος, ὁ δὲ ἡμέρας ἅραι φανοῦσης ἐξιπύς τε ὥραιο καὶ προῆει τῆς σιταῦς. ὥς δ' ἐν τοῖς τῶν Σκυθῶν τοῖσιν ὁρίοις ἐγένετο, ἡτοιμάζετο πρὸς ἀντιπαράταξιν, οὕτω δ' ἀλλήλοισι τὰ τάγματα συνεκώρυξαν καὶ ἡ συμβάν ἀπόνως τάχα τῷ βασιλεῖ τὴν νίκην προσένευεν. ὁ γὰρ τι τοῦ Ἀαρὼν ἐκείνου υἱός, ὁ πατρικίως Ἀλουσιανός, παρὰ Ῥωμαίοις ὡς ἐτι, προσκεχωρηκὸς τῷ καρῶντι, ἐπ' οἷον μένειν καταδεδίκαστο καὶ μήτε προσέειναι πρὸς τὰ ἀνέκτορα μήθ' ὅπως εἰσέλαι πρὸς τὸ Βιζάντιον, εἰ μὴ ἐκτραπείη τὴν εἴσοδον. ἡθάρμην γοῶν διὰ ταῦτα ἐπεὶ δ' ἐγνώκει τὴν τοῦ ἔθρους ἀποστασίαν καὶ τὴν τοῦ Δολιχίου αἵρεσιν εἰς τὸ ἄρχεω αὐτοῦ, ἀπεδιδράσκεν μὲν τῆς οὐκίας αὐτοῦ καὶ μεταμοιρῶνται, Ἀρμενίῳ τε οὐλοῦν περιθέμενος ἑαυτῷ καὶ θεράπον· εἶναι τοῦ Θεοδοσιουσιανοῦ πλατύνοντος καὶ ἀπέναι πρὸς τὸ σιταῖον ἐλαθὶ πάντας καὶ πρὸς Βουλγαρίαν κατήχησεν. ἀλλ' οὐκ αὐτίκα δὴλον ἔδεικτο ἑαυτὸν, προσομιλῶν δὲ τισι τοῦ Ἀαρὼν ἀνεμίμησε καὶ „ἴδρα“ ἔλεγε „εἴ τις τῶν ἐκείνου παίδων παρῶν, ἔδοξεν ἂν ἑμὶν εἰς τὴν ἔθρονος ἀρχὴν προτιμώτερος τοῦ νόθου ὁ γνήσιος;“, ὥς δὲ πάντες πεπονήτω δ' ἐν γῆς τὸ ἐπὶ γνησίον παιδὸς ἄρχεσθαι τοῦ Ἀαρὼν καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ εἰς ἀναμφίβολον περιστῆναι ἄνδρα καὶ τῷ πάσῃ βασι-

завзел Драч, отправил се срещу Елада, присъединил и областта на Никопол,¹ чието население доброволно преминавало на негова страна, понеже не могло да понася алчността и ненаситността на Орфанотрофа². И тъй той според поговорката направил ромейските земи плячка на мизите. Императорът³, след като му било донесено съобщението, веднага потеглил, за да залови бунтовника. Той казал, че смята за позорно, ако остави държавата да бъде лишена от някоя своя част, след като самият той не е прибавил нищо към нея. Но понеже не бил добре със здравето си — той вече бил болен от воднянка и тялото му се било подуло, — роднините му го съветвали да се откаже от похода, а първенците от сената не одобрявали решението му. Но той, черпейки сили от усърдието си и като противопоставил на болестта силата на своя дух, отправил се срещу скитите⁴. И станало нещо удивително. През нощта той бил измъчван от болестта и смятали, че няма да се вдигне на сутринта. Но щом се съзорило, той се появил на кон и повел войската. Щом пристигнал в планините на тия скити, той се приготовил за бой. Преди да се срещнат двете войски, се случило нещо, което дало на императора бърза и лека победа. Синът на Арон, патрикий Алусиан⁵, който се намирал още при ромейте и бил с нещо засегнал императора, бил осъден да стои в кѳци и нито да влиза в двореца, нито въобще да отива в Цариград, ако не му бъде разрешен достъп. Поради това бил в униние. А когато узнал за въстанието сред народа и за избирането на Делян за водач, избягал от своя дом, сменил дрехите си и като се преоблякъл в арменска носия, престорил се, че е прислужник на Теодоракан⁶ и че отива в лагера. Така незабелязано от всички пристигнал в България. Той не се разкрил веднага кой е, но разговаряйки с някои, споменал за Арон и казал: „Ако присъществуваше тук някое от неговите деца, дали би бил предпочетен от вас за предводител на народа законният син пред незаконния?“ Щом всички изразили желание да бъдат управлявани от законния син на Арон, а също и царската власт да бъде поверена на човек с неоспорими права и който произхожда без

¹ Става дума за Никополската или Навпактската тема в Епир с главен град Навпакт. ² Йоан, наречен Орфанотроф, бил брат на император Михаил IV Пафлагон и имал голямо влияние в управлението. Той се занимавал с финансите на империята и проявил голяма алчност. Населението на тема Никопол се присъединило към въстанието на Делян, искайки да отхвърли тежкия данъчен гнет. За антифеодалния характер на това въстание срв. Г. Г. Литаврин, България и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960, стр. 384—385. ³ Михаил IV Пафлагон. ⁴ Византийските автори често наричат българите скити. ⁵ Тук авторът погрешно нарича Алусиан син на Арон. В същност Алусиан бил внук на Арон и син на Иван Владислав. След покоряването на България той преминал на византийска служба и бил назначен за стратег на Теодосиупол в Армения. Срв. Г. Цанкова-Петкова, Петър Делян през погледа на неговите съвременници, ИПр., XXII, 1966, кн. 4, стр. 105, бел. 47. ⁶ Магистър Василий Теодоракан — виден византийски пълководец.

λείψι γένει προσήκοντα καθαρῶς, πιστεύει τῇ τὸ ἀπορήτων τῶν μᾶλλον εἰδότην τὸ γένος τοῦ Ἀρσέν. ὁ δὲ περιεργότερον αὐτῷ ἀνιχνεύσας τὸ εἶδος τοῖς ὀφθαλμοῖς, εἶτα καὶ τι σημεῖον εἰδὼς προσὸν αὐτῷ ἀναμυθολογῶν, καὶ τοῦτο ἰδεῖν ἀπατεῖ. ἰὸ δ' ἦν περὶ τὸν δεξιὸν ἀγκῶνα χροῦμά τι μέλας καὶ θοῖξ δασεῖα περὶ αὐτό. ἰδὼν οὖν καὶ τοῦτο καὶ οὐκέτι ἔχων ἐνδοιαστικῶς καταβάλλει μὲν ἐπὶ τὸν ἐνώπιον τοῦ ἀνδρός καὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ περιπτύσσεια. διδάσκει δὲ καὶ τοὺς ἄλλους τὸν ἐκ τοῦ βασιλείου γένους αὐτοῖς ἀνιχνόμενον. καὶ πολλοὶ τοῦ ἀμυθολογῶν ὁπορογένητες τῷ γνωσθῆναι προσέθεντο, καὶ μεμέριστο ἡ ἀοχή, ὥς δ' οὐ πάντως τῆς βασιλείας αὐτοῖς στήσομένης, εἰ πρὸς ἄλλήλους οἱ ἀρχηγοὶ διαφέροντο, κοινωπραγοῦσι καὶ σπένδονται, ἄλλους δὲ καὶ ἐπώπτευσαν καὶ ἐνήδρευον. ἀλλ' ὁ δεύτερος εὐθέως ὁ Ἀλυσιανὸς πρὸς τὴν ἐπιβολὴν καὶ τὴν τοῦ Δολιφῶν προσέφθασε δολιότητι. καὶ πῶτον εὐνομούμενος καὶ συμπονεῖν παραλαβὼν τὸν ἀντρέχοντα ἐπιτίθεια οἱ συμπονούμενοι καὶ ἐξορύττει τῷ ἀθλῶν τὰ ὄμματα, καὶ εἰς μίαν ἰνσέθεν ἀρχὴν τὸ Σκυθικὸν περὶτάται. εἶτα δι' ἀπορήτων μὴνίει τῷ βασιλεῖ βουλεύσασθαι προσχωρήσει αὐτῷ, εἰ εὐμενὸς αὐτοῦ τεύξεται καὶ ἀναλίσκων οὐκ ὁμοιωθεὶς τῶν ἀμοιβῶν. ὁ δὲ τὴν ἐντεῖξιν τε προσήκατο καὶ ἀξίως ἀμείψασθαι αὐτὸν ἐπηγγέλματο. καὶ ὅς οὐδένα προσελήλυθει καὶ τετίμητο μύρισις. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπεισὶ τῷ ἔθνει εἰθίς, τὸ δὲ ἀναρχον ἐν καὶ διεσπαρμένον οὐκ ἐνσέλας καταπολεμηθὲν αἰθίς τῇ τῶν Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ ἐπέκρινε, καὶ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸ Βυζάντιον ἐπιστρέψας καὶ κατήγαγε θρόνον, αἰχμαλώτους τε πολλοὺς διαγαγὼν ἐν αὐτῷ καὶ τὸν Δελιάνον αὐτὸν πιπνεόμενον τὰ ὄμματα (pp. 598₉—603₁₆).

всяко съмнение от стар царски род, Алусиан издал тайната си на някои от ония, които добре познавали рода на Арон. А той се вгледал по-внимателно в лицето му, после го запитал дали има някакъв неоспорим белег и поискал да го види. А то било някаква черна бенка на десния лакът, обраснала с гъсти косми. След като видял и това, той вече нямал никакво съмнение, коленичил пред тоя мъж и обгърнал краката му. Съобщили на другите, че им е дошъл един потомък от царския род. И мнозина се отвърнали от съмнителния и се присъединили към законния царски син и властта била поделена. И понеже държавата не би могла да съществува, ако водачите ѝ биха били в разногласие, те се обединили и се помирили, обаче се подозирали и дебнели един друг.¹ Обаче Алусиан бил по-сръчен в злоумишлението си и изпреварил хитростта на Делян. Той пригответил угощение и като поканил своя съуправител на трапезата си, нападнал го във време на пиришеството и извадил очите на нещастника. И след това скитите минали под една власт. След това тайно съобщил на императора, че иска да мине на неговата страна, ако го посрещне благосклонно и ако не го лиши от съответна награда. Императорът приел молбата му и му известил, че достойно ще го възнагради. Той веднага пристигнал и бил почетен като магистър. След това императорът веднага потеглил срещу народа и понеже той бил без водач и разединен, без труд бил победен и пак превзел врат пред ромейското господство. Императорът се върнал в Цариград и направил триумфално шествие, в което водел много пленници и самия Делян с извадени очи.²

50. De Leonis Tornicii rebellione

Ἀλλή δ' αὖθις τυραννὶς τῷ Μονομάχῳ δεινότερα ἐξυπανέστη. ἡ τοῦ Τορνικίου δ' ἦν αὐτῇ Λέοντος, ὃς μητρόθεν κατὰ γένος προσήκει τῷ αὐτοκράτορι. οὗτος τοῖνυν τὴν Ὀρεστιάδα οἰκᾶν (οὗτω δὲ πάλαι ἡ πόλις ἐκαλεῖτο τοῦ βασιλέως Ἀδριανοῦ) τοὺς Μακεδόνους εἶχε προσέχοντις αὐτῷ ὥς δι' αὐτοῦ κρείσσονι. ἦν γὰρ ὁ ἀνὴρ οὔτε τὸ εἶδος καὶ αὐλὸς οὔτε

50. За бунта на Лъв Торник в Тракия

Обаче друг, по-опасен бунт бил отново повдигнат срещу Мономах³. Той бил вдигнат от Лъв Торник,⁴ който по майка бил сродник на императора. Прочее той живеел в Орестиада⁵ — тъй по-рано се наричал градът на императора Адрианопол — и македонците⁶ били привързани към него като към влиятелен човек. Защото този мъж не бил незначителен нито по вид, нито по ум.

¹ Според *Литаврин*, България и Византия, стр. 389 и сл., Алусиан привлякъл на своя страна част от българското боярство. ² Въстанието завършило през 1041 г. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 75. За хода на въстанието срв. още *П. Мутафчиев*, История на българския народ, II, София, 1944, стр. 11—16; История на България, I, стр. 153—155; *Литаврин*, България и Византия, стр. 387 и сл. ³ Константин IX Мономах (1042—1055). ⁴ Бунтът на патриций Лъв Торник, който искал да узурпира властта, избухнал през 1047 г. в Тракия. За този бунт срв. *Острогорски*, История Византије, стр. 316; *Златарски*, История, II, стр. 85. При потушаването на бунта на страната на императора участвували и българи, включени във византийската войска. *Ив. Дуйчев*, Проучвания върху българското средновековие, СБАН, XLI (1949), стр. 30—34. ⁵ Старото име на Адрианопол, дн. Одрин. ⁶ Жителите на тема Македония, дн. Източна Тракия.

τὸ φρόνημα εἶχε δὲ τι καὶ ἕτερον ᾧ πρὸς ἑαυτὸν τοὺς πλείους ἐφείλετο. ἐχρησιμοῦρει γὰρ ἡ φήμη περὶ αὐτοῦ, οἷα καὶ περὶ ἄλλων λέγεται μάτην, ὥς τῶν Ῥωμαίων οὐκ ἐπὶ ποτε ἐγκρατὴς. πρὸς οὗν ὁ βασιλεὺς οὔτε ὡς αὐτῷ προσήκοντα διεπέμπετο, ἀλλὰ μέντοι καὶ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν. ἡ δὲ τοῦ κρατοῦτος ὁμοίμων ἡ Εὐδωρεπία ἐκείνῳ τε καὶ ἐδεξάτο αὐτόν, γυνὴ γενναία τε καὶ σταθιμωτάτη τὸ φρόνημα καὶ εἰς τύχης ἐλάσασα περιφάνειαν καὶ εἰς πλοῦτον δαφίλειαν, ἡ τῷ ἀδελφεῷ στεργεῖται οὐκ ἴην, ἠδ' ἀβελὴ τοῦ δ' αὐτοῦ διὰ τὸ περιὸν τῆς φρονήσεως. ἡ δὲ μὴ νῦν ἐξ ἐκείνου τυγχάνουσα τῶν μεζόνων οὔτε οὐράκις αὐτῷ προσήκει καὶ ἐπαρξάμενος ὅτε προσελήλυθε προσέφερετο, διελέχουσα τε καὶ ἀναιδέουσα. εἰ δ' ἐπὶ τοῖς ἐκείνου τῶν ἀδελφῶν ὀργιζόμενον, ἀπεδοσπέτει καταφρονητικῶς. ὁρῶν οὖν τὴν πρὸς τὸν Τωρνίκην τῆς ἀδελφῆς ὁ βασιλεὺς γνησιότητά ἐπιόπτεν τε καὶ ἐμνήσθη, καὶ ἵνα πόρρω ἀλλήλων θείτω αὐτοὺς τῶν ἐν Ἰβηρίαι τῇ Ῥωμαίων ἡγεμονίᾳ διαφερόντων αὐτῷ τὴν ἀρχὴν ἀναστήσει, κατεσχηματισμένην εὐπροσώπως ὑπερορίαν αὐτοῦ καταφρονούμενος, καὶ ὁ μὲν ἀπῆλθεν ἡ δὲ γε φήμη, ἡ πρὸς μέγα τύχης αὐτὸν ἐξῆρκε ἐν ἐλπίσιν, οὐκ ἔληρε. καὶ τινες ἐκ τούτου τὸν ἄνδρα πρὸς τὸν βασιλέα διέβυλλον. ὁ δὲ τοῖς λόγοις τοῖς τῶν γνώμων διαπισθεὶς στέλλει καὶ κείρει πρὸς τὴν κόμην τῷ Τωρνίκῃ συγκείρειν αὐτῷ ταῖς θύραις καὶ τὰς ἐλπίδας οἴόμενος, ξάκος δὲ μέλαν αὐτὸν ἀμφέννυσι, ἔσφοον αὐτῷ νομίζων ἐντεῦθεν τὴν προσδοκωμένην τῆς τύχης λαμπρότητα οὕτω δ' ἐπαυελθόντα μίτ' οὐκ αἰσθας, ἀλλὰ καὶ ἐπικαυχάσας ἀσκήκεν. οἱ δὲ γε Μακεδόνες καὶ πρόηρον, ὥς εἴρηται προσκείμενοι τῷ ἄνδρι καὶ χρηστάς ἐλπίδας ἐπ' αὐτῷ θάλλοντες νυκτὸς αὐτὸν ἐπεξαγυόντες τῆς βασιλίδος τῶν πύλων ἐς τὴν αὐτῶν μητροπόλιν ἄγουσι τὴν Ἀδριανούπολιν, καὶ σπουδῇ τῶν προστεθειμένων αὐτῷ ταχὺ τὰ πλείω τῶν στρατευμάτων ἐκεῖ συνθηροῦσθαι ἢ καὶ μίσει τῷ πρὸς τὸν αυτοκράτορα. διὰ τινος γὰρ αἰτίας οὗτ' ἐκείνος καλῶς ἰστὶ στρατιώταις ἐκέχρητο, ἀλλὰ καὶ ὑποφίας ἐπέειρε κατ' αὐτῶν, κακεῖνοι διὰ ταῦτα πρὸς ἕχθος κατ' αὐτοῦ ἠρεθίζοντο. ὥς δ' οὖν συνέλεγκαν, εὐφρημίας αὐτὸν ἀτίκτι βασιλικῆς καὶ ἀναρρήσεως κατηξίωσαν. ὁ δὲ σὺν αὐτοῖς εὐθὺς ἔργου εἶχετο καὶ ἀνθρώπων τῇ βασιλευούσῃ ἐπιφροῦν, καὶ οἱ προσιδόντι προσεφθόντων πολλοὶ καὶ στρατιῶται καὶ ἀστικοὶ κακεῖνος ταῖς ἐλλείπειν ἠόρητο, ὥς οὕτως αὐτῷ ἀνυπηρετούμενον, ἀλλὰ μᾶλλον ἀναπεισάσαντον αὐτῷ εὐπειῶς καὶ τὰς πύλας τῆς πόλεως, οὗ τε τὰ ἐξῆρα στρατεύματα πολλέμοις ἐκεῖ προσσηχόλητο καὶ οὐ καὶ οἱ τῆς πόλεως δι' ἀρχῆς

А той имал и нещо друго, с което привличал мнозина към себе си. Защото мълвата предавала, както прочее се напразно говори и за други хора, че ще стане някога господар на ромейския престол. Към него императорът не само не бил разположен благосклонно като към свой родственник, но дори изпитвал омраза към тоя мъж. Но сестрата на владетеля Евдωпия, жена благородна и с уравновесен дух, която имала блестящо положение и изобилно богатство, била близка с него и го приемала. Тя не била обичана от брат си, който се страхувал от нея, понеже го превипавала по ум. Като не получавала нищо по-значително от него, тя рядко го спохождала, а когато идвала, изобличавала го и го оскърбявала. А когато виждала, че брат ѝ се сърди за това, презрително отвръщала. Императорът, като виждал привързаността на сестра си към Торник, ги подозирал и се гневил и за да ги раздели, назначил Торник за управител на подчинените под ромейска власт иберийци¹, осъждайки го на благовидно прикрито заточение. И тъй той заминал. А мълвата, която в надеждите [на хората] го издигнала до велика съдба, не преставала. Поради това някои го наклеветили пред императора. И той, разтревожен от техните думи, повикал Торник и го подстригал за монах, като мислел, че заедно с косите му ще пререже и неговите надежди, и му надянал черно расо, смятайки, че по тоя начин ще обвие в мрак очакваната [от него] блестяща съдба. И без да съжаля така за завърналия се, той, отгоре на това присмивайки се, го изпратил. Македонците, които и по-рано били под негово влияние, както казах по-горе, и му възлагали големи надежди, го извели през нощта от Цариград и го завели в техния главен град Одрин. И поради усърдието на неговите привърженици или от омраза към императора там бързо се събрала по-голямата част от войската. По неизвестни причини императорът не се отнасял добре с войниците и хранил някакви подозрения срещу тях, а и те поради това били настроени неприязнено срещу него. И тъй, щом войниците се събрали, веднага го приветствували и провъзгласили за император. Той веднага пристъпил към изпълнението на целта си заедно с тях и неочаквано нападнал столицата, а по пътя към него се присъединявали мнозина — и войници, и граждани. И той бил обладан от мисълта, че никој няма да му се противопостави, но лесно ще му отворят вратите на града, понеже източните войски били заети с войни на из-

¹ Иберия се нарича дн. Грузия.

ἐποιοῦντο τὸν αὐτοκράτορα, ὥς διή τι μὴ κατὰ γνώμην αὐτοῖς προσφερόμενον. τοιαύταις εἶναι αἰωρούμενος ταῖς ἐλπίσι στρατοπεδεύεται πρὸ τῆς πόλεως, πολιορκήσων αὐτήν, εἰ μὴ δέχοιτο ἐταιροίαια. ἔωθεν οὖν παραπαζάμενος καὶ ἀγχοῦ τοῦ περιβάλλοντος τῆς πόλεως γεγονῶς περὶ τὰς Βλαχεύνας ἀνελξαί εἰ τὰς πύλας ἡξίου τοὺς ἔνδον, ἵπποχρέσαι τοὺς πρὸς τὴν πρῶτην παραθαρρόνων λαμπραῖς. τὸν δὲ μὴδ' ἐπισυρρομένον αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ χλευάζοντων καὶ πρὸς ἐκείνον ἀποσκωπῶντων ἐπεχείρει τῇ προσβολῇ, ἀντιπαρεστέτατο δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς στρατιώταις ὀλίγοις καὶ ὀχλῷ δημοτικῷ καὶ τισιν ἄλλοις ἀνδράσιν ἐνέων τῶν τῆς γενουσίας νεοπαϊένοισι, τῶν πάντων οὐδ' εἰς ἀκροβῆθ' συναρπηνομένων χιλοστῖν καὶ τοιούτους πρὸ τοῦ περιβάλλοντος στήσας τῆς πόλεως ἀντιμετώπους τοῖς τοῦ τυράντου ὄρετο κατακλιθεῖν αὐτοῖς τὸ ἀντίστολον. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ αὐτοκράτωρ ἐν τῇ τῶν βασιλικῶν θαλάμῳ προβεβλημένῳ τῶν ἄλλων καὶ ἐπὶ τὴν πρὸ τῆς πόλεως ἐστραμμένῳ πεδίον καθήκετο βασιλικῶς, ἔν' ἑρῶν τοὺς ἐναντίους καὶ δοῶτο αὐτοῖς. οἱ δὲ Μακεδόνες βομολοχίας ὄντες ἐθάδες, ἰδόντες τὸν βασιλέα οἱ μὲν ἠνικυρὺς ἐξέβριζον εἰς αὐτόν, οἱ δὲ καὶ χοροὺς συναστῶντες μέλη τέ τινά σχεδιάζοντες κωμωδίας ὠρχοῦντο καὶ ἦδον ταῦτα, τοῖς ποσὶν ἐκωροτοῦντες τὴν γῆν. εἴτα τοῖς ἔξω τοῦ τείχους προβεβλημένοις βασιλικαῖς μέγας πρὸς ἐπελθούσης τῶν ἐναντίων, οἱ μὲν ἐπὶ τὰς πύλας ὠμοιραν, οἱ δ' ἐπὶ τὴν τάφρον ἐρέπτον καὶ ἀπώλλυντο. τοσοῦτον δ' ἄπασιν τὸ θέος ἐγένετο ὅστε τοὺς τε τοῖς τείχεσιν ἐρεστώτας φαυτοὺς ἐκ τοῦτον καταβάλλοντας φεύγειν καὶ τοὺς τὰς εἰσόδους φρουροῦντας τῆς πόλεως ἡρώδους αὐτίκα γενέσθαι, μὴδὲ τὰς πύλας ἐπιφυλάτταντας. εἰ οἷν εἶχεν ὁ τότε πόλεμος τὸν εἰδῶτα νικᾶν, οὐδὲν ἦν τὸ κοιλῶν εὐθὺς τὸν Τορνίκην ἐντὸς γενέσθαι τοῦ ἵππου καὶ τέλος ἐπιθεῖναι τῷ ἐργεῖναι. ἀλλὰ τοῖτο μὲν, ἐπεὶ μὴ τῇ ἄνωθεν ἐδόδοκτο διοικήσει, τὸν τυραννοῦντα διέφυγεν. ὁ δὲ γε βασιλεὺς μικροῦ ἂν ἐκινεῖσας τῶν γὰρ τις ἐναντίων τόνδ' ἐπιτοξάζεται καὶ μέλος ἀπρίησι κατ' αὐτοῦ, τὸ δ' ἀπενικῆσαν τοῦ βασιλέως βάλλει μειοῦναι τι τῶν θαλαμηπολοῦντων. ἀλλ' οὐδ' ἐκείνῳ καιρῷ γέγονεν ἢ ἐκ τοῦ βέλους πληγῇ· οἱ γε μὴν περὶ τὸν βασιλέα δέισαντες αὐτίκα μετήστησαν, κάκεινος αὐτὸς ἄλλοσε πῇ τὸν θῶκον μετήνεγκεν. ὃν δ' εἴρητο τρόπον διαφυγεῖν τὸν Τορνίκην τὸ ἐπιτύχημι, εἰς τοῖνοντιον αὐτῷ τὰ πράγματα περιέτρεψεν. ἢ τε γὰρ πόλις αὐθις ἐπὶ φρουρῶν ἐγεγόνει καὶ ὁ τυράννος αὐθις ἔωθεν προσβαλὼν

ток и гражданите мразели императора, тъй като не постъпвал с тях според желанието им. Увлечен от такива мисли, той се разположил на стан пред града, за да го обсади, ако не бъде приет с най-голяма готовност. Прочее той построил войските си рано сутринта и като застанал близо до стените на града около Влахерните, увещавал ония, които били вътре, да му отворят вратите, като ги насърчавал да сторят това с щедри обещания. Тъй като те не му обърнали внимание и дори му се присмивали и го подигравали, той предприел нападение. Императорът се приготвил да се брани с малцина войници и градски жители, а също и други мъже, прислужници на някои от сенаторите, като всички едва достигали до хиляда души. Като ги построил пред градските стени лице с лице срецу войниците на бунтовника, мислел, че с тях ще срази противника. А самият император се разположил съобразно със своето достойнство в една от императорските ложи, издадена пред другите и обърната към полето пред града, за да гледа неприятелите и да бъде гледан от тях. Македонците, които били свикнали да се подиграват, като видели императора, едни от тях го обиждали в лицето, а други повелн хора и като съчинили подигравателни песни, играели и ги пеели, като подскачали по земята. Когато една неприятелска част нападнала наредените пред градските стени императорски войници, едни от тях се спуснали към градските врати, а други изпаждали в рова и загинали. Такъв страх обзел всички, че ония, които стояли върху градските стени, скочили и започнали да бягат и пазачите на градските врати изчезнали, без дори да заключат вратите. И ако при тая война би имало човек, който да умее да спечели победата, нищо не пречело на Торник да влезе вътре в града и да завърши своето начинание. Но това не се удало на узурпатора, понеже иначе бил решил небесният промисъл. Но и самият император насмалко щял да загине. Защото един от неприятелите го замерил със стрела, обаче тя минала покрай него, без да го улучи, а ударила един юноша от прислужниците на императора. Но дори и за него ударът на стрелата не бил смъртоносен. Тия, които били около императора, веднага се уплашили и се оттеглили, като и самият той заповядал да пренесат другаде трона му. Но щастieto, за което аз казах как е убягнало на Торник, се наклонило на противната страна. Защото градът отново бил укрепен с гарнизони [със стражи]. Узурпаторът отново го нападнал рано сутринта, но бил отблъснат и насмалко щял да загине

καὶ ἀποκρουσθεὶς παρὰ βραχὺ καὶ ἀπώλετο ἄν.
λίθων γὰρ ἐκ μηχανῆς ταλαντιαίων σφενδομουμένων
κατὰ τῶν ἐναντίων, εἰς ἐπὶ τὸν τύραννον ἔειτο καὶ
τοῦ μὲν οὐ καθέκτο, δειλίαν δὲ κακείνῃ καὶ τοῖς
περὶ αὐτὸν ἐνεπαύησε, καὶ λίσσαντες τὴν παράταξιν
ἐπενόστησαν εἰς τὴν σφετέρειαν παρεμβολὴν καὶ οὐκέτι
τῇ πολιορκίᾳ ἐπικεχειροῦντο. ἀλλὰ νύκτας βραχείας
ἡμέρας προσμείνας ὁ τυραννὸν ἐπεὶ εἶδεν τοὺς μὲν
τῶν οὐκείων προσχωροῦντας τῷ βασιλεῖ, τοὺς δὲ
οὐκιδυμένους καὶ ἐκδιδύσκοντας ἀπανίσταται μὴ
τῆς περὶ τὸ ἄσιν προσεδρείας. ἀπῆει δὲ ὡς εὐπειτῶς
τῶν θραυκῶν χωσθέντων σφοδρῶς, ἀλλ' ὁ περὶ ἐσθλὴν
κακείνων. ἐν τοσοῦτῳ δὲ παύσαν αἱ τῆς ἐφύας
δυνάμεις ἀνακεκλήμεναι παρὰ τοῦ αὐτοκράτορος καὶ
κατὰ τὸ τυραννούντος ἀφείθησαν. οἱ δὲ αὐτῷ τὴν
ἰσοστασίαν συγκροτοῦντες ὡς ἔργον τοῦτο, δειψαν-
τες περὶ σφίσιν, ἀλλὰ καὶ τοῦ τῶν ἐφύας ταγματῶν
ἐξάρχοντος παραστρατοπεδευσμένον τοῖς ἀποπέταται
καὶ τοῖς μὲν ὁμιλίαις, τοῖς δὲ καὶ γράμμασι πεί-
θοντος αὐτομολήσαι τῷ αὐτοκράτορι, πῶντες σχεδὸν
λιπόντες τὴν τυραννήσαντα προσήγοντο τοῖς βασιλε-
υαῖς καὶ οὐ τῶν ἀσπίων μόνον ἦσαν οἱ τοῖς στρα-
τιωτῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐπιχωρῶν καὶ ἐστρατηγηκότων
καὶ λιμπρινθέντων λοχαῖς, ἐνδὸς μόνον τῶν ἐπι-
σπίων παραμενευηκότος αὐτῷ τοῦ Βασιλέως. ὡς δ'
οἷν ἐγκατελείφθη πρὸς τῶν λοιπῶν ὁ Τυράνης καὶ
πάντοθεν αὐτῷ ἡγετοῖς ἦν ἡ κατάληψις, θύειν γὰρ
προσπεφύργασιν αὐτὸς τε καὶ ὁ Βασιλεὺς. ἐκείθεν
δὲ πεδῆται τῷ Μορουάχῳ προσήχθησαν ὁ δὲ στέρη-
σιν ἀμφοῖν καταφρενίζεται τοῦ φωτός καὶ τοῖς μὲν
ἐσβέσθησαν εὐθὺς οἱ λύχνοι τοῦ σώματος, ἡ δ'
ἰσοστασία διελέλυτο τέλει (pp. 625₃—631₃).

Един от камъните, които машина хвърляла
срещу неприятелите, с тежест на един та-
лант¹, бил отправен срещу узурпатора и при
все че не могъл да го улучи, всял страх и
у него, и у хората му. Те разпуснали вой-
ската, върнали се в своя стан и повече не
се опитали да обсаждат града. Обаче след
като узурпаторът почакал няколко дни и ви-
дѣл, че някои от неговите хора минали на
страната на императора, а други се прѣснали
или избягали, той изоставил обсадата на сто-
лицата и потеглил към Тракия, мислейки, че
лесно ще овладее тракийските крепости;
обаче той бил отблъснат и от тях. В това
време пристигнали и източните войски, които
били повикани от императора и отправени
срещу узурпатора. А привържениците на бун-
товника, като узнали това, уплашили се и
след като началникът на източните войски
се разположил на стан близо до тях и ги
склонил отчасти с разговори, отчасти с писма
да минат на страната на императора, почти
всички изоставили узурпатора и се съединили
с императорските войски, и то не само обик-
новените войници, но и знатните, и военачал-
ниците, и отличените с чинове. Само един от
по-видните останал заедно с него — Ватаци².
Прочее, щом Торник бил изоставен от оста-
налите и залавянето му било неизбежно, той
и Ватаци избягали в един божи храм.³ Но
оттам те били отведени оковани при Моно-
мах. А той осъдил и двамата да бъдат ли-
шени от зрение и щом светлината на очите
им угаснала, бунтът бил окончателно потушен.

51. Patzinacae in Paristris considunt

Τὸ δὲ τῶν Πατζινάκων ἔθνος αὐθις κατὰ τὴν
Εὐρωπαίαν μοῖραν κεκίνητο. Σκυθικὸν δὲ τὸ ἔθνος
καὶ πολυάνθρωπον, πέραν Ἰστροῦ νεμόμενον. ἦν δὲ
τότε τοῦ ἔθνους ἄρχων Τυράχ, ἀνὴρ τὸ μὲν γένος
παρὰ τὸ ἔθνος λιμπρός, τὸ δὲ ἦνος νοθὴς. ἑταῖρος
δὲ υἱς Κεγένης καλούμενος, ἄσημος μὲν ὅσον εἰς
γένους ἀναφορὰν, ἀνὴρ δὲ ξέκνης τε καὶ δραστήριος
ἦν καὶ πολλὰκις ἐν πόλεμοις ἀνδραγαθήσας, παρὰ
τοῦ ἔθνους περὶ λητο, διὰ καὶ παρὰ τοῦ Τυράχ ἐλο-
χάτο, ζητοῦντος αὐτὸν ἀνελεῖν. ὁ γυνὸς ἐκείνος καὶ
δύο τῶν φίλων προσεταιρισάμενος, οὐσῶν πασῶν
δέκα ἐπὶ τοιαῖς, σὺν αὐταῖς διέβη τὸν Ἰστρον καὶ
ἐπὶ τὰ Ρωμαίων ὄρια γέγονεν, αὐτόμολος ἦκεν

51. Печенегите се настанияват в Паристрион

А племето на печенегите отново потег-
лило срещу европейските области на импе-
рията. Това племе е скитско; то е много-
людно и живее отвъд Истрия. Негов пред-
водител бил Тирах, който произхождал от
знатен род в това племе, но бил ленив по
нрав. Но с любовта на народа се ползувал
един друг човек, на име Кеген, който бил
неизвестен по произход, но бил мъж буден
и деен, който бил извършил много подвизи
във войните. Затова Тирах го дебнел и тър-
сел случай да го унищожи. А той, като узнал
това, привлякъл на своя страна две колена
всичките били тринадесет, — преминал с тях
Истрия и допѣл в ромейските предели, каз-

¹ Талант — мярка за тежест — около 26 кг. ² Йоан Ватаци — византийски военачалник, сродник и
пръв помощник на Лъв Торник в този бунт. С част от войската, поверена му от Лъв Торник, той разбил им-
ператорската войска, в която имало много българи, при Кинсела. Срв. *Дуинга*, Проучвания, стр. 33. ³ Лъв Тор-
ник и Йоан Ватаци потърсили спасение в една от църквите на Българофигон (дн. Бабаески). Те били изведени
оттам с хитрост, след като получили обещание, че ще бъдат помилвани. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 87.

λέγων τῷ βασιλεῖ καὶ οὐκ ἔσεσθαι εἰ ἀνντελής. ἐμνήσθη ταῦτα τῷ Μουσιάρχῳ καὶ ὁ τῆς χώρας ἄρχων κελεύεται δέξασθαι τοὺς Σκύθας. ὁ δὲ Κεγένης εἰς τὴν βασιλίδαν τῶν πόλεων φοιτήσας ἐς θῆραν ἦλθεν καὶ βασιλεῖ καὶ τῷ σωτήριον δεξιόμενος βάπτισμα ἐμνήσθη πατριῶκος. ἔπεισε μέντοι καὶ τοὺς ὄντες αὐτῷ Σκύθας τοῦ θεοῦ τοῦτον λοιποῦ μετασχεῖν. ποιούμενος δὲ τὰς διατριβὰς κατὰ τὰ πατριῶτικα καὶ διαβαίνων τὸν ποταμὸν Ἀθρόον ἐκείκοντοῦς τοῦ Τυράχ, ἀναγκῶν τε καὶ ληζόμενος. προσβέλειαν τοίνυν ὁ Τυράχ πρὸς τὸν βασιλέα ἀπεσταλκῶς ἡπῖαιο ὅτι τὸν ἀποστάτην τοῦ ἔθνους ἐδέξατο, καὶ εἰ μὴ κολήσῃ κακοῦν τὸ ἔθνος τὸν πρόσδοντα, τὸ ἔθνος ὅλον ἔξει πολέμιον. πρὸς ταῦτα δ' ὁ αὐτοκράτωρ „οὔτε προσδοτὴς“ ἔφη „τοῦ προσελθόντος γενήσομαι οὔτε καλῶσο μὴ ἀνώνυσθαι τοὺς ἐπιβουλεύσαντας“. τοῦτων τῶν μηνυμάτων τῷ Τυράχ κομισθέντων ἔπει χεῖμων ἐπέστη καὶ ὁ Ἰστρος ἐξ ὀχθῆς εἰς τὴν ἰτέραν καὶ κρεῖν πηγνύμενος κεκροσύλλωτο, περὶ δὲ τῶν ποταμῶν ὄντων τῷ ἔθνεϊ παντὶ καὶ τὴν Ῥωμαῖδα χώραν καταλαβὼν τὰ ἐν ποσὶν ἐκευμήζεν. ὁ δὲ γε βασιλεὺς τοῦτο μαθὼν στρατὸν αὐτίκα τῷ τῆς χώρας ἀρχοντι καὶ τῷ Κεγένῃ, ἐπικούρου ἔειπεν. οἱ, μέντοι Πατριῶκοι τρωσῶν ἀφ' ὁνίαν εἰσόντες καὶ ἄλλων ποταμῶν ἰσχυρασμένων ἐκ μέλιτος καὶ περὶ ταῦτα ἀπληροστενόμενοι, νοσήματι κοιλιακῇ περιέπιον, καὶ τοῦτο ἐξ αὐτομόλου γρὸς ὁ Κεγένης ἀναπεῖθαι καὶ εἰς Ῥωμαῖκὰς δυνάμεις ἐκινεῖσθαι τοῖς ἐναντίοις. ὥς γοῦν εἶδον οἱ βάρβαροι τὴν καὶ αὐτῶν τῶν Ῥωμαίων ἐπέλευσιν, κατεργασμένοι τῇ νόσῳ τυχρόνους ἠλγύλασαν καὶ ἀποδειλιάσαντες μεθήκαν τὰ ὅπλα καὶ ἐκέλευ γέροντας καὶ τοὺς ἐχθροὺς παρέδωκαν ἑαυτοῖς. τοῦτων ὅσοι μὲν ἐπὶ τῷ Κεγένῃ γέγονασιν, οἱ μὲν ἔλγεται παρεδόθησαν, οἱ δὲ πρὸς δουλείαν χειρὸς ἀπεδόθησαν. τὸ πλῆθος δὲ τῶν λοιπῶν χοίρειον ἐνομίσθη γενέσθαι Ῥωμαῖς, εἰ τὰ ὅπλα ὀφειλόμενα εἰς τὴν τῶν Βουλγάρων χώραν κατακομισθεῖς, ἔρημον οἶσαν τὴν πλείονα πρὸ μικροῦ τοῦ ἔθνους ἐκείνου καταληθέντος ὁ καὶ γέγονε τοῦ βασιλέως κελεύσαντος. ὁ δὲ γε Τυράχ ὄντων τοῖς ἐξόχους τοῦ ἔθνους ἦλθον πρὸς τὸν κρατοῦντα καὶ τοῦ θεοῦ καταξιοθέντες βαπτισματος ἀξιώμασι λαμπροῖς ἐμνήσθησαν. ὥς δὲ μάχαι τότε

вайки, че е дошъл, за да се присъедини към императора, и че няма да бъде безполезен за него.¹ Това било известно на Мономах² и на областния управител било заповядано да пусне скитите. И Кеген пристигнал в столицата, явил се при императора, приел спасителното кръщение и бил почетен със сан патриций. Той убедил и скитите, които били с него, да получат светото кръщение. Понеже пребивавал в придунавските области, той внезапно преминавал реката и поразявал хората на Тирах, като грабел и убивал. Тогава Тирах, като изпратил пратеници при императора, обвинил го, че е приел онзи, който се е отцепил от племето, и ако не поправи на беглеца да оцелява племето, ще настрои цялото племе неприятелски към себе си. На това императорът отговорил: „Нито ще стана предател към онзи, който е дошъл при мене, нито ще му попреча да отмъсти на ония, които са извършили покушение срещу него.“ След като тези слова били съобщени на Тирах, понеже било зима и река Истр била скована в лед от единия до другия бряг, той преминал пеша реката с цялото племе, навлязъл в ромейската земя и опустошавал всичко по пътя си.³ Императорът, щом узнал това, изпратил веднага войска в помощ на Кеген и на управителя на областта. А печенегите, като намерили изобилие от храни, вино и други питиета, приготвени от мед, и като яли от тях до преяждане, заболели от стомашно разстройство. Когато Кеген научил това от един беглец, убедил ромейските войски да нападнат противниците. Тогава варварите, виждайки, че ромейте се спускат срещу им, както били омаломощени от болестта, изгубили присъствие на духа и обхванати от страх, склонили оръжието, започнали да молят за милост и се предали на своите неприятели. Ония от тях, които попаднали под властта на Кеген, или били съсечени, или били продадени в робство за пари. Но ромейте смятали, че могат да използват останалото множество, ако вземат оръжието им и ги поселят в България, която била празна в по-голямата си част, понеже малко време преди това онзи народ бил покорен.⁴ И по заповед на императора това било направено. А Тирах с изгървенците от своето племе бил отведен при императора, бил удостоен със светото кръщение и почетен с висок сан.

¹ Кеген преминал Дунава заедно с ордата си, състояща се от около 20 хиляди души, и се заселил в днешна Северозточна България през 1018 г. За събитията срв. Златарски, История, II, стр. 89—90.
² Константин IX Мономах. Тирах с всичките си подвластни печенег, възлизащи на около 800 хиляди души (числото по всяка вероятност е преувеличено), преминал р. Дунав през зимата на 1048—1049 г. Срв. Острогорски, История Византије, стр. 317; Ангелов, История, II, стр. 109—110.
³ Тук авторът дава важно сведение за определяне на българското население през първите десетилетия на византийското владичество,

Ῥωμαῖοις μετὰ τῶν Τούρκων ἦσαν κατὰ τὴν ἐρῶν, πεντεκαίδεκα χιλιάδας Πατζινάκων ὁ αυτοκράτωρ ἐπιτεταμένους καὶ καθολύσας αὐτοὺς ἵππους τε παρασχόμενος καὶ ἐπιποιήσας στρατάρχας αὐτοῖς ἐκ τῶν ὁμογενῶν ἐν Χρυσόπολει διπλέσας, εἰς Ἰβηρίαν κελεύσας ἀπελθεῖν, τάξας αὐτοὺς καὶ προηγήτορα τῆς ὁδοῦ, ὡς δ' οὖν περὶ τὸν Δαματρίον ἦκουσαν, ἔστησαν καὶ πρὸς αὐτὸν οὐκ ἠθέλοντες εἰς τοῦ-πίσω δὲ χωρήσαντες καὶ ἄχρι τοῦ πορθμοῦ ἐφθά-κότες οὖν τοῖς ἵπποις τὴν θάλασσαν διαπορθμευ-σάμενοι κατὰ τὴν τοῦ ἁγίου Ταρασίου μονήν, αὐτῇ συντεταμένῃν ποιησάμενοι τὴν ὁδοπορίαν τοῖς ὁμο-γενέσι προσήγαγον καὶ ἐπεὶ ὁμοῦ συνηγουρίσθησαν, ἀπῆλθον καὶ ἐν τοῖς παριστοιχείοις πεδίοις ἐπύξαντο τὰς σιμῆς, ἐκείθεν δ' ὁρμώμενοι τὰ Θρακικὰ κα-τέτρεχον, πολλοὺς δὲ τοῦ βασιλέως κατ' αὐτῶν στρατεύματα πείσαντες, ἐπικρατέστεροι ἦσαν οἱ βάρ-βαροι, ὥστε καὶ ἀδεῶς κατὰ πάσης τῆς Θράκης καὶ Μακεδονίας σκεδάνυσθαι καὶ λείαν ἅπαντα κτείσθαι καὶ οὐ τὰ πύργους μόνον, ἀλλὰ μέντοι καὶ τὰ τῇ πόλει ἀγκίστρα, τέλος ἀπένδονται Ῥωμαῖοις τριακοντοεὶς σπονδαίς. καὶ οὕτως ὁ τῶν Πατζινάκων ἔληξε πόλεμος (pp. 641₄—644₁₂).

52. De Protevone, Bulgariae duce

οὗτος τοίνυν ὁ Ἰωάννης καὶ ἔτεροι, κέρα καὶ τοῖς δεδωρημένοι παρὰ τῷ βασιλεῖ, ἀπεργνωκότες αὐτῷ τὸ βίωσιμον πείθουσι τὸν κάμνοντα φρονίῳσι περὶ διαδοχῆς καὶ ἐπιποιήσαντες αὐτῷ εἶναι πρὸς τὴν ἀρχὴν ἐπιτήδειον τὸν Πρωτεβόντα. ὁ δὲ τὴν τῆς Βουλγαρίας ἀρχὴν περιέζωντο καὶ ἀπεδίμει τῆς βασιλείας τῶν πόλεων, ἔσχατο τοίνυν ὁ τὸν ἄνδρα μετακλι-σάμενος (p. 650₁₀₋₁₆).

53. Isaacus Comnenus contra Patzinacas exercitum ducens in confinibus Lovitzae castra ponit

Ὁ δὲ Κομνηνὸς κατὰ τῶν Οὐγγρων καὶ τῶν Σκυθῶν, οἱ Πατζινάκας λέγονται, ἐκπυρρυνάσας τοῖς πρὸς Οὐγγροῖς εἰρήνῃν αἰτησάμενους ἐπέειπτο, κατὰ δὲ τῶν Σκυθῶν ἐρημίσαντι οἱ μὲν ἄλλοι ἐπέκριναν καὶ εἰσηρέυσαν (οὐ γὰρ ἔφ' ἑνὰ πάντες ἠρεμόναι ἐτάσσοντο), εἰς δ' αὐτῶν ὁ Σελτέ θρασυνθεὶς καὶ μοῖρα τινὶ τῆς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεως συμβαλὼν

Понеже по това време ромеите се борели с турците на изток, императорът избрал петнадесет хиляди печенегι, въоръжил ги, дал им коне, назначил им за военачалници техни съплеменници и като ги прекарал в Хризопол¹, заловядал им да идат в Иверия и им определил и водач за пътя.² Обаче щом пристигнали до Даматрис³, те се спрели и не искали да продължават по-нататък. Прочее те тръгнали назад и като стигнали до пролива, преминали морето с конете при манастира на свети Тарасий⁴ и така веднага съкрагили своето пътуване и се съединили със съплеменниците си. И щом се събрали заедно, отишли в придунавските области,⁵ настанили се там и отправяйки се оттам, опустошавали Тракия. Императорът често изпращал войски срещу тях, но варварите излизали по-силни. Така че те без страх бродели из цяла Тракия и Македония и всичко плячкосвали не само по-отдалечените области, но дори и околностите на столицата. Най-после те сключили 30-годишен мир с ромеите.⁶ Така завършила войната с печенегите.

52. За управителя на България Протевоно

Прочее този Йоан и някои други, които се ползували с влияние в двореца, като загубили надежда за живота на императора,⁷ посъветвали болния да се погрижи за свой приемник и му внушили, че Протевоно⁸ е достоен за властта. Тогава той бил натоварен с управлението на България и отсъствувал от столицата. И тъй изпратили да го повикат.

53. Исак Комнин потегля срещу печенегите и се разполага на лагер в Ловеч

Комнин⁹ потеглил на поход срещу угрите и скитите, които се наричат печенегι, и сключил мир с угрите по тяхно предложение.¹⁰ А когато се отправил на поход срещу печенегите, почти всички се подчинили и сключили мир (защото те не се управляват всички от един началник) — само един от тях му се противопоставил и като влязъл в сражение с един отред от ромейската войска, бил

¹ Хризопол — дн. Скутари на малоазийския бряг на Босфора. ² Събитията се отнасят към 1050 г. ³ Даматрис — планина в областта Витания. Според едни — дн. Алмтаг, а според други — дн. Булгурлу. ⁴ Манастирът „Св. Тарасий“ бил построен от патриарх Тарасий (IX в.). Точното му местоположение не е известно. Предполага се, че се намирал около Босфора. Срв. *Janin*, op. cit., p. 437. ⁵ Земите на дн. Северна България са известни у византийските автори под името Паристрион, т. е. Подунавие. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 10, 154—156; *Литаврин*, Болгария и Византия, стр. 250—252. ⁶ Мирът с печенегите бил сключен през 1053 г. ⁷ Става дума за последните дни от царуването на Константин IX Мономах (1055). ⁸ Никифор Протевоно бил управител на България след 1053 г. След смъртта на Константин IX Мономах той бил повикан в Цариград, за да го провъзгласят за император. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 13. ⁹ Исак I Комнин (1057—1059). ¹⁰ Мирът с маджарите бил сключен през 1059 г. около София, където Исак I Комнин бил срещнат от маджарски пратеници.

ἦντο καὶ τὸ πολὺ τῶν οὐκείων ἀποβαλὼν μετὰ τῶν περιλειφθέντων ἀπέδωκε. ἀναζευγνὺς δ' ἐκείθεν ὁ βασιλεὺς ἐσκήνωσεν ἐν τῷ Λοβιτζῷ, ἥδη τοῦ τέλους ὄντος ἐγγὺς τοῦ Σεπτεβρίου μηνός. οὐβρον δὲ βρυχάδιον καταρουγένης καὶ χύκος πεσοῦσης ἀπὸ ὄρας πολλῆς, τῆς ἵσπου τε τὸ πλέον διέφθαρτο καὶ στρατιῶται πολλοὶ τῇ φύχει κεκρωδυνέσθαι καὶ λοιμοὶ δ' ἐπερχομένης γερονότες καὶ πελαγύοντες αὐτοὺς ἐπιήδειον σφῶν ἀθρόον πικρύνοντες, ὥς καὶ τῷ στρατιωτικῷ καὶ τοῖς ἱποζυγίοις αὐτοῦ τὰ ἀναγκαῖα ἐπὶλείπειν. εἴτα τοῦ θεοῦ τε καὶ τοῦ νύμφου ἐπὶ μακρὸν παυθέντων τῆς βασιλείου σιμνῆς προήλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἑπὶ δευτέρῃ παμμεγέθει, ἐκεῖ πονεῖσθαι καὶ τινες τῶν ἐν ἐπερχομένῃ αὐτὸν περιότανται, βροῆς δ' ἐν τῷ τόπῳ συμβύσης, μετέστησαν τῆς δευτέρας ὁ βασιλεὺς τε καὶ οἱ περὶ αὐτὸν, ἡ δ' ἀνέκα βροχὴν ἐκπαύσθη σακατέπων (pp. 671₅—672₆).

54. Uzi Istrum transeunt

Καὶ τὰ μὲν πρὸς ἀνίσχοντα ἦλιν οὕτως εἶχον κακῶς, τὰ δ' ἐσπέραι καὶ ταῦτα κακῶς ἔπαυσε διὰ στρατιῶν καὶ σπάνιν καὶ ἀχρεώτητα. τοῦ γὰρ τῶν (ῥῶν) ἔθους (Σκέθαι δὲ τοῦτο ἔστι τῶν Παζινάων καὶ κατὰ γένος ἐπερχομένη καὶ κατὰ πλῆθος ἐπερχομένη πρὸς τοῖς Σκυθικοῖς προσημειωμένοι ἔθνησι) τὸν Ἰστρον παρρηγὴ διαβαίνοντες, ἐπεσφάθισαν μὲν οἱ τῶν παριστοίων πόλεων ἄρχοντες (ἦσαν δὲ οὗτοι ὁ μάλιστα Νικηφόρος ὁ Βοτανιάτης καὶ ὁ μάλιστα Βασίλειος ὁ Ἀποκάτης) ἀπεῖρξαν αὐτοῖς τὴν διάβασιν, οὐ μέντοι γε ἡδυνήθησαν. ἀλλὰ οὐμίζαν σφοδρὰ τὸ βάσβαρον τὴν τε συνοῦσαν αὐτοῖς κατηγωνιάσαντο σκληρὰ καὶ τοὺς εἰρημένους ἄνδρας καὶ ἄμφω δορυαυτοῖς ἀσπράγον καὶ διαβάτες τὸν Δάνουρον τὴν περὶ αὐτὸν χώραν ἐπλήρωσαν ἄπαντα. ἦσαν γὰρ, ὡς λόγος, ἑπὶ ἐξίχοντα χιλιάδας οἱ αὐτῶν ἐπὶ δυνάμει. ὅθεν δοκίμοι τὴν τε Μακεδονίαν ἐλήζοντο καὶ μέχρις Ἑλλάδας προήενσαν.

победен;¹ той загубил по-голямата част от близките си и избягал с оцелелите. Императорът се вдигнал оттам и разположил стана си в Ловеч към края на месец септември.² Понеже завалял проливен дъжд и паднал преждевременно голям сняг, по-голямата част от конете измрели и поради студа здравето на много войници било изложено на опасност. Реките придошли, разлели се извън бреговете си и отвлекли припасите им, така че нямало достатъчно храна нито за войниците, нито за добитъка. Когато дъждът и снегът за малко престанали, императорът излязъл от шатрата си и се спрял под един огромен дъб, който се намирал някъде наблизо. И някои от висшите длъжностни лица го заобиколили. Понеже се чул трясък на това място, императорът и придружниците му отстъпили настрана от дъба, а той веднага след това паднал на земята, изтръгнат от корена си.

54. Uzime preminavam Дунава

Източните страни били в такова лошо положение,³ а също и западните страни поради малкия брой на войниците и недоброто отнасяне към тях.⁴ Когато племето на узите⁵ преминало целокупно Истрия (узите са скитско племе, което печенегите предпочитат пред останалите скитски племена и поради предимството на произхода им, и поради по-голямата им численост), началниците на придунавските градове (те били магистър Никифор Вотаниат⁶ и магистър Василий Апокап) се опитали да преградят пътя им, обаче не успели. Варварите, като завързали сражение с тях, разбили войската им и отвели в плен двамата споменати мъже, после преминали Дунава и изпълнили цялата страна, която се намира около него. Както казват, тя, които могли да носят оръжие, били на брой около шестдесет хиляди души.⁷ Отправяйки се оттам, те плячкосвали Македония и стигнали чак до Елада. Това причинило

¹ Става дума за печенегския племенен вожда Селте, който бил разбит от Исак I Комнин. Срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, II, стр. 272.

² Походът на Исак I Комнин срещу печенегите в дн. Северна България станал през септември 1059 г.

³ Събитията се отнасят към 1063 г., когато селджукските турци предприели опустошителни набези в Армения и другите малоазийски области. *Ангелов*, *История*, II, стр. 121—122.

⁴ При управлението на Константин X Дука (1059—1067) поради вътрешната политика на императора стратегическият институт бил разстроен, а защитата на границите била занемарена. Срв. *Н. Скабеланович*, *Византийское государство и церковь в XI веке*, СПб., 1884, стр. 329; *П. Мутафчиев*, *Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в.*, СпбАН., кн. XXVII, 1923, стр. 1и сл.

⁵ Узите били тюркско племе, населяващо земите на изток от Каспийско море. През 1054—1065 г. те преминали Дунава в огромно множество, опустошили българските земи и достигнали чак до Гърция. Срв. *Moravcsik*, *Byzantinoturcica*, I, р. 91; *Острогорски*, *История Византије*, стр. 324.

⁶ Бъдещият византийски император Никифор III Вотаниат (1078—1081). ⁷ М. Аталиат (ed. *Вопп.*, р. 83₁₀₋₂₀) и Кедрич (ed. *Вопп.*, II, р. 65₁₂₋₂₃) предават за броя на узите *ἐξίχοντα μυριάδας*, което обикновено се тълкува като 600 000 (т. е. 60 × 10 000). Срв. *Златарски*, *История*, II, стр. 115. Като се има пред вид, че *myrias* у византийските автори означава често 1000, а не 10 000, трябва да приемем, че съобщението на Зонара стои по-близо до истината.

ταῦτα ἀθυροῖαν ἐνεποίει τῷ βασιλεῖ συλλέξαι δὲ δυνάμεις ὥσπερ καὶ ἀνεβάλλετο, ἵνα μὴ προήται ὀβριόλον. ἰκέτης δ' ἔλεγεν ὅτι ἀκαιροῦνιστον τὸ ἔθνος ἔσσι' πρέσβεις δὲ πρὸς τοὺς αὐτῶν ἡγεμονεύοντας ἱσχυρῶς μετὰ δούρων ἐπεῖρατο τοῖς πείσαι τὸ βάρβαρον σπείσασθαι. πάντων δὲ ἀναφανδὸν λουδομουμένων τῷ βασιλεῖ ὡς διὰ φειδώλλαν μὴ κατὰ τῶν βαρβάρων ἐπεξιόνει, τῆς μὲν πόλεως ἐξεδήμησε, περὶ δὲ Χοιροβάκχους ἐσκήνωσεν, εὐ πλείους, ὥς λέγεται, τῶν ἑκατὸν πενήκοντα μετ' αὐτοῦ ἐκώρυμνος, φροντίζων δὲ περὶ στρατεύματος συλλογῆς. ἐν τοῖς δ' ἡγγέλη αὐτῷ ἡ τοῦ ἔθους καταστροφή. ἐνοσηγμένος γὰρ ἐκείνῳ λοιμοῦ, καὶ κακωθέντι σφοδρῶς ἐξ αὐτοῦ οἱ τε Πατζινάκαι καὶ οἱ παρὰ κείμενοι Βουλγυροὶ ἠσθενήσαντες ἐπέθεντο καὶ ἀσθενὲς αὐτὸ διεφθάρκασιν, μόλις τῶν ἡγεμόνων μετ' ὀλίγων δυνηθέντων διαβῆναι τὸν Ἰστρον. ἦν δὲ τὸ σῶμα τοῦ στρατιώματος τῆς θείας δυνάμεως ἀπορροῆς γὰρ ὁ βασιλεὺς πάντοθεν πρὸς τὸ θεῖον κατέφυγε, διόκρουσι καὶ συντριβῇ καρδίας τούτου δεόμενος καὶ τὴν ἐκείθεν ἐκκαλοῦμενος ἀρωγήν.

Ταῦτα δ' ἐν τῷ ἔκτῳ ἔτει ἐπράχθη τῆς βασιλείας τούτου τοῦ αὐτοκράτορος. πρὸ δὲ τούτου σεσημῶς ἐγένετο μέγας κατὰ τὴν γῆν τοῦ Σεπτεμβρίου μηνός, ὅφ' οὗ καὶ ναοὶ καὶ οἰκίαι πολλὰ καὶ ἡρεπώθησαν (pp. 678₁—680₁).

55. Dux Serdicae Patzinacas profugit

Ἦν δ' ὁ ἀνὴρ οὗτος καὶ τῶν ἐκ γένους λαμπροῦ καὶ τῶν διαβοήτων ἐπὶ τοῖς ἀνδραγαθήμασιν. οὗ ὁ πατήρ ἐπ' ἀδελφόπαιδι τοῦ βασιλεύσαντος πάλας τοῦ κατὰ τοὺς Ἀργυροῦς Ρωμανοῦ κηδεστής γεγονὼς καὶ ἐπὶ τυραννίδι ἀλοῦς αὐτὸν κατεκρήμυνσε. τετίμητο δὲ τῷ τῶν βεσταρχῶν ἐξιώματι. δοῦξ γὰρ παρὰ τοῦ Δούκα τῆς Σαρδικῆς γεγονώς καὶ Πατζινάκοις ἐκεῖ που περιτυχὼν καὶ τοῖς συμβαλόν, πολλοὺς τε διώλεσε καὶ οὐ μείους ἐξώγησεν, ἃν τοὺς μὲν ἐλασκότας ζώους, τῶν δ' ἐσφαγμένων τὰς κεφαλὰς στείλλας τῷ βασιλεῖ βεστάρχης τετίμητο, γράψαντος τοῦ κρατούντος αὐτῷ ὡς „οὐ δῶρον, ὡ Διόγενες, ἰὸ ἀξίωμα, τοῦ δ' ἀνδραγαθήματος ἀμοιβή“ (p. 684₄—14).

неудовольствие на императора, но въпреки това той се бавел и отлагал да събере войски, за да не похарчи някоя пара. Казвал, че племето е непобедимо. Той изпратил пратеници до техните водачи и се опитал да склони варварите с дарове да сключат мир. Понеже всички явно хулили императора, че от скъперничество не излиза срещу варварите, той излязъл от столицата и се разположил на стан около Хировакхи¹, като водел, както казват, не повече от сто и петдесет войници със себе си с намерение да събере войска. В това време му било съобщено за нещастията, което постигнало това племе. Защото то било връхлетяно от чума, която му нанесла страшни поражения. А печенегите и намиращите се наоколо българи нападнали изтощените от болестта и свършено ги унищожили. Само водачите им с няколко души успели да преминат Истръ. Всичко това станало под ръководството на божията сила. Защото отчаяният напълно император прибегнал до бога, молейки го със създи и душевно смирение и призовавайки неговата подкрепа.

Това станало на шестата година от царуването на този император.² Преди това на двадесет и третия ден на септември станало голямо земетресение, от което на много места се съборили храмове и къщи.

55. Дукът на Сердика разбива печенегите

Този мъж бил от знатен и прочут със своите подвизи род.³ Неговият баща⁴ някога бил женен за братовата дъщеря на император Роман Аргир и заловен в опит за узурпация, се обесил. Той бил почетен със сан вестарх.⁵ А той бил назначен от Дука⁶ за дук на Сердика, там той попаднал на печенегите, влязъл с тях в сражение и много от тях погубил и немалко заловил в плен; от тях той изпратил хванатите живи, а на посечените изпратил главите на императора; за това бил почетен с чин вестарх, като императорът муписал: „Това достойнство не ти се дава като дар, Диогене, а като награда за храбростта ти.“

¹ Хировакхи — крепост в дн. Източна Тракия, близо до Чаталджа. ² Златарски, История, II, стр. 115, датира това нашествие на узите през 1064 г. Кедрик (ibid., II, 657₁—4) съобщава, че узите преминали Дунава през трети индикт на 6573 г., което отговаря на 1065 г. За годината на това нашествие срв. и Г. Цанкова-Петкова. Югозападните български земи през XI в. според „Стратегикона“ на Кекавмен, ИИБИ, т. VI (1956), стр. 615. ³ Става дума за бъдещия император Роман Диоген (1068—1071). ⁴ Роман Диоген бил син на Константин Диоген. ⁵ Вестарх — почетна титла, давана през XI в. на стратегите и други висши сановници. Срв. Bréhier, Les institutions, p. 131. ⁶ Константин X Дука.

56. *De Nestori rebellione*

Τῷ τρίτῳ δ' ἔτι τῆς βασιλείας αὐτοῦ τὸ τῶν Χροβάτων ἔθνος, οὗς δὴ καὶ Σέρβους τινὲς καλοῦσι, κενήντη, τὴν τῶν Βουλγάρων χώραν ἐπιχειρητικῶς κατασχεῖν, ἀλλὰ μὴν καὶ τινὰ ταύτης κατεσχρηκός, πολλαῖς δὲ μάχαις καὶ φθορᾷ πολλῶν ἐκατέρωθεν τῶν τε κατωχυμένων ἐκπέπτοικε καὶ καταπολεμηθὲν τῶν Ῥωμαίων ὁρίων ἐξόσθη καὶ εἰς τὰ σφέτερα ἦθη μένον ἡνέκαστο.

Δούλος δὲ τις τοῦ πατρὸς τοῦτου τοῦ αυτοκράτορος Νέστορος ὄνομα, βεσπάρχεις δὲ τὸ ἀξίωμα δοῦξ τῶν Παριστρίων προχειρισθεὶς ἦρεν ἥπλα κατὰ τοῦ βασιλέως, ὁμοιούσαν γὰρ θέμενος μετὰ τινος ἀρχιγοῦ Παζινάκων, ὃς ἐκαλεῖτο Τατοῖς, εἰς τὴν τῶν πόλεων βασιλεύουσαν παρεγένοντο καὶ παρεβέβηλον πρὸ αὐτῆς. καταθέσθαι δὲ τὰ ὅπλα τοῦ βασιλέως δηλοῦντος αὐτῷ, ἐκεῖνος ἔτοιμος εἶναι ποιῆσαι τοῦτο ἔλεγεν, εἰ αὐτῷ ὁ λογοθέτης Νικηφόρος ἐκδοθεῖν ἢ τέως ἐκ μέσου γένηται, ὥς κοινὴ συμφυρὰ καὶ κακὸν ἐπιδήμιον. τοῦτο δὲ τοῦ βασιλέως μὴ ποιῶντος, ἀπαρτίζονται μὲν τῆς πόλεως, ἐὰν τῶν Θρακῶν δὲ καὶ τῶν Μακεδόνων ληφθῇ καὶ ὅσα τοῦτο τῆς Βουλγαρίας παρὰκένται καὶ εἰς τὴν τῶν Παζινάκων μεταχωρεῖ (pp. 713,—714).

56. *За бунта на Нестор*

На третата година от неговото царуване¹ племето на хърватите, които някои хора наричат още и сърби, се раздвижило и се опитало да завземе земята на българите.² След като завзели някои части от нея след много сражения и големи жертви и от двете страни, те били изгонени от ромейските предели и били принудени да се завърнат в жилищата си.

Един роб на бащата на този император,³ на име Нестор, вестарх по чин, назначен за дук на Паристрион,⁴ вдигнал оръжие срещу императора. Сключвайки съюз с един от водачите на печенегите, на име Татуш, той стигнал до столицата и разпънал лагера си пред нея.⁵ Когато императорът не му пратил известие да сложи оръжие, онзи отговорил, че е готов да направи това, ако му бъде предаден логотет Никифор или поне бъде отстранен като общо нещастие [за държавата] и бич за народа.⁶ Императорът не се съгласил да направи това и той изоставил столицата, обаче плячкосал земите на траките и македонците и съседните на тях области на България, а после се завърнал в страната на печенегите.

57. *Milites Thraces rebellionis Nicephori Bryennii participes fiunt*

Ἐξ ἐσπέρας δ' αὖθις ἑτέρας ἀποστασίας ἐπεκρινάντη κλυδώνιον· ὁ γὰρ πρόεδρος Νικηφόρος ὁ Βουρηννίος δοῦξ Ἀνυραχίου τυχάνων, ἐπεὶ μεμαθήκει ἀφαιρεθεὶς τὴν ἀρχὴν ἀφίσταται καὶ αὐτὸς καὶ περιβάλλεται τὰ τῆς βασιλείας παρὰρεια καὶ τοῖς ἐκεῖ παροῦσι δι' οὐροφουμένους τάγμασιν εἰς τὴν Ἀδριανοπόλιν ἀπῆλθε, ἀφ' ἧσπερ καὶ φρουρῶν, καὶ τῷ ἀδελφῷ Ἰωάννῃ ἐκεῖ ἐνωθεὶς πλείθοις τε στρατιωτῶν ἐκεῖθεν ἐθνικῶν τε καὶ Μακεδόνων πείρας συνάρασθαι εἰ τῆς τούαν-

57. *Воиници от Тракия се присъединяват към въстанието на Никифор Вриений*

На Запад пак се надигали вълните на ново въстание. Защото дукът на Дирахий, проедър⁷ Никифор Вриений,⁸ като научил, че му е отнета длъжността, въстанал също и той, облякъл се като император и заедно с въоръжените войници, които се намирали там, се отправил към Одрин, неговия роден град. Там към него се присъединил брат му Йоан и след като привлякъл на своя страна множество тамошни войници — варвари и маке-

¹ От управлението на Михаил VII Дука (1071—1078). ² Авторът има пред вид въстанието през 1072 г., в което участвували и сърби начело с Константин Бодин, син на зетския княз Михаил. За това въстание срв. *Златарски*, История, II, стр. 146—148; *Стр. Лиев*, Към въпроса за неуспеха на въстанието от 1072 г., ИПр., год. XII, 1956, кн. 1, стр. 76 и сл. Зонара, както и други византийски автори (например Кедрин), говори за завладяване на българските земи, понеже разглежда събитията от византийска гледна точка. В случая сърбите са дошли да помогнат на въстаналите българи. Срв. за това *П. Тивчев*, За участието на българи във византийската войска през XI—XII в., ИПр., год. XIX, 1963, кн. 1, стр. 84—85. ³ Нестор бил роб на император Константин X Дука, баща на император Михаил XII Дука. ⁴ Нестор бил назначен за управител на Паристрион и изпратен в Дръстър (Силистра). ⁵ Бунтът на Нестор се отнася към 1074 г. *Ангелов*, История, II, стр. 126—127. ⁶ Логотет Никифор (известен под името Никифорица) имал извънредно голямо влияние над императора. Той предприел редица мерки, за да въздрави финансовото положение на държавата, въвел например монопол върху зърнените храни в Редесто и др., с което предизвикал недоволството на населението. Той конфискувал къщата и цялото имущество на Нестор под предлог, че щял да злоупотреби с поверените му държавни пари, когато бил изпратен в Силистра, за да потуши тамошния бунт. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 157; *Скабаланович*, Византийское государство, стр. 292—295; *Острогорски*, История Византије, стр. 327—328. ⁷ Почетната титла проедър, създадена през X в., била давана на видни сенатори. Срв. *Bréhier*, Les institutions, pp. 123—124. ⁸ Дукът на Драчката тема Никифор Вриений, който участвувал в потушаването на българското въстание от 1072 г., вдигнал бунт през 1077 г. (този бунт продължил и през 1078 г.) и се провъзгласил за император. Срв. *Острогорски*, История Византије, стр. 329.

νίδος ἀπὸρριζατο. αὐτὸ δὲ τῶν τοῦ Βουγεννίου ὁ Θεο-
δοροκάνος οὐκ ἐμύζας ἡττάται τε καὶ ἀλίσκεται. προ-
σερρήσαν δὲ τῷ Βουγεννίῳ καὶ οἱ Ῥαιδεστηνοί,
ἀλλὰ μέντοι καὶ οἱ οἰκοῦντες τὸ Πάνιον. εἶχετο
τοῖνυν τῆς ἀπαστάσεως ὁ Βουένιος κραταῖος, τὸν
ἀδελφὸν κοινοπαλάτην ταμίᾱς καὶ στείλας σὺν
δυνάμει πρὸς τὸ Βυζάντιον, ὅς αὐτίκα τοῦτο πα-
ραληφόμενον. ἡρόητο γὰρ ἐλπίσιν ὅς ἐπίσις, τὸ
τοῦ λόγον χερσὶν οἱ τῆς συγκλήτου βουλῆς αὐτὸν
ἐποδίζονται διὰ τὴν πρὸς τὸν λογοθέτην Νικηφόρον
ἀπέχθειαν καὶ τὴν τοῦ βασιλέως ἀγάπην· ἀλλ' οὐ
κατὰ τὸν σκοπὸν αὐτῷ καὶ τὰ πράγματα ἀσχητήκα-
σαν. ἐπελθόντες γὰρ οἱ σταῖντες τῷ τείλει τῶν
Βλαχευόνων ἐκροβόλισαντο μέν, ἤρυσαν δὲ οὐδέν.
οἶδον διὰ τῆς γεγέρας διαβάντες εἰς τὴν ἀνακρὺ τῆς
πόλεως ἤπειραν τὸς ἐκεῖ ἐντοχαιοῦσας οὐκοδοῦν
παρέδωσαν τὴν πύλιν κάκειθεν εἰς τὸν Ἀθήρῳ ἐπέ-
στρεψαν. οἷτω δ' ὁ βασιλεὺς περιστοιχόμενος πάν-
τοθεν τὸν Ῥουσέλιον λέει τε τῶν δεσμῶν αἱ βί-
μαι καὶ χοίμασι τὸν ἄνδρα ἐκμειζόμενος ἀπελ-
θεῖν· πείθει τῷ τοῦ Βουγεννίου ὁμιλίᾳ μετὰ τοῦ
προέδρου Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ, στραταρχοῦντος
τῆς τῷ βασιλεῖ κατὰ τὸ Βυζάντιον προσοφείας δυνά-
μεως. ὁ μάθων ὁ τοῦ Βουγεννίου ἀδελφὸς ἐφίη
διαδράς. τῶν Μακεδόνων μέντοι καταληφθέντες
πολλοὶ οἱ μὲν ἔπεσον, οἱ δ' ἐάλωσαν.

Ἐν τοσοῦτῳ δὲ καὶ Παζινάκων πλήθος ἐπῆλθε
κατὰ Ἀδριανουπόλεως καὶ περὶ ταύτην παρεμβαλόν-
τες τὴν πέριξ αὐτῶν ἐληίζοντο χώραν, οὗς ὁ Βουέν-
ιος δεξιωσάμενος χοίμασι μετανοστήσαι τῆς πό-
λεως ἔπεισε. περὶ δὲ γε τὴν Κόζικον τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ ἀπελθόντι καὶ περισσόμενῳ ἐπαγασθῆναι τοῖς
ἐκεῖ ὁ Ῥουσέλιος ἐντυχὼν ἐτρέψατο κατὰ κράτος
αὐτόν. (pp. 715₁₆—717₁₁).

58. Robertus Guiscardus Castoriam et Larissam expugnat

Ἄρτι δὲ τῆς βασιλείας ἐπιβεβηκότι τῷ Κομνήνῳ
ἡγγέλῃ ὁ Φράγγος Ῥομπέρτος εἰς τὴν Ἐπίδαμνον
διαπεραιούμενος, ἀνὴρ πανουργός τε καὶ πολεικῆ-
τατος, αὐτίκα τοῖνυν ὁ βασιλεὺς ἐξεστράτευσε καὶ
γενόμενος κατὰ τὸ Λυραάκιον προσβάλλει τοῖς πο-

донци, — започнал да се домогва до импера-
торската власт. Теодорокан влязъл в сраже-
ние с някои от отредите на Вриений, обаче
бил разбит и заловен в плен. Към Вриений
се присъединили жителите на Редесто, а също
и тези на Панион. И тъй Вриений с всички
сила се заловил за въстанието. Той удостоил
брат си с чин куропалат¹ и го изпратил
към Цариград, за да го превземе незабавно.
Той се увличал от суетни надежди, че сена-
торите ще го посрещнат, както се казва, с
отворени обятия поради омразата си към ло-
готет Никифор и поради глупостта на импе-
ратора². Но работите не се наредили според
неговото очакване. Когато изпратените
от него нападнали стените на Влахерна, за-
вързали незначителни сражения, но нищо не
постигнали. След това, минавайки през мосто-
вете, те стигнали на другата страна на града,
опожарили тамошните постройките и след това
свърнали към Атира³. Тогава императорът,
притиснат отвед⁴, освободил Руселий⁵ от
оковите и като го предразположил с даване
на обещания и пари, убеждавал го да нападне
заедно с прослър Алексий Комнин⁶ брата
на Вриений, предводителя на намиращата се
в Цариград войска на императора. Братът на
Вриений, щом се научил за това, избягал. А
от македонците, които останали, мнозина
паднали мъртви, а други били пленени.

В това време и множество печенеги на-
хлули срещу Одрин като се разположили
на стан около него, започнали да плякосват
околността. Но Вриений с парични подаръци
ги склонил да напуснат града. Руселий пък
се сблъскал с неговия брат, който бил оти-
шъл в Кизик⁷, опитвайки се да подчини та-
мошните жители, и го разбил окончателно.

58. Роберт Гискара превзема Костур и Лариса

Наскоро след като Комнин⁸ поел власт-
та, му било известно, че Роберт Франкът,⁹
мъж ловък и войнствен, потеглил по море
срещу Епидамы¹⁰. И тъй императорът вед-
нага се отправил на поход срещу него и ко-
гато стигнал до Драч, нападнал неприятелите.

¹ Куропалатът бил висш сановник, обикновено близък роднина на императора, който се грижел за без-
опасността на двореца. Срв. *Bréhier*, *Les institutions*, pp. 37—39, 98, 124 etc. ² Михаил VII Дука. ³ Ати-
ра — крепост на едноименна малка река, която се вливала в р. Мелас (дн. Карасу), на 15 км западно от
Регион (Кючук чекмедже). ⁴ Почти едновременно с бунта на Никифор Вриений се разбунтувал
и стратегът на тема Анатолик Никифор Воганиат. Той се възкачил на престола на 3 април 1078 г. и
управлявал до 1081 г. ⁵ Руселий (изопачено име на Урсел дьо Байол) бил предводител на норман-
ски наемници във византийската войска. Той влягнал бунт в Мала Азия, след което бил затворен. ⁶ Бъде-
щият император Алексий I Комнин (1081—1118). ⁷ Кизик — град на малоазийския бряг на Мраморно море.
⁸ Алексий I Комнин. ⁹ Става дума за Роберт Гискара, предводителя на норманите от Южна Италия, който
през юни 1081 г. нападнал и обсадил Драч и нахлул в Балканския полуостров. Срв. *Острогорски*, *История*
Византие, стр. 337—338. ¹⁰ Епидамы се наричала областта на Драч.

λεμίους· καὶ ἡττηθεὶς ἀκαλεῶς ἔφυγε, πολλῶν ἐκεῖ πεσόντων οὐ τῶν τυχόντων μόνον στρατιωτῶν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἐν ὑπεροχαῖς καὶ βουλεύειν τυχευόντων ἐξ αἵματος, καὶ ἡ παρρηβολὴ ξέμπασα εὖλοι τοῖς πολεμίοις. ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς ἡττημένος ἐπαυλίσθεν εἰς τὸ Βυζάντιον· οἱ δὲ βάρβαροι τῇ νίκῃ περυστημένοι ὅμιλос κατὰ πάντων ἐχώρουν καὶ εἶλον τῶν πολισμάτων τινα, ὧν ἦσαν ἡ Καστορία τε καὶ ἡ Λάρισα. ὑπεροπύλουν δὲ καὶ αὐτὴν τὴν βασιλίδι τῶν πόλεων καταλήψασθαι, ἀλλ' ὁ βασιλεὺς καὶ πάλιν ἐκστρατεύει καὶ ἀπελαίνει μὲν τῆς Καστορίας τοὺς αὐτὴν φρουροῦντας βαρβάρους, ἅπανσι δὲ κατὰ τοῦ Ῥωμαίου καὶ στρατηγῆματι τὴν ἐκεῖνου δευτέρα μετῆσι, τῇ γὰρ ἀδελφῇ Ἀδριανῷ τὸ σχῆμα τὸ βασιλικὸν περιτίθεισι καὶ στρατεύματα δοὺς αὐτῷ ἐναντίον τοῦ Ῥωμαίου σιῖρα διακελεύεται εἰ δ' ἐκεῖνος ὀυμῖσει μαχεσθαι, στρέψαι τὰ νῶτα καὶ αὐτίκα φεγεῖν, ταῦτα μὲν οὖν τῇ ἐσχηματισμένῃ βασιλεῖ ἐντελέλατο· ἐκεῖνος δὲ μετὰ τῆς λοιπῆς στρατῆς δι' ὁδῶν ἀδύλων περιουδύσας καὶ τῷ τῶν Φράγγων ἐμβάλων χάρακι τίς τε σκηνὰς αὐτῶν καὶ τὰ ἐν αὐταῖς ἐληύσατο καὶ φόνον πολλὸν ἐποιήσατο. τοῦ Ῥωμαίου δὲ κατὰ τοῦ ἐσχηματισμένου βασιλέως ὁρμήσαντος, καὶ ἐκεῖνος καὶ ἡ οὖν αὐτῷ σιγῇ τὰ χαλινὰ χαλάσαντες ἔφυγον. ὁ δὲ βάρβαρος ἐγαυρίῃ μᾶλλον καὶ ἐπήρτο ὥς ἀπεροσμάχτος. ἐν τούτῳ δὲ ἀγγέλλεται αὐτῷ τοῦ χάρακος ἡ ἐκπύρσησις καὶ ἡ φθορὰ τῶν ἐκεῖ, καὶ εὐθὺς παρεῖτο καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν ψυχὴν καὶ ἀπὸ τῶν ἔρχετο (pp. 734₁₇ 736₁₀).

59. De patzinacis in confiniis Mogleni translatis

Κατὰ τοῦτους τοὺς χρόνους καὶ τοῦ τῶν Πατζινάκων ἔθνος συγκινηθεὶς γέγονεν, ἐκ τῶν σημερινῶν ἡθῶν μετασυστάσαντος εἰς χώραν Ῥωμαίων καὶ τὴν Θράκην πῦσαν καὶ τὴν Μακεδονίαν ληζομένον. κατὰ τούτων ἐκστρατεύσας ὁ βασιλεὺς, τῶν στρατιωτῶν ἀλαστορευμένων, αἰσχυρῶς ἡττητο. εἴτ' αὖθις ἅπτεσι κατὰ τῶν βαρβάρων, ταπεινωθείσης τῆς στρατῆς καὶ τὸ πᾶν τῆς θείας ἐξαιρώσεως βοτῆς, καὶ προσβάλλει τοῖς πολεμίοις. οἱ δὲ οὐδὲ τὴν ἐξοδὸν ὑπομένοντες τὰ ὅπλα κατὰ γῆς ἐρρίπτουν καὶ οὐμωγαῖς τοὺς Ῥωμαίους ἐξεκαλοῦντο πρὸς ἔλεον. ὧλειο μὲν οὖν πολὺ τι τοῦ Σκηνικοῦ, οἱ λοιποὶ δὲ συνελαμβάνοντο καὶ ἦσαν ὑπὸ δεσμοῖς καὶ εἰς δουλείαν οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς ἀπεδίδοντο. ὁ δ' αὐτοκράτωρ πλῆθος ἀπολεξάμενος σφριγάνων καὶ ξωμῶν εἰς τὸ τῶν Μογλένων θέμα τοῦτους σὺν γυναῖξί καὶ τέκνοις κατάρτισε καὶ τάγμα τοῦτους κατέστησεν ἰδιαίτην· οἱ καὶ μέχρι τοῦ δεῦρο κατὰ διαδοχὰς διαμένονσαν, εἰς ἐπίθετον σχόντες τὸν τόπον, ἐν

Но бил победен и безславно избягал, след като паднали там мнозина не само случайни войници, но и от знатните, които били и родственници на императора; пленен бил също и целият стан от неприятелите. Прочее императорът се върнал победен в Цариград. А варварите, възгордени от победата, нахлули вкупом навред и превзели някои градове, между които били Костур и Лариса.¹ Те мечтаели да превземат и столицата, но императорът пак потеглил на поход срещу тях, прогонил от Костур охраняващите го варвари, отправил се срещу Роберт и с военно изкуство преодолел неговата хитрост. Защото, като облякъл в императорски одежди брат си Адриан и като му дал войска, заповядал му да се разположи срещу Роберт. И ако той се впусне в сражение, да обърне гръб и веднага да побегне. Това заповядал той на престорения император. А сам с останалата войска заобиколил по неизвестни пътеки, нападнал стана на франките, плячкосал палатките им и онова, което се намирало в тях, и направил голяма сеч. А когато Роберт се спуснал срещу престорения император, и той, и войската му отпуснали юздите и побягнали. Варваринът пък още повече се възгордял и си въобразил, че е непобедим. Тогава обаче му било известно за опустошаването на лагера и той, сломен и тялом, и духом, потеглил обратно.

59. Преселване на печенегите в Мъгленско

По това време се раздвижило и племето на печенегите, което се преселило от своите земи в страната на ромеите и опустошило цяла Тракия и Македония. Императорът потеглил на поход срещу тях, но поради дързостта на войниците си претърпял позорно поражение.² По-късно, след като войската била усмирена, той пак се отправил срещу варварите, предоставяйки всичко на божията воля, и нападнал неприятелите. А те, не можейки да издържат на нападението, хвърлили оръжието на земята и с плач започнали да молят ромеите за милост. Тогава погинали множество скити, останалите били заловени и вързани, а ония, които ги пленявали, ги продавали в робство. Императорът, като избрал множество млади и здрави мъже, преселил ги в Мъгленската област с жените и децата им и образувал от тях особен военен отред. Те остават там по наследство и досега,

¹ Превземането на Костур и Лариса станало през пролетта на 1082 г. ² Събитията се отнасят към първите години от управлението на Алексий I Комнин.

ᾧ καταγίσθησαν, καὶ Πικρυνάκοι Μογλενίται κα-
λούμενοι.

Ἐπιβουλῆς δὲ μηνυθείσης αὐτῷ πρωτοπυργὸς
ἐχοῦσης τὸν Ὀδμπερεόπουλον καὶ τὸν Ἀριέβην, ὃν
ὁ μὲν ἐκ Φράγγων εἶλε τὸ γένος, ὁ δ' Ἀριέβης
ἐξ Ἀρμενίων, καὶ αὐτῷ δὲ τῶν ἐπιφανεστέρων καὶ
στρατηγικῶς ἐφεστιγμότων, ἔκεινοί τε συνσχέθησαν
καὶ ὅσοι συνεισεῖχον αὐτοῖς τοῦ βουλεύματος. τοὺς
οὖν τῆς μελέτης ἐξάρχοντας δύο ἄνδρας δημεύσει
καταδικάσας καὶ αὐτὸν θανάτου καὶ ἐπὶ τούτοις
ὑπερορία ἐν τούτοις περιόρισεν αὐτοῖς τὴν ποιή-
σιν καὶ τὸ τῶν Μανικαίων τίγμα τῆς σιγατείας
ἀπῆλυσεν, ἐκθέσας μέχρι τότε δὴ στρατευσάμενον
σιγατεῖσθαι γὰρ τοὺς Μανικαίους ἀρχαῖος νόμος
καθ' αὐτὴν ἀπέργε (pp. 740₈—741₆).

наричани са според мястото, в което се по-
селили, печенегите мъгленци.¹

На императора било донесено за един за-
говор, главни виновници за който били Ум-
бертопол и Ариевис; първият от тях произ-
хождал по род от франките, а Ариевис — от
арменците, и единият, и другият военачал-
ници от знатен род. И двамата били заловени
заедно със съучастниците в тяхното съза-
клатие. Императорът осъдил двамата водачи
на заговора на конфискация на имуществото
им и на позорен триумф и освен това ги
наказал и със заточение. Той освободил от
военна служба и племето на манихеите, което
дотогава воювало² въпреки собствените си
законои. Защото един стар закон на манихеите
им забранява всяко участие в каквато и да
била война.

60. De sectae Bogomilorum origine

Ἀρεσις δὲ τις κατὰ τοὺς χρόνους τούτοις ἀνα-
πέφυκε μυστρά ἢ τῶν Βογομίλων. τῆς δὲ τοιαύτης
ἀρεσέως κηρὸς ἦν καὶ μέγας διδάσκαλος καὶ προ-
βλεψὺς τῶν παρ' αὐτοῖς ἀποστόλων Βασίλειος τις
λεγόμενος ἱατρός, σχῆμα μὲν περιελόμενος μοναχοῦ,
αὐτὸν δ' ἐκείνῳ ἐνδεδυμένῳ τὸν σάκκον, ὃς ἐν
ἔτεσι μὲν πεντεκαίδεκα τὰ τῆς πλάνης μαθὼν ὀλέθ-
ρια δόγματα ἐν δὲ δυοῖ καὶ πεντήκοντι διδάξας
αὐτά, πάσαν σχεδὸν τὴν οἰκουμένην τῆς οἰκείας
λήμης ἐνέπλησεν, εἴτα καὶ τῇ τῶν πόλεων βασιλίδι
ἐπεχωρίασεν. ἀλλ' εὐλὼ ἐπ' αὐτοφώρῳ ὁ τῆς ἀληθείας
ἐχθρὸς, γινὼς γὰρ τὴν ἐκείνου ἀσέβειαν ὁ κρατὶς
ἐπεκρίθη πῖστιν ἔχειν εἰς ἐκείνον τὸν κακοδαίμονα
καὶ διδάσκαλον ἐκάλεи καὶ σοτήρα πλανομένων
πνευμάτων. τοῖσι οὖν καὶ πλείοσι ἄλλοις νόμις μὲν
καὶ οὖν χρόνῳ, ἴσχυσε δὲ ποτε πείσαι τὸν ὀλέθριον
ἐκείνον ἐξεύρεσαι τὸ ἴδιον τῆς πονηρίας αὐτοῦ. ἐπεὶ
δ' ἦν ἐν τῷ ἀρχόνῳ τὸ φῆμισμα, ἐδημοσίευσεν μὲν
τὴν ἐκείνου διδασκαλίαν καὶ τὰ δόγματα ἐξεσάβησε,
κοιτῇ δὲ ψήφῳ πυρὸς αὐτὸν ἐν τῷ τῆς ἐπιηλώσεως
θεάτρῳ παρανόημα ἔθηκε (pp. 743₅—744₁).

60. Поява на богомилството

По това време се появила гнусната бого-
милска ерес.³ Проповедник и велик учител
на тези еретици бил някой си лекар Васи-
лий⁴, облечен в монашеско одяние, но
приел в себе си самия Сатана. След като
изучавал петнадесет години гибелните догми
на тая заблуда, той ги преподавал в продъл-
жение на петдесет и две години и изпълнил
целия свят със собствената си поквара. След
това врагът на истината отишъл и в престол-
ния град, но там бил заловен на местопрес-
тъплението. Защото императорът, като се
научил за неговото безбожие, се престорил,
че вярва на онзи злощастник, наричайки го
учител и спасител на заблудени души. С по-
добни думи и с още много други неща той
сполучил, макар и трудно и в продължение
на дълго време, да убеди нещастника да
повърне отровата на своята зараза. Когато
дивечът бил хванат в примката, той обявил
на всеуслышание неговото учение, разобли-
чил неговите догми и по всеобщо решение
го предал да бъде изгорен на Хиподрома.⁵

¹ Алексей I Комнин нанесъл голямо поражение на печенегите при Левундон на 29 април 1091 г.
² Част от пленените печенегите били избити, а останалите преселени в Мъгленската област. Срв. *Златарски*, Исто-
рия, II, стр. 207—208; *Дуйчев*, Прочувания, стр. 40—41; *П. Тивчев*, За войнишкото население във Византия през
XII в. Изследвания в чест на М. С. Дринов, София, 1960, стр. 573—574. ³ Имат се пред вид навдкя-
ните около Пловдив, които на няколко пъти се бултували. Срв. *Ангелов*, Богомилството, стр. 216—221; *Б. При-
мов*, Българското народностно име в Западна Европа във връзка с богомилите, ИИИИ, VI (1956), стр. 374—375.
⁴ Както е известно, богомилството е възникнало през X в. В случая става дума за засиляване на богомилското
движение, а не за неговото появяване. ⁵ Ересархът Василий бил най-изтъкнатият водач на богомилите в
Тракия. Срв. *Ангелов*, Богомилството, стр. 226—232. ⁶ Преследването на богомилите, залавянето и пропесът
срещу Василий са станали между 1109—1111 г. Срв. *D. Obolensky*, The Bogomils. A Study in Balkan Neoma-
nichaism, Cambridge, 1948, p. 275; *Ангелов*, Богомилството, стр. 232.

61. *De bellis intestinis in Thracia ortis*

Αἰτίας δ' ἐπαράστας ἐτέρα κατὰ τοῦ αὐτοκράτορος γέγονε, καὶ ὁ ταύτην συστήσας υἱὸν ἔλεγεν αὐτὸν εἶναι τοῦ βασιλεύσαντος .Ιογένους, ὃς Κομάνων πλῆθος ἐταρσεύμενος εἰς τὰ πρὸς Θράκης τε χώραν γένόμενος καὶ τὴν χώραν περᾶζον καὶ ληϊόμενος ἀπῆλθε τοῖς ἐν ταῖς πόλεσι δέχεσθαι τε αὐτὸν καὶ ἀξιοῦν βασιλικῆς ἀναρρήσεως. εἴτα εἷς τι πολλῶν τῶν Θρακικῶν ἀπελθὼν ἀπαιτηθεὶς τε παρὰ τῶν ἐν αὐτῷ καὶ ἀναρρηθεὶς εἰσελθὼν τε μετ' ὀλίγων ἐντὸς συνεσχέθη καὶ ἐξεκώπη τοὺς ὀφθαλμοῖς, καὶ οὕτως ἡ ἐπιχειρηθεῖσα παρ' αὐτοῦ τιμωρὶς διελέλυτο, τῶν Κομάνων, ὅσοι μὴ διεσπάρησαν, εἰς τὰ ἥδη παλινοσυστάμενοι καὶ σφείρου (p. 744₅₋₁₅).

62. *Boemundus Dirrachium et alia vicina oppida oppugnat*

Εἶχον μὲν οὖν οὕτω ταῦτα, εἰ καὶ προδραμὼν ὁ λόγος τὰ ἑσπερον διηγέσαστο· εἰς δὲ τῶν εἰς τὴν ἐφ' ἡμᾶς διαβάντων Λατίνων καὶ ὁ τοῦ Ῥομπέστοις ἐκείνου, οὗπερ ἤδη ἡ ιστορία ἐμνήσθη, ἐπῆλθεν υἱός, Βαῖμοιῆδος ὀνομαζόμενος, ὃς ἐκ τῶν ἐσπερίων μετὰ τῶν πατρὸς ἀνδρῶν δουλώσας τε τῷ βασιλεῖ ἐπηγγείλατο καὶ συνθήκας θέμενος πρὸς αὐτὸν θρόνος αὐτὰς ἐμπειπδόμε καὶ χρήματα λαβὼν σχεδὸν ἑπὶ ἀριθμὸν τῇ κατὰ Κοίλην Συρίαν Ἀντιοχείᾳ ἐπιδεδόμην καὶ ταύτην πόλει εἰς ἐλὼν οὐκ ὀνόν τῶν ὁμολογημένων παραβάτης ἐγένετο, ἀλλὰ καὶ πόλεμον κατὰ Ῥωμαίων ἀρῶσθαι πειλέτηκεν. ἑσπέρῃ δὲ φροντίζων ἐκ τῶν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὰ ἐσπερία ἠδεδίει μὴ ἐν τῇ ἐπαρόδῳ χώρας Ῥωμαίων δυνάμει κατασχεθεῖν παρὰ τοῦ τῶν χωρῶν ἐκείνων τὸς ἀρχὸς ἐμπειπόμενον καὶ ἀπαχθεῖν δεσμώτης, ὃς παραβάτης ὡς ἔδειτο συνθηκῶν. τί γοῦν μηχανάται; αὐτοῦ καταρρέδεται θάνατος καὶ λάρνακι ἐμβεβήκει, ἐντειλάμενος τοῖς θεράτοις λέγειν ὃς ἐτεθνῆκε καὶ ὁ νεκρὸς ἐκείνου κομίζεται οὐκ ἔτι. οὕτω λαθὼν εἰς τὴν χώραν αὐτοῦ διασέσωστο· ἐνθα πολλὰ κατεπὼν τοῦ βασιλέως πολλοὺς τῶν δημοτῶν ἄρας κατὰ Ῥωμαίων ἄλλα ἡρέθειεν, ὧν στρατορχὸν ἐκείνος διεπεραιόθη πρὸς

61. *Размирици в Тракия*

Отново бил вдигнат друг бунт срещу императора и неговият причинител казвал, че е син на предишния император Диоген.¹ Той образувал дружина от куманско множество и достигайки до селищата в Тракия, опустошавал и плячкосвал страната и искал от жителите на градовете да го посрещнат и да го провъзгласят за император. След това, като отишъл в едно тракийско градче,² той бил подлъган от неговите жители и провъзгласен за император, а като влязъл вътре с малцина, бил заловен и му били извадени очите. Така завършил предприятият от него онит за узурпация, а които от куманите не погинали, се завърнали в земите си.

62. *Боемунд обсажда Драч и други съседни градове*

Така станаха тези работи, при все че разказът ми избърза и разказа предварително онова, което се случи по-късно. Един от преминалите в източните области латинци, който бил син на споменатия вече в описанието ми Роберт и се наричал Боемунд, пристигнал от Запад със своите хора, обещал подчинение на императора и сключил с него договор, потвърден с клетви, и като взел почти неизброимо множество пари, заминал за Антиохия в Койле Сирия, превзел този град с обсада и след това нарушил не само обещанията си, но дори замислил да повдигне война срещу ромеите.³ Той решил да премине от Изток в западните области, обаче се страхувал да не би по пътя при преминаването си през ромейските земи да бъде заловен от някой, комуто е поверено управлението на тези области, и да бъде вързан и отведен като нарушител на сключения договор. Какво прочее измислил? Пуснал слух за себе си, че е умрял, и влязъл в един ковчег, като заповядал на слугите си да казват, че е умрял и трупът му се пренася в страната му. По такъв начин той тайно се завърнал в родината си и там, като наговорил много неща срещу императора, той подтикнал мнозина от сънародниците си да вдигнат оръжие срещу ромеите.⁴ Като техен военачалник той до-

¹ Този бунт бил вдигнат през 1091 г. от Константин или Ълъв, който се представил за син на покойния император Роман IV Диоген. ² Псевдоконстантин Диоген бил заловен с измама в тракийското градче Пуца или Поджа, западно от Родосто. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 215—217. ³ Авторът започва за първия кръстоносен поход, в който участвували и италиански нормани, предлагани от Боемунд, сина на Роберт Гискар. Норманите преминали през Македония и Тракия през есента на 1096 г. и се съединили с останалите кръстоносци под стените на Цариград през пролетта на 1097 г. Срв. *Острогорски*, История Византије, стр. 342—343. ⁴ Новото нападение на норманите начело с Боемунд срещу Византийската империя станало през октомври 1107 г. Срв. *Ангелов*, История, II, стр. 165 и посочената там литература.

τὴν Ἐπίδαμνον καὶ πολλὰν ἔθετο σπονδὴν ἐκπορθήσαι τὸ ἔσθαι αὐτῆς. χρόνον δὲ διατρήσας ἐν τῇ πολιτείᾳ μακρὸν καὶ κακὸς μὲν τοῖς ἐν τῇ πόλει, οὐ μὴν δὲ καὶ αὐτὸς κακῶς αἰσθάνων μὲν τοῦ Ανδραχίου τὴν ἄλωσιν, προέβη δ' εἰς εἴρεσιν καλὴν διήμασθαι. ὅθεν διαπραβεῖται πρὸς τὸν αὐτοκράτορα, συμ' ἄσους ζητῶν. ὁ δὲ τῇ Θεσσαλονίκῃ ἦν ἐνδημῶν, καὶ ἀπῶσας ἐκείθεν κατὰ τὴν Εὐρωπαϊκὴν Κολώνειαν τὸν χάρακα ἔθετο, θύρα καὶ προσημίλησε τῷ βαρβάρῳ καὶ τὰς συνθήκας τῶν σπονδῶν ἔποιήσατο.

Ἡ μὲν οὖν τοῦ Βυζαντινῶν μύχη οὕτω πῶς διαλέλυτο (pp. 749₁, 750₁₆).

63. *De Paulicianis in confinibus Philippopolis translatis*

Ἐπ' αἰθῆς ἀποδημεῖ τῆς Βυζαντίας, φθιόντος ἤδη τοῦ μετοπώρου συνῆν δ' ἐκεῖναι καὶ ἡ βασιλεύσα καὶ ἡ γυναικὸς συνέπειτο, καὶ περὶ τοῖς πρόποδας τοῦ ὄρους τοῦ Παυλικίου κατασκαρῶν. ἔνθα τὸ τῆς ὄρας χειμέριον διαγαδὸν παγγενῇ, ἅρτι ἡρμύμενον τοῦ ἔαρος ἐκείθεν ἀπῶσας τὴν Φιλιπποπόλιν κατέλαβε, περὶ ταύτης οὖν τὰ θύρα ὁ βασιλεὺς Ἀλέξιος σκηνοσάμενος ἐκεῖ τὸν λαόν τε καὶ τὸν θέρειον ἤδη δὲ καὶ πολὺ τοῦ μετοπώρου διέτριβε, καὶ ἦν ἔργον αὐτῷ τῆς ἐκεῖσε διατριβῆς ἢ μετὰ τῶν Μαυρικίων διαλέξεις, οὗς Παυλικίανους ἢ δημόδης ὀνομάζει φωνή· πολὺ γὰρ τοῦτο τὸ γένος ἐν τῇ χώρᾳ ταύτῃ κατέφυκται, τῷ βασιλεὺς Ἰωάννου τοῦ Τζιμισκῆ μεταφυγόντος ἐκ τῆς ἐφ' αὐτὸν καὶ ταύτην ἐγκατοικίσαντος· οἷς διαλεγόμενος πολλοὺς πρὸς τὴν ὀρθόδοξον πίστιν μετήνεγκεν. ἤδη δὲ νεοφύτος τοῦ μετοπώρου ἐπανήλθεν εἰς τὰ βασίλεια (pp. 753₁₂ — 754₆).

плувал до Епидамн и много усърдно се заел да разруши неговия главен град. След като го обсаждал дълго време и след като нанесъл големи вреди на жителите на града, а и самият той претърпял немалко злини, той се отказал от превземането на Драч и се упътил към други градове, обаче и там претърпял неуспех. След това изпратил пратеници при императора и поискал мир. Императорът се намирал в Солун и като тръгнал оттам, разположил стана си в Европейска Колония¹. Там той влязъл в преговори с варварина и сключили договор за мир.²

По такъв начин завършила войната с Боемунд.

63. *За поселените около Пловдив павликяни*

След това, когато есента вече свършвала, императорът³ отново напуснал Цариград, придружен от императрицата и от прислужничките ѝ, и се разположил в полите на планината Папикий. Там прекарал зимата с цялото си семейство, а в началото на пролетта се вдигнал и пристигнал в Пловдив. Настявяйки се в неговите околности, император Алексей прекарал там пролетта, лятото и голяма част от есента и целта на неговото пребиваване там била да беседва с манихеите, които ежедневният език нарича павликяни. Защото голямо множество от този род населяват тази област, след като император Йоан Цимисхий ги премести от Изтока и ги засели тук. Разговаряйки с тях, той обърна мнозина към православната вяра. Около средата на есента той се завърнал в столицата.⁴

¹ Колония — дн. Колуна в Македония. ² Норманите претърпели няколко поражения и били принудени да сключат мир с Византия през 1108 г. Срв. *Острогорски*, *Историја Византије*, стр. 344—345. ³ Алексий I Комнин. ⁴ Опитите на Алексий I Комнин да възвърне павликяните около Пловдив към официалната църква се отнасят към 1111—1115 г. Срв. *Ангелов*, *Богомилството*, стр. 232—233.

II. LEXICON

Αἶμος. ὄνομα ὄρους (col. 70).
 Ἀπρὰ μοσύνη. ἢ καταγόνθαις, ἢ ἀμέλει. (ὁ δὲ Ἰουστινιανὸς ἀδικὸν αὐτῶν ἀπεκόλει τὴν ἐς κουτρούβους ἀπεργασίαν) (col. 245).
 Γήπαιδες. οἱ Λογγύβαρδοι. οἵοντι οἱ Γετῶν παῖδες (col. 434).
 Λάκεις. οἱ Πατρύκαιοι (col. 464).
 Ἐβρος. ποταμὸς Θράκης (col. 594).
 Ἰλλυριοὶ. βάρβαροι. θρακοί. οἵμαι δὲ τοὺς Βουλγάρους (col. 1103).
 Ἰστρὸς. ὁ ποταμὸς ὁ παρὰ τὸν Εὐβοῶτος Φεισσῶν, παρὰ δὲ Ἰνδοῖς Γάγγης, παρὰ δὲ Αἰθίοψιν Ἰνδός, παρὰ Ἑλλήσι δὲ Λαγούβιος (col. 1123).
 Οἰνυροὶ. αἱ Οὔγγροι (col. 1478).
 Παῖονες. γένος Λατίνων ἢ ἔθνος θρακικόν. οἱ δὲ Μακεδόνες. τοὺς δὲ τοὺς παλαιοτέρους Πανοντίους. Πανόντιοι δὲ εἰ Βουλγάροι (col. 1495—1496).
 Πανόντιοι. οἱ Βουλγάροι (col. 1498).
 Πανονία, ἢ Βουλγαρία (col. 1507).
 Σκλαβινία.⁸ ἢ Βουλγαρία (col. 1653).
⁹ πετινάκη Α ¹⁰ ἢ Σκλαβονία Α

II. РЕЧНИК

Хемус¹. Име на планина.
 Ненамесса. Пренебрежение, бездействие. (Юстиниан нарекъл несправедлива ненамесата им по отношение на кутригурите.)² ---
 Гепиди. Лангобардите, като че ли потомците на гетите³.
 Даки. Печенегите⁴.
 Еврос⁵. Река в Тракия.
 Илири. Варвари, траки. Мисля, че са българите⁶.
 Истр. Реката, наречена у евреите Фисон, у индите Ганг, а у славните — Дунав⁷.
 Хуни. Унгрите⁸.
 Пеонци. Латинско племе или тракийски народ; македонците. Според някои те са тъй наречените сега панонци⁹. А панонци са българите.
 Панонци. Българите.
 Панония. България.
 Славиния. България¹⁰.

¹ Това е тракийското име на Стара планина, което ѝ било давано в античността и средновековието. Вж. D. Detschew, Die thrakischen Sprachreste, Wien, 1957, pp. 9—10. ² Става дума за пасажа у Прокопий, Libri de bellis VII, 18 (срв. ГИБЛ, III, стр. 142): Юстиниан обвинява утригурите, заедно като съюзници на ромеите не се намесили срещу кутригурите, които опустошавали ромейските земи. ³ Гетите били тракийско племе, живеещо по Долния Дунав. Вж. Detschew, Sprachreste, p. 103. За употребата на името гети като архаизъм срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 111. В същност гепидите и лангобардите са от германски произход. Срв. C. Diclescu, Die Gepiden, Leipzig, 1922, p. 8 sq. ⁴ Даките били тракийско племе и обитавали земите между Днестър, Карпатите и Дунава. Вж. общо Detschew, Sprachreste, p. 111. В същност печенегите били от тюркски произход. Срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, pp. 247—248. Същият текст вж. у Suidas, Lexicon, s. v. ⁵ Тракийското име на р. Марица. Вж. общо Detschew, Sprachreste, p. 163. ⁶ У Suidas, Lexicon, s. v., илирийците пък са отъждествени с персите. ⁷ В средновековието било обичайно да се отъждествява р. Дунав с Фисон, една от четирите реки, които според тогавашните представи извирали от рай. Вж. Io. Dujčev, Le témoignage du Pseudo-Césaire sur les Slaves, Slavia Antiqua, IV (1953), pp. 201—202. Освен това съставителят неправилно е сметнал за гръцко името Дунав, което е келтско или иранско. ⁸ У византийските автори често се среща като архаизъм отъждествяването на хуните с угрите. Вж. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 235. ⁹ Пеонците били от трако-илирийско потекло и живеели в древна Македония и Тракия. Вж. Detschew, Sprachreste, pp. 351—353. У средновековните автори често се среща отъждествяване на името пеонци с панонци, т. е. жителите на двете провинции Панонии, които обхващали част от дн. Унгария. За този архаизъм срв. Moravcsik, Byzantinoturcica, II, p. 244. У Suidas, Lexicon, s. v., ed. Bernpardy, е отбелязано, че отъждествяването на пеонци с българите се намира само в един ръкопис (B) между редовете (inter versus Βουλγαροι). ¹⁰ У Suidas, Lexicon, е отбелязано Σκλαβῆνον ἔθνος, λέγεται τοῦ Ἰστροῦ. Там не се намира отъждествяването на България със Славиния, което в предходните векове било общоприето название на области, населени със славяни.

XIV. ЙОАН КИНАМ

Византийският историк Йоан Кинам, роден около 1143 г., произхождал от знатно семейство. Твърде рано той влязъл в дворцовите кръгове на император Мануил I Комнин (1143—1180), когото придружавал като секретар при многобройните му походи. Предполага се, че се е поминал малко след 1185 г.

Кинам е автор на едно историческо съчинение от седем книги, което предава събития из историята на Византия, обхващащи периода от 1118 до 1176 г. — управлението на Йоан II Комнин и голяма част от царуването на Мануил I Комнин. С това съчинение Кинам се стреми да даде по възможност подробна и цялостна характеристика на управлението на Мануил I Комнин. В панегиричен тон са изразени настроенията на византийската феодална върхушка. Краят на съчинението е повреден и основателно се предполага, че изложението е завършвало с 1180 г. Предполага се, че внезапната смърт е попречила на автора да даде последна и окончателна обработка на произведението си. Изложението е просто и кратко до лаконичност. Кинам е, общо взето, добросъвестен при излагане на фактите, но не е напълно обективен, когато описва събитията, свързани с царуването на Мануил I Комнин. Значителна част от съчинението на Кинам засяга водените от византийците войни. То съдържа извънредно ценни сведения за историята на българския народ под византийска власт. Историята на Йоан Кинам е достигнала до нас в един единствен, и то силно повреден ръкопис.

РЪКОПИС: Codex Vaticanus gr. № 163 (XIII s.).

ИЗДАНИЕ: Ioannis Cinnami epitome, recensuit Aug. Meineke, Bonnæ, 1836.

КНИЖНИНА: В. Н. Златарски, История на българската държава през средните векове, т. II, София, 1934. — М. М. Фрейденберг, Труд Иоанна Киннама как исторический источник, ВВр., XVI (1959), стр. 30 и сл. — А. П. Каздан, Еще раз о Киннаме и Никите Хоннаре, Byzantinoslavica, XXIV, 1, 1963, p. 31 sq. — Moravcsik, Byzantinoturcica, vol. I. Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvolker, 2 Aufl., Berlin, 1958, pp. 324—328. F. Chalandon, Jean II Comnène (1118—1143) et Manuel I Comnène (1143—1180), Paris, 1912.

IOANNIS CINNAM HISTORIA

ЙОАН КИНАМ, ИСТОРИЯ

1. Patzinaci regiones Bulgaricas aggrediuntur

1. Печенеги нападнат българските земи

Βασιλεὺς δὲ ἐκείθεν μεταβὰς Ἱερακορυφίτην τε εἰλε τὸ φρούριον καὶ πλείστον ἄλλον ἃ τῆδε ἴδονται τῇ Ἀτάλλῳ ἐπὶ πλείστον ἀγκυρῶντα, οὕτω τε λοιπὸν εἰς Βυζάντιον ἀναγομίζεσθαι. οὐδὲ

След като заминал оттам, императорът¹ завзел Иеракорифита и твърде много други крепости, които се намирили тук², и най-вече тия крепости, близо до Аталня, след което се завърнал в Цариград. След като престоял

¹ Йоан II Комнин.

² В областите Пизидия и Памфилия в Мала Азия.

ἐπ' ὀλίγον διατρίψας ἐπὶ τὴν Μακεδονίαν ἐχώρει. Σκῆθαι γὰρ πανστρατὶ τὸν Ἰστρὸν διαβάντες εἰς τὰ Ῥωμαίων εἰσέβαλλον ὅρμα. ἀλλὰ τότε μὲν χρημῶ-
ρος ἐπιλαβόμενος ἐνταῦθά που περὶ πόλιν Βερόην
διεχείματε, τὸ μὲν τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἐξαργύρων,
τὸ δὲ πλεόν ἤθελε τὸν ἐν σκίοις φυλάσσειν τινας
ἐπαιτίσασθαι, ὥς ἂν οὕτω τοὺς ἄλλους χωρὶς ἀπο-
λαβῶν οὐ σὺν πότῳ καυνομένηται. ἔαρος δὲ πολ-
λοὺς ἤδη διὰ πρεσβειῶν αὐτῷ προσχωρήσει ὑπα-
πείσας ἐπὶ τοὺς λοιποὺς ἐχθροὺς, πολέμῳ κερῖναι
θέλων τὰ πράγματα. συρραγέντων τοίνυν ἀλλήλοις
τῶν στρατευμάτων, υἱὲς μὲν τινος ἰσοάλοτος ἡ
μάχη ἐγένετο, ὅτε καὶ αὐτὸς βασιλεὺς βέβηκε τὴν
πόδα ἐπὶ λίμνῃ τῶν δὲ Ῥωμαίων εὐθύμως ἀγωνι-
ζομένων ἡττῶνται καὶ κρείσσους οἱ Σκῆθαι, καὶ
αὐτῶν οἱ μὲν ἔπεσον, οἱ δὲ ζωγρεῖς ἐλάσαν. μοῖ-
ρα δὲ τις εὐκαίρῃς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἐπανοῦσα
οὐκέτι φεύγειν ἠξίου, ἀλλ' αὐτοῦ σὺν γυναίκῃ καὶ
τέκνῳ τοῖς αὐτῶν τὴν κινδύον ἔποισται εἰλόντο
προσπονούμενοι τὴν ἀμαξίαν, ὡς βοεῖς ὥσθιν βύρ-
σαις περιεβόητες εἰς τὸ ἀκριβὲς τε ἀρμυρόμενοι
ἐπ' αὐτῶν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα ἐπέθεσαν.
αὐτῶς οὖν μάχη συνίσταται κραιπρὰ καὶ θόρυβος ἀμ-
φοτέρωθεν γίνεται. Σκῆθαι γὰρ ἀσπερ ἐπιτεκί-
μασι ταῖς ἀμάξαις χρησιμοποιεῖται μεγάλα Ῥωμαίους
ἐλύπον. ὁ βασιλεὺς ἐγνωσόμενος ἤθελε μὲν αὐτὸς
τοῦ ἔλπου ἀπὸ βίας περὶ τὴν σιγήν τῶν ἀγῶνα διαδλῆσαι. Ῥωμαίων δὲ οὐδομῇ ἐπανοή-
των ἐκέλευε τοῖς ἀμφ' αὐτῶν πελενοσχοῖς (ἐθνος δὲ
ἐστὶ τοῦτο Βυζαντινὸν βασιλεῦσι Ῥωμαίων δουλεύον
ἀνέκωθεν) πελέκεσιν ἐπανόστας διακόπτειν αὐτάς.
τῶν δὲ αὐτῶν ἔχρον ἐχομένων, οὕτω δὲ καὶ αὐτοῦ τὸν
Σκυθῶν στρατοπέδον ἐκκρατῆς βασιλεὺς γίνεται.
διε καὶ τῶν ἄλλων, ὅσοι φυγὴ τὴν σιγήν ἐπιδρα-
ματεύσαντο, οἱ πλείους τῇ φίλῳ τῶν βαλ-
κῶν αὐτόμολοι βασιλεῖ γεγονότες, εἰς ἡδὴ τε τὰ
Ῥωμαίων ἀπήχθησαν καὶ στρατιωτικῶς ἐγχειρή-
τες καταλόγοις ἐπὶ μακρὸν διετέλεσαν (pp. 712-
822).

там малко време, той заминал за Македо-
ния¹. Защото печенегите² били преминали
Дунава с всичките си пълчища и нахлули в
ромейските предели.³ Но тъй като тогава на-
стъпила зима, той презимувал там в окол-
ността на град Бероя⁴. От една страна, той
се подготвял за войната, а, от друга страна,
той по-скоро искал да привлече на своя
страна някои от техните племенни вождове,
та по този начин да изолира останалите и
без трудности да ги надвие. През пролетта
посредством пратеници той вече убедил мно-
зина от тях да минат на негова страна, а
срещу останалите предприел поход, желайки
да разреши въпроса с война. Войските влез-
ли в сражение помежду си⁵ и до известно
време се били при равен успех, когато и са-
мият император бил ранен със стрела в
крака. Но тъй като ромеите се борели храб-
ро, печенегите претърпели поражение и едни
от тях паднали убити, а други били заловени
в плен. Една част от тях, не по-малко храб-
ри, се оттеглили в стана си и не искали
вече да бягат, но предпочели да посрещнат
опасността на същото това място заедно с
жените и децата. Като наредили отпред ко-
лите си, покрили ги отгоре с волски кожи и
ги съединили плътено една до друга, след
което поставили в тях жените и децата си.
Отново се завързало ожесточено сражение и
от двете страни паднали убити. И то защото
скитите използвали колите си като укреп-
ление и нанасяли големи загуби на ромеите.
Императорът, след като поразмислил, пожелал
сам да слезе от коня си и заедно със своите
войници да започне пехотно сражение. Но
тъй като ромеите по никакъв начин не се
съгласявали на това, той заповядал на секи-
роносците, които го заобикаляли (те са от
британска народност⁶ и от старо време слу-
жат на ромейските императори), да се при-
близят и със секирите си да разбият коли-
те. Те веднага се заловили за работа и по
този начин императорът завладял самия ла-
гер на печенегите. Когато пък и по-голямата
част от другите, които потърсили спасение в
бягство, сами преминали на страната на им-
ператора поради привързаност към пленените,
те били отведени в ромейски поселища, след
това записани във войнишките списъци и
дълго време служили във войската.⁷

¹ Тук името е употребено за означение на дн. Източна Тракия. ² Печенегите, наречени от автори скити. ³ През есента на 1122 г. печенегите нахлули в днешна Северна България, след това преминали Стара планина и нападнали Тракия. За събитията срв. *Златарски*, История, II, стр. 368—369. ⁴ Дн. Стара Загора. ⁵ През 1123 г. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 369—370. ⁶ Кинам означава така византийската гвардия, в която по това време влизали голям брой нормани от Британия. Срв. *Д. Ангелов*, История на Византия, т. II, стр. 169. ⁷ Византийските императори, за да увеличат броя на войниците, заселвали на територията на импе-
рията пленници от съседни народи и племена и ги превръщали в стратиоти. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 369; *П. Ташчев*, За войнишкото население във Византия през XII в., Изследвания в чест на М. С. Дринов, Со-
фия, 1960, стр. 573—574.

2. *Joannes Comnenus contra Hungaros et Serbos bellum gerit*

2. Йоан Комнин воюва срещу унгарци и сърби

Ἦ μὲν οὖν τῶν Σκυθῶν ἔθνων ἐς Ῥωμαίων διάβωσις ταύτῃ πῃ ἔσχε. βασιλεὺς δὲ καὶ αὐθις τῶν κατὰ τὴν Ἀσίαν εἶχετο πραγμάτων. ἀπροσδόκητος γὰρ τοῖς τῆδε βαρβάρους χειμῶνος μάλιστα καταθέμενος ἥρδην ἠρδαιποδίζετο πλείστον τε αὐτῶν ἐπὶ τὴν εὐσεβίῃ μειωσθέντων δόξαν αὐξήν στρατευμάτων ἐντεῦθεν Ῥωμαῖοις πεποιθτο. οὕτω γὰρ γερμανικοῖς ἐνηχημένοι ἔργοις γαλακτός τε ἀπεργάζοντο καὶ κρεῖον ἑαυτοῦντο, κατὰ τοὺς Σκύθας, ἀεὶ σποράδες τε ὡτὰ τὸ πῶθον ἐκκηνημένοι ταύτῃ τοῖς βουλομένοις αὐτοῖς ἐργασεῖν προχειρότατοι ἐγένοντο. Πέρσιαι μὲν δὴ οὕτω συνέβησαν ρηθὶν πρότερον Ῥωμαίοις δὲ καὶ Οὔνοις, οἱ ἐπὶ τῆς ἐστέρας τῶν Ἰστρον γῆρας οὐκ οὐκ, πόλεμος ἀπ' αὐτῶν ἐνεργάργη τοιαῦδε. Λαδισλάβος τῷ Παννονίας ἐγγὶ παῖδες ἄρρεας ἦσαν δύο, Ἀλμοῦζος καὶ Στέφανος. ἀλλὰ Στέφανος μὲν, ἐπειδήπερ ὁ πατήρ αὐτοῖς ἀποθάνει, τὴν ἀρχὴν αὐτὸς ἀναλαμβάνει προεσβύτερος ὢν, ἄτερος δὲ αὐτὸς ἐπὶ βασιλείᾳ παραγίνεται. ἔτος γὰρ Οὔνοις ἐστὶ, καὶ ἐν σφίσιν ἀρχοντος ἐπὶ πασὶν τελευτηκῶτος, ἔως μὲν ὁ τὴν ἡγεμονίαν ἐκ τοῦτων παραλαμβὼν ἄρρεος οὐκ εἶη πατρὶς παιδός, ξυνεῖναι τε ἀλλήλους τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τῆς πατρὸς ἀλλήλων τυγχάνειν εὐνομίας ἐπειδὴν δὲ ἥδη παῖς αὐτῷ γένηται, οὐκέτι ἄλλως τὴν ἐπὶ τῆς γῆρας ἐνγχερεῖν αὐτοῖς διατηρεῖν ἄλλ' ἢ ὡς ὅπως ἐκχετηθεῖται. Ἀλμοῦζος μὲν οὖν τοῦτον δὴ ἔνεκα πατρὸς βασιλεὺς ἦλθεν. ὁ δὲ ἄσμενός τε τὸν ἀνθρώπον εἶδε καὶ ξὺν φίλοις αὐτοῦ ἐδέξατο. ἐτίγχετο γὰρ δὴ βασιλεὺς Ἰωάννης Εὐεργέτην τὴν Βλαδισλάβος παῖδα γυναικᾷ γαμκτὴν ἤδη πεποιημένον, σωφρονεστάτην τε εὖπερ καὶ καὶ ἀρετῆς ἐς τὰ μάλιστα μετασκευασμένην. ὅσα γοῦν ἐς βασιλείας τε ξυνοίκου καὶ τῆς βασιλείας ἐπεπόρευτο, οὕτε τοῖς πασὶν εἰς κλήρους ἀφάρωσεν οὕτε περὶ αὐτοῦ κόσμων ἠγάλλετο καὶ τροφῇ. εἰ δὲ ποιεῖσα διέτλει τὸν πάντα τῆς ζωῆς αἰῶνα τοὺς θεοὺς ἐρῶν διωκοῦν ἐκείνης δεόμενοι ἦσαν. ἡ δὲ καὶ φροντιστέρον ἐπ' ἀνόμῳ τοῦ πατρικῆτος ἐν Βυζαντίῳ οὐνεστήσατο, ἐς κάλλος καὶ μέγεθος ἐν τοῖς μάλιστα τῶν ἐπισημοτάτων ὢν. ἡ μὲν δὲ Αἰδοῦσα τοιαῦτα τις ἦν. ὁ δὲ τῶν Οὔνων ξὺς ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὸν ἀδελφὸν ἤκουσε, πρὸς τοὺς ἐς βασιλείαν πέμψας γῆς τῆς Ῥωμαίων ἀπελευθεροῦν τοῦτον ἤξεν. ὅς δ' οὐκ εἶχε πείθειν, ποταμὸν

Така преминало нашествието на печенежките племена в ромейските предели. А императорът отново се заловил за азиатските работи. Като нападнал неочаквано тамошните варвари¹, най-вече през зимата, той напълно ги покорил, повечето от тях обърнал в православна вяра и по този начин увеличил ромейската войска. Те все още не се занимавали със земеделие, но пиели мляко и се хранили с месо като печенегите, винаги живеели в палатки, разпръснати по полето, и поради това били твърде леснодостъпни за ония, които искали да ги нападнат. Такъв бил прочее предишният начин на живот на турците. А между ромейите и унгарците², които живеели отвъд Истръ, избухнала война³ по следната причина. На унгарския крал Ладислав се родили две деца от мъжки пол — Алмош и Стефан.⁴ И след като баща им се поминал, Стефан сам поел властта като по-стар, а другият пристигнал при императора като беглец. Наистина у хуните съществува обичай, когато владетелят им умре и остави деца, братята да живеят заедно и да бъдат благосклонни един към друг дотогава, докато този, който е поел властта, не стане баща на мъжко дете; но щом като му се роди момче, не се позволява вече на братята му да пребивават в страната другояче освен след като бъдат ослепени.⁵ И Алмош тъкмо поради това дошъл при императора. А той го посрещнал с радост и го приел любезно. И то защото император Йоан бил женен за Ирина, дъщерята на Ладислав⁶, жена извънредно разумна и богато надарена с добродетели. Каквото получила от своя съпруг императора и от империята, тя не определила за наследство на децата си, нито го изразходвала в излишни накити и разкош. През целия си живот тя услужвала на тези, които я молили за нещо. В Цариград тя основала манастир, на име Пантократор — един от най-прочутите по красота и големина. Такава прочее била императрицата. А унгарският владетел, като се научил за това, което станало с брат му, изпратил пратеници до императора и предложил той да бъде изгонен от ромейската

¹ Кинам нарича турците ту варвари, ту перси. ² Унгарците се назовават от автора ту пеонии, ту хуни. Срв. *Moravcsik, Byzantinoturcica*, II, pp. 224, 235, 242. ³ През 1124 г. ⁴ Кинам грешни, че Алмош и крал Стефан II (1114—1131) са братя, синове на Ладислав (или Владислав). Стефан в същност е племенник на Алмош и син на Коломан I (1095—1114). Срв. *M. M. Фрейденберг*, Труд Йоанна Кинама как исторический источник, ВВр., т. XVI, 1959, стр. 30. ⁵ Кинам обобщава отделна проява на династичните борби при наследяването на унгарския престол. Срв. *Фрейденберг*, Труд Йоанна Кинама, стр. 30. ⁶ Още през 1104 г. император Алексей I Комнин оженил сина си Йоан за дъщерята на Ладислав I Свети (1077—1095).

Ἰστορον περαιωθείς Βελεγράδου πόλιν πρὸς αὐτῇ καμένην ἐκπολιορκήσας εἶλεν, εἰς ἔδωός τε αὐτὴν καθελὼν ναυοὶ τοὺς λίθους ἐκείθεν μετῆνεγκε, δι' ὧν Ζεύγμην ἐν Σιρμίου πόλιν ἀνέγειρεν, ἣ πολλοῖς μὲν ἔκτοτε διήρκεσε χρόνους, ἐπὶ δὲ τῆς Μανουήλ βασιλείας αὐτοκρατορίας ἐκ βάρθρων κατενεχθεῖσαι ἰδὲ ἐκ περικοπῆς τινος ὕλη πρὸς τειχεδομίαν πόλεως τῆς Βελεγράδου ἐγένετο, ὅλλὰ ταῦτα μὲν εἰσέπειτά μοι λέλλεσται, ἐπειδὴν ὁ λόγος βυθίζων ἐκ' ἐκείνους ἔλθῃ τοῖς χρόνους. βασιλεῖς δὲ τούτων ἀκούσας παντοῦρα ἐπὶ τὸν Ἰστορον ἐφύεστο, συμμαχικὸν ἐπαγόμενος ἐκ τε Αἰγυπτίων ἱππέων, οὓς Λομπάρδους ἡμῖν δρομίζουσιν ἀνθρώποι, καὶ Περσῶν, καὶ ὁ μὲν αὐτοῦ πονεῖ ἐπὶ ταῖς ὁχθιας ἠέλίζετο τὰ πρὸς τὴν μάχην ἐντροχιζόμενος. Στεφάνῳ δὲ ξυνέπεσε τὸ σῶμα μαλακισθέντι πρὸς ποτὰ τῆς χώρας αὐτῷ μέγα νοσοκομείσθαι, οὐ μέντοι οὐδὲ ὡς καταμελεῖν ἤθελεν, ἀλλὰ δυνάμεις ὅπως εἶχε τάχους ἐξέπεμπεν ἔμποδὸν βασιλεῖ ἐς τὴν περαιοὶν στήσεσθαι σήϊον ἐγκείμενόν. Οἰῖνοι μὲν οὖν κατὰ τὸ κελευσθὲν ἐποίουν· βασιλεῖς δὲ ὅπως αὐτῷ μὴ ξὶν βία τὰ τῆς ἀποφάσεως γένοιτο, ἐνενοεῖ τοιαύδε. τὸ ξυμμαχικὸν ἀπεμύμενος ἄπαν ἐκέλευε τοῦ ποταμοῦ κατόπιν ὥς ἐπὶ χωρίον Τέμπον οἶκτω καλούμενον ἐλθόντας, ἐνθα βοιτὸς τις ἐκ τῆς τῶν Οἰῶνων γιγνόμενος χώρας ἄχρ' ἐς τὸν ποταμὸν διήκει, ἐντεῖθεν περαιοῦσθαι· ὃ δὲ σὶν τῷ ἄλλῳ Ῥωμαίων στρατῷ ἀνταρῇ φρονεῖον Χράμου ἐστώς δόκησιν παρεῖχεν ὡς ἐκείθεν αὐτίκα μάλα περαιωθησόμενος. οἱ δὲ γυροῦτος ἀμογητὶ Ῥωμαῖοι διέβησαν, Οἰῶνσι τε μὴδὲ τὴν πρώτην αὐτὸς ἐποπτάντες ἀπὸ κατὰς λοιπὸν ἔφευγον, καὶ ἡ δίκαιος ἄχρ' ἐς ποταμὸν ἐγένετο, ἐνθα τῶν Οἰῶνων τῇ γερύτρᾳ ἀθρόοις ἢ τὸν ποταμὸν ἐξέεργον ξυμπειπυκνόντων, αὐτῶν μὲν κατασπασθῆναι ξυνέβη, τῶν δὲ πλείστοις μὲν τῷ ποταμῷ παρασυρόμεναι ἐνταῦθα δὴ τὰς ψυχὰς ἀπερρέζασθαι, πολλοῖς δὲ καὶ χερσὶν ἄλλοις Ῥωμαῖκαῖς, ἐν οἷς Ἀκούσης κα

земя. Но тъй като не могъл да го убеди да стори това, той преминал реката Истър,¹ обсадил и превзел града Белград, който се намирал край нея. Той разрушил стените до основи, с кораби пренесъл камъните оттам и с тях построил в Сирмий² града Зевгмин³. Този град просъществувал дълго време след това, но през царуването на император Мануил бил разрушен до основи и тогава той пък на свой ред целияг послужил за изграждането на града Белград. Но за това аз ще разкажа по-сетне, когато дойде ред да се говори за това време. Като се научил за станалото, император Йоан Комнин с цялата си войска се отправил към Дунав, водейки със себе си и съюзен отред от лигурийски конници, които нашите хора обикновено назовават „ломбардци“⁴, и от турци⁵. Той се разположил на стан там по брега и започнал да се готви за сражение. А на Стефан, който бил с изнежено тяло, се случило да го сполети болест някъде във вътрешността на държавата му. Все пак той не искал да изостави работите, но колкото се може по-скоро изпратил войски, като им заповядал да се установят на отвъдния бряг и да възпрепятствуват императора. Наистина унгарците постъпили, както им било заповядано. Императорът пък, за да постигне без усилие това, в което му се пречело, измислил следното. След като отделил настрана целия съюзен отред, той му заповядал да се придвижи зад реката, като че ли към мястото, наричано Темпон, и да преминае реката оттам, гдето един хълм, издигащ се откъм унгарската земя, достигал чак до реката. А императорът заедно с останалата ромейска войска застанал срещу крепостта Храм⁶ и давал вид, като че веднага ще се опита да премине реката от това място. След като било изпълнено това, ромеите без труд извършили преминаването. А унгарците, които и в началото не устояли срещу тях, вече започнали стремглаво да бягат и преследването им продължило чак до реката, където се стекли унгарците вкупом, при моста, прекаран през реката. Той обаче се срутил, като повечето от тях били завлечени от реката и там загинали. А мнозина попаднали и в ръцете на ромеите; между тях били Акус и

¹ Според В. Н. Златарски, История на българската държава, т. II, войната между унгарци и византийци започнала през 1128 г. В *Historija naroda Jugoslavije*, I, Zagreb, 1953, стр. 675, началото на войната е отнесено към 1127 г.

² Славянското име на областта, която се намира между Дунава и Сава, е Срем. ³ Градът се намирал на отсрещния бряг на Сава (старобългарският Зеблин, сръбскохърватският Зехун).

⁴ Т. е. наемници от Северна Италия. Авторът тук употребява архаизиралото название „лигурийци“.

⁵ Става дума за селджуци. ⁶ Градът Храм не може да се локализира със сигурност. Златарски, История, II, стр. 374, го отъждествява с дн. Нова паланка на унгарския бряг, при устието на р. Караш. Според К. Я. Грот, История Угрии и славянства в XII веке, Варшава, 1889, стр. 267, заб. 2, крепостта се намирала при вливането на р. Нера в Дунава, близо до днешния град Базинаш.

Κελαδὴς ἦσιν, ἀνδρες ἀνομαστότατοι παρ' Οὐγγροι. ταῦτα κατορθώσας ὁ βασιλεὺς τὸ Χρίσιον τε αὐτοβίοι παρυστησάμενος φρούριον ἀντίκα ἐπὶ τῇ Ῥωμαίων αἰθῆρι μετέβηκε, πόλιν τε Βρανατζοβάν στρατοῦν ἀσφαλεῖς κρατηράμενος, ὃν Κουρτίκιος ἔρχεν, ἐς Βιζάντιον ἦλθεν. Οὐγγροι δὲ οὐ πολλῷ ὕστερον Βρανατζοβάν τε περικυκλίσαντες εἰλον, καὶ τῶν ἐν αὐτῇ Ῥωμαίων οὓς μὲν ἔκτεταν οὓς δὲ ἐξώρυσαν ἦσαν δὲ οἱ καὶ θυγὴ τὴν σωτηρίαν ἐπιπραγματεύσαντο. ἐφ' οὓς χαλεπῶς βασιλεὺς Κουρτίκιον μὲν προδοσίᾳ ἐγκλήματι καταδικάζει καὶ πολὺς αὐτῷ ξαίνει κατὰ τῶν τοιούτων, καίτοι οὐ πρότερον ἑκείνος τεχνῶν ἀριστάτο πρὶν ἢ (φυσῶν) οἱ πολέμοι εἰσσευρόντο πανστρατὶ ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἀπὸ τὰς οἰκοδομὰς ἔργερον.

ὑπὸ τοῦτον τὸν χρόνον καὶ Σέρβοι, ἔθνος Λαλματικόν, ἐς ἀποστασίαν ἰδόντες τὸ Ῥάσον κατεστρέψαντο φρούριον. οὗ δὲ ἔνεκα καὶ Κραούλιον βασιλεὺς ἀμενόμενος, ἐς τὴν τοῦ γιλακτηρίου τοῦδε ἐπετρέψατο τήρησιν, γυναικῶν ἐνδεδικνῶτα σκολιρὶ διὰ τῆς ἀγορᾶς ἦγεν ὅτε ἔπορχον, ὃ δὲ ἐν Βρανατζοβίῃ τὸ δεύτερον γεγὼς ἀνοικοδομεῖν αὐτὴν σπουδῇ ἐποιεῖτο. χρόνον γοῦν ἐς τὸ ἔργον τριβομέρου ἐννέβαινε χειμῶν καὶ σπένει τῶν ἀναγκῶν διασπαθῶν τὸ στρατιωτικὸν ἐς ἄρ.ν ταλαιπωρεῖσθαι, ὃ ἀνυόμενος ὁ τῶν Παύλων βῆξ ἔγχευ τὴν ταχίστην τῶν Ἰστρον διαβὰς οὐδὲ προσιδουμένοις ἐπιβήσοσθαι ταῦτοις. ἦν δὲ τις ἐν τῇ τῶν Οὐγγων χώρῃ γυνή λαίνα μὲν γένεσ, αὐτοῦ δὲ καὶ τῇ ἄλλῃ περιγυνεῖα διαφύουσα. αὕτη πορὰ βασιλέα πέμψασα δῆλ'α καθίστη τὰ μελετώμενα. ὃ δὲ ἐπειδὴ μὴ εἶχεν ἐξ ἀντιπάλου δυνάμεως αὐτοῖς ξυμπληροῦσθαι, ἅτε νόσῳ καὶ σπένει τῶν ἀναγκῶν ἥπερ εἴρηται προκατεγρασθέντως αὐτῷ τοῦ στρατεύματος, τὴν πόλιν δέτοι δυνάτ'α τευχσάμενος ὀπίσω ἔχουσι. ὁπος μέντοι μὴ τῶν Οὐγγων στρατεύματα συμμῖξαι αὐτῷ γένοιτο, διὰ τῶν ἐρυμῶν καὶ ἀποκρήμνων χωρίων τὴν πορείαν ἐτίθετο ἀμέλει καὶ Κοκκὶ σκάλα ἐχυροῦς ὁ τόπος ἀνοίσταται. ἐνθα ὁ τῶν Οὐγγων στρατὸς αἰφνίδιος ταῖς οὐραγούσαις ἐπιτοπείων φάλαγγιν, ἄλλῳ μὲν οὐδενὶ Ῥωμαίων

Κεлад — мъже твърде известни между унгарците. След постигането на този успех императорът още при първото нападение завладел крепостта Храм и веднага [преминал] отново на ромейска земя. След като осигурил града Браничево¹ с гарнизон, чийто началник бил Куртикий, той заминал за Цариград. Унгарците пък не след дълго обсадили и превзели отново Браничево и едни от ромейците, които намерили в него, избили, а други заловили в плен. Имало и такива, които потърсили спасение в бягство. Разгневен от всичко това, императорът обвинил в предателство Куртикий и наредил да му нанесе много удари по гърба, въпреки че той напуснал крепостта чак тогава, когато неприятелят нахлул в града с цялата си войска и започнал да опожарява сградите.

По това време сърбите, далматинско племе, въстнали и разрушили крепостта Расон². Поради това императорът наказал и Критоул, комуто била поверена охраната на тази крепост. Той заповядал да го водят през площада, облечен в женска дреха и възседнал на магаре. След това императорът за втори път отишъл в Браничево и се заловил да го възстанови.³ Докато времето минавало в изпълнение на тази работа, войската се измъчвала и твърде много страдала от студ и поради липса на необходимите ѝ припаси.⁴ Когато владетелят на унгарците узнал това, той решил с най-голяма бързина да премине Дунава и неочаквано да нападне ромейците. А в унгарската страна се намирала една жена, по произход латинка, която се отличавала с богатствата си, но и със знатност. Тя изпратила до императора хора, чрез които му открила това, което се готвело. Но като не бил в състояние да влезе в сражение с тях с равностойна военна сила, тъй като войската му, както се споменава, още преди това била изтощена от болести и от недостиг на необходимите припаси, императорът се оттегил назад, след като укрепил града, доколкото било възможно. А пък за да не се случи унгарската войска да нападне, той тръгнал. И наистина онова място се нарича от местните жители Каки скъла⁵. Там унгарската войска внезапно нападнала ариергардните отреди, но с нищо не напако-

¹ Браничево се наричала областта между Дунава и Морава в дн. Североизточна Сърбия; същото име носел и градът на Дунава, на мястото на античния Виминациум. Споменава се често през XII в. като граничен град между Византия и Унгария, важен стратегически пункт, около който са водени чести военни действия.

² Двес Нови пазар на р. Рашка. Сръбските племена в Рашка по това време били под властта на Византия.

³ Според мирния договор, сключен между Византия и Унгария в 1129 г., Браничево отново оставал в пределите на Византия. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 374.

⁴ Срв. *Златарски*, История, II, стр. 373-374; *Стр. Лишев*, Третият кръстоносен поход и българите, ИИБИ, VII, 1957, стр. 213.

⁵ Буки. „Зла стъба“. Според *Златарски*, История, II, стр. 374, това място вероятно се намирало при теснината Ждрело по горното течение на р. Млава.

ἐξημίωσαν, τειχίῃα δὲ ἰδὼν τὴν βασιλικὴν ἐνυπλή-
ροῦντων ἀλλήν παραπετασμάτων ἐποζυγίων ἀπο-
ρία περιωραθέντα ἀνελόμενοι ἀνεχώρησαν, καὶ τὸ
Ῥωμαίων στρατεῖα ἀσπὲς ἐκεῖθεν διακρόνον
(pp. 9₁ 13₁).

3. De Moesorum praeda

Ἐπειδὴ τὰ εἰρημῆα Ῥωμαῖσι παρεστήσαντο
φρούρια, ὑψηλὸς ὁδὸν δῆσαι ἀντιστατόντος αὐτοῖς
ἄλλοι καὶ ἐς Ἄντιοχον ἦλθον εἰς πόλιν, λεῖαν Μο-
σῶν καὶ τὰ ἐν ποσὶν ἐργαζόμενοι (p. 34₃₋₄).

4. Crucesignati regiones Bulgaricas transeunt

Ἐπεὶ οὖν τὰ ἐξ ἐσπέρας ἀρχὴν ἔσχε. Κεῖτοί
γὰρ καὶ Γερμανὶ καὶ τὸ Γαλατῶν ἔθνος καὶ οὐα
τὴν παλαιὰν ἀνιχνεύοντα Ῥώμη, Βρίτιοι τε καὶ
Βρετανοὶ καὶ ἄλλων ἀπλῶς τὸ ἐσπέριον ἐκείνητο
κράτος, λόγῳ μὲν τῇ προχέῳ ὥς ἐς Εὐρώπης
ἐπὶ τὴν Ἀσίαν διαβίσονται Πέρσαι τε μαχηόμε-
νοι τοῖς παρὰ πόδας καὶ τὸν ἐν Παλαιστίνῃ κατα-
λήφόμενοι νεῶν τόπους τε τοὺς ἱεροὺς ἱστορήσου-
τες, τῇ γε μὴν ἀληθείᾳ ὥς τὴν τε χώραν Ῥωμαίων
ἐξ ἐγρόδου κατέξοντες καὶ πᾶ ἐν ποσὶ κατακρήνον-
τες. ἦν δὲ αὐτοῖς ἡ στείλαι ἀνιχνεῖν κρέσσων.
Βασιλεὺς δὲ ἐπειδὴ ἄρχιστα τῶν Ὀθωνικῶν ὁρίων
γεγονέναι ἐλπίειο τοῦτους, πρόσβεις ἔστειλε, ἡ-
μιήκων τέ τινι Μοκρεμβολίτῃ καὶ Ἀλέξανδρον
ἄνδρα Ἰταλὸν μὲν τὸ γένος Γραβίνης δὲ πόλεως
Ἰταλικῆς κόμητα γεγονότα πρὸς τε τοῦ Σικελίας
τρογάνου ἡμᾶ πλείους ἄλλους τῆς τε ἀρχῆς ἀπο-
βρασθέντα καὶ βασιλεῖ διὰ τοῦτο αὐτόμολον γεγο-
νότα. ἔκλενε δὲ τῆς τε γνώμης ἀπολειπόμενοι
σφῶν, καὶ εἴγε μὴ ἐπὶ τῇ πονηρῇ Ῥωμαίων
ἥκουν, ὅμοιος τὸ πρῶτον βεβαῶν. οἱ καὶ ἐπειδὴ
ἐπὶ τοὺς τῶν βασιλέων τούτων ἡγεμόνας ἦλθον,
ἔλεξαν τάδε: „ἀσκήροντον πόλεμον ἄγειν ἐπὶ τοὺς
μὴδὲν ἡδυνήκοντας, ὅτε δοιοὶ οὔτε ἄλλως εὐσεβεῖς
ἀνθρώποις ἐστὶ γένους τε περιφραεῖα καὶ δυναμείας
περιουσίᾳ μάλιστα κεχηρημένοις. νικῶντες γὰρ, ἂν

стила на ромеите, освен гдето задигнала част
от завесите, изпълващи императорската па-
латка, които били изоставени поради липса
на впрегатен добитък, след което се оттег-
лила. И ромейската войска невредима пре-
минала оттам.

3. За „мизийската плячка“

И тъй, след като ромеите покорили спо-
менатите крепости, без да срещат там ни-
какво противодействие, стигнали чак до
град Антиохия, като направили всичко по
пътя си „мизийска плячка“¹.

4. Кръстоносци преминават през българските земи

Оттогава² на Запад³ започнало движе-
ние, което обхванало келтите, германците,
галското племе, ония, които населяват об-
ластта на стария Рим, британите и бретан-
ците.⁴ Изобщо цялата сила на Запада се
раздвижила под предлог, че ще преминат от
Европа в Азия да се сражават с турците⁵,
които им се изпречат там, за да завладеят
палестинския храм и да посетят светите
места. Но действителното им намерение било
оце с навлизането си да завземат ромей-
ската страна и да опустошат всичко, което
се изпречи отпреде им. Войската им била
безбройна. Когато узнал, че те се намират
близо до унгарските предели, императорът⁶
изпратил пратеници — някой си Димитрий
Макремволит и Александър⁷, по народност
италианец, който бил управител на италий-
скии град Гравина⁸, но заедно с мнозина
други бил лишен от властта си от страна
на сицилийския крал⁹ и поради това избягал
при императора. Той им заповядал лично да
разберат техните намерения и ако те не са
дошли за зло на ромеите, да потвърдят това
с клетви. Когато пратениците пристигнали
при вождовете на тия варвари, казали им
следното: „За хора, които са от знатен род
и превъзхождат със силата си, не е нито
позволено, нито нъобще прилично да водят
война, без дори да я обявяват, срещу ония,
които не са им сторили нищо лошо. Защото
ако им се удаде да победят, те ще победят

¹ Мизи византийските автори обикновено наричат българите. Този пословичен израз е станал синоним на нашествия и пълно унищожение.

² През 1144 г. селджукският емир Имадеян Зенги завладял гр. Едеса в Ме-
сопотамия. Понеже градът бил твърде важно средище на сирийските християни, те отправили енергичен глас
за помощ. Така започнал Вторият кръстоносен поход (1147—1149). Сrv. *И Острогорски*, История Византије,
Београд, 1959, стр. 359.

³ Става дума за областите в днешна Средна и Западна Европа.

⁴ Кинам и тук употребява старинни названия за тогавашните западни варвари.

⁵ Авторът нарича селджукските турци перси.

⁶ Мануил I Комнин, който наследил баща си Йоан след неговата смърт (8 април 1143 г.).

⁷ Бивш граф на гр. Равена. След несполучлив опит за въстание тей избягал в Далмация, скръдето преминал във Византия на

страната на император Мануил.

⁸ Гравина е днешният град Равена.

⁹ Става дума за Рокер II, крал на

норманите в Сицилия (1130—1152).

οἷτοι τέχῃ, οὐδ' οὖν ἀνδρεία κατέχουσιν, καὶ ἡσώμενοι οὐχ ἑατέῃ ἀρετῇ κινδυνεύουσιν. ἄμω δὲ οὐκ ἐπαινεῖται. ἔμιν δὲ οὐδὲ ἄλλως ἐξέσται γῆρ τὴν Ῥωμαίων πατεῖν μὴ πρότερον πίστεισιν παρὰ τοῦ μηδὲν ἀδικήσαν δεδωκότας βασιλεῖ. ὅτε εἰ μὴ ψευδοσκέιν μέλλοιτε, τί μὴ ἐν τῷ ἐμφανὲ τὸν πόλεμον ἄρετε; Ῥωμαῖς γὰρ καὶ ἐκ τοῦ εὐθέως διασπῆσθαι, χαλεπὸν ἦν εἶναι. εἰ δὲ καὶ οὖν ἐπαρξία τὸν κατ' αὐτῶν διασπῆσθαι πόλεμον, πολλὰ δὲ χαλεπώτερον θεῶ γὰρ καὶ τῇ Ῥωμαίων ἐχρή πολέμῳ λείπειται ἑκάς. εἰ δὲ καὶ ἀληθῆς τὸ φίλιον ἐν ἑμῖν, καὶ δόλος οὐδὲς ἐπαρξίηται, ὅπως τὸ πρῶτον βεβαιώσασιν ἐξέσται ὡς διὰ φιλίας τῆς βασιλείας μεγάλου ἰέναι γῆς, ὑποδοχῆς τε ἀπολαύοντας εἰς τὸ εἰκὸς καὶ φιλοφροσύνης τῆς ἄλλης. οἱ πρότεροι μὲν τοιαῦτα εἶπον οἱ δὲ συνέσαν γὰρ ἐς ταῦτα παρὰ τὴν Κορσάρου τοῦ Ἀλαμαντῶν βῆρος σκηρὴν ἦν τὰ περὶ εἶτα τῶν ἀπὸ τῆς ἑσπερίας λίξον λαγόντος ἔνδον, ἐπὶ κακῷ μὲν τῷ Ῥωμαίων ἦσαν οὐδαμῇ ἔρασσαν, καὶ δεῖσαι καὶ ὅπως δεῖσαι καὶ ὅπως τὸ πρῶτον πιστοῦ θαν, ἐτοιμότητα καὶ τούτῳ πιστῶν δευτέρω. ἐπὶ δὲ Παλαιστίνην αὐτοῖς ὄραν τὴν ὁμίην καὶ τοὺς τῆς Δοῖαν ἡγεμόνας Πέρσας, δοῦσαν οὖν οὕτω Ῥωμαῖς καὶ εἰς ἔσθον τοὺς λόγους ἐξῆρτο ὅσα τε ἐς τοὺς βῆρας καὶ ὅσα ἄλλως ἐπιδόξοι τῶν ἐν ἐκείνῃ ἦσαν δοκτῶν γῆμι καὶ κοπιῶν. ἰδιώματα δὲ ταῦτα ἀρχὴ καὶ εἶναι τὰς διοικήσεις ἐκ τῶν τῆς βασιλείας κατεμένονα ἦσαν, γενικωτάτου τοὺς καὶ ὑπερεκμένους τῶν ἄλλων πρῶτος, πόσις μὲν γὰρ δοῦξ ἐκτετασμένους, δοῦκα δὲ αὐτὸν βίξ, καὶ βίξ βασιλεῖς, καὶ ὑπερὶ τὸ μακροτέρω ἀπὸ γέσει τῷ ἐπέκεινα, πόλεμον τε συνεσπῆρει ταῦτα καὶ πεῖσται τὰ γὰρ ταῦτα, διὸ καὶ βασιλεῖς μὲν ὑπεράνω καὶ ἐν ἐκείνῃ ἔσθον Λατῶν ἐστὶ τὸν ἐπὶ ἐπέκεινα αὐτομένων, βῆρος δὲ τοῖς ὅσοι δευτέρως εἰλήσκει τῶντος, ἀλλὰ ταῦτα μὲν εἶποι δηρὸς, τοῖς τελεσθέντων δὲ τοῖς πρῶτων ὅν ἐνεκα παρὰ τοῖς βαρβάρους ἡλθον, αὐτὰ μὲν ἐς Βιζάντιον ἀπεκομίσθησαν, οἱ βῆρος δὲ οὐδὲ τὸ λοιπὸν εἶχοντο. οὐ μέντοι ἀλλήλους ἀνεμίγνυντο τὰ σιγατεῖναι,

не поради мъжество, ако пък претърпят поражение, те ще понесат беда не в името на някаква добродетел. Но и в двата случая не за похваляване. А на вас не ще ви бъде позволено да стъпите на ромейска земя, ако по-напред не дадете уверения на императора, че няма да вършите беззакония. Ако ли пък нямате намерение да давате лъжлива клетва, защо не водите войната открито? Впрочем трудно ще ви бъде да воювате срещу ромеите дори и открито. Ако ли пък ще водите войната срещу тях, служейки си с клетвонарушения, тогава ще ви бъде много по-трудно: защото в такъв случай вие ще трябва да воювате срещу бога и срещу ромейската сила. Ако пък вие проявите истинско приятелство и в него не се таи никаква измама, след като потвърдите това с клетви, ще ви бъде позволено да преминете през земята на великия император като през приятелска страна и вие ще се ползвате от подобаващ прием и от всякакви други любезности.“ Това казали пратениците. А онези, както се били събрали в палатката на аламания¹ крал Конрад, понеже той държал първенство сред западните народи, заявили, че съвсем не са дошли, за да сторят зло на ромеите, и че ако ще трябва и с клетва да потвърдят това, ще сторят това с пълна готовност. Те твърдели, че походът им е насочен към Палестина и против турците, които плячкосват Азия. След като ромеите се съгласили на това, казаното било приведено в изпълнение от тях измежду тях, които имали княжеско достойнство, и от други знатни имаи пред вид херцози и графове. Тези длъжности притежават особени привилегии, произтичащи от царското височество, което се придобива по рождение и стои над всичко друго. Така херцогът стои над графа, кралят стои над херцога, императорът — над краля. По природа винаги по-слабият се подчинява на по-силния, понася заедно с него тежестите на войната и го слуша при такива обстоятелства. Ето защо латинците са навикнали да назовават царя „император“, комуто те отдават върховната власт, а „крал“ наричат ония, които стоят на второ място. Така са разграничени тези титли. След като свършили работата, заради която дошли при варварите, пратениците си заминали за Цариград, а кралете продължили пътя си. Обаче войските не се движели заедно. Напред вървял аламаният крал,² а много по-

¹ Т. е. германският владетел („аламания“ в м. „германски“). Това е Конрад III Хохенщауфен (1138–1152), който възглавявал немското кръстоносно опълчение. Кинам според съществуващата у византийските автори тенденция го нарича тук и по-нататък крал (βασις) от желание да принизи западните владетели пред Маниа, когото титулува император (βασιλεύς). ² Сиреч германският крал.

ἀλλ' ὁ μὲν Ἀλιανὸς πρότερος, πολλὰ δὲ κατόπιν ὁ Γερμανὸς ἐπιτρέψεται, οὗκ οἶδα ὅτιον ἐνεκα τοῦτο ἐπιτρέποντες, εἴτε καὶ κατ' ἐαυτὸν ἐκάτερος ἀξιόμαχος εἶναι γινώσκόμενος, εἴτε καὶ τὰ ἐπιτρέδειν μὴ ἐπιλείπειν οὕτως προνοούμενοι. ἦσαν δὲ ὅμως ἀνδραγαδοὶ καὶ ἑτέροι τὴν παρὰ θάλασσαν γάμον. οὐδὲ τούτοις ὁ Ξέρξης ἐκαίλοπιόσατο μενέων, ὥστε νῆας τὸν Ἑλλήσποντον ἐξείργει. ἐπειδὴ γὰρ πρὸς τῇ Ἰστρίῳ γέγονασιν, ἐκταῖθα ἐντρεπὴ τὰ πρὸς τὴν διάβασιν ὁ βασιλεὺς αὐτοῖς καθιστὰς ἐκέλευε τῶν ἐπιτορρυμμένων τοῖς πλείστοις ἐπὶ θάτερα τοῦ ποταμοῦ ἐστηκότες τὸν ἐκάστης ὁρῶντα ἀνωγχεράσθαι νηῶς. ἐξ ἐννεμήκοντα τοῖσιν ἀριθμούμενοι μεριάδας τὸ ἐντέθεν οὐχ εἰς τε ἀριμετρίαν ἐφύοντο.

Τὸ μὲν δὴ πλήθος ἰσοῦτον αὐτοῖς ἦν. ἀρχοὶ δὲ πλείους Ναύσιος γεγονότων, ἡ μητρόπολις τῶν κατὰ τὴν Δακίαν τεχνῶνται οὖσα, ἐκταῖθα ὁ τὴν τῆς χώρας πρὸς βασιλεὺς ἐμπειστευμένος ἀρχὴν Μιχαὶλ ἐπώνυμον Βρανῶς προδυνεῖτο ἤδη τῶν ἀναρχησάντων αὐτοῖς, οὕτω προσεταγμένον αὐτῷ. μέχρι μὲν οὖν καὶ ἐπὶ Σαρδικῆς ἐν τοῖσις ἦσαν, ἐνθα καὶ ἄνδρες δύο τῶν ἐπὶ δόξης ἡλθέτην παρ' αὐτοῖς, δεξιωσόμενοι τε τὴν εἰκότα καὶ τὰ ἀναγκαῖα σφύζον ἐμπροσθεν. ἦν μὲν ὁ αὐτῶν Μιχαὶλ σεβαστὸς ἐκ Παλαιολόγων, ἀνὴρ ἱκανὸς συνέτως καὶ πρᾶγματων πολλῶν ἐμπειρος, ὃς βασιλεὺς Ἰωάννη εἰς οὗδ' ὅτι προσκεκρυμμένως πρότερον ἐπευρόμενος τε διὰ τοῦτο γεγονότος πρὸς βασιλεὺς ἀνταλεῖτο Μανουὴλ εἴκοτος τε αὐτῷ καὶ τοῖς Ῥωμαίων μάλα ἐγένετο πρᾶγμασιν. ὁ μὲν δὴ ταυτίος ἦν. ἀπείρος δὲ χαριτολόγους μὲν ἀμφοτέρων ἐξηγήματα τοῖν βασιλέων. τοσούτω γε μὴν Ἰωάννη βασιλεὺς ἐννοῦστος γέγονεν ὥς δαύτε Ἀλεξίῳ τῷ πρεσβυτάτῳ τῶν ἑσῶν ἐξ ἀνθρώπων γεγενῆσθαι ἐνέειπεν, ἐρεχθῆναι οἱ τὸν βασιλεὺς μετὰ τελευτῇ τὴν αὐτοῦ τὸν Μανουὴλ ἐπὶ τὰ σκήπτρα καλεῖσαι καὶ τὴν βασιλείαν ἐχειμεῖν. οἱ μὲν οὖν τούτων ἐνεκα ἐπὶ τὴν Σαρδικὴν ἦλθον. οἱ δὲ βάρβαροι μέχρι μὲν ἐν δυσχωρίαις ἦσαν (πολλὰ γὰρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ Ἰστρου ἄχου καὶ ἐπὶ Σαρδικῇ ὅση ἀνέχει ὑψηλὰ καὶ δεινῶς ἄβυσσος), οὐκ τε ἐπορεύοντο καὶ οὐδὲν

и назад следвал германският¹. Не зная защо било така. Може би защото всеки един от двамата поради честолубие считал, че и сам е достоен да бъде военачалник, а може би от съображение да не би да им се яви недостиг в хранителни припаси. Наистина те се движели в безчислено множество, което надминавало и морския пясък. И Ксеркс не е могъл да се похвали с толкова десетки хиляди [войници], когато преминавал Хелеспонт с кораби. Когато пристигнали на Дунава, императорът, след като пригответи всичко необходимо за преминаването им, заповядал голям брой писари да застанат на откъдния бряг на реката² и да записват натоварените на всеки кораб хора. Но след като преброили до 90 мириади³, те не могли да броят по-нататък.

Толкова голям бил техният брой. Когато пък наближили до град Ниш, главен град на Дакия⁴, тогава Михаил, наречен Врана, комуто било поверено от императора управлението на тази област⁵, се погрижил вече за доставката на необходимите им припаси, понеже така му било заповядано. Те наближили вече и до Сердика, гдето при тях дошли двама знатни мъже, за да ги поздравят, както подобава, и да им доставят необходимите припаси. Единият от тях бил севаст Михаил от рода на Палеолозите,⁶ мъж достатъчно съобразителен и опитен в много работи. Не зная защо той по-преди бил скаран с император Йоан и поради това бил заточен. Но сетне бил повикан обратно от император Мануил, станал негов привърженик и имал присърце ромейските работи. Такъв бил единият от тях. Другият пък изпълнявал длъжността хартуларий⁷ и при единия, и при другия. Той дотолкова бил привързан към император Йоан, че когато най-старият му син Алексий се поминал, императорът му възложил задачата след неговата собствена смърт да повика Мануил на престола и да му предаде императорската власт. И тъй във връзка с гореспоменатата им задача тези двамата пристигнали в Сердика. А варварите, докато се намирали сред непроходими местности (наистина от река Дунав чак до Сердика се издигат множество високи и твърде непроходими планини),

¹ „Германски“ тук е наречен френският крал Людовик VII. Общо за събитията срв. *Острогорски, История Византије*, стр. 258 и сл. ² Дунав. Преминаването е станало при Белград. ³ Едва ли може да се приеме, че тук става дума за 900 000 души. Вероятно *μυριάδας* тук означава *χιλιάδας*, т. е. 90 000, което също може би е преувеличено. ⁴ Дакия и Македония били диспеси на префектура Илирик. Срв. ГИБИ, т. II, стр. 23, бел. 5. ⁵ Михаил Врана бил управител на император Мануил I Комнин и играл важна роля в управлението на империята. Той бил управител на Солунската област и главнокомандуващ на византийските войски по време на похода в Италия. Срв. *Chalandon, Jean II Comnène*, pp. 218–219. ⁶ Хартуларият бил висш саво̀ник от финансовото ведомство. Срв. за него *Dölger, Beiträge*, pp. 27–28; *Ангелов, История на Византия*, II, стр. 40.

ὅ τι Ῥωμαῖοις οὐ κατὰ γνώμην ἐποίουν. ἐπεὶ δὲ ταῖς πεδιάσιν ἤδη ἐμίλουν, αἱ πολλὰ τὰ δυσπρόσοδα τῶν κατὰ τὴν Δακικὴν διαδέχονται χωρίων, παρὰ φαίνεν λοιπὸν τὸ δυνάμενός ἡρῶνιο, τοῖς τε καὶ ἐμπορίων τὰ ὄνια σφίσιν ἀποδιδόσι χεῖρα ἐπέβαλον ἄδικον· καὶ τις ἀπισχυρίσαστο πρὸς τὴν ἄρσιν, τοῖον δὲ βουφαίως ἔργον ἐτίθησαν. ὅ τε βῆξ Κορράδος ἀνεπιστρόφως πάντῃ τῶν γινόμενων εἶχε καὶ τοῖς ἐγκαλοῦσιν ἢ οὐδὲ προσεῖχεν ὅλως ἢ καὶ προσχῶν τῇ τοῦ πλείθους ἀλογιστί τὸ πᾶν ἀπεγράφετο. τοῖσι βασιλεὺς ἀκηκῶς στρατεύμα ἢ τάχους εἶχεν ἅμῃ Προσοῦχ ἀνδρὶ ἐμπειρομάχῳ κατ' αὐτῶν ἐπεμψεν, ὅς καὶ ἐπειδὴ περὶ πόλιν Ἀδριανοῦ τοῦτους συνέμψε, μέχρι μὲν τὸς ἀπὸ διαστοίσεως εἶπετο, τὰς ἀτάκτους τοῦ πλείθους ἀνασκευάζον δομάς. ὡς δὲ καὶ ἐπὶ μᾶλλον θρασυνομένους αὐτοὺς ἐόρα, καὶ πολεμίας ἤδη ἐν τῷ ἐμφανεῖ συνέμψε χεῖρας ἀπ' αἰτίας τοιάσδε. τῶν τινα ἐπιστοιτέρων Ἀλαμανῶν μαλακισθέντα τὸ σῶμα σεμνεῖον τι εἶχε τῶν ἀρὰ τὴν πόλιν Ἀδριανοῦ σὺν τε χρήμασι καὶ ἀποσκευῇ τῇ πάσῃ ἢ φρωσισσάντες τινες Ῥωμαίων τῶν ἐκ πεζικῶν καταλόγων πῦρ τε τῇ καταγωγῇ ὑφῆσαν καὶ τὸν ἀνθρώπον οὖν προσσπολέσαντες τὰ χρήματα ἔσχον. ὡς οἱ εἰς ἀκοῆς Φρεδερίκῳ τὸ γεγονός ἦλθε τῷ Κορράδου ἀδελφίδῳ, ἀνδρὶ ἐπὶ ἀσυμμέτρου αὐθαδείας οἷν τε ὁρμῇν ἀκαθέκτω καὶ ἐλευκῶς φρονηματίᾳ σπουδῇ παλινόρσος ἐπὶ τὴν Ἀδριανοῦ ἦλθε καίτοι ἡκοῖν ἡμέραν ὁδὸν Κορράδου προσιπύν, πυρὶ τε τὸ σεμνεῖον πλέξας οὐ δι' ὃ Ἀλαμανὸς κατέλυε πρότερον, ταύτην πολέμου πρόφασιν Ῥωμαῖοις τε καὶ αὐτοῖς ἐντεῦθεν ἐνεπορίσαστο. ὁ γὰρ τοῖ Προσοῦχ εἰς χεῖρας διὰ τοῦτο Φρεδερίκῳ ἐλθὼν ἐξέψαστο αὐτὸν καὶ φόνον βαρβάρων πολλὴν εἰργαστο. ἦν δὲ Φρεδερίκος οὗτος ὁ μετὰ Κορράδου Ἀλαμανῶν ἄρξας, ἐξ αἰτίας ἢ ἐν τοῖς εἰσέπειαι ἐλέξεται λόγους. ἐντεῦθεν τῆς προτέρας Ἀλαμανοὶ καθυφῆσαν ἀλαζονείας ἔργῳ τὴν Ῥωμαίων διδάχθέντες ἰαχύν.

Ταῦτα μὲν οὖν τῇδε ἐπράσσετο. Ἀνδρόνικος δέ, ὃν καὶ Ὠπὸν ἐκάλουν, ἐκ βασιλέως τοῦτων δὴ ἐνεκα πεμφθεὶς, τῶν τε δοχῶν ἀνεμίμνησκε σφᾶς καὶ ἃ περὶ μηδὲν ἀδικίῃσιν Ῥωμαίων διαμολο-

вървели спокойно и не вършели нищо, което да е противно на ромеите. Но когато вече навлезли в равнините¹, които идват след многото непроходими области на Дакия, те оттук нататък започнали да се държат враждебно спрямо тях, които им продавали стоки², и да ги ограбват. Ако пък някой оказвал съпротива срещу грабежа, убивали го с меч. А кралят им Конрад гледал съвсем равнодушно това, което се вършело. Той или изобщо не обръщал внимание на тях, които се оплаквали, или пък, ако ги изслушвал, отдавал всичко това на необуздаността на тълпата. Когато императорът узнал това, колкото се може по-бързо изпратил срещу тях войска начело с Прозух³ — мъж опитен във военното дело. След като се сблъскал с тях около град Адрианопол⁴, той до някое време ги следвал на известно разстояние, обуздавайки безредните нападения на пълчищата им. Но като виждал, че те стават все по-дръзки и по-дръзки, той вече започнал открита война, и то поради следната причина. Някакъв знатен германец, обхванат от болест, се бил настанил в един от манастирите на град Адрианопол заедно с парите си и цялото си имущество. Когато някой ромей от пехотните отреди усетил това, те опожарили убежището и като погубили по този начин този човек, взели парите му. Но станалото стигнало до слуха на Конрадовия племенник Фридрих⁵, необикновено себелюбив мъж, неудържимо предприемчив и доста самонадеян. Тогава той бързо се върнал назад към Адрианопол, въпреки че бил изпреварил Конрад с два дни път, опожарил манастира, гдето преди квартирувал германецът, и по този начин дал повод за война на самите ромеи. Затова и Прозух нападнал Фридрих, обърнал го в бягство и избил много варвари. Това бил същият онзи Фридрих, който станал владетел на аламаните след Конрад, и то по причина, която ще бъде изложена по-долу. Тогава вече аламаните изоставили предишното си високомерие, след като на дело се запознали с ромейската мощ.

Така се развивали събитията.⁶ Андроник, когото наричали още и Опос, бил изпратен от императора във връзка с тази работа. Той припомнил на аламаните за клетвите им, изтъкнал много от ония неща, за които те преди това се били уговорили — да не увреждат с нищо ромеите, — и пори-

¹ Имат се пред вид равнините в дн. Югозападна и Южна България. ² За търговията между кръстоносците и местното население срв. *Стр. Лишев*, За стоковото производство във феодална България, София, 1957, стр. 71. ³ Прозух — пълководец от турски произход, получил възпитанието и образованието си във Византия. Срв. *Moravcsik*, op. cit., II, p. 257. ⁴ Дн. Одрин. ⁵ Става дума за бъдещия германски император Фридрих Барбароса. ⁶ Събитията се отнасят към 1147 г. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 378—382.

γῆραςι πρότερον συχνὰ προφέρων θνείδιζε τε τὴν ἀπιστίαν αὐτοῖς, καὶ εἶγε μὴ εἰς προὔπτον κακὸν ἐμπεισεῖσθαι βουλομένοις εἶη, ἐπὶ τὸν Ἀβύδου ξυμπερουλεύετο πορθυὸν ἰέναι κακεῖθεν αὐτίκα περαιοσμένους. ἀλλ' Ἀνδρόνικος μὲν τούτῳ εἰπὼν ἐπειδὴ μὴ πείθειν εἶχεν, ἀπραγτος ἐς Βυζάντιον ἀνεχώρει. οἱ δὲ εἰς βουλὴν συλλεγόντες περὶ τῶν ἐν χερσὶ προαγμάτων ἐσκέπτοντο. δόξαν δὲ τῆς ἐπὶ Βυζάντιον ἔχσθαι, ἄραγτες ἐκεῖθεν ὁδῷ προήεσαν. οὐδὲν τε ἦσαν αὐθις ἐκεῖνοι καὶ μετὰ τὴν πληγὴν ἦσαν οἱ αὐτὴν ἀλαζόντες. τὰ τε γὰρ βοσκήματα συνέκοπτον ἀφειδῶς καὶ Ῥωμαῖον δὲ τῶν ἀνθιστάμενων πολλοὺς ἔπεινον· ἦ τε μάχη οὐκέτι λοιπὸν ἐκ τοῦ ἀφανοῦς οὐκίστατο. ταῦτα ἐπειδὴ βασιλεὺς ἤκουσε, δεῖν ἔγνω παρωσιγέσθαι καὶ αὐτός, πόλιν μὲν οὖν τὴν Κωνσταντίνου αὐτίκα στρατόπεδα ἐφθούρει, τὰ μὲν πρὸ τῶν τεχνίων ἀγλίζόμενα τὰ δὲ καὶ πυλῶν ἐνδοθὶ διατριβὴν ἔχοντα. Βασίλειον δὲ, ὃν καὶ Τζικαρδύλην ἐπεκάλουν, πολλοὺς ἐς τὰ πρὸς ἀνίσχοντα ἦλιον ἀγῶσι καὶ μάχαις κατὰ βαρβάρων ἐνευδοκίμηκόντα τῶν τῆδε [Κωνσταντίνου], ἅμα τῷ Προσοῦχ, οὐπαρ ἥδη ἐνωρήσθη, Πέροη μὲν τὸ γένος τρωτῆς δὲ καὶ παιδείας μεταλαχόντι Ῥωμαϊκῆς, ἐπὶ τῷ χώρῳ ᾧ Ἀόργιοι ὄνομα ἑμιστρατεύμασαν ἐλλογρήσαντας ἔστειλεν, ἐπισκήψας αὐτοῖς, ἐπειδὴν χειρῶν ἀδίκων καὶ πύλων κατάρχευιν περῶνται Ἀλαμανοί, ἀντεπεξίεναι σφίσι κατὰ τὸ ἐγχεῶσθαι. οἱ καὶ ἐπειδὴ, πρὸς τῷ χώρῳ ἐγένοντο, τὴν τε Ἀλαμανῶν κατενόουν πληθύν καὶ ὕπαις ποτὲ τάξεως ἢ ἀταξίας τὰ στρατόπεδα τούτοις ἔχει ἐπιμελέστατα διεσκοποῦντο. τὰ τε γούν σώματα αὐτοῖς μεγάλα τε ὑπερφινδῶς καὶ τεθωρακισμένα ἐς τὸ ἀκριβὲς κατενόουν, καὶ τὴν ἵππον δὲ ἥμισυ δρομικὴν οὖσαν, ἔτι τε ἀταξία πολλῇ ἐς τὴν ὁδὸν κεχρημένους ἰδόντες, εὐχείρωτόν τε Ῥωμαῖοις τὴν στρατὸν αὐτοῖς ἐσεῖσαι ἐπιειλήφασιν ἐπιστήμη συμπλεκομένοις, καὶ ἐπὶ βασιλέα πέμψαντες ταῦτά τε ἐδήλουν καὶ ἀνέπνυνθάνοντο τὸ πρᾶπτον. ὁ δὲ τὸ τῶν βαρβάρων καὶ ἔτι εὐλαβοῦμενος πρόσχημα, ἡμῖ δὴ τὴν ἐπὶ Παλαιστίνην δῆθεν πορεῖαν, ὧνκει διὰ τοῦτο τὴν ἐπιχειρήσιν, ἐκδηλότερόν τι νεωτερίσσειν αὐτοὺς προσδεχόμενος. βασιλεὺς μὲν οὖν οὕτω γνώμης εἶχεν. οἱ δὲ βάρβαροι ὁδῷ ἰόν-

цал неверността им. Същевременно ги посъветвал, ако не искат да изпадат в явна беда, да отидат на пролива¹ до Абидос² и оттам веднага да преминат морето. Но като не могъл да ги убеди с такива думи, Андроник безуспешно се завърнал в Цариград. А те се събрали на съвет и разгледали настоящото положение на работите. И тъй, като решили да се насочат към Цариград, потеглили оттам и продължили по-нататък пътя си. Но и след поражението си те все пак били не по-малко дръзки от преди: безпощадно унищожавали стадата и избивали мнозина от ромеите, които им оказвали съпротива. И оттук нататък военните действия се водели съвсем открито. Когато узнал това, императорът решил, че е необходимо и самият той да се приготи. Веднага засилил охраната на Цариград с войскови части, едни от които се били разположили на стан пред градските стени, а други пребивавали в самия град. Освен това императорът изпратил Василий, наречен още Цикандил и който се прославил с многото си борби и сражения на Изток срещу тамошните варвари, заедно с Прозух, за когото вече споменах и който бил турк по произход, но получил ромейско възпитание и образование, да застанат в засада заедно с отредите си при мястото, наречено Лонги. Той им заръчал, щом аламаните отново се опитат да вършат беззакония, да излязат на среща им според обстоятелствата. След като пристигнали на определеното място, те забелязали многочислеността на аламаните и най-грижливо разузнавали дали има ред или безредие във войската им. Точно забелязали и това, че телата им са прекомерно едри и покрити с броня. Като видели, че конницата им е твърде мъчноподвижна и върви доста разпръсната, те разбрали, че войската им ще бъде лесно преодолима за ромеите, ако самите ромеи ги нападнат с умение. Изпратили хора при императора, уведомили го за всичко това и запитали какво трябва да направят. А императорът все още следял с предпазливост намеренията на варварите, т. е. именно похода им към Палестина, и поради това се колебаел да предприеме нападение и изчаквал, докато предприемат по-открити действия. На такова мнение бил прочее императорът. А варварите продължавали пътя си и щом като пристигнали в равнините при

¹ Дарданелите.

² Град Абидос се намирал на малоазийския бряг из Хелеспонт (Дарданелите) и областта Троада.

τες, ἐπειδὴ ἐς τὰς ἐπὶ Χοιροβάκχων παρῆλθον πεδιάδας (ῥπαύζει γὰρ ἐνταῦθα ὁ χώρος καὶ πόσον θαυρὴν μάλιστα ἐς τὸς ῥαπων παρέχεται τομῆς), ἐνταῦθα ἠελλίζοντο. ἔνθα τι δυσὺχῆμα λόγον κρεῖσσον αὐτοῖς ξυνεχρήσθαι λέγεται, ἐξ οὗτερ ἂν τις εἰκότως στοχάσαιο μνηῖσαι τὸ θεῖον αὐτοῖς, τοῖς τε δοκούς ἡδικημένοι καὶ πολλῇ τῇ ἐς τοὺς δημοθρόνους αὐτοῖς καὶ μηδὲν ἡδικηκότας ἀνθρώπους ἵπτανθροπία κεκρημένους. διμυρον γὰρ ἐξαισίου καταρροαγέτος ἀθρόον οἱ τὸν χώρον ἐκείνον παραρρέοντες ποιανοί, ὃν ὁ μὲν Μέλως, ἄτερος δὲ Ἀθήρος πρὸς τὸν ἐγχωρίων ὀνόμασται, πολλῶ τοῦ συνήθους μάλλον ἀνοιδήσαντες μέτρον ἐπὶ πλείουσιν τε τοῦ πεδίου προχρήντας πολὺ τι μέρος τοῦ Ἀλαμαντῶν στρατεύματος αὐτοῖς ῥαπων καὶ ὅπλους καὶ αὐταῖς παρέσθων ταῖς σκιναῖς ἐπὶ θάλασσόν τε ἀπὸ γῆς ἐξέπτυσαν φέροντες. ὁ πυθόμενος βασιλεὺς ἐλέω τε ὑπὲρ τοὺς ἀνθρώπους τὴν πυχρὴν πεπονθὸς ἀνδρῶν τὸν ἐπὶ δόξης παραμυθησομένους Κορράδον τὴν συμφορὰν ἔστειλε, μετελέμπετό τε αὐτὸν ὡς λόγον τε κοινωνίῃ καὶ περὶ μεγάλων αὐτῷ συνδιασκέψαι. ὁ δὲ καὶ εἰσέτι μηδαμῇ καθυφείναι θέλων τοῦ γαῖρου, ὁπαντῶν αὐτῷ ἐς Βυζάντιον προάγοντι τὸν αὐτοκράτορα ἡξίου, τοιοῦτον τέ τινον ἄλλων ὁμιλῶν τὴν ἑαυτοῦ σταθμώμενος ἦν. ἐφ' οἷς ὁ βασιλεὺς ἀλαζονείαν ὄραν οἷς ἔχουσιν αὐτοῦ καταγροῖς τοῦ λοιποῦ παρεῖδε. Κορράδος δὲ παυστοῦ ὡς ἐπὶ Βυζάντιον ἔφθετο· ἐν δὲ τῷ καταντικρὺ τειχέων βασιλικῷ γεγονώς ἐνδιατήματι, ὃ Φιλοπάτιον ὀνομάζουσιν οὐκ οἶδα εἴτε τὴν φίλην αἰνοπτόμενοι διατριβὴν (ἄρεον γὰρ τινα παρέχεται καὶ φροντίδων ἀπαλλαγὴν τοῖς ἐκ τῶν ἀσικῶν ταράχων ἐνθάδε ἀπαλλασσομένοις) εἴτε καὶ τὴν φύλλοις κομῶσαν πόαν τε θαυρὴν ἀνεῖσαν (ἀμφιλαφῆς γὰρ ὁ χώρος καὶ ἐπὶ χλοὴν ἁπανταχῇ φέρει τὸ πρόσωπον), ἐντεῦθεν τῷ περιβόλῳ προσεῖχε τοῦ ἵστατος. τοῖς τε οἷν πάροους ἐς ὕψος ἱκανῶς ἀνατρέχοντας καταροήσας καὶ τάσθων μέγα τι κελύμα βαθείας νύκτωρ περιβόουσης ἰδὼν ἐν θαύματι μεγάλῳ ἐγένετο. ἐπεὶ δὲ καὶ γυναικῶν ὁμιλῶν καὶ δῆμον ἄνοπλόν τινα ἀπερίεργον ἐπὶ τῶν προπυργίων ἱστῶνα εἶδε (πάντες γὰρ ὅσοι πολεμίων εἰσῶθαι πόρον γένεσθαι, οἱ μὲν πρὸς τοῖς τεῖχεσιν ἐνδον φρουροῦντες ἐκάθητο, οἱ δὲ πρὸ τοῦ περιβόλου τῆς πόλεως εἰσάσαν χειρῶν ἄρχεν Ἀλαμαντοὺς περιμένοντες), ἐπειδὴ γοῶν ταῦτα κατενόει,

Хировакхи¹ (наистина местността там се снишава и дава изобилна трева за паша на конете), разположили се там на стан. Разказва се, че там им се случило неизразимо голямо пешастие. От това с право би могло да се заключи, че господ се е разгневил над тях, тъй като те нарушили клетвите си и постъпили с голямо безчовечие спрямо свои едновърци, които с нищо не им били напакостили. И тъй поради излелия се необикновено силен дъжд реките, които текат покрай онова място и едната от които е наречена от местните жители Мелас², а другата Атира³, придошли извънредно много. Те залели по-голямата част от полето, завлекли голяма част от аламанската войска заедно с конете, оръжието и палатките им и влачейки ги така, ги изхвърлили чак в морето. Когато узнал това, императорът, обхванат от състрадание към тях, изпратил знатни мъже, за да утешат Конрад за злополуката, и го поканил да поговорят заедно и да разменят мисли за някои важни работи. А онзи все още не искал да изостави гордостта си, предлагал византийският самодържец да го посрещне, когато идва в Цариград, и определял и други такива церемонии като условие за своята среща. По всичко това императорът разбрал, че неговата надменност е безгранична, и не пожелал повече да се занимава с него. Конрад пък с цялата си войска се придвижил към Цариград. Той пристигнал до императорския дворец, който се намира срещу градската стена. Този дворец се нарича Филопатион и не зная дали с това название не загатват за приятното му местоположение (защото той предлага отдиш и освобождение от грижи на тия, които търсят тук успокоение от градския шум) или пък напомнят за изобилната зеленина и за буйната трева, която расте на това място (мястото е просторно и навсякъде покрито със зеленина). Оттук Конрад насочил вниманието си към околостъпната градска стена. Като забелязал издигащите се доста нависоко кули и като видял твърде дълбокия ров, който заобикаля града околостъп, той много се зачудил. Видял и множество жени и тълпа певтържени хора спокойно да стоят на укрепленията (защото всички, които носели военна служба, отчасти се били разположили на стража отвътре, покрай стената, а друга част от тях стояли пред градската стена и очаквали аламаните първи да почнат борбата). След като забелязал всичко това, той

¹ Хировакхи — град-крепост северно от езерото Буюкчекмедже, може би дн. Чатаалджа.

² Река Мелас (Черна), днешната Карасу.

³ Атира — малка рекичка, която се влива в р. Мелас.

αὐτίκα πλεον ἦν περιουσία δυνάμεως ἀνέπληκτον τὴν μέντοι ἐννοήσας, ἐνθάρδεν ἀπηλλάττετο, τὴν τε γέφυραν, ἣ τὴν ὑποκειμένην ὡς ἂν εἴποι τις ποταμοθάλασσαν ζεύγνυσι, ταχὺ διαβάς ἐπὶ τὰ τῶν ἀντιπέρους Βυζαντίου κατήγετο προαστείον, ὃ Πικριδίον ὀνόμασται.

Τοῦτο μὲν δὴ κιοῦτον. Κορράδος δὲ ἐν ταῦθα γενοῦς λόγους ἐς βασιλέα οὐ πάρος ποτ' ὄντας πολλὰς ἐπεμψεν. εἶχε δὲ ὁδε τὰ μνημόματα. „χορὴ βασιλεῦ ἐπὶ παντὶ τὸν γε νοῦν ἔχοντα οὐ τὸ πρᾶγμα σκοπεῖν καθ' ἑαυτόν, τὸν δὲ σκοπὸν εἶθ' ὅταν γένοιτο πολυπραγμονεῖν μάλιστα. ὃ γὰρ γνώμης ἡρετῆρά τινος, οὔτε ἀγαθὸν ὢν ἐπαυεῖται πολλάκις, οὔτε φαῖλον φανόμενον φέρεσθαι πέφυκε. καὶ τις πρὸς ἐχθρῶν μὲν ἀγαθοῦ παρὰ γνώμην ἐνίοτε τυγχάνει, φλαῖρον δ' οὐ πρὸς τῶν φίλων πεισθῆναι τινος. μὴ τοίνυν τῶν τῷ πλήθει τῆς ἡμετέρας οἰκιστῶν χθὲς περὶ τὴν χώραν ἡμαρτημένον τὴν σὴν τὰς αἰτίας ἐρ' ἡμᾶς ἄγε, μηδὲ διὰ ταῦτα χαλέπαμεν, ἐπεὶ οὐχ ἡμεῖς αὐτοὶ σοὶ τῶν τοιοῦτων καθίσταμεν αἴτιοι ἢ δὲ τοῦ πλήθους φορὰ ἀλόγους ἐνθα ἔτυχε φρονομένη, αὐτομαίῳ οἶδε ἐαυτί. στρατεύματος γὰρ ξένον καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ μὲν ἐπὶ ἰσχυρίας τῆς χώρας τὸ δὲ ἐπὶ πορισμῷ τῶν ἀναγκαίων πολλαχόσε πλανωμένου καὶ περὶ ἀνέχοντος, τοιαῦτα ἐκατέρωθεν ἀμυστάνεσθαι ἀπαικὸς οἶμαι οὐδέν.“ Ἰαμανοὶ μὲν τοσαῦτα εἶπον. βασιλεῖς δὲ εἰσρωρεῖαν τὸ πρᾶγμα λογισάμενος ἀμείβετο ὥδε. „οὐδὲ τὴν ἡμετέραν λέληθε βασιλείαν ἢ τοῦ πλήθους ἔοπα ἢ δυσάρεστον τι οἷσα καὶ δυσήνιον ἀεὶ χορῆμα. ἀμέλει καὶ διὰ φροντίδας ἡμῶν ἦν, πῶς ἦν διὰ τῆς ἡμετέρας ἀβλαβῶς διελθεῖν ἱμᾶς γένοιτο ξένους καὶ ἐπὶ τῆς τοῦ ἀνδρός καὶ οὐδὲν ὃ τι ἀδικεῖν ἡμᾶς οὔτε ἐπαγγελιομένους οὔτε ἄλλως δεδινημένους, ὥς μὴ ξενίαν ἀδικούντες δόξαν οὐκ ἀγαθὴν παρὰ ἀνθρώποις ἀπενεγκώμεθα. ἐπεὶ δ' ἡμῶν ἅτε ξυνειωτάτοις ὅσοι καὶ τὰς τῶν πραγμάτων φύσεις καλῶς ἐξετάζειν ἐπιστοιμένοις ἀνέγκλητα εἶναι δῆπον τὰ

веднага разбрал, че градът си остава неуязвим поради голямата си сила, както било и в действителност. Тогава Конрад се оттеглил оттам, бързо преминал по моста, който минавал през намиращата се там „морска река“, тъй да се каже, и се отправил към едно от разположените срещу Цариград предградия, което се нарича Пикридион¹.

Така се развивали събитията. Като пристигнал на онова място, Конрад изпратил до императора писмо², в което изразявал известна превзетост. Писмото имало следното съдържание: „Необходимо е, императоре, разумният човек при всички случаи да разпорежда нещата не сами за себе си, а да се старее да изследва най-вече тяхната целесъобразност. Защото, когато съдим по предубеждения, често пъти ние не одобряваме нещата дори когато те са добри, а не ги порицаваме, когато са лоши. По такъв начин понякога някои против очакването си получават добро от страна на враговете си, а пък изпитват зло от страна на приятелите си. Прочее недей да стоварваш върху нас вина за греховете, които неотдавна бе извършило множество от нашата войска спрямо твоята страна, и не се гневи поради това, тъй като ние самите не сме виновни пред тебе заради всичко това. Буйната, постъпваща безразсъдно тълпа извърши това. Когато една чужда и нахълтваща войска броди и обикала на много места било за да опознае страната, било за да си достави необходимите припаси, ако поради тия две причини бъдат извършени такива грешки, в това, струва ми се, няма нищо странно.“ Такива неща казаха аламаните. А императорът счел, че всичко това са преструвки, и отговорил по следния начин: „И за нашето императорско величество никак не е тайна, че напорът на тълпата винаги е бил нещо, което трудно се ръководи и мъчно се обуздава. Затова и ние бяхме загрижени как би могло да стане, щото вие, мъже чужденци и пришълци, които нито възнамерявате, нито въобще сте в състояние да ни напакостите в нещо, да преминете невредими през нашата земя, за да не би, като накърним гостоприемството, да си спечелим лошо име между хората. А тъй като вие, които сте твърде съобразителни и умеете добре да вниквате в същността на нещата, че ония деяния са съвсем

¹ Така се наричала тази местност по името на манастира Пикридион, построен на Златния рог, между днешното село Хаскьой и Касим паша, от Пикридий, придворен на императрица Ирина, майка на Константин VI. Срв. Г. Ласкин, Георгий Кодик о древностях Константинополя, Киев, 1905, стр. 147; R. Janin, Constantinople byzantine, Paris, 1950, s. v. ² Достоверността на кореспонденцията между Конрад и император Мавруил, в която императорът отправя явни закани към кръстоносците, се оспорва. Вж. М. М. Фрейденберг, Труд Иоанна Киннама, стр. 43 и посочената там литература.

τοιαῦτα δοκεῖ, ἡμεῖς καὶ χάριτας ἡμῖν ὀφλομεν. οὐ γὰρ εἰς θρονονιοῦμεν ὅπως ἂν τῆν ὀλίγην τὴν ἡμετέραν ἀναχαίτισωμεν ὑβρίν, ἀλλ' ἐπωρόηομεν ταῦτα τῇ τοῦ πλὴθους ἀλογιστίᾳ, καθὼς ἡμεῖς εἰ ποιοῦντες ἡμῖς ἐδιδάσκατε. συνοίσει τοίνυν ἡμῖν μηκέτι σπορίδας τὴν ὁδὸν ἰέναι, μηδὲ οὕτως ἐπὶ ξένης πλανᾶσθαι. ἐπειδὴ γὰρ οὕτω δέδοκται, καὶ ἀνείται τοῖς πλὴθεσι παρ' ἀμφοτέρων ταῖς οἰκείαις χρῆσθαι ὁρμαῖς, πολλὰ πρὸς αὐτοχθόνων πεπονθέναι τοῖς ξένοις εἰκός.⁴ ταῦτα εἰπόντες αὐτοῖς μὲν ἀπεπύματο, τὸν δὲ Ῥωμαίων στρατὸν πλῆθει μὲν παρὰ πολλὸν τοῦ τῶν βαρβάρων ἑλυσσομένου εἰδώς, ἐπιστήμη δὲ στρατιωτικῇ καὶ κατεργείᾳ τῇ περὶ τὰς μάχας τοσοῦτο δὴ μᾶλλον τέλειον ἐκτείνοντι, ταῦτα δὲ ἐνέδει. τὸν Προσάρχ καὶ τὸν Τετραδάτην καὶ πλείστοις ἄλλοις τῶν Ῥωμαίων στρατηγῶν ἐκέλευε στρατεύματα ἐπαγομένους ἱκανὸν ἀντιμετώπιον. Ἀλαμανοὺς ἵστασθαι. τάξασθαι μέντοι ὅδε. τὸ μὲν ἱπποκρίνον καὶ ὁπλοῦν ἀγελαῖον τοῦ στρατοῦ πύρρῳσθαι καὶ ὡς ἀπὸ σημείων στήραι τετραγών μετὰ δὲ τοῦτο ὅσον δελτικὸν καὶ κατάφρακτον ἐξῆς δὲ τοῖς ὅσοι ταχυπόδων ἐπέβαινον ἵππων. τελευταῖον δὲ καὶ μετὰ μέτωπον Σκόθας ἅμα Πέρσαις καὶ τὸ Ῥωμαίων τοξικόν. Ῥωμαῖοι μὲν οὖν κατὰ ταῦτα ἐποίουν, Ἀλαμανοὶ δὲ ὡς εἶδον θυμῷ πολλῷ καὶ θορόνῳ ἐχόμενοι δρόμῳ ἐχώρουν. συνοίσταται τοίνυν μάχη κατεργά, καὶ φόνος Ἀλαμανῶν πολλὸς γίνεται. Ῥωμαῖοι γὰρ οὖν ἐπιστήμη ἐλπίστας αὐτοῖς ἐφιστάμενοι ἔκτενον. Κορράδος δὲ οὕτω τε πεπνυμένος τῶν γεγονότων σφραγὶς ἐπὶ καθήστο καὶ ἐπὶ μακράς διήγειτο ἐλπίων. ὁ τοίνυν βασιλεὺς τῆς πρωτέρας αὐτῶν ἐπιχειρηματικῆς ἐπέλπον ἐπεροφίας ἀπέστειλε τοιάδε. „ἔδει μὲν ἡμῖς ἐκεῖνο καλῶς εἰδόντας, ὡς οὐτε ἕλκος κρείττων φερόμενος χαλκοῦ ἀνίσταται ἂν τὸν ἐπιβήτην, εἰ μὴ καὶ κατὰ κρημνοῦ τοῦτον πολλάκις συγκυανέγκοι, καὶ στρατεύματα δὲ ἐκεῖνο, ὃ μὴ τῶν στρατηγούντων ἐπαύει, κωδόνους περιβάλλειν ὡς ἐπύων οἶδε τοῖς ἀρχοντας, μὴ οὕτω στρατεύμασιν ἐφίσην τοῖς ἑαυτῶν πρὸς τὰς οἰκείας ἐκότερα φέρεσθαι ὁρμαῖς. ἐπεὶ δ' οὐκ οὐδ' ὃ τι παθὼν οὐ τε πρότερον καταλιγώρηκας τοῦτον καὶ τὸ ἡμέτερον δὲ κράτος

безупречни, ние ви дължим и благодарност за това. Така че повече няма да се грижим за това, как да въздържахме влеченията на нашето простолюдие, но ще ги отдадем на безразсъдността на множеството, точно както вие ни научихте и с това ни направихте добро. Във всеки случай полезно ще бъде за вас занаят да не вървите разпръснати, нито да се скитате по такъв начин в чуждата вам страна. А като пък сте решили така да постъпвате и ако е позволено на множеството в двете войски да се отдава на собствения си устрем, естествено е припъглиците да понесат много беди от страна на местните жители.“ С тези думи той отправил назад пратениците. А като знаел, че ромейската войска по количество е много по-малка от войската на варварите, но по военна онитност и по издръжливост в сраженията толкова повече я превъзхожда, императорът намислил следното. Той заповядал Прозух, Цикандил и много други ромейски военачалници да изведат достатъчно голяма войска и да застанат с лице срещу аламаните. Освен това [заръчал] да се построят по следния начин. По-малко бойките и по-неопитните войници да застанат по-далеч от войската — на около четири мили. След тях да се наредят тежко въоръжените и облечени в брони отреди, след това бързо-подвижната конница; най-сетне като челна верига да застанат скити¹ заедно с турци и ромейски стрелци. Ромеите така и постъпили. Аламаните веднага, шом ги съгледали, със силен устрем и шумно се втурнали срещу тях. Тогава се завързало ожесточено сражение, в което били избити множество аламати. Действително ромеите посрещнали умело тяхното нападение и ги избивали. А Конрад, който още не бил узнал нищо от станалото, все още продължавал да бъде надменен и се вдъхновявал от големи надежди. Императорът пък, като искал да го подиграе заради предишното му високомерие, му изпратил следното писмо: „Трябваше добре да знаем, че не би принесъл полза на своя ездач кон, който надвива юздата си — а дори често би го завлякъл надолу по стръмна пропаст, — и че оная войска, която не слуша военачалниците си, обикновено излага на опасност своите вождове. Тогава ние нямаше да позволим на войските да се увличат подир собствените си желания. Но тъй като, не знаем по каква причина, ти пръв пренебрегна всичко това, пък накара и наше императорско величество,

¹ - Не може да се каже със сигурност кои именно византийски наемници авторът в случая нарича скити.

ὅσαι καὶ φίλοι προσφερόμενον τῆς αὐτῆς γεγονέναι σοι γνώμης ἀνέπεισας ἥδη συλλόγισαι τίνα ὑμῶν ἢ τοῦ πλήθους προῆξεν ἔλενθερία, πενθήνομα γὰρ ὡς ὀλίγος Ῥωμαίων στρατὸς Ἀλαμανῶν πλήθει οὐκ ἐγκαταφρονήτω πεινυχῶν καθὼς αὐτὸ διέθετο. τὸ γὰρ αὐτόχθον καὶ ἐργώριον ἐπικρατέστερον ὥς ἐπίπαν τῶν ἐπηλύδων καὶ ξένων φιλεῖ γίνεσθαι. ἡμῶν δὲ οὐδὲ κολλάζειν ἐξέσται τοῖς πλήθεσι τὴν ἀτέλειαν. πῶς γάρ; οἷς καθάπερ πρὸς γλύκην ἐρέδομεν ἡγεσθαι τὴν αὐτῶν. εἰ τοίνυν αὐτὸ σοι δοκεῖ, ἀνθικέον καὶ πάλιν ἡνίκα ἀμφοτέρους τῆς ἀρχικῆς καὶ ἀνασιωρασίᾳ τοῖς στρατεύμασι τὰς ὁμῆς, μὴ δοκοῦν δὲ σοι, καὶ ταῦτα μὲν μενετέον ἐπὶ τῶν παρόντων. τὸ γὰρ μὴν πεπραγμένον σαφῶς ἡμῶν δεδηλώσθαι.¹

Τὰ μὲν δὲ τοῦ βασιλέως ἐν τοῖς ἐτελείαις Κορράδος δὲ οὔποτε τῶν Ἀλαμανοῦς συνεστῶτον ἐνοτισάμενος οὐδὲν τούτων μὲν οὐδὲ πεσφάφθαι τὸ παρόντων ἐδόκει. δρόμονα δὲ τὸν βασιλεῖον καὶ τὰς συνήθεις σιαλῆναι οἱ πρὸς βασιλέως ἤξιον τρυφῆς, ἐφ' ᾧ πρὸς τὴν διάβασιν αὐτοῖς χρήσαστο. καὶ εἰ μὴ θῆντον ἀφίκοντο πρὸς αὐτόν, ἡρεῖται πολλὰ ἐς νέωτα μυριάσι τὴν πόλιν περιβαλεῖν. πρὸς δὲ χαλεπήνας οἱ βασιλεῖς οὐκέτι μέχους εἰςονείας τὸν ἀλαζόνα διείβεσθαι ἤθελεν. ὅθεν καὶ περὶ αὐτοῦ καθίκετο λόγοις ἐπιστέλλας οὕτως. „ὅτ' ἡμῶν τὰ πράγματα κρῖναι εἰσθασιν οἷς καὶ οὐκ ἐν σφοδρῶν ἐνεσθαι, ποιότητα δὲ μᾶλλον καὶ ταῖς ἐντέφθην ὑπερβολαῖς τε καὶ ἐλλείψεσιν. οὐκοῦν καὶ τοῖς Ἀρεῶς ἀθλητῶν οὐκ ἐλλείψουσιν, ἀλλ' ἀρετῇ καὶ πόνοις καὶ ἡμῶν περὶ ταῦτα ἐπιστήμη. ἂν καὶ σοι τοῖνυν πλείστον ἀκολονθῇ στρατεύματι, ἀλλὰ πρὸς τῷ μὴ πολλῷ τὸ ἡμεδαπὸν ἐπεραίρειν, καίτοι τοῦ πλείστον πολλαχῇ τῆς Ῥωμαίων διηρημένου ἀρχῆς, ἀρελαῖον ἐσθαι καὶ τὸ πλείστον ἀπειροπόλεμον προβάτον δὲ ἀγέλαι κλῖν εἰς μυριάδας ὅλας ἀριθμοῦντο σχολῇ ἐὰν ἀνάσχοιτο λέοντος ἐπιπρῶντος αὐταῖς. ἢ οὐκ οἶσθα, ὅτι καθάπερ εἰ σπονθῶν ἐπὶ ταῖς ἡμετέρας γεγένηται ἤδη παλάμους; κλῖν θελήσωμεν, οὐκ ἂν φθάνοις αὐτίκα παραπολλύμενος. ἐννόησον ὡς ἐκεῖνοι τὴν χώραν

което се отнасяше с тебе като с приятел, да постъпи според твоите разбирания, сега вече пресметни сам каква полза ти принесе необуздаността на множеството. Научавам се впрочем, че една малка ромейска войска се натъкнала на доста голямо множество ала-мани и постъпила зле с тях. Обикновено местните, коренните жители имат винаги надмощие над пришълците и чужденците. А нам не ще ни бъде позволено да накажем безчинството на тълпите. Та как ще накажем ония, на които веднъж сме позволили да действуват по своя воля? Ако пък считаш, че трябва да сторим това, ние отново трябва да въздържаме и двете страни с юздите на ръководството и да обуздаваме устрема на войските си. Ако ти не споделиш това мнение, ще трябва да си останем при сегашното положение на нещата. Във всеки случай трябва да сме наясно по това, което е извършено.“

Така завършвало писмото на императора. А Конрад, който още не бе узнал за онова, което се бе случило с аламаните, съвсем не изглеждаше да е променил предишния си начин на действие. Той настоявал императорът да му изпрати бързоходния си кораб и обикновени триери, за да ги употреби при преминаването през пролива. При това заплашвал, че на следната година ще обсади града с многохилядна войска, ако корабите не пристигнат по-скоро при него. Затова императорът се разгневил и не искал повече да отговаря дори с ирония на тоя нахалник. Ето защо той го уязвил с най-остри думи, като му изпратил следното писмо: „На ония, които са в състояние поне малко да разбират положението, не е свойствено да съдят за нещата по тяхното количество, но по-скоро по тяхната същност и по произтичащите от нея предимства и недостатъци. Така и за борците на Ареса¹ трябва да се съди не по тяхното количество, а по добродетелите им, по подвизите им и по уменнието им във военното дело. Макар че след тебе върви огромна войска, а нашата местна войска е твърде малка, тъй като по-голямата част от военната сила е разпределена на много места в ромейската държава, все пак твоята войска е като стадо и в голяма степен е небоеспособна. А стадата овце, ако и да се изчисляват на десетки хиляди, все пак трудно биха се задържали, когато лъвът скочи върху тях. Или ти не знаеш, че вече си поладнал като птичка в нашите ръце и че веднага ще загинеш, ако ние пожелаем това? Помис-

¹ Арес — древногръцкият бог на войната (римският Марс).

κατέχουσι ταύτην, ὃν οἱ πρόγονοι πάσαι τὴν γῆν περιῆλθον τοῖς ὅπλοις, ἡμῶν τε αὐτῶν καὶ λοιπῶν ἀπάντων τῶν ἔθ' ἡλίφ' ἐκυρίευσαν ἔθνη. ταῦτα ὑπολογίζεσθαι σε χρὴ καὶ προσέτι ὥς οὔτε νεὼς ποτε ἐπιβίῃσι τῆς βασιλείου οὔτε τι ὃν ἤτησας ἐπιτελεῖς ἔσται σοι παρ' ἡμῶν, ἀλλὰ σε τὴν αὐτὴν καὶ πάλιν οἱ τῶν ἱπποῶν οἴσουσι πόδες. καὶ οὐδ' ἴσθι σου μεμπέου πάντως ἡμεῖς, εἰ μὴ τοῖς ἀδικεῖν βουλομένοις ξέστους ποιοῦμεν ἑαυτοὺς. οὐ γὰρ ταῦτ' ὀνειδίζειν καὶ αἰνέσθαι· ἀλλὰ τὸ μὲν γνώμης ἡγήταια φράσης, ἡ δὲ προηγείται πάντως ἀσφάλεια. ἡμᾶς δὲ καὶ προλαβὼν ἄξιόν τ' ἐπ' ἡμῶν ἵππερ' ὅσον οὐκ ἴδῃ Πέρσης ἀποκερδαίνεσθαι τοῖς ἐν γαίῳ, ταῦτα δὲ Ῥωμαίους ἀνερπὴν κτήσασθαι, ὃ τοῖνυν ἄξιόντων οὐκ ἡνεσχύμεθα τῶν ἡμετέρων, τοῦτο νῦν σοὺ προτερομένου ἀτίκτα ποιεῖν κινδυνεύομεν. ταῦτα Κορράδος ἐνοπισάμενος καὶ ἅμα πυθόμενος ἅπερ ἐναγῆος δυστυχῶς συνέλεσεν Ἀλαμανοὺς, λεμβάδιον τι λυτῶν αὐτοῦ ποτ', περὶ τὴν θαλάσσης ἀνελευσμένον ἀκτὴν ἀναβίς, ἔνθα ἀμαλῶς τε πορθυὼν διέβη καὶ ἐπὶ τῆς περσέας ῥάπτον ἐγένετο, ὀλιγοβίας τινὸς βαρβαρικῆς ἐπιτροπῆς τὸν ἀνθρώπον. φιλεῖ γὰρ τὸ βάρβαρον εὐήμερον μὲν ὑπὲρ μέτρον ἐπαίρειν καὶ αἰετῆν, δυστυχῶν δὲ καταβάλλεσθαι τε πλέον ἢ προσέχει καὶ ταπεινοῦσθαι παρὰ τὸ μέτρον. βασιλεὺς δὲ τοῦ καὶ εἰσέτι μᾶλλον κατισπᾶν αὐτῷ τὴν ὁρῶν προγοῶν, τοιάδε ἐποίησεν τῶν τῶας Ῥωμαίων εἰς τὴν κατόπιν ἰούσαν ἐκπέμψας Ἀλαμανῶν στρατιῶν ὑποβίου κρείσσει ἀγγελλομένους εἶναι χρήμασι τῆς ἐς Κορράδον ἀποσχέσθαι ἀνέλπειν ἐννοίας. ὁ Κορράδος ἐνοπισάμενος οὐκ ἔτι ἐκεῖνος ὁ πρόφρων ἐλέσθης ἦν. πέμψας δὲ πρὸς βασιλέα ἡμεῖς σιλήναι οἱ Ῥωμαῖον ὑπὸ ὁδοῦ τε αὐτῷ καθηρησόμενον καὶ ἐν τῷ ἀσφαλεῖ παραπέμποντα. ἐστίαται τῶν δὲ τὸ ἀπολοῦν εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν λειτούργημα ἐκπληρῶν. ἐπιείχετο δὲ οἱ καὶ συμμαχίας πρὸς Κορράδου διελέχθη. ἦν ἐπειδὴ πολλῶν τῶν διαλλάσσοντι Ῥωμαῖους καὶ Ἀλαμανοὺς ξυμβαίνει μίσχου, τὴν μὲν βασιλεῖ δοῖν, πολλὰ δὲ ἀντικρίσει

ли, че тая страна владее ония, които пребродиха с оръжие цялата земя и властвуваха над вас самите и над всички останали народи под слънцето. Това ти трябва да вземеш пред вид, а още и това, че нито ще стъпиш някога на императорския кораб, нито пък нещо от това, което искаш, ще ти бъде изпълнено от нас; нозете на твоите коне ще те отнесат обратно по същия път. Наистина ние съвсем не бива да бъдем упрекнати за това, че не сме отстъпчиви към тия, които искат да постъпят несправедливо с нас. Не е едно и също нещо да постъпиш несправедливо и да се защитава: едното се дължи на лош умисъл, а другото се налага от предпазливост. А нас и от по-преди ни молят поданиците ни да осигурим на ромеите възможност свободно да стопанисват ония области, които не ще бъдат вече владение на съседните турци. И това, което не допуснахме да стане въпреки молбите на нашите хора, сега вече, подтикнати от тебе, веднага бихме го извършили.“ След като чул това и същевременно узнал за бедата, която неотдавна бе сполетяла аламаните, Конрад се качил на една жалка лодка, която била довлечена на същото онова място до морския бряг, преминал през Дамалийския проток¹ и бързо пристигнал на отвъдния бряг. Някакво варварско малодушие обзело тоя човек. И наистина обикновено варварите, когато са в благоденствие, прекалено се възгордяват и високомерничат, а когато търпят несполуки, падат духом повече, отколкото трябва, и унизват прекомерно. А императорът, като възнамерявал още повече да скърши гордостта му, извършил следното. Той изпратил някои ромей при идващата отзад аламанска войска, за която било съобщено, че била многочислена, и с подкуп се опитал да я върне от предаността ѝ към Конрада. Щом Конрад узнал това, престанал вече да бъде оня предишен горделивец. Той изпратил свои хора при императора с молба да му бъде изпратен някой от ромеите, който да му служи за водач по пътя и да го преведе през безопасни места. И наистина билизпратен онзи, който по онова време изпълнявал длъжността аколут². На него било възложено да преговаря с Конрад и за сключване на съюз. И тъй като условията на воюване за ромей и аламани били твърде различни, ако Конрад сключел такъв съюз с императора, в замяна на това би получил много повече:

¹ Дамалийски проток се нарича Босфорът, по името на Дамалис, селище във Византия на малоазийския бряг на Босфора. ² Аколут (букв. придружник) — началник на варягите секироносци от императорските телохранители, които придружавали императора при тържествени провеси. Такъв е Стефан, чието име се споменава по-долу.

πλείονα, εἰ γε αὐτῷ βουλομένῳ ἔσται μάχης κατὰ Περσῶν βασιλεῖ κοινωνήσαι. δόδων τε σφίσι προκειμένον δοῦν, ὅποτέτι ἂν αὐτὸς βούλοιτο ἵεναι, ταύτην δι' ἑλέσθαι. Στέφανος μὲν οὖν Κορράδῳ ταῦτα ἀπάγγελλεν. ὁ δὲ ἐξ βουλῆν ἔδιν τοῖς αὐτοῦ κατασπὺς πρὸς μὲν τὴν δριαγμίαν ἀπέπειν, δόδων δὲ ἢ Φιλοмилион ἄγει αὐτὸς εἴλετο.

Ἀλαμανοὶ μὲν οὖν ἐν τοῖτοις ἦσαν. ὁ δὲ τῶν Γερμανῶν ἐλθὺς (ἡγγέλλετο γὰρ ἤδη τὸν Ἰσχυρὸν διαβάς προσοπτέρω χωρεῖν) οὐκέτι κατὰ Κορράδον ἔπερ το δέον ἔργον προσηματίζεσθαι τοὺς τε γὰρ ἐκ βασιλέως ἐπ' αὐτὸν ἰκνῶντας, φημι Μιχαὴλ τε σεβαστὸν τὸν Παλαυλόγῳ καὶ Μιχαὴλ ὃ τὸ ἐπὶ πρῶτον Βραυῆς ἔκατο, ἄσμενός τε εἶδε καὶ χάριτας διὰ τοῦτα βασιλεῖ ὁμιολόγει δηλὸς τε ἦν μηδὲν εἰσέπειτα ἐς Ῥωμαίους μακροθυήσων. εἶτε καὶ φέσει τούτων τῇ ἀνθρώπῳ τὸ ἦθος ἦν, λέγειν αὐτὸς οὐδαμῇ ἔχω. πλείονος δ' οὖν διὰ ταῦτα οἷς βασιλέως παραπολαύων διετέλει δεξιόσεως. ἐπεὶ δὲ ὁ γυρὺ Βυζαντίου ἦδη ἐγένετο, πρέσβεις ἐς βασιλέα πέμψας φιλίαν τε ἔτι μᾶλλον ὁμιολόγει καὶ ἐπὶ μεγάλους συμπράξιν αὐτῷ συνετίθετο· εἰ δὲ συνέσεσθαι ἀλλήλοις καὶ λόγῳ κοινωνήσων ἐν παλιταῖς βουλήτῳ αὐτῷ ἔοικαι, οἷδὲ τοῦτο τιμωραπὶν ἠθελε. βασιλεὺς δὲ ἤκουσε τῶν λόγων οὐκ ἀηδῶς καὶ σὺν πεποιθήσει ἀγακῆσθαι τοῦτον ἐκέλευεν. ἀφελάνοντι τοῖνον ὄνδρες ἐπὶ τῶν αὐτῶν ὅσαι τε κατὰ γένος καὶ τέχην βασιλεῖ ἡγχιζον καὶ ὅσαι τὰς ὑπερηφάνους τῇ τιμῇ διέπρον ἀρχάς, προσεμψοντές τε μεγαλοπρεπῶς αὐτὸν ἐς τὰ βασίλειον καὶ τὰ εἰκότα τιμήσαντες. ἐπειδὴ τε εἶπω τῶν ἀνωτόρων ἦση ἐγένετο ἐνθα βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ μετεώρου καθήστο, γθαμιλὴ τις αὐτῷ ἐκομίζετο ἔδρα ἦν σελλίων ξωμάζοντες ἀνομάζοντων ἀνθρώποι, ἐφ' ἧς καθίζοντας τὰ εἰκότα τε εἶπων καὶ ἀκούσας τότε μὲν ἐς τὸ πρὸ τοῦ περὶ βόλου ἀπηλλάτετο πρῶτοιον, ὃ Φιλοπάτιον κατὰ πρὸ ἦδη ἔφην ὠνόμασται τοῖς πολλοῖς, ἐνταῦθα καταχθυσόμενος ὀλίγη δὲ ἔσπερον καὶ ἐς τὰ πρὸς νότον τῆς πόλεως σὺν τῷ βασιλεῖ ἦλθεν ἀνέκτορα, ἰστορήσαν ὅσα τε

той би могъл според желанието си да води война срещу турците в съюз с императора. При това на разположение на аламаниите имало два пътя и той можел да избере тоя от тях, който сам би предпочел. Наистина Стефан съобщил всичко това на Конрад. А той, след като се посъветвал със своите хора, отказал да склучи съюз¹ и сам предпочел пътя, който води за Филомилион².

Така постъпили аламаниите. А пък германският крал³ ... за него било съобщено, че вече преминал Дунава и напредвал по-нататък — нямал намерение да проявява такава прекалено високомерие като Конрад. Той приел любезно пратениците на императора, които били дошли при него, а именно севаст Михаил Палеолог и Михаил, по прякор Врана. По тоя начин той завързал приятелство с императора и било ясно, че и по-нататък не ще причини никакво зло на ромеите. Дали бил вече вразумен от това, което сполетяло Конрад, или пък такъв му бил характерът по природа, това сам не мога да кажа. Във всеки случай поради това той винаги се ползвал от особеното благоразположение на императора. А когато пък пристигнал вече близо до Цариград,⁴ изпратил пратеници до императора. Той завързал още по-голямо приятелство с него и обещавал да му помага при важни случаи. Също така той не искал да пропусне случая да се срещне и да поговори с императора в двореца му, ако той пожелае това. Императорът с удоволствие изслушал тия слова и му заръчал да дойде при него с пълно доверие. Когато пък влизал в града, посрещнали го ония мъже, които по произход и по положение стояли близо до императора и които по онова време заемали висшите държавни длъжности. Те били дошли, за да го съпроводят тържествено до императорския дворец и да му окажат подобаващи почести. Когато вече влязъл вътре в двореца, где-то императорът седял на високо издигнат стол, донесли му нисък стол, наречен „села“ от хората, които говорят на латински. След като седнал на него, той водил подходящ разговор и след това се оттеглил в предградието, което се намира пред градските стени и обикновено се нарича Филопатион, както вече споменах, с намерение да отседне там. Малко по-късно той заедно с императора дошъл в дворците, разположени в южната част на града, за да разгледа тамошните за-

¹ Така в края на септември немското кръстоносно опълчение преминало през Босфора и Мала Азия, където при Доридея претърпяло пълно поражение, от което се спасили малцина.

² Филомилион — град в Мала Азия, дн. Акшехир.

³ В същност френският крал Людовик VII Млади (1137–1180), син на Людовик VI. Взел участие във Втория кръстоносен поход.

⁴ Людовик VII се разположил на лагер на няколко километра от Цариград през октомври 1147 г.

ἐνταῦθα θαύματος ἄξια καὶ τοῖς ἐπὶ τὸν τῆδε νεὺν
ἐντευζόμενος ἱεροῖς¹ φημι δὴ ὅσα τῷ σωτηρίῳ
Χριστοῦ πελάσσοντα σάματι Χριστιανοῖς ἔστι φυλακ-
τήρια. τούτῳ ἐν Βυζαντίῳ τελέσας ὄρεοις τε τὰ
πιστὰ δοὺς ἢ μὴν φίλος διὰ βίον καὶ σύμμαχος
βασιλεὺς ἔσεσθαι, ἐπὶ τὴν Ἀσίαν διέβη καὶ αὐτός.

Ῥογέριος δὲ ἐπειδὴ τοῦ κατὰ σκοπὸν ἔτιχε,
πρίσβεις εἰς βασιλέα Ἰωάννην ἐν περιόντι πέμψας
ἤπειτο κήδους τοῦ ἐκ βασιλείων αἱμάτων ἐπὶ παιδὶ
τεύξεσθαι τῷ αὐτοῦ. ἀλλ' οὕτω τέλος ἔοχε τὰ τῆς
προσβείας, καὶ Ἰωάννης τὸν βίον κατέλυε. μετὰ δέ
τινα χρόνον Μανουὴλ ἤδη τὴν αὐτοκρατορίαν διέ-
πωντος ταῦτα καὶ πάλιν πέμψας ἤξιον. ὅθεν καὶ
βασιλεὺς τις ἐπώνυμον Ξηρός εἰς Σικελίαν ἀφίκετο
Ῥογέριον περὶ τούτου διαλεζόμενος. ἀλλ' ἐκεῖνος
χρυσῶν κλαπέας παρ' αὐτοῦ ἀλλόκοτά τινα ὠμολό-
γει, ὧν δὴ κεφάλαιον ἦν το ἐν ἱερῷ μεγαλείῳ βα-
σιλέα τε τοῦ λοιποῦ καὶ Ῥογέριον ἔσεσθαι. ὅθεν δὴ
τὰς μεγάλας ἀναρρογήναι ἐμβέβηκε μάχας. ἐπειδὴ
γὰρ ὁ μὲν Ξηρός ἐς Βυζάντιον ἐπαύειν τὸν βίον
κατέστρεψε, δέκην οὕτω τῶν τετολμημένων δοῖς,
βασιλεὺς ὅσα καὶ ἀθύρμασι ταῖς ἐκείνου προσβείας
προσεσχρῶς Ῥογέριον αὐτὸν χαίρειν εἶα ἡνιο-
μαχήσας δὲ ἐκεῖνος ἐξαπατήν τε τινα τὸ πρᾶγμα
εἶναι οἰηθεὶς, στόλον ναυπηγησάμενος ἐν παρὰ-
κευῇ εἶχε, καιροφυλακῶν τρόπον ὅτε δὴ Ῥωμαίους
ἀμύνεσθαι. καὶ εὐχέ γε τοῦ κατὰ σκοπὸν ὁ βάρ-
βαρος. ἐν ὁκμῇ γὰρ τῆς τῶν δυσμικῶν ἐθνῶν εἰς
τὰ Ῥωμαίων ἐμβολῆς Κόρινθον τε καὶ Εὐβοίαν
καὶ Θήβας ἐλήσαιο τὰς Βοιωτικὰς. ἅτε γὰρ τοῦ
Ῥωμαίων στρατοῦ ἐπὶ τοῖς ἀνὰ χεῖρας καὶ ἐκεῖ-
νον ἡσυχάζοντον τὸν χρόνον, κατὰ πᾶσαν ἀδειαν
ταῖς εἰρημέναις οἱ βάρβαροι ἐγκαθίσταντες πόλεις
λαφύρων τὰς αὐτὰς ἐπλήσαντο. ἐκείθεν τε ἐπὶ Κέρ-
κυραν διαβάντες, κατὰ κράτος αὐτὴν εἶλον καὶ ὥς
ἤδη οἰκίας μετεποιούοντο παντὶ κραυγάζοντες ἐρό-
πῳ. ὁ μαθὼν βασιλεὺς ἐν ἀθηναῖς πολλῇ ἦν. ἀμέ-
λει καὶ ἐσκέπτετο πῶς ἂν τὸν Ῥογέριον ἀμυνῇται
καὶ δέκην τῶν τετολμημένων ἐπιθήσει τὴν δέουσαν.

бележителности и да навести светините, които
се съхраняват в тамошния храм: имам пред вид
светините, които някога са се докоснали до
спасителното тяло на Христа и сега служат
на християните като защита. След като свър-
шил всичко това в Цариград и след като
дал клетвени уверения, че през целия си жи-
вот ще бъде приятел и съюзник на императо-
ра,¹ кралят също тъй² преминал в Азия.

Когато постигнал всичко според желани-
та си, Рожер изпратил пратеници до импе-
ратор Йоан³ още докато бил между живите,
с молба да получи съпруга от царска кръв
за своя син. Но пратениците още не били
свършили работата си, когато император
Йоан се поминал. След известно време, ко-
гато вече Мануил поел върховната власт,
той повторно изпратил пратеници със съща-
та молба. Ето защо в Сицилия пристигнал
някой си Василий, по прякор Ксирос, за да
проговаря с Рожер по тази работа. Но Васи-
лий, подкупен от него със злато, се съгла-
сил на някои передни условия, които по
същество се свеждали до това: занаят
византийският император и Рожер да бъдат
на еднаква степен на владетелско достойн-
ство. И от това произлезли големи сблъск-
вания. И тъй като Ксирос след завръщането
си в Цариград се поминал, преди да бъде
наказан за дързостта си, императорът не
обърнал внимание на дипломатическите му уго-
ворки, считайки ги за несериозни, и престанал
да се занимава с Рожер. А Рожер, като счел
цялата работа за измама, бил силно раздраз-
нен, построил флота, който държал в готов-
ност, и дебнел удобен момент, за да си от-
мъсти на ромеите. И наистина варваринът
постигнал целта си. В разгара на нашестви-
ето на западните народи в ромейските земи
той плячкосал Коринт, Евбея и Беотийска
Тива.⁴ И тъй като ромейската войска по
онака време била заета с належащи работи,⁵
варварите съвсем безнаказано се разполо-
жили в споменатите градове и напълнили
корабите си с плячка. Оттам те преминали
в Коркира⁶ и след като я завладели на-
пълно, разположили се в нея като в своя
собствена страна и я укрепили с всички
средства. Когато узнал това, императорът
изпаднал в голямо отчаяние и обмислял
как да отблъсне Рожер и да му наложи
заслужено наказание заради дързостта му.

¹ Така Людовик VII дал ленна клетва на Мануил.
Мала Азия.

² Йоан Комнин, бащата на император Мануил.

³ Става дума за внезапното нападение на нор-
манската флота през 1147 г., при което били плячкосани много гръцки градове и острови. Срв. *Chalandon*,
Jean II Comnène, pp. 314—320.

⁴ Вниманието на византийските войски било заето с преминаващото на нем-
ските и френските кръстоносни войски от Втория кръстоносен поход.

⁵ Коркира — сега о-в Корфу. За съ-
битието вж. Г. Острогорски, История, стр. 360; Д. Ангелов, История на Византия, II, стр. 181.

29 Гръцки извори за българската история, т. VII

στόλον οὖν νεῶν τριήρων μὲν πεντακοσίων, ἱππογυγῶν δὲ καὶ φορτιαγυγῶν ἐς χίλιον ὅλην ἐτοίμασάμενος, αὐτὸς μὲν ἦν διὰ τῆς ἡπείρου, ὁ δὲ στόλος διαπόντιος ἐφέρετο ἐξ αἰοῦς οἶος (pp. 67₃—83₁₃; 91₁₈—92₂₉).

5. Cumani in terras Bulgaricas invadunt

Ἄρα δὲ περὶ τὴν πόλιν Φιλίππου γεγονότι τῷ αὐτοκράτορι φήμη περιέπτη, ὅτι δὴ στρατεύματα Σκυθικὰ Ἰστρον περιουσιάζοντες κείροντο τε τὰ ἐν ποσὶ καὶ ληΐζονται πάντα, καὶ εἰλὸν γε καὶ πόλιν ἀξίαν, τῶν Ἰστρον καὶ αὐτὴν πίνουσιν ναμάτων. τὰ μὲν δὴ τῆς φήμης ἐν τοῖς ἦν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκείθεν ἀποκλίνας, τὴν ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἐφέρετο, ναὺς ἐκ Βυζαντίου δὲ Ἀρχιέλου πόλεως ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἀναγῆναι κελεύσας. οἱ ποὶ δ' ἐκείνων ἀφικομένων, ἐν τούτῳ τὸς ταύτῃ ἐρήμοις παντάπασιν καὶ δοικητοὺς ἐκ παλαιῶν προκειμένους ἀγέληδόν ἀγρίων καὶ χεῖμα ζώων ἐντρέφονται. ἐν ᾧ δὲ πρὸς τοῖς ἦν, ἡγγέλῃ αὐτῷ ὅτι καὶ δὴ Σκύθαι λείαν ἐκ τῆς Ῥωμαίων ἐπαγόμενοι τὸν Ἰστρον ἄρτι πον διέβησαν, οὐ μακρὸν τε ἀποθὲν ἐσκηνοχότες σὺλλίζονται. ἅπερ ἰπειδὴ ἤκουσεν, ὡς εἶχε τάχους αὐτίκα ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐφέρετο, ἐνθα λεμβάδιον περιετρυχηκώς, ὅποια πρὸς ταῖς τῇδε ὀχθαῖς εἶναι εἰθισταὶ ξύλον πεποιημένα ἐνός, ἐκέλευεν ἄγεσθαι τοῦτο πρὸς αὐτόν. ἀλλ' ἦν ἰσχυρογνώμων ὁ πορθεμεὺς καὶ βασιλεὺς μεταπέμπεσθαι τοῦτο ἀκούων, «εἰ βασιλεὺς τῶν καθ' ἡμῶς ἐμελεν», εἶπεν, «οὐκ ἂν ὁ τε Δεμνιχικὸς ἑάλω (οὕτω γὰρ τὸ τοῖς Σκύθαις, ὥσπερ εἴρηται, αἰετὸν ἐνομάζετο φρούριον) καὶ τὰ καθ' ἡμῶς πρὸς τῶν βαρβάρων κατ' ἐξουσίαν ἡγετό τε καὶ ἐφέρετο.» λέγεται τοῖς πρὸς ταῦτα διηγεταῖς τῶν βασιλέων «καὶ δὴ» φάναι «οὐκ ἂν αὐτὸς εἴην, ᾧ τὸ Ῥωμαίων θεόθεν ἐπαύραται πράγματα, εἰ μὴ αὐτίκα τὸν τετολημμένον Σκύθαις δόξας», διὸ δὴ τὸ μὲν λοιπὸν τοῦ στρατεύματος αὐτοῦ πον καὶ ἐπὶ ταῖς ὀχθαῖς ἐνοστρατοπεδεύομε-

Той приготвил флота от петстотин триери и хиляда товарни и коневозни кораба, след което самият той тръгнал по суша, а огромната флота се пренесла през морето.

5. Кумани нахлуват в българските земи

Когато византийският император се намирал вече в околностите на град Пловдив,¹ до него достигнала мъгла, че кумански плъчица² преминали Дунава, опустошили и плякосали всичко, което се изпречило от-преде им,³ а при това завладели и един доста забележителен град, който⁴ се мие от водите на Дунава. Такива слухове се носели тогава. А императорът се отклонил от пътя си⁵ и потеглил по посока към Дунава, след като заповядал да бъдат докарани кораби от Цариград през град Анхиало до Дунава. Докато пристигнали корабите, той преброял тамошните равнини в ходене на лов. И наистина в тези съвсем пусти и отдавна необитавани равнини живеят огромни стада диви животни. Докато императорът се занимавал с това, било му съобщено, че скитите, откарвайки плячка от ромейската земя, току-що преминали Дунава, разпънали палатките си недалеч оттам и се разположили на бивак. Като чул това, той веднага потеглил към реката колкото може по-бързо. Там той намерил една от ония лодки, които обикновено стоят край тамошния бряг и са направени от едно дърво, и заповядал да я докарат при него. Но лодкарят бил упорит. Като чул, че императорът го вика да се яви при него, той казал: „Ако императорът се грижеше за нашите работи, нямаше да бъде превзет Демничик (така се наричала крепостта, която куманите превзели, както вече се спомена), нито пък варварите сияха свободно да разграбят и отвлечат напите имущество.“ Казват, че при тия думи императорът възнегодувал и рекъл: „Късна се да не съм този същият, комуто от бога е поверена ромейската държава, ако куманите не бъдат веднага наказани заради дързостта си.“ Поради това императорът оставил част от войската си да се разположи на лагер на съ-

¹ Мануил II Комнин потеглил от Цариград срещу норманите начело на сухопътната войска и стигнал до Пловдив. Това станало в края на зимата и началото на пролетта на 1148 г. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 384—385. ² Тук Кинам нарича куманите скити.

³ Може да се предположи, че куманите са достигнали Стара планина. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 385. ⁴ По-долу се дава името на града-крепост — Демничик (или Демничик). Някои изследователи (например В. Г. Васильевский, Из истории Византии в XII веке. Союз двух империй, Труды, т. IV, 1930, стр. 80, заб. 1) виждат в това име гр. Зимница, или Зимнич, на левия бряг на Дунава, срещу Свищов. Но *Грот*, История Угрии, стр. 132, отбелязва, че градът трябва да се търси на десния бряг на Дунава. Той смята, че Демничик може би се е наричал сегашният Свищов. *Златарски*, История, II, стр. 385, предлага този град да се търси около днешния Тутракан или старата Трансмариска.

⁵ Т. е. от замисления поход срещу Корфу. Островът паднал под властта на империята през 1149 г.

ρον ἔλπιεν, αὐτὸς δὲ τῶν γεῶν οὔπω καθάπερ εἴρηται ἀφικόμενων τοὺς λέμβους ἀλλήλοις ξυνδύσας καὶ ὁμοσάμενος οἷον πεντακοσίους τῶν ἀμφ' αὐτῶν τὸν Ἰστρον διέβη· μέλλον τε ἐμπροσθεν ἵνα διὸν ἄλλοις ἐντυγχάνει ποταμοῖς ναυσιπόροις. ὡς οὖν σὸδαμῇ λεμβάδιον ἐνταῦθα διαφάνετο, ὃ χορήσατο ὡς τις ἐς τὴν περὶ αὐτῶν, ἐκέλευε τοῖς περὶ αὐτῶν τοῖς τῶν ἱππίων σφράοις τὰ ἐπὶ τῷ Ἰστρῷ ἀκρίτῃ ξυνδύσαντας εἰς τοὺς εἰρημένους μετὰ τῶν ποταμῶν. οἱ γερωνότος ἀμογῆ διέβανον, χωρὸν τέ τινα δολιχὸν δαμνέοντες ἄχρ' καὶ ἐπὶ ὄρος τένον ὄριον ἦλθον, ὅπερ ἀγχοῦ τῶν Ταυροσκυθικῆς ὁρίων ἀνέχει. ἐνθα τὰ τῶν Σκυθῶν στρατόπεδον ἀνδρῶν παντάσῃσιν ἐρημιον εἰρηκότιες (ἔρχοντο γὰρ οὐ πολλῷ πρότερον ἀπώντες) προσωτεύω ἐχώρουν. ἐπεὶ δὲ ἀμφὶ μέσην ἡμέραν ἦδη ἦν καὶ οὐδεὶς σὸδαμῇ πολεμῶν διαφάνετο, Σκύθας τοὺς ὅσοι Ῥωμαίοις ξυνεστράτευον ἀπολεξάμενος βασιλεὺς ἐποστρατηγούνητι Γιφάρδῳ, ἀνδρὶ πολέμιον ἐμπείρῳ πολλῶν, αὐτοῦ μὲν ὁπίσω τῶν πολεμῶν ἵνα ἐπεμῆν, ἔχνοσκοπήσοντάς τε καὶ ὅπη δυνατόν ἐστι μαχησομένους, αὐτὸς δὲ κατόπιν ἐπορεύετο οὐλοῦντερον. οὐκ εἰς μακρὸν οὖν ὁ Γιφάρδος τοῖς πολεμίοις ἐντευχικῶς, ἐπειδὴ μὴ ἐθάραται τῇ συμβολῇ (τὸ γὰρ βαρβάρων πλήθος ὠρεθμοῦ κρεῖσσον αὐτῷ κατεφάνη), πεμψας ἐπὶ τὸν βασιλέα ἵκεν αὐτῶν τὴν ταχίστην εἰδεῖτο. ταῦτα ἐπειδὴ βασιλεὺς ἤκουσεν, οὐτός τε πρὸς τοῖς ἥλοις αὐτίκα ἐγένετο καὶ τὸ στρατεύμα ἐξώπλιστο ἅπαν. ὁπίσω τε Σκυθῶν διώξαντες εἰς χεῖρας ἦδη ἦλθον αὐτοῖς. Σκύθαι τοῦτον τὸ μὲν πρῶτον ἐσθῆσαν τε ὡς ἐποδεξόμενοι σφῶν καὶ ἐς γάλαγγα ταξάμενοι βοήθειαν σφῶν τε αὐτῶν καὶ ὡς ἐπύχοντο λαφύρων προπονεῖσθαι ἡθέλον, ἣ τε συμβολῇ ἐκατέρωθεν οἷον ὠθισμῷ καὶ βίᾳ ἐγένετο. ὅτε δὴ πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι Ῥωμαίων ἀνδρες ἐγένοντο ἀγαθοί, βασιλεὺς δὲ πάντων μάλιστα, τῶν γὰρ πολεμῶν ἐγγύστα ἐγκείμενον ἰσχυρῶς, αὐτὸς οὖν τῷ δόγματι ἐπελαύνων τὸν συνασπισμὸν αὐτοῖς

щото онова място и покрай брега на реката и тъй като корабите, както вече споменахме, още не били пристигнали, той заповядал да наредят лодки и да ги свържат една с друга и след това с петстотин души свои хора преминал Дунава. И като имал намерение да продължи по-нататък похода си, той попаднал на други две плавателни реки.¹ Но тъй като никъде на това място нямало лодки, които да послужат за превозване, императорът заповядал на хората си да свържат намиращите се на Дунава лодки за опашките на коиете и да ги докарат в споменатите реки. След като изпълнили това, те преминали без труд по-нататък и след като задминали някаква продълговата местност, стигнали чак до планината Тенихорм, която се издига близо до пределите на Тавроскития.² И като намерили там лагера на куманите съвсем празен (те се били оттеглили малко преди това), продължили пътя си по-нататък. Но тъй като било вече пладне и отникъде не се появявал никакъв неприятел, императорът отделил настрана скитите, които служели в ромейската войска,³ и под началството на Гифард, мъж твърде опитен във военните работи, ги изпратил да вървят по следите на неприятелите, да ги дебнат и когато бъде възможно, да влязат в сражение с тях. Сам императорът пък се движел по-бавно по-отзад. Не след дълго Гифард се натъкнал на неприятелите,⁴ но тъй като не смее да влезе в сражение (защото множеството на варварите му се видяло твърде голямо), изпратил до императора хора с искане той да дойде при него с най-голяма бързина. Като чул това, сам императорът веднага се заловил да се въоръжава и вдигнал на оръжие цялата войска. Ромейците се впуснали по следите на скитите и вече влезли в сражение с тях. Скитите отначало се спрели, като че за да посрещнат ромейците, и наредени във фаланга, поискали помощната им войска да приеме първа сражението, за да защити и тях самите, и плячката, която карали със себе си. И от двете страни сражението се водело с ожесточен напор. Тогава наистина мнозина ромейци прославили с храброст, но от всички най-много императорът.⁵ Когато неприятелите вече твърде отблизо напирали с настървение, самият той се нахвърлял с копие си и разкъсвал бойните им редици, избивайки мнозина от тях,

¹ Вероятно става дума за реките Аржеш и Дъмбовица или за реките Ведрa и Аржеш. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 386. ² С Тавроскития Кинам нарича южноруските земи. ³ Става дума вероятно за печенегите на служба във византийската войска. ⁴ Близо до южната граница на Галичкото княжество. ⁵ Кинам преувеличава навсякъде делата на император Мануил II Комнин, като му приписва необикновена храброст. Срв. А. П. Каздан, *Еще раз о Киннаме и Никите Хониате*, Byzantinoslavica, XXIV, 1, стр. 27.

ἔλυνεν, οὐ καθ' ἓνα μόνον, ἀλλ' ἤδη καὶ σὺνδύο πολλοὺς ἐκείνων ἀποκινῶν. ὅθεν καὶ τῶ ἀνποστάτῳ τῆς βασιλείας παρακεκνημένον δορυῆς, Ῥωμαῖοι δλοσχερότερον κατ' αὐτῶν ἐπιβρόσαντες λαμπρῶν ἤδη τὴν ἐπαγωγὴν ἐποίουν. πολλοὶ μὲν οὐ βαρβάρων ἔπεσον, ἰάλωσαν δὲ καὶ εἰς ἐκὸν μάλιστα, ἐν οἷς καὶ Δάστωρ ἦν, ἀνὴρ ἐπὶ πλεῖστον μὲν ἀνδρείας ἦκων, ἐπὶ τοῖς ἐν σφίσι φυλάρχοις ἀπ' βλεπτός ὢν τοῖς ὅ' ἄλλοις ἱππῶν τε ἀρετῇ καὶ τῶ τῶν ὁρῶν διεσώσαστο λάσον, ὃ τῇδε πολλὰ παρατίεται Ῥωμαῖοι δὲ τὰ ἐκ προνομῆς ἀνελόμενοι πάντα ὅπως λοιπὸν ἀνεχώρουν, ὅτε δὴ καὶ Σῶτας ἐκεῖνος, ὃν πλοῖτῳ τε καὶ γένει καθάπερ εἰρητικῷ διεπρεκόντι ἀνδραποδιστῇνα Σκύθαις ξιγέβη, ἀδείας λαβόμενος φεγγὰς ἐπὶ τὸ στρατόπεδον ἦλθε (pp. 93₁—95₂₁).

6. Manuel Comnenus captivos Serborum
in confinibus Serdicae collocat

Πυθόμενος δὲ ὅτι δὴ Ἀλαμανοὶ καὶ Δαλμάται καὶ Παῖονες ἐπὶ τὸν κατὰ Συκελίαν συσπινάξεσθαι πόλεμον μεμαθηκότες αὐτὸν αὐτοὶ μὲν ἐξ ἐσπέρας Ῥωμαῖοις ἐπιπεθίσεσθαι εἰς δημοσίῳ ἀλλήλοισιν ἐνηλθόν, Ἰαροντας δὲ ὁ Περσῶν φύλαρχος τῶ σουλτάν ἄμα Ἰαίαν ληΐξεσθαι ἐγνωσαν, αὐτὸς μὲν ἐπὶ Δαλμάτας ἐφερέτο τὸν ἐν σφίσι ἀρχιζουτάνον ἤδη καὶ χειρῶν ἄρξαντα τῶ νέως ἀμυνεῖσθαι διὰ σπονδῆς ἔχων, τὸ δὲ ναυτικὸν ἅπαν Ἰωάννῃ τῷ τῶν ἀνατολικῶν καὶ ἐσπερίων δομestικῷ πιστεύσας ἐκέλευε τῷ Ἀρκῶνι προσεσχηκέναι (ἐπ' αὐτῶν δὲ Ἰταλίας ἐστὶν ὁ Ἀρκῶν) ἐντεῦθεν τε ὡς ἐξ ὁμηγερίου κατὰ τῆς Ἰταλίας ἰέναι, ἀλλ' ὁ μὲν Ἰωάννης μέχρι ποταμοῦ Βοδῶς ἐλθὼν περατέρω ἰέναι οὐδ' αὖ ἐφρόντισεν. εἴτε δὲ ἀπειρία τῇ περὶ τὰ ναυμαχικά τοῦτο συμβουλαῖς ὡς μὴ Ἰταλίας ἐγκρατεῖς Ῥωμαῖοι γεγονότες χώρα τε ἐν γειτόνων ἤδη καταστάτες τῇ αὐτῶν περιφρονεῖν αὐτοὺς ὡς τὸ εἶδος ἔχοντες καὶ συμμαχίας ὀλίγα τῆς ἐξ αὐτῶν χρήζοντες εἴτε οὖν οὕτως εἴτ' ἐκείνοις, οὐδὲν ὅμως ὁ δομestικὸς ὢν πρὸς βασιλέως ἐντέταλτο πέρας διδοὺς εἰπὴ τὸν ναυρὸν ἔτριβεν, ὅθεν καὶ λαίλαπος ἀθρόον

и то не само по един, а често и по двама наведиџж. Когато те били избити под непреодолимия устрем на императора, ромеите се стоварили върху тях с непокътнати сили и извършили нападението си с бляскав успех. И наистина мнозина от варварите паднали убити и били пленени около стотина от тях, между които бил и Лазар, който се отличавал с мъжеството си и бил един от видните скитски вождове. Останалите се спасили благодарение на ловкостта на конете си и на планинските хрусталаци, които там се простират твърде нашироко. А ромеите, като задигнали всичко, което могли да съберат оттам, се оттеглили назад. Тогава и онзи Сота¹, който, както вече споменахме, се отличавал с богатството си и с произхода си и бил взет роб от куманите, издебнал безопасен момент и с бягство дошъл в ромейския лагер.

6. Мануил Комнин заселва пленени сърби
около София

Императорът², като узнал, че аламаните³, далматинците⁴ и унгарците научили, че той се готви за война срещу Сицилия⁵, и че се споразумели помежду си да нападнат ромеите откъм запад, и като узнал също, че турският вожд Ягупасан⁶ заедно със султана⁷ е решил да плякоса Азия, сам потеглил⁸ срещу сърбите с намерение веднага да отблъсне техния велик жупан⁹, който бил почнал вече военните действия. Той поверил цялата флота на Йоан, домestик¹⁰ на източните и западните войски, и му заповядал да се отправи към Анкона (Анкона е пристанище на Италия) и оттам като от военна база да замине срещу Италия. Но Йоан стигнал до реката Бооса¹¹ и съвсем не мислел да отива по-нататък. Или поради неопитност в морските походи домestикът извършил тази грешка, или пък подведен от съветите на венецианския дож: да не би ромеите, като завладеят Италия и стъпят вече здраво в съседна тям страна, да започнат по всяка вероятност да ги пренебрегват и по-малко да се нуждаят от военната им помощ. Така или иначе, но домestикът не изпълнил нищо от това, което му бил възложил императорът, и пропуснал удобния случай. Поради това и

¹ Кумански племенен вожд, който бил покръстен под името Лазар. ² Мануил I Комнин. ³ Т. е. германците. ⁴ С „далматинци“ тук са назовани сърбите. ⁵ Т. е. срещу сицилийските нормани. ⁶ Ягупасан — турски емир от династията Данишменди (1155—1166). Срв. *Moravcsik*, op. cit., II, p. 135. ⁷ Т. е. султанът на селджукските турци. ⁸ Походът се отнася към 1149 г. ⁹ Великият жупан на Сърбия Урош II Млади, син на Бела Урош. Вж. *Грот*, История Угрии, стр. 149; *Острогорски*, История, стр. 360. ¹⁰ Главно командващ на византийските войски както в европейската територия на империята, така и в Мала Азия. ¹¹ Бооса, дн. р. Воюса в Албания.

ἐπιγεγονότος πολλοῦ (ἤδη γὰρ ἀμφὶ τροπὰς ἦν μετωπωρῶν) συνέβη τῶν νεῶν ὡς πλείους θραυσθῆναι περιωραθείσας ὀλιγοῖα τοῦ στρατηγοῦ. ἔξδ' οὖν γὰρ ἐς τὸν ποταμὸν ἀναχθείσας παρ' ἐκάτερα πάσας ἀνελκισθῆναι, ὃ δὲ ἐν τῇ τῆς θάλασσης ἀκτῇ μετεώρους αὐτὰς εὔσεν. ὃ δὲ βασιλεὺς ἐς Ἀλματιῶν ἐμβάλων τὸ Ῥῥόν τε κατεστρέψατο ἡρώδριον καὶ τὸ ἐν ποσὶν ἐλήϊσατο πάντα· πλήθος τε ἀνὰριθμὸν ἐν δορυλαῖων μοῖρα πεποικῶς Κωνσταντῖνον μὲν σεβαστοῦπερτάτην, ὃν Ἀγγέλον ἐπεκάλουν, αὐτοῦ σὺν δυνάμεισιν ἔκρινεν, ὃ δὲ προσωτέρω ἐχώρει Λικυβάν τε κατελάβον χάριον ὑπὸ τῷ Ἀρχιζουτάνῳ τελοῦσαν καὶ αὐτὴν ἡρώδρια μὲν τὰ βλαβὰ τῆδε ἴδρυται πόνῳ οὐδενὶ παρεσίστατο· ἐν δὲ Γαλιτζῇ γεροντός, ἐπειδὴ τοῖς ἐνταῦθα βαρβάρους πλήθει τε καὶ τῇ ἐκ τοῦ ὕψους δυσχερεῖα πεποικῶς οὐκ ἐνδιδόντας αὐτῷ τὸ κρησφύγετον εἶρε, χάρακα περὶ ἑαμένους βέλεσι καὶ λίθοις τοῖς ἀπὸ σφενδόνης τοῖς ἐπὶ τῶν προπυργίων βάλλειν ἐκέλευε μηδὲν καιρὸν ἀνέντας οὕτω τε τρίτῃ βιοτερον ἡμέρᾳ καὶ κράτος εἶπεν αὐτό. ἔνθα πλήθει βαρβάρων περσικῶς, μοῖρα τε τῆς ὀπλικῆς, καὶ ἄλλοις ἀρελαῖων τυχάνοντι, ἐκείθεν ἀνάστατον ἦγεν αὐτό. καὶ αὐτὸ μὲν ἐπειδὴ παλινουσίσας ἐπὶ τὸ Ῥῥον ἦλθεν, ἔν τε Σαρδικῇ καὶ τοῖς ἄλλοις Ῥωμαίων χωρίοις ἐγκατοικισθῆσόμενον ἐπεμψεν, ὃ δὲ πρὸς τοῦ Ἀγγέλου πεπλησμένος διὲ δὴ καιροφυλακήσας ὁ ζουπῆνος μετὰ τὴν αὐτοῦ ἐνθένδε ἀναχώρησιν ἐπικαταβαίνειν τε Ῥωμαίους ἡρώδατο καὶ τὴν μάχην αὐτοῦ χειρὸς ἴδῃ κρατεῖν, τὴν ταχίστην ἐκεῖθεν ἀπὸ λήλασε καταλήψεσθαι τοῦτον προθυμῆθεις. ἀλλ' ὃ μὲν ἐπιόντας Ῥωμαίους ἀκηκοὺς ἐς τὰς τῶν νεῶν ἀναγίχον υπερβολὰς τὸν παρὰ πόδας ἀπεδίδρασκε κύνδονον· βασιλεὺς δὲ ἐπὶ τὴν χάριον ἐτάπητο, ἀλλ' αὐτὴν μὲν κατ' ἐρημίαν τοῦ κολλήσοτος ἐλήϊσατο πάσαν καὶ τοῖς ἀνταῖθα τῷ ἀρχιζουτάνῳ εἰς ἀρχεῖον ἀποτεταγμένους δόμους πρὸ φλέξας παρῆλθεν (pp. 101–103₁₀).

при избухналата внезапно силна буря (наистина вече настъпила есен) повечето от корабите били разрушени, тъй като били занемарени поради небрежността на пълководца. Защото, въпреки че имало възможност да бъдат докарани в реката и да бъдат изтеглени всичките по двата ѝ бряга, той ги оставил и открито море, до морския бряг. А императорът нахлул в Далмация, разрушил крепостта Раса¹ и плячкосал всичко, каквото срещнал отпреде си. Той взел в плен и безкрайно множество хора и след като ги поверил на севастоипертата Константин, по прякор Ангел², когото оставил на същото място с военна сила, продължил по-нататък похода си. След като стигнал областта Никава³, която също така се намирала под властта на великия жупан, той без никаква трудност завладял всички намиращи се там крепости. Когато императорът пристигнал в Галица⁴ и разбрал, че тамошните варвари, осланяйки се на многочислеността си и на мячнопроходимата местност, не искат да му предадат убежището си, той се разположил на лагер и заповядал на хората си при всеки удобен случай да обстрелват намиращите се на крепостните кули със стрели и камъни, хвърляни с прашка. По такъв начин той след три дни напълно овладял крепостта. Там намерил голямо множество варвари, част от които били добре въоръжени, а други били помощни отреди, и заповядал всички да бъдат отведени оттам. И така, когато на връщане пристигнал в Раса, императорът изпратил това множество да бъде заселено около Сердика⁵ и в други ромейски селища. След като пък бил уведомен от Ангел⁶, че след неговото заминаване оттук жупанът издебал удобен момент и започнал да се спуска срещу ромеите и че сраженията са вече в своя разгар, императорът с най-голяма бързина потеглил оттам с намерение да го покори. Но щом онзи чул, че ромеите пристигат, бързо се оттеглил в планинските височини и избягал от надвисналата опасност. А императорът се втурнал в страната му и тъй като нямало кой да му попречи, плячкосал я цялата и си заминал, след като опожарил тамошния дворец, определен за резиденция на великия жупан.

¹ Тогавашната столица на сръбските жупани. ² Константин Ангел бил племенник на император Мануил I. ³ Васильевский, Из истории Византии, стр. 48, смята, че под Никава трябва да се разбира басейнът на р. Нишава. С това не е съгласен К. Я. Грот, История Угрии, стр. 150, според когото този басейн не е бил засегнат от сръбските въстания. Chalandon, Jean II Comnène, p. 385, смята, че става дума за долината на р. Нишава. ⁴ Златарски, История, II, стр. 388 и сл., присъма мнението на К. Лурчек, История сръба, I, стр. 182, бел. 1, според когото крепостта Галиче била на р. Сочаница при Звочан. Според Грот, История Угрии, стр. 150, заб. 1, това е днешният Галичник по горното течение на р. Вардар, между Шар и р. Черна Дрина. ⁵ За това събитие срв. П. Тивчев, За войнишкото население във Византия през XII в., стр. 574. ⁶ Т. е. от споменатия Константин Ангел.

7. *Romani iterum contra Serbos Hungarosque castra movent*

Ἐπεὶ δὲ χειμὼν ἤδη κατέσχε δεινός, ὥς τοῦ φύσει θερμοῦ περὶ τὴν καρδίαν ἀντιπερὶσταμένον τῷ γένει τῷ ζωικῷ πολλοῖς ἤδη λώβην περὶ τοῖς ἀκροῖς ἐμπειπωμέναι, τότε μὲν τῆς ἐπὶ Βυζάντιον ἐρέμνησι. ἐς δὲ τὸ ἐπὶ τὸν ἔτος ὑφαντοῦς ἤδη τῆς ὥρας, πικρὰ καὶ μάλιστα ἐδέφεδα πολεμίοις τὰ κατὰ τὴν Σερβικὴν γίνεται, ἅτε τοῦ ἀμφιλαφοῦς ἐπιλατόντος ἤδη τοῖς δένδροις, ἐπὶ Ναῖσόν τὸ στρατήριον ἤγειρεν. ἐνθα δυνάμεις ἐκ Παονίας ἐπὶ συμμαχίᾳ Δαλματίας στέλλεσθαι μαθὼν, σπουδὴν ἐποιεῖτο διὰ τοῦ Λαγρομηροῦ λεγομένου χώρον διαβιβάσαι τὸ στρατήριον, ὥς τοῖς Παίοισιν ἐν δεξιᾷ πορευομένοις συμμῆσαι γένοιτο τῷ Ῥωμαίων στρατῷ. ἐπεὶ δὲ ἐγγὺς Σάιον ἐγένετο, ἐξ ἑτέρου ἐκείθεν μεταῆλθε ποταμὸν Δοινῶν ὄνομα, ὃς ἀνωθεν ποιεῖ τὴν ἐκβολὴν ποιοῦμενος Βόσθιναν τῆς ἄλλης Σερβικῆς διαιρεῖ. ἔστι δὲ ἡ Βόσθινος οὗ τῷ Σερβίων ἀρχιζονπάνω καὶ αὐτὴ εἴποισα, ἀλλ' ἔθνος ἰδίᾳ παρὰ ταύτῃ καὶ ζῶν καὶ ἀρχόμενον. ὅθεν γὰρ μὴ Οἰνύους Ῥωμαῖοις συγκαταρροῦναι ξινέβη αὐτίκα δηλῶσω. ἦν τις ἐν τῷ Δαλματῶν ἔθνεϊ, ὄνομα μὲν οὐκ οἶδα ὅπερ αὐτῷ ἔκειτο, ἀδελφὸς δὲ αὐτῷ Βέλοισις ἦν, ἀμφω λογίζω παρὰ Δαλματίας ὄντι. οὗτος τοῦ ἀρχιζονπάνου μὲν ἀδελφῇ ξυνοικῶν ἦν, τῷ ὀφθαλμῷ δὲ πληροῦσθαι τυχὼν τούτῳ ὥπερ αὐτοῦ σὺδαμῇ ἐρεῖν ἔχω, ἐκ Παονίαν ἀνεχώρησεν. ἐνταῦθα τε πολὺν καιρὸν διατρίψας χάριον Γεαῖζ τῷ ξηρῷ αἰδεσμοσύνατος μάλιστα κατέστη, ἅτε τῆς ἐκ πατρὸς αὐτῷ τροφῆς μεταδόσης καὶ παιδεύσεως. διὰ δὲ ταῦτα χάριτας ὅρων Γεαῖζ Δαλματῶν ἐπόσπονδον αὐτῷ καθιστῶν ἐπεχείρει, ξυμβουλέων τε ἐκίστοτε περὶ τοῦτον τῇ ἀελογίᾳ πεῖθιν ἐσχε τὸν ἀνθρώπον. ὅθεν ἐπειδὴ τὴν ἐπὶ Δαλματίας Ῥωμαίων ὁ Γεαῖζ ἤκουσεν ὀνομαί, δυνάμεις ἐπὶ συμμαχίᾳ Δαλματίας ἐπεμφεν. αὐτὰ μὲν Ῥωμαῖοις τῆς ἐς τοὺς Οἰνύους δυσμενείας αὐτῇ ἦν. τοῦ δὲ Ῥωμαίων στρατοῦ προσπύρρον χωροῦντος οἱ ἐπὶ χορταγωγίαν ἐξιδόντες τοῖς Οἰνύοις ὁδῷ πορευομένοις ἐντετυχηκότες εἰς χεῖρας ἦλθον. βασιλεὺς δὲ συνασθήσεως αὐτῷ γενομένης Ἰωάννην ἄμα στρατεύματι τὸν προπυρρῶσιν ἐπιβοηθήσαντα ἐπεμφε. καὶ δὴ συμβολῆς γε-

7. *Нови походи на византийците срещу сърби и унгарци*

Тъй като настъпила вече страшна зима, така че естествената топлина у животните се събирала около сърцето и у мнозина крайниците премръзнали, императорът замислял да се прибере в Цариград. А към края на лятото през следната година¹, когато шумата по дърветата вече окапвала и местностите в Сърбия стават най-леснодостъпни за неприятеля, той събрал войската си в Пиш. Когато на това място узнал, че от Унгария се изпращат войски като военна помощ за сърбите, императорът побързал да поведе войската си през областта, наречена Лонгомер², за да могат ромейските войници да ударят идващите отдясно унгарци. Цом пристигнал близо до Сава, оттам той се придвижил до друга една река, на име Дрин, която се влива някъде по-нагоре и отделя Босна от останалата част на Сърбия. Но Босна не е подвластна на сръбския велик жупан: народът, който я населява, живее и се управлява самостоятелно. А по каква причина се сблъскали унгарците и ромеите, това веднага ще поясня. В племето на сърбите имало един, чието име не ми е известно и чийто брат бил Белюзис³. И двамата били на почит у племето на далматите. Той бил женен за сестрата на великия жупан, но след като бил ослепен по някакъв повод, за който и аз самият не съм в състояние да кажа нещо, се оттеглил в Унгария. Там той прекарал продължително време и бил твърде уважаван от крал Гейза, тъй като и двамата били заедно отгледани и възпитани още като деца. Поради това от благодарност към Гейза той се заловил да постави Сърбия под негова зависимост. И като го подканял непрекъснато с постоянните си придумвания, успял да го склони към това. Ето защо, когато Гейза чул за похода на ромеите срещу Сърбия, изпратил войски като военна помощ на сърбите. Тази била причината за враждата на ромеите към унгарците. След като ромейската войска продължавала да напредва по-нататък, войниците, които отивали да събират фураж, срещнали движещите се по пътя унгарци и влезли в сражение с тях. Когато узнал това, императорът изпратил протосеваст Йоан с войска, за да отиде на помощ. И в станалото сражение унгарците

¹ Събитията се отнасят към 1130 г. Срв. *Златарски*, История, II, стр. 388—389.

² Лонгомерската област — по долината на р. Лъгмир, ляв приток на р. Морава, в Източна Шумадия. Вж. *Грот*, пос. съч., стр. 162.

³ Споменатият тук Белюзис не е бан Белуш, виден унгарски вельможа, а крал Бела II Слепи (1131—1141), женен за сестрата на великия жупан Урош. Кинам се е заблудил явно поради близостта на имената на двамата. Вж. *Фрейденберг*, Труд Иоанна Киннама, стр. 33.

ρομένης. Οἱνοὶ πρὸς τῶν Ῥωμαίων ἡττηθέντες
φεύγοντες ἐς τὸ τοῦ ποταμοῦ Στρυμόνος ξεῦμα κα-
θῆκαν ἑαυτοὺς. ἔνθα μετρίους ἀποβαλόντες ὥχοντο
ἀμειστροπῆτι, Ῥωμαῖοι δὲ φεύγουσι κατὰ νότον
αἰεὶ εἵποντο, ἐπὶ Τάραν τε ποταμὸν ἐλθόντες ἐπει-
δήπερ οὐδένα σφοῖον ἀντεπιζιόντι ἐβλεπον, παλιν-
οδίας ἐμέμνηντο. βασιλεὺς δὲ ἐπὶ μέσῃς τῆς εἰς
Σειζενίτζαν φερούσης τὸν χάρακα πηξάμενος οὐκ
ἔχων τε μαθεῖν ἔνθα τὸν ἀρχιζουπάνον εἶναι ἐν-
έβαιεν, ἐν τῷ τέως μὲν ἐν ἀπόρῃ ἐγένετο, ἐπεὶ
δὲ πρὸς τῶν ἀλλοκομένων Δαλματῶν δυνάμεις πε-
ρσμένειν αὐτοῖς ἤκουσεν Οὐνικῶς ἐπὶ συμμαχίᾳ
ἥσων οὐκ ἤδη ἀνιζομένας, ἐπὶ τῇ πρόσῃ λοιπὴν
μετήγε τὸ στρατεῖμα. μέχρι μὲν ποταμοῦ Τάρα
γεγονόσιν οὐδὲν οὐδαμῶθεν Ῥωμαῖοις διεγάρη πολ-
λέμων· ἐπεὶ δὲ ἐνταῦθα ἦλθον, Δαλματῶν ἀνάριθμος
ὄμιλος οὐκ ἴσως τὸν δυτικὸν ὀρίζοντα παραμεί-
ψαντος ὕπλοις κατὰφρακτος ἐξεβόη. ὅπερ οἱ θεα-
σάμενοι ἀρρώτια καὶ δέει ἐχόμενοι Ῥωμαῖοι ἦλθον
ἀγγέλλοντες. βασιλεὺς δὲ τὴν ἐκ Παύλων ἀνικέ-
σθαι προσδοκωμένην Δαλματίας ἰσχὺν ταύτην εἶναι
τὴν ὁρωμένην εὐστοχώτατα τεκμηριωσάμενος, ἅμα
δὲ καὶ σκοπῶν τῷ Χουροῦπῃ πρὸς τοῦτο χρησάμε-
νος „τὴν αἰφνίδιον Δαλματία Ῥωμαῖοις ἐπισπεσεῖ-
σθαι διανοῦνται“ ἦσαν γὰρ οὗ μακρὸν ἄποθεν ἤδη
ποιούμενοι τὴν παρεμβολήν. ἐπειδὴ γοῶν τάχιστα
νῦν ἤδη ἐγένετο, τοιαύδε ἀνὰ ἐνενόει. ἔθος ἐστὶ Ῥω-
μαῖοις ἐπὶ πόλεμον ἰοῦσιν, εἴ ποιν διατριβὴν ποι-
εῖσθαι χρόνον τὸν στρατῶν, σάλπιγγα τῆς ἡμέρας
ἀλλοτρίαν ὄψε, καὶ σύνθημα τοῦτο τοῖς πλήθεσι
γίνεται ἰοῦ καὶ τὴν ἐξῆς πρὸς ἐκείνῳ διακαρτερί-
σεν τῷ χώρῳ. ὅπως οὖν ἐνταῦθα ἀπατηθῆναι γέ-
νοιτο τοῦτο δὴ τὸ Ῥωμαίων ἔθος εἰδῶσι καὶ αὐ-
τοῖς, κατέπειρεν μὲν ἐν τῷ παρανίκῃ παρεκτρέ-
σας, λαθρασίαν δὲ καθ' ἓνα τοῖς στρατηγοῖς ἐμύ-
ννε τὰ βουλευθέντα, καὶ ὡς χρὴ τοῦτους ἅμα ἡλίκῳ
ἀνίσχοντι τῆς περὶ αὐτὸν ἔκαστον φάλαγγος ὀπόσον
ὑπλοῖς τε φράττοιτο καὶ ἐν ἐπιλέκτοις ἔσθιν εἰσπρεπὲς
ἔχοντα ἡσυχῇ ἵστασθαι καὶ τὴν παρ' αὐτοῦ προσδέχε-
σθαι κέλευσιν. ὅπως γὰρ μὴν οὐκ ἐπίδηλοι γέγοντο, ἐκέ-
λευσε περιχλωρίσασιν τῶν εὐτελεστέρων περιαιτί-
σας τὴν ὄπλιν.

Οἱ μὲν οὖν κατὰ ταῦτα ἐποίησαν· ἐπεὶ δὲ
ἤδη ἡμέρα διαφανὲς ἦν, ἐξῆκει οὖν αὐτοῖς τοῦ
στρατοπέδου ὡς ἐπὶ χορταγωγίαν δῆλτον ἰόν. οὐδὲν

били разбити от ромеите, побягнали и се
нахвърлили във водите на река Стримон¹.
Там те изгубили иякои от хората си и се
оттеглили, без да се връщат вече назад, а
ромеите непрекъснато ги преследвали при
бягството им. Като стигнали до река Тара²
и не виждали никакъв противник да излиза
насреща им, ромеите решили да се върнат
назад. А императорът се разположил на ла-
гер по средата на пътя, водещ за Сеченица³,
и като не можел да узнае где се намира
великият жупан, все още стоял в недоумение.
Но когато чул от пленените сърби, че те
очакват унгарска войска, която скоро щяла
да пристигне на помощ, той отвел войската
по-нататък. Ромеите се придвижили чак до
река Тара, без да им се изпречи отнякъде
някакъв противник. Но когато те пристиг-
нали там, още преди залез слънце ги по-
срещнали безчислени пълчища сърби в пълно
въоръжение. Ромеите, които видели това,
дошли да го съобщят, обхванати от тревога
и страх. А императорът твърде сполучливо
се досетил, че войската, която се е появила,
е тъкмо тази военна сила, която сърбите
очаквали да им пристигне от Уигария, пък и
при тази си догадка той се допитал до своя
съгледвач Хуруп, казвайки: „Сега сърбите
възнамеряват да нападнат внезапно ромеите.“
И наистина недалеч от това място те вече
строивали войската си. Но тъй като скоро
настанала нощ, императорът намислил след-
ното. Когато отиват на война и стане нужда
войската им да направи някъде престой, ро-
меите имат обичай да тръбят късно през
деня и това служи като сигнал за множе-
ството, че и на следния ден войската ще се
задържи на същото място. С цел да заблуди
там неприятеля, който, разбира се, знаел за
този ромейски обичай, императорът заповя-
дал веднага да заснирят тръбите и при тайна
открил решението си поотделно на всеки
един от военачалниците си. Той им съобщил,
че е необходимо при изгрев слънце всеки
един от тях да вземе със себе си отбрани и
въоръжени хора от своя отред, да стои спо-
койно и да чака заповедите му. А пък за да
не бъдат открити, заповядал да обвият оръ-
жията си с обикновените си наметала.

Те направили, както им било заръчано,
а когато вече денят настъпил, императорът
излязъл от лагера заедно с тях, давайки вид

¹ Днешната река Струма. ² Тара е една от двете реки, които се сливат и образуват р. Дрина. При нея са били събрани главните сръбски сили и съюзниците им. Битката при Тара се описва много подробно, като авторът особено проследява подвизите на императора. ³ Според *Васильевский*, Из истории Византии, стр. 58, бел. 1 — Ситница. *Грот*, като се позовава на Иренок (*K. Jireček*, Handelsstrassen in Serbien und Bulgarien, Prag, 1879, стр. 77, 78), приема, че важните пътища за Босна, Дубровник и Рашика се кръстосвали не при Ситница, а при Сеченица, която е по-близо до Тара.

καὶ τινες ἀνόπλους τὸ παρὰ τὴν οὐκιστάναις ἡμῶν καὶ πύλους, οἷς ἔθους ἐσὶ τοὺς ὑπογαίους ἀνερευνᾶσθαι σπῶντας τοῖς τὰ ἐπιτήδεια τῷ στρατῷ ἐσχομιζουμένοις, ἔμπροσθεν ἐκέλευεν ἵσταναι. ἐπειδὴν μὲντοι πολέμοις κατ' αὐτῶν ἰόντας ἴδοιεν, φεύγειν ἐπήγγελλον ἕως τοῖς κατόπιν ἰούσι Ῥωμαίων συνιμύξαντες ἥδη ἐν τῷ ἀσφαλεῖ γέγονον. ὅς γάρ ἐν ἀκαρεῖ τῶν γνομένων αἰσθησὶς γέγοντο τῷ στρατηγῷ, ἐκέλευε δύο μὲν τὸ πρόπτον, ἐξῆς δὲ καὶ οὐ πολλῇ ἀποθῆν τέταρτος, εἴτα ῥε καὶ αὐτὸν δέκα καὶ ἐξῆς αλεῖους πορεύειν, ἄλλην τε φρεστροφύρον καταστησάμενος φάλαγγα ἐτέρωθεν ἐπὶ τοὺς πολέμοις ἵσταναι προδότες κἰν μὲν λαλμάται χειρῶν ἄρχοιεν φεύγειν ἐλασσομένους τῷ πλήθει, ἐστάναι δὲ ἡσυχῇ πρὸ τῆς παρεμβολῆς εἰ μὴδὲς σφίον ἀντεπεξήει. ἐπρωττε δὲ ταῦτα ὡς ἂν εἴ γε αὐτοῦ σὺν τῷ ἄλλῳ ἐπιστάτῳ στρατεύματι φεύγειν ἐπιβάλλονται τὸ λαλματιζόν, ἐπὶ τῶν κορυφῶν τοῦ ἰσίου κτείνοντο καταλαμβάνοντες. οὕτως τοῖνυν μακρὴν ἐγένοντο πορευόμενοι, καὶ τῶν ἐπὶ κατασκοπῇ τινες δορμῶν ἐς τὴν βασιλέα ἦλθον, οὐγκομιζόμενοι τε τὴν φωνὴν καὶ δεινὸς ὀχρῶντες ἀρθμοῦ κορίσσω ἔλεγον σφωσιν ἐπὶ θάτερα τοῦ ποταμοῦ ἐπὶ φάλαγγος ἵστανθαι, οὐχ ὅσον μόνον ἐγγύρουν, ἀλλὰ καὶ μίαν τι φάλαγγα συναμαζών ἐν τε Οὐγγων ἐπείων καὶ δὴ καὶ τῶν παρ' αὐτοῖς ἐτεροδοξούντων Χαλιζίων. Οὐγγων γὰρ τὰ Χριστιανῶν πρεσβυνόντων, οἷοι Μωσαϊκοῖς καὶ τοῖς οὐ πάντῃ ἀγραιφέντων εἰσέτι καὶ νῦν διεξάγονται νόμοις. τοῖς τε οὖν λαλμάταις οὐστρατεύων ἔλεγον καὶ δὴ καὶ Πειζινάκους. ταῦτα ἐπειδὴ βασιλεὺς ἤκουσεν, ἐννοησάμενος μὴ τι καὶ βασθεῖεν ὄλγοι πρὸς πολλῶν κυκλωθέντες Ῥωμαῖοι οἱ ἐμπροσθεν ἐπορεύοντο, οὐκιστάναις ἦλθον ἐπὶ τῶν ἐπεσθῆναι καὶ τὴν σημειοφύρον ἔπει δ' ἐκεῖνος κεκμηκὸς αὐτῷ τοῦ ἱσίου σχολῇ τῇ δὸν ἐποιεῖτο, αὐτὸς βασιλεὺς τὴν σημειῶν ἀναλῶν κατατάξει τὸν δρόμον, ἐπὶ τῶν περὶ αὐτῆς γενομένων ἐκπῶν τε ὅς τις εἴη καὶ τὸ σημειῶν ἐδίδον προεγίγει τοὺς ἀντιπάλους. ἐν τούτῳ δὲ καὶ οἱ τοξοφόροι τὸν ποταμὸν κατελθόντες ἀντιμέτωποι λαλμάταις ἵσταντο. ἐπὶ πλεῖστον δὲ οὐ

като че отива за набавяне на фураж. Затова и заповядал на неколцина да вървят напред съвсем невъоръжени и снабдени с мотики и лопати, с каквито обикновено разкриват подземните житни складове ония, които събират хранителни припаси за войската. При това им заръчал, щом видят, че неприятелите настъпват срещу тях, да бягат, докато се съединят с идващите отзад ромеи и вече бъдат в безопасност. Той заповядал още, щом началникът им забележи, че нещо се предприема, да настъпят напред отначало двама, след това на неголямо разстояние четирима, след това шестима, после десетина души, а последователно и повече. Освен това императорът стъкмили и друга фаланга от стрелци, на която възложил да настъпи от друга посока срещу неприятеля с поръчение, ако сърбите започнат сражение, те да побягнат като по-малобройни, ако пък никой не ги нападне, да стоят спокойно пред тяхната бойна верига. Императорът постъпил така с намерение, ако сърбите се обърнат в бягство, когато той настъпи с другата част от войската, да бъдат заградени и избити от тия по-леко въоръжени войници. Осче не били изминали голямо разстояние, когато някои бързоходци от съгледвачите дошли при императора страшно побледнели и с пресекващ глас съобщили, че на отвъдния бряг на реката безбройна войска се разгъва в боен ред. Тя се състояла не само от местни жители, но и от многочислени съюзни отреди, от унгарски конници и от хализийци¹, които живеят при хуните, но са от друга вира. Защото, докато хуните още от по-преди бяха станали християни, онези все още се водят по Мойсеевите закони, които у тях все пак не са съвсем неподправени. За всички тия бързоходците съобщили, че воюват на страната на сърбите, а освен това казали, че там имало и печенеги. Щом чул това, императорът размислил да не би ромеите, които вървели напред, като малко на брой, да бъдат обкръжени и притиснати от многобройния противник. Затова той усилил хода, като карал и знаменосеца да следва. Но тъй като онзи поради изтощениа си кон трудно напредвал, сам императорът поел знамето и ускорил хода. И като застанал на едно видно място, той дал възможност на противника да разпознае и самия него, и знамето му. В това време и стрелците стигнали до реката и застанали с лице срещу сърбите. Но изобщо

¹ Според едно съобщение на Кинам хализийците изповядвали юдаизъм (иж. малко по-долу), а на друго място (стр. 101^ю, гл. V^ю) той съобщава, че те са единоверци с турците. Хализийците са известни и под името кализи в унгарските хроники. Срв. *Moravcsik*, op. cit., II, pp. 338—339 и посочената там литература.

δέιεροι μάχης ἀρχόμενοι ἡσυχῇ ἔμειον. ἔπει δὲ ἤδη ἢ βασιλέως αὐτοῖς διεφάνη σημεῖα, τῆς τε γερύρας ἀπέσχετο Δαλμάται καὶ ἄδεια Ῥωμαίοις ἐδίδωσαν ἀκροβολισμοῦ. ὁ γνοὺς βασιλεὺς (ἐστῆκει γὰρ ἀνωθεν ποθὲν, ὥσπερ εἴρηται, τὰ προσσόμενα κατανοῶν) ἤλανε καὶ αὐτὸς ὡς σὺν αὐτοῖς τὸν ποταμὸν διαβησόμενος. ἦν γὰρ, ὥς μοι πολλάκις ἐρρέθη, δαυιδῶν τινα καὶ ἀνδρείας πέσω τυχόν τὰ ἐξ ἰατρίας μάχης κεκορημένος ἀεί. Δαλμάται δὲ καὶ τοὶ ἐπὶ ἐδαφικῶν διακόμενοι στρατιωτῶν ἐγενον ὅμοις ἕως ἐν δυσχωρίαις ἐγένοντο. τὸ δὲ ἀπὸ τοῦδε λιστραφέντες ὁμοῖα τοῖς ἐχθροῖν, ἐμβολῆς τε γενομένης ὁλίγοι ἐξ αὐτῶν ἔπειον. Δαλμάται γὰρ τῆς βασιλέως αἰσθόμενοι παρουσίας διέκοντο αὐτοῦ, Ῥωμαῖοι τε φεύγοντες ἀεὶ ἐφεπόμενοι πολλοὺς Παύλων τε καὶ αὐτῶν ἐκτεῶσαν. ὅτε δὴ Γουρδέσης τε καὶ Βουλτζίνος, ἄνδρες ὀνομαστότατοι ἐπὶ Δαλμάταις, βλὼν τὰς Ῥωμαίων ἐγενέσθην χειρας, βασιλεὺς δὲ περὶ πλείονος τοῦ λοιποῦ ἐποιεῖτο, ὅπως ἂν αὐτῷ πανοπλίαν ἐποδῆται ἦν αὐτοῦ γένετο. χρόνον δὲ τινος διὰ τοῦτο τριβέντος αὐτῷ (οὗ γὰρ ἐκ τοῦ σχεδὸν αὐτῷ παρήσαν οἱ ταῖτην ἐκόμισαν) συνέβη τῶν παρὰ Ῥωμαίοις στρατηγόντων τινάς, ἐν οἷς Γυράδος τε ἦν καὶ Μιχαὴλ ὃ ἐπὶ ὀνημον Βρανᾶς, καὶ πλείστοι ἕτεροι ἄνδρες αὐτοεργήσαι ἱκανοὶ καὶ στρατηγήσαι δεῖνοι, ἐπὶ τινος δυσπαραίτου καὶ ἀνέπτους ἐν τῷ διώκειν γενοῦς λοχμῆς ἀγωνῶν ἅτε εἰς προὔπτον κίνδυνον ἐληλακότας. Δαλμάται γὰρ πόρρω τῶν ἄλλων Ῥωμαίων γερονότα, αὐτοὺς κατανοήσαντες ἰεσιτάφισαν τε καὶ ἀντιμέτωποι ἔστησαν.

9. Οἱ μὲν οὖν ἐν τοῖς ἦσαν. βασιλεὺς δὲ ἤδη τὴν ὄπισθεν περιθέμενος ἀνέτω ξυτῆρι διώκων ἐπ' αὐτοὺς ἦλθεν, ἐν ᾧ τε ἀλλήλοις ἐφ' ἑνα χρόνον συνόντας εὐρὺν ἐκατηγόρει τε ἀναφωδὰ καὶ μικρότατα ἐλοιδόρειτο, δειλίαν αὐτοῖς προσονείδων καὶ πολεμικῶν ἀμαθίαν ἔχων. τῶν δὲ τοῦ χρόνου τὴν φύσιν καὶ τὸ τῆς χόνης προσφερόντων ἄνετρον, αὐτὸς τῆς ὁδοῦ κατάσχων ἔπεισθαι στίον ἐκέλευεν. ἤδη γὰρ καὶ ἄλλοι αὐτοῖς Ῥωμαίων συνίστατο πληθος. ἐν ᾧ δὲ τὴν πορείαν ἐτίθεντο, ἐνέδρα πολεμίων ἐκ τοῦ ἀφανοῦς ἐκπηδήσασα τοῖς ἐν ἀριστερᾷ

νито една от двете страни не започва сражение, а стояли спокойно. Но щом се появило вече насреща им императорското знаме, сърбите се отстранили от моста и дали възможност на ромеите да завържат престрелка. Когато императорът узнал това (той стоял някъде по-нагоре, както се спомена, и наблюдавал военните действия), сам потеглил, за да премине реката с хората си. И наистина, както често съм казвал, той винаги проявявал в сраженията необикновена и извънредна смелост.¹ А сърбите, въпреки че били преследвани от малобройна войска, все пак се впуснали да бягат, докато стигнали в една мъчнопроходима местност. След това се обърнали и се сблъскали с ромеите, но в станалото сражение малцина паднали убити и от двете страни. Като усетили присъствието на императора, сърбите отново разстроили бойния си ред, а ромеите непрестанно ги преследвали в бягството им и избии много унгарци, а също и много измежду тях. Тогава паднали в ръцете на ромеите Гурлес и Вълчин, мъже твърде прочути между сърбите. А императорът след това считал за по-важно да смогне да надене пълното си бойно въоръжение. Докато той загубил известно време поради това (тъй като не се намиращи близо до него ония, които носели оръжията му), някои от ромейските военачалници, между които били Гифард, Михаил, наричан Врана, и мнозина други мъже, предприемчиви и способни стратеzi, преследвайки неприятеля, се озовали в някакви мъчнопроходими и стръмни места, обрасли с храсталак. Те се притеснявали, тъй като били изпаднали в явна опасност. И то защото сърбите, като ги забелязали, че са се отдалечили от другите ромеи, се върнали назад и се опълчили срещу тях.

9. Онези се намиращи в такова положение. А императорът се въоръжил и като се впуснал в галоп да преследва противника, дошъл при тях. Като ги намерил събрани на едно място и притиснати един до друг, той открито ги обвинил и ги порицал с най-остри думи, упреквайки ги в страхливост и в невежество във военните работи. Когато те започнали да се оправдават с характера на местността и с извънредно дълбокия сняг, той пръв тръгнал напред и им заповядал да го последват. Пък вече и друг ромейски отряд се присъединил към тях. Докато вървели, неприятели изскочили из засада и внезапно нападнали намиращите се отляво ро-

¹ Кинам явно преувеличава и изтъква личните качества на императора.

военни качества — находчивост, сила и храброст — на

Ῥωμαίοις ἐπετίθετο. ἀλλὰ ταύτην μὲν ἐπειδήπερ
δι' ἄνθρωποις βασιλεὺς ἔγνω, οὐδὲ θύον ἐπεσιτάσ-
θαι ἠξίωσεν· αἰεὶ γὰρ ἀνεπιστάτως ἐδίωκεν, εἴ πως
ἢ αὐτὸν χειρῶσασθαι οἱ γένοιτο τῶν ἀρχισυντάκων
ἢ τὸν παρὰ τοῖς Παίσοις εἰς ἐκείνην συσταγούντα
τὴν ἡμέραν ἀνδρείας εὖ ἔκοντα. οἱ μὲν οὖν ἐκ τῆς
ἐνέδρας μὴδὲν ἄξιον λόγου πεπραχότες διεκόντο
αὐθις. βασιλεὺς δὲ μικρὰ διώξας, ἐπειδὴ τοὺς ἀπὸ
ἔργου ἐκκαταίσαντας ἦδη, αὐτοὺς μὲν παρήλαθε, δύο
δὲ ξυγγενῶν πακείληφώς τῶν αὐτοῦ, ὧν ὁ μὲν
Ἰωάννης ὁ Δούκας ἦν, ἄτερος δὲ θῖς τὴν Ἀνδρό-
νικου τοῦ σεβαστοκράτορος ἔφημε παῖδα, θρονα
Ἰωάννης καὶ αὐτοὺς ἐβίβλησεν Καντακουζηνός, σὺν
αὐτοῖς ἐπὶ τοῖς πολεμίοις ἐχώρει. οἱ δὲ ἐκ τῆς
δολίσεως αὐτὸν κατανοήσαντες (χρυσὸν γὰρ κατακρί-
σας ἀλίλιπτο πᾶσα) καὶ τῆς τοῦ σώματος δὲ ἀνα-
δρομῆς τε καὶ ἐρητίας τεκμηριωσάμενοι μάλιστα
(ἦρωσι γὰρ ἀτεχνῶς ἐώκει, ὥτε τῷ ξένῳ τῆς ἐπ-
ασίας καὶ τῆς ἀμφιδέξιοις περὶ τὰ ὅπλα κινήσεως
πολλῶς διενεγκῶν) νῶτα διδόναι οὐδ' αὖ μὴ ἠσχύοντο.
ὁ δὲ φεύγοντα ἐπιθέμενος λέγεται ὅτι μιᾷ δόρυ-
τος προσβολῇ πεντεκάδεκα τῶν πολεμίων εἰς γῆν
ἐβύβλεν. ἐν γὰρ ταράχῳ καὶ συγχύσει φερομένους
συγκρούειν ἀλίλιποις οὐδεὶς κόσμος συνεβίβλεν αὐ-
τοῦς τετταράκοντα δὲ τοὺς πάντας ἐπὶ στίμα κα-
τενεγκῶν τοὺς ἄλλους ἐτάραττο, φεύγονσὶ τε ἐφε-
πόμενος συνέκοπεν καὶ κατὰ νότον καὶ ξίφει καὶ
δόρυτι χρώμενος, ὅτε συνέπεσε τι καὶ τοιοῦτον τῶν
τις πυροκαταδορπισθέντων αὐτῷ τοῦ πτόματος ἀνε-
ργῶν (οὗ γὰρ καθ' ἑαυτὸν ἐτίγχετο πεπληγμένους)
ἔσπευγεν ἐκ πύδης τὴν πορείαν ὁ ἰάλλιος ποιούμενος.
ἐπειδὴ τε ἀγχοῦ μακρὰ γεγονότα εἶδε σπασάμενος
τοῦ ξίφους ἢ παλάσμου ἐτάραττο τοῦτον. ὁ δὲ λαὸς τῷ
στίβῳ ἐπὶ τὸν αὐτὸν μὲν εἰς γῆν ἤνευκε, σηκνωσά-
μενος δὲ ἐκ τινος ἐπισήμου περὶ τὸν ὀφθαλμὸν
πάθους παρήλαθε. κάμνοντος δὲ τοῦ ἱπποῦ αἰσθό-
μενος ἦδη τῷ βάθει τῶν ὀπλων, καλινδομεῖν μὲν
οὐδὲ ὧς ἠθέλεε, τῷ δὲ Καντακουζηνῷ (ἐτύγχευε
γὰρ ἥδη τῶν βασιλέως ἐποχούμενος) ἐκέλευε πρὸς
χωροῖσιν συμμίγνυσθαι τοῖς βεσβάραις, ὥς ἂν
οὕτω τῇ πρὸς αὐτὸν ἀσχολίᾳ ἐπικαταλοβεῖν σφᾶς
καὶ αὐτὸν γένοιτο. καὶ ἔτι γὰρ τοῦ σκοποῦ. ἐπειδὴ
γὰρ ἰάχιστα τῶν πολεμίων ὁ Ἰωάννης ἐγγύθει

μεν. Но като узнали, че те са малобройни, императорът дори не счел за необходимо да се насочи срещу тях. Той непрестанно и неотклонно преследвал неприятеля с намерение да залови самия велик жупан или пък военачалника, който по това време предвождал унгарците и бил твърде храбър. И тъй поставените в засада неприятели нищо не направили и се пръснали. А императорът продължил още малко преследването, но като разбрал, че хората му са вече уморени, изоставил ги и взел със себе си двама от своите сродници. Единият от тях бил Йоан Дука, а другият бил женен за дъщерята на севастократор Андроник, носел също така името Йоан, по презиме Кантакузин. С тях той се втурнал срещу неприятелите. Но те го познали по оръжието (то цялото било пътено позлатено) и се досетили, че е той, най-вече по високия му ръст и по стройното му тяло (той наподобявал на същински герой и наистина твърде много се отличавал с особения начин на яздене и с ловкостта, с която владее оръжието). Що защо никак не се посвенили да се обърнат в бягство. Императорът пък ги нападнал, както бягал, и според както се говори, с един удар на копие то си свалил на земята петнадесет неприятели. И наистина, движейки се в безредие и смут, те сами се тълчели един друг в пълно безредие. Той проснал на земята всичко четиридесет души, а останалите обърнал в бягство и се втурнал да ги преследва, както бягали, поразявайки ги непрекъснато в гърба ту с меч, ту с копие. Тогава се случило и следното. Един от тях, които били вече поразени с копие от императора, като се по-дигнал от падането си (тъй като не бил ударен смъртоносно), се опитал да побегне, нещастникът. А като видял, че императорът се приближава, изтеглил меча си и се спуснал да го удари. Но той стъпил с крак на гърдите му, повалил го на земята и след като го забелязал, че е получил голяма рана покрай окото, отминал. А като отминал и видял, че ко-ният му вече се уморява под тежестта на доспехите и оръжието, императорът дори и тогава не искал да се върне назад, но заповядал на Кантакузин (той единствен от хората на императора яздел с него) да настъпи по-нататък и да влезе в сражение с варварите, та по този начин, докато те бъдат заети с него, да може да залови и тях, и него. И наистина той постигнал целта си. И така, когато Йоан току-що настигнал неприятелите, той ударил ве-

ἐγένετο, Βακχῖνον τὸν δοχιζομένον παῖει μὲν κατὰ τοῦ μετατρένου, διελάσαι τὸ δόρυ προθυμηθεὶς· οὐ μέντοι γε καὶ ἐδυνήθη τῆς δολίσεως ἀντισχούσης. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς ἔγνω πρὸς ἀνδρῶν διοκόμενος ἄνδρῃν, συμμαχῆν γὰρ βασιλεὶ καὶ θάτερος Ἰωάννης, οὐπερ ἦδη ἐκινήθη. ἐπὶ γὰρ τῶν ἀμφ' αὐτὸν ἐπαρόμενος ἐνυπλέκεται τῷ Καντακουζηνῷ, καὶ ἡ μάχη ἀπὸ χειρὸς ἦδη ἐγένετο, ἐν τούτῳ δὲ τῶν βαρβάρων ἄλλου ἀλλοχόθεν συρρέοντος ἀεὶ ἐν ῥοχατοῖς ὁ Καντακουζηνὸς ἦν, καὶ εἰ μὴ βασιλεὺς ἐγγύθεν ἦδη παραγανθεὶς ἔσειεν αὐτὸν τοῦ κινδύνου, ἐδέχοντο οἱ μὲν οὐδὲν βαρβαρικῆς ἔργον μαχαίρας κτείσθαι τῶν ἄνδρῶν, οὐ μὴν οὐδὲ αὐτὸς βασιλεὺς ἔξω κινδύνου ἐγένετο. λογιζόμενος γὰρ ὡς εἰ τοῖς τὸν Ἰωάννην κολοῦσαν ἐπὶ τέως οἷον αὐτὸς ἀντιτάξοιτο, ἐξέειπε τοῖς ἄλλοις εἰς τριακοσίους ἦδη ἀριθμωμένους κατ' ἀρφοτέρων ἵεναι, δεῖν ἔγνω τῷ πληθεὶ ἐνυπληκτεῖσθαι πρότερον· ἐκείνους γὰρ ἐποχορρύνειν ἐναποστέλλειν καὶ τοὺς τὸν Ἰωάννην περιστοιχίζοντας εἰκὸς ἦν καὶ δὴ τὸν ἴππον μυωλίσεως περὶ μέσους εἰσήλασεν. ἀλλὰ τινα τούτων παῖσαι τῷ δόρυτι προθυμηθεὶς τούτου μὲν διήμαρτιν, ἰσχυάται γὰρ τῷ βαρβάρῳ ἐνέβηκε κενὴν τῆς πλευρᾶς διεκπεσεῖν τὴν αἰχμήν. ἀπὸ χειρὸς δὲ λοιπὸν αὐτῷ συνεπλέκετο, ὥστε ὁ Βακχῖνός τε αὐτὸς καὶ οἱ περὶ ἐκείνους ἰδόντες Ἰωάννην μὲν αὐτοῦ ἔλιπον, ἐπὶ δὲ βασιλεὺς διόμῳ ἦλθον. καὶ τὸ πρῶτον φοβήκης μεσὸν ἦν. ἀλλὰ βασιλεὺς τὸ μὲν δόρυ μεθίει, ὃ δὲ πυρήνητο ξίφος ἐλκόμενος πυκνὰ παρ' αὐτοῖς ἐστρέφεται πάντων δὲ καὶ παιδευέντος, ἕως τῶν ἄλλων ομειδασθέντων εἰς αὐτὸν τε καὶ Βακχῖνον ἐὰν τῆς μάχης ἀπεκρίνατο πάσης, ἀνδρείᾳ τε διαφέροντι καὶ σάματι μεγάλῳ ἐς ἄγον κεραιμένον. μετὰ πολλὴν γοῆν τινα συμπλοκὴν Βακχῖνος μὲν τῷ βασιλεὶ τῆς μαχόμενος τὸ ξίφος κατενεγκὼν ἐπληξεν, οὐ μὴν καὶ διελάσαι τὸ ἐκ τῶν κρῖνων ἐπὶ τὰς ὄψεις ἡττημένοι ἡδυνήθη παραπέτασμα, οὕτω μέντοι ἰσχυρὰ ἡ πληγὴ γέγονεν, ὥς τοὺς κρῖνους ἱκανῶς τῇ σαυρὶ ἐνέχρηστας ἐπὶ πλείστον ἐκτυπωθῆναι. ὁ δὲ βασιλεὺς τῆς χειρὸς τὸν βύρ' αὐρον ἀφελόμενος τῷ ξίφει τῷ ἐξαδέλῳ παρεδίδου φέρον, ὁ δὲ καὶ πάλιν ἐπὶ τοὺς πολέμους ἰσχυ-

ликия жупан Вакхин¹ в гърба с намерение да го прониже с копието си. Но той не могъл да стори това, тъй като бронята попречила. Великият жупан пък, като се обърнал, забелязал, че го преследват двама мъже: наистина заедно с императора бил и другият Йоан, за когото вече споменах. Тогава великият жупан повикал при себе си седмина от хората си и влязъл в сражение с Кантакузин, което се обърнало вече на ръкопашен бой. В това време, когато варварите се стичали от всички страни, Кантакузин се намирал в крайно опасно положение. И ако императорът не се появил наблизко и не го изтръгнал от опасността, той непременно, струва ми се, би станал жертва на варварския меч. Но дори и самият император не бил вън от опасност. Той съобразил, че ако сам се опълчи срещу седмината, които обкръжавали Йоан, ще се даде възможност на другите, които наброявали вече до триста души, да се нахвърлят върху двамата. Ето защо решил, че трябва по-напред да влезе в сражение с мнозинството, тъй като, щом те отстъпят, и ония, които заобикаляли Йоан, естествено биха се отдръпнали заедно с тях. Прочее, като пришпорил коня си, той се втурнал сред тях. Но когато замерил да удари с копието си едного от тях, не го уловил: варваринът кривнал встрани, та копие то изпаднало от хълбока му, без да му нанесе вреда. След това императорът влязъл в ръкопашен бой. Като видели това, самият Вакхин и хората му оставили Йоан и бегом се впуснали срещу императора. И работата станала твърде опасна. Но императорът оставил копие то, изтеглил закачения си от страни меч и го завъртял върху тях с чести удари. Той удрял непрекъснато и получавал удари, докато всички били пръснати и цялото сражение се водело между него и Вакхин, който се отличавал с мъжеството си и с грамадия си ръст. След продължителна борба Вакхин ударил с меч императора по челюстта, но не могъл да пресече мрежата, която се спускала от шлема върху очите. Все пак ударът бил тъй силен, че обръчите на шлема доста дълбоко заседнали и се отпечатали в плътта. А императорът отблъснал с меча си нападението на варварина и го предоставил на братовчед си, след което отново се спуснал срещу неприятелите. Но

¹ Е. Голубинский, Краткий очерк истории православных церквей — болгарской, сербской и румынской, Москва, 1871, стр. 429, 539, намира, че под името Вакхин се крие Перислав; Васи́левский, пос. съч., стр. 59, бел. 1, счита, че това е ръководителят на спомогателния унгарски отряд; П. Сръбский, Стане в однеси српских архонтија према Угрији и према Византији у половини XII века, Гласник, кн. 54 (1883), стр. 180, 186, твърди, че в случая е посочен Стефан Немањ, а Готт, пос. съч., стр. 166, го отъждествява със сръбския военачалник Вълчин, Срв. Фрейденберг, пос. съч., стр. 33, бел. 39.

δαζεν ίκνας άλλ' άμφοτέρω τε τῷ Ἰωάννῃ καὶ Βακχίνῳ ὁ βαρβαρος ἐπιχειρῶν αὐτῷ τὴν θυμὴν ἰσχυρῶς. ἤδη γάρ τὸ εὖνοον ἐκεῖνος δεδοικμένος ἐσχηματίζετο. τὸς οὖν τῆς κεφαλῆς αὐτῷ τριχὺς ἐποδεικνύς ἐντεῖθεν ποῦς τὸ ἐπανιῶσον αὐτῷ πλῆθος ὑπεσημαίνετο. ἐν τούτῳ τῷ πότῳ διότι ὁ Καντακουζηνὸς διακέλευε πατέρας ἐστέργειν χειρὸς. βασιλεὺς δὲ ἀμφὶ τετρακάκοντα πολεμίους ἐπαγομένους δορυφοίτους ἐπὶ τῷ στρατοπέδῳ ἦλθεν. διὲ δὴ κακύνον εἰς μὴμην ἔλκον, ὅν ἤδη καταβαλὼν ἐκ τοῦ καὶ τὸν δεφθαλίαν ἐπισήμιον παρήλθε τεκμηριωσάμενος, ἀνεγίγει τοῦτον ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου τὸ σημεῖον εἰπὼν· ἐγὼντο ἰούνην κάκυνος καὶ ἀνεγνώριζε τὸν νεκρικότα καὶ ἀνεγνώριζετο. εἶς εἰς μακρὸν δὲ πρῆξις παρὰ τοῦ ἀρχιζουπάνου ἐπὶ τοῦ στρατοπέδου ἔκοντο ἀμνηστῶν αὐτῷ κακῶν ἐξαιτούμενοι. καὶ δὴ βασιλέως κελεύσαντας ἦγε μετὰ μακρὸν ὁ ἀνὴρ ἰκέτην ἔλεονδὸν φαυτὸν παρεχόμενος. καὶ βασιλεὺς μὲν ὑπεκρίνοντο προσκείμενος, ἀρῆκε τούτῳ τὴν ἀμαρτάδα. ὁ δὲ τοῦ ἐδάσους μακρὸν ἀνανέσας, ἔνθα πρὸ τῶν βασιλέως πεδῶν ἔχον ἔκειτο καταβαλὼν ἑαυτὸν, ὅρκους τὰ δεδομένα ἐπίστον, δοῦλος ἐς τὸν πύργον ἐπεσθαι Ῥωμαίοις αὐτὸν βεβαῖον· καὶ μὲν ἐπὶ τὴν ἐστέραν στρατείαν, σὺν δυσχέρειαις ἐπεσθαι ὁμολογεῖ, πολεμοῦσι γὰρ μὴν ἐπὶ τῆς Ἀσίας πρὸς οἷς τὸ πρότερον εἰσὼθαι τιανοσίοις καὶ διακοσίους ἤδη προσεπαιέμενον. ταῦτα κατορθωκὸς βασιλεὺς ἐπὶ τὴν Κωνσταντῖνον πάλιν δρομεῖ. ἐν τούτῳ δὲ καὶ ὁ στόλος τῶν ἀμφὶ τῇ Ἰταλίᾳ διαπεπραγμένους οὐδ' ἐν Βυζάντιον ἦλθε. Αἰαλμάται μέντοι οὕτω δὴ τὸ ἐς Ῥωμαίους ἐτίρησαν δοῦλον, ὥστε χρόνιαι πολλοὶς ἕστερον Οὔρεσιν τῆς ἀρχῆς παραλύσαντες, ἐπειδὴ βασιλέως ἀνδρὸς συνευδότος πατέρων τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐνεχέρισαν, ἔδεισαν τε ὡς τὸ εἶκος μὴ τι αὐτοῖς χαλεπήνῃ, καὶ Δέσε Οὔρεσιν ἀγοντες πρὸς αὐτὸν ἦλθον, διὰ αὐτὸς ἐπαρηγεῖται ἰνυγκνῶς ὑπακούσαντα λέγοντες, διότις τοῖνυν αὐτοῖς ἀνοιγείσης βραβεῖον τι ἐκ βασιλέως Οὔρεσις αὐτοῖς τὴν ἀρχὴν ἔσχευ. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἕστερον.

дватама Йоановци и варваринът Вакхин смогнали да задържат устрема му. И наистина онзи, бидейки пленен, се показвал доброжелателен. Като му сочел космите на главата си, по този начин той означавал множеството неприятели, което ще го посрещне. В това сражение Кантакузин загубил два пръста от едната си ръка. А императорът пристигнал в лагера, като водел със себе си около четиридесет пленени неприятели. Тогава той си спомнил и за она, когото бил повалил и отминал, след като забелязал явната рана покрай очите му. Като казал за белега му, императорът го търсел в лагера. Наистина и той бил намерен, познал победителя си и бил познат от него. Не след дълго в лагера дошли пратеници от страна на великия жупан, които можели опрощаване за причинените от него бедни. И по заповед на императора след малко дошъл и самият той и се представил като молител, достоен за съжаление. А императорът приел да изслуша молбата му и му опростил вината. Тогава онзи се поиндигнал малко от пола, гдето се бил проснал и лежал при краката на императора, потвърдил с клетва споразумението и уверявал, че през целия си живот ще бъде роб на ромеите. При това се съгласил да последва императора с две хиляди души, ако той би воювал на Запад¹, ако пък войната би се водила в Азия — да изпраща² допълнително още двеста души към онези триста, които от преди бил навикнал да праща. След като уредил всичко това³, императорът се завърнал в Цариград. В това време и флотата, която действувала при Италия, пристигнала в Цариград, без да свърши нещо. Все пак сърбите така спазвали покорството си към ромеите, че много време след това, когато отстранили Урош⁴ от върховната власт и без знанието на императора я предали на другия от братята му, те се уплашили да не би императорът да им се разсърди, което било естествено в случая. Затова те дошли при него, водейки със себе си Дежа⁵ и Урош, като казали, че по необходимост ще се подчинят томува, когото самият той им определи.⁶ И след като им било съобщено решението, Урош пак взел властта като награда от страна на императора. Но затова ще стане дума по-късно.

¹ Подразбират се европейските владения на империята.

² Като зависими от Византийската империя

сърбските князе трябвало да ѝ изпращат спомагателни отреди. Срв. История Югославии, I, стр. 65—67; П. Тивчев, За участието на българи във византийската войска през периода на византийското иго (1018—1185 г.), ИПр., XIX, 1963, кн. I, стр. 81.

³ Войната завършила през 1150 г.

⁴ Събитието се отнася към 1155 г.

⁵ Срв. Historia pagoda Jugoslavijs, I, стр. 268.

⁶ Дежа, брат на Урош II.

⁶ Разрешението на въпроса за престолонаследията било предоставено на император Мануил. Той предпочел да върне Урош, за да не се възвестят в Сърбия династични разпри, които биха предизвикали намесата на унгарците. Срв. Фрейденберг, Труд Иосанна Киннама, стр. 33—34 и посочената там литература.

10. Βασιλεὺς δὲ ἐπὶ τὴν Οὐγγρικήν ἐχώρει, τὴν εἰς Λαίμηναις πρότερον καθάπερ εἶρηται συμμαχίαν ἐπόμενον πολέμοιοι πεποιημένους αὐτοῖς. οὐ μὲν ἀκηροῦσι ἐπ' αὐτοὺς ἦλθεν, ἀλλὰ γράμμασι πρότερον τὰ τε ἐς αὐτὸν ἡμερησίως σφίσαν ἐδίβλου καὶ τὴν Ῥωμαίων αὐτίκα ἐμήνηεν ἐφοδόν. ἐπειδὴ γὰρ πρὸς ταῖς Ἰστρον ἀχθὺς ἐγένετο, τοῦτον οὐδαμῇ παρουσῶν ὡς ἐκ Βυζαντίου ἐτοιμασάμενος εἶχεν, ὥς μὴ τὴν ἐξέστημι τοῦ καιροῦ καταπαύσεται, ὃ καὶ μάλιστα κατορθωτὸν ἐν τοῖς τοιοῦτοις φιλεῖ γίνεσθαι, λεμβάδιον τι ἀναβὰς, ὅποια πρὸς ταῖς ἀχθαῖς ἐν ταῦθα διασφαλεῖται ἀντιβῆναι, ἐπὶ τὴν περὶ αὐτὸν ἐφύετο ἀπὸ ῥητήρος ἐλκόμενος τὸν Ἰστρον αὐτὸς ἔχον. ἐξῆς δὲ καὶ Ῥωμαίων στρατὸς τρώπῃ τῷ αὐτῷ περικυκλωμένοι τὴν Οὐγγικήν ἐπείτοιον, ἐνδοτέρω τε πορθοῦντες ἐντιδὼς δὲ τὰ ἐν ποσὶν ἔκειρον. ἦν δὲ τι χρηστότερον ἐντιδὼς ἐπὶ θάτερα τοῦ ποταμοῦ ἰδουμένον Ζεύγμων ἄρουρα, κειχῶν τε κατερόστημι καὶ τῇ ἄλλῃ ασφαλεῖα ἱκανῶς ἔχον. τοῦτο ἐπειδὴ μὴ ἐξ ἐπιδοροῦς εἶεν εἶχεν, αὐτοῦ Θεόδωρον τὸν Βυτάτζην σὺν στρατεύματι ἔλατε γαμβρὸν αὐτῷ ἐπ' ἀδελφῇ γέγονόντι ὃ δὲ τὰς τῆς κόμης περιῶν ἄρδην ἠνδραποδίζετο, ὅτε καὶ Οὔγγων στρατὸς ἐχώρει πρὶν ὥς Ῥωμαῖοις ἀνταξώμενος ἐπεὶ δὲ ἔγνω ἀνεφίκετος ἐπιχειρεῖν μέλλων, προσεχώρει καὶ αὐτὸς τῷ βασιλεῖ, καὶ τὸ λοιπὸν κατ' ἐξουσίαν ἡρετό τε καὶ ἐφέρετο πάντα, ἦν οἷον ἰδεῖν ἡλικίαν πᾶσαν δορυκλήτων ἐλαττομένων καὶ ἔθνη ὅλα κινούμενα τε καὶ ἀναστατούμενα, καὶ ἦν Ἰστρος καὶ Σᾶος ποταμοὶ ἐξ Ἀλπεων ῥέοντες ἐπὶ Οὐγγικῆς ἀπομακρύνουσι νῆσον ἀνωθεν ἐν ἑκάτερα σκεχόμενοι καὶ μετὰ πλείτην ὅσην ἐς ταῦτο πάλιν ἰόντες περιόδον, κινουμένην πᾶσαν καὶ κατοίκων σπαιζούσων. ὅτε καὶ αὐτὴν τὴν ζηρικὴν Ῥωμαῖοι κατεστρέψαντο οἰκίαν, πρῶτον ἐν τοῖς Ῥωμαῖοις μερίστοις ἐντυγχάνων ἀναφερόμενοι αἶνον. ταῦτα κατορθώσας βασιλεὺς ἐπὶ Ζεύγμων ἦλθεν, ἐνθα ὁ Βυτάτζης καθάπερ εἶρηται λεφθὲς τὴν προσεδόχην

10. Императорът потеглил¹ срещу унгарците, считайки като повод за война против тях военната помощ, която те преди, както се спомена, изпратили на сърбите. Все пак той не тръгнал срещу тях, без да ги уведоми за това, а по-напред в едно писмо им изтъкнал това, и което се били провиждали спрямо него, и им известил веднага за похода на ромеите. Но когато пристигнал на дунавския бряг, накъде не се явявали корабите, които си бил приготвил от Цариград. И за да не пропусне удобния момент, който обикновено има най-голямо значение за успеха в такива случаи, той се качил на една от ония лодки-однодръвки, които са привързани към тамошния бряг, и се понесъл към отвъдната страна, като влачел сам свои кон за юздата. След това и ромейската войска по същия начин преминала на отвъдния бряг и нахлула в унгарска земя. Напредвайки навътре, тя непрекъснато и безпощадно опустошавала всичко, което срещала отпреде си.² Там, на отвъдния бряг на реката, била разположена някаква крепост, наречена Зевгмин³, която имала достатъчно яки стени и други защитни средства. И тъй като не можел да я превземе с едно нападение, императорът оставил на същото това място с войска Теодор Ватаци, който бил женен за сестра му. Самият той пък обикалял тамошните селища и ги покорявал напълно. Тогава и унгарската войска потеглила, за да се опълчи срещу ромеите. Но когато разбрала, че се залавя за непостижими неща, тя сама преминала към императора и след това свободно ограбвала и плякосвала всичко.⁴ Можело да се видят там хора от всякаква възраст, карани като пленници, цели племена, взети в плен, да се разселват⁵; можело да се види съвсем опустошено и лишено от жителите си цялото онова пространство, обхванато като остров в унгарската земя от изтичащите из Алпите реки Дунав и Сава, които горе се разделят една от друга и след огромен обход отново се събират в едно. Тогава ромеите разрушили самия кралски дом и това заслужава да бъде отбелязано като един от най-големите успехи на ромеите. След постигането на тези успехи императорът пристигнал в Зевгмин. Там бил оставен Ватаци, както се спомена, който об-

¹ Войната между Византия и Унгария се подновила през 1151 г. Императорът искал да накаже унгарците също за враждебните действия на Гейза II против южноруския княз Владимирко Галички, който бил византийски съюзник, може би и васал. Срв. *Фрейденберг*, пос. съч., стр. 31. ² Войната започнала с опустошението на Срем — областта между Дунав и Сава. Как там. ³ Землин, дн. Земун. ⁴ Това станало през есента на 1151 г. ⁵ Много пленници били заселвани на византийска територия — някои като стратисти. За стратистите срв. *Н. Мутафчиев*, *Воиншки земи и войници във Византия през XIII—XIV в.*, СпБАН, кн. XXVII, 1923, стр. 2. 32—37; *П. Тивчев*, *За воинишкото население във Византия*, стр. 573—574.

ἐποιεῖτο. ἀλλ' οἱ τὸ πύλακτιον ἔχοντες, ἕως μὲν οὐκ εἰς μακρὰν ἐπιβεβοηθήκεναι σφίσι τὸν ῥῆγαν ἡλπίζετο, ἀνχωρῶς αὐτοῦ μετὰπεισύντο· ἐπεὶ δὲ ὁ μὲν ἡγγέλλετο παρὼν οὐδ' αὖτις, Ῥωμαῖοι δὲ πρὸς τὸ τειχομαχεῖν ἤδη ἐγίνοντο, πρὸς τὸν ἐπισητημένον κατασφωδίσωτες κίνδυνον ἔχοντες βασιλέως, ὥς ἐπ' αὐτοῖς ἐντεῖθεν ἀπολλαγνόμενοι σόμισαν ἐνδῶσι τὸ φρούριον αὐτῶν. τοῦ δὲ πρὸς τοῦτο ἀναμείνοντος, σχοίνους τε τῶν τεταγμένων ἐξήψαν καὶ τὰ καλέμματα τῶν κεφαλῶν ἀποθέμενοι ξὺν αὐτῷ τῷ βασιλεὶ παρείχον ἐαυτοῖς. ὁ δὲ ἀπέειπε Ῥωμαίοις τούτων μὲν ἀποκρινόμενα μηδὲνα, τὸ φρούριον δὲ μεγάλων μεσὶν ὧν ληΐσθαι ἀγαθόν.

11. Ταῦτα Ῥωμαῖοι καταπραΰμενοι ὥς ἐπὶ Σάον περιωσόμενοι ἐφάρμοτο, πολλῶν στρατοπέδων τοῦ αὐτοῦ πλείον τὴν ἀνδραποδισθεῖσαν τὸν Οὐγγρον ἄγοντες ἤλκισαν. ἀλλ' οὕτω ἐπερωσάσαντο, καὶ διήγγελεν ἡ γῆμη τὸν Παύλον ῥῆγαν χεῖρα ἐλαγόμενον βαρεῖαν θυμῷ πολλῶ κατὰ Ῥωμαίων ἵκειν, ἥδη τὸν κατὰ Γαλιτζης χώρας Τυροσφυδικῆς πόλεμον εἰς τὴν δυνάμειν, οὗ δὲ ἐνεκα μάλιστα βασιλεὺς αὐτὸν ἠμύνατο, ὅτε παρὰ γῆμην τὴν αὐτοῦ Βλαδιμηρῷ ἐπιφύετα (τοῦτο γὰρ ὄνομα τῷ Γαλιτζης ἄρχοντι ἔκτιστο) ἀνδρὶ διοσπρόνδῳ Ῥωμαίοις ὄντι. τούτων ἀκούσας ὁ βασιλεὺς τὸ μὴ ἄλλο σπένδεμα καὶ ὅσον ἐν σκεφοφόροις ἦν καὶ τὰ πλείεστα τῶν ζωορηθέντων πλῆθι ἀκριβοῦς κοίσεον τυγχάνοντα ἐκέλευε διαπορευόμενους ἐπὶ τῆς ἀντιπύρας μεῖναι ὀχλήης· ὁ δὲ τὸ ἀπόλειπον τοῦ στρατοπέδου ἀναλαβὼν, καίτοι πολὺ τῶν στρατηγῶν οὐκ ἐπιψηφισαμένων τοῖς δόξασιν, ἐπείρετο τὴν ταχίστην συνολοκησόμενος αὐτῷ, λίγων οὐ λεόντων εἶναι ῥίμμενς ἔργον τοῦ μὲν τῶν προβάτων κατεπεύγεσθαι πλῆθους, ποιμένων δὲ ποθεῖν ἢ κνῶν ἐκφρανέντων φείρειν μηδὲν αἰσχινόμενος, ὡς τῷ αὐτοῦ καὶ τὰ ἡγευθέντα περισώζειν μίγας καὶ ἀγαστητῶς ἀκονόμενος, ὅτε λέγεται τι καὶ τοιοῦτων, ὅποιον εἰ μὲν καὶ ἀντιπύρας προελονένῳ ἔδοξεν αὐτῷ, οὐκ ἔχω ἐπαυεῖν, εἰ δὲ καὶ προσηθείας τινὸς ὅπως οἶμαι ἐνεκα καὶ τοῦ εὐδρυχότα

саклад града. Тези пък, които го защитаваха, здраво се държали, докато имало надежда, че кралят скоро ще им дойде на помощ. Но когато станало известно, че го няма никъде, а пък ромеите вече се готвели да шурмуват крепостта, тогава те, уплашени от надвисналата опасност, предложили на императора да му предадат крепостта с условие да се оттеглят невредими оттам. Когато той отказал да приеме предложението им, те се навързали с въжета за шии, свалили покривалата от главите си и позорно се предали на императора. А той забранил на ромеите да убиват когото и да било от тях, но им позволил да плячкосат крепостта, която била пълна с много блага.

11. След като извършили това,¹ ромеите потеглили към Сава, за да я преминат, водейки със себе си плененото унгарско население, което било много по-многобройно от самата ромейска войска. Но още не били преминали реката, когато мълвата донесла, че унгарският владетел начело на голяма войска с голямо настървение настъпва срещу ромеите, след като благополучно приключил войната срещу руската земя Галица². Тъкмо заради това най-вече императорът воювал срещу него, защото против волята му се бил опълчил срещу Владимир³ (това било името на галицкия княз), който бил в договорни отношения с ромеите. Като чул това, императорът заповядал другата част от войската, целият обоз и повечето от пленниците, които били безбройно множество, да бъдат пренесени през реката и да останат на отвъдния бряг. А самият той, като взел със себе си отбрана част от войската си, с най-голяма бързина потеглил, за да влезе в сражение с неприятеля, въпреки че много от военачалниците не одобрили решението му. Той казал, че е свойствено на вълците, а не на лъвовете да се втурват сред стадо овце, а когато овчарите или кучетата се появят отнякъде, да бягат безсрамно, задоволявайки се на драго сърце само с това да спасят себе си и плячката си. Говори се за него тогава и нещо друго, което аз не мога да похваля, ако и това да му изглеждало за предпочитане. Но ако той взел това решение от някаква съобразителност, в което съм убеден, и е изхождал от това да накара ромеите, които били с него, да се сражават храбро, в такъв случай считам, че постъп-

¹ Става дума за нападенията над унгарска територия — в сегашен Банат.

² Южноруската област, територия на Галицкото княжество. ³ Става дума за споменатия вече галички княз Владимирко, М. В. Левченко. Очерки по истории русско-византийских отношений. Москва, 1956, стр. 479 и сл.; вж. Д. Ангелова, История на Византия, II, стр. 183.

Ῥωμαίους ἀμφ' αὐτῶν ἀγωνεῖσθαι, στρατηγικῆς ἡγῆμαι ἐπινοίας ἄξιον εἶναι. ἐπειδὴ γὰρ τῶν Σάσων ναμάτων ἀπαίσειν ὥς ἐπινοήσαντες τοῖς Πάισσι οὐ νεσκεύαστο ἦδη, παρηγγύα τῷ τὴν στολαρχίαν ἐμπεισιτενεῖν θάλαρρα τοῦ ποταμοῦ ἤδη προσεσχηγόντα αὐτοῦ σὺν ταῖς τανούρ' ἵστασθαι, ἢν δὲ ποτε Ῥωμαίων τις φωνὰς ἐπὶ τὴν ἑτέραν ἰδὼν διαπορευμεύεσθαι ἀξιώσῃ, τὸν δὲ ἀλλὰ μηδὲ ὄραν προσσέειπτο αὐτὸν ἀνθρώπον. „κὼν αὐτὸς“ ἔλεγε „παρέσομαι βασιλεὺς ἔπειτα τῶν παρόντων ἐλόμενος, ἀποπροσποιεῖσθαι σε τοὺς λόγους χεῖρον, ἢ μὴν καὶ οἴτω ποιῶν τὸν αὐτίκα οὐκ ἐκφρέξῃ ἀνασκολοπισμῶν.“ ταῦτα μὲν οἷδε διετόξευσε, θάσσους οἶμαι θέσαν τοῖς στρατιώταις, ὅπερ ἦδη ἔφην, ἐντεῦθεν ὑπαναγκνύς. τῆς γὰρ ἐκ δειλίας οὐκίσεως οὐδαμῇ παροῦσης ἀνάγκῃ ἐς τὴν ἐπὶ τοῦ θύραους μετασχευάζεσθαι ἀρωγὴν. μέλλοντι δὲ ἄρτι πον ἐκεῖθεν ἀπελαύνειν ἡκέ τις δορυαυγῶν Ῥωμαίων φωνὰς ἐκ Παδῶνων τὴν τοῦ ξηρὸς ὅσον οὐκ ἔδη μηνύων ἐφοδόν. τοῦτων ἀκούους ὁ βασιλεὺς οὐκέτι κατέχευε αὐτὸν οἷός τε ἐρέετο, ὥς μὴ πρότερον ἀγκυρόμενον τὸ Οὐνικὸν φεύγοντον ἐπιδέσθαι δόξειε Ῥωμαίους. ταξάμενος τούτων ἐχώρει πολλοὺς. ὥς δὲ ὁ ξηρὸς μὲν οὐ παρῆν, Βέλοςις δὲ ὁ τὰ πρῶτα παρ' ἐκείνῳ φέρον (Μπάνον ταύτην καλοῦσιν Οὐνκοί τὴν ἀρχὴν) οὐ μακρὸν εἶναι ἡγγέλλετο. σπουδῇ ἱπ' ἐκείνον ἐφέρετο. ἐπειδὴ τε συνεσκόταζεν ἦδη, καὶ ἵππον ἀποβάς αὐτός τε ἐπὶ τῆς ἀσπίδος ὑπὸ τοῦ πρὸς τοῖς ὅπλοις ὑπνώσει τοῖς αὐτοῦ καὶ τὸ σιγᾶν ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ξυνοδύγγαρον ἔπαι. τῇ δ' ἰσχυραίᾳ Βέλοσις μὲν ἐπὶ πάντα βασιλεία πνθύουτος ἔρχετο πανστρατὶ οκίφεις τινὰς οὐκ ὕμεις ἀναπλάσεις. πρόφασιν γὰρ τοῦ φεύγειν ἐκποριζόμενος μεμνησθῆναι αὐτῷ πρὸς τοῦ ξηρὸς ἔρασκε τῆς προκειμένης ἀποκλίοντι ὥς ἐπὶ Βραντζόβαν πόλιν ἵεναι, ὅποις ἐντεῦθεν μάλλιν Ῥωμαίους ἵεναι ἐλθεῖν αὐτὸν γένοιτο. βασιλεὺς δὲ τοῦ καὶ εἰσέτι οὐκ εἰς ἀποσχόμενος ἐπὶ τὸν ποταμὸν ἐλθὼν ἐπερανοῦτο, ἐν Βραντζόβῃ τε γερονόως ἐνταῦθα ἠβλίζετο. ὀλίγον δὲ ἵσχυρον καὶ κατ' ὄλλο πον τῆς Οὐνικῆς ἀνόμεσται,

ката му е достойна да се спомене като военна хитрост. Така, след като вече се бил приготвил да потегли от Сава по-нататък, за да посрещне унгарците, той заръчал на тоя, комуто бе поверено началството на корабите, да се отправи към отвъдния бряг на реката и да стои там с корабите си; и ако някой беглец от ромеите дойде на другия бряг и пожелае да бъде пренесен отвъд, той дори да не си прави труд да го погледне. „Дори ако и аз, самият император — казал той, — дойда при тебе с намерения по-други от сегашните, ти не трябва да обръщаш внимание на думите ми. Ако ли пък не постъпиш така, ти не ще избегнеш наказанието — веднага ще бъдеш набит на кол.“ Така се разпоредил той и по този начин, струва ми се, отворил на войниците си вратата към смелостта, както вече казах. И то защото, когато няма никаква полза от страхливостта, по необходимост човек се променя и търси спасение в смелостта. Когато императорът вече възнамеряваше да потегли оттам, дойде един от пленените ромеи, който бе избягал от унгарците, и съобщи, че кралят им скоро щял да настъпи. Като чу това, императорът не можа повече да се въздържи. Той се боеше да не би да се получи впечатление, че унгарска войска напада бягащите ромеи, преди да е пристигнала. Ето защо, като строи войската си, той поотстъпи назад. Но когато кралят не се появи, а бе съобщено, че Белосис¹, неговият пръв саковник — унгарците наричат тази длъжност бан, — се намира недалеч оттам, императорът бързо се понесе срещу него. И тъй като вече се мръкна, той слезе от коня си и легна да спи върху вътрешната страна на щита си заедно с цялото си въоръжение, след като нареди цялата му войска да направи същото. Когато пък на следния ден Белосис узна, че императорът се приближава, той се оттегли назад с цялата си войска, като скрои някакъв безсмислен предлог за оправдание. За да оправдае бягството си, той твърдеше, че му било съобщено от страна на краля да се отклони от поетия път и да потегли към Браничево, за да може оттам по-лесно да нападне ромеите. Императорът пък се въздържа от по-нататъшно преследване и като дойде при реката, премина я, пристигна в Браничево и там се разположи на стаи. Малко по-късно той намисли да събере плячка и от друга една област на унгарската страна, гдето се намира планината, която местните жители

¹ Белосис, т. е. Бела.

προνομιέσαι διανεμήθεις Βασιλὴν ἡμῖν στρατεύματι
ἐπεμψεν, ὃς καὶ αὐτὸς ἐκ τῶν αὐτῶν ἐλέγετο τῇ
Ἰατζᾷ φηρὶν σπερμάτων κατὰ διέκριξιν δὲ τῶν ἐξ
βασιλείᾳ Ἰωάννην ἡγεῖν ἔτι καὶ πολλὰ πρότερον ἐλ-
θὼν ὃ δὲ τιμῆς τε μετέδωκεν ἱκανῶς καὶ κῆδος
ἐυγενεοῦς τινος ξυνῆψε κόρης αὐτοῦ. οὗτος δὲ ὁ
Βασιλεὺς πρὸς τῷ χεῖρῳ γενόμενος περιέειπε τὰς
τῆδε κομπούλεις ἀναστατῶν. πλήθησιν τε κατοίκων
μονοπολὶ στενοχωρουμένων καὶ παντοίοις περιβο-
θεῖς οὖρας καλοῖς. ὅτε δὲ καὶ φάλαγγι τῶν-
την Οὐγγρικῶν εἰς χεῖρας ἑλθὼν ἐιργάσθαι τε κατὰ κράτος
αὐτὸν βασιλεὺς παρεῖται οἰηθείσης, καὶ βαρὺς ταῖς
ἀφελείαις ἐκείθεν ἀναστρέψας εἰς τὸ Ῥωμαίων
ἦλθε στρατοπέδον. ὃ δὲ ῥῆξ ἰσχυρὸς ὡς Βασιλεὺς
ταῦτα οὐ βασιλεὺς Ῥωμαίων εἰσπραμένος ἔτι καὶ
Παιονίαν τὰ δευρὰ, θυμομαχίᾳς ὅπισθεν ἐδίωκεν.
οὐ μὴν καὶ ἐδυνήθη Βορῆσιν οὐρμίζει ἤδη νυκτὸς
ἐπὶ λαμπάρι περιουσιασμένῳ, ὡς πολλὸς ἐκ τοῦ
στρατοπέδου βασιλεὺς ἑσπάρην αὐτῷ. ὅτε καὶ δύο
τῶν ἐκ τοῦ πεζῶν καταλόγου ἐπὶ τῆς ἡντιπάρους
ἐπιλειπόμενοις ὄχθης τῶν Οὐγγικῶν ἀφικόμενων τὰς
τῆδε διελθόντες λόχους λαθεῖν ἵσχυσαν. ταῦτα κα-
τωρθωκὼς βασιλεὺς πόλεις τε τὰς Παριστοίους ὡς
ἐνῆν κρατυνόμενος ἐνταῦθα διατριβὴν ἐποιεῖτο, σκεπ-
τόμενος τὸν Ἰστρον τε αὖτις διατρίβειν καὶ τῷ ῥῆγι
συμβαλίσσεσθαι περὶ θιπέων τοῦ Ἰστροῦ ὄχθην
ἀνιστρατοπεδουμένην καὶ αὐτῷ, ὅπερ ἐκείνος μαθὼν,
αὐτὸς τὴν ἀπὸ τῆς τάχης ἀπεδιδυλῆσας ἐκβασαν, μὴ
καὶ ἐν τούτῳ δυστηχίσαντος πανωλεθροῦ λόγον τὸ
Οὐγγικὸν ἐκτριβῆν, ἐξ βασιλείᾳ πέμψας εἰρηνητὰ δι-
λέξατο, τοῦ λοιποῦ τε βασιλεὺς ἐξ Βυζάντιον ἦλθεν
ἐπὶ θοάμβῳ τε πομπεῖας λαμπρὰ θεῶν τὰ χαρ-
μήναι ἐβύσεν.

βασιλεὺς δὲ Ἰατζᾷ τῶν Παιόνων ῥῆγα τοῖς
ῥηθασαῖον ὠδόνοντα ἰξασινάως ταῖς Παριστοίαις
ἐπιειρήσεσθαι πόλεσι διανοεῖσθαι μαθὼν, προφθά-
νεν ἡπείγετο τὴν ἐγχείρησιν. καὶ δὴ πρὸς ταῖς τοῦ
Ἰστροῦ καὶ πάλιν ὄχθαις ἢ τάχους εἶχε γενόμενος
ἀντεκάνθητο τῷ Οὐγγικῷ ἐπὶ θάτερα ἐνεστρατοπε-

наричат Темис, и изпрати натам Борис¹ с
войска. За него се говореше, че произхож-
дал от същия род, от който бил и Гейза, но
поради някакви раздори още дълго преди
това бил дошъл при император Йоан като
бежанец. А императорът го бе заобиколил с
доста почести и го бе оженил за своя
сродница. Като пристигна на онова място,
Борис обикаляше наоколо и опустошаваше
тамошните селища, които бяха едва ли не
препълнени с население и изобилствуваха с
всякакви блага. Тогава той влезе в сражение
с три унгарски отряда и напълно ги разби,
понеже те мислели, че там присъствува са-
мият император. След това той се завърна
оттам и пристигна в ромейския лагер прето-
варен с плячка. А кралят, като узна, че не
ромейският император, а Борис е извършил
всичко това и е нанесъл огромни опустоше-
ния на Унгария, с ожесточение отново се
впусна да го преследва. Все пак той не можа
да влезе в сражение с Борис, тъй като той
през нощта бе вече преминал на отвъдния
бряг при факелно осветление: императорът
бе наредил да му запалят множество факли
откъм лагера. По същото време двама от
пехотните отделения бяха изостанали на от-
въдния бряг, но когато унгарците пристиг-
наха, те можаха да се укрят, като се вмък-
наха в тамошните храсталаци. След постига-
нето на тия успехи и след като завладя
крайдунавските градове, доколкото му беше
възможно, императорът престоя там известно
време и замисляше да премине Дунава и да
влезе в сражение с краля, който се бе раз-
положил на лагер на отвъдния бряг на Ду-
нава. Когато узна за това, изпадна в страх
пред съдбоносния край на своята участ — да
не би, ако и тоя път претърпи неуспех, след
това унгарците да бъдат напълно изтребени —
и затова посредством пратеници влезе в
мирни преговори с императора. А императо-
рът след това пристигна в Цариград, мина
в триумфалио шествие² и нареди да бъде
отслужен богу великолепен благодарствен
молебен.

Когато императорът узна, че крал Гейза³,
раздразнен от предишните поражения, възна-
мерява внезапно да нападне крайдунавските
градове, той побърза да го изпревари.⁴ И
така, колкото се може по-скоро, той отново
пристигна до бреговете на Дунава и се на-
стани срещу унгарската войска, която бе

¹ Унгарският принц Борис, син на крал Коломан и Евтимия, дъщеря на Владимир Мономах, известен като Борис Коломан. Относно причините за минаването му на византийска страна вж. следващия текст. През 1151 г. един предиен унгарски отряд, пратен срещу византийците, преминал заради него към тях. ² Слѣп-
тнето се отнася към същата 1151 г. ³ Гейза II (1141—1161). ⁴ Това станало през 1151 г.

δευμένα καὶ αὐτῷ. μέχρη μὲν οὖν τινος εὐδαιμονοῦ χειρῶν ἄρχων ἦν ἔχων, ἄλλως τε καὶ νεῶν οὕτων Ῥωμαῖοις ἐν τῷ τόπῳ παρόντων. ἔπει δὲ ἡμέρας τισὶν ἵσπερον Ῥωμαῖοι ἐκ τῶν παρόντων ναυμαχησάμενοι ἀκράτεια ὅτι πλεῖστα καθέλκυνσαν εἰς τὸν ποταμὸν, γνοὺς τὰ προαυτούμενα τῶν Παιώνων ὁ ῥῆξ δέσας τε, ὅπερ ἐποίηρ, μὴ καὶ δεύτερον ἡνυχῆως περὶ αὐτοῦ κινδυνεύσῃ τῇ ἀρχῇ, ἐπὶ συμβάσει καὶ πάλιν ἐχώρει. προσέβης τε πέμψας ἡγεῖτο χιλιάσιν οὐ πλέον δέκα ζημιωθέν ἐν Ὀδονκόῳ, τὴν ἄλλαν τῶν αἰχμαλώτων κληθὴν ἀπολαμβάνειν αὐτοῖς. οὕτω γὰρ φίλα διὰ βίον Ῥωμαῖοις φρονήσαν ἔλεγε καὶ ἐν εὐποπόνδοις τετάξεσθαι αὐτῶν τὸν πόντον. ἐπὶ τοῖς οὖν τῆς εἰρήνης τελεσθεῖσις ἐκείθεν ὁ Ῥωμαίων ἀνεξέστην στρατός.

Βασιλεὺς δὲ νεωτερίζειν καὶ πάλιν τὸν Παιονάσιν ἀκούσας (οὐ γὰρ ἠρεῖτο τῇ καὶ ταῦτα περιβρισμένος), ἥδη τῆς ἐπὶ τὸν Ἰστρον καὶ πάλιν φερόσης ἤπειτο. τοῦ δὲ πρὸς τὴν ἐπέλευσιν ἐκπλάγνους περὶ εἰρήνης τε καὶ αὐτοῖς διαπραγματευσάμενον, τότε μὲν ἐλύετο σφίσις ὁ πόλεμος καὶ τὰ τῆς εἰρήνης ἐρέλα καλά, ὁλίγω δ' ἵσπερον Ἀνδρονίκου τοῦ βασιλέως ἐξαδέλφου τὰς αἰτίας ἐνδόντος κατὰ Ῥωμαίων καὶ αὐτοῖς ἐπολεμώθη. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἵσπερον (pp. 103₂₀—118₁₉; 119₁₆—120₁₀; 121₁₁—18).

8. De Naisso, Branizoba Pelagoniaque notitia

Τούτων δὲ τὸν ἀγῶνα πρὸς Ἡρακλεία ποτὲ τῇ Μυσῶν γυμναζομένου βασιλέως, τετύχηκε τὸν Ἀνδρονίκου τοῦ σεβαστοκράτορος παῖδα Ἰωάννην, περιεπληλῆ τῷ γενναίῳ καὶ ἀγαλματίῳ, ὡτιζοῦς Ἰταλικῷ τινος δόξας προσβολῇ ἡάτερον πηροῦναι τοῖς ὀφθαλμοῖν. ὅθεν καὶ παραμυθεῖσθαι αὐτῷ τὸ δυστύχημα θέλων προτοβεστιάρχον τε προὔβλεβητο καὶ ἐς τὸ τῶν προποσεβάτων ἀνεβίβασεν ἀξίωμα. τοῦτο, φασί, μεγάλα τῆς Ἀνδρονίκου καθήκετο ψυ-

разположила лагера си на отвъдния бряг. До известно време нито една от двете стражи не искаше да почне сражение, и то особено поради това, че дотогава на ромеите още не им бяха пристигнали кораби. Но когато няколко дни по-късно ромеите построиха ладии от началния материал и довърлякоха в реката твърде голямо количество плавателни съдове, унгарският крал, като узна за това, което се вършеше, се уплаши, както вече казах, да не би в случай на второ поражение да се изложи на опасност престолът му. Ето защо той отново прибегна до споразумение. Като изпрати пратеници, той поиска, щото унгарската войска, която бе загубила вече не по-малко от десет хиляди души, да получи обратно останалото количество пленници. Той твърдеше, че при такива условия ще бъде приятел на ромеите през целия си живот и вечно ще остане в договорни отношения с тях. След като мирът бе сключен на тия условия, ромейската войска се оттегли оттам.

Когато узна, че унгарският владетел¹ отново се бунтува (тъй като не можеше да се помирн с претърпените поражения)², императорът³ отново пое пътя към Дунава. Но при пристигането му онзи се уплаши и отново изпрати пратеници за мир. И тогава войната помежду им бе прекратена и възсия доброто дело на мира. Впрочем малко по-сетне по вина на императорския братовчед Андроник⁴ отново бе възбудена война срещу ромеите. Но за това ще споменем по-нататък.

8. За градовете Ниш, Браничево, Пелигония

Докато императорът водеше това сражение при Мизийска Хераκлия⁵, случи се, че Йоан, синът на севастократор⁶ Андроник, твърде красив и изящен младеж, беше ослепен с едното си око поради удар в лицето от едно италианско копие. Затова, като искаше да го утеши в нещастieto му, императорът го повиши в протовестиарх⁷, а след това го въздигна и до чин протосеваст. Казват, че това твърде много засегнало Андроник⁸. Оттогава той страдеше и винаги за-

¹ Става дума за Гейза II. ² Описаните събития (опитите на Гейза II отново да се приближи до Дунава и отблъскването му от византийците) се датират от септември 1152 г. до септември 1153 г. Срв. *Фрейденберг*, Труд Йоанна Кинама, стр. 34. ³ Мануил I Комнин. ⁴ Андроник Комнин, бъдещият император (1182—1185), бил братовчед на император Мануил I. Срв. за него *Д. Ангелов*, История на Византия, II, 1963, стр. 199—208; *P. Tivchev*, Le règne de l'empereur de Byzance Andronic I^{er} Comnène, Byzantinoslavica, XXIII, 1, 1962, pp. 19—40 и посочената там литература. ⁵ Мизийска Хераκлия, или Пелагония, е дн. Битоля в Македония. ⁶ Севастократор — висша рангова титла, която получавали роднини на византийския император. Била дадена най-напред от император Алексий I Комнин на неговия брат Исак Комнин. Срв. *Brehier*, op. cit., pp. 139, 142—144. ⁷ Протовестиарх — началник на императорския гардероб. Срв. *Brehier*, op. cit., p. 130; *Ангелов*, История на Византия, II, стр. 44. ⁸ Става дума за братовчед на императора Андроник Комнин.

γῆς. ὠδύνων τοίνυν ἐξ ἐκείνου καὶ δολιώσεις ἀεὶ ἐπινοῶν, ὅποτε μὲν προσεχῶς ἐπὶ τῆς Κιλικίας ἐστράτευε σούταν τὴν Ναῦσου δὲ καὶ Βρασιτζόβης ὥσπερ εἴρηται ἀρχὴν πιστευθεὶς, γράμμασι τῷ Παύλῳ ἐπισχεῖτο βῆρι, εἴ γε βουλομένη ἐπιθέσθαι τῇσαννίδι σιλλίγιο τοῦ ἐγγεισίσεως αὐτῷ, ἐπειδὴ δὲ τοῦ ἐφετοῦ τύχῃ Βρασιτζόβης τε αὐτῷ καὶ Ναῦσου ἐπεκτισίσθαι πόλεως. ὅπως μὲντοι μὴ, ἔκαστα ταῦτα γεγονότα ἐπαίτιον αὐτὸν τοῦ λοιποῦ καταστίσωται, ἔγνω ἐτέρων τραπέσθαι. ἰδὲν τοίνυν βασιλεὺς βούλεσθαι τῶν κατὰ Παιονίαν ἰσῶς δυναστῶν φίλως αὐτῷ προστρέχεσθαι ἀρξαιμένους δόλῳ ἐπειδὴν ἐπὶ τὴν ἑαυτοῦ βλάβην θύειν παλαίην. βασιλεὺς δὲ ξυνοίει μὲν τοῦ δόλου, ἐφίλη γὰρ ἤδη καὶ εἰς χεῖρας αὐτῷ τὰ γράμματα ἔλθεῖν, δι' ὧν Ἀνδρόνικος τῷ Παυσόρχῃ τὴν προειρημένην ἐνέγκανε διωκυλογηκώς. ἐξελέγχετο δὲ θέλων αὐτὸν ἐγίγῃ ποιεῖν κατὰ ταῦτα μὴδὲν ἐποστελλομένην. ὁ δὲ πάντα αὐτῷ τοῦ λοιποῦ περιρησθαι ἱρόσιον ἱστορίας οἰηθεὶς ἀδεῶς ἔς τε Οἰνους καὶ τὸν Ἀλαμανῶν διαπερσεύετο βῆγα, πρὸς ἐπιμονίαν ἐν κοινῷ καὶ αὐτὸν ἐπισπόμενος. ταῦτα Ἀνδρόνικος ἐκπερσεύετο ἐπὶ Βυζάντιον ἦλθε, τὰς μεταξὺ Ῥωμαίων καὶ Οἰνῶν οὐκ ὁδὸς ἤδη τῷ φανονέτῳ τετελεσώς. βασιλεὺς δὲ οὐκ οἶδα εἴτε ἡλικιώτην αὐτῷ γεγονότα τροχῆς τε αὐτῷ μεταλαχόντα καὶ παιδείας τῆς αὐτῆς, ἀμέλει καὶ δούοις τε αὐτῷ καὶ πάλαι· καὶ ἀγῶσιν ἄλλοις συγγενισμένοις πολλοῖς) εἴτε καὶ ἄλλο τι ἐνωούμενος, τότε μὲν καὶ ἔτι ἡρπύχεται κακοεργούντος. ἔπει δὲ ποτε καὶ ἐν Ἡρακλείᾳ γένητο τῇ Μινῶν, ἣν Περγονίαν τοὺ γλώττη κατακαλονθοῦντες Ῥωμαῖοι νῦν ὀνομάζουσιν, ἐξῆλθε μὲν πρὸς θήρῳ ὁ βασιλεὺς ἐννοχος, ὥσπερ εἶρηται τὰ πολλά, κατασάμνος. ἡ γὰρ τοῦ σώματος αὐτῷ γενναϊότης καὶ πρὸς ἀγκυρῶν ἐξήγε καὶ πρὸς τοὺς ἀγρίους ἀνιδρύει τῶν οὐδὲν περὶ τὰ πλεῖστα οὐκ ἀκοντῶν συμπελάουμένων. ἐλέγχετο δὲ ὧς καὶ τεθωράκιστο τὰ πρῶτα καὶ σχεδὸν τι ἐκαστοτε πρὸς τοῖς ἄλλοις ἦν, τὰς ὥς ἐφείρετο τοῦ σεβαστοκράτορος Ἰωαννίου καὶ τοῦ μεγάλου

мисляше коварства. Неотдавна, когато воюваше в Киликия, той подмами на своя страна владетеля на Палестина и султана на турците. Когато пък му бе поверено управлението на Ниш и Браничево¹, за което вече се спомена, той чрез писма обещавахе на унгарския крал да му отстъпи градовете Браничево и Ниш, ако онзи го подпомогне в намерението му да овладее императорския престол и ако действително успее да постигне целта си. А пък за да не бъде заподозрян в случай, че това бъде разкрито, той реши да прибегне и до други средства. Той съобщи на императора, че желае да подмами с хитрост някои унгарски князе, които са завързали приятелство с него, и по този начин лесно да ги подчини. А императорът разбра коварството му: още преди това в ръцете му бе попаднало писмото, чрез което Андроник се бе договарял с унгарския владетел, както се спомена по-горе. Но тъй като желаше да го разобличи, императорът го остави да действа по своему, без да се страхува от нещо. Андроник, като върваше, че вече всякакъв повод за подозрение е отстранен, безстрашно разпращаше пратеници до унгарците, пък и до аламанския крал,² когото също така увещавахе да му окаже помощ в удобно време. След като си нареди всичко това, Андроник пристигна в Цариград: очевидно той бе вече сключил договор между ромеи и унгарци. Императорът пък, не знаей дали от съжаление към него (наистина той извънредно много го обичаше, тъй като онзи му беше и връстник, двамата бяха заедно отглеждани и възпитани, пък и заедно бяха участвували в много надбигвания, борби и състезания) или от друго някакво съображение, тогава все още търпеше злодеца. Когато веднъж се намираще в Мизийска Хераκлия, която сега ромеите назовават с наименованието Пелагония³ според някакъв друг език, императорът отиде на лов през нощта с намерение там да пренощува, което имаше обичай да прави често пъти. Благодарение на добре развитото си тяло той излизаше и срещу мечки, пък се оплъчваше и срещу диви свине и повечето пъти пешком с копието си влизаше в борба с тях. Казват, че тогава той за пръв път надянал броня и почти винаги бил въоръжен, предпазвайки се според мълвата от коварствата на севасторатор Исак, върховния военачалник, въпреки

¹ Андроник Комнин бил назначен за дук (управител) на споменатите градове с резиденция Ниш в края на 1152 или началото на 1153 г. ² Става дума за тогавашния германски император Фридрих I Барбароса.

³ Пелагония — дн. Битоля. Оттук императорът могъл по-лесно да наблюдава действията на норманите на запад и на сърбите и унгарците на север.

λου στρατόρχον φυλακτούμενος επιβουλὰς, κὴν οὗτος οὐδὲν ἄλλο αὐτὸν μέχρι τέλους ἔδρασεν ἄχαρι ὅτι μὴ τὰς βασιλείους ἀφείλετο σφραγίδας, δεῖ δὲ ἵποσημαίνεσθαι τὰς δαρυῆς βασιλεῖς εἰσῆναι (pp. 126, — 127₂₀).

9. *Andronici Comneni contra Manuelem imperatorem conjuratio*

Ἐπειδὴ περὶ ὁ Ἀνδρόνικος νυκτέρῳ κνηρησάτω βασιλεῖα διατρέφοντα ἔγνω, ἱκανοὺς Ἰσαύρων τῶν περὶ αὐτὸν ὀπλισάμενος, οἵ περ ὥς κατὰ παντὸς αὐτῷ ἑνρασιόσωσι πέντε ἔδοσαν φθόγους, ἔπειν τε αὐτοῖς τὸν δημοκράτητον ἐπαρόμενος σὺν αὐτοῖς ἐπὶ τὸν τόπον ἦλθεν. ἀλλ' αὐτοῖς μὲν ἀποτέρῳ ἐπὶ λόχμῃς τὸν ἑαυτοῦ κατέξοντας ἔστησεν, ὁ δὲ ξὺν ἡμιῶν γῆρας τῆς βασιλείας ἦλθε σκηρῆς, ἀποβάς τε ἰσχυρῇ ἐπορεῖᾳ βύδην ἐργασίῳ ἐπισείων τῇ δεξιᾷ. ὅπως γὰρ μὴ μὴδὲν φασαυθεῖν, Ἰταλὴν δὲ τῆς ἐξ ἔθους ἱππείδης στολὴν, ὥς δὲ ἔγνω καταπαυρῆς γεροντός (ἤδη γὰρ καὶ ἔστη παρεγέμινον οἱ τὸν βασιλεῖα ἱπποῦντα περιεστώτες, ἐν οἷς καὶ Ἰωαννὴς ἦν ὁ βασιλεῖας ἀδελφιδὸς, πρῶτος φασὶ τὸν Ἀνδρόνικον ἐπὶ πάντα εἰδώς), ὥς οὖν ἔγνω ταῦτα ὁ Ἀνδρόνικος, ἐπὶ γόνυ κλῖνεις τὸν τῆς γαστροῦς δῆθεν ἀποκοῦειν προσεποιεῖτο σκυβαλισμὸν, οὕτω τε κατὰ βραχὺ ἱποποδίσας ὤχετο ἀπὸν. καὶ τὰ μὲν τῆς ἐπιβουλῆς ἐκείνης ἐπαῖθα ἐλάετο. ὀλίγω δὲ ὕστερον σὺν πλείοσιν Ἰσαύρων ἐξῆλθε νύκτωρ ἐπὶ βασιλεῖα σιελόμενος· οἵ περ ἀγγελθέντες τῇ βασιλίδι πρὸς Ἀλεξίον, ὃς τοῖς βασιλικοῖς τηρίαις ἱπποκομίαν ἐφεστώς ἦν (πρωτοστράτορα τοῦτο καλοῦσι Ῥωμαῖοι τὸ λειπούγημα), ἐν μὲν τῇ παραπλάνῃ τὸν πρὸς ἐξωνοτέρῳ ἐπέλετο μνηστὸν βασιλεῖ τὴν ἐπιβουλὴν. εἶτα καὶ Ἰσαύρ, ἀνὴρ βαρβάρου γενῆς ἔθνους δὲ βασιλεῖς μάλιστα, σὺν ὀπλοφόροις τρυφασίαις ἐπέμπετο. ἀλλ' οὕτω τοῦ Ἰσαύρ ἐπὶ τὸν τόπον ἔλθοντος, πυθόμενος ἤδη τὸ πρᾶγμα βασιλεῖς, τῶν ἄλλων ἀγωνιστῶν καὶ συνταγματιζόμενων ἐφ' ἑαυτοῖς (ἐνέγγαρον γὰρ οἱ πλείους ἡμιῶν οὕτω τυχὸν ἐφεζόμενοι), αὐτὸς χαρῆνι ἔλεγε τῆς εὐθελῆς ἀποσχόμενος, ἢ ἐπὶ τε τὸ στρατόπεδον καὶ τὴν βασιλείαν σκηρὴν ἀγει, τὴν ἀσπληνὴν ἐκείνην, ἱποδείξας τῇ χειρὶ, καὶ ἄπειπον ἵνα, μὴ μόνον κατὰ πλάτος ἀλλ' ἔνα καθ' ἕνα ἐν διαστάσει τὴν πορείαν τιθεμένων. „οὕτω γὰρ“ ἔφη „αὖν ἐκ τῆς χορτα-

че онзи и дотогава не му бе сторил никакво друго зло освен това, гдето бе задигнал императорските печати, с които императорът имаше обичай да подпечатва своите дарения.

9. *Заговор на Андроник Комнин срещу император Мануил*

Когато узна, че императорът се намира на нощен лов, Андроник въоръжи достатъчен брой от своите исаврийци,¹ които още преди това бяха дали клетва, че заедно с него ще отидат на бой срещу когото и да било. И след като взе най-бързия си кон, той заедно с тях пристигна на онова място. Хората си той остави по-далеч да държат коня му в хралалака, а сам с едно муле дойде близо до палатката на императора. След това слезе и тихо, дебнешком пристъпи, поклашайки кама в десницата си. А за да не бъде открит от никого, вместо обикновеното си облекло бе надянал италийска дреха. Но щом разбра, че е забелязан (вече извадиха мечовете си ония, които стояха на страна около спящия император, а между тях беше и племенникът на императора Йоан, който пръв, както се говори, забелязал приближаващия се Андроник), та щом Андроник разбра това, клетна на колене и се престори, че уж облекчава стомаха си. А след малко отстъпи назад и си отиде. По такъв начин заговорът му бе осуетен. Малко по-сетне той с по-голям брой исаврийци се насочи нощно време срещу императора. Когато това бе съобщено на императрицата от Алексей, който по онова време беше началник на императорските конюшни (ромените наричат тази длъжност протостратор), веднага бе изпратен един бързоходец, за да уведоми императора за заговора. След това и Исак, който произхождаше от варварско потекло, но беше особено предан на императора, бе изпратен натам заедно с трима въоръжени мъже. Но Исак още не бе пристигнал на мястото, когато императорът бе вече узнал цялата работа. И когато другите се бояха и бягаха смутени (тогава така се случи, че повечето от тях язدهа на мулета), сам императорът каза, че е необходимо да изоставят правия път, водещ към лагера и към императорските палатки, и да тръгнат по онзи необичаен и неутъпкан път, който той показва с ръката си, и то като вървят не в широк строй, а поединично и на разстояние един от друг. „По такъв начин — каза той — ние

¹ Андроник имал телохранители от исаврите — племе в Мала Азия.

ργίας επανόντων δόξανεν εἶναι τινες ἐπὶ σκηνάς τε τὰς τῆδε φαινόμενας χώρειν.¹ βασιλεὺς μὲν οὖν οὕτως ἀργέτως ἐπὶ τὴν σκηνὴν ἐπερείετο. Ἰωάννην δὲ οὐπερ ἄρτι ἐμνήσθημεν οὕς ἱστανίας τοῖς ὁδοῦσι διασπάραξεν. ὁ τὰς οὐσίας τυθόμενος βασιλεὺς ἀπισθούμενος ἐπὶ κεῖναι ἦλθεν ἐπιμελησάμενός τε τὰ εἰκότα ἀπηλλόγη. οὕτω μὲντοι μεγαλοψύχως τῷ πράγματι προσηρέχθη, ὥς μηδὲ ἄρτι καὶ ἐλένηματος Ἀνδρονίκου προσεγκλήθηται κακῶς. ὁ δὲ οὐπερ τῶν πεπρωμένων. οὐδὲν ἑαυτῷ ξυνειδὼς τοῦ τε ἔππου οὐκ ἦδη ἔφην ἐς ἄραν ἐπιμεμῆλται καὶ πολλὸς ἦν τῷ φαινόμενῳ κατὰ Ἰωάννην καὶ λέγων αἰεὶ καὶ φρονῶν, οὐδὲν καὶ πεπρωμένον ποτὲ τοῦ βασιλέως τί βούλεται τοῦτο πλὴν τῆς τοῦ ἔππου τοῦδε ἐπιμελήσεως: „ὥς ἂν“ ἔφη κεῖνος „τὸν πάντων ἐμοὶ δυσμενέστατον τῆς κεφαλῆς ἀρτελόμενος οἰχίσσῃμαι ἡπίων“ διὰ τούτων δῆθεν τὸν πρωτοσέβαστον αἰνέτομενος, ὥς οὖν ἔργοι ἀποροῖαν τοσοῦντα τὸν ἀνθρώπου, κοινότηας ἐκτεμὼν τῆς αὐτοῦ ξυμφουρον ἐν παλατίῳ καθίστησαν.

¹ Οὐ μὲν οὖν ἐκ ποδῶν ἐγένετο. ὁ δὲ Παυρίας ῥῆξ μῆπω τι πεπρωμένος τῶν Ἀνδρονίκου συμπεπρωκότων δυνάμεις ἐκ τε Τρέχων καὶ Σαζόρων ἄλλων τε πλείστον ἑαυτῷ οὐστησάμενος ἐθινὸν εἰς τὴν Βρανιζόβης πολιούριαν καθίστατο, ἐπαρθεὶς οἷμαι οἷς Ἀνδρόνικος αὐτῷ διουλογησάμενος ἔταχε. τοῦτων βασιλεὺς ἀκούσας καταπέληκτο μὲν πρὸς τὴν ἀγοὴν καὶ τὴν Οὔρων ἐθαύμαζεν ἀπιστίας, εἰ τὸν ἑναγχος σφίον ὁμοιωμένον ἐξ οὐδεμίας ὀλογήσαν αἰτίας. δεύτης δ' ὁμοως δεσθαι τὸ πρᾶγμα βουλευσάμενος, αὐτίκα τὴν ἐπὶ τὸν Ἰστρὸν ἐφέρετο. εἰδὼς δὲ τοῦς οὖν αὐτῷ οὐκ ἀξιομάχους ὄντας εἴη Οὔρων στρατιᾷ (αἱ γὰρ Ρωμαίων δυνάμεις μηδενὸς ὄθεν δήποτε τῷ τέως ἀντιστατοῦντος ἐπὶ χώρας ἐκαστὴ ἔμενον), ἐνδοὶα ἰαδὲ. ἔστι τις χώρος ἐρυμνότητος ἱκανῶς ἔχων Σμήλης ὄνομα. τοῦτον ἔργῳ καταλαβὼν ὀρητίζουσαν τῆς ἐπὶ τοῖς Οὔρωνος ἡέσθαι ἐκδρομῆς. ὅπως μὲντοι Βρανιζοβίται τὴν πόλιν τῷ τέως αὐτῷ τητήσωσι, γράμματα χαράξας ὅσον οὐκ ἦδη ἀφίξεσθαι τοῦτον μνηρὸν τῶν στρατιωτῶν τοι ἐνεχείρισε, κελεύσας ἐπὶ τὴν πόλιν αὐτὸ διαφεῖναι βέλει ξυνδύ-

бихме дали вид, че сме някои от ония, които се завръщат от фуражировка, и че отиваме към стърчащите там палатки.“ След това императорът безстрашно си тръгна към палатката. А Йоан пък, за когото току-що споменах, бе срещнат и разкъсан от глиган. Щом узна това, императорът веднага се върна назад при него и след като се погрижи за това, което бе редно да се направи, отстъпи оттам. Все пак той така великодушно понесе всичко това, че дори с поглед не прояви някаква ненавист спрямо Андроник. А той, подобно на човек, който няма никакво отношение към ставалото, полагаше извънредно големи грижи за коня, за който вече споменах, пък и в думите си, и в мислите си винаги проявяваше силна омраза спрямо Йоан. А когато императорът веднъж го запитва какво означават тези грижи, които полага около коня, той отговори: „За да избягам, след като отрежа главата на моя най-голям враг.“ С тези свои думи той видимо загатваше за протосебаста. Но като разбра, че не е със здрав разум, императорът го отдели от своето общество и го постави под охрана в двореца.

По този начин Андроник биде отстранен. А унгарският крал, който още не бе узнал нищо от това, което се бе случило с Андроник, събра военна сила от чехи, сакси¹ и много други народи и се залови да обсажда Браничево.² Струва ми се, че той бе поощрен към това от съгласението, което Андроник бе сключил с него. Когато узна това, императорът бе поразен от съобщението и се зачуди на вероломството на унгарците, които съвсем безпричинно пренебрегнаха неотдавна сключения от тях клетвен договор. И като съобрази, че работата изисква бързо действие, той веднага пое пътя към Дунава. Но понеже знаеше, че хората му не представляват сила, равностойна на унгарската войска (ромейските военни сили бяха пръснати из страната, тъй като тогава не се явяваше отникъде никакъв противник), той намисли следното. Има там едно доста укрепено място, наречено Смили³. И той реши да го завземе, за да го използва като изходна позиция за нападение срещу унгарците. С цел пък да накара жителите на Браничево да защитават града, написа писмо, в което им съобщаваше, че скоро ще пристигне при тях, и го предаде на един войник със заповед да го прехвърли в града, като го прикрепи към една стрела. Наистина

¹ Тук става дума за византийски наемници.

² Събитията се отнасят към 1154 г.

³ Мястото

Смили се намирало между р. Морава и Кучаинската планина.

συντα. ὁ μὲν οὖν κατὰ τὸ κελευσθὲν ἐποίησιν. τὸ δὲ βέλος πορρωτέρω ἢ ἐρχῆν ἀφελθὲν Οὔρους εἰς χεῖρας ἦλθεν. ἐκθὺς οὖν ταραγμὸς εἰσῆλθεν αὐτοῖς, καὶ δὴ τότε ἐλεπόλεις καὶ ὅσα πρὸς τειχομαχίαν αὐτοῖς παρεσκεύαστο πρὸς φλέγοντες ἐπὶ τὸν Ἰοῦρον πορθμὸν ἦσαν. πλήθοντι δὲ αὐτῷ ἐπιτετιχηγόντες (χειρὶν γὰρ ἐκ τῶν ἀνέθεν ἡπειρεν), ὅς ἐπὶ Βελέγραυδα πόλιν ἐστέοντο, ὅπερ αὐθιγόνος βασιλεὺς, πυνθόμενος δὲ καὶ ὡς Βορίτζης ὁ Βόσθνης χώρος ἐξάσχων Δαλματικῆς εἰς συμμάχους τῷ Πρωτοπόρῃ τελέσας ἀναστρέφει ἐπὶ τὴν ἐαυτοῦ, τὸ ἀλκιμώτατον τῆς οὖν αὐτῷ ἀνολεξάμενος στρατὸς Βορίτζῃ εἰς χεῖρας ἐλθεῖν ἐοικέν, ἤρχε δὲ ταύτης τῆς στρατὸς Βασιλείος, ὅπερ ἤδη ἐμνήσθη, οἰκίας μὲν ἀφανὺς γερονός, χαυτονιάριος δὲ βασιλεὺς χρηματίας. ὁ δὲ βασιλεὺς κατόπιν οὖν τῷ ἄλλῳ Ῥωμαίων στρατῷ σχολαίερον ἔχων, ἀλλὰ Βασιλείος, ὥσπερ οἶμαι λαθόμενος ἦτον δὴ χάριν καὶ τὴν πολέμειον βασιλεὺς αὐτὸν ἐπειρε, τὸν δρομόν κατατιχίρας ἐγγιστα τοῦ Οὔρου ἐγένετο στρατοῦ, προδρομοὶς τὲ τισιν ἐντυχόν, ἐπειδήπερ ἐτόρματο τοῖς, εἴτα καὶ ἐς μέσην τὴν Οὔρου φάλαγγα ἐμπίπτει μέγα τι κατορθώσας οἰόμενος, ὅν οὕτω περβεβημένοις αὐτοῖς προσέειπεν συνταράξῃ. καὶ τότε οὐ παντάπασιν ἀπὸ λογισμοῦ ταῦτα ἐποίησιν. Οὔρου γὰρ τὸ μὲν πρῶτον αὐτὸν βασιλέα τοῦ πολέμου τοῦδε στρατηγεῖν οἰκνόντες ἐφειργον οὐδὲν κόσμου, πολλὰ τε αὐτῶν αἶε ἀθρόον τοῖς σκάρφαισι οὐραυπτόντων τῷ ποταμῷ κατεδύνοντο. ὅς δ' ἐργάσαν βασιλέα μὲν κατόπιν χωρεῖν, Βασιλείου δὲ τοῦ στρατεύματος ἐξηγεῖσθαι, ἀνελάσσειν τε καὶ διωσθόμενοι γερονόους Ῥωμαίους ἀνικαύσταντο. Ῥωμαῖοι δὲ καίτοι πρὸς πολὺν λίγῃ τῶν πολεμίων ἐλισσομένοι, ὅμως ἐγίνεοντο τοῖς, φόνος τε ἀμφοτέρων πολλός, ἕως οἱ περὶ Στεφάνου τὸν Ἰαζῶ παῖδα Οὔρου Ῥωμαίους στρατεύοντες πρότερον φωνῆς ἤσαν. παλατρίπον γὰρ τὸ λοιπὸν γερονόους τῆς διόξως, Οὔρου μὲν τῶν οὖν τῷ Στεφάνῳ σχεδὸν τι ἅπαντες, Ῥωμαίων δὲ πολλοὶ ἔπεσον οἱ δ' ἄλλοι φωνῇ ἐκείθεν ἐσώζοντο, ἐν οἷς

войникът изпълни това, което му бе заповядано. А стрелата, хвърлена по-далеч, отколкото бе необходимо, попадна в ръцете на унгарците. И тутакси ги обзе страх: те изгориха и обсадните си машини, и всичко онова, което си бяха приготвили за шурмуване на крепостта, и се зачехлиха да преминат Дунава.¹ Но като го намериха придошъл (тогава бяха се излили проливни дъждове), отправиха се в посока към Белград. Когато императорът разбра и узна, че Борич², владетелят на сръбската област Босна, който бе дошъл на помощ на унгарския крал, се завръща вече във владенията си, той избра най-храбрите войници от войската си и ги изпрати да нападнат Борич. Начело на тези войски стоеше Василий³, за когото вече споменах. Той не произхождаше от знатен род и изпълняваше длъжността хартуларий при императора. Императорът пък следваше подире му в по-бавен ход заедно с останалата ромейска войска. А Василий, който, струва ми се, като че бе забравил за какво и против кого го бе изпратил императорът да се сражава, ускори хода и се приближи плътно до унгарската войска. Той нападна някои нейни авангардни части и като ги обърна в бягство, нахвърли се след това и върху самото ядро на унгарската войска, надивайки се да постигне голям успех, ако ги нападне, както са обзети от страх, и разбърка редовете им. Но това, което той веднага предприе, не бе съвсем добре обмислено. Наистина унгарците отначало помислиха, че сам императорът командува в сражението, и побягнаха в безредице. И тъй като се бяха стекли вкупом в лодките, мнозина от тях се удавиха в реката. Но щом узнаха, че императорът върви по-отзад и че Василий стои начело на отряда, смелостта им се възвърна, те отново настъпиха и се противопоставиха на ромейте. А ромейте, въпреки че бяха много по-малобройни от неприятеля, все пак издържах нападението им. И от двете страни се извърши голямо кръвопролитие, докато най-после унгарците, които бяха със Стефан⁴, син на Гейза, и се сражаваха на страната на ромейте, първи се обърнаха в бягство. И след това, когато преследването бе вече подето от страна на противника, унгарците, които бяха със Стефан, загинаха почти всичките, а и от ромейте мнозина паднаха убити. Останалите пък се спасиха оттам с бягство; между тях беше и военачал-

¹ Това станало през 1154 г.
византийски пъкководен Василий Цинцилук.
за II, а не негов син, както съобщава Кинам.

² Става дума за босненския бан Борич.

³ Стефан, по-късно унгарски крал Стефан IV, бил брат на Гейза.

⁴ Споменатият по-горе

καὶ Βασίλειος ὁ στρατηγὸς ἦν. ταῦτα τῷ βασιλεῖ ἀγγελλέντα, πρὸς δὲ καὶ διὰ Βελιγράδα πόλιν Ῥωμαίων ἀριστῶν οἱ κάτοικοι διαρροῦνται, πολλὴν ἐνέπεισαν ἄθνηται. καὶ δὴ Ἰωάννην μὲν τὸν Καντακουζηνόν, τὸ μὲν σιηρόσαντα τὴν πόλιν ἐστέλλε λοφισμοῖς ἀποστασίας κωλύειν, ἔφην ἤδη σάλευμένην, τὸ δὲ καὶ ταυτὶ τοῖς Ῥωμαίων δόσαντα νεκροὺς ἀνακαλεσόμενον τε τοὺς ἐκ αὐγῆς, ὅταν διήτοιτε γῆς τῆς ἐκεῖ κρυπτούμενοι ἦσαν. ὁ δὲ θρυαλίον ἄγαν ἐπὶ τοῖς ἐνυπεσούσιν ἐσθ' ἀδαξε μὲν καὶ ἤθελεν διόσω Οὔγγων διώξαι, Ῥωμαίων δὲ οὐκ ἐπαυομένους „ἀλλ' ἀσχένη μοι“ ἔλεγεν „ὦ ἄνδρες, πρὸ τραυμάτων ὀχρεῖσθαι ὑπὲρ τῆς Ῥωμαίων ἀγωνιζόμενον εὐκληρίας“. ἐπεὶ δὲ πύργου γεγενῆσιν τὸ Οὔγγων ἦκονσε, τῆς δεξιᾶς ἀνεκόπη. ἤδη δὲ καὶ ὁ Καντακουζηνὸς τὰ ἐφ' οἷς ἐστάτο πέσαι δοὺς ἐπαυῆκε δεσμώτας ἔχων καὶ τοὺς ὡς εἴρηται ἀποστασίαν ὁδηγόντας Βελιγραδιτῶν. τότε μὲν οὖν ἐκείθεν ἀναστέξας ἀρχοῦ τῆς Βερρουσίτων διεχειμεριξε πόλει. ἔαρος δὲ τὰς δυνάμεις ἀπανταχόθεν ἀγείρας ἐπὶ τὴν Οὔγγων αὐθις ἐχώρει, ὅρμην ἔχων ἐς αὐτὰ που τὰ τῆς χώρας διαβῆναι μέσα. ὁ μὲν οὖν ὅρι πρὸς ταῖς Ἰστρον πανταχόθεν σὺλίσμενος ἔμμενεν ὄρητας, καὶ αἱ τῆς ἐκ Βυζαντίου ἀναστρέψας ἐστίμεσαν ἀνθρώποι ἀναβαίνειν μένονσαι τὸ ἀπλινταῖν. ὁ δὲ Παύδων ξίξ ἐπειρήσας ἐν στενῇ κομιδῇ τὰ κατ' αὐτὸν ἔργα, ἐπὶ τὴν περσεβίαν λοιπὸν ἔβλεψεν. ἄνδρας τοίνυν τῶν παρ' αὐτῷ ἐπισήμων ἐς βασιλεῦς πέμψας, τοὺς τε δουλοκίτους Ῥωμαίων ἀποδώσειν αὐτίκα ἐπύργησε καὶ εἰσέπειτα δὲ πάντα αὐτῷ ἐπαρητήσεν, ὥσπερ ἂν βυλομένον ἔσται. βασιλεὺς δὲ τὰ μὲν πύργα ὑπανέσταντο ἰσχυρῶς ἐόρκει τοὺς περὶ εἰρήνης ἀποπροσποιοιμένον λόγους, ἔπειτα προσήκασθαι τε δεομένους καὶ τὴν προσέβαν ἐπὶ τοῖς εἰρημέτοις ἐπέθραυν. ἡχθήσαν οὖν ἐν τῷ Ῥωμαίων στρατοπέδῳ οἱ τε δορυφόροι μάχῃ τῇ προηρησανένῃ καθάπερ εἴρηται γεγενημένοι, καὶ δόξα καὶ ἵπποι καὶ εἴ τί που ἄλλο πολέμου λόγον ἦν. ἵππων μὲντοι καὶ ἱστούργων τῶν πεσόντων ζωοὺς ἐκ τῶν τοῖς Οὔγγων ἀνεκομίσαντο αὐτοχθόνων. οὕτω, τε τὸν πόλεμον λίσαντες ἐπ' οὖρον ἀνεκομίσθησαν (pp. 129₁—134₁₀).

никът Василий. Когато това бе известно на императора, а освен това му бе съобщено, че и жителите на Белград възнамеряват да се отцепят от ромеите, той бе обладан от голямо отчаяние. Тогава той изпрати Йоан Кантакузин с поръчение да затвърди положението в града, който, както вече споменах, клонеше към отцепничество, да се погрижи за погребването на убитите ромеи и да свика при себе си ония, които се бяха изпокрили в тамошните местности. Той пък, като бе твърде много разгневен от случилото се, проявяваше нетърпение и желаше отново да се впусне да преследва унгарците. А когато ромеите не одобриха това, заяви: „Но срам ме е, о мъже, да се оттеглям от тук, преди да съм получил нито една рана, тогава, когато се боря за благополучието на ромеите.“ Но помъчи, че унгарската войска се е отдалечила, императорът прекрати нападението. Тогава вече и Кантакузин се завърна, след като изпълни това, за което бе изпратен, и водеше оковани онези от белградчаните, които, както се спомена, се мъчеха да се отцепят. След това императорът се оттегли оттам и презимува близо до Бероя¹. А с настъпването на пролетта² той събра отвсякъде военни сили и отново потегли към унгарската страна с намерение да проникне вече във вътрешността на страната. И тъй императорът току-що се бе разположил на стан покрай брега на Дунава и се намираще там с цялата си войска, а кораби, докарани от Цариград, стояха там събрани вкупом и чакаха готови да превозват войската. А унгарският крал, като разбра, че положението му става твърде сериозно, най-сетне замисли да преговаря. И тъй той изпрати до императора някои знатни мъже с обещание, че веднага ще му върне пленените ромеи и че след това ще му услужва във всичко, което той пожелае. Отначало явно личеше, че императорът не приема предложението и отхвърля преговорите за мир, но след това ги допусна да изложат молбата си и приключи преговорите, като се съгласи с гореказаните условия. И тогава бяха доведени в ромейския лагер ония, които бяха пленени в предишното сражение, за което вече се спомена, а също така бяха докарани и оръжия, коне и всичко друго, което бе взето като плячка във войната. При това в замяна на убитите коне и други впрегатни животни бяха докарани живи от местните унгарски стада. След като приключиха войната по такъв начин, ромеите се завърнаха по домовете си.

¹ Бероя — дн. Стара Загора.

² Събитията се отнасят към пролетта на 1155 г.

10. *De plaustris bovisque ex regionibus
Bulgaricis abductis*

χορταγωγίας μέντοι καὶ τῆς ἄλλης ὑπηρεσίας
ἐνεκεν ἀμείβηται τι πλεῖθος βοῶν σὺν αὐταῖς ἀμά-
ξαις ἐν τῶν κατὰ Θράκην ἐκέλευεν ἐλαύνειν χορ-
ταγῶν (p. 199₁₉₋₂₁).

11. *Manuel Comnenus contra Cumanos
exercitum ducit*

Πυθόμενος δὲ Σκόθας ἰὼν Ἰστρὸν διαβῆναι
ἐκ' ἧς Ῥωμαίων καταδρομείσθαι, τῆς ἐπὶ Βυζάν-
τιον φερούσης ἀφ' ἑκείνου ἐκ τῶν ἀρχαῶν πόλεως
Ἰβύδου ἐχώρει πορθυόν, ἐνθα ἐπὶ ἡλιασσοίδιόν τι
ἐπὶ Θράκης πόλιν κείται, ἀπὸ Καλλίου τοῦ
Ἀθηναίων οἰκιστῆς τὴν προσηγορίαν ἔσχρη-
σας. ἐνταῦθα περαιοσάμενος ἐπὶ Σκόθας ἐβόρετο
ἀλλ' οὐκ ἔσθην ἰὼν Ἰστρὸν καταλαβεῖν, κἀκεῖνοι
τὴν Ῥωμαίων ἀκούσαντες ἔφοδον ταχὺ συναρμυ-
μένοι ἀνεχώρησαν (pp. 201₁₅ - 202₂).

12. *Manuel Comnenus Serdicae moratur*

ἀλλ' ἔτι περὶν ἢ τοῖς τῇ νόσῳ παλαιόντα, καὶ
ὁ βασιλεὺς, τῶν ἐσπερίων τῶν τότε καλούμενων πραγ-
μάτων, τῶν κατὰ τὴν ἰστίαν ἀγόμενος ἐπ' ἐκείνην
ἐχώρει. φήμη γάρ τις ἐκράτει τῇ τρικατὰ ὥς ὁ
τῶν Ἀλμανῶν ῥήξ Φρεδερίκος τὸ οἰκιστὴν ἔθνος
ἀνακρίνας παντοῦ ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων φέρεται
γῆν. διὰ ταῦτά τε εἶν καὶ ὥς ὁ τῶν Οὐνων ῥήξ
Ἰοτζᾶς τὸν βίον ἀπολίπει ἐπὶ Σαρδικῇ ἡλθεν.
ἐνθα ἐφ' ἰκνυὸν διατρέψας περὶ πλείστον τὴν τῆς
Οὐνικῆς ἐκκρότησιν ἐκείτω (pp. 202₁₁ - 203₁₂).

13. *Romanorum exercitus per Philippopolim
et Naissum transit*

βασιλεὺς δὲ ἐπὶ τὴν Μακεδονίαν ἐχώρει πόλιν
Φιλίππου τὰ πρὸς τῇ Σερβικῇ καταστησόμενος
πύργιατα. ὁ γὰρ τοῖ Πριμίθλαβς, ὅς τῆς χώρας

10. *Събиране на волове и коли
от българските земи*

Императорът заповяда да докарат от тракийските селници неизброимо множество волове заедно с колите за превозване на фураж, за обслужване и за други нужди.¹

11. *Мануил Комнин воюва
с куманите*

Като узна, че куманите преминали Дуна-
ва с намерение да нахлуят в ромейските
предели,² императорът³ се отби от пътя,
водещ за Цариград, и се отправи към за-
лъва, който се намира близо до град Аби-
дос⁴. Там, в тракийската земя,⁵ е разпо-
ложено едно крайморско градче, което е по-
лучило, струва ми се, наименованието си от
атинския стратег Калиас.⁶ На това място
той премина на отвъдния бряг и потегли
срещу куманите. Но още не бе успял да до-
стигне Дунава, и онези, като се научиха за
пристигането на ромейците, набързо се пригот-
виха за път и се оттеглиха оттам.

12. *Престой на Мануил Комнин в София*

И още детето⁷ му се бореше с болестта
си, когато императорът, подбуден от тога-
вашните събития на Запад,⁸ остави домаш-
ните си работи и потегли натам. Наистина
по онова време се носеше мътва, че аламан-
ският владетел Фридрих⁹ дигнал на крак
целия народ и с цялата си военна сила
настъпвал към ромейската земя. По тази
именно причина,¹⁰ пък и по повод смъртта на
унгарския владетел Гейза императорът при-
стигна в Сердика.¹¹ Там той престоя доста
време и най-много го занимаваше мисълта
как да завладее унгарската страна.

13. *Византийска войска преминава
през Пловдив и Ниш*

След това императорът замина за маке-
донския град Филипопол, за да се занимае
с уреждането на сръбските работи. И то за-
щото Прибислав¹¹, който тогава управляваше

¹ Става дума за подготовката на похода на император Мануил II срещу селджукските турци. Съби-
тията се отнасят към 1160 г. Срв. *Chalandon, Jean II Comnène*, pp. 460–462. ² През 1160 г. куманите
искали да се възползват от военните действия на византийците с турците, за да нападнат незащитената Приду-
навска България. Освен това те искали да преминат през Стара планина в Тракия. Срв. *Златарски, История*, II,
стр. 395. ³ Мануил I Комнин. ⁴ Абидос — град на малоазийския бряг на Мраморно море. ⁵ Т. е.
тракийският Херсонес. ⁶ Става дума за град Галиполи. ⁷ Дъщерята на император Мануил Мария.
⁸ Имат се пред вид събитията в Унгария и Германия. ⁹ Германският император Фридрих I Барбароса.
¹⁰ Мануил I Комнин пристигнал в София през 1161 г., за да следва отблизо династическите борби в Унгария,
от които той искал да се възползва. Срв. *Chalandon, Jean II Comnène*, p. 472. ¹¹ Става дума за сръб-
ския велик жупан Петровсав.

τότε ἤρχε, καὶ ἄλλοτε μὲν ὥσπερ με δεδούρηται πρῶτον, ἀποστασίαν ἐδίδου καὶ αὐτονόμως ἐχρήτο τῇ γνώμῃ, ἔργα τε διὰ τοῦτο ἐλθὼν τοῦ τῆς ἀρχῆς πρὸς βασιλέως ἀποβιβασθῆναι, ἵκεν τε αὖθις τεύχεσεν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τῆς αὐτῆς ἔμεινε. τότε οὖν οὔτε λόγον οὔτε ὅρκον λόγον θέμενος οὐδένα νεώτερος καὶ πάλιν ἐπεβάλλετο πύργισσι. δι' αὐτὸ βασιλεὺς τοῦ ἀνδρός καταγροὺς μεδίστησι μὲν αὐτὸν τῆς ἀρχῆς, Βελοῖσιν δὲ τὸν ἀδελφὸν ἐπαύτης καθίστα. *Περὶ σθλάβον μέντοι τῆς τέχης κατοικισσόμενος ἐκείθεν μὲν ἀναστήσιν, ὥς μὴ καὶ πάλιν καταγερεῖν δύναιτο, χώρα δὲ πιστῇ δοδεῖται καὶ τὰ ἐς ρωμαῖς ζῶον ἀγαθῇ, ἀλλὰ Βελοῖσιν μὲν ἐπ' ὀλίγον ἐπαύτας τῇ ἀρχῇ τὸ τε τῆς ἡγεμονίας κατέχευτο σχῆμα καὶ τῆς πατρὸς μεταχρησάμενος ἐπὶ τὴν Οὐνιαν ἤλθεν. ἔφα πάλιν τινα ἐπιβίους χάρον ἐξ ἀνθρώπων ἡφάνιστο. βασιλεὺς δὲ τὸν ἔσχατον ἀδελφὸν μεταστέπτον ἰέμενος, ὃς Δεσὲ μὲν ἐκαλεῖτο Δένδρας δὲ χώρας ἤρχεν, ἣ Ναῖσιν δὲν γειτόνων ἐστὶν ἐδιδάμενος καὶ πολυάνθρωπος, τὰ πιστὰ τε παρ' αὐτοῦ λαβὼν ὅπως ἀνόθεντο αὐτῷ τὸ τῆς δουλείας σχῆμα ἐς τὸν ἄντα τῆς ζωῆς ἡλάσθη αἰῶνα, πρὸς δὲ καὶ ὥς παντάπασιν Δένδρας Ῥωμαίοις ἐπεκοιμήσεται, ἦν κιθάρεν ἔχον καμπύζιονος ἦν, ἀρχιζωνιτῶν ἀνέκτεν (pp. 203₂₃—204₂₁).*

тази страна, и друг преди това, както вече съм споменавал по-рано, бе замислил да се отцепи и действуваше самовластно. Поради това императорът насмалко щеше да го отстрани от властта му, но онзи пак бе помилван от него и остана на предишното си положение. А тогава пък, без да си дава сметка нито за дадената дума, нито за положената клетва, той отново се залови да крои заговори. Ето защо императорът го осъди и го лиши от властта му, която предаде на брат му Белуш¹. Все пак той съжали Прибислав в нещастieto му, премести го оттам, за да не може отново да прави пакост, и му подари земя, твърде плодородна и годна за пасище на добитък. А Белуш кратко време след поемането на властта свали от себе си знаците на княжеското достойнство, напусна родината си и отиде в унгарската страна. След като преживя там доста дълго време, той се помина. Императорът пък повика при себе си последния от братята, който се наричаше Дежа² и владееше областта Дендра³, която се намира в съседство с Ниш и е богата и гъсто населена област. И като получи от него уверения, че ще му служи предано през целия си живот и при това ще отстъпи напълно областта Дендра на ромеите, както, както споменах, бе негово владение, след това императорът го провъзгласи за велик жупан.

14. Manuel Comnenus exercitum in Philippopoli, Naïssi, Serdicaeque colligit

Ἐν Βυζαντίῳ μὲν ταῦτα ἐπαράσσετο. Στέφανος δὲ τοῦ Βλαδισθλάβου τιτελετηκότος τῆς ἀρχῆς ἤδη ἰγκρατὴς γεγονὼς βαρὺς ἐδόκει τοῖς ἀρχομένοις καὶ λίαν ἐπαχθὴς ἦν. ὅθεν καὶ ἐλοιδοροῦντο αὐτῷ Οὔννοι τὰ πολλὰ καὶ ἐνδηλοῖ ἦσαν ὡς αὐτὰς τῆς ἡγεμονίας αὐτὸν κατασπένοντες. ἐφ' οἷς δὲ Στέφανος ἐκαραχθεὶς βασιλέως καὶ πάλιν ἐδεῖτο. ἄρας τοίνυν ἰσημερεύσης ἤδη τῆς ὥρας ἐπὶ τὴν πόλιν ἐφέρετο Φιλιππον, καὶ αὐτὸς μὲν ἐνταῦθα σὺν τῷ πλείονι τοῦ Ῥωμαίων ἔμεινε στρατῷ, μοῖραν δὲ τινα τοῦ στρατεύματος τῷ ἀδελφιδῷ πιστεύσας Ἀλεξίῳ τῷ Κοντοστεφάνῳ παιδὶ ἐπὶ Οὐνιαν ἐπεμφεν. ἐν τούτῳ δὲ Στέφανος Οὔννοις ἤδη δυνάλαργῆσαι ρωμαῖους οὐκέτι τοῦτον ἔχον, ὅθεν καὶ οἰκοὶ λοιπὸν δὲ Ῥωμαίων ἀνεξέστην στρατός. ἀλλὰ

14. Мануил Комнинъ събира войски в Пловдив, Ниш и София

Това се вършеше в Цариград. Стефан¹ пък, който вече бе завзел властта след смъртта на Владислав, си бе навлякъл ненавистта и омразата на своите поданици. По тази причина унгарците го укоряваха за много неща и изглеждаше, че скоро ще го свалят от престола. Обезпокоен от това, Стефан отново потърси помощта на императора. И тъй императорът, когато вече бе настъпило равноденствие, потегли към град Филипол. Там остана самият той заедно с по-голямата част от ромейската войска; друга пък част от войската повери на племенника си Алексий, син на Контостефан, и я отправи към унгарската страна. Но в това време Стефан счете, че вече се е помирил с унгарците, и не се нуждаеше повече от помощта му. Поради това и ромейската вой-

¹ Ван Белуш, брат на Първослав. ² Дежа, брат на Първослав и на Ван Белуш. ³ Според *Васильевски*, Из истории Византии, стр. 67, Дендра е гористата местност на запад от р. Морава. Според *Грот*, История Угрии, стр. 194, бев. 4, тя трябва да се търси между Топлиня и Южна и Западна Морава. Както личи от текста, тази област още не била присъединена към Византия. ⁴ Стефан IV станал унгарски крал през февруари 1162 г.

μεταξὺ Οὐννοι αὐτῆς Στεφάνῳ ἐπισυστάντες ἄλλα τε πολλὰ εἰς αὐτὸν ἀπεροίπουν καὶ δὴ καὶ ἐλ' αὐτῷ τὰ Οὐννων ἀναστράτῃσι ἰσχυρίζοντο παράμωμι, διὰ ταῦτα βασιλεῖς μὲν στρατεύματα καὶ πάλιν ἤθροον, Στέφανος δὲ τὸν κίνδυνον διευλαβηθεὶς τὸ μὲν αὐτῶν φρενὴς ἐπὶ τῶν τῶν ἐγγυτάτῳ Ἰστρον πόλεων ἦλθεν, αὐτὸν βασιλεὺς ἀνέκαθεν κατήκει τῶν χρώσων οἶσαι, ἐκεῖθεν δὲ ἐπὶ Σαρδικῇ μεταβάς ἐνταῦθα βασιλεὺς συνεγένετο. ὁ δὲ σφόδρα περιεργίως τοῖς συμπεσοῦσι τῆς τύχης τε τὸν ἀνθρώπου οἰκιστάμενος χρημίσαι τε ἐδωρήσατο καὶ δυνάμει ἀποχρώσας ἐπὶ τὴν πατρίαν αὐτῆς κατήγεν ὄρχην. ἦρχε δὲ τὸν δυνάμειον τοῦτον Ἀλέξιος οὐκ ἔτι ἔτι ἐκείνην, ὁ Κορτοστέφανος, βασιλεῖς δὲ κατόπιν διέφυγε ἐκείνην. ἐπειδὴ τε ἐν Ναισῶν πόλει ἐγένετο, ἔννοιά τις αὐτῷ ἐπέστη ἐνταῦθα στρατοπεδεύσασθαι καὶ τῶν ἀμφὶ τῇ Σαρδικῇ ἐν παρέρῳ ἐπιμεληθῆναι προσημνάων. ἄρει γὰρ πᾶσι ἐκ ἐκείνης Παιονικῇ τε καὶ Σερβικῇ, ὁ γὰρ οὗτος, καὶ ἔστιν ἀμφοτέρωθεν ἐντεῦθεν δὲ ἐπὶ ἐπὶ. Δεσὲ γὰρ ὅς βασιλεὺς δόντος τῆς Σερβικῆς ἦρχε τῷ τότε, ἐπειδὴ τῆς χώρας ἐγγυατῆς ἦδη ἐγένετο, τῶν συνθηκῶν ἀλογήσας Δένδρας τε χώρας εἰσαυθὺς μετεποιεῖτο καὶ τῆς Ῥωμαίων ἀρηνιάζων ὁρχῆς ἔς τε Ἀλαμανοὺς ἔλμψε, κῆδος ἐντεῦθεν ἐαυτῷ συναίρει διανοήσεις, καὶ πᾶν ὃ μὴ κατὰ γνώμην Ῥωμαίοις ἦν τῶν παλαιῶν ἐπὶ τῶν τότε, τότε δὴ καὶ βασιλεὺς αὐτὸν μεταστελλόμενον ἐφ' ὃ κατὰ Πρωτων ὑπὸ τῶν συστατέων, ὁ δὲ δόστροπός τις καὶ ἰσχυρογνώμων ἐφαίνετο ἐπὶ μακροτέρως τε ταῖς ἐλπίσιν ὤχετο καὶ εἰς τὴν ἐπισύσαν τὴν ἀφίξιν ἐπισχεῖτο, ὁ μὲν οὖν βασιλεὺς διὰ ταῦτα, ἐπειδὴ πρὸς τῇ Ναισῶν ἐγένετο, ἐνθα ταῖν ὁδοῖν ἀμφοτέρων ἢ μὲν ἐπὶ τὴν Σερβικῇ ἄρει, θατέρω δὲ ἐπὶ τὸν Ἰστρον καὶ γῆν, τὴν Παιονικῇ, ἐν μεταχειρῶ τὴν στρατοπεδεῖν ἐπέτατο, Δεσὲ δὲ τὸν ἐπιμενόμενον ἦδη κίνδυνον αὐτῷ συνιδὼν τὸ περὶ αὐτὸν ἀναλαβὼν στρατεύματα ἐς τὸ Ῥωμαίων ἀρηνεῖται στρατοπεδῶν, βασιλεῖς δὲ εὐμενῶς τε αὐτῷ προσήνεχθη καὶ τὰ εἰκότα τετίμηκεν. ἀλλ' ἔσκεν ἀκολάστον γλώσσης μηδὲν αἰσχρὸν εἶναι κακόν. Δεσὲ γὰρ, ἐπειδὴ μηδὲν ἐξ ἀβουλίας αὐτῷ τῆς πρώτης ζυγνενεχθὲν ἔργον κακόν, ἐπέστητό τε τὴν διάνοιαν καὶ μεῖζον κακοουρήσειν ἢ πρότερον ἐς Ῥωμαίους διεγοεῖτο· εἶχε δὲ ὁμοῦς ἐν ἀπορρήτῳ τὸ σκέμμα. οὕτω

ска се завърна в страната си. А между това унгарците отново се надигнаха срещу Стефан, укоряваха го в много неща и упорито твърдяха, че при неговото управление унгарските работи били пропаднали. Поради това императорът отново се залови да събира войска. Стефан пък, предотвратявайки опасността, най-напред избяга в един от близките до Дунава градове, които още от старо време са подвластни на императора. Оттам той замина за Сердика, където се срещна с императора. Императорът, твърде огорчен от случилото се, съжали Стефан в нещастията му, дари го с парични средства и с достатъчно военна сила го отправи обратно за бащиното му царство. Начело на този отряд стоеше Алексий Контостефан, за когото вече споменах, а императорът вървеше малко по-назад. И когато пристигна в град Ниш и се разположи там на лагер, хрумна му мисълта да се занимае между другото и със сръбските работи. И то защото през това място минава пътят за двете земи — и за Унгария, и за Сърбия — и оттам може да се навлезе и в двете, ако стане нужда. Пък и Дежа, който с позволенията на императора бе взел по онова време върховната власт в Сърбия, след като бе вече укрепил властта си в страната, пренебрегна договора¹ и отново си присвои областта Дендра. Отхвърляйки подчинението си под ромейска власт, той изпрати пратеници до аламаните с намерение да си вземе оттам жена и по всякакъв начин върнеше всичко против волята на ромеите. И тогава, когато императорът го призоваваше да воюва с него против унгарците, той се показваше неотстъпчив и упорит и хранеше в себе си големи надежди и обещавахе да дойде чак на следния ден. Поради това императорът пристигна при Ниш — там, где се събират двата пътя, единият от които води за Сърбия, а другият — за Дунава и унгарската земя, разположи лагера си в пространството помежду им. Дежа пък, като видя надвисналата вече опасност, взе със себе си войската си и пристигна в ромейския лагер. Императорът се отнесе към него благосклонно и го прие с подobaващи почести. Но, изглежда, че няма по-срамно зло от необуздания език. Наистина Дежа, когато разбра, че никакво зло не го е сполетяло от предишната му безразсъдност, повиши дързостта си и намисли да стори на ромеите по-голямо зло от предишното. Все пак той държеше в тайна намере-

¹ В случая условието да стане велик жупан било, че ще служи на императора предано през целия си живот и ще отстъпи областта Дендра. *Фрейденберг*, Труд Иоанна Киннама, стр. 36.

φιλανθρωπίας υπόθεσις τῆς τῶν ἀνθρώπων πονηροτάτης ἔλη μεζυρῶν ἀδνηυστων ὅς τὰ πολλὰ γίνεσθαι εἴωκεν. ἦσαν μὲν γὰρ ολίγοι ἕστεροι πρέσβεις ἐς βασιλέα παρὰ τοῦ Παιωνιον ἔχοντες· ὁ δὲ κατὰ τὸν τόχον αὐτοῖς συναντόμενος ὅσην τε τὰ κατ'αὐτῶν ἔροι πρὸς αὐτῶν ἡλωπημένος, ὥσπερ ἔθως ἐστίν, ἀπαρακαλύπτως ἔσθηνεν ὡς καὶ ὡς καὶ τῆς πρὸς αὐτὸν ἐπαθείας τοῦ σφῶν βήγας ἐδουλείας, καὶ ὡς αὐτὸν διαφρονῶς ὀνομάσας, ταῦτα πειθόμενος βασιλεὺς οὐκ ἔμελλεν ἔργον, καὶ τὴν ἐπὶ δίκην καλέσους αὐτῶν, ἐπειδὴ ἐρ ἐκράει, τῶν κατηγορούντων αὐτῷ καὶ συνεδύκων κατὰ πρ. σοφιστῶν ἰτιμίων ἥδη καὶ θεαυεζέων τῷ ἰσχυρότερον ἡν ἀπλῶν, τότε μὲν ἐν τῷ ὁσολεῖ οὐ οἶν ἀτιμία τοῦτον ἔσχε τωφεία γὰρ τὴν σκηρὴν αὐτῷ περισχόν κατὰ τὸν ἐν τῆς χωρακώματι νόμον ἔτρηει, ὡς ἀπ'ἐκείνου λατῶν Δεσὲ χάροκα τὸν τόπον ὀνομασθῆναι (οὕτω γὰρ τὴν ταφρείαν ἰδιωτίζοντες ὀνομάζοντο οἱ πολλοί)· ὀλίγω δ'ἥσιστον ἐς Βελγόντιον πεμφας ἐμφρονέον ἐν παλιτίῳ κατεστήσατο. ταῦτα μὲν τῇδε ἐγένετο, βασιλεὺς δὲ τοῖς ἐκ τῶν Παιωνιον ἀραιομένους χρηματίας πρέσβεισιν, ἐπειδὴ μηδὲν ὄντες αὐτοῖς ἀπυργέλλειας ἔργον, ἐκέλευεν εἰθιωθῶν τοῦ Ῥωμαίου ἀπαλλαγέντος στρατοπέδον τὴν αὐτῆς ποιείεσθαι. οἱ μὲν οὖν ἀπήσαν, ὁ δὲ ἐπὶ Βελγρὰδα πόλιν ἔλθων ἐνταῦθα ἡλλίστατο, ἦν καθάπερ εἴρηται Ζεύγμων καθελὼν ὁ Ῥωμαίων ἐδείματο σθεγῶς, συναρπέντες τὴν πόλιν καὶ Οὔρων πολλοὺς ἔχοντες παύρον δι' τοῦτο τῆς τὰ ἀνθρώπων διαχλευαζοῦσης διὰ πρῶτα καὶ γὰρ ἐπεργεσίης τις τοῖς πάλαι καθεστέντος δομητορος, αὐτῆς οὐκ ὀκνητῶς καθορῶν.

Ἐφ'οἷς ἀπειρηκὸς βασιλεὺς Νικηφόρον μὲν τὸν Χαλούφην αὐτοῦ ἔλπειν ὡς στρατεύματι, συμπλεερόμενον τε τῷ Στεφάνῳ καὶ τὰ παραπίπτοντα συνδιοικησόμενον. ὁ δὲ ἐπὶ τὴν Ῥωμαίων ἦλθεν. οὐ πολλὸν μεταξὺ, καὶ πλοῦτος ὁ τῶν Οὔρων ἔξῃς ἐπὶ ὀδονικῆς Στέφανον εἰσέτι διατριβὴν ποιῆσθαι, δυνάμεις ἔτι μᾶλλον ἀγέρας πολέμου τὸ πᾶν διακοῦναι ἡπείγετο, ἐν δὲ τοῖς πολλοῖς τῶν οἶν Στεφάνῳ ἐπὶ τὸν ἔξῃς μετατιθέμενοι ἐκίστατε φιλοῦσθαι τοῦτον ἐποίουν. ὁ γὰρ ὁ Χαλούφης βουλὴν προσῆγεν αὐτῷ τῆς Οὔρων ἀποσχόμενῳ ἐπὶ Σίρμιον ἀφικέσθαι. τῆς γὰρ ἐνταῦθα χάρις ἐπὶ βασιλεὺς καί

нията си. Така човеколюбието обикновено дава почва на лошите хора да извършват още по-големи пакости. И наистина малко по-сетне дойдоха пратеници при императора от страна на унгарците. Когато Дежа случайно се срещнал с тях и те според обичая го попитали как отиват работите му, той откровено им казал, че е добре, и го дотолкова, доколкото е заслужил благоволението на техния крад, когото нарекъл открито господар. Когато узна това, императорът реши да не се бави повече и го призова, за да го остави. И след като бе доказана вината му, когато и обвинителите, и съучастниците му, застанали лице с лице срещу него, вече разобличиха вероломството му, тогава императорът го задържа под стража, но без да го подлага на унижения. Той нареди да обкръжат палатката му с ров и да го пазят като във военен лагер. Поради това оттогава онова място се нарича Дежев окоп. (Така нарича тоя ров по-голямата част от простия народ.) Малко по-сетне императорът го препрати в Шариград и го задържа в двореца под стража. Такива неща станаха тогава. А императорът, след като изслуша дошлите от Унгария пратеници и разбра, че не предлагат нищо целесъобразно, заповяда веднага да напуснат ромейския лагер и да си заминат обратно. И тъй те си заминаха, а той пристигна¹ при Белград и там се разположи на стан. Ромейската войска, както вече се спомена, съгради тоя град, след като бе разрушила Зевгмин, използвайки при строителната работа и помощния труд на много унгарци. Наистина това е игра на съдбата, която винаги се надсмива над човешките работи. Действително някой би се присмьл на древните, загинали вече основатели на градове, когато вижда отново строители на градове.

Императорът се отказа да се занимава повече с него и остави там Никифор Халуфа с войска, за да помага на Стефан и да му съдействува в уреждането на текущите работи. А самият той се прибра в ромейските предели.² Не след дълго унгарският крал, като узна, че Стефан все още се намира на унгарска земя, събра още по-голяма войска и бързаше изцяло да разреши въпроса чрез война. А в това време мнозина от хората на Стефан преминаваха на страната на краля и причиняваха непрекъснато намаляване на силите му. Като узна това, Халуфа го посъветва да напусне унгарската земя и да дойде в Сирмий. Той му казваше, че тъй като

¹ Това станало в началото на 1163 г.

² Описваните събития се отнасят към 1164 г.

μένης ἐξεῖναι αὐτῷ ἔλεγε κατ'ἐξουσίαν οἷς ἂν βούλοιο ἐγχειρεῖν. ὥς δ' ἰσχυρῶς ἐκεῖνος ἀνέτεινεν, ὁ δὲ τοῦδε ἐνεόντι. σκηπταίνοντος γράμματα ἐκ βασιλέως ἦκεν αὐτῷ ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἐχθροί, τοῖς ταῦτα κομιζοῦσιν ἐντεταμένους ἐπαυθῆναι πρὸς τὸν Ἰστρον δεῖν τῷ ἐκ τῶν Ὀύνων διαιρεῖσθαι ποιούμενοι. ἐπιιδὴ τὸ ἐνταῦθα ἐγένετο, περαιοῦμενος ἐπὶ Σίρμιον ἦλθεν. ὅλγῃ δὲ ὕστερον καὶ Στέφανος ἐγγὺς ἄλλοις τοῖς πολέμοις ἔλθων φηγὰς ἐς αὐτὸν παραγίνεται. τοῦτον ἀκούσας βασιλεὺς στρατεύματα λόγον ἄξιον ἐπὶ Σίρμιον ἐπέμφε, τὸ μὲν τὴν χώραν αὐτῷ τηρῆσον (δοσιφία γὰρ ἐς τοὺς Ὀύνων ἐχρηῖτο πολλῇ μὴ τι καὶ πάλιν νεοτεροῦσθαι), τὸ δὲ καὶ τῷ εὐπαισθέσι τῆς τῶν οὐκείων ἀσφαλείας καὶ Στεφάνῳ τὴν σινηρίαν πραγματευόμενον. ἤρχε δὲ ταυτὶ τῆς στοργῆς Μιχαὴλ ἐπίκλητον Γαβρᾶς, ὃς καὶ αὐτὸς βασιλέως γήμιος ἀδελφιδὴν σεβαστὸς οἶν τῷ Χαλούφῃ τετίμηται. βασιλεὺς δὲ ἦν ἐκ τοῦ Σιρμιῶν Προκοπίου τοῦ μίστυρος ἀνελόμενος εἶχε χεῖρα ἐπὶ τὸν ἐν Ναϊσῷ νεόν ἄγον τῷ λοιπῷ ταύτην ἀπέδωκε σώματι, παλαιῶ τοῦ χρόνου ἀπ' αὐτῆς ἀπορραγεῖσαν τοῖσδε. τὸ τῶν Ὀύνων ἔθνος πολλὰ μὲν πολλάκις ἦν Ῥωμαίων κατέδραμε γῆρ, ὀλίγῃ δὲ ἔμπεσθεν τῆς Ἀλεξίου τοῦ Κομνηνοῦ βασιλείας Σιρμιὸν τε εἶλε καὶ πολλὰς τῶν Παρισίων ὠδραποδισάμενος πόλεων ἄχρι καὶ ἐπὶ Ναϊσὸν ἦλθεν. ἐνθα τῇ τοῦ μίστυρος τοῦδε ἱερᾷ περιτετυχηκότες σοφῶς ὅλον μὲν ἀφαιρεῖσθαι τὸ σῶμα κεκρύψαν οἰκίαι ἀπὸν-θροισαν, τὴν γε μὴν χεῖρα διεκλόμενοι ἀπεχώρισαν ἐν Σιρμῷ δὲ γεγενῆσθαι ἐπὶ τὸν τῆδε τοῦ μίστυρος Αἰμητίου κατέθεντο νεόν, ὃν ἐν τοῖς ἀνω χρόνοις ὁ τῆς τοῦ Ἀλκινοῦ διέπων ἔδομίσσας ἀρχίρ. ἐνταῦτα ταύτην εὐρύον βασιλεὺς ἀνέλαβέ τε ἐκείθεν καὶ τῷ λοιπῷ, καὶ αὐτῷ εἰρηται, γέροντι ἀπέδωκε σώματι.

Ὁ δὲ τῶν Παρίων ῥῆξ Σιρμιὸν τε αὐτὸς Ῥωμαῖοις ἀφελόμενος ἔσχε καὶ Ζευγμίνου αὐτοῦ ἤδη μετεποιεῖτο. ταῦτα πυνθόμενος βασιλεὺς ἐπέστειλεν αὐτῷ τοῖσδε. „οὐ δίκαια ποιεῖς, ὃ ἐγένεσται, δοκοῦνς ἀιμάζων, οἷς ἐναγχος κοίει τῷ ἡμετέρῳ Σιρμιὸν τε ἔνεκα καὶ τῶν ἄλλων διωμοκάς ἐφθης. ἴσθι τοῦτον (τὸ γὰρ μακρολογεῖν ἐπιτέμνει τῶν σοι πεπραγμένων ἢ ἐπίδειξις) ὥς εἰ

тамошната област е подвластна на императора, ще има възможност свободно да приеме там, каквото поиска. Но тъй като Стефан упорито отказваше да се съгласи, той намисли следното. Под предлог, че за него било пристигнало писмо от императора, замина към Дунава уж да се срещне с ония, които носели писмото и поради страх от унгарци били отседнали там някъде край Дунава. След като пристигна там, той премина след това в пределите на Сирмий. Малко след това и Стефан, който насмалко щеше да бъде заловен от неприятелите си, дойде при него като бежанец. Като се научи за това, императорът изпрати в Сирмий значителна войска, от една страна, за да охранява земите му (тъй като имаше подозрение към унгарците да не би отново за предизвикат там безредици), а, от друга страна, за да осигури безопасността на подвластното население и спасяването на Стефан. Тази войска се предвождаше от Михаял, по прякор Гавра. Самият той бе женен за племенницата на императора и заедно с Халуфа бе удостоен със званието севаст. А императорът заеся в църквата на Ниш и придаде към останалата част от тялото ръката на мъченик Прокопий, която бе взел от Сирмий. Тази ръка твърде отдавна бе откъсната от тялото поради следната причина. Унгарското племе твърде често нападнаше ромейските земи. Малко пък преди царуването на Алексий Комнин то превзе Сирмий, подчини под властта си много от крайдунавските градове и стигна чак до Ниш. Там унгарците попаднаха на светия ковчег на тоя мъченик, но като счели, струва ми се, за безчовечно да задигнат цялото му тяло, откъснали ръката му и с нея се оттеглили. А като пристигнали в Сирмий, те я положили в тамошния храм на мъченика Димитрий. Този храм бе построен дълго време преди това от управителя на Илирик. Там императорът намери ръката и като я взе, занесе я, както вече се спомена, и я придаде към останалата част от тялото.

А унгарският крал отново отне Сирмий¹ от ромейците и дори вече посегаше към Зевгмин. Като узна това, императорът му изпрати следното писмо: „Постъпваш несправедливо, преблагородни, щом не зачиташ клетвите, които неотдавна си дал на наше величество заради Сирмий и други селища. Знай впрочем (и то защото е излишно да ти отговоря надълго и нашироко пред вид на това, което си извършил), че ако ти по-ско-

¹ Това станало, след като византийската войска се била оттеглила от Сирмий.

μή θάπτον ὧν οὐδέν σοι προσήκει ἀπαλλαγῆς, οὐ
τόσα δαράσεις Σίρμιον ἀγέλοιν, δοῦσαι δὲ αὐτίκα
πείσῃ, ὅλοιε Ῥωμαῖοι πᾶσαν καὶ πῶλον τοῖς ὅλοις
ἐπιτρέχουσιν τὴν σὴν. ἢ λέληθέ σε ἐπύσον Οὐγγικήν
μεγαλῶν ἐπίλωτο πρότερον πρὸς πατρὸς τοῦ σοῦ
τῇ Ῥωμαίων προσηκουμένης ἀρχῇ: ἀλλ' ἐκείνων
μὲν ἡ τὸν πεπραγμένον μετάνοια σέπειρα γένοιε
φθάουσα, σοὶ δὲ ὅρα μή ποτε οὐχὶ καὶ μεταμέλει
γεγονότι ὧν οἷς ἔσται σήμερις. τὸ γὰρ τῆς διου
ξίφος διὰ πολλῶν ἤδη τεθηγμένον διὰ τοσούτων δι,
καὶ πρὸς ἀμβλύτητα στρέφεσθαι πέφυκε. καὶ οὐκ
ἂν τις οἶμαι πρότερον ὁπάρτον τὴν τοιήν ἐκτρέ-
ψοιτο.¹ τὰ μὲν δὲ τοῦ βασιλέως ἐν τοῖσις ἦσαν,
Στέφανος δὲ ἐν ὀλιγοῦρά τοῖς λόγοις ποιούμενος
ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς καὶ πάλιν ἦν. ὁὗ δὲ καὶ πᾶσι
τράποις ἐπὶ τὸν καὶ αὐτοῦ πόλεμον ὁ βασιλεὺς ἐβλε-
πεν, Στέφανόν τε τὸν πατράδειχον, οὐ πρότερον τοῦτο
βεβουλημένον, ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐθις καθιστάν ἤθελε
(pp. 211₁₄—214₁₄; 225₂₁—227₁₄; 231₁₁—232₂).

15. Sirmium in potestatem Hungarorum venit

κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον καὶ Βλαδίσθλαβος, εἰς
ὧν τῶν ἐν Ταυροσκυθικῇ δυναστίᾳ, σὺν πασὶν τε
καὶ γυναίκῃ τῇ αὐτοῦ δυνάμει τε τῇ πάσῃ αὐτόμο-
λος ἐς Ῥωμαίους ἦλθε, χώραν τε αὐτῷ παρὰ τὸν
Ἰστρον δεδώρηται, ἦν δὲ καὶ Βασιλικὰ πρότερον
τῇ Γεωργίου παιδί, ὃς τὰ πρεσβεία τῶν ἐν Ταυρο-
σκυθικῇ φυλάρχων εἶχε, προσελθόντι βασιλεὺς ἔδωκε.

βασιλεὺς δέ, ἐπειδὴ μηδέπω τὰ πρὸς τὴν πατρί-
δα πόδας ἐξαρτυρόμενος ἔτιχε μάχην, δεισας περὶ τῇ
πόλει Ζεύγμῃ ἐπὶ πλείστον ἡδὴ πρὸς τὸν Στεφάνου
πυρρηγοιμένην, πρὸ τοῦ τὸν ἐπὶ τῶν ὅλων ἐκρη-
ξαι πόλεμον, στρατεύμα λόγον ἄξιον βοηθῆ-
σον αὐτῇ ἔστειλεν, ὑπὸ στρατηγοῖς Μιχαὴλ τε
καὶ Γαβριῆλ καὶ τῷ Βρεννίῳ Ἰωσήφ, ἐφ' οὗς ἐτέ-
λων ἄλλοι τε τῶν ἐν Ῥωμαίοις ἐπιφωροτέρων,
καὶ Ἰωάννης ὁ Ἀγγελὸν ἐπεκάλεον, ὁνὴρ ἐμπει-
ροπόλεμος, καὶ Ἰωάννης ὁ Ἰσὴς, Πέρος μὲν τὸ
γένος τρωτῆς δὲ καὶ διαίτης μεταλαχὼν Ῥωμαϊκῆς.
ἐπὶ πλέον γε μὴν τῇ πόλει ἐπαρξέσαι βουλευθεὶς
καὶς ὥσει πλείονας στρατιωτῶν τε καὶ τῶν ἐπιη-
δείων ἐμπληροῦμενος ἐκέλευε τὸν Ἰστρον παραπλευ-
σας τοῖς ἐνδοθὶ παρέχειν τῶν ἀνυγκαιῶν, ἕως αὐ-
τὸς πανστρατὶ ἐπὶ τὴν Οὐγγικὴν ἀφίκηται. Οὐγγοὶ
δὲ, ἐπειδὴ πολὺν καιρὸν χρόνον ἀμὰ τῷ περιβάλλοντι

ро не се откажеш да вършиш неща, които
не ти подобават, ще сполучиш не толкова
да заграбиш Сирмий, колкото да си навле-
чеш незабавно беда, когато ромеите отново
нападнат с оръжие цялата ти земя. Или не
ти е известно колко хиляди хора загуби ун-
гарската страна по-преди, при твоя баща,
който бе във враждебни отношения с Ро-
мейската империя? Но разкаянието в ония
деяния се оказа спасително за него, а ти
внимавай да не би и от разкаянието си да
не получиш никаква полза. И то защото ме-
чът на справедливостта, наострян вече при
много други случаи, поради такива дела
може да бъде и притъпен. Но все пак,
струва ми се, никой досега не е избягнал
острието му.“ Такова бе съдържанието на
императорското писмо. А Стефан, пренебрег-
вайки словата му, продължаваше да дей-
ствува по същия начин. Ето защо импера-
торът с всички средства се заложи да се
подготви за война срещу него и поиска да
възстанови на престола чичо му Стефан¹,
въпреки че по-преди не бе пожелавал това.

15. Сирмий преминава под властта на унгарците

По това време Владислав, един от кня-
зете в Тавроскития, заедно с децата си, със
своята жена и с цялата си войска премина
доброволно на страната на ромеите. На него
му беше подарена земя по Дунава, която
императорът беше дал преди на Василик,
син на Георгий, който имаше старшинство
между князете в Тавроскития.

А императорът, тъй като още не беше
подготвил всичко за предстоящото сраже-
ние,² от страх за град Зевгмин, който Сте-
фан³ вече беше обградил отвсякъде, преди
да започне главните действия, изпрати там
на помощ значителна войска, предвождана
от пълководците Михаил Гавра и Йосиф
Вриений. Под тяхно началство служеха и
други знатни ромеи — както опитният във
военното дело Йоан с прозвище Ангел, така
и Йоан Изес, от турски произход, който
беше получил образование и възпитание сред
ромеите. И понеже императорът желаше да
помогне значително на града, заповяда много
кораби, натоварени с войници и продовол-
ствие, да отплават през Дунава и да доста-
вят провизии на обсадените, докато той при-
стигне с цялата си войска в унгарската
страна. Унгарците пък, понеже дълго време

¹ Става дума за изгонения от престола Стефан IV.
² Унгарският крал Стефан III.

³ Това станало през зимата на 1164/1165 г.

ἐνδιασθέντες πολλάκις τε αὐτοῦ ἀποπειρασόμενοι ἔργωσαν ἀνεφάρκτοις ἐπιχειρεῖν (οὐ γὰρ Ῥωμαῖοι καὶ νῆες ἐπὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ποταμοῦ ἴσταντο πλέονειν ὁρμίζομεναι μεγάλα πλοῖα ἐνδον Ῥωμαῖοις συνεβόλουντο, πρὸς δὲ καὶ τοὺς ἐν πλείῃσι τραυματίας γεγεννημένους ἀποταμιεύονσαι ἑτέρας ἀρσενικὰς τοῖς σώμασιν ἀντιπαρεῖχον αὐτοῖς), νῆες καὶ αὐτοὶ συλλεξάμενοι, μῆτε τοῦ οὐν τῷ Γαύρῳ καὶ τῷ Βιρηνίῳ ἀνταρξέμενος ἀφιστομένην ἐπὶ Οὐγγίῳ, διὰ τοῦ ποταμοῦ κατὰ τὸν Ῥωμαϊκὸν ἐφάρκοντο ὡς καταβύσσοντες τε αὐτὰς καὶ μάχη οὐ σὺν πότῳ πεποιημένοι, εἰ καὶ ταύτης τῆς πέρας ἤλθοντο δεύτεροι. αἱ γὰρ αὐτῶν νῆες, ὅτε ἤριστα τῷ ναυπηγείῳ δεξιῶς ἐς ἀσπίδα πρὶν διασπόμεναι εὐρος, τὰ δευτέρῳ ἐπὶ ταχύτητι κομίζονται τὸν Ῥωμαϊκόν, ἦσαν γὰρ διὰ τοῦ ποταμοῦ, Ῥωμαῖοι δὲ παρατάξας σχῆμα πεποιημένοι κατὰ μέσον ἀπολαμβάνουσιν αὐτοὺς εὐχρὰ τε τοῖς τοξεύουσιν ἐβαλόν, ἐφ' οἷς ἀπειρηχότες ἐκείνοι πρόβοντο ἐκρούσαντο. αἱ μὲν οὖν ἄλλα νῆες αὐτῶν θάτερα τοῦ ποταμοῦ πελάσασαι δέχθη τὸν κίνδυνον ἐφυγεν, μία δὲ αὐτῶν ἀνδρῶν πλεον τῶν παρ' αὐτοῖς στρατηγούτων ὑποχείριος Ῥωμαῖοις ἐγένετο σκευαστῶ πύρι καταπλήξας ταύτην. Οὕτως τοίνυν, ἐπειδὴ καὶ ταύτης ἀπετόρχοντο τῆς πέρας, ἐφ' ἑτέρας ἐκάπτοντο. τὸν γὰρ τῷ Στεφάνῳ ἀσκητομένῳ (ὁ ὕμνος χρημασί τοις ἱστολέουσιν δηλήτηριον τῷ ἀνθρώπῳ κεράσαι ἀνέτισαν, κἀντεῖθεν ἦ τε πόλις ἑλὼν καὶ Σίμων ἄπ' οὗ Οὐγγὸς αἰθὺς ἐγένετο, οἱ μάλιστα ἐνδον Ῥωμαῖοι τε καὶ Οὕνοι, δοσοὶ σὺν τῷ Στεφάνῳ ἐκάπτοντο, δοσεῖς διεγένοντο, ὅτε ὁμοιογία τοιαύτη τὴν πόλιν ἐνδόντες αὐτοῖς. Οὕνοι δὲ τῷ τοῦ Στεφάνου ἐνβοῶντες νεκρῷ τῷ μὲν πρόβοντο οἷτε ὅσας μετέδωκαν οἷτε τὸς ἄλλους τῶν ἐπὶ τῷ νεκρῷ ρομίῳν ἤξιον, πρὸ δὲ τῶν τῆς πόλεως ἐκείτων ποιηόμενοι πύλων, ἵστασαν μέγαν ἰδικαλόν. ὅπ' δ' οὐκ ἐπὶ τῆς φύσεως παρὰ κληθέντες ἐς τὸν Στεφάνον τοῦ προπομπάρχου ἄνθρωποι νεκρῶν, ἐνθα τῷ χρόνῳ τοῦτον ἔδοξαν (pp. 236₁₈—237₁; 238₁—240₂).

се застояха около стените на града и често правеха несполучливи олити, разбраха, че мъчно ще превземат крепостта, защото ромейските кораби, спрели на близкия бряг на река Дунав, подпомагаха значително обсадените ромен, освен това изтегляха тия, които бяха получили рани през време на сраженията, и докарваха вместо тях нови, свежи сили. Унгарците също събраха кораби и преди още да пристигнат войските на Гавра и Вриений в унгарската страна, се устремиха по реката срещу ромейските кораби, за да ги потопят и да ги надвият в битка без много усилие. Техните кораби, съвсем неудобни по направа и несъразмерни по ширина, отстъпваха пред ромейските по бързина. Още докато се носеха по реката, ромейте с наредените в босн строй кораби ги нападнаха по средата и ги обсыпах с много стрели. Смутени от тях, онези обърнаха корабите си обратно. Останалите им кораби, като достигнаха другия бряг на реката, избягнаха опасността, но един от тях, в който се намираха техни военачалници, бе заловен от ромейте и те с приготвен огън го опожариха.¹ Ето защо унгарците, след като претърпяха несполука и в този си опит, се насочиха към друг. Те подкупиха някои от тези унгарци, които бяха на служба при Стефан², и ги склониха да го умъртвят с отрова.³ По този начин и градът беше превзет, и целият Сирмий⁴ мина отново под властта на унгарците. Но тия ромен и унгарци в града, които бяха на служба при Стефан, останаха невредими, понеже с такова условие предадоха града. А с трупа на Стефан унгарците се погавриха, първо, като го лишиха от дължимите обреди и не му отдадоха никаква друга почит, която се дължи на мъртвите, след това, като го захвърлиха пред вратите на града и го оставиха непогребан. По-късно, заставени от природата, те го занесоха в храма на първомъченик Стефан, където го заровиха.

16. *Romani exercitum Serdicae ad bellum cum Hungaris gerendum colligunt*

Τούτων ἀκούσας βασιλεὺς, καίτοι τῆς βασιλίδος τότ' ἔτι βαρετῇ τῷ τῆς καὶ παλαιότητος, αὐτὸς διανοήσας ἐνὶ ὁσπερ εὐώθει κεκοιμημένος

16. *Византийците събират войски в София за война срещу Унгария*

След като императорът узна това, макар че по това време императрицата беше измъчвана от тежка болест, възпламенен от някакъв божествен огън, както се случваше [с него], всецяло се отдаде на войната. Той

¹ С помощта на т. нар. гръцки огън.

² Бившият унгарски крал Стефан IV, преминал на страната на император Мануил, ръководил защитата на гр. Землин.

³ Никита Хопият (Nic. Choniates Historia, ed. Bonn, kn. IV, pp. 167—168) съобщава, че един от слугите на Стефан превързал рана на господаря си, като я намазал с отрова. Това станало, преди още да пристигнат войските на Гавра и Вриений, през април 1165 г.

⁴ Т. е. цялата Сремска област.

δουμῇ καθίστατο πρὸς τὸν πέλεμον. ἐν Σαρδικῇ τεύ-
νεν τῇ Ἰλλυριῶν γενόμενος μηχανόβου ἐπαύθη
τὸν στρατὸν ἡθροίζον. Ἰουλιὸν δὲ φθόοντος ἐκεί-
θεν ἄρως ἐπὶ τὸν Ἰστρον ἦλθε. μέλλων δὲ ἤδη
περαινεῖσθαι κατὰ τήδε ἐποίει. ὅπσιον ἐν τῷ στρα-
τεύματι ὁπίσθιοι τε διασείων καὶ μαχαιώτερον ἦν,
ὑποκρὶν Χερίμου πόλεως ἐστήσεν Οὐνυκῆς, δόκῃον
παρέχων ὅς ἀνίκη ἐκείθεν περαινεσόμενος. ὅθιν
καὶ ἐπειδὴ ὀντισσομένην ἐπαύθη το Οὐνυκὸν ἐστὶς
εἶδεν, ἐπὶ Βελέγγυδα μεταβάς ὄρθρον ἐκείθεν ἀπέ-
πλει. ἐντεῦθεν τε διαρῆσθαι συνέβαινε τοὺς παλε-
μίους ἐκατέρους ἀντιπύσσοντι διαρρομένους μέγιστοι.
πλὴν ἄλλοι καὶ οἱ Ῥωμαῖοι ἐκνήσει πολλῇ ἐς τὴν
διάβασον εἶχοντο, ὃ γνοὺς βασιλεὺς αὐτὸς πρὸ τῶν
ἄλλων, ὅπερ πολλὰς ἦδη τιμῆς ἐτιχε. λεμ-
ραδίω ἐπιβάς ἐπὶ τὴν ἀντιπύρην ἐβέβητο ὄχλην,
ἐξῆς δὲ καὶ ὁ Ῥωμαῖον στρατὸς τὴν βασιλέως ἐ-
πὶ αἰδεσθέντες ἐπὶ τὴς γαῖς ἐχώρει. Οὐνυκὶ δὲ
ἐπειδὴ βασιλέα περαινεσόμενον εἶδον, ἔλκον τε πρὸς
αὐτὰ τὸν στρατοῦν καὶ ἀντιπύρην ἐπὶ αὐτῷ. οἱ
συνέβη το βασιλεὺς ἐν τῇ πρὸς τὴν πολεμίων ἀπο-
βάσει πλέον ἢ ἐχρῆν ἀλμύνην (οἷδὲ γὰρ συνεχά-
ρει τὸ τετραγώνιον τῇ χέρσῳ διοκίλῃ τὴν γαῖν)
ἵππεων παρὰσφηνάτα τὴν ποδοῦν πονήτως αὐτῷ
διατεθῆναι. ὁ δὲ οὐδὲ ὡς τῆς ἄρας ἤθελε λήξεν
προὔνημις, ἀλλὰ ἵνα τῷ πεταμοῦ γὰρ οὐκ ἐπι-
γόμενος ἐκπορεύῃ, ἐν τοῖς τε δημερεῖσας τὴν
πόλιν εἰς ὅρκον ἐπῆρε τὸ πεπονηκὸς αὐτῷ τοῦ πο-
δὸς μέρος. τῶν δὲ τὴν Ζεύγμην προενοῦντων βα-
βάρων ὡς πλείστοι ταχέων ἐκδορυόντες ὡς ἠτα-
ταζόμενοι ἐτήσαν. ἀλλ' ἅμα τε βασιλέα εἶδον καὶ
ἄλλος ἄλλον προσφθάνειν ἱππεύμενοι ταραγμῶν καὶ
θεοῖς ἐς τὴν πόλιν ἐνέειπτον ἐπεξίεναι τε σὺν-
τι ἱππύων. καὶ λοιπὸν Ῥωμαῖοι τὰ πρὸς ταχο-
μαχίαν ἐξηρτάνοντο. ὑπὲρ δὲ μετ' ἐκείτην ἡμέραν καὶ
ἐργον εἶχοντο. οἱ δὲ βάβαραι ἐκ τῶν ἐπάλξεων
ἀμυνόμενοι κεκορυμῶν τῶν καὶ ἀνίμων ἀλαλα-
γῶν τὸν ἀέρα ἐπλήρουν ἐβαλλόν τε διηρεκὲς καὶ
ἐβάλλοντο. ἀλλ' ἐπὶ τοιοῦτοις μὲν ἢ αὐτίκα καὶ ἡ
μετ' ἐκείτην ἡράλτο, καὶ οὐδὲν οὔτε Ῥωμαῖοις
οὔτε Οὐνυκοῖς προσέχουσι. ἐγὼ δὲ καὶ ἄλλα μὲν τῶν
εἰς ἐκείτην τετελεσμένων θαυμάζειν ἔχω τὴν πολιο-
ρκίαν, τὴν γε μὴν τοῦ βασιλέως τόλμαν, εἰ μὴ
παρὸν ἐτύγχανον τῇδε τῶν προτιπόμενων αὐτόπτης

отиде в Сердика,¹ столицата на илирийци-
те, и събра там войска. Оттам, след като бе
изминал месец юни, вдигна лагера си и сти-
гна до Дунава. Като възнамеряваше да го
премине веднага, намисли следното. Колкото
отлични по въоръжение и храброст мъже
имаше във войската, постави ги пред унгар-
ския град Храм, като даваше вид, че ведна-
га ще премине от това място. Когато видя
оттам разположената на отсрещната страна
унгарска войска, той се отправи за Белград
и щом се развидели, отплува оттам. Поради
това стана така, че неприятелите се разде-
лиха, докато се опитваха да се противопо-
ставят на две страни. Но освен това не по-
малко се изплашиха от преминаването и ро-
меите. Императорът, щом забеляза това, сам
пред другите, както вече често се случваше
да проявява смелост, влезе в ладия и пре-
мина на отсрещния бряг. Веднага след него
ромейските войници, засрамени от смелата
постъпка на императора, се качиха на кора-
бите. Унгарците пък, след като видяха, че
императорът е преминал реката, веднага раз-
строиха бойния си ред и отстъпиха назад.
Тогава случайно императорът при слизането
си на неприятелска земя скочи повече, от-
колкото беше нужно (защото някакво блато
пречеше корабът да се приближи до брега),
отплесна си единия крак и го навехна силно.
И при този случай той не пожела да отсла-
би своето усърдие: докато участвуваше в
опитите да се отклони по някакъв начин ре-
ката и в тази работа прекара целия ден,
навехнатата част на крака му се поуд. Много
от варварите, които отбраняваха Зевгмин,
излязоха вън от стените и се приготвиха да
се сражават. Но когато видяха императора,
разбягаха се един през друг в надпревара, в
безредие и уплаха се завърнаха в града и
вече не се осмеляваха да излязат. След това
ромеите се приготвиха за обсада на кре-
постта и на третия ден се заеха с тази ра-
бота. Варварите, които се сражаваха от кре-
постните стени, изпълваха въздуха с някакви
викове и неясни възгласи, хвърляха непре-
късватост стрели и бяха замервани. В такива
действия премина този и следният ден, без
да напреднат нито ромеите, нито унгарците.
Аз се учудвам и на други извършени през
време на тази обсада подвизи, но особено
[се учудвам] на безстрашието на императора.
Ако не бях случайно присъствувал² там и

¹ В София бил сборният пункт на императорските войски. С императора бил отнело Бела, младият син на унгарския крал. Срв. Тивчев, За участието на българи във византийската войска, стр. 90. ² Подробното описание показва, че Кинам е бил съвиден на тези събития. Ф. Н. Успенский, История Византийской импе-
рии, т. III, Москва, 1946, стр. 270.

γινόμενος, σχολῇ δὲ ἀφηγούμενος ἐπίστευσα. Ῥωμαῖοι γὰρ ξύλον τεκτινόμενοι πύργον διὰβαίνειν ἐπὶ τὴν πόλιν διανοοῦντο, ὡς ἀπὸ χειρὸς τοῖς ἐπὶ τῶν ἐπάλξεων ἀντικαταστησόμενοι βραβύρεως. ὁ δὲ πρῶτος τῶν ἄλλων ἀναβαίνειν ἤξιον „ταύτην δέ μοι“ λέγων „ἄνδρες Ῥωμαῖοι, μείζον τῶν ἄλλων χασιεῖσθε τὴν εἴδωσαν, εἴ γε ἀναβήσονται καὶ ὑμεῖς μηδέν.“ οὐ μέντοι καὶ ἐξέπρωξε τὸ ἐπιτόμιμα. οἱ γὰρ προῦχοντες τῶν στρατηγῶν περιστάντες αὐτῷ ἰσχυρότατα διακούλυσαν. ὁ δὲ κίκλῳ ἐν τείχεσσι περὶ τὸν αὐτὸν τε ὄντιν ἐπίμαχον μάλαστα ἦν διεσκαπτεῖτο καὶ τὰς τάφρους, αἱ τὴν πόλιν ἐξορύνον, βάθους τε καὶ εὗρους ἰσχυρῶς ἔχουσαι, κατέλλων τινῶν καὶ ὁρμήσαντων ἀπορία λίθων ἐκέλευε πλῆρουσιν οὕτω τε διαβλάξαι τὰ μηχανήματα ἥντινα δὲ ὅμως ἐπὶ τῇ τῆς πόλεως ἀλώσει οὕτω οὐδέν. Οὐνοὶ γὰρ καὶ τοὶ μεγάλα πρὸς Ῥωμαίων βαλλόμενοι στρατιωτῶν, ἐπαυανίζον τε μάλλον ἢ πρότερον καὶ ἐκείων ὁχοῦντο παρὰ πύδας αὐτοῖς τῶν ἄλλων ἰέναι τῶν Οὐρῶν στρατόν.

Ἐπὶ τοιούτοις τῶν πραγμάτων ἡγημένους, προσιώντες εἰ Ῥωμαίων σκοποὶ μεγάλῳ ἔργῳ ἐμύροντο στρατεύματος αὐτοῖς, κύνιν γὰρ ἐπὶ πλείστον τοῦ ἄερος ὁρμήζονσαν ἰδέσθαι. ἀλλὰ καὶ τῶν τινος Οὐρῶν τύχης ἐπιφανέως Βασίλειος ὄντα Ῥωμαῖοις προχωρήσας οὐ μακρὸν ἀποθνήσκειν εἶναι τὸν Παύλων ἰσχυρίζεται βῆλα, ἄλλους τε ἀφ' αὐτοῦ κατέσταντο καὶ δι' αὐτὴν διουὶ καὶ Ταυροκατέστην ἄφροντα στρατόν, πρὸς οἷς καὶ τὸν Τρέχον ἔλεγε δυνάστην λανσραῖ καὶ πάντες οὖν αὐτῷ ἴσαν. τοῦτον ἐπειδὴ περὶ ὁ βασιλεὺς ἤκουσε, βασιλὴν οὖν τοῖς μεγιστάσι καθίζει, ὅπως δήποτε καὶ τὰ παρόντα διοικεῖσθαι ζητῶν. „ἄνδρες ἄνδρες“ ἔφη „Ῥωμαῖοι οὐ τοῦτο μόνον ἢ τῶν πραγμάτων οἶδε φέρεται, ἵνα τις μόνον τολμᾷ, ἀλλ' ὥς ἂν τῇ τόλμῃ καὶ ἀξιώματι καὶ τὰ ἔργα ἐπιτελῇ, μάλαστα ἔγωγε τῷ καὶ κατὰ βραχὺ σωφρονοῦντι περὶ πλείστον εἶναι οἰόμενος. μὴ τοίνυν, ἐπειδὴ τὸ ἔθνος τοῦτο ἐκ παραλόγου τινὸς ἀνορθοῦν τύχης εὐήμερῶσαν δεσπότην βλέποντες, εἴ Ῥωμαίων κατέστη σχολή, διὰ ταῦτα ἀποχωρῇ ἢ μὴν οἰηθῶμεν, εἰ μόνον ἐπὶ γῆς στρατεύομεν τῆς αὐτῆς. ἀλλ' ἀπονεμητέον ἐκδοῖσθαι καὶ τὸ προσηκόν καὶ ἀποδοῖσθαι καὶ αὐτοῖς τῇ παρ' αὐτῶν πρῶτον τὴν δέουσαν. οὐ γὰρ ταῦτα εὐμεν-

не бях видял с очите си това, което се вършеше, мъчно бих повярвал на чуждите разкази. Ромеите бяха замислили да построят дървена кула и да се прехвърлят по нея в града, за да се сражават в ръкопашен бой със защитниците на крепостта. Той пръв от всички пожела да се прехвърли с думите: „Ще ми отдадете, ромеи, по-голямо благоволение, отколкото на другите, ако не ме възпрете да се покача.“ Но не можа да изпълни желанието си, защото по-видните военачалници го обградиха и най-твърдо се възпротивиха. Той пък обходи няколко стени и разгледа откъде са те най-леснодостъпни и заповяда рововете, които опасваха града, доста дълбоки и широки, да се запълнят с камъни поради липса на стъпки и клони и така да се пренесат [през тях] обсадните машини. Но и това не допринесе никак за превземането на града. Защото унгарците, макар и притискани здраво от ромейските войни, надаваха още по-силни викове, отколкото преди, и се крепяха с надеждата, че веднага ще им дойде на помощ друга унгарска войска.

При този развой на нещата ромейските съгледвачи съобщиха, че настъпва срещу тях голяма войска. Те видели, че се вдига прах нависоко във въздуха. Също и един от знатните унгарци, на име Васак, който беше преминал на страната на ромеите, уверяваше, че унгарският крал се намира на немного далечно разстояние и водн със себе си друга безбройна войска, сред която имало и скитски, и тавроскитски отреди.¹ Васак казваше, че с него идвал отново сега и чешкият владетел с цялата си войска. След като императорът чу това, свика съвет на велможите и пожела да узнае мнението им за това, какво трябва да се прави. „Естествено, мъже ромеи — каза той, — не само природата на нещата ни принуждава да проявяваме смелост, но и да не прибавяме към смелостта си необмислени неща и според мене това важи най-вече за този, който набърже трябва да се съобразява с много неща. И така, понеже това племе неочаквано, благоприятствувано поради някаква милост на съдбата, нападна ромейската държава, нека да не смятаме, че е достатъчно за нас, ако само водим война на тяхна земя. Трябва да се има пред вид необходимото при всеки удобен случай и да се извърши това, което се изисква от настоящото положение. Защото аз не смятам, че едни и същи работи подхождат и за тези, които имат благопо-

¹ По всяка вероятност става дума за славянските отряди от кумански и руски войници. По-нататък не се споменава нищо за тази войска.

ροῦσαν οἰκίαι καὶ δυσπαραγοῦσαν ἀρμόσασιν ἂν πράγματα καὶ τῇ Ῥωμαίων τοῦτον δοξῇ, εἰ καὶ τῆς παλαιᾶς οἴκου τεύχερα ἐκκληρίας, ἀλλὰ (οἶον θεῶν φάται) πολλῶν βελίων ὑφ' ἡμῶν ἀναφανείσῃ προσωπισταῖς, εἰς εὐδοκίαν περιστήσεται πᾶσι τοῖς ἐκ ποδῶν τῶν Ὀύνων γενέσθαι ζήνῃ, σὺν πολλῶν μὲν αἰφρασί καὶ τῶν αὐτόχθονι ἐπιόντι στρατῷ, πλείονι δὲ καὶ τῶν ἁπλῶν οὐκιστῶν σὺν πολυπλοκῶν χειρῶν. ὅπως οὖν ἀμφοτέρω κατὰ περιουσίαν, δόξα τε ἡμῖν εἰς τὸ βέλτιον ἥδη μεταβαλόντων ἔσχε, καὶ δύναιμις ἢ αὐτῆς ἀκραιφνέως ἐντεῖθεν ἀπαλλαγείν, βολευθέντες ὡς ἐν μάχῃ. βουλὴς μὲν τοιαύτη εἶπε. Ῥωμαίων δὲ τῶν ἐκ βορείης τοῖς μὲν μεταστρατοπεδεύεσθαι ἐντεῖθεν ἐπὶ Σάδον τε τὸν χάρακα πύργου οὐκ ἐδόκει, ὅπως ἐντεῖθεν σὺν τῷ ἀσφαλεῖ τοῖς πολέμοις ἀντιφύεσθαι δύναντο, τοῖς δὲ τοῦτο μὲν οὐδαμῇ ἤεσκε, τῆς πολιορκίας δ' ἀφ' ἐμῶν ἐδόκει δυνάμει ἢ πάσῃ ἐπὶ τῇ ἐπιστάσει σθαι τὸ πολέμου. ἀλλὰ βουλῆς ἀμφοτέρω οὐκ ἐλήγει τὸ μὲν γὰρ διελίω, τὸ δὲ καὶ ἀβουλίαν ἀπεψηγμένο ἄντικρυς. „ἔξεσται γὰρ“ ἔλεγε „τῆς πολιορκίας ἀποσχουμένων ἡμῶν, δυνάμειν τε πολλήν τῆς σὺν μετῶν καὶ τὰ ἐπιτήδεια διωκῶς ἐσκομίσασθαι (Ὀύνους, οἱ ἀμφὶ τῇ πόλει φρουρὰν ποιοῦνται.“ ἐδόκει δὲ αὐτῶν τὸ μὲν ἀχρειώτερον τοῦ στρατοῦ καὶ ὅσον οἰκεινὸν ἦν ὅπλα περιέειπεν αὐτοῦ πρὸς τῇ πόλει μένειν ὑπὸ στρατηγοῖς τοῖς τῶν οὐκιστῶν ἐκαστῶν, τὸ δ' αὖτις ἅπαν ἄμα αὐτῶν ἐπὶ Ὀύνους τοῖς ἄλλοις λέναι μαχησόμενον. εἰς οἷον ἐκράτει ταῦτα, παρεσκευάζοντο μὲν τῆς ἐπιστάσεως ἐκείθεν ἀρυστήσασθαι, εἴτε δὲ οὐδὲν οὐδέπω σαφὲς αὐτοῖς ἀπυργέλιον ἐξοπλισάμενοι ἐσθῆν καὶ τρίτην ἥδη περὶ πρὸς πόλιν τῇ πόλει μάχῃ τοῦτον αἰφνης συνίστασθαι, καὶ Ὀύνους μὲν οἱ ἐπὶ τῶν ἐπαύξων λίθους καὶ βέλη καὶ παντὶ τῷ παρασκευάζοντι τὸν Ῥωμαίων ἡμῖν τὸν στρατὸν, οἱ δὲ μᾶλλον ἢ πρότερον ἐπιστάσεσιν τε τὴν κορυφαίαν καὶ τοῖς πετροβόλοις τὰς τῶν λίθων διεσπάρτατον ἐμβολίαις, παρακλειόμενοι τε συρτοὶ καὶ παραφύεις ἐκατέρωθεν ἤρουντο, καὶ βοή καὶ ἀλαλαγμοὶ ἦν, καὶ θροοὶς ἡγείετο ὕψους. Ὀύνους τῶν τοῖς ἐπὶ τῶν δεξιῶν ἐπιτομολέοντες ἡερόμενοι Ῥωμαίων τοιαύτῃ ἐποίουν. λίθος μέγα τι χροῖα ἐντὸς τειχέων κείμενος ἦν τοῦτον ἐπὶ ἐνδομίαις ἐνθήμεροι σχοίνους τε ἀνάρσας σφῶν ἐπὶ τὸ ἐξέλεον ἀνείλκον προπύργιον ὅπερ αὐτοῖς κατεσκεύαζον τειχέων ἐπεριστάμενοι, ὡς

лучия, и за тези, които гърпят несполуки. Ето ромейската държава, макар че още не е достигнала някогашната си слава, все пак (нека го кажа с божие позволение), доведена под наша закрила до по-добро състояние, ще бъде изложена на опасност, ако отстъпим пред унгарския крал, който настъпва, както казват, с голяма местна войска, подпомогнат и от многобройни съюзни войски. Затова трябва да се погрижим колкото се може повече да спасим и двете неща — и славата, която вече тръгна към по-добро, и войската ѝ, която трябва да се спаси непукътната оттук.“ Императорът каза тия думи. Някои ромей, които присъствуваха на това съвещание, предложиха да се премести¹ лагерът оттам към Сава и да се укрепи, за да могат оттам да се противопоставят сигурно на неприятеля. Други пък никак не одобряваха това; те предлагаха да се изостави обсадата и с цялата войска да се насочат към приближаващия неприятел. А императорът не одобри нито едното, нито другото мнение. Той отхвърли открито едното като страх, а другото — като безразсъдство. „Ако ние вдигнем обсадата — каза той, — унгарците, които сега отбраняват града, ще имат възможност да съберат по-голяма войска от сегашната и да се снабдят изобилно с храна.“ Той предложи по-слабата част от войската и обозът да се въоръжат и да останат около града под командването на някои не твърде известни военачалници, а цялата друга войска да тръгне заедно с него да се сражава срещу останалите унгарци. След като наделия това предложение, започнаха да се готвят да тръгнат на поход през следния ден. Но понеже не им беше известно нищо определено, те се въоръжиха на разсъмване и предприеха вече трето нападение срещу града. Отново се завърза сражение и унгарците от зъберите на крепостните стени с камъни, стрели и с всичко, каквото им попадне, отблъсваха ромейската войска. Те пък повече от преди подриваха основите и с каменометните машини рунаха каменните прегради. Чуваха се много настърчения и окуражавания и от двете страни, настана шум и олелия, вдигна се и безреден кръсък. А унгарците, като гледаха, че ромейците подравят основите, направиха следното. Отвътре крепостните стени имаше грамаден камък. Те го поставиха върху дървени греди, като го привързаха с въжета, и го издигнаха на дървена кула, която бяха изработили по-висока от стените, за да го

¹ Това означавало византийците да отстъпят значително на юг от Земята.

ἐκείθεν ἐπὶ Ῥωμαίους ἀφίσσουσιν. ἀλλ' ἔσται ὁ λίθος
 οὐκ αἰεὶ τῷ πυρρῷ, τὸ δὲ οὐκ ἐνεγκὼν τὴν ὀλκήν
 (ὕβρις γὰρ ὑπερφυῖς ἦν) ἐξαπινάτως βράχυν εἰς
 γῆν ἤνυχθη σὺν τῶν Ὀγγῶν πολλοῖς, καὶ αὐτῶν
 οὐδεὶς τὸν κίνδυνον ἐφυγε. θροῦς τόνον καὶ πόλιν
 ἠρέσθη καὶ ἡ μάχη ἔτι μᾶλλον ἐυαίνεται. ὅτε λέ-
 γεται, ὡς Ῥωμαίων τινὰ εὐστοχούμενα ἐπιτοξαζόμε-
 νον βασιλεὺς κατανοήσας ἐπέδραμέ τε καὶ τὴν ἀσ-
 πίδα προτείνας ἀπαθὴ βελῶν σινετήρει τὸν ἀνθροπῶν.

Ὀγγῶν δὲ, ἐπειδήπερ ἐν πενῶ κομιδῇ πε-
 ριστῆραι σφαίραι τὰ παράγματα ἐγνωσαν, πέμψαντες
 ἔχοντες βασιλεὺς, ὡς ἐνδόντες τὴν πόλιν αὐτῷ
 ἀθῶνι ἐντεῦθεν λοιπὸν ἀπαλλάττουσιν. ὁ δὲ οὐ πρό-
 τερον ἔρη τοῦτο ποιήσεν πρὶν ἢ καλὸν δῖα τῶν
 τραχέων Γρηγόριος τε καὶ τῶν ἐν σφίσι ζουπάνων
 οἱ ἄλλοι ἀναμύμενοι γυμνωθεῖσι ποσὶ καὶ ἀκατα-
 φρεσί ταῖς κεφαλαῖς ταῖς αὐτῶν ἔλθοιεν. ὁ μὲν δὲ
 ἐπὶ τοιοῦτοις αὐτοῖς ἀπεπέμψατο, Ῥωμαῖοι δὲ σφοδ-
 ρότερον ἐπιβύσαντες τὴν πόλιν εἶλον, ἥς ἦδη ἀλισ-
 κομένης, Γρηγόριος τε καὶ οἱ σὺν αὐτῷ στρατηγοὶ
 τῶν Ὀγγῶν σὺν αὐτοῖς τρόπον τὸν εἰρημνέον ἐλε-
 ενοι τῶν σχηματῶν βασιλεῖ προσίοντες ἔλθουσιν. ὁ δὲ
 μέχρι μὲν τινος οὐδὲ προσέβλεπε· ἤϊστον, ὅψε δὲ
 πολλὰ τοῦ Βελᾶ παρατηρημένου, τὸν μὲν φόνον
 ἀφῆκεν, ἐς δὲ φρονῶν ὑπὸ τῷ ἐπεμψε. Ῥωμαῖοι
 δὲ θυμῷ μεγάλῳ εἰς τὴν πόλιν εἰσόντες ἅτε ὄντας
 τοὺς τῆδε κατέβησαν ἀνθρώπους, ὅτε νοὶ καὶ δακρυ-
 σαι ἐπῆλθε βίον ἐννοούμενον ἢν ἀνθρώπων ὅσοις
 τε τὸ δέλιον τοῦτο γένος ἐκυστοῖς ἐναντὶ ξυ-
 ἔδησε κακοῖς. ἦγοντο κειμήλια καὶ ἱματισμοὶ καὶ
 ἀργυρώματα, καὶ πάντα τὰ ἐκείνων ἐλεῖζετο ἀγαθὰ.
 ὅπλοις τοῖς ἐχθρῶν ἡμιτίσχετο ἐκυστος καὶ αὐτῶν
 ψυχῶν τούτων καὶ ἀνόσιον μαχητῶν, ὅτε δὴ καὶ
 γύναιον τι εἴρετο δόσσηρον διελήλαμένην ἀκίδα τῆς
 ἐδρας ἔχον. πόθεν δὲ αὐτῷ τοῦτο συνέβη, αὐτίκα
 δηλώσω. αὐτῇ, δεσφίκα ἔτι ἀνάλωτος ἦν ἡ πύλις,
 ἐπεὶ τῶν τειχέων ἐστῶσα σποδὸν τε κατέσπευ καὶ
 τὰ ἑαυτῆς κόσμη οὐδενὶ ἀσάφιστα τὴν ἔδραν τα-
 λαντοδῶν τῇ προσώπῳ ἐς τὸν Ῥωμαίων ῥέεινε
 στρατῶν, ἀπέραντον τέ τινα βαττολογίαν ἐπεβάλλουσα
 δαυμονώδει τὴν μαργαρίτῃ Ῥωμαίους ξενδεῖν ἔφθε.
 ἀλλὰ τις στρατιωτῶν βέλως ἐπ' αὐτὴν ἀφείδ κατατιγεί
 τῆς ταλαπύργου, ἔνθα τὸν τοῦ σκυράλισμοῦ παρόπου-
 πον ἡ φέσις ἀλλῶνα ἴδρυσεν. εἴρετο δὲ καὶ τις
 Ῥωμαίων δεσμάτης ὁ τλήμων ἐπὶ σκολιῶδες τι

хвърлят оттам срещу ромеите. Но току-що
 беше вдигнат камъкът върху куличката, ти
 не можа да издържи такава тежест (защото
 беше прекомерно голям), неочаквано се пре-
 кърши и се срути на земята заедно с много
 унгарци, от които никой не избягна опас-
 ността. Отново се вдигна голяма олелия и
 сражението се ожесточи още повече. Казват,
 че тогава императорът, след като забелязал
 някого от ромеите точно улучен със стрела,
 му се притекъл на помощ, протегнал отпред
 щита си и спасил човека, без да пострада
 от стрелите.

Унгарците, след като разбраха, че по-
 ложението им е съвсем безнадеждно, изпра-
 тиха пратеници да молят императора, след
 като му предадат града, да се оттеглят от-
 там здрави и читави. Той отговори, че не
 ще се съгласи на това, преди да дойдат
 Григорий¹ и другите техни жупани върза-
 ни с въжета за шии, боси и гологлави.
 И така той ги отпрати с такъв отговор, а
 ромеите още по-силно нападнаха града и го
 превзеха.² След неговото превземане Гри-
 горий и унгарските пълководци, които бяха
 заедно с него, дойдоха пред императора без-
 славно по указания начин, в окаян вид и с
 ридания. А той известно време не желаше
 да ги удостои с поглед, по-късно обаче, след
 намесата на Бела³ им подари живота и
 веднага ги задържа под стража. Ромеите
 влязоха в града с голямо настървение и ко-
 леха хората в него като овце. Тогава очите
 ми се напълниха със сълзи, като наблюда-
 вах човешкия живот — какви нещастия на-
 влече сам на себе си този нещастен народ!
 Задигаха се съкровища, дрехи и скъпоцен-
 ности, разграбвах се всичките им имуществата.
 Всеки задигаше неприятелски оръжия —
 бойците бяха оставени без тях и невъоръ-
 жени. Тогава беше открита една нещастна
 жена, чието седалище беше улучено от стре-
 ла. Как ѝ се е случило това, ще изложа
 сега. Преди още да бъде превзет градът,
 тя стояла върху стените и хвърляла пепел,
 без никакъв срам съблякла дрехите си и с
 извърнато лице показвала седалището си на
 ромейските войници, като дърдорела и бръ-
 щолевела безкрайно. Тя мислела, че чрез ня-
 какво дяволско заклинание ще направи ма-
 гия на ромеите. Но някой от войниците пра-
 тил по нея стрела, която улучила нещастни-
 цата там, където природата е поместила ка-
 нала, отвеждащ изпражненията. Беше открит
 също един ромейски пленник, бутнат в ня-

¹ Вероятно главнокомандващият на унгарските защитници на града. ² Превземането на Землин и Сирмий станало в 1165 г. ³ Бъдещият унгарски крал Бела се застъпил за своите съотечественици.

νός καὶ ἀνηλίου καθεισργμένος δωματίου ἀπ' αἰτίας τοιαύτης. τοῦτον Οὐννοι ὑλχιώλωτον ἤδη πεποιημένοι, ὥτε τοξείας εἰς εἰδοῦσι Ῥωμαίοις ἐκ τοῦ περὶ βόλου ἐπιτοξάζεσθαι ἀνάγκην προσήγον. ὁ δὲ οὐδ' οὐ γνῶμη μὲν ἱστίει δ' ὅμως πυκνά, πάντα δὲ ἀμαρτεῖν ἐποιεῖ. ὅτε Οὐννοι καταπορήσαντες ξαθνοὶ τε τῷ ἀνθρώπῳ κατὰ νότον πολλὰς καὶ οὐκ ἀσφαλείας καθείσαντες εἶχον. οὕτω μὲν δὴ Ζεύγμη καὶ πάλιν ἐάλω' ὅτε πολλοὶ μὲν καὶ ἄλλοι λόγον καὶ ἀρετῆς εἰργάσαντο ἄξιον, οὐχ ἥκιστα δὲ καὶ Ἀνδρόνικος ὁ Δούκας. ἐπειδὴ γὰρ Ῥωμαίους διὰ κλίμακος ἀνασφραγισμένους ἐπὶ τῷ τεύχεος εἶδεν, Ἀνδρόνικῳ τῷ βασιλέως ἐξαδέλφῳ προσώον, εἶπ' ὅν τελεῖν ἐλαχεν ἥδη ἐκ Ταυροσκινητῶν ἀρπάζοντον ἔλεός τε τοῦ βασιλέως γιγνόντα, ἡξίου ἐνδοθῆναι αὐτῷ τῆς ἀνόδου παύσασθαι, τοῦ δὲ ἐπιτρέψαντος σπονδῇ πολλῇ ἐς τοῦτο ἔχουσαι. ἐπειδὴ δὲ τινες Λατίνων κατοπνύοντες παρελθεῖν ἐφιλονέκουν αὐτόν, ὁ δὲ ἀντίπαρτε σφίσι πολλὰ καὶ οὐδαιῇ τοῦ κλέους συγχωρεῖν ἤθελεν. ἐν ᾧ δὲ ταῦτα ἐγίνετο, ἡ κλίμαξ αἰγυρίδιον εἰς γῆν ἠνέχθη κατασπασθεῖσα. ἀλλ' ὁ Ἀνδρόνικος τοῦ σιγνίθους καὶ πάλιν ἀντέκειτο θρόνος. ἐπειδὴ γὰρ ἑτέρας ἐνεχθείσης ἀνα αἶνοντας ἰώας αὐτῆς εἶδε, θροῶν ἐπέβηκε καὶ αὐτός. ταῦτα μὲν τῇδε ἐχώρησε. Στέφανος δὲ ὁ ἐλξτῆς τῆς πόλεως πεποικώς ἀσφαλείας (πρὸς γὰρ τοῖς ἄλλοις καὶ ὁμοῦ αὐτῇ ἐκ τῶν Ἰστρον ἐπότιζε γαμάτων, ὅς το μὲν προῖον εἰς τὸ ἐμφανὲς ἔκετο ἐπαύχρος ἐπὶ τῇ πύλιν ἀνακτεῖον, εἰτα βασιλέως Στεφάνῳ ἐκείνῳ συναρμαμένον ἐπ' ἡμεῖς ἦδη κατέστη) πιστεύειν οὐκ εἶχεν ἐντεταώς οὕτω Ῥωμαίοις ὑλώσεσθαι ταύτην. ὅς δὲ βασιλεὺς ἐκεῖθεν περὶ βίος ἔταρον τὴν φροῖον ἐνεόργει, ἐν ᾧ πολλοὺς τῶν ἐν Σιρμίῳ φέροντων φηίσαντο Οὐννοι, οἷς παρ' αὐτοῖς Χαλισίους ἐπὶ καλὴν ἔσται (καὶ εἶον ἑτερόδοξοι, καθάπερ ἤδη ἔφηρ, Πέρσιος ταυτοφρονούντες), τότε δὴ τὰ ἀμφὶ τῇ πόλει Ζεύγμη ἐνμακρυτάτω μακρὸν ὁκεβῶς πρόσβεις ἐς τὴν βασιλέα πέμπει ἄνδρας τε τῶν περιφανῶν καὶ δὴ καὶ τὸν τῇ ἐπίσκοπον τῇδε λυγρόντα ὁρχήν, Σιρμιόν τε ἀποδιδόντα Ῥωμαίους ἐσαῖθις διομολογῶν, πρὸς δὲ καὶ Δαλματίαν πᾶσαν. οἱ καὶ ἐπειδὴ βασιλεὺς εἰς ὅψιν ἤλθον, ἐπεὶ πόν τε ὅσα αὐτοῖς ἐπέσταλτο καὶ δὴ ἐκέλευον ἀεῖναι λοιπὸν βασιλέα τοῦ χυλόν. ὁ δὲ τὸ μὲν προῖον

кактъ мръсен и тъмен затвор по следната причина. След като унгарците го пленили, понеже умеед точно да хвърля стрели, принудили го да отпраща от крепостната стена стрели срещу ромеите. Той все пак изпращал много стрели, но без желание и нарочно не улущвал. След като унгарците забелязали това, силно наложили човека със сопи по гърба и го затворили на сигурно място. Така беше отново превзет Зевгмин. Мнозина други извършиха тогава дела, достойни за похвала на смелостта, но не по-малко и Андроник Дука. Когато той видя, че ромеите се опитват със стълба да се изкачат на стената, приближи се до Андроник, братовчеда на императора, под чието предводителство бил воювал, когато той се завръщал от Тавроскития¹ и бил получил милостта на императора, и го помоли да му се даде възможност да се изкачи. След като той му позволи, зае се за това с голямо усърдие. Когато тъй някои латинци, които го следваха, искаха да го изпреварят, той се възпротиви силно и по никакъв начин не желаше да им отстъпи славата. Докато ставаше това, стълбата внезапно се строши и се сгромоляса на земята. Но Андроник отново се възвърна към обичайната си смелост. Когато видя, че някои се изкачват отново на друга вдигната стълба, той се затече и самият се изкачи. Там той сполучи в това. А крал Стефан², убеден в сигурността на града (освен другото пояха го отбити от Дунава води, които течаха към града най-напред явно и на открито, а след това, когато императорът започна война против онзи Стефан, се втичаха вече през подземни канал), не можеше да повярва, че той ще бъде превзет така лесно от ромеите. След като императорът се отдалечи оттам, построи друга крепост, в която пресели много от унгарците в Сирмий, които обикновено се наричат сами хализийци (има и другояверци, както вече казах, които изповядват една вяра с турците). Тогава Стефан, като узнал какво точно е станало с град Зевгмин, изпрати пратеници при императора — мъже знатни, между които беше също и епископът на тази област — и обеща да върне след това на ромеите Сирмий, освен това и цяла Далмация³. Щом те дойдоха пред очите на императора, разказаха това, което им беше заръчано, и молеха императора да смекчи

¹ Става дума за бъдещия император Андроник Комнин. Той се бил върнал от престоя си при галицки княз Ярослав. Срв. Фрейденберг, Труд Иоанна Кинама, стр. 40—41. ² Стефан IV, който бил крал по това време. ³ Тук наименованието Далмация е употребено в по-широко значение; то означава предимната Хърватия (на юг от р. Сава), т. нар. Рама, дори и цяла Босна, а още и същинска Далмация.

τον ἀπέλεγε· „πολλοὺ μένιν ἄξιον εἶη“ λέγων „ἄνδρες προσβεντιί, εἴ τις ἄπερ ἀφίρηται ἡδὴ, ταῦτα διδόναι ἄξιόν. ἔχομεν Σίρμιον, ἐξεύλομεν Ζεύγμην, Δαλματίας ἡδὴ κρατοῦμεν, πάντων καθάπερ γεγόναμεν ἰσχυροί, ὃν αὐτοὶ διδόντες εἴτα ἀφείλεσθε. ὅρα τοίνυν ἔστι παρ' ἐμῶν Σίρμιον ἕτερον; ἔστι που Ζεύγμη καὶ Δαλματία ἄλλη, ἣ διδόντες νῦν ἡμῖν ἔχετε; εἰ μὲν ἔστι, δειξάτε δὴ, ὥς ἡμεῖς γε ἑπτάκις αὐτὰ ἐποδεξόμεθα ταῦτα χερσὶν, εἰδότες μὲν, ὥς οὐδὲ ταῦτα ὅσον τὸ ἐφ' ἐμῶν καθέξομεν ἀσφαλῶς (μέλησις γὰρ ἐμῶν οὐδεμία πάντα παραινόμεν), αὐτῇ δ' ὅμως ἰσχυρὸν σὺν θεῷ ἔσθαι τῇ ἡμῶν ὥσπερ καὶ τοῦτον κροτήσομεν. εἰ δὲ ταῦτα μὲν παρ' ἡμῶν ἴσθαι κεῖται, ἐμῶν δ' οὐδὲν ἐποδέξασθαι ὃν ἄντι δώσωμεν φάτε, ἐπὶ τίσιν ἢ σύμβουσι; ἢ τί τὸ διαλλάξον ἡμᾶς ἔσται; “τὸ μὲν δὴ πρῶτον οὕτως αὐτοὺς ἡμείψασθαι, μεταβαλὼν δ' ἔπειτα „ἀλλ' ἴνα“ ἔφη „γνώστε, ὥς προῖκα ἐμῶν σπείσασθαι θέλομεν Χριστιανοῖς σῶσαι, ἄγε γνώσθω τὰ ὄγκια.“ ὁ βασιλεὺς μὲν τοσαῦτα εἶπεν, οἱ δὲ διόμοιτα πάντα θέμενοι ἀπηλλάγησαν, καὶ ὁ βασιλεὺς λοιπὸν ἐπὶ Βυζάντιον ἦλθεν.

βασιλεὺς δέ, ὥσπερ ἐλέγομεν, ἐς Βυζάντιον ἱερῶν θριάμβον ἐξ ἀκροπόλεως ἔχει καὶ ἐς τὸ τῆς Σοφίας μέγα κατήρεγεν ἱερὸν. ἐνταῦθα τε τὰ χειροσθένια θεοῦ καὶ χροσθὲρ τοῖς ἱεροπόλοις διωρησάμενος, ὃ ἐν Σιρμίον φερολογηθὲν Ῥωμαίοις ἔτιχεν, ἐν παλαιῷ ἱερόχουζεν.

— — — οὕτω δὲ σὺγχρὸς ἐξῆκε χρόνος, καὶ αὖθις Σεβρίους τε ὀδίνειν καὶ Παυρόνων τὸ ἔθνος μεμαθηκὸς προφθάνειν ἡπείγετο τὴν ὁμίην. ἀλλ' ἴσθι προσόντα τοῖτον ἡκουσαν, καὶ τῆς ὁμῆς ἀνακοπέντες ἀπαράλντα τὰ δεδογμένα ἐτήρησαν (pp. 240₁—248₁₈; 249₉—₁₂; 249₁₈—₂₂).

17. Manuel Comnenus iterum exercitum in regionibus Bulgaricis colligit

οἷα δὲ εἰκὸς συντάσεως ἐκ τῆς ὁδοπορίας γυργνημένης τινὸς ὄγκος αὖθις ἀνέβη καὶ ὀδίνει τοῖτον ἐκέντουν συγγαί. καὶ δὴ ἀμφὶ πόλει Σηλυβριά τὸς πωροχίλους διαγαγόν, ἐπειδήπερ ἦσθετο ἐν καλλίονι γεγῶνός, ἐπὶ τὴν Φιλίππου ἐφέρετο. ἐνθα δὴ πρὸς τοὺς χωματίους ἐκ Παύρων ἀγκυμένους, ἐπειδὴ μηδὲν ὄγκος αὐτοῖς ἀπαγγέλλειν ἔργον, ἐκχευ-

гнева си. Най-напред той не се съгласяваше. „Би било твърде достойно нещо, пратеници — каза им той, — ако някой желае да даде това, което вече му е отнето. Владеем Сирмий, превзехме Зевгмин, държим вече Далмация¹, станахме веднъж завинаги пълни господари на всичко, което сами ни дадохте, а после взехте. Или може би имате друг Сирмий, имате ли друг Зевгмин или Далмация, та сте дошли да ни ги давате? Ако имате, покажете ни ги, за да ги приемем веднага с две ръце, макар че знаем, че поради вас не ще ги владеем със сигурност (защото вие не се стеснявате да действувате противозаконно!), но все пак с божия помощ ще ги владеем с нашата сила, както и първите. Ако положението у нас сега е такова, вие нямате власт над това, което казвате, че ще дадете, но на какви условия ще стане споразумението? А и какво можете да ни отстъпите?“ Той се обърна към тях така, но след това промени речта си и каза: „Но знайте, че с готовност желаем да сключим договор с вас като с християни, затова нека се обвържем с клетва.“ Императорът каза това, а те потвърдиха всичко с клетва и се оттеглиха. Императорът се завърна след това в Цариград.²

Императорът, както казахме, се завърна в Цариград и премина триумфално от акропола чак до великия храм Света София. Там принесе благодарствени дарове и надари свещенослужителите със злато, което ромеите бяха взели като дан от Сирмий, и след това се оттегли в двореца.

— — — Не мина много време и той научи, че сърбите и унгарците въстават отново, и побърза да изпревари техните опити. Но те веднага, щом чуха, че той се отправя към тях, се отказаха от кроежите си и запазиха договора необезсилен.

17. Мануил Комнин отново събира войска в българските земи

И както е естествено, настъпи някаква умора от пътя и отново произлезе вълиение и отново го³ безпокояха много мъки. И след като прекара така в град Силиврия пасхалните дни, щом се почувствува по-добре, той се отправи към Филипопол. Там се среща с пратеници на унгарците, но след като разбра, че те не му предлагат нищо приемливо,

¹ Приморска Далмация, наричана още Била Хърватия, която имала свои крале, различни от сръбските, със столица Салона. ² Той оставил, преди да замине, в Сирмий част от войската си заедно с Михаил Гавра и Михаил Врана. Областта останала под византийска власт чак до смъртта на император Мануил (1180).

³ Става дума за Мануил I Комнин.

οὖν δὲ μόνον καὶ ἀνοχὴν ταῦτα τοῦ πολέμου ἐκ παντὸς τρόπου πειρώμενος λαβεῖν, αὐτοῖς μὲν ἀπρόσδοκως ἀπελέμετο, συνεκπέρας αὐτοῖς καὶ Ῥωμαίων τινά, ἔφ' ᾧ τὸν τε Χαλούφην αἰτήσατο καὶ, εἰ μὴ τοῖς δεδογμένοις ἀγαπῶν αὐτίκα, καὶ πάλιν ἀπειλήσαι βασιλέα καὶ τὸν Ῥωμαίων στρατὸν ὀφείσθαι. ὁ δὲ ἐπὶ Σαρδικῆς γενοῦς ἐνταῦθα τὰς δυνάμεις ἤθροισεν.

Ἐνθα διατριβὴν ποιούμενον συνέπεσε τι τοιοῦτον. Ἀλέξιος, ὅς τινι πρωτοστράτορος τότε, ὡς πολλάκις μοι ἐροῖσθαι, διείπεν ἀνοχὴν, ἐκ πολλοῦ μὲν ἀποστασίου ὄδου, τότε δὲ κατωφύγει γενοῦς τινι τρεῖς ἑκάσθῃ καὶ ἐς τοὺς μοναχοὺς μεταθέμενος ἐπὶ τι τῶν ὁρεστέων ἀπὶ χθὲρ σεμνέων, ἀπερ ἐπὶ Σιρμιόμος ἐν ὄρει Παλικίῳ ἴδονται πλεῖστα. ἔνθα ἐφ' ἱκανὸν διατριβὴν ἀπερίει.

Τὰ μὲν δὲ κατὰ τὸν Ἀλέξιον ἐνταῦθα τύχης ἐτελεύτησε. βασιλεῖς δὲ Οὐγγικὸν σωστεινέων ἐπὶ Σίρμιον διαβάντων δυνάμεις ἐνταῦθα ἐπεμψεν, ὧν ἦρχον ἄλλοι τε τῶν Ῥωμαίων στρατηγῶν καὶ δὴ καὶ Ἀνδρόνικος ὁ βασιλέως ἀδελφεὸς ὁ Κωνσταντίνος ἐπὶ ὀνόματι ἔκειτο, αὐτοκράτωρ τοῦ πολέμου τοῦδε πρὸς βασιλέως καταστάς. ἀπέσταλτο δὲ αὐτῷ ὅπως τε τάξασθαι χερῶν καὶ ὅπῃ τὸν πόλεμον τόνδε διαθέσθαι, καθάπερ ἐν πᾶσι ἀνεζωγράφηται. Ἀνδρόνικος οὖν ἐπὶ Σῶν διαβίς, ἐπειδὴ ἄγχιτα τοῦ Οὐγγικῶν ἐγένετο στρατοπέδον, τοιάδε τινά ἐποίη. κατοικήσας μὲν καὶ σκοποῦς, ὅποια εἴθισται, εἰς τὸ τῶν πολέμων καθιέναι στρατεύματα ἵκοντα σύμφορον ἔργον. τῶν δὲ τινος Ῥωμαίων ἐκέλευε πρὸ τοῦ στρατοπέδου ἐλθόντας περιῶσθαι ὅπως ζωρεῖαν τινά πολεικὸν ἐλόντες ἀγρεύουε. οἱ μὲν οὖν κατὰ τὸ κελευσθὲν ἐν χερσὶ πόλεμον ἔχοντες ἐπανήλθον, ὁ δὲ ἀνεπυθάνετο τοῦτον ὅπως τε δυνάμειος ἔχοντες ἐπὶ Σίρμιον ἀφίκονται Οὐγγοι, καὶ τί ποτε βουλευμένους αὐτοῖς ἐστί (pp. 265₁–20; 270₁ 16).

но само се опитват да получат по всякакъв начин примирие и отлагане на военните действия, ги върна, без да постигнат те нищо, само им даде за спътник някой си ромей, на когото [поръча] да изиска Халуфа¹ и ако те не се покажат склонни, да ги заплаши, че отново императорът и ромейската войска ще ги нападнат. А той отиде в Сердика и събра там войска.²

Докато пребиваваше там, се случи следното: Алексий, който тогава изпълнявале длъжността протостратор, както споменах на много места, отдавна замислял да въстане, но тогава бил открит, [за това] се подстригал и отишъл монах в един от планинските манастири, каквито има построени много близо до Струма в планината Паникий³. След като прекарал там доста време, починал.

Такъв край отреди там съдбата на Алексий⁴. А императорът, когато унгарската войска преминаваше към Сирмий, изпрати за там военни сили, на които началствуваха както други ромейски пълководци, така и Андроник, племенник на императора, който носеше прозвицето Контостефан и който беше получил от императора неограничени военни пълномощия.⁵ На него беше съобщено как трябва да се води, да се завърши тази война — беше му начертано като на карта. И така Андроник, след като премина Сава и след като дойде много близо до лагера на унгарците, извърши следното. Реши, че съвсем не е изгодно да праща разузнавачи и съгледвачи по посока на неприятелската войска, а заповяда на няколко ромей да се приближат до лагера [им] и да се опитат да хванат и доведат някой пленник от неприятелите. Те наистина съгласно със заповедта се завърнаха с пленен неприятел, а той го разпита с каква войска са дошли унгарците срещу Сирмий и какво възнамеряват да вършат.

18. De servitute notitia

οὗτος ὁ αὐτοκράτωρ καὶ ἔθος τι τῶν ἀπολωπόντων μικροῦ καὶ εἰς νόμον τελέσαι δεῖσαν ἐκ μέσου τῆς Ῥωμαίων ἐπουράτου πολιτείας. ὅποῖον δὲ τοῦ-

18. За робството⁶

Този император премахна от ромейската държава един ужасен обичай, който напълно не стана закон. Нека кажем какъв беше той. Неумолимата необходимост на хората

¹ Никифор Халуфа — византийски военачалник, пленен от унгарците в Далмация. ² Събитията се отнасят към 1167 г. Срв. Тивчев, За участието на българи във византийската войска, стр. 90.

д-н. Пеперуда планина. ³ Става дума за споменатия по-горе протостратор Алексий. ⁴ Пл. Паликий — д-н. Пеперуда планина.

⁵ Събитията се отнасят към юли 1167 г. Срв. Chalandon, Jean II Comnène, p. 489. ⁶ Откъдето описва робството в цялата Византийска империя. Явно описанието се отнася и до българските земи. Вж. Ив. Сакъзов, Една новела на Алексия Комнин за роби-българи, Сборник В. Н. Златарски, София, 1925, стр. 367—372; Д. Ангелов, Робството в средновековна България, ИПр., II, 1946, кн. 2, стр. 151 и сл.; П. Тивчев, Към въпроса за селското население във Византия, ГСУФиф. 1960, стр. 520—523; В. Браунинг, Робство в Византийската империя (600—1200), ВВр., т. XIV, 1958, стр. 52—55.

το ἦν ἤδη λέγωμεν. ἡ τοῦ ζῆν ἀπαράντητος τοῖς ἀνθρώποις ἀνάγκη πολλά τε κατὰ τὸν ρίον ἐκαστοτόμησεν ἄλλα καὶ δὴ καὶ μισθοῦ τὴν ἐλευθερίαν ἀπεδόσθαι πολλοὺς ἀναγκάζει. θητείουσι τοίνυν τοῖς ἐν ἱεροχοῖς τε καὶ ἀξιώμασι καὶ τῶν εἰς γεγονότων, ἂν οὕτω τίχη, μὴ ἴτι ἀγελαῖοί τινες καὶ ὄχλιοί. ὅποῖον τοίνυν ἡ ἀνθρωπίνη κακὴν πλεονεξία; παραλαμβάνοντες τοὺς δούλους οἱ τὴν σφῶν ἐσσημένους δουλείαν ὅσα καὶ ἀργυροπλήτους αὐτοῖς προσεφεροῦντο, καὶ ἦν τὸ τριώβολον ἴσως καταβάλλόμενον μίσθωμα ἐλευθέρων ἀνθρώπων ὅνη καὶ συμβόλαιον οὕτω κακοτυχές. ἀμέλει καὶ εἴ ποτε τῇ ἐκ τῆς θητείας ἀχθόμενοι ἐργασίᾳ ἀπωλείσθαι βουλήθεϊεν αὐτῇ, οἱ δὲ καθάπερ δραπέτας συζώντες αὐτοὺς καὶ δίκας ἐπετίθουν τῆς τόλμης. καὶ ἦν τότε καὶ τὸ λίσσασθαι μυθῆριον, ἐν ᾧ λέων ἐπὶ τοῦ σπηλαίου νοεῖ καὶ ζῶα παρ' αὐτὸν εἴσκειν, ἐλευθέρων μὲν εἰσόντων ἀνθρώπων ἔχρη καὶ μύλα πολλά, ἐξόντων γὰρ μὴν ἐπὶ τῇ αὐτῇ ἥμισυ οὐδενός. τὸ μὲν δὴ ἔθος οὕτως δευρὼν ἦν, βασιλεὺς δὲ προὔρριζον ἀπὸ μέσης ἐξεστακέναι τῆς πολιτείας αὐτὸ βουλῆθεϊς ῥαῦνιμοι τὴν ἐλευθερίαν οἷς ᾔρσει τὸ ἐλευθέρων ἐπεμήριστο. ἐλευθέρων γὰρ ἄρχων Ῥωμαιοὶν, οὐκ ἐκείνων ἀνδραποδὸν αὐτοῖς ἠθέλει (pp. 275₁₀—276₃).

да живеят е донесла в живота им много други неща и принуждава мнозина да се лишават срещу заплащане от свободата си. Защото робуват на високопоставените и на савоинниците не само обикновени и бедни люде, но ако се случи и някои от благородниците. Колко голямо зло е човешката аличност! Онези, които са ги купили да им служат, след като приемат тези нещастници, се отнасят с тях като към купени с пари роби. Възнаграждението, заплащането за свободни хора, било около 3 обола — позорна цена и сделка! Разбира се, ако някои, измъчени от тежестта на наемната работа, биха пожелали да се отклонят от нея, те биват улавяни като бегълци и биват наказвани за своята дръзка постъпка. Тогава, както в Езопова бая, в която животните влизат при болния лъв в пещерата, има твърде много следи на хора, които влизат в нея, а никак на такива, които излизат. Този обичай беше [така] ужасен, че императорът пожела да го изтръгне из корен от държавата и подари с грамота свободата на всички, които бяха по рождение свободни. Той искаше да управлява над свободни ромей, а не над роби

19. *Henricus Leo, Saxoniae dux, per Serdicam transit*

19. *Хенрих Лъв, саксонски дук, преминава през София*

Ἐπὶ τούτους τοὺς χρόνους καὶ Σαξόνων ὁ δοῦς, ἔθνος πολυανθρώποιστον καὶ εὐδαίμονος, οὐκ ἐμίστη παρασκευῇ ἐπὶ Βυζάντιον ἦλθεν ἐφ' ᾧ τὸν ξῆνι Ἀλαμανῶν διαλλάξεν (ἱπποῖν γὰρ πολλῇ ἐς ἀλλήλους ἐχρόνιο), πάντα τε ὧν ἔνεκα ἦλθε διαπραγμαμένους ἀπὸλλίσσεται. ἐν τούτῳ δὲ Σέρβιοι, Οὐνενέτων αὐτοὺς πρὸς τοῦτο παραρρησάντων, εἰς ἀποστασίαν εἰδόν, Στεφάνου δὲ ὅς τῆς Οὐνικῆς ἦρχε τὸν βίον ἀπολειπόντος, ιαράχον πλέα τὰ τῆδε κατέστησαν. ἐφ' ᾧ κινηθεὶς βασιλεὺς ἐπὶ τὴν Σαρδικὴν ἀφικνεῖται. ἐνθα διατριβὴν ποιούμενον, πέμψαντες Οὐνοὶ Βελᾶν ἠτοῦντο σφίσι βῆρα πεμψέσθαι. ἐπ' αὐτὸν γὰρ, Στεφάνου τετελευτηκότος, ὁ τοῦ δικαίου θεσμός ἐβλεπεν. ἐτόγγανεν δὲ ὁ Βελᾶς εἰς γαμβρόν τῷ βασιλεὶ ἀφορισθεὶς πρότερον, ὅς ἐν τοῖς ἐμπροσθέν μοι ἐρρήθη. νόμον δὲ συγγενείας ἐμποδὸν αὐτῷ γεγονότος, τὴν Αὐγοῦλης ἐγγμεν ἀδελφὴν. καίσαρ δὲ διὰ τοῦτο ἀναρρηθεὶς ἀξιώματι τῶν ἐν Βυζάντιῳ τιμικᾷδε ἐκατίστενε μεγιστάνων.

През това време дукът на саксонците, племе твърде многобройно и богато, дойде с най-голяма свита в Цариград, за да помири с [императора] краля на аламаните (един към друг те се отнасяха с голямо недоверие), и след като извърши всичко, заради което беше дошъл, се завърна.¹ Между това сърбите, подбудени към това от венецианците, се готвеха да въстанат. Но Стефан, който управляваше Унгария, се прости с живота си и настъпи там голям смут.² Обезпокоен от тези събития, императорът пристигна в Сердика. Там през време на неговия престой унгарците изпратиха пратеници с молба да им бъде изпратен за крал Бела. Защото към него гледаше, след като Стефан бе умрял, по справедливост законът. А същият този Бела императорът преди това си го беше избрал за зет, както разказах по-горе. Но понеже законът за сродяването му пречеше, той се ожени за сестрата на императрицата. Затова той беше провъзгласен за кесар и тогава по достойнство надмина велможите в Цариград. И така импе-

¹ Хенрих Лъв, саксонски дук, преминава през София на път за Ерусалим през 1172-1173 г. Той се спрял в Цариград с цел да изгладя отношенията между Мануил Комнин и Фридрих Барбароса. Срв. Caroli du Fresne Domini du Cange in Joannis Cinnami Historiarum libri VII Notae; Ioannis Cinnami Hist. ed. Bonn., pp. 393—394; Chalandon, Jean II Comnène, pp. 596—597 и посочената там литература.

² Стефан III починал през 1173 г.

ῥῆγμα τοίνυν αὐτὸν ἀνείπων ἐπὶ Ὀδυνικῆς σὺν τῇ γενναίᾳ ἐπεμφεν ὄρκους τηρεῖν ἐπαγγελλόμενον ὅσα βασιλεῖ καὶ Ῥωμαίοις οὐνοῖσιν τοῦ πατρὸς ἐμελλον αἰῶνος. εἶποντο δὲ αὐτῷ ἐκ βασιλέως οἱ ἐπὶ τὴν ἀρχὴν κατὰζοντες Ἰωάννης τε ὁ πρωτοσέβαστος καὶ τῶν ἐπὶ δόξης ἄλλοι. ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπειδὴ Βελᾶν ἐπὶ τῆς ἀρχῆς κατεστήσατο, ἐπὶ τὸ Σερβίον ἐτρέπειτο ξένος, ἀμυνεῖσθαι τῆς ὁλμῆς αὐτοῖς προθυμούμενος. ἀλλ' ὅπερ θαυμάζειν ἄει ἔχω, οὕτω τὸ στρατεύμα ἡθροιστο πῶν, καὶ βασιλεὺς χιλιάσιν ὀλίγαις διὰ τῶν ἐρημῶν καὶ ἀποκρήμνων χωρίων εἰσελάσας ἐπὶ τὴν χώραν τῷ ἀρχιζουπάνῳ συμμύξων ἡπείχετο. ὁ δὲ καίτοι μυσίαν πανταχόθεν ἑαυτῷ χεῖρα συστησάμενος σέρμαχον ἔφεινε μὲν τὸ πρῶτον, ὥς δὲ τὸ δέος αὐτοῦ τὴν ψυχὴν ἐπολύωρει, προσβέβηκε βασιλεὺς πέμψας κατὰν ἀμνηστίας εἰδεῖτο τυχεῖν. πείθειν δ' οὐκ ἔχων, ἀλλὰ τῆς ἐξ αὐτὸν ἡπείτο παρῶν τῶν ἀκωδόνων τυχεῖν. ἦκε τοίνυν βασιλεὺς ἐκπεύσαντος, καὶ εἰσέει παρὰ τὸ βῆμα, ἀκαλοφῆς τε κεφαλῇ καὶ χεῖρας εἰς ἀρκῶνα γυμνούμενος, ἀνυπόδετος μὲν πόδας, σκολῆτος δὲ εἰ τοῦ τραχήλου ἐξήπτο, καὶ ξίφος κεχειρωστό, ὅπῃ βούλοιο χεῖσθαι βασιλεῖ ἑαυτὸν παρεχόμενος. ἐφ' οἷς οἰκτιρᾶς αὐτὸν ἀφῆκε τὸ ἐγκλημα. ταῦτα καταβυθιστὴς βασιλεὺς ἐξήει τῆς Σερβικῆς, ἐπόμενον αὐτῷ καὶ τὸν ἀρχιζουπάνον ἔχων (pp. 286₁₃—288₃).

раторът обяви Бела за крал на Унгария и го изпрати със съпругата му в Унгария, след като той обеща с клетва, че ще съблюдава през целия си живот това, което ще бъде от полза за императора и ромеите. Следваха го от страна на императора, за да го поставят на престола, прогосеваст Йоан и други славни мъже. А императорът, след като Бела зае властта, се насочи срещу сърбите с желание да ги накаже за тяхната дързост. Но — на което аз винаги се учудвам — преди още да се беше събрала цялата войска, императорът само с няколко хиляди навлезе през стръмни и недостъпни места в тяхната страна и побърза да влезе в сражение с великия жупан.² Той пък, макар че беше си осигурил многобройна съюзническа войска, най-напред побягна, а след като страх обхвана душата му, изпрати пратеници при императора и поиска да получи прошка за провиненията си. След като не можа да склони императора, той поиска да получи поне безопасен достъп до него. И тъй, когато императорът се съгласи, той дойде и се приближи до неговия трон без шлем, с голи ръце до лактите и с боси крака. За шията му беше привързано въже, носеше меч си в ръка и се предаваше на императора, за да прави с него, каквото си иска. А той, като се смили от всичко това, му опрости вината. Завършил това благополучно, императорът излезе от Сърбия заедно с последвалия го велик жупан.

20. Manuel Comnenus bellum adversus Turcos parat

Ἰλλὰ βασιλεὺς τοὺς λόγους οὐκ ἀποδεξάμενος αὐτὸν μὲν ἀπεπέμψατο, δυνάμεις δὲ ἐκ τῆς Σερβίον καὶ Ὀντων μετεπέμπετο πολλὰς καὶ τὰ πρὸς τὸν πόλεμον ἐπιμελέστερον ἐξηγούμετο. ὥστε μὴν ἵπποις τε καὶ ἀνθρώποις οὐδαμῇ τὰ ἐς τὸ πρὶν ἐπιτελεῖν, καὶ βοῶν ἀμύθητόν τι πλῆθος ἐκ τῶν κατὰ Θράκην ἡλαινέτο χωρίων ἄμαξαι τε ὑπὲρ τὰς τρισχιλίους, ὁ μὲν οὖν ἦεν φανέντι ἐπὶ Ἀσίαν διέβη καὶ τὰς δυνάμεις ἐπὶ Ρινδακὸν κατὰ τὸ ἔθνος ἡθροίσεν. Ὀννοι δὲ ἐνιμαχοὶ καὶ Σέρβοι, οἱ Ῥωμαίοις κατήκοοι τυγχάνουσι ὄντες, οὐκ ἐν δέοτι ἀφικόμενοι θέρους ὥρᾳ στρατεύειν ἐποίησαν, ἐφ' οἷς δὴ μάλιστα τὰ πρόρρητα ἐφθάρτο. σκολιμώτατον γὰρ εἶπευ τι ξέγγους πολέμονι ὁ χρόνος ἐστίν (p. 229₁₂₋₂₃).

20. Мануил Комнин се готви за поход срещу селджуците

Но императорът, без да изслуша думите му, го върна, а нареди да доведат много войски както от Сърбия, така и от Унгария и започна да се готви по-грижливо за война.³ И за да не му липсва никак храна за конете и за хората, заповяда да докарат безчислено множество волове от Тракия и над 3000 коли. И тъй рано напролет премина в Азия и, както обикновено, събра войските при Риндак⁴. Но съюзниците унгарци и сърби, които бяха подвластни на ромеите, не дойдоха навреме и станаха причина да се води войната през лятото, поради което се навреди твърде много на работите. Защото ако трябва нещо да се спазва най-строго, то е времето за военните действия.

¹ Тъй като Бела III се възцарил с помощта на Мануил Комнин, той обещал да води провизантийска политика.

² Събитията се отнасят към 1173 г. Срв. *Тивчев*, За участието на българи във византийската войска, стр. 90.

³ Става дума за усилената подготовка на византийците на византийците при Мизокефалон. Срв. *Chalandon*, Jean II Comnène, pp. 618—623; *Ангелов*, История, II, стр. 189.

⁴ При р. Риндак в Мала Азия имало постоянен византийски военен лагер, в който обикновено били съсредоточавани византийските войски за поход на Изток.

XV. ГРИГОРИЙ АНТИОХ

Григорий Антиох е византийски ритор от втората половина на XII в. Подробни данни за неговия живот и дейност не са запазени. Отделни моменти от биографията му се разкриват от неговите писма. Знае се, че е заемал висши длъжности при византийския двор до 1175 г. бил дворцов съдия, а след това велик друнгарий. Своята литературна дейност Григорий Антиох започнал около 1160 г. Последните сведения за него са от 1196 г., когато се споменава като велик друнгарий в един документ от архива на лаврата „Св. Атанасий“.

От Григорий Антиох са стигнали до нас няколко речи и писма. Той бил ученик и близък приятел на магистъра на риторите Евстатий Катафлорон, бъдещия митрополит Евстатий Солунски. Между тях съществувала оживена кореспонденция, от която има запазени четири писма на Григорий Антиох. Около 1174—1175 г. той бил изпратен със специална мисия от император Мануил I Комнин (1143—1180) в Сердика, където прекарал доста дълго време, а след това се преместил заедно с византийската войска на северо-запад към Сърбия и Унгария. От Сердика и от новото си местопребиваване Григорий изпратил няколко писма до Евстатий Солунски. В тях той дава ценни сведения за бита и положението на българското население през последните десетилетия на византийското владичество. Излезли изпод перото на един непосредствен наблюдател, тези сведения допълват известията на други византийски извори от това време.

В неиздадено слово на Григорий Антиох се съдържа едно уломинание за въстанието на Асен и Петър и последвалите нападения на българите върху Византийската империя.

Въпреки че произведенията на Григорий Антиох са изпълнени с риторика и не са лишени от някои субективни преценки, данните в тях са достоверни и при критично използване могат да бъдат ценно градиво за българската история.

РЪКОПИСИ: E—Cod. Escorialensis gr. Y II 10 (XIV s.). — M—Cod. Marcianus, XI, 22 (a. 1235).

ИЗДАНИЯ: M. Bachmann — F. Dölger, Die Rede des μέγας δρουγγάριος Gregorios Antiochos auf den Sebastokrator Konstantinos Angelos, BZ, 40 (1940), 353—405. — J. Darrouzès, Deux lettres de Grégoire Antiochos, écrites en Bulgarie vers 1173, Byzantinoslavica, XXIII/2, 1962, pp. 276—278; XXIV/1, 1963, pp. 65—86. — A. П. Каздан, Григорий Антиох, ВВр., XXVI, 1965, стр. 94—99.

КНИЖНИНА: Krumbacher, GBL, p. 472. — Moravcsik, Byzantinoturcica, I, p. 292. — J. Darrouzès, Notice sur Grégoire Antiochos (1160 à 1196), REB, XX, 1962, pp. 61—92. — Г. Цанкова—П. Тивчев, Нови данни за историята на Софийската област през последните десетилетия на византийското владичество, ИИИ, т. 14—15, 1964, стр. 315—325. — А. П. Каздан — Вопросы истории, № 3, 1964, стр. 214—215. — Каздан, Григорий Антиох, Жизнь и творчество одного чиновника, ВВр., XXVI, 1965, стр. 77—99. — P. Wirth, Untersuchungen zur Byzantinischen Rhetorik des XII Jahrhunderts, München, 1960, pp. 10—12, 22 sq. — Wirth: BZ, 56, 1963, pp. 105—108, 339 sq. Дадените тук откъси са взети от изданието на Дарузе (отк. 1 и 2) и на Каздан (отк. 3).

GREGORII ANTIOCHI OPUSCULA ПИСМА НА ГРИГОРИЙ АНТИОХ

1. Τῷ γεγονότι μαύστορι τῶν ζητόρων κυρῷ Ἐυσταθίῳ τῷ Θεσσαλονίκῃς ἀπὸ Τριαδίτζης σταλεῖσα

1. Писмо до бившия магистър на риторите Евстатий Солунски, изпратено от София

Πρώτῃ σοι ταύτῃ, θεσπέσιε δέσποτα, καὶ ἐπιστολὴν διαχωράτω καὶ τραγοῦδιον ὡς ἀνέστην ἐν Σαρδικῇ κακῶν ἀναβάλλει μαι. „Ἡ τε γὰρ παροικία μου ἐμικρύνθη“ κατὰ τὸν ἐπὶ νότι προσήγερτον καὶ εἰς τότε καιροῦ φίλης πατρὶδος ἄθλιος ἀποξένουμαι καὶ γλιχνύτατοι πατρὸς καὶ ὅπερ πολλοὺς τῶν φροσῶντων, ὅσα ἐμὲ εἰδέναι, φιλόπαιδος καὶ τῶν ἄλλων μοι προσηκόντων καὶ διαρκείας ἐρατεινῆς, εἰπεῖν δέ, καὶ βελίων καὶ λόγων καὶ ἀσυνήθους ὡς αὐτὸς με καθηρησάμενος ἔχεις, ἱερὰ κεφαλή.

Καὶ οὐ ταῦτα μόνον ἀνιστά, ἀλλ' ἤδη καὶ τὸ τῆς κάκιστ' ἀπολουμένης Βουλγαρίας ἀπαραινίθηντον, καὶ μάλιστα τὸ μερὶ αὐτῇ τῆς ὥρας ἀνῶμαλον, ὡς εἰκέναι τοῦτο μόνον τῆς οἰκουμένης μέρος μὴ οἰκείσθαι θίγει καὶ μετὰ πῶρον καὶ ἔσθῃ, μόνον μὲν οὖν χειμῶνι τῇ πικροτέρῃ ὥρῃ καὶ ἀλγεινότερῃ. Ἐν τε γὰρ ἀκμαίῳ τῷ παρ' ἐμὴν θέσει κρυμὸς ἐνταῦθα καὶ σάρη καὶ πηγυλὴ, καὶ χειμῶνος τὸ ψύχος ἄνικτος Ἰάστως. Ὁ δ' ὅπερ κεφαλῆς ἀήρ ἀεὶ συννεφίς καὶ τὸ περιέχον τὰ πρόσσωπι συνθροαστῶν, οὐδ' ἵσθεται τε γελῶσαντος αἰθέρου, ἀλλὰ πενθεῖ τοῖς ἡμῖν καὶ ὁπότε καὶ δάκρυα καταστυλᾷ τὸν τοῖόν, ἐμοὶ δοκεῖ, τῆς λυγρότητος καὶ τῆς περὶ τὸ κατεργαστῆναι ἀγνίας τὴν ἵστο-κλειμένην ἀποκλειόμενον γῆν. Αἱ δὲ νεφέλαι, πολλάκις τῆς ἡμέρας εἰς τὸ κατ' ὅς ἐδάτων βροντῶνται, σάβαν ἐκκρίνοντο, πάλιν ὀδύνοισι καὶ ὅπερ ταῖς ἄλλαις ἡπείροις τὰ διαφοροῦντα ἐκάστον ἔχουσιν ἡμέρας καὶ τῶν βροχημάτων τὰ διδόμενόντα, καὶ ἔχρη μὲν ἐπ' Ἰβηρίῃ, οὕτως δὲ ἐπ' ὅσῳ καὶ ἡρὸς γαλοθηνὸς ἐπ' ἀρμενίᾳ, τοῦτο τῇ Βουλγαρίᾳ ἐκάστοις ἡμέραις μετασφύλλας νεφέλῃ καὶ ὁμίλῳ ἐπ' ὁμίλῳ καὶ ἐπ' ἡμέρᾳ ἡμέρας καὶ εἰς λίαν ποτὲ φανεῖσα βοδοδάκτυλος ἡώς, αὐτὰ καὶ μάλα, τοῖς δρόμοις ὥσπερ φθοροῦσα τῆς θείας κατὰ τοὺς ἀλαζόνας καὶ καταγορευμένους καὶ ἀνέχοντας μείρας μείρας, ἐπεσφύατο γένη χιτώνιον τοῖς δακτύλοις καὶ μέλασι φανέσει χροῖα καλὴν ἐκαλήφατο.

Οὐ γὰρ μὴν τὴν χροῖαν νεμερόμενοι, ἀλλ' ἴδους ἂν τοῦτους ἀεὶ σισυροφροῦντας καὶ ἀφραδίαν ἐσταμένους καὶ πῆλεις τὰς μεγάλας κατεπτομένους ραστοῖς καὶ, ὅ ῥησαν ὁ Ἀπόστολος, „ἐν μυλωταῖς περιούοντας ἐν οἰγείοις δέσμιον“ — ἀχρηλωτιστέον γὰρ μοι, κατ' αὐτὸν ἐκείνῳ ἐρεῖν, εἰς τοὺς Βουλγαρίους τὸ νόημα Τριγῶ καὶ οὐ ἐν δυσχεμερῶν

Уважаеми господине, изпращам ти това писмо, за да ти опиша злините, които претърпях в Сердика.¹ Защото поселението ми се отдалечи според казаното от пророка и в настоящото време аз, нещастният, съм далеч от милото си отечество, от любимия си баща, който, доколкото зная, обича сина си повече от другите родители, далеч съм и от останалите си близки, от приятни разговори, така да се каже, от книги, беседи, четене, на които неща ти, свята глава, си ме научил.

Обаче не само това е тягостно. Най-неутешителното в тази прокълната България най-вече е несъразмерността в годишните времена. Изглежда, че само тази част на вселената не е устроена с лято, есен и пролет, но само със зима — най-тежкото и най-мъчителното годишно време. Защото в разгара на лятото у нас, там има мраз и скреж и лед и зимният студ е като в ада. А въздухът над главите и около лицата ни е мъглив и влажен и не познава усмивката на ведро небе, но жали с проливни дъждове и като сълзи текат дъждовните капки, както ми изглежда, оплаквайки земята под тях заради нейната бедност и липсата на плодородие. Често през деня облаците се разразяват в поройни води и пак се съгъствят, и пак се мъчи да вали. И докато в други страни всяка година растенията дават двоен плод и добитъкът близни и има круша върху круша, смокиня върху смокиня и млечно агне след агне, в страната на българите има непрекъснатото дъждовни облаци и дъжд след дъжд, и сняг върху сняг. И ако понякога скритом се появи розовопръстата зора, веднага подобно на горделив, навъсен и безчувствен юноша навлича с пръстите си було от облаци и покрива с тъмен плащ хубавото си тяло.

А жителите на страната могат да се видят винаги облечени в ямурлуци и агнешки кожи.² Главите им са покрити с дебело кече и, както казва апостолът, „те са в овчи и кози кожи“ и за да се изрази като него, мисълта ми трябва да бъде насочена към българите. И тъй Сердика е разположена в

¹ Писмото се датира между 1173 и 1175 г. Това се оспорва от Каждан, който смята, че засега дадените тук две писма от Григорий Антиох не могат да се датират точно, тъй като този въпрос се нуждае от специално изследване. За неговите съображения вж. статията му „Григорий Антиох“, стр. 96--98. През средновековното София се е наричала освен Сердика (Сардика) още *Сръдица* и *Триадница*. ² За облеклото на българите, направено от овчи кожи, съобщава в едно от писмата си Теофилакт Охридски. Срв. *Митрополит Симеон*. Писмата на Теофилакт Охридски, архиепископ български. СББАН, кн. XXVII, София, 1931, стр. 188.

τόπον λάχοι θέσων ἢ Σαρδικί, οἷτε κητεῦσαι φηγόμενοι ἐστὶν ἀγαθὴ καὶ ἐπὶ πρᾶσι αἰς λαχανοφωρεῖσαι καὶ δένδρων ὁπώραν ἐξενεγκεῖν, οἷτε ἀμπελόχομοις κλήμα δέξασθαι καὶ βλαστῆσαι καὶ ἐπὶ πυκνοῖς δοχατοῖς πολλὴν τὸν βότρυον ἐκιδεῖναι. Ἐμοὶ δὲ καὶ ἄλλως δοκεῖ μῖτε τοῖς τῆς Δήμητρος πόδας ἐπιβῆναι τοῦ τόπου, ὅταν ἐκείνη περιπλανῶτο πᾶσαν τὴν γῆν, ζητοῦσα τὴν κόρην, καὶ διανέμοι τὰ ἐαυτῆς τὰ καλὰ τοῖς ἐκείστοτε συμμίσγονται τῶν ἐθνῶν, μῖτε τὸν Διόνυσον ἐπισείσαι ταύτῃ τὸν θύρσον, ἕλκας ἀπέλκων αὐτοῖς βότρυον ἀναδόμενον καὶ μετὰ Πανὸς καὶ Σατύρων τῷ τόπῳ βαχχικὸν καὶ μανικὸν ἐπορχούμενον καὶ διὰ ταῦτα μῖτε ὁπωροφόρα δένδρα τὴν χώραν ἔσχειν μῖτε ἀμπελούς ὅσα τε περὶ γῆν ἔρπονται καὶ ὅσα ἀναδενδράδες εἰσὶ, στερεαῖς ἱπανεχόμεναι κάμαζιν. Εἰ δ' αὐτοῦ που καὶ ὁπώρας ἐντύχῃς, ὡς ἐκ τῶν πέλας ἡπειρῶν ὁπώρα καὶ αἰχμαλώτους εἰς τὴν χώραν ἀπάγουσαν οἱ ὁπωροφύμοι, ἀπεκλήροτας καὶ νεοσηκώτας καὶ πολλὴν τὸν ὄχρον τῆς ἐπιφανείας προφαίνοντας· τὰ μῆλα δὲ ἐντίδων ὅλα καὶ ὡς παρὰ δεσμοτῆτοισι γενησάμενα ταῖς πύραις καὶ τοῖς φορμοῖς, βραχὺ μὲν ἢ οὐδὲν τοῦ τῶν νεοδρέπων ἐρευνῶν τοῖς προσώποις ἐπιδεικνύμενα, τὸ γῆρας δὲ βαθὺ καὶ πρεσβύτατον τοῖς ἀπείροις, ἀτεχνῶς παγκρατιστὰς τῇ πρὸς ἀλλήλους συγκρούσει πύξ ἐοικώτας διαγωνίσασθαι, κἀντεῦθεν σιγματίας τὴν μορφήν δεκνυμένους καὶ πολλὴν τοῦ χρόνου προσβλημένους τὸν μάλωπα· τὰ σῆκα ἔγγυς ἰσχύδας καὶ ὡς πρὸς τὴν ἀνυψθεῖσαν μακρὰν ὁδοπορίαν ἡλιγιάσαντα, τὸ πλείστον ἐκβεβηκώτα τοῦ μέλιτος· τοὺς βότρυας, τὰς ξάχας ἰσχυρὰς καὶ ἀτεղῆρου καὶ ποδῶν τεθλιμένους καὶ οὐ πόρρωθεν ἀφίκοντο καὶ αὐτοί, ἐκ ταλαιπωρίας περιστάντας εἰς ὅσους καὶ δοχὰν.

Οὕτω κατέφαγε τὰ ὄρατα τῆς Σαρδικῆς οὗ πῦρ φλογίζον, ὡς λόγος, ἀλλὰ τὸ ἀντίθετον ψῆχος καὶ τοῦ κρυμοῦ τὸ πολὺ. Ἀλλ' οἷδ' ἂν σε τὴν ὁδὸν παρὸντα καταθέλξειεν ἀηδὼν κελαιδοῦσα καὶ χελιδὼν τατυβίξ ὅσα καὶ οἱ μουσικὲς τῶν ὀρνέων καὶ ὅσα τῶν πτηνῶν φίλωδὰ καὶ μουσικὸν φερούμενα ἐπὶ τοῦ στήθεος τὸ βάρυτον, οἷτε νεκρῶς ἐντεταμένον νευραῖς, ἀλλ' ἐμφύχως καὶ αὐτοπλήκτοις καὶ οἰκόμεν ἐχούσας τὴν κίνησιν. Εἰκότως· τί γὰρ ἂν καὶ περιγαλήσαιεν ἄλλος Τίον ἐπικαταπαύειν λειμῶσιν ἀνέντες ὅλον πτερόν; Τίον ἐπικαθεδούρει τοῖς δένδροις; Ποίους ἐπικαταπαύονται, πύρροις; Τίνα πέτηλα τοῦτοις ὄμβρον ἀπείρξει καὶ καύσωνα; Ἀδενδρος

место с неблагоприятен климат, което не е добро нито за плодородни зеленчукови, нито за плодородни овощни градини, нито да се отглеждат лози и от гъстите редове на лозите да пораснат големи гроздове. На мене изобщо ми се струва, че нито кракът на Деметра¹ е стъпил на това място, когато тя е обикаляла цялата земя, търсейки дъщеря си, и е разпределяла благата си на смесените навред племена, нито пък Дионис е разтърсил там своя жезъл, обвит с лозови пръчки заедно с гроздовете, когато е играл на това място лудешкия си вакхически танц, придружен от Пан и сатири. И затова земята няма нито плодородни дървета, нито лози, които пълзят по земята, или такива, които са високи като дървета и са подпрени със здрави подпори. И ако някъде намерим плодове, тези, които ги носят, ги докарват като пленници в тази страна от близки области и те са набръчкани, свити и безцветни на вид. Ябълките са целите набръчкани и като остареели в тъмница в торбите и кошниците и показват на лицето си не червенина на новооткъснати плодове, а дълбока и пълна старост. А крушите изглеждат напълно като борци, които са се борили помежду си с юмруци и от това са им се появили белези и много грапавини по кожата. Смокините, подобни на сушено грозде, стегнати като че ли за да предприемат далечен път, са изгубили по-голямата част от сладостта си. А гроздовете са изсушени зърна и сякаш стъпкани с крака в лин, като че ли пристигат отдалеч, останали от мъка само кожа и кости.

Така, както се казва, плодовете на Сердика ги изяде не пламнал огън, но равносвоен студ и силен мраз. И тъй, когато минаваш по пътя си, песен на славеи или чуруликане на ластовица не ще погали слуха ти, нито пък музикални птици и обичащи песента птички, които носят в гърдите си лира, направена не от мъртви струни, но от одушевени, самодвижещи се струни, които сами от себе си свирят. И нищо чудно. Коя гора те ще огласяват? На кои ливади ще кацнат, след като престанат да летят? На кои дървета ще кацнат? На кое клонче ще си починат? Кои листа ще ги подслонят от дъжд и жегата? Защото страната е без дървета, без градини,² едва ли не поле на уни-

¹ Деметра — богиня на плодородието. Според гръцката митология тя обикаляла цялата земя, за да търси дъщеря си Персефона, отвлечена от Хадес (Плуто). ² Авторът на писмото, попаднал в чужда за него страна и живял догата при по-благоприятни условия, се улича на места в субективни преценки, които се опровергават от други автори. Така например Идриси съобщава, че София била разположена „в низина, с многобройни квартали и многостройни стради, с непрекъснато следващи обработени полета и овсяни дървета“. Вж. Б. Недкова, България и съседните ѝ земи през XII в. според „Географията“ на Идриси, София, 1960, стр. 41; срв. Д. Ангелов, По въпроса за стопанския облик на българските земи през XI—XIV в., ИПр., VII, 1951, кн. 4—5, стр. 429.

γὰρ ἡ χώρα καὶ ὄκιμος καὶ πεδίων· μονοουχὴ, κατὰ τὸν προφήτην, ἀφαισινοῦ. Καὶ τῷ ποτε συνεύρουσι λόγον ἰνεῖναι σε δύοι τὸ οἶς, ἐνθεν μὲν βληχὴ προβάτων παρενοχλεῖ, ἐκεῖθεν δὲ κρηναὶ αἰγῶν καὶ βοῶν ἐτέρεωθεν μέλημα καὶ ἄλλοθεν δελφύων ἐκ αὐτοῦ γογγυσμός.

Τὸ γε μὴν μοχθηρὸν τῆς διαίτης κομιδῇ σφετερισμῶν. "Ὁ τε γὰρ ἄγιος τυττός ἢ κερχύος καὶ οὗτος ἡμιόπτος, οὗκ ἀποχωρῶντως ὁμιλῶνς πρὸς καὶ κατὰ τὸν τῆς Σιναιτίδος ἐρηρῆσαν ἀφαιλῶν καὶ ἀνατελισθῆναι σπεύδον καὶ οὗτος ὀξυρὴς καὶ ἐκροσπῆς καὶ τῷ σποράχῳ πολέμιος, δοῦν κατ' αὐτοῦ προβεβλημένος, εἶπεν ἄν τις, δὲν καὶ τὰ ὄρη τυγχεῖ σιγασθένος ὑποτὰ καὶ πόλιν τὸν ἐβροῦται σφῆσαν ἐμβόσκοντα. Εἰσὶ δὲ καὶ λιμῶν καὶ ποταμῶν καλὴ βορρῶν πλῆρη καὶ ταῦτα καὶ ἰσχυρὰ καὶ χάριν ποιῶντα τὸν προσφερόμενον. Πῶς γὰρ ἄν (τὰ) λιμῶν τῶν ἐδάτων χρηστὸν τι γεννῶν καὶ ἄριστον βατεύων τε καὶ βδελλῶν ὅποια τούτοις ἐντίκτονται; Καὶ — ὃ δὴ χεῖρεται, ὅτι οὐ λυότατον — ἰσχυρὸν πλείους ἐκμιᾶται ἢ βοῆς, τὸ τῶν τετραπόδων ἄδρότατον· τὴν μόνον εἴσοτον κομίζων οἶδεν ὃ τόποις ὅλους αὖν γαυλῶν καὶ κασάβια πλῆρη γάλακτος ἀποδοδόμενα δραχμῶν, ὅλους τε ταρσοὺς τρυφῇ πλήθοντες ἀγρυπνοῦς καὶ σαλευόντες ἀσσυρίων ἡμερόμενος καὶ λαπιδῶν κερμάτων καὶ ββολῶν, κινεῖσθαι καὶ τούτοις καὶ πολλῶν τῷ γὰρ ἰσχυρὸς λιτοῦντας τοῦ προσφερόμενον τὴν ἀσθήσαν.

Ἐὼ λέγειν τὰς πνευματικὰς καὶ χορηγίας καὶ λῆβας καὶ τὰ ἐκ βοτάνων καὶ σπαργῶν καὶ τοῦ λοιποῦ φοριτοῦ ἐκμεταλλοποιούμενα τὰς διαστάσεις καὶ λῆβας ἡμιόπτων οἷμαι τῶν καὶ μικροσπειρῶν οἰκοδόμων ἔργα, πάντῃ ἀγρονομῶντες τὸ μέτρον, ἢ πάρορα μᾶλλον καὶ παιδιᾶς ἄλλ' εἰς σπουδῆς μίση. Τὰ μὲν ἱερωτικὰ μὲν τῆς γῆς.... (pp. 278—280).

2. Τῷ Θεσσαλονίκῃ καὶ Εὐσταθίῳ τῷ τοῦ Καταφλώρον

Ἀεὶ τὰ πέρισι βελτίον' ταύτην τὴν παρομιάν, ἀρχὴν δέσποτα, οὐ μᾶλλον ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἢ τοῖς ἡδὴ τε ἡμῖν συμπεσοῦσι καὶ ὁσημέρῃ συμπύκνουν ἀποπερατουμένην ἔχον ἐβρῶν. Ἐξ οὗ γὰρ ἐμείς οἱ Ἐρμοῦ θιασῶτα, οἱ τάχα περὶ τὸν λόγον ἔχοντες, οἱ σκίμπος αἴτιοι καὶ γωνῆς, ἐκστρατεύειν εἰλωμένα καὶ περὶ τὴν ἀλλοδαπὴν καὶ ἱεροσολίαν περιουστῆν καὶ τὴν κοιλίαν τῶν ἐν σιγαλοπείδῃ

щожението, както казва пророкът. И ако понякога слухът ти трябва да почине от отегчителен разговор, тук ще ти доядва блее не на овце, там — вращене на кози, на трета страна — мучене на волове, а другаде — грухтенето на свиня в кочина.

А мъката на ежедневния живот е напълно достойна за оплакване. Защото хлябът се прави от трици или от просо, и то потушен, тъй като малко е стоял в огъня. Той е покрит със сажди и пълен с прах,¹ като хляба, печен в пепелта на Синаит. Виното е кисело и отвратително, неприятел на стомаха, което изпраца, би казал някой, остро копие срещу него. Осолените риби са вмирсани и вътре имат кал. Пресносолните пък риби от езерата и реките са изпълнени с тиня и миришат на блато и карат да се отдръпва този, който ги приближи. Защото как в блатни и в тям подобни води би се родило нещо благородно и по-добро от жаби и пиявици? А това, което е най-лошо и най-глупаво, то е, че кравата, най-голямото от четириногите, се цени повече от рибата. В това място може да се доставят² на ниска цена цели ведра и котли, пълни с мляко, продавани за драхми, цели конници, пълни с прясно и неутвърдено сирене, сгруващо грохове или дребни монети и оболи, което също мирине на пръч и с лошия си дъх измъчва обонянето на приближаващия.

Да не гоноря за задушните и покрити със слама колиби, за малките хижи от тръстика, папур и всякакви други храсти, с малки размери, дело на пестеливи и неукни майстори, които изобщо не познават съразмерността, и по-скоро са нещо несериозно и едва ли не детинска работа. А отдалечените части на страната....³

2. До господин Евстатий Солунски, син на Катафлорон

„Винаги това, което е минало, е по-добро.“ Тази поговорка, боголюбими господарю, намирам, че се отнася не толкова за другите, колкото за това, което ние преживяхме и всеки ден преживяваме. Защото засега ние, почитателите на Хермес⁴, които очевидно държим за красноречието и ни подобава легло и тих кът, се заехме да воюваме, да

¹ За това, че хлябът, който употребявали българите, бил еднокачествен, се споменава и у Никифор Грегора (Nisephori Gregorae Historia, ed. Вонп., I, pp. 378—379). Срв. Цанкова — Тивчев, Нови данни, стр. 322.

² Тези данни са указание за наличието на търговски обмен в София през XII в. Срв. Стр. Лишев, Третият кръстоносен поход и българите, ИИБИ, VII, 1957, стр. 210—212.

³ Краят на писмото не е запазен.

⁴ Хермес бил бог на търговията, също така и на ловкостта, изкуството, остроумието. Авторът се смята за почитател на Хермес, понеже самият се занимавал с литература и риторика.

νεκροῖς συσσιών οἷς τὰς πάντα πενθικὰ καὶ στενὰ καὶ τῷ τοῦ πράγματος κατηφῶντι συνεσκυρόστανε. Καὶ δὴ καὶ περὶ τὸν οἶνον ἤμεν σι χάζοντες, ὅτι τοι μὴ ἀνθοομάς μηδὲ τὴν ὄψιν ἢ τὴν γεύσιν διανυῆς καὶ ἡδύς, ἔκτροπίας μὲν οὖν καὶ τὴν θέαν γλευκίας καὶ θολερός, ὥσπερ ἄρι τοῦ προληγίου προκύψας. καὶ ἀπῆλθης τὴν δοφραν καὶ δομέσσαν τὸ αἰσθητήριον.

Ὁ δὲ μῶνον δέ, ἀλλὰ καὶ τὰς ὁπώρας πρόσβαιν μεραυλλίων δίτην ἐναπεσπαύομεν τοῖς κλανυμοῖς, ὅτι μήτε σικυὸς ἡμῖν νεόδρεπτος εἰς χεῖρας ἀφίγγο ἀκρόντας μαλθακαῖς τοι φρίσσαν καὶ ταῖταις πολλὰς ἐποβύλλων περὶ ἑαυτοῦ τὰς ἐννοίας ὅς, ἢ βασκαίων τοῖς θεωμένοις τῆς αὐτοῦ ἐδοδῆς καὶ αὐτόθεν ἰσχωρὸν ὀξυβελῇ τὰ δοράτα τοῖτοις καὶ τοῖς πρῶτοις ἀπείργων δακτύλους μὴ καὶ πλήγνεντες ἀπέλθοιεν, ἢ τοῖς ἐναντίον καὶ ξηρῶν τὸν ἀνυόμενον καὶ οἱ τοῖς φτωχοῖς κενερίοις ἐποκνήζων τὴν ὄρεξιν κατὰ νόμους ἐρωτικούς· ἢ — ἢ καὶ μάλιστα τίθεμαι τυραννίδικα τῶν ἄλλων ἐπιτιθέμενος ὁπωρῶν καὶ αὐτόθεν πολὺν τὸ δορυφορικὸν ἐπαγόμενος, γρηῃσιν αὐτῷ καὶ ὦν (.). Ὁ δὲ μὲν τοι μῆλον οὐδ' ὅσοι τὸς φτωχοῖς οὐκ ἐπὶ παρὲν φεμεν, ὅσον τε συνῇ (. ἐκ) προσθήκης ἀπὸ τῆς ἐνεργούσης χώρας κικλήσκειται καὶ ὅσον τοῦ κατ' αὐτὸ τὸ μῆλον καὶ εἶσι τὴν προσηγορίαν ἀούναπτον, οὕτε δὲ οὐκ ὦν, ὡς οὐκ ἐπὶ καὶ ταῦτα καὶ νεαρά καὶ τοῦτο μὲν αὐτοβαφεῖ πυροσπόμενον μίλτον, τὸ μῆλον, καὶ στίλβον, ἐταγωγὸν ὀφθαλμοῖς καὶ φρεσὶ τῷ κάλλει τέρεον καὶ ἀγομψέτωρ καὶ σόφρονι καὶ μὴ κατὰ τὰς μάχλας τῶν ἐταυροῶν ἐντιβόμενον — — —

Τί χοῖ τοῖς τηρησῶντα ἐπεσταλμένοις ἐπεξίεναι, δέον τῷ ἐπιστολῶν περὶ τὴν γνῶναι σαφῶς ὅπως τὴν καδὲ τῆς Σαυδικῆς κατηγόρησεν, λῆροι τῆς ματαίας ἐκείνης λέσχης καὶ φλὴραφί ἢ μᾶλλον ἀπληροῖ καὶ ἀχάριστοι, μήτε τοῖς αὐτοῦ ἐκείθεν κερχορηγούμενοις ἡμῖν ἀγαπῶντες, ἀλλ' εἰ μὴ καὶ πρὸς τρυφὴν διωζόμενοι μηδὲ τὰ Συβαριτικά παρὰ μέσοις Βουλγύροις δειπνοῦμεν, οἷσμεν καὶ μὴ τὸ παύσαν βυδν, μήτε σικυὸς ὡς οὐ τοσοῦτον Φρυγῶν τὸ μεταξὺ καὶ Μυσῶν ὅπως ἄρα Βουλγαρία καὶ Σίβαρις διεσπείσαντο, ἀλλ' οὐδ' ἐγγνωμονεῖν εἰς τὰς κατὰ τὸν ἀ. ἀριστον Ἰσραὴλ εἴτε, ἐκεῖ που τοσοῦτοις ἐνοσταταλμένοις τοῖς ἐδωδίοις καὶ ὅπως φλεγμαινίσας τραπέζας παρατιθέμενοι, εἴτα γογγύζουσιν γλῶσσῶν κατὰ τῆς τελεῆς οὔσης ἐδίγουν. Ἐμῆλλον δὲ ἄρα μεινῆσθαι γῆς ἐκείνης καὶ τῶν

γοσπῶν, на които всичко е тъжно, печалило и помрачено от нерадостната обстановка. А също тъй бяхме недоволни и от виното, че не беше ароматно, нито пък искрящо и приятно на вид и на вкус. То беше противно, непрекипяло и мътно на вид, като че ли току-що бе излязло от лина, неприятно на мирис и тръпчиво на вкус.

Не само това, но като деца ние обсипахме с оплаквания и растенията; че нито една пряснооткъсната краставица, настръхнала с нежни бодли и вчушаваща с тях много желания, не ни е попадала. Тя подканя тия, които я гледат, да я изядат и сякаш държи пред тях островърхи копия и пречи на докосващите я пръсти да се отстранят дори и ранени. Или пък, напротив, търсейки кой ще я вземе и възбуждайки желанието му със своите естествени бодли съобразно със законите на Ерос или пък — нещо, което аз смятам за най-насилническо, — като се насочи срещу другите плодове, повежда оттам цяла свита копиеносци, за да получи законно (.). Не се мерна пред очите ни нито ябълка от какъвто и да било вид (.), получила допълнително името си от мястото, което я е родило, или пък изобщо ябълка без определено название, или пък смокиня, или нар, скоро откъснати и пресни. И то ябълка зачервена и блестяща със собствена руменина, която примамва и радва очите с природната си красота, простота и скромност, без да се труфи подобно на хетера. — — —

Защо прочее трябва да се връщаме към писаното тогава и онзи, който попадне на писмото, ясно да разбере какво сме набъбнали там за Сердика — какви глупости и празнословия — по-скоро като хора алчни и неблагодарни, неодобряващи доставеното ни в достатъчно количество. Но ако и да не живеехме разкошно и да не ядяхме сред българите сибаритски ястия, мислейки дори, че изобщо не живеем, и не разбирайки, че разликата между България и Сибарис¹ не е толкова голяма, колкото между Фригия² и Мизия³, като не можехме да бъдем признателни, подобно на неблагодарния Израил, въпреки че там се наслаждавахме на толкова много ядене, седнали на такава изобилна трапеза, все пак точехме езика си, мърморейки срещу тази, която ни хранеше. И тъй ние трябваше да си спомним за оная земя и за тамошните блага и да я наречем „земя

¹ Сибарис — древна гръцка колония в Южна Италия. Жителите на Сибарис поради своето богатство живеели в голям разкош и затова името „сибарити“ станало синоним за човек, който се храни с най-изтънчени храни. ² Фригия — област в централната част на Мала Азия. Според легендата в древността в нея имало големи количества злато. ³ Мизия — област в Северозападна Мала Азия, която в древността била известна като бедна планинска страна с пастирско население.

ἐκεῖθεν καλῶν καὶ γῆν μακάρων οὐ τί τοι Βουλάρων
ταύτην μετασθεῖν. Το γὰρ ἀπ' ἐκείνου καὶ ἐς
τὸδε καιροῦ ἐν οὕτως ἀπόρρῳ τόπον μονοφυῖ καὶ
(..... μετα) σκηνοῦμεθα — ἵνα καὶ τοῖς περὶ
τοῦτου λόγους ἐνευκαρίσω, ἐκ χειρὸς λαβόμενος —,
ὥς μὴ ὅτι τῶν περὶ τῶν ἡ τῶν ὑπ' ἐρ τὴν χρεῖαν
ἐφίεσθαι, ἀλλ' εἰ καὶ τὰ πρὸς ἀνάγκην καὶ ὅσα ἂν
πρὸς τὸ ζῆν μόνον ἀπέχρησε πορίζομεθα ἐν εὐχῇς
μοίρῃ τίθεσθαι.

Ὅτε γὰρ ἄρτος ἡμῶν ἐνίοτε πολυζήτητος καὶ
ἀνεύρητος, ἢ εὐρημένος παντάπασιν ἄβρωτος, ὅλος
ὢν ἀνέρος καὶ λέμματα καὶ ἄλκωνος σφραγιστός καὶ
τὸ δὴ χεῖρον, ὅτι καὶ αὐτός ἐστι καὶ ἐπερὶ εἰς
λίθον ἀπέσκληκεν, ὥστε ἂν εἰ καὶ πάλιν αἰτησα-
μένου τοῦ πειράζοντος ἀνεύματος λίθους γενέσθαι
τοῖς ἄρτους ἐναντίας ἢ ἐν εὐαγγελίῳς ἡγοῦσμεν·
ὁ δὲ αὐτομάτως ἀπολείθωνται, πάντως ἔν' ἡμεῖς
καὶ εὐχαριστοῦμεν πειραζόμεθα. Εἰς τοῦτο γὰρ ὠρό-
τητος ἐξηγούμεθα, ὥς ἡμῶν καὶ τὴν ὑπερφανήν ἀμύ-
σσειν καὶ τὴν γλῶσσαν λυπεῖν καὶ τῇ καθόδῳ τὸν
φάρυγγα παραξέειν, ὥς λίθον τραχὴν ὠθοῦμενον
εἰς βίαν κατὰ πρῶτος, πολλάκις δὲ καὶ εἰς φραγ-
μὸν ἐστάναι τῇ τοῦ πνεύματος ὁχεῖ καὶ εἰς τὴν
μα τῷ προσφερομένῳ ἐστὲν ἐλθεῖν κατὰ λαμμοῦ καὶ
τιθέναι τοῦτον ἐπὶ στενοχωρίας ἀσχήμονα, τοὺς
ὀφθαλμοὺς ἐκκεκροῦσθαι δοκοῦντα πρὸ τῶν βλεφά-
ρων ἐστῆκότας αὐτῷ τῆς οἰκείας ἐδρας ἀπολιμπά-
νοντας. Καὶ τὸ ὅλον πάσχειεν Κρόνιός, λίθων
καταπόσειν ἡμέρας ἐκάστης τὸν οὐσφάγον θροῦτό-
μενος πρὸς ἀνάγκην, πῶντος οὐ πρὸς ἀπάτην ὁποῖα
λόγος τὸν μυστέκρον Διὸς πατέρα Κρόνον παθεῖν,
ἀλλ' οὐδὲ πρὸς αὐτὸν καὶ ἀστοργίαν, πρὸς πύθον
μὲν οὖν καὶ τοῦτον τυραννικόν. Διμῶ γὰρ παλαίειν
ἀμνηχανοῦντες, καὶ ὃ μισοῦμεν ποθοῦμεν καὶ πρὸς
ὃ δυσσορεκοῦμεν τοῦτον καὶ δοιγνόμεθα καὶ τὸ
ἀπόστοργον ἡμῶν οὕτω στέργομεν καὶ ἀμφέπομεν
καὶ οὕτω κοιλαῖς χερσὶ δεχόμεθα καὶ ἀγκαλιζόμεθα,
ὥς ἐν ἀφορίῳ τιθέναι μὴ οὐχὶ καὶ τοῖς σπλάγχ-
νοις τοῦτο ἐγκαταθέσθαι καὶ οἱ τὴν μέσσην χώραν
εἰς καρδίας χωρίσασθαι. Τοιγαρὶ αὐτὸ καὶ ὅσμενοι
τατὰ τὰ φίλτατα πρῶτως τῷ χεῖλει προσεπενγκόντες
κῆτα καὶ τοῖς ἐνδον εἰσοικιζόμεθα.

Οὕτως ἐκπολιωροῦμεθα τῷ κακῷ, οὕτως ἡμῶν
ὁ τοῦ στομάχου πύργος λιθοβολεῖται! Καὶ δέος μὴ,
τοῦ τειχίου βραγέτος τῷ τοῦ παταγμοῦ θαμνῷ,
βάρβαρος ὡς νόσος ἐπεισηδήσοι τῷ πολυχρήτῳ τοῦ
σώματος καὶ τῆς ἀκροπόλεως κατακρατήσασα νεφρῶ.

на блажени“, а не земя на българи. Защото
оттогава и до ден днешен ние сме настанени
в толкова неплодородно място, едва ли не
(.....), за да си послужа с подходящи ду-
ми за това и да се изразя сполучливо и под-
ходящо, ние трябва да се задоволяваме само
с това, което е потребно. И бихме се смя-
тали за щастливи, ако бихме получили по-
требното и това, което е необходимо само
за поддържане на живота.

Ние понякога трябва дълго да търсим
хляб, без да намерим, или ако намерим, той
изобщо не може да се яде, пълен с цели
класове, люспи и плява, а още по-лошо е, че
той е и сух и изобщо твърд като камък,
така че ако един изпитващ дух би понскал
хлябовете да станат камъни, обратно на то-
ва, което сме чули в евангелието, то те от
само себе си са се вкаменили, та да бъдем
подложени на изпитание дори когато се уго-
щаваме. Той е толкова прост и долнокачест-
вен, че ни издрасква небцето и ни измъчва
езика и при преглъщане ни остъртва гърло-
то също като грапав камък, тласкан със си-
ла надолу. Често той образува преграда за
дихателната тръба и засяда в гърлото до
задушаване на онзи, който го яде, и го пра-
ви грозен поради затруднението. Той из-
глежда сякаш че очите му са изскочили,
изхвъркнали от клепачите и излезли от соб-
ственото си място. И преживяваме изобщо
участта на Кронос, като си дерем всеки ден
гърлото с поглъщане на камъни по необхо-
димост, а съвсем не поради измама, както
се казва, че правел Кронос — детененави-
стият баща на Зевс;¹ но не според легендата
и поради омраза, а поради нужда, и то не-
отменна. Защото, като не знаем как да се
борим с глада, ние желаем и това, което
ненавиждаме, и се стремим към това, от
което се отвърщаваме, обичаме и търсим
онова, което ни е омразно, и така го прие-
маме с отворени обятия, че бихме сметнали
за невъзможно да не го приютим в душата
си и да не му дарим цялото си сърце. Про-
чее, след като го слагаме с радост и удо-
волствие първо на устните си, след това го
подслоняваме вътре в себе си.

Така сме обсадени от злото, така е обсипа-
на с камъни крепостта на стомаха ни! И има
опасност, след като крепостта рухне от чес-
тите удари, някаква варварска болест да не
се промъкне в твърдината на тялото ни и
след като завладее акропола — главата, —

¹ Според гръцката митология Кронос, който бил пръв между боговете, за да запази върховната си власт, поглъщал децата си, тъй като му било предсказано, че ще бъде свален от свей син. Обаче когато дошло вре-
ме да бъде погълнат Зевс, вместо него му бил подаден камък, обвит с пелени.

λῆς ἢ ζώγιον εἰς χώραν μακρὰν, τὴν τῆς ἑτέρας ἀποικισμένην καὶ ὑπεροχίαν ἀσθενέων, αἰχμαλώτους ἡμῶς ἀπαγάγοι, ἢ κατὰ καρδίαν ἐς τὸ καίριον ὁδόνης διατομήσασα δόρατι, ἢ τοῦ ἱκανοῦ ὀξείαν ἀλγυρόνος σπύδην κατενεργοῦσα, ἐκ τοῦ σχεδὸν ἀρπάσσει καὶ τοῦ ζῆν. Μὴ γὰρ κατὰ τοὺς πελεκῆνας ὁ φάρυγξ ἡμῶν διωγνύσεται ὡς πρὸς τηλικαύτην ἀντέχειν ἄσπον ἀντιπύαν τε καὶ σκληρότητα. ὥσπερ ἀμύλει κακεῖνοι, τὰς κόγχας αὐτοῖς δοτράκοις ἀναλεγόμενοι, ἀλλύτως εἰς τὸν λαμὸν καθύτοι καὶ τὸ τεραχὶ τῶν λεπτέρων ἀμύλως διαφέρουσι. Αὐτῷ τοι καὶ χρεὼν ἢ τὸν τηλικότον ἄσπον εἰς ἀνάπλυσιν ἄσποντος καὶ εἰς τὸ πρότερον κατεσθηνὸς ἀναλύοντας, ἐπαλύθοντας τὸ καὶ ἐπαρφερόντως εἰς πάλιν καὶ ἀναπύοντας εἰς ἐπαρχῆς, εἴτα καὶ διὰ τοῦτον προσφέρεσθαι, ἢ ἡμῶν θανέων καὶ πότνων ἐπισπεῖν. Οὐ γὰρ ἔστιν, οὐκ ἔστιν ἄλλως αὐτὸν ὁδοῦσιν ἐπεῖσαι ἢ τέμνονσιν ἢ ἀλύθουσιν. Εἰ δ' ἄρα καὶ οὐδ' ἔστιν ἐκπορεύεσθαι τῇ ἐνδομῶντι, ὅ δὲ ἀλλ' ὥσπερ ἰάκκον ὀρεζάντων αὐτῷ τῶν ὁδοῦτων καὶ ἐμπροσθέντων εἰς τὴν εἰργασίαν βλάθον... ἢ... αὐτοῖς ἐκείθεν ἀνέσπασεν, ἢ καὶ ἡμεῖς ἀπεσπασίαν καὶ φυλακὴν τῷ στόματι φέρων (<... μ...>) καὶ στήν ἀσπὸν πυθαγύρειον καὶ φιλοσοφῶν ἐν κακοῖς, αὐθλῶς ἐν ἀνθρώποις, ἑτέρως ἢ κατὰ Τάκτικον δικὴν ἰπάσσειν. Τανταλίων ὁ μὲν γὰρ παρὰ μέσους πληγαῖς τὸ νόμα διαφύλασεν δοτήρως καὶ πίνων διατῆ, ὅ δὲ ἐσθίων οὐδὲν ἦτον πενὰ καὶ λυσσυχονεῖται σιτοῖμενος καὶ „τῆς βρώσεως οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ“ ὁ γὰρ περὶ τοῦ Ἰσραὴλ ὁ θεὸς Δαυὶδ „δορὴ τοῦ Θεοῦ ἐπ' αὐτὸν ἀναψαίνε“ ἔτερον τρέπον καὶ διὰ τρέπον εἰς αἰτίας ἀπόλλωλε. Οὐδὲ γὰρ, οὐδ' ἔστιν αὐτῷ διαμασσητέα, οὐδὲ τις μηχανὴ τὸν ἄσπον λευάνουσα. Οὕτως ὁ καλὸς ἄσπον λῆθος ἡμῶν προσκόμιματος καὶ πέτρα σκαρδαῖον, δι' ἣν ἄρα περὶ αὐτὸ τὸ ζῆν καὶ προσκόμιμεν καὶ σκαρδαῖον.

Καὶ τί ἂν λέγοιμι περὶ οἶνον; ὡς ἔστιν ὅτι καὶ οὗτος πάνυ τι ἐξηρημένος οὐχ εὐρημα, ἢ σκληρὸν καὶ εὐρημένος οὐκ ἐπὶ τοῖς, μῆτε τὸ εἶπον ἐξων ἐπαρφοῦν καὶ ἀγρίων τῷ θολερῷ, καὶ οὐκ ἐπὶ τοῖς, ὡς οὐδ' εἰς ὅσον ἡμῶν ὅπως πίνονται. „Ὅσον γὰρ ὁ „σχηρὸν ἀνθρώπου καρδίαν ἄσπον“ ἐπιλελοιπεί, τί ἂν τις ἐκείθεν οἶνον ἐνέων ἀνθρώπῳ; Καὶ δὲ καὶ ἐκ περιουσίας αἱ ὥραι τὰ αὐτῶν πρὸς χειρίζονται καὶ τοὺς σφῶν δωρήματα δεξιοῦντο, ἀλλὰ τῆς πρὸς ἀνάγκην καὶ φουσιῶς ἀνθρώπου μὴ παροῦσης τρυφῆς, ἐξορῶντες τὰ πρὸς τρυφὴν καὶ ὡς ἀλλήτρια τῶν ἀσπυθημένων καὶ ἐν τοῖς περιουσίαις ἐστὶ καὶ ἀνθρώποις. Πῶς δὲ οὐκ εἰν καρδίαν ὀρεζάνειν, διατῆ καὶ περυσμένης καὶ τοῦ βδελύσσειν, καὶ οὐκ ἔστιν εἰς τὸ ἀνθρώπου οὐδ' ἐκπορεύεσθαι, ἀλλὰ σκαρδαῖον καὶ τὸν τῶν καὶ ἐν μέσῳ καὶ

или да ни отведе пленници като своя плячка в далечна страна, чужда на здравето и място на немощта, или като ни прободє в сърцето с копие то на смъртоносна ботка или като пониже черния ни дроб с острата сабя на болката, изведнѣж да ни отнеме живота. Да не би нашето гърло да є като на пеликаните, така че да понася толкова противен и корав хляб! И наистина те поемат миди заедно с черупките и без мъка ги спускат в гърлото си и лесно понасят грапавината им. Обаче трябва такъв един хляб отново да го приготвиме, да го връщаме към първоначалното му състояние, след като го стрием, отново хубаво го умесим и пак го опечем и след това да го поднасяме, или пък да умрем от глад и да търпим мъка. Защото не є възможно, не є, не є възможно иначе да се сложи между зъбите, за да се сдѣвче и стрие. И ако най-после хлябът стигне до този, който го отхапва, сякаш зъбите му копят яма и падат в дупката, която са направили (<.....>), той или ги измъква оттам, или остава гладен, поставя стража за стомаха си (<.....>) като пази нитаторейско мълчание и философствува в бедите, нещастен ужду хората, подложен на танталови мъки по друг начин от Тантал. Защото онзи, застанал сред извор, изобилен с вода, опитвайки се да пие, остава жаден, а този, искайки да яде, не по-малко гладува и хранейки се, страда от глад и „когато яденето є вустата му — както казва божественният Давид за Израил, — божият гняв се надига срещу него“, или, казано по друг начин, ядейки, в действителност умира от глад. Прочее не, няма как да го сдѣвчи, нито начин да раздоби хляба, защото този „прекрасен“ хляб є за нас камък на преткновенieto и скала на съблазънта, поради които ние сме огорчени и отвлечени от нашия живот.

А какво да кажа за виното? Че и то понякога, когато го търсим, мъчно се намира или ако се намери лесно, не може да се пие. Нито има хубав дъх, а є неприятно и мътно. А относно плодовете — те изобщо дори не са ни попаднали пред погледа, защото, където „липсва хлябът, който крепи сърцето на човека, какво друго благо би могло някой да донесе“? Ако и годишните времена да доставят изобилно своето и да ни удостояват със своите дарове, ако липсва храната, необходима за човешката природа, продавайте, лакомства, и съблазните за сѣтивата са изпипани и безполезни. Помисли си какво се измъчва сърцето ни, когато трябва да пестим и водата и нямаме доста-

σάγγαριν μεταλαγχάνειν αὐτοῦ, ἵς χεῖλος μήποτε ἀληθεύειας τὸ ἔκτισμα αἰθερῶς ἐκπετρέφονται τοῦ ποτοῦ, ἀλλ' ὅσον ἐκκαλεῖται τὸν πρῶτον μόνον ἔρχεσθαι, ὥς πολλοὺν τιμᾶσθαι καὶ τὸ τῆς σαγγόρος βραχὺ καὶ πλείονος ἢ τῆς ποτῆρος τοῦ νέκταρος ὃ φιλοκέρειον ὡς τοῦ χωριεῦσθαι, ἐλευθεροῦσθαι τὸ σῶμα καὶ τῇ γλῶσσῃ ὡρῶν.

Εἰοὶ γὰρ τινες τῶν χωρῶν οὐκ ἐν τῇ λοιπῇ σῶν ἀκαρπία τε καὶ λεπρόσῃ οἷον καὶ δασὺν χήρῃσι λαμβάνουσιν, ὥς μηδεμίαν τὴν ποτῆρα δι-
οικεῖσθαι εἰς τὴν καὶ τὸ πολυδάκρυον ἄλγος ἀποκρί-
ταις εἰς ἀκαρπία. Καὶ μοι δοκεῖ ἔν τούτοις τῇ-
κοῦτος τῶν τόπων αὐτοῖς μὲν τὴν κοτῆρ ἄν-
των καὶ σῶν μηδὲν τὴν γῆν οὐκ ἔστι βραχέα λευκῶν
καὶ φροητά, ὅτε οὐδ' ὅτι ταύτην διαθεμένους κα-
κῶν, ταυτὴρ δὲ σῶς ἀντιστρέφει καὶ ἀπεχθῆσαι
τῆς ἐξ αὐτῶν λύτης καὶ τῆς κακώσεως καὶ ἀσπασ-
τος διαμεῖναι περὶ τούτους καὶ ἀσπαστος αὐτοῖς
ἐκ ταυτῶν, καὶ διὰ τούτο μήτε τὸ θευλοῦμενον
οὐδὲν ἀλγούσης αὐτοῖς ἐλπίσθαι καὶ θηλάσαι τοῦ-
τος καὶ θούσης καὶ πύριον ὥς κακώσεως εἶναι
καὶ τοῖς ὁδοῖς ἐνευθρεῖσθαι μήτε σπασθῶν
ποταμῶν. ὁλοῦν αὐτοῖς περιελθεῖν μηχανοποιῶν,
μηδ' ἔσθαις ὁλοῦν περιελθεῖν ὁδοῦν ἀκαρ-
πίασθαι τοῖς καὶ περιελθεῖν, ἀλλ' ἐκδέσθαι
τοῖς ἀκαρπίασθαι τὸν τούτον τοῦτον καὶ αἱ
(.....) κατὰ τὰ νόθα τῶν νεογνῶν καὶ ἀπόβλητα.
Ὅθεν οὐτε αὐτοῖς αὐτοῖς ἀποβλέπει τὸ ἴδιον
καὶ ἰθαυτῶν καὶ ἐχθρῶν ἀπὸ γνησίων φέρονται,
οἷε ἄλλοθεν ἔχει ξέρον καὶ ἑλπίαν, ἐπ' ἀλλοδαπῆς
μὲν ἴσθαι τὰς ἐκβολὰς καθεύδον ποσὶς ἀνα-
πύον, αὐτοῖς δὲ παρὰ τὸν καὶ παρὰ τὸν καὶ
μέτοις ἐπερχόμενον καὶ τὸ οἶκτον νῦν τοῖς
κακῶν καὶ διαπύον εἰς χάριν οἰκτιροῦν ἴσθαι.

Καὶ γὰρ, ὡς πρὸς τὴν λόγον, θεοπέσις δόξα, καὶ
ἡμῶν, ὡς πρὸς τὴν βιβλίαν, μεθοδευμένη τῇ-
καὶ ἐλπίαν τὴν μόνον! Ὅθεν περὶ σῶν
αὐτῶν περὶ τὴν καὶ, οἷος ἄλλος διὰ τὴν δο-
μάσαντες καὶ ἐν στρατοῖς αἱ περὶ τὴν καὶ
καὶ ἐν κώδον τῆς κλῆς ἀνίστασθαι ἀπ' ἡσ
καταμένης ἡσ καὶ ἐκστρέφον ὁδοῦσθαι, ὁδοῦ
ἂν ἐκ πρῶτης ταυτῆς καὶ ἀνίσθαι ἀνίσθαι τὸν
στρατιωτὴν ἐπιτηδεύειν ἐλπίαν ἢ τῆς καὶ καὶ
καταμῶν εἰς ὁδοῦ καθεύδον καὶ βέλος, καὶ τοῖς
ἀναπύον καθεύδον εἰς ἀπὸ καὶ ὁδοῦ, ἀ-
πὸ τῶν ταυτῶν ὁδοῦσθαι καθεύδον καὶ ὁδοῦ
τὰ μέλη καὶ ἡσ καὶ περὶ τὴν καὶ ἐπὶ πρὸς πᾶ-
σαν νοσῶντος ἐκβολῆν καὶ μὴ τὰ στρατιωτῶν
σπασθῶντες μὴ κατὰ τὴν καὶ, ἀλλὰ τὸ δό-
μα τοῖς καθεύδον περὶ τὴν καὶ καθεύδον.

τῶν δὲ вода за пиене, но трябва да пра-
вим сметка и за нея и да я получаваме по
малко и капка по капка! Никога не напъл-
ваме съда догоре и не разсипваме течността,
но наливаме само колкото да покривем дъно-
то, тъй като и най-малката капка е извън-
редно ценна и струва повече от чашата нек-
тар, с която се услажда красноречивият
ритор, облекчавайки устата си и угощавайки
езика си.

Защото има някои области, които освен
поради своето неплодородие и беднота са
нещастни и поради липсата на вода, като
нямат никаква рекичка и по суша си съпер-
ничат на многожакния Аргос¹. Струва ми се,
че тези места немалко са огорчили общата
на всички и тяхна майка — земята, — и то
тежко, не знам какво зло са ѝ сторили, че
ти ги е презряла и намразила поради мърката
и зливите, причинени от тях. Тя е останала
безчувствена към тях и ги е намразила още
от самото им рождение и не им е протег-
нала благословената си гръд, не ги е накър-
мила, нахранила и напоила, за да изобил-
ствуват с плодове през годината. Не ги е
повила и обградила майчински с пелените на
реките, нито пък ги е обкръжила и приюти-
ла във влажните прегръдки на течащи води,
но ги е оставила без грижи по начин (.....),
подобно на незаконни и подхвърлени деца.
В тия земи водата не блика от земята естес-
тено на самото място и от собствени извори,
нито пък идва отдругаде — чужда и далеч-
на, — вземайки начало от друга страна и
изтичайки първо оттам, да премине и стра-
нствува през тях като чужденец и да им
заеме своите потоци, предоставяйки им ги
като че ли под лихва.

Хубаво е за словата, пресветли госпо-
дарю, добро е за книгите нашето решение
да изберем такъв начин на живот! Добре
благоразсъдихме за тях, след като сме под-
ложени на такова жалко съпъствование: да
ни звучи винаги в лагера бойна тръба и да
ставаме от леглото под медни звуци заедно
с появата на зората, възвестяваща ужасно
събуждане. Като че ли от първата поява на
косата и поникването на ноктите сме из-
брали военен жребий, перата и писалките
сме употребили за коня и стрели, а тън-
ката хартия за щит и ризница, хора, които
имат немощно тяло, тънки и слаби крайници
и лесно са изложени на всякакъв пристъп
на болест, без да имаме калено за военна
служба тяло и мускули. Кожата, която по-
крива плътта ни, е по-тънка от ципата на

¹ Аргос — главен град на сухата и безводна област Аргολида в Северен Пелопонес.

τότερον καὶ τὰς πλευρὰς ἐς τὸ ἀκριβὲς ἡρωυμένον, διαφανούσας τῆς μονοτονικῆς ἐπαλειφούσης ταῦτα δορᾶς, καὶ τοὺς πήχεις περιεπιτυμένον καὶ τοὺς δακτύλους, οἵποῖος ἄρα καὶ ἐσχίσκας φύσεως οἱ τὰ σώματα ἐκονοίως ἐκνευρίσαντες πόνοις καὶ ἐξίτηλα θήμενοι καὶ τοῖς περὶ λόγους ἰδοῦσι κατεργασμένοι καὶ τοῖς λοιποῖς ἀγκτήροις τῆς φύσεως καὶ τῷ μὴ ἀνακλύπτειν βίβλον βροφάθεν μονοτονικῆς ἀπάσης ἡμέρας καὶ ἀπάσης νυκτός, ἐμπεπῆχθαι δὲ τῷ ἀναγνωστηρίῳ καὶ συνερωσθέντι τῷ σκίμποδι οὗς ὁ περὶ τὴν παιδείαν κατέσχευε, ζήλος καὶ ἐξεμύζησε, „τὰ τούτων ἐκμελείους πάχη“ κατὰ τὸν φάμενον (pp. 65₁—66₆₁; 66₈₉—68₁₈₀).

3. Ἡ τῶν Βουλγάρων ἀποστασία

Τοῖς δὲ φυγαδίσαις ἐκείνοις καὶ ἀποστάταις ἄνετοι τοῦ λοιποῦ πόδες, οἵποια καὶ σνάγων πόδες ἀγριοθύων, Ῥωμαῖδος ἀμπέλου καίασκιστῶντες καὶ συγχρόνῳ συυπατοῦντες καὶ ἀποχρευνῆντες βότρυν αὐτῆς. Καὶ τὸ κατ' αὐτοὺς πρὸς ἀφηνισμὸν καχεκτοῦν ἐς τὸ τῶν ἀνιάτων κακότηδες ἀπηργίζονται. Οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τραῦμα τοῦτό φησιν ὁ λέγων, οὐ μώλων, οὐ πληγὴ φλεγμαίνουσα, ὡς ἐκ τινος δὲ πρωτοπαθοῦς μέλους, τῆς αὐτῶν πονηρᾶς ἀδελφικῆς ξυνωρίδος, καὶ οὐ φυλετικῶς τοῖτοις ἔθνοις παντός τὸ δεινὸν καθέρπει, ὅσα καὶ σώματος ἐδπαθοῖς προδύωρησεν εἰς ὁλομελές (BBp., XXVI, 1965, стр. 95—96).

тимпан, ребрата ни се броят, като се показват от кожата, която едва ги покрива, лактите и пръстите са изтънели. Такава е природата на онези, които доброволно са отслабили, обезсилили и изтощили тялото си с умствен труд и напрежение; а също така и поради останалите изпитания на природата и поради това, че почти цял ден и цяла нощ още от детинство не са вдигали глава от книгата, приковани на масата и неподвижни на стола, които ги е погълнал и изсмукал стремежът към образованието, „като е размекнал тялото им“ според поговорката.

3. Въстание на Асен и Петър

А на онези бегълци и бунтовници¹ нозете вече бяха развързани също както краката на разярени глигани. Те се нахвърлиха върху ромейското лозе и често тъпчеха и грабежа неговото грозде. И тяхното гибелно неподчинение започна да се превръща в неизлечимо зло.² То не би могло да се нарече нито обикновена рана, нито язва, нито гнойно възпаление, тъй като първият заразен крайник на този братски болен впряг, злото, пропълзя към родствения тям иарод и обхвана всички членове на податливото тяло.³

¹ Авторът има пред вид вождовете на въстанието от 1185 г. — Асен и Петър. На този откъс обръщат внимание Darroulé, Notice, p. 72, и Каждан, Григорий Антиох, стр. 95—96.

² С тези думи Григорий Антиох отразява успехите на въстаналите българи, които предприели редица нападения на юг от Стара планина. За събитията вж. Ф. И. Успенский, Образование второго болгарского царства, Одесса, 1879: Златарски, История, II, стр. 410—483; Литаврин, Болгария и Византия, стр. 427—464; Ангелов, История на Византия, II, стр. 209—213.

³ В края на словото, което засега не е издадено изцяло, авторът моли Йоан Кръстител да дари на император Исак Ангел победа над българите (Κατὰ Μισσῶν) и да върне в робство този народ, който е дръзнал да иска свобода. Срв. Каждан, Григорий Антиох, стр. 96 и посочената там литература.

ПОКАЗАЛЕЦ — INDEX NOMINUM ET RERUM

СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

библ. — библейски	окр. — окръг
бълг. — български	о-в — остров
вел. — велик	ил. — племе
виз. — византийски	прабълг. — прабългарски
вр. — връх	пров. — провинция, провинциален
гр. — град	р. — река
дн. — днес	рим. — римски
ез. — езеро	с. — село
зал. — залив	сел. — селище
имп. — император, императорски	слав. — славянски
креп. — крепост	сръб. — сръбски
м. — местн. — местност	трак. — тракийски
мадж. — маджарски, унгарски	унг. — унгарски
ман. — манастир, манастирски	христ. — християнски
митол. — митологически	царигр. — цариградски
нар. — народ	църк. — църковен
неут. — неуточно	южнослав. — южнославянски
обл. — област	

Показалецът е съставен по българската азбука. Гръцките и латинските думи са подредени според произношението им на съответните езици. Цифрите посочват страниците. Получените цифри означават, че на тази страница към думата има обяснителна бележка

Абазги, нар. 159, 191
 Абазий Бакуриани, магистър и брат на Григорий Бакуриани 6, 40, 44, 59
 Абазий, топарх и брат на Асхартан 44
 Абидос, гр. 158, 167, 218, 247
 аваланти, виз. велможи 118
 авари, нар. 152, 153, 154, 155
 Авизии, проастий 124
 авзони 123, вж. ромеи
 Аврово, местно име 42, вж. Яврово
 Агата, освободена робиня 75
 Агеласт, проастий 124
 Агиасмат, имение 141
 Агноандники, с. в Дебърско, неут. 110
 Агригент, гр. 137
 административно устройство 5, 7, 8, 103, вж. архонтство, петитон, тема
 Адриан Комнин 111, вж. Йоан Комнин
 Адриан II, рим. папа 109
 Адриана, сел. 126
 Адрианопол, гр. 104, 106, 117, 119, 120, вж. Одрин
 аерикон, такса и данък 22, 83, 88, 89
 Аетос, кастрон 130
 Аетохори, с. в Дедеагачко 130, вж. Доганджа
 Аещий, виз. велможа 162
 Азия, вж. Мала Азия
 Айвагово, с. в Солунско 106, 107, вж. Лити
 Айнаджик (Инеджик), с. в Родостенско 125, срв. Апри (Апрос)

Айробол (Хайробол), гр. 124
 Акведукт, местност в Цариградско 165, 169
 аколут, императорски телохранител 223
 акрити, вж. граничари
 акростих (каса) 84
 Аксий, р. 187, вж. Вардар
 актимони, парици 86, 87, 88, 89, 132
 Акус, мадж. военачалник 212
 Акшехир, гр. 224, вж. Филомилий
 Аламана, р. 187, вж. Сперхей
 аламани 218, 225, вж. германци
 Алания, обл. 111
 Албания, страна на Балканския п-в 102, 105, 114, 189, вж. Илирия
 Албания, обл. в Кавказ 156
 Александър, виз. император 173
 Александър, равенски граф 214
 Алексей I Комнин, виз. император 5, 6, 7, 40, 41, 54, 79, 80, 81, 82, 83, 86, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 111, 112, 113, 114, 115, 119, 120, 124, 128, 136, 149, 199, 200, 203, 211
 Алексей Контостефан, виз. военачалник, 248, 249
 Алексей Муселе, патриций 161
 Алексей, протостратор 243, 260
 Алексей Харон, виз. военачалник 113
 алиленгий, лапъчна система 190
 Алий от с. Лясковица 90, 93, 94
 Адмир, местно име 141
 Алмош, мадж. княз 211

- Алпи, планини 237
 Алусиан, син на бълг. цар Иван Владислав 7, 13, 125, 189, 193, 194
 Амасия, кр. 30, 177
 амермуми (емир-аа-мушенин), хасифека-шля 170
 амелопактон, дарък 88, 88, 90
 амучиния, вж. сбруи
 Ана Комнина, виз. писателка 119, 121, 138
 анаграфевс (описван), дълготност 31, 87, 88
 Анастасий I, виз. император 139, 157
 Анастасий II, виз. император 139
 Анаголик, гема 119, 161, 165, 203
 ангрия 21, 42, 82, 88, 93, 131 срв. парангария
 Ангрия 35
 Андроник Дука 115, 238
 Андроник Комнин, виз. император 241, 242, 243, 244, 245, 246, 258
 Андроник Контостефан, виз. военачалник 26
 Андроник Опос, виз. вельможа 217, 218
 Андроник от с. Ласковина 93
 Андроник Родий от с. Ласковина 90, 91
 Андроник, сенасторатор 231
 Андроник Филоскалес, катедан на България 17, 22
 Ани, обл. 63
 Анкона, гр. 228
 Антиохия (Велика Антиохия), гр. 11, 74, 167, 191, 203, 211
 Антоний, пансеваст и велик дук 122
 Антоний, свещеник и монах 74
 антракс (синя пъпка), болест 161
 антропи, вид сависими люде 69
 антропонимия 79
 Анхило, гр. 104, 107, 159, 160, 161, 171, 175, 177, 225, вж. Поморие
 Авчо (Анджо), Авча, лична име 110, 126
 Апельгарии, лично име 69
 апликт (апликтон), задъжжение 81
 Аполониада, гр. 157
 Апри (Апрес), гр. 104, 106, 125, вж. Кермен
 арби, нар. 158, 162, 164, 170, 174, 176, 191, срв. из-мачелити, мамелюжи
 Аравис, гр. и местн. 20
 Араят, вж. Харалд Харлтрад
 Аргос, гр. 271
 Арготида, обл. 271
 Арда, р. 61
 Ардамерий, гр. 105, 107, вж. Еркулий
 Арджеп, р. 227
 аренда 6
 Ариевис, виз. военачалник 205
 Аристотел, елиписки философ 137
 Арийийски ман. 110
 Аркадиопол, гр. 104, 106, 161, 181, вж. Лемсбургс
 Арменак (Арменвак), тема 30, 63, 161, 167
 Армения 20, 53, 193, 200
 арменци 172, 186, 205
 Армуколи, с. 125
 Ариасакий, сел. 63
 Арои, комитониз 179, 185, 188, 192
 Арон, бълг. княз 189
 Арсени Варяг, монах 143
 Арсакиди, вж. Аршакиди
 Арсений, игумен на ман. Филотей 140
 Артемий 159, вж. Анастасий II
 Архангел Михаил, ман. 5, 7, 121, 122, 127
 Архимед, слависки математик 150
 архонт, титла 41, 81, 143
 архонтство, адм. ел. 90
 архонт на архонтите, титла 49, 55
 Архонтохорион, имение 143, 144
 Арнак-чи (Арсаким), лич. диминатив 172
 Асен I, бълг. цар 8, 263, 272
 Асеноград, гр. 14, 48, вж. Станислав
 Асеноградско 42, 43
 Асикой, лична име 123
 Асталия, гр. 203
 Астасиот, црковен 191
 Астия, гр. 189
 Атичи, креп. 202
 Атира, р. 119
 Атон (Атон-гора), нар. 5, 9, 12, 105, 197
 аути 183, 182, вж. Атон-дигери
 Африка 181
 Ахалте, с. 194, вж. Ангиста (Ахиста), с. в Драгово
 Акрот, обл. 53
 Ахрела, гр. 100, вж. Ахрид
 Бабески, гр. 197, вж. Българофиген
 Бавари 60
 Басулан, обл. Абасий, Греница, сели, Сергии, Сям-зетий
 бач, титла 208, 215
 Бачат, обл. 193
 бачион, адм. единица 13
 бачи 123, 152
 Бачина, махала до с. Кулави 43
 Бачина, с. в Българско 141
 Башине, рия 42, срв. Бачина (Башине)
 Бащинак, лично име 62
 Бачково (Петрар), с. 32, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, гр. 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, вж. Баславиче (Басилица)
 Бачковски ман. 5, 6, 20, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 193, 128
 Бачково, местн. 41
 Бела II Свекл, маж. цар 230, 239
 Бела III, маж. крал 257, 261, 262
 Бела Урош, сръб. вел. кунан 228
 Беласица, планина 14
 Белград, гр. 105, 107, 112, 210, 213, 243, 250, 261, вж. Сремска-Паланка
 Беловис 230, вж. Бела II Свекл
 Белуги, бач 230, 218
 Белитова, креп. в Царевинско 41
 Бер, гр. 105, 107, 126, 137, вж. Вереч
 Берго, гр. 161, вж. Ст. Загора
 беси, трак. нар. 81
 бивали 62, 83
 бичове 63
 Бичини 20, 21, 84
 Бизари 47, 62, 72, 73, 119, вж. също камъни, скъпо-ности
 Бил, бълг. 9, 11
 Биледа, гр. 105, 107, 241, 242, вж. Мелифика Харалдина
 Бираклен, Петрич
 бляда 73, 74
 бибави растения 39
 бонат, етимология 12
 богочелство 5, 183, 144, 205, срв. црковически учения
 Богородица Козьмоград, ман. 5, 6
 Богородица Милостива, ман. 5, 6
 Богородица Петричска, вж. Бачковски ман.
 Бомунд, I Тарентски, италианск. воежд. 65, 112, 203, 207
 Боос, р. 223, вж. Босра или Басил
 борби 22, срв. Босра
 Боруней Влах, црковенски предводител от 1066 г. 26
 Босна, италианск. воежд. 112, 113, 118
 Босна I, бълг. княз 143, 170, 171

- Борис II, бълг. цар 178, 179, 180, 182
 Борис Коломан, унг. княз 240
 Борис, босненски баян 245
 Борнато, колони от с. Широка лъка, Смолянско 42
 вж. местн. Бурсей
 Босна, обл. 229, 245, 258
 Босна, р. 228, 258, срв. Бооса
 Босфор, проток 223, 224, вж. Дамазийски проток
 Ботро, бълг. военачалник 5, 18, 19
 Бояна, креп. дп. с., квартал на София 5, 18, 19
 Бранис (секари) 116, 210
 Браничево, гр. 105, 107, 213, 239, 240, 241, 242, 244,
 срв. Вихианум, Моравска
 Бранишви, тържище 125
 Братанова, р. 105
 Брезник, хтам 91
 Бретаня 214
 Британия 210, вж. нормани
 Брити 214
 Брочове 126, 187
 Брени, виз. 220, 242, лат. 218
 Брусица, местн. 91, 92
 Брунот, сел. 105, 108
 Букавица, с. във Вълчанск 105
 Бузати, гр. 212, вж. Храм
 Букуреш, гр. 29
 Бувархисар, гр. 104, 106, вж. Еризис
 Бурсей, местн. (дп. колони Борнато от с. Широка
 лъка) 42
 Буруклесн 41, вж. Перитеорцион
 Буруккарзацран, с. в. Париградско 104, 106, вж. Мес-
 сия
 Букотекмедже, зал. 219
 България (българските земи) 5 с. разшир.; Славияни
 България 206; България, тема 7, 17, 110, 112, 118,
 119, 190; България, нова, тема 120, срв. Мизия, нова
 Българофиги, гр. 197, вж. Бабаевски
 Бяла черква, гр. 13

 Ваклин, ерлб. вел. жупан 235
 Ватонски залив 105
 Ватонско 105
 Ванианус, височина 129
 Вангста (Ваница), вр. 43, 63
 Варвара, с. в. Пазарджик, 43, срв. местн. Св. Варвара
 Варвара, лично име 75
 Варда, кесар 172
 Варда Склир, стратилат 180, 183, 184, 185
 Варда Фска, виз. военачалник 181, 185, 186
 Варди, провонт 18, 65, 73
 Варданий, виз. военачалник 166
 Вардър (Вардарий), р. 106, 120, 187, вж. Аксий
 вардариоти, тюркско пл. 106, 107
 Варлаам, игумен на Лавра 142
 Вартоломей Цимлекхий, монах 143
 варяги, вж. пермани
 Васах, мадж. военачалник 255
 Васелака, куроналат 67, 68, 70
 Васелака, олеменник на Кали Бакуриани 73
 Василий Анокавк, прегор 117, 148, 200
 Василий II Българоубиец, виз. император 7, 13, 14, 17,
 18, 19, 35, 36, 36, 102, 103, 148, 181, 185, 186, 187,
 188, 189, 190, 191, 192
 Василий Врач, ерснарх 205
 Василий Внух 74
 Василий Ксирс, виз. вельможа 225
 Василий I Македонец, виз. император 172
 Василий Масивак, хартофилак 116
 Василий Монах, виз. военачалник 16
 Василий, паракимомен 181, 182
 Василий Перивлептин, монах 77
 Василий, презвитер 78
 Василий Ромей, зевгарат 89
 Василий Теодоракан, виз. военачалник 193
 Василий I, царигр. патриарх 184
 Василий (Цинцилук) Цикандил, виз. военачалник 218,
 245
 Василий, тавроскитски княз 252, 253
 василикати 130
 Василикис (Василица) 41, 42, 43, вж. с. Бачково
 Ватонедски мав. 73
 Вацинея, с., неут. 130
 Ведрa, р. 227
 Велбужд, гр. 68, 104, 107, вж. Кюстендил
 Велебид, местн. в Мелнишко 68, срв. Велемисла
 Велемисла, с., неут. 67, 68, срв. Велебид
 велик доместик, вж. доместик
 велик дук, вж. дук
 Велика, гр. 109
 Велика Антиохия, вж. Антиохия
 Велика Лавра (Св. Атанасий), ман. 5, 6, 140, 141, 142,
 143, 144, 145, 146, 263
 Велики Преслав 181, вж. Преслав
 Велико, лично име 73
 Велин Овчаполит, зевгарат 89
 Велуша (Велюса), с. в Струмишко 86, срв. Палеоска-
 строи
 Венеция, гр. 261
 Веря (Верия, Вероя), гр. 105, 107, 120, 126, 187, вж.
 Бер
 Верой, гр. 210, вж. Стара Загора
 Вероя (Боруя), гр. 124, вж. Стара Загора
 Версиникия, креп. 165, 166
 Веселио, местно име 143
 вестарх, почетна титла 201, 202
 вест, титла и военен чин 36
 вестиярити, зависими селани 7, 21, 134
 вестиярион (тържовно съкровище) 93
 Ветрен, с. в Пазарджишки окр. 19, срв. Мория
 Венеция, гр. 34, 228
 виваропактон, данък 129
 Виглата Кувуклисина, местно име 78
 Вилни, гр. 105, 108, 115, 187
 Виза, гр. 104, 106, 170
 Виминациум, гр. 213, вж. Браничево
 вино 49, 58, 72, 75, 117, 122, 123, 198, 268, 270, 271,
 вж. също лозя
 Вирида, гр. 168
 Вирс, проастий 130, вж. Фере
 Виталиан, началник на федератите 150, 151, 152
 Витиния, обл. 110, 119, 157, 158, 199
 Вихинг, немски епископ 109
 Владимир Моцомах, виз. сановник 240
 Владимирко, галички княз 237, 238
 Влактыста (Горна и Долна), села 126
 власи, нар. 5, 17, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 36, 130, 185
 Власий Зор от с. Лисковица 90, 91, 94
 Влахерски дворец и врата 174, 177, 196, 203
 Влашка епархия 102, 105, 108
 Воден (Едеса), гр. 38, 105, 107, 199, 188, срв. Мъглен
 Воден, кр. 43, вж. с. Горни и Долни Воден
 воденици 126
 воденичари 59
 воднянка, болест 193
 водопроводи 126, срв. Акведукт
 воеводство, военн-адм. единица 44
 военно изкуство 5
 Вонла Евнух 78
 Волерон, тема 8, 43, 64, 120, 123
 Воло (Волос, Димитриада), гр. 16

волове 63, 73, 74, 75, 83, 210, 247, 266

Вороскоп, светогорски ман. 141

Вотаниат, севаст 126

Воюса, р. 228

Враниста, с. в Еноско 130

Вризис (дн. Бунархисар), гр. 104, 106

Вукан, рашки жупан 82

Вулчин, срѣб. вожд 233, 235

Вунин Евнух 78

Вути, с. 106

възглавници 73, 78

Вълковия хълм, местно име 92, 94

Върбица, извор 92, 94

вътрешен град (нитадела) 182

Гаврил (Герман), бълг. патриарх 109

Гаврил Радомир (Роман), бълг. цар 188, 189

Галатон, проастий 130

Галиполи, гр. 247

гали, нар. 214

Галица, креп. 229, срв. Галиче

Галичко (Галиция), обл. 237, 238

Галичник, гр. 229, срв. Галиче

Гаян, р. 208

Гарела, гр., дн. с. Харалагюне 104, 106

Гастивилея, имение 133

Гаяница, с. във Ваконско 105

Гейза I, унг. крал 230, 237, 240, 241, 247

Гелавнон, имение 45

Гелово, имение 43, вж. Гело

Георги Василики 68, срв. Василики, куропалат

Георги Вейтех, бълг. военачалник 7, 112, 115

Георги, зевгарат 89

Георги Кедрин, виз. хронист 112, 149

Георги Коринтица, протосинкел 24, 30

Георги Монах, виз. писател 149

Георги, писменик на номика на Струмица 94

Георги Презвитер 78

Георги Серв, зевгарат 89

Георги, тавроскитски княз 252

гепиди, germ. племе 208

Герман (Гаврил), бълг. патриарх 109

Герман, с. в Ресенско 109

Герман, монах 143

Герман, приближен на имп. Никифор III Вотаниат 113

Герман, царигр. патриарх 164

германи, нар. 214, 217, 226, 242, 249, вж. аламани

гети, трак. племе 208

Гифард, виз. военачалник 227, 233

Главиница, гр. 105, 107, срв. Кефалония

глад 6, 23, 96, 98, 154, 169, 171, 178, 183

Горазд, ученик на Кирил и Методий 109

Горни Воден, с. в Асеновградско 43, срв. креп. Воден

гравюри 24

градини 43, 44, 60, 125; зеленчукови 265; овощни 46, 265

грамоти, дарствени 9, срв. хрисовули

граничари (акрити) 13

Гревена, гр. 102, 105, 108

гривни 72, 73, 74

Григора, с. 125

Григорий Антиох, ритор 5, 8, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272

Григорий Бакуриан, магистър, виз. военачалник 5, 6, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 128

Григорий Бамбака, въстанически предводител от 1066 г. 25

Григорий Еверистин, монах 80

Григорий, мадж. военачалник 257

Григорий, свещеник от с. Лясковица 90, 94

Григорий, сип на Никулица Делфина, протоспатарий 30

Григорий Таронит, стратег на Солун 186

гробници 45, 46

грузинци, нар. 39, 40, 41

Грузия (Иверия) 53, 156, 195, 199

гугли 69

Гурдес, срѣб. вожд 233

Гюмюрджина (дн. Комотини), гр. 43, 187, срв. Месин-калеси (Мосинопол)

Давид, бълг. патриарх 189

Давид, комитопул 179, 185

Дадупа, епископсис 125

даки, трак. племе 31, 208

даки 124, вж. печенеги

Дакция, диоцез 216, 217

Далмация Приморска (Бела Хърватия) 259

Далмация 34, 229, 258, 259

далмати, вж. сърби

Дачалийски проток 223, вж. Босфор

Дамалис, сел. 223

Даматрис, планина 199

Дамон, с. 125

Дамян, бълг. патриарх 109

Данаил, син на Лахана 146

данъци, държавни 5, 6, 9, 20, 21, 22, 37, 38, 48, 76, 79, 80, 81, 82, 89, 93, 125, 129, 131, 133, 167, 193; пър-

ковни 82

Даонион, сел. 124

Дарданели, проливи 216, 212, вж. Хелеспонт

Дардания, обл. 107

дарове, виз. 15, 156, 160

Дарфи, с. 125

дверник (остиарий), църк. длъжност 110

Дебър (Деври), гр. 102, 105, 108, 110

Девел, гр., дн. с. в Бургаски окр. 171

Девол, гр. 16, 102, 105

Деволля, обл. 105

Девол, р. 105

Деври 103, 108, вж. Дебър

Дежа, срѣб. вел. жупан 236, 248, 249, 250

декатей, вж. десетък върху животни

Делвоцианус, проастия 130

Делян, с. в Еноско 130, 133

Демиркапия, местно име 102

Демиркзпу, вр. 171, срв. Сидера

Демничик, креп., неут. 226

Дендра, местн. 248, 249

депортации 23

Деркос, гр. 104, 106, 151

деспот, титла 111

десетък върху животни (декатей) 76

десетък от кръчмите 125

Децебал, дакийски вожд 31

Диавенетон, с. 124

Димитриада, гр. 5, 16, вж. Воло (Волос)

Димитрий Макремволит, виз. саяовник 214

Димитрий Псир, виз. чиновник 94

Димитрий, съветник на Солунската митрополия 116

Димитър, брат на Никулица Делфина 25

Димитър Полемарх, бълг. болярин 11, 17

Димотика (Дидимотихон), гр. 124

динати 96, 97, 185

диоклейци, нар. 119, 116

Диомед, цар на Аргос 137

Дион Касий, елински писател 150

Дионисий, йеромонах и игумен на ман. „Богородица

Милостива“ 86, 87

- Дирахиум, Дирахий (Дирахион), дн. Дурес, гр. 104, 106, 116, 202, вж. Драч
добитък 6, 8, 14, 16, 17, 21, 22, 46, 49, 62, 63, 67, 69, 72, 74, 75, 76, 83, 86, 88, 128, 154, 200, 214, 218, 246, 248, 264
Добровул, с. 126
Добролонг, местн. (дн. с. Добралък), Асеновградско 42
Добростан (Добър станъ), местно име (дн. с. Чаушово), Асеновградско 42
Добромир, бълг. войвода 187
Доброна, топарх 34
Доганджа, дн. Аетохери, с. в Дедеагачко 130
логовори, брачни 71
Долин Волен, с. в Асеновградско 43, срв. крен. Волен
доместик на схолите 114, 119, 172, 174, 186
доместик на екскувитите, войскова длъжност 35, 36
доместик, велик, титла 39, 40
Дорланг, лично име 139
Дорилея, гр. 224
Доростол (Дръстър, Дристра), гр. 102, 104, 109, 173, 182, вж. Силистра
Доситей, монах 143
дохнирий, манастирска длъжност 57
драгаваста, с. в Еносско, неут. 130, 132
δραγοβίτων, сел. 105; срв. Другувития
драговити, бълг. слав. племе 105
Драма, гр. 104, 106
Драмско 143
Драх, проастий 129, 130, 134
Драч (Дирахий, Дирахион, Дирахиум), гр. 7, 24, 102, 104, 106, 116, 118, 189, 192, 202, 203, 204, 207, вж. Драч
дрехи, вж. облекло, одежди
Дрина, р. 231
Дристра 106, 109, 173, вж. Силистра
дромон, кораб 155
Друговития, епископия 105, 107, вж. драговити
друнгарий на флотата, военна длъжност 175
друнгарий, велик 263
Дръстър (Дристра), гр. 104, 106, вж. Силистра
Дряново, поток 91
дук, длъжност и титла 17, 35, 36, 116, 190, 201, 202
дук, велик 122, 127, 142
Дубровник, гр. 231
Дунав, р. 152, 158, 160, 172, 173, 179, 184, 190, 197, 200, 212, 216, 224, 226, 237, 239, 240, 241, 244, 247
Дурес (Дуръс), гр. 104, 106, вж. Драч (Дирахиум)
лъбове 91, 92, 185, 200
Дългата (Анастасиева) стена 151, 152, 153, 154
Дъмбовица, р. 227
- Евбейски залив 110
Евбея, о-в 110, 225
Евдоким, с. 63
Евдокия, проседърка, сестра на Кали Бакурини 72
Евдоким, предградие на Цариград 174
Евергетидски ман. „Св. Богородица“ 5, 6, 121, 122, 123
Евматий Комнин, внук на севастократор Йоан 126
евнуси (скопци) 74, 78, 110, 117, 185
Евпрепия, сестра на имп. Константин IX Мономах 195
евреи 110, 125
Еврил, местно име 110
Европа, зап. владения на Византия 154
Еврос (Хеброс), р. 208, вж. Марица
Евстатий, великомъченик 54
Евстатий Кападокиец, виз. царедворец 117
Евстатий Катафлорон, солунски митрополит 8, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272
Евстатий Гарида, царигр. патриарх 54, 190
- Евтимий, ерусалимски патриарх 65, 66
Евтимия, мџж. кралица 240
Евтихий, ереснарх 151
Евхаита, гр. 162, 184
Египет 127
Едеса, гр. в Македония 107, вж. Волен
Едеса, гр. в Месопотамия 214
едиодръзки (лодки) 183, 226, 227
езера 46, срв. ловища
Екатерина, виз. императрица, дъщеря на цар Иван Владислав 113, 118
еклеснарх, църк. длъжност 50, 143
Ексавул, патриций 170
ексагион, мярка 73
екскусия 81, 82, 83, 123, 130
Елада, обл. 16, 19, 20, 23, 24, 30, 32, 35, 187, 147, 193, 200, 201
елевтери, зависими селяни 8, 67, 70, 82
Елевтерий, нотариус 70
Елена Диаксени, монахиня 74, 75, 76
Емпедокъл, елински философ и естественик 137
енколпион (медалион) 77
епиномион, данък 83, 88, 89
Енос (дн. Икюз), гр. 6, 102, 104, 106, 128, 129
Еносско 130
Епидамин, обл. 203, 207, вж. Драчко
Епиклекта, осв. робиня 75
Епир, обл. 32
Епирско деспотство 127
епирия, повинност и задължителна доставка 80, 81, 83, 86, 88, 90
епископсис, имп. имение 125
епитропи (настоятели) 48, 50, 51
Епифаний, имение 123
Ерегли, гр. 104, вж. Хераклея
еретически движения 9, 136, 137, 138, 139, 149, 205, вж. богомилство, ханихейство, павликянство
Ерзерум (Теодосиупол), гр. 45
Ерисо (Ерисос), гр. 105, 107, 109, вж. Йерисо (Йерихо)
Еркулий 105, 107, вж. Ардамерий
Ерусалим, гр. 65
Ескампил, с. в Галиполско 125
Етолия, обл. 137
Ефимия, освободена робиня 75
Ефросиня, госпожа 63
еченик 72
- Ждрело, теснина 213
животни, домашни 46, вж. също добитък
жилица, бълг. 8
житни складове 232, срв. припаси, храни
жито 72
жулан, велик 228, 247, 248
жълтици, вж. златни монети, номизми
- забрядки 72
Забърдо, с. в Асеновградско 42
Завалта, бандон 45, срв. с. Семалто
завещания 9, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 78
зависими селяни 8, вж. елевтери, парии
Загора (Загория), обл. 14, 171
Загорин, сподвижник на Тома Славянина 170
Задър (Зара), гр. 34
заклинания 151
заклучалки 73
заложници 116, 119, 178
занаятчийство 9, 49, 125, 126
Запад 22, 41
Запихоний, проастий 125
засади 185, 233

- затъмнения, слънчеви 153
 Зауца, проастий 43
 Захарну (Захариево), с. 65
 Звечан, гр. 229
 Заравикий (дн. с. Здравик, Драмско) 45, 59
 зевгарати, парци 86, 87, 88, 89, 90, 93, 94, 123
 зевгарион 83
 зевгилагон, имене 89, срв. метох
 Зевганин, вж. Землин (Земун)
 зевгологий, данък 76, 83, 88, 89
 зеленчуци 58, 59, вж. също градини
 землемерие 90
 земетресение 170, 201
 Землин (Зевганин), гр., дн. Земун 212, 237, 238, 250, 252, 254, 256, 257, 258, 259, 260
 Зепа, пантот 17
 зесгра 71
 Зета, обл. 202
 зехтин 129
 Зигос, светогорски ман. 141
 Зимница (Зимнич), гр. 226, срв. Демничик
 Златен рог, царигр. местност и залив 220
 Златни врата, царигр. порти 110
 злато 15, 61, 69, 71, 72, 73, 74, 76, 225
 златни монети 6, 8, 20, 54, 55, вж. номизми
 Злота Опака, от с. Контарат 93
 знаменосци 232, 233
 Зоя, виз. императрица, майка на Константин VII Багренородни 174, 176
 Зоя, куропалатиса 68
 Зъзна, обл. 141
- Иберия (Иверия), обл. 195, вж. Грузия
 Ивайло, бълг. цар 7, 122, 127
 Иван Владислав, бълг. цар 7, 113, 118, 125, 185, 188, 189, 191, 193
 Иван, зет на Злота Малетсин, зевгарат 89
 Иверийски залив 170
 Иверия, вж. Грузия
 иверийци, вж. грузинци
 Ивирон, ман. 12, 67, 69, 71, 79
 игумен, манастирски 49, 52, 53, 55, 59, 60, 68, 81, 129, 131, 133, 134
 Ийриси Абу-Абдалах Мохамед ибн Мохамед Ал., арабски географ 265
 измаелити 174, вж. араби
 Изник, гр. 53, вж. Никея
 Изток 22, 11, 46, вж. Мала Азия
 икономий, данък 76
 икони 61, 72, 73, 185
 Икония, обл. 110
 иконоборство 164
 иконом, манастирски 49, 50, 55, 57
 Илчупоз Дука, лично име 145
 илзри 208, вж. българи
 Илирик, префектура 216
 Илирия, обл. 108, 115, 116, 117, 150, 151, 191, 251
 Илирия = Албания 114
 Имадедин Зенги, селажукски гур. емир 214
 имунитет 51, 52
 Инсджик (Айнарджик), с. в Родостенско 104, 124, вж. Апри (Апрос)
 ишат (хипат), титла 35
 иперпири, златни монети 133
 Ипсала (Кипсала), гр. 104, 106, 126
 Ираклия, гр. 165, 170, вж. Хераклея (Перинт)
 Иракий, виз. император 154, 155, 157
 Иринз, монахиня 78
 Ирина Дука, виз. императрица 124
 Иринз (Ксения), севастократорка, съпруга на Исак Комнин 111
 Ирина, виз. императрица, майка на Константин VI 161, 220
 Ирида, виз. императрица, съпруга на Йоан II Комнин 121, 124, 211
 Иринопол, гр. 161, вж. Стара Загора
 Исаврия, обл. 158, 243
 Исак Ангел, виз. император 272
 Исак I Комнин, виз. император 113, 114, 115
 Исак Комнин, севастократор, брат на имп. Алексий I Комнин 7, 47, 103, 111, 128, 131, 199, 200, 212
 Исак Комнин, севастократор, син на имп. Алексий I Комнин 128, 242
 Испания 170
 Ис. ър (Дунав), р. 115, 155, 172, 208, вж. Дунав
 Италия, 116, 228, 229
 Итеа, имене 126
 Ихтиман, гр. 186
 Ихтиманско 19
- Йерисо (Йерихо) 109, вж. Ерисо
 Йоан Агноварварит, свещеник 91
 Йоан Ангел, виз. военачалник 252
 Йоан Аргироул, виз. чиновник 91
 Йоан Артавазд, имп. служител 85
 Йоан Богослов 61
 Йоан, бълг. охридски архиепископ 110
 Йоан Ваташи, виз. военачалник 197
 Йоан Вогас, виз. военачалник 175
 Йоан Вриеней, виз. военачалник 117, 118, 119, 202, 203
 Йоан Галия от с. Контарат 93
 Йоан Грлиманит, протоснатарий 25
 Йоан Дука, кесар 115, 118
 Йоан Дука, магистър 234, 236
 Йоан, зет на Дорданит 139
 Йоан, зет на Константин Дука 146
 Йоан, зет на Чернко от с. Контарат 93
 Йоан Зонара, виз. писател 5, 7, 8, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208
 Йоан Изес, виз. военачалник 252
 Йоан Кантакузин, севаст 228, 230, 231, 234, 235, 236, 246
 Йоан Кинач, виз. историк 5, 7, 8, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262
 Йоан II Комнин (Мавройоан), виз. император 5, 6, 8, 79, 84, 85, 112, 113, 114, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 136, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 225
 Йоан Комнин, протовестиарх, протосеваст 241, 242, 243, 262
 Йоан Комнин, монах, племянник на Йоан II Комнин 126
 Йоан Комнин (Адриан), охридски архиепископ 103, 111
 Йоан Кондестефан, дук на Солун 142
 Йоан Кенфилит, царигр. патриарх 29
 Йоан Ламбин, бълг. охридски архиепископ 110

- Йоан IV Ласкарис, никейски виз. император 127
 Йоан Мад, протоснатарий 20
 Йоан Малала, виз. хронист 149
 Йоан Молискот, архонт 143
 Йоан, орфанотроф 193
 Йоан IV Постник, царигр. патриарх 152
 Йоан, рим. папа 109
 Йоан, син на Анчо 110
 Йоан, син на Софиот, нотариус и императорски клерик 78
 Йоан Скилица, виз. писател и военачалник 112, 149
 Йоан Страт, лично име 74
 Йоан Форт, лично име 78
 Йоан I Пимисхи, виз. император 109, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 191
 Йов, антдохийски патриарх 167
 Йотаф, брат на Харалд Харлдрад 36, 37
 Йосиф Врениш, виз. пълководец 252, 253
 Йосиф, зависим селянин 74

 Кавала, гр. 104, 106, 126, вж. Крестопол
 Кавалско 67, 69, 126
 Кавказ 156, 159
 Какодик, лично име 126
 Каледор, гр. 137
 Калн Бакурнани 5, 6, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78
 Калиас, креп. 247
 Калиас, атински стратег 247
 кализи 232, вж. хализийци
 Калиник, царигр. патриарх 157
 Калица (Калика), светогорски ман. 140, 141
 Калокир, виз. сановник 179, 180
 Калосерас, с. 130, 135
 ками 243
 Камн, архонтство 84, 90, срв. Кастри (Кастрий)
 Кампания, гр. 105, 107, срв. Кастри (Кастрий)
 Каминион, епископство 125
 Камица, проастий 124
 камъни, скъпоценни 47, 61, 62, 119, вж. също Бисерн
 Кандид, монах, орфанотроф 143
 кандид 47, 61, 62
 Каниклий, село и проастий 126, 129
 Канина, гр. 102, 105, 108, 109, вж. също Тасипиат
 Кансорим, свещенослужител 138
 Каравизия, гр. 106
 Карасу, р. 203, 219, вж. Мелас (Черна)
 Караш, р. 212
 Карвей, лично име 126
 Кардам, бълг. хан. 161, 162
 Карсон, проастий 125
 Карей, гр. 141
 Карл Анжуйски, нормански вожд 127
 Карс, гр. 68
 Касандрия, гр. 105, 107
 Касим паша, с. в Цариградско 220
 Кастамонит, лично име 130
 Кастория (Костур), гр. 104, 107
 Кастрий, гр., дн. с. Кастрий 107, срв. Камн (Кампания)
 кастрион (крепост) 130
 Катакила, виз. военачалник 167
 Катасирги, с. в Цариградско 176
 катепан адм. длъжност 17, 29, 30
 Катерини, гр. 105, 107
 квестор, длъжност 71, 78, 173
 Кеген, печенежки вожд 197, 198, 199

 Кекавмен, виз. велможа 5, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38
 Кекавмен, дядо на автора на Стратегикона 17, 23, 30
 Келал, мадж. военачалник 212
 келии, отивелически 47
 келти, нар. 214
 кентинарий, мярка за злато 64
 Кенхри, мая. 124
 керн (ерини), митически същества 137
 Керкизон, с. 130
 Кермен, с. 104, 106, вж. Анри
 кесар. титла 115
 Кесаропол, гр. 45
 Кефалония, гр. 107, вж. Главиница
 Кивулай, проастий 124
 Кизик, гр. 203
 Кливовий (Калица), проастий 124
 Киликия, обл. 242
 Килон, тържище 125
 кимион, растение 122
 Кинигий, арена 157
 Кипсала, Кипсала (дн. Ипсала), гр. 104, 106, 126, 197
 Кипър, о-в 108
 Кир, царигр. патриарх 157
 Кириак, монах 143
 Кирил Философ, българо-славянски просветител 109
 Китрос, гр. 27, 105, 107
 класови борби 9, 96, 97, 128, 132
 Климент, струмишки епископ 84, 85, 89
 Климентов поток, местно име 92
 Ключка клисура 14
 книги 6, 47, 61, 62, 73, 271, 272
 кобяди 69, 73, 74, 83
 Ковчаз, с. в Лозенградско 171
 ковчези 73
 Кодопиане (Славопол), проастий 126
 кози 63, 69, 264, 266
 Козма Атияк, царигр. патриарх 138
 Козма, мятински началник 172
 Кофле, гр. 206
 Кокси, с. 126
 колесници 185
 коли 69, 210, 247, 262
 колиби, бълг. 266
 Коломан I, мадж. крал 211, 240
 Колоней Европейска, креп., дн. с. Колуня 207
 Коментиол, виз. военачалник 153
 комети 24, 151, 165
 комит, титла 152, 185
 Комитопули 179, 185
 кондарати (копленосци) 31
 Контостефани (Контостефани), виз. велможи 118; вж. също Алексей, Андроник, Йоан
 коне, 8, 15, 62, 63, 69, 74, 134, 200, 218, 219, 246, 262
 конои 75
 Конрад III Хохенщауфен, герм. император 214, 217, 219, 220, 221, 223, 224
 Константин Ангел, севастокертар 229
 Константин Арианит 15, срв. Константин Ректор
 Константин VII Багренородни, виз. император 173, 176, 178, 181
 Константин Бадни, зетски княз 202
 Константин VIII, виз. император 190
 Константин IV, виз. император 155
 Константин Диоген, дук на България 190, 191
 Константин Диоген, вестарх 201
 Константин или Лъв „Диоген“, бунтовник 206
 Константин X Лука, виз. император 24, 25, 46, 115, 144, 201, 202
 Константин V Копроним, виз. император 159, 160, 161

- Константин VI, виз. император 161, 162
 Константин Коро от с. Контарат 90, 93
 Константин IX Мономах, виз. император 15, 34, 37, 46, 194, 195, 196, 197, 198, 199
 Константин, пивкерний 130
 Константин, презвитер на ман. „Св. Богородица Евктерия“ 78
 Константин, презвитер на ман. „Св. Пантелеймон Мъдри Лупадиот“ 78
 Константин Ректор, виз. военачалник 15, срв. Константин Арианит
 Константин I, рим. император 185
 Константин, син на Йоаникий Зевгарат 89
 Константин, син на Михаил VII Дука 112, 113
 Константин, син на Форит, съдия и тавуларий 78
 Константин Спанопул, имп. служител 94
 Константин Теологит, имп. писар 89
 Константин Тих Асен, бълг. цар 7, 122, 127
 Констанция, гр. 182, вж. Кюстенджа
 Контарат, с. в Радовишко 90, 91, 92
 конфискация на имоты 190
 копиеосци (кондарати) 31
 копия 227, 231, 242
 коприна 62, 69, 73, 75, вж. също тафта
 кораби 17, 116, 128, 129, 130, 131, 157, 175, 176, 212, 226, 241, 253; речни 239, товарни 226, вж. също дромони, триери
 Коринт, гр. 147, 148, 225
 Коркира (Корфу), о-в 225
 Корфу (Коркира), о-в 225
 Корчанско 105
 Коскина, лично име 142
 Космидий, квартал от Париграл 177
 Костина, лично име 130, 133, 134
 Костюмири, проастий 124
 Костур (Кастория), гр. 19, 104, 107, 185, 204
 Котавос, проастий 124
 Котрес (Котреш), с. 63
 котли 73
 Кохлакея, проастий 125
 Кочанско 107
 кошари (мандри) 14
 Красимир II, хърватски крал 34
 Кривонеро, проастий 124
 Крит, о-в 110, 146
 Кронос, мит. същество 269
 Крум, бълг. хан 162, 163, 164, 165, 166, 167, 172
 круши 265
 кръстове 47, 61, 72, вж. също утвар
 Кръстовища, месг. 81
 кръстоносци, 8, 214, 215, 216
 кръчми 125
 Ксантея, с. (вер. дн. гр. Ксанти) 63
 Ксени Диаватина, куропалатиса 70, 77
 Ксения 111, вж. Мария Комнина, севастократорка
 Ксеркс, персийски цар 216
 Ксиролоф, хълм 177
 Ксифилия, логарист 144
 ктитори 52, 87, 122, 128
 Куклен, с. в Асеновградско 43
 кули, дървени обсадни 255, 256, 257
 кумани, нар. 47, 64, 124, 206, 226, 227, 228, 247, 255, срв. скити
 купи 73, 74
 Курзанис, проастий 130
 куропалат, титла 40, 67, 68, 70, 113, 114, 203
 Куртикий 126, виз. военачалник 213
 Куснус 21
 кутии 73
 кутригури, прабългарско племе 208
 Кучай, планина 244
 Кюстенджа, гр. 182, вж. Констанция
 Кюстендил, гр. 68, 104, 107, вж. Велбужд
 Лавака, сел. 63, 65
 Лавра, вж. Велика лавра (Св. Атанасий), ман 73
 лагер (стан), военен 13, 14, 15, 16, 116, 155, 181, 186, 187, 188, 193, 200, 201, 202, 204, 210, 212, 226, 231, 241, 256, вж. също аули
 Ладислав I Свети, унг. крал 211, 248
 Лазар, зевгарат 89
 Лазар (Сота), кумански вожд 228
 Лакедемон 147, вж. Спарта
 Лалково, местно име (дн. с. Лилково, Асеновградско) 42
 Лампи, гр. 110
 лапгобарди, герм. племе 208
 Лариса, гр. 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 204
 латинци 127
 Левки, село 125
 Левунион 205, срв. с. Левуново
 легени 73
 лекари 115, 205
 Лемнос, о-в 176
 Леонтий, виз. император 157
 Леонтий, стратег 156
 Лепида, местно име 91, 94
 Ливаднон, с. 63
 Ливадохори, с. в Нигритско 68
 лигурийци (ломбарди) 212
 Лидия, обл. 137
 Ликос, проастий 126
 Ликохорион, проастий 129, 130, 134
 Лилково, с. в Асеновградско 42, вж. местн. Лалково
 Лимни, проастий 125
 Липарион, вж. Липенион
 Липенион 105, 108, вж. Липлян
 Липида, местно име 43
 Липлян (Липенион), гр. 105, 108
 Лича, р. 43
 Личи, гр., дн. с. Айватово 106, 107
 Литовой, бълг. военачалник 16, 17
 литра, златна, мярка за тежест 21, 68, 69, 71, 74, 75
 Лихнида, гр. 109, вж. Охрид
 лов на дивеч 226, 242, 243
 Ловеч, гр. 200
 ловища, рибни (рибници) 45, 129, срв. виваропактон и опсонион
 логарист, велик, длъжност 85, 89, 143, 144
 логотет, виз. дворцова длъжност 30, 115, 116, 117, 118, 151, 202
 логотет на дрома, длъжност 89
 лодки, рибарски 129, еднодръвки 183
 Лозенград, гр. 171
 Лозикион, местно име 141, 142
 лозя, 43, 44, 60, 83, 88, 123, 125, 126, 133, 265, 272, срв. амтелопактон
 Локсади, с. 126
 ломбарди (лигурийци) 212
 Лонги (Лонгион), креп. 218
 Лонгомер, обл. 230, срв. Лъгомир
 Лонгос, п-в 141
 лопати 232
 Лукиан, римски писател 136
 Лъв V Арменец, виз. император 164, 166
 Лъв III, виз. император 158, 159
 Лъв Лужита, лично име 144
 Лъв VI Мъдри, виз. император 102, 106, 172
 Лъв Диаватин, протовестиарий 73, 74, 76
 Лъв или Константин „Диоген“, бунтовник 206
 Лъв Мелисин, магистър 186
 Лъв Мунг, бълг. охридски архиепископ 110

- Лъв Пафлагонийски, бълг. охридски архиепископ **110**
 Лъв Торник, патриций **194, 195, 196, 197**
 Лъв Триполит, военачалник **176**
 Лъв Фока, куропалат **174, 175, 176, 181**
 Лъв Хиросфакт, магистър **173**
 Лъгемир, р. 230, срв. Лонгомср
 Лъджакбой, с. във Ференско **104, 106**
 лъжици **61**
 Людвик VII Млади, френски крал **109, 215, 216, 224, 225**
 Людвик VI, френски крал **224**
 Люлебургас, гр. **104, 106, 161, 181**, вж. Аркадиопол
 Лясковица, с. в Щипско **90, 91, 92, 93, 94**
- Маврикий, виз. император **152, 153, 154**
 Мавър, планина **120**
 магарета **62, 169, 170**
 Масерин, стратег **17**
 магии **151**
 магистър, звание **36, 44, 77, 82, 125, 173, 180, 186, 189, 193**
 Малара, креп. **173**, вж. Мундрага
 малжари (унгарци, угри), нар. **8, 124, 173, 180, 199, 208, 212, 213, 230, 231, 232, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263**, вж. също пеонци, угри, хуни
 Малий (Май), средник на крал Крассимир **34**
 Мадит (дп. Майдос, Майто), гр. **102, 104, 106, 125**
 Мадит, тържище **125**
 Майос (Майто), гр. **104, 106, 125**, вж. Мадит
 Макарий, игумен на мн. Калика (Калипа) **140, 141**
 Македоний I, царигр, патриарх **109**
 Македония, обл. **6, 159, 187, 200**; тема **68, 114, 120, 162, 177, 194, 195, 196, 202, 204, 210**
 македонци (пеонци, панонци) - българи **206**
 Мала Азия (Изток), обл. **8, 22, 110, 209**
 Малешевце, обл. **105**
 Мази Преслав, гр. **187**
 Малорад, свещеник от с. Контарат **90, 92, 93, 94**
 Мамант, мн. **121**
 мамелюци, египетски араби **127**
 манастирско стопанство, организация **38**
 манглавит, военен чин **37**
 манихеи, ерес **179, 705, 207**, вж. павликяни
 Манкуза, освободена робиня **75**
 Мануил Богатиант **127**
 Мануил I Комнин, виз. император **5, 6, 8, 79, 84, 85, 128, 136, 142, 209, 216**
 Мануил, монах **79**
 Маргус, гр. **107**, вж. Моравьскъ
 Мариан, префект **150**
 Марица, лично име **90**
 Марица, р. **126, 129, 138, 208**, вж. Еврос, Хеброс (Хебър)
 Мария, бълг. царица, съпруга на Иван Владислав **189, 191**
 Мария Василикина, монахиня **68, 70, 78**, вж. Кали Бакурпани
 Мария, вдовица на Калесот, лично име **146**
 Мария, дъщеря на Варвара, лично име **75**
 Мария (Ирина), бълг. царица, съпруга на цар Петър **176, 178**
 Мария, проседърка, сестра на Кали Бакуриари **72, 78**
 Мария Угрена, освоб. робиня **75**
 Марко Симеоница от с. Лясковица **90, 93, 94**
 Мармара, с., неут. **125**
 Мармарион, странноприемица **58, 59**, срв. с. Мрамор
 Марония, гр. **104, 106**
- Мартисапао, сел. **63**
 Масалма, арабски вожд **158**
 маскировка, военна **18**
 маслини **138**
 мастилницата, н-к на, длъжност **85**
 мапици, бойни **17, 19**; обсадни **164, 168, 245, 255, 256**
 Мегалево, с. **126**
 Мегастен, елински писател **137**
 медалиони **73**; вж. енкомлиони
 медни монети **21**
 медни полилеи **47**
 медовина, питие **198**
 Меландру, с. **124**
 Мелас (Черна), р. **203, 219**, вж. Карасу
 Медитина, освободена робиня **75**
 мелисоенномон, данък **88, 89, 90**
 мелници **83**, вж. също воденици
 Меляшко **68**
 Месемврия, гр. **104, 106, 155, 158, 160, 164, 175**, вж. Несебър
 Месина, гр., дп. с. Бузюккараширан **104, 106**
 Месипкалеси (до гр. Гюмюрджина) **43, 104, 187**, вж. Мосинопол
 Месопотамит, лично име **65**
 Месопотамия, обл. **191, 214**
 Места (Нестос), р. **7, 123**
 Методий, паноиски архиепископ, българо-славянски просветител **109**
 метоси **44, 89, 91, 140, 141, 143**, срв. зевгалагитон
 мечки **242**
 Мизийска Хераклея, гр. **241, 242**, вж. Битоля
 мизийци (българи) **119, 150, 191, 193, 241**
 Мизия, обл. в Европа **155, 156, 272**; обл. в Азия **268**
 Мизия Нова (Нова България), тема **120**, вж. България, нова
 Микенс, с. **126**
 милиарисици, монети **76**
 Мина, простаия **44**
 Минту, с. **124**
 Мира, гр. **191**
 Мирсина, имение **142**
 мистик, виз. почетна длъжност **18**
 митпаши **172**
 Михаил Агиотеодорит, имп. писар **85**
 Михаил Аколут, виз. военачалник **16**
 Михаил Акрополит, имп. писар **86**
 Михаил Аталиат, виз. писател **112, 149**
 Михаил II Балба, виз. император **167, 168, 169**
 Михаил III, виз. император **170, 172**
 Михаил Врана, управител на България **216, 224, 233, 259**
 Михаил Гавра, севаст **251, 252, 253, 259**
 Михаил Дермокаит, стратег **192**
 Михаил VII Дука, виз. император **7, 28, 29, 30, 31, 41, 63, 111, 112, 114, 115, 116, 117, 202, 203**
 Михаил Итални, пловдивски митрополит **8, 136, 137, 138, 139**
 Михаил, имп. писар **130, 133**
 Михаил Максим, бълг. охридски архиепископ **110**
 Михаил Малетсин, зевгарат **89**
 Михаил Номик от с. Контарат **93**
 Михаил Олинтин, магистър **82**
 Михаил VIII Палеолог, виз. император **122, 127**
 Михаил Палеолог, севаст **216, 224**
 Михаил IV Пафлагон, виз. император **17, 18, 34, 36, 37, 125, 191, 193**
 Михаил V Калифат, виз. император **37**
 Михаил Псел, виз. писател **112, 149**

Михаил I Радгаве, виз. император 164, 165, 166, 167
 Михаил Скопцот, зевгарат 89
 Михаил Цанкицаки, имп. чиновник 86, 94
 Млава, р. 213
 мляко 266
 модии, марка 58, 59, 72, 81, 82, 83, 86, 88, 90, 93, 131
 Моисей, комитоцул 179, 185
 Момчиловици, с. в Смолянско 61
 монети, 47, 68, 69, 73, 74, 75, 76, 133, вж. златни монети, ниперпири, номизми, пари. латарти, сребърни монети, фалиси
 монети, грагани 69, 71, 75, 76
 Монокслитова, лично име 111
 Мономахат, имецие 124
 монофизитизъм 150, 151
 Морава, р. 107, 213, 241, 248
 Моравьскъ, гр. 107, срв. Браничево
 Моравия Панонска, обл. 169
 Мория, креп. 19
 Морювска, гр., дн. Морювска, с. в Кочанско 107
 Морохарчани, проастий 124
 Мосинопол, гр. 37, 39, 43, 44, 18, 63, 65, 187, 188, 189, вж. Месинкалеси
 Москва, гр. 12
 Мостеница, с. в Струмишко 69, 91; метох 89, срв. Мушеница
 мотики 232
 Мрамор, с. 58, срв. Мраморно
 Мраморно море 151
 музети 243
 Муштрага, креп. 173, вж. Малара
 Муски, митилчески началник 102
 Мушеница (вер. Мошня, Мишеня, Мяшня, Мошени, с. в Кавалско) 67, 69
 Мъглен, гр. 105, 107
 Мъгленско 204, 205
 набиване на кол 170
 набори, войскови на българи 8, 259, 260
 наварх, командир на керат 158
 Навикт, гр. 193
 Навс, гр. 120, вж. Ниш
 пакити 77, срв. гравии, еконоинции
 палози, вж. дъгъци
 наметала 69, 72, 74, 75, 78, 231
 Наречен, с. в Асеновградско 43
 Нареченски бани 43
 нартеко, архитектурен елемент 75
 насини 19
 настоятел, вж. епитроп
 Невоселус 130, вж. Ново село
 Неволяне, с. 126
 Недана, вдовица на Сланот, лично име 146
 Недко Великон, лично име 146
 Нескастроп, креп. 129, 130, 134, 135
 Неохорион, с. 126, 130
 Нера, р. 212
 Несебър (Месемврия), гр. 104, 106, 155, 158, 160, 164, 175
 Нестонг, брат на Сермон 7, срв. Нестонг, лично име
 Нестонг, лично име 124, срв. Нестонг, брат на Сермон
 Нестор, вестарх, дук на Паристрион 202
 Нестос, вж. р. Места
 ниви 43, 44
 Нигритско 68
 Някава, обл. 229, срв. Нишава
 Никея, гр. 53, 119, 123, 127, вж. Низи
 Никей, гр. 104, 106, вж. Хавса
 Никита Атанат от с. Ясковина 90, 94
 Никита, брат на Кели Бакуриани 69

Никита Константин, антиохийски дук 191
 Никита Ксипинит, магистър 159
 Никита Ксипилин, квестор 78
 Никита, презвитер 78
 Никита Романит, лично име 130
 Никифор, лично име 123
 Никифор Василиаки, управител на Драчката тема, виз. воспачалик 117, 118, 119, 120
 Никифор III Вотаниат, виз. император 41, 63, 111, 112, 113, 119, 120, 200, 203
 Никифор Врхний, виз. сакелник и писател 5, 7, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 202
 Никифор I Геник, виз. император 162, 168
 Никифор Протевит, дук на България 199
 Никифор (Никифорина), севастофор, логотет 30, 117, 202, 203
 Никифор Уран, магистър 187
 Никифор II Фока, виз. император 76, 117, 179, 191
 Никифор Фока, патриций, доместик на счелъде 172, 173, 181
 Никифор Халуфа, стратег 250, 251, 252, 260
 Никифор, дригър, патриарх 119
 Никола, комит 179
 Николай III Граматик, патрир. патриарх 95
 Николай Бвнух, зависим селянин 74
 Николай I, рим. папа 109
 Николай Мистик, патрир. патриарх 171, 177
 Николай Харсианит, виз. чиновник 9
 Никон Метанонте, църковен служител 5, 8, 147, 718
 Никонел, гр. в Египт 193
 Никулина Делфина Марилейски, виз. фелдъ и блат. блярици 11, 17, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 33
 Никулина, блат. войвода 29, 187
 Нил Дексилатър, църковен служител 103, 108, 109
 Нифон, монах 138
 Ниш, гр. 8, 105, 107, 110, 120, 216, 230, 241, 242, 217, 248, 249, 251, вж. Навс
 Нишава, р. 229, срв. Нишава
 Нова паланка, гр. 212, вж. Храм
 новели 9
 Нови пазар, гр. 105, 108, 213, вж. Раса
 Ново село (Невоселус), проастий 130
 номизми 21, 46, 50, 51, 69, 71, 72, 76, 81, 151, вж. също монети, златни, грагани, корубести, милларисии, латарти
 номизми, корубести 51
 номик, длъжност 93, 94
 норвежци, нар. 36
 нормани (варяги), британци, нар. 5, 8, 24, 35, 76, 37, 61, 112, 203, 206, 207, 210, 214
 нотарий, длъжност 56, 70, 78
 обковки на книги 61; на икони 72
 обекти, българско 8, 264; византийско 3, 46, 63, 71, 75; монетно 49, 51, 75, вж. също одежди
 обоз 14, 256
 обоз 21, 261, 266, вж. също монети
 обсаи на крепости 14, 118, 167, 168, 169, 170, 174, 185, 188, 189
 обувки 50; червени 119
 обушари 50
 овце 63, 72, 75, 83, 222, 266
 Овче поле, обл. 89
 огньохъргачки 19
 огън, течен (гръцки) 150, 165, 253
 одежди, скитоенни, 6, 8, 10, 47, 62, 67; виз. императорски 201; парски блат. 185; църковни 62, срв. обзакло дрехи

- Одрин (Адрианопола), гр. 101, 106, 117, 119, 120, 163, 164, 169, 172, 174, 187, 189, 193, 195, 202, 217, вж.
Одраса, Орестиада
Одриса, гр. 117, вж. Одрин
одриса, трак. племе 115
Оксис, хълм 141
Оксия, о-в 121, 127
октоих (осмогласник) 73
Олвиан, стратег 167
Олимп, планина в Мала Азия 110
Олимп, планина в Гърция 267
омофор, част от църк. одежда 62
Омуртаг, бълг. хан 169, 172
описвачи, вж. анаграфевци
Опсиклон, тема 167
онсоннон, данък 129
Орестиада, гр. 117, 194, вж. Одрин
орки, данък 83, вж. епнокион
орли 177
орнаменти, нартексидии 74
Орнвалес, с. 126
ориданотроф, длъжност 143, 193
Орфански залив 59
освобождени (освобождени: роби) 74, 76, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101
остиарий (дверник), църк. длъжност 110
Отец Равула, ман. 73, 74
охрана, военна 7
Охрид 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 189, срв. Ахрида, Лихида, Сисарина, Селасфор

Павел, монах и основател на Евергетидския ман. 121
павликяни 41, 138, 149, 179, 180, 207
Паварджикто 19
пазарища, вж. тържища
Пактод, р. 137
палежи 132
Палеокастрон, с. в Струмишко 82, 86, 93, вж. с. Велуша (Велюси)
Палестина 215, 218, 242
памук 74, 75
Памфил, гр. 124
Памфилия, обл. 209
Панагия, ман. 50
панавири 51, 129
Панака, укрепление 126
Паназос (Пирис, дн. Бянури), р. 27
Пацион, гр., дн. с. Панвзо, Родостенско 124, 170, 203
Панкалица, местно име 64
Панкратий, лично име 144, 145, 146
Панкратий, предводител на абазгите 191
Панония, обл. 109, 180; Панония = България 208
панонци (пеонци) — българи 208
пансеваст, титла 82, 111, 122
пантеот, виз. войскови чин 17
Пантократор, ман. 7, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 211
Панкратий Анема 142, 143
Панкий, планина 43, 207, 260
паракимомен, титла 181
парантария 88, 90, 134, срв. ангария
Парсвирион, епископсис 126
пари 6, 42, 64, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 156, 203, 217, вж. също златни монети, номизми, сребърни монети
Паристрион (Подунавие), тема 197, 198, 202
париси 6, 8, 42, 58, 59, 60, 67, 77, 82, 83, 85, 86, 88, 89, 93, 94, 123, 129, 132, 142, 144, 145, 146; акти-
мони 86; ссвгарати 87
пасбища 46, 83, 127
Патрикий, зависим селянин, лично име 74
патриций (патрикий), титла, 18, 35, 170, 172, 189
Пафлагония, обл. 117, 162
Папи, височина 141
Пела, гр., дн. с. Постоя 108, срв. Сланица
Пелагония (Хераклея) Мизийска, гр. 106, 107, 242, вж. Битоля
Пелопонес, обл. 8, 30, 147, 148, 187, 271; тема 147
пеонци (македонци) 124, вж. маджари 208; вж. панонци
Первослав, сръб. вел. жупан 235
Перинт, гр. 170, вж. Хераклея (Ираклия)
Перверуда, планина 43, 260, срв. Павликий
Перитсорион (Перитоз), креп. 44, срв. Бурукалеси
Перник, гр. 189
перси 124, 211, вж. турци, селджукски
Петериск (Петърско), гр. 17, 29
петитон, данъчна област 124, 125
Петрич (Василикис), с. 39, 40, 41, вж. Бачково, с. в Асеновградско
Петри, гр., дн. с. в Кагерилско 105, 107
Петър I, бълг. цар 8, 176, 178, 188
Петър, брат на Асен 182, 185, 188, 263, 272
Петър, дялян, бълг. въстанически вожд 5, 7, 8, 16, 17, 125, 126, 193
Петър, племенник на франкски или германски цар 35, 36
Петърско (Истериск), гр. 17, 29
печати, оловни 135, 143
печепети, цар. 7, 13, 15, 16, 41, 47, 112, 114, 117, 118, 119, 120, 124, 149, 175, 180, 184, 185, 190, 191, 192, 197, 198, 199, 200, 201, 204, 208, 209, 210, 227, вж. също даки, скити
пещи (огнища) 58
Пиги, предградие на Цариград 176
Пиерия, планина 267
Пизидия, обл. 209
Пикридион, ман. и предградие от Цариград 220
пикеряис (енизерий), дворцова длъжност 180
питакий, имп. грамота 63, 64, 84
Плакот, цар-гр. влошал 185
Платани, проасти 125
платове, скъпостени 47
плащовце 72, 73, 75, срв. наметала
плениши 13, 14, 153, 154, 155, 159, 172, 236, 237
Плирис (Панвзос, дн. Бянури), р. 27
Плиска, гр. 187
Пловдив (Филипопол), гр. 8, 39, 41, 48, 63, 65, 104, 106, 120, 136, 137, 138, 139, 161, 186, 207, 226, 247, 248, 249, 259, 260
Пловдивско 41, 42, 136, 174, 180, 181, 207
повинности 6
полага, болест 155
подвързия на книги 73, срв. обковки
Поджа (Пуца), гр. 206
Подлудрий, цар-гр. врата 124
Поморие, гр. 104, 157, вж. Анхиало
Понт, обл. 177
Понтикоекклесия, местн. 93
Понолия, петитон 126
постановления императорски 27
Постоя, с. в Ениджевардарско 108
Правикий (Сравикий, по-вероятно селянцето Правица, Драмско) 59, 65
Правица, срв. Правикий
практик (опис) 82, 87, 88, 94
практор, длъжност 84, 85, 144
предградие, вж. приград
презвитер, църк. звание 56
Пренези, неут. 43
Пренет, гр. 119
Преспан (Пруспан), бълг. княз, магистър 189, 190, 191

- Преслав (Велики Преслав), гр. 181, 182, 183, 184, 187, вж. също Теодоропол
 Преспа, гр. 109, 185
 Преспа, обл. 109
 претор, управител 30, 147
 префект, длъжност 150
 прехвърляне на имоти 63, 64
 Прибислав, вж. Първослав
 прибори, съпощени 6
 приград (проастиг) 184
 Призрен, гр. 105, 107, вж. Призриана, Призриана
 примикюр, длъжност 35
 Прилонкион, с. в Солунско 44, 45, 59, 65
 припаси 8, 15, 16, 46, 57, 183, вж. храни, житни складове
 Призриана (Призриана), гр. 105, 107, вж. Призрен
 Приск, виз. военачалник 153
 пристройки 124
 проастиг (имение) 43, 44, 55, 124, 125, 126, 129, 130, 143, 144, 145, 146
 продажби на имоти 72
 проедър, титла 72, 202, 203, срв. протопроедър
 Прозух, виз. военачалник 217, 218, 221
 Проколий, Кесарийски, виз. писател 149
 Проконий, освободен роб 74
 Прокония, виз. императрица, съпруга на Михаил I 165
 Прискъл, елински философ 150
 провия 125, 144
 проноит, длъжност 43, 80, 146
 просо 266
 просопография 7
 протевон (управител) 179
 Протимия, освободена робиня 75
 протосекрет, длъжност 83, срв. секретки
 протостевирий (протостевиарх), титла и длъжност 73, 76, 148, 191, 241
 Протоген, сардикийски епископ 109
 протопроедър-етнарх, титла 119
 протосеаст, титла 241, срв. сеаст
 протосинкел, почетна титла 24, 30
 протосинархий, почетна титла 20, 25, 26, 30, 37
 протостратор 243
 Пруснан (Преснан), бълг. княз, магистър 189
 псаптири 73
 Психронцигалин, проастиг 124
 псомозимия 88, 90, 134
 Пумду, епископсис 126
 пурпур 74
 Пуца (Поджа), гр. 206
 пчеларство 88
 Първослав, срб. велик жупан 248
 пътища 91, 116, 188
- Равнианус, проастиг 130
 Радавунт, с. 130
 Радовитш (Радовисд), гр. 90, 91, 92
 Радоливо, с. в Драмско 67, 68, 72
 Разметаница, местност 185
 различна на имоти 72
 разузнаване, военнo 12, 13, 260
 Рама 258, вж. също Хърватия
 Раса (Расон), гр. 105, 108, 213, 229, вж. Нови Пазар
 Рашгария, гр. 31
 Рашка, р. 213
 Редесто (Родосто), гр., дн. Текирдаг 124, 203
 рекевизия 247, 262
 ректор 15
 Рендина, с. в Лагалинско 141
 рента, феодална 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67
 рибници, вж. ловища, рибни
 риболов 49, 129, 268
 ризници 15, 74, 271
 Рим, гр. 31, 109, 214
 Риндак, р. 232
 ритор 8, 263
 Рич, с. в Струмишко 89, срв. Рулина
 Роберт Гискар, нормански херцог 24, 203, 204, 206
 робн 6, 8, 67, 69, 71, 74, 75, 77, 78, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 198, 204, 260, 261, вж. също освобождени
 Рожер (Роджър) III, сицилиански крал 103, 108, 214, 225
 Родопи, планина 137
 Родосто, гр., дн. Текирдаг 124, 203, 206, вж. Редесто
 Родостенско (Текирдагско) 104, 124, 206
 Роман, бълг. цар 178, 179, 180, 185, 188, вж. Гаврил Радмир
 Роман I Лакацин, виз. император 109
 Роман III Аргир, виз. император 34, 35, 46, 72, 148, 190, 191, 201
 Роман IV Дноген, виз. император 30, 114, 201, 206
 Роман, зевгарат 89
 Роман Лакацин, виз. император 36, 175, 176, 177, 178, 179
 Роман Рендина, лично име 144
 Романия, обл. 13, 53
 романати 72, вж. монети, златни
 ромеи 56, 110, 123, вж. също авзони
 Рулина, местно име 89, срв. с. Рич
 Руселий, вж. Урсел дьо Байол
 руси, нар. 7, 180, 181, 182, 185, срв. тавроскити
 Русон, гр. (дн. с. Руской в Текирдагско) 102, 104, 106
 Русия, Киевска 179
 Руско от с. Контарат 92
- Сава, монах-наставник 73, 76
 Сава, монах 67, вж. Симватий Бакуриани
 Сава (Сяос), р. 31, 115, 212, 230, 237, 238, 239, 256, 260
 Сагудаус, тържище 130
 саксонци, германско пл. 261
 Салаврия 81, вж. гр. Силиврия
 Салакуз, зависим селянин 74
 Салона, гр. 34, 259
 Самия, р. 129
 Самуил, бълг. цар 7, 8, 11, 14, 23, 91, 110, 113, 118, 147, 148, 179, 185, 186, 187, 188, 189, 192
 сандъчета 74
 Саракина, с. в Галиполско 104, 106, вж. гр. Серги (Сергеца)
 Сасарица, гр. 109, вж. Охрид
 сбрая (амуниция) 6, 69, 73
 Св. Богородица Евргетис, ман. 121, вж. Евргетидски ман.
 Св. Богородица Евктерия, ман. 78
 Св. Богородица, ман. в Дебърско 110
 Св. Богородица Космосотира, ман. 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135
 Св. Богородица Милостива (Елеуса), ман. 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94
 Св. Богородица Петрицотиса 123, вж. Бачковски ман.
 Св. Варвара, местно име 43
 Св. Галактерия, проастиг 126
 Св. Гликерия, о в 149
 Св. гора, вж. Атон
 Св. София, охридскацърква 110

- Св. София, царигр. църква **64**, 123
 Св. Атанасий, вж. Великата лавра, ман.
 Св. Василий, ез. 145
 Св. Василий, проастий **125**
 Св. Георги, ман. в планината Папикий **43**
 Св. Георги Миду, проастий **125**
 Св. Георги (Горни и Долни), скитове **43**
 Св. Димитър, проастий **125**
 Св. Илия, скит **43**
 Св. Йоан Халкевс, имение **126**
 Св. Мина Каравида, ман. **78**
 Св. Мокий, ман. **110**
 Св. Никола, скит. **43**
 Св. Никола, ман. край Прилонкион **59**
 Св. Никола, ман. на вилата Кувуклисина **78**
 Св. Николай, проастий **130**
 Св. Пантелеймон Мъдри Лупадют, ман. **78**
 Св. Тарасий, ман. **199**
 Св. Теодор, проастий **124**
 Св. Теодосий, светогор. ман. **141**
 Светослав, киевски княз **179**, 180, 181, 182, 183, 184, 185
 свещеници **47**, 62, 72
 Свидас, лексикон **149**
 свине **69**, 75, 266; свинари **152**; диви **242**
 Свищов, гр. **226**, срв. Демничик
 севаст, титла **39**, **40**, **41**, **82**, **111**, **126**
 Севастия, гр. **149**
 севастократор, титла **47**, **241**
 севастокертаг, военна длъжност **229**
 севастофор, почетна титла **30**
 седла **73**
 секироноши, имп. охрана **117**, **210**
 секретари, длъжност **84**, срв. протоасекрет
 Селасфор, гр. **108**, вж. Охрид
 селджукски турци, вж. турци
 селскостопанско производство **8**, **43**, **44**
 Селте, печенежки вожд **200**
 Селфидже, вж. Серфидже
 селяни, категории **79**, вж. елестери, парици, роби
 Семалто, сел. **45**, срв. Завалта
 Семени, р. **105**
 сенатори **203**
 Сенахерим, персийски владетел **36**
 Сербия (дн. Серфидже, Селфидже), креп. **17**, **27**, **28**, **29**, **105**, **107**, **187**
 Серги (Сергеа), гр., дн. с. Саракина (Галиполско) **104**, **106**
 Сергей Бакуриани, магистър **67**, **69**, **71**, **73**, **76**
 Сергей, царигр. патр. **190**
 Сердика, гр. **31**, **107**, **109**, **120**, **186**, **201**, **216**, **247**, **264**, вж. София
 Серес, вж. Сяр
 Сермон, бълг. войвода **7**
 Серсемкале, креп. в Ихтиманско **19**
 Серфидже (Селфидже), кр. **105**, **107**, **187**, вж. Сербия
 Сеченица, местно име **231**, срв. Ситница
 Сибарис, гръцка колония **268**
 Сигедон, вж. Сингидунум (Белград)
 Сивера, местно име **171**, срв. вр. Демиркапу
 Сикей, проастий **129**
 Сиконий, с. **64**
 Силаврия, гр. **81**, **104**, **106**, **151**, **161**, **259**
 Силистра (Доросторум, Доростол, Дристра), гр. **104**, **106**, **109**, **173**, **182**, **183**
 Симватий Бакуриани, куропалат **5**, **6**, **67**, **68**, **69**, **70**, **71**, **72**, **73**, **74**, **75**, **76**, **77**, **78**
 Симеон I Велики, бълг. цар **19**, **20**, **172**, **173**, **174**, **175**, **176**, **177**, **178**
 Симеон, монах **73**
 Симеон Рулиниот, зевгарат **89**
 Синадин, лично име **125**, **126**
 Синали, проастий **130**
 Сингидунум (Сигедон), гр. **108**, вж. Белград
 синкел, висш духовен служител **177**
 синклит **37**
 Сир, син на Марица от с. Контарат **91**, **93**
 Сиракуза, гр. **150**
 сирене **49**, **266**
 Сирия **53**, **112**, **206**
 сиропиталища **143**
 Сирмий, Сирмион (Сирмиум), гр. **108**, **115**, **152**, **190**, **250**, вж. Срем (Сремска Митровица)
 Сит, лично име **124**
 Ситница, р. **231**, срв. Сеченица
 Сидилия, о-в **36**, **37**, **103**, **108**, **116**, **137**, **191**, **214**, **225**, **228**
 скарамангий, вид дреха **62**
 скити, виз. наемници **221**; = печенеги **114**, **117**, **210**, **227**; = българи **119**, **150**, **193**; — кумани **226**; = руси **181**
 Славияния **208**; вж. България
 Скопие, гр. **89**, **91**, **92**, **104**, **107**, **115**, **120**, **188**, вж. Скопи
 скопи, вж. егнуши
 Скупи, гр. **104**, вж. Скопие
 Скутари, квартал на Цариград **199**, вж. Хризопол
 съпошенности **67**, вж. също камъни, одежди, утвари
 Славя, проастий **125**
 Славопол (Колониане), проастий **126**
 Славопол, син на Теодорица, лично име **126**
 Славот, лично име **146**
 Славота, Кармалак, въстанически предводител от **1066** г. **29**
 славяни (българи) **115**, **116**, **150**, **151**, **152**
 Сланица, дн. с. в Албания **105**
 Сланица, гр., дн. Енидже Вардар **102**, **105**, **108**, срв. Пела
 Смили местно име **244**
 смокини **265**
 смола **19**
 Смоленска тема **64**
 Смоленско **42**, **43**, **64**
 Солима, арабски военачалник **158**
 Солима, освободен роб **74**
 солници **125**
 солонари **125**
 Солун (Тесалоника), гр. **8**, **14**, **17**, **65**, **95**, **101**, **102**, **104**, **105**, **106**, **109**, **120**, **126**, **142**, **143**, **156**, **159**, **176**, **207**, **216**, **262**, **263**, **264**, **265**, **266**, **267**, **268**, **269**, **270**, **271**; тема **144**
 Солунско **44**
 Сота **228**, вж. Лазар
 София, Сердика (Триадница), гр. **8**, **19**, **31**, **105**, **107**, **109**, **120**, **186**, **187**, **199**, **201**, **216**, **228**, **247**, **248**, **249**, **254**, **255**, **260**, **261**, **263**, **264**, **265**, **266**, **267**, **268**
 София, виз. императрица, съпруга на Христофор **176**
 Сочаница, р. **229**, срв. Сеченица, Ситница
 Софус, с. **130**
 Спарта, обл. **142**
 Спасма, местно име **64**
 спатарий (меченосец), длъжност **35**, **36**, **37**, **158**, срв. протоспатарий
 спатарокандидат, дворцова титла **37**
 Сперхей, р. **147**, **187**, вж. Аламана
 сребро **163**
 сребърни монети **8**; полилеи **47**; утвари **61**, **72**
 Средец **264**, вж. София
 Срем (дн. Сремска Митровица), гр. **105**, **108**, **124**, **152**, **190**, **250**, **251**, **252**, **255**, **256**, **257**, **258**, **259**, **260**, вж. Сирмиум
 Ставракий, виз. император **163**

- Ставракий, митнически началник 172
 стамили 73, вж. също монети
 стан, вж. лагер
 Стара Загора, гр. 161, 210, 240, вж. Берое, Иринопол
 Стара планина 118, 208, 210, 272, вж. Хемус
 стас, имот 83
 статуи, медни 151
 Стенимахос (Станимака), дн. гр. Асеновград 43, 58, 59, 65
 Стефан, аколут 224, 225
 Стефан Кондостефан, доместик на зап. войски 186
 Стефан III, мадж. крал 252
 Стефан IV, мадж. крал 211, 245, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 257, 258, 261
 Стефан Мосхос, императорски писар 85
 Стефан Ссрнот, зевгарат 89
 Стефан II, царигр, патриарх 177
 Стефаниана, войволство 44
 Стилиян Зауца, патриций 172
 Стигий, гр. 120, вж. Цип
 Страбон, елиниски географ 137
 стража, крепостна 17
 стражници 141
 Странджа планина 171
 странноприемници 45, 58, 59, 117, 124, 113
 стратегия 5, 11, 12, 186, срв. тактика
 стратегии 12, 17, 20, 35, 127, 192
 стратилат, военна длъжност 180
 стратиоти 7, 125, 130, 133, 114, 115, 210, 237
 Струма (Сирмон), р. 7, 102, 120, 123, 140, 141, 142, 143, 144, 231, 260; тема 144
 Струмица, гр. 6, 69, 78, 79, 80, 81, 105, 107, 120, срв. Тивериопол
 Струмица, р. 91
 Струмица, тема 81, 84, 86
 Струмишко 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98
 Студийски ман. 62
 съблени съдове 62
 Судага, с., неут. 67, 73, 74, срв. с. Сякавче
 съхоний, мярка 91, 92, 93
 съгледвачи 12, 13, 231, 260, срв. военно разузнаване, хусари
 съдилища 9, 52, 53, 72, 96, 98
 съдни 22, 78, 131
 съдове, съблещени, 6, 8, 47
 съкровищници 45, 131, 162, 257
 сърби 8, 32, 82, 86, 124, 127, 202, 212, 213, 214, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 242, вж. също трибали, хървати
 Сърбия 102, 247, 248, 262, 263
 състезания, конни 170, 242
 Сякавче (дн. Ливадохори), с. в Нигритско 68, срв. Судага
 Сяр (Серес), гр. 45, 67, 68, 102, 104, 106, 185
 Сярско 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 89, 107

 Тавлас, светогор. ман. 141
 тавроскити 181, 255, 258, вж. руси
 Тавроскития 227, 252
 тавуларий, длъжност 78
 тагми, войскови единици 164
 Тавс, обл. 63
 Тайгет, планина 147
 таксиарх (хиландик), виз. войскови чин 17, 18
 тактика, военна 5; българска 11
 талант, мярка за тежест 197
 Тапан, освободенец 74
 Тара, р. 231
 Тарасий, царигр, патриарх 199
 Тасилиат, гр. 109, вж. Капина
 татари, нар. 127
 Татуш, печенежки вожд 202
 Таумаства, освободена робиня 75
 тафта (плат) 72
 Тахино, ез. 59
 тегоби 6, 83, 88, срв. повинности
 Телериг, бълг. хан 160, 161
 Телен, бълг. хан 159
 теми, военно-административни единици 64, 84, 119, 167, 193
 Темпон, местно име 212
 Тенихорм, планина 227
 Теодор Ваташи, виз. восначалник 237
 Теодор, епископ на Севастия 149
 Теодор Йозокампит, зависим селянин 74
 Теодор, игумен 73, 74
 Теодор Куфара, зет на княз Борис I 171
 Теодор Николита от с. Лясковица 93
 Теодор Продром, виз. поет 8, 128, 136, 137, 138, 139
 Теодор Скривон Пегаст, въстанически предводител от 1066 г. 29
 Теодор Стийнот, началник на магистратата 85
 Теодор Студит, богослов 62, 165
 Теодор Стратилат 184
 Теодора, виз. императрица, съпруга на Йоан Цимисхий 181
 Теодора, виз. императрица, майка на Михаила III 170
 Теодора, виз. императрица, съпруга на Роман Лакапан 176
 Теодора, виз. императрица, съпруга на Юстиниан II 156, 157
 Теодорина, лично име 126
 Теодоропол, гр. 184, вж. Преслав
 Теодосий I Велики, виз. император 151
 Теодосий II Адрамитей, виз. император 164, 165
 Теодосий, монах 73
 Теодосиупол, гр. (дн. Бразув) 45, 63, 64, 193
 Теодул, бълг. охридски архиепископ 110
 Теодул, солунски архиепископ 95, 98
 Теодула, монахния 75
 Теотим Лукит, лично име 141
 Теофан, виз. писател 149
 Теофанус, имение 123
 Теофил, виз. император 169, 172
 Теофилакт, бълг. охридски архиепископ 110, 137
 Теофилакт, царигр, патриарх 177
 Тервел, бълг. хан 156, 157
 Терма Лугра (Льдзакьой), с. във Ференско 104, 106
 Тесалия, обл. 5, 16, 17, 24, 25, 147, 187
 Тесалоника, вж. Солун
 тетарти, златни монети 76
 техника, военна 18, вж. също машини
 Тиберий III Асимар, виз. император 156, 157
 Тиберий II, виз. император 152
 Тиберий, син на Юстиниан II 157
 Тива Беотийска, гр. 225
 Тивериопол, гр. 107, 109, срв. Струмица
 Тимотей, игумен на Евсегетидския ман. 121, 122
 типичи манастирски 5, 6, 7, 9, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 88, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135
 Тирах, печенежки вожд 197, 198, 199
 Тиса, р. 173
 Тихомир, бълг. въстанически вожд 192
 Тмор, планина 189
 Тобия, бен Елизер, еврейски книжовник 110
 Тодор, брат на Никулаша Делфина 25

- Томас, лично име 69
Томас, монах 73
Томас Славянина 166, 167, 168, 169, 170
топарх, длъжност 16, 34
Топлица, р. 91, 291
Тополница (вер. дн. с. Тополово, Асеновградско) 43
топонимия 6, 9, 39, 79, 121, 140
Торникий, проастий 124
траки, нар. 150, 151, 152
Тракия, обл. 6, 114, 150, 153, 158, 162, 164, 165, 166, 167, 174, 177, 179, 180, 187, 198, 199, 202, 204, 205, 206, 247, 262 — Македония 6, 7, 114, 124, 170, 199, 202, 210, вж. България
Трансмариска, креп. 226, вж. Тутракан
Траян, Марк Уллий, рим. император 31
Траянопол (Траянупол), гр. (дн. с. Терма Лутра) 104, 106, 130, 131, 135
Траянови врата, проход 186
Триадица, гр. 19, 105, 107, 186, 264, вж. София
грибали 127, вж. сърби
триери 116, 168, 222, 226, вж. също кораби
Трикала, гр. 25
Тримваки, с. 125
Триполис, гр. в Иконийския султанат 110
Трифиллий, с. 129
Траян, четвърти син на цар Иван Владислав 118
гръби, бойни 271
Туган, освободенен 74
туники 73
турки, нар. 179, 180, вж. маджари
турпи 106, 107, 112, вж. турки
турци, селджукски, нар. 112, 124, 199, 200, 211, 212, 221, 228, 229, 242, 247, 262, вж. също перси
Тутракан, гр. 226, срв. Демничик
тъмници 132, 161, 173
търговски обмен 8, 9, 51, 129, 172, 184, 217, 266, вж. също панаири, тържища
тържища (пазарища) 125, 128, 130, вж. също панаири
турки, нар. 106, 107, вж. вардариоти
- угри 173, 179, 199, вж. маджари
узи, нар. 7, 8, 149, 200, 201
украшения 6
Умбертопул, норман, виз. военачалник 205
Унгария 208
унгарци, вж. маджари
унгри 208, вж. маджари
Урселий (Урсел дьо Байол), нормански вожд 115, 203
Урош I Млади, сръб. вел. жупан 228, 236
утвари, църковни 6, 61
училища 32
- Факли 19
Фарсала, гр. 27
Фере (Фереджик), гр. 104, 106, 130, вж. също Вирос
Ференско 104, 106
Филип, охридски бълг. патриарх 109
Филипи, гр. 104, 106
Филиппопол, вж. гр. Пловдив
Филомилиий (Филомилион), гр. 166, 224, вж. Акшехир
Филопатий, предградие на Цариград 119, 219, 224
Филотей, светогорски ман. 140
Фисоп, р. 208
Флор Василикий, лично име 117
флот, арабски 158, 176; българо-славянски 150; виз. 155, 157, 182, 225, 226; нормански 225
фока, виз. император 154
Фокади, виз. вельможи 118
фолис, дребна монета 51
франки, нар. 24, 35, вж. нормани
французи 215, 216, 224, 225, вж. франки
- Фригия, обл. 166, 268
Фридрих I Барбароса, германски император 217, 242, 247, 261
фураж 15, 16, 22, 157, 230, 232, 262
- Хавса, гр. 104, 106, вж. Никея
хаган, аварски вожд 152
Хазария 156, 157
хализийци (кализзи) 232, вж. юдаизъм
Халкедон, азиатска част на Цариград 121
Халкидически, п-в 140
хамбари 145
Хапетикий, с. 64
Хараджа, освободен роб 74
Харалд Хардрад, норвежки крал 5, 36, 37
Харалагюне, с. в Одринско 104, 106, вж. Гарела
харити, мит. същества 137
хартофилакс, църк. длъжност 64, 110, 146
хартуларий, висш финансов сановник 216, 245
Хасан, лично име 73
Хаскьой, с. в Цариградско 220
Хастури Валма, лично име 74
Хатиснон, с. 130
Хаху, ман. 64
Хезихий, лексикограф 149
Хелеспонт, проливи 216, вж. Дарданели
Хелиодър, античен поет 136
Хемимонт, тема 109
Хемус 118, 208, вж. Стара планина
Хенрих Лъв, саксонски дук 261
Хераклея (дн. Ерегли), гр. 104, 106, 165, 170, вж. Ираклия
Хераклея Мизийска, гр. 107, вж. Битоля (Пелагония)
Херодот, елински историк и географ 137
Херсон, гр. в Кримския п-в 156, 179
Херсонес, гр., неут. 104, 106
Херсонски (Галиполски) п-в 104, 118
Хиподрум, цариградски 205
Хировакхи, креп. 201, 219
Хирсофакт, проастий 130
хляб 268, 269, 270; бълг. 266, 267
Хойрей, сподвижник на Тома Славянина 170
Хортай (вер. Хортач), планина 126
Хортокопион, местно име 123
хоругви 62
Храм, креп. 212, 213, 254, вж. Нова паланка
храни 6, 22, 23, 57, 58, 67, 72, 75, 130, 198
Хризопол, гр., дн. част от Цариград (Скутари) 199
хризотриклиний, дворцова зала 36
Хрисоверг, виз. фамилия 89
хрисовули 6, 35, 41, 42, 44, 46, 52, 53, 54, 63, 64, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 119, 120, 129
Христина, освободена робиня, монахиня 75
Христопол, гр. 126, вж. Кавала
Христофор, виз. император 176, 177, 178
Хромиотиса, ман. 141
Хубави дъбове, местно име 185
Худин, зет на Тациони, лично име 146
хуни 208, 212, вж. маджари (унгри)
хусари, съгледвачи 13, 14, 18
Хусдери, с. 130
хървати, нар. 115, 116, 177, 190, 202
- Цариград 7, 29, 31, 34, 64, 65, 66, 98, 100, 101, 102, 104, 110, 115, 116, 117, 118, 119, 121, 127, 132, 136, 150, 153, 156, 157, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 184, 186, 189, 192, 193, 195, 202, 204, 206, 207, 209, 211, 215, 218, 219, 221, 222, 224, 225, 230, 236, 240, 242, 246, 247, 250, 259, 261

- царски знаци 185, срв. одежди, царски
 Цистерна, проастий 125
 Цурмера, обз. 63
 Цурулов, гр. 153, вж. Чорлу
- Чалъкавашки проход** 171
 Чампи, проастий 130
 Чаушово, с. в Асеновградско 42, вж. Добростан
 Чатаджа, гр. 201, 219
 чаши 49, 61, 62
 Чая, р. 43
 челник, бълг. звание 16, 17
 Чепедарска река 41
 Червен, с. в Асеновградско 63
 Черковичане, с. 126
 Черна (Мелас), р. 219, вж. Карасу
 Черник, с. 130
 Чернахово, р. 143, 144
 Черни, син на Йоан, лично име 146
 Черни Дрин, р. 229
 Черно море 151
 Чернота, лично име 146
 Черняково, с. в Драмско 143
 черпаца 72
 Черню Добромик от с. Контарат 90, 93
 Черню, зет на Михаил Малетсин, зевгарат 89, 94
 Чеси, поток 92
 чехи, нар. 255
 Чехова, с. 130
 Чичи, местно име 130, 135
- Чорлу, гр. 153
 Чувак, епископсис 125
 чумни епидемии 158, 201
- Шар планина** 229
 шатри 14, 15
 Широка лъка, с. в Смолянско 42
 Шкодра, гр. 102
 шлемове 127, 180, 235
- Щил (Стипий, Стипион), гр. 120**
 Щипско 90, 91, 92, 93, 94
 щитове 127, 239, 271
- юдаизъм** 232, срв. евреи, кализи
 юзди 73, вж. също сбруя
 юници 73, 74
 Юстин I, виз. император 102, 107, 151, 152
 Юстиниан I, виз. император 208
 Юстиниан II Ринотмет, виз. император 155, 156, 157, 158
 Юстиниана Прима (Първа) 107, 108
- ябълки 265, 268
 Яврово, с. в Асеновградско 42, вж. Аврово
 Ягупасан, тур. емир 228
 Ялук, епископсис 126
 Ямбол, гр. 15
 ямурлуци 264
 Янис Аин, бълг. охридски архиепископ 110
 Яново, село, изчезнало 42

СЪКРАЩЕНИЯ — ABBREVIATIONES

СПИСАНИЯ И ПОРЕДИЦИ

- БИБ = Българска историческа библиотека
 БмПр = Беломорски преглед
 БС = Български старини
 БСМ = Йорд. Иванов, Български старини из Македония
 ВДИ = Вестник древней истории
 ВИ = Вопросы истории
 ВВр = Византийский временник
 ВИИИ = Византиски извори за историју народа Југо-
 славие
 ВИСб = Военно-исторически сборник
 Всб = Византийский сборник
 ГИБИ = Гръцки извори за българската история (Fon-
 tes graeci historiae Bulgaricae)
 ГлСАН = Гласник Српске академије наука — Београд
 ГНМ = Годишник на Народния музей в София
 ГПНБМ = Годишник на Народната библиотека и му-
 зей в Пловдив
 ГСУбф = Годишник на Софийския университет „Св.
 Климент Охридски“, Богословски факултет
 ГСУфмф = Годишник на Софийския университет „Св.
 Климент Охридски“, Историко-филологически фа-
 култет
 ГСУфиф = Годишник на Софийския университет „Кли-
 мент Охридски“, Философско-исторически факултет
 ГСУфмф = Годишник на Софийския университет „Св.
 Климент Охридски“, Физико-математически факултет
 ЖМНП = Журнал Министерства народного просвя-
 щения
 ЗБИКСН = Сборник за историју, език и книжевност
 српског народа
 ЗБРСАН = Сборник радова Српске академије наука —
 Београд
 ЗРАО = Записки Русского Археологического Обще-
 ства — Санктпетербург
 ЗКО = Записки Классического Отдела Русского Архео-
 логического Общества — Санктпетербург
 ИАД = Известия на Археологического дружество —
 София
 ИАИ = Известия на Археологически институт при
 БАН (след XV том)
 ИБАИ = Известия на Българския археологически ин-
 ститут (до XV том)
 ИБГД = Известия на Българското географско друже-
 ство в София
 ИБИД = Известия на Българското историческо дру-
 жество в София
 ИБИКД = Известия на Българското икономическо дру-
 жество в София
 ИВАД = Известия на Варненското археологическо дру-
 жество
 ИЕИМ = Известия на Етнографския институт с музей
 при БАН
 ИзОРЯС-ИмПАкНаук = Известия Отделения русского
 языка и словесности Императорской Академии Наук —
 Санктпетербург
 ИИБЕ = Известия на Института за български език
 при БАН
 ИИБИ = Известия на Института за българска история
 при БАН (до том 8)
 ИИБЛ = Известия на Института за българска литера-
 тура при БАН
 ИИГА = Известия на Института за градоустройство и
 архитектура при БАН
 ИИД = Известия на Историческото дружество в София
 ИИИ = Известия на Института за история при БАН
 (от том 8)
 ИНЕМ = Известия на Народния етнографски музей в
 София
 ИРАИК = Известия Русского Археологического Инсти-
 тута в Константинополе
 ИСИФСУ = Известия на семинарите при Историко-
 филологически факултет на Софийския университет
 „Св. Климент Охридски“
 ИПр = Исторически преглед
 КСИСАНСССР = Краткие сообщения Института сла-
 вяноведения Академии наук СССР
 ЛИБИ = Латински извори за българската история (Fon-
 tes latini historiae Bulgaricae)
 МПр = Македонски преглед
 НВр = Ново време
 ПСп = Периодическо списание на Българското кни-
 жовно дружество в Среден
 РПр = Разкопки и проучвания
 СБАН = Сборник на Българската академия на науките
 СбНУНК = Сборник за народни умотворения, наука и
 книжнина
 СлБАН = Списание на Българската академия на науките
 СлЮД = Списание на Юридическото дружество в София
 УчЗапИСАНСССР = Ученые записки Института сла-
 вяноведения Академии наук СССР
 УчЗапВЛГПИ = Ученые записки Великолукского госу-
 дарственного педагогического института
 УчПр = Училищен преглед
 ЧИОИДРМУ = Чтения в Императорском Обществе
 истории и древностей российских при Московском
 университете
 АНР = American Historical Review
 АЕМО = Archäologisch-epigraphische Mitteilungen aus
 Österreich-Ungarn
 Arch. f. Sl. Ph. = Archiv für slavische Philologie
 АОАШ = Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hun-
 garicae
 ВА = Byzantinisches Archiv

- BB = ByzBulg. = Byzantinobulgarica
 ByzGSchr = Byzantinische Geschichtschreiber
 BCH = BulCH = Bulletin de correspondance hellénique
 BNGJb = Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher
 BSI = Byzantinoslavica
 BulCIScmpAcRBelg = Bulletin de la Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques de l'Académie Royale de Belgique
 BulSHAR = Bulletin de la Section historique de l'Académie Roumaine
 Byz = Byzantion
 ByzBulg = Bizantinobulgarica
 BZ = Byzantinische Zeitschrift
 DOP = Dumbarton Oaks Papers
 EB = Études Byzantines
 GBL = K. Krumbacher, Geschichte der Byzantinischen Litteratur
 H = Hellenica
 KCsA = Körön Csoma-Archiv — Budapest
 LB = Linguistique balkanique
 NA = Neues Archiv
 PGr = J. P. Migne, Patrologia Graeca
 PL = J. P. Migne, Patrologia Latina
 PhW = Philologische Wochenschrift
 PWRE = Pauly's Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft. Neue Bearbeitung von G. Wissowa, W. Kroll, K. Mittelhaus, K. Zeigler
 RA = Revue archéologique
 REB = Revue des études byzantines
 REG = Revue des études grecques
 RES = Revue des études slaves
 RH = Revue historique
 SA = Slavia Antiqua
 SBAW = Sitzungsberichte der Bayerische Akademie der Wissenschaften, Philosoph-historische Abteilung
 StudByz = Studi Bizantini e neoellenici
 ZOrtn = Zeitschrift für Ortsnamenforschung
 ZSPH = Zeitschrift für slavische Philologie

ИСПОЛЗУВАНА ЛИТЕРАТУРА — INDEX LIBRORUM ADHIBITORUM

- Ангелов Д., По въпроса за стопанския облик на българските земи през XI—XIV в., ИПр, VII (1951), кн. 4—5
- Ангелов Д., Принос към поземлените отношения във Византия през XIII в., ГСУфиф, кн. II (История) (1952)
- Ангелов Д., Робството в средновековна България, ИПр, II (1946), кн. 2
- Ангелов Д., Аграрните отношения в Северна и Средна Македония през XIV в., София, 1958
- Ангелов Д., История на Византия, т. I (1959), II (1963) и III (1967)
- Ангелов Д., Богомилството в България, София, 1962
- Андреев М., Д. Ангелов, История на българската държава и право, София, 1959
- Андреев М., Ватопедската грамота и българското феодално право, София, 1965
- Баласчев Г., Нови известия за черковното ведомство на Видинската и Софийската епархия през първите години на тяхното завладяване от турците, СбНУК, XVIII (1906)
- Баласчев Г., Българите през последните десетилетия на X в., I, София, 1929
- Безобразов П., Патмоская писцовая книга, ВВр, VII (1900)
- Бешевлиев В., Надписите около Мадарския конник, сб. Мадарски конник. Проучвания върху надписите и релефа, София, 1956
- Бешевлиев В., К вопросу о награде, полученной Тервелом от Юстиниана II в 705 г., ВВр, XVI (1959)
- Браунинг Р., Рабство в Византийской империи (600—1200 гг.), ВВр, XIV (1958)
- Васильевский В. Г., Рецензия Ф. Успенского Образование второго болгарского царства, Одесса, 1879, ЖМНП, т. 204 (1879)
- Васильевский В. Г., Советы и рассказы византийского боярина XI века, СПб, 1881 [отделен отпечатък от ЖМНП, т. ССХV, ССХVІ]
- Васильевский В. Г., Из истории Византии в XII веке. Союз двух империй, Труды, т. IV, Москва, 1930
- Византиски извори за историју народа Југославије, I—II, Београд, 1955—1959
- Гильфердинг А., История сербов и болгар, Сочинения, т. I, Москва, 1868
- Горянов Б. Т., Византийское крестьянство при Палеологах, ВВр, III (1950)
- Горянов Б. Т., Поздневизантийский иммунитет, ВВр, XI (1956)
- Гошев Ив., Нови данни за историята и археологията на Бачковския манастир, ГСУбф, VIII (1930—1931)
- Гошев Ив., Правилата на Студийския манастир, ГСУбф, XVII (1940)
- Грацианский Н., Деятельность Константина и Мефодия в Великоморавском княжестве, ВИ, 1945, кн. 1
- Грот К. Я., История Угрии и славянства в XII веке, Варшава, 1889
- Гръцки извори за българската история (Fontes graeci historiae Bulgaricae), I—VI, София, 1954—1958—1961—1962—1964—1965
- Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока, т. I. *Теллид*, ч. I, Киев, 1895
- Дмитриевский А., Труды Киевской Духовной академии, 1895, авг., 1896, дек.
- Дринов М. С., Нов паметник за българската история, ПСп, I (1882) (Съчинения, I, София, 1909)
- Дуйчев Ив., Нови житийни данни за похода на Никифор I през 811 г., СлБАН, LIV (1936)

- Дуйчев Ив., Из старата българска книжнина, I—II, София, 1943—1944
- Дуйчев Ив., Проучвания върху българското средновековие, СБАН, XLI (1949)
- Дуйчев Ив., Няколко бележки към Кекавмен, ЗБРСАН, LIX, Византолошки институт, кн. 5 (1958)
- Дуйчев Ив., Последният защитник на Срем в 1018 г., ИИИ, 8 (1960)
- Дуйчев Ив., Славянски местни и лични имена във византийските описни книги, ИИБЕ, VIII (1962)
- Златарски В. Н., Де се намирал гр. Девол, ИБИБ, V (1922)
- Златарски В. Н., Големината на българския хляб, ИНЕМ, I, 1—2 (1922)
- Златарски В. Н., Устройство Болгарии и положение болгарского народа в первом время после покорения их Василием II Болгаробойцею, *Seminarium Kondakovianum*, IV (1931)
- Златарски В. Н., История на българската държава през средните векове, I, 1—2; II, София, 1918—1934
- Иванов Йорд., Епархиите на Охридската архиепископия, СпБАН, I (1911)
- Иванов Йорд., Беласицката битка, 29 юли 1014 г., ИБИБ, III (1911)
- Иванов Йорд., Аксиос—Велика—Вардар, МПр, I (1924), кн. 3
- Иванов Йорд., Български старини из Македония, София, 1931
- Иванов Йорд., Асеновата крепост над Станимака и Бачковският манастир, ИАД, II (1912)
- Иванов Йорд., Средновековна София, Юбилейна книга на град София, София, 1928
- Иречек К. И., История болгар, Одесса, 1878
- Иречек К. И., Княжество България, II. Пътвания из България, Пловдив, 1898
- Иречек К., Историја срба, I, Београд, 1911
- Иречек К., История на българите. Поправки и добавки от самия автор, под редакцията на Стоян Аргиров, София, 1939
- История на България, т. I, второ издание на БАН, София, 1961
- История Югославии, т. I, Москва, 1963
- Иширков Ан., Областното име Загория или Загора в миналото и сега, ИНЕМ, V (1925)
- Каждан А. П., Византийское сельское поселение, ВВр, II (1949)
- Каждан А. П., Аграрные отношения в Византии в XIII—XIV вв., Москва, 1952
- Каждан А. П., К вопросу о начале второй болгаро-византийской войны при Симеоне, Славянский архив, I, Москва, 1959
- Каждан А. П., Деревня и город Византии IX—X вв., Москва, 1960
- Каждан А. П., Деревня и город Византии IX—X вв., Москва, 1960
- Каждан А. П., Экскурсия и экскурсаты, Византийские очерки, Москва, 1961
- Каждан А. П., Г. Г. Литаврин, По поводу книги П. Лемерля о „Советах и рассказах Кекавмена“, ВВр, XX (1961)
- Каждан А. П., Еще раз о Киннаме и Никите Хониате, BSI, XXIV, 1 (1963)
- Каждан А. П., ВИ, 1964, № 3
- Каждан А. П., Григорий Антиох, Жизнь и творчество одного чиновника, ВВр, XXVI (1965)
- Карышковский П. О., О хронологии русско-византийской войны при Святославе, ВВр, V (1952)
- Кацаров Г. Ил., Тракийските беси, ИБИБ, VI (1929)
- Коледаров П. Ст., Народностният състав на Драмско до средата на XIX в., ИИИ, 10 (1962)
- Коледаров П. Ст., Към въпроса за развитието на селищната мрежа в средишната и източната част на Балканския полуостров, ИИИ, 18 (1967)
- Кулаковский Ю., История Византии, I—III, Киев, 1912—1915
- Кънчов В., Македония. Етнография и статистика, София, 1900
- Лавров П., Югославянская переделка Зонары, ВВр, IV (1897)
- Лазарев В. Н., Живопис XI—XII века в Македонии, XII^e Congrès international des études byzantines, Rapports, V, Beograd, 1962
- Ласкарис М., Ватопедската грамота на Иван Асен II, Български старини, кн. XI, София, 1930
- Ласкин Г., Георгий Козин о древностях Константинополя, Киев, 1905

- Левченко М. В.: ВВр, VII (1913)
- Левченко М. В., Очерки по истории русско-византийских отношений, Москва, 1956
- Липовский А., Из истории греко-болгарской борьбы в X—XI веках, ЖМНП, т. 278 (1891)
- Липшиц Е. Э., Очерки истории византийского общества и культуры (VIII — первая половина IX вв.), Москва—Ленинград, 1961
- Литаврин Г. Г., Налоговая политика Византии в Болгарии 1018—1085 гг., ВВр, X (1956)
- Литаврин Г. Г., Крестьянство Западной и Юго-Западной Болгарии в XI—XII вв., УчЗарИСАНСССР, XIV (1956)
- Литаврин Г. Г., Восстание болгар и владов в Фессалии в 1066 г., ВВр, XI (1956)
- Литаврин Г. Г., Болгария и Византия в XI—XII вв., Москва, 1960
- Литаврин Г. Г., Был ли Кекавмен, автор Стратегикона, феодалом?, сб. Византийские очерки, Москва, 1961
- Лишев Стр., Към въпроса за неуспеха на въстанието в Македония през 1072 г., ИПр, XII (1956), кн. 1
- Лишев Стр., За стоковото производство във феодална България, София, 1957
- Лишев Стр., Третият кръстоносен поход и българите, ИИБИ, 7 (1957)
- Лишев Стр., За проникването и ролята на парите във феодална България, София, 1958
- Милев А., Житието на Климент Охридски, превод на ..., София, 1955
- Милетич Л., По въпроса за произхода на името Охрид, МПр, II (1926), кн. 2
- Милчев Ат., Раносредновековни български накити и кръстове енкалпиони в Северо-западна България, Археология, V (1963), кн. 3
- Митрополит Симеон Варненски — Писмата на Теофилакт Охридски, архиепископ Български, СББАН, XXVII, 15, Клон историко-филологичен и философско-обществен (1931)
- Миятев Кр., Манастирът „Св. Богородица Петричка“ при Бачково, БИБ, кн. I (1942)
- Мутафчиев П., Войнишки земи и войници във Византия през XIII—XIV в., СпБАН, 27 (1923)
- Мутафчиев П., Серсем кале и Мория, ИИД, VII—VIII (1928)
- Мутафчиев П., Русско-болгарские отношения при Святославе, *Seminarium Kondakovianum*, IV (1931)
- Мутафчиев П., Маджарските и българо-византийските отношения през третата четвърт на X в., ГСУфиф, XXXI, 8 (1935)
- Мутафчиев П., История на българския народ, I—II, София, 1943—1944
- Недков Б., България и съседните ѝ земи през XII в. според „Географията“ на Идриси, София, 1960
- Осипова К. А., Система класм в Византия в X—XI вв., сб. Византийские очерки, Москва, 1961
- Острогорски Г., Провија, Прилог историји феудализма у Византии и јужнославинским земљама, Посебна изданија Византолошког институт САН, Београд, 1951
- Острогорски Г., Историја Византије, Београд, 1959
- Острогорски Г., Византийские лисцовые книги, BSl, IX, 2 (1948)
- Острогорский Г., К истории иммунитета в Византии, ВВр, XIII (1958)
- Острогорски Г., Радоливо, ЗбРСАН, VII (1961)
- Пападимитриу С. Д., Феодор Продром, Историко-литературное исследование, Одесса, 1905
- Петров П., Въстанието на Ивайло (1277—1280), ГСУфиф 49,1 (1955)
- Петров П., О титулах „севаст“ и „протосеваст“ в средновековном болгарском государстве, ВВр, XVI (1959)
- Петров П., Образуване и укрепване на западната българска държава, ч. I, ГСУфиф, LIII, 2 (1959)
- Потапов П. О., Судьба хроники Зонары в славяно-русской литературе, ИзОРЯСЛИмп АкНаук, XXII, 2 (1918)
- Примов Б., Българи, гърци и латинци в Пловдив през 1204—1205 г., ИБИБ, XXIII—XXIV (1948)
- Примов Б., Богомилският дуализъм, Произход, съдност и обществено-политическо значение, ИИИ, 8 (1960)

- Рајковић М., О порекло Томе, војне устанка 821—823, ЗРСАН, XXXVI, Византолошки институт, 2 (1953)
- Романски Ст., Имената на някои македонски градове, Охрид, МПР, V (1929), кн. 3
- Сакъзов Ив., Една новела на Алексия Комнина за роби-българи, Сб. в чест на В. Н. Златарски, София, 1925
- Селищев М., Славянское население в Албании, София, 1931
- Скабаланович И., Византийское государство и церковь в XI в., СПб, 1884
- Снегаров Ив., История на Охридската архиепископия, I, София, 1924
- Снегаров Ив., Град Охрид. Исторически очерк, МПР, IV (1928), кн. 1—2—3
- Соловјев А., В. Мошин, Гръке повеле српских владара, ЗБИЕКСрпI, III, 7 (1936)
- Срећковић П., Стане и односи српских архонти а пријема Угрии и пријема Византији у половини XII века, ГлСАН, LIV (1883)
- Сюзюмов М. Я.: ВВр, V (1952)
- Сюзюмов М. Я., Внутренняя политика Андроника Комнина и разгром пригородов Константинополя в 1187 году, ВВр, XII (1957)
- Сюзюмов М. Я., Византийская книга Эпарха, Москва, 1962
- Тивчев П., Към въпроса за селското население във Византия през XII в., ГСУФиф, I, III, 2 (1959)
- Тивчев П., Нарастването на едрото земерождение във Византия през XII в., ИИИ, 9 (1960)
- Тивчев П., За войнишкото население във Византия през XII в., Изследвания в чест на М. С. Дринов, София, 1960
- Тивчев П., За класовата борба във византийското село през XII в., ИПР, XII (1961), кн. 1
- Тивчев П., За участието на българи във византийската войска през периода на византийското иго (1018—1185), ИПР, XIX (1963), кн. 1
- Трайчев Г., Манастирите в Македония, София, 1933
- Тъпкова-Заимова В., Съобщения за харистики в нашите земи, ИИБИ, 5 (1954)
- Успенский К. И., Экскурсия-иммунитет в Византийской империи, ВВр, XXIII (1923)
- Успенский Ф. И., Образование Второго болгарского царства, Одесса, 1879
- Успенский Ф. И., Следы писцовых книг в Византии, ЖМНПР, т. 225 (1883), 231 (1884), 240 (1885)
- Успенский Ф. И., Акт отвода земли монастырю Богородицы Милостивой, ИРАИК, I (1896)
- Успенский Ф. И., Константинопольский Серафимский кодекс — Восьмокнижие, ИРАИК, XII (1907)
- Успенский Ф. И., История Византийской империи, т. III, Москва, 1948
- Фрейденберг М. М., Экскурсия в Византии XI—XII вв., УчЗапВЛГПИ, III (1958)
- Фрейденберг М. М., Труд Иоанна Киннама как исторический источник, ВВр, XVI (1959)
- Фрейденберг М. М., Монастырская вотчина в Византии XI—XII вв., УчЗапВЛГПИ, IV, 2 (1959)
- Цанкова-Петкова Г., За похода на Василий II срещу крепостта Мория, ИИБИ 3—4 (1953)
- Цанкова-Петкова Г., Югозападните български земи през XI в. според „Стратегиконът“ на Кекавмен, ИИБИ, 6 (1956)
- Цанкова-Петкова Г., Българо-византийските отношения при управлението на Тервел и Кормесий, Изследвания в чест на М. С. Дринов, София, 1960
- Цанкова-Петкова Г., Феодалното земевладение в южните и югозападните български земи под византийско владичество, ИИИ, 8 (1960)
- Цанкова-Петкова Г., О территории болгарского государства в VII—IX вв., ВВр, XVII (1960)
- Цанкова-Петкова Г., Феодалная рента в болгарских землях под византийским владичеством, ВВр, XIX (1961)
- Цанкова-Петкова Г., Социальный состав населения болгарских земель в период византийского господства, ВВр, XXIII (1963)
- Цанкова-Петкова Г., За аграрните отношения в средновековна България през XI—XIII в., София, 1964
- Цанкова-Петкова Г., П. Тивчев, Нови данни за историята на Софийската област през последните десетилетия на византийското владичество, ИИИ, 14—15 (1964)

- Цанкова-Петкова Г., Петър Делян през погледа на неговите съвременници, ИПр, XXII (1966), кн. 4
 Шанидзе А. А., Страница из историята на грузино-българските културни взаимоотношения, ИПр, XIV (1958), кн. 4
 Яковенко П. Я., К истории иммунитета в Византии, Юрьев, 1908

*

- Amantos K., *B' χειρογράφα...*, *Θρακικά*, 10 (1938)
 Bachmann M., Fr. Dölger — Die Rede des μέγας δεσπογάρχιος Gregorios Antiochos auf den Sebastokrator Konstantinos Angelos, BZ 40 (1940)
 Bănescu N., Changements politiques dans les Balkans après la conquête de l'Empire Bulgare de Samuel, BulSHAR, X (1923)
 Bănescu N., A propos de Kekauménos, Byz, 13 (1938)
 Beck H. G., Vademecum des byzantinischen Aristokraten, Das sogenannte Strategicon des Kekauménos, Übersetzt, eingeleitet und erklärt, ByzGSchr, V (1956)
 Bees N. A., *Εἰς τὸν βίον καὶ πολιτείαν Νικωνος τοῦ Μεταποίτε*, BB, 20 (1913)
 Bees N. A., *Εἰς τὸ τιπικὸν Γρηγορίου Παγουράρου πρὸς τὴν παρ' αὐτοῦ πισθεῖσαν μονὴν τῆς Πετιττοπόλεως*, BBp, 20 (1913)
 Bees N. A., *Αἱ ἐπιδομαὶ τῶν Βουλγάρων ὑπὸ τὸν τζάρον Συμεὼν καὶ τὰ σχετικὰ σχόλια τοῦ Ἀρόθα Κασσαρείας*, *Ἑλληνικά*, I (1928)
 Bibicou H., Recherches sur les douans à Byzance, Paris, 1963
 Bréhier L., Les institutions de l'Empire byzantin, Paris, 1949
 Browning R., Unpublished correspondence between Michael Italicus, archbishop of Philippiopolis, and Theodor Prodromos, ByzBulg, I (1962)
 Browning R., The Patriarchal School at Constantinople in the Twelfth Century, Byz, XXXIII (1963)
 Buckler G., Authorship of the Strategicon of Cecaumenos, BZ, XXXVI (1936)
 Bury J. B., The Imperial Administrative System, London, 1911
 Cankova-Petkova G.: BSI, XXIV, 1 (1963)
 Cankova-Petkova G., La survivance du nom des Besses au Moyen Âge, LB, VI (1963)
 Carlsson G., Idéologie et cérémonial dans l'épistolographie byzantine, Uppsala, 1959
 Chalandon F., Essai sur le règne d'Alexis Comnène, Paris, 1900
 Chalandon F., Jean II Comnène (1118—1143) et Manuel II Comnène (1143—1180), Paris, 1912
 Cumont F., L'uniforme de la cavalerie orientale et le costume byzantin, Byz., II (1925)
 Darrouzès J., Notice sur Grégoire Antiochos (1160 à 1196), REB, XX (1962)
 Darrouzès J., Deux lettres de Grégoire Antiochos écrites en Bulgarie vers 1173, BSI, XXIII, 1 (1962), XXIV, 2 (1963)
 Detschew D., Vardarios, ZOrtsn., VIII (1932)
 Detschew D., Die thrakischen Sprachreste, Wien, 1957
 Diculescu C., Die Gepiden, Leipzig, 1922
 Dölger Fr., Beiträge zur Geschichte der byzantinischen Finanzverwaltung besonders des 10. und 11. Jahrhunderts, BA, Heft 9 (1927)
 Dölger Fr., Das δεσπικόν, BZ, XXX (1930)
 Dölger Fr., Die Chronologie des grossen Feldzuges des Kaisers Johannes Tzimiskes gegen die Russen, BZ, XXXII (1932)
 Dölger Fr., Aus den Schatzkammern des Heiligen Berges, München, 1948
 Dölger Fr., Ein Beitrag zur Byzantinischen Lexicographie, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Phil.-Hist. Klasse, 1959, 9
 Du Cange, Familiae Augustae Byzantinae, I (1680)
 Dujčev Iv., Le témoignage du Pseudo-Césaire sur les slaves, SA, IV (1953)
 Dujčev Iv.: BZ, LIV (1961)
 Emmanuël S., Histoire des Israélites de Salonique, Paris, 1935
 Florov A., Les noms des monnaies dans le typicon de Pantocrator, BSI, X, 1 (1949)

- Gedeon M., *Ἑκκλησιαστικὴ Ἀλήθεια*, 1898
- Gelzer H., Ungedruckte und wenigbekannte Bistümverzeichnisse der orientalischen Kirche, BZ, I (1892)
- Gelzer H., Der Patriarchat von Achrida, Abh. der philologisch-historischen Cl. Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften, Bd. XX, Leipzig, 1902
- Grégoire H., Origine et étymologie de la Hanse, BulClSompAcRBeig, 5^e s. XI, 1—3 (1954)
- Gyóni M., L'œuvre de Kékauménos, source de l'histoire roumaine, Revue d'histoire comparée, III (1945)
- Hadjinicolaou-Marava A., Recherches sur la vie des esclaves dans le Monde Byzantin, Athènes, 1950
- Historia naroda Jugoslavije, I, Zagreb, 1953
- Janin R., Constantinople byzantine, Paris, 1950
- Janin R., La géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin, Paris, 1953
- Jireček K., Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel und die Balkanpässe, Prag, 1877
- Jireček K., Das christliche Element in der topographischen Nomenklatur der Balkanländer, BBWA, Bd CXXXVI, Wien, 1887
- Jorga N., Médailles d'histoire littéraire byzantine, Zonaras, Byz., II (1925)
- Kauchtschischvili S., Typicon Gregorii Pacuriani, edidit..., Georgica, t. V, Thbilisi, 1963
- Kiriakides Sp., *Ἡ πρώτη μὲν τῆς ἐπισκοπῆς Βαρδαριωτῶν Τουρκῶν ὑπὸ τὸν Θεσσαλονίκης, Θεολογία*, XXIII (1952)
- Kondakov N. P., Les costumes orientaux à la cour de Byzance, Byz., I (1925)
- Krumbacher K., Geschichte der byzantinischen Literatur, II Aufl., München, 1897
- Lampsides O., *Ἡ χρονογραφία τοῦ Ψελλοῦ τῆς Ἐπιτομῆς τοῦ Συναγᾶ*, Athen, 1951
- Lampousiades G., *Ἀπὸς-Κερμὴν, Θρακικά*, II (1922)
- Laurent V., Echo d'Orient, 33 (1934)
- Laurent V., L'œuvre géographique du moine sicilien Nil Doxopatros, EO, XXXVI (1937)
- Laurent V., *Ὁ Βαρδαριωτῶν ἦτοι Τουρκῶν. Perses, Turcs asiatiques ou Turcs hongrois? Сборник в памет на професор Петър Ников (=ИБЛД, XVII—XVIII), София, 1940*
- Laurent V., Une métropole serbe éphémère, Byz., XXXI (1961)
- Leib B., Nicéphore III Botaniatès (1078—1081) et Marie d'Alanie, Actes du VI^e congrès des études byzantines, I (1950)
- Lemerle P., Prolégomènes à une édition critique et commentée des „Conseils et Récits de Kékauménos“, Bruxelles, 1956
- Lemerle P., Recherches sur le régime agraire à Byzance: la terre militaire à l'époque des Commènes, Cahier de Civilisation médiévale, Université de Poitiers, II année, № 3, 1959
- Leroi-Molinghen A., Trois mots slaves dans les lettres de Théophylacte de Bulgarie, Annuaire de l'Institut de Philologie et d'histoire orientale et slave, Bruxelles, VI (1938)
- Meineke A., Zu griechischen Schriftstellern, Hermes, 3 (1893)
- Miklošić M., Lexicon paleoslovenico-graeco-latinum, Vindobonae, 1866
- Miller K., Itineraria Romana, Stuttgart, 1916
- Moravcsik G., Byzantinoturcica, I². Die byzantinischen Quellen der Geschichte der Türkvolker, 2 Aufl., Berlin, 1958
- Niderle L., Slovanské Starožitnosti, I, Praha, 1906
- Nunzio U., Alcune pagine di storia Bulgara secondo le note del traduttore slavo di Constantino Manasse Bessarione, Ser. II, anno VI, vol. I (1901), II (1902), III (1902)
- Obolenski D., The Bogomils. A Study in Balkan Neomanichaeism, Cambridge, 1948
- Ostrogorsky G., Pour l'histoire de la féodalité byzantine, Bruxelles, 1954
- Ostrogorsky G., Quelques problèmes d'histoire de la paysannerie byzantine, Bruxelles, 1956
- Parthey G., Hieroclis Synecdemus et Notitiae graecae episcopatum, Berolini, 1866
- Petit L., Le monastère de Notre Dame de Pitié en Macédoine, ИРАИК, VI (1900), вып. 1
- Petit L., Typikon de Grégoire Pacourianos pour le monastère de Pétritzos (Bačkovo) en Bulgarie, ed. ..., Приложение № 1 към ВВр, XI (1904)
- Petit L., Typikon du monastère de la Kosmosotira près d'Aenos (1152), ИРАИК, XIII (1908)
- Prokić D., Die Zusätze in der Handschrift des Johannes Skylitzes, München, 1906
- Rouillard G., L'épibolé au temps d'Alexis Commène, Byz., X (1935)

- Rouillard G., P. Collomp, Actes de Lavra, Paris, 1937
- Seger J., Byzantinische Historiker des Zehnten und Elften Jahrhunderts, I. Nikephoros München, 1888
- Snegarov Iv., Les sources sur la vie et l'activité de Clément d'Ochrida, ByzBulg., I (1962)
- Stein E., Spätbyzantinische Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte, Hannover, 1952
- Svoronos N. G., Recherches sur le cadastre byzantin, Bul CH, LXXXIII, 1959 — I
- Tarchnišvili M., Les récentes découvertes épigraphiques et littéraires en Géorgie, Muséon, LIII (1950)
- Tarchnišvili M., Typicon Gregorii Pacuriani, Corpus Scriptorum Christianorum orientali-
um (143—144), Louvain, 1954
- Tivčev P., Sur les cités byzantines aux XI^e—XII^e siècles, ByzBulg., I (1962)
- Tivčev P., Le règne de l'empereur de Byzance Andronic I^{er} Comnène, BSl, XXIII, 1 (1962)
- Tivčev P., G. Cancova-Petkova, Au sujet des relations féodales dans les ter-
ritoires bulgares sous la domination byzantine ByzBulg., II (1966)
- Tomaschek V., Zur Kunde der Hämus Halbinsel, I, Wien, 1882
- Valdenberg V., Nikoulitza et les historiens byzantins contemporains, Byz., III (1926)
- Vasmer M., Die Slawen in Griechenland, Berlin, 1941
- Vryonis S. Junior, The Will of a Provincial Magnat Eusthatios Voilas, DOP, XI (1957)
- Wartenberg G., Leo Diakonos und die Chronisten, BZ, VI (1897)
- Weingart M., Byzantiské Kroniky v literature cercovnoslovanské, Bratislava, 1922
- Wirth P.: BZ, LVI (1963)
- Wirth P., Untersuchungen zur Byzantinischen Rhetorik des XII. Jahrhunderts, München, 1960
- Xanatalos D., Beiträge zur Wirtschafts- und Sozialgeschichte Makedoniens, München, 1937
- Zakythinos A., *Περὶ τῆς διοικητικῆς διατάξεως ἐν τῇ Βυζαντινῇ κατὰ τὴν Ἐπιτομήν, IΘ'* (1948)
- Zepos I. et P., Jus graeco-romanum, ed...., I, Athenis, 1931
- Ziliacus N., Untersuchung zu den abstrakten Anredeformen und Höflichkeitstiteln in
Griechen, Helsingfors, 1919

СЪДЪРЖАНИЕ — NOS VOLUMINE CONTINENTUR

Увод от Г. Цанкова-Петкова и П. Тивчев	5
Praefatio	
I. Кекавмен — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова	11
Cecaumeni Strategicon	
II. Типик на Григорий Бакуриани — увод от Г. Цанкова-Петкова, превод от Г. Цанкова-Петкова, П. Тивчев и В. Търкова-Заимова, коментар от П. Тивчев, Г. Цанкова-Петкова и В. Търкова-Заимова	39
Basiriani Typicon	
III. Завещания на Симватий и Кали Бакуриани — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова	67
Symbatii Kalisque Testamenta	
IV. Документи на манастира „Богородица Милостива“ — увод, превод и коментар от П. Тивчев	79
Acta monasterii Eleusae	
V. Новела на Алексий I Комнин — увод, превод и коментар от П. Тивчев	95
Novella Alexii Comneni	
VI. Епархийски списъци от средата на XI до средата на XII в. — увод, превод и коментар от В. Търкова-Заимова	102
Notitiae episcopatum XI—XII saec.	
VII. Никифор Вриений — увод, превод и коментар от Л. Йончев	112
Nicethori Bryenii Historia	
VIII. Типици на Евергетидския манастир и на манастирите „Пантократор“ и „Архангел Михаил“ — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова и П. Тивчев	121
Typica monasterii Evergetidis, Pantocratoris et Archangeli Michaelis	
IX. Типик на манастира „Богородица Космосотира“ — увод, превод и коментар от П. Тивчев	128
Typicon monasterii Kosmosotirae	
X. Теодор Продром — увод, превод и коментар от Г. Батаклиев	136
Epistola Prodrumi archiepiscopo Philippopolis Italico	
XI. Документи от лаврата „Св. Атанасий“ — увод, превод и коментар от В. Търкова-Заимова	140
Acta Lavrae	
XII. Житие на Никон Метаноите — увод, превод и коментар от Л. Йончев	147
Niconis vita	
XIII. Йоан Зонара — 1. Хроника — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова и П. Тивчев; 2. Речник — увод, превод и коментар от В. Търкова-Заимова	149
Ioannis Zonarae epitomae historiarum; Lexicon	
XIV. Йоан Кинам — увод и превод от Стр. Лишев и Г. Батаклиев, коментар от П. Тивчев, Г. Цанкова-Петкова и Г. Батаклиев	209
Ioannis Cinnami Historia	
XV. Григорий Антиох — увод, превод и коментар от Г. Цанкова-Петкова и П. Тивчев	263
Gregorii Antiochi opuscula	
Показалец — П. Коледаров	273
Index nominum et rerum	
Съкращения — П. Коледаров	289
Abbreviationes	
Използувана литература — П. Коледаров	291
Index librorum adhibitorum	